|| श्रीरामजयम् ||

|| श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ||

|| उत्तरकाण्डम् ||

धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,

Banker, Palghat.

BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.] **1941**

PRINTED AT

THE SCHOLAR PRESS,

PALGHAT

|| श्रीः ||

|| विषयानुक्रमणिका ||

ॐ

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामयणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥

॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनादस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥

॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम्। आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः। शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम्। अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम्। रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम्। कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम्।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम्।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम्।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम्।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम्।
आजानबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम्।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः। प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः। येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी। देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः। श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । ससेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सत्त्वोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥

॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमानानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तदा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥
भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।
सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥
मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
चित्रैः पदैश्च गाम्भीर्यैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिबृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
भूपारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥

॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐभूः+भूर्भुवः सुवरों । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-सिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये; तदङ्गं कलशशङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवा-हयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि; स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि, वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोप-वीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि, अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः	ॐ नारायणाय नमः	ॐ मधुसूदनाय नमः	ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः	माधवाय नमः	त्रिविक्रमाय नमः	दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः	गोविन्दाय नमः	वामनाय नमः	पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः	विष्णवे नमः	श्रीधराय नमः	श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि । कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-स्कारान् समर्पयामि ॥



श्रीराम-दरबार

THE GITA PRESS, GORAKHPUR. No. 287.

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

॥ उत्तरकाण्डम् ॥



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे षड्विंशतितमेऽह्नि उत्तरकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य विंशसर्गपर्यन्तं (20725—21491 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 767]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில இருபத்தாறுவது தினத்தில் உத்தரகாண்டததில முதலாவது ஸர்ககம முதல் இருபதாவது ஸர்க்கம் வரை (20725—21491) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 767]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸாக்கம் ॥ १ ॥

श्रीरामप्रश्नः—ஸ்ரீராமரது கேள்வி.

प्राप्तराज्यस्य रामस्य राक्षसानां वधे कृते । आजग्मुर्ऋषयः सर्वे राघवं प्रतिनन्दितुम् ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களின்	ऋषयः	முனிவர்கள்
वधे	ஸம்ஹாரம்	सर्वे	அனைவரும்
कृते	ஆனபிறகு	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
प्राप्तराज्यस्य	ராஜ்யபரிபாலனத்தைப்புரியும்	प्रतिनन्दितुं	கொண்டாடுதற் பொருட்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமரிடம்	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

कौशिकोऽथ यवक्रीतो गार्ग्यो गालव एव च ।
कण्वो मेधातिथेः पुत्रः पूर्वस्यां दिशि ये श्रिताः ॥ २ ॥
स्वस्त्यात्रेयोऽथ भगवान्नमुचिः प्रमुचिस्तथा ।
अगस्त्योऽत्रिश्च भगवान् सुमुखो विमुखस्तथा ॥
आजग्मुस्ते सहागस्त्या ये स्थिता दक्षिणां दिशम् ॥ ३ ॥

पूर्वस्यां	கிழக்கு	ये	எவர்களோ
दिशि	திசையில	ते अथ	அவர்களாகிய
श्रिताः	உள்ளவர்கள்	स्वस्ति	ஸ்வஸ்தியும்
ये	எவர்களோ,	आत्रेयः	ஆத்ரேயரும்
अथ	அவர்களாகிய	नमुचिः	நமுசியும்
कौशिकः	கௌசிகரும்	प्रमुचिः	பிரமுசியும்
यवक्रीतः	யவக்ரீதரும்	अगस्त्यः	அகஸ்திய
गार्ग्यः	கார்க்கியரும்	भगवान्	பகவானும்
गालवः एव	காலவரும்	अत्रिः	அத்திரி
मेधातिथेः	மேதாதிதியின்	भगवान्	பகவானும்
पुत्रः	புத்திரரான	सुमुखः	சுமுகரும்
कण्वः च	கண்வரும்	विमुखः	விமுகரும்
तथा	அவ்வாறே	तथा	அவ்வண்ணமே
दक्षिणां	தென்	सहागस्त्याः च	அகஸ்தியரோடுகூட இருப்பவர்களும்
दिशं	திசையில		
स्थिताः	உள்ளவர்கள்	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

नृषद्गुः कवषो धौम्यो रौद्रेयश्च महानृषिः ।
तेऽप्याजग्मुः सशिष्या वै ये श्रिताः पश्चिमां दिशम् ॥ ४ ॥
वसिष्ठः कश्यपोऽथात्रिर्विश्वामित्रः सगौतमः ।
जमदग्निर्भरद्वाजस्तेऽपि सप्तर्षयस्तथा ॥
उदीच्यां दिशि ये विप्रा नित्यमेव निवासिनः ॥ ५ ॥

पश्चिमां	மேற்கு	रौद्रेयः	ரௌத்ரேயரென்ற
दिशं	திக்கில	महान् ऋषिः च	மஹரிஷியும்
श्रिताः	உள்ளவர்கள்	सशिष्याः अपि वै	சிஷ்யர்களோடுகூடினவர்களாகவும்
ये	எவர்களோ		
ते	அவர்களாகிய	उदीच्यां	வடக்கு
नृषद्गुः	நருஷத்குவும்	दिशि	திக்கில்
कवषः	கவஷரும்	नित्यं एव	நித்யமாகவே
धौम्यः	தௌம்யரும்	निवासिनः	வஸிப்பவர்களான

विप्राः	பிராம்மணர்கள்
ये	எவர்களோ
ते	அந்த
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
कश्यपः	கச்யபர்
अत्रिः	அத்திரி
सगौतमः	கௌதமருடன்கூடிய
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
जमदग्निः	ஜமதக்னி
भरद्वाजः	பாரத்வாஜர், என்ற
सप्तर्षयः अपि	ஸப்தரிஷிகளும்
अथ	அப்பொழுது
तथा	அவ்வண்ணமாகவே
आजग्मुः	வந்தார்கள்.

सम्प्राप्य ते महात्मानो राघवस्य निवेशनम् । विष्ठिताः प्रतिहारार्थं हुताशनसमप्रभाः ॥

हुताशन-समप्रभाः	அக்கினிக்குச் சமமான காந்தியுடையவர்[களான
ते	அந்த
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
निवेशनं	மாளிகையை
संप्राप्य	அடைந்து
प्रतिहारार्थं	வாயில்காப்பவனுக்காக
विष्ठिताः	தாமதித்தார்கள்.

द्वाःस्थं प्रोवाच धर्मात्मा ह्यगस्त्यो मुनिसत्तमः । निवेद्यतां दाशरथेर्ऋषयो वयमागताः ॥

मुनिसत्तमः	முனிச்ரேஷ்டரான
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
अगस्त्यः हि	அகஸ்தியரே
द्वाःस्थं	வாயில்காப்பவனைப் பார்த்து
ऋषयः	" முனிவர்களாகிய
वयं	நாங்கள்
आगताः	இங்கு வந்திருப்பதாக
दाशरथेः	தாசரதிககு
निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டியது "
प्रोवाच	என்று சொன்னார்.

प्रतीहारस्ततस्तूर्णमगस्त्यवचनोदितः । समीपं राघवस्यैव प्रविवेश महात्मनः ॥ ८ ॥

प्रतीहारः	வாயில்காப்போன்
अगस्त्यवचनोदितः	அகஸ்தியர் வாக்கினால் ஏவப்பட்டவனாய்
ततः	அங்கிருந்து
महात्मनः	மஹாத்மாவான
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
समीपं	ஸன்னிதிக்கு
तूर्णं एव	வெகு தீவிரத்துடனேயே
प्रविवेश	சென்றான்.

स रामं दृश्य सहसा पूर्णचन्द्रसमद्युतिम् । अगस्त्यं कथयामास सम्प्राप्तमृषिभिः सह ॥ ९ ॥

सः	அவன்
पूर्णचन्द्रसमद्युतिं	பூர்ணசந்திரனுக்கு ஸமானமான தேஜஸ்ஸுடனிருக்கிற
रामं	ஸ்ரீராமரை
दृश्य	கண்டு
ऋषिभिः	ரிஷிகளோடு
सह	கூட
अगस्त्यं	அகஸ்த்தியரை
सम्प्राप्तं	வந்திருப்பதாய்
सहसा	உடனே
कथयामास	விண்ணப்பஞ்செய்தனன்.

श्रुत्वा प्राप्तान् मुनींस्तांस्तु प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः ।
रामोऽभिवाद्य प्रयत आसनान्यादिदेश ह ॥ १० ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரும	प्रत्युत्थाय	ஆஸனத்தினின்று மெழுந்து
मुनीन्	ரிஷிகளுள்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तान्	அவர்கள்	अभिवाद्य	நல்வரவுகொண்டாடி
प्राप्तान्	வந்திருப்பதை	आसनानि	ஆஸனங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு	आदिदेश ह	அளித்தனர்.
प्रयतः	பார்க்க அவா கொண்டவிராய்		

तेषु काञ्चनचित्रेषु महत्सु च वरेषु च । यथार्हमुपविष्टास्त आसनेष्वृषिपुङ्गवाः ॥ ११ ॥

ते	அந்த	वरेषु	உத்தமமான
ऋषिपुङ्गवाः च	ரிஷிசரேஷ்டர்களும்	महत्सु	சிறந்த
तेषु	அந்த	आसनेषु	ஆஸனங்களில்
काञ्चनचित्रेषु	தங்கத்தால்விசித்ரமாய் வேலைசெய்யப்பட்ட	यथार्हं च	அவரவர்க்கேற்றபடியே
		उपविष्टाः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामेण कुशलं पृष्टाः सशिष्याः सपुरोगमाः । महर्षयो वेदविदो रामं वचनमब्रुवन् ॥१२॥

सशिष्याः	சிஷ்யர்களுடனிருப்பவர்களும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
सपुरोगमाः	தலைவர்களுடனிருப்பவர்களுமான	कुशलं	குசலம்
वेदविदः	வேதவித்துக்களாகிய	पृष्टाः	வினவப்பட்டவர்களாய்
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
		वचनं	உத்தரம்
		अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்:

कुशलं नो महाबाहो सर्वत्र रघुनन्दन । त्वां तु दिष्ट्या कुशलिनं पश्यामो हतशात्रवम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே,	हतशात्रवं	சத்ருக்களை நாசம் செய்துவிட்டவராய்
रघुनन्दन	ரகுநந்தனரே,	कुशलिनं	சுகமாயெழுந்தருளியிருப்பவராய்
सर्वत्र	ஸகலவிதத்திலும்	पश्यामः	காணப்பெற்றோம்.
नः	எங்களுக்கு	दिष्ट्या	நமது பெரும் பாக்கியமிது.
कुशलं तु	குசலமே.		
त्वां	தேவரீரை		

न हि भारः स ते राम रावणः पुत्रपौत्रवान् ॥ १४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	ते	தேவரீருக்கு
पुत्रपौत्रवान्	புத்ரபௌத்ரர்களுடனிருக்கும்	हि	மாத்திரம்
सः	அந்த	भारः	ஒருபாரமாக
रावणः	ராவணன்	न	ஆகான்.

सधनुस्त्वं हि लोकांस्त्रीन् विजयेथा न संशयः। दिष्ट्या त्वया हतो राम रावणो राक्षसेश्वरः॥

सधनुः	"கோதண்டபாணியா [கிய
त्वं हि	தேவரீரோ
त्रीन्	மூன்று
लोकान्	உலகங்களையும்
विजयेथाः	வெல்லவல்லீர்.
संशय. न	ஐயமில்லை.
राम	ஸ்ரீராம,
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸேச்வரனான
रावणः	ராவணன்
त्वया	தேவரீரால்
हतः	கொலையுண்டது
दिष्ट्या	எங்களது அதிர்ஷ்டம்.

दिष्ट्या विजयिनं त्वाऽद्य पश्यामः सह सीतया ॥ १६ ॥

त्वा	"தேவரீரை
सीतया	ஸீதையுடன்
सह	கூட
विजयिनं	ஜயசீலராய்
अद्य	இப்பொழுது
दिष्ट्या	பாக்கியத்தால்
पश्यामः	காணப்பெற்றோம்.

दिष्ट्या प्रहस्तो विकटो विरूपाक्षो महोदरः। अकम्पनश्च दुर्धर्षो निहतास्ते निशाचराः॥

ते	"அந்த
निशाचराः	அரக்கர்களாகிய
प्रहस्तः	ப்ரஹஸ்தனும்
विकटः	விகடனும்
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷனும்
महोदरः	மஹோதரனும்
दुर्धर्षः	இறுமாப்புக்கொண்ட
अकम्पनः च	அகம்பனனும்
निहताः	கொலையுண்டார்கள்.
दिष्ट्या	எங்களுடைய அதிர்ஷ்டமே.

यस्य प्रमाणाद्विपुलं प्रमाणं नेह विद्यते। दिष्ट्या ते समरे राम कुम्भकर्णो निपातितः॥

राम	"ஸ்ரீராம,
यस्य	எவனுடைய
प्रमाणात्	தேஹப்ரமாணத்தைக் காட்டிலும்
विपुलं	பெரிய
प्रमाणं	ப்ரமாணம்
इह	இவ்வுலகில
न विद्यते	இல்லையோ, அப்படிப்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன் [பட்ட
ते	தேவரீரால்
समरे	போரில்
निपातितः	கொலையுண்டான்.
दिष्ट्या	எங்கள் அதிர்ஷ்டமாகவே கொண்டோம்.

त्रिशिराश्चातिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ। दिष्ट्या ते निहता राम महावीर्या निशाचराः॥

राम	"ஸ்ரீராம,
ते	அந்த
महावीर्याः	மஹாவீர்யமுள்ள
निशाचराः	அரக்கர்களான
त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸ்ஸும்
अतिकायः	அதிகாயனும்
देवान्तक- नरान्तकौ च	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
निहताः	கொலையுண்டார்கள்.
दिष्ट्या	அதனாலும் எங்களுக்கு பெருஞ்சந்தோஷம்.

कुम्भश्चैव निकुम्भश्च राक्षसौ भीमदर्शनौ । दिष्ट्या तौ निहतौ राम कुम्भकर्णसुतौ मृधे ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
भीमदर्शनौ	பயங்கரமான தோற்றமுடையவர்களும்
कुम्भकर्णसुतौ एव	கும்பகர்ணனின் குமாரர்களுமாகிய
कुम्भः	கும்பனென்பவனும்
निकुम्भः च	நிகும்பனென்பவனுமான
तौ	அந்த இரண்டு
राक्षसौ च	அரக்கர்களும்
मृधे	போரில்
निहतौ	மாண்டார்கள்.
दिष्ट्या	இதிலும் எங்களுக்கு சந்தோஷம்.

युद्धोन्मत्तश्च मत्तश्च कालान्तकयमोपमौ । यज्ञकोपश्च धूम्राक्षो जम्बुमाली महोदरः ॥२१॥
कुर्वन्तः कदनं घोरमेते शस्त्रास्त्रपारगाः । अन्तकप्रतिमैर्बाणैर्दिष्ट्या विनिहतास्त्वया ॥२२॥

एते	"இந்த
शस्त्रास्त्रपारगाः	சாஸ்திர அஸ்திர வித்தைகளை கரை கண்டுணர்ந்தவர்களும்
घोरं	கொடும்
कदनं	பாபத்தொழில்
कुर्वन्तः च	செய்துகொண்டிருந்தவர்களுமான
यज्ञकोपः	யகஞகோபனும
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷனும்
जम्बुमाली	ஜம்புமாலியும்
महोदरः च	மஹோதரனும்
कालान्तकयमोपमौ	பிரளயகாலயமனுக் கொப்பாகிய
युद्धोन्मत्तः	யுத்தோன்மத்தனும்
मत्तः च	மத்தனும்
त्वया	தேவரீரால்
अन्तकप्रतिमैः	யமனை நிகர்த்த
बाणैः	பாணங்களால்
विनिहताः	மாள்விக்கப்பட்டார்கள்.
दिष्ट्या	இதுவும் எங்களது பாக்கியமே.

दिष्ट्या त्वं राक्षसेन्द्रेण द्वन्द्वयुद्धमुपागतः । देवतानामवध्येन विजयं प्राप्तवानसि ॥ २३ ॥

त्वं	"தேவரீர்
देवतानां	தேவதைகளுக்கும்
अवध्येन	வெல்வதற்கரியனான
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனோடு
द्वन्द्वयुद्धं	மல்லயுத்தத்தை
उपागतः	உண்டாக்கிக்கொண்டவராய்
विजयं	ஜயத்தை
प्राप्तवान् असि	அடைந்தவராகிறீர்.
दिष्ट्या	இதுவும் எங்களது பாக்கியமே.

सह्यमेतन्महाबाहो रावणस्य निबर्हणम् । असह्यमेतत्संप्राप्तं रावणेर्यन्निबर्हणम् ॥ २४ ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
रावणस्य	ராவணனுடைய
एतत्	இந்த
निबर्हणं	அழிவு
सह्यं	ஒரு பெரியகாரியமல்லாதது.
रावणेः	ராவணன் புதல்வனுக்கு (இந்திரஜித்துக்கு)
संप्राप्तं	ஸம்பவித்த
निबर्हणं	அழிவு
यत्	எதுவோ
एतत्	இது
असह्यम्	ஒருபெரியகாரியம்.

सङ्ख्ये तस्य न किञ्चित्तु रावणस्य पराभवः। द्वन्द्वयुद्धमनुप्राप्तो दिष्ट्या ते रावणिर्हतः ॥

संख्ये	"யுத்தத்தில்	रावणिः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)
तस्य	அந்த	हतः	கொலையுண்டது
रावणस्य	ராவணனுடைய	तु	மாத்திரம்
पराभवः	அழிவு	ते	தேவரீருககு
किञ्चित् न	பொருட்டாக ஆகாது;	दिष्ट्या	கொண்டாடவேண்டிய விஷயமாகிறது.
द्वन्द्वयुद्धं	மலலயுத்தத்தை		
अनुप्राप्तः	கைப்பற்றிய		

दिष्ट्या तस्य महाबाहो कालस्येवाभिधावतः। मुक्तः सुररिपोर्वीर प्राप्तश्च विजयस्त्वया ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	मुक्तः	அஸ்திரபாதத்திலிருந்து விடுபட்டீர்.
वीर	வீரரே!	त्वया	தேவரீரால்
कालस्य	யமனுக்கு	विजयः च	ஜயமும்
इव	சமனாய்	प्राप्तः	அடையப்பட்டது.
अभिधावतः	தெரியாமல் வரும்	दिष्ट्या	இதை நாங்களனைவரும் கொண்டாடுகிறோம்.
सुररिपोः	தேவகண்டகனை		
तस्य	அவனுடைய		

सोऽवध्यः सर्वभूतानां महामायाधरो युधि। विस्मयस्त्वेष चास्माकं तच्छ्रुत्वेन्द्रजितं हतम्॥

सः च	"அவனோ	इन्द्रजितं तु	இந்திரஜித்தையும்
युधि	போரில்	हतं	மரணமடைந்தவனாக
महामायाधरः	பெரிய மாயாவி.	श्रुत्वा	கேட்டு,
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுக்கும்	अस्माकं	எங்களுக்கு
अवध्यः	வெலவதற்கரியன்.	एषः	இது
तत्	ஆதலால்	विस्मयः	அதிக ஆச்சரியமாயிருக்கிறது.

एते चान्ये च बहवो राक्षसाः कामरूपिणः। दिष्ट्या त्वया हता वीरा रघूणां कुलवर्धन॥

रघूणां	"ரகுக்களின்	अन्ये	வேறு
कुलवर्धन	குலத்தை விருத்தி செய்பவரே!	बहवः	அனேக
कामरूपिणः	சமயத்திற்கேற்ற உருவமெடுககக்கூடிய	वीराः च	வீரர்களும்
राक्षसाः	அரக்கர்களான	त्वया	தேவரீரால்
एते च	இவர்களும்	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
		दिष्ट्या	என்ன ஸந்தோஷம் எங்களுக்கு.

दत्त्वा पुण्यामिमां वीर सौम्यामभयदक्षिणाम्। दिष्ट्या वर्धसि काकुत्स्थ जयेनामित्रकर्शन॥

अमित्रकर्शन	"பகைவரை அழிப்பவரே!	**अभयदक्षिणां**	யாவராலும் பயம் வேண்டாமென்ற நம்பிக்கையை
वीर	வீரரே!	**दत्त्वा**	செய்துகொடுத்து
काकुत्स्थ	காகுஸ்தரே!	**जयेन**	ஜயத்தோடு
पुण्यां	புண்ணியமானதும்	**वर्धसि**	விளங்குகின்றீர்
सौम्यां	மேலானதுமான	**दिष्ट्या**	பரம ஸந்தோஷம்."
इमां	இந்த		

श्रुत्वा तु तेषां वचनमृषीणां भावितात्मनाम्। विस्मयं परमं गत्वा रामः प्राञ्जलिरब्रवीत्॥

भावितात्मनां	ஆத்மஸ்வரூபத்தை நன்றாயறிந்த	**विस्मयं**	ஆச்சரியத்தை
ऋषीणां	ரிஷிகளின்	**गत्वा**	அடைந்து
वचनं	வார்த்தையை	**रामः**	ஸ்ரீராமர்
श्रुत्वा	கேட்டதும்	**तेषां**	அவர்களுக்கு
परमं	வெகு	**प्राञ्जलिः**	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
		तु	இப்பொழுது இப்படி
		अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார் :

भगवन्तः कुम्भकर्णं रावणं च निशाचरम्। अतिक्रम्य महावीर्यौ किं प्रशंसथ रावणिम्॥

भगवन्तः	" நீங்கள்	**रावणं निशाचरं च**	ராவணராக்ஷஸனையும்
महावीर्यौ	மஹாவீர்யவந்தர்களான	**अतिक्रम्य**	விட்டு
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனையும்	**रावणिं**	இந்திரஜித்தை
		प्रशंसथ	பிரசம்ஸிப்பது
		किम्	யாதுகாரணம் ?

महोदरं प्रहस्तं च विरूपाक्षं च राक्षसम्। मत्तोन्मत्तौ च दुर्धर्षौ देवान्तकनरान्तकौ॥
अतिकायं त्रिशिरसं धूम्राक्षं च निशाचरम्। अतिक्रम्य महावीर्यान् किं प्रशंसथ रावणिम्॥

महावीर्यान्	"பிரபலமான வீர்யங்களுள்ள	**देवान्तकनरान्तकौ**	தேவாந்தகனையும் நராந்தகனையும்
महोदरं	மஹோதரனையும்	**अतिकायं**	அதிகாயனையும்
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனையும்	**त्रिशिरसं च**	த்ரிசிரஸையும்
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனென்ற	**धूम्राक्षं**	தூம்ராக்ஷனென்ற
राक्षसं च	அரக்கனையும்	**निशाचरं च**	அரக்கனையும்
दुर्धर्षौ	இறுமாப்புக்கொண்ட	**अतिक्रम्य**	விட்டு
मत्तोन्मत्तौ च	மத்தனையும் உன்மத்தனையும்	**रावणिं**	இந்திரஜித்தை
		प्रशंसथ	ஏற்றமாகக்கூறுவது
		किम्	யாதுகாரணம் ?

कीदृशो वै प्रभावोऽस्य किं बलं कः पराक्रमः । केन वा कारणेनैष रावणादतिरिच्यते ॥

अस्य	" இவனது	एषः	இவன்
प्रभावः	பிரபாவம்	रावणात्	ராவணனிலும்
कीदृशः वै	எத்தன்மையது ?	अतिरिच्यते	மேற்பட்டவனானது
बलं	வலி	केन	எந்த
किं	எவ்வளவாயது ?	कारणेन	காரணத்தால் ?
पराक्रमः	பராக்ரமம்	वा	நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்.
कः	எப்படிப்பட்டது ?		

शक्रोऽपि विजितस्तेन कथं लब्धवरश्च सः । कथं च बलवान् पुत्रो न पिता तस्य रावणः ॥

तेन	" அவனால்	पिता	தந்தை
शक्रः अपि	இந்திரனும்	रावणः च	ராவணனும்
विजितः च	ஜயிக்கப்பட்டதும்	न	அப்படியில்லாமல்,
सः	அவன்	पुत्रः	பிள்ளை
लब्धवरः	வரம்பெற்றவனானதும்	बलवान्	அவனிலும் மேம்பட்ட பலிஷ்டனானது
कथं	எப்படி ?		
तस्य	அவனது	कथम्	எப்படி ?

शक्यं यदि मया श्रोतुं न खल्वाज्ञापयामि वः ।
यदि गुह्यं न चेद्वक्तुं श्रोतुमिच्छामि कथ्यताम् ॥ ३६ ॥

वः	" தேவரீர்களுக்கு	गुह्यं	ரஹஸ்யமானதாக
आज्ञापयामि न	ஆக்ஞையிடவில்லை.	यदि न चेत्	இராதபக்ஷத்தில்,
मया	என்னால	श्रोतुं	செவிகொள்ள
श्रोतु	கேட்க	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
शक्यं यदि	கூடியதேயாயின்,	खलु	அப்படியாகில்
वक्तुं	சொல்ல	कथ्यताम्	சொல்லப்படட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे प्रथमः सर्गः

आदितः श्लोकाः **20760** — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **36**

द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २ ॥

पौलस्त्यजन्म—பௌலஸ்தியோத்பத்தி.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । कुम्भयोनिर्महातेजा राममेतदुवाच ह ॥ १ ॥

तस्य	அந்த	महातेजाः	மிக்கதேஜஸ்வியான
महात्मनः	மஹாத்மாவான	कुम्भयोनिः	அகஸ்தியர்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तत्	அந்த	एतत्	பின்வருவதை
वचनं	மொழியை	उवाच	சொன்னார்,
श्रुत्वा	கேட்டு	ह	காண்.

शृणु राम यथावृत्तं तस्य तेजो बलं महत्। जघान शत्रून् येनासौ न च वध्यः स शत्रुभिः॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	येन	காரணமாக
असौ	இவன்	तस्य	அவனது
शत्रून्	சத்ருக்களை	महत्	மஹத்தான
जघान	வென்றமைக்கும்,	तेजः	தேஜஸ்ஸையும்
च	அதுவுமன்றி	बलं	பலத்தையும்
सः	அவன்	यथावृत्त	விஸ்தாரமாய்க் கூறுகிறேன்,
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்	शृणु	கேட்டருள்க.
न वध्यः	வெல்லப்படாமைக்கும்		

जयं ते रावणस्याहं कुलं जन्म च राघव। वरप्रदानं च तथा तस्मै दत्तं ब्रवीमि ते ॥२॥

राघव	"ஸ்ரீராகவா!	तथा	அப்படியே
रावणस्य	ராவணனது	तस्मै	அவனுக்கு
कुलं	குலத்தையும்	वरप्रदानं	வரமளித்ததையும்
जन्म	பிறப்பையும்	दत्तं च	கிடைத்ததையும்
जयं च	காரியஸித்தியையும்	ते	தேவரீருக்கு
ते	தேவரீருக்கு	अहं	நான்
		ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

पुरा कृतयुगे राम प्रजापतिसुतः प्रभुः। पुलस्त्यो नाम ब्रह्मर्षिः साक्षादिव पितामहः ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்
पुरा	பூர்வம்	नाम	என்று (ஒருவர் இருந்தார்).
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்	साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
प्रभुः	பிரபுவும்	पितामहः	பிரம்மா
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியுமாகிய	इव	எப்படியோ, அப்படிப் பட்டவர்.
प्रजापतिसुतः	பிரம்மாவின் புத்திரர்		

नानुकीर्त्या गुणास्तस्य धर्मतः शीलतस्तथा। प्रजापतेः पुत्र इति वक्तुं शक्यं हि नामतः॥

धर्मतः	"தருமத்திலும்	प्रजापतेः	பிரம்மாவின்
तथा	அதுபோலவே	पुत्रः	குமாரர்
शीलतः	சீலத்திலும்	इति	என்று
तस्य	அவருடைய	वक्तुं	சொல்வது
गुणाः	குணங்கள்	नामतः	என்பதிலேயே
अनुकीर्त्याः न	எடுத்துரைத்தல் முடியாது.	शक्यं हि	அவை தாமே விளங்குமன்றோ.

स तु धर्मप्रसङ्गेन मेरोः पार्श्वे महागिरेः । तृणबिन्द्वाश्रमं गत्वा न्यवसन्मुनिपुङ्गवः ॥ ६ ॥

धर्मप्रसङ्गेन	தருமத்தைக் குறைவற அனுஷ்டித்ததால்	महागिरेः	மஹாகிரியின்
सः	அந்த	पार्श्वे	தாழ்வரையில்
मुनिपुङ्गवः	முனிசிரேஷ்டர்	तृणबिन्द्वाश्रमं तु	திருணபிந்து ஆச்ரமத்திற்கே
मेरोः	மேரு	गत्वा	சென்று
		न्यवसत्	வஸித்தார்.

तपस्तेपे स धर्मात्मा स्वाध्यायनियतेन्द्रियः ॥ ७ ॥

सः धर्मात्मा	"அந்த தர்மாத்மா	तपः	தவத்தை
स्वाध्याय-नियतेन्द्रियः	வேதமோதுவதிலேயே ஐம்பொறிகளையுமடக்கியவராய்	तेपे	அனுஷ்டித்துவந்தார்.

देवपन्नगकन्याश्च राजर्षितनयाश्च याः । क्रीडन्त्योऽप्सरसश्चैव तं देशमुपपेदिरे ॥ ८ ॥

देवपन्नगकन्याः	"தேவகன்னிகைகளும் பன்னக கன்னிகைகளும்	याः च	எவர்களோ அவர்களும்
राजर्षितनयाः च	ராஜரிஷிகன்னிகைகளும்	क्रीडन्त्यः	உல்லாஸமாய் காலங்கழிப்பவர்களாய்
अप्सरसः च	தேவலோகத்து அப்ஸரஸ்த்ரீகளும்	तं	அந்த
		देशं एव	இடத்திற்கே
		उपपेदिरे	வருவதுண்டு.

सर्वर्तुषूपभोग्यत्वाद्रम्यत्वात् काननस्य च। नित्यशस्तास्तु तं देशं गत्वा क्रीडन्ति कन्यकाः॥
गायन्त्यो वादयन्त्यश्च लासयन्त्यस्तथैव च । मुनेस्तपस्विनस्तस्य विघ्नं चक्रुरनिन्दिताः ॥

अनिन्दिताः	"புத்திபூர்வகமான தோஷரஹிதர்களாகிய	काननस्य	சோலையின்
ताः कन्यकाः	அந்த கன்னிகைகள்	रम्यत्वात् च	ரமணீயத்தாலும்
गायन्त्यः	பாடுகிறவர்களாயும்	तं	அந்த
वादयन्त्यः च	வீணைமுதலிய வாத்தியங்களை வாசிப்பவர்களாயும்	देशं	இடத்திற்கு
तथा एव	அவ்வண்ணமே	नित्यशः	எபபொழுதுமே
लासयन्त्यः च	உலாவியும், குதித்தும, ஓடியும் பலவிதமாய்க் காலங்கழிப்பவர்களாயும்	गत्वा	போய்
सर्वर्तुषु	ஸகல ருதுக்களிலும்	क्रीडन्ति	ஸுகமாய் காலங்கழிப்பதுண்டு.
उपभोग्यत्वात्	ஆனந்தமாய் அனுபவிக்கக் கூடியதாயிருந்தமையாலும்	तु	இப்பொழுது
		तपस्विनः	தவம்புரிந்துகொண்டிருக்கிற
		तस्य	அந்த
		मुनेः	ரிஷிக்கு
		विघ्नं	இடையூறு
		चक्रुः	செய்யலானார்கள்.

अथ क्रुद्धो महातेजा व्याजहार महामुनिः। या मे दर्शनमागच्छेत् सा गर्भं धारयिष्यति॥

अथ	" அப்பொழுது	दर्शनं	கட்புலனாய்
महातेजाः	மிகத் தேஜஸ்வியான	आगच्छेत्	ஆகிறாளோ
महामुनिः	மஹரிஷி	सा	அவள்
क्रुद्धः	கோபித்தவராய்	गर्भं	கர்ப்பத்தை
या	' எவள்	धारयिष्यति	தரித்தவளாவாள்'
मे	எனக்கு	व्याजहार	என்று சபித்தார்.

तास्तु सर्वाः प्रतिश्रुत्य तस्य वाक्यं महात्मनः। ब्रह्मशापभयाद्भीतास्तं देशं नोपचक्रमुः॥

ताः	" அவர்கள்	ब्रह्मशापभयात्	பிராம்ஹணசாபம் என்ற பயத்தினால்
सर्वाः तु	எல்லாருமே	भीताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
तस्य	அந்த	तं	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	देशं	இடத்திற்கு
वाक्यं	வாக்கியத்தை		
प्रतिश्रुत्य	மனதிற்கொண்டு	उपचक्रमुः न	போவதில்லை.

तृणबिन्दोस्तु राजर्षेस्तनया न शृणोति तत् ॥ १३ ॥
गत्वाऽऽश्रमपदं तत्र विचचार सुनिर्भया ॥ १४ ॥

तृणबिन्दोः	" திருணபிந்து என்ற	सुनिर्भया	அச்சமற்றவளாய்
राजर्षेः	ராஜரிஷியின்		
तनया तु	மகளோ	आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு
तत्	அதை	गत्वा	சென்று
न शृणोति	கேட்டிலள்.		
तत्र	விஷயமிப்படி இருந்ததால்	विचचार	உலாவிக்கொண்டிருந்தாள்.

तस्मिन् काले महातेजाः प्राजापत्यो महानृषिः।
स्वाध्यायमकरोत्तत्र तपसा भावितः स्वयम् ॥ १५ ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	स्वयं	தன் இஷ்டப்படி
तस्मिन्	அதே	तपसा	தபத்தால்
काले	சமயத்தில்		
प्राजापत्यः	பிரஜாபதியின் குமாரரும்	भावितः	இந்திரியங்களேயும் மனதையும் ஒருமைப்படுத்தி தவநிஷ்டை பூண்டவராய்
महातेजाः	மிக்க தேஜோவானுமான	स्वाध्यायं	வேதாத்யயனத்தை
		अकरोत्	செய்துகொண்டிருந்தார்.
महानृषिः	மஹரிஷியானவர்		

सा तु वेदश्रुतिं श्रुत्वा दृष्ट्वा वै तपसो निधिम् । अभवत्पाण्डुदेहा सा सुव्यञ्जितशरीरजा ॥

सा	" அவள்
वेदश्रुतिं	வேதகோஷத்தை
श्रुत्वा	செவியுற்று
तपसः निधिं तु	தபோநிதியான அவரை
दृष्ट्वा	கண்டாள்.
एव	தக்ஷணமே
सा	அவள்
सुव्यञ्जित-शरीरजा	நன்றாய் வெளியே விளங்கும் கருத் தரித்தவளாயும்
पाण्डुदेहा वै	தேஹம் வெளுத்தவளாயும்
अभवत्	ஆயினள்.

बभूव च समुद्विग्ना दृष्ट्वा तद्दोषमात्मनः । इदं मे किं त्विति ज्ञात्वा पितुर्गत्वाऽऽश्रमे स्थिता ॥

आत्मनः	" தனது
तत्	அந்த
दोषं	விகாரத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு
मे	'எனக்கு
इदं	இது
किं तु इति	என்னவோ விளங்காததாயிருக்கிறதே' என்று
ज्ञात्वा	உணர்ந்து
समुद्विग्ना	மிகக்கவலையில் மூழ்கியவளாய்
बभूव	ஆயினள்.
च	மீளவும்
पितुः	தந்தையின்
आश्रमे	ஆச்ரமத்திற்கு
गत्वा	போய்
स्थिता	நின்றனள்.

तां तु दृष्ट्वा तथाभूतां तृणबिन्दुरथाब्रवीत् । किं त्वमेतत्त्वसदृशं धारयस्यात्मनो वपुः ॥

तृणबिन्दुः तु	" திருணபிந்துவும்
तथाभूतां	அப்படி மாறுபட்டிருக்கிற
तां तु	அவளை, இத்தருணம்
दृष्ट्वा	கண்டு
अथ	இப்படி
त्वं	' நீ
आत्मनः	உனது
एतत्	இந்த
वपुः	உடமபை
असदृशं	நிலைமைக்குத்தகாதவளாய்
धारयसि	வஹித்துக்கொண்டிருக்கிறாயே.
किं	இதற்கு யாது காரணம்? என்று
अब्रवीत्	வினவினார்.

सा तु कृत्वाऽञ्जलिं दीना कन्योवाच तपोधनम् । न जाने कारणं तात येन मे रूपमीदृशम् ॥
किं तु पूर्वं गतास्म्येका महर्षेर्भावितात्मनः । पुलस्त्यस्याश्रमं दिव्यमन्वेष्टुं स्वसखीजनम् ॥
न च पश्याम्यहं तत्र काञ्चिदभ्यागतां सखीम् । रूपस्य तु विपर्यासं दृष्ट्वा त्रासादिहागता ॥

सा	" அந்த
कन्या	கன்னிகை
दीना	ஏக்கம்கொண்டவளாய்
अञ्जलिं कृत्वा	கைகூப்பிக்கொண்டு
तपोधनं	தபோதனரைப் பார்த்து
तात	'தந்தையே,
मे	எனது
रूपं तु	உருவமும்

ईदृशं	இப்படியிருக்கிறது
येन	எதனாலோ அதன்
कारणं	காரணத்தை
न जाने	நான் அறியேன்.
किं तु	ஆயின் ஒன்று:
पूर्वं	இதற்குமுந்தி
स्वसखीजनं	என் தோழிஜனத்தை
अन्वेष्टुं	தேடிக்கொண்டு
भावितात्मनः	ஆத்மஞானியாகிய
पुलस्त्यस्य	புலஸ்திய
महर्षेः	மஹரிஷியின்
दिव्यं	திவ்ய
आश्रमं	ஆசரமத்திற்கு
एका	தனியாய்
गता अस्मि	நான் போயிருந்தேன்.

तत्र	அங்கே
काञ्चित्	ஒரு
सखीं च	தோழியையும்
अभ्यागतां	அங்கு வந்திருப்பவளாக
न पश्यामि	நான் காணவில்லை.
रूपस्य	மேனியின்
विपर्यासं तु	மாறுபாட்டை மாத்திரம்
दृष्ट्वा	கண்டு
त्रासात्	பயத்தால்
इह	இங்கு
अहं	நான்
आगता	ஓடிவந்தேன்' என்று
उवाच	சொன்னாள்.

तृणबिन्दुस्तु राजर्षिस्तपसा द्योतितप्रभः । ध्यानं विवेश तच्चापि ह्यपश्यदृषिकर्मजम् ॥

तपसा	"தபஸால
द्योतितप्रभः	விளங்கும் ஞானதிருஷ்டியையுடைய
तृणबिन्दुः	திருணபிந்து என்ற
राजर्षिः	ராஜரிஷி
तु	இப்பொழுது
ध्यानं	யோகதிருஷ்டியை

विवेश	பற்றினார்.
अपि च	அதின் பயனாய்
तत्	அது
ऋषिकर्मजं	ரிஷியின் செய்கையால் விளைந்ததாகிறது என்று
हि	நிச்சயமாய்
अपश्यत्	அறிந்துகொண்டார்.

स तु विज्ञाय तं शापं महर्षेर्भावितात्मनः । गृहीत्वा तनयां गत्वा पुलस्त्यमिदमब्रवीत् ॥

सः	"அவர்
भावितात्मनः	ஆத்மஞானியாகிய
महर्षेः	மஹரிஷியின்
तं शापं	அச்சாபத்தை
विज्ञाय	கண்டுகொண்டு
तनयां तु	குமாரத்தியையும்

गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு
गत्वा	போய்
पुलस्त्यं	புலஸ்தியரைப் பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	சொன்னார்:

भगवंस्तनयां मे त्वं गुणैः स्वैरेव भूषिताम् । भिक्षां प्रतिगृहाणेमां महर्षे स्वयमुद्यताम् ॥

भगवन्	"'ஸ்வாமியே!
महर्षे	ரிஷிபுங்கவரே!
मे तनयां	எனது குமாரத்தியும்
स्वैः	தனது
गुणैः एव	உத்தமகுணங்களாலேயே
भूषितां	அலங்கரிக்கப்பட்டிருக்கிறவளும

स्वयं एव	தானாகவே
उद्यतां	கிட்டி வந்திருக்கிறவளுமான
इमां	இவளை
त्वं	தேவரீர்
भिक्षां	பிக்ஷையாக
प्रतिगृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும்.

तपश्चरणयुक्तस्य श्रम्यमाणेन्द्रियस्य ते । शुश्रूषणपरा नित्यं भविष्यति न संशयः ॥२५॥

श्रम्यमाणेन्द्रियस्य	"' இந்திரியங்களை வருத்தி	नित्यं	எப்பொழுதும்
तपश्चरणयुक्तस्य	தவம் புரிதலிலேயே ஏகாக்ரசித்தராயிருக்கும	शुश्रूषणपरा	சுசுரூஷை செய்வதில் ஆஸக்தியுடையவளாக
ते	தேவரீருக்கு	भविष्यति	இருப்பாள்.
		संशय न	இதில் ஐயமில்லை.'

तं ब्रुवाणं तु तद्वाक्यं राजर्षिं धार्मिकं तदा । जिघृक्षुरब्रवीत् कन्यां बाढमित्येव स द्विजः ॥

इति	"இப்படி	जिघृक्षुः	அங்கீகரிக்க விரும்பியவராய்
ब्रुवाणं	சொல்லுகிற	सः	அந்த
धार्मिकं	தருமிஷ்டரும்	द्विजः	பிராம்மணர்
राजर्षिं	ராஜரிஷியுமான	तदा	அப்பொழுது
तं	அவரையும்	बाढ एव	'அப்படியே ஆகுக'
तद्वाक्यं तु	அவரது வாக்கியத்தையும்	अब्रवीत्	என்று பதிலுரைத்தார்.
कन्यां	கன்னிகையையும		

दत्वा तु तनयां राजा स्वमाश्रमपदं गतः । साऽपि तत्रावसत् कन्या तोषयन्ती पतिं गुणैः ॥

राजा	"அரசர்	सा	அந்த
तु	அப்பொழுது	कन्या अपि	கன்னிகையும்
तनयां	குமாரத்தியை	पतिं	நாயகரை
दत्वा	பாணிக்கிரஹணஞ் செய்துகொடுத்து	गुणैः	நல்லகுணங்களால்
स्वं	தமது	तोषयन्ती	சந்தோஷப்படுத்திக் கொண்டு
आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு	तत्र	அங்கு
गतः	திரும்பிச்சென்றார்.	अवसत्	வஸித்துவந்தாள்.

तस्यास्तु शीलवृत्ताभ्यां तुतोष मुनिपुङ्गवः । प्रीतः स तु महातेजा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

तस्याः	" அவளது	प्रीतः	ஸந்துஷ்டியடைந்த
शीलवृत्ताभ्यां तु	சீலத்தினாலும் கிரியைகளாலுமே	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
मुनिपुङ्गवः	ரிஷிசிரேஷ்டர்	सः ह	அவரே
तुतोष	ஸந்தோஷமடைந்தார்.	एतत् वाक्यं तु	பின்வரும் வார்த்தையையும்
		उवाच	சொன்னார்

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गुणानां सम्पदा भृशम् । तस्माद्देवि ददाम्यद्य पुत्रमात्मसमं तव ॥
उभयोर्वंशकर्तारं पौलस्त्य इति विश्रुतम् ॥ २९ ॥

सुश्रोणि	"' அழகான இடையுடையவளே!	परितुष्टः	ஸந்தோஷமடைந்தவனாக
गुणानां	உன் குணங்களின்	अस्मि	ஆகிறேன்;
संपदा	மேன்மையால்	तस्मात्	ஆதலால்
भृशं	அதிகமாக	अद्य	இப்பொழுது

देवि	தேவியே,	विश्रुतं	பெருமையுடையோனு மாகிய
तव	உனக்கு	पौलस्त्यः	பௌலஸ்தியன்
उभयोः	இருவர்களுடைய	इति	என்ற
वंशकर्तारं	வம்சங்களை விளங்கச் செய்பவனாய்	पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
आत्मसमं	எனக்கு இணையான	ददामि	அனுக்ரஹிக்கிறேன்.

यस्मात्तु विश्रुतो वेदस्त्वयैषोऽध्ययतो मम। तस्मात् स विश्रवा नाम भविष्यति न संशयः॥

यस्मात्	"எதனால்	विश्रुतः	கேட்கப்பட்டதோ;
अध्ययतः	வேதாத்தியயனம் பண்ணிக்கொண்டி ருந்த	तस्मात् तु	அதனாலேயே
मम	எனது	सः	அவன்
एषः	இந்த	विश्रवाः	விசரவஸ்
वेदः	வேதம்	नाम	என்ற பெயருடன்
त्वया	உன்னால்	भविष्यति	விளங்குவான்.
		न संशयः	இதில் ஐயமில்லை.'

एवमुक्ता तु सा देवी प्रहृष्टेनान्तरात्मना। अचिरेणैव कालेनासूत विश्रवसं सुतम्॥
त्रिषु लोकेषु विख्यातं यशोधर्मसमन्वितम् ॥ ३१ ॥

एवं	இவ்வாறு	कालेन एव	காலத்திலேயே
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	यशोधर्मसमन्वितं तु	கீர்த்திமானும் தர்மிஷ்டனுமுள்ள
सा	அந்த	त्रिषु लोकेषु	மூவுலகங்களிலும்
देवी	தேவி	विख्यातं	பெயர்பெற்ற
प्रहृष्टेन	மனத்திருப்தி கொண்ட	विश्रवसं	விசரவஸென்ற
अन्तरात्मना	உள்ளறிவோடு	सुतं	புதல்வனை
अचिरेण	ஸ்வல்ப	असूत	பெற்றாள்.

श्रुतिमान् समदर्शी च व्रताचाररतस्तथा। पितेव तपसा युक्तो ह्यभवद्विश्रवा मुनिः ॥३२॥

विश्रवाः मुनिः च	"விச்ரவஸென்ற முனியும்	व्रताचाररतः	விரதங்களையும், நியமங்களையும் சரியாய் அனுஷ்டிப்பவர்;
श्रुतिमान्	வேதாத்தியனம் செய்தவர்;	पिता	தந்தை
		इव तथा	எப்படியோ அப்படியே
समदर्शी	ஸகல ப்ராணிகளையும் தன்னைப்போல பாவிப்பவர்;	तपसा हि	தவத்தாலேயே
		युक्तः	காலங்கழிப்பவராய்
		अभवत्	இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20792 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 68

तृतीयः सर्गः—மூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३ ॥

वैश्रवणोत्पत्तिः लङ्कादिप्राप्तिश्च—குபேரனது உத்பத்தியும் லங்கை முதலியதையடைவதும்.

अथ पुत्रः पुलस्त्यस्य विश्रवा मुनिपुङ्गवः । अचिरेणैव कालेन पितेव तपसि स्थितः ॥१॥
सत्यवाञ्छीलवाञ्छान्तः स्वाध्यायनिरतः शुचिः । सर्वभोगेष्वसंसक्तो नित्यं धर्मपरायणः ॥

अथ	"இப்படி	शुचिः	பரிசுத்தராய
पुलस्त्यस्य	புலஸ்தியருடைய	सर्वभोगेषु	எவ்வித சுகானுபவங்களிலும்
पुत्रः	புத்திரரான		
विश्रवाः	விசிரவஸ் என்ற	असंसक्तः	ஆசையை ஒழித்தவராய்
मुनिपुङ्गवः	முனிசிரேஷ்டர்	धर्मपरायणः	தர்மானுஷ்டானபர[ராய்
सत्यवान्	ஸத்யவானாய்	अचिरेण कालेन एव	வெகு சீக்கிரமே
शीलवान्	சீலவானாய்	पिता इव	தந்தைபோல
शान्तः	சாந்தியுடையவராய்	तपसि	தவத்தில
स्वाध्यायनिरतः	வேதாத்தியயனமே காரியமாய்க்கொண்டவராய்	नित्यं	எப்பொழுதுமே
		स्थितः	நிலையாய் இருந்தார்.

ज्ञात्वा तस्य तु तद्वृत्तं भरद्वाजो महामुनिः । ददौ विश्रवसे भार्यां स्वसुतां देववर्णिनीम् ॥

तु	"இப்படியிருக்கையில	देववर्णिनीं	தெய்வப்பெண்போன்ற வடிவழகுவாய்ந்த
भरद्वाजः	பரத்வாஜ		
महामुनिः	மஹரிஷி	स्वसुतां	தன் குமாரியை
तस्य	அவருடைய	विश्रवसे	விச்ரவஸுவுக்கு
तत् वृत्तं	அப்படிப்பட்ட சீலத்தின் மஹிமையை	भार्यां	பார்யையாக
		ददौ	கன்னிகாதானம் செய்தார்.
ज्ञात्वा	கண்டு		

प्रतिगृह्य तु धर्मेण भरद्वाजसुतां तदा । मुदा परमया युक्तो विश्रवा मुनिपुङ्गवः ॥ ४ ॥

विश्रवाः	"விச்ரவஸ் என்ற	प्रतिगृह्य	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொண்டு
मुनिपुङ्गवः तु	முனிபுங்கவரும		
भरद्वाजसुतां	பரத்வாஜரின் குமாரத்[தியை	परमया	மேலான
तदा	அப்பொழுது	मुदा	ஸந்துஷ்டியுடன்
धर्मेण	விதிமுறைப்படி	युक्तः	இருந்தார்.

स तस्यां वीर्यसम्पन्नमपत्यं परमाद्भुतम् । जनयामास धर्मज्ञः सर्वैर्ब्रह्मगुणैर्युतम् ॥ ५ ॥

स. धर्मज्ञः	"தர்மங்களறிந்த அவர்	वीर्यसम्पन्न	மஹாபராக்கிரம சாலியும்
सर्वैः	எல்லா		
ब्रह्मगुणैः	பிராம்மணர்களிடம் இருக்கவேண்டிய சமம் தமம் முதலிய நற்குணங்களால்	परमाद्भुतं	இதுவரையில கண்டிராத அற்புதனுமாகிய
		अपत्यं	ஒரு புத்ரனை
		तस्यां	அவளிடத்தில
युतं	விளங்குபவனும்	जनयामास	பெற்றார்.

तस्मिञ्जाते तु संहृष्टः सम्बभूव पितामहः। प्रजान्वेषिकया बुद्ध्या श्रेयो ह्यस्य विचिन्तयन्॥
दृष्ट्वा श्रेयस्करीं बुद्धिं धनाध्यक्षो भविष्यति। नाम तस्याकरोत् प्रीतः सार्धं देवर्षिभिस्तदा॥
यस्माद्विश्रवसोऽपत्यं सादृश्याद्विश्रवा इव। तस्माद्वैश्रवणो नाम भविष्यत्येष विश्रुतः ॥८॥

तस्मिन्	"அவர்	अस्य	இவரது
जाते तु	பிறந்ததும்	श्रेय	சிரேயஸை
पितामहः	பாட்டனர் (புலஸ்தியர்)	विचिन्तयन् हि	இப்போதே மனதிற்கொண்டு
प्रजान्वेषिकया	ஜனனகாலத்து கிரகஸ்திதியைக்கண்டறியும்	संहृष्टः	மிகக் மகிழ்ச்சிகொண்
		सम्बभूव	டிருந்தார். [டவராய்
बुद्ध्या	நுண்ணறிவால்	प्रीतः	மனஸந்துஷ்டிகொண்
तस्य	அவருக்கு		டவராய்
श्रेयस्करीं	கிருகங்கள் சிரேயஸை அளிக்கத்தக்கதாயுள்ள	देवर्षिभिः सार्धं	தேவரிஷிகளோடுகூடி
		विश्रवसः	விசிரவஸின்
		अपत्यं	புதல்வர்
बुद्धिं	அமைப்பையும்	यस्मात् तस्मात्	எனபதினலும்
एषः	இவர்	विश्रवाः	விசிரவஸ்
धनाध्यक्षः	தனதிபதியாய் (தனத்யக்ஷன) என்ற	इव	எப்படியோ அப்படியே
नाम	பெயருடன்	सादृश्यात्	ஸகல குணங்களிலும்
भविष्यति	விளங்கப்போகிறார் என்பதையும்		ஒத்திருத்தலாலும
		तदा	தற்காலம
विश्रुतः	பெயர்பெற்றவர்	वैश्रवणः	வைச்ரவணனென
भविष्यति	ஆகப்போகிறார் என்ப	नाम	நாமகரணம்
दृष्ट्वा	கண்டு [தையும்	अकरोत्	செய்தனர்.

स तु वैश्रवणस्तत्र तपोवनगतस्तदा। अवर्धताहुतिहुतो महातेजा यथाऽनलः ॥९॥

सः	"அந்த	आहुतिहुतः	ஆஜ்யாகுதியால வளர்க்கப்பட்ட
वैश्रवणः तु	வைச்ரவணனும்		
तपोवनगतः	தபோவனத்தையே	अनलः यथा	அக்னியென
तत्र	அதில் [நாடியவனாய்	महातेजाः	மஹாதேஜோவானாய்
तदा	அப்பொழுது	अवर्धत	விளங்கினான்.

तस्याश्रमपदस्थस्य बुद्धिर्जज्ञे महात्मनः। चरिष्ये परमं धर्मं धर्मो हि परमा गतिः ॥१०॥

आश्रमपदस्थस्य	"ஆசிரமத்திலேயே	परमं	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
तस्य	அந்த [நிலையாயிருந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு	धर्मं	பரத்யானமொன்றையே
धर्मः	தருமமே		
परमा	கடைத்தேறும்	चरिष्ये	அனுஷ்டிப்பேன்
गतिः	உபாயம்.	बुद्धिः	உறுதி [என்னும
हि	ஆதலின்	जज्ञे	உண்டாயிற்று.

स तु वर्षसहस्राणि तपस्तप्त्वा महावने । यन्त्रितो नियमैरुग्रैश्चकार सुमहत्तपः ॥ ११ ॥

महावने	"பெருங்காட்டில	उग्रैः	உக்கிரமான
सः	அவர்	नियमैः	நியமங்களுடன்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்	यन्त्रितः	இந்திரியநிக்கிரகம் செய்தவராய்
तपः तप्त्वा	தவம்புரிந்து	सुमहत्तपः	கடுந்தவத்தை
तु	அப்பொழுது	चकार	செய்யலாயினர்.

पूर्णे वर्षसहस्रान्ते तं तं विधिमकल्पयत् । जलाशी मारुताहारो निराहारस्तथैव च ॥
एवं वर्षसहस्राणि जग्मुस्तान्येकवर्षवत् ॥ १२ ॥

वर्षसहस्रान्ते	"ஆயிரமாண்டுகள் முழு	निराहारः एव	நிராஹாரமானவராகவும்
पूर्णे	கழிந்தபின்னர் [வதும்		
एवं	இப்படி	तं तं	அதததற்குரிய
जलाशी	ஜலத்தை மாத்திரம் ஆஹாரமாகக் கொண்டவராகவும்	विधिं	சங்கற்பமாய்
		अकल्पयत्	ஏற்படுத்திக்கொண்டார்.
तथा	அப்படியே	तानि	அந்த
मारुताहारः च	வாயுவைமாத்திரம் ஆஹாரமாகக் கொண்டவராகவும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
		एकवर्षवत् एव	ஓராண்டுபோல
		जग्मुः	கழிந்தன.

अथ प्रीतो महातेजाः सेन्द्रैः सुरगणैः सह । गत्वा तस्याश्रमपदं ब्रह्मेदं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	" மஹாதேஜஸ்வியா	तस्य	அவருடைய
ब्रह्मा	பிரும்மதேவர் [கிய	आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு
अथ	இப்பொழுது	गत्वा	வந்து
प्रीतः	ப்ரீதியடைந்தவராகி,	इदं	பின்வரும்
सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட	वाक्यं	வாக்கியத்தை
सुरगणैः	தேவகணங்களுடன்	अब्रवीत्	சொன்னார் :
सह	கூட		

परितुष्टोऽस्मि ते वत्स कर्मणाऽनेन सुव्रत । वरं वृणीष्व भद्रं ते वरार्हस्त्वं महामते ॥१४॥

महामते	"'மஹாபுத்திமானாய்	अस्मि	ஆயினேன்.
सुव्रत	உத்தமவிரதங்களை அனுஷ்டித்து முடித்த	ते	உனக்கு
		भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகட்டும்.
वत्स	என் செல்வனே !	त्वं	நீ
ते	உனது		
अनेन	இப்படிப்பட்ட	वरार्हः	கேட்கும் வரங்களைப் பெற உரியவனாகி விட்டாய்.
कर्मणा	ஆசரணத்தால		
परितुष्टः	பூர்ணதிருப்தியடைந்தவனாக	वरं	கோரியது எதுவோ
		वृणीष्व	அதைவேண்டுக'

अथाब्रवीद्वैश्रवणः पितामहमुपस्थितम् । भगवंल्लोकपालत्वमिच्छेयं वित्तरक्षणम् ॥ १५ ॥

वैश्रवणः	"வைச்ரவணன்	भगवन्	'பகவானே,
उपस्थितं	பிரத்யக்ஷமாய் முன்னிருக்கின்ற	वित्तरक्षणं	தனநிபாத்தியத்தையும்
पितामहं	பிரம்மதேவரைப்	लोकपालत्वं	லோகபாலர்களுள் ஒருவனாயிருத்தலையும்
अथ	இப்படி [பார்த்து	इच्छेयम्	வரமாய் வேண்டுகிறேன்.'
अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்து கொண்டார்:		

अथाब्रवीद्वैश्रवणं परितुष्टेन चेतसा । ब्रह्मा सुरगणैः सार्धं बाढमित्येव हृष्टवत् ॥ १६ ॥
अहं वै लोकपालानां चतुर्थं स्रष्टुमुद्यतः ॥ १७ ॥
यमेन्द्रवरुणानां च पदं यत्तव चेप्सितम् । तद्गच्छ त्वं हि धर्मज्ञ निधीशत्वमवाप्नुहि ॥
शक्राम्बुपयमानां च चतुर्थस्त्वं भविष्यसि ॥ १८ ॥
एतच्च पुष्पकं नाम विमानं सूर्यसन्निभम् । प्रतिगृह्णीष्व यानार्थं त्रिदशैः समतां व्रज ॥
स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामः सर्व एव यथागतम् । कृतकृत्या वयं तात दत्त्वा तव वरद्वयम् ॥

परितुष्टेन	"உவப்புற்ற	तव	உன்னுடைய
चेतसा	மனத்தால	ईप्सितं च	பிரார்த்தனையாயுமிருக்கிற
ब्रह्मा	பிரமதேவர்	निधीशत्वं	நிதீசன் பதவியை
सुरगणैः	தேவகணங்களுடன்	त्वं	நீ
सार्धं एव	கூடவே	अवाप्नुहि	அடைவாய்.
वैश्रवणं	வைச்ரவணனைப் பார்த்து	शक्राम्बुप- यमानां हि	இந்திரன், வருணன், யமன் இவர்களோடேயே
अथ इति	இப்படி	चतुर्थः च	நான்காவதாயும்
हृष्टवत्	மிகச்சந்தோஷமாய்	त्वं	நீ
अब्रवीत्	வாக்களித்தார் :	भविष्यसि	விளங்கக்கடவாய்.
बाढं	'அப்படியே,	सूर्यसन्निभ	சூர்யனுக்கு நிகரான
धर्मज्ञ	தருமமறிந்தவனே,	एतत्	இந்த
अहं वै	நானும	पुष्पकं	புஷ்பகம்
लोकपालानां	லோகபாலர்களின்	नाम	என்ற
चतुर्थं	நாலாமவனை	विमानं च	விமானத்தையும்
स्रष्टुं	சிருஷ்டிகக	यानार्थं	வாஹனத்திறகாக
उद्यतः	உததேசித்திருந்தேன்.	प्रतिगृह्णीष्व	பெறறுக்கொள்.
यमेन्द्रवरुणानां	யமன், இந்திரன், வருணன் இவர்களுடைய	त्रिदशैः	தேவர்களுடன்
पदं	ஸ்தானம	समतां	ஸமமாக இருக்கும்
यत् च	எதுவோ அதாகிறதும்	व्रज	அடைக. [பதவியை

ते	உனக்கு
स्वस्ति	மங்களம்
अस्तु	உண்டாகுக.
तात	மிகு நட்புக்குரியவனே;
तव	உனக்கு
वरद्वयं	வரமிரண்டையும்
दत्त्वा	தந்து
कृतकृत्याः	கிருதகிருத்தியர்களாகி
वयं	நாங்கள்
सर्वे	அனைவரும்
यथागतं एव	வந்தபடியே
गमिष्यामः	செல்லுகின்றோம்.
तत्	ஆதலால்
गच्छ	நீயும் போ.'

इत्युक्त्वा स गतो ब्रह्मा स्वस्थानं त्रिदशैः सह ॥ २१ ॥

इति	“இவ்விதம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
त्रिदशैः सह	தேவர்களுடன் கூடி
सः	அந்த
ब्रह्मा	பிரம்மா
स्वस्थानं	தமது இருப்பிடம்
गतः	சென்றனர்.

गतेषु ब्रह्मपूर्वेषु देवेष्वथ नभःस्थलम्। धनेशः पितरं प्राह प्राञ्जलिः प्रयतात्मवान् ॥२२॥
निवासनं न मे देवो विदधे स प्रजापतिः। भगवन् लब्धवानस्मि वरमिष्टं पितामहात् ॥
तं पश्य भगवन् कञ्चिन्निवासं साधु मे प्रभो। न च पीडा भवेद्यत्र प्राणिनो यस्य कस्यचित्॥

ब्रह्मपूर्वेषु	“பிரம்மாவை முதன்மையாய்க்கொண்ட
देवेषु	தேவர்கள்
नभःस्थलं	விண்ணுலகத்திற்கு
गतेषु	சென்ற
अथ	பிறகு
धनेशः	தனேசன் (குபேரன்)
प्रयतात्मवान्	அடக்கமொடுக்கமாய்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
पितरं	தந்தையைப்பார்த்து
भगवन्	‘பகவானே !
पितामहात्	பிரம்மாவினிடமிருந்து
इष्टं	இஷ்டமான
वरं	வரத்தை
लब्धवान् अस्मि	நான் பெற்றுக்கொண்டேன்.
सः	அந்த
प्रजापतिः देवः	பிரம்மதேவர்
मे	எனக்கு
निवासनं	வசிக்குமிடத்தை
न विदधे	கற்பிக்கவில்லை.
च	ஆதலின்
प्रभो	பிரபுவே,
भगवन्	பகவானே,
यत्र	எந்தவிடத்தில்
यस्य कस्यचित्	எந்த
प्राणिनः	ப்ராணிக்கும்
पीडा	கஷ்டம்
न भवेत्	உண்டாகாதோ
तं	அப்படிப்பட்டதாய்,
मे	எனக்கு
साधु	ஏற்றதான
निवासं	வாஸஸ்தானம்
कञ्चित्	ஒன்றை
पश्य	விதித்தருள்புரியும்’ என்று
प्राह	விண்ணப்பம் செய்தார்.

एवमुक्तस्तु पुत्रेण विश्रवा मुनिपुङ्गवः । वचनं प्राह धर्मज्ञः श्रूयतामिति सत्तमः ॥ २५ ॥
दक्षिणस्योदधेस्तीरे त्रिकूटो नाम पर्वतः । तस्याग्रे तु विशाला सा महेन्द्रस्य पुरी यथा ॥
लङ्का नाम पुरी रम्या निर्मिता विश्वकर्मणा ॥ २६ ॥
राक्षसानां निवासार्थं यथेन्द्रस्यामरावती । हेमप्राकारपरिघा यन्त्रशस्त्रसमावृता ॥
रमणीया पुरी सा हि रुक्मवैडूर्यतोरणा ॥ २७ ॥
राक्षसैः सा परित्यक्ता पुरा विष्णुभयार्दितैः । शून्या रक्षोगणैः सर्वै रसातलतलं गतैः ॥
शून्या सम्प्रति लङ्का सा प्रभुस्तस्या न विद्यते । स त्वं तत्र निवासाय गच्छ पुत्र यथासुखम् ॥
निर्दोषस्तत्र ते वासो न बाधा तत्र कस्यचित् ॥ ३० ॥

धर्मज्ञः	"தருமங்களறிந்தவ
सत्तमः	மஹாபூஜ்யரும் [ரும
मुनिपुङ्गवः	ரிஷிசிரேஷ்டரும
पुत्रेण	புத்திரனால்
एवं	மேற்சொல்லியவண்ணம்
उक्तः तु	விண்ணப்பஞ்செய்யப்பட்டவருமான
विश्रवाः	விச்ரவஸ்,
श्रूयतां	விளம்புகிறேன் கேள்.
दक्षिणस्य	தெற்கு
उदधेः	கடலின்
तीरे	கரையில்
त्रिकूटः	திரிகூடமென்னும்
पर्वतः	பர்வதம்
नाम	ஒன்றிருக்கிறது.
तस्य	அதின்
अग्रे	உச்சியில்
महेन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
पुरी यथा तु	பட்டணம்போன்ற
विशाला	விசாலமான
लङ्का	லங்கை என்ற
पुरी	நகரம்
नाम	ஒன்று உள்ளது.
सा	அது
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
निवासार्थं	இருப்பிடத்திற்காக
विश्वकर्मणा	விசவகர்மனால்

इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
अमरावती	அமராவதி
यथा	எப்படியோ, அப்படியே
रम्या	ஸகல லக்ஷணங்களும் அமைந்ததாய்
निर्मिता	நிர்மிக்கப்பட்டது.
सा	அந்த
पुरी हि	நகரமோ
हेमप्राकार- परिघा	தங்கமயமான ப்ராகாரங்கள், அகழிகள் இவைகளுள்ளது;
यन्त्रशस्त्र- समावृता	யந்திரரூபங்களான சஸ்திரங்களால் நிறையப்பெற்றது;
रुक्मवैडूर्य तोरणा	பொன், வைடூர்யம், இவற்றாலான தோரணங்களையுடையது;
रमणीया	ரமணீயமானது.
सा	அது
पुरा	முன்பு
विष्णुभयार्दितैः	விஷ்ணுவால் கலக்கமுற்றதால் நெஞ்சழிந்தவர்களாய்
रसातलतलं	பாதாளலோகத்தில் நான்காவதாகிய ரஸாதலமென்னுமுலகுக்கு
गतैः	ஓடிப்போய்ச்சேர்ந்த
सर्वैः	எல்லா

राक्षसैः	அரக்கர்களாலும	तत्र	அங்கு
रक्षोगणै	ராக்ஷஸபரிவாரங்களாலும	यथासुखं	சுகமாய்
शून्या	சூன்யமாய் செய்யப்பட்டதாய	निवासय	வாஸம்பண்ண
परित्यक्ता	விட்டுவிடப்பட்டது.	गच्छ	போய்ச்சேர்.
सा	அந்த	तत्र	அங்கு
लङ्का	இலங்கை	ते	உனது
संप्रति	இப்பொழுது	वासः	வாஸம்
शून्या	சூன்யமாயிருக்கிறது.	निर्दोषः	குறையற்றதாயிருக்கும்;
तस्याः	அதற்கு	तत्र	அங்கு
प्रभुः	நாதனெவனும்	कस्यचित्	எவர்க்கும்
न विद्यते	இல்லை.	बाधा	எவ்விதமான உபத்திரவமும்
पुत्र	குழந்தாய்,	न	உண்டாக இடமில்லை,
सः	அந்த	इति	என்ற இந்த
त्वं	நீ	वचनं	ஆக்ஞையை
		प्राह	விதித்தருளினார்.

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा पित्रा धर्म्यमिदं वचः । निवेशयामास तदा लङ्कां पर्वतमूर्धनि ॥
नैर्ऋतानां सहस्रैस्तु हृष्टैः प्रमुदितैः सह ॥ ३१ ॥
अचिरेणैव कालेन संपूर्णा तस्य शासनात् ॥ ३२ ॥

पित्रा	"தந்தையினால்	तु	அதினால்
इदं	இந்த	प्रमुदितैः	மனஸந்துஷ்டியுடையவர்களான
एवं	இப்படிப்பட்ட	सहस्रैः	அநேகர்களால்
धर्म्यं	தருமத்தோடிசைந்த	सह	சூழப்பட்டவராய்
वचः	ஆக்ஞையை	पर्वतमूर्धनि	மலைசிகரத்திலுள்ள
उक्तः तु	கேட்டதுமே	लङ्कां	இலங்கையில
तदा	அப்பொழுது	निवेशयामास	குடிபுகுந்தார்.
धर्मात्मा	தாமாத்மா	तस्य	அவரது
नैर्ऋतानां	(தீயதொழில்களில புாகத) நைருதர்களென்னும் பிசாசர்களின்	शासनात्	ஆளுகை என்பதால்
हृष्टैः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்	अचिरेण कालेन एव	சீக்கிரமே
		संपूर्णा	ஸகல ஸம்பத்துக்களும், ஸம்பூர்ணமாக இருந்தன.

स तु तत्रावसत् प्रीतो धर्मात्मा नैर्ऋतर्षभः। समुद्रपरिखायां तु लङ्कायां विश्रवात्मजः ॥

विश्रवात्मजः	"விச்ரவஸின் குமாரரும்	लङ्कायां	இலங்கையில்
धर्मात्मा तु	தர்மாத்மாவுமான	नैर्ऋतर्षभः	நைர்ருதர்களின் அதிபதியாய்
सः	அவர்	प्रीतः	மிகுந்த ஸந்துஷ்டராய்
तत्र	அந்த	अवसत्	வாழ்ந்துவந்தார்.
समुद्रपरिखायां तु	ஸமுத்திரத்தையே அகழாகவுடைய		

काले काले तु धर्मात्मा पुष्पकेण धनेश्वरः। अभ्यागच्छत्सुसंहृष्टः पितरं मातरं च हि ॥

सुसंहृष्टः	"மனதிருப்தியால் பூர்ணக்களிப்புற்ற	मातरं च	தாயையும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	पितरं तु	தந்தையையும்
धनेश्वरः	தனாதிபர்	पुष्पकेण हि	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டே
काले काले	அடிக்கடி	अभ्यागच्छत्	போய் தரிசித்துவருவதுண்டு.

स देवगन्धर्वगणैरभिष्टुतस्तथैव सिद्धैः सह चारणैरपि।
गभस्तिभिः सूर्य इवौजसा वृतः पितुः समीपं प्रययौ श्रिया वृतः ॥ ३५ ॥

सः	"அவர்	सिद्धैः अपि	ஸித்தர்களாலும்
श्रिया	ஸகல ஸம்பத்துகளால்	अभिष्टुत.	போற்றிப்புகழப்பெற்
		सूर्यः	ஸூர்யன் [றவராயும்
वृतः	நிறையப்பெற்றவராயும்	गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
		इव	எப்படியோ, அப்படியே
देवगन्धर्वगणैः एव	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், இவர்களின் கூட்டங்களாலும்	ओजसा	ஒளியால்
		वृतः	விளங்குகிறவராயும்
तथा	அவ்வண்ணமே	पितुः	தந்தையின்
		समीपं	ஸந்நிதிக்கு
सहचारणैः	சாரணர்களோடுகூடிய	प्रययौ	போவதுண்டு."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20827 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 103

चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ४ ॥

सुकेशराक्षसोत्पत्तिः—ஸுகேசன் என்ற அரக்கனின் உற்பத்தி.

श्रुत्वाऽगस्त्येरितं वाक्यं रामो विस्मयमागतः । कथमासीत्तु लङ्कायां रक्षसामिति सम्भवः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कथं	எப்படிப்பட்டதென்
अगस्त्येरितं	அகஸ்தியரால் சொல்லப்பட்டதும்	इति	பற்றியதுமான [புதை
		वाक्यं	மொழிக்கு
लङ्कायां	இலங்கையில்	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
रक्षसां	அரக்கர்களின்	तु	இப்பொழுது
संभवः	பூர்வ உற்பத்தி	विस्मयं	ஆச்சரியம்
आसीत्	இருந்தது	आगतः	அடைந்தார்.

ततः शिरः कम्पयित्वा त्रेताग्निसमविग्रहम् । तमगस्त्यं मुहुर्दृष्ट्वा स्मयमानोऽभ्यभाषत ॥

ततः	அதனால்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
शिरः कम्पयित्वा	தலையை அசைத்து	मुहुः	அடிக்கடி
त्रेताग्निसमविग्रहं	தக்ஷிணாக்னி, கார்ஹபத்யம் ஆஹவனீயம் என்ற மூன்று அக்னிகளை நிகர்த்த	दृष्ट्वा	பார்த்து
		स्मयमानः	புன்னகை கொண்டவராகி
		अभ्यभाषत	இப்படி விரிவாய் கேட்கலுற்றார்:
तं	அந்த		

भगवन्पूर्वमप्येषा लङ्काऽऽसीत्पिशिताशिनाम् । श्रुत्वेदं भगवद्वाक्यं जातो मे विस्मयः परः ॥

भगवन्	"ஸ்வாமியே!	भगवद्वाक्यं	தங்கள் மொழியான
पूर्वं अपि	முற்காலத்திலும்	इदं श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,
एषा	இந்த	मे	எனக்கு
लङ्का	இலங்கை	परः	அதிக
पिशिताशिनां	பிசிதாசனர்களுக்கு	विस्मयः	ஆச்சரியம்
आसीत्	இருந்தது என்ற	जातः	உண்டாயிற்று

पुलस्त्यवंशादुद्भूता राक्षसा इति नः श्रुतम् । इदानीमन्यतश्चापि संभवः कीर्तितस्त्वया ॥

राक्षसाः	"அரக்கர்கள்	श्रुतं	கேள்வி.
पुलस्त्यवंशात्	புலஸ்தியர்வம்சத்தினின்று	संभवः	பூர்வீக உற்பத்தி
		इदानीं	இப்பொழுது
उद्भूताः	உண்டானார்கள்	त्वया च	தங்களாலோ
इति	என்று	अन्यतः अपि	வேறுவிதமாயே
नः	எங்களுக்கு	कीर्तितः	கூறப்படுகிறது

रावणात्कुम्भकर्णाच्च प्रहस्ताद्विकटादपि । रावणस्य च पुत्रेभ्यः किं नु ते बलवत्तराः ॥

ते	"அவர்கள்	विकटात् अपि	விகடனைக்காட்டிலும்
रावणात्	ராவணனைக்காட்டிலும்	रावणस्य	ராவணனுடைய
कुम्भकर्णात् च	கும்பகர்ணனைக்காட்டிலும்	पुत्रेभ्यः च	புத்திரர்களைக்காட்டிலும்
प्रहस्तात्	பிரஹஸ்தனைக்காட்டிலும்	बलवत्तराः	அதிக பலசாலிகளா
		किं नु	என்ன ?

क एषां पूर्वको ब्रह्मन् किं नाम च बलोत्कटः ।
अपराधं च कं प्राप्य विष्णुना द्राविताः कथम् ॥ ६ ॥

ब्रह्मन्	"பிராம்மணரே !	कं	என்ன
एषां	இவர்களுக்கு	अपराधं	அபராதத்தை
पूर्वकः कः	மூலபுருஷன் யாவன் ?	प्राप्य	கண்டு
नाम किं	பெயர் என்ன ?	विष्णुना च	விஷ்ணுவாலேயே
बलोत्कटः च	ஆற்றலின் மஹத்வம் எத்தன்மையது ?	कथं	எவ்வண்ணம்
		द्राविताः	ஓடிக்கப்பட்டார்கள்.

एतद्विस्तरतः सर्वं कथयस्व ममानघ । कौतूहलमिदं मह्यं नुद भानुर्यथा तमः ॥ ७ ॥

अनघ	"தோஷரஹிதரே,	इदं	இந்த
एतत्	இதை	कौतूहलं	அறிந்துகொள்ள வேண்டுமென்கிற ஆசையை
सर्वं	எல்லாம்		
मम	எனக்கு		
विस्तरतः	விவரமாக	भानुः	சூரியன்
कथयस्व	எடுத்துரையும்.	तमः	இருளை
मह्यं	என்னுடைய	यथा	எப்படியோ அப்படி
		नुद	தீர்த்துவிடும்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा संस्कारालंकृतं शुभम् । ईषद्विस्मयमानस्तमगस्त्यः प्राह राघवम् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	ईषत्	கொஞ்சம்
संस्कारालंकृतं	நாசூக்காயும்	विस्मयमानः	ஆச்சர்யப்பட்டவராய்
शुभं	அழகாயுமிருக்கிற	तं	இந்த
वचः	வார்த்தையை	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு	प्राह	இப்படி உத்தரவுரைத்தார்:
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்		

प्रजापतिः पुरा सृष्ट्वा ह्यपः सलिलसंभवः । तासां गोपायने सत्त्वानसृजत्पद्मसंभवः ॥

सलिलसंभवः	"ஜலத்திலுண்டானவரும்	अपः	ஜலத்தை
पद्मसंभवः हि	மஹாவிஷ்ணுவினது நாபிகமலத்தினின்று முண்டானவருமான	सृष्ट्वा	ஸ்ருஷ்டித்து
		तासां	அவற்றின்
		गोपायने	ரக்ஷணத்திற்காக
प्रजापतिः	பிரமா	सत्त्वान्	பிராணிகளை
पुरा	முதலில்	असृजत्	படைத்தார்.

ते सत्त्वाः सत्त्वकर्तारं विनीतवदुपस्थिताः । किं कुर्म इति भाषन्तः क्षुत्पिपासाभयार्दिताः ॥

ते	" அந்த
सत्त्वाः	பிராணிகள்
क्षुत्पिपासा-भयार्दिताः	பசிதாகத்தால் வாட்டமுற்றவர்களாயும் கவலையால் மட்டும் பாதைப்படுகிறவர்களாயும்
सत्त्वकर्तारं	பிராணிகளைப் படைத்தவரை (பிரம்மதேவரை)
किं कुर्मः	என்னசெய்யவேண்டும்?
इति	என்று
विनीतवत्	மிககவணக்கத்துடன்
भाषन्तः	கேட்கின்றவர்களாய்
उपस्थिताः	கிட்டிநின்றார்கள்.

प्रजापतिस्तु तान्याह सत्त्वानि प्रहसन्निव । आभाष्य वाचा यत्नेन रक्षध्वमिति मानदः ॥

प्रजापतिः	" பிரம்மா
तानि	அந்த
सत्त्वानि	பிராணிகளை
मानदः	வெகுமானிப்பவராய்
वाचा	முகவுரைப்பேச்சை
प्रहसन्	புன்னகையுடன்
आभाष्य	முதலில் ஸம்பாஷித்து
तु	கேட்டதற்கு
यत्नेन इव	'பூர்ணமான சிரத்தையுடன்
रक्षध्वं	காப்பாற்றுங்கள்'
इति	என்று
आह	பதில் கூறினார்.

रक्षामेति च तत्रान्ये जक्षाम इति चापरे । भुक्षिताभुक्षितैरुक्तस्ततस्तानाह भूतकृत् ॥

भुक्षिता-भुक्षितैः	" பசியுடனிருப்பவர்கள், பசியில்லாதவர்கள், இவ்விருவகைப்பட்டவர்களால
तत्र	அதில
अन्ये	இரண்டாவதாயிருக்கின்றவர்கள் (பசியிலலாதவர்கள்)
रक्षाम	'காப்பாற்றுகிறோம'
इति च	என்றும்
अपरे	மறறவர்கள் (பசியுடனிருபபவர்கள்)
जक्षाम	'பக்ஷிககிறோம'
इति च	என்றும்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த
भूतकृत्	ஸ்ருஷ்டிகர்த்தா (பிரம்மா)
ततः	அப்படியிருநததினால் பின்கண்டபடி
तान्	அவர்களுககு
आह	விதித்தருளினார் :

रक्षामेति च यैरुक्तं राक्षसास्ते भवन्तु वः । जक्षाम इति यैरुक्तं यक्षा एव भवन्तु वः ॥

वः	" 'உஙகளில
रक्षाम	காபபாற்றுகிறோம்
इति	என்று
उक्तं	சொலலப்பட்டது
यैः	எவர்களாலோ
ते	அவர்கள்
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களாகவே
भवन्तु	இருக்கவேண்டும்.
वः	உங்களில
जक्षाम	பக்ஷிககிறோம்
इति	என்று
उक्तं	சொல்லப்பட்டது
यैः	எவர்களாலோ, அவர்கள்
यक्षाः एव	யக்ஷர்களாகவே
भवन्तु	இருக்கவேண்டும்.'

तत्र हेतिः प्रहेतिश्च भ्रातरौ राक्षसाधिपौ । मधुकैटभसङ्काशौ बभूवतुररिन्दमौ ॥ १४ ॥

तत्र	" அவர்களில	हेतिः	ஹேதி என்றும்
राक्षसाधिपौ	ராக்ஷஸாதிபதிகளாய்	प्रहेतिः च	பிரஹேதி என்றும்
मधुकैटभसङ्काशौ	மதுகைடபர்களை ஒத்த	भ्रातरौ	இரண்டு ஸகோதரர்கள்
अरिन्दमौ	ஜயசாலிகளாய	बभूवतुः	இருந்தார்கள்.

प्रहेतिर्धार्मिकस्तत्र तपोवनगतस्तदा । हेतिर्दारक्रियार्थं तु परं यत्नमथाकरोत् ॥ १५ ॥

तत्र	" அவர்களில	अथ	இப்பொழுது
प्रहेतिः	பிரஹேதி என்பவன்	हेतिः तु	ஹேதி என்பவனோ
धार्मिकः	தருமிஷ்டனாய்	दारक्रियार्थे	கலியாணஞ்செய்து கொள்வதில்
तदा	இருந்தபடியால		
तपोवनगतः	துறவிகளின் ஆசிரமங்களில காலத்தை கழித்துவிட்டான்.	परं	கூடுமான
		यत्नं	முயற்சியை
		अकरोत्	செய்தான்.

स कालभगिनीं कन्यां भयां नाम भयावहाम् । उदावहदमेयात्मा स्वयमेव महामतिः ॥

महामतिः	"மஹாசாதுர்யமுடைய	नाम	என்றபெயர் பூண்ட
		कालभगिनीं	யமன் சோதரியாகிய
अमेयात्मा	சலியாமனத்தனான	कन्यां	கன்னிகையை
सः	அவன்	स्वयं एव	தானே
भयावहां	பிரபலமான	उदावहत्	பாணிக்கிரஹணஞ் செய்துகொண்டான்.
भयां	பயை		

स तस्यां जनयामास हेती राक्षसपुङ्गवः । पुत्रं पुत्रवतां श्रेष्ठो विद्युत्केश इति श्रुतम् ॥

राक्षसपुङ्गवः	" ராக்ஷஸசிரேஷ்டனான	तस्यां	அவளிடத்தில
हेतिः	ஹேதி என்ற	विद्युत्केशः	வித்யுத்கேசன்
		इति	என்ற
सः	அவன்	श्रुतं	பிரஸித்தனான
पुत्रवतां	புத்திரவான்களில	पुत्रं	புத்திரனை
श्रेष्ठ.	சிறந்தவனாய்	जनयामास	பெற்றான்.

विद्युत्केशो हेतिपुत्रः स दीप्तार्कसमप्रभः । व्यवर्धत महातेजास्तोयमध्य इवाम्बुदः ॥१८॥

हेतिपुत्रः	" ஹேதியின் குமாரனாகிய	महातेजा.	மஹாதேஜோவானாய்
सः	அந்த	तोयमध्ये	ஜலமத்தியிலுள்ள
विद्युत्केशः	வித்யுத்கேசன்	अम्बुदः	மேகம்
		इव	போல
दीप्तार्कसमप्रभः	ஜ்வலிக்கின்ற ஸூர்யனை நிகர்த்த காந்தியுடைய	व्यवर्धत	விருத்தியடைந்து விளங்கினான்.

स यदा यौवनं भद्रमनुप्राप्तो निशाचरः । ततो दारक्रियां तस्य कर्तुं व्यवसितः पिता ॥

सः	"அந்த	ततः	அப்போதிருந்தே
निशाचरः	ராக்ஷஸன்	दारक्रियां	கல்யாணத்தை
भद्रं	சரியான	कर्तुं	செய்துவைக்க
यौवनं	யௌவனவயதை	तस्य	அவனுடைய
यदा	எப்பொழுது	पिता	தந்தை
अनुप्राप्तः	அடைந்தனனோ	व्यवसितः	தீர்மானித்தார்

सन्ध्यायास्तनयां सोऽथ सन्ध्यातुल्यां प्रभावतः । वरयामास पुत्रार्थं हेती राक्षसपुङ्गवः ॥

हेतिः	"ஹேதி என்ற	सन्ध्यातुल्यां	ஸந்தியைக்கு நிகரான
सः	அந்த	सन्ध्यायाः	ஸந்தியையின்
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸசிரேஷ்டன்	तनयां	குமாரத்தியை
अथ	அப்பொழுது	वरयामास	விவாஹஞ்செய்துகொடுக்கவேண்டினான்.
पुत्रार्थं	குமாரனுக்காக		
प्रभावतः	பிரபாவத்தால்		

अवश्यमेव दातव्या परस्मै सेति सन्ध्यया । चिन्तयित्वा सुता दत्ता विद्युत्केशाय राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ,	इति	என்பதை
सा	அவள்	चिन्तयित्वा	உள்ளபடி அறிந்து
परस्मै एव	பிறர்க்கே	सुता	மகள்
दातव्या	பாணிக்கிரஹணஞ் செய்துகொடுக்கவேண்டியது	सन्ध्यया	ஸந்தியையால்
		विद्युत्केशाय	வித்யுத்கேசனுக்கு
		दत्ता	விவாஹஞ்செய்துகொடுக்கப்பட்டாள்.
अवश्यं	அவசியம்		

सन्ध्यायास्तनयां लब्ध्वा विद्युत्केशो निशाचरः । रमते स्म तया सार्धं पौलोम्या मघवानिव ॥

विद्युत्केशः	"வித்யுத்கேசன் என்ற	मघवान्	இந்திரன்
निशाचरः	அரக்கன்	पौलोम्या	இந்திராணியோடு
सन्ध्यायाः	ஸந்தியையின்	इव	எப்படியோ அப்படியே
तनयां	மகளை		
लब्ध्वा	பெற்று	रमते स्म	ஆனந்தமாய்க்காலங் கழித்துவந்தான்.
तया सार्धं	அவளோடு கூட		

केनचित्त्वथ कालेन राम सालकटङ्कटा । विद्युत्केशाद्गर्भमाप घनराजिरिवार्णवात् ॥ २३ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अर्णवात्	கடலினின்று
अथ	இப்படி	घनराजिः	மேககூட்டம்
केनचित्	சில	इव	விளைவது எப்படியோ அப்படியே
कालेन तु	காலம் செல்லுகையில்	विद्युत्केशात्	வித்யுத்கேசனிடமிருந்து
सालकटङ्कटा	ஸாலகடங்கடை என்ற அவள்,	गर्भं आप	கர்ப்பவதி ஆயினள்.

ततः सा राक्षसी गर्भं घनगर्भसमप्रभम्। प्रसूता मन्दरं गत्वा गङ्गा गर्भमिवाग्निजम् ॥२४॥

ततः	"அப்படியாகவே	गर्भं	கருவை
सा राक्षसी	அந்த ராக்ஷஸி	इव	எப்படியோ அப்படியே
मन्दरं	மந்தரமலைக்கு		
गत्वा	சென்று	घनगर्भसमप्रभं	மின்னலைபோன்ற மேனியுள்ள
गङ्गा	கங்கை		
अग्निजं	அக்னியாலளிக்கப்பெற்ற	गर्भं	ஓர் ஆண்சிசுவை
		प्रसूता	பெற்றெடுத்தாள்.

तमुत्सृज्य तु सा गर्भं विद्युत्केशरतार्थिनी। रेमे तु सार्धं पतिना विस्मृत्य सुतमात्मजम् ॥

सा	"அவள்	आत्मज	தனக்குப்பிறந்த
तं	அந்த	सुतं तु	சிசுவையே
गर्भं	அப்போது பிறந்த	विस्मृत्य	முற்றிலும் மறந்து
तु	தானே [சிசுவை	पतिना	கணவனுடனே
उत्सृज्य	எறிந்துவிட்டு	सार्धं	கூடி
विद्युत्केश-रतार्थिनी	வித்யுத்கேசனிடம காமவிகாரத்திலாசையுடையவளாய்	रेमे	காமத்தில் மூழ்கிப்போயினள்.

उत्सृष्टस्तु तदा गर्भो घनशब्दसमस्वनः। निधायास्ये स्वयं मुष्टिं रुरोद शनकैस्तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது	मुष्टिं	விரலை
उत्सृष्टः	தேடாது விட்டெறிந் [துவிடப்பட்ட	निधाय	வைத்துக்கொண்டு
गर्भः	சிசு	घनशब्दसमस्वनः	மேகத்வனியை ஒத்த குரலுடையதாய்
तदा	அப்படியிருந்தமை [யால்		
स्वयं तु	தானாகவே	शनकैः	விட்டுவிட்டு
आस्ये	வாயில	रुरोद	கதறிற்று.

ततो वृषभमास्थाय पार्वत्या सहितः शिवः। वायुमार्गेण गच्छन्वै शुश्राव रुदितस्वनम् ॥

ततः	"அதேசமயத்தில்	वायुमार्गेण	ஆகாயமார்க்கமாய்
पार्वत्या	ஸ்ரீபார்வதியோடு	गच्छन्	சஞ்சரித்துக்கொண்டிருந்த
सहितः	கூடினவராக		
वृषभं	விருஷபத்தில்	शिवः वै	பரமசிவபெருமான்
		रुदितस्वनं	அழுகுரலை
आस्थाय	ஏறி	शुश्राव	கேட்டார்.

अपश्यदुमया सार्धं रुदन्तं राक्षसात्मजम्। कारुण्यभावात्पार्वत्या भवस्त्रिपुरसूदनः ॥२८॥

पार्वत्याः	"பார்வதியின்	त्रिपुरसूदनः	திரிபுரமழித்த
		भवः	ஸ்ரீருத்ரபகவான்
कारुण्यभावात्	அமானுஷமான காருண்யசக்தியால், (பிரார்த்தனைக் கிணங்கியதால்)	रुदन्तं	கதறிக்கொண்டிருந்த
		राक्षसात्मजं	ராக்ஷஸிபெற்றசிசுவை
उमया सार्धं	உமையுடன் கூடினவராய்	अपश्यत्	நேரில்போய்ப்பார்த்தார்.

तं राक्षसात्मजं चक्रे मातुरेव वयःसमम्। अमरं चैव तं कृत्वा महादेवोऽक्षरोऽव्ययः ॥२९॥

अक्षर.	"நித்தியமானவரும	अमरं कृत्वा	மரணமில்லாததாய்ச் [செய்து
अव्यय.	தவர்படாத பலன்களை அளிக்க வல்லருமாகிய	च	அதுடன்
		तं	அவனை
		मातुः	தாயாருக்கு
महादेवः एव	ஸ்ரீமஹாதேவரே	वयः समं एव	ஸமமான வயதுள்ளவனாகவும
तं	அந்த		
राक्षसा मजं	ராக்ஷஸிபெற்ற சிசுவை	चक्रे	அனுக்கிரகித்தருளினார்-

पुरमाकाशगं प्रादात्पार्वत्याः प्रियकाम्यया। उमयाऽपि वरो दत्तो राक्षसानां नृपात्मज ॥
सद्योपलब्धिर्गर्भस्य प्रसूतिः सद्य एव च। सद्य एव वयःप्राप्तिर्मातुरेव वयः समम् ॥३१॥

पार्वत्याः	"ஸ்ரீபார்வதீதேவியாருக்கு	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
प्रियकाम्यया	பிரியமானதைச்செய்துமுடிக்கவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தால	गर्भस्य	கருவின்
		सद्योपलब्धिः	உடனே தரித்தலும்
		सद्यः	உடனே
		प्रसूतिः च	பிரசவித்தலும்
आकाशगं	ஆகாயத்தில எழுந்து செல்லவல்ல	सद्यः एव	அதேசமயத்தில
		मातुः	தாயின்
पुरं	நகரமொன்றை	समं वयः	ஸமானமான வயதையும்
प्रादात्	தந்தருளினார்.	वयःप्राप्तिः एव	அதேவயதைப் பெறுதலும்
नृपात्मज	சக்கரவர்த்தித் திருமகனாரே,	वरः	ஆக்கினையாக
उमया अपि	உமாதேவியாராலும்	दत्तः	விதித்தருளப்பட்டது.

ततः सुकेशो वरदानगर्वितः श्रियं प्रभोः प्राप्य हरस्य पार्श्वतः ।
चचार सर्वत्र महान्महामतिः खगं पुरं प्राप्य पुरन्दरो यथा ॥ ३२ ॥

सुकेशः	"ஸுகேசன் (வித்யுத்கேசன் குமாரனும, சுகேசனென்ற பெயருடன் விளங்கியவனுமான, அவன்)	श्रियं	பெரும பாக்கியத்தையும்
		प्राप्य	அடைந்து
		ततः	அதனால்
प्रभोः	பிரபுவாகிய	वरदानगर्वितः	அனுக்கிரஹத்தால், அஹங்காரங்கொண்டவனாய்
हरस्य	பரமசிவபெருமானது	महान्	மஹானும்
पार्श्वतः	கருணைகடாட்சத்திலிருந்து	महामतिः	மஹாமதியனுமான
		पुरन्दरः	இந்திரன்
खगं	ஆகாயத்தில் செல்லக்கூடிய	यथा	எப்படியோ, அப்படியே
पुरं	பட்டணத்தை	सर्वत्र	எங்கும்
प्राप्य	அடைந்து	चचार	ஸஞ்சரிக்கலாயினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20859　　उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 135

पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५ ॥

माल्यवदाद्युत्पत्तिः—மால்யவான் முதலியவர்களுடைய உற்பத்தி

सुकेशं धार्मिकं दृष्ट्वा वरलब्धं च राक्षसम् । ग्रामणीर्नाम गन्धर्वो विश्वावसुसमप्रभः ॥१॥

सुकेश	"ஸுகேசனென்ற	नाम	என்ற பெயருள்ளவனும்
राक्षस	ராக்ஷஸனை	विश्वावसुसमप्रभ	விச்வாவஸு என்ற கந்தர்வனுக்கு ஸமானமான ப்ரகாசம் பெற்றவனுமான
वरलब्धं	மேன்மையான வரங்களைப் பெற்றவனாகவும்	गन्धर्वः	ஒரு கந்தர்வனிருந்தான்.
धार्मिकं च	தார்மிஷ்டனாகவும்		
दृष्ट्वा	அறிந்து		
ग्रामणीः	க்ராமணி		

तस्य देववती नाम द्वितीया श्रीरिवात्मजा । त्रिषु लोकेषु विख्याता रूपयौवनशालिनी ॥

तस्य	"அவனுடைய	त्रिषु	மூன்று
द्वितीया	இரண்டாவது	लोकेषु	உலகங்களிலும்
आत्मजा	குமாரத்தியாயும்	विख्याता	பெயர்பெற்றவளாயும்
श्रीः	ஸ்ரீமஹாலக்ஷ்மீ	देववती	தேவவதீ
इव	போன்ற	नाम	என்றொருவளிருந்தாள்.
रूपयौवनशालिनी	ரூபமும் யௌவனமும் வாய்ந்தவளான		

तां सुकेशाय धर्मेण ददौ रक्षःश्रियं यथा ॥ ३ ॥

तां	"அவளை	धर्मेण	விதிமுறைப்படி
सुकेशाय	ஸுகேசனுக்கு	ददौ	விவாகஞ்செய்து கொடுத்தான்.
रक्षःश्रियं यथा	அரக்கர்களின் பெருமைக்காகவென்றே		

वरदानकृतैश्वर्यं सा तं प्राप्य पतिं प्रियम् । आसीद्देववती तुष्टा धनं प्राप्येव दुर्गतः ॥ ४ ॥

सा	"அந்த	दुर्गतः	செல்வமிழந்து கஷ்டமனுபவிப்பவன்
देववती	தேவவதீ	धनं	செல்வத்தை
वरदानकृतैश्वर्यं	வரதானத்தால் கிடைத்த ஐச்வரியத்தையுடைய	प्राप्य इव	அடைந்தால் எப்படியோ, அப்படிப்பட்ட
प्रियं	இஷ்டனான	तुष्टा	ஸந்தோஷமுடையவளாக
तं	அந்த	आसीत्	இருந்தாள்.
पतिं	பர்த்தாவை		
प्राप्य	பெற்று		

स तया सह संयुक्तो रराज रजनीचरः । अञ्जनादभिनिष्क्रान्तः करेण्वेव महागजः ॥५॥

अञ्जनात्	"அஞ்சனமென்ற திக்கஜத்திலிருந்து
अभिनिष्क्रान्तः	பிறந்த
महागजः	மேன்மையான ஆண் யானை
करेण्वा	பெண்யானையோடு
संयुक्तः	சேர்ந்தால
इव	எப்படியிருக்குமோ
सः	அந்த [அப்படியே
रजनीचरः	யாதுதானன் (ராக்ஷஸன்)
तया	அவளோடு
सह	கூட
रराज	மிகப்பெருமைபெற்று விளங்கினான்.

देववत्यां सुकेशस्तु जनयामास राघव । त्रींस्त्रिनेत्रसमान्पुत्रान्राक्षसान्राक्षसाधिपः ॥
माल्यवन्तं सुमालिं च मालिं च बलिनां वरम् ॥ ६ ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ,
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸாதிபனான
सुकेशः	ஸுகேசன்
बलिनां तु	பலமுடையோர்களுக்குள்
वरं	சிறந்த
माल्यवन्त	மாலயவந்தன் என்பவனும்
सुमालिं च	ஸுமாலி என்பவனும்
मालिं च	மாலி என்பவனுமான
त्रिनेत्रसमान्	மூன்று கண்களுக்குச் [சமமான
त्रीन्	மூன்று
राक्षसान्	ராக்ஷஸ
पुत्रान्	குமாரர்களை
देववत्यां	தேவவதியிடம்
जनयामास	பெற்றான்.

त्रयः सुकेशस्य सुतास्त्रेताग्निसमतेजसः । विवृद्धिमगमंस्तत्र व्याधयोपेक्षिता इव ॥ ७ ॥

तत्र	"அங்கே
सुकेशस्य	ஸுகேசனுடைய
त्रयः सुताः	மூன்று குமாரர்கள்
त्रेताग्निसमतेजसः	திரேதாக்கினிகள் (கார்ஹபத்தியம், ஆஹவநீயம், தக்ஷிணாக்கினி) போல் தேஜோவான்களாய்
उपेक्षिताः	கவனித்துப்பாராமல் விடப்பட்ட
व्याधयः	வியாதிகள்
इव	போல்
विवृद्धिं	விசேஷவிருத்தியை
अगमन्	அடைந்தார்கள்.

वरप्राप्तिं पितुस्ते तु ज्ञात्वेश्वरतपोबलात् । तपस्तप्तुं गता मेरुं भ्रातरः कृतनिश्चयाः ॥ ८ ॥

ते	"அந்த
भ्रातरः	சகோதரர்கள்
ईश्वरतपोबलात्	பரமேசுவரருக்குப்புரிந்த தவத்தின் மஹத்வத்தால
पितुः	தந்தைக்கு
वरप्राप्तिं ज्ञात्वा	வரப்ராப்தியம் உண்டாயிருத்தலை அறிந்து
तु	அப்படியே அவர்களும்
तपः तप्तु	தவம்புரிய
कृतनिश्चयाः	மனவுறுதிகொண்டவர்களாய்
मेरुं	மேருமலைக்கு
गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

प्रगृह्य नियमान्घोरान्राक्षसा नृपसत्तम । विचेरुस्ते तपो घोरं सर्वभूतभयावहम् ॥ ९ ॥

नृपसत्तम	"மன்னர்களில் உத்தமரே!	प्रगृह्य	ஏற்படுத்திக்கொண்டு
ते	அந்த	सर्वभूतभयावहं	ஸகலபிராணிகளும் நடுங்கும்படி
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்	घोरं	கடும்
घोरान्	கடுமையான	तपः	தபத்தை
नियमान्	நியமங்களை	विचेरुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

सत्यार्जवशमोपेतैस्तपोभिरतिदुष्करैः । सन्तापयन्तस्त्रींल्लोकान्सदेवासुरमानुषान् ॥ १० ॥

अतिदुष्करैः	"பிறருக்கு அஸாத்யமானவைகளும்	सदेवासुरमानुषान्	தேவர், அஸுரர், மனிதர் உள்பட
सत्यार्जवशमोपेतैः	ஸத்யம், நேர்மை, பொறை நிறைந்தவைகளுமான	त्रीन्	மூன்று
		लोकान्	உலகங்களையும்
तपोभिः	தவங்களால்	सन्तापयन्तः	வருத்தினார்கள்.

ततो विभुश्चतुर्वक्त्रो विमानवरमास्थितः । सुकेशपुत्रानामन्त्र्य वरदोऽस्मीत्यभाषत ॥११॥

ततः	"அப்பொழுது	आमन्त्र्य	நேரில் கூப்பிட்டு
चतुर्वक्त्रः	நான்முகக்கடவுளா[கிய	वरदः	'வரமளிக்கிறவனாக
विभुः	பிரம்மதேவர்	अस्मि	தோன்றியிருக்கின்றேன்'
विमानवरं	சிறந்த விமானத்தின் [மீது		
आस्थितः	ஏறிவந்து	इति	என்று
सुकेशपुत्रान्	ஸுகேசனின் குமாரர்களை	अभाषत	அறிவித்தனர்.

ब्रह्माणं वरदं ज्ञात्वा सेन्द्रैर्देवगणैर्वृतम् । ऊचुः प्राञ्जलयः सर्वे वेपमाना इव द्रुमाः ॥१२॥
तपसाऽऽराधितो देव यदि नो दिशसे वरम् । अजेयाः शत्रुहन्तारस्तथैव चिरजीविनः ॥
प्रभविष्णवो भवामेति परस्परमनुव्रताः ॥ १३ ॥

सेन्द्रैः	"இந்திரன் உள்பட	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாகி
देवगणैः	தேவகணங்களோடு	देव	'தேவ,
वृत्त	சேர்ந்துவந்திருக்கும	तपसा	தவத்தால்
ब्रह्माणं	பிரம்மாவை	आराधितः	திருப்தியடைந்த[வராய்
वरदं	வரமளிக்கும் சமயத்திலிருப்பவராய்	नः	எங்களுக்கு
ज्ञात्वा	கண்டு	वरं	வரத்தை
द्रुमाः इव	அசைகின்ற விருக்ஷங்களென	दिशसे	அளிக்கப்போகிறீர்
		यदि	என்றால்
वेपमानाः	நடுங்கிக்கொண்டு	अजेयाः	எவராலும் வெல்வதற்கரியவர்களாயும்
सर्वे	எல்லோருமாய்		

तथा — அப்படியே
शत्रुहन्तारः — பகைவர்களை வெல்ல வல்லவர்களாயும்
परस्परं — ஒருவருக்கொருவர்
अनुव्रताः — அன்புமாறாதவர்களாயும்
प्रभविष्णवः — மிகுந்த பராக்கிரமமுடையவர்களாகவும்
चिरजीविनः एव — சிரஞ்சீவிகளாயும்
भवामः — விளங்கவேண்டும்'
इति — என்று
ऊचुः — வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

एवं भविष्यतीत्युक्त्वा सुकेशतनयान्विभुः । स ययौ ब्रह्मलोकाय ब्रह्मा ब्राह्मणवत्सलः ॥

ब्राह्मणवत्सलः — "பிரம்ஹத்தை உள்ளபடி அறிந்தவர்களிடத்தில் வாத்ஸல்யமுடையவரும்
विभुः — சாசுவதருமான
सः — அந்த
ब्रह्मा — பிரம்ஹதேவர்
सुकेशतनयान् — சுகேசனது புதல்வர்களுக்கு
एवं — 'அப்படியே
भविष्यति — ஆகட்டும்'
इति — என்று
उक्त्वा — பதில்கூறி
ब्रह्मलोकाय — பிரம்ஹலோகத்திற்கு
ययौ — போய்ச்சேர்ந்தார்.

वरं लब्ध्वा तु ते सर्वे राम रात्रिञ्चरास्तदा । सुरासुरान्प्रबाधन्ते वरदानसुनिर्भयाः ॥

राम — "ஸ்ரீராம,
ते — அந்த
रात्रिञ्चराः — நிசாசரர்கள்
सर्वे — அனைவரும்
वरं — வரத்தை
लब्ध्वा — அடைந்து
तदा — அப்பொழுது
वरदानसुनिर्भयाः — வரம்பெற்றதால் எவரிடத்தும் அச்சமொழிந்தவர்களாய்
सुरासुरान् तु — தேவர்களையும் அசுரர்களையும்கூட
प्रबाधन्ते — மிக்க உபத்திரவித்தார்கள்.

तैर्वध्यमानास्त्रिदशाः सर्षिसङ्घाः सचारणाः । त्रातारं नाधिगच्छन्ति निरयस्था यथा नराः ॥

सचारणाः — "சாரணர்களோடு கூடினவர்களும்
सर्षिसङ्घाः — ரிஷிக்கூட்டங்களோடு கூடினவர்களுமான
त्रिदशाः — தேவர்கள்
तैः — அவர்களால்
वध्यमानाः — வதையுண்டவர்களாய்
निरयस्थाः — நரகத்திலிருக்கிற
नराः यथा — ஜனங்கள்போல
त्रातारं — கைகொடுத்துக்காப்பவரை
न अधिगच्छन्ति — காணாதிருந்தார்கள்.

अथ ते विश्वकर्माणं शिल्पिनां वरमव्ययम् । ऊचुः समेत्य संहृष्टा राक्षसा रघुसत्तम ॥

रघुसत्तम — "ரகூத்தமரே,
संहृष्टाः — ஸமானமானவர்களும், மேலானவர்களும், இல்லாமலிருக்கவேண்டுமென்ற ஆசையால் உத்ஸாஹங்கொண்ட
ते राक्षसाः — அந்த அரக்கர்கள்
समेत्य — ஒன்றுகூடி
अव्ययं — சாசுவதமானவனும்
शिल्पिनां — சில்பிகளில்
वरं — சிறந்தவனுமான
विश्वकर्माणं — விசுவகருமாவை
अथ — இப்படி விளித்து
ऊचुः — விதித்தார்கள்:

गृहकर्ता भवानेव देवानां हृदयेप्सितम् ॥ १८ ॥

भवान् एव	"'நீயே
देवानां	தேவர்களுக்கு
हृदयेप्सित	அவரவர் விரும்பியவாறு
गृहकर्ता	மாளிகைகள் நிருமிக்கும் சிலபி.

अस्माकमपि तावत्त्वं गृहं कुरु महामते । हिमवन्तमपाश्रित्य मेरुं मन्दरमेव वा ॥
महेश्वरगृहप्रख्यं गृहं नः क्रियतां महत् ॥ १९ ॥

महामते	"'ஸமக்ஷமபுத்தியுடையோனே,
तावत्	ஆதலின்
त्वं	நீ
अस्माकं अपि	எங்களுக்கும்
गृह	மாளிகை ஒன்றை
कुरु	நிருமி.
हिमवन्तं	இமயமலையையோ
मेरुं	மேருமலையையோ
मन्दरं एव वा	மந்தரமலையையோ
अपाश्रित्य	அவலம்பித்து
महत्	மஹத்தானதும்
महेश्वरगृहप्रख्य	மகேசவரனது மாளிகைகொப்பானதுமாகிய
गृहं	ஒரு மாளிகையை
नः	எங்களுக்கு
क्रियताम्	சிருஷ்டிக்கவேண்டும்.'

विश्वकर्मा ततस्तेषां राक्षसानां महाभुजः । निवासं कथयामास शक्रस्येवामरावतीम् ॥

ततः	"அப்பொழுது
महाभुजः	கைத்திறமுடையவனை
विश्वकर्मा	விச்வகர்மா
तेषां	அந்த
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுக்கு
शक्रस्य	இந்திரனுடைய
अमरावतीं	அமராவதியை
इव	போன்ற
निवासं	வாஸஸ்தானமொன்றை
कथयामास	கூறினன்.

दक्षिणस्योदधेस्तीरे त्रिकूटो नाम पर्वतः । सुवेल इति चाप्यन्यो द्वितीयस्तत्र सत्तमाः ॥

सत्तमाः	"'நல்லோர்களே!
दक्षिणस्य	தெற்கு
उदधेः	கடலின்
तीरे	கரையில
त्रिकूटः	த்ரிகூடம்
नाम	என்ற
पर्वतः	பர்வதமுளது.
अपि च	இன்னும்
तत्र	அங்கேயே
अन्यः	மற்றொரு
द्वितीयः	அயலிலிருக்கிறதுமான
सुवेलः इति	ஸுவேலமென்கிற பர்வதமுளது.

शिखरे तस्य शैलस्य मध्यमेऽम्बुदसन्निभे । शकुनैरपि दुष्प्रापे टङ्कच्छिन्नचतुर्दिशि ॥
त्रिंशद्योजनविस्तीर्णा शतयोजनमायता । स्वर्णप्राकारसंवीता हेमतोरणसंवृता ॥
मया लङ्केति नगरी शक्राज्ञप्तेन निर्मिता ॥ २३ ॥

तस्य	"'அந்த
शैलस्य	மலையினது
मध्यमे	நடு,
अम्बुदसन्निभे	மேகமண்டலத்திற்கொப்பானதும்
शकुनैः अपि	பக்ஷிகளாலும்

दुष्प्रापे	உட்புகுதற்கரியதுமான
टङ्कच्छिन्न-चतुर्दिशि	நான்கு புறங்களும் உளிகளால் செதுக்கப்பட்டு வழுவழுப்பாயிருக்கிறதுமான
शिखरे	சிகரத்தில
त्रिंशद्योजनविस्तीर्णा	முப்பது யோஜனை அகலமுள்ளதும
शतयोजनं आयता	நூறு யோஜனை நீளமுள்ளதும
स्वर्णप्राकारसंवीता	பொன்மயமான மதில்களால் சூழப்பெற்றதும
हेमतोरणसंवृता	பொன்தோரணவாயில்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
लङ्का	இலங்கை
इति	என்ற
नगरी	ஒரு பட்டணம்
शक्राज्ञया	இந்திரனது கட்டளையைப்பெற்ற
मया	என்னால்
निर्मिता	சிருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

तस्यां वसत दुर्धर्षा यूयं राक्षसपुङ्गवाः ॥ २४ ॥

राक्षसपुङ्गवाः	"ராக்ஷஸசிரேஷ்டர்களே!
तस्यां	அதில்
यूयं	நீங்கள்
दुर्धर्षाः	பிறரால் அணுகப்படுவதுகூட அசாத்தியமாய்
वसत	வஸியுங்கள்.

सेन्द्रा दिवौकस इव समासाद्यामरावतीम् । लङ्कादुर्गं समासाद्य राक्षसैर्बहुभिर्वृताः ॥
भविष्यथ दुराधर्षाः शत्रूणां शत्रुसूदनाः ॥ २५ ॥

सेन्द्राः	"இந்திரனுள்ளிட்ட
दिवौकसः	தேவர்கள்
अमरावतीं	அமராவதியை
समासाद्य	அடைந்திருத்தல
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
लङ्कादुर्गं	இலங்காபுரியாகிறதுர்க்கத்தில
समासाद्य	புகுந்து
शत्रूणां	சத்துருக்களுக்கு
दुराधर्षाः	அணுகுதல்கூட அசாத்தியமாய்
बहुभिः	அனேக
राक्षसैः	அரக்கர்களால
वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
शत्रुसूदनाः	சத்துருநாசகர்களாய
भविष्यथ	இருங்கள்.

विश्वकर्मवचः श्रुत्वा ततस्ते राक्षसोत्तमाः । सहस्रानुचरा भूत्वा गत्वा तामवसन्पुरीम् ॥

ते	"அந்த
राक्षसोत्तमाः	இராக்கதத்தலைவர்கள்
विश्वकर्मवचः	விசுவகர்மா உரைசெய்ததை
श्रुत्वा	கேட்டு
ततः	அதினால்
सहस्रानुचराः	எண்ணிறந்தபரிவாரங்களையுடையவர்களாய்
भूत्वा	ஆகி
तां पुरीं	அப்புரியில
गत्वा	புகுந்து
अवसन्	வஸிக்கலாயினர்.

दृढप्राकारपरिखां हैमैर्गृहशतैर्युताम् । लङ्कामवाप्य ते हृष्टा न्यवसन्रजनीचराः ॥ २७ ॥

ते रजनीचराः	"அந்த அரக்கர்கள்
हैमैः	ஸ்வர்ணமயமான
गृहशतैः	பலமாளிகைகளால
युतां	நிறையப்பெற்றதும்
दृढप्राकार-परिखां	வலுவான மதில்களையும், ஆழமான அகழிகளையுமுடையதுமான
लङ्कां	இலங்கையை
अवाप्य	அடைந்து
हृष्टाः	மிக்கமகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
न्यवसन्	வாழ்ந்துவந்தார்கள்.

एतस्मिन्नेव काले तु यथाकामं च राघव । नर्मदा नाम गन्धर्वी बभूव रघुनन्दन ॥२८॥

राघव	"ஓ ராகவ!
रघुनन्दन	ஓ ரகுநந்தனரே,
यथाकाम तु	அவர்களுடைய மனோபீஷ்டமெல்லாம் சம்பவமாகிய
एतस्मिन् काले एव	இதேகாலத்திலேயே,
नर्मदा	நர்மதை
नाम	என்கிற
गन्धर्वी च	கந்தர்வஸ்த்ரீ ஒருத்தி
बभूव	இருந்தனள்.

तस्याः कन्यात्रयं ह्यासीद्धीश्रीकीर्तिसमद्युति ॥ २९ ॥

तस्याः	"இவளுக்கு
धीश्रीकीर्ति-समद्युति हि	தைரியலக்ஷ்மி தனலக்ஷ்மி, கீர்த்திலக்ஷ்மி இவர்களுக்கு நிகராய் விளங்கும
कन्यात्रयं	மூன்று கன்னிகைகள்
आसीत्	இருந்தனர்.

ज्येष्ठक्रमेण सा तेषां राक्षसानामराक्षसी । कन्यास्ताः प्रददौ हृष्टा पूर्णचन्द्रनिभाननाः ॥
त्रयाणां राक्षसेन्द्राणां तिस्रो गन्धर्वकन्यकाः ॥ ३० ॥

अराक्षसी	"ராக்ஷஸஜாதியில பிறவாத
सा	அவள்
हृष्टा	மனமொப்பியவளாய்
पूर्णचन्द्र-निभाननाः	முழுமதிக்கொப்பான முகமண்டலமுடையோர்களும்
गन्धर्वकन्यकाः	கந்தர்வஜாதிப் பெண்களுமான
ताः	அந்த
तिस्रः	மூன்று
कन्याः	கன்னிகைகளை
राक्षसेन्द्राणां	இராக்ஷஸத்தலைவர்களான
तेषां	அந்த
त्रयाणां	மூன்று
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
ज्येष्ठक्रमेण	முறையே மூத்தவனுக்கு மூத்தவளென
प्रददौ	கன்னிகாதானம் செய்துகொடுத்தனள்.

दत्ता मात्रा महाभागा नक्षत्रे भगदैवते ॥ ३१ ॥

महाभागाः	"மஹாபாக்கியவதி	मात्रा	தாயினால
भगदैवते	உத்திரபல்குனி [கள்	दत्ता	மணம்புரிந்துகொடுக்கப்பட்டார்கள்.
नक्षत्रे	நக்ஷத்திரத்தில		

कृतदारास्तु ते राम सुकेशतनयास्तदा । चिक्रीडुः सह भार्याभिरप्सरोभिरिवामराः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अप्सरोभिः	அப்ஸரஸ்ஸுகளுடன்
ते	அந்த	इव	எப்படியோ அப்படியே
सुकेशतनयाः तु	சுகேசனுடைய தனயர்களும்	भार्याभिः	வாழ்க்கைத்துணைவிகளுடன்
तदा	அப்பொழுது	सह	கூட
कृतदाराः	மணம்புரிந்துகொண்டவர்களாய்	चिक्रीडुः	ஆனந்தமாய் வாழ்ந்து வந்தார்கள்.
अमराः	தேவர்கள்		

ततो माल्यवतो भार्या सुन्दरी नाम सुन्दरी ॥ ३३ ॥

ततः	"அப்பொழுது	सुन्दरी	ரூபவதி.
माल्यवतः	மால்யவானுக்கு	सुन्दरी	ஸுந்தரீ
भार्या	மனையாட்டி	नाम	எனும்பெயர் பூண்டவள்.

स तस्यां जनयामास यदपत्यं निबोध तत् ॥ ३४ ॥

सः	'அவன்	जनयामास	பெற்றானோ
तस्यां	அவளிடத்தில்	तत्	அதை
यत् अपत्यं	எந்தசந்தானத்தை	निबोध	உற்றுகேளும்.

वज्रमुष्टिर्विरूपाक्षो दुर्मुखश्चैव राक्षसः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च मत्तोन्मत्तौ तथैव च ॥
अनला चाभवत्कन्या सुन्दर्यां राम सुन्दरी ॥ ३५ ॥

तथा एव च	"அவர்கள்யாவரெனில	मत्तोन्मत्तौ	மத்தன், உன்மத்தன் என்பவர்களாம்.
वज्रमुष्टिः	வஜ்ரமுஷ்டி	सुन्दर्यां च एव	ஸுந்தரியினிடத்திலேயே
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்	सुन्दरी	சிறந்தஸௌந்தர்யமுடையவளென
दुर्मुखः	துர்முகனென்ற	अनला	அனலையென்ற
राक्षसः	அரக்கன்	कन्या च	ஒருபுத்திரியும்
सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னன்	अभवत्	உத்பவித்தனள்.
यज्ञकोपः	யக்ஞகோபன்		

सुमालिनोऽपि भार्याऽऽसीत्पूर्णचन्द्रनिभानना। नाम्ना केतुमती नाम प्राणेभ्योऽपि गरीयसी।।

सुमालिनः	"ஸுமாலியின	पूर्णचन्द्रनिभानना अपि	முழுமதிக்கொப்பான முகமண்டலமுடையவளாயும்
भार्या	பாரியையான		
नाम्ना	பெயரால	प्राणेभ्यः	பிராணனிலும்
केतुमती नाम	கேதுமதி என்றழைக்கப்பட்டவள்,	गरीयसी अपि	பிரியமானவளாயும்
		आसीत्	இருந்தாள்.

सुमाली जनयामास यदपत्यं निशाचरः। केतुमत्यां महाराज तन्निबोधानुपूर्वशः ।।३७।।

महाराज	"ஹே மஹாராஜ!	जनयामास	பெற்றானோ
सुमाली	ஸுமாலியென்ற	तत्	அதை
निशाचरः	அரக்கன்	अनुपूर्वशः	முறையே
केतुमत्यां	கேதுமதியினிடத்தில	निबोध	கூறுகின்றேன் கேளும்.
यत् अपत्यं	எந்த ஸந்தானத்தை		

प्रहस्तोऽकम्पनश्चैव विकटः कालकार्मुकः। धूम्राक्षश्चैव दण्डश्च सुपार्श्वश्च महाबलः ।।३८।।
संह्रादिः प्रघसश्चैव भासकर्णश्च राक्षसः। राका पुष्पोत्कटा चैव कैकसी च शुचिस्मिता ।।
कुम्भीनसी च इत्येते सुमालेः प्रसवाः स्मृताः ।। ४० ।।

सुमालेः	"ஸுமாலியின்	दण्डः एव	தண்டன்
प्रसवाः इति	குமாரர்கள், குமாரிகளென	सुपार्श्वः च	ஸுபார்சவன்
		संह्रादिः एव	ஸம்ஹ்ராதி
स्मृताः	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டவர்கள்	प्रघसः च	பிரகஸன்
		राक्षसः	துஷ்டஸ்வபாவமுடைய
एते च	இவர்களே.		
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	भासकर्णः च	பாஸகர்ணன்
अकम्पनः च	அகம்பனன்	राका एव	ராகை
विकटः च	விகடன்	पुष्पोत्कटा च	புஷ்போத்கடை
कालकार्मुकः च	காலகார்முகன்	शुचिस्मिता	நகைமுகமுடையவளான
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனான	कैकसी एव	கைகஸீ
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்	कुम्भीनसी च	கும்பீனஸீ.

मालेस्तु वसुधा नाम गन्धर्वी रूपशालिनी। भार्याऽऽसीत्पद्मपत्राक्षी स्वक्षी यक्षीवरोपमा।।

मालेः	"மாலியினது	पद्मपत्राक्षी	தாமரையிதழ் போன்ற கண்களையுடையவளாய்
भार्या तु	மனையாட்டியோ		
वसुधा	வஸுதை	स्वक्षी	ஸூக்ஷ்மபுத்தியுடையவள்.
नाम	எனப்பெயர்பூண்டவள்.		
गन्धर्वी	தெய்வபத்தியுள்ள பெண்.	यक्षीवरोपमा	குபேரனது பரிவார மகளிர்களின் யஜமாட்டிக்கு நிகராய்
रूपशालिनी	வடிவழகி.	आसीत्	விளங்கினாள்.

सुमालेरनुजस्तस्यां जनयामास यत्प्रभो । अपत्यं कथ्यमानं तु मया त्वं शृणु राघव ॥

प्रभो	“பிரபுவே!	मया	என்னால
राघव	ஸ்ரீராகவா!	तु	இப்பொழுது
सुमालेः	ஸுமாலியினது	कथ्यमानं	விவரித்துச்சொல்லப்படுகிறதுமாகிய அதற்கு
अनुजः	தம்பி	त्वं	தேவரீர்
तस्यां	அவளிடத்தில்	शृणु	செவிசாற்றும்.
यत् अपत्यं	எந்த ஸந்தானத்தை		
जनयामास	பெற்றானோ,		

अनिलश्चानलश्चैव हरः सम्पातिरेव च । एते विभीषणामात्या मालेयास्तु निशाचराः ॥

मालेयाः च	“மாலிக்குப்பிறந்தவர்களாகிய	संपातिः च	ஸம்பாதி என்பவனு[மாகிய
अनिलः एव	அனிலனென்பவனும	एते	இந்த
अनलः च	அனலனென்பவனும்	निशाचराः तु	அரக்கர்கள்தான்
हरः एव	ஹரனென்பவனும்	विभीषणामात्याः	விபீஷணருடைய அமைச்சர்கள்.

ततस्तु ते राक्षसपुङ्गवास्त्रयो निशाचरैः पुत्रशतैश्च संवृताः ।
सुरान्सहेन्द्रानृषिनागयक्षान्वबाधिरे तान्बलवीर्यदर्पिताः ॥ ४४ ॥
जगद्भ्रमन्तोऽनिलवद्दुरासदा रणेषु मृत्युप्रतिमाः समाहिताः ।
वरप्रदानादतिगर्विता भृशं क्रतुक्रियाणां प्रशमङ्कराः सदा ॥ ४५ ॥

ततः	“அப்பொழுது	क्रतुक्रियाणां	யாகங்களுக்கு
ते	அந்த	सदा	எப்பொழுதும
राक्षसपुङ्गवाः	ராக்ஷஸத்தலைவர்கள்	भृशं	பெரும்
त्रयः तु	மூவரும்	प्रशमङ्कराः	தீங்கு விளைவிப்பவர்களாய்
अनिलवत्	வாயுபோல	निशाचरैः	அரக்கர்களுடனும்
जगत्	ஜகமெங்கும்	पुत्रशतैः	பலகுமாரர்களுடனும
भ्रमन्तः	திரிபவராய்	संवृताः	கூடியிருப்பவர்களாய்
दुरासदाः	அணுகமுடியாதவராய்	बलवीर्यदर्पिताः	பலத்தாலும் வீர்யத்தாலும் செருக்குற்றவர்களாய்
रणेषु	யுத்தங்களில்	सहेन्द्रान्	இந்திரனுள்ளிட்ட
मृत्युप्रतिमाः	யமனுக்கொப்பான	तान्	இந்த
समाहिताः	விருத்தியுடையவர்களாய்	सुरान्	தேவர்களையும்
वरप्रदानात्	வரங்களைப்பெற்றதால	ऋषिनागयक्षान् च	ரிஷிகளையும் நாகர்களையும் யக்ஷர்களையும்
अतिगर्विताः	அஹங்காரமதிகரித்தவர்களாய்	बबाधिरे	உபத்ரவித்துவந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20904 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 180

षष्ठः सर्गः—ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६ ॥

विष्णुमाल्यवदादियुद्धम्—விஷ்ணுவுக்கும் மால்யவான் முதலியவர்க்கும் நடந்த யுத்தம்.

तैर्वध्यमाना देवाश्च ऋषयश्च तपोधनाः । भयार्ताः शरणं जग्मुर्देवदेवं महेश्वरम् ॥ १ ॥

तैः	"அவர்களால்	भयार्ताः	பாதையை ஸஹிக்க மாட்டாதவர்களாய்
वध्यमानाः	துன்புறுத்தப்பட்ட	देवदेवं	தேவர்களுக்கும் தேவராகிய
देवाः च	தேவர்களும	महेश्वरं	மஹேச்வரரை
तपोधनाः	தபோதனர்களான	शरणं	சரணமாக
ऋषयः च	முனிவர்களும்	जग्मुः	அண்டினார்கள்.

ते समेत्य तु कामारिं त्रिपुरारिं त्रिलोचनम् । ऊचुः प्राञ्जलयो देवा भयगद्गदभाषिणः ॥

ते	"அந்த	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
देवाः	தேவர்கள்	भयगद्गदभाषिणः	பயத்தால் தட்டித்தடுமாறுகின்ற குரலுடனே
समेत्य	ஒன்றுகூடி		
कामारिं	மன்மதனைஜயித்தவரும்		
त्रिपुरारिं	திருபுராந்தகருமான	तु	இப்படி
त्रिलोचनं	முக்கண்ணரைப் பார்த்து	ऊचुः	விண்ணப்பஞ்செய்தார்கள்:

सुकेशपुत्रैर्भगवन्पितामहवरोद्धतैः । प्रजाध्यक्ष प्रजाः सर्वा बाध्यन्ते रिपुबाधनैः ॥ २ ॥

प्रजाध्यक्ष	"'பிரஜைகளின் அத்தி	रिपुबाधनैः	சத்ருக்களில்லாதபடி செய்வதில் ஆதுரர்களாயிருக்கும்
भगवन्	ஸ்வாமி! [யக்ஷராகிய		
प्रजाः	பிராணிகள்		
सर्वाः	எல்லாமும்	सुकेशपुत्रैः	ஸுகேசனது புத்திரர்களால்
पितामहवरोद्धतैः	பிரமதேவரிடமிருந்து பெற்ற வரங்களினால் கர்வமதிகரித்தவர்களாய்	बाध्यन्ते	துன்புறுத்தப்படுகின்றார்கள்.

शरण्यान्यशरण्यानि ह्याश्रमाणि कृतानि नः । स्वर्गाच्च देवान्प्रच्याव्य स्वर्गे क्रीडन्ति देववत् ॥

नः	"எங்களது	स्वर्गात्	சுவர்க்கத்தினின்று
शरण्यानि	இருப்பிடங்களான	प्रच्याव्य	அடித்துத்துரத்திவிட்டு
आश्रमाणि	ஆசிரமங்கள்		
अशरण्यानि	குடியிருக்க யோக்யமற்றவைகளாக	स्वर्गे हि	சுவர்க்கலோகத்திலே
		देववत्	தேவர்களென [யும்
कृतानि	அழிக்கப்பட்டன.	क्रीडन्ति	ஆனந்தமாய் வாழ்கின்றனர்.
देवान् च	தேவர்களையும		

अहं विष्णुरहं रुद्रो ब्रह्माहं देवराडहम् । अहं यमश्च वरुणश्चन्द्रोऽहं रविरप्यहम् ॥ ५ ॥
इति ते राक्षसा देवान् वरदानेन दर्पिताः । बाधन्ते समरोद्धर्षा ये च तेषां पुरस्सराः ॥

वरदानेन	"'வரங்கள்பெற்றதால்	ब्रह्मा	பிரம்ஹனும்
दर्पिताः	செருக்குற்றவர்களாய்	अहं	நானே ;
समरोद्धर्षाः	போர்புரியப் போராவல் கொண்டவர்களான	देवराट्	தேவேந்திரனும்
ते	அவர்களும்	अहं	நானே ;
तेषां	அவர்களுக்கு	यमः	யமனும்
पुरस्सराः	முன்னணியாகச் செல்லும்	अहं	நானே ;
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	वरुणः	வருணனும்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்	चन्द्रः अपि	சந்திரனும்
विष्णुः	விஷ்ணுவும்	अहं	நானே ;
अहं	நானே ;	रविः च	ஸூர்யனும்
रुद्रः	ருத்திரனும்	अहं	நானே
अहं	நானே ;	इति	என்றுகொண்டு
		देवान्	தேவர்களை
		बाधन्ते	உபத்திரவப்படுத்துகின்றனர்.

तन्नो देव भयार्तानामभयं दातुमर्हसि । अशिवं वपुरास्थाय जहि वै देवकण्टकान् ॥ ७ ॥

तत्	"'ஆதலால	दातुं	விளைவிக்க
देव	ஹே தேவ!	अर्हसि	அருள்புரியவேண்டும்.
भयार्तानां	பயத்தால் மெய்மறந்திருக்கும்	अशिवं	குரூரமான
नः	எங்களுக்கு	वपुः	ரூபத்தை
अभयं	எவராலும் பயமின்மை என்ற நம்பிக்கையை	आस्थाय	தரித்து
		देवकण्टकान्	தேவசத்துருக்களை
		जहि वै	வதஞ்செய்யவேண்டும்.'

इत्युक्तस्तु सुरैः सर्वैः कपर्दी नीललोहितः । सुकेशं प्रति सापेक्षः प्राह देवगणान्प्रभुः ॥

सर्वैः	"எல்லா	नीललोहितः	சிவபெருமான்
सुरैः	தேவர்களாலும்	देवगणान्	தேவகணங்களைப் பார்த்து
इति	மேற்கண்டவாறு		
उक्तः	உரைசெய்யப்பட்ட தற்குச் செவிசாய்த்த	सुकेशं प्रति	ஸுகேசனிடத்தில்
प्रभुः	பிரபுவும	सापेक्षः	தாக்ஷிண்யமுடையவராதலால்
कपर्दी	சடைபபின்னலுடையவருமாகிய	तु	இப்படி
		प्राह	பதிலளித்தார் :

अहं तान्न हनिष्यामि मयाऽवध्या हि तेऽसुराः ।
किंतु मन्त्रं प्रदास्यामि यो वै तान्निहनिष्यति ॥ ९ ॥

अहं	“‘நான்	अवध्याः	கொல்லத்தகா
तान्	அவர்களை	किं तु	ஆயினும் [தவர்கள்.
न हनिष्यामि	வதைக்கமாட்டேன்.	यः	எவர்
हि	ஏனென்றால	तान्	அவர்களை
ते	அந்த	निहनिष्यति वै	கொல்லுவாரோ, அதற்குவேண்டிய
असुराः	அஸுரர்கள்	मन्त्रं	உபாயத்தை
मया	என்னால்	प्रदास्यामि	உபதேசிக்கிறேன்.

यूयमिन्द्रं महाभागं पुरस्कृत्य सुरर्षयः । गच्छध्वं शरणं विष्णुं हनिष्यति स तान्प्रभुः ॥

सुरर्षयः	“‘தேவரிஷிகாள்,	शरणं	சரணமாக
यूयं	நீங்கள்	गच्छध्वं	அடையுங்கள்.
महाभागं	மஹாபாக்கியவா	सः	அந்த
इन्द्रं	இந்திரனை [ஞகிய	प्रभुः	பிரபு
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு	तान्	அவர்களை
विष्णुं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை	हनिष्यति	ஸம்ஹரிப்பார்.’

ततस्तु जयशब्देन प्रतिनन्द्य महेश्वरम् । विष्णोः समीपमाजग्मुर्निशाचरभयार्दिताः ॥

निशाचर- भयार्दिताः	“அரக்கர்களிடம் அஞ்சிநடுங்கிய அவர்கள்	प्रतिनन्द्य	வாழ்த்தி
		ततः	அதன்மேல்
		विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது
तु	இப்பொழுது		
महेश्वरं	பரமேசுவரரை	समीपं	ஸந்நிதானத்திற்கு
जयशब्देन	‘ஜயவிஜயீபவ’ என்று	आजग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

शङ्खचक्रधरं देवं प्रणम्य बहुमान्य च । ऊचुः संभ्रान्तवद्वाक्यं सुकेशतनयान्प्रति ॥ १२ ॥

शङ्खचक्रधरं	“சங்கசக்ரதாரியாகிய	सम्भ्रान्तवत्	நடுங்கி
देवं	தேவனை	सुकेशतनयान्	சுகேசனது தனயர்
प्रणम्य	அடிபணிந்து	प्रति	பற்றிய [களை
च	பின்னர்	वाक्यं	பேச்சை
बहुमान्य	போற்றி	ऊचुः	கூறினார்கள்.

सुकेशतनयैर्देव त्रिभिस्त्रेताग्निसन्निभैः । आक्रम्य वरदानेन स्थानान्यपहृतानि नः ॥ १३ ॥

देव	“‘ஆண்டவனே!	त्रेताग्निसन्निभैः	த்ரேதாக்னிகளுக்கு சமானர்களுமான
नः	எங்களது		
स्थानानि	இருப்பிடங்கள்	त्रिभिः	மூவர்களால்
वरदानेन	வரம் பெற்றதால்	आक्रम्य	பலாத்கரித்து
सुकेशतनयैः	சுகேசனது தனயர்களும்	अपहृतानि	அபஹரிக்கப்பட்டன.

लङ्का नाम पुरी दुर्गा त्रिकूटशिखरे स्थिता। तत्र स्थिताः प्रबाधन्ते सर्वान्नः क्षणदाचराः॥

त्रिकूटशिखरे	"திரிகூடசிகரத்தில
दुर्गा	சத்ருக்கள் நெருங்க முடியாததான
लङ्का	இலங்கை
नाम	என்ற
पुरी	புரி
स्थिता	இருக்கிறது.
क्षणदाचराः	அரக்கர்கள்
तत्र	அதில
स्थिताः	வாஸஞ்செய்பவர்களாய்
नः	எங்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும
प्रबाधन्ते	அதிகமாய் உபத்திரவப்படுத்துகின்றனர்.

स त्वमस्मद्धितार्थाय जहि तान्मधुसूदन। शरणं त्वां वयं प्राप्ता गतिर्भव सुरेश्वर ॥१५॥

सुरेश्वर	"எல்லா தேவர்களுக்கும் தேவரே!
त्वां	தங்களை
वयं	நாங்கள்
शरणं	சரணமாய்
प्राप्ताः	அடைந்தோம்.
मधुसूदन	ஓ மதுசூதன!
सः	அப்படிப்பட்ட
त्वं	தாங்கள்
अस्मद्धितार्थाय	எங்களுடைய க்ஷேமத்திற்காக
तान्	அவர்களை
जहि	ஸம்ஹரியும்.
गतिः	அடைக்கலம்
भव	ஆகுக.

चक्रकृत्तास्यकमलान्निवेद्य यमाय वै। भयेष्वभयदोऽस्माकं नान्योऽस्ति भवता विना॥
राक्षसान्समरे दुष्टान्सानुबन्धान्मदोद्धतान्। नुद त्वं नो भयं देव नीहारमिव भास्करः॥

अस्माक	"எங்களுக்கு
भयेषु	ஆபத்துநேரும் காலங்களில
अभयदः	அபயமளித்துக் காப்பவர்
भवता	தேவரீரை
विना	ஒழிய
अन्यः	வேறொருவர்
न अस्ति वै	இல்லையே.
मदोद्धतान्	மதங்கொண்டு செருக்குற்ற
दुष्टान्	துஷ்டர்களான
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
सानुबन्धान्	பரிவாரங்களுடன் கூடினவர்களாய்
समरे	யுத்தத்தில
चक्रकृत्तास्य-कमलान्	சக்ராயுதத்தினால் அறுபட்ட முகங்களையும், நுரையீரல்களையுமுடையவர்களாய்
यमाय	யமனுக்கு
निवेद्य	விருந்தளிக்க,
देव	ஆண்டவரே!
त्वं	தேவரீர்
भास्करः	பகலவன்
नीहारं	பனியை
इव	எப்படியோ அப்படியே
नः	எங்களது
भयं	ஆபத்தை
नुद	ஒழித்தருள்க.

इत्येवं दैवतैरुक्तो देवदेवो जनार्दनः। अभयं भयदोऽरीणां दत्त्वा देवानुवाच ह ॥ १८ ॥

दैवतैः	"தேவர்களால	देवदेव. ह	தேவதேவருமாகிய
इति एवं	இவ்வண்ணம்	जनार्दनः	ஜனார்த்தனன்
उक्तः	விண்ணப்பஞ்செய்யப் பட்டதற்கு செவி சாய்த்தவரும்	अभयं	அஞ்சலென்று அப
		दत्वा	அளித்து [யத்தை
अरीणां	சத்ருக்களுக்கு	देवान्	தேவர்களைப் பார்த்து
भयदः	பயகர்த்தாவும்	उवाच	சொல்லியருளினார்:

सुकेशं राक्षसं जान ईशानवरदर्पितम्। तांश्चास्य तनयाञ्जाने येषां ज्येष्ठः स माल्यवान्॥

सुकेशं	"'ஸுகேசனென்ற	तनयान्	புத்ரர்களாகிய
राक्षसं	அரக்கனை	येषां	எவர்களுக்கு
ईशानवरदर्पितं	சிவனருளித்த வரத்தால செருக்குற்றிருப்பவனாய்	सः	அந்த
		माल्यवान्	மாலயவான்
		ज्येष्ठः	மூத்தவனோ, அந்த
जाने	நான் அறிவேன்.	तान् च	அவர்களையும்
अस्य	இவனுடைய	जाने	நான் அறிவேன்.

तानहं समतिक्रान्तमर्यादान्राक्षसाधमान्। निहनिष्यामि संक्रुद्धः सुरा भवत विज्वराः॥

सुराः	"தேவர்காள்!	तान्	அந்த
अहं	நான்	राक्षसाधमान्	ராக்ஷஸாதமர்களை
संक्रुद्धः	கோபத்தை வருவித்துக்கொண்டவனாய்	निहनिष्यामि	வதஞ்செய்துவிடுகின்றேன்.
समतिक्रान्तमर्यादान्	மட்டு, மரியாதைகளைக் கடந்த	विज्वराः	கவலையொழிந்தவா
		भवत	இருங்கள்'. [களாய்

इत्युक्तास्ते सुराः सर्वे विष्णुना प्रभविष्णुना। यथावासं ययुर्हृष्टाः प्रशंसन्तो जनार्दनम्॥

प्रभविष्णुना	"எல்லாம் வல்லவரான	सर्वे	அனைவரும்
विष्णुना	விஷ்ணுமூர்த்தியால்	हृष्टाः	அகமகிழ்ந்தவர்களாய்
इति	இவ்வண்ணம்	जनार्दनं	ஜனார்த்தனனை
उक्ताः	சொல்லப்பட்டதைக	प्रशंसन्तः	போற்றிப்புகழ்ந்து
ते	அந்த [கேட்ட	यथावासं	அவரவர் இருப்பிடத்
सुराः	தேவர்கள்	ययुः	சென்றார்கள். [திற்கு

विबुधानां समुद्योगं माल्यवांस्तु निशाचरः। श्रुत्वा तौ भ्रातरौ वीराविदं वचनमब्रवीत्॥

विबुधानां	"தேவர்களின்	तौ	அந்த
समुद्योगं	பிரயத்தனத்தை	भ्रातरौ	ஸஹோதரர்களைப் பார்த்து
माल्यवान्	மால்யவான் என்ற		
निशाचरः	அரக்கன்	इदं	பின்வரும்
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே	वचनं	வார்த்தையை
वीरौ	வீரர்களாகிய	अब्रवीत्	சொன்னான்:

अमरा ऋषयश्चैव सङ्गम्य किल शङ्करम् । अस्मद्वधं परीप्सन्त इदं वचनमब्रुवन् ॥२३॥

अमराः च	"தேவர்களும	शङ्करं किल	சஙகரனிடத்திலேயே
ऋषयः एव	முனிவர்களும்	इदं	பின்வரும்
सङ्गम्य	ஒன்றுகூடி	वचनं	வார்த்தையை
अस्मद्वधं	நமமை வதைகக	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
परीप्सन्तः	விருப்பங்கொண்டவாகளாகி		

सुकेशतनया देव वरदानबलोद्धताः । बाधन्तेऽस्मान्समुद्दृप्ता घोररूपाः पदे पदे ॥ २४ ॥

देव	"ஹே தேவ!	समुद्दृप्ताः	செருக்குற்றவர்களாய்
घोररूपाः	கோரரூபங்கொண்ட	पदे पदे	ஓய்வின்றி
सुकेशतनयाः	சுகேசனது புத்திரர்கள்	अस्मान्	எங்களை
वरदानबलोद्धताः	வரம்பெற்று வீரியமதிகரிததவர்களாய்	बाधन्ते	துன்புறுத்துகின்றனர்.

राक्षसैरभिभूताः स्म न शक्ताः स्म प्रजापते । स्वेषु सद्मसु संस्थातुं भयात्तेषां दुरात्मनाम् ॥

प्रजापते	"பிரஜாநாதரே!	भयात्	பயததால்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	स्वेषु	தத்தம்
अभिभूताः स्म	ஜயிக்கப்பட்டோம்.	सद्मसु	வீடுகளில
दुरात्मनां	துராத்மாககளான	संस्थातुं	வஸிகக
तेषां	அவர்களது	न शक्ताः स्म	முடியாதிருக்கின்றோம்.

तदस्माकं हितार्थाय जहि तांश्च त्रिलोचन । राक्षसान्हुंकृतेनैव दह प्रदहतां वर ॥ २६ ॥

त्रिलोचन	"முககண்படைத்த மஹேசவர,	हितार्थाय च	க்ஷேமததிற்காகவே
प्रदहतां	எரிப்பவர்களில்	तान्	அநத
वर	உத்தமரே,	राक्षसान	அரக்கர்களை
तत्	ஆதலால்	हुंकृतेन एव	ஹூமகாரம் செய்வ
अस्माकं	எங்களுடைய	जहि	ஜயியும்; [திலேயே
		दह	எரியும.

इत्येवं त्रिदशैरुक्तो निशम्यान्धकसूदनः । शिरः करं च धून्वान इदं वचनमब्रवीत् ॥२७॥

त्रिदशैः	"தேவதைகளால	निशम्य	விஷயத்தைப் பார்த்து
इति एवं	இவ்வண்ணம்	शिरः	தலையையும்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	करं च	கையையும்
अन्धक-सूदनः	(1,000 கைகளையும, கால்களையும் படைத்த) அநதகனென்ற அஸுரனைக்கொன்ற, சிவபெருமான்	धून्वानः	அசைத்துக்கொண்டு
		इदं	பின்வரும்
		वचनं	மறுமொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லியருளினார் :

अवध्या मम ते देवाः सुकेशतनया रणे। मन्त्रं तु वः प्रदास्यामि यस्तान्वै निहनिष्यति॥

देवाः	"தேவர்காள்!
ते	அந்த
सुकेशतनयाः	சுகேசனது புத்திரர்கள்
रणे	போர்க்களத்தில
मम	எனக்கு
अवध्याः	கொல்லமுடியாதவர்கள்.
यः	எவர்
तान्	அவர்களை
निहनिष्यति वै	கொன்றுவிடுவரோ
तु	அதற்குவேண்டிய
मन्त्रं	உபாயத்தை
वः	உங்களுக்கு
प्रदास्यामि	உரைசெய்கின்றேன்.

योऽसौ चक्रगदापाणिः पीतवासा जनार्दनः। हरिर्नारायणः श्रीमाञ्छरणं तं प्रपद्यथ॥

यः	"எவரோ
असौ	அவரே
नारायणः	ஸ்ரீமந்நாராயணன்;
जनार्दनः	ஜனார்த்தனன்;
हरिः	ஹரி;
पीतवासाः	பீதகவாடைபிரான்;
चक्रगदापाणिः	சக்கரத்தையும் கதையையும் கையிலேந்தியவன்;
श्रीमान्	ஸ்ரீலக்ஷ்மீஸமேதன்.
तं	அவரை
शरणं	சரணமாக
प्रपद्यथ	அடையுங்கள்.

हरादवाप्य ते मन्त्रं कामारिमभिवाद्य च। नारायणालयं प्राप्य तस्मै सर्वं न्यवेदयन्॥

ते	"அவர்கள்
हरात्	சிவபெருமானிடமிருந்து
मन्त्रं	உபாயத்தை
अवाप्य	கண்டுகொண்டு
कामारि	மன்மதாந்தகனை, (சிவனை)
अभिवाद्य	வணங்கி விடைபெற்று
नारायणालयं	ஸ்ரீமந்நாராயணனது ஸந்நிதானத்திற்கு
प्राप्य	சென்று
तस्मै	அவர்க்கு
सर्वं च	வரலாறுகளனைத்தையும்
न्यवेदयन्	விண்ணப்பஞ்செய்தனர்.

ततो नारायणेनोक्ता देवा इन्द्रपुरोगमाः। सुरारींस्तान्हनिष्यामि सुरा भवत विज्वराः॥

इन्द्रपुरोगमाः	"இந்திராதிகளான
देवाः	தேவர்கள்
नारायणेन	நாராயணமூர்த்தியால்
ततः	அதன்மேல்
उक्ताः	இப்படி சொல்லப்பட்டார்கள்:
सुराः	'தேவர்களே,
सुरारीन्	தேவசத்துருக்களான
तान्	அவர்களை
हनिष्यामि	அதஞ்செய்துவிடுகிறேன்.
विज्वराः	மனக்கவலையொழிந்தவர்களாய்
भवत	சுகமாயிருங்கள்.

देवानां भयभीतानां हरिणा राक्षसर्षभौ। प्रतिज्ञातो वधोऽस्माकं चिन्त्यतां यदिह क्षमम्॥

भयभीतानां	"பயத்தால் திகில்கொண்ட
देवानां	தேவர்களுக்கு
अस्माकं	நமது
वधः	வதை
हरिणा	ஸ்ரீஹரியால்
प्रतिज्ञातः	பிரதிக்ஞைபண்ணப்பட்டிருக்கிறது.
इह	ஆகலின், இப்பொழுது
क्षमं	செய்யத்தகுவது
यत्	யாதோ, அது
राक्षसर्षभौ	ராக்ஷஸோத்தமர்களே!
चिन्त्यताम्	ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

ततः सुमाली माली च श्रुत्वा माल्यवतो वचः। ऊचतुर्भ्रातरं ज्येष्ठं भगांशाविव वासवम्॥

सुमाली	"சுமாலியும்	भ्रातरं	பிராதாவைபபார்த்து
माली च	மாலியும்	वासवं	தேவேந்திரனிடத்தில்
माल्यवतः	மாலியவானின்	भगांशौ	அசவனீதேவர்கள்,
वचः	வார்த்தையை	इव	எப்படியோ, அப்படியே
श्रुत्वा	கேட்டு		
ततः	அதன்மேல	ऊचतुः	இப்படி உரைசெய்தார்கள்.
ज्येष्ठं	ஜ்யேஷ்ட		

स्वधीतं दत्तमिष्टं तु चैश्वर्यं परिपालितम्। आयुर्निरामयं प्राप्तं सुधर्मः प्रापितः पथि॥२४॥

स्वधीतं	"கற்பன கற்கப்பட்டிருககிறது.	निरामयं	அழியாத
		आयुः तु	ஆயுளும
इष्टं	வேண்டுவன	प्राप्तं	அடையப்பட்டிருக
दत्तं	அடையபபட்டிருக்	पथि	நலவழியில [கிறது.
ऐश्वर्यं च	ஐசுவர்யமும் [கிறது.	सुधर्मः	நல்ல தருமமும்
परिपालितं	பாதுகாத்துவைக் கப்பட்டிருக்கிறது.	प्रापितः	சேர்த்துவைககப் பட்டிருக்கிறது.

देवसागरमक्षोभ्यं शस्त्रैः समवगाह्य च। जिता द्विषो ह्यप्रतिमास्तन्नो मृत्युकृतं भयम्॥२५॥

अक्षोभ्यं	"எவராலும கலக்கொண்ணாத	अप्रतिमाः	நிகரற்ற
		द्विषः च	சத்துருககளும்
देवसागरं	தேவர்களாகிற கடலும்,	जिताः	வெலலப்பட்டார்கள்
		तत्	ஆதலின்
शस्त्रैः	சஸ்திரங்களைக கொண்டு	नः	நமககு
समवगाह्य	நன்றாய் முழுகி உட்புகுந்து	मृत्युकृतं	மரணமுண்டென்கிற
		भयं हि	பயமுண்டாகுமோ ?

नारायणश्च रुद्रश्च शक्रश्चापि यमस्तथा। अस्माकं प्रमुखे स्थातुं सर्वे बिभ्यति सर्वदा॥

सर्वे	"எலலோரும	नारायणः अपि	நாராயணனும்கூட
रुद्रः च	ருத்திரனும்	सर्वदा	எப்பொழுதும
		अस्माकं	நமது
शक्रः च	சககரனும	प्रमुखे	எதிரில்
यमः च	யமனும்	स्थातुं	எதிர்த்துநிற்க
तथा	அபபடியே	बिभ्यति	அஞ்சுவார்.

विष्णोर्द्वेषस्य नास्त्येव कारणं राक्षसेश्वर। देवानामेव दोषेण विष्णोः प्रचलितं मनः॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸேசவர!	देवानां	தேவர்களுடைய
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது	दोषेण एव	தோஷததினாலேயே
		विष्णोः	விஷ்ணுவின்
द्वेषस्य	த்வேஷத்திற்கு	मनः	மனம்
कारणं एव	பிரசித்தியே	प्रचलितम्	மாறுபட்டிருக்கின்றது
न अस्ति	இல்லை.		

तस्मादद्य समुद्युक्ताः सर्वसैन्यसमावृताः। देवानेव जिघांसाम एभ्यो दोषः समुत्थितः ॥

एभ्यः एव	"இவர்களிடமிருந்தே
दोषः	விரோதம்
समुत्थितः	விளைந்தது.
तस्मात्	ஆதலால்
अद्य	இப்பொழுது
सर्वसैन्यसमावृताः	ஸகல சைன்யங்களால் புடை சூழப்பட்டவர்களாய்
समुद्युक्ताः	யுத்தஸன்னாஹம் கொண்டவர்களாய்
देवान्	தேவர்களை
जिघांसाम	வதைசெய்யப் பாடுபடுவோம்.

उद्योगं घोषयित्वा तु सर्वे नैर्ऋतपुङ्गवाः। युद्धाय निर्ययुः क्रुद्धा जृम्भवृत्रबला इव ॥

नैर्ऋतपुङ्गवाः	"ராக்ஷஸசிரேஷ்டர்கள்
सर्वे तु	எல்லோருமே
क्रुद्धाः	க்ரூரர்களாய்
उद्योगं	போர்முயற்சியை
घोषयित्वा	பறையறைந்து
युद्धाय	யுத்தத்திற்கு
जृम्भवृत्रबलाः	ஜ்ருமபன், விருத்திரன், பலன்
इव	என்ற (அசுரர்களென)
निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.

स्यन्दनैर्वारणैश्चैव हयैश्च गिरिसन्निभैः। खरैर्गोभी रथोष्ट्रैश्च शिशुमारैर्भुजङ्गमैः ॥ ४० ॥
मकरैः कच्छपैर्मीनैर्विहङ्गैर्गरुडोपमैः। सिंहैर्व्याघ्रैर्वराहैश्च सृमरैश्चमरैरपि ॥ ४१ ॥
रथैर्हयैरुह्यमानाः शतधा च सहस्रधा। प्रयाता राक्षसास्तूर्णं देवलोकजिघांसवः ॥ ४२ ॥

देवलोकजिघांसवः	"தேவலோகத்தை ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
शतधा	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रधा च	ஆயிரக்கணக்காகவும்
हयैः	குதிரைகளாலும்
रथैः	ரதங்களாலும்
उह्यमानाः च	சுமந்துபோகப்பட்டவர்களாய்
स्यन्दनैः	யுத்தரதங்களோடும்
वारणैः एव	யானைகளோடும்
हयैः च	குதிரைகளோடும்
गिरिसन्निभैः	மலைகள் போன்ற
खरैः	கோவேறுகழுதைகளோடும்
गोभिः	பசுக்களோடும்
रथोष्ट्रैः च	ரதங்களை இழுக்கும் ஒட்டகங்களோடும்
शिशुमारैः	சிம்சுமாரமென்கிற மிருகங்களோடும்
भुजङ्गमैः	நாகங்களோடும்
मकरैः	சுறாமீன்களோடும்
कच्छपैः	ஆமைகளோடும்
मीनैः	மச்சங்களோடும்
गरुडोपमैः	கருடனுக்கொப்பான
विहङ्गैः	பக்ஷிகளோடும்
सिंहैः	ஸிம்ஹங்களோடும்,
व्याघ्रैः	வேங்கைகளோடும்
वराहैः च	காட்டுப்பன்றிகளோடும்
सृमरैः	ஸ்ருமரமென்கிற மான்களோடும்
चमरैः अपि	சாமரமென்கிற மான்களோடும்
तूर्णं	வேகமாய்
प्रयाताः	சென்றார்கள்.

त्यक्त्वा लङ्कां गताः सर्वे राक्षसा बलगर्विताः । प्रयाता देवलोकाय योद्धुं दैवतशत्रवः ॥

लङ्कां	"இலங்கையை	बलगर्विताः	பலத்தால் தலை கொழுத்தவருமான
त्यक्त्वा	விட்டு	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
देवलोकाय	தேவலோகத்திற்கு	सर्वे	எல்லோரும்
योद्धुं	போர்புரிய	गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
प्रयाताः	சென்றவர்களும்		
दैवतशत्रवः	தைவசத்துருக்களும்		

लङ्काविपर्ययं दृष्ट्वा यानि लङ्कालयान्यथ । रक्षसामेव मार्गेण दैवतान्यपचक्रमुः ॥ ४४ ॥

अथ	"இப்பொழுது	लङ्काविपर्ययं	இலங்கையினழிவை
लङ्कालयानि	இலங்கையில் குடிகொண்டிருந்த	दृष्ट्वा	உணர்ந்து
दैवतानि	தேவதைகள்	रक्षसां मार्गेण एव	ராக்ஷஸர்கள் சென்ற வழியே
यानि	எவர்களோ அவர்கள்	अपचक्रमुः	பின்தொடர்ந்தார்கள்.

भूतानि भयदर्शीनि विषमस्थानि सर्वशः । भौमाश्चैवान्तरिक्षाश्च कालाज्ञप्ता भयावहाः ॥
उत्पाता राक्षसेन्द्राणामभावाय समुत्थिताः ॥ ४५ ॥

भयदर्शिनि	"ஆபத்தை ஸூசிப்பிக்கும்	कालज्ञप्ताः	காலமூர்த்தியினால் கட்டளையிடப்பட்டவைகளும்,
भूतानि	பூதங்கள்	भयावहाः एव	பயத்தைத் தருபவைகளும்
सर्वशः	எல்லாத்திசைகளிலும்	भौमाः च	இவ்வுலகத்திற் குரியனவும்
विषमस्थानि	பிரதிகூலமாய் நின்றன.	अन्तरिक्षाः च	ஆகாயத்திற்குரியனவு[மான
राक्षसेन्द्राणां	ராக்ஷஸோத்தமர்களுடைய	उत्पाताः	அபசகுனங்கள்
अभावाय	நாசத்தின்பொருட்டு	समुत्थिताः	உண்டாயின.

अस्थीनि मेघा ववृषुरुष्णं शोणितमेव च । वेलां समुद्राश्चोत्क्रान्ताश्चेलुश्चाप्यथ भूधराः ॥

अथ	"அப்பொழுது	समुद्राः च	கடல்களும்
मेघाः	மேகங்கள்	वेलां	கரையை
अस्थीनि च	எலும்புகளையும்,	उत्क्रान्ताः	மீறிப்பொங்கின.
उष्णं	உஷ்ணமான	अपि	இதுவுமின்றி
शोणितं एव	ரகதத்தையும்	भूधराः च	மலைகளும்
ववृषुः	பொழிந்தன.	चेलुः	அசைந்தன.

अट्टहासान्विमुञ्चन्तो घननादसमस्वनाः । वाश्यन्त्यश्च शिवास्तत्र दारुणं घोरदर्शनाः ॥

तत्र	"அங்கு	अट्टहासान्	அட்டஹாஸங்களை
घोरदर्शनाः	கொடிய தோற்ற	विमुञ्चन्तः च	செய்துகொண்டும்
शिवाः	குள்ளநரிகள் [முள்ள	दारुणं	பயங்கரமாயும்
घननाद-समस्वनाः	இடிமுழக்கத்தை நிகர்த்த த்வனியுடையவைகளாய்	वाश्यन्त्यः	ஊளையிட்டன,

गृध्रचक्रं महच्चात्र ज्वलनोद्गारिभिर्मुखैः । रक्षोगणस्योपरिष्टात्परिबभ्राम कालवत् ॥४८॥

अत्र	"அக்காலத்தில்	मुखैः	வாய்களுடன்
महत्	பெரிய	रक्षोगणस्य	அரக்கர் கூட்டத்திற்கு
गृध्रचक्रं च	கழுகுக்கூட்டமும்		
कालवत् च	யமனைப்போலவே	उपरिष्टात्	மேலே
ज्वलनोद्गारिभिः	நெருப்பைக்கக்குகிற	परिबभ्राम	வட்டமிட்டது.

काका वाश्यन्ति तत्रैव बिडाला वै द्विपादयः । कपोता रक्तपादाश्च शारिका विद्रुता ययुः ॥

तत्र एव	"அச்சமயத்திலேயே	कपोताः	புறாக்களும்
काकाः	காகங்கள்	शारिकाः	சாரிகைகளென்ற
वाश्यन्ति	கோரமாகக்கூவின.	द्विपादयः च ययुः	பக்ஷிகளும் பறந்தன
रक्तपादाः	ரக்தவர்ணமுள்ள	बिडालाः वै	பூனைகளும்
	பாதங்களையுடைய	विद्रुताः	குறுகிட்டன.

उत्पातांस्ताननादृत्य राक्षसा बलगर्विताः । यान्त्येव न निवर्तन्ते मृत्युपाशावपाशिताः ॥

बलगर्विताः	"சௌர்யத்திலை	यान्ति	போகிறார்கள்.
	செருக்குற்ற	मृत्युपाशावपाशिताः	மிருத்தியுபாசத்தி
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		லை கட்டியிழுக்கப்
तान् उत्पातान्	அந்த அபசகுனங்களை		பட்டவர்களாய்
अनादृत्य एव	லக்ஷியமசெய்யாமலே	न निवर्तन्ते	திரும்பவில்லை.

माल्यवांश्च सुमाली च माली च सुमहाबलाः । आसन्पुरःसरास्तेषां क्रतूनामिव पावकाः ॥

तेषां	"அவர்களின்	सुमाली च	ஸுமாலியும்,
पुरस्सराः	முன்செல்லுபவர்	माली च	மாலியும்,
	களும	क्रतूनां	யாகங்களின்
सुमहाबलाः	மிக்க பலிஷ்டர்களு	पावकाः इव	அக்னிகள்போல்
माल्यवान् च	மால்யவானும் [மான	आसन्	விளங்கினார்கள்.

माल्यवन्तं च ते सर्वे माल्यवन्तमिवाचलम् । निशाचरा ह्याश्रयन्ति धातारमिव देवताः ॥

ते	"அந்த	माल्यवन्तं इव	மாலயவானென்ற
निशाचराः	இராக்ஷஸர்கள்		பர்வதத்தைப்போல்
सर्वे	அனைவரும	अचलं हि	எதற்கும் சலியாத
देवताः	தேவதைகள்		வனை
धातारं	பிரமமதேவரை	माल्यवन्तं च	மாலயவானையே
इव	எப்படியோ அப்படி	आश्रयन्ति	முதன்மையாகப்
	யே		பற்றிநின்றனர்.

तद्बलं राक्षसेन्द्राणां महाभ्रघननादितम् । जयेप्सया देवलोकं ययौ मालिवशे स्थितम् ॥

राक्षसेन्द्राणां	"ராக்ஷஸவீரர்களின்	स्थितं	நிற்பதாய்
तत्	அந்த		
बलं	ஸைன்யம்	जयेप्सया	ஜயம்பெறவேணுமெ
मालिवशे	மாலியின்வசத்தில்		ன்கிற எண்ணத்தால்

महाभ्रवन-नादितं — மஹாமேககர்ஜனை போன்ற பெருமகோஷமுடையதாய்
देवलोकं — தேவலோகத்திற்கு
ययौ — வந்துசேர்ந்தது.

राक्षसानां समुद्योगं तं तु नारायणः प्रभुः। देवदूतादुपश्रुत्य चक्रे युद्धे तदा मनः॥५४॥

राक्षसानां — “அரக்கர்களின்
तं — அந்த
समुद्योगं — போர்முயற்சியை
देवदूतात् — தேவதூதனிடமிருந்து
उपश्रुत्य — கேட்டறிந்து
प्रभुः — ஸகலலோகேச்வரரான
नारायण. तु — ஸ்ரீமந்நாராயணரும்
तदा — அப்பொழுது
युद्धे — போர்புரிவதில
मनः चक्रे — திருவுள்ளங்கொண்டார்.

स सज्जायुधतूणीरो वैनतेयोपरि स्थितः। आसज्य कवचं दिव्यं सहस्रार्कसमद्युति॥५५॥

सः — “அவர்
सज्जायुधतूणीरः — அம்புகள் நிறைந்த அம்பறாத்தூணிகளை தரித்தவராய
सहस्रार्क-समद्युति — ஆயிரம் சூர்யர்களுக்கு சமமான காந்தியுள்ளதும்
दिव्यं — திவ்யமுமான
कवचं — கவசத்தை
आसज्य — அணிந்து
वैनतेयोपरि — கருடன்மீது
स्थितः — ஏறியருளினார்.

आबध्य शरसम्पूर्णे इषुधी विमले तदा। श्रोणीसूत्रं च खड्गं च विमलं कमलेक्षणः॥
शङ्खचक्रगदाशार्ङ्गखड्गासिप्रवरायुधः। राक्षसानामभावाय ययौ तूर्णतरं प्रभुः॥५७॥

कमलेक्षणः — “தாமரைக்கண்ணரும்
शङ्खचक्रगदाशार्ङ्ग-खड्गासिप्रवरायुधः — சங்கம், சக்கிரம், கதை, சார்ங்கம், கட்கம் என்னும் இந்த ஐந்து திவ்யாயுதங்களை பூண்டவருமான
प्रभुः — ஸர்வலோகேச்வரர் (ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு)
शरसम्पूर्णे — சரங்கள் நிறைந்துள்ளதும்
विमले — தோஷரஹிதங்களுமான
इषुधी — அம்பறாத்தூணிகள் இரண்டையும்
विमलं — பளபளவென இருக்கும்
खड्गं च — கத்தியையும
श्रोणीसूत्रं च — அரைக்கசசையையும்
आबध्य — கட்டிககொண்டு
राक्षसानां — அரக்கர்களின
अभावाय — அழிவின்பொருட்டு
तूर्णतरं — அதிவேகமாய்
तदा — அபபொழுது
ययौ — புறப்படலானார்.

सुपर्णपृष्ठे स बभौ श्यामः पीताम्बरो हरिः। काञ्चनस्य गिरेः शृङ्गे सतडित्तोयदो यथा॥

सुपर्णपृष्ठे — “கருடன்முதுகில
सः — அந்த
श्यामः — காயாம்பூமேனியரும்
पीताम्बरः — பீதகவாடையுடுத்தவருமான
हरिः — ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
काञ्चनस्य — சுவர்ணமயமான
गिरेः — பர்வதத்தின்
शृङ्गे — சிகரத்தில்
सतडित् — மின்னலோடுகூடிய
तोयदः यथा — நீலமேகமென
बभौ — விளங்கினார்.

स सिद्धदेवर्षिमहोरगैश्च गन्धर्वयक्षैरुपगीयमानः ।
समाससादासुरसैन्यशत्रूंश्चक्रासिशार्ङ्गायुधशङ्खपाणिः ॥ ५९ ॥

सः	"அவர்
सिद्धदेवर्षि-महोरगैः	சித்தர்களாலும், தேவர்களாலும், ரிஷிகளாலும், மஹோரகர்களாலும்
गन्धर्वयक्षैः च	கந்தர்வர்களாலும், யக்ஷர்களாலும்
उपगीयमानः	புகழ்ந்துபோற்றப் பட்டவராய்
चक्रासिशार्ङ्गायुध-शङ्खपाणिः	சக்கிரம், கத்தி, சார்ங்கம், சங்கம், என்ற ஆயுதங்களை தரித்தவராய்
असुरसैन्यशत्रून्	அஸுரஸைன்யமாகும் சத்ருக்களை
समाससाद	கிட்டினார்.

सुपर्णपक्षानिलनुन्नपक्षं भ्रमत्पताकं प्रविकीर्णशस्त्रम् ।
चचाल तद्राक्षसराजसैन्यं चलोपलं नील इवाचलेन्द्रः ॥ ६० ॥

तत्	"அந்த
राक्षसराजसैन्यं	அரக்கமன்னவர்களின் ஸேனை
सुपर्णपक्षानिल-नुन्नपक्षं	கருடன்சிறகிலிருந்து உண்டாகிய காற்றினால் சிதறிய படையின் ஓர் பாகமுடையதால
भ्रमत्पताकं	த்வஜங்கள் சிதறியதாய்
प्रविकीर्णशस्त्रं	ஆயுதங்கள் நழுவியதாய்
नीलः	நீலமெனப்பெயர் பூண்ட
अचलेन्द्रः	பர்வதச்ரேஷ்டம்
इव	போல்
चलोपलं	சபலமான மேகமென
चचाल	தத்தளித்தது.

ततः शरैः शोणितमांसरूषितैर्युगान्तवैश्वानरतुल्यविग्रहैः ।
निशाचराः संपरिवार्य माधवं वरायुधैर्निर्बिभिदुः सहस्रशः ॥ ६१ ॥

ततः	"ஆனதுபற்றி
निशाचराः	அரக்கர்கள்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
माधवं	ஸ்ரீயப்பதியை
संपरिवार्य	நான்குபுறமும் சூழ்ந்துகொண்டு
शोणितमांसरूषितैः	உதிரமும், மாம்ஸமும படிந்தவைகளும்
युगान्तवैश्वानर-तुल्यविग्रहैः	ஊழிக்காலத்து எரிக் கொப்பான வடிவமுள்ளனவுமான
वरायुधैः	மிகச்சிறந்த படைக் கலங்களாலும்
शरैः	பகழிகளாலும்
निर्बिभिदुः	தாக்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20965 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 241

मालिवधः—மாலிவதம்

नारायणगिरिं ते तु गर्जन्तो राक्षसाम्बुदाः । ववर्षुः शरवर्षेण वर्षेणेवाद्रिमम्बुदाः ॥ १ ॥

अम्बुदाः	"மேகங்கள்	ते	அந்த
अद्रिं	மலைமீது	राक्षसाम्बुदाः	ராக்ஷஸர்களாகிய மேகங்கள்
वर्षेण	மழையால்	गर्जन्तः	ஆரவாரிப்பவர்களாய்
इव	எப்படியோ அப்படியே	शरवर्षेण	சரவர்ஷத்தால்
नारायणगिरिं तु	ஸ்ரீமந்நாராயணனாகிய மலைமீதும்	ववर्षुः	வருஷித்தார்கள்.

श्यामावदातस्तैर्विष्णुर्नीलैर्नक्तञ्चरोत्तमैः । वृतोऽञ्जनगिरीवासीद्वर्षमाणैः पयोधरैः ॥ २ ॥

नीलैः	"முதிர்நிறமான நீலவர்ணமுடையவர்களும்	श्यामावदातः	நிர்மலகாயாம்பூ வா[ணராகிய
नक्तञ्चरोत्तमैः	ராக்ஷஸோத்தமருமான	विष्णुः	விஷ்ணு
		वर्षमाणैः	மழைபொழியும்
		पयोधरैः	மேகங்களால்
तैः	அவர்களால	अञ्जनगिरि	அஞ்சனமலை
वृतः	சூழப்பட்டுநிற்பவரும	इव	எப்படியோ அப்படி
		आसीत्	விளங்கினார்.

शलभा इव केदारं मशका इव पर्वतम् । यथाऽमृतघटं दंशा मकरा इव चार्णवम् ॥ ३ ॥
तथा रक्षोधनुर्मुक्ता वज्रानिलमनोजवाः । हरिं विशन्ति स्म शरा लोका इव विपर्यये ॥

रक्षोधनुर्मुक्ताः	"இராக்ஷதர்கள் விற்களிலதொடுத்து விடப்பட்டவைகளும்	मशकाः इव	மசகங்கள் போலவும்
		अमृतघटं	தேன்குடத்தை
		दंशाः यथा	தேனீக்கள்போலவும்
वज्रानिल-मनोजवाः	வஜ்ராயுதத்தின வீர்யமுடையவைகளும வாயுவேகமுடையவைகளுமான	अर्णवं	ஸமுத்ரத்தை
		मकराः इव च	மகரங்கள்போலவும்
		विपर्यये	பிரளயத்தில்
		लोकाः	மானிடர்கள்
शराः	சரங்கள்	हरिं	ஸ்ரீமந் நாராயணனிடத்தில
केदारं	நெல்வயலை		
शलभाः इव	வெட்டுக்கிளிகள் போலவும்	इव तथा च	எப்படியோ, அப்படியே
पर्वतं	மலையை	विशन्ति स्म	வந்துவிழுந்தன.

स्यन्दनैः स्यन्दनगता गजैश्च गजपृष्ठगाः। अश्वारोहास्तथाऽश्वैश्च पादाताश्चाम्बरे स्थिताः॥
राक्षसेन्द्रा गिरिनिभाः शरैः शक्त्यृष्टितोमरैः। निरुच्छ्वासं हरिं चक्रुः प्राणायामा इव द्विजम्॥

स्यन्दनगताः	"ரதங்களிற் சென்றவர்கள்	गिरिनिभाः	மலைகளைப்போன்ற
स्यन्दनैः	ரதங்களாலும்	राक्षसेन्द्राः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்
गजपृष्ठगाः	கஜங்களிற்சென்ற வர்கள	शरैः	பாணங்களாலும
गजैः च	கஜங்களாலும்	शक्त्यृष्टि-तोमरैः	சக்தி, இருபக்கமும கருககுள்ள வாள், தோமரமென்ற ஆயுதங்களாலும்
अश्वारोहाः	துரகங்களிற்சென்ற வாகள்	हरिं	ஸ்ரீஹரியை
अश्वैः च	துரகஙகளாலும்	प्राणायामाः	பிராணாயாமஙகள்
तथा	அவவாறே	द्विजं	பிராமணனை
पादाताः	காலாட்களாகச சென்றவர்கள்	इव	எப்படியோ அப்படியே
अम्बरे च	விண்ணடியிலேயே	निरुच्छ्वासं	மூச சுவிடமுடியாதபடி-
स्थिताः	நிறபவாகளாயும	चक्रुः	செய்தார்கள்.

निशाचरैस्ताड्यमाने मीनैरिव महोदधिः। शार्ङ्गमायम्य दुर्धर्षो राक्षसेभ्योऽसृजच्छरान्॥

दुर्धर्षः	"எவராலும் ஜயிகக முடியாத அச்சுதன்	ताड्यमाने	தாக்கப்பட்ட வளவில்
महोदधिः	மஹோததி	शार्ङ्गं	சாரங்கமென்ற வில்லை
मीनैः	மீன்களால்	आयम्य	வளைதது
इव	எபபடியோ அப்படியே	शरान्	அம்புகளை
निशाचरैः	அரககர்களால்	राक्षसेभ्यः	ராக்ஷஸர்களைநோககி
		असृजत्	தொடுத்துவிடுத்தனர்

शरैः पूर्णायतोत्सृष्टैर्वज्रवक्त्रैर्मनोजवैः। चिच्छेद विष्णुर्निशितैः शतशोऽथ सहस्रशः॥८॥

विष्णुः	"ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	मनोजवैः	மனோவேகமுடைய வைகளும்
पूर्णा-यतोत्सृष्टैः	எதுவரையில இழுக்க முடியுமோ அது வரையில் இழுத்து விடப்பட்டவைகளும்	निशितैः	சாணைபிடித்தவை களுமான
		शरैः	கணைகளால்
वज्रवक्त्रैः	வஜ்ராயுதம்போன்ற முனையுள்ளவை களும	शतशः	நூற்றுககணக்காகவும்
		अथ	இன்னும்
		सहस्रशः	ஆயிரககணககாகவும
		चिच्छेद	ஓட்டித்துரத்தினர்.

विद्राव्य शरवर्षेण वर्षं वायुरिवोत्थितम् । पाञ्चजन्यं महाशङ्खं प्रदध्मौ पुरुषोत्तमः ॥ ९ ॥

पुरुषोत्तमः	"புருஷோத்தமர்	शरवर्षेण	பாணவருஷத்தால
वायुः	பெருங்காற்று	विद्राव्य	பறக்கடித்து
उत्थितं	மேலெழுந்த	पाञ्चजन्यं	பாஞ்சஜன்யமென்ற
वर्षं	மழையை	महाशङ्खं	மஹாசங்கத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி	प्रदध्मौ	ஊதினார்.

सोऽम्बुजो हरिणा ध्मातः सर्वप्राणेन शङ्खराट् । ररास भीमनिर्ह्रादस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥

अम्बुजः	"ஜலத்திலுண்டான	भीमनिर्ह्रादः	பயங்கரமான த்வனியுடையதாய்
सः	அந்த		
शङ्खराट्	சங்கசிரேஷ்டம்	त्रैलोक्यं	மூவுலகத்தையும்
हरिणा	ஹரியினால	व्यथयन् इव	நடுக்கமுறச் செய்வதுபோல
सर्वप्राणेन	பூர்ணபலத்துடன்		
ध्मातः	ஊதப்பட்டதாய்	ररास	ஒலித்தது.

शङ्खराजरवः सोऽथ त्रासयामास राक्षसान् । मृगराज इवारण्ये समदानिव कुञ्जरान् ॥

अथ	"அப்போது	समदान्	மதம்பிடித்த
सः	அந்த	कुञ्जरान्	யானைகளை
शङ्खराजरवः	சங்கசிரேஷ்டத்தின் த்வனி	इव इव	எப்படியோ அப்படியே
मृगराजः	சிங்கமானது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
अरण्ये	கானில்	त्रासयामास	நடுங்கச்செய்தது.

न शेकुरश्वाः संस्थातुं विमदाः कुञ्जराऽभवन् । स्यन्दनेभ्यश्च्युता वीराः शङ्खरावितदुर्बलाः ॥

शङ्खरावितदुर्बलाः	"சங்கத்தால் தளர்ந்துபோன	विमदाः	உற்சாகமழிந்தவைகளாய்
अश्वाः	குதிரைகள்	अभवन्	ஆயின.
संस्थातुं	நிற்பதற்கும்	वीराः	வீரர்கள்
न शेकुः	சக்தியற்றனவாயின.	स्यन्दनेभ्यः	தேர்களினின்று
कुञ्जराः	யானைகள்	च्युताः	நழுவிவிழுந்தனர்.

शार्ङ्गचापविनिर्मुक्ता वज्रतुल्याननाः शराः । विदार्य तानि रक्षांसि सुपुङ्खा विविशुः क्षितिम् ॥

शार्ङ्गचाप-विनिर्मुक्ताः	"சார்ங்கமென்னும் சாபத்தினின்றும் எழுந்தவைகளும்	शराः	பாணங்கள்
		तानि	அந்த
वज्रतुल्याननाः	வஜ்ராயுதத்துக்கொப்பான கூருடையவைகளும்	रक्षांसि	ராக்ஷஸர்களை
		विदार्य	பிளந்து
सुपुङ्खाः	அழகிய இறகுகள் அமையப்பெற்ற முனைகளையுடையவுமான	क्षितिं	பூமியில்
		विविशुः	புகுந்தன.

भिद्यमानाः शरैः सङ्ख्ये नारायणकरच्युतैः । निपेतू राक्षसा भूमौ शैला वज्रहता इव ॥

सङ्ख्ये	"போரில	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
नारायणकरच्युतैः	ஸ்ரீமன் நாராயணனது கைகளினின்று கிளம்பி	वज्रहताः	வஜ்ராயுதத்தினால் வெட்டுண்ட
शरैः	பாணங்களால	शैलाः इव	மலைகளென
भिद्यमानाः	பிளப்புண்ட	भूमौ	பூமியில
		निपेतुः	வீழ்ந்தனர்.

व्रणानि परगात्रेभ्यो विष्णुचक्रकृतानि वै । असृक् क्षरन्ति धाराभिः स्वर्णधारा इवाचलाः ॥

विष्णुचक्रकृतानि	"விஷ்ணுசக்கிரத்தினாலுண்டான	इव	எப்படியோ அப்படி
व्रणानि	விரணங்கள்	परगात्रेभ्यः	சத்ருக்களது தேகங்களினின்று
अचलाः	பர்வதங்கள்		
धाराभिः	பிளவுகளால	असृक्	உதிரத்தை
स्वर्णधाराः	ஸுவர்ணதாரைகளை	क्षरन्ति वै	பெருக்குகின்றன.

शङ्खराजरवश्चापि शार्ङ्गचापरवस्तथा । राक्षसानां रवांश्चापि ग्रसते वैष्णवो रवः ॥ १६ ॥

अपि च	"இதுவுமன்றி	वैष्णवः	விஷ்ணுவினது
शङ्खराजरवः अपि	சங்கசிரேஷ்டத்தினொலியும்	रवः च	அட்டஹாஸசப்தமும்
तथा	அவ்வண்ணமே	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
शार्ङ्गचापरवः	சார்ஙமெனும் வில்லினொலியும்	रवान्	கோஷங்களை
		ग्रसते	அடக்கிவிட்டது.

तेषां शिरोधरान्धूताञ्छरध्वजधनूंषि च । रथान्पताकास्तूणीरांश्चिच्छेद स हरिः शरैः ॥

सः हरिः	"அந்த ஹரி	पताकाः	பதாகைகளையும்,
शरैः	பாணங்களால்	शरध्वजधनूंषि	பாணங்களையும், த்வஜங்களையும், விற்களையும்,
तेषां	அவர்களது		
शिरोधरान्	கழுத்துக்களையும		
धूतान्	அசைந்தாடிய	रथान् च	இரதங்களையும்
तूणीरान्	அம்பறாத்தூணிகளையும்,	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

सूर्यादिव करा घोरा ऊर्मयः सागरादिव । पर्वतादिव नागेन्द्रा धारौघा इव चाम्बुदात् ॥
तथा शार्ङ्गविनिर्मुक्ताः शरा नारायणेरिताः । निर्धावन्तीषवस्तूर्णं शतशोऽथ सहस्रशः ॥

शार्ङ्गविनिर्मुक्ताः	"சார்ங்கத்தினின்று	अथ	இப்பொழுது
शराः	சரங்களும் [மெழுந்த	सूर्यात्	சூர்யனிடத்தினின்று
तथा	அவ்வண்ணமே	घोराः	உக்கிரமான
नारायणेरिताः	ஸ்ரீமன் நாராயணால விடப்பட்ட	कराः	கிரணங்கள்
		इव	எப்படியோ அப்படியும,
इषवः	பாணங்களும		

सागरात्	கடலினின்று
ऊर्मयः	அலைகள்
इव	எப்படியோ அப்படியும்,
पर्वतात्	பர்வதத்தினின்று
नागेन्द्राः	பாம்புகள்
इव	எப்படியோ அப்படியும்,
अम्बुदात्	மேகத்தினின்று
धारौघाः	தாரைகளின் ஸமூகங்கள்
इव च	எப்படியோ அப்படியும்
तूर्णं	வெகு விரைவாய்
शतशः	நூறுநூறாகவும்
सहस्रशः	ஆயிரமாயிரமாகவும்
निर्द्रवन्ति	வெளிகிளம்பின.

शरभेण यथा सिंहाः सिंहेन द्विरदा यथा। द्विरदेन यथा व्याघ्रा व्याघ्रेण द्वीपिनो यथा॥
द्वीपिनेव यथा श्वानः शुना मार्जारका यथा। मार्जारेण यथा सर्पाः सर्पेण च यथाऽऽखवः॥
तथा ते राक्षसाः सर्वे विष्णुना प्रभविष्णुना। द्रवन्ति द्राविताश्चान्ये शायिताश्च महीतले॥

प्रभविष्णुना	“ஸர்வலோகேசவராகிய
विष्णुना	விஷ்ணுவினால்
द्राविताः	வெருட்டப்பட்ட
ते	அந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
शरभेण	சரபமிருகத்தினால்
सिंहाः यथा	சிங்கங்களெனவும்
सिंहेन	சிங்கத்தினால்
द्विरदाः यथा	யானைகளெனவும்
द्विरदेन	யானைகளால்
व्याघ्राः यथा	வேங்கைகளெனவும்
व्याघ्रेण	வேங்கையினால
द्वीपिनः यथा	சிறுபுலிகளெனவும்
द्वीपिना	சிறுபுலியினால்
श्वानः यथा इव	நாய்களெனவும்
शुना	நாயினால்
मार्जारकाः यथा	பூனைகளெனவும்
मार्जारेण	பூனையினால்
सर्पाः यथा च	பாம்புகளெனவும்
सर्पेण	பாம்பினால்
आखवः यथा च	எலிகளெனவும்
द्रवन्ति	அஞ்சியோடலாயினர்.
तथा	அவ்வண்ணமே
अन्ये	இதர
सर्वे च	எல்லோருமே
महीतले	மண்மீது
शायिताः	மடிந்தனர்.

राक्षसानां सहस्राणि निहत्य मधुसूदनः। वारिजं पूरयामास तोयदं सुरराडिव ॥ २३ ॥

मधुसूदनः	“மதுஸூதனன்
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
सहस्राणि	பலரை
निहत्य	மடித்து
सुरराट्	தேவேந்திரன்
तोयदं	மேகத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி
वारिजं	சங்கத்தை
पूरयामास	முழக்கினார்.

नारायणशरत्रस्तं शङ्खनादसुविह्वलम्। ययौ लङ्कामभिमुखं प्रभग्नं राक्षसं बलम् ॥ २४ ॥

नारायणशरत्रस्तं	“நாராயணனது சரங்களுக்கு பயந்ததும
शङ्खनादसुविह्वलं	சங்கநாதத்துக்கு வெருண்டதும
प्रभग्नं	தோல்விபட்டு ஒழுங்கில்லாமல் ஓடிப் போனதுமான
राक्षसं	அரக்கர்
बलं	படை
लङ्कां	இலங்கையை
अभिमुखं	நோக்கி
ययौ	சென்றது.

प्रभग्ने राक्षसबले नारायणशराहते। सुमाली शरवर्षेण निववार रणे हरिम् ॥ २५ ॥

सुमाली	"ஸுமாலி
रणे	போரில
राक्षसबले	அரக்கர்படை
नारायणशराहते	நாராயணரது சரங்களால் அடியுண்டவளவிலும்
प्रभग्ने	சிதறித்தடுமாறியோடியவளவிலும்
हरिं	ஹரியை
शरवर्षेण	பாணவருஷத்தால்
निववार	தடுத்தான்.

उत्क्षिप्य लम्बाभरणं धुन्वन्करमिव द्विपः। ररास राक्षसो हर्षात्सतडित्तोयदो यथा ॥

राक्षसः	"அரக்கன்
हर्षात्	குதூஹலத்தால
द्विपः	யானை
लम्बाभरणं	தொங்குமாபரணத்தை
उत्क्षिप्य	கழற்றி வீசி எறிந்து
करं	துதிக்கையை
धुन्वन् इव	ஆட்டிக்கொண்டிருப்பதுபோலவும்
सतडित्	மின்னலுடன்கூடிய
तोयदः यथा	மேகம் போலவும்
ररास	முழங்கினான்.

सुमालेर्नर्दतस्तस्य शिरो ज्वलितकुण्डलम्। चिच्छेद यन्तुरश्वाश्च भ्रान्तास्तस्य तु रक्षसः॥

नर्दतः	"கோஷமிட்டுக்கொண்டிருக்கிற
तस्य	அந்த
सुमालेः	ஸுமாலியின்
यन्तुः	ஸாரதியின்
ज्वलितकुण्डलं	ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களோடிருக்கிற
शिरः	முடியை
चिच्छेद	அறுத்துத் தள்ளினார்.
तु	அப்பொழுது
तस्य	அந்த
रक्षसः	அரக்கனின்
अश्वाः च	குதிரைகளும்
भ्रान्ताः	திக்குதிசை தெரியாதவனவாகித் தடுமாறின.

तैरश्वैर्भ्राम्यते भ्रान्तैः सुमाली राक्षसेश्वरः। इन्द्रियाश्वैः परिभ्रान्तैर्धृतिहीनो यथा नरः॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸேச்வரனான
सुमाली	ஸுமாலி
तैः	அந்த
भ्रान्तैः	அல்லாடுகின்ற
अश्वैः	குதிரைகளுடனே
परिभ्रान्तैः	சபலப்பட்டு அல்லாடுகின்ற
इन्द्रियाश्वैः	இந்திரியங்களாகிற அச்வங்களுடன்
धृतिहीनः नरः	தைரியமற்ற மனிதன்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
भ्राम्यते	யாதும் தோன்றாது மயங்கி நின்றனன்.

हते सुमालेरश्वैश्च रथे विष्णुरथं प्रति। माली चाभ्यद्रवद्युक्तः प्रगृह्य सशरं धनुः ॥ २९ ॥

युक्तः	"ஸாமர்த்தியசாலி [யாகிய
माली	மாலி
सुमालेः	ஸுமாலியின்
रथे	இரதம்
अश्वैः च	குதிரைகளோடேயே
हते	அழிவடைந்தவளவில்
सशरं	பாணத்துடனிருக்கும்
धनुः	வில்லை
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
विष्णुरथं च	விஷ்ணுரதத்தையே
प्रति	நோக்கி
अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துவந்தனன்.

मालेर्धनुश्च्युता बाणाः कार्तस्वरविभूषिताः । विविशुर्हरिमासाद्य क्रौञ्चं पत्ररथा इव ॥

माले:	"மாலியின்
धनुश्च्युताः	தனுஸிலிருந்து வந்த வைகளும்
कार्तस्वरविभूषिताः	தங்கத்தால அலங்கரிக கப்பட்டவைகளுமான
बाणाः	பாணஙகள்
पत्ररथाः	பறவைகள்
क्रौञ्चं	கிரௌஞ்ச பர்வதத் தை
इव	எப்படியோ அப்படி
हरिं	ஹரியை
आसाद्य	அடைந்து
विविशुः	புகுநதன.

अर्द्यमानः शरैः सोऽथ मालिमुक्तैः सहस्रशः। चुक्षुभे न रणे विष्णुर्जितेन्द्रिय इवाधिभिः॥

रणे	"போரில்
मालिमुक्तैः	மாலியால விடப்பட்ட வைகளாகிய
सहस्रशः	ஆயிரக்கணககான
शरैः	பாணங்களால்
अर्द्यमानः	அடியுண்ட
सः	அநத
विष्णुः	விஷ்ணு
अथ	அபபடியிருககையி லும்
जितेन्द्रियः	ஜிதேந்திரியன்
आधिभिः	துன்பங்களால
इव	எபபடியோ அப்படி
चुक्षुभे न	சிறிதும் கலஙகவில்லை.

अथ मौर्वीस्वनं श्रुत्वा भगवान्भूतभावनः । मालिनं प्रति बाणौघान्ससर्जारिनिषूदनः ॥

अथ	"அப்படியிருக்கையி லும்
अरिनिषूदनः	சத்ருஸம்ஹாரகரும்
भूतभावनः	பூதங்களைப்படைப் பவருமான
भगवान्	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு
मौर्वीस्वनं	நாணோசையை
श्रुत्वा	கேட்டு
बाणौघान्	பாணஸமூஹங்களை
मालिनं प्रति	மாலியின்மீது
ससर्ज	பொழிந்தார்.

ते मालिदेहमासाद्य वज्रविद्युत्प्रभाः शराः। पिबन्ति रुधिरं तस्य नागा इव सुधारसम् ॥

ते	"அநத
वज्रविद्युत्प्रभाः	வஜ்ராயுதம் மின்னல் இவைகளைப்போன்ற பிரபையுடைய
शराः	பாணங்கள்
मालिदेहं	மாலியின் சரீரத்தை
आसाद्य	அடைந்து
तस्य	அவனுடைய
रुधिरं	உதிரத்தை
नागाः	பாம்புகள்
सुधारसं	அமிருதரஸத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி
पिबन्ति	பருகின.

मालिनं विमुखं कृत्वा शङ्खचक्रगदाधरः। मालिमौलिं ध्वजं चापं वाजिनश्चाप्यपातयत् ॥

शङ्खचक्रगदाधरः	"சங்கசக்கிரகதாதாரி
मालिनं	மாலியை
विमुखं कृत्वा	வாட்டமடையச் செய்து
मालिमौलिं	மாலியின் மகுடத்தை
ध्वजं	கொடியையும், [யும்,
चापं अपि	வில்லையும்,
वाजिनः च	குதிரைகளையும்
अपातयत्	அறுத்துத்தள்ளினர்.

विरथस्तु गदां गृह्य माली नक्तञ्चरोत्तमः। आपुप्लुवे गदापाणिर्गिर्यग्रादिव केसरी ॥३५॥

नक्तञ्चरोत्तमः	"ராக்ஷஸோத்தமனை
माली	மாலி
विरथः तु	ரதமிழந்தவனுனதும்
गदां	கதையை
गृह्य	கையில்கொண்டு
गदापाणिः	கதாபாணியாய்
गिर्यग्रात्	பர்வதசிகரத்தினின்று
केसरी इव	சிங்கம்போல்
आपुप्लुवे	துள்ளிஓடிவந்தான்.

गदया गरुडेशानमीशानमिव चान्तकः। ललाटदेशेऽभ्यहनद्वज्रेणेन्द्रो यथाऽचलम् ॥३६॥

गरुडेशान	"கருடபகவானை
ललाटदेशे	நெற்றியில
गदया	கதையால
अन्तकः	யமன்
ईशानं	சிவபெருமானை,
इव	எப்படியோ, அப்படியும்
इन्द्रः	இந்திரன்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
अचलं	பர்வதத்தை
यथा च	எப்படியோ, அப்படியுமே
अभ्यहनत्	மோதினன்.

गदयाऽभिहतस्तेन मालिना गरुडो भृशम्। रणात्पराङ्मुखं देवं कृतवान्वेदनातुरः ॥३७॥

तेन	"அந்த
मालिना	மாலியால்
गदया	கதையால
अभिहतः	புடைக்கப்பட்ட
गरुडः	கருடர்
भृशं	அதிக
वेदनातुरः	வேதனையைப்பொறுக்கமுடியாதவராய்
रणात्	போர்க்களத்தினின்று
देवं	பரமாத்மாவை
पराङ्मुखं	பின்புறம பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறவராய்
कृतवान्	செய்தார்.

पराङ्मुखे कृते देवे मालिना गरुडेन वै। उदतिष्ठन्महाञ्छब्दो रक्षसामभिनर्दताम् ॥३८॥

मालिना	"மாலியால
गरुडेन वै	கருடராலும்
देवे	தேவர்
पराङ्मुखे	பின்புறம் பார்த்துக்கொண்டிருப்பவராக
कृते	ஆனதும
अभिनर्दतां	ஆனந்தப்பட்டுத்துள்ளுகின்ற
रक्षसां	அரக்கர்களின்
महान्	பெருத்த
शब्दः	கோஷம
उदतिष्ठत्	உண்டாயிற்று

रक्षसां रवतां रावं श्रुत्वा हरिहयानुजः। तिर्यगास्थाय संक्रुद्धः पक्षीशे भगवान्हरिः ॥
पराङ्मुखोऽप्युत्ससर्ज मालेश्चक्रं जिघांसया ॥ ३९ ॥

रवतां	"கூச்சலிடுகின்ற
रक्षसां	அரக்கர்களின்
रावं	பேரொலியை
श्रुत्वा	கேட்டு
हरिहयानुजः	இந்திரனது ஸஹோதரராகிய
हरिः	ஸ்ரீஹரி
भगवान्	பகவான்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
पक्षीशे	கருடன்மேல்
तिर्यक्	குறுக்காய்

आस्थाय	உட்கார்ந்து	पराङ्मुख. अरि	பராங்முகராயிப்பவராயே
मालेः	மாலியின்	चक्रं	சக்கிராயுதத்தை
जिघांसया	வதையின் ஸங்கல்பத்தால்	उत्ससर्ज	விடுத்தார்.

तत्सूर्यमण्डलाभासं स्वभासा भासयन्नभः । कालचक्रनिभं चक्रं मालेः शीर्षमपातयत् ॥

सूर्यमण्डलाभासं	"ஸூர்யமண்டலம் போன்ற சோபையுடையதும்	कालचक्रनिभं	காலசக்கிரத்துக்கொப்பானதுமான
स्वभासा	தன் காந்தியால்	तत्	அந்த
नभः	ஆகாயத்தை	चक्रं	சக்கிரம்
भासयन्	பிரகாசிக்கச்செய்வதும்	मालेः	மாலியின்
		शीर्षं	தலையை
		अपातयत्	அறுத்துத்தள்ளிற்று.

तच्छिरो राक्षसेन्द्रस्य चक्रकृत्तं विभीषणम् । पपात रुधिरोद्गारि पुरा राहुशिरो यथा ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"ராக்ஷஸோத்தமனுடைய	रुधिरोद्गारि	உதிரத்தைப் பெருக்குகிறதாய்
तत्	அந்த	पुरा	முன்னொருகால்
शिरः	தலை	राहुशिरः	ராகுவினது முடி
चक्रकृत्तं	சக்கிரத்தால் சேதிக்கப்பட்டதாய்	यथा	எவ்வண்ணமானதோ அவ்வண்ணமே
विभीषणं	மிக்க பயங்கரமாய்	पपात	பூமியில் வீழ்ந்தது.

ततः सुरैः सुसंहृष्टैः सर्वप्राणसमीरितः । सिंहनादरवोन्मुक्तः साधु देवेति वादिभिः ॥

ततः	"அதனால்	साधु	'மங்களம்.
सुसंहृष्टैः	மிக்க மகிழ்ச்சிகொண்ட	देव इति	தேவ!' என்கிற
वादिभिः	எற்கனவே முறையிட்டுக்கொண்டிருந்தவர்களுமான	सर्वप्राणसमीरितः	ஸர்வப்ராகாரத்தாலும் கோஷிக்கப்பட்ட
		सिंहनादरवः	ஸிம்மநாதகோஷம்
सुरैः	தேவர்களால்	उन्मुक्तः	விளைந்தது.

मालिनं निहतं दृष्ट्वा सुमाली माल्यवानपि । सबलौ शोकसन्तप्तौ लङ्कामेव प्रधावितौ ॥

सुमाली	"ஸுமாலியும்	शोकसन्तप्तौ	சோகத்தால் மிகத்தளர்ந்தவர்களாய்
माल्यवान् अपि	மால்யவானும்	लङ्कां एव	இலங்கையை நோக்கியே
मालिनं	மாலியை		
निहतं	மடிந்தவனாய்	सबलौ	ஸைன்யஸமேதர்களாய்
दृष्ट्वा	கண்டு	प्रधावितौ	திரும்பியோடினார்கள்.

गरुडस्तु समाश्वस्तः सन्निवृत्य यथा पुरा । राक्षसान्द्रावयामास पक्षवातेन कोपितः ॥

तु	"இந்தஸ்திதியில்
गरुडः	கருடர்
समाश्वस्तः	விடாய்தீர்ந்தவராய்
कोपितः	உக்கிரங்கொண்டவராய்
यथा पुरा	முன்போலவே
सन्निवृत्य	திரும்பி
पक्षवातेन	இறகுகளினின்று உண்டான காற்றினால்
राक्षसान्	அரக்கர்களை
द्रावयामास	அடித்து ஓட்டினார்

नारायणो बाणवराशनीभिर्विदारयामास धनुर्विमुक्तैः ।
नक्तञ्चरान्मुक्तविधूतकेशान्यथाऽशनीभिः सतडिन्महाभ्राः ॥ ४५ ॥

नारायणः	"ஸ்ரீமன் நாராயணன்
धनुर्विमुक्तैः	வில்லினின்று புறப்பட்ட
बाणवराशनीभिः	பாணோத்தமங்களாகிற இடிகளால்
अशनीभिः	இடித்தீகளால்
सतडिन्महाभ्राः यथा	மின்னலுடன் கூடிய பெருமேகங்களைப்போல
नक्तञ्चरान्	ராக்ஷஸர்களை
मुक्तविधूतकेशान्	தலைவிரிகோலமுடையவர்களாய்
विदारयामास	சிதற அடித்தார்.

भिन्नातपत्रं पतमानमस्त्रं शरैरपध्वस्तविनीतवेषम् ।
विनिसृतान्त्रं भयलोलनेत्रं बलं तदुन्मत्ततरं बभूव ॥ ४६ ॥

तत् बलं	"அந்த ஸேனை
शरैः	பாணங்களால்
भिन्नातपत्रं	குடைகள் முறிந்த
अस्त्रं	ஆயுதம் [தாய்
पतमानं	நழுவியதாய்
अपध्वस्तविनीतवेषं	மானம் குலைந்து, கொட்டமடங்கிய வேஷமுடையதாய்
विनिसृतान्त्रं	சரிந்த குடலுடையதாய்
भयलोलनेत्रं	அச்சத்தினால் மிரண்ட கண்களுடையதாய்
उन्मत्ततरं	யாதும் தோன்றாது மதிமயக்கமுற்றதாய்
बभूव	ஆயிற்று.

सिंहार्दितानामिव कुञ्जराणां निशाचराणां सहकुञ्जराणाम् ।
रवाश्च वेगाश्च समं बभूवुः पुराणसिंहेन विमर्दितानाम् ॥ ४७ ॥

पुराणसिंहेन	"முன்காலத்திய நரஸிம்மமூர்த்தியால்
विमर्दितानां	பொடிபட்டவர்களும்
सहकुञ्जराणां	யானைகளையுடையது
निशाचराणां	அரக்கர்களின் [மான
रवाः च	பெருங்கூச்சலும்
वेगाः च	கலவரங்களும்
सिंहार्दितानां	சிங்கத்தினால் சிதறடிக்கப்பட்ட
कुञ्जराणां	யானைகளுடையதற்கு
समं इव	ஸமமாகவே
बभूवुः	இருந்தன.

सम्बाध्यमाना हरिबाणजालैः सबाणजालानि समुत्सृजन्तः ।
धावन्ति नक्तञ्चरकालमेघा वायुप्रभिन्ना इव कालमेघाः ॥ ४८ ॥

हरिबाणजालैः	"ஸ்ரீ ஹரியின் பாண ஸமூகங்களால்	समुत्सृजन्तः	துறந்தெறிந்துவிட்ட வர்களாய்
सम्बाध्यमानाः	துன்புறுத்தப்பட்ட	वायुप्रभिन्नाः	வாயுவினால் கலக்கப் பட்ட
नक्तञ्चरकालमेघाः	அரக்கர்களாகிய காலமேகங்கள்	कालमेघाः इव	காலமேகங்களென
सबाणजालानि	அம்புகள் பூட்டியபடி யேயிருக்கிற பாணங் களை	धावन्ति	பறந்தன

चक्रप्रहारैर्विनिकृत्तशीर्षाः संचूर्णिताङ्गाश्च गदाप्रहारैः ।
असिप्रहारैर्द्विविधा विभिन्नाः पतन्ति शैला इव राक्षसेन्द्राः ॥ ४९ ॥

राक्षसेन्द्राः	"ராக்ஷஸோத்தமர் கள்	संचूर्णिताङ्गाः	பிண்டமாக நசுக்குண் ட சரீரமுடையவர்க ளாயும்
चक्रप्रहारैः	சக்ராயுதத்தினடிக ளால்	असिप्रहारैः	கத்திகளின் குத்துக ளால்
		द्विविधाः	இரண்டாய்
विनिकृत्तशीर्षाः	சேதிக்கப்பட்ட சிர முடையவர்களாயும்	विभिन्नाः च	வெட்டுண்டவர்களா யும்
		शैलाः इव	மலைகளென
गदाप्रहारैः	கதையினடிகளால்	पतन्ति	விழுந்தார்கள்.

चक्रकृत्तास्यकमला गदासंचूर्णितोरसः। लाङ्गलग्लपितग्रीवा मुसलैर्भिन्नमस्तकाः ॥ ५० ॥
केचिच्चैवासिना छिन्नास्तथाऽन्ये शरपीडिताः । निपेतुरम्बरात्तूर्णं राक्षसाः सागराम्भसि ॥

केचित्	"சில	तथा	அவ்வண்ணமே
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अन्ये	சிலர்
चक्रकृत्तास्य-कमलाः	சக்கிரத்தால் அறுப் புண்ட முககமலங்க ளையுடையவர்களாயும்	शरपीडिताः च	சரங்களால் பீடிக்கப் பட்டவர்களாயும்
गदासंचूर्णितोरसः	கதையால பிண்டமாய் நசுக்குண்ட மார்புக ளையுடையவர்களாயும்	असिना	கத்தியால்
		छिन्नाः एव	வெட்டுண்டவர்க ளாயும்
लाङ्गलग्लपित-ग्रीवाः	கலப்பைகளால் சேதிக கபபட்ட கழுத்துக ளையுடையவர்களாயும்	अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று
		सागराम्भसि	ஸமுத்திரஜலத்தில்
मुसलैः	உலக்கைகளால்	तूर्णं	விரைவில்
भिन्नमस्तकाः	சிதறிய மண்டைகளை யுடையவர்களாயும்	निपेतुः	விழுந்து முழுகிப் போனார்கள்.

विलम्बमानैर्मणिहारकुण्डलैर्निशाचरैर्नीलबलाहकोपमैः ।
निपात्यमानैर्ददृशे निरन्तरं निपात्यमानैरिव नीलपर्वतैः ॥ ५२ ॥

निरन्तरं	"இடைவெளியிலலாத பரதேசம	नीलबलाहकोपमैः	கறுததமேகங்களை யொததவர்களுமான
मणिहारकुण्डलैः	மணிமாலைகளையும குண்டலங்களையு முடையவாகளும	निशाचरैः	அரககர்களால
विलम्बमानैः	தொஙகிககொண்டி ருககிறவாகளும்	निपात्यमानैः	பூமியில்வீழ்ந்த
निपात्यमानैः	தறையிலவநதுவிழுந தவர்களும	नीलपर्वतैः	நீலமலைகளால
		इव	எபபடியோ, அபபடி
		ददृशे	காணபபட்டது.'

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21017 उत्तरकाण्डे आदित. श्लोकाः 293

अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸாக்கம் ॥ ८ ॥

माल्यादिपराजयः—மாலி முதலியவாகளின் தோல்வி

हन्यमाने बले तस्मिन्पद्मनाभेन पृष्ठतः । माल्यवान्संनिवृत्तोऽथ वेलामेत्य महार्णवः ॥१॥

पद्मनाभेन	"பத்மநாபரால	वेलां	ஸமுத்திரக்கரையை
तस्मिन्	அந்த	एत्य	அடைந்து
बले	ஸைன்யம்	पृष्ठतः	பின்புறமாய்
हन्यमाने अथ	அழிவடைந்தபோது	इव	எவவண்ணமோ, அவவண்ணமே
माल्यवान्	மாலயவான்		
महार्णवः	ஸமுத்திர அலை	सन्निवृत्तः	திரும்பினான்.

संरक्तनयनः कोपाच्चलन्मौलिर्निशाचरः । पद्मनाभमिदं प्राह वचनं पुरुषोत्तमम् ॥ २ ॥

निशाचरः	"அரககன்	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமரான
कोपात्	கோபத்தினால	पद्मनाभं	பத்மநாபரைப்
संरक्तनयनः	சிவநதகண்களை யுடையவனாய்	इदं	பினவரும் [பார்த்து
		वचनं	மொழியை
चलन्मौलिः	அசையும்தலையனாய்	प्राह	உரைசெய்தான் :

नारायण न जानीषे क्षात्रधर्मं पुरातनम् । अयुद्धमनसो भीतानस्मान्हंसि यथेतरः ॥ ३ ॥

नारायण	"'ஓ நாராயண,	भीतान्	அஞ்சிநடுங்கிக
पुरातनं	அநாதியான	अस्मान्	எங்களை [கிடககும்
क्षात्रधर्मं	க்ஷத்ரியதருமத்தை	इतरः	அவிவேகி
न जानीषे	நீ அறியவிலலை.	यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
अयुद्धमनसः	போர்புரியும் எண்ணத்தைவிட் டவர்களாய்	हंसि	அடித்துக்கொல்லு கிறாய்.

पराङ्मुखवधं पापं यः करोत्यसुरेतरः। स हन्ता न गतः स्वर्गं लभते पुण्यकर्मणाम्॥ ४॥

असुरेतरः	“‘அசுரனேத்தவிரமற்ற	हन्ता	கொலைபுரிபவனுய்
यः	எவனெருவன்	पापं	பாபத்தில்
पराङ्मुखवधं	பராங்முகமாய் இருப்பவர்களின் வதைத்தலை	गतः	வீழ்ந்தவனுய்
		पुण्यकर्मणां	புண்யவான்களுடைய
करोति	செய்கிறுனே	स्वर्गं	சுவர்ககத்தை
सः	அவன்	न लभते	பெறுன்.

युद्धश्रद्धाऽथवा तेऽस्ति शङ्खचक्रगदाधर। अहं स्थितोऽस्मि पश्यामि बलं दर्शय यत्तव॥

शङ्खचक्र-गदाधर	“‘சங்கம், சக்கிரம், கதை இவைகளை	स्थितः	எதிர்த்துநிற்பவனுய்
		अस्मि	ஆகிறேன்.
ते	உனக்கு[தரித்தவனே!	तव	உனது
युद्धश्रद्धा	போரில பக்தி	बलं	சௌர்யத்தை
अस्ति	உண்டு	यत्	எப்படிப்பட்டதென
अथवा	என்கிறபக்ஷத்தில்	दर्शय	காட்டு;
अहं	நான்	पश्यामि	கண்டறிகிறேன்.’

माल्यवन्तं स्थितं दृष्ट्वा माल्यवन्तमिवाचलम्। उवाच राक्षसेन्द्रं तं देवराजानुजो बली॥

बली	“மஹாபலிஷ்டரான	तं	அந்த
देवराजानुजः	உபேந்திரர்	माल्यवन्तं	மாலயவானை
माल्यवन्तं	மால்யவானென்கிற	स्थितं	போருக்குத்தயாராய் எதிர்த்துநிற்பவனுய்
अचलं	மலையை		
इव	போன்றவனும்	दृष्ट्वा	கண்டு
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனுமான	उवाच	பின்கண்டபடி சொல்லியருளினர்:

युष्मत्तो भयभीतानां देवानां वै मयाऽभयम्। राक्षसोत्सादनं दत्तं तदेतदनुपाल्यते॥

युष्मत्तः	“‘உங்களிடத்தில்	अभयं	அபயமானது
भयभीतानां	அஞ்சிநடுங்கிய	दत्त	வாக்களிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
देवानां	தேவர்களுக்கு		
मया वै	என்னுலேயே	तत्	அந்த
राक्षसोत्सादन	ராக்ஷஸர்களை நிர்மூலமாக்குகிறதாகிற	एतत्	இது
		अनुपाल्यते	பரிபாலிக்கப்படுகிறது.

प्राणैरपि प्रियं कार्यं देवानां हि सदा मया। सोऽहं वो निहनिष्यामि रसातलगतानपि॥

मया	“‘என்னுல்	प्राणैः अपि	பிராணன்களைவிட்டாகிலும்
सदा	எப்போதும		
देवानां	தேவர்களுக்கு	प्रियं	ஹிதமானது

कार्यं	செய்துமுடிக்கவேண்டிய காரியம்.
हि	என்கிறபடியால
सः	அந்த
अहं	நான்
वः	உங்களை
रसातलं-गतान्	ரஸாதலமென்கிற கீழுலகங்களில நான்காவதாகிய உலகத்தையடைந்தவர்க
अपि	ஆனபோதிலும் [ளாய்
निहनिष्यामि	கொல்வேன்.'

देवदेवं ब्रुवाणं तं रक्ताम्बुरुहलोचनम् । शक्त्या बिभेद संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रो भुजान्तरे ॥

राक्षसेन्द्र.	"ராக்ஷஸேந்திரன
संक्रुद्धः	கோபாவேசமடைந்தவனாய்
ब्रुवाणं	பேசிக்கொண்டிருப்பவரும்
रक्ताम्बुरुहलोचनं	செந்தாமரைக்கண்ணரும
देवदेवं	தேவதேவருமாகிய
तं	அவரை
भुजान्तरे	மார்பில
शक्त्या	சக்தியென்னும் ஓர் ஆயுதத்தைக்கொண்டு
बिभेद	குத்தினான்.

माल्यवद्भुजनिर्मुक्ता शक्तिर्घण्टाकृतस्वना । हरेरुरसि बभ्राज मेघस्थेव शतह्रदा ॥ १० ॥

घण्टाकृतस्वना	"மணிகளாலுண்டான ஒளியுடையதும்
माल्यवद्भुज-निर्मुक्ता	மால்யவான் கையிலிருந்து வெளிப்புறப்
शक्तिः	சக்தி [பட்டதுமான
हरेः	ஸ்ரீ ஹரியின்
उरसि	மார்பில
मेघस्था	மேகத்திலிருக்கிற
शतह्रदा इव	மின்னலென
बभ्राज	விளங்கிற்று.

ततस्तामेव चोत्कृष्य शक्तिं शक्तिधरप्रियः । माल्यवन्तं समुद्दिश्य चिक्षेपाम्बुरुहेक्षणः ॥

ततः	"அப்பொழுது
शक्तिधर-प्रियः	வல்லயம் பிடித்த படைஞர்களிடத்தில அன்பு பாராட்டுகிற (அல்லது, கார்த்திகேயனிடமன்பு கொண்ட)
अम्बुरुहेक्षणः	தாமரைக்கண்ணர்
तां	அந்த
शक्ति एव	சக்தியென்ற ஆயுத [த்தை
उत्कृष्य	பிடுங்கி
माल्यवन्तं च	மால்யவானையே
समुद्दिश्य	குறிவைத்து
चिक्षेप	விடுத்தார்.

स्कन्दोत्सृष्टेव सा शक्तिर्गोविन्दकरनिःसृता । काङ्क्षन्ती राक्षसं प्रायान्माहेन्द्रीवाञ्जनाचलम् ॥

गोविन्दकर-निःसृता	"கோவிந்தருடைய கையினின்றுவெளிப் [புறப்பட்ட
सा	அது
स्कन्दोत्सृष्टा	கார்த்திகேயக்கடவுளால்விடப்பட்ட
शक्तिः	சக்தி
इव	எப்படியோ அப்படியும்
अञ्जनाचलं	அஞ்சனமலைக்கு
काङ्क्षन्ती	இஷ்டமாய்ப்போகும்
माहेन्द्री	தேவேந்திரனது சக்தி
इव	எப்படியோ அப்படியும்
राक्षसं	அரக்கனைநோக்கி
प्रायात्	சென்றது.

सा तस्योरसि विस्तीर्णे हारभासाऽवभासिते । अपतद्राक्षसेन्द्रस्य गिरिकूट इवाशनिः ॥

सा	"அது	विस्तीर्णे	விசாலமுமான
तस्य	அந்த	उरसि	மார்பில
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷசேந்திரனுடைய	गिरिकूटे	பர்வதசிகரத்தில
हारभासा	ஹாரஙகளின் காநதியால்	अशनिः इव	இடிபோல
अवभासिते	மிகக சோதிபெற்று விளங்குகிறதும	अपतत्	விழுந்துவிட்டது.

तया भिन्नतनुत्राणः प्राविशद्विपुलं तमः । माल्यवान्पुनराश्वस्तस्तस्थौ गिरिरिवाचलः ॥

तया	"அதனல்	प्राविशत्	அடைநதான் ;
माल्यवान्	மாலயவான்	पुनः	அப்படியிருநதும்
भिन्नतनुत्राणः	உடைநதுபோன கவசஙகளையுடையவனுய்	आश्वस्तः	ஆயாஸம்தீாநதவனுய்
विपुलं	எதுவும் தெரியாத	गिरिः इव	மலேபோல
तमः	மயககத்தை	अचलः	சலியாமல
		तस्थौ	எதிாக்துநின்முன்.

ततः कार्ष्णायसं शूलं कण्टकैर्बहुभिर्वृतम् । प्रगृह्याभ्यहनद्देवं स्तनयोरन्तरे दृढम् ॥ १५ ॥

ततः	"அச்சமயத்தில	शूलं	சூலத்தை
बहुभिः	பல	प्रगृह्य	எடுத்து
कण्टकैः	முட்களோடு	देवं	பரமாத்மாவை
वृतं	அமையப்பெற்றதும்	स्तनयोः	ஸ்தனங்களின்
कार्ष्णायसं	இருமபால் செய்யப்பட்டதுமான	अन्तरे	மத்தியில
		दृढं	வலுவாக
		अभ्यहनत्	குத்தினன்.

तथैव रणरक्तस्तु मुष्टिना वासवानुजम् । ताडयित्वा धनुर्मात्रमपक्रान्तो निशाचरः ॥१६॥

निशाचरः	"அரக்கன்	वासवानुजं	உபேந்திரனை
रणरक्तः तु	போரில் ஆவேசம் கொண்டவனுகவே	ताडयित्वा	குத்தி
मुष्टिना	முஷ்டியால	धनुर्मात्रं	விலலளவு
तथा एव	அவ்வண்ணமே	अपक्रान्तः	பின்வாங்கினன்.

ततोऽम्बरे महाञ्छब्दः साधु साध्विति चोदितः ।
आहत्य राक्षसो विष्णुं गरुडं चाप्यताडयत् ॥ १७ ॥

राक्षसः	" அரககன்	ततः	அப்பொழுது
विष्णुं	விஷ்ணுவை	अम्बरे	ஆகாயத்தில
आहत्य	அடித்துவிட்டு	साधु साधु	'என்னதுணிபு'
च	பின்னர்	इति	என்கிற
गरुडं अपि	கருடனையும்	महान्	பெரிய
अताडयत्	அறைந்தான்.	शब्दः च	கோஷமும்
		उदितः	உண்டாயிற்று.

वैनतेयस्ततः क्रुद्धः पक्षवातेन राक्षसम् । व्यपोहद्बलवान्वायुः शुष्कपर्णचयं यथा ॥१८॥

ततः	"அப்பொழுது	राक्षसं	அரக்கனை
वैनतेयः	வினதையின் புதல்வர் (கருடர்)	बलवान् वायुः	சண்டமாருதம்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்	शुष्कपर्णचयं	உலர்ந்த சருகுகளின் குவியலை
पक्षवातेन	இறகுகளின் காற்றினால	यथा	எப்படியோ அப்படி
		व्यपोहत्	பறக்கடித்தார்.

द्विजेन्द्रपक्षवातेन द्रावितं दृश्य पूर्वजम् । सुमाली स्वबलैः सार्धं लङ्कामभिमुखो ययौ ॥

सुमाली	"ஸுமாலி	स्वबलैः	தன் ஸைன்யங்களுடன்
पूर्वजं	தமயனை		
द्विजेन्द्रपक्षवातेन	புள்ளரசின் இறகுகளின் காற்றால	सार्धं	கூடினவனாய்
		लङ्कां	இலங்கையை
द्रावितं	விரைந்தோடுகிறவனாய்	अभिमुखः	நோக்கி
दृश्य	கண்டு	ययौ	சென்றான்.

पक्षवातबलोद्धूतो माल्यवानपि राक्षसः । स्वबलेन समागम्य ययौ लङ्कां ह्रिया वृतः ॥

माल्यवान्	"மால்யவானென்ற	वृतः	பாதிக்கப்பட்டவனாய்
राक्षसः अपि	அரக்கனும்	स्वबलेन	தன் ஸைன்யத்துடன்
पक्षवातबलोद्धूतः	இறகுகளின் காற்றின் கடுமையால் தடுமாறியவனாய்	समागम्य	கூடி
		लङ्कां	இலங்கைக்கு
ह्रिया	வெட்கத்தால்	ययौ	சென்றான்.

एवं ते राक्षसास्तेन हरिणा कमलेक्षण । बहुशः संयुगे भग्ना हतप्रवरनायकाः ॥ २१ ॥

कमलेक्षण	"ஓ தாமரைக்கண்ணா!	बहुशः	அனேகமாய்
ते	அந்த	हतप्रवर-नायकाः	கொல்லப்பட்ட முதன்மையான ஸேனாவீரர்களையுடையவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
तेन	அந்த		
हरिणा	ஹரியால்		
संयुगे	போரில	भग्नाः	தோல்வியடைந்தவர்களாக ஆனார்கள்.
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்		

अशक्नुवन्तस्ते विष्णुं प्रतियोद्धुं भयार्दिताः । त्यक्त्वा लङ्कां गता वस्तुं पातालं सहपत्नयः ॥

ते	"அவர்கள்	सहपत्नयः	பத்னிமார்களுடன் ஸமேதர்களாய்
विष्णुं	விஷ்ணுவை		
प्रतियोद्धुं	திருப்பி எதிர்த்து போர்புரிய	लङ्कां	இலங்கையை
		त्यक्त्वा	விட்டு
अशक्नुवन्तः	திறமையற்றவர்களாய்	पातालं	பாதாளலோகத்தில்
भयार्दिताः	அஞ்சி அகங்குலைந்தவர்களாய்	वस्तुं	வாஸம்செய்ய
		गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

सुमालिनं समासाद्य राक्षसं रघुसत्तम । स्थिताः प्रख्यातवीर्यास्ते वंशे सालकटङ्कटे ॥

रघुसत्तम	"ரகூத்தம!	ते	அவர்கள்
सालकटङ्कटे	ஸாலகடங்கடை	सुमालिनं	ஸுமாலி என்ற
वंशे	வம்சத்தில் [என்கிற	राक्षसं	அரக்கனை
प्रख्यातवीर्याः	பிரஸித்திபெற்ற வீரியமுடையவர்களாய்	समासाद्य	அண்டி
		स्थिताः	வாஸஞ்செய்தார்கள்.

ये त्वया निहतास्ते तु पौलस्त्या नाम राक्षसाः ।
सुमाली माल्यवान्माली ये च तेषां पुरःसराः ॥
सर्वे तेभ्यो महाभाग रावणाद्बलवत्तराः ॥ २४ ॥

महाभाग	"மஹாபாக்யவானே!	माल्यवान्	மால்யவான்
त्वया	தேவரீரால	माली च	மாலி என்கிறவர்கள்
निहताः	ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோ
राक्षसाः	அரக்கர்கள	ते	அவர்கள்,
ये	எவர்களோ,	तेषां	அவர்களுக்கு
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்	पुरस्सराः	மேம்பட்டவர்கள்.
पौलस्त्याः नाम	புலஸ்தியவம்சத்தில உண்டானவர்கள். (பௌலஸ்தியரெனப் பெயர்பூண்டவர்கள்.)	तेभ्यः	அவர்களைக்காட்டிலும
		रावणात् तु	இராவணனைக்காட்டிலுமகூட
सुमाली	ஸுமாலி	बलवत्तराः	அதிக ஆற்றலுடையவர்கள்.

न चान्यो राक्षसान्हन्ता सुरारीन्देवकण्टकान् । ऋते नारायणं देवं शङ्खचक्रगदाधरम् ॥

देवकण्टकान्	"தேவர்களைத் துன்புறுத்தும்	देवं	பரமாத்மாவுமாகிய
सुरारीन्	தேவசத்ருக்களாகிய	नारायणं	ஸ்ரீமன்நாராயணனை
राक्षसान्	அரக்கர்களை	ऋते	தவிர
हन्ता	ஒழிப்பவர்,	अन्यः च	வேறொருவரும
शङ्खचक्रगदाधरं	சங்குசக்கரகதாதாரரும	न	இல்லை.

भवान्नारायणो देवश्चतुर्बाहुः सनातनः । राक्षसान्हन्तुमुत्पन्नो ह्यजेयः प्रभुरव्ययः ॥ २६ ॥

राक्षसान्	"அரக்கர்களை	अजेयः	யாராலும் ஜயிக்க முடியாதவரும்,
हन्तु	ஸம்ஹரிக்க	प्रभुः	ஸகல லோகநாயகரும்;
उत्पन्नः	அவதரித்தவராகிய	देवः	பரமாத்மாவும,
भवान् हि	தேவரீர்தான்	अव्ययः	நிர்விகற்பருமாகிய
सनातनः	ஆதியந்தமற்றவரும,	नारायणः	ஸ்ரீமன்நாராயணன்."
चतुर्बाहुः	நான்கு கைகளையுடையவரும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 21043 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 319

नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९ ॥

रावणाद्युत्पत्तिः—ராவணன் முதலியவர்களின் உத்பத்தி

केनचित्त्वथ कालेन सुमाली नाम राक्षसः । रसातलान्मर्त्यलोकं सर्वं वै विचचार ह ॥

अथ	"அப்பால்	मर्त्यलोकं	மண்ணுலகில்
केनचित् कालेन	ஒருஸமயத்தில்	सर्वं वै	எங்கும்
सुमाली नाम	ஸுமாலி என்கிற	विचचार ह	திரிந்துபார்த்து
राक्षसः तु	அரக்கனும்		
रसातलात्	ரஸாதலமென்கிற உலகத்தை விட்டு		வந்தான்.

नीलजीमूतसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । कन्यां दुहितरं गृह्य विना पद्ममिव श्रियम् ॥२॥
राक्षसेन्द्रः स तु यदा व्यचरद्वै महीतलम् । तदाऽपश्यच्च गच्छन्तं पुष्पकेण धनेश्वरम् ॥

नीलजीमूत-सङ्काशः	"நீலமேகம்போன்ற மேனியுடையவனும்	इव	போன்றவளும்
तप्तकाञ्चन-कुण्डलः	பளபளப்பான சுவர்ணகுண்டலங்களை அணிந்தவனுமான	कन्यां च	கன்னிகையுமான
		दुहितरं तु	குமாரத்தியையும்
		गृह्य	கூட அழைத்துக்கொண்டு
सः	அந்த	व्यचरत्	திரிந்துகொண்டிருந்
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸேந்திரன்	तदा	அப்பொழுது[தானோ;
यदा	எப்பொழுது	धनेश्वरं	குபேரனை
महीतलं	பூலோகத்தில்	पुष्पकेण वै	புஷ்பகவிமானத்தி லேறி
पद्मं	தாமரைமலரை		
विना	விட்டுவந்த	गच्छन्तं	போய்க்கொண்டிருப்
श्रियं	மஹாலக்ஷ்மியை	अपश्यत्	கண்டான். [பவனைப்

तं दृष्ट्वाऽमरसङ्काशं स्वच्छन्दं तपनोपमम् । रसातलं प्रविष्टः सन्मर्त्यलोकात्सविस्मयः ॥
हितार्थं चिन्तयामास राक्षसानां महामतिः ॥ ४ ॥
किङ्कृतं श्रेय इत्येवं वर्धेमहि कथं वयम् । अथाब्रवीत्सुतां रक्षः कैकसीं नाम नामतः ॥

महामतिः	"மஹாமேதாவியாகிய	तपनोपमं	ஸூர்யனுக்குச்சமமானவராயும்
रक्षः	அரக்கன்		
तं	அவரை	दृष्ट्वा	கண்டு
अमरसङ्काशं	தேவர்களுக்குச்சமமானவராயும்	सविस्मयः	வியப்புற்றவனாய்
स्वच्छन्दं	ஒருவனுடைய அதிகாரத்திற்குட்படாதவராகவும்	मर्त्यलोकात्	மண்ணுலகை விட்டு
		रसातलं	ரஸாதலமென்கிற லோகத்திற்கு

प्रविष्टः सन्	வந்துசேர்ந்தவனாய்
राक्षसानां	'ராக்ஷஸர்களுடைய
हितार्थं	ஹிதத்தின்பொருட்டு
श्रेयः	க்ஷேமத்தை
कृतं	விளைவிப்பது
किं	எப்படி?
वयं	நாம
कथं	எதைச்செய்தால
वर्धेमहि	தலை எடுப்போம்'
इति	என்று
चिन्तयामास	தனக்குள் ஆலோசனை செய்தான்.
अथ	அதன்மேல்
नामतः	பெயரால்
कैकसीं	கைகஸீ என்று
नाम	அழைக்கப்பட்ட
सुतां	குமாரத்தியைப் பார்த்து
एवं	பின்கண்டபடி
अब्रवीत्	உரைசெய்தான்:

पुत्रि प्रदानकालोऽयं यौवनं तेऽतिवर्तते । प्रत्याख्यानाच्च भीतैस्त्वं न वरैः प्रतिगृह्यसे ॥

पुत्रि	"'ஓ குழந்தாய்!
ते	உனக்கு
यौवनं	யௌவனம்
अतिवर्तते	அதிக்ரமிக்கிறது.
अयं	இது
प्रदानकालः	கன்னிகாதானத்திற்கு ஏற்ற காலம்.
वरैः	தகுந்த வரன்களால
प्रत्याख्यानात्	தாழ்ந்த ஸ்திதியிலிருப்பதால
भीतैः	சங்கைகள் கொண்டவர்களாய்
च	இருப்பதைப்பற்றி
त्वं	நீ
न प्रतिगृह्यसे	பாணிக்ரஹணம் செய்யப்படாமலிருக்கின்றனை.

त्वत्कृते च वयं सर्वे यन्त्रिता धर्मबुद्धयः । त्वं हि सर्वगुणोपेता श्रीः साक्षादिव पुत्रिके ॥

पुत्रिके	"'ஓ குழந்தாய்!
त्वत्कृते	உன்விஷயத்தில
वयं	நாங்கள்
सर्वे च	எல்லோருமே
धर्मबुद्धयः	உசிதமானவைகளைச் செய்யவேண்டுவதில் ஸங்கல்பம் கொண்டவர்களாய்
यन्त्रिताः	பாடுபட்டுக்கொண்டிருக்கிறோம்.
त्वं हि	நீயோ
साक्षात्	ப்ரத்யக்ஷமான
श्रीः	மஹாலக்ஷ்மி
इव	போன்றவளாய்
सर्वगुणोपेता	ஸர்வகுணங்களும் அமையப்பெற்றவள்.

कन्यापितृत्वं दुःखं हि सर्वेषां मानकाङ्क्षिणाम् ॥ ८ ॥
न ज्ञायते च कः कन्यां वरयेदिति कन्यके ॥ ९ ॥

कन्यके	"கன்னிகையே!
मानकाङ्क्षिणां	மானத்தில் கருத்துள்ளவர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
कन्यापितृत्वं	கன்னிகைகளுக்குத் தந்தையாகுதல்
दुःखं च	துக்கமேயாம்.
हि	ஏனெனில்
कन्यां	கன்னிகையை
कः	எவன்
वरयेत्	பார்யையாகக்கோருவான்?
इति	என்கிறது
न ज्ञायते	தெரிவதில்லை.

मातुः कुलं पितृकुलं यत्र चैव प्रदीयते । कुलत्रयं सदा कन्या संशये स्थाप्य तिष्ठति ॥

कन्या	"ஒருபெண்
मातुः	தாயின்
कुलं	குலத்தையும்
पितृकुलं	தந்தையின் குலத்தை
यत्र	எங்கு [புகு
प्रदीयते च	வாழ்க்கைப்படுகிறு ளோ அதையும்
अत्र	இப்படியாகிய
कुलत्रयं	மூன்று குலங்களையும்
सदा	எக்காலத்திலும்
संशये	கவலையில்
स्थाप्य	இருக்கச்செய்து
तिष्ठति	இருக்கின்றாள்.

सा त्वं मुनिवरं श्रेष्ठं प्रजापतिकुलोद्भवम् । भज विश्रवसं पुत्रि पौलस्त्यं वरय स्वयम् ॥

पुत्रि	"புதல்வி!
सा	அந்த
त्वं	நீ
मुनिवरं	முனிவர்களில் சிறந்தவரும்
श्रेष्ठं	மஹாபாக்யவானும்
प्रजापतिकुलोद्भवं	பிரமாவின் குலத்தில் பிறந்தவரும்
पौलस्त्यं	புலஸ்தியபுத்திரருமாகிய
विश्रवसं	விச்ரவஸை
भज	சரணமடைப் பற்று
स्वय	நீயாகவே
वरय	கணவனாகப்பெறு.

ईदृशास्ते भविष्यन्ति पुत्राः पुत्रि न संशयः । तेजसा भास्करसमो यादृशोऽयं धनेश्वरः ॥

पुत्रि	"புதல்வி!
अयं	இந்த
धनेश्वरः	குபேரன்
तेजसा	தேஜஸால்
भास्करसमः	ஸூர்யனுக்கு நிகராய்
यादृशः	எப்படி விளங்குகிறுனே;
ईदृशाः	அத்தன்மையான
पुत्राः	குமாரர்கள்
ते	உனக்கு
भविष्यन्ति	பிறப்பார்கள்;
संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

सा तु तद्वचनं श्रुत्वा कन्यका पितृगौरवात् । तत्रोपागम्य सा तस्थौ विश्रवा यत्र तप्यते ॥

सा कन्यका	"அந்தக் கன்னிகை
तद्वचनं	அவ்வார்த்தைக்கு
पितृगौरवात्	தந்தையினிடத்திலுள்ள கௌரவத்தால்
तु	அப்போதே
श्रुत्वा	உடன்பட்டு
विश्रवा	விச்ரவஸ
यत्र	எவ்விடத்தில்
तप्यते	தவம்புரிந்துகொண்டிருந்தனரோ
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
उपागम्य	சென்று
तस्थौ	நேரில் தரிசனம் பண்ணினுள்.

एतस्मिन्नन्तरे राम पुलस्त्यतनयो द्विजः । अग्निहोत्रमुपातिष्ठच्चतुर्थ इव पावकः ॥ १४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	ஸமயத்தில்
पुलस्त्यतनय	புலஸ்த்யகுமாரரான
द्विजः	பிராமமணர்
चतुर्थः	நான்காவது
पावक	அக்னி
इव	போன்றவராய்
अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரமென்கிற கர்மாவை
उपातिष्ठत्	செய்துகொண்டிருந்தார்.

सा तु तां दारुणां वेलां विचिन्त्य पितृगौरवात् ।
उपसृत्याग्रतस्तस्य चरणाधोमुखी स्थिता ॥
विलिखन्ती मुहुर्भूमिमङ्गुष्ठाग्रेण भामिनी ॥ १५ ॥

सा	"அந்த	उपसृत्य	அணுகி
भामिनी	மங்கை நல்லாள்;	चरणाधोमुखी	தலைகுனிந்து கால்களைப்பார்த்துக்கொண்டிருப்பவளாய்
तां	அந்த	अङ्गुष्ठाग्रेण	காலகட்டை விரல்
वेलां	வேளையை	मुहुः	அடிக்கடி [நுனியினல்
दारुणां	உக்கிரமானதாய்	भूमि	பூமியை
विचिन्त्य	கண்டுகொண்டு	विलिखन्ती	கீறிக்கொண்டிருப்பவளாகவும்
तु	ஆனபோதிலும்	स्थिता	கட்புலனாகும்வண்ணமாய் நின்றுவிட்டாள்.
पितृगौरवात्	தந்தையினிடத்திலுள்ள கௌரவத்தால		
तस्य	அவருக்கு		
अग्रतः	எதிரில		

स तु तां प्रेक्ष्य सुश्रोणीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । अब्रवीत्परमोदारो दीप्यमानां स्वतेजसा॥

स्वतेजसा	"தன் காந்தியால	सः	அவர்
दीप्यमानां	ஒளிவீசச்செய்கிறவளும்	प्रेक्ष्य	கண்ணுற்று
पूर्णचन्द्रनिभाननां	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளும	तु	அவள்விஷயத்தில
सुश्रोणीं	அழகிய இடையுடைய	परमोदारः	பரமகருணைகூர்ந்தவராய்
तां	அவளை [வளுமான	अब्रवीत्	பின்கண்டபடி வினவினர்:

भद्रे कस्यासि दुहिता कुतो वा त्वमिहागता। किं कार्यं कस्य वा हेतोस्तत्त्वतो ब्रूहि शोभने॥

शोभने	"வடிவழகுவாய்ந்த	इह	இங்கு
भद्रे	நங்காய்!	आगता	வந்தனை?
त्वं	நீ	कार्यं	எண்ணிவந்த காரியம்
कस्य दुहिता असि	யாருடைய பெண்?	किं	என்ன?
कुतः	எங்கிருந்து	वा	நானறிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்.
कस्य	எவருடைய		
हेतोः	நியமனத்திற்காக	तत्त्वतः वा ब्रूहि	உள்ளபடியே சொல.'

एवमुक्ता तु सा कन्या कृताञ्जलिरथाब्रवीत् । आत्मप्रभावेन मुने ज्ञातुमर्हसि मे मतम् ॥

एवं	" இவ்வாறு	मुने	' முனிவரே,
उक्ता	கேட்கப்பட்டவளான	आत्मप्रभावेन	தங்களது ஸாவஞான திருஷ்டியைக்கொண்டு
सा	அந்த		
कन्या	கன்னிகை	मे	எனது
तु	இப்பொழுது	मतं	கருத்தை
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவளாய்	ज्ञातुं	அறிந்துகொள்ள
अथ	இப்படி [ணினவளாய்	अर्हसि	தயைபுரியும்.
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள் .		

किं तु मां विद्धि ब्रह्मर्षे शासनात्पितुरागताम् । कैकसी नाम नाम्नाऽहं शेषं त्वं ज्ञातुमर्हसि ॥

ब्रह्मर्षे	"பிரமமரிஷே
मां	என்னை
पितुः	தந்தையின்
शासनात्	ஆக்கினையால்
आगता	வந்திருப்பவளாக
विद्धि	அறியும்.
अहं	நான்
नाम्ना	பெயரால்
कैकसी नाम	கைகஸீ என அழைக்கப்படுகிறவள்.
शेषं	சொல்லப்படாமல் எஞ்சியதை
किं तु	எப்படியாகிலும்
ज्ञातुं	தெரிந்துகொள்ள
त्वं	தேவரீர்
अर्हसि	அருள்புரியும்.'

स तु गत्वा मुनिर्ध्यानं वाक्यमेतदुवाच ह । विज्ञातं ते मया भद्रे कारणं यन्मनोगतम् ॥

सः मुनिः	"அந்த முனிவர்
एतत् वाक्यं	இந்த மொழியை
उवाच	சொல்லியருளினார்
ह	காண்!
भद्रे	'நங்காய்,
ध्यानं	ஞான திருஷ்டியினால்
गत्वा	ஆசிரயித்து [வை
तु	அதன்பயனாய்
ते	உனது
मनोगतं	உள்ளத்திலிருக்கின்ற
कारणं	கருத்து
यत्	எதுவோ அது
मया	என்னால்
विज्ञातम्	அறிந்துகொள்ளப்பட்டது.

सुताभिलाषो मत्तस्ते मत्तमातङ्गगामिनि । दारुणायां तु वेलायां यस्मात्त्वं मामुपस्थिता ॥
शृणु तस्मात्सुतान्भद्रे यादृशाञ्जनयिष्यसि । दारुणान्दारुणाकारान्दारुणाभिजनप्रियान् ॥
प्रसविष्यसि सुश्रोणि राक्षसान्क्रूरकर्मणः । सा तु तद्वचनं श्रुत्वा प्रणिपत्याब्रवीद्वचः ॥२३॥

मत्तमातङ्ग-गामिनि	"'மதயானைபோன்ற கமனமுடையவளே!
ते	உனக்கு
मत्तः	என்னிடமிருந்து
सुताभिलाषः	புத்திரப்பேறுக்கு வேண்டுமென்பது.
तु	ஆனால்
त्वं	நீ
मां	என்னை
दारुणायां	கொடிய
वेलायां	வேளையில்
उपस्थिता	வந்துசேர்ந்தாய்.
यस्मात् तस्मात्	இந்தக்காரணத்தினால்,
सुश्रोणि	இடையழகுடைய
भद्रे	நங்காய்,
यादृशान्	எத்தன்மையரான
सुतान्	புதல்வர்களை
जनयिष्यसि	பெறப்போகிறாயோ
शृणु	அதை சொல்லுகிற என்னிடமிருந்து கவனித்துக்கேள்.
दारुणान्	கொடியவர்களும்,
दारुणाकारान्	பயங்கரமான உருவம் கொண்டவர்களும்,
दारुणाभि-जनप्रियान्	கொடியபரிஜனங்களிடத்தில் அன்புள்ளவர்களும்,
क्रूरकर्मणः	கொடியதொழில்களை புரிபவர்களுமான
राक्षसान्	அரக்கர்களை
प्रसविष्यसि	பிரஸவிப்பாய்.'
सा	அவள்
तद्वचनं	அவர்மொழியை
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்
प्रणिपत्य	அடிபணிந்து ஸே
वचः	பதிலை [வித்து
अब्रवीत्	மொழிந்தாள்:

भगवन्नीदृशान्पुत्रांस्त्वत्तोऽहं ब्रह्मवादिनः। नेच्छामि सुदुराचारान्प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥२४॥

भगवन्	"'பகவானே!	सुदुराचारान्	தீயொழுக்கங்களை
ब्रह्मवादिनः	பிரஹ்மவித்தான	पुत्रान्	புதலவர்களை [யுடைய
त्वत्तः	தேவரீரிடமிருநது	न इच्छामि	வரித்தேனில்லை.
अहं	நான்	प्रसादं	கிருபை
ईदृशान्	இப்படிபபட்ட	कर्तुं	செயய
		अर्हसि	மனமகொள்ளும.'

कन्यया त्वेवमुक्तस्तु विश्रवा मुनिपुङ्गवः। उवाच कैकसीं भूयः पूर्णेन्दुरिव रोहिणीम् ॥

मुनिपुङ्गवः	"முனிசிரேஷ்டராகிய	पूर्णेन्दुः	பூர்ணசநதிரன்
विश्रवाः	விசிரவஸ்	रोहिणीं	ரோஹிணியைப் பார்த்து
कन्यया	கன்னிகையினுல		
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	इव च	எபபடியோ, அப்படியே
उक्तः	பிரார்த்திககப்பட்ட		
तु	அதன்மேல [வராய்	भूयः	திரும்பவும
कैकसीं	கைகஸியைப்பார்த்து	उवाच	சொல்லியருளினுர்:

अथाब्रवीन्मुनिस्तत्र पश्चिमो यस्तवात्मजः। मम वंशानुरूपः स धर्मात्मा च भविष्यति ॥

मुनिः	"முனி	यः	எவனே
तत्र	இந்தவிஷயத்தில	सः च	அவன்மட்டும்
अथ च	சுபமாயிப்படி	मम	எனது
अब्रवीत्	சொலலியருளினுர்:	वंशानुरूपः	குலத்திற்கேற்ற வனும்
तव	'உனக்கு		
पश्चिमः	கடைசி	धर्मात्मा च	தருமாத்மாவாயும்
आत्मजः	புதல்வன்	भविष्यति	விளங்குவான்.'

एवमुक्ता तु सा कन्या राम कालेन केनचित्। जनयामास बीभत्सं रक्षोरूपं सुदारुणम्॥
दशग्रीवं महादंष्ट्रं नीलाञ्जनचयोपमम्। ताम्रोष्ठं विंशतिभुजं महास्यं दीप्तमूर्धजम्॥ २८॥

राम	"ஸ்ரீராம!	विंशतिभुजं	இருபதுகைகளையுடை
एवं	இவ்விதம்	सुदारुणं	மிகப்பெரிய [யவனும
उक्ता	ஆகஞாபிக்கப்பட்ட	नीलाञ्जन- चयोपमं	அன்னபேதிககுவிய லையொத்த மேனிய னும
सा कन्या	அநதக் கன்னிகை		
केनचित् कालेन तु	சிலகாலம் சென்ற பின்னர்	बीभत्सं	பார்க்க பயங்கரமான வனும்
दीप्तमूर्धजं	எரிநிறமயிருடையவ		
महादंष्ट्रं	கோரப்பல்லனும்[னும்	रक्षोरूपं	ராக்ஷஸ உருவமுடை யவனுமான
ताम्रोष्ठं	தாமிரநிற உதடு களையுடையவனும்	दशग्रीवं	பத்துத்தலையனை (இராவணனை)
महास्यं	மிகப்பெருத்தவாயை யுடையவனும்	जनयामास	பெற்ருள்.

तस्मिञ्जाते तु तत्काले सज्वालकवलाः शिवाः । क्रव्यादाश्चापसव्यानि मण्डलानि प्रचक्रमुः ॥
ववर्ष रुधिरं देवो मेघाश्च खरनिस्वनाः । न प्रभाति च खे सूर्यो महोल्काश्चापतन्क्षितौ ॥

तस्मिन्	"அவன்	देवः	இந்திரன்
जाते	பிறந்த	रुधिरं	உதிரத்தை
तत्काले	அந்த வேளையில்	ववर्ष	பொழிந்தான்.
शिवाः तु	குள்ள நரிகளும்	मेघाः च	மேகங்களும்
क्रव्यादाः च	பசுமையான மாம்ஸத்தைத் தின்னும் மிருகங்களும்	खरनिस्वनाः	பயங்கரமாய்க் கர்ஜித்தன.
सज्वालकवलाः	வாய்களால் அக்னியை கக்குகின்றவைகளாய்	खे	ஆகாயத்தில்
		सूर्यः च	ஸூர்யனும்
		न प्रभाति	பிரகாசிக்கவில்லை.
		क्षितौ	பூமியில்
अपसव्यानि	அப்பிரதக்ஷிணமாய்	महोल्काः च	பெரிய கொள்ளிக் கட்டைகள்
मण्डलानि	வட்டமிடுபவைகளாய்		
प्रचक्रमुः	எங்கும் ஸஞ்சரித்தன.	आपतन्	விழுந்தன.

अथ नामाकरोत्तस्य पितामहसमः पिता । दशग्रीवः प्रसूतोऽयं दशग्रीवो भविष्यति ॥

पितामहसमः	"பிரம்மாவுக்குச் சமானரான	प्रसूतः	பிறந்திருக்கிறான்,
पिता	தந்தை	दशग्रीवः	தசக்ரீவனென
अयं	இவன்	भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்,
दशग्रीवः	பத்துத் தலைகளையுடையவனாக	तस्य	அவனுக்கு [என்று
		अथ नाम	இந்தப் பெயரை
		अकरोत्	இட்டார்.

तस्य त्वनन्तरं जातः कुम्भकर्णो महाबलः । प्रमाणाद्यस्य विपुलं प्रमाणं नेह विद्यते ॥

यस्य	"எவனுடைய	न विद्यते तु	காணப்படவில்லையோ; அந்த
प्रमाणात्	ஆகிருதியைக்காட்டிலும்	महाबलः	மஹாபலிஷ்டனான
विपुलं	பெரிய	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
प्रमाणं	ஆகிருதி	तस्य	அவனுக்கு
इह	இவ்வுலகில்	अनन्तरं	நேர்கனிஷ்டனாக
		जातः	பிறந்தான்.

ततः शूर्पणखा नाम सञ्जज्ञे विकृतानना । विभीषणश्च धर्मात्मा कैकस्याः पश्चिमः सुतः ॥

ततः	"அவனுக்குப்பால	कैकस्याः	கைகஸிக்கு
विकृतानना	கோரமுகமுடையவளாய்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
		विभीषणः च	விபீஷணன் தான்
शूर्पणखा नाम	சூர்ப்பணகை என்ப	पश्चिमः	கடைசியான
सञ्जज्ञे	பிறந்தாள். [வள்	सुतः	ஸந்தானம்.

तौ तु तत्र महारण्ये ववृधाते महौजसौ। कुम्भकर्णदशग्रीवौ लोकोद्वेगकरौ तदा ॥ ३४ ॥

तदा	"அப்பொழுது
तत्र	அந்த
महारण्ये	பெருங்காட்டில்
कुम्भकर्णदशग्रीवौ	கும்பகர்ணன் தசக்ரீவனென்கிற
तौ तु	அவ்விருவர்களும்
महौजसौ	மஹாபலிஷ்டர்களாய்
लोकोद्वेगकरौ	உலகங்களை எல்லாம் அலறச்செய்பவர்களாய்
ववृधाते	வளர்ந்தனர்.

कुम्भकर्णः प्रमत्तस्तु महर्षीन्धर्मवत्सलान्। त्रैलोक्यं भक्षयन्नित्यं संतुष्टो विचचार ह ॥

कुम्भकर्णः तु	"கும்பகர்ணனோவெனில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
धर्मवत्सलान्	தருமத்தில் பற்றுள்ள
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை
भक्षयन्	புசித்துக்கொண்டு
सन्तुष्टः	ஸந்துஷ்டி கொண்டவனாய்
प्रमत्तः	மிக்க மதங்கொண்டவனாய்
त्रैलोक्यं ह	மூவுலகத்திலுமே
विचचार	திரிந்துக்கொண்டிருந்தான்.

विभीषणस्तु धर्मात्मा नित्यं धर्मे व्यवस्थितः। स्वाध्यायनियताहार उवास विजितेन्द्रियः॥

विभीषणः तु	"விபீஷணரோவெனில்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாய்
नित्यं	எந்தவேளையிலும்
विजितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஜயித்து மனம் ஒருமைப்பட்டவராய்
धर्मे	தருமத்தில்
व्यवस्थितः	சஞ்சலமற்ற பற்றுடையவராய்
स्वाध्याय-नियताहारः	வேதமோதுவதிலும், உணவிலும், நியமமுடையவராய்
उवास	வாழ்ந்துவந்தார்

अथ वैश्रवणो देवस्तत्र कालेन केनचित्। आगतः पितरं द्रष्टुं पुष्पकेण धनेश्वरः ॥३७॥

अथ	"இப்படியிருக்கையில்
केनचित् कालेन	ஒருசமயத்தில்
धनेश्वरः	தனேச்வரனான
देवः	தேவனாகிய
वैश्रवणः	குபேரன்
पितरं	தந்தையை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டு
तत्र आगतः	அங்குவந்தான்.

तं दृष्ट्वा कैकसी तत्र ज्वलन्तमिव तेजसा। आस्थाय राक्षसीं बुद्धिं दशग्रीवमुवाच ह ॥

कैकसी	"கைகஸீ
तत्र	அச்சமயத்தில்
तं	அவனை
तेजसा	காந்தியால்
ज्वलन्तं	அக்கினியை
इव	போலிருக்கிறவனாய்
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
राक्षसीं	பேய்
बुद्धिं आस्थाय	எண்ணத்தைக்கொண்டு
दशग्रीवं ह	தசக்ரீவனையே பார்த்து
उवाच	இப்படிபேசினாள்:

पुत्र वैश्रवणं पश्य भ्रातरं तेजसा वृतम्। भ्रातृभावे समे चापि पश्यात्मानं त्वमीदृशम् ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!
वैश्रवणं	குபேரனை
पश्य	பார்.
भ्रातृभावे	ஸஹோதர பாவத்தில
समे	ஸமமானவர்கள்.
तेजसा	காந்தியால
ईदृशं	இப்படி
वृतं	விளங்குகின்ற
भ्रातरं	ஸஹோதரனையும
आत्मानं च	உன்னையும்
त्वं अपि	நீயே
पश्य	ஆராய்ந்து அறிந்துகொள்ளு.

दशग्रीव तथा यत्नं कुरुष्वामितविक्रम। यथा त्वमसि मे पुत्र भव वैश्रवणोपमः ॥ ४० ॥

अमितविक्रम	"'அளவுக்குமிஞ்சின பராக்கிரமங்கொண்ட
दशग्रीव	தசக்ரீவ!
मे	என்
पुत्र	மகனே!
वैश्रवणोपमः	வைச்ரவணனைப் போலிருப்பவனாய்
भव	ஆகு
यथा	எப்படியானால
त्वं	நீ
तथा	இப்படி
असि	ஆகுவாயோ அந்த
यत्नं	உபாயத்தை
कुरुष्व	மேற்கொள்ளு.'

मातुस्तद्वचनं श्रुत्वा दशग्रीवः प्रतापवान्। अमर्षमतुलं लेभे प्रतिज्ञां चाकरोत्तदा ॥ ४१ ॥

प्रतापवान्	"பிரதாபவானாகிய
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
मातुः	தாயினது
तद्वचनं	அந்தப்பேச்சை
श्रुत्वा	கேட்டு
तदा	அப்போது
अतुलं	அளவுக்கு மிஞ்சின
अमर्षं	பொறுமையை
लेभे	அடைந்தான்.
प्रतिज्ञां च	பிரதிக்ஞையையும
अकरोत्	பின்கண்டபடி செய்தான் :

सत्यं ते प्रतिजानामि भ्रातृतुल्योऽधिकोऽपि वा ।
भविष्याम्यचिरान्मातः सन्तापं त्यज हृद्गतम् ॥ ४२ ॥

मातः	"'தாயே!
ते	உம்மிடம்
सत्यं	ஸத்யமாக
प्रतिजानामि	பிரதிக்ஞைசெய்கிறேன்.
अचिरात्	வெகு சீக்கிரத்தில்
भ्रातृतुल्यः	பிராதாவுக்குச்சமமானவனாகவாவது
अधिकः अपि वा	மேம்பட்டவனாகவாவது
भविष्यामि	ஆகுவேன்.
हृद्गतं	மனதிலகொண்ட
सन्तापं	குறையை
त्यज	இவ்வளவோடு விட்டுவிடு.

इत्युक्त्वा मातरं राम दशग्रीवः सहानुजः । आगच्छदर्थसिद्ध्यर्थं गोकर्णं नाम पर्वतम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अर्थसिद्ध्यर्थं	உத்தேசித்த காரியம கைகூடுவதறகாக
दशग्रीवः	தசகரீவன்	गोकर्णं	கோகர்ணம
मातरं	தாய்கரு	नाम	என்கிற
इति	மேறகண்டவண்ணம	पर्वतं	பர்வதத்திற்கு
उक्त्वा	வாககளித்துவிட்டு	आगच्छत्	சென்முன்."
सहानुजः	தமபிமார்களுடன் கூடினவஞய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21086 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 362

दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १० ॥

रावणादिवरप्राप्तिः—ராவணன் முதலியவாகள் வரத்தைப் பெறுவது.

अथाब्रवीद्द्विजं रामः कथान्ते भ्रातरो वने । कीदृशं तु तदा ब्रह्मंस्तपश्चेरुर्महाव्रताः ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	ब्रह्मन्	"வேதவித்தே,
कथान्ते	கதையின்முடிவில்	महाव्रताः	மஹததான பரித்தியாகத்தையுடைய
तदा	அப்பொழுது		
द्विजं	பிராம்மணரைப் பார்த்து	भ्रातरः	ஸஹோதரர்கள்
		वने	வனத்தில
तु	இதுவிஷயத்தில்	कीदृशं	எவவிதமான
अथ	இபபடி	तपः	தவத்தை
अब्रवीत्	வினவினார்:	चेरुः	புரிநதார்கள் ?"

अगस्त्यस्त्वब्रवीत्तत्र रामं सुप्रीतमानसम् । तांस्तान्धर्मविधींस्तत्र भ्रातरस्ते समाविशन् ॥

अगस्त्यः तु	அகஸதியருமு	ते	" அநத
सुप्रीतमानसं	மனஸநதுஷ்டி கொண்ட	भ्रातरः	ஸஹோதரர்கள்
		तत्र तत्र	அதற்குரிய
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	तान् तान्	அநதநத
अब्रवीत्	இப்படி பதில் உரைத்தார்:	धर्मविधीन्	தருமநியமங்களை
		समाविशन्	மேறகொண்டார்கள்.

कुम्भकर्णस्ततो यत्तो नित्यं धर्मपथे स्थितः । तताप ग्रैष्मके काले वीरः पञ्चाग्निमध्यगः ॥

ततः	"அப்பொழுது	स्थितः	சலியாமனத்தனுய
वीरः	தைர்யவாஞகிய	ग्रैष्मके	கோடை
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	काले	காலத்தில
यत्तः	வேண்டிய பிரயாசை எடுத்துககொண்டவஞய்	पञ्चाग्निमध्यगः	நாற்புறமும் வளர்த்த தீயின் மத்தியிலும், தலைமேல சூர்யனெரியவுமிருப்பவஞய்
धर्मपथे	பரித்யாகநெறியில்		
नित्यं	எபபொழுதும	तताप	தவமபுரிநதான்.

मेघाम्बुसिक्तो वर्षासु वीरासनमसेवत । नित्यं च शिशिरे काले जलमध्यप्रतिश्रयः ॥४॥

वर्षासु	"மழைக்காலங்களில்	नित्यं	எப்பொழுதுமே
मेघाम्बुसिक्तः	மழைஜலங்களால் நனைக்கப்பட்டவனும்	वीरासनं	வலதுகாலை இடது தொடையின்மீது போட்டுக்கொண்டு உட்கார்ந்தபடியே த்யானம் செய்தலை
शिशिरे	குளிர்		
काले च	காலத்திலும்		
जलमध्यप्रतिश्रयः	ஜலத்தினுள் மூழ்கியவனும்	असेवत	பற்றியிருந்தான்.

एवं वर्षसहस्राणि दश तस्यातिचक्रमुः । धर्मे प्रयतमानस्य सत्पथे निष्ठितस्य च ॥५॥

धर्मे	"பரித்யாகத்தில்	तस्य	அவனுக்கு
प्रयतमानस्य	இந்திரியங்களை அடக்கிய மனத்தனும்	एवं	இவ்வண்ணமாய்
सत्पथे	வேதநூல்முறையில்	दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷங்கள்
निष्ठितस्य च	குறைவராதபடி அனுஷ்டித்துவருகின்றவனுமான	अतिचक्रमुः	கழிந்தன.

विभीषणस्तु धर्मात्मा नित्यं धर्मपरः शुचिः । पञ्च वर्षसहस्राणि पादेनैकेन तस्थिवान् ॥

विभीषणः तु	"விபீஷணரோவெனில்	पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐயாயிரம் வருஷங்கள்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாய்		
नित्यं	எப்பொழுதுமே	एकेन	ஒற்றை
धर्मपरः	தர்மங்களிலேயே ஆஸக்திகொண்டவராய்	पादेन	காலால்
शुचिः	பரிசுத்தமான ஹ்ருதயமுடையவராய்	तस्थिवान्	நின்றபடியே த்யானம் செய்தார்.

समाप्ते नियमे तस्य ननृतुश्चाप्सरोगणाः । पपात पुष्पवर्षं च क्षुभिताश्चापि देवताः ॥७॥

तस्य	" அவருடைய	क्षुभिताः	கலவரமடைந்தவர்களாய்
नियमे	தவம்		
समाप्ते	முடிந்ததும்	अपि च	இருக்கையிலும்
पुष्पवर्षं	புஷ்பவ்ருஷ்டம்	अप्सरोगणाः च	அப்ஸரகணங்களும்
पपात	பொழிந்தது.	ननृतुः	ஆனந்தத்தாண்டவம் செய்தார்கள்.
देवताः	தேவதைகளும்		

पञ्च वर्षसहस्राणि सूर्यं चैवान्ववर्तत । तस्थौ चोर्ध्वशिरोबाहुः स्वाध्यायधृतमानसः ॥८॥

स्वाध्यायधृतमानसः	"வேதமோதுவதிலேயே இடைவிடாது நாட்டியமனத்தராய்	पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐயாயிரம் வருஷங்கள்
		तस्थौ	நின்றபடியே தவம் செய்தார்.
ऊर्ध्वशिरोबाहुः	கைகளைத் தலைமேல் தூக்கிக்கும்பிடுபவராய்	च	அதுவுமன்றி
		सूर्यं एव	ஸூர்யபகவானையே
		अन्ववर्तत	த்யானம்பண்ணிப் போற்றினர்.
च	இன்னும்		

एवं विभीषणस्यापि स्वर्गस्थस्येव नन्दने। दश वर्षसहस्राणि गतानि नियतात्मनः ॥९॥

नियतात्मनः — "நியமங்களில் அணு வளவும் பிறழாத ஆத்மாவையுடைய
विभीषणस्य — விபீஷணருக்கு
एवं — இவ்வண்ணமாகவே
दश वर्षसहस्राणि अपि — பதினாயிரம் வருஷங்களும்
स्वर्गस्थस्य — ஸ்வர்க்கத்திலிருக்கிறவனுக்கு
नन्दने — நந்தனவனத்தில்
इव — எப்படியோ அப்படியே
गतानि — கழிந்தன.

दश वर्षसहस्राणि निराहारो दशाननः। पूर्णे वर्षसहस्रे तु शिरश्चाग्नौ जुहाव सः ॥१०॥

सः — "அந்த
दशाननः च — தசானனனும்
दश वर्षसहस्राणि — பதினாயிரம் வருஷங்கள்
निराहारः — ஆஹாரத்தையொழித்தவனாய்
वर्षसहस्रे — ஓர் ஆயிரம் வருஷங்கள்
पूर्णे तु — முடிந்ததும்
शिरः — ஒரு தலையை
अग्नौ — அக்கினியில்
जुहाव — ஓமம் செய்தான்.

एवं वर्षसहस्राणि नव तस्यातिचक्रमुः। शिरांसि नव चाप्यस्य प्रविष्टानि हुताशनम् ॥

अस्य — "இவனது
नव शिरांसि च — ஒன்பது தலைகளும்
हुताशनं — அக்கினிக்கு
प्रविष्टानि — ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டன.
तस्य — அவனுக்கு
एवं — இவ்வண்ணமே
नव वर्षसहस्राणि अपि — ஒன்பதினாயிரம் வருஷங்களும்
अतिचक्रमुः — கழிந்தன.

अथ वर्षसहस्रे तु दशमे दशमं शिरः। छेत्तुकामे दशग्रीवे प्राप्तस्तत्र पितामहः ॥ १२ ॥

दशमे — "பத்தாவது
वर्षसहस्रे अथ — ஆயிரம் வருஷங்களின் முடிவில்
दशग्रीवे — தசகிரீவன்
दशमं — பத்தாவது
शिरः — தலையை
छेत्तुकामे — அறுத்துத்தள்ள எண்ணங்கொண்ட
तु — அச்சமயத்தில்
तत्र — அங்கு
पितामहः — பிரம்மதேவர்
प्राप्तः — பிரஸன்னரானார்.

पितामहस्तु धर्मात्मा सार्धं देवैरुपस्थितः। तात वत्स दशग्रीव प्रीतोऽस्मीत्यभ्यभाषत॥१३॥

देवैः सार्धं — "தேவர்களுடன் சேர்ந்து வந்தவரானவரும்
धर्मात्मा — தர்மாத்மாவும்
उपस्थितः — நேரில் கட்புலனாகும் வண்ணம் எழுந்தருளியிருக்கிறவருமான
पितामहः — பிரம்மதேவர்
तु इति — இச்சமயத்திலிப்படி
अभ्यभाषत — திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तात — ‘என் கருணைக்குப் பாத்திரனும்
वत्स — என் குடும்பத்தில் பிறந்தவனுமான
दशग्रीव — தசகிரீவனே,
प्रीतः अस्मि — நான் ஆனந்தபூரிதனானேன்.

शीघ्रं वरय धर्मज्ञ वरो यस्तेऽभिकाङ्क्षितः। तं ते कामं करोम्यद्य न वृथा ते परिश्रमः ॥

ते परिश्रमः	"'உனது பிரயாஸை	तं	அதை
न वृथा	வியர்த்தமாக ஆகக் கூடாது.	शीघ्रं	உடனே
धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே,	वरय	வெளியிடு.
ते	உன்னுடைய	ते	உனக்கு
अभिकांक्षितः	கோரப்பட்டதாகிற	कामं	இஷ்டமானதை
वरः	பிரார்த்தனை	अद्य	இப்பொழுது
यः	எதுவோ	करोमि	செய்கிறேன்.'

अथाब्रवीद्दशग्रीवः पितामहमुपागतम्। प्रणम्य शिरसा देवं हर्षगद्गदया गिरा ॥ १५ ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	प्रणम्य	வணங்கி
उपागत	பிரத்யக்ஷமாய் எதிரில் எழுந்தருளியிருக்கும்	हर्षगद्गदया	ஆனந்தத்தினால் தழுதழுத்த
देवं	தெய்வமாகிய	गिरा	வாக்கினால்
पितामह	பிரமதேவரை	अथ	இப்படி
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தான்.

भगवन्प्राणिनां नित्यं नान्यत्र मरणाद्भयम्। नास्ति मृत्युसमः शत्रुरमरत्वमहं वृणे ॥१६॥

भगवन्	"'ஸ்வாமியே!	न अस्ति	இல்லை.
प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு	मृत्युसमः	மரணத்துக்குச்சம[மான
मरणात्	மரணமென்பது ஒன்றைவிட்டு	शत्रुः	வைரி
अन्यत्र	வேறெதிலும்	न	கிடையாது.
नित्यं	எக்காலத்திலும்	अहं	நான்
भयं	பயமென்பது	अमरत्वं	மரணமின்மையை
		वृणे	பிரார்த்திக்கின்றேன்.'

एवमुक्तस्तदा ब्रह्मा दशग्रीवमुवाच ह। नास्ति सर्वामरत्वं ते वरमन्यं वृणीष्व मे ॥१७॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	सर्वामरत्वं	'எப்பொழுதும் மரணமின்மை என்பது
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	ते	உனக்கும்
ब्रह्मा	பிரமதேவர்	मे ह	எனக்குங்கூட
दशग्रीवं	தசக்ரீவனைப்பார்த்து	नास्ति	கிடைக்காது.
तदा	அப்பொழுது இப்படி	अन्यं	வேறேதாவது ஒரு
उवाच	சொல்லியருளினார்:	वरं	வரத்தை
		वृणीष्व	வேண்டிக்கொள்.'

सुपर्णनागयक्षाणां दैत्यदानवरक्षसाम्। अवध्योऽहं प्रजाध्यक्ष देवतानां च शाश्वत ॥१८॥

प्रजाध्यक्ष	"பிரஜாநாதரே,	सुपर्णनागयक्षाणां	கருடர்கள், நாகர்கள், யக்ஷர்கள், இவர்களுக்கும்
शाश्वत	நித்யரே,		
अहं	நான்		

दैत्यदानवरक्षसां	தைத்தியர்கள், தானவர்கள், ரக்ஷர்கள் இவர்களுக்கும்	देवतानां च	தேவர்களுக்குமகூட
		अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனு யிருக்கவேண்டும்

न हि चिन्ता ममान्येषु प्राणिष्वमरपूजित । तृणभूता हि ते मन्ये प्राणिनो मानुषादयः ॥

अमरपूजित	"'தேவர்களால பூஜிக கபபடடவரே !	ते	அந்த
		मानुषादयः	மானிடர்முதலான
मम हि	எனககோவெனில	प्राणिनः	பிராணிகள்
अन्येषु	இதர	तृणभूताः	திருணத்திற்கு ஸமானங்களென
प्राणिषु	ஜநதுக்களிடததில		
चिन्ता न	விசாரம இலலே.	मन्ये	நான்அபிப்பிராயம் கொண்டிருக்கிறேன்.'
हि	ஏனென்றுல		

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा दशग्रीवेण रक्षसा । उवाच वचनं देवः सह देवैः पितामहः ॥
भविष्यत्येवमेतत्ते वचो राक्षसपुङ्गव ॥ २० ॥

दशग्रीवेण	"தசக்ரீவ	देवः	தேவர்
रक्षसा	அரக்கனுல்	तु	இப்பொழுது
एवं	இவவண்ணம	एतत्	பின்கண்ட
उक्तः	விண்ணப்பஞ்செய்த தற்குச் செவிசாய்த்தவரும்	वचनं	உததிரவை
		उवाच	விடுத்தார்:
		राक्षसपुङ्गव	'ராக்ஷஸோத்தம,
देवैः सह	தேவர்களுடன்கூடி வநதிருப்பவரும்	ते	உனது
		वचः	பிரார்த்தனே
धर्मात्मा	தருமாத்மாவுமான	एवं	இஙஙனமே
पितामहः	பிரம்ம	भविष्यति	ஆகும்.'

शृणु चापि वचो भूयः प्रीतस्येह शुभं मम ॥ २१ ॥

अपि च	"'அன்றியும்	भूयः	மற்றொரு
इह	இவ்விஷயத்தில்	शुभं	க்ஷேமகரமான
प्रीतस्य	ப்ரீதியுடனிருககிற	वचः	வாக்கை
मम	என்னுடைய	शृणु	கவனித்துக்கேள்.

हुतानि यानि शीर्षाणि पूर्वमग्नौ त्वयाऽनघ । पुनस्तानि भविष्यन्ति तथैव तव राक्षस ॥

अनघ	"'துயரஙகளுககிடங கொடாத	हुतानि	ஓமமசெய்யப்பட் டனவோ;
राक्षस	ராக்ஷஸ!	तानि	அவைகள்
त्वया	உன்னுல	तव	உனக்கு
पूर्वं	ஏற்கனவே	पुनः	திரும்பவும்
यानि	எநத	तथा एव	அங்ஙனமே முன் போலவே
शीर्षाणि	தலேகள்		
अग्नौ	அக்கினியில்	भविष्यन्ति	உண்டாகக்கடவன.

वितरामीह ते सौम्य वरं चान्यं दुरासदम् ॥ २३ ॥

सौम्य	"'சுபமாய தவத்தை முடித்தவனே,	दुरासदं	பிறர்களுக்குக் கிடைப்பதரிதாகிய
इह	இப்பொழுது	अन्यं	இன்னுமொரு
ते	உனக்கு	वरं च	வரத்தையும்
		वितरामि	கொடுக்கிறேன்.

छन्दतस्तव रूपं च मनसा यद्यथेप्सितम् । भविष्यति न संदेहो मद्वरात्तव राक्षस ॥२४॥

राक्षस	"'ராக்ஷஸ!	यत्	எதுவோ அது
तव	உனது	यथा	எப்படியோ
रूपं च	உருவமும்	तव	உனக்கு [அப்படியே
मनसा	மனதால்	मद्वरात्	எனது வரத்தால்
छन्दतः	இஷ்டப்படி	भविष्यति	உண்டாகும்.
ईप्सितं	கோரப்பட்டது	न सन्देहः	இதற்கையமில்லை.'

एवं पितामहोक्तस्य दशग्रीवस्य रक्षसः । अग्नौ हुतानि शीर्षाणि यानि तान्युत्थितानि वै ॥

पितामहोक्तस्य	"பிரம்மதேவரது திருவாக்குக்குச் செவிசாய்த்த	हुतानि	ஓமம்செய்துபோடப் பட்டவைகள்
दशग्रीवस्य	தசகரீவ	यानि	எவைகளோ
रक्षसः	அரக்கனது	तानि वै	அவைகள்
शीर्षाणि	தலைகள்	एवं	முன்போலவே
अग्नौ	அக்கினியில்	उत्थितानि	முளைத்துவிட்டன.

एवमुक्त्वा तु तं राम दशग्रीवं पितामहः । विभीषणमथोवाच वाक्यं लोकपितामहः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अथ	அதின்பிறகு
लोकपितामहः	உலகமூதாதையான	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
पितामहः	பிரம்மதேவர்		
तं दशग्रीवं	அந்த தசகரீவனுக்கு	तु	இவர்விஷயத்திலிந்த
एवं	அவ்வண்ணம்	वाक्य	மொழியை
उक्त्वा	வாக்களித்துவிட்டு	उवाच	சொல்லியருளினார்:

विभीषण त्वया वत्स धर्मसंहितबुद्धिना । परितुष्टोऽस्मि धर्मात्मन्वरं वरय सुव्रत ॥ २७ ॥

धर्मात्मन्	"'தருமாத்மாவாய	धर्मसंहितबुद्धिना	தருமத்திலேயேசெலுத்தியபுத்தியையுடைய
सुव्रत	எல்லாபிரகாரத்தாலும் உத்கிருஷ்டமான தவத்தை முடித்தவனும்	त्वया	உன்னால்
		परितुष्टः	பூரணதிருப்தியடைந்த
वत्स	என்குடும்பத்தில் பிறந்தவனுமான	अस्मि	ஆயினேன். [தவனுக
		वरं	இஷ்டமானவரத்தை
विभीषण	விபீஷண!	वरय	கேட்டுக்கொள்.

विभीषणस्तु धर्मात्मा प्रोवाच प्रणतो वचः । वृतः सर्वगुणैर्नित्यं चन्द्रमा रश्मिभिर्यथा ॥

चन्द्रमाः	"சந்திரன்	वृतः	நிறைந்துள்ள
रश्मिभिः	கிரணங்களால்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
यथा	எப்படியோ அப்படியே	विभीषणः	விபீஷணர்
		प्रणतः	அடிபணிந்தவராய்
नित्य	எப்பொழுதுமே	तु	இப்பொழுது இந்த
सर्व गुणैः	எல்லாவிதமான நற் குணங்களாலும்	वचः	நல்லவாக்கை
		प्रोवाच	நயமாயுரைசெய்தார்.

भगवन्कृतकृत्योऽहं यन्मे लोकगुरुः स्वयम् । प्रीतेन यदि दातव्यो वरो मे शृणु सुव्रत ॥

सुव्रत	"சிறந்தவிருதமுடைய	कृतकृत्यः	கிருதகிருத்ய னாயினேன்.
भगवन्	பகவானே,		
लोकगुरुः	லோககுரு	मे	எனக்கு
स्वयं	தேவரீரே.	वरः	இஷ்டமானவரம்
प्रीतेन	ப்ரீதிகொண்ட உம்மால்	यत्	எதுவோ அதை
दातव्यः	வரமளிக்கஉரியவன்		
यदि	எனகிறபடியால்	शृणु	புகலுகின்ற எனக்குச் செவிசாய்த்தருள் புரியும்.
अहं	நான்		

परमापद्गतस्यापि धर्मे मम मतिर्भवेत् । अशिक्षितं च ब्रह्मास्त्रं भगवन्प्रतिभातु मे ॥२०॥

भगवन्	"பகவானே!	भवेत्	நிலைபெற்றிருக்க வேண்டும்.
मम	நான்		
परमापद्गतस्य	பரமஆபத்திற் காளானவனாய்	च	அதுவும் தவிர
		ब्रह्मास्त्रं	பிரமாஸ்திரமானது
अपि	இருக்கையிலும்கூட	अशिक्षितं	சிக்ஷையாகாதபடி
धर्मे	தருமத்திலே	मे	எனக்கு
मतिः	மனம்	प्रतिभातु	விளங்கவேண்டும்.

या या मे जायते बुद्धिर्येषु येष्वाश्रमेषु च । सा सा भवतु धर्मिष्ठा तं तु धर्मं च पालये ॥

तं	"அந்த	येषु येषु	எந்த எந்த
धर्मं च	தருமமொன்றையே	आश्रमेषु	அவஸ்தைகளில
पालये	நான் பற்றிவருகி றேன்.	जायते	நாடியதாகிறதோ;
		सा सा	அது அது
तु	இன்னமும்	च	எல்லாமும்
मे	எனது	धर्मिष्ठा	புண்ணியத்தை நாடி யதாக
या या	எந்த எந்த		
बुद्धिः	அறிவு	भवतु	இருக்கவேண்டும்.

एष मे परमोदार वरः परमको मतः । न हि धर्माभिरक्तानां लोके किञ्चन दुर्लभम् ॥३२॥

परमोदार	"பரமதயாளுவே!	न	இல்லை,
लोके	உலகில்	हि	என்கிறபடியால்
धर्माभिरक्तानां	தருமத்திலிடைவிடாத ஆஸக்தியுடையவர்களுக்கு	मे	எனக்கு
		परमकः	முடிவாய் விரும்பிய
		मतः	உத்தேசமாகிறது
दुर्लभं	அடையமுடியாததாகி	एषः	இந்த
किञ्चन	ஏதொன்றும் [றது	वरः	வரம்'

पुनः प्रजापतिः प्रीतो विभीषणमुवाच ह । धर्मिष्ठस्त्वं यथा वत्स तथा चैतद्भविष्यति ॥

प्रजापतिः	"பிரமதேவர்	वत्स	'குழந்தாய்!
पुनः	முன்னிலுமதிக	धर्मिष्ठः ह	தருமிஷ்டனாகவே
प्रीतः	ப்ரீதராகி	त्वं	நீ
विभीषणं	விபீஷணனைப் பார்த்து	यथा तथा	எப்படியிருக்கிறாயோ அப்படியே
उवाच	சொல்லியருளினார்:	एतत् च	இதுவும்
		भविष्यति	ஆகுக.

यस्माद्राक्षसयोनौ ते जातस्यामित्रनाशन । नाधर्मे जायते बुद्धिरमरत्वं ददामि ते ॥३४॥

अमित्रनाशन	"சத்ருஸம்ஹாரக!	बुद्धिः न जायते	புத்தி புகாதிருக்கிறது,
राक्षसयोनौ	ராக்ஷஸயோனியில்	यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
जातस्य	பிறந்த	ते	உனக்கு
ते	உனக்கு	अमरत्वं	சிரஞ்சீவித்வத்தை
अधर्मे	அதர்மத்தில்	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कुम्भकर्णाय तु वरं प्रयच्छन्तमरिन्दम । प्रजापतिं सुराः सर्वे वाक्यं प्राञ्जलयोऽब्रुवन् ॥

अरिन्दम	"சத்ருக்களை ஸம்ஹாரம் செய்துவிட்டவரே! (ஸ்ரீராம!)	प्रजापतिं	பிரமதேவரைப் பார்த்து
सुराः	தேவர்கள்	तु	அச்சமயத்தில்
सर्वे	எல்லோரும்	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாகி
कुम्भकर्णाय	கும்பகர்ணனுக்கு	वाक्यं	பின்கண்ட பாஷணையை
वरं	வரத்தை		
प्रयच्छन्तं	அளிக்கச்சித்தமாயிருக்கின்ற	अब्रुवन्	புகன்றனர்.

न तावत्कुम्भकर्णाय प्रदातव्यो वरस्त्वया । जानीषे हि यथा लोकांस्त्रासयत्येष दुर्मतिः ॥

कुम्भकर्णाय	"கும்பகர்ணனுக்கு	वरः	வரம்
त्वया	தேவரீரால்	प्रदातव्यः न	அளித்தலகூடாது.
तावत्	இவ்வளவுபெரிய	हि	ஏனெனில்

एषः	இவன	तापयति	கடுமைசெய்கிறான், என்பதை
दुर्मतिः	துஷ்டமனத்தனாய்	जानीषे	தேவரீர் அறிந்திருக்கிறீர்.
लोकान्	உலகங்களை		
यथा	எவ்வளவு		

नन्दनेऽप्सरसः सप्त महेन्द्रानुचरा दश । अनेन भक्षिता ब्रह्मन्नृषयो मानुषादयः ॥२७॥

ब्रह्मन्	""பிரம்மதேவரே!	दश	பதின்மரும்
नन्दने	இந்திரனது வனமாகிய	मानुषादयः	மானிடப்பெரியோர
सप्त	ஏழு [நந்தவனத்தில	ऋषयः	ரிஷிகளும் [களும
अप्सरसः	அப்ஸரஸ்களும	अनेन	இவனால
महेन्द्रानुचराः	மஹேந்திரனது பரிவாரஜனங்கள்	भक्षिताः	புசிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

वरव्याजेन मोहो हि दीयतामस्य रक्षसः । लोकानां स्वस्ति चैवं स्याद्भवेदस्य च सम्मतिः ॥

अस्य	""இந்த	दीयतां	கொடுக்கப்பட
रक्षसः	அரக்கனுக்கு	एवं	இங்ஙனம [வேண்டும்.
वरव्याजेन	{ வெளித்தோற்றத் திற்கு வரம்போலிரு க்கிறதைக்கொண்டு	स्यात्	ஆகில
		लोकानां च	உலகங்களுக்கெல்லா முமே
		स्वस्ति	க்ஷேமம்செய்ததாகும்.
मोहः	தன்னறிவு சற்று இழந்திருத்தல்	अस्य	இவனுக்கு
		सम्मतिः च	உடன்பாடாகவும்
हि	மாத்திரம்	भवेत्	ஆகும்.'

एवमुक्तः सुरैर्ब्रह्मा देवीमेवान्वचिन्तयत् । चिन्तिता चोपतस्थेऽस्य पार्श्वं देवी सरस्वती ॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய	अन्वचिन्तयत्	சிந்தித்தார்.
सुरैः	தேவர்களால	चिन्तिता	ஸ்மரிக்கப்பட்ட
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்ட	सरस्वती	ஸரஸ்வதி
		देवी च	அம்மனும
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	अस्य	இவரது
देवीं	பத்தினியை	पार्श्वे	பக்கத்தில
एव	அப்பொழுதே	उपतस्थे	கண்முன் நின்றாள்.

प्राञ्जलिः सा तु पार्श्वस्था प्राह वाक्यं सरस्वती । इयमभ्यागता देव किं कार्यं करवाण्यहम् ॥

पार्श्वस्था	"பக்கத்தில வந்தி	इयं	இதோ
सा	அந்த [ருக்கின்ற	अभ्यागता	வந்திருக்கிற
सरस्वती	ஸரஸ்வதி	अहं	நான்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	तु	இப்பொழுது
वाक्यं	இந்த மொழியை	किं	என்ன
प्राह	இயம்பினாள்:	कार्यं	காரியத்தை
देव	'தேவ!	करवाणि	செய்யவேண்டும?'

प्रजापतिस्तु तां प्राप्तां प्राह वाक्यं सरस्वतीम् । वाणि त्वं राक्षसेन्द्रास्ये भव या देवतेप्सिता ॥

प्रजापतिः	"பிரமமதேவர்	देवतेप्सिता	தேவதைகளாலவேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவளாய்
प्राप्तां	பிரஸன்னமான	या	எந்த எவளாவளோ
तां	அந்த	त्वं	நீ [அவளாய்
सरस्वतीं तु	ஸரஸ்வதியைநோக்கி	राक्षसेन्द्रास्ये	ராக்ஷஸேந்திரன் வாக்கில்
वाक्यं	பதிலை	भव	புகுந்துநடத்து.'
प्राह	சொன்னார்:		
वाणि	'ஹே வாணி!		

तथेत्युक्त्वा प्रविष्टा सा प्रजापतिरथाब्रवीत् । कुम्भकर्ण महाबाहो वरं वरय यो मतः ॥

सा	"அவள்	महाबाहो	'மஹாபாகுவாகிய
तथा इति	'சரி' என்று	कुम्भकर्ण	கும்பகர்ண'
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	यः	எது
प्रविष्टा	அமைந்தனள்.	मतः	மனத்திலிருக்கிறதாக ஆகிறதோ அந்த
प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்	वरं	வரத்தை
अथ	இப்படி	वरय	கேட்டுக்கொள்.'
अब्रवीत्	பேசலுற்றார்:		

कुम्भकर्णस्तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वचनमब्रवीत् । स्वप्तुं वर्षाण्यनेकानि देवदेव ममेप्सितम् ॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணனும்	देवदेव	'தேவதேவரே,
तद्वाक्यं	அவர்மொழியை	अनेकानि	அனேக
श्रुत्वा	கேட்டு	वर्षाणि	வருஷங்கள்
वचनं	பின்கண்ட வார்த்தையை	स्वप्तुं	துயிலகொள்ள
अब्रवीत्	சொன்னான்:	मम	எனது
		ईप्सितम्	கருத்து.'

एवमस्त्विति तं चोक्त्वा प्रायाद्ब्रह्मा सुरैः समम् । देवी सरस्वती चैव राक्षसं तं जहौ पुनः ॥

ब्रह्मा	"பிரம்மதேவர்	प्रायात्	அந்தர்த்தானமானார்.
एवं अस्तु	'அங்ஙனமேயாகுக'	एव च	உடனேயே
इति	என்று	सरस्वती	ஸரஸ்வதி
तं	அவனுக்கு	देवी च	தேவியாரும்
उक्त्वा	வாககளித்துவிட்டு	त राक्षसं	அந்த அரக்கனை
सुरैः	தேவாகளுடன்	पुनः	விட்டு அப்பால்
समं	கூடவே	जहौ	அகன்றாள்.

ब्रह्मणा सह देवेषु गतेषु च नभःस्थलम् । विमुक्तोऽसौ सरस्वत्या स्वां संज्ञां च ततो गतः ॥

ब्रह्मणा	"பிரமமதேவருடன்	सरस्वत्या च	ஸரஸ்வதியாராலும்
सह	கூட	विमुक्तः	விடுவிக்கப்பட்ட
देवेषु च	தேவர்களும்	असौ	இவன்
नभःस्थलं	ஆகாயத்தை	स्वां	சுய
गतेषु	வந்தடைந்தளவில்	संज्ञां	நினைவுக்கு
ततः	அப்பொழுது	गतः	வந்தான்.

कुम्भकर्णस्तु दुष्टात्मा चिन्तयामास दुःखितः। ईदृशं किमिदं वाक्यं ममाद्य वदनाच्च्युतम्॥

दुष्टात्मा	"துஷ்டாத்மாவாகிய	मम	எனது
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वदनात्	வாயினின்றும்
तु	இதுவிஷயத்தில்	च्युतं	வெளிவந்த
दुःखितः	மனம்நொந்தவனாய்	इदं वाक्यं	இந்த சொல்
चिन्तयामास	எண்ணலுற்றான்:	किं	ஏன்
अद्य	'இப்பொழுது	ईदृशम्	இப்படியாயிருக்கிறது?

अहं व्यामोहितो देवैरिति मन्ये तदागतैः। एवं लब्धवराः सर्वे भ्रातरो दीप्ततेजसः॥
श्लेष्मातकवनं गत्वा तत्र ते न्यवसन्सुखम् ॥ ४७ ॥

तदा	"'அப்பொழுது	एवं	இவ்வண்ணம்
आगतैः	வந்திருந்த	लब्धवराः	வரங்களைப்பெற்றவர்களாய்
देवैः	தேவர்களால்	दीप्ततेजसः	ஜ்வலிக்கும்தேஜஸுடனிருப்பவர்களாய்
अहं	நான்		
व्यामोहितः	உணர்வழிந்தவனாக ஆக்கப்பட்டேன்,	श्लेष्मातकवनं	ச்லேஷ்மாதகமென்னும் (தந்தையின்) வனத்தை
इति	என்று		
मन्ये	அறிகிறேன்.'	गत्वा	அடைந்து
ते	அந்த	तत्र	அங்கு
भ्रातरः	பிராதாக்கள்	सुखं	சுகமாய்
सर्वे	எல்லோரும்	न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे दशमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21133 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 409

एकादशः सर्गः—பதினோராவது ஸர்க்கம். ॥ ११ ॥

रावणस्य लङ्काप्राप्तिः—ராவணன் லங்கையையடைவது.

सुमाली वरलब्धांस्तु ज्ञात्वा चैतान्निशाचरान्। उदतिष्ठद्भयं त्यक्त्वा सानुगः स रसातलात्॥

सः	"அந்த	तु	இப்பொழுது
सुमाली	ஸுமாலி	भयं	பயத்தை
एतान्	அந்த	त्यक्त्वा	ஒழித்து,
निशाचरान्	அரக்கர்களை	रसातलात्	ரஸாதலலோகத்தினின்று
वरलब्धान्	மேலானவரங்கள் பெற்றவர்களாய்	सानुगः च	இனத்தாருடன் கூடினவனாகவே
ज्ञात्वा	கேட்டறிந்து கொண்டு	उदतिष्ठत्	வெளிக்கிளம்பினான்.

मारीचश्च प्रहस्तश्च विरूपाक्षो महोदरः । उदतिष्ठन्सुसंरब्धाः सचिवास्तस्य रक्षसः ॥२॥

तस्य	"அந்த	मारीचः च	மாரீசனும்
रक्षसः	ராக்ஷஸனின்	प्रहस्तः	ப்ரஹஸ்தனும்
सचिवाः	மந்திரிமார்களும்	विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்
सुसंरब्धाः	சிறந்த ஊக்கமுடையவர்களுமான	महोदरः	மஹோதரனும்
		उदतिष्ठन्	கிளம்பினார்கள்.

सुमाली सचिवैः सार्धं वृतो राक्षसपुङ्गवैः । अभिगम्य दशग्रीवं परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥३॥

राक्षसपुङ्गवैः	"ராக்ஷஸோத்தமர்களால்	सार्धं	கூடவே
		दशग्रीवं	தசக்ரீவனை
वृतः	ஸேவிக்கப்பட்டவனான	अभिगम्य	அணுகி
		परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து
सुमाली	ஸுமாலி	इदं	பின்வருமாறு
सचिवैः	மந்திரிமார்களுடன்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

दिष्ट्या ते वत्स संप्राप्तश्चिन्तितोऽयं मनोरथः । यस्त्वं त्रिभुवनश्रेष्ठाल्लब्धवान्वरमुत्तमम् ॥

वत्स	"குழந்தாய்!	लब्धवान्	பெற்றுவிட்டாய்.
ते	உனது	सम्प्राप्तः	அடையப்பட்டதாகிறது
दिष्ट्या	பாக்கிய விசேஷத்தால்	यः	எதுவோ
त्वं	நீ	अयं	இது
त्रिभुवनश्रेष्ठात्	பிரமதேவனிடமிருந்து	चिन्तितः	மனத்திற்குள்ளேயே அடங்கியிருந்ததும்
उत्तमं	உத்தமமான	मनोरथः	மனோரிஷ்டமுமானது.
वरं	வரத்தை		

यत्कृते च वयं लङ्कां त्यक्त्वा याता रसातलम् । तद्गतं नो महाबाहो महद्विष्णुकृतं भयम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே!	नः	நமது
वयं	நாம்	तत्	அந்த
यत्कृते	எதினால்	विष्णुकृतं	விஷ்ணுவினாலுண்டானதும்
लङ्कां	இலங்கையை		
त्यक्त्वा	துறந்து,	महत् च	மஹத்தானதுமான
रसातलं	பாதாள லோகத்திற்கு	भयं	பயம்
याताः	போய்ச் சேர்ந்தோமோ	गतम्	ஒழிந்தது.

असकृत्तद्भयाद्भीताः परित्यज्य स्वमालयम् । विद्रुताः सहिताः सर्वे प्रविष्टाः स्म रसातलम् ॥

तद्भयात्	"அவர் மூலமாயுண்டான பயத்தால	विद्रुताः	கலவரமடைந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	स्वं	தனக்குரிய
सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்தவர்களாய்	आलयं	இருப்பிடத்தை
असकृत्	அடிக்கடி	परित्यज्य	துறந்து
भीताः	ஆபத்திலிருந்தவர்களாய்	रसातलं	ரஸாதலத்தில
		प्रविष्टाः स्म	குடிகொண்டார்கள்.

अस्मदीया च लङ्केयं नगरी राक्षसोचिता । निवेशिता तव भ्रात्रा धनाध्यक्षेण धीमता ॥

लङ्का	"இலங்கா	इयं	இது
नगरी	பட்டணம்	तव	உனது
राक्षसोचिता	ராக்ஷஸர்களுக்கேற்றதாம்	भ्रात्रा	ஸஹோதரனும்
		धीमता	புத்திமானுமான
अस्मदीया	நம்முடையதுமானது	धनाध्यक्षेण	குபேரனாலே
च	அப்படியிருந்தும்	निवेशिता	பற்றப்பட்டிருக்கிறது.

यदि नामात्र शक्यं स्यात्साम्ना दानेन वाऽनघ । तरसा वा महाबाहो प्रत्यानेतुं कृतं भवेत् ॥

अनघ	"ஆபத்தை அடைய முடியாத	प्रत्यानेतुं	திரும்பி மீட்டுக் [கொள்ள
		शक्यं	சாத்தியம்
महाबाहो	மஹாபாகுவே!	स्यात्	என்றால்,
साम्ना	ஸாமத்தினாலோ	अत्र	அப்பொழுது
दानेन वा	தானத்தினாலோ	कृतं	மனோரதங்கைகூடியதாய்
तरसा वा	தண்டத்தினாலோ		
यदि नाम	எப்படியாவது	भवेत्	ஆகும்.

त्वं तु लङ्केश्वरस्तात भविष्यसि न संशयः । सर्वेषां नः प्रभुश्चैव भविष्यसि महाबल ॥

महाबल	"மஹாபலிஷ்டனாகிய	एव च	அன்றியும்
तात	குழந்தாய்!	नः	எங்கள்
त्वं तु	நீயும்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
लङ्केश्वरः	இலங்கைக்கு மன்னனாய்	प्रभुः	பிரபுவாகவும்
		भविष्यसि	ஆகுவாய்
भविष्यसि	ஆகுவாய்	संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

अथाब्रवीद्दशग्रीवो मातामहमुपस्थितम् । वित्तेशो गुरुरस्माकं नार्हसे वक्तुमीदृशम् ॥१०॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	अस्माकं	எங்களுக்கு
उपस्थितं	நேரில்வந்திருக்கின்ற	गुरुः	பெரியவர்.
मातामहं	மாதாமகனைப்பார்த்து	ईदृशं	இப்படி
अथ	இப்படி	वक्तुं	பேச
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்.	न अर्हसे	நீ ஏற்பட்டிருக்கக் கூடாது
वित्तेशः	'குபேரன்		

साम्नाऽपि राक्षसेन्द्रेण प्रत्याख्यातो गरीयसा ।
किञ्चिन्नाह तदा रक्षो ज्ञात्वा तस्य चिकीर्षितम् ॥ ११ ॥

रक्षः	"அரக்கன்	तस्य	அவனது
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனால்	चिकीर्षितं	மனோபாவத்தை
गरीयसा	மூத்தவனோடு	ज्ञात्वा	கண்டுகொண்டு
साम्ना अपि	ஸாமத்தாலுங்கூட	तदा	அச்சமயம்
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தகையப்பட்டவனாய்	किञ्चित्	ஒன்றும்
		न आह	பேசாமலிருந்தான்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य वसन्तं रावणं ततः। उक्तवन्तं तथा वाक्यं दशग्रीवं निशाचरः॥
प्रहस्तः प्रश्रितं वाक्यमिदमाह सकारणम् ॥ १२॥

कस्यचित्	"சில	उक्तवन्तं	தெரியப்படுத்தியிருந்தவனுமான
कालस्य	காலத்திற்கு	दशग्रीवं	தசக்ரீவனென்கிற
अथ	அப்பால	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தனென்கிற	इदं	பின்வரும
निशाचरः	அரக்கன்	प्रश्रितं	தாழ்ந்து உரைசெய்யபபட்டதாகிறதும
ततः	அங்கேயே	सकारणं	ஏற்ற காரணங்களுடனிருக்கிறதுமான
वसन्तं	வஸித்துக்கொண்டிருந்தவனும்	वाक्यं	மொழியை
तु	இதுவிஷயத்தில	आह	புகன்ருன்:
वाक्यं	அபிப்பிராயத்தை		
तथा	அபபடி		

दशग्रीव महाबाहो नार्हस्त्वं वक्तुमीदृशम्। सौभ्रात्रं नास्ति शूराणां शृणु चेदं वचो मम॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	शूराणां	சூரர்களுககு
दशग्रीव	தசக்ரீவ!	सौभ्रात्रं	ஸஹோதரவாஞ்சை
ईदृशं	இம்மாதிரி	न अस्ति	இருக்கலாகாது.
वक्तुं	பேசுகிறதற்கு	मम	எனது
त्वं	நீ	इदं	பின்கண்ட
अर्हः	உரிமையுடையவனாக	वचः च	போதனைககு
न	ஆகாய்.	शृणु	செவிகொடு.

अदितिश्च दितिश्चैव भगिन्यौ सहिते हिते। भार्ये परमरूपिण्यौ कश्यपस्य प्रजापतेः॥

अदितिः	"அதிதியும்	परमरूपिण्यौ	மஹாரூபவதிகள்.
दितिः च	திதியும	कश्यपस्य	கசயப
भगिन्यौ च	ஸஹோதரிகள்.	प्रजापतेः	பிரஜாபதியினுடைய
हिते	அந்நியோநயமன்புள்ளவாகள்.	सहिते	ஒன்றுசேர்ந்திருப்பவர்களான
		भार्ये एव	பாரியைகளுமே.

अदितिर्जनयामास देवांस्त्रिभुवनेश्वरान्। दितिस्त्वजनयत्पुत्रान्कश्यपस्यात्मसंभवान्॥१५॥

अदितिः	"அதிதி	आत्मसम्भवान्	ஔரஸபுதல்வர்களை
त्रिभुवनेश्वरान्	திரிலோகாதிபர்களான	जनयामास	பெற்ருள்.
देवान्	தேவர்களாகிற	दितिः तु	திதியும்
कश्यपस्य	காசயபருககு	पुत्रान्	புதலவர்களை
		अजनयत्	பெற்ருள்.

दैत्यानां किल धर्मज्ञ पुरीयं सवनार्णवा । सपर्वता मही वीर तेऽभवन्प्रभविष्णवः ॥ १६ ॥

धर्मज्ञ	"அந்தந்தஜாதிகளுரிய அனுஷ்டானங்களை நன்குஅறிந்த	इयं पुरी	இந்த நகரமும்
वीर	சூரனே !	दैत्यानां	திதியின் புதல்வர்களுடையது
सवनार्णवा	கானகங்களும் கடலகளுமுள்ளடங்கியதும	किल	என்கிறது யாவருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே.
सपर्वता	மலைகளுடனிருக்கிறதுமான	ते	அவர்கள்
मही	பூலோகமும்	प्रभविष्णवः	மிக்கமகிமைபெற்றவர்களாக
		अभवन्	விளங்கினார்கள்.

निहत्य तांस्तु समरे विष्णुना प्रभविष्णुना । देवानां वशमानीतं त्रैलोक्यमिदमव्ययम् ॥

प्रभविष्णुना	"ஸர்வோத்தமரான	त्रैलोक्यं तु	திரிலோக ஆட்சியும்
विष्णुना	விஷ்ணுவினால்	देवानां	தேவர்களின்
तान्	அவர்களை	अव्ययं	சாசவத
समरे	போரில	वशं	ஆளுகைக்குள்ளானதாய்
निहत्य	வதைத்து,		
इदं	இந்த	आनीतम्	செய்யப்பட்டது.

नैतदेको भवानेव करिष्यति विपर्ययम् । सुरासुरैराचरितं तत्कुरुष्व वचो मम ॥ १८ ॥

भवान्	"நீ	आचरितं	அனுஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
एकः एव	ஒருவன் மாத்திரம்		
एतत्	இந்த	तत्	ஆதலால
विपर्ययं	பரிவர்த்தனையை		
न करिष्यति	செய்யப்போகிறதில்லை.	मम	எனது
सुरासुरैः	தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும்	वचः	ஆலோசனையை
		कुरुष्व	செய்துமுடி.'

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रहृष्टेनान्तरात्मना । चिन्तयित्वा मुहूर्तं वै बाढमित्येव सोऽब्रवीत् ॥

सः	"அந்த	चिन्तयित्वा	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனைசெய்து,
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்		
एवं	மேற்கண்டபடி	प्रहृष्टेन	திருப்திகொண்ட
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்தவனாய்	अन्तरात्मना एव	உள்ளத்துடனேயே
		बाढं इति	"சரி" என்று
मुहूर्तं वै	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

स तु तेनैव हर्षेण तस्मिन्नहनि वीर्यवान् । वनं गतो दशग्रीवः सह तैः क्षणदाचरैः ॥२०॥

सः	"அந்த	क्षणदाचरैः	அரக்கர்களுடன்
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	सह	கூடவே
दशग्रीवः	தசகரீவன்	तस्मिन्	அதே
तेन	அந்த	अहनि तु	தினத்திலேயே
हर्षेण एव	உற்சாகத்துடனேயே	वनं	வனத்திற்கு
तैः	அந்த	गतः	புறப்பட்டுவிட்டான்.

त्रिकूटस्थः स तु तदा दशग्रीवो निशाचरः । प्रेषयामास दूत्येन प्रहस्तं वाक्यकोविदम् ॥

सः	"அந்த	वाक्यकोविदं	பேசுவதில் சாமர்த்திய
निशाचरः	அரக்கனாகிய		முடையவனான
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	प्रहस्तं तु	பிரஹஸ்தனையே
त्रिकूटस्थः	இலங்கையைச் சார்ந்த, திரிகூடமலைக்கு வந்திருந்தவனாய	तदा	அப்பொழுது
		दूत्येन	தூதுகொண்டு
		प्रेषयामास	போகவிடுத்தான்.

प्रहस्त शीघ्रं गच्छ त्वं ब्रूहि नैर्ऋतपुङ्गवम् । वचसा मम वित्तेशं सामपूर्वमिदं वचः ॥२२॥

प्रहस्त	"பிரஹஸ்தனே!	वित्तेशं	குபேரனிடம்
सामपूर्वं	முதலில் ஸாமோபாயத்தைப்பிரயோகிக்கவேண்டியதால்	मम	எனது
		वचसा	ஆக்ஞையைக்கொ
		त्वं	நீ [ண்டு
नैर्ऋतपुङ्गव	(நியதத்தொழிலாளில் புகாத) நைருதர்களென்னும் பிசாசர்களுக்குப்பெரியவனாகிய	शीघ्रं	உடனே
		गच्छ	செல்
		वचः	செய்தியை
		इदं	பின்சொல்லியபடி
		ब्रूहि	தெரிவி.

इयं लङ्कापुरी राजन्राक्षसानां महात्मनाम् । त्वया निवेशिता सौम्य नैतद्युक्तं तवानघ ॥

अनघ	"பாபரஹித!	इयं	இது
सौम्य	நல்ல ஒழுக்கமுடைய	त्वया	உன்னால்
राजन्	அரசே!	निवेशिता	பற்றப்பட்டிருக்கிறது
लङ्कापुरी	இலங்கைநகரம்	एतत्	இது
महात्मनां	மஹாபராக்கிரமசாலிகளாகிய	तव	உனக்கு
		युक्तं	சரியானதாய்
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுடையது.	न	ஆகாது.

तद्भवान्यदि नो ह्यद्य दद्यादतुलविक्रम । कृता भवेन्मम प्रीतिर्धर्मश्चैवानुपालितः ॥ २४ ॥

अतुलविक्रम	"ஒப்பற்ற பராக்கிரமமுடையவனே!	यदि	இப்படிச்செய்யும்
		धर्मः हि	தருமமே [பட்சத்தில
तत्	ஆதலால்	अनुपालितः	பரிபாலிக்கப்பட்ட
भवान्	நீ	च	அன்றியும் [தாகும்.
अद्य	இப்பொழுது	मम	எனது
नः	நமக்கு	प्रीतिः एव	நட்பும்
दद्यात्	திருப்பிக்கொடுத்துவிடு.	कृता	பெற்றதாக
		भवेत्	ஏற்படும்'.

स तु गत्वा पुरीं लङ्कां धनदेन सुरक्षिताम् । अब्रवीत्परमोदारं वित्तपालमिदं वचः ॥२५॥

सः	"அவன்	लङ्कां	இலங்கா
धनदेन	குபேரனால்	पुरीं	நகரத்திற்கு
सुरक्षितां	நன்குபரிபாலிக்கப்பட்ட	तु	அப்போதே

गत्वा	சென்று,	वित्तपालं	குபேரனைப்பார்த்து
परमोदारं	மெச்சத்தகக உதார குணங்கொண்ட	वचः	செய்தியை
		इदं	பின்கண்டபடி
		अब्रवीत्	தெரியப்படுத்தினன்:

प्रेषितोऽहं तव भ्रात्रा दशग्रीवेण सुव्रत । त्वत्समीपं महाबाहो सर्वशस्त्रभृतां वर ॥ २६ ॥

सर्वशस्त्रभृतां	"எல்லா சஸ்திரந்தரித்தவர்களில	अहं	நான்
		तव	உமது
वर	சிறந்தோனே!	भ्राता	பிராதாவாகிய
महाबाहो	மஹாபாகுவே!	दशग्रीवेण	தசகரீவரால
सुव्रत	உத்கிருஷ்டவிருதானுஷ்டானம் கொண்டவனே!	त्वत्समीपं	உம்மிடம
		प्रेषितः	தூதனுப் அனுப்பப பட்டிருககிறேன்.

तच्छ्रूयतां महाप्राज्ञ सर्वशास्त्रविशारद । वचनं मम वित्तेश यद्ब्रवीति दशाननः ॥ २७ ॥

सर्वशास्त्रविशारद	"ஸகல சாஸ்திரங்களிலும் கைதேர்நதவனே!	ब्रवीति	தெரியபபடுததச சொலலியிருக்கிறாரோ;
महाप्राज्ञ	மஹா பண்டிதனே!	तत्	அந்த
वित्तेश	தனாதிப!	मम	எனது
दशाननः	தசக்ரீவர்	वचनं	அறிவிப்பு
यत्	எதை	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

इयं किल पुरी रम्या सुमालिप्रमुखैः पुरा । भुक्तपूर्वा विशालाक्ष राक्षसैर्भीमविक्रमैः ॥

विशालाक्ष	"அகன்ற கண்களையுடையவனே!	सुमालिप्रमुखैः	ஸுமாலியின் ஆளுகையிலிருநதவர்களுமான
पुरा	முன்காலத்தில		
इयं	இந்த	राक्षसैः	அரககர்களால
रम्या	அழகுவாய்ந்த	भुक्तपूर्वा	வெகுகாலமனுபவிக்கபபட்டது.
पुरी	நகரம்		
भीमविक्रमैः	மஹாபராககிரமசாலிகளானவர்களுமான	किल	இது யாவருககுமதெரிநதவிஷயமே.

तेन विज्ञाप्यते सोऽयं सांप्रतं विश्रवात्मज । तदेषा दीयतां तात याचतस्तस्य सामतः ॥

विश्रवात्मज	"விச்ரவசின் புதல்வ!	सामतः	ஸாம உபாயமாகிறது.
तात	பெரியவரே!	तत्	ஆதலால்
तेन	அவரால்	याचतः	வேண்டிக்கேட்கின்ற
विज्ञाप्यते	விண்ணப்பம்செய்து கொள்ளப்படுகிறது.	तस्य	அவருககு
सः	அந்த	एषा	இது
अयं	இது	दीयताम्	திருப்பிககொடுத்து விடப்படட்டும்".
सांप्रतं	இப்பொழுது		

प्रहस्तादभिसंश्रुत्य देवो वैश्रवणो वचः । प्रत्युवाच प्रहस्तं तं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

वाक्यविशारदः	"பேச்சின் நுட்பத்தை அறியவல்லவரும	अभिसंश्रुत्य	நன்றாய் மனதில் வாங்கிக்கொண்டு
वैश्रवणः	விசிரவஸின் புதல்வரு[மாகிய	तं	அந்த
देवः	தேவர்	प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனைப் பார்த்து
प्रहस्तात्	பிரஹஸ்தனிடமிருந்து	वाक्यं	ஒருமொழியை
वचः	விஷயத்தை	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தார்:

दत्ता ममेयं पित्रा तु लङ्का शून्या निशाचरैः । निवासिते च मे यक्षैर्दानमानादिभिर्गुणैः ॥

लङ्का	"இலங்கை	इयं	இது
निशाचरैः	அரக்கர்களால்	दानमानादिभिः	உதாரகுணம், கௌரவம் முதலிய
शून्या तु	காலிசெய்துவிடப்பட்டிருந்தது,	गुणैः	பெருங்குணங்கள் வாய்ந்த
तु	என்கிற காரணத்தால	यक्षैः च	யக்ஷர்களாலுமே
मम	எனது	निवासिते	வாஸஸ்தலமாக ஆக்கிக்கொள்ளப்பட்டது. (ஆர்ஷம்)
पित्रा	தந்தையினால்		
मे	எனக்கு		
दत्ता	தந்தருளப்பட்டது.		

ब्रूहि गच्छ दशग्रीवं पुरं राज्यं च यन्मम । तवाप्येतन्महाबाहो भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् ॥
अविभक्तं त्वया सार्धं राज्यं यच्चापि मे वसु ॥ ३२ ॥

दशग्रीवं	"தசகிரீவனிடம	राज्यं अपि	ராஜ்யத்தை மட்டும் என்றாலும்
गच्छ	போய்ச்சேர்	अकण्टक	பகைவரின் தொந்திரவின்றி
एतत्	பின்கண்டவண்ணம்	भुङ्क्ष्व	அனுபவி.
ब्रूहि	சொல்லு:	मम	எனது
महाबाहो	'மஹாபாகுவே,	पुरं	புரம
मे	எனது	यत्	எதுவோ அதுவும்
वसु	செல்வமும	राज्यं	ராஜ்யம்
राज्यं च	ராஜ்யமும்	यत्	எதுவோ அதுவும்
त्वया सार्धं	உன்னோடுகூட	तव अपि	உன்னுடையதுதான்.'
अविभक्तं च	அவிபக்தமானதே. (இன்னும் பிரிவினையாகாததே).		

एवमुक्त्वा धनाध्यक्षो जगाम पितुरन्तिकम् ॥ ३३ ॥

धनाध्यक्षः	"குபேரர்	पितुः	தந்தையின்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	अन्तिकं	ஸன்னிதானத்திற்கு
उक्त्वा	பதில் அளித்துவிட்டு	जगाम	எழுந்தருளினார்.

अभिवाद्य गुरुं प्राह रावणस्य यदीप्सितम् ॥ ३४ ॥

गुरुं	"'தந்தையை	ईप्सितं	மனோபீஷ்டம்
अभिवाद्य	ஸாஷ்டாங்கநமஸ்காரம் செய்து,	यत्	எதுவோ அதை இப்படி
रावणस्य	ராவணனது	प्राह	விஞ்ஞாபனம் செய்தார்.

एष तात दशग्रीवो दूतं प्रेषितवान्मम । दीयतां नगरी लङ्का पूर्वं रक्षोगणोषिता ॥३५॥

तात	" தந்தையே!	पूर्वं	முன்னேயிருந்தமையால்
एषः	இந்த	दीयतां	திரும்பிக்கொடுத்து விடவேண்டியது [என்கிற
दशग्रीवः	தசகரீவன்	दूतं	தூதனை
लङ्का	இலங்கை	मम	எனக்கு
नगरी	நகரம	प्रेषितवान्	விடுத்திருக்கிறான்.
रक्षोगणोषिता	'ராக்ஷஸகணங்களின் வாஸஸ்தலமாக		

मयाऽत्र यदनुष्ठेयं तन्ममाचक्ष्व सुव्रत ॥ ३६ ॥

सुव्रत	"'நல்லவிரதமுடையோய்!	अनुष्ठेयं	செய்யப்படவேண்டியது
अत्र	இந்தவிஷயத்தில்	यत्	எதுவோ [யது
मया	என்னால	तत्	அதை
		मम	எனக்கு
		आचक्ष्व	விதித்தருளும்.'

ब्रह्मर्षिस्त्वेवमुक्तोऽसौ विश्रवा मुनिपुङ्गवः । प्राञ्जलिं धनदं प्राह शृणु पुत्र वचो मम ॥

एवं	"மேற்கண்டவண்ணம	धनदं	குபேரனைப் பார்த்து
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்தவரும	तु	இப்பொழுது இப்படி
मुनिपुङ्गवः	முனிசிரேஷ்டரும	प्राह	சொல்லியருளினர்:
ब्रह्मर्षिः	பிரமரிஷியுமான	पुत्र	'குழந்தாய்'
असौ विश्रवाः	இந்த விசிரவஸ்	मम	எனது
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனுயிருக்கிற	वचः	ஆக்கினையை
		शृणु	கவனமாய்க் கேள்.

दशग्रीवो महाबाहुरुक्तवान्मम सन्निधौ । मया निर्भर्त्सितश्चासीद्बहुशोक्तः सुदुर्मतिः ॥३८॥

महाबाहुः	"'மஹாபலசாலியும	मया	என்னால
सुदुर्मतिः	அதிமதிகேடனுமாகிய	बहुशः	பலவாறு
दशग्रीवः	தசக்ரீவன	उक्तः	நல்லபடி சொல்லப்பட்டவனுகவும்
मम	என்னுடைய	निर्भर्त्सितः	திட்டிப் பேசப்பட்டவனுகவும்
सन्निधौ च	எதிரிலேயும்	आसीत्	இருந்தான்.
उक्तवान्	சொல்லிக்கொண்டான்.		

स क्रोधेन मया चोक्तो ध्वंसते च पुनः पुनः। श्रेयोऽभियुक्तं धर्म्यं च शृणु पुत्र वचो मम ॥

सः	"'அவன்	पुत्र	குழந்தாய்!
मया	என்னால	श्रेयोऽभियुक्त	சுரேயஸை விளைவிப்பதும்
क्रोधेन	கோபத்துடன்	धर्म्यं च	தருமத்துடன் இசைந்ததுமான
पुनः	எவ்வளவோ	मम	எனது
उक्तः	புத்திமதி சொல்லப்பட்டவனாக	वचः च	ஆக்ஞையையே
पुनः च	இருந்தபோதிலும் இன்னும்	शृणु	கேட்டு அதின்படி நட.
ध्वंसते	தீயதொழிலிலேயே பற்றுடையவனாயிருக்கிறான்.		

वरप्रदानात्संमूढो मान्यामान्यान्स दुर्मतिः । न वेत्ति मम शापाच्च प्रकृतिं दारुणां गतः ॥

सः	" அவன்	दारुणां	கொடுமையான
वरप्रदानात्	வரப்பிரஸாதத்தினால்	प्रकृतिं	பிறவிகுணத்தை
संमूढः	மதிமயக்கங்கொண்டவனும	गतः च	அடைந்தவனாகவும
दुर्मतिः	தீயவழியையே நாடுகிறவனும்	मान्यामान्यान्	பெரியோர்களையும் சிறியோர்களையும்
मम	எனது	न वेत्ति	பகுத்தறியாமலிருக்கிறான்.
शापात्	சாபத்தால்		

तस्माद्गच्छ महाबाहो कैलासं धरणीधरम् । निवेशय निवासार्थं त्यक्त्वा लङ्कां सहानुगः ॥

महाबाहो	" மஹாபாகுவே!	सहानुगः	பரிவாரங்களுடன் கூடினவனாய்
तस्मात्	ஆனதுபற்றி	निवासार्थं	வஸிப்பதற்காக
लङ्कां	இலங்கையை	कैलासं	கைலாஸ
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு	धरणीधरं	பர்வதத்திற்கு
गच्छ	நீ வெளியில் போய்விடு.	निवेशय	நீ போய்ச்சேர்.

तत्र मन्दाकिनी रम्या नदीनामुत्तमा नदी । काञ्चनैः सूर्यसङ्काशैः पङ्कजैः संवृतोदका ॥
कुमुदैरुत्पलैश्चैव तथाऽन्यैश्च सुगन्धिभिः ॥ ४२ ॥

तत्र एव	"அங்கேதான்	पङ्कजैः च	தாமரைமலர்களாலும்
सूर्यसङ्काशैः	ஸூர்யனை நிகர்த்த பிரகாசமுள்ள	रम्या	மனோஹரமாயிருக்கிறதும்
कुमुदैः	ஆம்பல்களாலும	नदीनां	நதிகளுக்கெல்லாம்
अन्यैः	வேறு	उत्तमा	சிறந்ததும்
सुगन्धिभिः	உயர்ந்தவாஸனையுள்ள	संवृतोदका	எப்பொழுதும் ஜலப்ரவாஹமுடையதுமான
उत्पलैः च	நீலோத்பலங்களாலேயும்	मन्दाकिनी	மந்தாகினீ என்கிற
तथा	அவ்வண்ணமே	नदी	நதி இருக்கிறது.
काञ्चनैः	பொன்னிற		

तत्र देवाः सगन्धर्वाः साप्सरोरगकिन्नराः । विहारशीलाः सततं रमन्ते सर्वदाऽऽश्रिताः ॥

विहारशीलाः	"உலாவிப் பொழுது போக்க எண்ணங்கொண்ட
देवाः	தேவர்கள்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுடன் கூடினவர்களாகவும்
साप्सरोरग-किन्नराः	அப்ஸரஸுகள், உரகர்கள், கின்னரர்கள், இவர்களுடன்கூடினவர்களாகவும்
तत्र	அங்கு
सर्वदा	என்றென்றைக்கும்
आश्रिताः	வந்துசேர்ந்தவர்களாய்
सततं	எந்த வேளையிலும்
रमन्ते	உல்லாஸமாய் காலங்கழிக்கின்றார்கள்.

न हि क्षमं तवानेन वैरं धनद रक्षसा । जानीषे हि यथाऽनेन लब्धः परमको वरः ॥४४॥

अनेन	" அவனால்
यथा	எப்படியோ
परमकः वरः	பெரிய வரம்
लब्धः	அடையப்பட்டிருக்கிறது என்பதை
जानीषे	நீ அறிவாய்.
हि	ஆனதால்
धनद	குபேரனே !
तव	உனக்கு
अनेन	இந்த
रक्षसा	ராக்ஷஸனோடு
वैरं	விரோதம்
क्षमं	யோக்கியமானதாக
न	இராது.'

एवमुक्तो गृहीत्वाऽऽशु तद्वचः पितृगौरवात् । सदारपुत्रः सामात्यः सवाहनधनो गतः ॥

एवं	"இவ்வண்ணம்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்
पितृगौरवात्	பிதாவென்கிற கௌரவத்தால்
तद्वचः	அவரது ஆக்ஞையை
गृहीत्वा	பெரிதாய்ப்பாராட்டி
सदारपुत्रः	மனைவிகள், புத்திரர்கள், இவர்களோடு கூடினவராயும்
सामात्यः	மந்திரிகளுடன் கூடினவராயும்
सवाहनधनः	வாஹனங்களோடும், செல்வத்தோடும் கூடினவராயும்
आशु	உடனேயே
गतः	போய்ச்சேர்ந்தார்.

प्रहस्तोऽथ दशग्रीवं गत्वा वचनमब्रवीत् । प्रहृष्टात्मा महात्मानं सहामात्यं सहानुजम् ॥

अथ	"அப்போது
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்
प्रहृष्टात्मा	மிக்க மகிழ்ச்சி கொண்டவனாய்
सहानुजं	தம்பிமார்களுடனிருப்பவனும்,
सहामात्यं	மந்திரிமார்களுடனிருப்பவனும்,
महात्मानं	மஹாபலிஷ்டனுமான
दशग्रीवं	தசக்ரீவனிடம்
गत्वा	சென்று
वचनं	சமாசாரத்தை
अब्रवीत्	இப்படித்தெரிவித்தான்:

शून्या सा नगरी लङ्का त्यक्त्वैनां धनदो गतः। प्रविश्य तां सहास्माभिः स्वधर्मं प्रतिपालय॥

सा	"'அந்த	त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
लङ्का	இலங்கை	गतः	வெளியில்போய
नगरी	நகர்	तां	அதில [விட்டான்.
शून्या	காலிசெய்யப் பட்டிருக்கிறது.	अस्माभिः सह	எங்களுடன்கூட
		प्रविश्य	புகுந்து
धनदः	குபேரன்	स्वधर्मं	குலதருமத்தை
एनां	இதை	प्रतिपालय	பரிபாலி'

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रहस्तेन महाबलः। विवेश नगरीं लङ्कां भ्रातृभिः सबलानुगैः॥
धनदेन परित्यक्तां सुविभक्तमहापथाम् ॥४८॥

प्रहस्तेन	"பிரஹஸ்தனால்	सुविभक्त-महापथां	அழகாயும், ஒழுங்காயுமிருக்கின்ற பெரிய வீதிகளையுடை[யதுமான
एवं	இவ்வாறு		
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	लङ्कां	இலங்கை
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனாகிய	नगरीं	நகரத்தில்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	भ्रातृभिः	ஸஹோதரர்களோடும்,
धनदेन	குபேரனால்	सबलानुगैः	ஸைன்யங்களோடும், பரிவாரங்களோடும்,
परित्यक्तां	முற்றிலும் ஒழித்து விடப்பட்டதும்	विवेश	குடிபுகுந்தான்.

स चाभिषिक्तः क्षणदाचरैस्तदा निवेशयामास पुरीं दशाननः।
निकामपूर्णा च बभूव सा पुरी निशाचरैर्नीलबलाहकोपमैः ॥४९॥

तदा	"அப்பொழுது	निवेशयामास	ஸ்திரமாயிருந்தான்.
सः	அந்த	सा	அந்த
दशाननः	தசானனன்	पुरी च	நகரமும்
क्षणदाचरैः	ராக்ஷஸர்களால	नीलबलाहकोपमैः	கருமேகங்களைப போலிருக்கின்ற
अभिषिक्तः	ராஜ்யப பட்டாபிஷேகம்செய்யப் பட்டவனாய்	निशाचरैः च	அரக்கர்களாலேயே
		निकामपूर्णा	ஏராளமாய் நிறம்பி
पुरीं	நகரத்தில	बभूव	விளங்கிற்று. [யதாக

धनेश्वरस्त्वथ पितृवाक्यगौरवान्न्यवेशयच्छशिविमले गिरौ पुरीम्।
स्वलंकृतैर्भवनवरैर्विभूषितां पुरन्दरस्येव तदाऽमरावतीम् ॥५०॥

धनेश्वरः तु	"குபேரனோவெனில்	अमरावतीं	பட்டணத்தை
अथ	மற்றப்படி	इव	போலிருக்கும்படி
पितृवाक्य-गौरवात्	தந்தைசொல்மிக்க மந்திரமில்லை என்கிறவாக்கில் ஆஸக்தியுடையதால	स्वलंकृतैः	நன்றாய் அலங்கரிக்கப்பட்ட
तदा	அப்பொழுது	भवनवरैः	உத்கிருஷ்டமான மாளிகைகளால
शशिविमले	சந்திரன்போன்ற வெண்ணிறமான	विभूषितां	அழகுபெற்று விளங்குகிறதாய்
गिरौ	கிரியிலே	पुरीं	ஒரு நகரத்தை
पुरन्दरस्य	இந்திரனது	न्यवेशयत्	நிருமித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21183 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 489

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १२ ॥

रावणादिविवाहः—ராவணன் முதலியவரது விவாஹம்

राक्षसेन्द्रोऽभिषिक्तस्तु भ्रातृभ्यां सहितस्तदा ।
ततः प्रदानं राक्षस्या भगिन्याः समचिन्तयत् ॥ १ ॥

तदा	"அப்பொழுது	राक्षस्याः	அரக்கியாகிற
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸோத்தமன்	भगिन्याः	தங்கையினது
अभिषिक्तः	பட்டாபிஷேகம் பெற்றவனாய்	प्रदानं	கல்யாணத்தைப்பற்றி
		भ्रातृभ्यां	இருஸஹோதரர்களுடன்
तु	ஆனதும்	सहितः	கூடினவனாய
ततः	அப்போதிலிருந்து	समचिन्तयत्	ஆலோசனைசெய்தான்.

स्वसारं कालकेयाय दानवेन्द्राय राक्षसीम् । ददौ शूर्पणखां नाम विद्युज्जिह्वाय नामतः ॥

स्वसारं	"தங்கையாகிற	कालकेयाय	ஒருதக்ஷனின் புதல்வியாகிய காலகை என்பவள் புத்திரனும்
नामतः	பெயரால		
शूर्पणखां	சூர்ப்பணகை	दानवेन्द्राय	தானவசரேஷ்டனுமாகிய
नाम	என்று அழைக்கப்படுகிற	विद्युज्जिह्वाय	வித்யுஜ்ஜிஹ்வன் என்பவனுக்கு
राक्षसीं	அரக்கியை	ददौ	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொடுத்தான்.

अथ दत्त्वा स्वसारं स मृगयां पर्यटन्नृप ॥ ३ ॥

नृप	"சக்கிரவர்த்தியே!	दत्त्वा	கல்யாணத்தை முடித்துவிட்டு
सः	அவன்	मृगयां	வேட்டையாடுவதற்கு
स्वसारं	தங்கைக்கு	पर्यटत्	வனத்திற்குச் சென்றான்.

तत्रापश्यत्ततो राम मयं नाम दितेः सुतम् ॥ ४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुतं	புதல்வனை
तत्र	அவ்விடத்தில்	मयं	மயன்
ततः	அப்பொழுது	नाम	என்பவனை
दितेः	திதியின்	अपश्यत्	கண்டான்.

कन्यासहायं तं दृष्ट्वा दशग्रीवो निशाचरः । अपृच्छत्को भवानेको निर्मानुष्यमृगे वने ॥
अनया मृगशावाक्ष्या किमर्थं सह तिष्ठसि ॥ ५ ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவ	मृगशावाक्ष्या	மான்குட்டியின் விழி போன்ற விழிகளையுடைய
निशाचरः	அரக்கன்	अनया सह	இவளோடுகூட
तं	அவனை	एकः	தனியாய்
कन्यासहायं	ஒரு கன்னிகையைப் பக்கலில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவனைப்	निर्मानुष्य-मृगे	கண்ணுக்கு எட்டிய வரையில் மனுஷ்ய மிருகஸஞ்சாரமே [யில்லாத
दृष्ट्वा	கண்டு	वने	காட்டில
अपृच्छत्	இப்படி வினவினான்:	किमर्थं	ஏன்
भवान्	'நீ	तिष्ठसि	இருக்கிறாய்?'
कः	யார்?		

मयस्त्वथाब्रवीद्राम पृच्छन्तं तं निशाचरम् । श्रूयतां सर्वमाख्यास्ये यथावृत्तमिदं मम ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मम	'எனது
मयः	மயன்	इदं	இந்த
तु	இந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்	यथावृत्तं	நடைபெற்றவிஷயம்
पृच्छन्तं	கேள்விகேட்கின்ற	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तं	அந்த	आख्यास्ये	சொல்லுகிறேன்.
निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து	श्रूयताम्	கவனமாய்க் கேட்கப் படட்டும்.
अथ	இப்படி		
अब्रवीत्	பதில் சொன்னான்:		

हेमा नामाप्सरास्तात श्रुतपूर्वा यदि त्वया । दैवतैर्मम सा दत्ता पौलोमीव शतक्रतोः ॥

तात	"ஐயா!
हेमा	ஹேமா
नाम	என்ற பெயருள்ள
अप्सराः	ஓர் அப்ஸரஸ்த்ரீ
त्वया	தேவரீராலும்
श्रुतपूर्वा	வதந்தியால கேள்விப் பட்டவளாக
यदि	இருந்தாலுமிருக்க லாம்.
शतक्रतोः	இந்திரனுக்கு
पौलोमी	இந்திராணி
इव	எப்படியோ அப்படியே
दैवतैः	தேவதைகளால
मम	எனககு
सा	அவள்
दत्ता	கலயாணஞ்செய்து கொடுக்கபபட்டாள்.

तस्यां सक्तमनास्तात पञ्च वर्षशतान्यहम् । सा च दैवतकार्येण त्रयोदश समा गताः ॥८॥

तात	"'ஐயா!
पञ्च वर्षशतानि	ஐநூறு ஆண்டுகள்
अहं	நான்
तस्यां	அவளிடத்தில்
सक्तमनाः	ஆஸக்திகொண்ட மனத்தனுயிருநதேன்.
सा	அவள்
दैवतकार्येण	தேவதைகளின் காரியத்தில புகுநது
त्रयोदश समाः च	பதிமூன்று வருஷங்களும்
गताः	ஆயின.

वर्षे चतुर्दशे चैव ततो हेममयं पुरम् । वज्रवैडूर्यचित्रं च मायया निर्मितं मया ॥ ९ ॥

ततः	"'அதன்மேல்
चतुर्दशे वर्षे	பதினான்காவது வருஷத்தில
वज्रवैडूर्यचित्रं च	வஜ்ரவைடூர்யங்களால லங்கரிக்கப்பட்டதும
हेममयं एव	பொன்மயமானது
पुरं	ஒரு பட்டணம் [மான
मया	என்னுல்
मायया च	மாயையினுலேயே
निर्मितम्	நிருமிககபபட்டது.

तत्राहमवसं दीनस्तया हीनः सुदुःखितः । तस्मात्पुराद्दुहितरं गृहीत्वा वनमागतः ॥१०॥

तया	"'அவளோடு
हीनः	பிரிநது
अहं	நான்
सुदुःखितः	மிகக மனம் நொநத
दीनः	துர்பலனுய் [வனுய்
तत्र	அதில
अवसं	வாஸமசெயது
तस्मात्	அநத [வநதேன.
पुरात्	பட்டணத்தினின்று
दुहितरं	பெண்ணை
गृहीत्वा	அழைதது கொண்டு
वनं	காட்டுககு
आगतः	வநதுவிட்டேன்.

इयं ममात्मजा राजंस्तस्याः कुक्षौ विवर्धिता । भर्तारमनया सार्धमस्याः प्राप्तोऽस्मि मार्गितुम् ॥

राजन्	"'ஸ்வாமியே!
इयं	இவள்
मम आत्मजा	எனது ஔரஸபுத்ரி.
तस्याः कुक्षौ	அவளது வயிற்றில்
विवर्धिता	பிறநதவள்.
अनया सार्धं	இவளுடன்கூட
अस्याः	இவளுககு
भर्तारं	கணவனை
मार्गितुं	தேடிக்கண்டுபிடிகக
प्राप्तः	வெளியேபுறப் பட்டவனுய்
अस्मि	இங்கேயிருககிறேன்

कन्यापितृत्वं दुःखं हि सर्वेषां मानकाङ्क्षिणाम् ।
कन्या हि द्वे कुले नित्यं संशये स्थाप्य तिष्ठति ॥ १२ ॥

मानकाङ्क्षिणां	"'மானத்தில் கருத்துள்ளவர்கள்	कन्या	ஒரு பெண்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	द्वे कुले	இரண்டு வம்சங்களை
कन्यापितृत्वं	கன்னிகைகளுக்குத் தந்தையாகுதல்	नित्यं	எப்பொழுதும்
दुःखं हि	துக்கமேயாம்.	संशये	கவலையில்
हि	ஏனெனில்	स्थाप्य	நிறுத்திக்கொண்டு
		तिष्ठति	இருக்கிறாள்.

द्वौ सुतौ हि मम त्वस्यां भार्यायां संबभूवतुः । मायावी प्रथमस्तात दुन्दुभिस्तदनन्तरः ॥

तात	"'ஐயா!	सुतौ	புத்திரர்கள்
अस्यां	இந்த	संबभूवतुः	பிறந்தார்கள்.
भार्यायां तु	பத்தினியினிடத்திலேயே	प्रथमः	மூத்தவன்
मम हि	எனக்கே	मायावी	மாயாவி என்பவன்.
द्वौ	இரண்டு	तदनन्तरः	அவனுக்கடுத்தவன்
		दुन्दुभिः	துந்துபி என்பவன்.

एवं ते सर्वमाख्यातं यथातत्त्वेन पृच्छतः । त्वामिदानीं कथं तात जानीयां को भवानिति ॥

तात	"'ஐயா!	इदानीं	இப்பொழுது
पृच्छतः	வினவிய	त्वा	தேவரீரை
ते	தேவரீருக்கு	कथं	எப்படித்தான்
यथातत्त्वेन	நடந்தபடியே	जानीयां	கேட்டு நான் அறிந்துகொள்வேன்?
सर्वं	எல்லாம்	इति	என்றாலும்
आख्यातं	சொல்லிவிடப்பட்டது.	भवान्	நீர்
एवं	அவ்வண்ணமே	कः	யார்?'

एवमुक्तं तु तद्रक्षो विनीतमिदमब्रवीत् । अहं पौलस्त्यतनयो दशग्रीवश्च नामतः ॥
मुनेर्विश्रवसो यस्तु तृतीयो ब्रह्मणोऽभवत् ॥ १५ ॥

एवं	"மேற்கண்டவிதமாய்	यः तु	எவனோ
विनीतं	வணக்கமாய்	तत् अहं	அந்த நான்
उक्तं तु	உரைசெய்த அவனைப் [பார்த்து	पौलस्त्यतनयः	பௌலஸ்தியரின் (அதாவது புலஸ்தியரின் குமாரராகிய விச்ரவாவின்) புதல்வன்.
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	பேசினான்:		
विश्रवसः	'விச்ரவாவென்கிற	दशग्रीवः	தசகிரீவனென
मुनेः	ரிஷிக்கு	नामतः	பெயரிடப்பட்டவன்.
रक्षः	அரக்கனாய்	ब्रह्मणः च	பிரம்மதேவருக்கே
अभवत्	பிறந்தது;	तृतीयः	ப்ரபௌத்திரன்."

एवमुक्तस्तदा राम राक्षसेन्द्रेण दानवः । महर्षेस्तनयं ज्ञात्वा मयो हर्षमुपागतः ॥
दातुं दुहितरं तस्मै रोचयमास तत्र वै ॥ १६ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	हर्षं	மனஸந்துஷ்டியை
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	उपागतः	அடைந்தவனாய்
एवं	மேற்கண்டபடி	तत्र वै	அங்கேயே
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த	तदा	அப்பொழுதே
मयः	மயனென்ற	दुहितरं	பெண்ணை
दानवः	தானவன்	तस्मै	அவனுக்கு
महर्षेः	மஹரிஷியின்	दातुं	கல்யாணம் செய்து கொடுக்க
तनयं	புதல்வனாக		
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு	रोचयामास	இஷ்டப்பட்டான்.

करेण तु करं तस्या ग्राहयित्वा मयस्तदा । प्रहसन्प्राह दैत्येन्द्रो राक्षसेन्द्रमिदं वचः ॥

दैत्येन्द्रः	"தைத்யேந்திரனான	ग्राहयित्वा	பிடித்துக்கொள்ளும்படிசெய்து,
मयः	மயன்		
प्रहसन्	முகமலர்ச்சிகொண்டவனாய்	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	तु	இந்த விஷயத்தில்
तस्याः	அவளுடைய	इदं	பின்வரும்
करं	கையை	वचः	சொல்லை
करेण	கையால	प्राह	சொன்னான்:

इयं ममात्मजा राजन्हेमयाऽप्सरसा धृता । कन्या मन्दोदरी नाम पत्न्यर्थं प्रतिगृह्यताम् ॥

राजन्	வேந்தே!	धृता	சிடசிக்கப்பட்டவள்.
इयं	இந்த	मन्दोदरी	மந்தோதரி
कन्या	கன்னிகை	नाम	என்ற பெயருடையவள்.
मम आत्मजा	எனது ஔரஸ புத்ரி		
हेमया	ஹேமா என்ற	पत्न्यर्थं	தருமபத்னியாக
अप्सरसा	அப்ஸரஸால்	प्रतिगृह्यताम्	பரிககிரகிக்கப்படட்டும்.

बाढमित्येव तं राम दशग्रीवोऽभ्यभाषत। प्रज्वाल्य तत्र चैवाग्निमकरोत्पाणिसंग्रहम् ॥१९॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तत्र च	அங்கேயே
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अग्निं एव	அக்கினியையும்
तं	அவனைப்பார்த்து	प्रज्वाल्य	ஜ்வலிக்கச்செய்து
बाढं	"அங்ஙனமே ஆகுக"	पाणिसंग्रहं एव	கல்யாணச்சடங்கையும்
इति	என்று	अकरोत्	செய்துமுடித்தான்.
अभ्यभाषत	பதிலுரைத்தான்.		

स हि तस्य मयो राम शापाभिज्ञस्तपोधनात्। विदित्वा तेन सा दत्ता तस्य पैतामहं कुलम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	पैतामहं	கொள்ளுப்பாட்டனார் (பிரம்மதேவர்)
स.	அந்த	कुलं	குலப்பெருமையை
मयः	மயன்	विदित्वा	பாராட்டி,
तस्य	அவனுக்கு	सा	அவள்
तपोधनात्	தபோதனரிடமிருந்து	तेन	அவனால
शापाभिज्ञः हि	சாபமிருக்கிறதென்று அறிந்தவன்தான்.	दत्ता	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்கப்பட்டாள்.
तस्य	அவனுடைய		

अमोघां तस्य शक्तिं च प्रददौ परमाद्भुताम्। परेण तपसा लब्धां जघ्निवाँल्लक्ष्मणं यया ॥

परेण तपसा	"கடுமையான தவத்தால	तस्य	அவனுககு
लब्धां	அடையப்பட்டதும்,	प्रददौ	கல்யாணசீராய் கொடுத்தான்.
अमोघां	அமோகமானதும,	यया च	இது எதுவோ அதனாலதான்
परमाद्भुतां	மிகக அற்புதமாயிருக்கிறதுமான	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணரை
शक्तिं	"சக்தி" என்னும் ஓர் ஆயுதத்தை	जघ्निवान्	மெய்மறககச் செய்தான்.

एवं स्वीकृतदारो वै लङ्कायां ईश्वरः प्रभुः। गत्वा तु नगरीं भार्ये भ्रातृभ्यां समुपाहरत् ॥

लङ्कायाः	"இலங்கையின்	नगरीं	நகரத்திற்கு
प्रभुः	பிரபுவாகிய	गत्वा	வந்துசேர்ந்து,
ईश्वरः	மன்னன்	तु	இப்பொழுது
एवं	இவ்வண்ணம்	भ्रातृभ्यां वै	ஸஹோதரர்களிருவருக்கும்
स्वीकृतदारः	தருமபத்னியைககூட அழைத்துக்கொண்டு போகிறவனாய்	भार्ये	இரு பத்னிகளைப்பற்றி
		समुपाहरत्	விசாரித்தான்.

वैरोचनस्य दौहित्रीं वज्रज्वालेति नामतः। तां भार्यां कुम्भकर्णस्य रावणः समकल्पयत् ॥

रावणः	"இராவணன்	भार्यां	மனைவியாக
वैरोचनस्य	வைரோசனனுடைய	समकल्पयत्	ஸமர்ப்பித்தான்.
तां	அந்த	वज्रज्वाला	வஜ்ரஜ்வாலா
दौहित्रीं	பெண்ணின் பெண்ணை	इति	எனபது
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு	नामतः	இவள் பெயர்.

गन्धर्वराजस्य सुतां शैलूषस्य महात्मनः। सरमां नाम धर्मज्ञां लेभे भार्यां विभीषणः ॥

विभीषणः	"விபீஷணர்	गन्धर्वराजस्य	கந்தர்வராஜனது
भार्यां	தருமபத்னியாக	सुतां	மகளும்
महात्मन	மஹாத்மாவான	धर्मज्ञां	தருமிஷ்டையுமாகிய
शैलूषस्य	சைலூஷனென்கிற	सरमां नाम	ஸரமை என்பவளை
		लेभे	பெற்றார்.

तीरे तु सरसो वै तु सञ्जज्ञे मानसस्य हि। सरस्तदा मानसं तु ववृधे जलदागमे ॥२५॥

मानसस्य	"மானஸ	तु	இந்த ஸமயத்தில்
सरसः	ஸரஸின் து	मानसं	மானஸ
तीरे तु	கரையிலேயே	सरः तु	ஸரஸ்ஸும்
सञ्जज्ञे	பிறந்தாள்.	जलदागमे	மழைக்காலத்தில்
हि वै	இது பிரஸித்தம்.	ववृधे	கரைபுரண்டோடிற்று.
तदा	அப்பொழுது		

मात्रा तु तस्याः कन्यायाः स्नेहेनाक्रन्दितं वचः। सरो मा वर्धयस्वेति ततः सा सरमाऽभवत्॥

तस्याः	"அந்த	इति	என்கிற
कन्यायाः	குழந்தையின்	वचः	பிரார்த்தனையானது
मात्रा	தாயினால்	आक्रन्दितं	உரத்திக்கூவப்பட்
स्नेहेन	வாத்ஸல்யத்தால	ततः	அதினால [ட்டது.
तु	அச்சமயம்	सा	அவள்
सरः	'ஓ தடாகமே!	सरमा	'ஸரமை' என்ற பெயர் பூண்டவளாய்
मा वर्धयस्व	கரைபுரண்டு ஓட வேண்டாம்'.	अभवत्	ஆனாள்.

एवं ते कृतदारा वै रेमिरे तत्र राक्षसाः। स्वां स्वां भार्यामुपागम्य गन्धर्वा इव नन्दने ॥

एवं	" இவ்வண்ணம்	गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்
कृतदाराः	கல்யாணமானவர்	नन्दने	இந்திரனது நந்த வனத்தில்
ते	அந்த [களான		
राक्षसाः वै	அரக்கர்களும	इव	எப்படியோ அப்படி
स्वां स्वां	தம்தம்	तत्र	அங்கு [யே
भार्यां	பத்னியை	रेमिरे	ஸந்தோஷமாயிருந் தார்கள்.
उपागम्य	அடைந்து		

ततो मन्दोदरी पुत्रं मेघनादमजीजनत्। स एष इन्द्रजिन्नाम युष्माभिरभिधीयते ॥२८॥

मन्दोदरी	" மந்தோதரி	एषः	இந்த
ततः	அவனிடத்தில	सः	அவன்
मेघनादं	மேகநாதனென்கிற	इन्द्रजित् नाम	இந்திரஜித்தென
पुत्रं	ஒரு மகனை	युष्माभिः	உங்களால
अजीजनत्	பெற்றாள்.	अभिधीयते	வழங்கப்படுகிறான்.

जातमात्रेण हि पुरा तेन रावणसूनुना। रुदता सुमहान्मुक्तो नादो जलधरोपमः ॥२९॥

पुरा	" முன்பு	रावणसूनुना	ராவணன் புதல்வனால்
जातमात्रेण हि	பிறந்ததுமே	जलधरोपमः	மேகத்தை ஒத்த
		सुमहान्	மிகப்பெரிய
रुदता तु	அழும்	नादः	நாதம்
तेन	அந்த	मुक्तः	செய்யப்பட்டது.

जडीकृता च सा लङ्का तस्य नादेन राघव । पिता तस्याकरोन्नाम मेघनाद इति स्वयम् ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	तस्य	அவனது
तस्य	அவனுடைய	पिता	தந்தை
नादेन	நாதத்தால்	स्वयं	தானே
सा	அந்த	मेघनादः	"மேகநாதன்"
लङ्का	இலங்கை	इति	என்கிற
जडीकृता	மெய்மறந்ததாயிற்று.	नाम	பெயரை
च	அதனால்	अकरोत्	இட்டான்.

सोऽवर्धत तदा राम रावणान्तःपुरे शुभे । रक्ष्यमाणो वरस्त्रीभिश्छन्नः काष्ठैरिवानलः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	छन्नः	இதரநேத்திரதோஷத்துக்கு இடங்கொடாதவண்ணமாய்
सः	அவன்		
शुभे	அழகிய	रक्ष्यमाणः	போஷிக்கப்பட்டவ[னாக
		काष्ठैः	கட்டைகளால்
रावणान्तःपुरे	ராவணனது அந்தப்புரத்தில்	अनलः	நெருப்பு
		इव	எப்படியோ அப்படி
		तदा	அப்பொழுது
वरस्त्रीभिः	சிறந்த ஸ்திரீகளால்	अवर्धत	வளர்ந்துவந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21214 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 490

त्रयोदशः सर्गः—பதின்மூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १३ ॥

कुबेरदूतवधः—குபேரனது தூதனைக் கொல்வது.

अथ लोकेश्वरोत्सृष्टा तत्र कालेन केनचित् । निद्रा समभवत्तीव्रा कुम्भकर्णस्य रूपिणी ॥

अथ	"இவ்வாறு	निद्रा	நித்திரை
केनचित्	சில	रूपिणी	குடிகொண்டவண்ணமாய்
कालेन	காலஞ்செல்லுகையில்		
लोकेश्वरोत्सृष्टा	பிரம்மதேவரால் அருளப்பட்டதாகிய	तत्र	அந்த
		कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு
तीव्रा	தீவிரமான	समभवत्	உண்டாயிற்று.

ततो भ्रातरमासीनं कुम्भकर्णोऽब्रवीद्वचः । निद्रा मां बाधते राजन्कारयस्व ममालयम् ॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்	राजन्	'அரசே!
ततः	அதனால்	निद्रा	தூக்கம்
आसीनं	உட்கார்ந்துகொண்டிருந்த	मां बाधते	என்னை வருத்துகி[றது.
		मम	எனக்கு
भ्रातरं	தமயனைப்பார்த்து	आलयं	ஒரு மாளிகையை
वचः	இந்தமொழியை	कारयस्व	நிருமித்துத்தர வேண்டும்.'
अब्रवीत्	சொன்னான்:		

विनियुक्तास्ततो राज्ञा शिल्पिनो विश्वकर्मवत् । अकुर्वन् कुम्भकर्णस्य कैलाससममालयम् ॥

ततः	" அப்பொழுது	कैलाससम	பரமசிவனது வாஸஸ்தலமாகிய கைலாஸத்துக்குச்சமமான
राज्ञा	ராஜனால		
विनियुक्ताः	கட்டளையிடப்பட்ட	आलयं	ஒருமாளிகையை
शिल्पिनः	சிறபிகள்	विश्वकर्मवत्	விசவகாமாவே செய்தது போல
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு	अकुर्वन्	செய்து முடித்தார்கள்.

विस्तीर्णं योजनं शुभ्रं ततो द्विगुणमायतम् । दर्शनीयं निराबाधं कुम्भकर्णस्य चक्रिरे ॥

कुम्भकर्णस्य	"கும்பகர்ணனுககு	योजनं	ஒருயோஜனை
निराबाधं	நிசசபதமாயிருககும வண்ணமாயும	विस्तीर्णं	அகலமுள்ளதாயும்
		ततः	அதைககாட்டிலும
दर्शनीयं	கண்ணுககழகாயிருக கிறதாயும்	द्विगुणं	இருமடஙகு
		आयतं	நீளமுடையதாயும
शुभ्रं	ஒளிவீசுகிறதாயும்	चक्रिरे	அமைத்தாரகள்.

स्फाटिकैः काञ्चनैश्चित्रैः स्तम्भैः सर्वत्र शोभितम् । वैडूर्यकृतसोपानं किङ्किणीजालकं तथा ॥
दान्ततोरणविन्यस्तं वज्रस्फटिकवेदिकम् । मनोहरं सर्वसुखं कारयामास राक्षसः ॥
सर्वत्र सुखदं नित्यं मेरोः पुण्यां गुहामिव ॥ ६ ॥

राक्षसः	" அரக்கன	दान्ततोरण-विन्यस्तं	தந்தத்தால்செயயப்பட்டதோரணவாயலகளையுடையதும
काञ्चनैः	தங்கத்தாலியறறப் பட்டனவும்		
स्फाटिकैः	படிகக்கறகளாலியற றப்பட்டனவும	वज्रस्फटिक-वेदिकं	வைரககறகளால் செய்யப்பட்டதிண்ணைகளையுடையதும
चित्रैः	சித்திரங்கள்வரையப பட்டனவுமான		
		नित्यं	எப்பொழுதும
स्तम्भैः	ஸதமபங்களால	सर्वत्र	எலலாவிடத்திலும்
सर्वत्र	எலலாப்பக்கங்களிலும	सुखदं	ஸுகத்தைத்தருகிற
शोभितं	அழகாயிருககிறதும்	मनोहरं	மனோஹரமாயும் [தும்
तथा	அவ்வண்ணமே	सर्वसुखं	எலலாவிதத்திலும ஸுகமாயிருககிறதும்
वैडूर्यकृतसोपान	வைடூரியஙகளாலிழைககப்பட்டமெத்தைப்படிகளையுடையதும்	मेरोः	மேருவின்
		पुण्यां	ரமயமான
		गुहां	குகையை
किङ्किणीजालक	சிறுமணிகள்கட்டிய ஜன்னலகளையுடையதும	इव	போலிருக்கிறதாயும
		कारयामास	செய்துவைததான்.

तत्र निद्रासमाविष्टः कुम्भकर्णो महाबलः । बहून्यब्दसहस्राणि शयानो न प्रबुध्यते ॥७॥

तत्र	"அந்நிலையில்	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
निद्रासमाविष्टः	தூக்கத்தினால் மேற்கொள்ளப்பட்டவனும்	बहूनि	பல
शयानः	படுத்துக்கொண்டவனும்	अब्दसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுமான	न प्रबुध्यते	கண்விழித்துக்கொள்ளவில்லை.

निद्राभिभूते तु तदा कुम्भकर्णे दशाननः । देवर्षियक्षगन्धर्वान्संजघ्ने हि निरङ्कुशः ॥८॥

तदा	"அப்பொழுது	निरङ्कुशः	எப்படிப்பட்ட கட்டுக்கடங்காதவனாய்
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	देवर्षियक्ष-गन्धर्वान् हि	தேவர்கள், ரிஷிகள், யக்ஷர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களையே
निद्राभिभूते तु	பிரபலமாய் நித்திரை கொண்டிருக்கையிலும்		
दशाननः	தசானனன்	संजघ्ने	துன்புறுத்தினான்.

उद्यानानि च चित्राणि नन्दनादीनि यानि च ।
तानि गत्वा सुसंक्रुद्धो भिनत्ति स्म दशाननः ॥९॥

सुसंक्रुद्धः	"மஹாகோபியாகிய	उद्यानानि	உத்யானவனங்களும்
दशाननः	தசானனன்	यानि च	எவைகளோ;
नन्दनादीनि च	சிறந்த நந்தவனங்களும்	तानि	அவைகளில்
		गत्वा	புகுந்து
चित्राणि	மிக்க அழகுவாய்ந்த	भिनत्ति स्म	உருவழித்தான்.

नदीं गज इव क्रीडन्वृक्षान्वायुरिव क्षिपन् । नगान्वज्र इवोत्सृष्टो विध्वंसयति राक्षसः ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	क्षिपन्	வீழ்த்தித்தள்ளுகிறது
गजः	யானை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
नदीं	நதியை		
क्रीडन्	விளையாடிக்கலக்குகிறது	वज्रः	வஜ்ராயுதம்
		नगान्	பர்வதங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்;	उत्सृष्टः	பொடியாக்குகிறது
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
वायुः	வாயு		
वृक्षान्	மரங்களை	विध्वंसयति	நாசஞ்செய்தான்.

तथावृत्तं तु विज्ञाय दशग्रीवं धनेश्वरः । कुलानुरूपं धर्मज्ञो वृत्तं संस्मृत्य चात्मनः ॥११॥
सौभ्रात्रदर्शनार्थं तु दूतं वैश्रवणस्तदा । लङ्कां संप्रेषयामास दशग्रीवस्य वै हितम् ॥१२॥

धर्मज्ञः — "தருமமறிந்தவரு'ம
वैश्रवणः — விசரவாவின் புதல
धनेश्वरः — குபேரர் [வருமாகிய
तदा — அப்பொழுது
तु — இதுவிஷயமாய்
दशग्रीवं — தசகரீவனை
तथावृत्तं — அப்படிப்பட்ட நடத்தையுடையவனுக
विज्ञाय — கண்டு,
आत्मनः — தனது
कुलानुरूपं — வம்சப்பெருமைக்கேற்ற
वृत्तं च — நல்லொழுக்கத்தையும
संस्मृत्य — மனதில்கொண்டு
दशग्रीवस्य — தசகரீவனது
हितं वै — நன்மைக்காகவும்
सौभ्रात्र- दर्शनार्थं तु — நல்ல ஸோதரபாவத்தை அறிவிப்பதற்காகவும்
लङ्कां — இலங்கைக்கு
दूतं — ஒரு தூதனை
संप्रेषयामास — அனுப்பினார்.

स गत्वा नगरीं लङ्कामाससाद विभीषणम् । मानितस्तेन धर्मेण पृष्टश्चागमनं प्रति ॥१३॥

सः — "அவன்
लङ्कां — இலங்கை
नगरीं — நகரில
गत्वा — புகுந்து,
विभीषणं — விபீஷணரை
आससाद — முதலில் தரிசித்தான்.
तेन — அவரால
धर्मेण — தர்மமுறைப்படி
मानितः — ஸம்மானிக்கப்பட்ட
च — பின்னர் [வனும்
आगमनं प्रति — வந்த காரியத்தை
पृष्टः — வினவப்பட்டான்.

पृष्ट्वा च कुशलं राज्ञो ज्ञातीनां च विभीषणः । सभायां दर्शयामास तमासीनं दशाननम् ॥

विभीषणः — "விபீஷணர்
राज्ञः — மன்னரது
ज्ञातीनां — ஞாதிகளின்
कुशलं — குசலத்தை
पृष्ट्वा — கேட்டு,
च — அதன்மேல்
सभायां — சபையில
आसीनं — உட்கார்ந்துகொண்டிருந்த
दशाननं — தசானனனை
तं — அவனுக்கு
दर्शयामास — காண்பித்தார்.

स दृष्ट्वा तत्र राजानं दीप्यमानं स्वतेजसा । जयेति वाचा संपूज्य तूष्णीं समभवत्तदा ॥

सः — "அவன்
तत्र — அங்கு
तदा — அப்பொழுது
स्वतेजसा — தனது காந்தியினுல
दीप्यमानं — ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
राजानं — ராஜனை
दृष्ट्वा — கண்ணுற்று,
जय — 'ஜயவிஜயீபவ'
इति — என்கிற
वाचा — ஸ்துதியால்
संपूज्य — போற்றிவிட்டு
तूष्णीं — மௌனமாக
समभवत् — இருந்தான்.

तं तत्रोत्तमपर्यङ्के वरास्तरणशोभिते । उपविष्टं दशग्रीवं दूतो वाक्यमथाब्रवीत् ॥ १६ ॥

अथ	"அதன்மேல்
दूतः	தூதன்
तत्र	அங்கு
वरास्तरणशोभिते	சிறந்தவிரிப்புகளால் மிக்க அழகாயிருக்கின்ற
उत्तमपर्यङ्के	உயர்ந்த ஆசனத்தின் [மீது
उपविष्टं	வீற்றிருந்த
तं	அந்த
दशग्रीवं	தசக்ரீவனைப் பார்த்து
वाक्य	விண்ணப்பத்தை
अब्रवीत्	பின்கண்டபடி தெரிவித்தான்:

राजन्वदामि ते सर्वं भ्राता तव यदब्रवीत् । उभयोः सदृशं वीर वृत्तस्य च कुलस्य च ॥

राजन्	"அரசே!
तव	தேவரீரது
भ्राता	தமயனார்
ते	தேவரீருக்கு
यत्	எதொன்றை
अब्रवीत्	சொல்லச்சொன்னாரோ;
सर्वं	அந்த எல்லாவற்றையும்
वदामि	நான் விக்யாபனம் செய்கின்றேன்:
वीर	வீரரே!
उभयोः	இரண்டாகின்ற
वृत्तस्य च	நல்ல ஒழுக்கத்திற்கும்
कुलस्य च	குலத்தின் பெருமைக்கும்
सदृशम्	தகுந்தபாத்திரமாயிருத்தல்வேண்டும்.

साधु पर्याप्तमेतावत्कृतश्चारित्रसंग्रहः । साधुधर्मे व्यवस्थानं क्रियतां यदि शक्यते ॥१८॥

पर्याप्तं	""மனம்போனபோக்கெல்லாம்செய்து ஸந்துஷ்டியுடன்
एतावत्	இதுவரையில்
कृतः	செய்திருக்கிற
चारित्रसंग्रहः	நடவடிக்கைகளின் மொத்தம்
साधु	போதுமானதாக
शक्यते	நிறுத்தப்பட வேண்டியது.
यदि	என்கிறபட்சத்தில்
साधुधर्मे	நன்னெறியில்
व्यवस्थानं	சரியா ஆஸக்தியுடனிருத்தல்
क्रियताम्	கைப்பற்றப்பட அருள் புரியவேண்டும்.

दृष्टं मे नन्दनं भग्नमृषयो निहताः श्रुताः । देवतानां समुद्योगस्त्वत्तो राजन्मम श्रुतः ॥

राजन्	"அரசே!
भग्नं	உருவழிக்கப்பட்ட
नन्दनं	இந்திரனது நந்தவன[மானது
मे	எனக்கு
दृष्टं	காண்பிக்கப்பட்டது.
ऋषयः	ரிஷிகள்
निहताः	கொல்லப்பட்டார்களென்று
श्रुताः	பலர் சொல்லுகிறார்கள்.
त्वत्तः	உம்மிடமிருந்துண்டான
समुद्योगः	ஆண்மை
देवतानां	தேவர்களுக்கும்
मम	எனக்கும்
श्रुतः	தெரியவந்திருக்கிறது.

निराकृतश्च बहुशस्त्वयाऽहं राक्षसाधिप । सापराधोऽपि बालो हि रक्षितव्यः स्वबान्धवैः ॥

राक्षसाधिप	"ராக்ஷஸர்களின் அதி	बालः	சிறுவன்
त्वया	உம்மால [பதியே'	सापराधः	அபராதியாய
अहं च	நானும்	अपि	இருந்தாலும்கூட
बहुशः	பலவாறு	स्वबान्धवैः	தன்சகோதரர்களால்
निराकृतः	நிராகரிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.	रक्षितव्यः हि	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டியவனே.

अहं तु हिमवत्पृष्ठं गतो धर्ममुपासितुम् । रौद्रं वृत्तं समास्थाय नियतो नियतेन्द्रियः ॥

अहं	"நான்	नियतः	ஒருபட்ட மனத்தனாய்
रौद्रं	கோரமென்கிற		
वृत्तं	விரதத்தை	नियतेन्द्रियः	ஐம்பொறிகளையும் அடக்கினவனாய்
समास्थाय	தலைமேற்கொண்டு		
धर्मं तु	தருமமொன்றையே	हिमवत्पृष्ठं	இமயமலைச்சாரலுக்கு
उपासितुं	உபாசனைசெய்ய	गतः	போயிருந்தேன்.

तत्र देवो मया दृष्टः सह देव्या मया प्रभुः । सव्यं चक्षुर्मया दैवात्तत्र देव्यां निपातितम् ॥
का न्वियं स्यादिति शुभा न खल्वन्येन हेतुना । रूपं ह्यनुपमं कृत्वा रुद्राणी तत्र तिष्ठति ॥

तत्र	"அங்கு	तिष्ठति	அவர்பக்கத்தில [நின்றார்.
मया	என்னால	इयं	"இவள்
देवः	உபாசிக்கப்பட்ட	का नु	யாராக
प्रभुः	பரமசிவன்	स्यात्	இருக்கலாம்"?
देव्या सह	தேவியுடன் கூடியவ	इति खलु	என்றறிய விரும்பிய
मया	என்னால [ராக	तत्र	அப்பொழுது [தால
दृष्टः	பார்க்கப்பட்டார்	सव्यं चक्षुः	இடது கண்
तत्र	அங்கு	देव्यां	அம்மனிடத்தில
अनुपमं	உவமையற்ற	दैवात्	நானறியாமலே
रूपं कृत्वा	ரூபத்தைக்கொண்டு	मया	என்னால
रुद्राणी	உமாதேவியார்	निपातितं	வீழ்த்தப்பட்டது
	கண்ணைப்பறிக்கும	अन्येन	வேறு விபரீத
शुभा	சோதிகொண்டவ	हेतुना	எண்ணத்தால
	ராய	न हि	இல்லவேயில்லை.

देव्या दिव्यप्रभावेन दग्धं सव्यं ममेक्षणम् । रेणुध्वस्तमिव ज्योतिः पिङ्गलत्वमुपागतम् ॥

देव्याः	"அம்மனின்	रेणुध्वस्तं इव	புழுதியால மறைபட்டதென
दिव्यप्रभावेन	தெய்வ ஒளியால		
मम	எனது	दग्धं	பார்வைசக்தி ஒழிந்ததாக
ज्योतिः	சக்ஷுரிந்திரியங்களில		
सव्यं	இடது [ஒன்றாகிற	पिङ्गलत्वं	மண்ணிறத்தை
ईक्षणं	கண்	उपागतम्	அடைந்துவிட்டது.

ततोऽहमन्यद्विस्तीर्णं गत्वा तस्य गिरेस्तटम् । तूष्णीं वर्षशतान्यष्टौ समाधारं महाव्रतम् ॥

ततः	"அதனால	गत्वा	அடைந்து
अहं	நான்	तूष्णीं	மௌனமாய்
तस्य गिरेः	அந்த மலையின்	अष्टौ	எட்டு
अन्यत्	மற்றொரு	वर्षशतानि	நூறுவருஷங்கள்
विस्तीर्णं	விசாலமான	महाव्रत	ஒரு மஹாவிருதத்தை
तटं	சாரலை	समाधारम्	அனுஷ்டித்தேன்.

समाप्ते नियमे तस्मिंस्तत्र देवो महेश्वरः । प्रीतः प्रीतेन मनसा प्राह वाक्यमिदं प्रभुः ॥

तत्र	" அங்கு	प्रीतेन	ஸந்துஷ்டிகொண்ட
तस्मिन् नियमे	அந்த நியமம்	मनसा	மனதால்
समाप्ते	முடிந்தவளவில்	प्रीतः	அன்புகொண்டவராகி
देवः	பூஜ்யரும்	इदं	பின்வரும்
प्रभुः	சாசுவதருமாகிய	वाक्यं	வாக்யத்தை
महेश्वरः	பரமேசுவரர்	प्राह	சொல்லியருளினார்:

प्रीतोऽस्मि तव धर्मज्ञ तपसा तेन सुव्रत ॥ २७ ॥

धर्मज्ञ	"' தர்மஞனாய்	तेन	அந்த
सुव्रत	பெரும் விருதம் செய்து முடித்தவனே!	तपसा	தவத்தால்
		प्रीतः	ப்ரீதி அடைந்தவனாக
तव	உனது	अस्मि	நானாகிறேன்.

मया चैतद्व्रतं चीर्णं त्वया चैव धनाधिप । तृतीयः पुरुषो नास्ति यश्चरेद्व्रतमीदृशम् ॥
व्रतं सुनिश्चयं ह्येतन्मया ह्युत्पादितं पुरा ॥ २८ ॥

धनाधिप	"'குபேர!	तृतीयः	(அப்பேர்ப்பட்ட) மூன்றாவதாகிற
एतत् व्रतं	இந்த விருதம்	पुरुषः	ஒரு புருஷன்
मया च	என்னாலும்	न अस्ति	இல்லை.
त्वया च एव	உன்னாலேயும்தான்	पुरा	முன்காலத்தில்
चीर्णं	அனுஷ்டித்து முடிக்கப்பட்டது.	मया हि	என்னாலேயே
यः	எந்த ஒருவன்	एतत्	இந்த
ईदृशं	இத்தன்மையான	व्रतं	விருதமானது
व्रतं	விருதத்தை	सुनिश्चय हि	கஷ்டசாத்தியமாகவே
चरेत्	செய்து பூர்த்திசெய்கிறானோ	उत्पादितम्	ஏற்படுத்தப்பட்டது.

तत्सखित्वं मया सौम्य रोचयस्व धनेश्वर ॥ २९ ॥

सौम्य	"'ஸௌம்ய!	सखित्वं	கூட்டாளியாக இருத்தலை
धनेश्वर	குபேர!		
तत्	ஆதலால	रोचयस्व	பெற்று விளங்குவாயாக.
मया	என்னுடன்		

तपसा निर्जितश्चैव सखा मम भवानघ　　॥ ३० ॥

अनघ	“‘தோஷரஹிதனே !	मम च	எனது
तपसा	தவத்தால	सखा एव	அன்பனாகவும
निर्जितः	உரிமைபெற்றவனாய்	भव	ஆகுவாய்.

देव्या दग्धं प्रभावेन यच्च सव्यं तवेक्षणम् । पैङ्गल्यं यदवाप्तं हि देव्या रूपनिरीक्षणात् ॥
एकाक्षिपिङ्गलेत्येवं नाम स्थास्यति शाश्वतम्　॥ ३१ ॥

देव्या	“‘தேவியால	पैङ्गल्यं च	மண்ணிறத்தை
प्रभावेन	பிரபாவத்தால்	अवाप्तं	அடைந்தது.
देव्याः	தேவியின்	यत् हि	எந்த இந்தகாரணத்தினாலேயே
रूपनिरीक्षणात्	ரூபத்தில கண் வீழ்ந்தப்பட்டதால	एवं	இனிமேல
तव	உனது	एकाक्षिपिङ्गलः	‘ஏகாக்ஷிபிங்களன்’
यत्	எந்த அந்த	इति	என்ற
सव्यं	இடது	नाम	பெயர்
ईक्षणं	கண்	शाश्वतं	சாசவதமாய்
दग्धं	பார்வைசக்தி ஒழிந்ததாக	स्थास्यति	நிற்கப்போகிறது.’

एवं तेन सखित्वं च प्राप्यानुज्ञां च शङ्करात् । आगतेन मया चायं श्रुतस्ते पापनिश्चयः ॥

एवं	“‘இவ்வாறு	प्राप्य	அடைந்து
शङ्करात्	சிவபெருமானிடத்தினின்று	आगतेन	திரும்பிவந்த
		मया	என்னால்
अनुज्ञां च	அனுக்கிரகத்தையும்	ते	உனது
तेन च	அவரோடேயே	अयं	இந்த
सखित्वं च	கூட்டாளியாக இருத்தலையும	पापनिश्चयः	தீவினையில் பிரவர்த்தி
		श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.

तदधर्मिष्ठसंयोगान्निवर्त कुलदूषणात् । चिन्त्यते हि वधोपायः सर्षिसङ्घैः सुरैस्तव ॥३३॥

सर्षिसङ्घैः	“‘ரிஷிககூட்டங்களோடுங்கூடிய	तत्	ஆதலால்
सुरैः हि	தேவர்களாலேயே	अधर्मिष्ठसंयोगात्	பாபங்களைச் சேர்ப்பதினின்றும
तव	உனது		
वधोपायः	மரணத்திற்குபாயமானது	कुलदूषणात्	குலத்துக்கு அபகீர்த்தி விளைவிப்பதினின்றும்
चिन्त्यते	கேட்டப்படுகிறது.	निवर्त	இனி விலகுக.’

एवमुक्तो दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः । हस्तौ दन्तांश्च संपीड्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	संरक्तलोचनः	சிவந்த கண்களுற்றவனாய்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்		
दन्तान् च	பற்களையும்	एतत्	பின்வரும்
हस्तौ	இருகைகளையும்	वाक्यं	மொழியை
संपीड्य	அடிக்கச்செய்து	उवाच ह	மொழிந்தான்:

विज्ञातं ते मया दूत वाक्यं यस्य प्रभापसे । नैतत्त्वमसि नैवासौ भ्रात्रा येनासि चोदितः॥

दूत	"'தூதனே!	असि	உயிருடனிருக்கிறு யென்பது
ते	உனது		
वाक्यं	சொல்	न	இனி இல்லை.
यस्य	யாருக்காக	येन	எந்த
प्रभापसे	என்முன் நீ சொன்	भ्राता	ஸஹோதரனால
एतत्	இது [னாயோ	चोदितः	அனுப்பப்பட்டவனாக
मया	என்னால்	असि	நீ ஆகிறாயோ,
विज्ञातं	கண்டுகொள்ளப் பட்டது.	असौ एव	இவனும்
		न	உயிருடனிருக்கப் போகிறதில்லை.
त्वं	நீ		

हितं नैष ममैतद्धि ब्रवीति धनरक्षकः । महेश्वरसखित्वं तु मूढ श्रावयसे किल ॥३६॥

एषः	"'இந்த	मूढ किल	சீ! என்ன அசட்டுத் தனம்!
धनरक्षकः	குபேரன்		
ब्रवीति	சொல்லியனுப்பியிருக	महेश्वरसखित्वं	பரமசிவனிடம் கூட் டாளியாயிருந்ததை
एतत्	அந்த இது [கிறது,		
मम	எனக்கு	तु	ஒருவிஷயம்போல
हित	யோக்கியமானதாக	श्रावयसे	பெருமையாய்ச் சொல் லிக்கொள்ளுகிறாய்!
न हि	இல்லவே இல்லை.		

न चेदं क्षमणीयं मे यदेतद्भाषितं त्वया ॥ ३७ ॥

त्वया	"'உன்னால	इदं	இது
यत्	எது	मम	எனக்கு
भाषितं	சொல்லப்பட்டதோ	क्षमणीयं न च	பொறுத்திருக்கக்கூடி யதாகவே இல்லை.
एतत्	அந்த		

न हन्तव्यो गुरुर्ज्येष्ठो ममायमिति मन्यते । तस्य त्विदानीं श्रुत्वा मे वाक्यमेषा कृता मतिः॥
त्रींल्लोकानपि जेष्यामि बाहुवीर्यमुपाश्रितः ॥ ३८ ॥

अयं	"'இவன்	श्रुत्वा	கேட்டபின்னர்
मम	எனக்கு	इदानीं तु	இப்பொழுதே
ज्येष्ठः	மூத்தவன்.	मे	என்னுடைய
गुरुः	அருமையானவன்.	बाहुवीर्य	பாஹுபலத்தை
हन्तव्यः	மேற்கொண்டு வெல்ல படவேண்டியவனாக	उपाश्रितः	அனுஸரிக்கின்றவனாய்
न	ஆகான்	त्रीन्	மூன்று
इति	என்று	लोकान् अपि	உலகங்களையும்
मन्यते	எண்ணப்பட்டிருந்[து.	जेष्यामि	ஜயிக்கப்போகிறேன்.
तस्य	அவனுடைய	एषा	இந்த
वाक्य	வார்த்தையை	मतिः	தீர்மானம்
		कृता	செய்துவிட்டாயிற்று.

एतन्मुहूर्तमेवाहं तस्यैकस्य तु वै कृते । चतुरो लोकपालांस्तान्नयिष्यामि यमक्षयम् ॥२९॥

एतत्	"'இந்த	तान्	அந்த
मुहूर्त एव	க்ஷணத்திலேயே	चतुरः	நான்கு
अहं	நான்	लोकपालान् वै	லோகபாலர்களையும்
तस्य एकस्य	அந்த ஒருவனுடைய	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
कृते तु	செய்கைக்காகவே	नयिष्यामि	அனுப்பிவிடுகிறேன்.'

एवमुक्त्वा तु लङ्केशो दूतं खड्गेन जघ्निवान् । ददौ भक्षयितुं ह्येनं राक्षसानां दुरात्मनाम् ॥

लङ्केशः	" இலங்கேசன்	जघ्निवान्	வெட்டினான்.
एवं	இவ்வண்ணம்	एनं	இவனை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	दुरात्मनां	துராத்மாக்களான
तु	தட்சணமே	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
दूतं हि	தூதனையே	भक्षयितुं	தின்ன
खड्गेन	கத்தியால்	ददौ	கொடுத்துவிட்டான்.

एवं कृतस्वस्त्ययनो रथमारुह्य रावणः । त्रैलोक्यविजयाकाङ्क्षी ययौ यत्र धनेश्वरः ॥

रावणः	" ராவணன்	रथ	தேரில
एवं	அப்படியே	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
कृतस्वस्त्ययनः	ஸ்வஸ்த்யயனம் பண்ணிக்கொண்டவனாய்	धनेश्वरः	குபேரர்
त्रैलोक्य-विजयाकाङ्क्षी	மூன்றுலகங்களையும் வெல்ல உத்தேசம் கொண்டவனாக	यत्र	எங்கு இருக்கிறாரோ அவ்விடத்திற்கு
		ययौ	புறப்பட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21255 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 531

चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १४ ॥

यक्षराक्षसयुद्धम्—யக்ஷராக்ஷஸயுத்தம்.

ततस्तु सचिवैः सार्धं षड्भिर्नित्यं बलोद्धतैः । महोदरप्रहस्ताभ्यां मारीचशुकसारणैः ॥
धूम्राक्षेण च वीरेण नित्यं समरगृध्नुना । संवृतः प्रययौ श्रीमान्क्रोधाल्लोकान्दहन्निव ॥

श्रीमान्	"மன்னன்	बलोद्धतैः	பெயர்போன பலிஷ்டர்களான
ततः	அப்பொழுது	मारीचशुक-सारणैः	மாரீசன், சுகன், சாரணன் என்பவர்களாலும்,
क्रोधात्	க்ரோதத்தால	महोदर-प्रहस्ताभ्यां तु	மஹோதரன், பிரஹஸ்தன் என்பவர்களாலும்,
लोकान्	உலகங்களை	नित्यं	எப்பொழுதுமே
दहन्	எரிக்கின்றவன்	सार्धं	கூடவே
इव	போலாகி	संवृतः	பின்தொடரப்பட்டவனாய்
षड्भिः	ஆறு	प्रययौ	புறப்பட்டான்.
सचिवैः	மந்திரிமார்களுடனும்		
नित्यं	எப்பொழுதுமே		
समरगृध्नुना	போர்புரிவதில ஆசைகொண்ட		
वीरेण	வீரனாகிய		
धूम्राक्षेण च	தூம்ராக்ஷனாலும்		

पुराणि स नदीः शैलान्वनान्युपवनानि च । अतिक्रम्य मुहूर्तेन कैलासं गिरिमागमत् ॥

सः	"அவன்	मुहूर्तेन	அதிசீக்கிரத்தில்
पुराणि	நகரங்களையும்,	अतिक्रम्य	கடந்து
नदीः	நதிகளையும்,	कैलासं	கைலாஸ
शैलान्	சைலங்களையும்,	गिरिं	கிரிக்கு
वनानि	வனங்களையும்,	आगमत्	வந்துசேர்ந்தான்.
उपवनानि	உபவனங்களையும்		

सन्निविष्टं गिरौ तस्मिन्राक्षसेन्द्रं निशम्य तु । युद्धेऽत्यर्थकृतोत्साहं दुरात्मानं समन्त्रिणम् ॥
यक्षा न शेकुः संस्थातुं प्रमुखे तस्य रक्षसः । राज्ञो भ्रातेति विज्ञाय गता यत्र धनेश्वरः ॥

यक्षाः	"யக்ஷர்கள்	समन्त्रिणं	மந்திரிமார்களுடன் கூடினவனும்
तस्मिन्	அந்த	सन्निविष्टं	வந்திருக்கின்றவனாய்
गिरौ	கிரியில	निशम्य	கண்டு
दुरात्मानं	துராத்மாவான	तस्य	அந்த
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை	रक्षसः	ராக்ஷஸ
युद्धे	போரில	राज्ञः तु	மன்னருக்கும்.
अत्यर्थकृतोत्साहं	அதிக உத்ஸாஹத்துடனிருப்பவனும்	धनेश्वरः	குபேரா

भ्राता	தமையனார்
इति	என்று
विज्ञाय	உணர்ந்து
प्रमुखे	எதிரில்
संस्थातुं	நிற்க
शेकुः न	முடியாதிருந்தார்கள்.
यत्र	எங்கு இருந்தாரோ அவ்விடத்திற்கு
गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ते गत्वा सर्वमाचख्युर्भ्रातुस्तस्य चिकीर्षितम् । अनुज्ञाता ययुर्हृष्टा युद्धाय धनदेन ते ॥

ते	"அவர்கள்
गत्वा	வந்துசேர்ந்து
तस्य	அவருடைய
भ्रातुः	தம்பியின்
चिकीर्षितं	உத்தேசம
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आचख्युः	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.
ते	அவர்கள்
धनदेन	குபேரனால்
युद्धाय	போர்புரிய
अनुज्ञाताः	அனுமதிபெற்றவர்களாய்
हृष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
ययुः	திரும்பினார்கள்.

ततो बलानां संक्षोभो व्यवर्धत महोदधेः । तस्य नैर्ऋतराजस्य शैलं सञ्चालयन्निव॥ ७ ॥

ततः	"அதன்மேல்
नैर्ऋतराजस्य	தீத்தொழிலில புகாத நைர்ரிதர்கள் என்ற ராக்ஷஸர்களுக்கு மன்னனாகிய
तस्य	அவருடைய
बलानां	ஸேனைகளின்
संक्षोभः	கொந்தளிப்பு
महोदधेः	மஹாஸமுத்திரத்தினுடையது
इव	போன்றதாய்
शैलं	பர்வதத்தை
सञ्चालयन्	நடுங்கச்செய்து
व्यवर्धत	கிளம்பிற்று [கொண்டு

ततो युद्धं समभवद्यक्षराक्षससंकुलम् । व्यथिताश्चाभवंस्तत्र सचिवा राक्षसस्य ते ॥ ८ ॥

ततः	"அப்பொழுது
यक्षराक्षससङ्कुलं	யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களின் தாறுமாறான
युद्धं	போரானது
समभवत्	உண்டாயிற்று.
तत्र	அதில
राक्षसस्य	அரக்கனின்
ते	அந்த
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்
व्यथिताः च	துன்புறுத்தப்பட்ட
अभवन्	ஆனார்கள். [வர்களாய

स दृष्ट्वा तादृशं सैन्यं दशग्रीवो निशाचरः । हर्षनादान्बहून्कृत्वा स क्रोधादभ्यधावत ॥

सः	"அந்த
निशाचरः	அரக்கனாகிய
दशग्रीवः	தசகரீவன்
सैन्यं	ஸேனையை
तादृशं	அத்தன்மையானதாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
क्रोधात्	கோபத்தால்
सः	அவன்
बहून्	பல
हर्षनादान्	உத்ஸாஹமுண்டாக்கும் ஆரவாரங்களை
कृत्वा	செய்துகொண்டு
अभ्यधावत	உதவ ஓடிவந்தான்.

ये तु ते राक्षसेन्द्रस्य सचिवा घोरविक्रमाः । तेषां सहस्रमेकैकं यक्षाणां समयोधयन् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"ராக்ஷஸராஜனுடைய	एकैकं तु	ஒவ்வொருவனையும்
घोरविक्रमाः	பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ள	ते	அந்த
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	यक्षाणां	யக்ஷர்களின்
ये	எவர்களோ	सहस्र	ஆயிரங்கள்
तेषां	அவர்களின்	समयोधयन्	சூழ்ந்துகொண்டு தாக்கினார்கள்.

ततो गदाभिर्मुसलैरसिभिः शक्तितोमरैः । हन्यमानो दशग्रीवस्तत्सैन्यं समगाहत ॥११॥

ततः	"அதன்மேல	शक्तितोमरैः	சக்தி, தோமரம் என்ற ஆயுதங்களாலும்
गदाभिः	கதைகளாலும்	हन्यमानः	அடியுண்ட
मुसलैः	உலக்கைகளாலும்	दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
		तत् सैन्यं	அந்தசசேனைக்குள்
असिभिः	கத்திகளாலும்	समगाहत	புகுந்தான்.

स निरुच्छ्वासवत्तत्र वध्यमानो दशाननः । वर्षद्भिरिव जीमूतैर्धाराभिरवरुध्यत ॥१२॥

तत्र	"அப்பொழுது	इव	எப்படியோ அப்படியே
सः	அந்த	निरुच्छ्वासवत्	மூச்சுவிட முடியாதவனாய்
दशाननः	தசானனன்		
वर्षद्भिः	பொழியும்		
जीमूतैः	மேக	वध्यमानः	சிக்கிக்கொண்டவனாய்
धाराभिः	தாரைகளால்	अवरुध्यत	தகையப்பட்டான்.

न चकार व्यथां चैव यक्षशस्त्रैः समाहतः । महीधर इवाम्भोदैर्धाराशतसमुक्षितः ॥ १३ ॥

यक्षशस्त्रैः	"யக்ஷர்களின் சஸ்திரங்களால்	धाराशत- समुक्षितः	தாரைகளின்பிரவாஹத்தால் நனைக்கப்பட்ட
		महीधरः	மலை
समाहतः च	வலுவாய்ப்புடைக்கப்பட்டவனாயிருந்தும	इव	எப்படியோ அப்படியே
		व्यथां एव	மனங்கலங்குதலையும்
अम्भोदैः	மேகங்களால்	न चकार	கொள்ளவில்லை. [கூட

स दुरात्मा समुद्यम्य कालदण्डोपमां गदाम् । प्रविवेश ततः सैन्यं नयन्यक्षान्यमक्षयम् ॥

ततः	"அப்போழுது	गदां	ஒரு கதையை
सः	அந்த	समुद्यम्य	சுழற்றிக்கொண்டு
दुरात्मा	துராத்மா	यक्षान्	யக்ஷர்களை
सैन्यं	ஸேனையினிடையில்	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
कालदण्डोपमां	யமதண்டத்திற்குசசமமான	नयन्	அனுப்புகிறவனாய்
		प्रविवेश	புகுந்தான்.

स कक्षमिव विस्तीर्णं शुष्केन्धनमिवाकुलम् । वातेनाग्निरिवायत्तो यक्षसैन्यं ददाह तत् ॥

सः	"அவன்
वातेन	காற்றினால்
अग्निः इव	அக்னியென
आयत्तः	தீவிரங்கொண்டவனாகி
विस्तीर्णं	மிகுதியாகச்சேர்ந்த
शुष्केन्धनं	உயர்ந்த விறகை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
कक्षं	பட்டுப்போன மரங்களடர்ந்த காட்டை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
तत्	அந்த
यक्षसैन्यं	யக்ஷசைன்யத்தை
आकुलं	சிதறி ஓடுகிறதாக
ददाह	தன்புறுத்திவாட்டினான்.

तैस्तु तत्र महामात्यैर्महोदरशुकादिभिः । अल्पावशेषास्ते यक्षाः कृता वातैरिवाम्बुदाः ॥

तत्र	"அப்பொழுது
ते	அந்த
अल्पावशेषाः	தப்பிப்பிழைத்த
यक्षाः तु	யக்ஷர்களும்
तैः	அந்த
महोदरशुकादिभिः	மஹோதரன், சுகன், முதலிய
महामात्यैः	பெருமமந்திரிகளால்
अम्बुदाः	மேகங்கள்
वातैः	பெருங்காற்றுகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कृताः	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

केचित्समाहता भग्नाः पतिताः समरक्षितौ । ओष्ठांश्च दशनैस्तीक्ष्णैरदशन्कुपिता रणे ॥

केचित्	"சிலா
रणे	போரில்
समाहताः	மிதியுண்டவர்களாயும்
भग्नाः च	கைகாலொடிந்தவர்களாயும்
कुपिताः	பாதையால் துடிப்ப
ओष्ठान्	உதடுகளை [வர்களாய்
तीक्ष्णैः दशनैः	கூரிய பற்களால
अदशन्	கடித்தார்கள்.
समरक्षितौ	போர்க்களத்தில
पतिताः	வீழ்ந்தனர்.

श्रान्ताश्चान्योन्यमालिङ्ग्य भ्रष्टशस्त्रा रणाजिरे । सीदन्ति च तदा यक्षाः कूला इव जलेन ह ॥

तदा	"அப்பொழுது
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
श्रान्ताः	களைத்துப்போன
यक्षाः	யக்ஷர்கள்
भ्रष्टशस्त्राः च	கைப்படைகளை நழுவவிட்டவர்களாகியும
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
आलिङ्ग्य च	தழுவிக்கொண்டும்
कूलाः	ஆற்றின் கரைகள
जलेन	வெள்ளத்தால
इव	எவவண்ணமோ அவவண்ணமே
सीदन्ति	நாசமடைந்தார்கள்.

हतानां गच्छतां स्वर्गं युद्ध्यतां पृथिवीतले । प्रेक्षतामृषिसङ्घानां न बभूवान्तरं दिवि ॥

पृथिवीतले	"பூப்பிரதேசத்தில்
युध्यतां	போர்புரிந்து
हतानां	இறந்து
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
गच्छतां	போகின்றவர்களுக்கும்
प्रेक्षतां	காட்சி காண வந்த
ऋषिसङ्घानां	ரிஷிக்கூட்டங்களுக் [கும்
दिवि	ஆகாயத்தில்
अन्तरं	இடம்
न बभूव	இல்லை.

एतस्मिन्नन्तरे राम विस्तीर्णबलवाहनः। प्रेपितो न्यपतद्यक्षो नाम्ना संयोधकण्टकः॥२०॥

राम	"ஸ்ரீராம!	प्रेपितः	ஆக்ஞையைப் பெற்றவனாய்
एतस्मिन्	இந்த	विस्तीर्णबलवाहनः	பெரும சைன்யங்களும் வாஹனங்களுமுடையவனாய்
अन्तरे	ஸமயத்தில		
नाम्ना	பெயரால		
संयोधकण्टकः	சமயோதகண்டக	न्यपतत्	போர்புரிய வநது சேர்ந்தான்.
यक्षः	யக்ஷன் [னென்ற		

तेन चक्रेण मारीचो विष्णुनेव रणे हतः। पातितो भूतले शैलात्क्षीणपुण्य इव ग्रहः॥२१॥

रणे	"போரில	हत.	அடிக்கப்பட்டவனாய்
मारीचः	மாரீசன்	क्षीणपुण्यः	புண்யமொழிந்த
तेन	அவனால்	ग्रहः	நக்ஷத்திரம்
विष्णुना	விஷ்ணுவினுல	इव	எப்படியாகிறதோ அப்படியே
चक्रेण	சக்கிராயுதத்தால்	शैलात्	மலையினின்று
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	भूतले	பூப்பிரதேசத்தில்
		पातितः	தள்ளப்பட்டான்.

ससंज्ञस्तु मुहूर्तेन स विश्रम्य निशाचरः। तं यक्षं योधयामास स च भग्नः प्रदुद्रुवे॥२२॥

मुहूर्तेन	" ஸ்வல்பகாலம்	यक्षं तु	யக்ஷனுடனேயே
सः	அந்த	योधयामास	சண்டைபோட்டான்.
निशाचरः	அரக்கன்	सः च	அவனும்
विश्रम्य	இளைப்பாறி	भग्नः	தோல்வியடைந்தவனாகி
ससंज्ञः	தன் நினைவு		
तं	அந்த [வந்தவனாய்	प्रदुद्रुवे	ஓடிப்போய்விட்டான்.

ततः काञ्चनचित्राङ्गं वैडूर्यरजसोक्षितम्। मर्यादां प्रतिहाराणां तोरणान्तरमाविशत्॥२३॥

ततः	" அப்பொழுது	प्रतिहाराणां	வாயிற்காப்போர்களுடைய
काञ्चनचित्राङ्गं	சுவர்ணத்தினால் விசித்திரமானவேலைப்பாடுகளுள்ளதும	मर्यादां	எலலையுமான
		तोरणान्तरं	தோரணவாயிலுள்
वैडूर्यरजसोक्षित	வைடூரியககற்களா விழைககப்படடதும்	आविशत्	(ராவணன) நுழைந்தான்.

तं तु राजन्दशग्रीवं प्रविशन्तं निशाचरम्। सूर्यभानुरिति ख्यातो द्वारपालो न्यवारयत्॥
यदा तु वारितो राम न व्यतिष्ठत्स राक्षसः ॥ २४ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	इति	என்று
राम	ஸ்ரீராம,	ख्यातः	பெயருள்ள
सूर्यभानुः	சூரியபானு	द्वारपालः	வாயில்காப்பவன்

तु	இப்பொழுது	वारितः	தடுக்கப்பட்டவனாக
प्रविशन्तं	உள்ளே நுழைகின்ற	यदा तु	இருக்கையிலும்கூட
तं	அந்த	सः	அந்த
दशग्रीवं निशाचरं	தசக்ரீவ அரக்கனை	राक्षसः	அரக்கன்
न्यवारयत्	தடுத்தான்.	न व्यतिष्ठत्	நிற்கவில்லை.

ततस्तोरणमुत्पाट्य तेन यक्षेण ताडितः। रुधिरं प्रस्रवन्भाति शैलो धातुस्रवैरिव ॥२५॥

ततः	" ஆனதால	धातुस्रवैः	சிவந்த லோஹாதி நீர் பெருக்குகளால
तोरणं	வெளிவாயில்களை		
उत्पाट्य	முறித்தெடுத்து	इव	எவ்வண்ணமோ அவ வண்ணமே
तेन	அதனால		
यक्षेण	யக்ஷனால்	रुधिरं	உதிரத்தை
ताडितः	புடைக்கப்பட்டவனாகி	प्रस्रवन्	பெருகவிட்டுக்கொண்டு
शैलः	மலையானது	भाति	விளங்கினான்.

स शैलशिखराभेण तोरणेन समाहतः। जगाम न क्षतिं वीरो वरदानात्स्वयंभुवः ॥२६॥

शैलशिखराभेण	" மலையின் சிகரத்திற்கு நிகரான	वीरः	வீரன்
		स्वयम्भुवः	பிரம்மனது
तोरणेन	வெளிவாயிற்காலால்	वरदानात्	வரதானத்தினால்
समाहतः	அடியுண்ட	क्षति	துன்பத்தை
सः	அந்த	न जगाम	அடையவில்லை.

तेनैव तोरणेनाथ यक्षस्तेनाभिताडितः। नादृश्यत तदा यक्षो भस्मीकृततनुस्तदा ॥२७॥

तेन	" அந்த	अभिताडितः	நன்றாய்ப் புடைக்கப் பட்டான்.
तोरणेन एव	வெளிவாயிற்காலா லேயே		
अथ	அப்படியே	तदा	அப்பொழுது
यक्षः	யக்ஷன்	भस्मीकृततनुः	உடம்புவாடியவனாகி
तदा	அப்பொழுது	नादृश्यत	கண்ணுக்குத் தெரியா தபடி ஓடிவிட்டான்.
तेन	அவனால		

ततः प्रदुद्रुवुः सर्वे दृष्ट्वा रक्षःपराक्रमम्। ततो नदीर्गुहाश्चैव विविशुर्भयपीडिताः ॥ २८ ॥

ततः	" அப்பொழுது	भयपीडिताः	பயத்தால திகிலடைந்தவர்களாய
सर्वे	எல்லோரும		
रक्षःपराक्रमं	அரக்கனது பராக்கிரமத்தை	गुहाः च	குகைகளிலும
		विविशुः	புகுந்துகொண்டார்
दृष्ट्वा	கண்டு	नदीः एव	நதிகளிலும் [கள்
ततः	அதனால	प्रदुद्रुवुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21283 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 559

पुष्पकापहरणम्—புஷ்பகவிமானத்தை அபஹரிப்பது.

ततस्तांल्लक्ष्य वित्रस्तान्यक्षेन्द्रांश्च सहस्रशः। स्वयमेव धनाध्यक्षो निर्जगाम रणं प्रति ॥१॥

ततः	"அப்பொழுது	वित्रस्तान्	பயந்து ஓடினவர் [களாக
धनाध्यक्षः	குபேரன்	लक्ष्य	கவனித்து
तान्	அந்த	स्वय एव	தானே
यक्षेन्द्रान्	யக்ஷ ச்ரேஷ்டர்களை	रणं प्रति	போருக்கு
सहस्रशः च	ஆயிரமாயிரமாய்	निर्जगाम	புறப்பட்டான்.

तत्र माणिचरो नाम यक्षः परमदुर्जयः। वृतो यक्षसहस्रैस्तु चतुर्भिः समयोधयत् ॥ २ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில	चतुर्भिः	நான்கு
परमदुर्जयः	என்ன கஷ்டப்பட்டும் ஜயிக்கமுடியாதவனான	यक्षसहस्रैः	ஆயிரயக்ஷர்களால
		वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
माणिचरः नाम	மாணிசரன் என்ற	तु	இப்பொழுது
यक्षः	யட்சன்	समयोधयत्	போர்புரிந்தான்.

ते गदामुसलप्रासैः शक्तितोमरमुद्गरैः। अभिघ्नन्तस्तदा यक्षा राक्षसान्समुपाद्रवन् ॥ ३ ॥

तदा	"அப்பொழுது	शक्तितोमरमुद्गरैः	சக்தி, தோமரம், முத்கரம் என்ற ஆயுதங்களாலும்
ते	அந்த		
यक्षाः	யக்ஷர்கள்		
गदामुसलप्रासैः	கதை, முசலம், பிராசம், என்ற ஆயுதங்களாலும	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		अभिघ्नन्तः	புடைப்பவர்களாய்
		समुपाद्रवन्	துன்புறுத்தினார்கள்.

यक्षाणां तु प्रहस्तेन सहस्रं निहतं रणे। महोदरेण चानिन्द्यं सहस्रमपरं हतम् ॥ ४ ॥

तु	"இச்சமயத்தில	अनिन्द्यं	குறைசெய்யாமல
रणे	போரில	अपरं	பின்னிருந்த
यक्षाणां	யட்சர்களின்	सहस्रं च	ஆயிரமும்
सहस्रं	ஆயிரம்		
प्रहस्तेन	பிரஹஸ்தனால்	महोदरेण	மஹோதரனால
निहतं	கொல்லப்பட்டது.	हतम्	மாய்க்கப்பட்டது.

क्रुद्धेन च तदा राजन्मारीचेन युयुत्सुना। निमेषान्तरमात्रेण द्वे सहस्रे निपातिते ॥ ५ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே,	मारीचेन च	மாரீசனாலும
तदा	அப்பொழுது	निमेषान्तरमात्रेण	நிமிஷகாலத்தில்
क्रुद्धेन	கோபாவேசங்கொண்டு	द्वे	இரண்டு
		सहस्रे	ஆயிரம்
युयुत्सुना	போருக்குக்கிளம்பிய	निपातिते	மாய்க்கப்பட்டன.

धूम्राक्षेण समागम्य माणिभद्रो महारणे । मुसलेनोरसि क्रोधात्ताडितो न च कम्पितः ॥

माणिभद्रः — “மாணிசரனென்ற மாணிபத்திரன்
महारणे — பெரும்போரில
धूम्राक्षेण — தூம்ராக்ஷனல
क्रोधात् — கோபத்தால்
समागम्य — எதிர்த்தோடிவந்து
उरसि — மார்பில
मुसलेन — முஸலமென்னும ஆயுதத்தால்
ताडितः — மோதப்பட்டான்.
च — ஆயினும்
न कम्पितः — சற்றும சலிக்காமலிருந்தான்.

ततो गदां समाविध्य माणिभद्रेण राक्षसः । धूम्राक्षस्ताडितो मूर्ध्नि विह्वलः स पपात ह ॥

ततः — “அப்போது
माणिभद्रेण — மாணிபத்திரனல்
सः — அந்த
धूम्राक्षः — தூமராக்ஷனென்ற
राक्षसः — அரக்கன்
गदां — கதையை
समाविध्य — கையிலெடுத்துச் சுழற்றி
मूर्ध्नि — தலையில
ताडितः — மோதப்பட்டவனாய்
विह्वलः — மூர்ச்சித்தவனாய்
पपात ह — மண்மீது வீழ்ந்தான்.

धूम्राक्षं ताडितं दृष्ट्वा पतितं शोणितोक्षितम् । अभ्यधावत संग्रामे माणिभद्रं दशाननः ॥

दशाननः — “தசானனன்
संग्रामे — போரில
धूम्राक्षं — தூம்ராக்ஷனை
ताडितं — உதைபட்டு
शोणितोक्षितं — உதிரத்தை பெருகவிட்டுக்கொண்டு
पतितं — மண்ணில் வீழ்ந்திருப்பவனாய்
दृष्ट्वा — கண்டு
माणिभद्रं — மாணிபத்திரனை
अभ्यधावत — எதிர்த்துத் தாக்கினான்.

तं क्रुद्धमभिधावन्तं माणिभद्रो दशाननम् । शक्तिभिस्ताडयामास तिसृभिर्यक्षपुङ्गवः ॥९॥

यक्षपुङ्गवः — “யக்ஷசரேஷ்டனான
माणिभद्रः — மாணிபத்திரன்
क्रुद्धं — சீற்றங்கொண்டவனாய்
अभिधावन्तं — எதிர்த்துப்போர் புரியும்
तं — அந்த
दशानन — தசானனனை
तिसृभिः — மூன்று
शक्तिभिः — சக்திகளால
ताडयामास — அடித்தான்.

ताडितो माणिभद्रस्य मुकुटे प्राहरद्रणे । तस्य तेन प्रहारेण मुकुटं पार्श्वमागतम् ॥ १० ॥

रणे — “போரில
ताडितः — அடிபட்ட அவன்
माणिभद्रस्य — மாணிபத்திரனுடைய
मुकुटे — கிரீடத்தின்மீது
प्राहरत् — ஓங்கியடித்தான்.
तेन — அந்த
प्रहारेण — அடியால்
तस्य — அவனுடைய
मुकुटं — கிரீடம்
पार्श्व — பக்கத்தில
आगतम् — வீழ்ந்தது.

ततः संयुध्यमानेन विक्षुब्धो न व्यकम्पत । तदाप्रभृति यक्षोऽसौ पार्श्वमौलिरिति स्मृतः ॥

ततः	"அப்போது	तदाप्रभृति	அதுமுதல்
संयुध्यमानेन	போர்செய்யுமவனால்	असौ	இந்த
विक्षुब्धः	சலியாமல் நின்றவிடத்திலேயே நின்று	यक्षः	யக்ஷன்
		पार्श्वमौलिः	பார்சுவமௌலி
न व्यकम्पत	பின்வாங்காமலிருந்தான்.	इति	என்று
		स्मृतः	அழைக்கப்பட்டான்.

तस्मिंस्तु विमुखे यक्षे माणिभद्रे महात्मनि । सन्नादः सुमहान्राजंस्तस्मिञ्छैलेऽभ्यवर्तत ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	विमुखे तु	பிரதிகூலப்பட்டுவிற்
महात्मनि	மஹாத்மாவான	तस्मिन् शैले	அந்த மலையில் [கைலையில்
तस्मिन्	அந்த	सुमहान्	மிகப்பெரிய
माणिभद्रे	மாணிபத்திரனென்ற	सन्नादः	கோஷமொன்று
यक्षे	யக்ஷன்	अभ्यवर्तत	உண்டாயிற்று.

ततो दूरात्प्रददृशे धनाध्यक्षो गदाधरः । शुक्रप्रोष्ठपदाभ्यां च पद्मशङ्खसमावृतः ॥ १३ ॥

ततः	"அப்பொழுது	पद्मशङ्ख-समावृतः च	குபேரனது ஒன்பது நிதிகளில் பதுமநிதி, சங்கநிதி, என்ற இவ்விரண்டு நிதிகளின் அபிமானி தேவதைகளாலும், சூழப்பட்டவராயும்
धनाध्यक्षः	குபேரன்		
गदाधरः	கதாதரராயும்		
शुक्रप्रोष्ठपदाभ्यां	சுகரன், ப்ரோஷ்டபதன், என்கிற இரு மந்திரிகளாலும்	दूरात्	தூரத்திலிருந்து
		प्रददृशे	கிட்டிவந்துநின்றார்.

स दृष्ट्वा भ्रातरं सङ्ख्ये शापाद्विभ्रष्टगौरवम् । उवाच वचनं धीमान्युक्तं पैतामहे कुले ॥

सङ्ख्ये	"போரில	भ्रातरं दृष्ट्वा	தம்பியைப் பார்த்து
धीमान्	நிபுணராகிய	पैतामहे	பிரமதேவர்
सः	அவர்	कुले	குலப்பெருமைக்கு
शापात्	சாபத்தால்	युक्तं	ஏற்றதாயிருக்கின்ற
विभ्रष्टगौरवं	மானத்தை விட்டொழிந்திருக்கும்	वचनं	புத்திமதியை
		उवाच	சொல்லியருளினார்:

यन्मया वार्यमाणस्त्वं नावगच्छसि दुर्मते । पश्चादस्य फलं प्राप्य ज्ञास्यसे निरयं गतः ॥

दुर्मते	"'புத்திகெட்டவனே!	यत्	ஆனபோதிலும்
मया	என்னால்	अस्य	இதன்
वार्यमाणः	ஹிதவசனத்தைச் சொல்லிக்கேட்கப்பட்டவனாகிய	फलं	பயனை
		निरयं	நரகத்தை
		प्राप्य	அடைந்து
त्वं	நீ	पश्चात्	கடைசியாய்
न अवगच्छसि	அறிந்துகொள்ளவில்லை.	गतः	அனுபவிப்பவனாய்
		ज्ञास्यसे	உணர்வாய்.

यो हि मोहाद्विषं पीत्वा नावगच्छति मानवः । स तस्य परिणामान्ते जानीते कर्मणः फलम् ॥

यः	"எவனே ஒரு	तस्य	அந்த
मानवः	மனிதன்	कर्मणः	காரியத்தின்
मोहात्	மோஹத்தினால்	फलं	பயனை
विषं	விஷத்தை	परिणामान्ते	பரிணமாகும்வேளை
पीत्वा	பருகி		யில
न अवगच्छति	நிஸ்ஸந்தேஹமாயி	जानीते हि	அனுபவித்தே
सः	அவன் [ருக்கிறானே		தீருகிறான.

देवता नाभिनन्दन्ति धर्मयुक्तेन केनचित् । येन त्वमीदृशं भावं नीतः सन्नावबुध्यसे ॥

देवताः	"தேவதைகள்	त्वं	நீ
केनचित्	ஏதோ ஒரு	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
धर्मयुक्तेन	தருமச் செயலைக்	भावं	வழிபாட்டில
	கொண்டே	नीतः सन्	இழுத்துவிடப்பட்
न अभिनन्दन्ति	திருப்தியடையமாட்		டிருக்கின்றாய;
	டார்கள்.	न अवबुध्यसे	நீ கண்டுகொள்ளாதி
येन	இதனால்தான்		ருக்கின்றாய.

यो हि मातृपितृभ्रातॄनाचार्यं चावमन्यते । स पश्यति फलं तस्य प्रेतराजवशं गतः ॥१८॥

यः	"எவன்	तस्य	அதன்
मातृपितृभ्रातॄन्	தாய், தந்தை, தமயன்	फलं	பயனை
	இவர்களையும்	प्रेतराजवशं	யமனது வசம்
आचार्यं च	ஆசாரியரையும்	गतः	போய்ச்சேர்ந்தவனாய்
अवमन्यते	அவமதிக்கிறானோ	पश्यति हि	அனுபவித்தே
सः	அவன்		தீருவான்.

अध्रुवे हि शरीरे यो न करोति तपोऽर्जनम् । स पश्चात्तप्यते मूढो मृतो दृष्ट्वाऽऽत्मनो गतिम् ॥

शरीरे	"சரீரம்	सः	அவன்
अध्रुवे हि	நிலையற்றிருக்கையி	मृतः पश्चात्	இறந்த பின்னர்
	லேயே	आत्मनः	தனது
तपोर्जनं	புண்யசம்பாதனையை	गतिं	விதிப்பயனை
यः	எந்த	दृष्ट्वा	பிரத்யக்ஷத்தில் கண்டு
मूढः	மூடனொருவன்	तप्यते	தபிக்கிறான்.
न करोति	செய்யவில்லையோ		

कस्यचिन्न हि दुर्बुद्धेश्छन्दतो जायते मतिः । यादृशं कुरुते कर्म तादृशं फलमश्नुते ॥

कस्यचित्	"ஒரு	यादृशं	எப்படிப்பட்ட
दुर्बुद्धेः	துஷ்டனுக்கு	कर्म	கர்மத்தை
छन्दतः	சுயமே (தனக்குத்	कुरुते	புரிகிறானோ
मतिः	நற்புத்தி [தானே)	तादृशं	அதற்கேற்றதாகிய
न जायते	வாராது.	फलं	பயனை
हि	அதனால்	अश्नुते	அனுபவிப்பான்.

बुद्धिरूपं फलं पुत्राञ्छौर्यं धीरत्वमेव च । प्राप्नुवन्ति नराः सर्वे स्वकृतैः पूर्वकर्मभिः ॥

नराः	"'மானிடர்கள்	बुद्धिरूपं	பிறவிக்குணமாய் நற்புத்தியுடைதலையும்
सर्वे	எல்லோரும்	शौर्य	சௌரியத்தையும்
स्वकृतैः	அவரவர்கள் செய்த	धीरत्वं	நன்னடத்தையுடனிருத்தலையும்
पूर्वकर्मभिः एव	முன்ஜன்மத்தின் கர்மங்களால்தான்	पुत्रान् च	ஸத்புத்திரர்களையும்
फलं	பயனை	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்

एवं निरयगामी त्वं यस्य ते मतिरीदृशी । न त्वां समभिभाषिष्ये दुर्वृत्तस्यैष निर्णयः ॥

दुर्वृत्तस्य	"'துஷ்டநடத்தை கொண்ட	निरयगामी	நரகத்தில் வீழ்ந்து அனுபவிக்கப்போகி[றாய்.
यस्य	எந்த	एषः	இது
ते	உனக்கு	निर्णयः	ஏற்கனவே விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
ईदृशी	இத்தன்மையான		
मतिः	தீர்மானமோ	त्वां	உன்னுடன்
त्वं	நீ	न समभिभाषिष्ये	முகங்கொடுத்துப் பேசேன்.'
एवं	இவ்வண்ணமே		

एवमुक्तस्ततस्तेन तस्यामात्याः समाहिताः । संक्रुद्धान्राक्षसान्क्रूरान्निजघ्नुः संयुगे तदा ॥
मारीचप्रमुखाः सर्वे विमुखा विप्रदुद्रुवुः ॥ २३ ॥

तदा	"அப்பொழுது	क्रूरान्	கொடிய
तेन	அவரால்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
एवं	இவ்வாறு	निजघ्नुः	அடித்துத் துன்புறுத்தினார்கள்.
उक्ताः	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	ततः	அதனால்
तस्य	அவருடைய	मारीचप्रमुखाः	மாரீசன் முதலியவர்கள்
अमात्याः	மந்திரிகள்		
संयुगे	போரில்	सर्वे	எல்லோரும்
समाहिताः	ஊக்கங்கொண்டவர்களாய்	विमुखाः	தோல்வியடைந்தவர்களாய்
संक्रुद्धाः	கோபாவேசங்கொண்டவர்களாகி	विप्रदुद्रुवुः	புறங்காட்டி ஓடிப் போனார்கள்.

ततस्तेन दशग्रीवो यक्षेन्द्रेण महात्मना । गदयाऽभिहतो मूर्ध्नि न च स्थानात्प्रकम्पितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	गदया	ஒரு கதையைக் [கொண்டு
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	मूर्ध्नि	தலையில்
तेन	அந்த	अभिहतः	நன்றாய்ப்புடைக்கப் [பட்டான்.
महात्मना	மஹாத்மாவான	च	என்றாலும்
यक्षेन्द्रेण	யக்ஷமன்னனாலே (குபேரனாலே)	स्थानात्	நின்ற இடத்திலிருந்து
		न प्रकम्पितः	சற்று அசையவில்லை.

ततस्तौ राम निघ्नन्तौ तदाऽन्योन्यं महामृधे । न विह्वलौ न च श्रान्तौ बभूवतुरमर्षणौ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	निघ्नन्तौ	அடித்துக்கொண்டார்கள்.
महामृधे	பெரும்போரில்	ततः	அப்படியிருந்தும்
अमर्षणौ	ஆழ்ந்த வைராக்கியம் கொண்ட	न श्रान्तौ	சோராமலிருந்தார்கள்.
तौ	அவ்விருவர்கள்	विह्वलौ च	துன்பப்படுவார்களாகக்கூட
तदा	அப்பொழுது		
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	न बभूवतुः	ஆகவில்லை.

आग्नेयमस्त्रं तस्मै स मुमोच धनदस्तदा । राक्षसेन्द्रो वारुणेन तदस्त्रं प्रत्यवारयत् ॥ २६ ॥

सः	"அந்த	मुमोच	விடுத்தார்.
धनदः	குபேரர்	राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
तदा	அப்பொழுது	तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை
तस्मै	அவன் மீது	वारुणेन	வருணாஸ்திரத்தால்
आग्नेयं	ஆக்கினேயமென்னும்		
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	प्रत्यवारयत	அவித்தான்.

ततो मायां प्रविष्टोऽसौ राक्षसीं राक्षसेश्वरः । जघान मूर्ध्नि धनदं व्याविध्य महतीं गदाम् ॥

ततः	"அதன்மேல	महतीं	பெரிய
असौ	இந்த	गदां	கதையை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னன்	व्याविध्य	பலமாய்ச் சுழற்றி
राक्षसीं	அரக்கர்களுக்கியற்	धनदं	குபேரனை
मायां	மாயையை [கையான	मूर्ध्नि	தலைமேல
प्रविष्टः	பற்றினன்	जघान	அடித்தான்.

एवं स तेनाभिहतो विह्वलः शोणितोक्षितः । कृत्तमूल इवाशोको निपपात धनाधिपः ॥

सः	"அந்த	विह्वलः	சோர்ந்தவராய்
धनाधिपः	குபேரர்	कृत्तमूलः	வேர் பறிக்கப்பட்ட
एवं	இவ்வண்ணம்	अशोकः इव	அசோகமரமென
तेन	அவனால்		
अभिहतः	அடிபட்டவராய்	निपपात	பூமியில படுத்துவிட்டார்.
शोणितोक्षितः	உதிரத்தைப் பெருக்குகிறவராய்,		

ततः पद्मादिभिस्तत्र निधिभिः स तदाऽऽवृतः । धनदोच्छ्वासितस्तैस्तु वनमानीय नन्दनम् ॥

तदा	"அப்பொழுது	नन्दनं	நந்தனமென்கிற
सः	அந்த	वनं	உத்யானவனத்திற்கு
धनदः	குபேரர்	आनीय	எடுத்துக்கொண்டு
तैः	அந்த	ततः	அவ்விடத்தில் [போய்
पद्मादिभिः	பத்மம் முதலிய	आवृतः तु	போர்த்தப்பட்டவராயும
निधिभिः	நிதிதேவதைகளால்	उच्छ्वासित.	களை தீர்க்கப்பட்டார்.
तत्र	அந்த		

निर्जित्य राक्षसेन्द्रस्तं धनदं हृष्टमानसः । पुष्पकं तस्य जग्राह विमानं जयलक्षणम् ॥३०॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸமன்னன்	जयलक्षणं	வெற்றிக்கு அறிகுறியாக
तं	அந்த	तस्य	அவனுடைய
धनदं	குபேரனை	पुष्पक	புஷ்பகமென்கிற
निर्जित्य	ஜயித்து	विमानं	விமானத்தை
हृष्टमानसः	மனம் திருப்திகொண்டவனாய்	जग्राह	கைப்பற்றிக்கொண்டான்.

काञ्चनस्तम्भसंवीतं वैडूर्यमणितोरणम् । मुक्ताजालप्रतिच्छन्नं सर्वकामफलप्रदम् ॥ ३१ ॥
स तं राजा समारुह्य कामगं वीर्यनिर्जितम् । जित्वा वैश्रवणं देवं कैलासात्समवातरत् ॥

सः	"அந்த	मुक्ताजालप्रतिच्छन्नं	முத்துமாலைகளாலலங்கரிக்கப்பெற்றதும்
राजा	மன்னன்	सर्वकामफलप्रदं	எவ்வித கோரிக்கைகளுக்கும் பயனையளிப்பதும்
वैश्रवणं देवं	குபேர தேவரை	कामगं	நினைத்தவிடமெல்லாம் செலலுகிறதும்
जित्वा	வென்றுவிட்டு	वीर्यनिर्जितं	பெருமையுடன் கிடைத்ததுமாகிய
काञ्चनस्तम्भसंवीतं	ஸுவர்ணமயமான ஸ்தம்பங்கள் நாட்டப்பெற்றதும்	तं	அதில்
वैडूर्यमणितोरणं	வைடூர்யமணிகளாலான வெளிவாயில்களையுடையதும்	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
		कैलासात्	கைலாஸமலையினின்று
		समवातरत्	இறங்கினன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चदशः सर्गः

आदितः श्लोकाः **21315** उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **591**

षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம் ॥ १६ ॥

रावणनामप्राप्तिः—ராவணன் என்ற பெயரையடைவது.

स जित्वा धनदं राम भ्रातरं राक्षसाधिपः । महासेनप्रसूतिं तद्ययौ शरवणं महत् ॥ १ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तत्	அந்த
सः	அந்த	महत्	மஹத்தான
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	महासेनप्रसूति	ஸுப்பிரமணியக்கடவுள் உத்பவித்தஇடமாகிற
भ्रातरं	தமயனை	शरवणं	சரவணமென்கிற நாணற்காட்டிற்கு
धनदं	குபேரனை	ययौ	சென்றான்.
जित्वा	ஜயித்துவிட்டு		

अथापश्यद्दशग्रीवो रौक्मं शरवणं महत् । गभस्तिजालसंवीतं द्वितीयमिव भास्करम् ॥२॥

दशग्रीवः	" தசக்ரீவன்	द्वितीयं	இரண்டாவது
शरवणं	சரவணத்தை	भास्करं	சூரியனை
रौक्मं	சுவர்ணமயமாயிருப்பதாயும்	इव	போலிருப்பதாயும்
महत्	மிகப்பெரியதாயும்	अथ	இப்பொழுது
गभस्तिजालसंवीतं	கிரணவரிசைகளைவீசும்	अपश्यत्	உற்றுப்பார்த்தான்

स पर्वतं समारुह्य कञ्चिद्रम्यवनान्तरम् । अपश्यत्पुष्पकं तत्र राम विष्टम्भितं तदा ॥ ३ ॥

सः	" அவன்	राम	ஸ்ரீராம!
पर्वतं समारुह्य	மலையில் ஏறி	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
कञ्चित्	ஒரு	तत्र	அங்கு
रम्यवनान्तरं	ரமணீயமான உத்தியானவனப்பிரதேசத்தை	तदा	அப்பொழுது
अपश्यत्	எதிரிலிருக்கக்கண்டான்.	विष्टम्भितम्	அசையாது ஸ்தம்பித்துநின்றுவிட்டது.

विष्टब्धं पुष्पकं दृष्ट्वा ह्यगमं कामगं कृतम् । अचिन्तयद्राक्षसेन्द्रः सचिवैस्तैः समावृतः ॥४॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸமன்னன்	विष्टब्धं	ஸ்தம்பித்திருப்பதாயும்
कामगं	நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லும்	कृतं	ஆய்விட்டதை
		दृष्ट्वा	பார்த்து
		तैः	அந்த
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை	सचिवैः	மந்திரிமார்களால்
अगमं	செல்லாமலிருப்பதாயும்	समावृतः हि	சூழப்பட்டவனாகவே
		अचिन्तयत्	ஆலோசனைசெய்தான்:

किंनिमित्तं चेच्छया मे नेदं गच्छति पुष्पकम् । पर्वतस्योपरिष्ठस्य कर्मेदं कस्यचिद्भवेत् ॥

इदं	"'இந்த	इदं	இது
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்	पर्वतस्य	மலையின்
किंनिमित्तं	என்ன காரணத்தால்	उपरिष्ठस्य	மேலிருக்கிற
मे	எனது	कस्यचित्	யாரோ ஒருவனுடைய
इच्छया	இஷ்டப்படி	कर्म तु	வேலையாகத்தான்
न गच्छति	போகாதிருக்கிறது ?	भवेत्	இருக்கவேண்டும்.'

ततोऽब्रवीत्तदा राम मारीचो बुद्धिकोविदः । नेदं निष्कारणं राजन्पुष्पकं यन्न गच्छति ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	राजन्	'மன்னவரே!
ततः	அதன்மேல	पुष्पक	புஷ்பகவிமானம்
तदा	அப்பொழுது	गच्छति न	போகாதிருக்கிறது
बुद्धिकोविदः	புத்திசாலியான	यत्	எதுவோ அதை
मारीचः	மாரீசன்	निष्कारणं	காரணமொன்றுமில்லாததாக
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	பேசினான்:	न	கொள்ளலாகாது.

अथ वा पुष्पकमिदं धनदान्नान्यवाहनम् । अतो निष्पन्दमभवद्धनाध्यक्षविनाकृतम् ॥७॥

इदं	" இந்த	अतः	அக்காரணத்தினால
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்	धनाध्यक्षविनाकृतं	குபேரனைவிட்டுப் பிரிந்ததாய்
धनदात्	குபேரனைத்தவிர	निष्पन्दं	ஸ்தம்பித்ததாய்
अन्यवाहनं	பிறருக்கு வாஹனமாய்	अभवत् वा	ஆகிவிட்டதோ என்னமோ. ?
न अथ	ஆகாதோ என்னமோ.		

ततः पार्श्वमुपागम्य भवस्यानुचरोऽब्रवीत् । नन्दीश्वरो वचश्चेदं राक्षसेन्द्रमशङ्कितः ॥
निवर्तस्व दशग्रीव शैले क्रीडति शङ्करः ॥८॥

ततः	" அதேஸமயத்தில	इदं	பின்கண்ட
भवस्य	சிவபெருமானுடைய	वचः	மொழியை
अनुचरः	அனுசரராகிய	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
नन्दीश्वरः	நந்தீசுவரர்	दशग्रीव	'தசக்ரீவ!'
अशङ्कितः	சற்றேனும் பயப்படாதவராய்	शैले	மலையில
पार्श्वं च	பக்கலிலேயே	शङ्करः	சங்கரபகவான்
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து	क्रीडति	சுகமாய் எழுந்தருளியிருக்கின்றார்.
राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து	निवर्तस्व	நீ திரும்பிப்போய்விடு.

सुपर्णनागयक्षाणां देवगन्धर्वरक्षसाम् । सर्वेषामेव भूतानामगम्यः पर्वतः कृतः ॥
तन्निवर्तस्व दुर्बुद्धे मा विनाशमवाप्स्यसि ॥९॥

पर्वतः	" மலை	अगम्यः	வரக்கூடாத இடமாய்
सुपर्णनागयक्षाणां	சுபர்ணர்கள், நாகர்கள், யக்ஷர்கள்,	कृतः	ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.
देवगन्धर्वरक्षसां	தேவர்கள, கந்தர்வர்கள், அரக்கர்கள்	तत्	ஆதலால்,
सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [ஆகிய	दुर्बुद्धे	துஷ்டனே,
भूतानां एव	அடியார்களுக்குங்கூட	विनाशं	விநாசத்தை
		अवाप्स्यसि मा	அடையாதே.
		निवर्तस्व	திரும்பி ஒழிந்துவிடு.'

रोषात्तु ताम्रनयनः पुष्पकादवरुह्य सः । कोऽयं शङ्कर इत्युक्त्वा शैलमूलमुपागतः ॥१०॥

सः	" அவன்	शङ्करः	சங்கரனென்பவன
रोषात्	கோபாவேசத்தால	कः	யார்' ?
ताम्रनयनः	சிவந்த கண்களுற்றவனாகி	इति	என்று
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்தினின்று	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
अवरुह्य	இறங்கி	तु	அப்பொழுது
अयं	' இந்த	शैलमूलं	மலையினடிவாரத்தை
		उपागतः	கிட்டிப்போனான்.

सोऽपश्यन्नन्दिनं तत्र देवस्यादूरतः स्थितम् । दीप्तं शूलमवष्टभ्य द्वितीयमिव शङ्करम् ॥

सः	" அவன்	द्वितीयं	இரண்டாவது
देवस्य	கைலாஸநாதருக்கு	शङ्कर इव	சங்கர மூர்த்தியென
अदूरतः	சமீபத்தில்	दीप्तं	சோதிகொண்டு விளங்
शूलं	சூலத்தை		குகின்றவருமான
अवष्टभ्य	பிடித்து	नन्दिनं	நந்தீசுவரரை
स्थितं	நின்றுகொண்டிருக்க	तत्र	அங்கு
	கிறவரும்	अपश्यत्	கண்டான்.

तं दृष्ट्वा वानरमुखमवज्ञाय स राक्षसः । प्रहासं मुमुचे तत्र सतोय इव तोयदः ॥ १२ ॥

स.	" அந்த	अवज्ञाय	அலக்ஷ்யமசெய்து
राक्षसः	அரக்கன்	प्रहासं	கேலியாய்
तं	அவரை	सतोयः	நீருடன் கூடிய
वानरमुखं	வானரமுகத்துடனி	तोयदः	மேகம்
दृष्ट्वा	பார்த்து [ருப்பவராய்	इव	போல
तत्र	அப்பொழுது	मुमुचे	உரக்கநகைத்தான்

तं क्रुद्धो भगवान्नन्दी शङ्करस्यापरा तनुः । अब्रवीत्तत्र तद्रक्षो दशाननमुपस्थितम् ॥१३॥

शङ्करस्य	" சங்கரபகவானுடைய	क्रुद्धः	கோபாவேசங்கொண்
अपरा	மற்றொரு		டவராய்
तनुः	மூர்த்தியாகிய	उपस्थितं	எதிரில் வந்திருக்கும்
नन्दी	நந்தி	तं	அந்த
भगवान्	ஈசுவரர்	रक्षः	அரக்கனாகிய
तत्	அதனால்	दशाननं	தசானனைப் பார்த்து
तत्र	அப்பொழுது	अब्रवीत्	இப்படிப்பேசினார்:

यस्माद्वानरमूर्तिं मां दृष्ट्वा राक्षस दुर्मते । मौर्ख्यात्त्वमवजानीषे परिहासं च मुञ्चसि ॥१४॥

दुर्मते	" புத்திகெட்ட	परिहासं च	பரிஹாஸமாய்
राक्षस	ராக்ஷஸ,	मुञ्चसि	நீ நகைக்கின்றனை.
मां	என்னை	मौर्ख्यात्	மூடத்தனத்தால்
वानरमूर्तिं	வானர உருவத்துட	त्वं	நீ
दृष्ट्वा	கண்டு [னிருக்கிறதை	अवजानीषे	அலட்சியமாய் நினைக்கி
यस्मात्	அக்காரணத்தால		றாய்.

तस्मान्मद्रूपसंपन्ना मद्वीर्यसमतेजसः । उत्पत्स्यन्ति वधार्थं हि कुलस्य तव वानराः ॥१५॥

तस्मात्	" இதுகாரணமாய	मद्वीर्यसमतेजसः	எனக்குச்சமமான வீரியமும் பராக்கிர முமுடையவர்களு மான
तव	உனது		
कुलस्य हि	குலத்திற்கே		
वधार्थं	கருவழிக்க		
मद्रूपसंपन्नाः	என்போன்ற உருவங்	वानराः	வானரர்கள்
	கொண்டவர்களும	उत्पत्स्यन्ति	உத்பவிப்பார்கள்.

किं त्विदानीं मया शक्यं हन्तुं त्वां हे निशाचर। न हन्तव्यो हतस्त्वं हि पूर्वमेव स्वकर्मभिः॥

हे निशाचर	"' அடே அரக்கனே,
इदानीं	இப்பொழுதே
मया	என்னால்
त्वां	உன்னை
हन्तुं	கொல்வதற்கு
शक्यं	ஸாத்தியமே.
किं तु	அப்படியிருந்தும்
त्वं	நீ
स्वकर्मभिः	உன்னுடைய கருமங்களால்
हतः	கொல்லப்பட்டவனாக
पूर्वं एव हि	முன்னமேயே ஏற்பட்டிருக்கின்றதால்
हन्तव्यः	கொல்லப்படவேண்
न	இல்லை' [டியவனாக

अचिन्तयित्वा स तदा नन्दिवाक्यं निशाचरः। पर्वतं तु समासाद्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥

सः	" அந்த
निशाचरः	அரக்கன்
नन्दिवाक्यं	நந்தீசவரர்துமொழியை
अचिन्तयित्वा तु	சிந்தையில்கொள்ளா
पर्वतं	பர்வதத்திற்கு [மலை
समासाद्य	சென்று
तदा	அப்பொழுது
एतत्	பின்வரும்
वाक्यं	வாக்யத்தை
उवाच	சொன்னான்.
ह	காண.

पुष्पकस्य गतिश्छिन्ना यत्कृते मम गच्छतः। तमिमं शैलमुन्मूलं करोमि तव गोपते ॥

गोपते	"' ஓ பசுபதியே,
मम	எனது
गच्छतः	சுவேச்சையாய் சென்"றுகொண்டிருந்த
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தின்
गतिः	போக்கு
यत्कृते	எதுநிமித்தமாய்
छिन्ना	தடைப்பட்டதோ;
तं	அந்த
इमं	இந்த
तव	உனது
शैलं	பர்வதத்தை
उन्मूलं करोमि	வேருடன் பெயர்த்தெறிகிறேன்.

केन प्रभावेन भवो नित्यं क्रीडति राजवत्। विज्ञातव्यं न जानीते भयस्थानमुपस्थितम् ॥

भवः	"' சங்கரன்
भयस्थानं	ஆபத்திற்கு ஹேதுவாய்
उपस्थितं	இப்போது இங்கு வந்திருப்பதை
न जानीते	கவனியாதிருக்கிறான்.
केन	எந்த
प्रभावेन	அமானுஷ்ய சக்தியால்
नित्यं	ஸதா
राजवत्	ராஜனென
क्रीडति	ஸுகமாயிருக்கிறானென்பதை
विज्ञातव्यम्	கண்டுகொள்ள வேண்டும்.'

एवमुक्त्वा ततो राम भुजान्विक्षिप्य पर्वते। तोलयामास तं शैलं समृगव्यालपादपम् ॥

राम	" ஸ்ரீராம,
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ततः	அதன்மேல்
पर्वते	மலையினடியில்
भुजान्	கைகளை
विक्षिप्य	நீட்டிவைத்து
तं	அந்த
समृगव्यालपादपं	மான்கள், புலிகள், மரங்கள் இவைகளுடனிருக்கிற
शैलं	பர்வதத்தை
तोलयामास	குலுக்கினான்.

चालनात्पर्वतस्यैव गणा देवस्य कम्पिताः। चचाल पार्वती चापि तदाऽऽश्लिष्टा महेश्वरम्॥

पर्वतस्य	“பர்வதத்தின்	तदा	அப்பொழுது
चालनात्	அசைவால்	महेश्वरं	பரமேச்வரருக்கு
देवस्य	பரமசிவனுடைய	आश्लिष्टा	பக்கலிலிருந்த
गणाः एव	கணங்களும்	पार्वती अपि च	பார்வதீதேவியாரும் கூட
कम्पिताः	நடுக்கங்கொண்டார்கள்.	चचाल	பயந்துமிரண்டாள்.

ततो राम महादेवो देवानां प्रवरो हरः। पादाङ्गुष्ठेन तं शैलं पीडयामास लीलया ॥२२॥

राम	“ஸ்ரீராம!	तं	அந்த
देवानां	தேவர்களுக்குள்	शैलं	பர்வதத்தை
प्रवरः	சரேஷ்டரான	पादाङ्गुष्ठेन	திருவடிப்பெருவிரலினல்
हरः	ஹரனென்ற		
महादेवः	மஹாதேவர்	लीलया	விளையாட்டாக
ततः	அப்பொழுது	पीडयामास	அழுத்தினர்.

पीडितास्तु ततस्तस्य शैलस्याधोगता भुजाः। विस्मिताश्चाभवंस्तत्र सचिवास्तस्य रक्षसः ॥

ततः	“அப்பொழுது	तत्र	அப்பொழுது
शैलस्य	மலையின்	तस्य	அந்த
अधः	அடியில்	रक्षसः	அரக்கனின்
गताः	வைக்கப்பட்டிருந்த	सचिवाः च	அமைச்சர்களும்
तस्य	அவனுடைய	विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்களாய்
भुजाः तु	கைகளும்		
पीडिताः	நசுக்குண்டன.	अभवन्	ஆனார்கள்.

तेन रक्षोधिपेनात्र वेदनार्तभुजेन वै। मुक्तो विरावः सुमहान् त्रैलोक्यं येन पूरितम्॥२४॥

अत्र	“அப்பொழுது	सुमहान्	மிகப்பெரிய
वेदनार्तभुजेन	கைகள் நசுக்குண்டதால் அதிக வருத்தத்திலிருக்கும்	विरावः	கூச்சல்
		मुक्तः	இடப்பட்டது.
		येन	எந்த அதனல்
तेन	அந்த	त्रैलोक्यं वै	மூவுலகமும்
रक्षोधिपेन	இராக்ஷஸமன்னனல்	पूरितम्	நிரப்பப்பட்டது.

मेनिरे वज्रनिष्पेषं तस्यामात्या युगक्षये। तदाऽऽसनात्प्रचलिता देवा इन्द्रपुरोगमाः ॥

तदा	“அப்பொழுது	तस्य	அவனுடைய
इन्द्रपुरोगमाः	இந்திரனை முன்னிட்ட	अमात्याः	அமைச்சர்கள்
		युगक्षये	பிரளயகாலத்திலுண்டாகும்
देवाः	தேவர்கள்		
आसनात्	இருப்பிடத்தினின்று	वज्रनिष्पेषं	இடிமுழக்கமென
प्रचलिताः	கலக்கமுற்றார்கள்.	मेनिरे	எண்ணினார்கள்.

समुद्राश्चापि संक्षुब्धाश्चलिताश्चापि पर्वताः। यक्षा विद्याधराः सिद्धाः किमेतदिति चाब्रुवन्॥

समुद्राः च	"சமுத்திரங்களும	सिद्धाः च	ஸித்தர்களும்
संक्षुब्धाः	கலங்கின.	एतत्	'இது
पर्वताः च	பர்வதங்களும்	किं	என்ன'?
चलिताः	அசைந்தாடின.	इति	என்று
यक्षाः अपि	யக்ஷர்களும்	अब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டார்கள்.
विद्याधराः अपि	வித்யாதரர்களும்		

अथ ते मन्त्रिणस्तस्य विक्रोशन्तमथाब्रुवन्। तोषयस्व महादेवं नीलकण्ठमुमापतिम्॥

अथ	"அப்பொழுது	अब्रुवन्	விண்ணப்பஞ்செய்து கொண்டார்கள்:
तस्य	அவனது		
ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிகள்	उमापतिं	'உமாபதியான
विक्रोशन्तं	வீறிட்டுக்கதறுகின்ற அவனைப்பார்த்து	नीलकण्ठं	நீலகண்டராகிய
		महादेवं	மஹாதேவரை
अथ	இவ்வண்ணமாய்	तोषयस्व	மனங்குளிரச்செய்.

तमृते शरणं नान्यं पश्यामोऽत्र दशानन। स्तुतिभिः प्रणतो भूत्वा तमेव शरणं व्रज॥
कृपालुः शङ्करस्तुष्टः प्रसादं ते विधास्यति ॥२८॥

दशानन	"'தசானன'	तं एव	அவரையே
अत्र	இதுவிஷயத்தில்	शरणं	சரணமாக
तं ऋते	அவரைத்தவிர	व्रज	அடை.
अन्यं	மற்றொரு	कृपालुः	கிருபாளுவான
शरणं	புகுமிடத்தை	शङ्करः	சங்கரர்
न पश्यामः	நாங்களறியோம்;	तुष्टः	மனங்குளிர்ந்தவராகி
प्रणतः	வணக்கங்கொண்ட[வனாய்	ते	உமக்கு
भूत्वा	ஆகி	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
स्तुतिभिः	ஸ்தோத்திரங்களால்	विधास्यति	புரிவார்.'

एवमुक्तस्तदाऽमात्यैस्तुष्टाव वृषभध्वजम्। सामभिर्विविधैः स्तोत्रैः प्रणम्य स दशाननः॥
कालो महान्नरश्रेष्ठ रुवतो रक्षसो गतः ॥२९॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	विविधैः	நானாவிதமான
अमात्यैः	மந்திரிகளால்	सामभिः	ஸாமகான
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	स्तोत्रैः	ஸ்தோத்திரங்களால்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	वृषभध्वजं	எருதுக்கொடியோனை (பரமேச்வரரை)
सः	அந்த	तुष्टाव	ஏத்தித்தொழுதான்.
दशाननः	தசானனன்	रुवतः	கதறிக்கொண்டிருக்[கிற
तदा	அப்பொழுது	रक्षसः	அரக்கனுக்கு
प्रणम्य	ஸாஷ்டாங்க நமஸ்காரஞ்செய்து	महान् कालः	நீண்டகாலம்
		गतः	நடைபெற்றது.

ततः प्रीतो महादेवः शैलाग्रे विष्ठितः प्रभुः। मुक्त्वा चास्य भुजान्राम प्राह वाक्यं दशाननम्॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मुक्त्वा	விடுவித்து
ततः	அதற்குப்பிறகு	शैलाग्रे	மலைச்சிகரத்தில்
प्रभुः	சாச்வதராகிய	विष्ठितः	எழுந்தருளியவராய்
महादेवः	மஹாதேவர்	दशाननं च	தசானனனைப்பார்த்து
प्रीतः	பிரஸன்னராகி	वाक्यं	ஒரு வாக்யத்தை
अस्य	இவனது	प्राह	சொல்லியருளினார்:
भुजान्	கைகளை		

प्रीतोऽस्मि तव वीर्यस्य शौण्डीर्याच्च दशानन। शैलाक्रान्तेन यो मुक्तस्त्वया रावः सुदारुणः॥

दशानन	"'தசானன!	शैलाक्रान्तेन	மலையால் நசுக்கப்பட்ட
तव	உனது	त्वया	உன்னால்
वीर्यस्य	வீர்யத்தின்	मुक्तः	இடப்பட்ட
शौण्डीर्यात्	விசேஷத்தால்	रावः	கூச்சல்
प्रीतः	திருப்தியடைந்தவனாக	यः च	எதுவோ அது
अस्मि	இருக்கிறேன்.	सुदारुणः	ஒப்புயர்வற்ற பேரொலியாயிருந்தது.

यस्माल्लोकत्रयं चैतद्रावितं भयमागतम्। तस्मात्त्वं रावणो नाम नाम्ना तेन भविष्यसि॥

तेन	"'அதனால்	यस्मात् तस्मात्	ஆனதால்
एतत् त्रैलोक्यं	இந்த மூவுலகமும்	त्वं	நீ
रावितं	சப்திக்கப்பெற்றதாய் விளங்கிற்று.	नाम्ना	பெயரால்
		रावणः	'ராவணன்'
भयं च	திகிலையும்	नाम	என
आगतं	அடைந்ததாயிற்று.	भविष्यसि	இனி விளங்குவாய்.

देवता मानुषा यक्षा ये चान्ये जगतीतले। एवं त्वामभिधास्यन्ति रावणं लोकरावणम्॥

देवताः	"'தேவர்களும்	लोकरावणं	மூவுலகத்தைக் கதறச்செய்த
यक्षाः	யக்ஷர்களும்		
जगतीतले	பூலோகத்தில்	त्वां	உன்னை
मानुषाः च	மனிதர்களும்	एवं	அவ்வண்ணமே
अन्ये	வேறு	रावणं	'இராவணனென்று'
ये	எவர்களோ அவர்களும்	अभिधास्यन्ति	பெயரிட்டு வழங்குவார்கள்.

गच्छ पौलस्त्य विस्रब्धं पथा येन त्वमिच्छसि। मया चैवाभ्यनुज्ञातो राक्षसाधिप गम्यताम्॥

पौलस्त्य	"'பௌலஸ்தியனே!	विस्रब्धं	தடைபடாமல்
येन	எந்த	गच्छ	போ.
पथा	வழியாகச்செல்ல	राक्षसाधिप	இராக்ஷஸமன்னனே!
त्वं	நீ	मया च	என்னாலும்
इच्छसि	விரும்புகிறாயோ (அந்த வழியே)	अभ्यनुज्ञातः एव	லோகவிடைபெற்றவனாகவும்
		गम्यताम्	போகலாம்.'

एवमुक्तस्तु लङ्केशः शंभुना स्वयमब्रवीत्। प्रीतो यदि महादेव वरं मे देहि याचतः ॥३५॥

शम्भुना	"சிவபிரானால	महादेव	'மஹாதேவரே!
एवं	இவ்வண்ணம்	प्रीतः	பிரஸன்னராக
स्वयं	நேரில	यदि	இருக்கிறீர்களென்றால்
उक्तः	சொல்லியருளியதற்குச்செவிசாய்த்த	याचतः	வருந்திக்கேட்கும்
लङ्केशः	இலங்கேசவரன்	मे	எனக்கு
तु	இப்பொழுது இப்படி	वरं	ஒரு வரத்தை
अब्रवीत्	வேண்டிககொண்டான்:	देहि	தநதருளும்.

अवध्यत्वं मया प्राप्तं देवगन्धर्वदानवैः। राक्षसैर्गुह्यकैर्नागैर्ये चान्ये बलवत्तराः ॥ ३६ ॥

देवगन्धर्व-दानवैः	"'தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் தானவர்களாலும	अन्ये	மற்றுமுள்ள
		बलवत्तराः	அதிபலிஷ்டர்கள்
		ये च	எவர்களோ அவர்களாலும்
राक्षसैः	அரக்கர்களாலும்	अवध्यत्व	மரணமின்மை
गुह्यकैः	(குபேரனது அனுசரர்களாகிய) குஹ்யகர்களாலும்	मया	என்னால்
		प्राप्तम्	சம்பாதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
नागैः	நாகர்களாலும்		

मानुषान्न गणे देव स्वल्पास्ते मम संमताः। दीर्घमायुश्च मे प्राप्तं ब्रह्मणस्त्रिपुरान्तक ॥
वाञ्छितं चायुषः शेषं शस्त्रं त्वं च प्रयच्छ मे ॥ ३७ ॥

त्रिपुरान्तक	"'முப்புரமெரித்த	दीर्घं आयुः	தீர்க்கமான ஆயுள்
देव	தேவ!	मे	எனக்கு
गणे	வரிசையில்	प्राप्तं	கிடைத்திருக்கிறது.
मानुषात् च	மனுஷ்யனிடத்திலுமிருந்து என்று	वाञ्छितं	பிரார்த்திககப்பட்டதாகிற
न	இல்லை.	शेषं	குறையாயிருக்கிற
ते	அவர்கள்	आयुषः च	ஆயுளேயும்
स्वल्पाः	அல்பர்கள் என்று	शस्त्रं च	ஒருசஸ்திரத்தையும்
मम सम्मताः	என்னால கொள்ளப்பட்டார்கள்.	त्वं	தேவரீர்
		मे	எனககு
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரிடமிருந்து	प्रयच्छ	தநதருளவேண்டும்!

एवमुक्तस्ततस्तेन रावणेन स शङ्करः। ददौ खड्गं महादीप्तं चन्द्रहासमिति श्रुतम् ॥
आयुषश्चावशेषं च स्थित्वा भूतपतिस्तदा ॥ ३८ ॥

तेन	"அந்த	उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்டவராகிய
रावणेन	இராவணனால்		
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	शङ्करः	சங்கரர்
		तदा	அபபொழுது

श्रुतं	பெயர்போனதாய்	भूतपतिः	பூதநாயகர்
महादीप्तं	மஹா தேஜோமய மாய் விளங்கும்	ततः	இதில்
चन्द्रहासं	சந்திரஹாஸம்	स्थित्वा च	சற்று ஆலோசனை செய்துவிட்டு
इति	எனப் பெயர்பூண்ட	आयुषः	ஆயுளின்
खड्गं च	கட்கத்தையும்	अवशेषं	குறைவையும்
सः	அந்த	ददौ	தந்தருளினார்.

दत्त्वोवाच ततः शम्भुर्नावज्ञेयमिदं त्वया। अवज्ञातं यदि हि ते मामेवैष्यत्यसंशयः॥३९॥

शम्भुः	"பரமேசவரர்	हि	ஏனென்றால்
दत्त्वा	தந்தருளி	ते	உன்னால
ततः	அதன்மேல	अवज्ञातं यदि	அவமதிககப்பட்டதாக ஆகில
उवाच	இப்படிச சொலலியரு[ளினார்:	मामेव	என்னிடமே
त्वया	'உன்னால	एष्यति	வந்துசேர்ந்துவிடும்;
इदं	இது	असंशयः	இதற்கையமில்லை.'
अवज्ञेयं न	அவமரியாதை செய்யத்தககதன்று.		

एवं महेश्वरेणैव कृतनामा स रावणः। अभिवाद्य महादेवमारुरोहाथ पुष्पकम् ॥४०॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்	सः	அவன்
महेश्वरेण एव	மஹேசவரராலேயே	अथ	இப்பொழுது
रावणः	இராவணனென	महादेवं	மஹாதேவரை
कृतनामा	நாமகரணம செய்யப்பட்ட	अभिवाद्य	தண்டமிட்டு
		पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
		आरुरोह	ஏறிப்போனான்.

ततो महीतले राम परिचक्राम रावणः। क्षत्रियान्सुमहावीर्यान्बाधमान इतस्ततः॥४१॥

राम	"ஸ்ரீராம!	क्षत्रियान्	க்ஷத்திரியர்களை
रावणः	இராவணன்	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
ततः	அவவிடத்திலிருந்து	बाधमानः	துன்புறுத்துகின்றவனாய்
महीतले	பூமண்டலத்தில		
सुमहावीर्यान्	பெயர்போன வீரயமுடையவர்களான	परिचक्राम	சுற்றித்திரிந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21356 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 632

सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १७ ॥

वेदवतीशापः—வேதவதீசாபம்.

अथ राजन्महाबाहुर्विचरन्स महीतले। हिमवत्सानुमासाद्य परिचक्राम रावणः ॥ १ ॥

राजन्	“சக்கிரவர்த்தியாரே!	विचरन् अथ	திரிந்துகொண்டிருந்த காலத்தில்
महाबाहुः	மஹாபலிஷ்டனான	हिमवत्सानुं	இமயமலையின் சாரலுக்கு
सः	அந்த		
रावणः	இராவணன்	आसाद्य	போய்ச்சேர்ந்து
महीतले	பூமண்டலத்தில்	परिचक्राम	சுற்றித்திரிந்தான்.

तत्रापश्यत्स वै कन्यां कृष्णाजिनजटाधराम्। आर्षेण विधिना युक्तां तपन्तीं देवतामिव ॥

तत्र	“அவ்விடத்தில்	आर्षेण	ரிஷிகளுக்குரிய
सः	அவன்	विधिना	நியமத்துடன் [தாகிய
कृष्णाजिनजटाधरां	கிருஷ்ணாஜினமும், ஜடையும் தரித்திருப்பவளும்	युक्तां	இருக்கிறவளாய்
		तपन्तीं	தவம்புரிந்துகொண்டிருப்பவளுமான
देवतां	தேவதையை	कन्यां	ஒரு கன்னிகையை
इव वै	போலிருப்பவளும்	अपश्यत्	கண்டான்.

स दृष्ट्वा रूपसंपन्नां कन्यां तां सुमहाव्रताम्। काममोहपरीतात्मा पप्रच्छ प्रहसन्निव ॥ २ ॥

सः	“அவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
सुमहाव्रतां	அத்தியந்த கடுமையான தவத்தைப்புரிந்துகொண்டிருந்த	काममोह-परीतात्मा	காமத்தாலும் மோஹத்தாலும் மெய்ம்மறந்த
तां	அந்த	इव	சற்று [வணங்கி
कन्यां	கன்னிகையை	प्रहसन्	புன்னகைசெய்துகொண்டு
रूपसम्पन्नां	மஹா சௌந்தரியவதியாயிருப்பவளாய்	पप्रच्छ	இப்படி வினவினான்:

किमिदं वर्तसे भद्रे विरुद्धं यौवनस्य ते। न हि युक्ता तवैतस्य रूपस्य तपसः क्रिया ॥

भद्रे	“‘ஓ பெண்மணியே!	ते	உனது
तव	உனது	यौवनस्य	யௌவனத்திற்கு
एतस्य	இந்த	विरुद्धं	ஒவ்வாத
रूपस्य	ரூபத்திற்கு	इदं	இதை
तपसः	தவத்தின்	किं	ஏன்
क्रिया	சரீரதண்டம்	वर्तसे	அனுஷ்டித்துக் கொண்டிருக்கிறாய்?
युक्ता	ஏற்றதாய்		
न हि	இல்லவேயில்லை.		

रूपं तेऽनुपमं भीरु कामोन्मादकरं नृणाम्। न युक्तं तपसि स्थातुं निर्गतो ह्येष निर्णयः॥

भीरु	“‘பயந்தவளே!	तपसि	தவம்புரிவதில்
ते	உனது	स्थातुं	இன்னுமிருப்பது
अनुपमं	ஒப்பற்றதாயிருக்கின்ற	न युक्तं	சரியல்ல.
रूपं हि	வடிவழகோவெனில்	एषः	இந்த
नृणां	மனிதர்களுக்கு	निर्णयः	தீர்மானமானது
कामोन्मादकरं	காமத்தையோங்கி வளரச்செய்வதாயிருக்கிறது.	निर्गतः	விட்டொழித்துவிடவேண்டியது.

कस्यासि दुहिता भद्रे को वा भर्ता वरानने। केन संभुज्यसे भीरु स नरः पुण्यभाग्भुवि॥
पृच्छतः शंस मे सर्वं कस्य हेतोः श्रमस्तव ॥ ६ ॥

भीरु	“‘பயந்தவளே!	सः नरः	அந்த மனிதன்
भद्रे	பெண்மணியே!	भुवि	பூமியில்
वरानने	அழகுவாய்ந்த முகமண்டலமுடையவளே!	पुण्यभाक्	புண்ணியசாலி.
कस्य	யாருடைய	कस्य	யாது
दुहिता असि	பெண் நீ?	हेतोः	காரணம்பற்றி
भर्ता	உன் கொழுநன்	तव	உனக்கு
कः वा	யார்?	श्रमः	இந்திரியநிக்கிரஹம்?
केन	எவனால்	पृच्छतः	கேட்கின்ற
संभुज्यसे	சொந்தமாக்கிக் கொள்ளப்பட்டிருக்கிறாயோ	मे	எனக்கு
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		शंस	விளங்கக்கூறுவாய்.’

एवमुक्ता तु सा कन्या रावणेन यशस्विनी। अब्रवीद्विधिवत्कृत्वा तस्यातिथ्यं तपोधना॥

रावणेन	“இராவணனால	सा कन्या	அந்தக் கன்னிகை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	विधिवत्	விதிப்படி
उक्ता	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	तस्य	அவனுக்கு
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை
तपोधना	உலகவாழ்க்கையின் பற்றை முற்றிலும் விட்டொழித்துவிட்ட	कृत्वा	செய்து
		तु	இப்பொழுது இப்படி
		अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள்:

कुशध्वजो मम पिता ब्रह्मर्षिरमितप्रभः। बृहस्पतिसुतः श्रीमान्बुद्ध्या तुल्यो बृहस्पतेः॥

मम पिता	“‘எனது தந்தை	श्रीमान्	பெயர்பெற்றவர்.
कुशध्वजः	குசத்வஜரென்ற	बृहस्पतिसुतः	பிரஹஸ்பதியின் புதல்வர்.
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி.	बुद्ध्या	புத்தியில்
अमितप्रभः	அளவிலா பிரபாவமுடையவராய்	बृहस्पतेः	பிரஹஸ்பதிக்கு
		तुल्यः	ஒப்பானவர்.

तस्याहं कुर्वतो नित्यं वेदाभ्यासं महात्मनः। संभूता वाङ्मयी कन्या नाम्ना वेदवती स्मृता॥

नित्यं	"இடைவிடாது	कन्या	ஒரு பெண்ணாய
वेदाभ्यासं	வேதாப்பியாஸத்தை	संभूता	உற்பவித்தவள்
कुर्वतः	செய்துகொண் [டிருக்கிற	अहं	நான்.
तस्य	அந்த	नाम्ना	பெயரால
महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய	वेदवती	வேதவதி என்று
वाङ्मयी	வாக்கே உருவங் கொண்டதாகிய	स्मृता	அழைக்கப்படுகிறவள்.

ततो देवाः सगन्धर्वा यक्षराक्षसपन्नगाः। तेऽपि गत्वा हि पितरं वरणं रोचयन्ति मे॥

ततः	"அப்பொழுது	पितरं हि	தந்தையையே
ते	அந்த	गत्वा	கிட்டி
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	मे	என்னை
देवाः	தேவர்களும	वरणं	கல்யாணம செய்து கொடுக்க
यक्षराक्षस- पन्नगाः अपि	யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்களும, பன்னகர் களும	रोचयन्ति	வேண்டினார்கள்.

न च मां स पिता तेभ्यो दत्तवान्राक्षसर्षभ। कारणं तद्वदिष्यामि निशाचर निशामय॥

राक्षसर्षभ	"ராக்ஷஸராஜனாகிய	न दत्तवान्	கொடுக்கவில்லை.
निशाचर	அரக்கனே!	तत् कारणं च	அந்த காரணத்தையும்
पिता	தந்தையாகிய		
सः	அவர்		
मां	என்னை	वदिष्यामि	சொல்லுகின்றேன்;
तेभ्यः	அவர்களுக்கு	निशामय	கேளும.

पितुस्तु मम जामाता विष्णुः किल सुरेश्वरः। अभिप्रेतस्त्रिलोकेशस्तस्मान्नान्यस्य मे पिता॥

सुरेश्वरः	"தேவர்களுக்கும் தேவராகிய	अभिप्रेतः	மனதில் நிர்ணயிக்கப் பட்டவர்.
त्रिलोकेशः	த்ரிலோகாதிபதியான	तस्मात्	ஆனதால
विष्णुः किल	விஷ்ணுவே	मे	எனது
जामाता	மருமகனாக	पिता	தந்தை
मम	எனது	अन्यस्य तु	மற்றெவருக்கும்
पितुः	தந்தையினுடைய	न	கொடேனென்றார்.

दातुमिच्छति तस्मै तु तच्छ्रुत्वा बलदर्पितः। शम्भुर्नाम ततो राजा दैत्यानां कुपितोऽभवत्॥

तस्मै तु	"அவருக்கே	राजा	அரசனும
दातुं	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்க	बलदर्पितः	பலத்தால செருக்குற்றவனுமான
इच्छति	முயன்றுகொண்டிருந் [தார்.	शम्भुः नाम	சம்பு என்பவன்
		तत् श्रुत्वा	அதைக்கேட்டு
ततः	அப்பொழுது	कुपितः	கோபங்கொண்டவ [னாக
दैत्यानां	தைத்தியர்களுக்கு	अभवत्	ஆனான்.

तेन रात्रौ शयानो मे पिता पापेन हिंसितः ॥ १४ ॥

रात्रौ	"'இரவில்	पिता	தந்தை
शयानः	நித்திரைசெய்து கொண்டிருந்த	तेन	அந்த
		पापेन	பாபியால்
मे	எனது	हिंसितः	கொலையுண்டார்.

ततो मे जननी दीना तच्छरीरं पितुर्मम । परिष्वज्य महाभागा प्रविष्टा हव्यवाहनम् ॥

ततः	"'அப்பொழுது	मम	எனது
मे	எனது	पितुः	தந்தையின்
महाभागा	மஹாபாக்கியவதியாகிய	तत्	அந்த
		शरीरं	பிரேதத்தை
जननी	தாயார்	परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு
दीना	துக்கத்தில் மூழ்கியவளாகி	हव्यवाहनं	அக்கினியில்
		प्रविष्टा	பிரவேசித்தாள்.

ततो मनोरथं सत्यं पितुर्नारायणं प्रति । करोमीति तमेवाहं हृदयेन समुद्वहे ॥ १६ ॥

नारायणं प्रति	"'ஸ்ரீமந்நாராயணனைப்பற்றியே	इति	என்கிறபடியால்
		ततः	அப்போதிலிருந்து
पितुः	தந்தையின்	तं एव	அவரையே
मनोरथं	மனோரதத்தை	हृदयेन	மனதால
सत्यं	நிறைவேற்றிவைப்பதை	अहं	நான்
करोमि	சங்கல்பம் செய்து கொண்டிருக்கிறேன்	समुद्वहे	ஸ்திரமாய் வரித்து இருக்கிறேன்.

इति प्रतिज्ञामारुह्य चरामि विपुलं तपः । एतत्ते सर्वमाख्यातं मया राक्षसपुङ्गव ॥ १७ ॥

इति	"'இப்படிப்பட்ட	राक्षसपुङ्गव	ராக்ஷஸர்களுக்குப்
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை	ते	உமக்கு [பெரியவரே,
आरुह्य	சர்வமுமாய்க்கொண்டு	मया	என்னால்
विपुलं	கடும்	एतत्	இது
तपः	தவத்தை	सर्वं	எல்லாமும்
चरामि	புரிகின்றேன்.	आख्यातम्	சொல்லிவிடப்பட்டது.

नारायणो मम पतिर्न त्वन्यः पुरुषोत्तमात् । आश्रये नियमं घोरं नारायणपरीप्सया ॥

नारायणः तु	"'ஸ்ரீமந் நாராயணரே	नारायण-परीप्सया	"ஸ்ரீமந் நாராயணரொருவரையே அடையவேண்டியதால்
मम	எனது		
पतिः	பர்த்தா.		
पुरुषोत्तमात्	புருஷோத்தமரைத் தவிர	घोरं	கடுமையான
अन्यः	மற்றெவனும்	नियमं	நியமத்தை
न	ஆகான்.	आश्रये	பூண்டிருக்கிறேன்.

विज्ञातस्त्वं हि मे राजन्गच्छ पौलस्त्यनन्दन । जानामि तपसा सर्वं त्रैलोक्ये यद्धि वर्तते ॥

पौलस्त्यनन्दन	"பௌலஸ்தியரின் புதல்வனாகிய	तपसा	தவத்தின் மகிமை[யால்
राजन्	அரசே,	जानामि	நானறிவேன்.
त्रैलोक्ये हि	மூவுலகிலும்	मे	எனக்கு
यत्	எது	त्वं	நீர்
वर्तते	நடைபெறுகிறதோ	विज्ञातः हि	இன்னாரெனத்தெரியும்.
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	गच्छ	இதைவிட்டுப்போய்விடும்.'

सोऽब्रवीद्रावणो भूयस्तां कन्यां सुमहाव्रताम् । अवरुह्य विमानाग्रात्कन्दर्पशरपीडितः ॥

सः	"அந்த	सुमहाव्रतां	உத்கிருஷ்டதவம் பூண்டிருக்கும்
रावणः	இராவணன்	तां	அந்த
कन्दर्पशरपीडितः	மன்மதபாணங்களால் வெட்கத்தை ஒழித்தவனாகி	कन्यां	கன்னிகையைப் பார்த்து
विमानाग्रात्	தெய்வவிமானத்தி[னின்று	भूयः	மீளவும் இப்படி
अवरुह्य	இறங்கி	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

अवलिप्तासि सुश्रोणि यस्यास्ते मतिरीदृशी । वृद्धानां मृगशावाक्षि भ्राजते धर्मसंग्रहः ॥

यस्याः	"'எந்த	भ्राजते	விளங்கும்.
ते	உனக்கு	सुश्रोणि	ஸுந்தரி,
ईदृशी	இப்படிப்பட்ட	मृगशावाक्षि	மான்விழிகளைப்போன்ற விழிகளையுடையவளே!
मतिः	கொள்கையோ அந்த	अवलिप्ता	அஹங்காரம் கொண்டவளாய்
धर्मसंग्रहः	தவத்தையே பற்றியிருத்தல்	असि	நீ இருக்கிறாய்.
वृद्धानां	வயதுமுதிர்ந்தவர்களுக்கு		

त्वं सर्वगुणसम्पन्ना नार्हसे वक्तुमीदृशम् । त्रैलोक्यसुन्दरी भीरु यौवनं तेऽतिवर्तते ॥२२॥

सर्वगुणसम्पन्ना	எல்லா நற்குணங்களும் அமையப்பெற்றவளும்	वक्तुं	சொல்ல
त्रैलोक्यसुन्दरी	மூவுலகிலும் சிறந்த சௌந்தர்யவதியுமான	न अर्हसे	கூடாது.
त्वं	நீ	भीरु	பயந்தவளே,
ईदृशं	இப்படி	ते	உனது
		यौवनं	யௌவனம்
		अतिवर्तते	வீணாய்க்கழிந்துபோகிறது.

अहं लङ्कापतिर्भद्रे दशग्रीव इति श्रुतः। तस्य मे भव भार्या त्वं भुङ्क्ष्व भोगान्यथेप्सितान् ॥

भद्रे	"'நல்லாய்,
अहं	நான்
लङ्कापतिः	இலங்காபுரத்தரசன்;
दशग्रीवः	தசகரீவன்
इति	என
श्रुतः	பெயர்பெற்றவன்;
तस्य	அந்த
मे	எனக்கு
त्वं	நீ
भार्या	இல்லாளாக
भव	ஆகு;
भोगान्	சம்பத்துக்களை
ईप्सितान् यथा	வேண்டியவாறே
भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்கிக்கொள்.

कश्च तावदसौ यं त्वं विष्णुरित्यभिभाषसे । वीर्येण तपसा चैव भोगेन च बलेन च ॥
न मया स समो भद्रे यं त्वं कामयसेऽङ्गने ॥ १४ ॥

भद्रे	"'நல்லாய்,
अङ्गने	சுந்தரி,
असौ	இந்த
त्वं	நீ
यं	எவனொருவனைப்பற்றி
तावत्	இவ்வளவு அதிகமாய்
अभिभाषसे	புகழ்ந்து பேசுகின்
त्वं	நீ [றாயோ
यं एव	எவனொருவனையே
कामयसे	உன் ப்ரீதிக்குப் பாத்திரனாயக் கொண்டிருக்கிறாயோ,
विष्णुः	அந்த விஷ்ணு
इति च	என்பவன்தான்
कः	யார்?
सः	அவன்
मया	எனக்கு
वीर्येण	வீர்யத்தாலும்
तपसा च	தவத்தாலும்
भोगेन च	சம்பத்தாலும்
बलेन च	பலத்தாலும்
न समः	ஈடாகான்.'

इत्युक्तवति तस्मिंस्तु राक्षसे वेदवत्यथ । मा मैवमिति सा कन्या तमुवाच निशाचरम् ॥

तस्मिन्	"அந்த
राक्षसे	அரக்கன்
इति	இப்படி
उक्तवति	சொல்லியபொழுது
सा	அந்த
वेदवती	வேதவதீ என்ற
कन्या	கன்னிகை
तं	அந்த
निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து
अथ	இப்பொழுது
तु	இவ்விஷயத்தில
एवं	இப்படி
मा	'உளராதே
मा	பிதற்றாதே'
इति	என்று
उवाच	ஏசினாள்.

त्रैलोक्याधिपतिं विष्णुं सर्वलोकनमस्कृतम् । त्वदृते राक्षसेन्द्रान्यः कोऽवमन्येत बुद्धिमान् ॥

राक्षसेन्द्र	"'ராக்ஷஸமன்ன!
त्वदृते	உன்னொருவனைத் தவிர
बुद्धिमान्	விவேகவிசிஷ்டன்
अन्यः	வேறு
कः	எவன்
त्रैलोक्याधिपतिं	த்ரிலோகாதிபதியும்
सर्वलोकनमस्कृतं	எல்லா உலகத்தாராலும் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவருமான
विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவைப்பற்றி
अवमन्येत	அவமரியாதையாய்ப் பேசுவான்?'

एवमुक्तस्तया तत्र वेदवत्या निशाचरः। मूर्धजेषु तदा कन्यां कराग्रेण परामृशत् ॥२७॥

तया	"அந்த	निशाचरः	அரக்கன்
वेदवत्या	வேதவதியால்	तदा	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விஷயத்தில்	मूर्धजेषु	கூந்தலில்
एवं	இப்படி	कन्यां	கன்னிகையை
उक्तः	சொல்லியதற்குச	कराग्रेण	உள்ளங்கையால்
	செவிசாய்த்த	परामृशत्	தொட்டான்.

ततो वेदवती क्रुद्धा केशान्हस्तेन साऽच्छिनत् ।
असिर्भूत्वा करस्तस्याः केशांश्छिन्नांस्तदाऽकरोत् ॥ २८ ॥

सा	"அந்த	तदा	அப்பொழுது
वेदवती	வேதவதி	तस्याः	அவளுடைய
ततः	அதனால	करः	கை
क्रुद्धा	கோபங்கொண்டவ	असिः	கத்தியாக
	ளாகி	भूत्वा	ஆகி
हस्तेन	கையினால்	केशान्	கூந்தலை
केशान्	கூந்தலை	छिन्नान्	சேதிக்கப்பட்டதாக
अच्छिनत्	அறுத்தாள்.	अकरोत्	செய்தது.

सा ज्वलन्तीव रोषेण दहन्तीव निशाचरम् । उवाचाग्निं समाधाय मरणाय कृतत्वरा ॥

सा	"அவள்	ज्वलन्ती इव	அக்கினியினாலே எரிக்
मरणाय	உடலை ஒழிக்க		கப்பட்டவள்போலாகி
कृतत्वरा	அதேசமயத்தில் து	निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து
अग्निं	தீயை [ணிந்தவளாகி	दहन्ती इव	எரிப்பவள்போலாகி
समाधाय	வளர்த்துவிட்டு	उवाच	இதைச்சொல்லிய
रोषेण	ரோஷத்தால		ருளினாள்:

धर्षितायास्त्वयाऽनार्य न मे जीवितमिष्यते। रक्षस्तस्मात्प्रवेक्ष्यामि पश्यतस्ते हुताशनम् ॥

अनार्य	" 'அடா பாதக!	न इष्यते	விரும்பப்படவில்லை.
रक्षः	அரக்க!	तस्मात्	ஆதலால்
त्वया	உன்னால	ते	உனது
धर्षितायाः	தீண்டப்பட்ட	पश्यतः	கண்முன்னேயே
मे	எனது	हुताशनं	அக்கினியில்
जीवितं	உடலை வைத்திருத்தல்	प्रवेक्ष्यामि	புகுந்துவிடுகிறேன்.

यस्मात्तु धर्षिता चाहं त्वया पापात्मना वने। तस्मात्तव वधार्थं हि समुत्पत्स्ये ह्यहं पुनः॥

अहं	" 'நான்	तव	உனது
पापात्मना	பாபாத்மாவாகிய	वधार्थं च	மரணத்திற்காகவே
त्वया	உன்னால்	अहं हि	நானே
वने	காட்டில்	पुनः तु	இன்னொரு தரமும்
धर्षिता	கைதீண்டப்பட்டேன்.	समुत्पत्स्ये	ஆவிர்ப்பவிக்கப்
यस्मात् तस्मात्	அக்காரணத்தால்		போகிறேன்.

न हि शक्यं स्त्रिया हन्तुं पुरुषः पापनिश्चयः। शापे त्वयि मयोत्सृष्टे तपसश्च व्ययो भवेत्॥

स्त्रिया	" 'பெண்ணாகிய	व्ययः	குறைவு
मया	என்னால்	भवेत्	ஏற்படும்.
त्वयि	உன்பேரில	पापनिश्चयः	பாபத்தொழிலே புரியும்
शापे	சாபம்	पुरुषः हि	புருஷனாகயிருந்தும்
उत्सृष्टे च	இடப்பட்டதேயாகில்	हन्तुं	கொன்றுவிட
तपसः	தவப்பெருமைக்கு	शक्यं न	விதியில்லை.

यदि त्वस्ति मया किञ्चित्कृतं दत्तं हुतं तथा। तस्मात्त्वयोनिजा साध्वी भवेयं धर्मिणः सुता॥

तस्मात्	" 'ஆனதால	किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
मया	என்னால்	अस्ति यदि	இருக்கிறதென்றால்
कृतं तु	செய்யப்பட்ட புண்யங்களின் பலனும்	अयोनिजा	அயோனிஜையாய், (கர்ப்பவழி உண்டாகாதவளாய்)
दत्तं तु	கொடுக்கப்பட்ட தானங்களின் பலனும	धर्मिणः	ஒரு தருமாத்மாவின்
हुतं तथा	செய்யப்பட்ட தெய்வ சமர்ப்பணங்களின் பலனும்	साध्वी	அருமை
		सुता	பெண்ணாக
		भवेयम्	விளங்குவேன்.'

एवमुक्त्वा प्रविष्टा सा ज्वलितं जातवेदसम्। पपात च दिवो दिव्या पुष्पवृष्टिः समन्ततः॥

एवं	" இவ்வண்ணம்	प्रविष्टा	குதித்துவிட்டாள்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	दिवः	ஆகாசத்திலிருந்து
सा	அவள்	दिव्या	திவ்யமான
ज्वलितं	ஓங்கி எரிகின்ற	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பவருஷமும்
जातवेदसं	அக்கினியில	समन्ततः	நாற்புறமும்
		पपात	வருஷித்தது.

सैषा जनकराजस्य प्रसूता तनया प्रभो। तव भार्या महाबाहो विष्णुस्त्वं हि सनातनः॥

महाबाहो	" மஹாபாஹுவே!	प्रसूता	அவதரித்தவள்
प्रभो	பிரபுவே!	तव	தேவரீருக்கு
सा	அந்த	भार्या	இல்லாள்.
एषा	இவள்	त्वं हि	தேவரீர்தான்
जनकराजस्य	ஜனக ராஜனுக்கு	सनातनः	அனாதியாகிய
तनया	பெண்ணாக	विष्णुः	விஷ்ணு பகவான்.

पूर्वं क्रोधाहितः शत्रुर्ययाऽसौ निहतस्तथा। उपाश्रयित्वा शैलाभस्तव वीर्यममानुषम्॥

पूर्वं	" பூர்வத்தில	शत्रुः	சத்ரு
यया	எவளால்	तथा	சொன்னபடியே
क्रोधाहितः	கோபித்ததுமட்டும் விட்டுவிடப்பட்டானோ, அவளாலயே	तव	தேவரீரது
		अमानुषं	அமானுஷ்யமான
		वीर्यं	வீர்யத்தை
असौ	அந்த இந்த	उपाश्रयित्वा	அடைந்து
शैलाभः	மலைபோன்ற	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

एवमेषा महाभागा मर्त्येषूत्पत्स्यते पुनः । क्षेत्रे हलमुखोत्कृष्टे वेद्यामग्निशिखोपमा ॥३७॥

पुनः	"அன்றியும்	हलमुखोत्कृष्टे	கலப்பை நுனியால் கிளப்பப்பட்ட
एवं	இப்படியாய்	क्षेत्रे	மண் பூமியில
एषा	இந்த	अग्निशिखोपमा	அக்கினிசிகைபோன்றவளாய்
महाभागा	மஹா பாக்கியவதி	उत्पत्स्यते	ஆவிர்ப்பவிக்கதாள்
मर्त्येषु	மனுஷ்யலோகத்தில		
वेद्यां	யாகவேதியில		

एषा वेदवती नाम पूर्वमासीत्कृते युगे । त्रेतायुगमनुप्राप्य वधार्थं तस्य रक्षसः ॥ ३८ ॥
उत्पन्ना मैथिलकुले जनकस्य महात्मनः । सीतोत्पन्ना तु सीतेति मानुषैः पुनरुच्यते ॥

एषा	" இவள்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
पूर्वं	முன்	जनकस्य	ஜனகருடைய
कृते	கிருத	मैथिलकुले	மைதில குலத்தில
युगे	யுகத்தில்	उत्पन्ना	அவதரித்தாள்.
वेदवती	வேதவதி	सीतोत्पन्ना	கலப்பை படையினின்று தோன்றியவளாய் ஆவிர்ப்பவித்தாள்
नाम	என்ற பேர்கொண்டு	तु	என்கிறபடியால
आसीत्	விளங்கினாள்.	सीता	" சீதை "
त्रेतायुगं	திரேதாயுகத்தை	इति	என்று
अनुप्राप्य	அடைந்து	मानुषैः	மானிடர்களால
तस्य	அந்த	पुनः	இன்னமும்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	उच्यते	வழங்கப்படுகிறாள்.
वधार्थं	கொலைக்காக		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21395 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 671

अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १८ ॥

मरुत्तविजयः—மருத்தமஹாராஜனை ஜயிப்பது.

प्रविष्टायां हुताशं तु वेदवत्यां स रावणः । पुष्पकं तु समारुह्य परिचक्राम मेदिनीम् ॥१॥

वेदवत्यां	"வேதவதி	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில
हुताशं	அக்கினியில்	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
प्रविष्टायां तु	பிரவேசித்த பிறகு	मेदिनीं तु	பூமி முழுமையும்
सः	அந்த	परिचक्राम	சுற்றித்திரிந்தான.
रावणः	இராவணன்		

ततो मरुत्तं नृपतिं यजन्तं सह दैवतैः । उशीरबीजमासाद्य ददर्श स तु रावणः ॥ २ ॥

सः	" அந்த	नृपतिं	மன்னனும
रावणः	இராவணன	दैवतैः	பிரத்யக்ஷதேவர்களோடு
उशीरबीजं	முன்காலத்தில உசீர பீஜமென்று விளங்கியதும (இக்காலத்தில 'கந்தாஹர்' என்று விளங்குகிறதுமான) க்ஷேத்திரத்திற்கு	सह	இருந்துகொண்டு
		यजन्तं	யாகம்செய்துகொண்டிருந்தவருமான
		मरुत्तं	மருத்தரென்பவரை
आसाद्य	சென்று	तु	அப்பொழுது
ततः	அவ்விடத்தில்	ददर्श	கண்டான்.

संवर्तो नाम ब्रह्मर्षिः साक्षाद्भ्राता बृहस्पतेः । याजयामास धर्मज्ञः सर्वैर्देवगणैर्वृतः ॥ ३ ॥

सर्वैः देवगणैः	"சர்வதேவகணங்களாலும்	भ्राता	பிராதாவுமான
		संवर्तः	சம்வர்த்தர்
वृतः	சூழப்பட்டவராயும்	नाम	என்கிற
धर्मज्ञः	தர்மக்ஞரும்	ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி
बृहस्पतेः	பிரஹஸ்பதிக்கு	याजयामास	யாகத்தை செய்வித்துவந்தனர்.
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்		

दृष्ट्वा देवास्तु तद्रक्षो वरदानेन दुर्जयम् । तिर्यग्योनिं समाविष्टास्तस्य दर्शनभीरवः ॥४॥

देवाः	"தேவர்கள்	दर्शनभीरवः	தர்சனத்தில பயந்தவர்களாகி
तत्	அந்த		
रक्षः	அரக்கனை	तु	இப்பொழுது
वरदानेन	வரங்கள் பெற்றதால்		
दुर्जयं	அஜேயமாகிறவனென்பதை	तिर्यग्योनि	விலங்குகள், பறவைகள் இவைகளின் உடம்பினுள்
दृष्ट्वा	உணர்ந்து	समाविष्टाः	மறைந்துகொண்டார்கள்.
तस्य	அவனுடைய		

इन्द्रो मयूरः संवृत्तो धर्मराजस्तु वायसः । कृकलासो धनाध्यक्षो हंसश्च वरुणोऽभवत् ॥

इन्द्रः	" இந்திரன்	धनाध्यक्षः	குபேரன்
मयूरः	மயிலாய்	कृकलासः	ஓணாணாகவும்,
संवृत्तः	ஆய்விட்டான்.	वरुणः	வருணன்
धर्मराजः	தருமராஜன்	हंसः च	ஹம்ஸமாகவும்
वायसः तु	காக்கையாகவும்,	अभवत्	ஆயினர்.

अन्येष्वपि गतेष्वेवं देवेष्वरिनिषूदन । रावणः प्राविशद्यज्ञं सारमेय इवाशुचिः ॥ ६ ॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரக!	यज्ञं	யாகசாலையில
अन्येषु	மற்ற	अशुचिः	தீட்டாகவும், (அபவித்திரமாகவும்)
देवेषु अपि	தேவர்களும்		
एवं	இப்படி	सारमेयः	நாய்
गतेषु	ஒளிந்துகொண்டவளவில	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रावणः	இராவணன்	प्राविशत्	வந்துசேர்ந்தான்.

तं च राजा समासाद्य रावणो राक्षसाधिपः । प्राह युद्धं प्रयच्छेति निर्जितोऽस्मीति वा वद ॥

राक्षसाधिपः	"இராக்ஷஸாதிபனாகிய	वा	அல்லது
रावणः	இராவண	निर्जितः	தோல்வியடைந்தவ
राजा	மன்னன்	अस्मि	இருக்கிறேன்; [னாக
तं च	அவனையே	इति	என்று
समासाद्य	அடைந்து	वद	சொல்லிவிடு'
युद्धं	'யுத்தம்செய்ய	इति	என்று
प्रयच्छ	வா;	प्राह	அதட்டிப் பேசினான்.

ततो मरुत्तो नृपतिः को भवानित्युवाच तम् । अपहासं ततो मुक्त्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	"அப்பொழுது	उवाच	கேட்டார்.
मरुत्तः	மருத்த	रावणः	இராவணன்
नृपतिः	மன்னர்	ततः	அதனால
तं	அவனைப்பார்த்து	अपहासं मुक्त्वा	அசட்டுச்சிரிப்பைச் சிரித்து
भवान्	'நீ		
कः	யார்?'	वाक्यं	இந்த மொழியை
इति	என்று	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

अकुतूहलभावेन प्रीतोऽस्मि तव पार्थिव । धनदस्यानुजं यो मां नावगच्छसि रावणम् ॥

पार्थिव	"'இராஜனே!	अस्मि	ஆகிறேன்.
तव	உமது	यः	எந்த இந்த நீ
अकुतूहल-भावेन	தெரிந்துகொண்டிருக்கவேண்டியவைகளைத் தெரிந்துக்கொள்ளாமலிருக்கும் அஞ்ஞானத்தினால்	मां	என்னை
		धनदस्य	குபேரனது
		अनुजं	தம்பியாகிய
		रावणं	இராவணனென்பதை
प्रीतः	திருப்தியடைந்தவனாக	न अवगच्छसि	தெரிந்துகொள்ளாமலிருக்கிறாய்.

त्रिषु लोकेषु कोऽन्योऽस्ति यो न जानाति मे बलम् ।
भ्रातरं येन निर्जित्य विमानमिदमाहृतम् ॥ १० ॥

त्रिषु	"'மூன்று	अस्ति	இருக்கிறான்?
लोकेषु	உலகங்களிலும்	येन	இந்த அதனால
मे	எனது	भ्रातरं	தமயனை
बलं	வலிமையை	निर्जित्य	ஜயித்து
न जानाति	உள்ளபடி யறியாதி	इदं	இந்த
यः	எந்த [ருக்கிறவன்,	विमानं	புஷ்பகவிமானம்
अन्यः	வேறு	आहृतम्	பலாத்காரமாய் கொண்டுவரப்பட்டது.'
कः	எவன்		

ततो मरुत्तः स नृपस्तं रावणमथाब्रवीत् ॥ ११ ॥

ततः	அதின்மேல்	तं	அந்த
सः	அந்த	रावणं	இராவணனைப
मरुत्तः	மருத்த	अथ	இப்படி [பார்த்து
नृपः	மன்னர்	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்:

धन्यः खलु भवान्येन ज्येष्ठो भ्राता रणे जितः ।
न त्वया सदृशः श्लाघ्यस्त्रिषु लोकेषु विद्यते ॥ १२ ॥

येन	"'எந்த உன்னால	श्लाघ्यः	ச்லாகித்துக்கொண்டாடவேண்டியவன்.
ज्येष्ठः	ஜேஷ்ட		
भ्राता	ஸஹோதரர்	त्वया	உன்னோடு
रणे	போரில	सदृशः	சமானன்
जितः	ஜயிக்கப்பட்டாரோ; அவனுகிய	त्रिषु	மூன்று
भवान् खलु	நீ ஒருவனே	लोकेषु	லோகங்களிலும
धन्यः	மஹா புண்ணியசாலி.	न विद्यते	கிடையாது.

कं त्वं प्राक्केवलं धर्मं चरित्वा लब्धवान्वरम् । श्रुतपूर्वं हि न मया भाषसे यादृशं स्वयम् ॥

प्राक्	"'முன்பு	मया	என்னால்
त्वं	நீ	न हि	இதுவரையில் கேட்கப்படாதிருக்கிற
कं	எதோ		
धर्मं	ஒரு தவத்தை	यादृशं	அந்த இந்த
चरित्वा	புரிந்து	केवलं	தவிரப் பிறரெவரும செய்யாததை
वरं	வரத்தை		
लब्धवान्	அடைந்திருக்கிறுய்; என்பது	स्वयं	நீயே
श्रुतपूर्वं	{ முன்னமேயே என்னால் கேட்கப்பட்டிருந்தது.	भाषसे	{ இப்பொழுது சொல்லித் தெரியப்படுத்திவிட்டாய்.

तिष्ठेदानीं न मे जीवन्प्रतियास्यसि दुर्मते । अद्य त्वां निशितैर्बाणैः प्रेषयामि यमक्षयम् ॥

दुर्मते	"'அடே மூட'	मे	எனது
इदानीं	இப்பொழுது	निशितैः	கூரிய
तिष्ठ	இங்கேயே நில.	बाणैः	பாணங்களால
जीवन्	உயிருடனிருப் பவனாய்	त्वां	உன்னை
		यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
न प्रतियास्यसि	நீ திரும்பிப்போக மாட்டாய்.	अद्य	இப்பொழுதே
		प्रेषयामि	அனுப்பி விடுகிறேன்.'

ततः शरासनं गृह्य सायकांश्च नराधिपः । रणाय निर्ययौ क्रुद्धः संवर्तो मार्गमावृणोत् ॥

नराधिपः	"மன்னர்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
ततः	உடனேயே	रणाय	யுத்தத்திற்கு [ராகி
शरासनं	வில்லையும்	निर्ययौ	கிளம்பினர்.
सायकान् च	பாணங்களையும்	संवर्तः	சம்வர்த்தா
गृह्य	கையிலெடுத்துக் கொண்டு	मार्ग	போருமவழியில
		आवृणोत्	எதிர்த்துநின்று தடுத்தார்.

सोऽब्रवीत्स्नेहसंयुक्तं मरुत्तं तं महानृषिः । श्रोतव्यं यदि मद्वाक्यं संप्रहारो न ते क्षमः ॥

सः	"அந்த	मद्वाक्यं	எனதுசொல்லை
महान् ऋषिः	மஹரிஷி	श्रोतव्यं	கேட்டு அதுபடி நடக்கிறதாய்
तं	அந்த		
मरुत्तं	மருத்தரைப் பார்த்து	यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில
अब्रवीत्	இப்படிசசொல்லி யருளினர்:	ते	உனக்கு
		संप्रहारः	போர்புரிதல்
स्नेहसंयुक्तं	'விசவாஸத்தோடு கூடிய	क्षमः	இப்போதேற்றது
		न	அன்று.

माहेश्वरमिदं सत्रमलमाप्तं कुलं दहेत् ॥ १७ ॥

इदं	"'இந்த	अलं	போதுமென்று இடை யில நிருத்தப்பட்டால்
माहेश्वरं	மஹேசவர		
सत्रं	யாகம்	कुलं	வம்சத்தை
आप्तं	இதுவரைக்கும்	दहेत्	அழிக்கும்.

दीक्षितस्य कुतो युद्धं क्रोधित्वं दीक्षिते कुतः । संशयश्च जये नित्यं राक्षसश्च सुदुर्जयः ॥

दीक्षितस्य	"'யாகதீக்ஷை கொண் டவனுக்கு	कुतः	ஆகுமோ ?
		जये	வெற்றிபெறும் விஷயத்தில்
युद्धं	போர்புரிதல்		
		नित्यं	எப்பொழுதும்
कुतः	கூடுமோ ?	संशयः च	ஸந்தேஹமே.
दीक्षिते	யாகதீக்ஷை கொண்ட வனிடத்தில	च	அன்றியும
		राक्षसः	அரக்கன்
क्रोधित्वं	கோபங்கொள்வது	सुदुर्जयः	ஜயிக்கக்கூடாதவன்.'

स निवृत्तो गुरोर्वाक्यान्मरुत्तः पृथिवीपतिः। विसृज्य सशरं चापं स्वस्थो मखमुखोऽभवत्॥

सः	"அந்த
मरुत्तः	மருத்த
पृथिवीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்
गुरोः	குருவினது
वाक्यात्	நியமனத்தால்
सशरं	பாணத்துடன்கூடிய
चापं	வில்லை
विसृज्य	விட்டெறிந்துவிட்டு,
निवृत्तः	திரும்பியவராய்
स्वस्थः	மனம் திருப்திகொண்டவராய்
मखमुखः	யாகத்தையே திரும்பியுமாரம்பித்தவராய்
अभवत्	இருந்துவிட்டார்.

ततस्तं निर्जितं मत्वा घोषयामास वै शुकः। रावणो जयतीत्युच्चैर्हर्षान्नादं विमुक्तवान्॥

ततः	"அப்பொழுது
शुकः	சுகன்
तं	அவரை
निर्जितं	தோற்கடிக்கப்பட்டவ[ராக
मत्वा	எண்ணி
हर्षात्	குதூஹலத்தால்
उच्चैः	உரக்க
रावणः	'ராவணர்
जयति इति	வெற்றிபெற்றார்' என்[கிற
नादं	பெருங்கூச்சலை
विमुक्तवान् वै	இட்டுக்கொண்டு
घोषयामास	கொண்டாடினன்.

तान्भक्षयित्वा तत्रस्थान्महर्षीन्यज्ञमागतान्। वितृप्तो रुधिरैस्तेषां पुनः सम्प्रययौ महीम्॥

तान्	"அந்த
तत्रस्थान्	அங்கே இருந்தவர்[களும்
यज्ञं	யாகத்திற்கு
आगतान्	வந்திருந்தவர்களு[மான
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை
भक्षयित्वा	புசித்து
तेषां रुधिरैः	அவர்களின் உதிரங்[களால்
पुनः	இன்னமும்
वितृप्तः	திருப்தியடையாதவ[னாய்
महीं	பூமியில
संप्रययौ	எங்கும் சுற்றித்திரிந்தான்.

रावणे तु गते देवाः सेन्द्राश्चैव दिवौकसः। ततः स्वां योनिमासाद्य तानि सत्त्वानि चाब्रुवन्॥

रावणे	"இராவணன்
गते तु	போய்விடவே
सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட
देवाः	திரு
दिवौकसः एव	தேவர்களும
स्वां	அவரவர்
योनिं च	உருவத்தையும்
आसाद्य	அடைந்து
ततः	அதன்மேல
तानि	அந்த
सत्त्वानि च	ஜீவன்களைப்பார்த்து
अब्रुवन्	இப்படிச் சொல்லியருளினார்கள்:

हर्षात्तदाऽब्रवीदिन्द्रो मयूरं नीलबर्हिणम्। प्रीतोऽस्मि तव धर्मज्ञ उपकाराद्विहङ्गम ॥२३॥

तदा	"அப்பொழுது
इन्द्रः	இந்திரன்
नीलबर्हिणं	கருநிறமான தோகையையுடைய
मयूरं	மயிலைப்பார்த்து
हर्षात्	ஸந்தோஷத்தினால
अब्रवीत्	இப்படிச் சொல்லியருளினன்:
धर्मज्ञ	'தருமமறிந்த
विहङ्गम	பறவையே,
तव	உனது
उपकारात्	பேருதவியால்
प्रीतः	திருப்தியடைந்தவனாக
अस्मि	இருக்கிறேன்,

हंसानां हि पुरा राम नीलवर्णः सपाण्डुरः । पक्षा नीलाग्रसंवीताः क्रोडाः शष्पाग्रनिर्मलाः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	नीलाग्रसंवीताः	கரிய நுனிகளையு டையவைகள்.
पुरा	பூர்வம்	क्रोडाः	சிறகுகளினிடை பாகங்கள்
हंसानां हि	ஹம்ஸங்களுக்கோ வெனில்	शष्पाग्रनिर्मलाः	உயர்ந்த சுத்தமாகிய பசும்புல்லைப் போலிருந்தன.
सपाण्डुरः	வெண்மை கலந்த		
नीलवर्णः	நீலவர்ணம்.		
पक्षाः	சிறகுகள்		

अथाब्रवीद्वैश्रवणः कृकलासं गिरौ स्थितम् । हैरण्यं सम्प्रयच्छामि वर्णं प्रीतस्तवाप्यहम् ॥

वैश्रवणः	"குபேரர்	प्रीतः	'விசுவாசமுடைய
गिरौ	மலைமீது	अहं अपि	நானும்
स्थितं	இருந்த	तव	உனக்கு
कृकलासं	ஓணானைப்பார்த்து	हैरण्यं	பொன்னிற
अथ	இப்படி	वर्णं	நிறத்தை
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:	संप्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

सद्द्रव्यं च शिरो नित्यं भविष्यति तवाक्षयम् । एष काञ्चनको वर्णो मत्प्रीत्या ते भविष्यति ॥

तव	"'உனது	मत्प्रीत्या	எனது ப்ரீதிகாரண [மாய்
शिरः च	முடியும்	ते	உனது
नित्यं	எப்பொழுதுமே	एषः	இந்த
अक्षय	மாறாத	वर्णः	ரூபம்
सद्द्रव्यं	பொன்னிறமுடைய தாய்	काञ्चनकः	பொன்னிறமுடைய தாய்
भविष्यति	விளங்கட்டும்.	भविष्यति	விளங்கட்டும்'.

एवं दत्त्वा वरांस्तेभ्यस्तस्मिन्यज्ञोत्सवे सुराः । निवृत्ताः सह राज्ञा ते पुनः स्वभवनं गताः ॥

तस्मिन्	"அந்த	निवृत्ताः	வந்தகாரியத்தைப் பூர்த்திசெய்து வைத்தவர்களாய்
यज्ञोत्सवे	யாக அருந்தொழிலில்		
ते	அந்த		
सुराः	தேவர்கள்	राज्ञा	இந்திரனுடன்
तेभ्यः	அவைகளுக்கு	सह	கூடவே
एवं	முன்கண்டவண்ணமாய்	स्वभवनं	அவரவரிருப்பிடத் திற்கு
वरान्	வரங்களை	पुनः	மறுபடியும்
दत्त्वा	தந்தருளி,	गताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **21431** उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **707**

अनरण्यशापः—அனரண்யன் சபித்தல்.

अथ जित्वा मरुत्तं स प्रययौ राक्षसाधिपः । नगराणि नरेन्द्राणां युद्धकाङ्क्षी दशाननः ॥

सः	" அந்த	अथ	பின்னும்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	युद्धकांक्षी	போர்புரிய விருப்புற்
दशाननः	தசானனன்	नरेन्द्राणां	அரசர்களின் [றவனாகி
मरुत्तं	மருத்தரை	नगराणि	நகரங்களில்
जित्वा	அடக்கிவிட்டு	प्रययौ	சுற்றித்திரிந்தான்.

समासाद्य तु राजेन्द्रान्महेन्द्रवरुणोपमान् । अब्रवीद्राक्षसेन्द्रस्तु युद्धं मे दीयतामिति ॥२॥

राक्षसेन्द्रः	" இராக்ஷஸமன்னன	अब्रवीत्	பிரகடனை செய்தான்:
महेन्द्रवरुणोपमान्	இந்திரன், வருணன், இவர்களுக்கு நிகரான	मे तु	' என்னோடே
राजेन्द्रान् तु	இராஜோத்தமர்	युद्धं	எதிர்த்து போர் புரிதல்
समासाद्य	கண்டு [களையே	दीयताम्	ஏற்றுக்கொள்ளப் படட்டும்.
इति	இவ்விதமாய்		

निर्जिताः स्मेति वा ब्रूत एष मे हि सुनिश्चयः । अन्यथा कुर्वतामेवं मोक्षो नैवोपपद्यते ॥

वा	" ' அல்லது	सुनिश्चयः	உறுதியான விரதம்.
निर्जिताः स्म	தோல்வியடைந்தவர்களாக ஆனோம்.	एव	இதற்கு
		अन्यथा	விரோதமாக
इति	என்று	कुर्वतां	நடப்பவர்களுக்கு
ब्रूत	சொல்லி விடுங்கள்.	मोक्षः	பிழைத்திருக்கும் வழி
एषः हि	இதுதான்	एवं	ஒன்றும்
मे	எனது	न उपपद्यते	இல்லை.'

ततस्त्वभीरवः प्राज्ञाः पार्थिवा धर्मनिश्चयाः । मन्त्रयित्वा ततोऽन्योन्यं राजानः सुमहाबलाः ॥
निर्जिताः स्मेत्यभाषन्त ज्ञात्वा वरबलं रिपोः ॥ ४ ॥

राजानः	" அரசர்களும்	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
पार्थिवाः तु	சக்கிரவர்த்திகளும்	ततः	அதுவிஷயமாய்
धर्मनिश्चयाः	தருமத்தில் ஆஸக்தியுள்ள	मन्त्रयित्वा	கலந்து ஆலோசனை [செய்து,
		रिपोः	சத்ருவின்
प्राज्ञाः	மஹா புத்திமான்களாகவும்	वरबलं	வரங்களின் பயனை
		ज्ञात्वा	மனதில்கொண்டு
सुमहाबलाः	பெயர்பெற்ற பலவான்களாகவும்	निर्जिताः स्म	' தோல்வியடைந்தவர்களாக ஆனோம் '
अभीरवः	அச்சமற்றவர்களாகவும்	इति	என்று
ततः	இருந்தும்	अभाषन्त	சொல்லிவிட்டார்கள்.

दुष्यन्तः सुरथो गाधिर्गयो राजा पुरूरवाः । एते सर्वेऽब्रुवंस्तात निर्जिताः स्मेति पार्थिवाः ॥

तात	"அப்ப!	गयः	கயன் என்ற
पुरूरवाः	புரூரவ	पार्थिवाः	மன்னவர்கள்
राजा	மன்னர்,	सर्वे	எல்லோரும்
एते	இந்த	निर्जिताः स्म	'தோல்வியடைந்தவர்களாக ஆனோம்'.
दुष्यन्तः	துஷ்யந்தன்,	इति	என்று
सुरथः	சுரதன்,	अब्रुवन्	சொல்லிவிட்டார்கள்.
गाधिः	காதி,		

अथायोध्यां समासाद्य रावणो राक्षसाधिपः । सुगुप्तामनरण्येन शक्रेणेवामरावतीम् ॥६॥
स तं पुरुषशार्दूलं पुरन्दरसमं बले । प्राह राजानमासाद्य युद्धं देहीति रावणः ॥
निर्जितोऽस्मीति वा ब्रूहि त्वमेवं मम शासनम् ॥ ७ ॥

अथ	"அதன்பிறகு	पुरुषशार्दूलं	புருஷோத்தமனுமாகிய
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னனாகிய	तं	அந்த
रावणः	இராவணன்	राजानं	மன்னனை
शक्रेण	இந்திரனால்	आसाद्य	அடைந்து
अमरावतीं	அமராவதியை	इति	இப்படி
इव	எப்படியோ, அப்படியே	प्राह	சாற்றினான் :
अनरण्येन	அனரண்யனால்	त्वं	'நீ
सुगुप्तां	நன்றாய்ப் பரிபாலனம் பண்ணப்பட்ட	युद्धं देहि	போர்புரிய வா;
अयोध्यां	அயோத்தியா நகருக்கு	वा	அல்லது
समासाद्य	போய்ச் சேர்ந்தான்.	निर्जितः	"தோல்வியடைந்தவனாக
सः	அந்த	अस्मि	ஆய்விட்டேன்"
रावणः	இராவணன்	इति	என்று
बले	பலத்தில்	ब्रूहि	சொல்லிவிடு.
पुरन्दरसमं	இந்திரனுக்கொப்பானவனும்	एवं	இதுதான்
		मम	எனது
		शासनम्	சங்கல்பம்.

अयोध्याधिपतिस्तस्य श्रुत्वा चावमतं वचः । अनरण्यस्तु संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रमथाब्रवीत् ॥

अयोध्याधिपतिः	"அயோத்திக்கிறைவரான	संक्रुद्धः	மிக்ககோபமடைந்தவராகி
अनरण्यः च	அநரண்யரும்		
तस्य	அவனுடைய	तु	அப்பொழுது
अवमत	அவமதிப்பான	राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸேந்திரனைப் பார்த்து
वचः	சொல்லை	अथ	இப்படி
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்.

दीयते द्वन्द्वयुद्धं ते राक्षसाधिपते मया । सन्तिष्ठ क्षिप्रमायत्तो भव चैवं भवाम्यहम् ॥९॥

राक्षसाधिपते	"'இராக்ஷஸாதிபதியே!	सन्तिष्ठ	இங்கேயே நில்.
मया	என்னால	अहं एवं	நான் இதோ
ते	உனக்கு	भवामि	சித்தமாயிருக்கிறேன்.
द्वन्द्वयुद्धं	கைகலந்து போர்புரிதல	क्षिप्र	விரைவில
		आयत्तः	சித்தமாயிருப்பவனாக
दीयते	கொடுக்கப்பட்டது.	भव च	நீயுமாகு.'

अथ पूर्वं श्रुतार्थेन निर्जितं सुमहद्बलम् । निष्क्रामत्तन्नरेन्द्रस्य बलं रक्षोवधोद्यतम् ॥१०॥

पूर्वं	"முன்னமேயே	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
श्रुतार्थेन	விஷயங்கள் தெரிந்திருந்தமையால	तत् बलं	அந்தசேனை
		अथ	அப்பொழுது
सुमहत्	மிகப்பெரிய		
बलं	சேனையானது	रक्षोवधोद्यतं	அரக்கனுடைய வதையில ஆசக்திகொண்டதாய்
निर्जितं	தயாரித்துவைக்கப்பட்டிருந்தது.	निष्क्रामत्	வெளிப்புறப்பட்டது.

नागानां दशसाहस्रं वाजिनां नियुतं तथा । रथानां बहुसाहस्रं पत्तीनां च नरोत्तम ॥
महीं सञ्छाद्य निष्क्रान्तं सपदातिरथं रणे ॥ ११ ॥

नरोत्तम	"புருஷோத்தம!	बहुसाहस्रं	அனேக அயிரமும்
नागानां	யானைகளின்	रणे	போர்க்களத்தில
दशसाहस्रं	பத்தாயிரமும்,	महीं	பூமியை
वाजिनां	குதிரைகளின்	सपदातिरथं	காலாட்களும் இரதங்களுமேயுடையதாக
नियुतं	ஒருலக்ஷமும்,		
तथा	அவ்வண்ணமே	सञ्छाद्य	இடைவெளியின்றி மறைத்துக்கொண்டு
रथानां	இரதங்களுடையவும		
पत्तीनां च	காலாட்களுடையவும	निष्क्रान्तम्	சித்தமாயின.

ततः प्रवृत्तं सुमहद्युद्धं युद्धविशारद । अनरण्यस्य नृपते राक्षसेन्द्रस्य चाद्भुतम् ॥ १२ ॥

युद्धविशारद	"யுத்தநிபுண!	नृपतेः च	மன்னருக்கும
ततः	அப்பொழுது	सुमहत्	பெரும்
राक्षसेन्द्रस्य	இராக்ஷஸமன்னனுக்கும்	युद्धं	போர்
		अद्भुतं	அத்புதமாக
अनरण्यस्य	அனரண்ய	प्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

तद्रावणबलं प्राप्य बलं तस्य महीपतेः । प्राणश्यत तदा सर्वं हव्यं हुतमिवानले ॥ १३ ॥

तस्य	"அந்த	प्राप्य	எதிர்த்து
		अनले	அக்கினியில
महीपतेः	மன்னரின்	हुत	ஓமம்செய்யப்பட்ட
बलं	ஸைன்யம்	हव्य	ஹவிஸ்
तत्	அந்த	इव	எப்படியோ அப்படி
रावणबलं	இராவணஸைன்யம்	तदा	அப்பொழுது
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	प्राणश्यत	நாசமாயிற்று.

युद्ध्वा च सुचिरं कालं कृत्वा विक्रममुत्तमम्। प्रज्वलन्तं समासाद्य क्षिप्रमेवावशेषितम् ॥
प्राविशत्सङ्कुलं तत्र शलभा इव पावकम् ॥ १५ ॥

तत्र	" அதில	कालं	காலம
अवशेषितं	தப்பிமிஞ்சியது	युद्ध्वा	அமராடி,
क्षिप्रं एव	உடனேயே	च	பின்னர்
प्रज्वलन्तं	அதி கோபாவேசத	पावकं	அக்கினியில்
समासाद्य	அடைநது [தை	शलभाः	விட்டிற்பூச்சிகள்
उत्तमं	சலாகிககத்தகக	इव	எப்படியோ அப
विक्रमं	பராக்கிரமததை		படியே
कृत्वा	வெளியிட்டுக்	सङ्कुलं	உருவழிநததாக
सुचिरं	நீண்ட [கொணடு	प्राविशत्	ஆயிறறு.

सोऽपश्यत्तन्नरेन्द्रस्तु नश्यमानं महाबलम् । महार्णवं समासाद्य आपगानां शतं यथा ॥१६॥

सः	" அநத	समासाद्य	போய்ச் சேரநது
नरेन्द्रः	மன்னர்		விடுவது
तत्	அநத	यथा	எவவண்ணமோ
महाबलं	பெருஞ்சேனையை		அவ்வண்ணமோ
आपगानां	நதிகளின்	तु	அப்பொழுது
शतं	அனேகமானது	नश्यमानं	நாசமுறுவதாய்
महार्णवं	பெருங்கடலில	अपश्यत्	கண்டார்.

ततः शक्रधनुःप्रख्यं धनुर्विस्फारयन्स्वयम् । आससाद नरेन्द्रस्तं रावणं क्रोधमूर्च्छितः ॥

नरेन्द्रः	" மன்னர்	विस्फारयन्	நாணோசை செய்து
ततः	அதினால	तं	அநத [கொண்டு
क्रोधमूर्च्छितः	சகிககமுடியாக கோ	रावणं	இராவணனை
	பங்கொண்டவராகி	स्वयं	தானே நேரில்
शक्रधनुःप्रख्यं	இநதிர தனுஸுக	आससाद	எதிர்த்துப போர்புரி
धनुः	வில்லை [கொடபான		நதார்.

ततो बाणशतान्यष्टौ पातयामास मूर्धनि । तस्य राक्षसराजस्य इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥१८॥

इक्ष्वाकुकुलनन्दनः	"இக்ஷ்வாகுகுலப பிளளையாகிய அவர்	तस्य	அநத
ततः	அபபொழுது	राक्षसराजस्य	இராக்ஷஸமன்னனது
अष्टौ	எட்டு	मूर्धनि	தலையில
बाणशतानि	நூறு பாணங்களை	पातयामास	விடுத்தார்.

तस्य बाणाः पतन्तस्ते चक्रिरे न क्षतिं क्वचित्। वारिधारा इवाभ्रेभ्यः पतन्त्यो गिरिमूर्धनि॥

गिरिमूर्धनि	" மலைமுடிமீது	ते बाणाः	அநத பாணங்கள்
अभ्रेभ्यः	மேகங்களினின்று	तस्य	அவனுககு
पतन्त्यः	விழுகின்ற	क्षतिं	துன்ப மென்பதை
वारिधाराः इव	மழைத்தாரைகள்	क्वचित्	இப்பொழுதுங்கூட
पतन्त्यः	வநது வீழ்நத [போல	न चक्रिरे	விளைவிககவிலலை.

ततो राक्षसराजेन क्रुद्धेन नृपतिस्तदा । तलेनाभिहतो मूर्ध्नि स रथान्निपपात ह ॥२०॥

नृपतिः	" மன்னர்	अभिहतः	அடிக்கபபட்டார்.
तदा	அப்பொழுது	ततः	அதினால
राक्षसराजेन	இராக்ஷஸ மன்னனால	सः	அவர்
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட	रथात्	தேரினின்று
तलेन	கையால [வணங்கி	निपपात	கீழேவீழ்ந்தார்.
मूर्ध्नि	சிரஸில்	ह	ஐயோ ! கஷ்டம்!

स राजा पतितो भूमौ विह्वलाङ्गः प्रवेपितः । वज्रदग्ध इवारण्ये सालो निपतितो महान् ॥

अरण्ये	" காட்டில	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
वज्रदग्धः	வஜ்ராயுதத்தால் தகிக்கப்பட்ட	सः	அந்த [வண்ணமே
		राजा	மன்னர்
महान्	பெரிய	विह्वलाङ्गः	அங்கஙகள் தளர்நத வராய்
सालः	விருக்ஷம்	प्रवेपितः	நடுங்கி
निपतितः	சாய்ந்து பூமியில்	भूमौ	தரையில்
	வீழ்ந்தால்	पतितः	வீழநதுவிட்டார்.

तं प्रहस्याब्रवीद्रक्ष इक्ष्वाकुं पृथिवीपतिम् । किमिदानीं फलं प्राप्तं त्वया मां प्रतियुध्यता ॥

तत्	" அநத	मां	'என்னை
रक्षः	அரககன்	प्रतियुध्यता	எதிர்த்துப்போர
तं	அநத		புரிந்த
इक्ष्वाकुं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்து	त्वया	உன்னால
पृथिवीपतिं	சககிரவர்த்தியாரைப்	इदानीं	இப்பொழுது
	பார்த்து	किं	என்ன
प्रहस्य	பரிஹஸித்து	फलं	பயன்
अब्रवीत्	இப்படிச்சொன்னான்:	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது?

त्रैलोक्ये नास्ति यो द्वन्द्वं मम दद्यान्नराधिप । शङ्के प्रसक्तो भोगेषु न शृणोषि बलं मम ॥

नराधिप	" 'மன்னனே !	भोगेषु	போகஙகளில
मम	என்னுடன்	प्रसक्तः	மனதைச் செலுத்தி
द्वन्द्वं	யுத்தத்தை	मम	எனது [விட்டவனாய்
दद्यात्	ஒபபுககொள்ளுகிறது	बलं	பலத்தைப்பற்றி
यः	எவனே அவன்	न शृणोषि	நீ கேட்டிருக்கவில்லை
त्रैलोक्ये	மூவுலகிலும		என்று
नास्ति	இல்லை	शङ्के	நான் நினைக்கிறேன்.'

तस्यैवं ब्रुवतो राजा मन्दासुर्वाक्यमब्रवीत् । किं शक्यमिह कर्तुं वै कालो हि दुरतिक्रमः ॥

मन्दासु.	"குற்றுயிராய் துடித்துக்கொண்டிருந்த
राजा	மன்னர்
एवं	இவ்விதம்
ब्रुवतः	ஆத்மஸ்தோத்திரம் [செய்கிற
तस्य	அவனுக்கு
वाक्यं	தருமநியமனத்தை
अब्रवीत्	இப்படிச் சொல்லியருளினார்:
इह वै	"இப்பொழுது
कर्तुं	செய்கிறதற்கு
किं	எது
शक्यं	முடியும்?
कालः	காலத்தியானது
दुरतिक्रमः	ஒருவராலும் தடுக்க முடியாது.
हि	அன்றோ!

न ह्यहं निर्जितो रक्षस्त्वया चात्मप्रशंसिना । कालेनैव विपन्नोऽहं हेतुभूतस्तु मे भवान् ॥

रक्षः	"அடே ராக்ஷஸ!
आत्मप्रशंसिना	தன்னைத்தானே புகழ்ந்துகொள்ளுகிற
त्वया च	உன்னாலேயே
अहं	நான்
निर्जितः	ஜயிக்கப்பட்டவன்
न	இல்லை.
कालेन एव	விதிவசத்தாலேயே
अहं	நான்
विपन्नः	மரணமடைகிறேன்.
भवान् तु	நீயோ
मे	எனக்கு
हेतुभूतः हि	காரணக்கருவிதான்.

किं त्विदानीं मया शक्यं कर्तुं प्राणपरिक्षये । न ह्यहं विमुखो रक्षो युध्यमानस्त्वया हतः ॥

रक्षः	"அடே அரக்க!
युध्यमानः	போர் புரிந்து
विमुखः	பிரதிகூலமடைந்த
अहं	நான்
त्वया	உன்னால
हतः	அடித்துத்தள்ளப்பட்டேன்
किं तु	ஆயினும்
इदानीं	இப்பொழுது
प्राणपरिक्षये	உயிர்போகுந்தருணத்தில்
मया	என்னால
कर्तुं	பிரதிகாரஞ்செய்ய
शक्यं	சாத்தியமானது
न हि	ஒன்றுமில்லை.

इक्ष्वाकुपरिभावित्वाद्वचो वक्ष्यामि राक्षस । यदि दत्तं यदि हुतं यदि मे सुकृतं तपः ॥ यदि गुप्ताः प्रजाः सम्यक्तदा सत्यं वचोऽस्तु मे ॥ २७ ॥

राक्षस	"அரக்க!
इक्ष्वाकुपरिभावित्वात्	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தை அவமானஞ் செய்ததால
वचः	விதியை
वक्ष्यामि	இப்போதே சூசிப்பித்து விடுகிறேன்.
मे	எனது
प्रजाः	பிரஜைகள்
सम्यक्	தருமத்திற்கு குறைவின்றி
गुप्ताः	பரிபாலிக்கப்பட்டார்கள்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்;
तपः	தவபாக்கியமும்
सुकृतं	புண்ணியங்களின் பயனும்
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில,

हुतं	செய்யப்பட்ட தெய்வ சமர்ப்பணங்களின் பயனும்	यदि	இருக்கும் பக்ஷத்தில,
यदि	இருக்கிற பக்ஷத்தில்,	तदा	அப்பொழுது
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட தான ங்களின் பயனும்	मे वचः	எனது வாக்கு
		सत्यं	அப்படியே நடை பெற்றதாக
		अस्तु	விளங்கட்டும்.

उत्पत्स्यते कुले ह्यस्मिन्निक्ष्वाकूणां महात्मनाम्। रामो दाशरथिर्नाम यस्ते प्राणान्हरिष्यति॥

महात्मनां	"' மிக்க மேன்மை பெற்றவர்களாகிய	रामः	இராமன்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களின்	नाम	எனப் பெயருள்ளவன்
अस्मिन्	இந்த	उत्पत्स्यते	அவதரிக்கப் போகின்றான்.
कुले हि	குலத்திலேயே	यः	எவனோ, அவன்
दाशरथिः	தசரதனென்பவ னுக்குப் புதல்வனாய்	ते	உன்
		प्राणान्	உயிரை
		हरिष्यति	ஒழிப்பான்.'

ततो जलधरोदग्रस्ताडितो देवदुन्दुभिः। तस्मिन्नुदाहृते शापे पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता॥

तस्मिन्	" அந்த	च	அன்றியும்
शापे	சாபம்	ततः	அப்பொழுது
उदाहृते	இட்டவளவில்	देवदुन्दुभिः	தேவ துந்துபி
खात्	வானத்தினின்று	जलधरोदग्रः	மேகமுழக்கத்துக் கீடாய்
पुष्पवृष्टिः	பூமாரி		
च्युता	பொழிந்தது.	ताडितः	அடிக்கப்பட்டது.

ततः स राजा राजेन्द्र गतः स्थानं त्रिविष्टपम्। स्वर्गते च नृपे तस्मिन्राक्षसः सोऽपसर्पत॥

राजेन्द्र	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	नृपे	மன்னர்
सः	அந்த	स्वर्गते च	சுவர்க்கமடைந்த வளவில
राजा	மன்னர்		
त्रिविष्टपं	சுவர்க்க	सः	அந்த
स्थानं	பதவியை	राक्षसः	அரக்கன்
गतः	பெற்றார்.	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
तस्मिन्	அந்த	अपसर्पत	போய்விட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21461 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 737

विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம். ॥ २० ॥

नारदरावणसंवादः—நாரதராவணஸம்வாதம்.

ततो वित्रासयन्मर्त्यान्पृथिव्यां राक्षसाधिपः । आससाद घने तस्मिन्नारदं मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः	“அனந்தரம்
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸராஜன்
पृथिव्यां	பூமியில்
मर्त्यान्	மானிடர்களை
वित्रासयन्	பயமுறுத்திக் கொண்டிருந்த பொழுது
तस्मिन्	அந்த
घने	ஆகாசத்தில்
मुनिपुङ्गवं	முனிசிரேஷ்டராகிய
नारदं	நாரதரை
आससाद	தற்செயலாய்க் கண்டான்.

तस्याभिवादनं कृत्वा दशग्रीवो निशाचरः । अब्रवीत्कुशलं दृष्ट्वा हेतुमागमनस्य च ॥२॥

दशग्रीवः	“தசக்ரீவ
निशाचरः	அரக்கன்
दृष्ट्वा च	கண்டதுமே,
तस्य	அவருக்கு
अभिवादनं	நமஸ்காரத்தை
कृत्वा	பண்ணி
कुशलं	க்ஷேமத்தையும்
आगमनस्य	அங்கு எழுந்தருளி யிருத்தலின்
हेतुं	காரணத்தையும்
अब्रवीत्	வினவினான்:

नारदस्तु महातेजा देवर्षिरमितप्रभः । अब्रवीन्मेघपृष्ठस्थो रावणं पुष्पके स्थितम् ॥ ३ ॥

महातेजाः	“மஹத்தான தெய்வ சக்திகொண்டவரும்
अमितप्रभः	அளவில்லாக்காந்தி யுள்ளவரும்
देवर्षिः	தேவரிஷியுமான
नारदः	நாரதர்
मेघपृष्ठस्थः तु	ஆகாசப்பிரதேசத்தி லிருந்துகொண்டே
पुष्पके	புஷ்பகவிமானத்தில்
स्थित	வீற்றிருக்கிற
रावणं	இராவணனைப் பார்த்து
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்:

राक्षसाधिपते सौम्य तिष्ठ विश्रवसः सुत । प्रीतोऽस्म्यभिजनोपेतविक्रमैरूर्जितैस्तव ॥४॥

राक्षसाधिपते	“இராக்ஷஸமன்னா!
विश्रवसः	விச்ரவஸின்
सौम्य	திவ்யமான
सुत	புதல்வனே!
तिष्ठ	சற்றுநில்.
तव	உனது
ऊर्जितैः	பிரக்யாதிபெற்றதாகிய
अभिजनोपेत-विक्रमैः	குடும்பத்திற்கு ஆபரணமெனக்கொண்டாடும்படியான சூரசெய்கைகளால்
प्रीतः	சந்தோஷித்தவனாக
अस्मि	ஆகிறேன்.

विष्णुना दैत्यघातैश्च ताक्ष्यस्योरगधर्षणैः । त्वया समं विमर्दैश्च भृशं हि परितोषितः ॥५॥

विष्णुना	“ விஷ்ணுவினுல	समं	சமமாயிருக்கிற
दैत्यघातैः च	தைத்யர்களின் அடிகளோடும	त्वया	உன்னுல போடப்பட்ட
ताक्ष्यस्य	கருடபகவானுடைய	विमर्दैः	யுத்தங்களால
उरगधर्षणैः च	பாம்புகளின் நாசங்களோடும்	भृशं हि	மிகவும
		परितोषितः	வியப்புற்றவனுயிருக்கிறேன்.

किञ्चिद्वक्ष्यामि तावत्ते श्रोतव्यं श्रोष्यसे यदि । तन्मे निगदतस्तात समाधिं श्रवणे कुरु ॥

तात	“ ‘குழந்தாய்!	किञ्चित्	சற்று
श्रोतव्यं	தெரிந்துகொள்ள வேண்டியதாயிருக்கிற ஒரு விஷயத்தை	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
		तत्	அதை
		निगदतः	மொழிகிற
श्रोष्यसे यदि	நீ கேட்க விரும்புகிறுயென்கிற பக்ஷத்தில	मे	எனக்கு
		श्रवणे	செவிசாய்ப்பதில
ते	உனக்கு	समाधिं कुरु	மனதுசெலுத்தப்பட்டதாய்ச்செய்.
तावत्	ஏதோ		

किमयं वध्यते तात त्वयाऽवध्येन दैवतैः । हत एव ह्ययं लोको यदा मृत्युवशं गतः ॥७॥

तात	“ ‘குழந்தாய்!	हि	ஆகையால்
अयं	இந்த	दैवतैः	தேவதைகளால்
लोकः	மானிட உலகம்	अवध्येन	கொல்லப்படுவதற்கரியனான
मृत्युवशं	யமனுடைய அதீனத்தை	त्वया	உன்னுல்
गतः	அடைந்திருக்கிறது	अयं	இது
यदा	எப்பொழுதோ அப்பொழுதே	किं	ஏன்
		वध्यते	துன்புறுத்தப்படுகிறது?
हतः एव	அழிந்துபோனதே.		

नित्यं श्रेयसि संमूढं महद्भिर्व्यसनैर्वृतम् । हन्यात्कस्तादृशं लोकं जराव्याधिशतैर्युतम् ॥८॥

नित्यं	“ ‘எப்பொழுதுமே	व्यसनैः	வியசனங்களால்
लोकं	மானிட உலகம	वृतं	நிறைந்துள்ளது.
श्रेयसि	ஹிதமானவைகள், அஹிதமானவைகள், இவ்விரண்டில ஹிதமானவைகளைக் கண்டுகொள்வதில்	जराव्याधिशतैः	மூப்பாலும், அளவற்ற வியாதிகளாலும்
		युतं	நிறைந்துள்ளது
		तादृशं	அப்படிப்பட்டதை
संमूढं	புத்தியற்றது.	कः	எவன
महद्भिः	மஹத்தான	हन्यात्	கொல்வான்?

तैस्तैरनिष्टोपगमैरजस्रं यत्र कुत्र कः । मतिमान्मानुषे लोके युद्धेन प्रणयी भवेत् ॥ ९ ॥

यत्र कुत्र	"எங்கேபார்த்தாலும்	लोके	உலகில்
तैः तैः	அந்தந்த [அங்கங்கே	युद्धेन	யுத்தத்தோடும்
अनिष्टोपगमैः	அனிஷ்டமான அனுபவங்களோடு	प्रणयी	ஆஸக்திகொண்டவ
		मतिमान्	புத்திமான் [னாய்
अजस्रं	எப்பொழுதுமிருக்கிற	कः	எவன்
मानुषे	மானிட	भवेत्	ஆவான்?

क्षीयमाणं दैवहतं क्षुत्पिपासाजरादिभिः । विषादशोकसंमूढं लोकं त्वं क्षपयस्व मा ॥१०॥

क्षुत्पिपासा-जरादिभिः	"பசி, தாகம், மூப்பு இவை முதலியவைகளால	दैवहत	விதியினால் அழிபடுவதுமான
क्षीयमाणं	அழிந்துகொண்டிருப்பதும	लोक	மானிட உலகத்தை
विषादशोक-संमूढ	ஆயாசங்களாலும விசாரங்களாலும தடுமாறிக்கிடக்கிறதும	त्व	நீ
		मा क्षपयस्व	அழிக்கவேண்டாம்.

पश्य तावन्महाबाहो राक्षसेश्वर मानुषम् । लोकमेनं विचित्रार्थं यस्य न ज्ञायते गतिः ॥

महाबाहो	"மஹாவலுக்கொண்ட	तावत्	சற்று
		पश्य	ஆலோசனை செய்து
राक्षसेश्वर	இராக்ஷஸமன்னா!	यस्य	எந்த அதற்கு [பார்.
एनं	இந்த	गतिः	எந்த பயனைக்கோர வேண்டியதோ அது
विचित्रार्थं	பலவிதபயன்களைக்		
मानुषं	மானிட [கோரும்	न ज्ञायते	உள்ளபடி அறிந்து கொள்ளப்படவில்லை.
लोक	உலகத்தை		

क्वचिद्वादित्रनृत्यादि सेव्यते मुदितैर्जनैः । रुद्यते चापरैरार्तैर्धाराश्रुनयनाननैः ॥ १२ ॥

क्वचित् च	" ஓரிடத்தில்	आर्तैः	துன்புற்று
मुदितैः	மகிழ்ச்சிகொண்ட	अपरैः	மற்றவர்களால
जनैः	ஜனங்களால	धाराश्रुनयनाननैः	தாரை தாரையாய்க் கண்ணீர்பெருகும் கண்களுற்ற முக மண்டலங்களோடு
वादित्रनृत्यादि	வாத்யம், நர்த்தனம் இவைமுதலானது		
सेव्यते	அனுபவிக்கப்படுகிறது	रुद्यते	கதறப்படுகிறது.

मातापितृसुतस्नेहैर्भार्याबन्धुमनोरमैः । मोहितोऽयं जनो ध्वस्तः क्लेशं स्वं नावबुध्यते ॥१३॥

अयं जनः	"இந்த மானிட உலகம	ध्वस्तः	மூடப்பட்டதாய்
मातापितृसुतस्नेहैः	தாய், தந்தை, மக்கள், என்ற வாத்ஸல்யங்களாலும	मोहितः	மதிமயங்கியதாய்
		स्वं क्लेशं	தனது பூலோக வியாபாரத்தை
भार्याबन्धुमनोरमैः	மனைவியாகும் உறவு பற்றியுள்ள ஆசைப் பெருக்குகளாலும	न अवबुध्यते	உள்ளபடி அறிந்து கொள்ளாமலிருக்கிறது.

अलमेनं परिक्लिश्य लोकं मोहनिराकृतम् । जित एव त्वया सौम्य मर्त्यलोको न संशयः ॥

सौम्य	"' திவ்யமானவனே!	अलं	போதும்.
मोहनिराकृतं	அஞ்ஞானத்தாலழிந்	त्वया	உன்னால
एनं	இந்த [து கிடக்கும	मर्त्यलोकः एव	மானிடலோக மெல்லாமுமே
लोकं	உலகத்தை		
परिक्लिश्य	மீண்டும் துன்புறுத் தியது	जितः	ஜயிக்கப்பட்டது.
		न संशयः	இதற்கையமில்லை.'

एवमुक्तस्तु लङ्केशो दीप्यमानं स्वतेजसा । अब्रवीन्नारदं तत्र संप्रहस्याभिवाद्य च ॥१५॥

एवं	" இவ்வண்ணம	नारदं	நாரதருக்கு
उक्तः तु	சொல்லப்பட்ட தற்குச செவிசாய்த்த	अभिवाद्य	தண்டமிட்டு
		च	பின்னர்
लङ्केशः	இலங்கேச்வரன்	संप्रहस्य	குலுங்க நகைத்து
स्वतेजसा	தன்தேஜஸால்	तत्र	அப்போது
दीप्यमानं	விளங்கிகொண்டிருக்கிற	अब्रवीत्	இப்படி பதிலுரைத் தான்.

महर्षे देवगन्धर्वविहार समरप्रिय । अहं समुद्यतो गन्तुं विजयार्थं रसातलम् ॥ १६ ॥

देवगन्धर्वविहार	"'தேவர்கள், கந்தாவர் கள், இவர்களோடு ஸத்கால க்ஷேபங்க ளை செய்யும்	रसातलं	ஏழு பாதாளலோகங் களில் ரஸாதலமென் கிற லோகத்தை
		विजयार्थं	வசப்படுத்திக் கொள் வதற்காக
महर्षे	மஹரிஷியே!		
समरप्रिय	யுத்தப் பிரியரே!	गन्तुं	போக
अहं	நான்	समुद्यतः	பிரயாணமாகின்றேன்.

ततो लोकत्रयं जित्वा स्थाप्य नागान्सुरान्वशे । समुद्रममृतार्थं च मथिष्यामि रसालयम् ॥

लोकत्रयं च	"'மூவுலகங்களையும	ततः	அதன்மேல
जित्वा	ஜயித்து	रसालयं	எல்லாஜலமும்போய் தங்குமிடமாகிய
नागान्	நாகர்களையும		
सुरान्	தேவர்களையும்	समुद्रं	சமுத்திரத்தையும்
वशे	அடிமைத்தனத்தில்	अमृतार्थं	அமிருதத்தை அடைய
स्थाप्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,	मथिष्यामि	கடையப்போகிறேன்.

अथाब्रवीद्दशग्रीवं नारदो भगवानृषिः । क खल्विदानीं मार्गेण त्वया ह्यन्येन गम्यते ॥

ऋषिः	" ரிஷியாகிய	इदानीं	'இப்பொழுது
नारदः	நாரத	त्वया	உன்னால்
भगवान्	பகவான்	अन्येन हि	மற்றெவரும் போகாத தாகிய புதிய
दशग्रीवं	தசகீரீவனைப்பார்த்து	मार्गेण	வழியாய்
अथ	இப்படி	गम्यते	போகப்படுகிறதே.
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்த ருளினார்:	क खलु	எங்கேயோ?

अयं खलु सुदुर्गम्यः प्रेतराजपुरं प्रति । मार्गो गच्छति दुर्धर्षो यमस्यामित्रकर्शन ॥ १९ ॥

अमित्रकर्शन	"'பகைவரை ஒழிப்பவனே!	दुर्धर्षः	பலகஷ்டங்கள் இடையிடையேயுள்ளதாயும்
अयं	இந்த	सुदुर्गम्यः	இதுவரையில் ஒருவராலும் போய்ச் சேரப்படாததாயும்
मार्गः	வழி	गच्छति	இருக்கிறது.'
यमस्य खलु	யமனுக்கே உரியதும்		
प्रेतराजपुरं	யமலோகத்துக்கு		
प्रति	போகும்வழியாயும்,		

स तु शारदमेघाभं हासं मुक्त्वा दशाननः । उवाच कृतमित्येव वचनं चेदमब्रवीत् ॥२०॥

सः	"அந்த	कृतं एव	'என்னால முடியும'
दशाननः	தசானனன்	इति	என்று
तु	இப்பொழுது	उवाच	சொன்னான்.
शारदमेघाभं	சரத்காலமேகமென	च	அதுவுமன்றி
हासं	ஒரு நகைப்பை	इदं	பின்கண்ட
मुक्त्वा	நகைத்து,	वचनं	உத்தேசத்தையும
		अब्रवीत्	அறியப்படுத்தினான்:

तस्मादेवमहं ब्रह्मन्वैवस्वतवधोद्यतः । गच्छामि दक्षिणामाशां यत्र सूर्यात्मजो नृपः ॥२१॥

ब्रह्मन्	"'ஸ்வாமியே!	नृपः	யமதருமராஜன்
वैवस्वतवधोद्यतः	யமனைக்கொல்ல நிச்சயித்துவிட்ட	यत्र	எங்கிருக்கிறானோ, அதே
अहं	நான்	दक्षिणां	தெற்கு
तस्मात्	அக்காரணத்தினால்	आशां एवं	திசையையேநோக்கி
सूर्यात्मजः	சூரியன் புதல்வனாகிய	गच्छामि	போகிறேன்.

मया हि भगवन्क्रोधात्प्रतिज्ञातं रणार्थिना । अवजेष्यामि चतुरो लोकपालानिति प्रभो ॥

भगवन्	"'பகவானே!	अवजेष्यामि	வெற்றிகொள்வேன்
प्रभो	பிரபுவே!	हि	இது நிச்சயம்.'
रणार्थिना	யுத்தப்பிரியனான	इति	என்றும
मया	என்னால	क्रोधात्	அஹங்காரத்தால
लोकपालान्	'லோகபாலர்கள்	प्रतिज्ञातम्	பிரதிக்ஞை பண்ணப்பட்டிருக்கிறது.
चतुरः	நாலவரையும்		

तदिह प्रस्थितोऽहं वै प्रेतराजपुरं प्रति । प्राणिसंक्लेशकर्तारं योजयिष्यामि मृत्युना ॥२३॥

तत्	"'ஆதலால்	प्राणिसंक्लेश-कर्तारं वै	பிராணிகளை அதிக க்லேசப்படுத்துகின்றவனையே
इह	இப்பொழுதே		
अहं	நான்		
प्रेतराजपुरं	யமலோகத்தை		
प्रति	நோக்கி	मृत्युना योजयिष्यामि	மரணமடைவதால் ஒழித்துவிடுகிறேன்.'
प्रस्थित.	பிரயாணமாகிவிட்டேன்.		

एवमुक्त्वा दशग्रीवो मुनिं तमभिवाद्य च । प्रययौ दक्षिणामाशां प्रहृष्टः सह मन्त्रिभिः ॥

दशग्रीवः	"தசகரீவன்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
प्रहृष्टः	மஹா உத்ஸாஹத்துடனிருப்பவனாய்	च	அதன்மேல்
		दक्षिणां	தெற்கு
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	आशां	திக்கை நோக்கி
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	मन्त्रिभिः	மந்திரிகளுடன்
तं	அந்த	सह	கூடினவனாய்
मुनिं	முனிவரை	प्रययौ	சென்றான்.

नारदस्तु महातेजा मुहूर्तं ध्यानमास्थितः । चिन्तयामास विप्रेन्द्रो विधूम इव पावकः ॥

विधूमः	" புகைநீங்கிய	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
पावकः	நெருப்பு	तु	இதுவிஷயத்தில
इव	போன்ற	ध्यानं	ஞானசக்தியில்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	आस्थितः	மனத்தை நாட்டியவராய்
विप्रेन्द्रः	பிராமணோத்தமராகிய	चिन्तयामास	தனக்குள்ளேயே ஆலோசிக்கலாயினர்.
नारदः	நாரதர்		

येन लोकास्त्रयः सेन्द्राः क्लिश्यन्ते सचराचराः ।
क्षीणे चायुषि धर्मेण स कालो हिंस्यते कथम् ॥ २६ ॥

सेन्द्राः	"இந்திரனோடுகூடினவைகளும்	येन	எந்த
		धर्मेण	தருமராஜனால்
सचराचराः	ஸ்தாவரங்கள் ஜங்கமங்களுடன் கூடினவைகளுமான	क्लिश्यन्ते	துன்புறுத்தப்படுகின்றனவோ,
		सः	அந்த
त्रयः	மூன்று	कालः	யமன்
लोकाः च	உலகங்களும்	कथं	எப்படி
आयुषि	ஆயுள்	हिंस्यते	துன்புறுத்தப்படுவான்?
क्षीणे	முடிந்ததும்		

स्वदत्तकृतसाक्षी यो द्वितीय इव पावकः । लब्धसंज्ञा विजेष्यन्ते लोका यस्य महात्मनः ॥
यस्य नित्यं त्रयो लोका विद्रवन्ति भयार्दिताः ।
तं कथं राक्षसेन्द्रोऽसौ स्वयमेव गमिष्यति ॥ २८ ॥

लोकाः	"உலகங்கள்	स्वदत्त-कृतसाक्षी	அவரவர் இயற்றிய கருமங்களையே தானே அறிந்துகொள்ளக்கூடிய
यस्य	எந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவினது		
लब्धसंज्ञाः	அனுக்கிரகம் பெற்றவைகளாய்	द्वितीयः	இரண்டாவது
विजेष्यन्ते	மேன்மைபபட்டு விளங்குகின்றனவோ	पावकः	அக்கினி
		इव	போன்றவர்

यः	எவரோ	विद्रवन्ति	க்ஷீணித்துப்போகின்றனவோ
त्रयः	மூன்று	तं एव	அவரையே
लोकाः	உலகங்களும்	असौ	இந்த
यस्य	எவருக்கு	राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்
भयार्दिताः	பயந்து நடுங்கியவைகளாய்	स्वयं	இலேசில்
नित्यं	எப்பொழுதுமே	कथं गमिष्यति	எப்படிக் கிட்டுவான்?

यो विधाता च धाता च सुकृतं दुष्कृतं तथा। त्रैलोक्यं विजितं येन तं कथं तु विजेष्यते॥

यः	“‘எவர்	येन	எவரால
सुकृतं च	புண்ணியகிருத்தியத்தையும	त्रैलोक्यं	மூவுலகும
दुष्कृतं च	பாபகிருத்தியத்தையும்	विजितं	தன்னாளுகைக்குட்பட்டதாயிருக்கிறதோ
विधाता	அளிப்பவரோ,	तं तु	அவரையே
तथा	அவ்வண்ணமே	कथं	எப்படி
धाता	அவைஅவைக்குத் தக்கபடி மேலநடத்துபவரோ,	विजेष्यते	மிஞ்சுவான்?

अपरं किं तु कृत्वाऽयं विधानं संविधास्यति। कौतूहलसमुत्पन्नो यास्यामि यमसादनम्॥

अयं	“‘இவன்	संविधास्यति	செய்யப்போகிறான்?
तु	இதுவிஷயத்தில்	कौतूहल-समुत्पन्नः	விஷயம் தெரிந்துகொள்ளவேண்டுமென்கிற அவாக்கொண்டவனாய்
अपरं	புதிய ஒப்புயர்வில்லாத		
किं	என்ன	यमसादन	யமலோகத்திற்கு
विधानं	உபாயத்தை	यास्यामि	நான் போகப்போகிறேன்.’
कृत्वा	பற்றி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे विंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21491 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 767

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे षड्विंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தாறுவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे सप्तविंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकविंशसर्गमारभ्य चत्वारिंशसर्गपर्यन्तं (21492—22395 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 904]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தேழாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் இருபத்தோராவது ஸர்க்கம்முதல் நாற்பதாவது ஸர்க்கம்வரை (21492—22395) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 904]

एकविंशः सर्गः—இருபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ २१ ॥

यमरावणसेनायुद्धम्—யமராவணஸேனைகளின் யுத்தம்.

एवं सञ्चिन्त्य विप्रेन्द्रो जगाम लघुविक्रमः । आख्यातुं तद्यथावृत्तं यमस्य सदनं प्रति ॥

लघुविक्रमः	“நினைத்த இடம் பிரயாசையன்றி செல்ல வல்லவராகிய
विप्रेन्द्रः	அந்தணர் பெருமான்,
एवं	இவ்வண்ணம்
सञ्चिन्त्य	தீர்க்காலோசனை செய்து,
यमस्य	யமனுக்கு
तत्	அந்த
यथावृत्तं	நடந்த வரலாற்றை
आख्यातुं	உள்ளபடியறிவிக்க
सदनं प्रति	யமபுரிக்கு
जगाम	போய்ச் சேர்ந்தனர்.

अपश्यत्स यमं तत्र देवमग्निपुरस्कृतम् । विधानमुपतिष्ठन्तं प्राणिनो यस्य यादृशम् ॥ २ ॥

तत्र	“அத்தருணத்தில்
सः	அவர்
यमं	யம
देवं	தேவரை
अग्निपुरस्कृतं	அக்னிபகவான் பக்கலிலிருப்பவராய்,
यस्य	எந்த
प्राणिनः	ஜீவனுக்கு
यादृशं	எந்த
विधानं	தண்டனையோ, அதை
उपतिष्ठन्तं	விதித்துக்கொண்டிருப்பவராய்,
अपश्यत्	கண்டார்.

स तु दृष्ट्वा यमः प्राप्तं महर्षिं तत्र नारदम् । अब्रवीत्सुखमासीनमर्घ्यमावेद्य धर्मतः ॥ ३ ॥

सः	“அந்த
यमः	யமன்,
तत्र	அப்பொழுது
नारदं	நாரத
महर्षिं	மஹரிஷியை
प्राप्तं	வந்திருப்பவராக
दृष्ट्वा	கண்டு,
तु	உடனே
धर्मतः	முறைப்படி
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
आवेद्य	ஸமர்ப்பித்து
सुखं	சுகமாக
आसीनं	வீற்றிருப்பவரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:

कच्चित्क्षेमं तु देवर्षे कच्चिद्धर्मो न नश्यति । किमागमनकृत्यं ते देवगन्धर्वसेवित ॥ ४ ॥

देवर्षे	“ ‘தேவரிஷியே!	देवगन्धर्वसेवित	தேவர்களாலும், கந்தர்வர்களாலும் சேவிக்கப்பெற்றவரே,
कच्चित् क्षेमं	எல்லாம் க்ஷேமம் தானா?	तु	ப்ரஸ்துதம்
धर्मः	தருமம்	ते	தேவரீரது
न नश्यति कच्चित्	நாசமுறாதிருக்கின்றதா?	आगमनकृत्यं	வந்தகாரியம்
		किम्	என்ன?’

अब्रवीत्तु तदा वाक्यं नारदो भगवानृषिः । श्रूयतामभिधास्यामि विधानं च विधीयताम् ॥

भगवान्	“ பகவானாகிய	अभिधास्यामि	‘ஒரு சமாசாரம் சொல்லுகிறேன்.
नारदः	நாரத	श्रूयतां	கவனித்துக் கேட்கப்படட்டும்.
ऋषिः	ரிஷி		
तु	இப்பொழுது இந்த	तदा	அதின்பிறகு
वाक्यं	பதிலை	विधानं च	ஆகவேண்டியதும்
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:	विधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்.

एष नाम्ना दशग्रीवः पितृराज निशाचरः । उपयाति वशं नेतुं विक्रमैस्त्वां सुदुर्जयम् ॥

पितृराज	“ ‘பித்ருராஜனே!	त्वां	உன்னை
एषः दशग्रीवः	இந்த தசகிரீவன்	विक्रमैः	பராக்கிரமங்களால்
नाम्ना	என பெயர்பெற்ற	वशं	வசப்பட்டவனாக
निशाचरः	அரக்கன்	नेतुं	ஆக்க
सुदुर्जयं	எவராலும் வெல்வதற்கரியனை	उपयाति	வந்துகொண்டிருக்கிறான்.

एतेन कारणेनाहं त्वरितो ह्यागतः प्रभो । दण्डप्रहरणस्याद्य तव किं नु भविष्यति ॥ ७ ॥

प्रभो	“ ‘பிரபுவே!	एतेन	இந்த
दण्डप्रहरणस्य	தண்டாயுததாரியாகிய	कारणेन हि	காரணத்தைக் கொண்டே
तव	உனக்கு		
अद्य	இப்பொழுது	अहं	நான்
किं	என்ன	त्वरितः	அவசரமாய்
भविष्यति नु	விளையப்போகிறதோ?	आगतः	இவ்விடம் வந்தேன்.’

एतस्मिन्नन्तरे दूरादंशुमन्तमिवोदितम् । ददर्श दीप्तमायान्तं विमानं तस्य रक्षसः ॥ ८ ॥

एतस्मिन्	“ இதே	इव	போல
अन्तरे	ஸமயத்தில்	दीप्त	பிரகாசித்துக்கொண்டு
तस्य	அந்த	दूरात्	தொலைவில்
रक्षसः	அரக்கனின்,	आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிற
उदितं	உதயமாகிற	विमानं	விமானத்தை
अंशुमन्तं	சூரியனை	ददर्श	கண்டனர்.

तं देशं प्रभया तस्य पुष्पकस्य महाबलः । कृत्वा वितिमिरं सर्वं समीपं सोऽभ्यवर्तत ॥९॥

महाबलः	"மஹா பலிஷ்டனாகிய
सः	அவன்
तस्य	அந்த
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தி[னது
प्रभया	சோதியால
तं	அந்த
देशं	பிரதேசம
सर्वं	எல்லாவற்றையும
वितिमिरं	சோதிமயமாக
कृत्वा	செய்துகொண்டு
समीपं	அருகே
अभ्यवर्तत	வந்துசேர்ந்தான்.

सोऽपश्यत्सुमहाबाहुर्दशग्रीवस्ततस्ततः । प्राणिनः सुकृतं कर्म भुञ्जानांश्चैव दुष्कृतम् ॥

सः	"அந்த
सुमहाबाहुः	பெரும் போர்வீரனாகிய
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
ततः	அவ்விடத்தில
ततः	அப்பொழுது,
प्राणिनः	பிராணிகளை
सुकृतं च	புண்ணியங்களுக்குரியதும
दुष्कृतं एव	பாபங்களுக்[குரியதுமான
कर्म	பயனை
भुञ्जानान्	அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களாய்
अपश्यत्	கண்டான்.

अपश्यत्सैनिकांश्चास्य यमस्यानुचरैः सह । यमस्य पुरुषैरुग्रैर्घोररूपैर्भयानकैः ॥ ११ ॥

अस्य	"இந்த
यमस्य	யமனுடைய
अनुचरैः	அனுசரர்களோடும்
भयानकैः	பார்த்தவர்கள் நடுங்கும்படியாய்
घोररूपैः	கோரமான உருவங்கொண்டவர்களும
उग्रैः	இட்டவேலையை உடனே செய்துமுடிக்கத் தயாராயுமிருக்கின்ற
पुरुषैः सह	கிங்கரர்களோடும் சேர்ந்திருக்கின்ற
यमस्य	யமனது
सैनिकान् च	ஸேனைகளையும்
अपश्यत्	பார்த்தான்.

ददर्श वध्यमानांश्च क्लिश्यमानांश्च देहिनः । क्रोशतश्च महानादं तीव्रनिष्टनतत्परान् ॥
कृमिभिर्भक्ष्यमाणांश्च सारमेयैश्च दारुणैः ॥ १२ ॥

देहिनः	"மானிடர்களை
वध्यमानान्	தேகத்தில துன்புறுத்தப்படுபவர்களாயும
च	அதனால
क्लिश्यमानान्	வேதனைப்படுபவர்களாயும்
महानादं	பெருங்கோஷமாய்
क्रोशतः	வீறிட்டுக்கத்திக்கொண்டிருக்கிறவர்களாயும்
तीव्रनिष्टन तत्परान् च	கொடுமையான கஷ்டங்களில தள்ளப்பட்டுக் கிடக்கின்றவர்களாயும்
दारुणैः	கொடிய
सारमेयैः	நாய்களாலும்
कृमिभिः च	புழுக்களாலும்
भक्ष्यमाणान् च	கடிக்கப்படுபவர்களாயும்
ददर्श	கண்டான்.

श्रोत्रायासकरा वाचो वदतश्च भयावहाः । तार्यमाणान्वैतरणीं बहुशः शोणितोदकाम् ॥
वालुकासु च तप्तासु तप्यमानान्मुहुर्मुहुः । असिपत्रवने चैव भिद्यमानानधार्मिकान् ॥१४॥
रौरवे क्षारनद्यां च क्षुरधारासु चैव हि । पानीयं याचमानांश्च तृषितान्क्षुधितानपि ॥१५॥
शवभूतान्कृशान्दीनान्विवर्णान्मुक्तमूर्धजान् । मलपङ्कधरान्मर्त्यान्रूक्षांश्च परिधावतः ॥
ददर्श रावणो मार्गे शतशोऽथ सहस्रशः ॥१६॥

अथ	"அப்பொழுது
रावणः	இராவணன்
मार्गे	கண்ணுக்கெட்டுகிற வரையில்
अधार्मिकान्	பாபத்தொழில்களைப் புரிந்த
मर्त्यान्	மானிடர்களை
शतशः	நூறுக்கணக்காகவும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
श्रोत्रायासकराः च	கர்ணகடோரமாயிருக்கின்றதும்
भयावहाः च	பயத்தைத்தருகிறதுமான
वाचः	புலம்பல்களை
वदतः	புலம்பிக்கொண்டிருக்கிறவர்களாகவும்
शोणितोदकां	உதிரத்தையே ஜலமாகக்கொண்ட
वैतरणीं	வைதரணீநதியை
बहुशः	அனேகமாய்
तार्यमाणान्	தாண்டுபவர்களாகவும்
तप्तासु	கொதிக்கின்ற
वालुकासु	நொய்மணல்களில்
मुहुर्मुहुः	அடிக்கடி
तप्यमानान् च	புரட்டி வாட்டப்படுபவர்களாகவும்
असिपत्रवने	கத்திகளே விருக்ஷங்களாயிருக்கிற வனத்தில்
क्षुरधारासु	கூர்மையான கத்திகளால்
भिद्यमानान् च	துண்டுதுண்டாகச் சேதிக்கப்படுபவர்களாகவும்
तृषितान्	நீர்வேட்கை கொண்டவர்களாய்
पानीयं	குடிக்கத்தண்ணீரை
क्षारनद्यां एव	யமலோகத்தில் மரஉப்புத்தண்ணீருள்ள க்ஷாரம் என்ற நதியிலேயும்
क्षुधितान्	பசியால் வருந்தியவர்களை
रौरवे हि	ரௌரவமென்னும் நரகத்திலேயே
याचमानान् च	வருந்தி வேண்டிக்கொண்டிருப்பவர்களாகவும்
कृशान् च	மெலிந்தவர்களாயும்
दीनान् एव	பார்க்கக் கோரமாயிருப்பவர்களாயும்
विवर्णान् च	நிறம்மாறியவர்களாய்
मुक्तमूर्धजान्	தலைவிரிகோலமானவர்களாய்
मलपङ्कधरान्	அசுத்தங்களை ஏராளமாய்ப் பூசிக்கொண்டிருப்பவர்களாய
रूक्षान् अपि	அழுக்கடைந்தவர்களாயும்
परिधावतः	திரும்பி ஓடுகின்ற
शवभूतान् च	பிணமானவர்களாகவும்
ददर्श	கண்டான்.

कांश्चिच्च गृहमुख्येषु गीतवादित्रनिस्वनैः । प्रमोदमानानद्राक्षीद्रावणः सुकृतैः स्वकैः ॥

रावणः	"இராவணன்
कांश्चित् च	சிலர்களைமாத்திரம
स्वकैः	அவர்களது
सुकृतैः	புண்ணியவிசேஷங்களால
गृहमुख्येषु	சேர்த்தியான வீடுகளில்
गीतवादित्रनिस्वनैः	கீதம், வாத்யம் இவைகளின் நாதங்களால
प्रमोदमानान्	ஆனந்தப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவர்களாய்
अद्राक्षीत्	கண்டான்.

गोरसं गोप्रदातारो ह्यन्नं चैवान्नदायिनः । गृहांश्च गृहदातारः स्वकर्मफलमश्नतः ॥
सुवर्णमणिमुक्ताभिः प्रमदाभिरलङ्कृतान् ॥ १८ ॥
धार्मिकानपरांस्तत्र दीप्यमानान्स्वतेजसा । ददर्श सुमहाबाहू रावणो राक्षसाधिपः ॥१९॥

सुमहाबाहुः	" பெரும்போர்வீரனும
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னனு
रावणः	இராவணன் [னாகிய
धार्मिकान्	தர்மம் செய்தவர்
अपरान्	வேறுசிலரை [களான
स्वतेजसा	அவர்களதுதேஜஸால்
दीप्यमानान्	விளங்குகிறவர்களாய்
तत्र	அவ்விடத்தில
स्वकर्मफलं	தங்களது தர்மங்களின் பயனை
अश्नतः	அனுபவிப்பவர்களாய்
गोप्रदातारः	கோதானஞ்செய்தவர்கள்
गोरसं हि	பசுவின் பாலையும
अन्नदायिनः	அன்னதானஞ்செய்தவர்கள்
अन्नं एव	அன்னத்தையும
गृहदातारः	கிருஹதானஞ்செய்தவர்கள்
गृहान् च	மாளிகைகளையும்
सुवर्णमणि-मुक्ताभिः	தங்கமணிகளாலும், முத்துகளாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட
प्रमदाभिः च	தர்மபத்னிகளோடேயே
अलंकृतान्	அனுபவிப்பவர்களாக
ददर्श	கண்டான்.

ततस्तान्भिद्यमानांश्च कर्मभिर्दुष्कृतैः स्वकैः । रावणो मोचयामास विक्रमेण बलाद्बली ॥

ततः	" அப்பொழுது
बली	பலிஷ்டனாகிய
रावणः	இராவணன்
स्वकैः	அவர்களது
दुष्कृतैः	துஷ்கிருத்தியங்களுக்குரியதாகிய
कर्मभिः	பயன்களால்
भिद्यमानान्	தாக்கப்படுகின்ற
तान्	அவர்களை
विक्रमेण	பராக்கிரமத்தால்
बलात् च	பலவந்தமாகவே
मोचयामास	விடுவித்தான்.

प्राणिनो मोचितास्तेन दशग्रीवेण रक्षसा । सुखमापुर्मुहूर्तं ते ह्यतर्कितमचिन्तितम् ॥२१॥

तेन	"அந்த
दशग्रीवेण रक्षसा	தசகிரீவ அரக்கனால்
मोचिताः	விடுவிக்கப்பட்ட
ते प्राणिनः	அந்த மானிடர்கள்
अचिन्तितं	இதுவரையில் நினைக்காததும்
अतर्कितं हि	அகஸ்மாத்தாய் ஸம்பவித்ததுமான
सुखं	சுகத்தை
मुहूर्तं	ஒருமுஹூர்த்தகாலம்
आपुः	அடைந்தார்கள்.

प्रेतेषु मुच्यमानेषु राक्षसेन महीयसा । प्रेतगोपाः सुसंक्रुद्धा राक्षसेन्द्रमभिद्रवन् ॥ २२ ॥

प्रेतेषु	"பிரேதங்கள்	प्रेतगोपाः	பிரேதங்களின் காவலாளர்கள்
महीयसा	பெரும் வலுக்கொண்ட	सुसंक्रुद्धाः	மிகவும் கோபங்கொண்டவர்களாகி
राक्षसेन	அரககனல்	राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸமன்னனை
मुच्यमानेषु	விடுவிககப்பட்ட பொழுது	अभिद्रवन्	மேலவீழ்ந்து தாக்கினார்கள்.

ते प्रासैः परिघैः शूलैर्मुसलैः शक्तितोमरैः । पुष्पकं समवर्षन्त शूराः शतसहस्रशः ॥२३॥

ते	"அந்த	मुसलैः	முஸலங்களாலும்
शूराः	சூரர்கள்	शक्तितोमरैः	ஈட்டிகளாலும் வேலகளாலும்
पुष्पक	புஷ்பகவிமானத்தை		
प्रासैः	முட்கள் புதைத்து வீசியெறியத்தக்க எறிபடைகளாலும்	शतसहस्रशः	நூறுககணககாகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்
परिघैः	இருமபுலக்கைகளாலும்	समवर्षन्त	தீவிரமாய் தாககினார்கள்.
शूलैः	சூலங்களாலும்		

तस्यासनानि प्रासादान्वेदिकास्तोरणानि च । पुष्पकस्य बभञ्जुस्ते शीघ्रं मधुकरा इव ॥

ते	"அவர்கள்	तोरणानि च	வெளிககதவுகளையும்
तस्य	அந்த	मधुकराः	தேன் ஈக்கள்
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தின்	इव	எவவண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
आसनानि	ஆஸனங்களையும்		
प्रासादान्	மேலமாடிகளையும்	शीघ्रं	விரைவில்
वेदिकाः	திண்ணைகளையும்	बभञ्जुः	உருவழித்தார்கள்.

देवनिष्ठानभूतं तद्विमानं पुष्पकं मृधे । भज्यमानं तथैवासीदक्षयं ब्रह्मतेजसा ॥ २५ ॥

मृधे	"போரில	ब्रह्मतेजसा	பிரம்மதேவனது மகிமையால்
भज्यमानं	பிளவுண்ட		
देवनिष्ठानभूतं	தேவ நிருமிதமான	अक्षयं	சேதமுறாததாய்
तत्	அந்த	तथा एव	முன்போலவே
पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானம்	आसीत्	விளங்கிற்று.

असंख्या सुमहत्यासीत्तस्य सेना महात्मनः । शूराणामुग्रयातॄणां सहस्राणि शतानि च ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவான		
तस्य	அவரது	उग्रयातॄणां	உக்கிரமாய பகை தீர்த்துக்கொள்ள வல்லவர்களாகிய
सेना	சேனையானது		
सुमहती	மிகப்பெரியதாயும்	शूराणां	சூரர்களின் (சேனைகள்)
असङ्ख्या	எண்ணிககணக்கிட முடியாததாயும	शतानि	நூறுக்கணக்காகவும்
		सहस्राणि	ஆயிரக்கணக்காகவும்
आसीत्	இருந்தது.	च	அப்படியே இருந்தன.

ततस्ते सचिवास्तस्य यथाकामं यथाबलम्। अयुध्यन्त महावीराः स च राजा दशाननः ॥

ततः	" அப்பொழுது	ते	அந்த
सः	அந்த	सचिवाः च	மந்திரிகளும்
दशाननः	தசானன	यथाकामं	வேண்டியவரையில்
राजा	மன்னனும்	यथाबलं	திறத்தையெல்லாம் வெளியிட்டுக்கொண்டு
तस्य	அவனுடைய	अयुध्यन्त	போர்புரிந்தனர்.
महावीराः	மஹாவீரர்களாகிய		

ते तु शोणितदिग्धाङ्गाः सर्वशस्त्रसमाहताः। अमात्या राक्षसेन्द्रस्य चक्रुरायोधनं महत् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	" இராக்ஷஸமன்னனுடைய	शोणितदिग्धाङ्गाः	உதிரப்பெருகெடுத்த சரீரமுடையவர்களாய்
ते	அந்த	तु	இருக்கையிலும்
अमात्याः	மந்திரிகள்	महत्	மஹத்தான
सर्वशस्त्रसमाहताः	எல்லா சஸ்திரங்களாலும் செம்மையாய்ப் புடைக்கப்பட்டவர்களாய்	आयोधनं	போரை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

अन्योन्यं ते महाभागा जघ्नुः प्रहरणैर्भृशम्। यमस्य च महाबाहो रावणस्य च मन्त्रिणः ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹோவே,	प्रहरणैः	ஆயுதங்களால்
रावणस्य	இராவணனுடைய	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
ते	அந்த	भृशं	மெத்தவும்
मन्त्रिणः च	மந்திரிகளும்	जघ्नुः	அடித்துக்கொண்டார்கள்.
यमस्य	யமனுடைய		
महाभागाः च	கீர்த்திபெற்ற வீரர்களும்		

अमात्यांस्तांस्तु सन्त्यज्य यमयोधा महाबलाः। तमेव चाभ्यधावन्त शूलवर्षैर्दशाननम् ॥

महाबलाः	" மஹாபலிஷ்டர்களான	सन्त्यज्य	விட்டு
यमयोधाः	யமனது போர்வீரர்கள்	तं	அந்த
तान्	அந்த	दशाननं एव	தசானனனையே
अमात्यान्	மந்திரிகளை	शूलवर्षैः च	சூலவருஷங்களைக் கொண்டே
तु	இந்தஸ்திதியில	अभ्यधावन्त	தாக்கினார்கள்.

ततः शोणितदिग्धाङ्गः प्रहारैर्जर्जरीकृतः। फुल्लाशोक इवाभाति पुष्पके राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः	" இராக்ஷஸ மன்னன்	शोणितदिग्धाङ्गः	உதிரத்தால் பூசப்பட்ட சரீரமுடையவனாய்
पुष्पके	புஷ்பகவிமானத்தில்	फुल्लाशोकः	நன்றாய்ப்பூத்த அசோகமரம்
ततः	அப்பொழுது	इव	போல்
प्रहारैः	அடிகளால்	आभाति	விளங்கினான்.
जर्जरीकृतः	காயங்கள் பெற்றவனாய்		

स तु शूलगदाप्रासाञ्छक्तितोमरसायकान् । मुसलानि शिला वृक्षान्मुमोचास्त्रबलाद्बली ॥

बली	" பலிஷ்டனான	मुसलानि	முஸலமென்ற ஆயுதங்களையும்
सः	அவன்	शिलाः	பாறைகளையும்
शूलगदाप्रासान्	சூலங்களையும், கதைகளையும, பிராஸமென்கிற ஆயுதங்களையும்,	वृक्षान् तु	மரங்களையும்
शक्तितोमर-सायकान्	சக்தி என்கிற ஆயுதங்களையும, தோமரமென்கிற ஆயுதங்களையும், பாணங்களையும	अस्त्रबलात्	அஸ்திர மகிமையால்
		मुमोच	விடுத்தான்.

तरूणां च शिलानां च शस्त्राणां चातिदारुणम् । यमसैन्येषु तद्वर्षं पपातातिभयङ्करम् ॥

तरूणां च	" மரங்களுடையவும	यमसैन्येषु	யமனது சேனைகளில்
शिलानां च	பாறைகளுடையவும	अतिदारुणं	அதி உக்கிரமாகவும்
शस्त्राणां च	ஆயுதங்களுடையவும்	अतिभयङ्करं	அதி பயங்கரமாகவும்
तत् वर्षं	அந்த வருஷமானது	पपात	வீழ்ந்தது.

तांस्तु सर्वान्विनिर्भिद्य तदस्त्रमपहत्य च । जघ्नुस्ते राक्षसं घोरमेकं शतसहस्रशः ॥ ३४ ॥

ते	" அவர்கள்	अपहत्य	அழித்து
तान्	அவைகள்	घोरं	கொடிய
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	राक्षसं	இராக்ஷஸன்
विनिर्भिद्य	பொடியாக்கி	एकं तु	ஒருவனையே
तदस्त्रं च	அவனது அஸ்திரத்தையும	शतसहस्रशः	கோடிக்கணக்காக
		जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

परिवार्य च तं सर्वे शैलं मेघोत्करा इव । भिन्दिपालैश्च शूलैश्च निरुच्छ्वासमपोथयन् ॥

सर्वे च	" எல்லோருமாய்	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
तं च	அவனொருவனையே	भिन्दिपालैः	கைவேல்களாலும்
शैलं	ஒரு மலையை	शूलैः च	சூலங்களாலும்
मेघोत्कराः	மேகக்கூட்டங்கள்	निरुच्छ्वासं	திக்கு முக்காடுபவனாக
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	अपोथयन्	சாடினார்கள்.

विमुक्तकवचः क्रुद्धः सिक्तः शोणितविस्रवैः । ततः स पुष्पकं त्यक्त्वा पृथिव्यामवतिष्ठत ॥

क्रुद्धः	" மூர்க்கனான	सिक्तः	நனைக்கப்பட்டவனாய்
सः	அவன்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
ततः	அப்பொழுது	त्यक्त्वा	விட்டு
विमुक्तकवचः	கவசமிழந்தவனாய்	पृथिव्यां	பூமியில்
शोणितविस्रवैः	உதிரப்பெருக்குகளால்	अवतिष्ठत	ஸ்தம்பித்து நின்றுவிட்டான்.

ततः स कार्मुकी बाणी समरे चाभिवर्तत। लब्धसंज्ञो मुहूर्तेन क्रुद्धस्तस्थौ यथाऽन्तकः ॥

सः क्रुद्धः	" அந்த மூர்க்கன்	कार्मुकी	வில்லைக் கையில் கொண்டவனாயும்
मुहूर्तेन	ஒரு முஹூர்த்த காலத்தில்	बाणी च	பாணத்தைக் கையில் கொண்டவனாயும்
लब्धसंज्ञः	தன் நினைவுகொண்டவனாகி	समरे	போரில்
तस्थौ	சற்று நிதானித்து நின்றான்.	अन्तकः यथा	யமன்போல்
ततः	அதின்மேல்	अभिवर्तत	மேல்வீழ்ந்து தாக்கினான்.

ततः पाशुपतं दिव्यमस्त्रं सन्धाय कार्मुके। तिष्ठ तिष्ठेति तानुक्त्वा तच्चापं विचकर्ष सः ॥

सः	" அவன்	तान्	அவர்களைப்பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	तिष्ठ तिष्ठ	" நில், நில் "
दिव्यं	திவ்யமான	इति	என்று
पाशुपतं	பாசுபதமென்ற	उक्त्वा	எச்சரித்து
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	तत्	அந்த
कार्मुके	வில்லில	चापं	கோதண்டத்தை
सन्धाय	சந்தானஞ்செய்து	विचकर्ष	இழுத்துவளைத்தான்.

आकर्णात्स विकृष्याथ चापमिन्द्रारिराहवे। मुमोच तं शरं क्रुद्धस्त्रिपुरे शङ्करो यथा ॥

इन्द्रारिः	" இந்திர சத்ருவான	विकृष्य	இழுத்து
सः	அவன்	शङ्करः	சங்கரபகவான்
आहवे	போரில்	त्रिपुरे	திரிபுரத்தில்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாகி	यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
तं	அந்த	शरं	பாணத்தை
चापं	வில்லை	अथ	இப்பொழுது
आकर्णात्	காதுபர்யந்தம்	मुमोच	விடுத்தான்.

तस्य रूपं शरस्यासीद्विधूमज्वालमण्डलम्। वनं दहिष्यतो घर्मे दावाग्नेरिव मूर्च्छितः ॥

घर्मे	" கடுங்கோடையில	तस्य	அந்த
वनं	காட்டை	शरस्य	பாணத்தின்
मूर्च्छितः	சாம்பலாய்	रूपं	சக்தி
दहिष्यतः	எரிக்கும்	विधूमज्वालमण्डलं	புகை இன்றி எரிகிற அக்கினிஜ்வாலையாக
दावाग्नेः	காட்டுத்தீயினுடையது		
इव	{ எவ்வண்ணமிருக்குமோ, அவ்வண்ணமேயிருக்கிறதாய	आसीत्	திகழ்ந்தது.

ज्वालामाली स तु शरः क्रव्यादानुगतो रणे। मुक्तो गुल्मान्द्रुमांश्चापि भस्म कृत्वा प्रधावति॥

रणे	"போரில்	ज्वालामाली	ஜ்வாலைச் சக்கிர முடையதாய்
क्रव्यादानुगतः अपि	அரக்கனது இஷ்டம் போல செய்து முடிக்க வல்லதாகியதும்	गुल्मान्	சிறு மரங்களையும்
		द्रुमान् च	பெரிய மரங்களையும்
		भस्म	சாம்பலாக
मुक्तः तु	விடுக்கப்பட்டதுமான	कृत्वा	செய்துகொண்டு
सः शरः	அந்தப் பாணம்	प्रधावति	தாண்டி வந்தது.

ते तस्य तेजसा दग्धा सैन्या वैवस्वतस्य तु। रणे तस्मिन्निपतिता दावदग्धा नगा इव॥

तस्मिन्	"அந்த	तेजसा	வீர்யத்தால்
रणे	போரில்	दग्धाः	எரிக்கப்பட்டவைகளாய்
तु	இப்பொழுது		
वैवस्वतस्य	யமனுடைய	दावदग्धाः	காட்டுத்தீயினால் கொளுத்தப்பட்ட
ते	அந்த		
सैन्याः	ஸேனைகள்	नगाः इव	மரங்கள்போல
तस्य	அதனுடைய	निपतिताः	அழிந்தன.

ततस्तु सचिवैः सार्धं राक्षसो भीमविक्रमः। ननाद सुमहानादं कम्पयन्निव मेदिनीम्॥

ततः	"அப்பொழுது	कम्पयन् इव	நடுங்கச்செய்பவன் போல்
भीमविक्रमः	அதி பராக்கிரம சாலியாகிய	सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு
		सार्धं	கூட
राक्षसः	அரக்கன்	सुमहानादं	ஓர் பெருங் கோஷத்தை
मेदिनीं तु	உலகத்தையே	ननाद	முழக்கினான்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

उत्तरकाण्डे एकविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः **21534** — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **810**

द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २२ ॥

यमविजयः—யமனை ஜயிப்பது.

स तस्य तु महानादं श्रुत्वा वैवस्वतो यमः। शत्रुं विजयिनं मेने स्वबलस्य च संक्षयम्॥

वैवस्वतः	"சூரியபகவானுடைய புதல்வரான	शत्रुं	சத்ருவை
सः	அந்த	विजयिनं	வெற்றிகொண்டவனாயிருப்பதையும்
यमः	யமன்		
तस्य	அவனுடைய	स्वबलस्य	தனது ஸைன்யத்தினுடைய
महानादं	பெரும் கோஷத்தை	संक्षयं च	அழிவையும்பற்றி
श्रुत्वा	கேட்டு	मेने	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனை செய்தார்.
तु	இப்பொழுது		

स हि योधान्हतान्मत्वा क्रोधसंरक्तलोचनः । अब्रवीत्त्वरितं सूतं रथोऽयमुपनीयताम् ॥२॥

सः	"அவர்
हतान्	கொலையுண்ட
योधान्	போர்வீரர்களை
मत्वा	நினைத்து
क्रोधसंरक्तलोचनः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராய்
सूतं	ஸாரதிக்கு
अयं रथः हि	'இந்த போர்ரதமே
त्वरितं	விரைவில்
उपनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும்' என்று
अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

तस्य सूतो रथं दिव्यमुपस्थाप्य महास्वनम् । स्थितः स च महातेजा आरुरोह महारथम् ॥ पाशमुद्गरहस्तश्च मृत्युस्तस्याग्रतः स्थितः ॥ ३ ॥

तस्य	"அவரது
सूतः	ஸாரதி
महास्वन	மஹாஸ்வனமென்ற பேரிகையையுடைய
दिव्यं	திவ்யமான
रथं	போர்ரதத்தை
उपस्थाप्य	எதிரில் கொண்டு வந்து நிறுத்தி
स्थितः	தயாராய் நின்றான்.
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
स	அவர்
महारथं	மஹாரதத்தில்
च च	தக்ஷணமே
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.
तस्य	அவருக்கு
अग्रतः	எதிரில்
मृत्युः	மிருத்யுதேவன்
पाशमुद्गरहस्तः	பாசமும், இரும்பு உலக்கையையும் கையில் கொண்டவராய்
स्थितः	நின்றார்.

येन संक्षिप्यते सर्वं त्रैलोक्यमिदमव्ययम् । कालदण्डस्तु पार्श्वस्थो मूर्तिमान्स्यन्दनोत्तमे ॥ यमप्रहरणं दिव्यं प्रदहन्निव तेजसा ॥ ४ ॥

येन	"எந்த அவரால்
इदं	இந்த
त्रैलोक्यं	மூவுலகம்
सर्वं	எல்லாமும்
अव्ययं	சாச்வதமாயுள்ளதும்
दिव्य	மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கிறதுமான
यमप्रहरणं	யமனழிவுக்குட்பட்டதாய்
संक्षिप्यते	அழிக்கப்படுகிறது.
कालदण्डः तु	காலதண்டமும்
मूर्तिमान्	சரீர உருவம்கொண்டதாய்
तेजसा	தேஜஸால்
प्रदहन् इव	எரித்து விடுவது போன்றதாய்
स्यन्दनोत्तमे	உத்தமமான ரதத்தில்
पार्श्वस्थः	பக்கத்தில் நின்றது.

तस्य पार्श्वेषु निश्छिद्राः कालपाशाः प्रतिष्ठिताः । पावकस्पर्शसङ्काशः स्थितो मूर्तश्च मुद्गरः ॥

तस्य	"அதனுடைய
पार्श्वेषु	பக்கங்களில்
कालपाशाः	காலபாசங்கள்
निश्छिद्राः	இடைவெளியில்லாமல்
प्रतिष्ठिताः	நிலைபெற்றிருந்தன.
पावकस्पर्शसङ्काशः	அக்னிஸ்பரிசத்துக்கு நிகரான
मुद्गरः च	முத்கரமென்னும் இரும்புத்தடியும்
मूर्तः	சரீர உருவம் கொண்டதாய்
स्थितः	நின்றது.

ततो लोकत्रयं क्षुब्धमकम्पन्त दिवौकसः । कालं दृष्ट्वा तथा क्रुद्धं सर्वलोकभयावहम् ॥

दिवौकसः	"தேவர்கள்	सर्वलोकभयावहं	மூவுலகமும் அஞ்சி நடுங்கும்படி செய்பவராயும
कालं	யமனை	दृष्ट्वा	கண்டு,
तथा	அவ்வண்ணம்	ततः	அப்பொழுது
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டிருப்பவராயும	लोकत्रयं	மூவுலகமும்
		क्षुब्धं	கலக்கமுற்றதாக
		अकम्पन्त	நடுங்கினார்கள்

ततः प्रचोदयन्सूतस्तानश्वान्रुधिरप्रभान् । प्रययौ भीमसन्नादो यत्र रक्षःपतिः स्थितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रचोदयन्	உற்சாகப்படுத்தி ஓட்டிக்கொண்டு
सूतः	ஸாரதி		
रुधिरप्रभान्	ரக்தவர்ணமுள்ள	रक्षःपतिः	அரக்கமன்னன்
तान्	அந்த	स्थितः	இருந்தது
अश्वान्	குதிரைகளை	यत्र	எங்கோ அவ்விடத்திற்கு
भीमसन्नादः	பெரும் கூச்சலிடுபவனாய்	प्रययौ	புறப்பட்டான்.

मुहूर्तेन यमं ते तु हया हरिहयोपमाः । प्रापयन्मनसस्तुल्या यत्र तत्प्रस्तुतं रणम् ॥ ८ ॥

ते	"அந்த	मुहूर्तेन	ஒருக்ஷணத்தில்
हरिहयोपमाः	இந்திரனது 'ஹரி' என்ற குதிரைகளுக்குச் சமமானவைகளும	प्रस्तुतं	உடனே செய்யவேண்டியதாகிய
		तत्	அந்த
		रण	போர்
		यत्र तु	எவ்விடத்திலேயோ அவ்விடத்திற்கு
मनसः	மனோவேகத்திற்கு		
तुल्याः	நிகரான வேகமுடையவைகளுமான	यमं	யமனை
हयाः	குதிரைகள்	प्रापयन्	கொண்டுபோய்ச் சேர்த்தன.

दृष्ट्वा तथैव विकृतं रथं मृत्युसमन्वितम् । सचिवा राक्षसेन्द्रस्य सहसा विप्रदुद्रुवुः ॥ ९ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"அரக்கமன்னனது	रथं	இரதத்தை
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	दृष्ट्वा एव	கண்டதுமே
मृत्युसमन्वितं	மிருத்யுதேவதையுடனிருக்கிறதும்	सहसा	சடக்கென
विकृतं	இதுவரையில் பார்த்திராததாய அத்புதமாயிருக்கிறதுமான	तथा	அப்படியே
		विप्रदुद्रुवुः	திடுக்கிட்டுத் திரும்பி நின்றுவிட்டார்கள்.

लघुसत्त्वतया ते हि नष्टसंज्ञा भयार्दिताः । नेह योद्धुं समर्थाः स्म इत्युक्त्वा प्रययुर्दिशः ॥

ते हि	" அவர்களோவெனில	इह	'இங்கு
लघुसत्त्वतया	ஆற்றல் குறைவினுல்	योद्धुं	போர்புரிய
भयार्दिताः	பயத்தால் திகிலடைந்தவர்களாய்	न समर्थाः स्म	வலலோ மலலோம்'
		इति	என்று
नष्टसंज्ञाः	அறிவு அழிந்தவர்களாய்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
		दिशः	திசைகள்தோறும்
		प्रययुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

स तु तं तादृशं दृष्ट्वा रथं लोकभयावहम् । नाक्षुभ्यत दशग्रीवो न चापि भयमाविशत् ॥

सः	" அந்த	रथं	ரதத்தை
दशग्रीवः तु	தசக்ரீவனேவெனில	दृष्ट्वा	கண்டு
लोकभयावहं	உலகமே நடுங்குமாறிருக்கின்ற	भयं च	பயமென்பதையே
		न आविशत्	அடையவில்லை.
तादृशं	அப்படிப்பட்ட	अपि	கொஞ்சமேனும்
तं	அந்த	न अक्षुभ्यत	கலவரப்படவுமில்லை.

स तु रावणमासाद्य व्यसृजच्छक्तितोमरान् । यमो मर्माणि संक्रुद्धो रावणस्योपकृन्तत ॥

सः	" அந்த	शक्तितोमरान्	சக்தி, தோமரமென்ற ஆயுதங்களை
यमः	யமன்	व्यसृजत्	விடுத்தார்.
संक्रुद्धः	மிக்ககோபங்கொண்டவராகி	रावणस्य	இராவணனுடைய
		मर्माणि तु	மர்மஸ்தானங்களிலேயே
रावणं	இராவணனை		
आसाद्य	எதிர்த்து	उपकृन्तत	துன்புறுத்தினர்.

मर्मसु छिद्यमानेषु रावणो राक्षसेश्वरः । सहंस्तस्थौ रुजं घोरां भिद्यमान इवाचलः ॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸமன்னனுகிய	रुजं	நோவை
रावणः	இராவணன்	सहन्	பாராட்டாதவனுய்
मर्मसु	மர்மஸ்தானங்கள்	भिद्यमानः	பிளவுண்ட
छिद्यमानेषु	துன்புறுத்தப்படுகையிலும்	अचलः	மலை
		इव	போல்
घोरां	அஸஹ்யமான	तस्थौ	சலிப்புறுதிருந்தான்.

रावणस्तु ततः स्वस्थः शरवर्षं मुमोच ह । तस्मिन्वैवस्वतरथे तोयवर्षमिवाम्बुदः ॥१४॥

ततः	" அதன்மேல	अम्बुदः	மேகம்
रावणः	இராவணன்	तोयवर्षं	ஜலதாரையை
स्वस्थः तु	சுகமாயிருப்பவனுயே	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तस्मिन्	அந்த		
वैवस्वतरथे	யமனது தேரில்	मुमोच	பொழிந்தான்.
शरवर्षं	சரமாரியை	ह	காண்!

शरास्ते वज्रसङ्काशाश्छादयन्ति रणे यमम् । यथाऽर्कं च महाघोरा नानावर्णा बलाहकाः ॥

ते	“இந்த	शराः	சரங்கள்
वज्रसङ्काशाः	வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமானவைகளும்	रणे	போர்க்களத்தில்
		यमं	யமனை
महाघोराः	மஹா பயங்கரமானவைகளும்	बलाहकाः	மேகங்கள்
		अर्कं	ஒரு சூரியனை
नानावर्णाः	பலவித உருவங்களுடையனவுமான	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		छादयन्ति	மூடிவிட்டன.

तान्निहत्य शरांस्तूर्णं रावणस्य यमः स्वयम् । ततः प्रहरणं घोरं मुमोचारिनिषूदनः ॥१६॥

अरिनिषूदनः	“சத்ருஸம்ஹாரகரான	तूर्णं	விரைவில்
यमः	யமன் [கிய	निहत्य	முறித்து
रावणस्य	இராவணனுடைய	ततः	அதன்மேல்
तान्	அந்த	घोरं	கடுமையான
शरान्	சரங்களை	प्रहरणं	ஆயுதத்தை
स्वयं	லக்ஷ்யமின்றி	मुमोच	விடுவித்தார்.

ततो महाशक्तिशरैः पात्यमानो महोरसि । नाशक्नोत्प्रतिकर्तुं स राक्षसः शल्यपीडितः ॥

ततः	“அப்பொழுது	महोरसि	அகன்றமார்பில்
सः	அந்த	पात्यमानः	வீடகப்பட்டவனும
राक्षसः	அரக்கன்	शल्यपीडितः	பாணநுனிகள் அழுந்தி திருந்தவனும்
महाशक्तिशरैः	மஹாசக்திகொண்ட சரங்களால	प्रतिकर्तुं	பிரதிசெய்ய
		न अशक्नोत्	முடியாதிருந்தான்.

एवं नानाप्रहरणैर्यमेनामित्रकर्शिना । सप्तरात्रं कृतः संख्ये विसंज्ञो विमुखो रिपुः ॥१८॥

अमित्रकर्शिना	“சத்ருக்களை அழிப்பவராகிய	रिपुः	சத்ரு
यमेन	யமனால	विसंज्ञः	பிரக்ஞை தவறியவனாகவும
सङ्ख्ये	போரில		
सप्तरात्रं	ஏழுநாள்வரையில	विमुखः	பிரதிகூலமேயடைந்தவனாகவும்
एवं	இவ்வாறு		
नानाप्रहरणैः	பலவித்த துன்பங்களால	कृतः	செய்யப்பட்டான்.

तदाऽऽसीत्तुमुलं युद्धं यमराक्षसयोर्द्वयोः । जयमाकाङ्क्षतोर्वीर समरेष्वनिवर्तिनोः ॥ १९ ॥

वीर	“வீரரே,	यमराक्षसयोः	யமன் ராக்ஷஸனாகிய
समरेषु	போரில்	द्वयोः	இவ்விருவர்களுக்கும
जयं	ஜயத்தை	तदा	அப்பொழுது
आकाङ्क्षतोः	விரும்பியவர்களும	तुमुलं	பயங்கரமான
अनिवर्तिनोः	பின்வாங்காதவர்களுமான	युद्धं	போர
		आसीत्	நடைபெற்றது

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । प्रजापतिं पुरस्कृत्य समेतास्तद्रणाजिरम् ॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரை
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களோடு	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
देवाः	தேவர்களும், [கூடிய	तत्	அந்த
सिद्धाः	சித்தர்களும்	रणाजिरं	போர்க்களத்திற்கு
परमर्षयः च	பரமரிஷிகளும்	समेताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்

संवर्त इव लोकानां क्रुध्यतोरभवत्तदा । राक्षसानां च मुख्यस्य प्रेतानामीश्वरस्य च ॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களின்	लोकानां	உலகங்களுக்கு
मुख्यस्य च	தலைவனுக்கும்	संवर्तः	பிரளயகாலம்
प्रेतानां	பிரேதங்களுக்கு	इव	போலவே
ईश्वरस्य च	நாயகருக்கும்	तदा	அக்காலம்
क्रुध्यतः	கோபம்வந்தவளவில்	अभवत्	தோன்றிற்று.

राक्षसेन्द्रस्ततः क्रुद्धश्चापमायम्य संयुगे। निरन्तरमिवाकाशं कुर्वन्बाणांस्ततोऽसृजत् ॥२२॥

ततः	"அனந்தரம்	ततः	அதிலிருந்து
राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்	बाणान्	பாணங்களை
संयुगे	போரில்	आकाशं	ஆகாசத்தை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்	निरन्तरं इव	இடைவெளியேயில்லாததாய்
चापं	வில்லை	कुर्वन्	செய்பவனாய்
आयम्य	வளைத்து	असृजत्	விடுத்தான்.

मृत्युं चतुर्भिर्विशिखैः सूतं सप्तभिरर्दयत् । यमं शतसहस्रेण शीघ्रं मर्मस्वताडयत् ॥ २३ ॥

मृत्युं	"மிருத்யுதேவனை	यमं	யமனை
चतुर्भिः	நான்கு	शीघ्रं	வேகமாய்
सूतं	தேர்ப்பாகனை	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
सप्तभिः	ஏழு		
विशिखैः	பாணங்களால்	शतसहस्रेण	கோடிக்கணக்காய்
अर्दयत्	கலக்கினான்.	अताडयत्	தாக்கினான்.

ततः क्रुद्धस्य सहसा यमस्याभिविनिःसृतः । ज्वालामाली स निश्वासाद्वदनात्क्रोधपावकः ॥

ततः	"அதனால்	ज्वालामाली	கொழுந்துவிட்டெரிகின்றதாய்
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட	सहसा	கடுமையாய்
यमस्य	யமனது	वदनात्	முகத்தினின்றும்
सः	அந்த	निश्वासात्	சுவாசத்தினின்றும்
क्रोधपावकः	கோபாக்கினியானது	अभिविनिःसृतः	வெளிக்கிளம்பிற்று.

ततोऽपश्यंस्तदाश्चर्यं दैत्यदानवराक्षसाः । क्रोधजं पावकं दीप्तं दिधक्षन्तं रिपोर्बलम् ॥

ततः	" அப்பொழுது	दिधक्षन्तं	பாழாக்குகிறதாய்
क्रोधजं	கோபத்தினுண்டான	तत्	அந்த
पावकं	அக்கினியை	आश्चर्यं	ஆச்சர்யத்தை
दीप्तं	எரிகிறதாய்	दैत्यदानवराक्षसाः	தைத்யர்கள், தானவர்கள், இராக்ஷஸர்கள்
रिपोः	சத்ருவினது	तदा	அப்பொழுது
बलं	தைரியத்தை	अपश्यन्	நேரில் பார்த்தார்கள்.

मृत्युस्तु परमक्रुद्धो वैवस्वतमथाब्रवीत् ॥ २६ ॥

मृत्युः	" மிருத்யுதேவன்	वैवस्वतं	யமனிடம்
परमक्रुद्धः	அதிக கோபங்கொண்டவனாகி	अथ	இப்படி
तु	இத்தருணத்தில்	अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தான் :

मुञ्च मां देव शीघ्रं च निहन्मि समरे रिपुम् ॥ २७ ॥

देव	"'ஸ்வாமியே!	रिपुं	சத்ருவை
मां	எனக்கு	शीघ्रं च	விரைவிலேயே
मुञ्च	விடைதந்தருளும்.	निहन्मि	நான் கொன்றுவிடுகிறேன்.
समरे	போரில்		

नरकः शम्बरो वृत्रः शम्भुः कार्तस्वरो बली । वैरोचनश्च नमुचिस्तावुभौ मधुकैटभौ ॥
एते चान्ये च बहवो बलवन्तो दुरासदाः। विनिपन्ना मया दृष्टाः का चिन्ताऽस्मिन्निशाचरे॥

दृष्टाः	"' பெயர்போன	तौ	அந்த
बलवन्तः	பலிஷ்டர்களும்	उभौ	இருவர்களாகிய
दुरासदाः च	எவராலும் வெல்லவதற்கரியவர்களுமான	मधुकैटभौ च	மதுகைடபர்களும்
एते	இந்த	अन्ये	இவர்களல்லாத
नरकः	நரகாசுரன்	बहवः च	பலரும்
शम्बरः	சம்பராசுரன்	मया	என்னால்
वृत्रः	விருத்திராசுரன்	विनिपन्नाः	ஒழிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
शम्भुः	சம்பு		
कार्तस्वरः	கார்த்தஸ்வரன்	अस्मिन्	இந்த
बली	பலி சக்கிரவர்த்தி	निशाचरे	அரக்கன் விஷயத்தில்
वैरोचनः	வைரோசனன்	चिन्ता	சிந்தை
नमुचिः	நமுசி	का	ஏன்?

मुञ्च मां साधु धर्मज्ञ यावदेनं निहन्म्यहम्। न हि कश्चिन्मया दृष्टो बलवानपि जीवति॥

धर्मज्ञ	“ ‘தருமமறிந்தவரே,
साधु	இதுவரையில நடை பெற்றது போதும;
मां	எனககு
मुञ्च	கட்டளையிட்டருளும்;
एनं	இவனை
अहं	நான்
यावत्	இதோ
निहन्मि	கொன்றுவிடுகிறேன்;
मया	என்னல
दृष्टः	தாககபபட்டவன்
कश्चित् हि	எவனும்
बलवान् अपि	பலிஷ்டனுய் இருநதா[லும்
न जीवति	உயிருடனிரான்.

बलं मम न खल्वेतन्मर्यादैषा निसर्गतः। स दृष्टो न मया कालं मुहूर्तमपि जीवति॥३१॥

एतत्	“ ‘இது
मम	எனது
बलं	ஸாமாத்தியத்தைப் பற்றி
न खलु	நான் பிரார்த்திக[கிறேனில்லை.
एषा	இந்த
मर्यादा	தொன்றுதொட்டு வநத தருமநியமனம்
निसर्गतः	என் ஸ்வபாவசித்தம்;
सः	அவன்
मया	என்னல
दृष्टः	தாக்கப்பட்டவன்
अपि	என்றல
मुहूर्त	ஒரு முஹூர்த்த
कालं	காலமும்
न जीवति	ஜீவித்திரான்.’

तस्यैवं वचनं श्रुत्वा धर्मराजः प्रतापवान्। अब्रवीत्तत्र तं मृत्युं त्वं तिष्ठैनं निहन्म्यहम्॥

प्रतापवान्	“ தேஜோமயராகிய
धर्मराजः	தருமராஜன்
तस्य	அவனது
एवं	இந்த
वचनं	பிரார்த்தனைககு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
तत्र	அதுவிஷயத்தில
तं	அந்த
मृत्युं	மிருத்யுதேவனைப் [பார்த்து
त्वं	‘நீ
तिष्ठ	சும்மா இரு;
अहं	நான்
एनं	இவனை
निहन्मि	கொன்றுவிடுகிறேன்’ என்று
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்நதருளினர்.

ततः संरक्तनयनः क्रुद्धो वैवस्वतः प्रभुः। कालदण्डममोघं तु तोलयामास पाणिना।३३॥

ततः	“ அதன்மேல்
वैवस्वतः	வைவஸ்வத
प्रभुः	ஸ்வாமி
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
संरक्तनयनः	சிவநத கண்களுற்றவராய்
अमोघं	என்றும், எங்கும், வீண்போகாத
कालदण्डं तु	காலதண்டத்தையே
पाणिना	கையால்
तोलयामास	உயரத்தூக்கினர்.

यस्य पार्श्वेषु निखिलाः कालपाशाः प्रतिष्ठिताः ।
पावकाशनिसङ्काशो मुद्गरो मूर्तिमान्स्थितः ॥ ३४ ॥

यस्य	"எந்த அதனுடைய	पावकाशनिसङ्काशः	நெருப்புக்கும், இடிக்கும் நிகரான
पार्श्वेषु	பக்கங்களில	मुद्गरः	முத்கரமென்ற இரும்புத்தண்டம்
कालपाशाः	காலபாசங்கள்	मूर्तिमान्	உருவமெடுத்துக் கொண்டதாய்
निखिलाः	எல்லாமுமே		
प्रतिष्ठिताः	வந்துநின்றன	स्थितः	வந்து நின்றது.

दर्शनादेव यः प्राणान्प्राणिनामपकर्षति । किं पुनस्ताडनात्स्पर्शात्पीडनाद्वाऽपि देहिनः ॥

यः	"எந்த அது	अपि	இப்படியிருக்கையில
प्राणिनां	பிராணிகளின்	देहिनः	பிராணிகளை
प्राणान्	உயிர்களை	स्पर्शात्	தொட்டு
दर्शनात् एव	கண்டமாத்திரத்திலேயே	ताडनात् वा	அடித்துத் துன்புறுத்துகிறதென்றால்
अपकर्षति	ஆகர்ஷித்துவிடுகிறது.	किं पुनः	என்னென்று சொல்லக்கூடும்.

स ज्वालापरिवारस्तु निर्दहन्निव राक्षसम् । तेन स्पृष्टो बलवता महाप्रहरणोऽस्फुरत् ॥

बलवता	"பலிஷ்டரான	ज्वालापरिवारः	நாற்புறமும் அக்கினி ஜ்வாலையையுடையதாய்
तेन	அவரால்		
स्पृष्टः	ஸ்பர்சிக்கப்பட்டதா [கிய	राक्षसं	அரக்கனை
सः	அந்த	निर्दहन्	கொளுத்திவிடுகிறது
महाप्रहरणः	மஹத்தான ஆயுதம	इव	போல
तु	அத்தருணத்தில	अस्फुरत्	மின்னிற்று.

ततो विदुद्रुवुः सर्वे तस्मात्त्रस्ता रणाजिरे । सुराश्च क्षुभिताः सर्वे दृष्ट्वा दण्डोद्यतं यमम् ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில	सर्वे	எல்லோரும்
यमं	யமனை	त्रस्ताः	பயந்துநடுங்கியவர்களாய்
दण्डोद्यतं	தண்டத்தைக் கையிலேந்தியவராய்	विदुद्रुवुः	ஓடிப்போய்விட்டார் [கள்.
दृष्ट्वा	கண்டு	सुराः	தேவர்கள்
तस्मात्	அதனால	सर्वे च	எல்லோருமே
ततः	அப்பொழுது	क्षुभिताः	கலங்கினார்கள்.

तस्मिन्प्रहर्तुकामे तु यमे दण्डेन रावणम् । यमं पितामहः साक्षाद्दर्शयित्वेदमब्रवीत् ॥३८॥

रावणं	"ராவணனை	साक्षात्	பிரத்யக்ஷத்தில
दण्डेन	தண்டத்தால்	दर्शयित्वा	பிரஸன்னராகி
तस्मिन् यमे	அந்த யமன்	तु	இதுவிஷயத்தில்
प्रहर्तुकामे	புடைக்கவெண்ணியவ [ளவில	इदं	இப்படி
पितामहः	பிரம்மதேவர்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
यमं	யமன்முன்		

वैवस्वत महाबाहो न खल्वमितविक्रम । न हन्तव्यस्त्वया तेन दण्डेनैव निशाचरः ॥३९॥

महाबाहो	"மஹாபாஹோ பலங்கொண்ட,	तेन	அந்த
अमितविक्रम	அளவுகடக்காத பராக்கிரமமும்பெற்ற	दण्डेन	காலதண்டத்தால்
वैवस्वत	சூரியனது புத்திர,	निशाचरः एव	அரக்கன் மாத்திரம்
त्वया	உன்னால	हन्तव्यः	கொல்லத்தகுந்தவன
		न	இல்லை.
		न खलु	கூடவேகூடாது.

वरः खलु मयैतस्मै दत्तस्त्रिदशपुङ्गव । स त्वया नानृतः कार्यो यन्मया व्याहृतं वचः ॥

त्रिदशपुङ्गव	"தேவபெருமானே!	मया	என்னால
एतस्मै	இவனுக்கு	व्याहृतं	சொல்லப்பட்டதான
सः	அந்த	वच	வாக்கினை
वरः	வரமானது	यत्	எதுவோ அது
मया खलु	என்னாலேயே	त्वया	உன்னால
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.	अनृतः	பொய்யாக
		न कार्यः	செய்யலாகாது.

यो हि मामनृतं कुर्याद्देवो वा मानुषोऽपि वा । त्रैलोक्यमनृतं तेन कृतं स्यान्नात्र संशयः ॥

देवः वा	"ஒரு தேவன்தானாகட்டும்,	तेन हि	அவனாலேயே
मानुषः वा	ஒரு மனிதன்தானாகட்டும்	त्रैलोक्य	மூவுலகத்திற்கும்
यः	எவனொருவன்	अनृतं	வஞ்சனை
मां अपि	என்னையே	कृतं	செய்யப்பட்டதாக
अनृतं	பொய்யனாக	स्यात्	ஆகும்;
कुर्यात्	செய்கிறானோ	अत्र	இதில்
		न संशयः	ஐயமில்லை.

क्रुद्धेन विप्रमुक्तोऽयं निर्विशेषं प्रियाप्रिये । प्रजाः संहरते रौद्रो लोकत्रयभयावहः ॥४२॥

क्रुद्धेन	"கோபத்துடன்	रौद्रः	கொடியதாய்
विप्रमुक्तः	பிரயோகித்துவிடப்பட்ட	प्रियाप्रिये	பிரியம் அப்பிரியமெனனும் விஷயத்தில்
अयं	இது	निर्विशेषं	வேற்றுமையற்றதாய்
प्रजाः	பிரஜைகளை	संहरते	ஸம்ஹரிக்கிறது.
लोकत्रयभयावहः	மூவுலகங்களுக்கும் அச்சத்தையுண்டாக்குகிறதாய		

अमोघो ह्येष सर्वेषां प्राणिनाममितप्रभः । कालदण्डो मया सृष्टः पूर्वं मृत्युपुरस्कृतः ॥४३॥

एषः	"இந்த	मृत्युपुरस्कृतः	மரணத்திற்கென்று ஏற்படுத்தப்பட்டதாய்
कालदण्डः	காலதண்டம்	अमितप्रभः	அளவிலடங்காத சோதிகொண்டதாய்
मया हि	என்னாலேயே	अमोघः	எக்காலத்திலும் வீண்போகாததாய்
पूर्वं	முன்பு	सृष्टः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.
प्राणिनां	பிராணிகள்		
सर्वेषां	எல்லாவற்றிற்கும்		

तन्न खल्वेष ते सौम्य पात्यो रावणमूर्धनि । न ह्यस्मिन्पतिते कश्चिन्मुहूर्तमपि जीवति ॥

तत्	"' ஆதலால	हि	ஏனெனில
सौम्य	ஸௌம்ய !	अस्मिन्	இது
एषः	இது	पतिते	தாக்கியபின்
रावणमूर्धनि	இராவணன் தலையில்	कश्चित् खलु	எவனாகட்டும்
ते	உனக்கு	मुहूर्तं अपि	ஒரு நிமிஷம்
न पात्यः	எறியத்தக்கதன்று.	न जीवति	ஜீவித்திரான்.

यदि ह्यस्मिन्निपतिते न म्रियेतैष राक्षसः । म्रियते वा दशग्रीवस्तदा ह्युभयतोऽनृतम् ॥

अस्मिन्	"' இது	न म्रियेत वा	இறவாதிருந்தான் என்கிறபக்ஷத்திலும
निपातिते	தாக்கியபின்னர்		
एषः	இந்த	तदा	அப்படியானல
दशग्रीवः राक्षसः	தசக்ரீவ அரக்கன்	उभयतः	இருவகையிலும
म्रियते यदि	இறந்தாலும் சரி	अनृतं हि	பொய்யாகத்தானாகும்.

तन्निवर्तय लङ्केशं दण्डमेतं समुद्यतम् । सत्यं च मां कुरुष्वाद्य लोकांस्त्वं यद्यवेक्षसे ॥४६॥

तत्	"' ஆதலால்	समुद्यतं	கையிலெடுக்கப்பட்டிருக்கின்ற
त्वं	நீ	दण्डं	காலதண்டத்தை
लोकान्	உலகஸம்பிரதாயங்களை	अद्य	இந்தக்ஷணத்திலேயே
अवेक्षसे	அனுஷ்டிக்கின்றாய்	निवर्तय	இருந்தவிடத்திற்கே அனுப்பிவிடு.
यदि	என்கிற பக்ஷத்தில்	मां च	என்னையும
एतं	இந்த	सत्यं	ஸத்யவானாக
लङ्केशं	இலங்கேசனுக்காக	कुरुष्व	செய்துவை'

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा प्रत्युवाच यमस्तदा । एष व्यावर्तितो दण्डः प्रभविष्णुर्हि नो भवान् ॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்	प्रत्युवाच	பதிலசொலலியரு[ளினார்:
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த	भगवान्	'தேவரீர்
		नः	எமக்கு
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய	प्रभविष्णुः हि	யஜமானனன்றோ ?
यमः	யமன்	एषः दण्डः	இந்தத் தண்டம்
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி	व्यावर्तितः	திரும்பிப்போய் விட்டது.
तदा	அப்பொழுது		

किं न्विदानीं मया शक्यं कर्तुं रणगतेन हि । न मया यद्ययं शक्यो हन्तुं वरपुरस्कृतः ॥

वरपुरस्कृतः	"' வரப்பெருமை பெற்றிருக்கிற	यदि	என்கிறபடியால
अयं	இவன்	इदानीं	இப்பொழுது
मया	என்னால்	रणगतेन	போருக்குவந்த
हन्तुं	கொல்ல	मया हि	என்னலேயே
शक्यः	அர்ஹன்	कर्तुं	செய்ய
न	இல்லை.	शक्यं	உசிதமானது
		किं नु	என்னதானிருக்கிறது?

एष तस्मात्प्रणश्यामि दर्शनादस्य रक्षसः। इत्युक्त्वा सरथः साश्वस्तत्रैवान्तरधीयत ॥४९॥

तस्मात्	"'ஆதலால	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
एषः	இந்த நான்	तत्र एव	அந்த க்ஷணத்திலேயே
अस्य	இந்த		
रक्षसः	அரக்கனது	सरथः	தேருடன் கூடினவராகவும்
दर्शनात्	எதிரிலிருந்து		
प्रणश्यामि	மறைந்து போகிறேன்.'	साश्वः	குதிரையுடன் கூடினவராகவும்
इति	இவ்விதமாய்	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமாயினார்.

दशग्रीवस्तु तं जित्वा नाम विश्राव्य चात्मनः। आरुह्य पुष्पकं भूयो निष्क्रान्तो यमसादनात्॥

दशग्रीवः	" தசகரீவன்	भूयः	அதிகமாய்
तु	விஷய மிப்படியிருந்தும்	विश्राव्य	பிரதாபப்படுத்தி
		पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில
तं	அவரை	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
जित्वा च	தோற்கடித்து விட்ட[தாய்	यमसादनात्	யமனிருப்பிடத்தினின்று
आत्मनः	தனது		
नाम	பெயரை	निष्क्रान्तः	வெளியே சென்றான்.

स तु वैवस्वतो देवैः सह ब्रह्मपुरोगमैः। जगाम त्रिदिवं हृष्टो नारदश्च महामुनिः ॥५१॥

ब्रह्मपुरोगमैः	" பிரம்மதேவரை முன்னிட்ட	जगाम	போயச் சேர்ந்தார்.
		नारदः	நாரத
देवैः	தேவர்களோடு	महामुनिः च	மஹரிஷியும்
सह	கூடினவராய்	तु	இதுவிஷயத்தில
सः वैवस्वतः	அந்த யமன்	हृष्टः	மனஸந்துஷ்டி கொண்டவரானார்.
त्रिदिवं	சுவாககத்திற்கு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21585 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 861

त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ २३ ॥

वरुणविजयः—வருணனை ஜயிப்பது.

ततो जित्वा दशग्रीवो यमं त्रिदशपुङ्गवम्। रावणस्तु रणश्लाघी स्वसहायान्ददर्श ह ॥१॥

ततः	" அப்போது	रणश्लाघी	போரைப் புகழ்ந்து பேசுகின்ற
त्रिदशपुङ्गवं	தேவசிரேஷ்டராகிய	दशग्रीवः	தசகரீவனாகிய
यमं ह	யமனையே	रावणः	இராவணன்
जित्वा तु	தோற்கடித்துவிட்டதாய்	स्वसहायान्	தனது கூட்டாளிகளை
		ददर्श	கண்டான்.

ततो रुधिरसिक्ताङ्गं प्रहारैर्जर्जरीकृतम् । रावणं राक्षसा दृष्ट्वा हृष्टवत्समुपागमन् ॥ २ ॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रहारैः	குத்துகளால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	जर्जरीकृतं	துளைக்கப்படிருப்பவனாகவும்
रावणं	இராவணனை	दृष्ट्वा	கண்டு
रुधिरसिक्ताङ्गं	உதிரம் படிந்திருப்பவனாகவும்	हृष्टवत्	சந்தோஷமாய்
		समुपागमन्	கிட்டிநின்றார்கள்:

जयेन वर्धयित्वा च मारीचप्रमुखास्ततः । पुष्पकं भेजिरे सर्वे सान्त्विता रावणेन तु ॥

मारीचप्रमुखाः	"மாரீசன் முதலாகிய	रावणेन च	இராவணனாலும்
सर्वे तु	எல்லோருமே	सान्त्विताः	ஆதரித்துப் பேசப்பட்டவர்களாய்
जयेन	'ஜயவிஜயீபவ' என்று		
वर्धयित्वा	புகழ கூறிவிட்டு	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
ततः	அதன்மேல்	भेजिरे	ஏறிக்கொண்டார்கள்.

ततो रसातलं गच्छन्प्रविष्टः पयसां निधिम् । दैत्योरगगणाध्युष्टं वरुणेन सुरक्षितम् ॥४॥

ततः	"அங்கிருந்து	वरुणेन	வருணபகவானால்
रसातलं	ரஸாதலமென்கிற பாதாளலோகத்திற்கு	सुरक्षितं	நன்கு பரிபாலிக்கப்பட்டதுமான
गच्छन्	போகிறவனாய்		
दैत्योरगगणाध्युष्टं	தைத்யகணங்கள் உரககணங்களால் நிறைந்துள்ளதும்	पयसां निधिं	மஹாசமுத்திரத்தில்
		प्रविष्टः	புகுந்தான்.

स तु भोगवतीं गत्वा पुरीं वासुकिपालिताम् । कृत्वा नागान्वशे हृष्टो ययौ मणिमयीं पुरीम् ॥

सः	"அவன்	नागान्	நாகர்களையும்
वासुकिपालितां	வாசுகியினால் பரிபாலிக்கப்பட்ட	वशे	தன்வசத்தில்
		कृत्वा	நிறுத்திவிட்டு
भोगवतीं	போகவதி என்ற	हृष्टः	களிப்படைந்தவனாய்
पुरीं	பட்டணத்திற்கு	मणिमयीं	மணிமயமென்கிற
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து	पुरीं	பட்டணத்திற்கு
		ययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

निवातकवचास्तत्र दैत्या लब्धवराऽवसन् । राक्षसांस्तान्समागम्य युद्धाय समुपाह्वयत् ॥

तत्र	"அதில்	तान्	அந்த
लब्धवराः	வரப்பிரஸாதம்பெற்ற	राक्षसान्	தைத்யர்களை
निवातकवचाः	நிவாதகவசர்களென்ற	समागम्य	போய்ப்பார்த்து
दैत्याः	தைத்யர்கள்	युद्धाय	அமராடுவதற்கு
अवसन्	வாஸஞ்செய்துகொண்டிருந்தார்கள்.	समुपाह्वयत्	அழைத்தான்.

ते तु सर्वे सुविक्रान्ता दैतेया बलशालिनः । नानाप्रहरणास्तत्र प्रययुर्युद्धदुर्मदाः ॥ ७ ॥

सुविक्रान्ताः	"மஹா பராக்கிரம சாலிகளும்	ते	அந்த
बलशालिनः	மஹா பலசாலிகளும்	दैतेयाः	தைத்தியர்கள்
नानाप्रहरणाः	பலவிதமான படைக்கலங்களைப் பெற்றவர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
		तु	அப்பொழுது
युद्धदुर्मदाः	யுத்தப்பயித்தியம் பிடித்தவர்களுமான	तत्र	அதற்கு
		प्रययुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

तेषां तु युद्धयमानानां साग्रः संवत्सरो गतः । न चान्यतरयोस्तत्र विजयो वा क्षयोऽपि वा ॥

युध्यमानानां	"போர்புரிந்து கொண்டிருந்த	तु	இப்படியிருந்தும்
		अन्यतरयोः च	இருவர்களில் எவரொரு
तेषां	அவர்களுக்கு	तत्र	அதில [ருவருக்காவது
साग्रः	பூர்ணமாய்	विजयः वा	வெற்றியாவது
संवत्सरः	ஓர் ஆண்டு	क्षयः वा	தோல்வியாவது
गतः	கழிந்தது.	न	உண்டாகவில்லை.

ततः पितामहस्तत्र त्रैलोक्यगतिरव्ययः । आजगाम द्रुतं देवो विमानवरमास्थितः ॥ ९ ॥

ततः	"அதன்மேல	पितामहः देवः	பிரம்மதேவர்
त्रैलोक्यगतिः	மூவுலகுக்கும் ஆதாரமாயிருப்பவரும	विमानवरं	உத்தமவிமானத்தில்
		आस्थितः	எழுந்தருளியவராய்
		तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अव्ययः	அமோகமாகிய வரங்களையே தருபவருமான	द्रुतं	வேகமாய்
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

निवातकवचानां तु निवार्य रणकर्म तत् । वृद्धः पितामहो वाक्यमुवाच विदितार्थवत् ॥

वृद्धः	"மஹா பூஜ்யராகிய	तु	இவ்விஷயத்தில்
पितामहः	பிரம்மதேவர்	वाक्यं	ஆக்கினையை
निवातकवचानां	நிவாதகவசர்களின்	विदितार्थवत्	ஸ்பஷ்டமாய்விளங்கும் வண்ணமாய்
तत्	அந்த		
रणकर्म	போர்த் தொழிலை	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
निवार्य	தடுத்து		

न ह्ययं रावणो युद्धे शक्यो जेतुं सुरासुरैः । न भवन्तः क्षयं नेतुमपि सामरदानवैः ॥११॥

युद्धे	"'போரில	न शक्यः	முடியாதவன்.
अयं	இந்த	भवन्तः	நீங்கள்
रावणः	இராவணன்	सामरदानवैः अपि	தானவர்களுள்ளிட்ட தேவர்களாலும்
सुरासुरैः	தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும்	क्षयं नेतुं	நாசத்தைப்பெற
जेतुं	ஜயிக்க	न	முடியாது.

राक्षसस्य सखित्वं च भवद्भिः सह रोचते। अविभक्ताश्च सर्वार्थाः सुहृदां नात्र संशयः॥

राक्षसस्य	"அரககனுககு	सुहृदां	ஸனேகிதர்களுககு
भवद्भिः	உஙகளோடு	सर्वार्थाः च	எல்லா வ்யவஹாரங்களின் பயன்களும்
सह	கூட	अविभक्ताः	வித்தியாஸமின்றியிருக்கின்றன.
सखित्वं च	ஒற்றுமையாயிருத்தலே	अत्र	இதில
रोचते	நல்லதாய்த் தோற்றுகிறது.	न संशयः	ஐயமில்லை.'

ततोऽग्निसाक्षिकं सख्यं कृतवांस्तत्र रावणः। निवातकवचैः सार्धं प्रीतिमानभवत्तदा॥

रावणः	"இராவணன்	अग्निसाक्षिक	அககினிஸாக்ஷிகமாக
तत्र	இதில்	निवातकवचैः	நிவாதகவசர்களோடு
प्रीतिमान्	மனமொப்பியவனாய்	सार्धं	கூட
तदा	அப்பொழுதே	सख्यं	ஒற்றுமையாயிருத்தலை
ततः	அவ்விடத்திலேயே	कृतवान्	செய்துமுடித்தவனாக
		अभवत्	ஆனான்.

अर्थतस्तैर्यथान्यायं संवत्सरमथोषितः। स्वपुरान्निर्विशेषं च प्रियं प्राप्तो दशाननः॥१४॥

अथ	"அப்பொழுது	प्रियं	சுகத்தை
दशाननः	தசானனன்	प्राप्तः	அனுபவிப்பவனாயும்
तैः	அவர்களால்	अर्थतः च	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும கொண்டாடப்பட்டவனாயும
यथान्यायं	கிரமப்படி	संवत्सरं	ஒரு வருஷம்
निर्विशेष	யாதொருவித வித்தியாஸமில்லாதவண்ணமாய்	उषितः	வஸித்துககொண்டிருந்தான்.
स्वपुरात्	தன் நகரைவிட		

ततोपधार्य मायानां शतमेकं समाप्तवान्। सलिलेन्द्रपुरान्वेषी भ्रमति स्म रसातलम्॥

ततः	"அக்காலத்தில	सलिलेन्द्रपुरान्वेषी	வருணனது நகரத்தைத் தேடுகின்றவனாய்
मायानां	கபட உபாயஙகளில		
एकं शतं	ஒருநூறை		
उपधार्य	கைப்பற்றி	रसातलं	ரஸாதலத்தில்
समाप्तवान्	நிபுணனானான்.	भ्रमति स्म	சுற்றித்திரிநதான்.

ततोऽश्मनगरं नाम कालकेयैरधिष्ठितम्। गत्वा तु कालकेयांश्च हत्वा तत्र बलोत्कटान्॥
शूर्पणख्याश्च भर्तारमसिना प्राच्छिनत्तदा। स्यालं च बलवन्तं च विद्युज्जिह्वं बलोत्कटम्॥
जिह्वया संलिहन्तं च राक्षसं समरे तथा ॥१७॥

ततः	"அப்பொழுது	अश्मनगरं	அச்மநகரம்
कालकेयैः	காலகேயர்களால்	नाम	என்றதில்
अधिष्ठितं	அதிகாரம் செலுத்தப்பட்டதாகிய	गत्वा	புகுந்து
		तत्र	அங்குள்ள

बलोत्कटान्	மஹாபலசாலிகளாகிய	शूर्पणख्याः	சூர்ப்பணகையின்
कालकेयान् च	காலகேயர்களையும்	भर्तारं च	கணவனானபடியால்
हत्वा तु	கொன்றுவிட்டு	स्यालं	தங்கைபுருஷனுமாகிய
जिह्वया	நாவினால்	विद्युज्जिह्वं च	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனென்ற
संलिहन्तं	நக்கிப்புசிக்கின்றவனும்	राक्षसं च	அரக்கனையும்
बलवन्तं	ஸ்தூலசரீரமுடையவனும்	तदा च	அக்காலத்திலேயே
बलोत्कटं	மஹாபலிஷ்டனும்	तथा	அவ்வண்ணமே
		समरे	போரில்
		असिना	கத்தியால்
		प्राच्छिनत्	வெட்டிக்கொன்றான்

तं विजित्य मुहूर्तेन जघ्ने दैत्यांश्चतुःशतम् ॥ १८ ॥

तं	"அவனை	दैत्यान् च	தைத்யர்களையும்
विजित्य	கொன்றுவிட்டு	मुहूर्तेन	ஒருநிமிஷத்தில்
चतुःशतं	நானூறு	जघ्ने	கொன்றான்.

ततः पाण्डुरमेघाभं कैलासमिव भास्वरम् । वरुणस्यालयं दिव्यमपश्यद्राक्षसाधिपः ॥१९॥

ततः	"அதன்மேல்	भास्वरं	ஜோதிமயமாய் விளங்குவதுமான
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னன்	वरुणस्य	வருணனுடைய
पाण्डुरमेघाभं	வெண்மேகங்கள்போன்றதும்	दिव्यं आलयं	திவ்யமான ஆலயத்தை
कैलासं इव	கைலாஸத்தைபோல	अपश्यत्	கண்டான்.

क्षरन्तीं च पयस्तत्र सुरभिं गामवस्थिताम् । यस्याः पयोभिनिष्यन्दात्क्षीरोदो नाम सागरः॥
ददर्श रावणस्तत्र गोवृषेन्द्रवरारणिम् । यस्माच्चन्द्रः प्रभवति शीतरश्मिः प्रजाहितः ॥२१॥

रावणः	"இராவணன்	प्रजाहितः	ஜனங்களுக்கினியரும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	शीतरश्मिः	குளிர்ந்தகிரணமுடையவருமான
पयः	பாலை	चन्द्रः	சந்திரன்
क्षरन्तीं	சொரிந்துகொண்டு	प्रभवति	உத்பவித்தனரோ, அந்த
अवस्थितां च	இருக்கின்றதும்		
यस्याः	எதினுடைய		
पयोभिनिष्यन्दात्	பால் பெருகியதால்	गोवृषेन्द्रवरारणिं	சிவபெருமானின் உத்தமவிருஷபத்தின் ஸாக்ஷாத் மாதாவுமாகிய
सागरः	ஸமுத்திரம்		
क्षीरोदः	பாற்கடல்		
नाम	என பெயர்பெற்றதோ,	सुरभिं	சுரபி என்கிற
यस्मात्	எதத	गां	பசுவை
तत्र	அதில்	ददर्श	கண்டான்.

यं समाश्रित्य जीवन्ति फेनपाः परमर्षयः । अमृतं यत्र चोत्पन्नं स्वधा च स्वधभोजिनाम् ॥
यां ब्रुवन्ति नरा लोके सुरभिं नाम नामतः । प्रदक्षिणं तु तां कृत्वा रावणः परमाद्भुताम् ॥
प्रविवेश महाघोरं गुप्तं बहुविधैर्बलैः ॥ २३ ॥

रावणः	"இராவணன்	सुरभि	சுரபி
फेनपाः	'பேனபா'கனென்ற	नाम	என்று
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்	यां	எதை
यं	எதை	ब्रुवन्ति	வழங்குகின்றார்களோ,
समाश्रित्य	அண்டி	परमाद्भुतां	மஹா அத்புதமாயிருக்கின்ற
जीवन्ति	உயிருடனிருக்கிறார்களோ,	तां	அதை
यत्र	எதில்	तु	இப்பொழுது
स्वधभोजिनां	ஸ்வதையை புசிக்கும் பித்ருக்களுக்கு	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்
स्वधा च	'ஸ்வதை' என்ற கவ்யமும்	कृत्वा	செய்து
अमृतं च	தெய்வஉணவாகிய அமிருதமும்	बहुविधैः	பலவித
उत्पन्नं	உண்டானதோ,	बलैः	ஸேனைகளால்
लोके	உலகில்	गुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்டதான
नराः	மானிடர்கள்	महाघोरं	மஹாபூஜயார்ஹமானதில்
नामतः	பிரஸித்தமாய்	प्रविवेश	புகுந்தான்.

ततो धाराशताकीर्णं शारदाभ्रनिभं तदा । नित्यप्रहृष्टं ददृशे वरुणस्य गृहोत्तमम् ॥२४॥

ततः	"அவ்விடத்தில்	शारदाभ्रनिभं	சரத்காலமேகம் போன்றதும்
तदा	அப்பொழுது	नित्यप्रहृष्टं	எப்பொழுதுமே ஆனந்தகரமாய் விளங்குகிறதுமான
वरुणस्य	வருணனது	गृहोत्तमं	உத்தமமான மாளிகையை
धाराशताकीर्णं	நீர்தாரைகளின் பெருக்குகளால சூழப்பட்டதும்	ददृशे	கண்ணுற்றான்.

ततो हत्वा बलाध्यक्षान्समरे तैश्च ताडितः । अब्रवीच्च ततो योधान्राजा शीघ्रं निवेद्यताम् ॥

ततः	"அவ்விடத்தில	ततः	அப்பொழுது
बलाध्यक्षान्	சேனைத்தலைவர்களை	योधान्	வீரர்களைப்பார்த்து
समरे	போரில்	अब्रवीत्	இப்படி மொழிந்தான்:
हत्वा	துன்புறுத்தி	राजा	'அரசன்
तैः च	அவர்களாலும்	शीघ्रं	விரைவில்
ताडितः च	புடைக்கப்பட்டவனையும்	निवेद्यताम्	அறிவிக்கப்படட்டும்.'

युद्धार्थी रावणः प्राप्तस्तस्य युद्धं प्रदीयताम् ।
वद वा न भयं तेऽस्ति निर्जितोऽस्मीति साञ्जलिः ॥ २६ ॥

रावणः	"'இராவணன	निर्जितः	'தோலவியடைந்தவ
युद्धार्थी	போரில ஆசை கொணடவனுப்	अस्मि	ஆகிறேன்' [னய்
		इति	என்று
प्राप्तः	வநதிருககிறுன.	साञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனுகி
तस्य	அவனுககு	वद	சொலலிவிடு.
युद्धं	போர்	ते	உனக்கு
प्रदीयतां	கொடுககபபடட்டும.	भयं	ஆபதது
वा	இலலையென்றல	न अस्ति	விளையாது.'

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धा वरुणस्य महात्मनः । पुत्राः पौत्राश्च निष्क्रामन्गौश्च पुष्कर एव च ॥
ते तु वीर्यगुणोपेता बलैः परिवृताः स्वकैः । युङ्क्त्वा रथान्कामगमानुद्यद्भास्करवर्चसः ॥

एतस्मिन्	" இநத	पौत्राः च	பௌத்திரர்களும்
अन्तरे	ஸமயத்தில	स्वकैः	தங்களுடைய
गौः च	'கோவனென்ற சேனபதியும	बलैः	சேனைகளால
		परिवृताः	புடைசூழபபட்டவர களாய்
पुष्करः च	'புஷ்கரனென்ற சேனபதியும்		
		कामगमान्	நினைத்தபடியெல்லாம் செல்லவல்ல
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய		
वरुणस्य	வருணனுடைய	रथान्	தேர்களின் மீது
वीर्यगुणोपेताः	அமிதமான வீர்யமுடையவர்களும	युङ्क्त्वा	சித்தஞ்செய்து கொண்டு
उद्यद्भास्करवर्चस	உதயமாகிற ஸூர்யனை ஒத்த தேஜஸ்வான்களுமாகிய	तु	இதுவிஷயத்தில
		क्रुद्धा.	கோபாவேசங்கொண் டவர்களாய்
ते पुत्राः	அநத புத்திரர்களும	निष्क्रामन्	வெளிப்பட்டார்கள்

ततो युद्धं समभवद्दारुणं रोमहर्षणम् । सलिलेन्द्रस्य पुत्राणां रावणस्य च धीमतः ॥२९॥

ततः	" அபபொழுது	पुत्राणां च	புத்திரர்களுக்கும்
धीमतः	புத்திமானுன	युद्धं	போர்
		दारुणं	கடுமையாகவும்
रावणस्य	இராவணனுககும	रोमहर्षणं	மிகபபயங்கரமாகவும்
सलिलेन्द्रस्य	வருணனுடைய	समभवत्	நடந்தது.

अमात्यैश्च महावीर्यैर्दशग्रीवस्य रक्षसः । वारुणं तद्बलं कृत्स्नं क्षणेन विनिपातितम् ॥३०॥

दशग्रीवस्य	" தசகரீவ	बलं	ஸைன்யம்
रक्षसः	அரககனின்	कृत्स्नं च	எலலாமும்
महावीर्यैः	மஹாவீர்யசாலிக	क्षणेन	ஒரு நொடிப் பொழுதில்
अमात्यैः	மநதிரிகளால [ளான		
तत् वारुणं	அநத வருணனது	विनिपातितम्	உருவழிக்கப்பட்டது.

समीक्ष्य स्वबलं संख्ये वरुणस्य सुतास्तदा । अर्दिताः शरजालेन निवृत्ता रणकर्मणः ॥

वरुणस्य	"வருணனது	समीक्ष्य	கவனித்துப்பார்த்து
सुताः	குமாரர்கள்	शरजालेन	பாணஸமூஹங்களால
संख्ये	போரில	अर्दिताः	நொந்தவர்களாய்
स्वबलं	தங்கள்பலத்தை	रणकर्मण.	போர்த்தொழிலினின்று
तदा	அத்தருணத்தில	निवृत्ताः	திரும்பி விட்டார்கள்.

महीतलगतास्ते तु रावणं दृश्य पुष्पके । आकाशमाशु विविशुः स्यन्दनैः शीघ्रगामिभिः ॥

महीतलगताः	"பூமியிலிருந்து கொண்டிருந்த	दृश्य	உணர்ந்து
ते	அவர்கள்	शीघ्रगामिभिः	விரைவாகச்செல்லும்
पुष्पके	புஷ்பக விமானத்தின் மீது	स्यन्दनैः	இரதங்களோடு
		आकाशं	ஆகாசத்தில
रावणं तु	ராவணனிருப்பதையும்	आशु	விரைவில
		विविशुः	வந்துநின்றார்கள்.

महदासीत्ततस्तेषां तुल्यस्थानमवाप्य तत् । आकाशयुद्धं तुमुलं देवदानवयोरिव ॥ ३३ ॥

तेषां	"அவர்களுக்கு	तत्	அந்த
तुल्यस्थानं	ஏற்றதாயிருக்கின்ற இடத்தை	आकाशयुद्धं	விண்ணில் நடைபெற்ற யுத்தம்
अवाप्य	அடைந்து	महत्	மிக
देवदानवयोः	தேவதானவர்களுடையது	तुमुलं	கடுமையாய்
		ततः	அப்பொழுது
इव	போன்றதாய்	आसीत्	விளைந்தது.

ततस्ते रावणं युद्धे शरैः पावकसन्निभैः । विमुखीकृत्य सन्तुष्टा विनेदुर्विविधान्रवान् ॥

ते	"அவர்கள்	विमुखीकृत्य	புறங்காட்டச்செய்து
युद्धे	போரில்	ततः	அதனால
रावणं	இராவணனை	सन्तुष्टाः	மிகக் களித்தவர் [களாகி
पावकसन्निभैः	அக்கினிக்கொப்பான	विविधान्	பல
		रवान्	சத்தங்களை
शरैः	பாணங்களால	विनेदुः	செய்தார்கள்.

ततो महोदरः क्रुद्धो राजानं दृश्य धर्षितम् । त्यक्त्वा मृत्युभयं वीरो युद्धकाङ्क्षी व्यलोकयत् ॥

महोदरः	"மஹோதரனென்ற	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாகி
वीरः	வீரன்		
राजानं	மன்னனை	मृत्युभयं	மரணபயத்தை
धर्षितं	அவமானமடைந்தவனை	त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
		युद्धकांक्षी	யுத்தத்திலே முனைந்தவனாய்
दृश्य	கண்டு		
ततः	அதனால்	व्यलोकयत्	உற்றுநோக்கினான்.

तेन ते दारुणा युद्धे कामगाः पवनोपमाः । महोदरेण गदया हता वै प्रययुः क्षितिम् ॥

तेन	"அந்த	दारुणाः	உக்கிரமுடையவர்
महोदरेण	மஹோதரனால்	ते	அவர்கள் [களுமான
युद्धे	போரில்	गदया	கதையொன்றைக்
कामगाः	இஷ்டப்படியெல்லாம		கொண்டு
	செய்யவல்லவர்களும	हताः	புடைக்கப்பட்டவர்
पवनोपमाः	வாயுபகவானுக்கு	क्षितिं वै	பூமிக்கே [களாய்
	நிகரான	प्रययुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तेषां वरुणपुत्राणां हत्वा योधान्हयाञ्छतान् । मुमोचाशु महानादं विरथान्प्रेक्ष्य तान्स्थितान् ॥

तेषां	"அந்த	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
वरुणपुत्राणां	வருணபுத்திரர்களு	तान्	அவர்களை
	டைய	विरथान्	தேர் ஒழிந்தவர்களாய்
योधान्	சேனைத்தலைவர்களை	स्थितान्	பூமியில் நிற்பவர்
हयान्	குதிரைகளையும [யும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து [களாய்
शतान्	நூற்றுக்கணக்காய்	महानादं	பெருங்கோஷத்தை
आशु	விரைவில்	मुमोच	இட்டான்.

ते तु तेषां रथाः साश्वाः सह सारथिभिर्हतैः । महोदरेण निहताः पतिताः पृथिवीतले ॥

तेषां	"அவர்களுடைய	महोदरेण	மஹோதரனால்
साश्वाः	குதிரைகளுடன்கூடிய	निहताः	நாசஞ்செய்யப்பட்ட
ते	அந்த		வைகளாய்
रथाः	ரதங்கள்	तु	இப்பொழுது
हतैः	கொலையுண்ட	पृथिवीतले	பூமியில்
सारथिभिः सह	ஸாரதிகளுடன் கூட	पतिताः	தலைகீழாகக்கிடந்தன.

ते तु त्यक्त्वा रथान्पुत्रा वरुणस्य महात्मनः ।
आकाशे विष्ठिताः शूराः स्वप्रभावान्न विव्यथुः ॥ २९ ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவான	रथान् त्यक्त्वा तु	ரதங்களை விட்டுவிட்டு,
वारुणस्य	வருணனுடைய	स्वप्रभावात्	தங்கள் பிரபாவத்தா
ते	அந்த	आकाशे	ஆகாயத்தில் [லேயே
शूराः	சூரர்களாகிய	विष्ठिताः	நிலைகொண்டவர்க
पुत्राः	புதல்வர்கள்	न विव्यथुः	சலிக்கவில்லை. [ளாய்

धनूंषि कृत्वा सज्जानि विनिर्भिद्य महोदरम् । रावणं समरे क्रुद्धाः सहिताः समभिद्रवन् ॥

समरे	"போரில்	सज्जानि	நாணேற்றப்பட்டவை
सहिताः	நிலைகொடாமலிருக்	कृत्वा	செய்து [களாய்
	கிற அவர்கள்	महोदरं	மஹோதரனை
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்	विनिर्भिद्य	பிளந்து தள்ளிவிட்டு
	களாகி	रावणं	இராவணனை
धनूंषि	விற்களை	समभिद्रवन्	மிகக் கஷ்டப்படுத்தி
			னார்கள்.

सायकैश्चापविभ्रष्टैर्वज्रकल्पैः सुदारुणैः । दारयन्ति स्म संक्रुद्धा मेघा इव महागिरिम् ॥

संक्रुद्धाः	"கோபாவேசங் கொண்டவர்களாய்	सुदारुणैः	மிககடுமையானவைகளும்
महागिरि	ஒரு பெரும மலையை	चापविभ्रष्टैः	சாபங்களினின்று வெளிவந்தவைகளுமான
मेघाः	மேகங்கள்		
इव	எவவண்ணமோ அவ்வண்ணமே		
वज्रकल्पैः	வஜ்ராயுதத்துக்கொப்பானதும	सायकैः	கணைகளால்
		दारयन्ति स्म	பிளந்தார்கள்.

ततः क्रुद्धो दशग्रीवः कालाग्निरिव निर्गतः । शरवर्षैर्महाघोरैस्तेषां मर्मस्वताडयत् ॥४२॥

ततः	"அதனால	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तेषां	அவர்களுடைய [னுகி
निर्गतः	வெளிக்கிளம்பிவந்த	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
		महाघोरैः	மிக்க கொடிய
कालाग्निः	காலாக்னி	शरवर्षैः	பாணவருஷங்களால
इव	என	अताडयत्	புடைத்தான்.

ततस्तेनैव सहसा सीदन्ति स्म पदातयः । मुसलानि विचित्राणि ततो भल्लशतानि च ॥
पट्टिशांश्चैव शक्तीश्च शतघ्नीस्तोमरांस्तथा । पातयामास दुर्धर्षस्तेषामुपरि विष्ठितः ॥४४॥

ततः	"அப்பொழுது		
पदातयः	பதாதிகளாயிருந்த அவர்கள்	भल्लशतानि च	பல்லங்களென்ற ஆயுதங்கள் அனேகங்களையும்
तेन एव	அதனாலேயே	शक्तीः च	சக்தி என்கிற ஆயுதங்களையும்
सहसा	கடுமையாய்		
सीदन्ति स्म	வேதனைப்பட்டார்கள்.	पट्टिशान् च	பட்டிச மென்கிற ஆயுதங்களையும்
दुर्धर्षः	அச்சமுண்டாக்குகிறவனுய்	शतघ्नीः एव	சதகனி என்கிற ஆயுதங்களையும்
विष्ठितः	இருக்குமவன்		
तेषां	அவர்களின்	तथा	அவ்வண்ணமே
उपरि	மீது	तोमरान्	தோமரமென்கிற ஆயுதங்களையும்
विचित्राणि	விசித்திரங்களான		
मुसलानि	முசலங்களென்ற ஆயுதங்களையும்	ततः	அப்பொழுது
		पातयामास	விடுத்தான்

अपविद्धास्तु ते वीरा विनिष्पेतुः पदातयः । महापङ्कमिवासाद्य कुञ्जराः षष्टिहायनाः ॥

ते	"அந்த	महापङ्कं	பெருஞ்சேற்றில்
पदातयः	பதாதிகளான	आसाद्य	சிக்கிக்கொண்டு
वीराः	சூரர்கள்		
अपविद्धाः	குத்துண்டவர்களாய்	इव	இருந்தால் எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
तु	அத்தருணத்தில		
षष्टिहायनाः	அறுபதுவயது		
कुञ्जराः	யானைகள் [கொண்ட	विनिष्पेतुः	ஒடுங்கிகிடந்தார்கள்.

सीदमानान्सुतान्दृष्ट्वा विह्वलान्सुमहौजसः । ननाद रावणो हर्षान्महानम्बुधरो यथा ॥४६॥

रावणः	" ராவணன்	दृष्ट्वा	கண்டு
सुमहौजसः	மஹா பலவான்	हर्षात्	மனச்சந்துஷ்டியால்
सुतान्	சிறுவர்களை [களாகிய	महान्	பெரிய
सीदमानान्	பெரும் துன்பமனு பவிப்பவர்களாய்	अम्बुधरः	மேகம்
		यथा	போன்றதாய்
विह्वलान्	தம்மறிவு தப்பினவர் களாய்	ननाद	ஆனந்தகோஷம் செய்தான்.

ततो रक्षो महानादान्मुक्त्वा हन्ति स्म वारुणान् । नानाप्रहरणोपेतैर्धारापातैरिवाम्बुदः ॥

रक्षः	" அரக்கன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
महानादान्	பெருங்கோஷங்களை		
मुक्त्वा	இட்டு	वारुणान्	வருணபுத்திரர்களை
ततः	அதன்மேல	नानाप्रहरणोपेतैः	பல ஆயுதங்களால்
अम्बुदः	மேகமானது	हन्ति स्म	தலைகிளம்பமுடியாத படி புடைத்தான்.
धारापातैः	பெரும்மழைகளால்		

ततस्ते विमुखाः सर्वे पतिता धरणीतले । रणात्स्वपुरुषैः शीघ्रं गृहाण्येव प्रवेशिताः ॥४८॥

ततः	" அப்பொழுது	सर्वे	எல்லோரும்
विमुखाः	பிரதிகூலமடைந்தவர் களும்	स्वपुरुषैः	அவர்கள் ஜனங்களால்
		रणात्	போர்க்களத்தினின்று
धरणीतले	பூமியில்	शीघ्रं एव	விரைவிலேயே
पतिताः	வீழ்ந்துகிடக்கின்ற வர்களுமான	गृहाणि	வீடுகளில்
		प्रवेशिताः	கொண்டுபோய் விடப் பட்டார்கள்.
ते	அந்த		

तानब्रवीत्ततो रक्षो वरुणाय निवेद्यताम् ॥ ४९ ॥

ततः	" அப்போது	निवेद्यतां	சொல்லிவிடப்படட் டும்'
रक्षः	அரக்கன்		
तान्	அவர்களைப்பார்த்து		
वरुणाय	' வருணனுக்கு	अब्रवीत्	என்று சொன்னான்.

रावणं त्वब्रवीन्मन्त्री प्रहसो नाम वारुणः । गतः खलु महाराजो ब्रह्मलोकं जलेश्वरः ॥
गान्धर्वं वरुणः श्रोतुं यं त्वमाह्वयसे युधि ॥ ५० ॥

वारुणः	"வருணனது	तु	இதுவிஷயத்தில்ப்
मन्त्री	மந்திரியாகிய	अब्रवीत्	மொழிந்தான்: [படி
प्रहसः	பிரஹஸன்	यं	' எவரை
नाम	என்பவன்	त्वं	நீ
रावणं	இராவணனுக்கு	युधि	போருக்கு

आह्वयते	அழைக்கின்றயோ அந்த	गान्धर्व	கந்தர்வர்களின் கானத்தை
जलेश्वरः	ஜலேச்வரராகிய	श्रोतुं	கேட்க
वरुणः	வருணை	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
महाराजः खलु	மஹாராஜனேவெனில	गतः	எழுந்தருளியிருக்கிறார்.

तत्किं तव वृथा वीर परिश्रम्य गते नृपे। ये तु सन्निहिता वीराः कुमारास्ते पराजिताः॥

तत्	" ' ஆதலால	वीराः	வீரர்களாகிய
वीर	சூரனே,	कुमाराः	புத்திரர்கள்
नृपे	மன்னர்	सन्निहिताः	இங்கே தற்சமயமிருக்கின்றவர்கள்
गते	வெளியிற்சென்றி	ये	எவர்களோ
तव	உனக்கு [ருக்கையில்	ते	அவர்கள்
किं	ஏன்	पराजिताः	தோல்வியடைந்து விட்டார்கள்.'
वृथा परिश्रम्य	வீண் பிரயாசை ?		
तु	ஆயினும்		

राक्षसेन्द्रस्तु तच्छ्रुत्वा नाम विश्राव्य चात्मनः ।
हर्षान्नादं विमुञ्चन्वै निष्क्रान्तो वरुणालयात् ॥ ५२ ॥

राक्षसेन्द्रः	" இராக்ஷஸேந்திரன்	हर्षात्	மனசசந்துஷ்டியால்
तु	இப்பொழுது	नादं च	பெருங்கூச்சலையும்
तत्	அதை	विमुञ्चन् वै	இட்டுக்கொண்டே
श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு	वरुणालयात्	வருணலயத்தினின்று
आत्मनः नाम	தனது பெயரை	निष्क्रान्तः	வெளிப்புறப்பட்டான்.
विश्राव्य	பிரதாபப்படுத்தி		

आगतस्तु पथा येन तेनैव विनिवृत्य सः । लङ्कामभिमुखो रक्षो नभःस्थलगतो ययौ ॥

सः	" அந்த	तु	இப்போது
रक्षः	அரக்கன்	तेन एव	அதிலேயே
नभःस्थलगतः	ஆகாயமார்க்கமாகவே செல்லுகின்றவனாய்	विनिवृत्य	திரும்பி
येन	எந்த	लङ्कां	இலங்கையை
पथा	வழியால்	अभिमुखः	நோக்கியவனாய்
आगतः	வந்தானோ	ययौ	சென்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रयोत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21638 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 914

दण्डकायां खरादिनिवासनम्—தண்டகாவனத்தில் கரன் முதலியவர்களை வஸிக்கச்செயவது.

निवर्तमानः संहृष्टो रावणः सुदुरात्मवान् । जह्रे पथि नरेन्द्रर्षिदेवगन्धर्वकन्यकाः ॥ १ ॥

संहृष्टः	“மிகத் திருப்தி கொண்டு
निवर्तमानः	திரும்பிவந்த
रावणः	இராவணன்
पथि	வழியில
नरेन्द्रर्षिदेव-गन्धर्वकन्यकाः	இராஜ, ரிஷி, தேவ, கந்தர்வ கன்னிகைகளை
सुदुरात्मवान्	துஷ்டபுத்திமேலிட்டவனாய்
जह्रे	அபஹரித்தான்.

दर्शनीयां हि रक्षः स कन्यां स्त्रीं वाऽथ पश्यति ।
हत्वा बन्धुजनं तस्या विमाने तां रुरोध ह ॥ २ ॥

सः	“அந்த
रक्षः	அரக்கன்
कन्यां	கல்யாணமாகாத பெண்ணை
अथ वा	அல்லது
स्त्रीं	கல்யாணமான பெண்ணை
दर्शनीयां	கட்டழகியாய்
पश्यति हि	கண்டுவிட்டானென்[றால்,
तस्याः	அவளுடைய
बन्धुजनं	பந்துஜனத்தை
हत्वा	கொன்றுவிட்டு
तां	அவளை
विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
रुरोध	பத்திரமாய் வைத்து விடுவான்.
ह	என்னகஷ்டம்!

एवं पन्नगकन्याश्च राक्षसासुरमानुषीः । यक्षदानवकन्याश्च विमाने सोऽध्यरोपयत् ॥ ३ ॥

सः	“அவன்
एवं	மேற்கண்ட வண்ணமே
पन्नगकन्याः च	நாகஸ்த்ரீகளையும்
राक्षसासुरमानुषीः	இராக்ஷஸ, அசுர மானிட ஸ்த்ரீகளையும்
यक्षदानवकन्याः च	யக்ஷ, தானவ ஸ்த்ரீகளையும்
विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
अध्यरोपयत्	தூக்கி ஏற்றிவைத்தான்.

ताभिः सर्वानवद्याभिर्नदीभिरिव सागरः । आपूरितं विमानं तद्भयशोकाशिवाश्रुभिः ॥ ४ ॥

सागरः	“ஸமுத்திரமானது
नदीभिः	நதிகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
तत्	அந்த
विमानं	புஷ்பகவிமானம்
सर्वानवद्याभिः	எப்படிப் பார்த்தாலும் மஹாபதிவிருதைகளான
ताभिः	அவர்களால்
भयशोकाशिवाश्रुभिः	கஷ்டத்தின் துயரத்தால் அமங்களமாய் அழுத கண்ணீர் தாரைகளால்
आपूरितम्	நிறம்பிவிட்டது.

नागगन्धर्वकन्याश्च महर्षितनयाश्च याः । दैत्यदानवकन्याश्च विमाने शतशोऽरुदन् ॥ ५ ॥

याः	"எந்த அந்த
नागगन्धर्वकन्याः च	நாக கந்தர்வ ஸ்த்ரீகளும
महर्षितनयाः च	மஹரிஷிப புதல்விகளும்
दैत्यदानवकन्याः च	தைத்ய தானவ ஸ்த்ரீகளும
शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்
विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில
अरुदन्	கண்ணீர் சொரிந்தார்கள்.

दीर्घकेश्यः सुचार्वङ्ग्यः पूर्णचन्द्रनिभाननाः । पीनस्तन्यस्तथा वज्रवेदिमध्यसमप्रभाः ॥
रथकूबरसङ्काशैः श्रोणीदेशैर्मनोहराः । स्त्रियः सुराङ्गनाप्रख्या निष्टप्तकनकप्रभाः ॥
शोकदुःखभयत्रस्ता विह्वलाश्च सुमध्यमाः ॥ ७ ॥

स्त्रियः च	"ஸ்த்ரீகள், எல்லோருமே
दीर्घकेश्यः	நீண்ட குழலுடையவர்களாயும்
सुचार्वङ्ग्यः	சுந்தரமான வடிவழகு வாய்ந்தவர்களாயும்
पूर्णचन्द्रनिभाननाः	பூர்ணமதிபோன்ற முகமுடையவர்களாயும்
पीनस्तन्यः	திரண்ட கொங்கைகளையுடையவர்களாயும
वज्रवेदिमध्यसमप्रभाः	வஜ்ரத்தையும் யாக குண்டத்தையும ஒத்த காந்தியுள்ளவர்களாயும
रथकूबरसङ्काशैः	தேர்த்தட்டை நிகர்த்த
श्रोणीदेशैः	பின்தட்டுகளால்
सुमध्यमाः	சிறந்த இடையுடையவர்களாயும்
मनोहराः	மனதைக் கவர்கின்றவர்களாயும்
निष्टप्तकनकप्रभाः	உருக்கிவிட்ட சுவர்ண மேனியுடையவர்களாயும்
सुराङ्गनाप्रख्याः	தைவஸ்த்ரீகள் போன்றவர்களாயும்
शोकदुःखभयत्रस्ताः	மனவேதனையால் கஷ்டப்பட்டுப்பயந்து நடுங்கியவர்களாய்
तथा	அப்படியே
विह्वलाः	இன்ன செய்கிறதென்று தெரியாது கலங்கிக்கிடந்தார்கள்.

तासां निश्वासवातेन सर्वतः संप्रदीपितम् । अग्निहोत्रमिवाभाति सन्निरुद्धाग्नि पुष्पकम् ॥

तासां	"அவர்களுக்கு
निश्वासवातेन	பெருமூச்சுவந்ததால
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானமானது
सर्वतः	எங்கும்
सन्निरुद्धाग्नि	வயிர் எரியலாகுமக்னியுடையதாய்
संप्रदीपितं	நன்றாய் விசிறிஜ்வாலையுடன்கூடிய
अग्निहोत्रं	அக்னிகுண்டம்
इव	போன்றதாய்
आभाति	துலங்கியது.

काचिच्चिन्तयती तत्र किं नु मां भक्षयिष्यति। काचिद्दध्यौ सुदुःखार्ता अपि मां मारयेदयम्॥

तत्र	“அப்பொழுது
काचित्	ஒருத்தி,
मां	‘என்னை
भक्षयिष्यति	நாசம்செய்துவிடுவானோ
किं नु	என்னமோ’ என்று
चिन्तयती	எண்ணினாள்.
काचित्	ஒருத்தி,
सुदुःखार्ता	மிக க்லேசப்படுபவளாய்
अयं	‘அவன்
मारयेत्	கொன்றுவிடுவான்;
अपि	இப்படி ஆய்விடக்கூடாதா’
दध्यौ	என்றும் எண்ணினாள்.

इति मातृपितॄन्स्मृत्वा भर्तॄन्भ्रातॄंस्तथैव च। दुःखशोकसमाविष्टा विलेपुः सहिताः स्त्रियः॥

स्त्रियः	“ஸ்த்ரீகள்
दुःखशोकसमाविष्टाः	கஷ்டத்தால மனவேதனைப்படுபவர்களாய்
इति	இப்படியிருக்கையிலும
सहिताः	பொறுத்துககொண்டவர்களாய்
तथा एव	இருக்கையிலும்கூட
मातृपितॄन्	தாய்தந்தையர்களையும்
भर्तॄन्	பர்த்தாக்களையும
भ्रातॄन्	பிராதாககளையும்
स्मृत्वा च	நினைத்து நினைத்து
विलेपुः	கண்ணீர் சொரிந்தார்கள்.

कथं नु खलु मे पुत्रो भविष्यति मया विना। कथं माता कथं भ्राता निमग्नाः शोकसागरे॥

मया	“‘என்னை
विना	விட்டுபபிரிந்த
मे	எனது
पुत्रः	புதலவன
कथं नु खलु	எப்படித்தான்
भविष्यति	இருபபானோ?
माता	தாய்
कथं	என்ன பாடுபடுவாளோ?
भ्राता	பிராதா
कथ	என்ன பாடுபடுவானோ’? என்று
शोकसागरे	சோகஸாகரத்தில
निमग्नाः	மூழ்கிககிடந்தார்கள்.

हा कथं नु करिष्यामि भर्तारं दैवतं विना। मृत्यो प्रसादयामि त्वां नय मां दुःखभागिनीम्॥

दैवतं	“‘தெய்வமாய்க் கொண்டாடபபடுகிற
भर्तार	கணவனை
विना	விட்டுப்பிரிந்து
कथं नु	எபபடித்தான்
करिष्यामि	உய்வேன்?
हा	ஐயோ! என்ன கஷ்டம்!
मृत्यो	ஓ மிருத்யுதேவனே,
त्वां	தேவரீரை
प्रसादयामि	நான் மன்றுடி வேண்டிககொள்ளுகிறேன்.
दुःखभागिनीं	ஆபத்தில சிககிக்கொண்ட
मां	என்னை
नय	கூட்டிக்கொள்ள அருள்புரியும்.

किं नु तद्दुष्कृतं कर्म पुरा देहान्तरे कृतम् । एवं स्म दुःखिताः सर्वाः पतिताः शोकसागरे ॥

पुरा	"'முன்	एवं	இவ்வண்ணம்
देहान्तरे	ஜன்மத்தில்	सर्वाः	எல்லாரும்
दुष्कृतं	பாபமாகிய	तत्	அக்காலத்தில்
कर्म	தொழில்	दुःखिताः	வருத்தப்படுபவர்களாய்
किं नु	ஏதோ		
कृत	செய்யப்பட்டிருக்கிறது' என்று	शोकसागरे	துயரக்கடலில்
		पतिताः स्म	மூழ்கிக்கிடந்தார்கள்.

न खल्विदानीं पश्यामो दुःखस्यास्यान्तमात्मनः ।
अहो धिङ्मानुषं लोकं नास्ति खल्वधमः परः ॥ १४ ॥

इदानीं	"'இப்பொழுது	अहो	ஐயோ,
आत्मनः	எங்களது	मानुषं लोकं	மானிடவுலகம்
अस्य	இந்த	धिक् खलु	கேடுகெட்டது.
दुःखस्य	துக்கத்துக்கு	अधमः	அதமமானது
अन्तं	முடிவை	परः खलु	வேறொன்றும்
न पश्यामः	காணமுடியவில்லை.	न अस्ति	இல்லை

यद्दुर्बला बलवता भर्तारो रावणेन नः । सूर्येणोदयता काले नक्षत्राणीव नाशिताः ॥१५॥

यत्	"'ஆகையால்தான்	बलवता	பலிஷ்டனாகிய
काले	காலையில்	रावणेन	இராவணனால்
उदयता	உதயமாகின்ற	नः	எங்களது
सूर्येण	கதிரவனால்	दुर्बलाः	வலியற்ற
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்கள்	भर्तारः	பர்த்தாக்கள்
इव	போலவே	नाशिताः	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

अहो सुबलवद्रक्षो वधोपायेषु युज्यते । अहो दुर्वृत्तमास्थाय नात्मानं वै जुगुप्सते ॥१६॥

अहो	"'ஐயோ!	युज्यते	(அதை) பிரயோகிக்கிறான்.
रक्षः	அரக்கன்	अहो	ஐயோ!
सुबलवत्	சிறந்த பராக்கிரமத்தையுடையவனாய்	दुर्वृत्तं	தீய ஒழுக்கத்தை
वधोपायेषु वै	கொலைபுரியும் வியாபாரங்களிலேயே	आस्थाय	மேற்கொண்டு
		आत्मानं	தன்னிடத்தில்
		न जुगुप्सते	ஜுகுப்ஸை கொள்ளவில்லை.

सर्वथा सदृशस्तावद्विक्रमोऽस्य दुरात्मनः । इदं त्वसदृशं कर्म परदाराभिमर्शनम् ॥ १७ ॥

परदाराभिमर्शनं	"'பிற மனைவிகளிடத்தில் காமவிகாரங்கொள்ளலென்கிற	अस्य	இந்த
		दुरात्मनः	துராத்மாவுக்கோ
		तावत्	என்றால்
इदं कर्म	இந்தக் காரியம்	विक्रमः	பலாத்காரமாய் மேல்வீழ்ந்து தாக்குதல்
सर्वथा	எப்படிப்பார்த்தாலும்		
असदृशं	அடாதது.	सदृशः	சரியானதாய் விளங்குகிறது.
तु	அப்படியிருந்தும்		

यस्मादेष परक्यासु रमते राक्षसाधमः । तस्माद्वै स्त्रीकृतेनैव प्राप्स्यते दुर्मतिर्वधम् ॥ १८ ॥

एषः	" 'இந்த	रमते	காமவிகாரங்கொள்ளு
दुर्मतिः	துஷ்ட	यस्मात् तस्मात्	ஆதலின் [கிறான்.
राक्षसाधमः	அரக்கப்பதர்	स्त्रीकृतेन एव	ஒருபெண்மூலமாகவே
परक्यासु	அயலார் மனைவிகளி	वधं वै	மரணத்தையும்
	டத்தில்	प्राप्स्यते	அடையப்போகிறான்.

शप्तः स्त्रीभिः स तु समं हतौजा इव निष्प्रभः । पतिव्रताभिः साध्वीभिर्बभूव विमना इव ॥

साध्वीभिः	" 'புண்ணியசாலி	तु	இது விஷயத்தில்
	களாகிய	इव	கொஞ்சமேனும்
पतिव्रताभिः	பதிவ்ரதை	निष्प्रभः	எதுவும் செய்யமுடி-
स्त्रीभिः	பெண்மணிகளால்		யாதவனும
समं	ஒரே காலத்தில ஒரே பிரயோஜனமுடைய தாய்	इव	முற்றிலும்
		विमनाः	எண்ணியிருந்ததை
			மாற்றிவிட்டவனாகவும்
शप्तः	சபிக்கப்பட்ட	हतौजाः	ஒளிகுன்றியவனாய்
सः	அவன்	बभूव	ஆனான்.'

एवं विलपितं तासां शृण्वन्राक्षसपुङ्गवः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां पूज्यमानो निशाचरैः ॥

राक्षसपुङ्गवः	" இராக்ஷஸதலைவன்	निशाचरैः	அரக்கர்களால்
तासां	அவர்களின்	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிற
एवं	மேற்கண்ட	लङ्कां	இலங்கை [வனாய்
विलपितं	புலம்பலை	पुरीं	பட்டணத்திற்கு
शृण्वन्	கேட்டுக்கொண்டே	प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தான்.

एतस्मिन्नन्तरे घोरा राक्षसी कामरूपिणी । सहसा पतिता भूमौ भगिनी रावणस्वसा ॥

एतस्मिन्	"இதே	राक्षसी	இராக்ஷஸ
अन्तरे	ஸமயத்தில்	भगिनी	ஸ்த்ரீயுமான
कामरूपिणी	நினைத்த உருவமெடுக்	रावणस्वसा	இராவணனது தங்கை
		भूमौ	தரையில்
	கவல்லவளும்	सहसा	திடீரென்று
घोरा	மிக்க கொடியவளும்	पतिता	வந்துவீழ்ந்தாள்.

तां स्वसारं समुत्थाप्य रावणः परिसान्त्वयन् । अब्रवीत्किमिदं भद्रे वक्तुकामाऽसि मे द्रुतम् ॥

रावणः	" இராவணன்	अब्रवीत्	வினவினான் :
तां	அந்த	भद्रे	'என் அன்பிற்குப்
स्वसारं	தங்கையை		பாத்திரமானவளே !
द्रुतं	உடனே	मे	என்னுடன்
समुत्थाप्य	தூக்கி எடுத்து	किं	என்ன
परिसान्त्वयन्	ஆசுவாசஞ்செய்	वक्तुकामा	சொல்லவேணுமாய்
इदं	இப்படி [பவனாய்	असि	இருக்கிறாய் ?'

सा बाष्पपरिरुद्धाक्षी रक्ताक्षी वाक्यमब्रवीत्। कृताऽस्मि विधवा राजंस्त्वया बलवता बलात्॥

सा	"அவள்	अब्रवीत्	இப்படிச்சொன்னாள்:
बाष्पपरिरुद्धाक्षी	கண்ணீர்த்தாரைகளால் மறைக்கப்பட்ட கண்களையுடையவளாய்	राजन्	'வேந்தனே!
		बलवता	பலிஷ்டனான
		त्वया	உம்மால்
रक्ताक्षी	சிவந்த கண்களுற்றவளாய	बलात्	அநியாயமாய்
		विधवा	கைம்பெண்ணாக
वाक्यं	சொல்ல எண்ணியிருந்ததை	कृता	ஆக்கப்பட்டவளாய்
		अस्मि	இருக்கிறேன்.

एते राजंस्त्वया वीरा दैत्या विनिहता रणे। कालकेया इति ख्याता महाबलपराक्रमाः॥

राजन्	"'வேந்தே!	कालकेयाः इति	காலகேயர்கள் என்ற
एते	இந்த	दैत्याः	தைத்யர்கள்
महाबलपराक्रमाः	மஹாபலமும் பராக்கிரமுமுடையவர்க	त्वया	உம்மால
वीराः	சூரர்களாயும் [ளாயும	रणे	போரில
ख्याताः	கியாதிபெற்ற	विनिहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

प्राणेभ्योऽपि गरीयान्मे तत्र भर्ता महाबलः। सोऽपि त्वया हतस्तात रिपुणा भ्रातृगृध्नुना॥

तात	"'அப்பனே!	महाबलः अपि	மஹாபலசாலியும்
तत्र	அப்பொழுது	भ्रातृगृध्नुना	உடன்பிறந்ததால பொறுமைகொண்டவரும்
मे	எனது		
प्राणेभ्यः	பிராணனிலும்		
गरीयान्	மேம்பட்டவரும்	रिपुणा	வஞ்சகருமான
भर्ता	கணவருமான	त्वया अपि	உம்மாலேயே
सः	அந்த	हतः	கொல்லப்பட்டார்.

त्वयाऽस्मि निहता राजन्स्वयमेव हि बन्धुना। राजन्वैधव्यशब्दं च भोक्ष्यामि त्वत्कृते ह्यहम्॥

राजन्	"'வேந்தே!	राजन्	வேந்தே,
अहं	நான்	वैधव्यशब्दं च	விதவை என்கிற பெயரையும்
स्वयं एव	எனக்கே		
बन्धुना	உடன்பிறந்தவரான	त्वत्कृते हि	உமது செய்கையாலேயே
त्वया हि	உம்மாலேயே		
निहता	அழிக்கப்பட்டவளாக	भोक्ष्यामि	பெற்று விளங்குகிறேன்.
अस्मि	ஆயினேன்.		

ननु नाम त्वया रक्ष्यो जामाता समरेष्वपि। स त्वया निहतो युद्धे स्वयमेव न लज्जसे॥

समरेषु अपि	"'யுத்தங்களிலேயும்	युद्धे	போரில்
त्वया	உம்மால்	सः	அவர்
जामाता	மருமகன்	त्वया एव	உம்மாலேயே
रक्ष्यः	விட்டுவிடவேண்டியவன்	निहतः	கொல்லப்பட்டார்.
		स्वयं	உமதுவரையில்
ननु नाम	இல்லையா என்ன?	न लज्जसे	நீர் வெட்கப்படாமலிருக்கிறீர்.'

एवमुक्तो दशग्रीवो भगिन्या क्रोशमानया। अब्रवीत्सान्त्वयित्वा तां सामपूर्वमिदं वचः ॥

क्रोशमानया	"உரக்கக் கதறுகின்ற	तां	அவளை
भगिन्या	தங்கையால்	सान्त्वयित्वा	சமாதானப்படுத்தி
एवं	இவ்வண்ணமாய்	इदं	இந்த
उक्तः	பேசியதற்குச் செவிசாய்த்த	वचः	ஆக்கினையையும்
दशग्रीवः	தசகரீவன்	सामपूर्वं	நல்வார்த்தையால்
		अब्रवीत्	சொன்னான்:

अलं वत्से रुदित्वा ते न भेतव्यं च सर्वशः। दानमानप्रसादैस्त्वां तोषयिष्यामि यत्नतः ॥

वत्से	"'குழந்தாய்!	त्वां	உன்னை
रुदित्वा	அழுதது	यत्नतः च	ஆதரவுடனேயே
अलं	போதும்.	दानमान-प्रसादैः	கொடைகளாலும், மரியாதைகளாலும், கவலையற்றுவாழ்வதற்கு வேண்டியவைகளாலும்
सर्वशः	முற்றிலும்		
भेतव्यं	ஏங்கிக்கிடத்தலென்பது		
ते	உனக்கு		
न	வேண்டாம்.	तोषयिष्यामि	திருப்தி செய்கிறேன்.

युद्धप्रमत्तो व्याक्षिप्तो जयकाङ्क्षी क्षिपञ्छरान्।
नावगच्छामि युद्धेषु स्वान्परान्वाऽप्यहं शुभे ॥ ३० ॥

शुभे	"'சிறந்தவளே!	शरान्	பாணங்களை
अहं	நான்	क्षिपन्	விடுகின்றவனாய்
युद्धप्रमत्तः	யுத்தவெறிகொண்ட[வனாய்	स्वान्	உறவினர்களையும்
युद्धेषु	போர்களில	वा	அல்லது
जयकाङ्क्षी	ஜயமொன்றையே கருதியவனாய்	परान् अपि	வேண்டாதவர்களையும்
व्याक्षिप्तः	கலவரப்பட்டவனாய்	न अवगच्छामि	பகுத்தறிய முடியாமலிருந்தேன்.

तेनासौ निहतः सङ्ख्ये मया भर्ता तव स्वसः।
अस्मिन्काले तु यत्प्राप्तं तत्करिष्यामि ते हितम् ॥
भ्रातुरैश्वर्ययुक्तस्य खरस्य वस पार्श्वतः ॥ ३१ ॥

स्वसः	"'தங்கையே!	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
तेन	அதனால	तु	ஆயினும்
संख्ये	போரில்	अस्मिन्	இந்த
मया	என்னால	काले	காலத்தில்
तव	உனது	प्राप्तं	பெறக்கூடியதாகிய
भर्ता	நாயகனை	हितं	நன்மை
असौ	இவன்	यत्	எதுவோ

तत्	அதை	भ्रातुः	உடன்பிறந்த வருமான
ते	உனக்கு	खरस्य	கரனுடைய
करिष्यामि	அளிக்கிறேன்.	पार्श्वतः	பக்கலில
ऐश्वर्ययुक्तस्य	ஸகல செல்வங்களை யும்பெற்று வாழ் கின்றவனும	वस	சுகமாய் காலம் கழித்துவா.

चतुर्दशानां भ्राता ते सहस्राणां भविष्यति। प्रभुः प्रयाणे दाने च राक्षसानां महाबलः॥

ते	"'உனது	प्रयाणे	படையெடுத்துச்செல் லும் விஷயத்திலும்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுகிய	दाने च	ஸம்ரக்ஷணவிஷயத் திலும்
भ्राता	சகோதரன்		
चतुर्दशानां	பதினுன்கு		
सहस्राणां	ஆயிரம	प्रभुः	பிரபுவாய்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	भविष्यति	ஆகுவான்.

तत्र मातृष्वसेयस्ते भ्राताऽयं वै खरः प्रभुः। भविष्यति तवादेशं सदा कुर्वन्निशाचरः॥

ते	"'உனக்கு	तत्र	அதில்
मातृष्वसेयः	தாயின் தங்கைகுமார னுகிய	प्रभुः वै	பிரபுவாகவும்
		तव	உனது
भ्राता	ஸஹோதரனுன	आदेशं	கட்டளையை
अयं	இந்த	सदा	எக்காலத்திலும்
खरः	கரனென்ற	कुर्वन्	செய்கிறவனுகவும்
निशाचरः	அரக்கன்	भविष्यति	இருப்பான்.

शीघ्रं गच्छत्वयं वीरो दण्डकान्परिरक्षितुम्। दूषणोऽस्य बलाध्यक्षो भविष्यति महाबलः॥

अयं	"'இந்த	परिरक्षितुं	தன்வசமாக்கி ஆளு [வதற்கு
वीरः	வீரன்	शीघ्रं	இப்போதே
दण्डकान्	நர்மதாநதிக்கும் கோதாவரீநதிக்கும இடையிலுள்ள 'தண்டகை' என்கிற பிரதேசத்தின் நாடு களை	गच्छतु	செல்லட்டும்.
		अस्य	இவனுக்கு
		बलाध्यक्षः	போர்மந்திரியாக
		महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுகிய
		दूषणः	தூஷணன்
		भविष्यति	ஆகுவான்.

स हि शप्तो वनोद्देशः क्रुद्धेनोशनसा पुरा। राक्षसानामधीवासो भविष्यति महात्मनाम्॥

सः	"'அந்த	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
वनोद्देशः हि	வனப்பிரதேசந்தான்	अधीवासः	வாஸஸ்தானமாக
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட	भविष्यति	ஆகப்போகிறது
उशनसा	உசனஸ் என்கிற மஹரிஷியால்	पुरा	முன்னமே [என்று
महात्मानां	மஹாத்மாக்களாகிய	शप्तः	சபிக்கப்பட்டிருக் கிறது.

तत्र ते वचनं शूरः करिष्यति सदा खरः। रक्षसां कामरूपाणां प्रभुरेष भविष्यति॥३६॥

शूरः	"'சூரனாகிய	एषः	இவன்
खरः	கரன்	तत्र	அங்கே
कामरूपाणां	காமரூபிகளாகிய	ते	உனது
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு	वचनं	கட்டளையை
प्रभुः	பிரபுவாய்	सदा	எப்பொழுதும்
भविष्यति	விளங்குவான்.	करिष्यति	செய்துமுடிப்பான்.'

एवमुक्त्वा दशग्रीवः सैन्यमस्यादिदेश ह। चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां वीर्यशालिनाम्॥३७॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	चतुर्दश	பதினான்கு
एवं	இவ்வண்ணம்	सहस्राणि ह	ஆயிரங்களையே
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	अस्य	இவனுக்கு
वीर्यशालिनां	வீர்யசாலிகளான	सैन्यं	சேனையாக
रक्षसां	அரக்கர்களின்	आदिदेश	நியமித்தான்.

स तैः परिवृतः सर्वैः राक्षसैर्घोरदर्शनैः। अगच्छत्सन्खरः शीघ्रं दण्डकानकुतोभयः॥३८॥

सः	"அந்த	परिवृतः सन्	புடைசூழப்பட்டவனாய்
खरः	கரன்	अकुतोभयः	நிர்ப்பயனாய்
घोरदर्शनैः	பயங்கரமான தோற்றமுடைய	दण्डकान्	தண்டகாநாடுகளில
तैः	அந்த	शीघ्रं	உடனேயே
राक्षसैः	அரக்கர்கள்	अगच्छत्	பிரவேசித்தான்.
सर्वैः	எல்லாராலும்		

स तत्र कारयामास राज्यं निहतकण्टकम्। स च शूर्पणखा तत्र न्यवसद्दण्डकावने॥३९॥

तत्र	"அங்கு	कारयामास	புரிந்தான்.
सः	அவன்	सा	அந்த
राज्यं	ஆளுகையை	शूर्पणखा च	சூர்ப்பணகையும்
निहतकण्टक	சத்ருபாதையில்லாதபடி	तत्र	அந்த
		दण्डकावने	தண்டகாவனத்தில்
		न्यवसत्	வாஸஞ்செய்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21677 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 953

मधुसख्यं—மதுசக்யம்.

स तु दत्वा दशग्रीवो वनं घोरं खरस्य तत् । भगिनीं च समाश्वास्य हृष्टः स्वस्थतरोऽभवत् ॥

सः	"அந்த	भगिनीं च	தங்கையையும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	समाश्वास्य	சமாதானப்படுத்தி
तत्	அந்த	स्वस्थतरः	மனக்கவலையொழிந்தவனாய்
घोरं	பயங்கரமான		
वनं	வனத்தை	हृष्टः	மனதிருப்திகொண்ட
खरस्य	கரனுக்கு	तु	இப்பொழுது [வனாய்
दत्वा	கொடுத்து	अभवत्	இருந்தான்.

ततो निकुम्भिला नाम लङ्कोपवनमुत्तमम् । तद्राक्षसेन्द्रो बलवान्प्रविवेश सहानुगः ॥ २ ॥

ततः	"அதன்பிறகு	नाम	என்கிற
बलवान्	பலிஷ்டனாகிய	उत्तमं	ச்ரேஷ்டமான
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்		
सहानुगः	கூட்டாளிகளுடனே	लङ्कोपवनं	இலங்காபுரியில் ஒரு உத்தியான வனத்திற்கு
तत्	அந்த [கூட		
निकुम्भिला	நிகும்பிலை	प्रविवेश	போனான்.

ततो यूपशताकीर्णं सौम्यचैत्योपशोभितम् । ददर्श विष्ठितं यज्ञं श्रिया संप्रज्वलन्निव ॥३॥

ततः	"அவ்விடத்தில	श्रिया	ஜோதியால்
यूपशताकीर्णं	அநேக யூபஸ்தம்பங்களால் நிறைந்துள்ளதும்	संप्रज्वलन्	கொழுந்துவிட்டு எரிகிறது
		इव	போலிருக்கும்
सौम्यचैत्योपशोभितं	மங்களகரமான யாகவேதிகைகளால் மிக அழகுவாய்ந்திருக்கிறதும்	यज्ञं	ஒரு யாகத்தை
		विष्ठितं	நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கிறதாய்
		ददर्श	கண்டான்.

ततः कृष्णाजिनधरं कमण्डलुशिखाध्वजम् । ददर्श स्वसुतं तत्र मेघनादं भयावहम् ॥ ४ ॥

तत्र	"அங்கு	कृष्णाजिनधरं	கிருஷ்ணாஜினம்
ततः	அப்பொழுது		தரித்தவனும்
स्वसुतं	தன் புதல்வனை		
मेघनादं	மேகநாதனை	भयावहं	பயங்கரமான தோற்
कमण्डलुशिखाध्वजं	கமண்டலமும், சிகையும், தண்டமுமுடையவனை		றமுடையவனும்
		ददर्श	கண்டான்.

तं समासाद्य लङ्केशः परिष्वज्याथ बाहुभिः । अब्रवीत्किमिदं वत्स वर्तसे ब्रूहि तत्त्वतः ॥

लङ्केशः	"இலங்கை மன்னன்	वत्स	'புதல்வ,
तं	அவனை	इदं	இது
समासाद्य	கிட்டி	किं	என்ன
बाहुभिः	கைகளால	वर्तसे	நீ செய்யத் துணிந்தாய்?
परिष्वज्य	கட்டி அணைத்து		
अथ	இப்படி	तत्त्वतः	உள்ளபடி
अब्रवीत्	வினவினன் :	ब्रूहि	சொல்.'

उशना त्वब्रवीत्तत्र यज्ञसंपत्समृद्धये । रावणं राक्षसश्रेष्ठं द्विजश्रेष्ठो महातपाः ॥ ६ ॥

यज्ञसम्पत्-समृद्धये	"யாகம குறையின்றி முடிவுபெறவேண்டிய காரணத்தால	उशना	அசுரர்களுக்கு குருவாகிய சுக்கிராசாரியர்
तत्र	அப்பொழுது	राक्षसश्रेष्ठं	இராக்ஷஸ சிரேஷ்டனை
तु	இதுவிஷயத்தில		
महातपाः	மஹாதபஸ்வியும்	रावणं	இராவணனுக்கு
द्विजश्रेष्ठः	பிராமணோத்தமருமாகிய	अब्रवीत्	பதில்தந்தருளினர் :

अहमाख्यामि ते राजञ्छ्रूयतां सर्वमेव तत् । यज्ञास्ते सप्त पुत्रेण प्राप्ताः सुबहुविस्तराः ॥

राजन्	"'அரசே!	श्रूयतां	செவிகொள்க.
तत्	அது	ते	உனது
सर्वं	எல்லாவற்றையும	पुत्रेण	புதல்வனால்
ते	உனக்கு	सुबहुविस्तराः	கடுமையான பல அம்சங்களுமான
अहं एव	நானே	सप्त यज्ञाः	ஏழு யாகங்கள்
आख्यामि	உரைசெய்கிறேன்.	प्राप्ताः	இயற்றப்பட்டன.

अग्निष्टोमोऽश्वमेधश्च यज्ञो बहुसुवर्णकः । राजसूयस्तथा यज्ञो गोमेधो वैष्णवस्तथा ॥ ८ ॥
माहेश्वरे प्रवृत्ते तु यज्ञे पुंभिः सुदुर्लभे । वरांस्ते लब्धवान्पुत्रः साक्षात् पशुपतेरिह ॥ ९ ॥

अग्निष्टोमः	"அகனிஷ்டோமமென்ற	तथा	அவவண்ணமே
		गोमेधः	கோமேதமென்கிற
यज्ञः	யாகமும்	वैष्णवः	வைஷ்ணவமென்கிற யாகமும்
अश्वमेधः	அசவமேதமென்கிற யாகமும	तथा	அந்தப்பிரகாரமே
		पुंभिः	மனிதர்களால
बहुसुवर्णकः	பகுசுவர்ணமென்கிற	सुदुर्लभे	செய்துமுடிப்பதுமிகக் கஷ்டசாத்தியமான
यज्ञः च	யாகமும்		
राजसूयः	ராஜஸூயமென்கிற யாகமும்	माहेश्वरे यज्ञे	மாஹேசவரமென்கிற யாகம

प्रवृत्ते	குறையின்றி நடைபெ [றுகையில்	पशुपतेः	பரமசிவனுடைய
ते	உனது	साक्षात्	பிரத்யக்ஷத்தில
पुत्रः	புதல்வன்	वरान्	வரங்களை
इह तु	இவ்வுலகில்	लब्धवान्	பெற்றிருக்கிறான்.

कामगं स्यन्दनं दिव्यमन्तरिक्षचरं ध्रुवम्। मायां च तामसीं नाम यया सम्पद्यते तमः ॥
एतया किल संग्रामे मायया राक्षसेश्वर। प्रयुक्तया गतिः शक्या न हि ज्ञातुं सुरासुरैः॥
अक्षयाविषुधी बाणैश्चापं चापि सुदुर्जयम्। अस्त्रं च बलवत्सौम्य शत्रुविध्वंसनं रणे ॥
एतान्सर्वान्वरांल्लब्ध्वा पुत्रस्तेऽयं दशानन। अद्य यज्ञसमाप्तौ च त्वां दिदृक्षुः स्थितो ह्यहम् ॥

दशानन	"'தசானன,
राक्षसेश्वर	இராக்ஷஸமன்ன,
सौम्य	அன்பனே,
ते	உனது
अयं	இந்த
पुत्रः	புதல்வன்
एतान्	பின்கண்ட
वरान्	வரங்கள்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
अद्य	இப்பொழுது
लब्ध्वा	பெற்றான்;
दिव्यं	தேவநிர்மிதமானதும
कामगं	இஷ்டப்படியெல்லாம செல்லவல்லதும்
अन्तरिक्षचरं	ஆகாயமார்க்கத்தில் செல்லவல்லதும
ध्रुवं	என்றுமழியாதது மான
स्यन्दनं	ஒரு தேரையும்,
यया	எந்த ஒன்றால்
तमः	பிரத்யக்ஷத்திலும் கண்களால
संपद्यते	உண்டாகிறதோ
संग्रामे	போரில்
प्रयुक्तया	பிரயோகிக்கப்பட்ட
एतया	இந்த
मायया	மாயையால்
सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும அசுரர்களாலுமகூட
गतिः	இருக்குமிடம்
ज्ञातुं	கண்டுகொள்ள
किल हि	எப்படியும்
न शक्या	முடியாதோ அந்த
तामसीं	தாமஸி
नाम	என்கிற
मायां च	மாயையையும,
अक्षयौ	அக்ஷயமான
इषुधी च	அம்பறாத்தூணிகளிரண்டையும,
बाणैः	பாணங்களால
सुदुर्जयं	வெல்வதற்கரிய
चापं च	தனுசையும,
रणे	போரில
शत्रुविध्वंसनं	எதிரிகளை ஹதம் செய்யும்
बलवत्	எல்லாவற்றிற்கும மேமபட்டதாகிய
अस्त्रं च	ஒரு அஸ்திரத்தையும் (பெற்றான்)
यज्ञसमाप्तौ	யாகமுடிவில்
त्वां	உன்னை
दिदृक्षुः	காண
अहं हि	நானும்
स्थितः	இருந்தேன்.

ततोऽब्रवीद्दशग्रीवो न शोभनमिदं कृतम्। पूजिताः शत्रवो यस्माद्द्रव्यैरिन्द्रपुरोगमाः ॥१४॥

दशग्रीवः	“தசகரீவன்	इन्द्रपुरोगमाः	இந்திரன் முதலான வர்கள்
ततः	அச்சமயத்தில	पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டார்கள்
इदं	இப்படி	यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
अब्रवीत्	பேசினன்:	कृतं	முடிவுபெற்ற காரியம
द्रव्यैः	‘திரவயங்களால்	न शोभनम्	அமங்களமானது.
शत्रवः	சத்ருககளாகிய		

एहीदानीं कृतं विद्धि सुकृतं तन्न संशयः। आगच्छ सौम्य गच्छामः स्वमेव भवनं प्रति॥

सौम्य	“‘மங்களமானவனே,	गच्छामः	போவோம்.
इदानीं	இப்பொழுது	तत् कृतं	அந்தக காரியம
एहि	எழுந்துவருக;	सुकृत एव	கைக்கூடிவிட்டதாயே
स्वं	உனது	विद्धि	நீ கொள்ளல் வேண்டும்.
भवनं प्रति	மாளிகைக்கே		
आगच्छ	வா;	संशयः न	இதறகையமிலலை.

ततो गत्वा दशग्रीवः सपुत्रः सविभीषणः। स्त्रियोऽवतारयामास सर्वास्ता बाष्पगद्गदाः॥

ततः	“அனநதரம	बाष्पगद्गदाः	கண்ணும கண்ணீரு மாகத் தவித்துக் கொண்டிருக்கின்ற
दशग्रीवः	தசகரீவன்		
सपुत्रः	புதல்வனேடுகூடின வனும்	ताः	அந்த
सविभीषणः	விபீஷணனுடன் கூடினவனும்	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
		सर्वाः	எல்லோரையும்
गत्वा	சென்று	अवतारयामास	இறக்கினன்.

लक्षिण्यो रत्नभूताश्च देवदानवरक्षसाम्। नार्यो भूषणसंपन्ना ज्वलन्त्यः स्वेन तेजसा॥

देवदानवरक्षसां	“தேவர்கள், தானவர் கள், அரக்காகள், இவர்களுடைய	भूषणसंपन्नाः	ஆபரணமணிநதவர் களாய்
		लक्षिण्यः	சர்வாங்க சுநதரி களாய்
नार्यः	ஸ்த்ரீகள்	स्वेन	தங்களது
		तेजसा च	பாதிவிருத்ய தேஜஸாலே
रत्नभूताः	ரத்னம்போன்றவர் களாய்	ज्वलन्त्यः	ஜ்வலித்தாாகள்.

विभीषणस्तु ता नारीर्दृष्ट्वा शोकपरायणाः। तस्य तासु मतिं ज्ञात्वा धर्मात्मा वाक्यमब्रवीत्॥

धर्मात्मा	“தருமாத்மாவாகிய	तासु	அவர்களிடத்தில்
विभीषणः	விபீஷணர்	तस्य	அவனது
ताः	அநத	मतिं	உத்தேசத்தை
नारीः	பெண்மணிகளை	ज्ञात्वा	அறிந்து
शोकपरायणाः	சோகத்திலேயே மூழ்கிக்கிடககிறவர்களாய்	तु	இதுவிஷயத்தில்
		वाक्यं	சொல்லவேண்டியதை
दृष्ट्वा	கவனித்து	अब्रवीत्	சொன்ளுர்.

ईदृशैस्त्वं समाचारैर्यशोऽर्थकुलनाशनैः । धर्षणं प्राणिनां दत्त्वा स्वमतेन विचेष्टसे ॥१९॥

त्वं	"நீர்
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட
यशोऽर्थकुलनाशनैः	யசஸையும், புருஷார்த்தங்களையும், குலப் பெருமையையும் அழிக்கின்ற
समाचारैः	நடவடிக்கைகளால்
प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு
धर्षणं	உபத்திரவத்தை
दत्त्वा	புரிந்து
स्वमतेन	உம்மிஷ்டப்படியே
विचेष्टसे	அல்லாடுகின்றீர்.

ज्ञातींस्तान्धर्षयित्वेमास्त्वयाऽऽनीता वराङ्गनाः । त्वामतिक्रम्य मधुना राजन्कुम्भीनसी हृता ॥

राजन्	"அரசே!
इमाः	இந்த
वराङ्गनाः	ஸ்த்ரீ ரத்னங்கள்
तान्	அந்த
ज्ञातीन्	பிதாக்களையும்
धर्षयित्वा	உபத்ரவித்து
त्वया	உம்மால்
आनीताः	கொண்டுவரப்பட்டார்கள்.
कुम्भीनसी	கும்பீனஸி என்பவள்
मधुना	மதுவென்னும் அரக்கனால்
त्वां	உம்மை
अतिक्रम्य	மிஞ்சி
हृता	அபஹரிக்கப்பட்டாள்.'

रावणस्त्वब्रवीद्वाक्यं नावगच्छामि किं न्विदम् ।
कोऽयं यस्तु त्वयाऽऽख्यातो मधुरित्येव नामतः ॥ २१ ॥

रावणः	"இராவணன்
तु	இவ்விஷயத்தில்
वाक्यं	அறிந்துகொள்ள வேண்டியதை
अब्रवीत्	இப்படி வினவினன்:
इदं	'இது
किं नु	என்னவென்று
न अवगच्छामि	நான் தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கிறேன்.
त्वया	உன்னால்
आख्यातः	சொல்லப்பட்ட
मधुः	மது
इति	என
नामतः	பெயர்பூண்டவன்
यः तु	எவனோ அந்த
अयं एव	இவன் தான்
कः	யார்?'

विभीषणस्तु सङ्क्रुद्धो भ्रातरं वाक्यमब्रवीत् । श्रूयतामस्य पापस्य कर्मणः फलमागतम् ॥

विभीषणः	"விபீஷணர்
संक्रुद्धः	மிகவும் கோபங்கொண்டவராய்
भ्रातरं	அண்ணனைப்பார்த்து
वाक्यं	விஷயத்தை
अब्रवीत्	இப்படி தெரியப்படுத்தினர்:
श्रूयतां	'விளம்புகிறேன், செவிக்கொள்க.
अस्य	இந்த
पापस्य	பாப
कर्मणः	செயலின்
फलं	பயன்
तु	இப்போதே
आगतम्	பிரத்யக்ஷத்தில் சம்பவித்துவிட்டது.

मातामहस्य योऽस्माकं ज्येष्ठो भ्राता सुमालिनः ।
माल्यवानिति विख्यातो वृद्धः प्राज्ञो निशाचरः ॥ २३ ॥

यः	“ எந்த	इति	என்பவர்
निशाचरः	அரக்கர்	अस्माकं	நமது
वृद्धः	பெரியவராய்	मातामहस्य	மாதாமஹராகிய
प्राज्ञः	பிராஞ்ஞரான	सुमालिनः	சுமாலியினது
विख्यातः	பெயர் பெற்றவரோ	ज्येष्ठः	மூத்த
माल्यवान्	மால்யவான் [அந்த	भ्राता	சகோதரர்.

पिता ज्येष्ठो जनन्या नो ह्यस्माकं चार्यकोऽभवत् ।
तस्य कुम्भीनसी नाम दुहितुर्दुहिताऽभवत् ॥ २४ ॥

नः	“ நமது	अभवत्	ஆகின்றார்.
जनन्याः	தாயின்	तस्य	அவருடைய
ज्येष्ठः	பெரிய	दुहितुः	மகளின்
पिता	தந்தை	दुहिता	மகளான
हि	ஆனதால்	कुम्भीनसी	கும்பீனஸி
अस्माकं च	நம் எல்லோருக்கும்	नाम	என்பவள்
आर्यकः	பாட்டனாராக	अभवत्	இங்கிருந்தாள்.

मातृष्वसुरथास्माकं सा च कन्याऽनलोद्भवा । भवत्यस्माकमेवैषा भ्रातॄणां धर्मतः स्वसा ॥

सा	“ அவள்	अथ	அப்படியிருக்கிற
अनलोद्भवा	அனலியின்பெண் ;	एषा	இவள் [படியால்
च	ஆதலால்	भ्रातॄणां	சகோதரர்களான
अस्माकं	நமது	अस्माकं एव	நம் எல்லோருக்கும்
मातृष्वसुः	தாயின் சகோதரியின்	धर्मतः	முறைப்படி
कन्या	மகள்;	स्वसा	சகோதரியாக
		भवति	ஆகிறாள்.

सा हृता मधुना राजन् राक्षसेन बलीयसा । यज्ञप्रवृत्ते पुत्रे तु मयि चान्तर्जलोषिते ॥

राजन्	“ அரசே !	तु	அதேகாலத்தில்
सा	அவள்	मयि च	நானும்
बलीयसा	மஹாபலிஷ்டனாகிய	अन्तर्जलोषिते	ஜலத்தினுள் ஸ்தம்பித்துத் தவம்புரிகையில்
मधुना	மதுவென்ற		
राक्षसेन	அரக்கனால்		
पुत्रे	குமாரன்	हृता	பலாத்காரமாகத் தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.
यज्ञप्रवृत्ते	யாகம்செய்துகொண்டிருக்கையில்		

कुम्भकर्णे महाराज निद्रामनुभवत्यथ। निहत्य राक्षसश्रेष्ठानमात्यानिह संमतान् ॥ २७ ॥

महाराज	"மஹாராஜனே!	इह	இப்பொழுது
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	संमतान्	பூஜ்யர்களும
निद्रां	துயிலில்	राक्षसश्रेष्ठान्	அரக்கோத்தமர்களுமான
अनुभवति	முழ்கிக்கிடக்கையில்		
अथ	எல்லாமிப்படியிருக்கையில்	अमात्यान्	மந்திரிமார்களை
		निहत्य	கொலைபுரிந்தான்.

धर्षयित्वा हृता सा तु सुप्ताऽप्यन्तःपुरे तव। श्रुत्वापि तन्महाराज क्षान्तमेव हतो न सः ॥

महाराज	"மஹாராஜனே!	अपि	அப்படியாயினும்
अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில	तत्	அதை
सुप्ता	அயர்ந்து துயில் கொண்டிருந்த	श्रुत्वा तु	அறிந்து
		तव एव	உமக்காகவே
सा	அவள்		
धर्षयित्वा	உல்லங்கனம் செய்யப்பட்டு	क्षान्त अपि	பொறுத்து அனுபவிக்கவேண்டியதாயிருக்கிறபடியால
हृता	தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.	सः	அவன்
		न हतः	கொல்லப்படவில்லை.

यस्मादवश्यं दातव्या कन्या भर्त्रे हि भ्रातृभिः। तदेतत्कर्मणो ह्यस्य फलं पापस्य दुर्मते ॥
अस्मिन्नेवाभिसम्प्राप्तं लोके विदितमस्तु ते ॥ २९ ॥

भ्रातृभिः	"சகோதரர்களால்	पापस्य कर्मणः	பாபச்செயலின்
कन्या	ஒருபெண்	फलं	பயன்
भर्त्रे	ஒருகணவனுக்கு	अभिसंप्राप्तं	பிரத்யக்ஷத்தில் சம்பவமாயிருக்கிறதாய்
अवश्यं	எப்படியும		
दातव्या	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்கப்பட வேண்டியவள்.	तत्	அந்த
		एतत्	இது
		लोके	உலகில்
दुर्मते	கெடுமதியுடையாய்,	यस्मात्	எந்த இதிலிருந்து
अस्मिन् एव	இதிலேதான்	विदितं हि	அறிந்துகொள்ளவேண்டிய செய்தியாய்
ते हि	உமக்கே		
अस्य	இந்த	अस्तु	விளங்கும்.'

ततोऽब्रवीद्दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः। कल्प्यतां मे रथः शीघ्रं शूराः सज्जीभवन्तु नः ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	शीघ्रं	'இப்போதே
ततः	அப்படி ஆகிவிட்டதில்	मे रथः	எனது இரதம்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனும்	कल्प्यतां	சித்தமாகக்கப்படட்டும்.
		नः	நமது
संरक्तलोचनः	சிவந்த கண்களுற்றவனும்	शूराः	போர்வீரர்கள்
		सज्जीभवन्तु	போர்க்கோலங்கொள்ளட்டும்.
अब्रवीत्	உரைத்தான்.		

भ्राता मे कुम्भकर्णश्च ये च मुख्या निशाचराः। वाहनान्यधिरोहन्तु नानाप्रहरणोद्यताः ॥

मे	"'எனது	ये च	எவர்களோ அவர்களும்
भ्राता	சகோதரனு	नानाप्रहरणोद्यताः	பற்பல படைக்கலங்களையுடையவர்களாய்
कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்	वाहनानि	வாஹனங்களில்
मुख्याः	தலைவர்களாகிய	अधिरोहन्तु	ஏறிக்கொள்ளட்டும்.
निशाचराः	அரக்கர்கள்		

अद्य तं समरे हत्वा मधुं रावणनिर्भयम् । सुरलोकं गमिष्यामि युद्धकाङ्क्षी सुहृद्वृतः ॥

अद्य	"'இப்பொழுதே	युद्धकांक्षी	யுத்தத்தை விரும்பியவனாய்
रावणनिर्भय	இராவணனுக்குப் பயப்படாத	सुहृद्वृतः	வேண்டியவர்களால் புடைசூழப்பட்டவனாய்
तं	அந்த		
मधुं	மது என்பவனை		
समरे	போரில்	सुरलोकं	தேவலோகத்திற்கு
हत्वा	கொன்றுவிட்டு	गमिष्यामि	செலவேன்.

ततो विजित्य त्रिदिवं वशे स्थाप्य पुरन्दरम्। निर्भयो विचरिष्यामि त्रैलोक्यैश्वर्यशोभितः॥

ततः	"'அவ்விடத்தில	विजित्य	வசமாக்கி
पुरन्दरं	இந்திரனை	निर्भयः	கவலை ஒழிந்தவனாய்
वशे	அடிமைத்தனத்தில்	त्रैलोक्यैश्वर्यशोभितः	திரிலோகாதிபத்தியம் பெற்று விளங்குகிறவனாய்
स्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு		
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை	विचरिष्यामि	எங்கும் திரிவேன்.'

अक्षौहिणीसहस्राणि चत्वार्यग्र्याणि रक्षसाम्। नानाप्रहरणान्याशु निर्ययुर्युद्धकाङ्क्षिणाम्॥

युद्धकांक्षिणां	"போர்புரியபேராவல கொண்டிருந்த	नानाप्रहरणानि	நானாவிதமான போராயுதங்களையுடையவர்களாய்
रक्षसां	அரக்கர்களின்		
अग्र्याणि	உத்தமர்களான	आशु	உடனேயே
चत्वारि	நான்கு	निर्ययुः	புறப்பட்டுவிட்டார்கள்.
अक्षौहिणीसहस्राणि	*ஆயிரம் அக்ஷௌஹிணிகளும்		

*[21870 இரதங்களும், 21870 யானைகளும், 65610 குதிரைகளும், 109350 காலாட்களும் அடங்கிய படைகளின ஆயிரம்.]

इन्द्रजित्त्वग्रतः सैन्यात्सैनिकान्परिगृह्य च। जगाम रावणो मध्ये कुम्भकर्णश्च पृष्ठतः ॥२५॥

सैनिकान्	"சேனைகளை	इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தோவெனில்
परिगृह्य	பரிபாலித்துக் கொண்டு	सैन्यात् च	சேனைக்கு
		अग्रतः	முதலில் சென்றான்.
रावणः	இராவணன்	कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்
मध्ये	நடுவில்	पृष्ठतः	கடைசியாய்ச் சென்றான்.
जगाम	சென்றான்.		

विभीषणश्च धर्मात्मा लङ्कायां धर्ममाचरत्। शेषाः सर्वे महाभागा ययुर्मधुपुरं प्रति ॥३६॥

धर्मात्मा	" தருமாத்மாவாகிய	महाभागाः	கியாதிபெற்ற
विभीषणः च	விபீஷணர் மட்டும்	शेषाः	மற்ற
लङ्कायां	இலங்கையில	सर्वे	எலலோரும்
धर्मं	தருமத்தை	मधुपुरं प्रति	மதுபுரத்திற்கு
आचरत्	அனுஷ்டித்தார்.	ययुः	சென்றார்கள்.

खरैरुष्ट्रैर्हयैर्दीप्तैः शिशुमारैर्महोरगैः। राक्षसाः प्रययुः सर्वे कृत्वाऽऽकाशं निरन्तरम् ॥३७॥

राक्षसाः	" அரக்கர்கள்	महोरगैः	பெரிய உரகங்களா லும்
सर्वे	எல்லோரும்		
खरैः	கழுதைகளாலும்	आकाशं	ஆகாயத்தை
उष्ट्रैः	ஒட்டகங்களாலும	निरन्तरं	இடைவெளியில்லாத தாய்
दीप्तैः	சுருசுருபபுள்ள		
हयैः	குதிரைகளாலும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு
शिशुमारैः	சிம்சுமாரமென்கிற மிருகங்களாலும்	प्रययुः	நடந்தார்கள்.

दैत्याश्च शतशस्तत्र कृतवैराश्च दैवतैः। रावणं प्रेक्ष्य गच्छन्तमन्वगच्छन् हि पृष्ठतः ॥३८॥

दैवतैः	" தேவர்களுடன்	तत्र	அப்பொழுது
कृतवैराः	ஏற்கனவே வைரங் கொண்டிருந்த	गच्छन्तं च	படை எடுத்துச் செல்லுகிறவனுகவே
दैत्याः	தைத்யர்கள்	प्रेक्ष्य	அறிந்து
शतशः च	அனேகரும	पृष्ठतः हि	கூடவே
रावणं	இராவணனை	अन्वगच्छन्	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

स तु गत्वा मधुपुरं प्रविश्य च दशाननः। न ददर्श मधुं तत्र भगिनीं तत्र दृष्टवान् ॥३९॥

सः	" அந்த	मधुं	மதுவை
दशाननः	தசானனன்	न ददर्श	காணவிலலை.
मधुपुरं	மதுபுரத்திற்கு	तु	ஆயினும
गत्वा	வந்துசேர்நது	भगिनीं च	தங்கையைமட்டும்
प्रविश्य	உட்புகுந்தான்.	तत्र	அவ்விடத்தில்
तत्र	அப்பொழுது	दृष्टवान्	கணடான்.

सा च प्रह्वाञ्जलिर्भूत्वा शिरसा चरणौ गता। तस्य राक्षसराजस्य त्रस्ता कुम्भीनसी तदा॥

सा	"இநத	भूत्वा	இருநதுகொண்டு
कुम्भीनसी	கும்பீனஸி	तस्य	அநத
तदा	அப்பொழுது	राक्षसराजस्य	அரக்கமன்னனது
त्रस्ता च	திகிலடைந்தவளாயும்	चरणौ	பாதங்களில்
प्रह्वाञ्जलिः	கைகூப்பியவளாயும்	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		गता	பணிநதுவீழ்நதாள்.

तां समुत्थापयामास न भेतव्यमिति ब्रुवन्। रावणो राक्षसश्रेष्ठः किं चापि करवाणि ते॥

राक्षसश्रेष्ठः	" ராக்ஷஸோத்தம னாகிய	करवाणि	செய்யவேண்டும்'
		इति	என்று
रावणः च	இராவணனும்	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டே
भेतव्यं न	'அஞ்சுதல்வேண்டாம்.	तां अपि	அவளையும்
ते	உனக்கு	समुत्थापयामास	எழுந்திருக்கச் செய்தான்.
किं	என்ன		

साऽब्रवीद्यदि मे राजन् प्रसन्नस्त्वं महाभुज। भर्तारं न ममेहाद्य हन्तुमर्हसि मानद ॥४२॥

सा	" அவள்	राजन्	அரசே !
अद्य	இப்பொழுது	त्वं	தேவரீர்
इह	இப்படி	मे	என்னிடத்தில்
अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்து கொண்டாள்:	प्रसन्नः	அன்புகூர்ந்தவர்
		यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
मानद	'பெருமையை யளிக்கும்	मम	எனது
		भर्तारं	கணவனை
महाभुज	மஹாபராக்கிரம சாலியாகிய	न हन्तुं	கொல்லாதிருக்க
		अर्हसि	அருள்புரியவேண்டும்

न हीदृशं भयं किञ्चित्कुलस्त्रीणामिहोच्यते । भयानामपि सर्वेषां वैधव्यं व्यसनं महत् ॥

हि	"' ஏனென்றால்	व्यसनं	கஷ்டம்.
कुलस्त्रीणां	குலஸ்த்ரீகள எல் லோருக்கும்	इह	இவ்வுலகில்
		किञ्चित्	யாதொரு
वैधव्यं अपि	விதவையாதல் ஒன்றே	भयं	கஷ்டமும்
सर्वेषां भयानां	எல்லாக்கஷ்டங்களி	ईदृशं	இதற்கீடானதாய்
महत्	மஹத்தான [லும்	न उच्यते	சொல்லப்படவில்லை.

सत्यवाग्भव राजेन्द्र मामवेक्षस्व याचतीम् । त्वयाऽप्युक्तं महाराज न भेतव्यमिति स्वयम्॥

महाराज	"' மஹாராஜரே !	याचतीं	வருந்திப் பிரார்த்திக்
त्वया अपि	தேவரீராலேயே	मां	என்னை [கும்
स्वयं	தேவரீரே இஷ்டப் பட்டு	अवेक्षस्व	கடாக்ஷித்தருளும்.
		राजेन्द्र	இராஜோத்தம,
न भेतव्यं	அஞ்சலவேண்டாம்	सत्यवाक्	சொன்னசொல்லை பரிபாலிப்பவராய்
इति	என்று		
उक्तं	வாககளிககப்பட்டது.	भव	விளங்கும்.'

रावणस्त्वब्रवीद्धृष्टः स्वसारं तत्र संस्थिताम् । क्व चासौ तव भर्ता वै मम शीघ्रं निवेद्यताम् ॥

रावणः	"இராவணன்	तव	'உனது
तत्र	இப்பொழுது	भर्ता	கணவனாகிய
संस्थितां	சுகமாய் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிற	असौ वै	இவன்
स्वसारं	தங்கையைப்பார்த்து	क्व च	எங்கேயிருக்கிறானென்பது
हृष्टः	திருப்தியடைந்தவனாய்	मम	எனக்கு
तु	இப்பொழுது இப்படி	शीघ्रं	உடனேயே
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்:	निवेद्यताम्	சொல்லிவிடப்படட்டும்.

सह तेन गमिष्यामि सुरलोकं जयावहे । तव कारुण्यसौहार्दान्निवृत्तोऽस्मि मधोर्वधात् ॥

तव	"'உனது	अस्मि	ஆகிவிட்டேன்.
कारुण्यसौहार्दात्	அன்பின் ஆசையால்	तेन सह	அவனோடுசேர்ந்து
मधोः	மதுவின்	सुरलोकं	சுரலோகத்திற்கு
वधात्	கொலைபுரிவதினின்று	गमिष्यामि	போகப்போகிறேன்.
निवृत्तः	எண்ணம் மாறியவனாய்	जयावहे	நாங்களிருவருமாய் வெற்றிகொள்வோம்.'

इत्युक्ता सा समुत्थाप्य प्रसुप्तं तं निशाचरम् । अब्रवीत्संप्रहृष्टेव राक्षसी तु पतिं वचः ॥

इति	"இவ்வண்ணமாய்	प्रसुप्तं	நன்றாய் துயில்கொண்டிருந்த
उक्ता	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	तं	அந்த
सा राक्षसी	அந்த அரக்கி	पतिं	கணவனாகிய
तु	அத்தருணத்தில்	निशाचरं	அரக்கனை
इव	அப்படியே	समुत्थाप्य	எழுப்பி
संप्रहृष्टा	அதிக உத்ஸாஹங்கொண்டவளாய்	वचः	விஷயத்தை
		अब्रवीत्	இப்படித் தெரியப்படுத்தினாள்:

एष प्राप्तो दशग्रीवो मम भ्राता महाबलः । सुरलोकजयाकाङ्क्षी साहाय्ये त्वां वृणोति च ॥

मम	"'எனது	एषः	இதோ
भ्राता	அண்ணனும்	प्राप्तः	வந்திருக்கின்றனர்.
महाबलः	மஹாபலிஷ்டருமாகிய	त्वां च	உம்மையும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவர்	साहाय्ये	ஒத்தாசைபண்ணும் விஷயத்தில்
सुरलोकजयाकांक्षी	ஸுரலோகத்தை வெற்றிகொள்ள எண்ணங்கொண்டவராய்	वृणोति	அபேக்ஷிக்கிறார்.

तदस्य त्वं सहायार्थं सबन्धुर्गच्छ राक्षस । स्निग्धस्य भजमानस्य युक्तमर्थाय कल्पितुम् ॥

राक्षस	"அரக்கரே!	युक्तं	இது ஏற்றசமயம்.
स्निग्धस्य	நட்புக்கு	तत्	ஆதலால
भजमानस्य	தக்க பாத்திரமாகிய	त्वं	தேவரீர்
अस्य	இவரது	सबन्धुः	நண்பருடன் கூடினவராய்
अर्थाय	காரியம் கைகூடுவதின் பொருட்டு	सहायार्थं	துணைசெய்தற்பொருட்டு
कल्पितुं	உதவிபுரிய	गच्छ	எழுந்துசெல்வீராக.'

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा तथेत्याह मधुर्वचः ॥ ५० ॥

मधुः	"மது	श्रुत्वा	இணங்கி
तस्याः	அவளுடைய	तथा इति	'இப்படியேயாகுக' என்
तत्	அந்த	वचः	உறுதியை [கிற
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	आह	சொல்லிவிடுத்தான்.

ददर्श राक्षसश्रेष्ठं यथान्यायमुपेत्य सः । पूजयामास धर्मेण रावणं राक्षसाधिपम् ॥ ५१ ॥

सः	"அவன்	यथान्यायं	விதிப்படி
राक्षसश्रेष्ठं	இராக்ஷஸோத்தமனும்	उपेत्य	வந்துசேர்ந்து
		ददर्श	தரிசித்தான்.
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனுமா	धर्मेण	முறைப்படி
रावणं	இராவணனிடம் [கிய	पूजयामास	உபசரித்தான்.

प्राप्य पूजां दशग्रीवो मधुवेश्मनि वीर्यवान् । तत्र चैकां निशामुष्य गमनायोपचक्रमे ॥

वीर्यवान्	"வீர்யவானாகிய	तत्र	அங்கு
दशग्रीवः च	தசக்ரீவனும்	एकां	ஒரு
मधुवेश्मनि	மதுவின் மாளிகையில	निशां	இரவு
पूजां	உபசாரத்தை	उष्य	தங்கியிருந்து
प्राप्य	அன்புடனேற்றுக்கொண்டு	गमनाय	பாக்கி வழி செல்ல
		उपचक्रमे	பிரயாணமானான்.

ततः कैलासमासाद्य शैलं वैश्रवणालयम् । राक्षसेन्द्रो महेन्द्राभः सेनामुपन्यवेशयत् ॥५२॥

महेन्द्राभः	"தேவேந்திரனுக்கு நிகரான	शैलं	பர்வதத்திற்கு
		आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸசிரேஷ்டன்	ततः	அதில
वैश्रवणालयं	குபேரனது ஆலயமா	सेनां	ஸேனையை
कैलासं	கைலாஸ [கிய	उपन्यवेशयत्	தங்கவைத்தான்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21730 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1006

षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ २६ ॥

नलकूबरशापः—நளகூபரன் சபித்தல்.

स तु तत्र दशग्रीवः सह सैन्येन वीर्यवान् । अस्तं प्राप्ते दिनकरे निवासं समरोचयत् ॥

वीर्यवान्	"வீர்யவானான	सैन्येन	ஸேனையோடு
सः	அந்த	सह	கூட
दशग्रीवः	தசகரீவன்	तत्र तु	அங்கேயே
दिनकरे	ஸூரியன்	निवासं	இரவை போக்குவ
अस्तं प्राप्ते	அஸ்தமனம் ஆனதும்	समरोचयत्	நிச்சயித்தனன். [தாய்

उदिते विमले चन्द्रे तुल्यपर्वतवर्चसि । प्रसुप्तं सुमहत्सैन्यं नानाप्रहरणायुधम् ॥ २ ॥

तुल्यपर्वतवर्चसि	"மலைக்கு நிகரான ஜோதிகொண்ட	नानाप्रहरणायुधं	பலவிதப்போர் படை
		सुमहत्	பெரும் [களையுடைய
विमले	மாசற்ற	सैन्यं	ஸேனை
चन्द्रे	சந்திரன்	प्रसुप्तम्	நன்றாய் உறக்கங் கொண்டது.
उदिते	உதயமாகவே		

रावणस्तु महावीर्यो निषण्णः शैलमूर्धनि । स ददर्श गुणांस्तत्र चन्द्रपादसुशोभितान् ॥

महावीर्यः	"மஹாவலுக்கொண்ட	निषण्णः	சுகமாய் உட்கார்ந்திருப்பவனாய்
सः	அந்த	चन्द्रपाद- सुशोभितान्	சந்திரக்கிரணங்களுக்கேற்றதாகிய
रावणः तु	இராவணன் மட்டும்		
शैलमूर्धनि	மலைசிகரத்தில	गुणान्	காமவிகாரங்களை
तत्र	அப்பொழுது	ददर्श	அனுபவித்தான்.

कर्णिकारवनैर्दीप्तैः कदम्बगहनैस्तथा । पद्मिनीभिश्च फुल्लाभिर्मन्दाकिन्या जलैरपि ॥४॥
चम्पकाशोकपुन्नागमन्दारतरुभिस्तथा । चूतपाटललोध्रैश्च प्रियङ्ग्वर्जुनकेतकैः ॥ ५ ॥
तगरैर्नारिकेलैश्च प्रियालपनसैस्तथा । आरग्वधैस्तमालैश्च प्रियालबकुलैरपि ॥ ६ ॥
एतैरन्यैश्च तरुभिरुद्भासितवनान्तरे । किन्नरा मदनेनार्ता रक्ता मधुरकण्ठिनः ॥
समं संप्रजगुर्यत्र मनस्तुष्टिविवर्धनम् ॥ ७ ॥

एतैः	"இந்த	तथा	அவ்வண்ணமே
दीप्तैः	பிரகாசமாய் விளங்குகின்ற	फुल्लाभिः	நன்றாய் விகஸித்திருக்கின்ற
कर्णिकारवनैः	கர்ணிகாரமரங்களாலும்	पद्मिनीभिः च	தாமரைகளாலும்
		मन्दाकिन्याः	மந்தாகினி நதியினது
कदम्बगहनैः	கதம்பங்கள் அடர்ந்த காடுகளாலும்	जलैः अपि	ஜலங்களாலும்
		तथा	அவ்வண்ணமே

चम्पकाशोकपुन्नाग- मन्दारतरुभिः — சம்பகம், அசோகம், புந்நாகம், மந்தாரம என்கிற மரங்களாலும்,
चूतपाटललोध्रैः च — சூதம், பாடலம், லோத்திரமென்கிற மரங்களாலும்
प्रियङ्ग्वर्जुनकेतकैः — பிரயங்கி, அர்ஜுனம், கேதகமென்கிற மரங்களாலும்
तगरैः — தகரமென்கிற மரஙகளாலும்
नारिकेलैः च — தென்னை மரங்களாலும்
प्रियालपनसैः — பிரயாலுபனஸமென்கிற மரங்களாலும்
तथा — அவ்வண்ணமே
आरग्वधैः — ஆரக்வதமென்கிற மரங்களாலும்
तमालैः च — தமாலமென்கிற மரங்களாலும
प्रियालबकुलैः अपि — (சிறுபெண்கள் வாயினின்று மதுவை துப்பியதுமே புஷ்பிக்கும்) பிரயாலபகுளமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
अन्यैः — இவைகளில்லாதவேறு
तरुभिः च — விருக்ஷங்களாலும்
उद्भासितवनान्तरे — விளங்குகின்ற வனப்பிரதேசத்தில
किन्नराः — கின்னரர்கள்
मदनेन — மன்மதனால்
आर्ताः — அடியுண்டவர்களாய்
रक्ताः — காமவிகாரத்தில முழுகியவாகளாய்
मधुरकण्ठिनः — இனிய சாரீரமுடையவர்களாய்
मनः — மனதிற்கு
तुष्टिविवर्धनं — ஆனந்தத்தை மேல் மேலும் வளர்க்கும வண்ணமாய்
यत्र — எதோ அதேஇடத்தில்
समं — எல்லாருமசேர்ந்து
सम्प्रजगुः — கர்ணமிருதமாய்ப பாடினார்கள்.

विद्याधरा मदक्षीबा मदरक्तान्तलोचनाः । योषिद्भिः सह संक्रान्ताश्चिक्रीडुर्जहृषुश्च वै ॥

विद्याधराः — "வித்யாதரர்கள்
मदक्षीबाः — காமவெறிகொண்டவர்களாய்
मदरक्तान्तलोचनाः — மெய்யலின் அதிகத்தால் அழகுவாய்ந்த கண்களுறறவர்களாய்
योषिद्भिः — யௌவனஸ்திரீகளோடு
सह — கூடியிருந்துகொண்டு
संक्रान्ताः च — காலங்கழிப்பவர்களாயும்
चिक्रीडुः — விநோதமாக விளையாடினார்கள்.
जहृषुः वै — ஆனந்தபபட்டார்கள்.

घण्टानामिव सन्नादः शुश्रुवे मधुरस्वरः । अप्सरोगणसङ्घानां गायतां धनदालये ॥ ९ ॥

धनदालये — "குபேரனது ஆலயத்தில்
गायतां — கானஞ்செய்துகொண்டிருந்த
अप्सरोगणसङ्घानां — இடைவெளியின்றிக் கும்பலாய்க்கூடியிருந்த அப்ஸரஸ்திரீகளுடைய
मधुरस्वरः — மதுரமான த்வனி
घण्टानां — மணிகளின்
सन्नादः — முழக்கம்
इव — போல்
शुश्रुवे — கேட்டது.

पुष्पवर्षाणि मुञ्चन्तो नगाः पवनताडिताः। शैलं तं वासयन्तीव मधुमाधवगन्धिनः ॥१०॥

मधुमाधवगन्धिनः	" வஸந்த ருதுவின் வாசனையுடைய	मुञ्चन्तः	உதிர்த்துக்கொண்டு
नगाः	மரங்கள்	तं	அந்த
पवनताडिताः	காற்றில சேர்ந்தவை	शैलं	மலையில்
पुष्पवर्षाणि	பூமாரிகளை [களாய்	इव	எங்குமே
		वासयन्ति	நருமணங்கமழ்ந்தது.

मधुपुष्परजःपृक्तं गन्धमादाय पुष्कलम्। प्रववौ वर्धयन्कामं रावणस्य सुखोऽनिलः ॥११॥

अनिलः	" காறறு	आदाय	கூடவே இழுத்துக் கொண்டு
मधुपुष्परजःपृक्तं	வஸந்தகாலப் புஷ்பங் களின் இரேணுக் களோடு சேர்ந்திருக் கிறதும்	रावणस्य	இராவணனுக்கு
		कामं	காமவேட்கையை
		वर्धयन्	வளரச் செய்துக் கொண்டு
पुष्कलं	மிக்க இனிமையாயு மிருககின்ற	सुखः	மனோஹரமாய்
गन्धं	வாசனையை	प्रववौ	வீசிற்று.

गेयात्पुष्पसमृद्ध्या च शैत्याद्वायोर्गिरेर्गुणात्। प्रवृत्तायां रजन्यां च चन्द्रस्योदयनेन च ॥
रावणः सुमहावीर्यः कामस्य वशमागतः। विनिश्वस्य विनिश्वस्य शशिनं समवैक्षत ॥१३॥

सुमहावीर्यः	" அதிவீர்யவானான	पुष्पसमृद्ध्या च	புஷ்பங்களின் சுகந்தத்தாலும்
रावणः	இராவணன்		
वायोः	வாயுவின்	गेयात् च	கானத்தினாலும்
शैत्यात्	குளிமையினாலும்	कामस्य	மன்மதன்
गिरेः	மலையின்	वशं	வசம்
गुणात्	அழகாலும்	आगतः	ஆனவனாய்
प्रवृत्तायां	நடைபெறுவது	विनिश्वस्य विनिश्वस्य	பெருமூச்சு எறிந்து எறிந்து
रजन्यां	இராக்காலமானதா		
चन्द्रस्य	சநதிரனுடைய [லும்	शशिनं	சநதிரனை
उदयनेन च	நிலாவெளிசசத்தாலும்	समवैक्षत	பார்த்தவண்ணமே இருந்தான்.

एतस्मिन्नन्तरे तत्र दिव्याभरणभूषिता। सर्वाप्सरोवरा रम्भा दिव्यपुष्पविभूषिता ॥१४॥
दिव्यचन्दनलिप्ताङ्गी मन्दारकृतमूर्धजा। दिव्योत्सवकृतारम्भा पूर्णचन्द्रनिभानना ॥१५॥

दिव्याभरणभूषिता	" திவயமான ஆபரணங்களணிநதவளாய்	दिव्यचन्दन-लिप्ताङ्गी	அங்கங்களில் திவ்யமான சந்தனப் பூச்சுடையவளாய்
दिव्यपुष्प-विभूषिता	திவ்யமான புஷ்பங்களைசசூடிக்கொண்டிருப்பவளாய்	मन्दारकृत-मूर्धजा	மநதாரபுஷ்பங்களை வைத்துக்கொண்டிருந்த தலைமயிருடையவளாய்

पूर्णचन्द्रनिभानना	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளாய்	सर्वाप्सरोवरा	அப்ஸரஸ்த்ரீகளில் தலைமையான
दिव्योत्सव-कृतारम्भा	தேவோத்ஸவங்களில முதலிலிருக்க நிய மனம் பெற்றவளாய்	रम्भा	ரம்பை என்பவள்
		एतस्मिन् अन्तरे	இதே காலத்தில்
		तत्र	அங்கிருந்தாள்.

चक्षुर्मनोहरं पीनं मेखलादामभूषितम् । समुद्वहन्ती जघनं रतिप्राभृतमुत्तमम् ॥ १६ ॥

मेखलादाम-भूषित	"அரை நூல் மாலை அணிந்ததாய்	चक्षुर्मनोहर	கண்களையும் மனங் களையும் கொள்ளை கொள்ளுகிறதாய்
पीनं	பெருத்ததாய்	उत्तमं	உன்னதமான
रतिप्राभृतं	ரதிதேவியாலேயே தநதருளப்பட்டதெ ன விளங்குவதாய்	जघनं	பின்தட்டை
		समुद्वहन्ती	வஹித்திருந்தாள்.

कृतैर्विशेषकैरार्द्रैः षडर्तुकुसुमोद्भवैः । बभावन्यतमेव श्रीकान्तिद्युतिमतिह्रियाम् ॥ नीलं सतोयमेघाभं वस्त्रं समवकुण्ठिता ॥ १७ ॥

आर्द्रैः	"அப்போதே கிள்ளப்பட்ட	अन्यतमा इव	உருவங்கொண்டவள் போன்றவளாய்
षडर्तुकुसुमोद्भवैः	ஆறு ருதுக்களின் புஷ்பங்களிலிருந்து உண்டானவைகளும்	बभौ	விளங்கினாள்.
कृतैः	அழகாய்ச் செய்யப் பட்டவைகளுமான	सतोयमेघाभं	நீருண்டமேகம் போன்ற
विशेषकैः	அங்கங்களில வாசனை த்ரவ்யங்களின் பூசசுகளால	नीलं	நீலநிறமுடைய
		वस्त्रं	ஆடையை
श्रीकान्तिद्युति-मतिह्रीयां	அழகு, சோபை, மஹத்வம், புத்தி, நாணம் இவைகளுடைய	समवकुण्ठिता	போர்வையாக அணிந்திருந்தாள்.

यस्या वक्त्रं शशिनिभं भ्रुवौ चापनिभे शुभे । ऊरू करिकराकारौ करौ पल्लवकोमलौ ॥ सैन्यमध्येन गच्छन्ती रावणेनोपवीक्षिता ॥ १८ ॥

यस्याः	"எந்த அவளுடைய	करौ	கைகள்
वक्त्र	முகம	पल्लवकोमलौ	தளிர்போல் மிருதுவானவைகள்.
शशिनिभ	சந்திரனை ஒத்தது;	सैन्यमध्येन	சைன்யங்களினிடையில்
शुभे	அழகுவாய்ந்த		
भ्रुवौ	புருவங்கள்	गच्छन्ती	போய்க்கொண்டிருப்பவளாய்
चापनिभे	விலலைப்பகைத்தன;		
ऊरू	தொடைகள	रावणेन	இராவணனால்
करिकराकारौ	யானைத்தும்பிக்கைகளைப் போன்றவைகள்.	उपवीक्षिता	உற்றுப்பார்க்கப் பட்டாள்,

तां समुत्थाय गच्छन्तीं कामबाणवशं गतः । करे गृहीत्वा लज्जन्तीं स्मयमानोऽभ्यभाषत ॥

कामबाणवशं	"மன்மதபாணங் களுக்கு வசப்பட்டு	गच्छन्तीं	வழியேபோய்க்கொண் டிருந்த
गतः	தவிக்குமவன்	तां	அவள்மீது
स्मयमानः	ஆச்சர்யங்கொண்ட வனாகி	समुत्थाय	சடக்கெனப்பாய்ந்து
		करे	கையில
		गृहीत्वा	பற்றி இழுத்து
लज्जन्तीं	நாணத்தால் முகச் சிவப்புடையவளாய்	अभ्यभाषत	தத்கால மனோபாவத் தை வெளியிட்டுச் சொன்னான்.

क्व गच्छसि वरारोहे कां सिद्धिं भजसे स्वयम् ।
कस्याभ्युदयकालोऽयं यस्त्वां समुपभोक्ष्यते ॥ २० ॥

वरारोहे	"'சுந்தரியே,	भजसे	பெறப்போகிறாய்?
क्व	எங்கு	कस्य	எவனுக்கு
गच्छसि	நீ போய்க்கொண்டி ருக்கிறாய்?	अयं अभ्युदयकालः	இது நல்லகாலம்,
		यः	எவன்
स्वयं	உன்னிஷ்டப்படிக்கே	त्वां	உன்னை
कां	எந்த	समुपभोक्ष्यते	அனுபவிக்கப் போகிறான்?
सिद्धिं	நல்லபிரயோஜனத்தை		

त्वदाननरसस्याद्य पद्मोत्पलसुगन्धिनः । सुधामृतरसस्येव कोऽद्य तृप्तिं गमिष्यति ॥२१॥

अद्य	"'இப்பொழுது	त्वत्	உனது
पद्मोत्पलसुगन्धिनः	பதமம், உத்பலம், இவைகளின் நறு மணமுள்ளதும்,	आननरसस्य	அதராமிருதத் தினுடைய
		तृप्तिं	திருப்தியை
सुधामृतरसस्य	தேவாமிருதத்தின் ருசிக்கு	अद्य	இத்தருணத்தில்
		कः	எவன்
इव	ஈடாயிருக்கிறதுமான	गमिष्यति	அடையப்போகிறான்?

स्वर्णकुम्भनिभौ पीनौ शुभौ भीरु निरन्तरौ । कस्योरःस्थलसंस्पर्शं दास्यतस्ते कुचाविमौ ॥

भीरु	"'பயந்தவளே!	पीनौ	திரண்டுருண்டவை களுமான
ते	உனது		
इमौ	இவ்விரண்டு	कुचौ	ஸ்தனங்கள்
स्वर्णकुम्भनिभौ	சுவர்ணகலசங்களைப் போன்றவைகளும்	कस्य	எவனுடைய
		उरःस्थलसंस्पर्शं	மார்புடன் கட்டி அணைத்தலுக்கு
निरन्तरौ	இடைவெளியின்றி	दास्यतः	பிரயோஜனமாகிவிட் டன?
शुभौ	அழகாய்		

सुवर्णचक्रप्रतिमं स्वर्णदामचितं पृथु । अध्यारोहति कस्तेऽद्य जघनं स्वर्गरूपिणम् ॥२३॥

ते	"'உனது	स्वर्गरूपिणं	சுவர்க்கமே உருக்கொண்டுவந்ததுபோலிருக்கிறதுமான
सुवर्णचक्रप्रतिमं	சுவர்ண சக்கிரம் போன்றதும்	जघनं	கடித்தடத்தை
स्वर्णदामचितं	சுவர்ண அரைநால் மாலை அணியப்பெறறதும்	कः	எவன்
पृथु	அகன்று விசாலமாயிருக்கின்றதும்	अद्य	இப்பொழுது
		अध्यारोहति	பெறப்போகிறான்.

मद्विशिष्टः पुमान्कोऽद्य शक्रो विष्णुरथाश्विनौ ।
मामतीत्य हि यं च त्वं यासि भीरु न शोभनम् ॥ २४ ॥

भीरु	"'பயந்தவளே!	मद्विशिष्टः	என்னிலும் மேலான
अद्य	இப்பொழுது	पुमान्	புருஷன்
मां	என்னை	कः	எவன்?
अतीत्य	தவிர்த்து	शक्रः	இந்திரனா?
यं	யாதோ ஒருவனிடம்	विष्णुः	விஷ்ணுவா?
त्वं	நீ	अश्विनौ च	அச்வனீதேவதைகளா?
यासि	செல்லுகின்றாயோ அப்படிப்பட்ட	अथ हि	யாரிவன்?
		शोभनं न	நியாயமில்லை.

विश्रम त्वं पृथुश्रोणि शिलातलमिदं शुभम् ॥ २५ ॥

पृथुश्रोणि	"'பெருத்த பின்தட்டுயுடையாய்!	शुभं	அழகாயிருக்கின்ற
त्वं	நீ	शिलातलं	கற்பாறைமீது
इदं	இந்த	विश्रम	உட்கார்ந்து இளைபாறு.

त्रैलोक्ये यः प्रभुश्चैव मदन्यो नैव विद्यते ॥ २६ ॥

त्रैलोक्ये एव	"மூவுலகத்திலுமே	प्रभुः	பிரபு
मदन्यः	என்னிலும் பெருமைபெற்ற	यः च	எவனொருவனும்
		न विद्यते एव	இல்லையே.

तदेवं प्राञ्जलिः प्रह्वो याचते त्वां दशाननः । भर्तुर्भर्ता विधाता च त्रैलोक्यस्य भजस्व माम्॥

त्रैलोक्यस्य	"'மூவுலகத்தின்	प्रह्वः	அதிக ஆசைகொண்டவனாய்
भर्तुः	பதியின்	एवं	இவ்விதமாய்
भर्ता	யஜமானனும்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
विधाता च	கேட்டதெல்லாமளிக்கவல்லவனுமான	याचते	வேண்டுகின்றனன்.
		तत्	ஆதலால்
दशाननः	தசானனன்	मां	என்னை
त्वां	உன்னை	भजस्व	அங்கீகரி.

एवमुक्ताऽब्रवीद्रम्भा वेपमाना कृताञ्जलिः । प्रसीद नार्हसे वक्तुमीदृशं त्वं हि मे गुरुः ॥
अन्येभ्यो हि त्वया रक्ष्या प्राप्नुयां धर्षणं यदि । तद्धर्मतः स्नुषा तेऽहं तत्त्वमेव ब्रवीमि ते ॥

एवं	" இப்படியாய்
उक्ता	சொல்லியதைக்கேட்ட
रम्भा	ரம்பை
वेपमाना	உடல்நடுக்கங் கொண்டவளாகி
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
अब्रवीत्	இப்படி வேண்டிக கொண்டாள்:
ते	'தேவரீருக்கு
तत्त्वं एव	விஷயத்தின் உண்மையையே
ब्रवीमि	நான் சொல்லிவிடுகிறேன்.
धर्मतः	சாஸ்திரநியமனப்படி
ते	தேவரீரது
स्नुषा	மருமகளாக ஆய்விட்டேன்;
हि	என்கிறபடியால்
त्वं	தேவரீர்
मे	எனக்கு
गुरुः	பிதாவாகின்றீர்.
तत्	ஆகையால்
अहं	நான்
अन्येभ्यः	பிறரிடமிருந்து
धर्षणं	கற்பழித்தலை
प्राप्नुयां	பெறுகிறதாய்
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்
त्वया	உம்மால்
रक्ष्या	பாதுகாக்கப்பட வேண்டியவள்.
हि	ஆனபடியால்
ईदृशं	இங்ஙனம்
वक्तुं	ஆக்ஞாபிகக
न अर्हसे	தேவரீர் மனங்கொள்ளாமலிருக்கவேண்டும்;
प्रसीद	கிருபைசெய்து மன்னியும்.'

अथाब्रवीद्दशग्रीवश्चरणाधोमुखीं स्थिताम् । रोमहर्षमनुप्राप्तां दृष्टमात्रेण तां तदा ॥ ३० ॥

दशग्रीवः	" தசக்ரீவன்
दृष्टमात्रेण	கண்டதுமே
रोमहर्षं	மயிர்க்கூச்செறிந்து
अनुप्राप्तां	நிலை அடைந்திருந்தவளாய்
चरणाधोमुखीं	கால்களை தலைகுனிந்துப் பார்க்குமவண்ணமே
स्थितां	நின்றுகொண்டிருந்த
तां	அவளைப்பார்த்து
तदा	அப்பொழுது
अथ	இப்படி
अब्रवीत्	பதில் தந்தான்:

सुतस्य यदि मे भार्या ततस्त्वं हि स्नुषा भवेः । बाढमित्येव सा रम्भा प्राह रावणमुत्तरम् ॥

त्वं	" 'நீ
मे	என்னுடைய
सुतस्य	மகனுக்கு
भार्या	மனைவியாய்
भवेः	ஆகுவாய்
यदि	ஆனால்
ततः हि	அப்போதிலிருந்து அன்றோ
स्नुषा	மருமகளாகுவாய்?'
सा	அந்த
रम्भा	ரம்பை
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
उत्तरं	இன்னும் விசேஷமாய்
प्राह	நிதர்சனம்காட்டினாள்:
बाढं इति एव	'இது இப்படித்தானிருக்கிறது.'

धर्मतस्ते सुतस्याहं भार्या राक्षसपुङ्गव । पुत्रः प्रियतरः प्राणैर्भ्रातुर्वैश्रवणस्य ते ॥
विख्यातस्त्रिषु लोकेषु नलकूबर इत्ययम् ॥ ३२ ॥

राक्षसपुङ्गव	"'ராக்ஷஸோத்தமரே!	नलकूबरः	நளகூபரர்
ते	தேவரீரது	इति	என்பவர்
भ्रातुः	அண்ணராகிய	प्राणैः	பிராணனிலும்
वैश्रवणस्य	குபேரரது	प्रियतरः	அதிக ஆசைவைக்கப் பட்டவர்.
पुत्रः	புதல்வரும்		
त्रिषु	மூன்று	धर्मतः	சாஸ்திரமுறைப்படி
लोकेषु	உலகங்களிலும்	अहं	நான்
विख्यातः	பிரஸித்திபெற்றிருப் பவருமான	ते	தேவரீரது
		सुतस्य	குமாரனின்
अयं	இந்த	भार्या	மனைவியாகிறேன்.

धर्मतो यो भवेद्विप्रः क्षत्रियो वीर्यतो भवेत् । क्रोधाद्यश्च भवेदग्निः क्षान्त्या च वसुधासमः ॥

यः	"எந்த அவர்	वसुधासमः	பூமிதேவிக்கு ஈடானவர்;
धर्मतः	தருமத்தில்		
विप्रः	பிராமணனாக	च	ஆயினும்
भवेत्	விளங்குகிறார்;	यः	எந்த அவர்
वीर्यतः	வீர்யத்தில்	क्रोधात्	கோபம்வந்தாலோ
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியனாக	अग्निः च	அக்கினிபகவானெனவே
भवेत्	விளங்குகிறார்;		
क्षान्त्या	பொறுமையால்	भवेत्	விளங்குவார்.

तस्यास्मि कृतसङ्केता लोकपालसुतस्य वै । तमुद्दिश्य तु मे सर्वं विभूषणमिदं कृतम् ॥

तस्य	"'அந்த	मे	என்னுடைய
लोकपालसुतस्य	லோகபாலகரது புத்திரருக்கு	इदं	இந்த
		विभूषणं	அலங்கரித்தல்
तु	இத்தருணத்தில்	सर्वं	எல்லாமும்
कृतसङ्केता वै	வரிக்கப்பட்டு ஒப்புக் கொண்டவளாய்	तं उद्दिश्य	அவருக்கென்றே
		कृतम्	செய்துகொள்ளப் பட்டது
अस्मि	ஆகிறேன்.		

तथा तस्य हि नान्यस्य भावो मां प्रति तिष्ठति । तेन सत्येन मां राजन्मोक्तुमर्हस्यरिन्दम ॥

अन्यस्य हि न	"'வேறொருவனுக்குமி[ல்லை;	राजन्	மன்னரே,
तथा	அவ்வண்ணமே	तेन	அந்த
तस्य	அவரது	सत्येन	தருமநியமத்தையனு ஷ்டிக்கவேண்டியதால்
भावः	கருத்து		
मां प्रति	என்மீதே	मां	என்னை
तिष्ठति	நிலைபெற்றிருக்கிறது.	मोक्तुं	போகவிட
अरिन्दम	சத்ருஸம்ஹாரக ராகிய	अर्हसि	தேவரீர் அருள்புரிய வேண்டும்.

स हि तिष्ठति धर्मात्मा मां प्रतीक्षन्समुत्सुकः । तत्र विघ्नं सुतस्येह कर्तुं नार्हसि मुञ्च माम् ॥

सः	" அந்த
धर्मात्मा	தருமாத்மா
मां	என்னை
प्रतीक्षन्	எதிர்பார்த்துக் கொண்டே
समुत्सुकः	ஆத்திரத்துடனிருப்பவராய்
तत्र हि	அங்கே
तिष्ठति	காத்துக்கொண்டிருக்கிறார்.
इह	இச்சமயம்
सुतस्य	குமாரனுக்கு
विघ्नं	இடையூறை
कर्तुं	செய்ய
न अर्हसि	மனங்கொள்ளாமலிரும்.
मां	என்னை
मुञ्च	போய்விட விடை தந்தருளும்.

सद्भिराचरितं मार्गं गच्छ राक्षसपुङ्गव । माननीयो मम त्वं हि पालनीया तथाऽस्मि ते ॥

राक्षसपुङ्गव	" இராக்ஷஸோத்தம!
सद्भिः	நல்லோர்களால்
आचरितं	அனுஷ்டிக்கப்படும்
मार्गं	சன்மார்க்கத்தை
गच्छ	பின்பற்று.
त्वं	தேவரீர்
मम	எனக்கு
माननीयः हि	பூஜ்யரே!
तथा	அந்தப்பிரகாரமே
ते	தேவரீருடைய
पालनीया	சம்ரக்ஷணைக்கு உரிமையுடையவளாக
अस्मि	ஆகிறேன்.'

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रत्युवाच विनीतवत् । स्नुषाऽस्मि यदवोचस्त्वमेकपत्नीष्वयं क्रमः ॥

एवं	" இவ்வண்ணம்
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவனான
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
विनीतवत्	வணங்கியவனாய்
प्रत्युवाच	இந்த விடை தந்தான்:
त्वं	'நீ
स्नुषा अस्मि	மருமகளாக ஆகிறேன்
अवोचः	என்று சொல்லுகிறது
यत्	எதுவோ
अयं	இது
एकपत्नीषु	ஒரு பர்த்தாவையுடைய கற்புடைய பெண்டிர்களில்
क्रमः	சம்பிரதாயமாய் விளங்கும் நியாயம்.

देवलोकस्थितिरियं सुराणां शाश्वती मता । पतिरप्सरसां नास्ति न चैकस्त्रीपरिग्रहः ॥

अप्सरसां	" அப்ஸரஸ்த்ரீகளுக்கு
पतिः	கணவனென்பவன் ஒருவன்
न अस्ति	இல்லை.
एकस्त्री-परिग्रहः च	ஒரு ஸ்த்ரீயை தரும பத்னியாய்க் கொண்டிருப்பது என்பதும்
न	இல்லை.
इयं	இந்த
सुराणां	தேவர்களுடைய
शाश्वती	எக்காலத்திற்கும் உரியதான
मता	கொள்கையானது
देवलोकस्थितिः	தேவலோகசம்பிரதாயம்.'

एवमुक्त्वा स तां रक्षो निवेश्य च शिलातले । कामभोगाभिसंसक्तो मैथुनायोपचक्रमे ॥

सः	"அந்த	निवेश्य च	இருக்கச்செய்து
रक्षः	அரக்கன்	कामभोगाभि- संसक्तः	காமபோகமொன்றிலேயே பைத்தியம் பிடித்தவனாய்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	मैथुनाय	சம்போகத்தின் பொருட்டு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	उपचक्रमे	கற்பழித்துவிட்டான்.
तां	அவளை		
शिलातले	கற்பாறையில		

सा विमुक्ता ततो रम्भा भ्रष्टमाल्यविभूषणा । गजेन्द्राक्रीडमथिता नदीवाकुलतां गता ॥

सा	"இந்த	इव	போன்றவளாய்
रम्भ	ரம்பை	भ्रष्टमाल्य- विभूषणा	அலங்கோலப்பட்ட மாலைகளும் ஆபரணங்களுமுடையவளாய்
ततः	அதிலிருந்து		
विमुक्ता	ஸ்வதந்திரம் பெற்றவளாய்		
गजेन्द्राक्रीड- मथिता	பெரும் யானையின் விளையாட்டால கலக்குண்ட	आकुलतां	மனக்குழப்பத்தை
नदी	நீரோட்டம்	गता	அடைந்தவளாயிருந்தாள்.

लुलिताकुलकेशान्ता विधूतकरपल्लवा । पवनेनावधूतेव लता कुसुमशालिनी ॥ ४२ ॥

पवनेन	"காற்றினால்	विधूतकरपल्लवा	நடுக்கமுற்ற கைவிரல்களையுடையவளாய்
अवधूता	அலைப்புண்ட		
कुसुमशालिनी	புஷ்பங்கள் நிறைந்த	लुलिताकुल- केशान्ता	அவிழ்ந்து குலைந்திருக்கின்ற கூந்தலுடையவளாய் இருந்தாள்.
लता	கொடி		
इव	போன்றதாய்		

सा वेपमाना लज्जन्ती भीता करकृताञ्जलिः । नलकूबरमासाद्य पादयोर्निपपात ह ॥४३॥

सा	"அவள்	नलकूबरं	நளகூபரரிடம்
भीता	ஆபத்தில் சிக்கிக்கொண்டிருப்பவளாய்	आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
वेपमाना	உடல்நடுங்கியவளாய்	करकृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
लज्जन्ती	வெட்கங்கொண்டவளாய்	पादयोः	கால்களில்
		निपपात ह	வீழ்ந்து பணிந்தனள்.

तदवस्थां च तां दृष्ट्वा महात्मा नलकूबरः । अब्रवीत्किमिदं भद्रे पादयोः पतिताऽसि मे ॥

महात्मा	"மஹாத்மாவான	भद्रे	'ஸ்த்ரீரத்னமே!
नलकूबरः	நளகூபரர்	किं	ஏன்
तां च	அவளையும்	मे	எனது
तदवस्थां	அந்த நிலையிலிருப்பவளாய்	पादयोः	பாதங்களில்
दृष्ट्वा	கண்டு	पतिता	வீழ்ந்துகிடக்கிறவளாய்
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	வினவினார்:	असि	நீ ஆகிறாய்?'

सा वै निश्वसमाना तु वेपमाना कृताञ्जलिः । तस्मै सर्वं यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥

वेपमाना	"உடலநடுங்கிக் கொண்டிருந்த	तु	இவ்விஷயத்தில
सा	அவள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும
निश्वसमाना	பெருமூச்சிட்டுக் கொண்டு	यथातत्त्वं वै	நடந்தபிரகாரமே
तस्मै	அவருக்கு	आख्यातुं	தெரிவித்துவிட
		कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
		उपचक्रमे	திடங்கொண்டாள்:

एष देव दशग्रीवः प्राप्तो गन्तुं त्रिविष्टपम् । तेन सैन्यसहायेन निशेयं परिणामिता ॥४६॥

देव	"'தேவ!	इयं	இந்த
एषः	இந்த	निशा	இரவு
दशग्रीवः	தசகரீவன்	सैन्यसहायेन	ஸைன்யத்தோடிருக்கிற
त्रिविष्टपं	தேவலோகம்	तेन	அவனால
गन्तुं	செல்ல	परिणामिता	இவ்விடத்திலேயே கழிக்கப்பட்டது.
प्राप्तः	இங்கு வந்திருக்கின்றான்.		

आयान्ती तेन दृष्टाऽस्मि त्वत्सकाशमरिन्दम । गृहीत्वा तेन पृष्टाऽस्मि कस्य त्वमिति रक्षसा ॥

अरिन्दम	"'சத்ருஸம்ஹாரக!	तेन	அந்த
तेन	அவனால்	रक्षसा	அரக்கனால்
त्वत्सकाशं	தேவரீரிடம்	गृहीत्वा	கையைப்பிடித்து இழுக்கப்பட்டவளாகி
आयान्ती	வந்துகொண்டிருந்தவளாய்	त्वं	'நீ
दृष्टा	அகஸ்மாத்தாய் காணப்பட்டவளாக	कस्य इति	எவனுக்கு' என்று
		पृष्टा	வினவப்பட்டவளாக
अस्मि	நானுனேன்.	अस्मि	நானுனேன்.

मया तु सर्वं यत्सत्यं तस्मै सर्वं निवेदितम् । काममोहाभिभूतात्मा नाश्रौषीत्तद्वचो मम ॥

मया	"'என்னால்	यत्	எதுவோ
तु	இதுவிஷயத்தில்	तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாமும	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सत्यं	உள்ளபடியே	काममोहाभिभूतात्मा	காமமோஹத்தின் பைத்தியம் பிடித்தவனுகி
तस्मै	அவனுக்கு		
निवेदितं	அறிவிக்கப்பட்டது.		
मम	எனது		
वचः	சொல்	न अश्रौषीत्	செவிகொள்ளவில்லை.

याच्यमानो मया देव स्नुषा तेऽहमिति प्रभो। तत्सर्वं पृष्ठतः कृत्वा बलात्तेनाऽस्मि धर्षिता ॥

प्रभो	"பிரபுவே	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
देव	தெய்வமே,	पृष्ठतः	அலக்ஷியம்
मया	என்னால்	कृत्वा	செய்து
ते	தேவரீருக்கு	तेन	அவனால்
स्नुषा	மருமகள்	अहं	நான்
इति	என்று	बलात्	பலவந்தமாய்
याच्यमानः	மன்றாடி வேண்டிக் கொள்ளப்பட்டான்.	धर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டவளாக
तत्	அந்த	अस्मि	ஆனேன்.

एवं त्वमपराधं मे क्षन्तुमर्हसि सुव्रत। न हि तुल्यबलं सौम्य स्त्रियाश्च पुरुषस्य च ॥५०॥

सुव्रत	"நல்ல விரதம் பூண்டவரே!	सौम्य	என்னன்பிற்குரிய [நாதா!
		मे	எனது
स्त्रियाः च	ஒரு பெண்பிள்ளைக்கும்	एवं	இப்படிப்பட்டதான
पुरुषस्य च	ஒரு ஆண்பிள்ளைக்கும்	अपराधं	நினையாமல ஏற்பட்ட தப்பிதத்தை
		त्वं	தேவரீர்
तुल्यबलं	சமான பலம்	क्षन्तुं	மன்னிக்க
न हि	இல்லையன்றோ.	अर्हसि	அருள்புரியவேண்டும்.'

एतच्छ्रुत्वा तु संक्रुद्धस्तदा वैश्रवणात्मजः। धर्षणां तां परां श्रुत्वा ध्यानं संप्रविवेश ह ॥

वैश्रवणात्मजः	"வைச்ரவணனது புதல்வர்	श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு
		तु	இவ்விஷயத்தில்
एतत्	இதை	संक्रुद्धः	அதிகோபங்கொண்டவராகி
श्रुत्वा	கேட்டு,		
तां	அந்த	तदा	அச்சமயத்தில்
परां	உத்தமியை	ध्यानं	யோகதிருஷ்டியில்
धर्षणां	கற்பழிக்கப்பட்டவளாய்	संप्रविवेश	முற்றிலும் முனைந்து [விட்டார்.
		ह	கண்!

तस्य तत्कर्म विज्ञाय तदा वैश्रवणात्मजः। मुहूर्तात्क्रोधताम्राक्षस्तोयं जग्राह पाणिना ॥

वैश्रवणात्मजः	"வைசிரவணனது புதல்வர்	विज्ञाय	உண்மையெனக் கண்டுகொண்டு
तस्य	அவனுடைய	क्रोधताम्राक्षः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராய்
तत्	அந்த		
कर्म	செய்கையை	पाणिना	கையில
तदा	அப்படியிருந்தபடியால்	तोयं	ஜலத்தை
मुहूर्तात्	க்ஷணகாலத்தில	जग्राह	கிரகித்துகொண்டார்.

गृहीत्वा सलिलं सर्वमुपस्पृश्य यथाविधि । उत्ससर्ज तदा शापं राक्षसेन्द्राय दारुणम् ॥

तदा	"அப்போது	यथाविधि	சாஸ்திரோக்தமாய்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	सलिलं	ஜலத்தை
गृहीत्वा	மனதினுள் கவனித்துத் தீர்மானித்து	उपस्पृश्य	தெளித்து
		दारुणं	பயங்கரமான
राक्षसेन्द्राय	இராக்ஷஸமன்னனுக்கு	शापं	ஒருசாபத்தை
		उत्ससर्ज	இட்டார்.

अकामा तेन यस्मात्त्वं बलाद्भद्रे प्रधर्षिता । तस्मात्स युवतीमन्यां नाकामामुपयास्यति ॥

भद्रे	"'என்னன்புக்குரிய நல்லாய்,	यस्मात् तस्मात्	இதுகாரணமாய்
		सः	அவன்
अकामा	காதல்கொள்ளாத	अकामां	ஆசைக்கொள்ளாத
त्वं	நீ	युवति	சிறுமி
तेन	அவனால்		
बलात्	பலாத்காரமாய்	अन्यां	எவளொருவளையும்
प्रधर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டு விட்டாய்.	न उपयास्यति	கைநீண்டக்கூடாது.

यदा ह्यकामां कामार्तो धर्षयिष्यति योषितम् । मूर्धा तु सप्तधा तस्य शकलीभविता तदा ॥

कामार्तः	"'காமாதுரனாய்	तु	என்கிறபக்ஷத்தில
अकामां	காதல்கொள்ளாத	तदा हि	அந்தக்ஷணமே
योषितं	ஒரு பெண்ணை	तस्य	அவனது
यदा	எப்பொழுதாவது	मूर्धा	சிரம
धर्षयिष्यति	உல்லங்கனம் செய்கின்றான்	सप्तधा	ஏழு பாகமாய்
		शकलीभविता	துண்டம்துண்டமாய் வெடிக்கக்கடவது.'

तस्मिन्नुदाहृते शापे ज्वलिताग्निसमप्रभे । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता ॥
पितामहमुखाश्चैव सर्वे देवाः प्रहर्षिताः ॥ ५६ ॥

तस्मिन्	"அந்த	नेदुः	முழங்கின;
शापे	சாபம்	खात्	வானத்தினின்று
ज्वलिताग्निसमप्रभे	கொழுந்துவிட்டு எரியும் அக்கினிக்குச்சமமான வைபவமுடையதாய்	पुष्पवृष्टिः च	பூமாரியும்
		च्युता	பொழிந்தது.
		पितामहमुखाः	நான்முகனைத்தலைமையாகக்கொண்ட
उदाहृते	கொடுக்கப்பட்டவளவில்	देवाः	தேவர்கள்
		सर्वे एव च	எல்லோரும்
देवदुन्दुभयः	தேவதுந்துபிகள்	प्रहर्षिताः	பேரானந்தமடைந்தனர்.

ज्ञात्वा लोकगतिं सर्वां तस्य मृत्युं च रक्षसः । ऋषयः पितरश्चैव प्रीतिमापुरनुत्तमाम् ॥

ऋषयः	" ரிஷிகளும்	मृत्युं च	மரணத்தையும்
पितरः च	பிதருக்களும	ज्ञात्वा	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டு
लोकगतिं	லோககதி		
सर्वां एव	எல்லாவற்றையும்	अनुत्तमां	ஒப்புயர்வில்லாத
तस्य	அந்த	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
रक्षसः	அரக்கனின்	आपुः	அடைந்தனர்.

श्रुत्वा तु स दशग्रीवस्तं शापं रोमहर्षणम् । नारीषु मैथुने भावं नाकामास्वभ्यरोचयत् ॥

सः	" அந்த	श्रुत्वा	கேள்வியுற்று
दशग्रीवः	தசகிரீவன்	अकामासु	மனங்கொள்ளாத
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்படியாய பயம் தருகின்றதாகிய	नारीषु	ஸ்திரீகளிடத்தில
		मैथुने	சம்போகவிஷயத்தில்
		भावं तु	எண்ணமென்பதையே
तं	அந்த		
शापं	சாபத்தை	न अभ्यरोचयत्	விட்டொழித்தான்.

तेन नीताः स्त्रियः प्रीतिमापुः सर्वाः पतिव्रताः । नलकूबरनिर्मुक्तं शापं श्रुत्वा मनःप्रियम् ॥

तेन	" அவனால்	नलकूबरनिर्मुक्तं	நளகூபரரால் இடப்பட்ட
नीताः	பலாத்காரமாய் கொண்டுவரப்பட்டிருக்கின்ற	मनःप्रियं	மனதுக்கு இனிமையாயிருக்கின்றதாகிய
		शापं	சாபத்தை
पतिव्रताः	பதிவிரதைகளான	श्रुत्वा	கேள்வியுற்று
स्त्रियः	ஸ்திரீகள்	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
सर्वाः	எல்லோரும்	आपुः	அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **21789** उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **1065**

सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ २७ ॥

सुमालिवधः—ஸுமாலிவதம்.

कैलासं लङ्घयित्वाऽथ दशग्रीवः स रावणः । आससाद महातेजा इन्द्रलोकं निशाचरः ॥

अथ	" அனந்தரம்	रावणः	இராவணன்
सः	அந்த	कैलासं	கைலாஸத்தை
महातेजाः	மஹாவீர்யவானான	लङ्घयित्वा	கடந்து
निशाचरः	அரக்கனாகிய	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
दशग्रीवः	தசகிரீவனென்ற	आससाद	வந்துசேர்ந்தான்.

तस्य राक्षससैन्यस्य समन्तादुपयास्यतः । देवलोकं ययौ शब्दो भिद्यमानार्णवोपमः ॥२॥

उपयास्यतः	" வந்துசேர்ந்த
तस्य	அந்த
राक्षससैन्यस्य	ராக்ஷஸஸைன்யத் தினுடைய
शब्दः	சத்தம்
भिद्यमानार्णवोपमः	கரைபுரண்டு பொங்கும் சமுத்திரத்திற்கு ஒப்பான
देवलोक	தேவலோகத்தில
समन्तात्	எல்லாவிடங்களிலும
ययौ	எட்டிற்று.

श्रुत्वा तु रावणं प्राप्तमिन्द्रश्चलित आसनात् । अब्रवीत्तत्र तान्देवान्सर्वानेव समागतान् ॥
आदित्यान्सवसून्रुद्रान्विश्वान्साध्यान्मरुद्गणान् । सज्जीभवत युद्धार्थं रावणस्य दुरात्मनः ॥

तत्र	" அப்பொழுது
इन्द्रः	இந்திரன்
रावणं	ராவணனை
प्राप्तं	அங்கு வந்திருப்பவனாக
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே
आसनात्	ஆஸனத்தினின்று
चलितः	எழுந்தவராய்
समागतान्	அவ்விடமிருந்த
तान्	அந்த
आदित्यान्	ஆதித்யர்களுக்கும்
सवसून्	வஸுக்களோடுகூடிய
रुद्रान्	ருத்திரர்களுக்கும்
विश्वान्	விசவதேவர்களுக்கும
साध्यान्	ஸாத்தியர்களுக்கும
मरुद्गणान्	மருத்கணங்களுக்கும்
देवान्	தேவர்கள்
सर्वान् एव	எல்லோருக்கும்
दुरात्मनः	'துராத்மாவாகிய
रावणस्य	ராவணனுடைய
युद्धार्थं	போருக்காக
सज्जीभवत	ஆயத்தமாயிருங்கள்' என்று
अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

एवमुक्तास्तु शक्रेण देवाः शक्रसमा युधि । संनह्य सुमहासत्त्वा युद्धश्रद्धासमन्विताः ॥५॥

शक्रसमाः	" தேவேந்திரனுக்கு இணையான
सुमहासत्त्वाः	மெச்சத்தக்க அமானுஷ்யசக்திகொண்டவர்களான
देवाः	தேவர்கள்
शक्रेण	இந்திரனால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्ताः	ஆக்ஞைபெற்றவர்களாய்
तु	உடனே
संनह्य	போர்ப்படைகள் எடுத்துக்கொண்டு
युधि	போரில
युद्धश्रद्धा-समन्विताः	எதிர்க்க சிரத்தையுடையவர்களாய் விளங்கினர்கள்.

स तु दीनः परित्रस्तो महेन्द्रो रावणं प्रति । विष्णोः समीपमागम्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥

तु	" ஆயினும்
सः	அந்த
महेन्द्रः	தேவேந்திரன்
रावणं प्रति	இராவணன் விஷயத்தில்
ह	வாஸ்தவத்தில்
दीनः	மனோவேதனைப்படுபவராகி
परित्रस्तः	பயந்தவராய்
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது
समीपं	ஸன்னிதானத்திற்கு
आगम्य	போய்ச்சேர்ந்து
एतत्	பின்வரும்
वाक्यं	மொழியை
उवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்:

विष्णो कथं करिष्यामि महावीर्यपराक्रमः । असौ हि बलवान्रक्षो युद्धार्थमभिवर्तते ॥७॥

असौ	"இந்த	युद्धार्थं	அமராட
रक्षः	அரக்கன்	अभिवर्तते	கிட்டியிருக்கிறான்.
बलवान्	சைன்யத்துடன் கூடினவனாய்	विष्णो	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணோ,
		हि	ஆகையால்
महावीर्य-पराक्रमः	மஹத்தான வீர்ய மடைந்ததால் ஸாஹஸம் புரிபவனாய்	करिष्यामि	நான் செய்யவேண்டியது
		कथम्	என்ன ?

वरप्रदानाद्बलवान्न खल्वन्येन हेतुना । तत्तु सत्यवचः कार्यं यदुक्तं पद्मयोनिना ॥ ८ ॥

पद्मयोनिना	"தாமரையாஸனரான பிரம்மதேவரால	वरप्रदानात् खलु	வரத்தைப் பெற்றதாலதான்
यत्	யாதொன்று	बलवान्	என்னிலும் மேம்பட்டவனாகிறான்.
उक्तं	வாக்களிக்கப்பட்ட		
तत् तु	அதுவும் [தோ	अन्येन	வேறு எந்த
सत्यवचः कार्यं	சொன்னபடி நடைபெறவேண்டியதாயிருக்கிறது.	हेतुना	காரணத்தாலும்
		न	ஆகான்.

तद्यथा नमुचिर्वृत्रो बलिर्नरकशम्बरौ । त्वद्बलं समवष्टभ्य मया दग्धास्तथा कुरु ॥ ९ ॥

नमुचिः	"நமுசி,	समवष्टभ्य	நன்றாய்ப்பற்றியிருந்த
वृत्रः	விருத்திரன்,		
बलिः	பலி,	तत्	அக்காரணத்தாலே
नरकशम्बरौ	நரகாசுரன், சம்பராசுரன் முதலியவர்,	यथा	எவ்வண்ணமாக
		दग्धाः	அழிக்கப்பட்டார்களோ
मया	என்னால		
त्वद्बलं	தேவரீருடைய உதவியை	तथा	அவ்வண்ணமே
		कुरु	செய்தருள்வீராக.

न ह्यन्यो देव देवानामापत्सु सुमहाबलः । गतिः परायणं नास्ति त्वामृते पुरुषोत्तम ॥

देव	"தேவ,	अन्यः	வேறொருவர்
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம,	न	இல்லை என்பது
देवानां	தேவர்களுடைய	हि	பிரஸித்தம்.
आपत्सु	கஷ்டங்களில	त्वां ऋते	தேவரீரைவிட்டு
		गतिः	அடைக்கலம்புகுமிடம்
सुमहाबलः	எதற்கும் மேம்பட்டதாகிய வல்லமைகொண்டுவிளங்குகிறவர்	परायणं	மேம்பட்டதாய் ஏதேனுமொன்றும்
		न अस्ति	இல்லை.

त्वं हि नारायणः श्रीमान्पद्मनाभः सनातनः । त्वयेमे स्थापिता लोकाः शक्रश्चाहं सुरेश्वरः ॥

त्वं हि "தேவரீர் அன்றோ
सनातनः எப்போதுமிருக்கின்ற
पद्मनाभः பத்மநாபர் எனப்படு
பவரும்
श्रीमान् லக்ஷ்மீஸமேதரு
नारायणः நாராயணன். [மாகிய
त्वया தேவரீரால்
इमे இந்த
लोकाः உலகங்களும்
शक्रः இந்திரனாகிய
अहं நான்
सुरेश्वरः च தேவர்களுக்கரசனையும்
स्थापिताः ஏற்படுத்தப்பட்
டிருக்கின்றன.

तदाचक्ष्व यथातत्त्वं देवदेव मम स्वयम् । अपि चक्रसहायस्त्वं योत्स्यसे रावणं प्रभो ॥

प्रभो "'ஸ்வாமியாகிய
देवदेव தேவேச,
त्वं தேவரீர்
स्वयं ஸ்வேச்சையாய்
चक्रसहायः சக்கிரதாரியாய்
रावणं இராவணனை
योत्स्यसे अपि போரில் வெற்றிகொள்
ள அருளலாமோ ?
यथातत्त्वं திருவுள்ளமெப்படி
तत् அதை [யிருக்கிறதோ
मम எனக்கு
आचक्ष्व நியமித்தருள
வேண்டும்.'

एवमुक्तः स शक्रेण देवो नारायणः प्रभुः । अब्रवीन्न परित्रासः कार्यस्ते श्रूयतां च मे ॥

शक्रेण " இந்திரனால்
एवं மேற்கண்டவண்
ணமாய்
उक्तः பிரார்த்திக்கப்
सः அந்த [பட்டவராகிய
प्रभुः சர்வேச்வரராகிய
नारायणः ஸ்ரீமன் நாராயண
देवः கடவுள்
अब्रवीत् இப்படித் திருவாய்
மலர்ந்தருளினார்:
मे 'எனக்கு
श्रूयतां செவிசாய்க்கப்பட்
ते உனக்கு [டும்.
परित्रासः च பயமென்பதே
कार्यः கொள்ளத்தக்கது
न இல்லை.

न तावदेष दुष्टात्मा शक्यो दैवतदानवैः । हन्तुं युधि समासाद्य वरदानेन दुर्जयः ॥

एषः दुष्टात्मा "'இந்தத் துஷ்டன்
दैवतदानवैः தேவதைகளாலும்,
தானவர்களாலும்
युधि போரில்
समासाद्य हन्तुं எதிர்த்துக் கொல்ல
शक्यः உரிமையுடையவனாக
वरदानेन வரப்பிரஸாதத்தால்
न ஆகாதிருக்கிறான்.
तावत् இதுகாரணத்தா
லிப்போது
दुर्जयः அஜேயனாயிருக்
கிறான்.

सर्वथा तु महत्कर्म करिष्यति बलोत्कटः । राक्षसः पुत्रसहितो दृष्टमेतन्निसर्गतः ॥ १५ ॥

राक्षसः "' அரக்கன்
निसर्गतः ஸ்வபாவமாகவே
बलोत्कटः மஹாபலிஷ்டன்.
पुत्रसहितः புத்திரனுடனிருக்கு
மிவன்
एतत् तु இந்தப்பிரஸக்தியிலும்
सर्वथा எப்படியும்
दृष्टं நிச்சயிக்கப்பட்டதா
महत् कर्म பெருந்தொழிலை [கிய
करिष्यति செய்யவேபோகிறான்.

यत्तु मां त्वमभाषिष्ठा युध्यस्वेति सुरेश्वर । नाहं तं प्रतियोत्स्यामि रावणं राक्षसं युधि ॥

सुरेश्वर	"'தேவர்க்கரசே!
त्वं	நீ
मां	என்னை
यत्	இப்படி
रावणं	இராவணை
राक्षसं	அரக்கனை
युध्यस्व	எதிர்த்துப்போர் புரியும்
इति	என்று
अभाषिष्ठाः	வேண்டினாய்.
अहं	நான்
तु	இந்தஸமயம்
तं	அவனை
युधि	போரில்
न प्रतियोत्स्यामि	எதிர்த்து மேல்வீழ்ந்து தாக்கமாட்டேன்.

नाहत्वा समरे शत्रुं विष्णुः प्रतिनिवर्तते । दुर्लभश्चैव कामोऽद्य वरगुप्ताद्धि रावणात् ॥१७॥

विष्णुः	"'விஷ்ணு
समरे	போரில்
शत्रुं च	சத்ருவென்பவனெவனையும்
अहत्वा	கொல்லாமல்
प्रतिनिवर्तते न	திரும்பார்
हि	என்கிறபடியால்
वरगुप्तात्	வரப்பிரசாதத்தால் ஆதரிக்கப்பட்டவனாகிய
रावणात्	ராவணன் நிமித்தமாய்
कामः	கோரியது
अद्य एव	இப்பொழுது மாத்திரம்
दुर्लभः	செய்துமுடிக்கத்தக்கதல்ல.

प्रतिजाने च देवेन्द्र त्वत्समीपे शतक्रतो । भविताऽस्मि यथाऽस्याहं रक्षसो मृत्युकारणम् ॥

शतक्रतो	"'நூறுயாகஞ்செய்த
देवेन्द्र	தேவேந்திரனே!
यथा	ஆயினும்
त्वत्समीपे	நீ இங்கிருக்கும்போதே
प्रतिजाने	நான் பிரதிக்ஞை செய்கின்றேன்.
अस्य	இந்த
रक्षसः	அரக்கனுடைய
मृत्युकारणं	மரணத்திற்கென்றே
अहं च	நானே
भविता अस्मि	அவதாரம் செய்கிறேன்.

अहमेव निहन्ताऽस्मि रावणं सपुरःसरम् । देवता नन्दयिष्यामि ज्ञात्वा कालमुपागतम् ॥

कालं	"'உரியகாலம்
उपागतं	வந்துவிட்டதாக
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு
अहं एव	நானே
रावणं	இராவணனை
सपुरस्सरं	அவனைச்சேர்ந்தவர்களுடன் கூடினவனாய்
निहन्ता	வேரறுக்கிறவனாக
अस्मि	ஆகிறேன்.
देवताः	தேவதைகளை
नन्दयिष्यामि	திருப்தி செய்விக்கிறேன்.

एतस्मिन्नन्तरे नादः शुश्रुवे रजनीक्षये । तस्य रावणसैन्यस्य प्रयुद्धस्य समन्ततः ॥२०॥

एतस्मिन्	" இதே	रावणसैन्यस्य	இராவணஸைன்யத்தினுடைய
अन्तरे	சமயத்தில்	नादः	கோஷம்
रजनीक्षये	சூர்யோதயகாலத்தில	समन्ततः	எங்கும்
तस्य	அந்த	शुश्रुवे	கேட்டது.
प्रयुद्धस्य	பெரும்போர்புரியும்		

ते प्रयुद्धा महावीर्या ह्यन्योन्यमभिवीक्ष्य वै । संग्राममेवाभिमुखा ह्यभ्यवर्तन्त हृष्टवत् ॥

प्रयुद्धाः	" கடும்போர் புரிபவர்களும	अभिमुखाः हि	அத்யாசை கொண்டவர்களாதலால்
महावीर्याः	மஹாவீர்யமுடையவர்களுமான	हृष्टवत्	உற்சாகங்கொண்டு
ते	அவர்கள்	अन्योन्यं वै	ஒருவரை ஒருவர்
संग्रामं एव	போரிலேயே	अभिवीक्ष्य हि	உற்றுநோக்கிக்கொண்டே
		अभ्यवर्तन्त	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो दैवतसैन्यानां संक्षोभः समजायत । तदक्षयं महासैन्यं दृष्ट्वा समरमूर्धनि ॥ २२ ॥

समरमूर्धनि	" போர்முனையில்	दृष्ट्वा	கண்டு
तत्	அந்த	ततः	அதனால்
अक्षयं	அபரிமிதமாயிருக்கின்ற	दैवतसैन्यानां	தேவஸேனைகளுக்கு
महासैन्यं	பெரும்படையை	संक्षोभः	பெருங்குழப்பம்
		समजायत	உண்டாயிற்று.

ततो युद्धं समभवद्देवदानवरक्षसाम् । घोरं तुमुलनिर्ह्रादं नानाप्रहरणोद्यतम् ॥ २३ ॥

ततः	" அக்காலத்தில்	नानाप्रहरणोद्यतं	பலவித ஆயுதங்கள் பிரயோகிக்கப்பட்டதாய்
देवदानवरक्षसां	தேவர்களுக்கும, தானவர்களுடன் கூடிவந்திருக்கின்ற அரக்கர்களுக்கும	तुमुलनिर्ह्रादं	பெருமகோஷமுடையதாய்
युद्धं	போர	समभवत्	நடைபெற்றது.
घोरं	பயங்கரமாய்		

एतस्मिन्नन्तरे शूरा राक्षसा घोरदर्शनाः । युद्धार्थं समवर्तन्त सचिवा रावणाज्ञया ॥२४॥

एतस्मिन् अन्तरे	" இந்த சமயத்தில	शूराः	சூரர்களாகிய
रावणाज्ञया	இராவணனது கட்டளையால்	सचिवाः	மந்திரிகள்
घोरदर्शनाः	பார்க்கச்சகியாத	युद्धार्थं	போரில் மேல்விழுந்ததாக
राक्षसाः	இராக்ஷஸ	समवर्तन्त	தலைப்பட்டார்கள்.

मारीचश्च प्रहस्तश्च महापार्श्वमहोदरौ । अकम्पनो निकुम्भश्च शुकः सारण एव च ॥२५॥
संह्लादो धूमकेतुश्च महादंष्ट्रो महामुखः । जम्बुमाली महाह्रादो विरूपाक्षश्च राक्षसः ॥२६॥
सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च दुर्मुखो दूषणः खरः । त्रिशिराः करवीराक्षः सूर्यशत्रुश्च राक्षसः ॥
महाकायोऽतिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ । एतैः सर्वैः परिवृतो महावीर्यो महाबलः ॥२८॥
रावणस्यार्यकः सैन्यं सुमाली प्रविवेश ह । स दैवतगणान्सर्वान्नानाप्रहरणैः शितैः ॥२९॥
व्यध्वंसयत्सुसंक्रुद्धो वायुर्जलचरानिव ॥ ३० ॥

रावणस्य	" இராவணனுடைய
आर्यकः	மாதாமஹனும்
महाबलः	மஹத்தான தேக பலங்கொண்டவனும்
महावीर्यः	மஹத்தான வேகங் கொண்டவனுமான
सुमाली	ஸுமாலி என்கிற
राक्षसः	அரக்கன்
एतैः	இந்த
मारीचः च	மாரீசனும்
प्रहस्तः च	பிரஹஸ்தனும்
महापार्श्वमहोदरौ	மஹாபார்ச்வனும், மஹோதரனும்
अकम्पनः	அகம்பனனும்
निकुम्भः च	நிகும்பனும்
शुकः एव	சுகனும்
सारणः च	சாரணனும்
संह्लादः	ஸம்ஹ்லாதனும்
धूमकेतुः च	தூமகேதுவும்
महादंष्ट्रः	மஹாதம்ஷ்டிரனும்
महामुखः	மஹாமுகனும்
जम्बुमाली	சம்புமாலியும்
महाह्रादः	மஹாஹ்ராதனும்
राक्षसः	அரக்கனாகிய
विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்
सुप्तघ्नः	சுப்தக்னனும்
यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
दुर्मुखः	துர்முகனும்
दूषणः	தூஷணனும்
खरः	கரனும்
त्रिशिराः	திரிசிரசும்
करवीराक्षः	கரவீராக்ஷனும்
सूर्यशत्रुः च	சூர்யசத்ருவும்
महाकायः	மஹாகாயனும்
अतिकायः	அதிகாயனும்
देवान्तकनरान्तकौ च	தேவாந்தகனும் நராந்தகனுமாகிய
सर्वैः	எல்லாராலும்
परिवृतः	புடைசூழப்பட்டவனாய்
सैन्यं	சைன்யத்தினுள்
प्रविवेश	புகுந்தான்.
सः	அவன்
सुसंक्रुद्धः	மிக்ககோபாவேசங் கொண்டவனாய்
शितैः	கூரிய
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
दैवतगणान्	தைவதகணங்கள்
सर्वान् ह	எல்லாரையுமே
वायुः	காற்று
जलचरान्	ஜலத்திலேயே வாஸஞ் செய்யும் ஜந்துக்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
व्यध्वंसयत्	அதஞ்செய்யலானான்.

सुमालिभयसन्त्रस्ताः सुरास्ते सर्वतो दिशि । प्रदुद्रुवुर्वध्यमानाः सिंहत्रस्ता मृगा इव ॥

ते	"அந்த	मृगाः	மிருகங்கள்
वध्यमानाः	அடியுண்ட	इव	போன்றவர்களாகி
सुराः	தேவர்கள்		
सुमालिभय-सन्त्रस्ताः	சுமாலியினது உபத்ரவத்தால் நெஞ்சங் கலங்கினவர்களாய்	सर्वतः	எல்லா
		दिशि	திக்கிலும்
सिंहत्रस्ताः	சிம்மத்தைக்கண்டு பயந்தோடும்	प्रदुद्रुवुः	ஓடத்தலைப்பட்டார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे शूरो वसूनामष्टमो वसुः । सावित्र इति विख्यातः प्रविवेश रणाजिरम् ॥

एतस्मिन्	"இந்த	इति	என
अन्तरे	ஸமயத்தில்	विख्यातः	பெயர்பெற்றவருமாகிய
वसूनां	வசுக்களில்		
अष्टमः	எட்டாவது	सावित्रः	சாவித்திரர்
वसुः	வசுவாகியவரும்	रणाजिरं	போர்க்களத்துக்கு
शूरः	சூரர்	प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

सैन्यैः परिवृतो हृष्टो नानाप्रहरणोद्यतैः । त्रासयञ्छत्रुसैन्यानि सिंहः क्षुद्रमृगानिव ॥

नानाप्रहरणोद्यतैः	"பலவித ஆயுதங்களைத் தரித்த	क्षुद्रमृगान्	எளிய மிருகங்களை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सैन्यैः	போர்வீரர்களால்		
परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்	त्रासयन्	பயந்து ஓடச்செய்தார்.
शत्रुसैन्यानि	சத்ருவின் போர்வீரர்		
सिंहः	சிங்கம் [களை	हृष्टः	பூரித்தார்.

तथाऽऽदित्यौ महावीर्यौ त्वष्टा पूषा च दंशितौ । निर्भयौ सह सैन्येन तदा प्राविशतां रणे ॥

तदा	"அக்காலத்தில	दंशितौ	போர்க்கவசங்களைத் தரித்தவர்களாய்
त्वष्टा	த்வஷ்டா என்றவரும்		
पूषा	பூஷா என்றவருமான	निर्भयौ	எதற்கும் அஞ்சாத தைர்யசாலிகளாய்
महावीर्यौ	மஹா வீர்யசாலிகளாகிய	तथा	அவ்வண்ணமாகிய
		सैन्येन सह	ஸைன்யத்தோடுகூட
आदित्यौ च	இரண்டு ஆதித்திடர்களும	रणे	போர்க்களத்தில [வே
		प्राविशताम्	வந்துசேர்ந்தனர்.

ततो युद्धं समभवत्सुराणां सह राक्षसैः । क्रुद्धानां रक्षसां कीर्तिं समरेष्वनिवर्तिनाम् ॥

ततः	"அக்காலத்தில்	अनिवर्तिनां	சலியாதவருமான
रक्षसां	அரக்கர்களின்	सुराणां	தேவர்களுக்கு
कीर्तिं	படர்ச்சியில் அகன்ற கால்வைத்திருத்தலில	राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
		सह	கூட
क्रुद्धानां	கோபங்கொண்டவா	युद्धं	பெரும்போர்
समरेषु	போர்களில [களும்	समभवत्	நடைபெற்றது.

ततस्ते राक्षसाः सर्वे विबुधान्समरे स्थितान्। नानाप्रहरणैर्घोरैर्जघ्नुः शतसहस्रशः ॥३६॥

ततः	“அச்சமயத்தில்
ते	அந்த
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
समरे	போரில்
स्थितान्	எதிர்த்துநிற்கின்ற
विबुधान्	தேவர்களை
घोरैः	பயங்கரமான
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
शतसहस्रशः	அனேகவிதமாய்
जघ्नुः	துன்புறுத்தினார்கள்.

देवाश्च राक्षसान्घोरान्महाबलपराक्रमान्। समरे विमलैः शस्त्रैरुपनिन्युर्यमक्षयम् ॥ ३७ ॥

देवाः च	“தேவர்களும்
घोरान्	பயங்கரர்களும்
महाबल- पराक्रमान्	மஹாதேகபலமும் மனோதைர்யமும் படைத்தவர்களான
राक्षसान्	அரக்கர்களை
समरे	போரில்
विमलैः	துலக்கமாயிருக்கின்ற
शस्त्रैः	ஆயுதங்களால்
यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
उपनिन्युः	சமர்ப்பித்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे राम सुमाली नाम राक्षसः। नानाप्रहरणैः क्रुद्धस्तत्सैन्यं सोऽभ्यवर्तत ॥

राम	“ஸ்ரீராம!
एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	சமயத்தில்
तत्	அந்த
सैन्यं	சைன்யத்தை
सः	அந்த
सुमाली	சுமாலி
नाम	என்கிற
राक्षसः	அரக்கன்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
अभ्यवर्तत	மேல் வீழ்ந்து தாக்கினான்.

स दैवतबलं सर्वं नानाप्रहरणैः शितैः। व्यध्वंसयत संक्रुद्धो वायुर्जलधरं यथा ॥ ३९ ॥

सः	“அவன்
संक्रुद्धः	மிகசினங்கொண்டவனாகி
दैवतबलं	தேவதைகளின் சைன்யம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
शितैः	கூர்மையான
नानाप्रहरणैः	பலவித ஆயுதங்களால்
वायुः	காற்று
जलधरं	மேகத்தை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
व्यध्वंसयत	அதஞ்செய்தான்.

ते महाबाणवर्षैश्च शूलप्रासैः सुदारुणैः। हन्यमानाः सुराः सर्वे न व्यतिष्ठन्त संहताः ॥

ते	“அந்த
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
महाबाणवर्षैः	மஹாபாணவருஷங்களாலும்
सुदारुणैः	மிககொடிய
शूलप्रासैः च	சூலங்களாலும், பிராஸங்களாலும்
हन्यमानाः	அடியுண்டவர்களாய்
संहताः	மிகக்காயம்பட்டவர்களாய்
न व्यतिष्ठन्त	நிற்கமுடியாதவர்களாயினர்.

ततो विद्राव्यमाणेषु दैवतेषु सुमालिना । वसूनामष्टमः क्रुद्धः सावित्रो वै व्यवस्थितः ॥

सुमालिना	"சுமாலியினால	सावित्रः	ஸாவித்ரர் என்பவர
दैवतेषु	அமரர்கள்	ततः	அதனால
विद्राव्यमाणेषु वै	நிலைகுலைந்து அஞ்சி ஓடுகையில	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராகி
वसूनां	வசுக்களில்	व्यवस्थितः	எதிர்த்து முன் நின்றார்.
अष्टमः	எட்டாவதான		

संवृतः स्वैरथानीकैः प्रहरन्तं निशाचरम् । विक्रमेण महातेजा वारयामास संयुगे ॥ ४२ ॥

अथ	"அப்பொழுது	प्रहरन्तं	தாக்கிப்புடைக்கின்றவனாகிய
महातेजाः	மஹாசூரராகிய அவர்	निशाचरं	அரக்கனை
स्वैः	தனது	विक्रमेण	மிக்க தைர்யத்தோடு
अनीकैः	படைகளால்	वारयामास	எதிர்த்தார்:
संवृतः	சூழப்பட்டவராய்		
संयुगे	போரில		

ततस्तयोर्महायुद्धमभवद्रोमहर्षणम् । सुमालिनो वसोश्चैव समरेष्वनिवर्तिनोः ॥ ४३ ॥

ततः	"அனந்தரம்	वसोः एव	வசுவுக்கும்
समरेषु	போர்களில்	रोमहर्षणं	மயிர்கூச்செறிகிறதாய் பயங்கரமான
अनिवर्तिनोः	பின்வாங்காதவர்களாகிய	महत्	மஹத்தான
तयोः	அவ்விருவர்களாகிய	युद्धं	போர்
सुमालिनः च	சுமாலிக்கும்	अभवत्	நடைபெற்றது.

ततस्तस्य महाबाणैर्वसुना सुमहात्मना । निहतः पन्नगरथः क्षणेन विनिपातितः ॥ ४४ ॥

ततः	"அந்த சந்தர்பத்தில்	तस्य	அவனது
सुमहात्मना	மஹாபெயர்பெற்ற	पन्नगरथः	சர்பவாஹனம்
वसुना	வசுவால் [வீரராகிய	क्षणेन	ஒருநொடிப பொழுதில்
महाबाणैः	மஹாபாணங்களால	विनिपातितः	சாய்க்கப்பட்டது.
निहतः	நன்றாய்ப் புடைக்கப்பட்டான்.		

हत्वा तु संयुगे तस्य रथं बाणशतैश्चितम् । गदां तस्य वधार्थाय वसुर्जग्राह पाणिना ॥

वसुः	"சாவித்திரர்	संयुगे	போரில்
तस्य	அவனது	तस्य	அவனுடைய
रथं	தேரை	वधार्थाय	வததிற்காக
चितं	சின்னபின்னமாக	तु	இசசமயத்தில்
बाणशतैः	பலபாணங்களால்	गदां	ஒரு கதையை
हत्वा	நொறுங்கடித்து	पाणिना	கையினால
		जग्राह	பற்றிக்கொண்டார்.

ततः प्रगृह्य दीप्ताग्रां कालदण्डोपमां गदाम् । तां मूर्ध्नि पातयामास सावित्रो वै सुमालिनः॥

ततः	"அச்சமயத்தில்	गदां	கதையை
सावित्रः	ஸாவித்திரர்	प्रगृह्य वै	கெட்டியாய்ப் பிடித்துக்கொண்டு
दीप्ताग्रां	மிக்க ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்கிற நுமு	सुमालिनः	சுமாலியினது
कालदण्डोपमा	யமனது காலதண்டத்திற்கீடானதுமான	मूर्ध्नि	தலையில்
तां	அந்த	पातयामास	ஓங்கி ஒரேபோடாய்ப் போட்டார்

सा तस्योपरि चोल्काभा पतन्तीव बभौ गदा । इन्द्रप्रयुक्ता गर्जन्ती गिराविव महाशनिः॥

सा	"அந்த	इन्द्रप्रयुक्ता	தேவேந்திரனால் விடப்பட்ட
गदा च	கதையும்	गर्जन्ती	சப்திக்கின்ற
तस्य	அவனது	महाशनिः	பெரிய இடி
उपरि	தலைமீது	गिरौ	மலையில்
उल्काभा	பிரகாசமாய் எரியும் கொள்ளிக்கட்டை	इव	எவ்வண்ணமோ
इव	போன்றதாய்		அவ்வண்ணமே
पतन्ती	விழுகையில்	बभौ	விளங்கிற்று.

तस्य नैवास्थि न शिरो न मांसं ददृशे तदा । गदया भस्मतां नीतं निहतस्य रणाजिरे॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	मांसं	மாமிஸம்
गदया	கதையால்	न ददृशे	தனித்துக்காணப்படவில்லை.
भस्मतां	சாம்பலாக		
नीतं	செய்யப்பட்டது.	शिरः	தலையும்
तदा	அப்பொழுது	न	தெரியவில்லை.
निहतस्य	பிணமாய்போன	अस्थि एव	எலும்புகூட
तस्य	அவனது	न	தெரியவில்லை.

तं दृष्ट्वा निहतं सङ्ख्ये राक्षसास्ते समन्ततः । व्यद्रवन्सहिताः सर्वे क्रोशमानाः परस्परम्॥

संख्ये	"போரில்	सर्वे	எல்லோரும்
तं	அவனை	परस्परं	ஒருவருக்கொருவர்
निहतं	ஒழிந்தவனாக	क्रोशमानाः	அதிகமாய் அலறிக்
दृष्ट्वा	கண்டு	सहिताः	கும்பலாய் [கொண்டு
ते	அந்த	समन्ततः	நாற்புறமும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	व्यद्रवन्	ஓட்டம்பிடித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21838 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1114

जयन्तापवाहनं इन्द्ररावणयुद्धं च—ஜயந்தனைத் தூக்கிச்செல்வதும், இந்திரராவணயுத்தமும்.

सुमालिनं हतं दृष्ट्वा वसुना भस्मसात्कृतम् । स्वसैन्यं विद्रुतं चापि लक्षयित्वाऽर्दितं सुरैः ॥
ततः स बलवान्क्रुद्धो रावणस्य सुतस्तदा । निवर्त्य राक्षसान्सर्वान्मेघनादो व्यवस्थितः ॥

तदा	"அந்தச் சந்தர்ப்பத்தில
रावणस्य	இராவணனது
सुतः	மகனும்
बलवान्	பலிஷ்டனுமாகிய
सः	அந்த
मेघनादः	மேகநாதன்
सुमालिनं	சுமாலியை
वसुना	சாவித்ரரால்
भस्मसात्कृतं	சாம்பலாக்கப்பட்டவனாய்
हतं	நசித்துப்போனவனாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
अपि	அதுவுமின்றி
स्वसैन्यं	தனது சைன்யத்தை
सुरैः	தேவர்களால
अर्दितं	துன்புறுத்தப்பட்டதாய்
विद्रुतं च	தாறுமாறாய் ஓடுகின்றதாகவும்
लक्षयित्वा	கவனித்துப்பார்த்து
ततः	அதனால
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
निवर्त्य	ஓடாமல் திருப்பி
व्यवस्थितः	முன்நின்றான்.

सुरथेनाग्निवर्णेन कामगेन महारथः । अभिदुद्राव सेनां तां वनान्यग्निरिव ज्वलन् ॥ ३ ॥

कामगेन	"எண்ணியபடியெல்லாம் செல்லவல்லதும்
अग्निवर्णेन	அக்னிவர்ணமுடையதுமான
सुरथेन	அழகியதேர் மீதிலிருந்த
महारथः	பெயர்போன போர்வீரன்
तां	அந்த
सेनां	சேனையை
ज्वलन्	கொழுந்துவிட்டெரியும்
अग्निः	அக்னி
वनानि	மரங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभिदुद्राव	துன்புறுத்தினான்.

ततः प्रविशस्तस्य विविधायुधधारिणः । विदिद्रुवुर्दिशः सर्वा दर्शनादेव देवताः ॥ ४ ॥

ततः	"அச்சமயத்தில
विविधायुधधारिणः	நானாவித ஆயுதங்களை தரித்தவனாய்
प्रविशतः	இப்போது வந்திருக்கின்ற
तस्य	அவனது
दर्शनात् एव	தர்சனத்திலிருந்தே
देवताः	தேவதைகள்
सर्वाः	எல்லோரும
दिशः	திக்குகளில்
विदुद्रुवुः	ஓடி ஒளிந்துகொண்டார்கள்.

न बभूव तदा कश्चिद्युयुत्सोरस्य संमुखे । सर्वानाविध्य वित्रस्तान्दृष्ट्वा शक्रोऽभ्यभाषत ॥

तदा	" அந்தச்சமயத்தில	सर्वान्	எல்லோரையும
युयुत्सोः	போர்புரியவந்த	आविध्य	முறியட்டு
अस्य	இவனது	वित्रस्तान्	பயந்துகிடக்கிறவர்களாய்
संमुखे	எதிரில்		
कश्चित्	ஒருவரும்	दृष्ट्वा	கண்டு
न बभूव	நிற்கமுடியவில்லை.	अभ्यभाषत	இப்படி வாக்களித்தார்:
शक्रः	இந்திரன்		

न भेतव्यं न गन्तव्यं निवर्तध्वं रणे सुराः । एष गच्छति पुत्रो मे युद्धार्थमपराजितः ॥ ६ ॥

सुराः	"' தேவர்களே !	मे	எனது
न भेतव्यं	பயப்படவேண்டாம்;	अपराजितः	எவனாலும் வெல்ல முடியாதவனான
न गन्तव्यं	ஓடவேண்டாம்;		
रणे	போரில	पुत्रः	புதல்வன்
निवर्तध्वं	திரும்பி இருங்கள்;	एषः	இதோ
युद्धार्थं	போருக்காக	गच्छति	வருகிறான்.'

ततः शक्रसुतो देवो जयन्त इति विश्रुतः । रथेनाद्भुतकल्पेन संग्रामे सोऽभ्यवर्तत ॥ ७ ॥

ततः	" இந்த க்ஷணத்திலேயே	जयन्तः	ஜயந்தன்
		इति	என்பவன்
विश्रुतः	பெயர்பெற்ற	संग्रामे	போரில்
देवः	அமானுஷ்யசக்தி படைத்த	अद्भुतकल्पेन	அத்புதமாய்ச்செய்யப்பட்டிருக்கின்றதான
सः	அந்த	रथेन	தேர்மீது ஏறிக்கொண்டு
शक्रसुतः	இந்திரன் புதல்வனாகிய	अभ्यवर्तत	வந்துசேர்ந்தான்.

ततस्ते त्रिदशाः सर्वे परिवार्य शचीसुतम् । रावणस्य सुतं युद्धे समासाद्य प्रजघ्निरे ॥ ८ ॥

ततः	" அனந்தரம்	युद्धे	போரில்
ते त्रिदशाः	அந்த தேவர்கள்	रावणस्य	இராவணனது
सर्वे	எல்லோரும்	सुतं	புதல்வனை
शचीसुतं	இந்திராணியின் புதல்வனை	समासाद्य	எதிர்த்து
		प्रजघ्निरे	நன்றாய்ப் புடைத்தார்கள்.
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு		

तेषां युद्धं समभवत्सदृशं देवरक्षसाम् । महेन्द्रस्य च पुत्रस्य राक्षसेन्द्रसुतस्य च ॥ ९ ॥

महेन्द्रस्य	" மஹேந்திரனுடைய	देवरक्षसां च	தேவதைகளுக்கும், ராக்ஷஸர்களுக்கும்
पुत्रस्य	புதல்வனுக்கும		
राक्षसेन्द्रसुतस्य च	ராக்ஷஸேந்திரனுடைய புதல்வனுக்கும்	सदृशं	சரியான
		युद्धं	போர்
तेषां	அந்த	समभवत्	நடைபெற்றது.

ततो मातलिपुत्रे तु गोमुखे राक्षसात्मजः। सारथौ पातयामास शरान्कनकभूषणान् ॥

ततः	"அச்சமயத்தில	गोमुखे	கோமுகனென்பவன் மீதே
राक्षसात्मजः तु	அரக்கனின் புதல்வன்	कनकभूषणान्	பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதான
सारथौ	சாரதியாகிய	शरान्	பாணங்களை
मातलिपुत्रे	இந்திரனுடைய சாரதியான மாதலியின் புதல்வனை	पातयामास	பொழிந்தான்.

शचीसुतश्चापि तथा जयन्तस्तस्य सारथिम्। तं चापि रावणिः क्रुद्धः समन्तात्प्रत्यविध्यत॥

तस्य	"அவனது	अपि	அதன்மேல்
सारथिं	சாரதியை	रावणिः	ராவணன் மைந்தன்
शचीसुतः	இந்திராணியின் புதல்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாகி
जयन्तः च	ஜயந்தனும [வனை	तं च	அவனையே
तथा अपि	அவ்வண்ணமே செய்தான்.	समन्तात्	சர்வப்பிரகாரத்தா
		प्रत्यविध्यत	பிளந்தான. [லும்

स हि क्रोधसमाविष्टो बली विस्फारितेक्षणः। रावणिः शक्रतनयं शरवर्षैरवाकिरत् ॥१२॥

सः	"அந்த	विस्फरितेक्षणः	மலர்ந்த கண்களுற்றவனாய்
बली	மஹாபலிஷ்டனாகிய	शक्रतनयं हि	இந்திரனது மைந்தனையே
रावणिः	இராவணன் மைந்தன்	शरवर्षैः	அம்புவருஷங்களால்
क्रोधसमाविष्टः	கோபம் தலைக்கேறியவனாய்	अवाकिरत्	துன்புறுத்தினான்.

ततः प्रगृह्य शस्त्राणि सारवन्ति महान्ति च। सुरसैन्येषु संक्रुद्धः पातयामास रावणिः ॥

ततः	"அதன்மேல	महान्ति च	பெரும் ஆபத்தை விளைவிக்கின்றனவுமான
रावणिः	இராவணன் மைந்தன்	शस्त्राणि	ஆயுதங்களை
संक्रुद्धः	இன்னும் அதிகக் கோபங்கொண்டவனாகி	प्रगृह्य	எய்து
सारवन्ति	ஒன்றின்பின் ஒன்றாய அமோகமாய் விளைந்துவருகின்றனவும்	सुरसैन्येषु	தேவஸைன்யங்களில்
		पातयामास	விடுத்தான்.

शतघ्नीमुसलप्रासगदाखड्गपरश्वधान्। महान्ति गिरिशृङ्गाणि पातयामास रावणिः ॥१४॥

रावणिः	"இராவணன்மைந்தன்	महान्ति	மிகப்பெரிய
शतघ्नीमुसलप्रास-गदाखड्गपरश्वधान्	சதக்னி, முசலம், பிராசம், கதை, கத்தி, பரசுவதமென்கிற ஆயுதங்களையும்	गिरिशृङ्गाणि	மலைமுடிகளையும்
		पातयामास	விடுத்தான்.

ततः प्रव्यथिता लोकाः सञ्जज्ञे च तमो महत्। तस्य रावणपुत्रस्य शत्रुसैन्यानि निघ्नतः ॥

तस्य	" அந்த	महत्	மஹத்தான
रावणपुत्रस्य	இராவணனது மைந்தன்	तमः	இருள்
		सञ्जज्ञे	உண்டாயிற்று.
शत्रुसैन्यानि	சத்ருசேனைகளை	ततः	அதனால்
निघ्नतः	சின்னாபின்னமாக அதஞ்செய்கையில்	लोकाः च	உலகங்களெல்லாம்
		प्रव्यथिताः	நடுக்கமுற்றன.

ततस्तद्दैवतबलं समन्तात्तं शचीसुतम्। बहुप्रकारमस्वस्थमभवच्छरपीडितम् ॥ १६ ॥

ततः	" அக்காலத்தில	दैवतबलं	தெய்வசேனை
तं	அந்த	शरपीडितं	பாணங்களால் துன்புறுத்தப்பட்டதாய்
शचीसुतं	இந்திராணி புதல்வனை		
समन्तात्	நாற்புறமும் சூழ்ந்து கொண்டிருந்த	बहुप्रकारं	பலவிதமாய்
		अस्वस्थं	பாதைப்படுகிறதாய்
तत्	அந்த	अभवत्	இருந்தது.

नाभ्यजानन्त चान्योन्यं रक्षो वा देवताऽथ वा। तत्र तत्र विपर्यस्तं समन्तात्परिधावति ॥

तत्र तत्र	" அங்கங்கேயே	रक्षः वा	அரக்கர்களும்
समन्तात्	எல்லாப் புறங்களிலும்	विपर्यस्तं	தாறுமாறாய்
परिधावति	முறிந்தோடத்தலைப் பட்டது.	अन्योन्यं च	இன்னாரின்னாரென் பதையும்
अथ	அப்பொழுது	न अभ्यजानन्त	கண்டுகொள்ள முடியாமலிருந்தார்கள்.
देवता वा	தேவதைகளும்		

एतस्मिन्नन्तरे वीरः पुलोमा नाम वीर्यवान्। दैत्येन्द्रस्तेन संगृह्य शचीपुत्रोऽपवाहितः ॥

दैत्येन्द्रः	" தைத்தியர்களுக்கு மன்னனாய்	वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
		शचीपुत्रः	இந்திராணியின் [புதல்வன்
पुलोमा नाम	(இந்திராணியின் பிதாவாகிய) புலோமா என்ற	तेन	அவரால்
		संगृह्य	ஜாக்ரதையாய்த் தூக்கிக்கொண்டு
वीरः	ஒரு சூரர் இருந்தார்.	अपवाहितः	அப்புறப்படுத்தப் பட்டான்.
एतस्मिन् अन्तरे	இந்தச் சமயத்தில		

संगृह्य तं तु दौहित्रं प्रविष्टः सागरं तदा। मातामहार्यकस्तस्य पौलोमी येन सा शची ॥

येन	" எவர் காரணமாய்	तस्य	அவனுக்கு
सा शची तु	அந்த இந்திராணி தேவியாரும்	मातामहार्यकः	தாயின் தந்தையாகிய
		तं	அந்த [பாட்டனார்
पौलोमी	(புலோமனது மகள்) பௌலோமீ என்கிற பெயருடையவளாகிருளோ,	दौहित्रं	மகள்வயிற்றுப்பேரனை
		संगृह्य	ஜாக்கிரதையாய் எடுத்துக்கொண்டு
		सागरं	சமுத்திரத்துக்குள்
तदा	அப்படியிருப்பதால்	प्रविष्टः	போய்ச்சேர்ந்தார்.

ज्ञात्वा प्रणाशं तु तदा जयन्तस्याथ देवताः । अप्रहृष्टास्ततः सर्वा व्यथिताः संप्रदुद्रुवुः ॥

तदा	"அப்பொழுது	ततः	அதனால்
देवताः	தேவதைகள்	अथ	முற்றிலும்
सर्वाः	எல்லோரும்	अप्रहृष्टाः	உற்சாகமொழிந்தவர்களாய்
जयन्तस्य	ஜயந்தனது	व्यथिताः	கலவரமடைந்தவர்களாய்
प्रणाशं	இருக்குமிடம் தெரியாதிருத்தலை	संप्रदुद्रुवुः	இங்குமங்கும் ஓடலானார்கள்.
ज्ञात्वा तु	கவனித்து		

रावणिस्त्वथ संक्रुद्धो बलैः परिवृतः स्वकैः । अभ्यधावत देवांस्तान्मुमोच च महास्वनम् ॥

अथ तु	"அப்போதும்	संक्रुद्धः	கோபாவேசங்கொண்டவனாய்
रावणिः	இராவணனது புதல்வன்	तान्	அந்த
स्वकैः	தனது	देवान्	தேவர்களை
बलैः	சைன்யங்களால்	अभ्यधावत	இன்னும் துரத்தி அடித்தான்.
परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்	महास्वनं च	பெருங்கூச்சலையும்
		मुमोच	இட்டான்.

दृष्ट्वा प्रणाशं पुत्रस्य रावणेश्चापि विक्रमम् । मातलिं चाह देवेशो रथः समुपनीयताम् ॥

देवेशः ऽपि	"தேவேந்திரனே	दृष्ट्वा	பார்த்து
पुत्रस्य	புதல்வனது	मातलिं	தன் சாரதியாகிய மாதலியைப்பார்த்து
प्रणाशं च	இருக்குமிடம் தெரியாதிருத்தலையும்	रथः	தேர்
रावणेः	இராவணன் புதல்வனது	समुपनीयतां	உடனே கொண்டு வரப்படட்டும் என்று
विक्रमं च	துணிவையும்	आह	கட்டளையிட்டார்.

स तु दिव्यो महाभीमः सज्ज एव महारथः । उपस्थितो मातलिना वाह्यमानो महाजवः ॥

तु	"உடனே	सज्जः एव	எப்பொழுதுமே போருக்குச் சித்தமாயிருக்கிறதுமான
मातलिना	மாதலியினால்	सः	அந்த
महाभीमः	மஹாபயங்கரமானதும்	महारथः	மஹாரதம்
दिव्यः	அமானுஷ்யமானதும்	वाह्यमानः	கொண்டுவந்து
महाजवः	அதிவேகமாய்ச் செல்லவல்லதும்	उपस्थितः	நிறுத்தப்பட்டது.

ततो मेघा रथे तस्मिंस्तडिद्वन्तो महाबलाः । अग्रतो वायुचपला नेदुः परमनिस्वनाः ॥

ततः	"அப்பொழுது	तडिद्वन्तः	மின்னலுடன் கூடியவைகளாய்
तस्मिन्	அந்த	वायुचपलाः	காற்றால் சலித்தவைகளாய்
रथे	ரதத்தில்		
अग्रतः	முன்னிலையில்	परमनिस्वनाः	பேரொலிசெய்து
महाबलाः मेघाः	பெரும் மேகங்கள்	नेदुः	முழங்கின.

नानावाद्यान्यवाद्यन्त गन्धर्वाश्च समाहिताः । ननृतुश्चाप्सरःसङ्घा निर्याते त्रिदशेश्वरे ॥

त्रिदशेश्वरे	"தேவேந்திரன்	नानावाद्यानि	பலவகை வாத்தியங்
निर्याते	வெளிப்புறப்பட்ட போது	अवाद्यन्त	முழுக்கினார்கள். [களை
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும	अप्सरःसङ्घाः च	அப்ஸரர்களின் கூட்டங்களும்
समाहिताः	ஒன்றுகூடி	ननृतुः	நர்த்தனஞ்செய்தார்கள்.

रुद्रैर्वसुभिरादित्यैः साध्यैश्च समरुद्गणैः । वृतो नानाप्रहरणैर्निर्ययौ त्रिदशाधिपः ॥ २६ ॥

त्रिदशाधिपः	"தேவேந்திரன்	साध्यैः च	சாத்தியர்களாலும்
रुद्रैः	ருத்திரர்களாலும்	नानाप्रहरणैः	பலவித போர்ப்படைகளாலும்
वसुभिः	வஸுக்களாலும்		
आदित्यैः	ஆதித்தியர்களாலும்	वृतः	பாதுகாக்கப்பட்டவராய்
समरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு கூடிய	निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டார்.

निर्गच्छतस्तु शक्रस्य परुषं पवनो ववौ । भास्करो निष्प्रभश्चासीन्महोल्काश्च प्रपेदिरे ॥

शक्रस्य	"இந்திரன்	भास्करः च	சூர்யபகவானும்
निर्गच्छतः तु	வெளிப்புறப்பட்ட	निष्प्रभः	ஒளிகுன்றியவராய்
पवनः	காற்று [போது	आसीत्	விளங்கினார்.
परुषं	அஸஹ்யமாய்	महोल्काः च	எரிகொள்ளிகளும்
ववौ	அடித்தது.	प्रपेदिरे	விழுந்தன

एतस्मिन्नन्तरे वीरो दशग्रीवः प्रतापवान् । आरुरोह रथं दिव्यं निर्मितं विश्वकर्मणा ॥
पन्नगैस्तु महाभोगैर्वेष्टितं रोमहर्षणैः । तेषां निश्वासवातेन प्रदीप्तमिव संयुगे ॥ २९ ॥

एतस्मिन्	"இதே	पन्नगैः	பன்னகங்கள் என்கிற
अन्तरे	சமயத்தில்	महाभोगैः	பெரும்சர்ப்பங்களால்
प्रतापवान्	மிகப்பெயர்பெற்ற	वेष्टितं	சுற்றப்பட்டிருக்
वीरः	சூரனாகிய	संयुगे	போரில் [கிறதும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तेषां	அவைகளின்
विश्वकर्मणा	விசவகர்மாவினால	निश्वासवातेन तु	மூச்சுக்காற்றினாலேயே
निर्मितं	நிர்மிக்கப்பெட்டதும்	प्रदीप्तं	கொளுத்திவிடுகிறது
दिव्यं	திவ்யமானதும்	इव	போலிருக்கிறதுமான
रोमहर्षणैः	மயிர்க்கூச்செறியும்படி பயங்கரமான	रथं	தேரில்
		आरुरोह	ஏறினார்.

दैत्यैर्निशाचरैश्चैव स रथः परिवारितः । समराभिमुखो दैत्यो महेन्द्रं सोऽभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

सः	“அந்த	सः दैत्यः	அந்த அரக்கன்
रथः	ரதம்	समराभिमुखः	போரில ஆசக்தியுடையவனாய்
दैत्यैः च	தைத்தியர்களாலும	महेन्द्रं	மஹேந்திரனை
निशाचरैः एव	அரக்கர்களாலும	अभ्यवर्तत	எதிர்த்துச்சென்றான்.
परिवारितः	சூழப்பட்டிருந்தது.		

पुत्रं तं वारयित्वा तु स्वयमेव व्यवस्थितः । सोऽपि युद्धाद्विनिष्क्रम्य रावणिः समुपाविशत् ॥

सः	“அவன்	व्यवस्थितः	முன்வந்து எதிர்த்து நின்றான்.
तं	அந்த	रावणिः अपि	இராவணன் மைந்தனும்
पुत्रं	புதல்வனை	युद्धात् तु	போரிலிருந்தே
वारयित्वा	ஒதுங்கியிருக்கச் செய்து	विनिष्क्रम्य	அப்புறப்பட்டு
स्वयं एव	தானே	समुपाविशत्	தங்கியிருந்தான்.

ततो युद्धं प्रवृत्तं तु सुराणां राक्षसैः सह । शस्त्राणि वर्षतां घोरं मेघानामिव संयुगे ॥

ततः	“அப்பொழுது	शस्त्राणि तु	பாணங்களையே
संयुगे	போரில	वर्षतां	பொழிகின்ற
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	सुराणां	தேவர்களுக்கு
सह	கூட	घोरं	கொடிய
मेघानां	மேகங்களுக்கு	युद्धं	போர்
इव	ஈடாய்	प्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

कुम्भकर्णस्तु दुष्टात्मा नानाप्रहरणोद्यतः । नाज्ञायत तदा युद्धे सह केनाप्ययुध्यत ॥३३॥

तदा	“அந்தசந்தர்ப்பத்தில	केन सह	எவனுவது ஒருவனோடு
नानाप्रहरणोद्यतः	பலவித போர்படைகளை தரித்தவனும	अपि	எப்படியாகிலும்
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மாவுமான	अयुध्यत	போர்புரிந்தான்.
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	तु	இந்த ஸ்திதியில
युद्धे	போரில்	न अज्ञायत	தன்னறிவற்றிருந்தான்.

दन्तैर्भुजाभ्यां पद्भ्यां च शक्तितोमरसायकैः । येन केनैव संरब्धस्ताडयामास वै सुरान् ॥

दन्तैः	“பற்களாலும்	केन च	ஏதோ ஒரு
भुजाभ्यां	இரு கைகளாலும்	येन एव	எப்படிபட்டதாயிருக்கிறதோ அதனுலும்
पद्भ्यां	இரு கால்களாலும்	सुरान् वै	தேவர்களை
शक्तितोमरसायकैः	சக்தி தோமரம், வாள் என்கிற ஆயுதங்களாலும்	संरब्धः	கோபவெறிகொண்டவனாய்
		ताडयामास	பிடித்தான்.

ततो रुद्रैर्महाघोरैः सङ्गम्याथ निशाचरः । प्रयुद्धस्तैश्च संग्रामे क्षतः शस्त्रैर्निरन्तरम् ॥३५॥

संग्रामे	" போரில	महाघोरैः	மிக உக்கிரங்கொண்ட
सङ्गम्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு	तैः	அந்த
अथ	இப்பொழுது	रुद्रैः	ருத்திரர்களால்
प्रयुद्धः	எதிர்த்துநின்று போர்புரிகின்ற	शस्त्रैः	பாணங்களால
निशाचरः च	அரக்கனும்	निरन्तरं	தேகமெல்லாமும்
ततः	அதனால்	क्षतः	காயப்படுத்தப் பட்டான்.

बभौ शस्त्राचिततनुः कुम्भकर्णः क्षरन्नसृक् । विद्युत्स्तनितनिर्घोषो धारावानिव तोयदः ॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்	तोयदः	மேகம்
शस्त्राचिततनुः	பாணங்களால செதுக்குண்ட தேகமுடையவனும்	विद्युत्स्तनित-निर्घोषः	இடி, மின்னலுடன் முழங்குகின்றதாய்
असृक्	உதிரத்தை	धारावान्	மழைபொழிகின்றதாய் இருந்தால்
क्षरन्	பெருகவிட்டுக்கொண்டிருப்பவனும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		बभौ	தோற்றினன்.

ततस्तद्राक्षसं सैन्यं त्रिदशैः समरुद्गणैः । रणे विद्रावितं सर्वं नानाप्रहरणैः शितैः ॥३७॥

ततः	" அச்சமயத்தில	तत्	அந்த
रणे	போரில	राक्षसं	அரக்க
समरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு கூடிய	सैन्यं	சைன்யம்
त्रिदशैः	தேவர்களால	सर्वं	எல்லாமும்
शितैः	கூர்மையான	विद्रावितम्	துரத்தி ஓட்டிவிடப் பட்டது.
नानाप्रहरणैः	பற்பல போர்ப்படைகளால்		

केचिद्विनिहताः कृत्ताश्चेष्टन्ति स्म महीतले । वाहनेष्ववसक्ताश्च स्थिता एवापरे रणे ॥

केचित्	" சிலர்	वाहनेषु एव	வாஹனங்களிலேயே
कृत्ताः	அறுப்புண்டவர்களாய்	विनिहताः	காயம்பட்டுத்தன்னறிவிழந்தவர்களாயும்
रणे	போர்க்களத்தில்	अवसक्ताः च	தலைகீழாய்த் தொங்குபவர்களாயும்
महीतले	தரையில		
चेष्टन्ति स्म	புரண்டு துடித்தனர்.		
अपरे	வேறுசிலர்	स्थिताः	இருந்தார்கள்.

रथान्नागान्खरानुष्ट्रान्पन्नगांस्तुरगान्रणे । शिंशुमारान्वराहांश्च पिशाचवदनांस्तथा ॥३९॥
तान्समालिङ्ग्य बाहुभ्यां विष्टब्धाः केचिदुच्छ्रिताः ।
देवैस्तु शस्त्रसंभिन्ना मम्रिरे च निशाचराः ॥ ४० ॥

रणे	"போரில்	उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும்
देवैः	தேவர்களால்	पन्नगान्	பன்னகங்களையும்
शस्त्रसंभिन्नाः	பாணங்களால்	तुरगान्	குதிரைகளையும்
केचित्	சில [முறிபட்ட	शिंशुमारान् च	சிம்சுமாரங்களையும்
उच्छ्रिताः	இறுமாப்புள்ள	वराहान्	வராஹங்களையும்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	पिशाचवदनान्	பிசாசவதனமென்ற மிருகங்களையும்
तु	இச்சமயத்தில்		
तान्	அந்த	बाहुभ्यां	இரு கைகளால்
रथान्	தேர்களையும்	तथा	அப்படியே
नागान्	யானைகளையும்	समालिङ्ग्य च	அணைத்துக்கொண்டே
खरान्	கோவேறுகழுதைகளையும்	विष्टब्धाः	அசைவற்றவர்களாய்
		मम्रिरे	மாண்டார்கள்.

चित्रकर्म इवाभाति स तेषां रणसंप्लवः । निहतानां प्रमत्तानां राक्षसानां महीतले ॥४१॥

महीतले	"தரையில்	सः	அந்த
प्रमत्तानां	தாறுமாறாய்	रणसंप्लवः	படுக்கையால் மூடப்பட்ட போர்க்களமானது
निहतानां	கொலையுண்டுகிடக்கின்ற	चित्रकर्म इव	சித்ரங்கள் புதைக்கப்படடமென
तेषां	அந்த		
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	आभाति	விளங்கிற்று.

शोणितोदकनिष्पन्दकङ्कगृध्रसमाकुला । प्रवृत्ता संयुगमुखे शस्त्रग्राहवती नदी ॥ ४२ ॥

संयुगमुखे	"போர்பிரதேசத்தில்	शस्त्रग्राहवती	ஆயுதங்களே முதலைகளாயுடையதுமாய்
शोणितोदकनिष्पन्दकङ्कगृध्रसमाकुला	பெரிய கழுகுகள் சிறிய கழுகுகள் இவைகளால் நிறைந்து உதிரத்தையே ஜலமாயுடையதாயும்	नदी	ஒரு ஆறு
		प्रवृत्ता	உண்டாயிற்று.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धो दशग्रीवः प्रतापवान् । निरीक्ष्य तद्बलं कृत्स्नं दैवतैर्विनिपातितम् ॥
स तं प्रतिविगाह्याशु प्रवृद्धं सैन्यसागरम् । त्रिदशान्समरे निघ्नञ्छक्रमेवाभ्यवर्तत ॥

समरे	"போரில்	विनिपातितं	அழிக்கப்பட்டதை
दैवतैः	தேவர்களால்	प्रतापवान्	பிரதாபசாலியான
तत्	அந்த	सः	அந்த
बलं	சேனை	दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
कृत्स्नं	எல்லாமும்	निरीक्ष्य	கண்டு

एतस्मिन्	இந்த	सैन्यसागरं	சேனாசாகரத்தில்
अन्तरे	சமயத்தில	प्रतिविगाह्य	எதிர்த்துப்புகுந்து
क्रुद्धः	கோபாவேசங்கொண்டவனாய்	त्रिदशान्	தேவர்களை
		निघ्नन् एव	வதைசெய்துகொண்டே
तं	அந்த	शक्रं	இந்திரன்மீது
प्रवृद्धं	பழுதுபடாதிருக்கின்ற	आशु	சடக்கென
		अभ्यवर्तत	பாய்ந்தான்.

आगाच्छक्रो महच्चापं विस्फार्य सुमहास्वनम् । यस्य विस्फारघोषेण स्वनन्ति स्म दिशो दश ॥

शक्रः	"இநதிரன்	यस्य	எந்த அதனுடைய
महत्	மஹத்தான	विस्फारघोषेण	நாணேற்றலின் கோஷத்தால்
चापं	வில்லை	दश	பத்து
सुमहास्वनं	பேரொலி செய்கின்றதாய்	दिशः	திசைகளும்
विस्फार्य	நாணேற்றி	स्वनन्ति स्म	சபதிககப்பெற்றதாயின.
आगात्	நின்றான்.		

तद्विकृष्य महच्चापमिन्द्रो रावणमूर्धनि । निपातयामास शरान्पावकादित्यवर्चसः ॥ ४६ ॥

इन्द्रः	"இநதிரன்	पावकादित्यवर्चसः	அககினிககும் சூரியனுககும் இணையான உககிரமுடையனவாகிய
तत्	அநத		
महत्	மஹத்தான	शरान्	அம்புகளை
चापं	வில்லை	रावणमूर्धनि	ராவணனது முடிகளில
विकृष्य	இழுத்து வளைத்து	निपातयामास	பொழிநதார்.

तथैव च महाबाहुर्दशग्रीवो व्यवस्थितः । शक्रं कार्मुकविभ्रष्टैः शरवर्षैरवाकिरत् ॥ ४७ ॥

महाबाहुः	"மஹாபாகுவாகிய	कार्मुकविभ्रष्टैः	சாபத்தினின்று வெளிவந்த
दशग्रीवः च	தசகிரீவனும		
तथा एव	அவ்வண்ணமே	शरवर्षैः	சரமாரிகளால்
व्यवस्थितः	அசையாது நின்றவனாய்	शक्रं	இநதிரனை
		अवाकिरत्	பொழிந்தான்.

प्रयुध्यतोरथ तयोर्बाणवर्षैः समन्ततः । न ज्ञायते तदा किञ्चित्सर्वं हि तमसा वृतम् ॥

अथ	"இபபொழுது	समन्ततः	எங்கும
प्रयुध्यतोः	ஒருவரை ஒருவர் எதிர்ததுபபோர்புரிகின்ற	तमसा	இருளால்
		वृतं	மறைநதுபோயிறறு
तयोः	அவவிருவர்களுடைய	तदा	அநதச்சமயத்தில
बाणवर्षैः	பாணவருஷங்களால்	किञ्चित्	ஏதொன்றும
सर्वं हि	எல்லாமும	न ज्ञायते	கட்புலனாகவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21886 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1162

एकोनत्रिंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

इन्द्रग्रहणम्—இந்திரனைப் பிடிப்பது.

ततस्तमसि सञ्जाते सर्वे ते देवराक्षसाः । अयुध्यन्त बलोन्मत्ताः सूदयन्तः परस्परम् ॥

तमसि	"இருள்	सर्वे	எல்லோரும்
सञ्जाते	உண்டாயிருந்தபோது	बलोन्मत्ताः	யுத்தவெறிகொண்டவர்களாய்
ततः	அக்காலத்திலும்	परस्परं	ஒருவரைஒருவர்
ते	அந்த	सूदयन्तः	அடித்துக்கொண்டு
देवराक्षसाः	தேவர்கள் அரக்கர்கள்	अयुध्यन्त	போர்புரிந்தார்கள்.

ततस्तु देवसैन्येन राक्षसानां बृहद्बलम् । दशांशं स्थापितं युद्धे शेषं नीतं यमक्षयम् ॥ २ ॥

ततः	"அப்பொழுது	शेषं तु	பாக்கியோவென்றால்
युद्धे	போரில்	देवसैन्येन	தேவசைன்யத்தால்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
बृहद्बलं	பெரும்சேனையில	नीतम्	அனுப்பிவிடப்பட்டது.
दशांशं	பத்தில ஒரு பங்கு		
स्थापितं	தப்பிப்பிழைத்திருந்தது.		

तस्मिंस्तु तामसे युद्धे सर्वे ते देवराक्षसाः । अन्योन्यं नाभ्यजानन्त युध्यमानाः परस्परम् ॥

तस्मिन्	"அந்த	परस्परं	ஒருவரோடொருவர்
तामसे	அந்தகார	युध्यमानाः	போர்புரிந்துகொண்டு
युद्धे	யுத்தத்தில்	तु	இருந்தாலும்
ते	அந்த	अन्योन्यं	இன்னாரின்னாரென்பதை
देवराक्षसाः	தேவர்கள், ராக்ஷஸர்கள்	न अभ्यजानन्त	கண்டறியமுடியாதிருந்தார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

इन्द्रश्च रावणश्चैव रावणिश्च महाबलः । तस्मिंस्तमोजालवृते मोहमीयुर्न ते त्रयः ॥ ४ ॥

तस्मिन्	"அது	रावणिः च	ராவணன் புதல்வனுமாகிய
तमोजालवृते	பேரிருளால் சூழப்பட்டிருக்கையிலும்	ते	அந்த
महाबलः	மஹாபலவானாகிய	त्रयः एव	மூவர்கள் மாத்திரம்
इन्द्रः च	இந்திரனும்	मोहं	மனச்சஞ்சலத்தை
रावणः च	ராவணனும்	न ईयुः	பெறாதிருந்தார்கள்.

स तु दृष्ट्वा बलं सर्वं निहतं रावणः क्षणात् । क्रोधमभ्यागमत्तीव्रं महानादं च मुक्तवान् ॥

सः	" அந்த	तु	அதனால்
रावणः	இராவணன்	तीव्र	உக்கிரமான
क्षणात्	ஒருநொடியில்	क्रोध	கோபத்தை
बलं	சைன்யம்	अभ्यागमत्	அடைந்தான்.
सर्वं	எல்லாமும்	महानादं च	பெருங்கூச்சலையும்
निहतं	நாசமாய்விட்டதை	मुक्तवान्	போட்டான்.
दृष्ट्वा	கண்டு		

क्रोधात्सूतं च दुर्धर्षः स्यन्दनस्थमुवाच ह । परसैन्यस्य मध्येन यावदन्तो नयस्व माम् ॥

दुर्धर्षः च	" அகங்காரங்கொண்ட அவன்	परसैन्यस्य	'சத்ருசைன்யத்தினுடைய
क्रोधात्	ஆக்கிரஹத்தால	मध्येन	நடுவில புகுந்து
स्यन्दनस्थं	ரதத்தில வீற்றிருக்கின்ற	यावदन्तः ह	எவ்வளவு கிட்டப் போகக்கூடுமோ அதுபர்யந்தம்
सूतं	ஸாரதிக்கு	मां	என்னை
उवाच	இப்படிக் கட்டளையிட்டான்:	नयस्व	கொண்டுபோய்ச்சேர்.

अद्यैतांस्त्रिदशान्सर्वान्विक्रमैः समरे स्वयम् । नानाशस्त्रैर्महाघोरैर्नयामि यमसादनम् ॥ ७ ॥

समरे	"' போரில்	नानाशस्त्रैः	பல ஆயுதங்களால்
एतान्	இந்த	अद्य	இதோ
त्रिदशान्	தேவர்கள்	स्वयं	நானே
सर्वान्	எல்லோரையும்	यमसादन	யமலோகத்திற்கு
विक्रमैः	உறுதியான	नयामि	அனுப்பிவிடுகிறேன்.
महाघोरैः	மஹாகொடிய		

अहमिन्द्रं वधिष्यामि धनदं वरुणं यमम् । त्रिदशान्विनिहत्याथ स्वयं स्थास्याम्यथोपरि ॥
विषादो न च कर्तव्यः शीघ्रं वाहय मे रथम् ॥ ८ ॥

अहं	"'நான்	उपरि	எவர்களுக்கும்
इन्द्रं	இந்திரனையும்	स्वयं	நானே [மேலாய்
धनदं	குபேரனையும்	स्थास्यामि	அரசுபுரிவேன்.
वरुणं	வருணனையும்	अथ	இப்பொழுது
यमं	யமனையும்	विषादः	மனத்தளர்ச்சி
वधिष्यामि	கொலைபுரிவேன்;	कर्तव्यः	செய்யத்தக்கது
च	அத்துடன்	न	இல்லை.
त्रिदशान्	தேவர்களை	मे	எனது
विनिहत्य	வேரோடொழித்து	रथं	இரதத்தை
अथ	அதன்மேல்	शीघ्रं वाहय	சீக்கிரம் நடத்து.

द्विः खलु त्वां ब्रवीम्यद्य यावदन्तो नयस्व माम् ॥ ९ ॥

त्वां	"' உனக்கு	अद्य	தத்க்ஷணமே
द्विः	இருதரம்	यावदन्तः	எவ்வளவு கிட்டப் போகக்கூடுமோ அதுபர்யந்தம
ब्रवीमि खलु	நான் சொல்லுகிறதா என்ன?		
मां	என்னை	नयस्व	கொண்டுபோ.

अयं स नन्दनोद्देशो यत्र वर्तामहे वयम् । नय मामद्य तत्र त्वमुदयो यत्र पर्वतः ॥ १० ॥

यत्र	"'எங்கு	सः	அந்த
अद्य	இப்பொழுது	उदयः पर्वतः	உதயபர்வதம்
वयं	நாம்	यत्र	எங்கிருக்கிறதோ
वर्तामहे	இருக்கின்றேமோ	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अयं	இது	त्वं	நீ
नन्दनोद्देशः	நந்தனவனம்.		
मां	என்னை	नय	கொண்டுபோய்ச்சேர்.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा तुरङ्गान्स मनोजवान् । आदिदेशाथ शत्रूणां मध्येनैव च सारथिः ॥

सः	" அந்த	शत्रूणां	சத்துருக்களின்
सारथिः	தேரோட்டி	मध्येन एव	நடுவிலேயே
तस्य	அவனது		
तद्वचनं	அந்த ஆக்கினையை	मनोजवान्	மனோவேகமுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு	तुरङ्गान्	குதிரைகளையும்
अथ	அதனமேல்	आदिदेश	அதட்டி ஓட்டினான்.

तस्य तं निश्चयं ज्ञात्वा शक्रो देवेश्वरस्तदा । रथस्थः समरस्थांस्तान्देवान्वाक्यमथाब्रवीत् ॥

देवेश्वरः	" தேவர்களுக்கு மன்னனாகிய	रथस्थः	தேரிலிருந்துகொண்டே
शक्रः	இந்திரன்	समरस्थान्	போருக்குவந்திருந்த
तस्य	அவனது	तान्	அந்த
तं	அந்த	देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
निश्चयं	மனோபாவத்தை	वाक्यं	ஒரு ஆக்கினையை
ज्ञात्वा	அறிந்து	अथ	இந்தபிரகாரம
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

सुराः शृणुत मद्वाक्यं यत्तावन्मम रोचते । जीवन्नेव दशग्रीवः साधु रक्षो निगृह्यताम् ॥

सुराः	"' தேவர்காள்!	निगृह्यतां	கைதியாய் பிடித்துக் கொள்ளப்படட்டும்.
मद्वाक्यं	என் ஆக்கினையை		
शृणुत	செவிகொடுத்து கேளுங்கள்.	यत् एव	எந்த இதுதான்
		तावत्	இந்த சந்தர்ப்பத்தில்
दशग्रीवः	தசக்ரீவ	साधु	நலலதாய்
रक्षः	அரக்கன்	मम	எனக்கு
जीवन्	உயிருடனே	रोचते	தோன்றுகிறது.

एष ह्यतिबलः सैन्ये रथेन पवनौजसा । गमिष्यति प्रवृद्धोर्मिः समुद्र इव पर्वणि ॥ १४ ॥

एषः हि	"'இவனே	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
पवनौजसा	வாயுவேகங்கொண்ட	अतिबलः	உக்கிரமானவலுக் கொண்டவனாய்
रथेन	தேரிலேறியவனாய்	सैन्ये	சேனையில்
समुद्रः	கடல்	गमिष्यति	புகுகின்றான்.
पर्वणि	பர்வகாலத்தில்		
प्रवृद्धोर्मिः	ஓங்கிவீசும் அலைகளுடனிருக்கிறது		

न ह्येष हन्तुं शक्योऽद्य वरदानात्सुनिर्भयः । तद्ग्रहीष्यामहे रक्षो यत्ता भवत संयुगे ॥१५॥

एषः	" இந்த	सुनिर्भयः	அச்சமென்பதே இல்லாமலிருக்கின்றான்
रक्षः	அரக்கன்	तत्	ஆகையால்
वरदानात्	வரப்பிரசாதத்தால்	संयुगे	போரில்
अद्य	இப்பொழுது	यत्ताः	இன்னதுசெய்கிறதென்ற நிச்சயம் கொண்டவர்களாய்
हन्तुं	கொல்வதற்கு	भवत	இருங்கள்.
शक्यः	உரிமையுடையவனாய்	ग्रहीष्यामहे	கைதியாய்ப் பிடித்துக் கொள்வோம்.
न	இல்லை		
हि	ஆதலால்		

यथा बलौ निरुद्धे च त्रैलोक्यं भुज्यते मया । एवमेतस्य पापस्य निरोधो मम रोचते ॥

बलौ	"'பலி சக்கிரவர்த்தி	एवं	அப்படியே
निरुद्धे	காவலில்வைத்திருந்த [போது	एतस्य	இந்த
मया	என்னால்	पापस्य	துஷ்டனை
त्रैलोक्यं	மூவுலகம்	निरोध. च	கட்டிக்காவலில் வைப்பது ஒன்றுதான்
यथा	எவ்வண்ணமாய்	मम	எனக்கு
भुज्यते	உபத்திரவமின்றி பரிபாலிக்கப் பட்டதோ	रोचते	தோன்றுகிறது.'

ततोऽन्यं देशमास्थाय शक्रः सन्त्यज्य रावणम् । अयुध्यत महाराज राक्षसांस्त्रासयन्रणे ॥

महाराज	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	अन्यं	மற்றொரு
ततः	அதன்மேல்	देशं	பிரதேசத்தை
शक्रः	இந்திரன்	आस्थाय	கிட்டி
रावणं	ராவணனை	राक्षसान्	அரக்கர்களை
सन्त्यज्य	இருக்குமிடத்திலேயே கவனியாமல் விட்டுவிட்டு	त्रासयन्	நடுக்கமுறச்செய்து கொண்டு
रणे	போர்க்களத்தில்	अयुध्यत	போர்புரிந்தார்.

उत्तरेण दशग्रीवः प्रविवेशानिवर्तकः । दक्षिणेन तु पार्श्वेन प्रविवेश शतक्रतुः ॥ १८ ॥

शतक्रतुः	" இந்திரன்
दक्षिणेन पार्श्वेन	தென்புறமாக
प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
दशग्रीवः	தசகிரீவன்
अनिवर्तकः तु	திரும்பிவாராதவனாகவே
उत्तरेण	வடபுறமாகவே
प्रविवेश	போனான்.

ततः स योजनशतं प्रविष्टो राक्षसाधिपः । देवतानां बलं सर्वं शरवर्षैरवाकिरत् ॥ १९ ॥

ततः	" அப்பொழுது
सः	அந்த
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்
योजनशतं	நூறு யோஜனை தூரம்
प्रविष्टः	போய்ச்சேர்ந்தான்.
देवतानां	தேவதைகளுடைய
बलं	சேனை
सर्वं	எல்லாவற்றிலும்
शरवर्षैः	சரமாரிகளால்
अवाकिरत्	பொழிந்தான்.

ततः शक्रो निरीक्ष्याथ प्रनष्टं तु स्वकं बलम् । न्यवर्तयदसंभ्रान्तः समावृत्य दशाननम् ॥

अथ	" அப்பொழுது
शक्रः	இந்திரன்
स्वकं बलं	தனது சேனை
प्रनष्टं	நாசமுறுவதை
निरीक्ष्य	கண்டு
ततः	அப்படியிருக்கையிலும்
असंभ्रान्तः तु	சத்தம் செய்யாமல் சாந்தராகவே
दशाननं	தசானனனை
समावृत्य	அசையாதவண்ணம் கட்டிப்பிடித்துக் கொண்டு
न्यवर्तयत्	திருமபினார்.

एतस्मिन्नन्तरे नादो मुक्तो दानवराक्षसैः । हा हताः स्म इति ग्रस्तं दृष्ट्वा शक्रेण रावणम् ॥

शक्रेण	" இந்திரனால்
रावणं	ராவணனை
ग्रस्तं	பிடித்துக்கட்டிவிட்டிருப்பதை
दृष्ट्वा	கண்டு
एतस्मिन् अन्तरे	இந்தசமயத்தில்
दानवराक्षसैः	தானவர்களாலும் அரக்கர்களாலும்
हा	'ஐயோ !
हताः स्म	அழிந்தோம்'
इति	என்கிற
नादः	அழுகைக்குரல்
मुक्तः	சம்பவித்தது.

ततो रथं समास्थाय रावणिः क्रोधमूर्च्छितः । तत्सैन्यमतिसंक्रुद्धः प्रविवेश सुदारुणम् ॥

रावणिः	" ராவணனது மைந்தன்
ततः	அதனால்
अतिसंक्रुद्धः	அதிகோபங்கொண்டவனாய்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் உக்கிரம அதிகரித்தவனாய்
रथं	ரதத்தில்
समास्थाय	ஏறிக்கொண்டு
तत्	அந்த
सुदारुणं	மிக்க சுறுசுறுப்புடனிருக்கின்ற
सैन्यं	சேனையில்
प्रविवेश	புகுந்தான்.

तां प्रविश्य महामायां प्राप्तां गोपतिना पुरा । प्रविवेश सुसंरब्धस्तत्सैन्यं समभिद्रवत् ॥

प्रविश्य	"புகுந்து	महामायां	மஹத்தாகிய (தான் ஒருவர் கண்ணுக்கும் புலபபடாதவனாயி ருககும) மாயையில
तत्	அவ்விடத்தில		
पुरा	முன்பு		
गोपतिना	பரமேசுவரரால	प्रविवेश	விளங்கினான்.
प्राप्तां	கிடைத்திருக்கிறதாகிய	सुसंरब्धः	அதி உககிரங்கொ[ண்டவனாய்
		सैन्यं	சேனையை
तां	அந்த	समभिद्रवत्	துனபுறுத்தி ஓடச் செய்தான்.

स सर्वा देवतास्त्यक्त्वा शक्रमेवाभ्यधावत । महेन्द्रश्च महातेजा नापश्यच्च सुतं रिपोः ॥

सः	"அவன	अभ्यधावत	பாய்ந்துசென்றான்.
देवताः	தேவதைகள்	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
सर्वाः च	எல்லோரையும	महेन्द्रः	மஹேந்திரன்
त्यक्त्वा	அலக்ஷ்யமாக விட்டு விட்டு	रिपोः	சத்ருவினது
		सुतं च	புதல்வனைமட்டும
शक्रं एव	இந்திரன் ஒருவர் மீதே	न अपश्यत्	பார்க்கவில்லை.

स मातलिं समायान्तं ताडयित्वा शरोत्तमैः । महेन्द्रं बाणवर्षेण भूय एवाभ्यवाकिरत् ॥

सः	"அவன்	ताडयित्वा	அடித்துத்தள்ளி விட்டு
समायान्तं	எதிரிலிருக்கின்ற		
मातलिं	இந்திரனது ஸாரதியாகிய மாதலியை	महेन्द्रं एव	மஹேந்திரர் மீதே
		बाणवर्षेण	சரமாரியால
		भूयः	அதிகமாய்
शरोत्तमैः	பெருமபாணங்களால	अभ्यवाकिरत्	பொழிந்தான்.

ततस्त्यक्त्वा रथं शक्रो विससर्ज च सारथिम् । ऐरावतं समारुह्य मृगयामास रावणिम् ॥

शक्रः	"இந்திரன்	ऐरावतं	தனது யானையாகிய ஐராவதத்தின்மேல
सारथिं	சாரதிககு		
विससर्ज	போகவிடைதந்தார்.	समारुह्य	ஏறிககொண்டு
ततः	அதன்மேல	रावणिं	ராவணனது புதல்வனை
रथं च	தேரையும்		
त्यक्त्वा	விட்டிறங்கி	मृगयामास	தேடிப்பார்த்தார்.

स तत्र मायाबलवानदृश्योऽथान्तरिक्षगः । इन्द्रं मायापरिक्षिप्तं कृत्वा स प्राद्रवच्छरैः ॥२७॥

सः	"அவன்	तत्र	அந்த சமயத்தில்
अन्तरिक्षगः	ஆகாயத்திலிருப்பவனாய்	शरैः	பாணங்களால
		इन्द्रं	இந்திரனை
मायाबलवान्	மாயாசக்தியுடைய[வனாய்	मायापरिक्षिप्तं	மாயையால சிககிககொண்டவராக
अथ	இப்பொழுது		
अदृश्यः	கட்புலனாகாதிருந்[தான்.	कृत्वा	செய்து
सः	அவன்	प्राद्रवत्	துன்புறுத்தினான்.

स तं यदा परिश्रान्तमिदं जज्ञेऽथ रावणिः। तदैनं मायया बध्वा स्वसैन्यमभितोऽनयत्॥

अथ	"அப்பொழுது	एनं	இவரை
सः	அந்த	मायया	மாயையால்
रावणिः	ராவணனது புதல்வன்	बध्वा	கட்டிக்கைதியாக்கி
तं	அவரை	इदं	இந்த
परिश्रान्तं	தன்னறிவு இழந்திருக்கின்றவராய்	स्वसैन्यं	தனது ஸைன்யத்திற்கு
जज्ञे	கண்டுகொண்டான்.	अभितः	எதிரில
यदा	அக்காரணத்தால்	अनयत्	கொண்டுவந்து சேர்த்தான்.
तत्	அப்பொழுது		

तं तु दृष्ट्वा बलात्तेन नीयमानं महारणात्। महेन्द्रममराः सर्वे किं नु स्यादित्यचिन्तयन्॥
दृश्यते न स मायावी शक्रजित्समितिंजयः। विद्यावानपि येनेन्द्रो मायया नीयते बलात्॥

अमराः	"அமரர்கள்	मायावी	தானிருக்குமிடம் ஒருவருக்கும் தெரியாதிருக்கும் மாயையை புரிபவனாய்
सर्वे	எல்லோரும	दृश्यते न	கட்புலனாகாதிருக்கிறான்.
तं	அந்த	येन	அவனால
महेन्द्रं तु	இந்திரனையே	मायया	மாயையினால
महारणात्	பெரும்போர்க்களத்திலிருந்து	इन्द्रः	இந்திரன்
तेन	அவனால	विद्यावान् अपि	மாயைவித்தைகளில நிபுணனாயிருந்தும்
बलात्	வெகுதைர்யமாய்	बलात्	அவருக்கு மேம்பட்டவனாய்
नीयमानं	தூக்கிக்கொண்டுபோகப்படுகிறவனை	नीयते	எடுத்துச்செல்லப்படுகிறான்.
दृष्ट्वा	கண்டு	किं	என்ன
अचिन्तयत्	இம்மாதிரி ஆலோசனை செய்தார்கள்:	इति नु	உத்தேசமாய்த்தான்
समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிபெற்ற	स्यात्	செய்திருக்கிறானோ?
शक्रजित्	இந்திரனை வென்ற		
सः	'அவன்		

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धाः सर्वे सुरगणास्तदा। रावणं विमुखीकृत्य शरवर्षैरवाकिरन्॥३१॥

एतस्मिन्	"இதே	शरवर्षैः	சரமாரிகளால்
अन्तरे	சமயத்தில	रावणं	ராவணனை
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	विमुखीकृत्य	கொட்டமடங்குபவனாகச்செய்து
सर्वे	எல்லோரும்	अवाकिरन्	பொழிந்தார்கள்.
तदा	ஆனதுபற்றி		
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்களாகி		

रावणस्तु समासाद्य आदित्यांश्च वसूंस्तथा। न शशाक स सङ्ग्रामे योद्धुं शत्रुभिरर्दितः॥

सङ्ग्रामे	"போரில
सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
शत्रुभिः	சத்ருக்களால
अर्दितः	மிகத்துன்புறுத்தப் பட்டவனாகி
तु	இப்பொழுது
आदित्यान्	ஆதித்யர்களையும
तथा	அவ்வண்ணமே
वसून् च	வஸுக்களையும்
समासाद्य	எதிர்த்து
योद्धुं	போர்புரிய
न शशाक	முடியவில்லை.

स तं दृष्ट्वा परिम्लानं प्रहारैर्जर्जरीकृतम्। रावणिः पितरं युद्धेऽदर्शनस्थोऽब्रवीदिदम्॥

सः	"அந்த
रावणिः	ராவணனது புதல்வன
युद्धे	போரில
पितरं	தந்தையை
प्रहारैः	அடிகளால
जर्जरीकृतं	காயமபெற்றவனாய்
परिम्लानं	களைத்துப்போயிருக்கிறவனாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
अदर्शनस्थः	பிறர் கண்ணுக்கு புலப்படாதவனாக வேயிருந்துகொண்டு
तं	அவனைப்பார்த்து
इदं	பின்கண்டதை
अब्रवीत्	சொன்னான்:

आगच्छ तात गच्छामो रणकर्म निवर्तताम्। जितं नो विदितं तेऽस्तु स्वस्थो भव गतज्वरः॥

तात	"'அப்பா,
नः	நமக்கு
जितं	வெற்றிகிடைத்திருக்கிறதென்பது
ते	தேவரீருடைய
विदितं	செவிக்கு எட்டியதாய்
अस्तु	ஆகட்டும.
रणकर्म	போர்த்தொழில
निवर्ततां	நிறுத்தப்படட்டும்.
स्वस्थः	ஆயாசம் தீர்ந்தவராய்
गतज्वर	மனக்கவலையொழிந்தவராய்
भव	ஆகுக
गच्छामः	நாம் போவோம்.
आगच्छ	கூடவே எழுந்தருளவும்.

अयं हि सुरसैन्यस्य त्रैलोक्यस्य च यः प्रभुः। स गृहीतो दैवबलाद्भग्नदर्पाः सुराः कृताः॥

सुरसैन्यस्य	"தேவசேனைக்கும்
त्रैलोक्यस्य च	மூன்று லோகத்துக்கும
प्रभुः	பிரபு
यः	எவனோ
सः	அந்த
अयं	இவன்
दैवबलात्	பாக்கியவிசேஷத்தால
गृहीतः	கையில சிக்கிக்கொண்டுவிட்டான்.
हि	ஆகையால்
सुराः	தேவர்கள்
भग्नदर्पाः	கொழுப்பு ஒழிந்தவர்களாய்
कृताः	ஆகிவிட்டார்கள்.

यथेष्टं भुङ्क्ष्व लोकांस्त्रीन्निगृह्यारातिमोजसा । वृथा किं ते श्रमेणेह युद्धमद्य तु निष्फलम् ॥

अराति	"'சத்ருவை	युद्धं	போர்புரிதல்
ओजसा	பராக்கிரமத்தால	निष्फलं	பயனற்றதாய்
निगृह्य	பிடித்துக்கட்டிவிட்டு	वृथा	அநாவசியமாகிறது.
ते	தேவரீருக்கு	तु	ஆதலால
श्रमेण	தேகபரிசிரமத்தால	त्रीन्	மூன்று
इह	இவ்விஷயத்தில	लोकान्	உலகங்களை
किं	என்ன இருக்கிறது?	यथेष्टं	ஸ்வேச்சையாய்
अद्य	தற்காலம்	भुंक्ष्व	ஆளும்'

ततस्ते दैवतगणा निवृत्ता रणकर्मणः । तच्छ्रुत्वा रावणेर्वाक्यं स्वस्थचेता बभूव ह ॥३७॥

रावणेः	" ராவணன் புதல்வனது	स्वस्थचेताः	தன்னிலும் மேம்பட்டவன் ஒருவனுமில்லை என்கிற எண்ணங் கொண்டவனாய்
तत्	அந்த	बभूव	ஆனான்.
वाक्यं	மொழியை	ते	அந்த
श्रुत्वा	கேட்டு	दैवतगणाः ह	தெய்வகணங்களும்
ततः	அதனால்	रणकर्मणः	போர்புரிவது நின்று
		निवृत्ताः	அப்புறஞ்சென்றனர்.

अथ रणविगतज्वरः प्रभुर्विजयमवाप्य निशाचराधिपः ।
स्वभवनमभितो जगाम हृष्टः स्वसुतमवाप्य च वाक्यमब्रवीत् ॥ ३८ ॥

अथ	" அப்பொழுது	स्वभवनं	தன் மாளிகையை
प्रभुः	மஹாபலிஷ்டனாகிய	अभितः	நோக்கி
निशाचराधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	जगाम	புறப்பட்டான்.
विजयं	ஜயத்தை	स्वसुतं	தன் புதல்வனை
अवाप्य	பெற்று	अवाप्य	கிட்டி
रणविगतज्वरः	போரில் கவலையொழிந்தவனாய்	वाक्यं च	ஒரு வார்த்தையையும்
हृष्टः	மனத்திருப்தி கொண்டவனாய்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

अतिबलसदृशैः पराक्रमैस्तैर्मम कुलमानविवर्धनं कृतम् ।
यदमरसमविक्रम त्वया वै त्रिदशपतिस्त्रिदशाश्च निर्जिताः ॥ ३९ ॥

अमरसमविक्रम	"'தேவர்க்கு நிகரான பராக்கிரமசாலியே!	त्रिदशाः च	தேவர்களும்
		त्वया	உன்னால்
त्रिदशपतिः वै	தேவேந்திரனும்	निर्जिताः	ஜயிக்கப்பட்டார்கள்.

यत्	ஆகையால
तैः	அந்த
अतिबलसदृशैः	ஏற்ற அமானுஷ்ய சக்திகளாகிற
पराक्रमैः	ஸாஹஸகிருத்யங்களால
मम	எனது
कुलमानविवर्धनं	குலப்புகழும் கௌரவமும் அதிகரித்ததாய்
कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

नय रथमविरोप्य वासवं नगरमितो व्रज सेनया वृतस्त्वम् ।
अहमपि तव गच्छतो द्रुतं सह सचिवैरनुयामि पृष्ठतः ॥ ४० ॥

वासवं	"இந்திரனை
रथं	ரதத்தில
अविरोप्य	ஏற்றிவைத்து
नय	கொண்டுபோய்ச்சேர்.
सेनया	சேனையால
वृतः	புடைசூழப்பட்டவனாய்
त्वं	நீ
इतः	இங்கிருந்து
नगरं	பட்டணத்திற்கு
द्रुतं	உடனேயே
व्रज	செல்.
गच्छतः	போய்க்கொண்டிருக்கின்ற
तव	உனது
पृष्ठतः	பின்னாலேயே
अहं अपि	நானும்
सचिवैः	மந்திரிகளுடன்
सह	கூடினவனாய்
अनुयामि	பின் வருகின்றேன்.

अथ स बलवृतः सवाहनस्त्रिदशपतिं परिगृह्य रावणिः ।
स्वभवनमभिगम्य राक्षसो मुदितमना विससर्ज राक्षसान् ॥ ४१ ॥

सः	"அந்த
सवाहनः	வாஹனங்களுடன் கூடினவனும்
बलवृतः	சேனையால் சூழப்பட்டவனுமான
रावणिः	ராவணனது புதல்வனாகிய
राक्षसः	அரக்கன்
त्रिदशपतिं	இந்திரனை
परिगृह्य	கட்டிப்பிடித்துக்கொண்டு
स्वभवनं	தன் மாளிகைக்கு
अभिगम्य	வந்துசேர்ந்து
मुदितमनाः	திருப்திகொண்ட மனத்தனாய்
अथ	அப்பொழுது
राक्षसान्	அரக்கர்களை
विससर्ज	போகவிடை தந்து அனுப்பிவிட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21927 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1203

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

मेघनादस्य इन्द्रजिन्नामप्राप्तिः—மேகநாதன் இந்திரஜித் என்ற பெயர் பெறுவது.

जिते महेन्द्रेऽतिबले रावणस्य सुतेन वै। प्रजापतिं सुराः सर्वे गताः परमदुःखिताः ॥ १ ॥

रावणस्य	"இராவணனது
सुतेन	புதல்வனால்
अतिबले	ஒப்புயர்வில்லாத வீரனான
महेन्द्रे वै	மஹேந்திரனும்
जिते	அடிமைப்படுத்தப் பட்டவளவில்
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
परमदुःखिताः	மிக்க துக்கப்படுபவர்களாய்
प्रजापतिं	பிரம்மதேவரிடம்
गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

भगवन्पुरुहूतोऽयं निगृहीतोऽभवद्वरात्। राक्षसेन्द्रं सुरैः सर्वैरवध्यं कृतवानसि ॥ २ ॥

भगवन्	"'பகவானே!
सुरैः	தேவர்கள்
सर्वैः	எவர்களாலும்
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை
अवध्यं	கொல்லமுடியாதவண்ணம்
वरात्	வரம் தந்ததால்
कृतवान् असि	நீர் செய்தருளினீர்.
अयं पुरुहूतः	இந்த தேவேந்திரன்,
निगृहीतः	கட்டிப்பிடித்துக் கொண்டுபோகப் பட்டவனாய்
अभवत्	ஆகிவிட்டான்.

महेश्वरेण पुत्रस्य वरो दत्तो दुरात्मनः। किं करोतु सुरेन्द्रस्तं मायया बलवत्तरम् ॥ ३ ॥

महेश्वरेण	"'மஹேசவரரால்
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய
पुत्रस्य	புதல்வனுக்கு
वरः	ஒருவரம்
दत्तः	தந்தருளப்பட்டுவிட்டது.
सुरेन्द्रः	தேவேந்திரன்
मायया	மாயாவித்தையைப் பெற்றதால்
बलवत्तरं	அவனிலும் மேம்பட்டவனாகச் செய்யப் பட்டிருக்கின்ற
तं	அவனை
किं करोतु	என்னசெய்யக்கூடும்?

सुराश्च सर्वे लोकेश न जयन्ति भवद्वरात्। तस्मात्त्वमेव देवेन्द्रं मोचयस्व महाद्युते ॥
अद्यप्रभृति लोकेश स्वविक्रमबलोदितः ॥ ४ ॥

लोकेश	"'லோகேச!
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எவர்களும்
भवद्वरात् च	தேவரீரது வரப்ரஸாதத்தினாலேயே
न जयन्ति	தோற்கடிக்கமுடியாதிருக்கிறார்கள்.
महाद्युते	எவர்க்கும்மேம்பட்ட மஹிமைகொண்ட
लोकेश	லோகேச!
तस्मात्	ஆதலால்
अद्यप्रभृति	இதிலிருந்து
स्वविक्रम-बलोदितः	ஸ்வபாவஸித்தமாயிருக்கின்ற பராக்கிரமப் பெருமையை வெளியிட்டுக்காட்டுகின்றவராகி
त्वं एव	தேவரீரே
देवेन्द्रं	தேவேந்திரனை
मोचयस्व	விடுவித்துத்தந்தருள வேண்டும்.

इति विज्ञाप्य भावज्ञाः प्रणिपत्य प्रसाद्य च । प्रजापतिं पुरस्कृत्य ययुर्लङ्कां सुरास्तदा ॥

तदा	" அப்பொழுது	इति	இவ்வண்ணமாய்
भावज्ञाः	ஸகலவிஷயங்களின் நுட்பங்களில் நிபுணர்களாகிய	विज्ञाप्य	விண்ணப்பஞ்செய்துவிட்டு
सुराः	தேவர்கள்	पुरस्कृत्य च	முன்செல்லுகிறவராய் அழைத்துக்கொண்டும்
प्रजापतिं	பிரமதேவரை		
प्रसाद्य	புகழ்ந்துபோற்றி	लङ्कां	லங்கைக்கு
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து	ययुः	சென்றார்கள்.

तत्र रावणमासाद्य पुत्रभ्रातृभिरावृतम् । अब्रवीद्गगने तिष्ठन्सामपूर्वं प्रजापतिः ॥ ६ ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்
पुत्रभ्रातृभिः	புத்திரர்களாலும் ப்ராதாக்களாலும்	गगने	ஆகாசத்தில்
		तिष्ठन्	இருந்துகொண்டே
आवृतं	சூழப்பட்டவனுயிருக்கின்ற	सामपूर्वं	நலவார்த்தையாய்
रावणं	ராவணனை	अब्रवीत्	இப்படிச்சொல்லியருளினார்:
आसाद्य	பார்த்து		

वत्स रावण तुष्टोऽस्मि पुत्रस्य तव संयुगे । अहोऽस्य विक्रमौदार्यं तव तुल्योऽधिकोऽपि वा ॥

वत्स	" குழந்தாய்!	अस्मि	நான் ஆகிறேன்.
रावण	ராவணா!	तव	உனக்கும்
संयुगे	போரில்	अस्य	இவனுக்கும்
तव पुत्रस्य	உனது புதல்வனது	तुल्यः	ஏற்றதாயிருக்கிறது.
विक्रमौदार्य	பராக்கிரமத்தின் பெருமையில்	अहो	என்ன ஆச்சர்யம்!
तुष्टः	சந்தோஷமடைந்தவனாக	अधिकः अपि वा	உன்னிலும் மேம்பட்டவனென்றே சொல்லலாம்.

जितं हि भवता सर्वं त्रैलोक्यं स्वेन तेजसा । कृता प्रतिज्ञा सफला प्रीतोऽस्मि स्वसुतेन वै ॥

स्वेन	" உனது	कृता	முன்னமேயே செய்யப்பட்டதாயிருக்கின்ற
तेजसा	பராக்கிரமத்தால்		
त्रैलोक्यं	மூவுலகமும்	प्रतिज्ञा वै	பிரதிக்கினையும
सर्वं	எல்லாமும்	स्वसुतेन हि	உன் புதல்வனாலேயே
जितं	ஜயிக்கப்பட்டதாகிறது.	सफला	ஸபலமாகிறது.
		प्रीतः	மனசந்துஷ்டி கொண்டவனாய்
भवता	உன்னால்	अस्मि	நானிருக்கிறேன்.

अयं च पुत्रोऽतिबलस्तव रावण वीर्यवान् । जगतीन्द्रजिदित्येव परिख्यातो भविष्यति ॥

रावण	"ராவண!	परिख्यातः	பிரசித்திபெற்று விட்டான்.
तव	உனது	जगति	உலகில
पुत्रः	புதல்வன்	अयं च	இவன்
अतिबलः	ஒப்புயர்விலலாத போர்வீரனுயும	इन्द्रजित्	'இந்திரஜித்து'
वीर्यवान्	மகா சாமர்த்தியசாலியாயும்	इति एव	என்று
		भविष्यति	விளங்குவான்.

बलवान्दुर्जयश्चैव भविष्यत्येव राक्षसः । यं समाश्रित्य ते राजन्स्थापितास्त्रिदशा वशे ॥

राजन्	"அரசே!	स्थापिताः	இருக்கின்றார்களோ,
यं	எந்த ஒருவனை	बलवान्	சூரனுகிய [அந்த
समाश्रित्य एव	கண்டதுமே	राक्षसः	அரக்கன
त्रिदशाः च	தேவதைகளும்கூட	दुर्जयः एव	எவராலும் வெல்வதற் கரியனுகவே
ते	உனது		
वशे	வசத்தில	भविष्यति	விளங்குவான்.

तन्मुच्यतां महाबाहो महेन्द्रः पाकशासनः । किं चास्य मोक्षणार्थाय प्रयच्छन्तु दिवौकसः ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	अस्य	இவனது
पाकशासनः	பாகசாஸனனுகிய	मोक्षणार्थाय	விடுதலையின் பொருட்டு
महेन्द्रः	மஹேந்திரன்		
मुच्यतां	ஸ்வதந்திரம் கொடுக்கப்படட்டும்.	दिवौकसः च	தேவர்களும்
		प्रयच्छन्तु	பிரதிசெய்யவேண்டி
तत्	அப்படியாகில	किं	என்ன ? [யது

अथाब्रवीन्महातेजा इन्द्रजित्समितिंजयः । अमरत्वमहं देव वृणे यद्येष मुच्यते ॥ १२ ॥

अथ	"அப்பொழுது	यदि	என்கிறபக்ஷத்தில
महातेजाः	மஹாபலிஷ்டனும்	अमरत्वं	என்றைக்கும் மரணமின்மையொன்றையே
समितिंजयः	போரில் எப்பொழுதுமே வெற்றியே பெறுகிறவனுமான	अहं	நான்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	वृणे	வரமாய்ப் பிரார்த்திக்கின்றேன்" என்று
देव	'ஹே தேவ!		
एषः	இவன்		
मुच्यते	ஸ்வதந்திரம்பெற வேண்டியது	अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்து கொண்டான்.

ततोऽब्रवीन्महातेजा मेघनादं प्रजापतिः । नास्ति सर्वामरत्वं हि कस्यचित्प्राणिनो भुवि ॥
चतुष्पदः पक्षिणश्च भूतानां वा महौजसाम् ॥ १३ ॥

ततः	" அதற்கு
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
प्रजापतिः	பிரமதேவர்,
मेघनादं	மேகநாதனுக்கு
अब्रवीत्	இந்தப்படிக்குச் சொல்லியருளினார்.
भुवि	'பூமியில்,
चतुष्पदः	நாற்கால்ப்ராணிக்கும்
पक्षिणः	பறவைகளுக்கும்
प्राणिनः च	மனிதனுக்கும்
महौजसां	மஹாகீர்த்திபெற்ற
भूतानां वा	அ[illegible]யார்களுக்குக் தா[illegible]டும்
कस्यचित् हि	எதொன்றுக்குமே
सर्वामरत्वं	எப்போதுமே மரணமின்மை என்பது
न अस्ति	கிடையாது

मरणान्तानि सर्वाणि स्थावराणि चराणि च । अपि शुष्कस्य वृक्षस्य पर्णस्य पतनं भवेत् ॥

वृक्षस्य	"மரத்தினது
शुष्कस्य	உலர்ந்த
पर्णस्य अपि	சருகுக்குங்கூட
पतनं	மண்ணில்வீழ்ந்து மக்கிப்போகுதல்
भवेत्	உண்டாகிறது.
च	ஆதலால்
स्थावराणि	ஸ்தாவரங்களும்,
चराणि	ஜ[illegible]ங்கமங்களும்
सर्वाणि	எல்லாமும்
मरणान्तानि	மரணத்திற்குள்ளானவைகள்.'

श्रुत्वा पितामहेनोक्तमिन्द्रजित्प्रभुणाऽव्ययम् । अथाब्रवीत्स तत्रस्थं मेघनादो महाबलः ॥
श्रूयतां वा भवेत्सिद्धिः शतक्रतुविमोक्षणे ॥ १५ ॥

सः	" அந்த
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனாகிய
इन्द्रजित्	இந்திரனை ஜயித்த
मेघनादः	மேகநாதன்
प्रभुणा	ஸர்வேசுவரராகிய
पितामहेन	பிரம்மதேவரால்
उक्तं	திருவாய்மலர்ந்தருளி[யதை
श्रुत्वा	கேட்டு
तत्रस्थं	பிரத்யக்ஷமாயிருக்கின்ற
अव्ययं	அமோகங்களான வரங்களைத் தருபவராகிய அவரைப்பார்த்து
अथ	இப்பொழுது இப்படி
अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்தான்:
शतक्रतुविमोक्षणे	'இந்திரனை விட்டுவிடும் விஷயத்தில்
सिद्धिः	காரியசித்தி
भवेत् वा	விளையவேண்டுமென்றால்
श्रूयताम्	என் வேண்டுகோளுக்குத் திருச்செவிசாய்ப்பீராக.

ममेष्टं नित्यशो हव्यैर्मन्त्रैः संपूज्य पावकम् । सङ्ग्राममवततुं च शत्रुनिर्जयकाङ्क्षिणः ॥
अश्वयुक्तो रथो मह्यमुत्तिष्ठेत्तु विभावसोः । तत्स्थस्यामरता स्यान्मे एष मे निश्चयो वरः ॥

शत्रुनिर्जयकाङ्क्षिणः	"சத்துருக்களை வெல்ல வேண்டியவனாய்
संग्रामं	போரை
अवततुं	ஆரம்பிப்பதற்காக
पावकं	அக்னிபகவானை
हव्यैः	ஆஹுதிகளாலும்
मन्त्रैः	மந்திரங்களாலும்
नित्यशः	இடையூறின்றி

संपूज्य	ஆராதித்துச்செய்யும்
मम	எனது
इष्टे	வேள்வியில்
अश्वयुक्तः	குதிரைகள் பூட்டிய
रथः	ஒரு ரதம்
मह्यं तु	எனக்கென்றே
उत्तिष्ठेत्	ஆவிர்பவிக்கவேண்டும்.
विभावसोः	அக்னிபகவானுடையதாகிய
तत्स्थस्य	அதிலேவீற்றிருக்கின்ற
मे	எனக்கு
अमरता	மரணமின்மை
स्यात्	வேண்டும்.
एषः च	இதுதான்
मे	என்னுடைய
निश्चय.	நீர்க்காலோசனை செய்து பிரார்த்திக்கப் பட்டதாகிய
वरः	வரம்.

तस्मिन्यद्यसमाप्ते च जप्यहोमे विभावसौ। युध्येयं देव संग्रामे तदा मे स्याद्विनाशनम् ॥

देव	"'தேவரே!
विभावसौ	அக்கினிபகவானது
तस्मिन्	அந்த
जप्यहोमे च / असमाप्ते	ஜபங்களும் ஆஹுதிகளுமடங்கிய வேள்வி பரிபூர்ணமாகாதிருக்கையில்
तदा	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
संग्रामे	போரில்
युध्येयं	போர்புரியத்தொடங்குவேன்
यदि	ஆகில்
मे	எனக்கு
विनाशनं	விநாசம்
स्यात्	உண்டாகட்டும்.

सर्वो हि तपसा देव वृणोत्यमरतां पुमान्। विक्रमेण मया त्वेतदमरत्वं प्रवर्तितम् ॥ १९ ॥

देव	"'தேவ!
सर्वः	ஒவ்வொரு
पुमान्	புருஷனும்
तपसा हि	தவமஹிமையாலேயே
अमरतां	அமரனாகுதலை
वृणोति	வரமாய்வேண்டுகின்றான்.
मया तु	என்னாலோவென்றால்
विक्रमेण	பராக்கிரமவிசேஷத்தால்
एतत्	அப்படிப்பட்டதாகிய
अमरत्वं	மரணமின்மை
प्रवर्तितम्	விக்ஞாபனம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது.'

एवमस्त्विति तं चाह वाक्यं देवः पितामहः। मुक्तश्चेन्द्रजिता शक्रो गताश्च त्रिदिवं सुराः॥

पितामहः देवः	"பிரம்மதேவர்
तं	அவனுக்கு
एवं अस्तु	'அங்ஙனமேயாகுக'
इति	என்கிற
वाक्यं	ஆக்ஞையை
आह	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தினால்
शक्रः च	இந்திரனும்
च च	தக்ஷணமே
मुक्तः	ஸ்வதந்திரம்பெற்று விளங்கினார்.
सुराः	தேவர்கள்
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு
गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे राम दीनो भ्रष्टामरद्युतिः । इन्द्रश्चिन्तापरीतात्मा ध्यानतत्परतां गतः ॥

राम — "ஸ்ரீராம!
एतस्मिन् — இந்த
अन्तरे — சமயத்தில
इन्द्रः — இந்திரன்
भ्रष्टामरद्युतिः — தெய்வ ஒளிகுன்றியவராய்
चिन्तापरीतात्मा — சிந்தைகலங்கியவராய்
ध्यानतत्परतां गतः — ஆய்விட்டதை நினைத்து நினைத்துச் சிந்திப்பவராய்
दीनः — தலைகுனிந்தவராய் வருந்தினார்.

तं तु दृष्ट्वा तथाभूतं प्राह देवः प्रजापतिः । शतक्रतो किमु पुरा करोति स्म सुदुष्कृतम् ॥

प्रजापतिः देवः — "பிரம்மதேவர்
तं — அவரை
तथाभूतं — அப்படியிருக்கின்றவராக
दृष्ट्वा — கண்டு
तु — இதுவிஷயத்திலிப்படி
प्राह — ஏசினார்:
शतक्रतो — 'நூறுவேள்விகள் செய்துமுடித்த இந்திர!
पुरा — முன்பு
सुदुष्कृतं — அடுக்காத செய்கையை
किमु — ஏன்
करोति स्म — செய்தாய்?

अमरेन्द्र मया बह्व्यः प्रजाः सृष्टास्तदा प्रभो । एकवर्णाः समाभाषा एकरूपाश्च सर्वशः ॥

प्रभो — "'சக்திவானாகிய
अमरेन्द्र — அமரேந்திரனே!
तदा — ஒருகாலத்தில்
प्रजाः च — மானிடர்களெல்லாரும்
सर्वशः — எல்லாவற்றிலும்
एकवर्णाः — ஒரேவிதமானவர்ணமுடையவர்களாகவும்
समाभाषाः — ஒரேகுரலுடையவர்களாகவும்
एकरूपाः — ஒரே உருவங்களுடையவர்களாகவும்
बह्व्यः — யதேஷ்டமாய்
मया — என்னால
सृष्टाः — சிருஷ்டிக்கப்பட்டார்கள்.

तासां नास्ति विशेषो हि दर्शने लक्षणेऽपि वा । ततोऽहमेकाग्रमनास्ताः प्रजाः पर्यचिन्तयम् ॥

दर्शने वा — "'உருவமைப்பிலேனும
लक्षणे अपि — பிறவிக்குணத்திலேனும்
तासां — அவர்களில்
विशेषः हि — வித்தியாசமென்பதே
न अस्ति — கிடையாது.
ततः — அதனால்
अहं — நான்
एकाग्रमनाः — அதே சிந்தைகொண்டவனாய்
ताः — அந்த
प्रजाः — பிரஜைகளைப்பற்றி
पर्यचिन्तयम् — தீர்க்காலோசனை செய்தேன்.

सोऽहं तासां विशेषार्थं स्त्रियमेकां विनिर्ममे । यद्यत्प्रजानां प्रत्यङ्गं विशिष्टं तत्तदुद्धृतम् ॥

तासां — "'அவர்களுடைய
विशेषार्थं — வித்தியாசத்திற்காக
एकां स्त्रियं — ஒரு பெண்ணை
सः — அந்த
अहं — நான்
विनिर्ममे — படைத்தேன்.
प्रजानां — பிரஜைகளுடைய
प्रत्यङ्गं — ஒவ்வொரு உறுப்பிலும்
विशिष्टं — மிக்க உத்தமமாயிருக்கிறது
यत् यत् — எது எதுவோ
तत् तत् — அது அதை
उद्धृतम् — பொறுக்கியெடுத்து அமைக்கப்பட்டது.

ततो मया रूपगुणैरहल्या स्त्री विनिर्मिता । हलं नामेह वैरूप्यं हल्यं तत्प्रभवं भवेत् ॥२६॥

ततः	"அந்தசந்தர்ப்பத்தில	हलं	'ஹலமா'
मया	என்னால்	नाम	என்பது
रूपगुणैः	உருவங்களின் சௌந்தரியகுணங்களைக கொண்டு	वैरूप्यं	ஏதாவது ஒரு உருப்பில ஏதாவது ஒரு குறையிருத்தல் என்பது
अहल्या	எந்த உருப்பிலும் படிபபட்டதாகிய தோஷமுமிலலாத	तत्प्रभवं	அதிலிருநது உண்டாகிறது.
स्त्री	ஒரு பெண்	हल्यं	'அவலக்ஷண'மென்கிறதாய்
विनिर्मिता	சிருஷ்டிககப்பட்டாள்.		
इह	இவ்விஷயத்தில்	भवेत्	விளங்குகிறது.

यस्मान्न विद्यते हल्यं तेनाहल्येति विश्रुता । अहल्येति मया शक्र तस्या नाम प्रकीर्तितम् ॥

शक्र	"'இந்திரனே!	इति	என்று
हल्यं	அவலக்ஷணமென்பது	विश्रुता	பிரசித்திபெற்று விளங்கினாள்.
न विद्यते	இல்லை.	तस्याः	அவளுக்கு
यस्मात्	எநத	अहल्या	"அஹல்யை'
तेन	அநதககாரணத்தினால்	इति	என்கிற
		नाम	பெயர்
अहल्या	எந்த உருப்பிலும் சௌநதரியமுடையவள்	मया	என்னால்
		प्रकीर्तितम्	நாமகரணம் செய்யப்பட்டது.

निर्मितायां च देवेन्द्र तस्यां नार्यां सुरर्षभ । भविष्यतीति कस्यैषा मम चिन्ता ततोऽभवत् ॥

सुरर्षभ	"'தேவோத்தமனே!	कस्य च	எவனுககுததான்
देवेन्द्र	தேவேநதிரனே!	भविष्यति	வாழ்க்கைப்படுவாளோ
तस्यां नार्यां	அநத சுந்தரி	इति	என்கிற
निर्मितायां	சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்	चिन्ता	சிநதை
ततः	அபபோதிலிருந்து	मम	எனக்கு
एषा	இவள்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

त्वं तु शक्र तदा नारीं जानीषे मनसा प्रभो । स्थानाधिकतया पत्नी ममैषेति पुरन्दर ॥

प्रभो	"'சாமர்த்தியசாலியாகிய	नारीं	ஸ்த்ரீரூபத்தைக கொண்டிருநத அவளை
पुरन्दर	சத்ருக்களது நகரஙகளைககைப்பற்றும	तदा	அப்பொழுது
शक्र	இநதிரனே!	एषा	இவள்
त्वं तु	நீயாகவே	मम पत्नी इति	எனது 'பத்னீ' என்று
स्थानाधिकतया	அமானுஷ்ய அநதஸ்தில	मनसा	மனதில்
		जानीषे	நினைத்துவிட்டாய்.

सा मया न्यासभूता तु गौतमस्य महात्मनः । न्यस्ता बहूनि वर्षाणि तेन निर्यातिता च ह ॥

सा	"அவள்	तेन च	அவராலும்
मया	என்னால்	बहूनि	பல
महात्मनः	மஹாத்மாவான	वर्षाणि	வருஷங்கள்
गौतमस्य	கௌதமருடைய	न्यस्ता ह	ஜாக்கிரதையாய்ப் பாதுகாக்கப்பட்டவளாகவே
न्यासभूता	வசத்தில் அடைக்கலமாக விட்டுவைக்கப் பட்டிருந்தாள்.	निर्यातिता	திரும்பிக்கொணர்ந்து விடப்பட்டாள்.
तु	அப்படியே		

ततस्तस्य परिज्ञाय मया स्थैर्यं महामुनेः । ज्ञात्वा तपसि सिद्धिं च पत्न्यर्थं स्पर्शिता तदा ॥

महामुनेः	"மஹாமுனிவரது	सिद्धिं च	தோஷரஹிதமாயி
स्थैर्यं	ஸ்திரமான மனோதிடத்தை	ज्ञात्वा	கண்டு [ருந்ததையும்
		ततः	அதனால்
परिज्ञाय	ஆராய்ந்துணர்ந்து	तदा	அப்பொழுதே
		तस्य	அவருக்கே
तपसि	இந்திரிய நிக்கிரஹத்தில்	पत्न्यर्थं	இல்லறத்துணைவியாய்
		मया	என்னால்
		स्पर्शिता	விட்டுவிடப்பட்டாள்.

स तया सह धर्मात्मा रमते स्म महामुनिः । आसन्निराशा देवास्तु गौतमे दत्तया तया ॥

सः धर्मात्मा	"அந்த தருமாத்மாவாகிய	देवाः	தேவர்கள்
		गौतमे	கௌதமரிடத்தில்
महामुनिः	மஹாமுனி	दत्तया तया	ஒப்பித்துவிடப்பட்ட அவளிடத்தில்
तया सह	அவளுடன்கூட		
रमते स्म	சுகமாய் காலங்கழித்துவந்தார்.	निराशाः तु	ஆசை ஒழிந்தவர்களா
		आसन्	இருந்தார்கள். [கவே

संक्रुद्धस्त्वं हि धर्मात्मन्गत्वा तस्याश्रमं मुनेः । दृष्टवांश्च तदा तां स्त्रीं दीप्तामग्निशिखामिव ॥

धर्मात्मन्	"பிறவிக்குணத்தில் துணிவுகொண்டவனே!	तदा	அக்காலத்தில்
त्वं हि	நீயே	दीप्तां	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
संक्रुद्धः	மிக்ககோபங்கொண்டவனாகி	अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை
तस्य	அந்த	इव	போலிருக்கின்ற
मुनेः	முனிவரது	तां स्त्रीं च	அந்த பெண்ணையும்
आश्रमं गत्वा	ஆசிரமத்திற்குச் சென்று	दृष्टवान्	கண்ணுற்றாய்.

सा त्वया धर्षिता शक्र कामार्तेन समन्युना । दृष्टस्त्वं च तदा तेन ह्याश्रमे परमर्षिणा ॥

शक्र	" இந்திரனே!	परमर्षिणा	பரமரிஷியாகிய
कामार्तेन	காமவசப்பட்டவனாய்	तेन	அவரால
समन्युना	கோபம் மேலிட்டிருக்கின்ற	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
त्वया	உன்னால்	तदा हि	அக்காலத்திலேயே
सा	அவள்	त्वं च	நீயும
धर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டாள்.	दृष्टः	நேரில் பார்க்கப்பட்டாய்.

ततः क्रुद्धेन तेनासि शप्तः परमतेजसा । गतोऽसि येन देवेन्द्र दशाभागविपर्ययम् ॥३५॥

ततः	"'அவ்விடத்திலேயே	देवेन्द्र	தேவேந்திரனே!
परमतेजसा	பரம தேஜோவானாகிய	येन	அதனால
तेन	அவரால்	दशाभागविपर्ययं	விதிப்பயனாய் விளையும் ஆபத்தை
क्रुद्धेन	கோபமூட்டப்பட்டவராய்		
शप्तः	சபிக்கப்பட்டவனாக	गतः	அனுபவிப்பவனாக
असि	ஆனாய்.	असि	ஆனாய்.

यस्मान्मे धर्षिता पत्नी त्वया वासव निर्भयम् । तस्मात्त्वं समरे राजञ्छत्रुहस्तं गमिष्यसि ॥

वासव	"'இந்திரனே!	राजन्	அரசே!
त्वया	உன்னால்	त्वं	நீ
मे	எனது	समरे	போரில
पत्नी	பத்னி		
निर्भयं	நெஞ்சழுத்தமாய்	शत्रुहस्तं	சத்ரு கையில் ஸ்வதந்திரமிழந்து பிடிபட்டுக்கிடப்பதை
धर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டாள்.		
यस्मात् तस्मात्	ஆகையால்	गमिष्यसि	அனுபவிப்பாய்.

अयं तु भावो दुर्बुद्धे यस्त्वयेह प्रवर्तितः । मानुषेष्वपि लोकेषु भविष्यति न संशयः ॥

दुर्बुद्धे	"' துர்ப்புத்தியுடையாய்!	तु	இப்போதிலிருந்து
		अयं	இது
भावः यः	காமப்பைத்தியம் என்பது எதுவோ அது	लोकेषु	உலகங்களில
इह	இப்பொழுது	मानुषेषु अपि	மனிதர்களிடத்திலேயும்
त्वया	உன்னால		
प्रवर्तितः	முதலில கொண்டாடப்பட்டிருக்கிறது.	भविष्यति	விளைகப்போகிறது
		संशयः न	இதற்கையமில்லை.

तत्रार्धं तस्य यः कर्ता त्वय्यर्धं निपतिष्यति । न च ते स्थावरं स्थानं भविष्यति पुरन्दर ॥

पुरन्दर	"' இந்திரனே!	त्वयि अर्धं	உன்னிடத்தில பாதியுமாக
तत्र	அதில (பாபத்தில)	निपतिष्यति	வந்தடையக்கடவது.
यः कर्ता	எவன் கர்த்தாவோ,	ते स्थानं च	உனது பதவியும்
		स्थावरं	நிலையாய்
तस्य अर्धं	அவனுக்குப்பாதியும்	न भविष्यति	இருக்கப்போவதில்லை.

यश्च यश्च सुरेन्द्रः स्याद्ध्रुवः स न भविष्यति ।
एष शापो मया मुक्त इत्यसौ त्वां तदाऽब्रवीत् ॥ ३९ ॥

यः यः	" 'எவனொருவன்	मया च मुक्तः	என்னாலேயே இடப் [பட்டது.'
सुरेन्द्रः	தேவேந்திரனாக	असौ	இவர்
स्यात्	ஆகிறானோ	त्वां	உன்னைப்பார்த்து
सः च	அவனும்	तदा	அக்காலத்தில்
ध्रुवः	அழிவற்றவனாய்	इति	மேற்கண்டவண் ணமாய்
न भविष्यति	இருக்கமாட்டான்.	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்.
एषः शापः	இந்தச் சாபம்		

तां तु भार्यां स निर्भर्त्स्य सोऽब्रवीत्सुमहातपाः । दुर्विनीते विनिध्वंस ममाश्रमसमीपतः ॥

सुमहातपाः	" 'தபஸ்விகளில் முதன்மையராய்	अब्रवीत्	இப்படி விதித்தருளி னார்:
सः	பெயர்பெற்றவரான	दुर्विनीते	'துஷ்கிருத்யம் செய்த [வளே!
सः	அவர்	मम	எனது
तां	அந்த	आश्रमसमीपतः	ஆசிரமத்திற்குச் சமீபத்தில
भार्यां	பத்னியைப்பார்த்து		
तु	இவ்விஷயத்தில்	विनिध्वंस	உயிரிழந்து மண்ணில புதைந்துகிடைப் பாயாக.
निर्भर्त्स्य	இகழ்ந்துபேசி		

रूपयौवनसम्पन्ना यस्मात्त्वमनवस्थिता । तस्माद्रूपवती लोके न त्वमेका भविष्यसि ॥४१॥

त्वं	" 'நீ ஒருவளே	तस्मात्	ஆனதால்
रूपयौवनसम्पन्ना	அழகும யௌவன மும் வாய்ந்தவளாயி ருக்கின்றாய்	लोके	உலகில
		रूपवती	ரூபவதி
		त्वं	நீ
यस्मात्	என்கிற காரணத் தாலேயே	एका	ஒருவள்தான் என் பது
अनवस्थिता	இககேடு விளைந்தது.	न भविष्यसि	வேண்டாம்.

रूपं च ते प्रजाः सर्वा गमिष्यन्ति न संशयः । यत्तदेकं समाश्रित्य विभ्रमोऽयमुपस्थितः ॥

तत्	" 'அந்த	यत्	ஆகையால
एकं	அத்விதீயமாயிருப்ப தொன்றை	प्रजाः	ப்ரஜைகள்
		सर्वाः	பலர்
समाश्रित्य च	கொண்டே	ते	உனது
अयं	அந்த	रूपं	ரூபத்தை
विभ्रमः	காமவேட்கையால் மனம் சலித்துவிடுதல	गमिष्यन्ति	பெற்று விளங்குவார் கள்.
उपस्थितः	சம்பவித்தது.	संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

तदाप्रभृति भूयिष्ठं प्रजा रूपसमन्विताः । सा तं प्रसादयामास महर्षिं गौतमं तदा ॥४३॥

तदाप्रभृति	"அது முதலாக	तदा	அப்பொழுது
रूपसमन्विताः	சௌந்தர்யமுள்ள பெண்கள்	तं	அந்த
भूयिष्ठं	ஏராளமாய்	गौतमं महर्षिं	கௌதமமஹர்ஷியை
प्रजाः	மானிடர்களானார்கள்.	प्रसादयामास	அடிபணிந்து வேண்டிக்கொண்டாள்:
सा	அவள்		

अज्ञानाद्धर्षिता नाथ त्वद्रूपेण दिवौकसा । न कामकाराद्विप्रर्षे प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ४४ ॥

नाथ	"'நாதரே!	त्वद्रूपेण	தேவரீரது ரூபம் கொண்டிருந்த
विप्रर्षे	பிரமமரிஷியே!	दिवौकसा	தேவனால
कामकारात्	தனக்குத்தானே விரும்பியதாய் (ஸ்வேச்சாபூர்வமாய்)	धर्षिता	புத்தி சிதறிவிட்டேன்.
न	விளையவில்லை.	प्रसादं	அனுக்கிரஹத்தை
		कर्तुं	புரிய
अज्ञानात्	மூடத்தனத்தால் (புத்திஹீனத்தால்)	अर्हसि	தயைசெய்ய வேண்டும்.'

अहल्यया त्वेवमुक्तः प्रत्युवाच स गौतमः । उत्पत्स्यति महातेजा इक्ष्वाकूणां महारथः ॥

अहल्यया	"அஹல்யையால்	प्रत्युवाच	இந்தப் பதிலைத் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तु	இது விஷயத்தில்	इक्ष्वाकूणां	'இக்ஷ்வாகுகுலத்தில
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	महातेजाः	அமானுஷ்யசக்தி படைத்தவராய்
उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட	महारथः	தனிப்போர்வீரர் ஒருவர்
सः	அந்த	उत्पत्स्यति	அவதரிக்கப் போகின்றார்.
गौतमः	கௌதமர்		

रामो नाम श्रुतो लोके वनं चाप्युपयास्यति । ब्राह्मणार्थे महाबाहुर्विष्णुर्मानुषविग्रहः ॥

लोके	"'மானிடஉலகில	ब्राह्मणार्थे च	தெய்வ ஆராதனை செய்பவர்களுக்கு ஸஹாயம் பண்ணுகிறதற்காகவே
रामः	ஸ்ரீராமனென்ற		
नाम	பெயரால்		
श्रुतः	கொண்டாடப்படுவார்		
महाबाहुः	மஹாபாஹுவான	वनं	வனத்திற்கு
विष्णुः अपि	விஷ்ணுபகவானே		
मानुषविग्रहः	மானிடரூபம் கொண்டவர்.	उपयास्यति	எழுந்தருளப் போகின்றார்.

तं द्रक्ष्यसि यदा भद्रे ततः पूता भविष्यसि । स हि पावयितुं शक्तस्त्वया यद्दुष्कृतं कृतम् ॥

भद्रे	"'அந்தக்கரணசுத்தியுற்றவளே!	सः	அவர்
		हि	ஒருவரே.
त्वया	உன்னால	तं	அவரை
कृतं	செய்யப்பட்டிருக்	यदा	எப்பொழுது
दुष्कृतं	பாவம் [கின்ற	द्रक्ष्यसि	சேவிக்கப்பெறுகிறு போ
यत्	எதுவோ அதை		
पावयितुं	பாபநிவிர்த்தி செய்கிறதற்கு	ततः	அப்பொழுதே
		पूता	பாபமொழிந்தவளாய
शक्तः	இயன்றவர்,	भविष्यसि	ஆகுவாய்.

तस्यातिथ्यं च कृत्वा वै मत्समीपं गमिष्यसि । वत्स्यसि त्वं मया सार्धं तदा हि वरवर्णिनि ॥

वरवर्णिनि	"'ஸ்த்ரீயாய்ப் பிறந்தவளே!	कृत्वा हि	செய்தபின்னரே
		मत्समीपं	என்னிடத்திற்கு
त्वं	நீ	गमिष्यसि	வந்துசேரலாம்.
तदा	அக்காலத்தில்	च	அதுவுமன்றி
तस्य	அவருக்கு	मया सार्धं वै	என்னோடுகூடவேயும
आतिथ्यं	அதிதிபூஜை	वत्स्यसि	வாழலாம்'.

एवमुक्त्वा स विप्रर्षिराजगाम स्वमाश्रमम् । ततश्चचार सुमहत्सा पत्नी ब्रह्मवादिनः ॥४९॥

सः विप्रर्षिः	"அந்தப் பிரமமரிஷி	पत्नी	மனைவியாகிய
एवं	இப்படி	सा	அவள்
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு	ततः	அப்போதிலிருந்து
स्वं	தனது	सुमहत्	மஹத்தான தெய்வகஞானமொன்றையே
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு		
आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.	चचार	சர்வமுமாய்க்கொண்டு காலங்கழித்தாள்.
ब्रह्मवादिनः	வேதவித்தனுடைய		

शापोत्सर्गाद्धि तस्येदं मुनेः सर्वमुपस्थितम् । तत्स्मर त्वं महाबाहो दुष्कृतं यत्त्वया कृतम् ॥
तेन त्वं ग्रहणं शत्रोर्यातो नान्येन वासव ॥ ५० ॥

महाबाहो	"மஹாபாஹோ!	इदं सर्वं	இந்த எல்லாமும
वासव	இந்திரனே!	उपस्थितं	நேர்ந்தது.
दुष्कृतं	பாவம	तेन	அதினால
त्वया कृतं	உன்னால செய்யப்	त्वं	நீ
यत्	எதுவோ [பட்டது	शत्रोः	சத்ருவினுடைய
तत्	அதை	ग्रहणं	கையிலகப்பட்டுக் கொண்டு ஸ்வதந்திரமிழந்ததை
त्वं हि	நீயே		
स्मर	நினைத்துப்பார்.		
तस्य	அந்த	यातः	அனுபவித்தாய்.
मुनेः	முனிவருடைய	अन्येन	வேறு எந்த ஒருகார
शापोत्सर्गात्	சாபமிட்டகால	न	இல்லை. [ணத்தாலும

शीघ्रं वै यज यज्ञं त्वं वैष्णवं सुसमाहितः । पावितस्तेन यज्ञेन यास्यसे त्रिदिवं ततः ॥

त्वं	"'நீ	पावितः	பண்ணின பாபமொழிந்தவனாய்
शीघ्रं वै	இப்பொழுதே	ततः	அதிலிருந்து
वैष्णवं	வைஷ்ணவமென்கிற	सुसमाहितः	சிந்தைநோய் தீர்ந்தவனாய்
यज्ञं	யாகத்தை	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
यज	புரி.	यास्यसे	போய்ச்சேருவாய்.
तेन	அந்த		
यज्ञेन	யாகத்தால்		

पुत्रश्च तव देवेन्द्र न विनष्टो महारणे । नीतः सन्निहितश्चैव आर्यकेण महोदधौ ॥ ५२ ॥

देवेन्द्र	"'தேவேந்திரனே !	नीतः	தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டவனாய்
तव	உனது	महोदधौ च	கடலிலேயே
पुत्रः च	புத்திரனும்	सन्निहितः	சுகமே வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிறான்.'
महारणे	பெரும்போரில்		
न विनष्टः	மாளவில்லை.		
आर्यकेण एव	மாதாமஹனாலேயே		

एतच्छ्रुत्वा महेन्द्रस्तु यज्ञमिष्ट्वा च वैष्णवम् । पुनस्त्रिदिवमाक्रामदन्वशासच्च देवराट् ॥५३॥

महेन्द्रः	"தேவேந்திரன்	पुनः	மறுபடியும்
एतत्	இதற்கு	त्रिदिवं	தேவருலகத்திற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	आक्रामत्	வந்துசேர்ந்தான்.
तु	தத்க்ஷணமே	देवराट् च	தேவராஜ ஆதிபத்யத்தையும்
वैष्णवं	வைஷ்ணவமென்கிற		
यज्ञं च इष्ट्वा	யாகத்தைச் செய்து	अन्वशासत्	செலுத்திவந்தான்.

एतदिन्द्रजितो नाम बलं यत्कीर्तितं मया । निर्जितस्तेन देवेन्द्रः प्राणिनोऽन्ये तु किं पुनः ॥

इन्द्रजितः	"இந்திரஜித்து	तेन	அவனால
नाम	என்பவனுடைய	देवेन्द्रः	தேவேந்திரன்
बलं	சக்தி	निर्जितः तु	பிடிக்கப்பட்டானாயின்
यत्	எதுவோ	अन्ये	சாதாரண
एतत्	அது	प्राणिनः	மானிடர்களென்றால்
मया	என்னால		
कीर्तितं	சொல்லப்பட்டது.	किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ ?"

आश्चर्यमिति रामश्च लक्ष्मणश्चाब्रवीत्तदा । अगस्त्यवचनं श्रुत्वा वानरा राक्षसास्तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
वानराः	வானரர்களும்	तदा	அப்படியிருந்தமையால்
राक्षसाः च	இராக்ஷஸர்களும்		
लक्ष्मणः च	இலக்ஷ்மணரும்	आश्चर्य	'ஆச்சர்யந்தான்'
अगस्त्यवचनं	அகஸ்த்யரது வசனத்	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டார்கள். [தை	अब्रवीत्	சிரமசைத்தார்.

विभीषणस्तु रामस्य पार्श्वस्थो वाक्यमब्रवीत्। आश्चर्यं स्मारितोऽस्म्यद्य यत्तदृष्टं पुरातनम्॥

- तु — அப்பொழுது
- रामस्य — ஸ்ரீராமருடைய
- पार्श्वस्थः — பக்கத்திலிருந்த
- विभीषणः — விபீஷணர்
- पुरातनं — 'பழைய காலத்தில
- यत् — எது
- दृष्टं — பிரத்யக்ஷத்தில பார்க்கப்பட்டிருந்ததோ
- तत् — அந்த
- आश्चर्यं — அபூர்வசங்கதியை
- अद्य — இப்பொழுது
- स्मारितः — நினைப்பூட்டப்பட்டவனாகி
- अस्मि — ஆனேன்' என்கிற
- वाक्यं अब्रवीत् — சொல்லைச்சொன்னார்.

अगस्त्यं त्वब्रवीद्रामः सत्यमेतच्छ्रुतं च मे ॥ ५७ ॥

- रामः — ஸ்ரீராமர்
- अगस्त्यं — அகஸ்தியரைப் பார்த்து
- अब्रवीत् — இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
- एतत् — "இந்த
- सत्यं च — ஹேதுபூர்வமாயிருக்கின்ற நியமனமும்
- मे — எனக்கு
- तु — இப்பொழுது
- श्रुतम् — விளங்கச்சொல்லியருளப்பட்டது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21984 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1260

एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३१ ॥

रावणनर्मदावगाहः—இராவணன் நர்மதையில் ஸ்நானம் பண்ணுவது.

ततो रामो महातेजा विस्मयात्पुनरेव हि। उवाच प्रणतो वाक्यमगस्त्यमृषिसत्तमम् ॥१॥

- महातेजाः — மஹாதேஜோவானவரும்
- रामः — ஸ்ரீராமர்
- प्रणतः हि — மஹாசாமர்த்தியசாலியும்,
- ततः — ஆகையால
- विस्मयात् — சொல்லிய விஷயத்தில ஒரு சந்தேகமிருந்தமையால்
- ऋषिसत्तमं — ரிஷிசரேஷ்டராகிய
- अगस्त्यं — அகஸ்தியரை
- पुनः एव — மறுபடியுமே
- वाक्यं — இந்த விஷயத்தைப் பற்றி
- उवाच — இப்படி வினவினார்:

भगवन्राक्षसः क्रूरो यदाप्रभृति मेदिनीम्। पर्यटत्किं तदा लोकाः शून्या आसन्द्विजोत्तम॥

- द्विजोत्तम — "பிராம்மணோத்தமரே!
- भगवन् — ஸ்வாமியே!
- क्रूरः — கொடியவனான
- राक्षसः — அரக்கன்
- मेदिनीं — பூமியில
- पर्यटत् — சுற்றித்திரிந்தது
- यदाप्रभृति — எதுமுதலோ
- तदा — அக்காலத்தில்
- लोकाः — பிரஜைகள் எல்லோருமே
- शून्याः — திடனற்றவர்களாய்
- आसन् — இருந்தார்களா
- किम् — என்ன?

राजा वा राजमात्रो वा किं तदा नात्र कश्चन। धर्षणं यत्र न प्राप्तो रावणो राक्षसेश्वरः॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸமன்னனுகிய	तदा	அக்காலத்தில
रावणः	ராவணன்	राजा	அரசனுவது
धर्षणं वा	தோல்வியென்ப தையே	राजमात्रः वा	அரசனுக்கீடானவ னுவது
न प्राप्तः	அடையவில்லை.	अत्र	இவ்விஷயத்தில
यत्र	என்றால	कश्चन	ஒருவனும
		न किम्	இல்லையா என்ன?

उताहो हीनवीर्यास्ते बभूवुः पृथिवीक्षितः। बहिष्कृता वराश्चैव बहवो निर्जिता नृपाः॥

ते	"அந்த	बभूवुः	ஆனூர்கள்.
पृथिवीक्षित	பூபாலர்கள்	च	எனருல
बहवः	பலரும்	अहो	என்ன ஆச்சர்யம்?
हीनवीर्याः	வீர்யமற்றவர்களாய்	बहिष्कृताः	இவர்களின்றி
निर्जिताः	வெல்லப்பட்டவர் களாய்	वराः नृपाः एव	மேம்பட்டஅரசர்களே
		उत	இல்லையா என்ன?"

राघवस्य वचः श्रुत्वा ह्यगस्त्यो भगवानृषिः। उवाच रामं प्रहसन्पितामह इवेश्वरम्॥ ५॥

भगवान्	மஹாபூஜ்யராகிய	ईश्वरं	ஈஸ்வரனிடம
अगस्त्यः ऋषिः	அகஸ்த்யரிஷி	पितामहः	பிரம்மதேவர்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	इव	எவவண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
वचः	திருவாக்கை		
श्रुत्वा हि	கேட்டதும்	रामं	ஸ்ரீராமஸன்னிதியில
प्रहसन्	அதி உத்ஸாஹம் கொண்டவராய்	उवाच	இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினூர்:

इत्येवं बाधमानस्तु पार्थिवान्पार्थिवर्षभ। चचार रावणो राम पृथिवीं पृथिवीपते॥ ६॥

पार्थिवर्षभ	"இராஜோத்தம!	इति एव	இவ்வண்ணமே
पृथिवीपते	பூபதியே!	बाधमानः तु	பீடித்துககொண்டே
राम	ஸ்ரீராம!		
रावणः	இராவணன்	पृथिवीं	பூமியில
पार्थिवान्	மன்னர்களை	चचार	சுற்றித்திரிந்தான்.

ततो माहिष्मतीं नाम पुरीं स्वर्गपुरीप्रभाम्। संप्राप्तो यत्र सान्निध्यं परमं वसुरेतसः॥ ७॥

यत्र	"எவவிடத்தில	स्वर्गपुरीप्रभां	அமராவதிபோன்ற ஒளிகொண்ட
वसुरेतसः	அக்னிபகவானுடைய		
परमं	சர்வோத்க்ருஷ்ட மான	माहिष्मतीं	(ஹைஹேயமன்னவர் களுக்கு ராஜதானி யாகிய) மாஹிஷ்மதி
सान्निध्यं	சான்னித்யம்பெற்று விளங்குகிறதோ	नाम	என்கிற
		पुरीं	பட்டணத்திற்கு
ततः	அதனல்	संप्राप्तः	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तुल्य आसीन्नृपस्तत्र प्रभावाद्वसुरेतसः। अर्जुनो नाम यस्याग्निः शरकुण्डेशयः सदा ॥८॥

तत्र	"அவ்விடத்தில	प्रभावात्	பிரபாவத்தால்
सदा	எக்காலத்திலும்	यस्य	எந்த அந்த
अग्निः	அக்னிபகவான்	वसुरेतसः	அக்னிபகவானுக்கு
शरकुण्डेशयः	பாணங்களால் செய்யப்பட்ட ஒரு வேதிகையில் திருப்பள்ளிகொண்டு விளங்கினார்.	तुल्यः	சமானராகிய
		अर्जुनः	அர்ஜுனன்
		नाम	எனப்பெயர்கொண்ட
		नृपः	ஒரு மன்னர்
		आसीत्	இருந்தார்.

तमेव दिवसं सोथ हैहयाधिपतिर्बली। अर्जुनो नर्मदां रन्तुं गतः स्त्रीभिः सहेश्वरः ॥ ९ ॥

तं एव	"அதே	अर्जुन ईश्वरः च	அர்ஜுனமன்னரும்
दिवसं	தினத்தில்	स्त्रीभिः सह	ஸ்திரீகளுடன் கூட
सः	அந்த	रन्तुं	உல்லாசமாய்க் காலம் கழிக்க
बली	பலிஷ்டனும்		
हैहयाधिपतिः	ஹைஹயதேசாதிபதியுமான	नर्मदां	நர்மதா நதிக்கு
		गतः	போயிருந்தார்.

रावणो राक्षसेन्द्रस्तु तस्मिन्प्राप्य दिने पुरीम्। अपश्यन्हैहयेशं तु तस्यामात्यानपृच्छत ॥

राक्षसेन्द्रः	"இராக்ஷஸமன்னனாகிய	तु	அச்சமயத்தில்
		हैहयेशं	ஹைஹயமன்னரை
रावणः	இராவணன்	अपश्यन्	காணாது
तस्मिन्	அந்த	तस्य	அவனது
दिने	தினத்தில்	अमात्यान्	மந்திரிகளை
पुरीं	பட்டணத்திற்கு	तु	இதுவிஷயத்தில்
प्राप्य	வந்துசேர்ந்து	अपृच्छत	விசாரித்தான்.

क्वार्जुनो नृपतिः शीघ्रं सम्यगाख्यातुमर्हथ। रावणोऽहमनुप्राप्तो युद्धेप्सुर्नृवरेण ह ॥
ममागमनमव्यग्रैर्युष्माभिः सन्निवेद्यताम् ॥ ११ ॥

अर्जुनः नृपतिः	"'அர்ஜுனமன்னன்	रावणः	ராவணன் என்கிற
क्व	எங்குபோயிருக்கிறான்?	अहं ह	நானே
		अनुप्राप्तः	இங்கே வந்திருக்கிறேன்.
शीघ्रं	விரைவில்		
सम्यक्	உள்ளபடி	मम	எனது
आख्यातुं	பதிலுரைக்க	आगमन	வரவானது
अर्हथ	வேண்டும்.	अव्यग्रैः	கவனமாய் வேலை புரிகின்ற
नृवरेण	மன்னனோடு	युष्माभिः	உங்களால்
युद्धेप्सुः	போர்புரிய எண்ணங்கொண்டவனாய்	सन्निवेद्यताम्	உரைசெய்துவிடப் படட்டும்.

इत्येवं रावणेनोक्ता येऽमात्याः सुविपश्चितः। अब्रुवन्राक्षसपतिमसान्निध्यं महीपतेः ॥१२॥

रावणेन	" இராவணனால
इति एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्ताः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த
सुविपश्चितः	மஹாஞானவான்களாகிய
अमात्याः	மந்திரிகள்
ये	எவர்களோ, அவர்கள்
महीपतेः	சக்கிரவர்த்தியின
असान्निध्यं	சமீபத்திலில்லாத சமாசாரத்தை
राक्षसपतिं	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
अब्रुवन्	தெரிவித்துவிட்டார்கள்.

श्रुत्वा विश्रवसः पुत्रः पौराणामर्जुनं गतम्। अपसृत्यागतो विन्ध्यं हिमवत्सन्निभं गिरिम्॥

विश्रवसः	"விசிரவஸின்
पुत्रः	புதல்வன்
पौराणां	நகரவாஸிகளிடமிருந்து
अर्जुनं	அர்ஜுனனை
गतं	வெளியேபோயிருப்பதை
श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு
अपसृत्य	அவ்விடம்விட்டுப் புறப்பட்டு
हिमवत्सन्निभं	இமயமலைபோன்றதாகிய
विन्ध्य	விந்திய
गिरि	பர்வதத்திற்கு
आगतः	வந்துசேர்ந்தான்.

स तमभ्रमिवाविष्टमुद्भ्रान्तमिव मेदिनीम्। अपश्यद्रावणो विन्ध्यमालिखन्तमिवाम्बरम्॥

सः रावणः	" அந்த இராவணன்
अभ्रं इव	மேகத்தைப்போன்றதாய்
आविष्टं	பரவியிருக்கிறதும
मेदिनीं	பூமியை
उद्भ्रान्तं	விட்டு உயரக்கிளம்புவது
इव	போலிருக்கிறதும
अम्बरं	ஆகாயத்தை
आलिखन्तं	எட்டி உராய்வது
इव	போலிருக்கிறதுமான
तं विन्ध्य	அந்த விந்தயபர்வதத்தை
अपश्यत्	பார்த்தான்.

सहस्रशिखरोपेतं सिंहाध्युषितकन्दरम्। प्रपातपतितैः शीतैः साट्टहासमिवाम्बुभिः ॥१५॥
देवदानवगन्धर्वैः साप्सरोगणकिन्नरैः। स्वःस्त्रीभिः क्रीडमानैश्च स्वर्गभूतं महोच्छ्रयम्॥
नदीभिः स्यन्दमानाभिः स्फटिकप्रतिमं जलम्। फणाभिश्चलजिह्वाभिरनन्तमिव विष्ठितम्॥
उत्क्रामन्तं दरीवन्तं हिमवत्सन्निभं गिरिम्। पश्यमानस्ततो विन्ध्यं रावणो नर्मदां ययौ॥
चलोपलजलां पुण्यां पश्चिमोदधिगामिनीम् ॥१८॥

रावणः	இராவணன்
ततः	அப்போது
सहस्रशिखरोपेतं	அனேக கொடுமுடிகளையுடையதும்
सिंहाध्युषितकन्दरं	சிங்கங்கள் வசிக்கும் குகைகளையுடையதும
प्रपातपतितैः	மேலிருந்து ஓடிவருகின்ற
शीतैः	குளிர்ந்த
अम्बुभिः	நீர்த்தாரைகளால்
इव	எங்கும
साट्टहासं	பேரொலியுடையதும்
स्वःस्त्रीभिः	தனது நாயகிகளுடன்
क्रीडमानैः	விளையாட்டில் காலம் கழிக்கின்ற

देवदानवगन्धर्वैः	தேவர்கள், தானவர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும்	अनन्त	ஆதிசேஷனை
साप्सरोगणकिन्नरैः	அப்ஸரஸ்த்ரீகளோடுகூடிய கின்னரர்களாலும்	इव	போலிருக்கிறதும்
महोच्छ्रायं	மிகப்பெருமை பெற்று விளங்கியதும்	उत्क्रान्त	உயரக்கிளம்பியிருப்பதும்
स्वर्गभूतं	ஸ்வர்க்கம்போலிருக்கிறதும்	दरीवन्तं	சுனைவாய்கள் உள்ளதும்
स्फाटिकप्रतिम	பளிங்குக்கற்போன்ற	हिमवत्सन्निभं च	இமயமலைபோன்றதுமாகிய
जल	ஜலத்தை	विन्ध्यगिरिं	விந்தியமலையை
स्यन्दमानाभिः	பெருக்கி ஓடும்	पश्यमानः	கவனித்துப்பார்த்துக்கொண்டே
नदीभिः	நதிகளால	चलोपलजलां	கற்பாறைமீது புரண்டோடுகிற ஜலமுடையதும்
चलजिह्वाभिः	அசையுண்ட நாவுகளையுடைய	पुण्यां	புண்ணியமானதும்
फणाभिः	படங்களோடு	पश्चिमोदधिगामिनीं	மேற்குசமுத்திரத்தில போய்விழுகிறதுமான
विष्ठितं	திருப்பள்ளிகொண்டிருக்கின்ற	नर्मदां	நர்மதாநதிக்கு
		ययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

महिषैः सृमरैः सिंहैः शार्दूलर्क्षगजोत्तमैः । उष्णाभितप्तैस्तृषितैः संक्षोभितजलाशयाम् ॥
चक्रवाकैः सकारण्डैः सहंसजलकुक्कुटैः । सारसैश्च सदा मत्तैः सुकूजद्भिः समावृताम् ॥
फुल्लद्रुमकृतोत्तंसां चक्रवाकयुगस्तनीम् । विस्तीर्णपुलिनश्रोणीं हंसवालिसुमेखलाम् ॥
पुष्परेण्वनुलिप्ताङ्गीं जलफेनामलांशुकाम् । जलावगाहसंस्पर्शां फुल्लोत्पलशुभेक्षणाम् ॥
पुष्पकादवरुह्याशु नर्मदां सरितां वराम् । इष्टामिव वरां नारीमवगाह्य दशाननः ॥ २३ ॥
स तस्याः पुलिने रम्ये नानाकुसुमशोभिते । उपोपविष्टः सचिवैः सार्धं राक्षसपुङ्गवः ॥
प्रख्याय नर्मदां चाथ गङ्गेयमिति रावणः । नर्मदादर्शजं हर्षमाप्तवान्राक्षसाधिपः ॥ २५ ॥

सः	அந்த	सिंहैः	சிம்மங்களாலும்
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனும்	शार्दूलर्क्षगजोत्तमैः	பெருமபுலி, கரடி, யானை இவைகளாலும்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனும்	उष्णाभितप्तैः	அதிக பரபரப்புடையவைகளாய்
दशाननः	தசானனனுமாகிய	तृषितैः	அத்யந்த தாஹமுடையவைகளாய்
रावणः	ராவணன்	संक्षोभितजलाशयां	நன்றாய் கலக்கப்பட்ட மடுக்கள் நிரம்பப்பெற்றதாயும்
अथ	அப்பொழுது		
नर्मदां	நர்மதாநதியை		
इति	பின்கண்டபடி		
महिषैः	மஹிஷங்களாலும்		
सृमरैः	சமரிமிருகங்களாலும்		

चक्रवाकैः	சக்ரவாகப்பக்ஷி களாலும்
सकारण्डैः	காரண்டமென்கிற பக்ஷிகளோடும்
सहंसजलकुक्कुटैः	ஹம்ஸங்களோடும் நீர்க்கோழிகளுடனும் கூடியவைகளும்
मत्तैः	கொழுத்தவைகளும்
सदा	சதாகாலமும்
सुकूजद्भिः	இனிமையாய் கூவுகின்றவைகளுமான
सारसैः च	ஸாரஸங்களாலும்
समावृतां	நிறைந்து விளங்கியது.
फुल्लद्रुमकृतोत्तंसां	மரங்களில் பூத்த புஷ்பங்களை சிரோபூஷணமாயுடையதும்
चक्रवाकयुगस्तनीं	சக்கிரவாகப்பக்ஷி, பாரியை, பர்த்தாக்களை இரண்டு கொங்கைகளாகவும்
विस्तीर्णपुलिनश्रोणीं	பருத்து, பரந்த மணல்குன்றுகளை ஜகனங்களாகவும்
हंसावलिसुमेखलां	ஹம்சங்களுடைய வரிசைகளை அரைநூல் மாலையாயும்
पुष्परेण्वनुलिप्ताङ्गीं	பூந்தாதுக்களை சந்தனப்பூச்சாயும்
जलफेनामलांशुकां	நீர் நுரையே வெண்பட்டாடையாயும்
फुल्लोत्पलशुभेक्षणां	மலர்ந்த நீலோத்பலங்களை அழகுவாய்ந்த நேத்திரங்களாயும்
जलावगाहसंस्पर्शा	ஸ்நானம் செய்வதைத் தூண்டுவதான ஸ்பர்சமுடையதும் (ஆலிங்கன ஸுகமாயும்)
इष्टां	மனதிற்கிஷ்டமாயிருக்கின்ற
वरां	உத்கிருஷ்டமான
नारीं	பெண்மணியை
इव	போலிருக்கிறதும்
सरितां	நதிகளில்
वरां	சிறந்ததாயிருக்கிறதுமான
नर्मदां	நர்மதையை
इयं	'இது
गङ्गा च	கங்கையே' என்று
प्रशस्य	புகழ்ந்துவிட்டு
आशु	உடனேயே
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்தினின்று
अवरुह्य	இறங்கி
अवगाह्य	முழுகி ஸ்நானம் செய்து
तस्याः	அதினுடைய
नानाकुसुमशोभिते	பற்பல புஷ்பங்களால் விளங்குவதும
रम्ये	மனோஹரமாயிருக்கிறதுமான
पुलिने	மணல்கட்டில்
उपोपविष्टैः	சுகமாய் வீற்றிருந்த
सचिवैः	மந்திரிகளுடன்
सार्धं	கூடி
नर्मदादर्शजं	நருமதா நதியின் பிரத்யக்ஷானுபவத்தில் உண்டாகும
हर्षं	மனசந்துஷ்டியை
आप्तवान्	பெற்றான்.

ततः सलीलं प्रहसन्रावणो राक्षसाधिपः । उवाच सचिवांस्तत्र मारीचशुकसारणान् ॥

राक्षसाधिपः	"ராக்ஷஸமன்னனாகிய
रावणः	இராவணன்
मारीचशुकसारणान्	மாரீசன், சுகன், சாரணன் என்கிற
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து
तत्र	அவ்விடத்தில்
ततः	அப்பொழுது
सलीलं	விளையாட்டாக
प्रहसन्	நையாண்டி பண்ணிக்கொண்டு
उवाच	பின்கண்டபடி பேசினான்:

एष रश्मिसहस्रेण जगत्कृत्वैव काञ्चनम् । तीक्ष्णतापकरः सूर्यो नभसो मध्यमास्थितः ॥
मामासीनं विदित्वेह चन्द्रायति दिवाकरः ॥ २७ ॥

सूर्यः	"சூரியன்	**इह**	இப்பொழுது
रश्मिसहस्रेण	அளவுக்குமிகுந்த கிரணங்களால்	**आसीनं**	உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கின்ற
जगत्	உலகை	**मां**	என்னை
काञ्चनं	ஒளிமயமாக	**विदित्वा**	நினைத்து
कृत्वा	செய்துகொண்டு	**तीक्ष्णतापकरः**	தீக்ஷ்ணமான தாபகராகிய
नभसः	ஆகாயத்தினது		
मध्ये एव	மத்தியத்திலேயே	**दिवाकरः**	சூரியன்
एषः	இதோ	**चन्द्रायति**	சந்திரனைப்போலவே விளங்குகிறான்
अस्थितः	வந்திருக்கின்றான்.		

नर्मदाजलशीतश्च सुगन्धिः श्रमनाशनः । मद्भयादनिलोऽप्यत्र वात्येष सुसमाहितः ॥२८॥

अत्र	"இப்பொழுது	**नर्मदाजलशीतः**	நர்மதாஜலத்தின் குளுமையையுடையவனாய்
एषः	இந்த		
अनिलः अपि	வாயுதேவனும்	**सुगन्धिः**	நறுமணம்வீசுபவனாய்
मद्भयात् च	என்னிடமுள்ள அச்சத்தினாலே	**श्रमनाशनः**	ஆயாசத்தைத் தீர்ப்பவனாய்
सुसमाहितः	மிகச்சிரத்தையைக்கொண்டவனாய்	**वाति**	அசைகிறான்.

इयं चापि सरिच्छ्रेष्ठा नर्मदा नर्मवर्धिनी । नक्रमीनविहङ्गोर्मिः सभयेवाङ्गना स्थिता ॥

इयं	"இந்த	**नर्मदा च**	நர்மதாநதியும்
सरिच्छ्रेष्ठा	நதிகளில் சிறந்ததும்	**सभया**	அச்சமுற்றிருக்கும்
नक्रमीन-विहङ्गोर्मिः	முதலைகள், மச்சங்கள், பறவைகள் அலைகள் இவைகளையுடையதுமான	**अङ्गना इव**	பெண்மணிபோல்
		नर्मवर्धिनी अपि	வேடிக்கையாய்ப் பொழுதுபோக்க ஹேதுபூதமாகவே
		स्थिता	விளங்குகிறாள்.

तद्भवन्तः क्षताः शस्त्रैर्नृपैरिन्द्रसमैर्युधि । चन्दनस्य रसेनेव रुधिरेण समुक्षिताः ॥ ३० ॥

तत्	"ஆதலால்	**रुधिरेण**	உதிரத்தால்
युधि	போரில்	**चन्दनस्य**	சந்தனத்தினுடைய
इन्द्रसमैः	இந்திரனுக்கு நிகரான	**रसेन**	குழம்பினால்
नृपैः	மன்னர்களால்	**इव**	எப்படியோ அப்படியே
शस्त्रैः	பாணங்களால்		
क्षताः	காயம்பட்டவர்களாய்	**समुक्षिताः**	பூசப்பட்டிருக்கிறீர்கள்.
भवन्तः	நீங்கள்		

ते यूयमवगाहध्वं नर्मदां शर्मदां नृणाम् । महापद्ममुखा मत्ता गङ्गामिव महागजाः ॥
अस्यां स्नात्वा महानद्यां पाप्मानं विप्रमोक्ष्यथ ॥ ३१ ॥

ते	"'அந்த	गङ्गां	கங்கையில்
यूयं	நீங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
नृणां	மனிதர்களுக்கு	अवगाहध्वं	முழுகி ஸ்நானம் [செய்யுங்கள்.
शर्मदां	சுகத்தைத்தரும்	अस्यां	இந்த
नर्मदां	நர்மதாநதியில்	महानद्यां	மஹாநதியில்
महापद्ममुखाः	மஹாபத்மம் முதலிய	स्नात्वा	ஸ்நானஞ்செய்து
मत्ताः	மதங்கொண்ட	पाप्मानं	செய்தபாபத்தை
महागजाः	பெரும் யானைகள்	विप्रमोक्ष्यथ	போக்கிவிடுக

अहमप्यद्य पुलिने शरदिन्दुसमप्रभे । पुष्पोपहारं शनकैः करिष्यामि कपर्दिनः ॥ ३२ ॥

अहं अपि	"'நானும்	कपर्दिनः	சிவபெருமானுக்கு
शरदिन्दुसमप्रभे	சரத்காலசந்திரனுக்கு நிகரான காந்தியையுடைய	पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சனையை
		शनकैः	ஸாவகாசமாய்
		अद्य	இப்பொழுது
पुलिने	மணல்திட்டில்	करिष्यामि	செய்கிறேன்.'

रावणेनैवमुक्तास्तु प्रहस्तशुकसारणाः । समहोदरधूम्राक्षा नर्मदां विजगाहिरे ॥ ३३ ॥

रावणेन	"இராவணனால்	प्रहस्तशुकसारणाः	பிரஹஸ்தனும், சுகனும், சாரணனும்
एवं	இவ்வண்ணமாய்		
उक्ताः	இயம்பியதைக்கேட்ட	नर्मदां	நர்மதையில்
समहोदरधूम्राक्षाः	மஹோதரனோடும் தூம்ராக்ஷனோடும் கூடிய	तु	இப்பொழுது
		विजगाहिरे	முழுகி ஸ்நானம் செய்தார்கள்.

राक्षसेन्द्रगजैस्तैस्तु क्षोभिता नर्मदा नदी । वामनाञ्जनपद्माद्यैर्गङ्गा इव महागजैः ॥ ३४ ॥

तु	"அந்த சந்தாப்பத்தில்	महागजैः	திக்கஜங்களால்
नर्मदा नदी	நருமதைநதி	गङ्गा	கங்காநதி
तैः	அந்த		
राक्षसेन्द्रगजैः	யானைகளாகிற ராக்ஷஸோத்தமர்களால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वामनाञ्जनपद्माद्यैः	வாமனம், அஞ்ஜனம், பத்மம் முதலான	क्षोभिता	கலக்கப்பட்டது.

ततस्ते राक्षसाः स्नात्वा नर्मदायां वरांभसि । उत्तीर्य पुष्पाण्याजह्रुर्बल्यर्थं रावणस्य तु ॥

ते राक्षसाः तु	"அந்த அரக்கர்களும்	ततः	அதன்மேல்
वरांभसि	சுத்தஜலத்தோடு [கூடின	रावणस्य	இராவணனுடைய
नर्मदायां	நருமதையில்	बल्यर्थं	பூஜைக்காக
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து	पुष्पाणि	புஷ்பங்களை
उत्तीर्य	கரையேறி	आजह्रुः	கொண்டுவந்தார்கள்.

नर्मदापुलिने हृद्ये शुभ्राभ्रसदृशप्रभे । राक्षसैस्तु मुहूर्तेन कृतः पुष्पमयो गिरिः ॥ ३६ ॥

हृद्ये	"மனோஹரமாயிருக்கிறதும்	मुहूर्तेन तु	ஒரு நொடிப்பொழுதிலேயே
शुभ्राभ्रसदृशप्रभे	வெண்மேகம்போன்ற காந்தியுடையதுமான	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
		पुष्पमयः	புஷ்பங்களாலான
नर्मदापुलिने	நர்மதாநதியின் மணலகுன்றில	गिरिः	ஒருமலை
		कृतः	குவிக்கப்பட்டது

पुष्पेषूपहृतेष्वेवं रावणो राक्षसेश्वरः । अवतीर्णो नदीं स्नातुं गङ्गामिव महागजः ॥ ३७ ॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸேச்வரனாகிய	स्नातु	தேவார்ச்சனைக்கு முந்திய ஸ்நானத்தைச [செய்ய
रावणः	இராவணன்		
एवं	இவ்வண்ணமாய்	महागजः	பெருமயானை
पुष्पेषु	புஷ்பங்கள்	गङ्गां	கங்கையில
उपहृतेषु	கொண்டுவரப்பட்டதும	इव	எவ்வண்ணமோ அவ [வண்ணமே
		नदीं	நதியில்
		अवतीर्णः	இறங்கினான்.

तत्र स्नात्वा च विधिवज्जप्त्वा जप्यमनुत्तमम् । नर्मदासलिलात्तस्मादुत्ततार स रावणः ॥

सः रावणः	"அந்த இராவணன்	जप्य	மந்திரத்தை
तत्र	அதில்	जप्त्वा	ஜபித்து
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி	तस्मात्	அந்த
स्नात्वा च	ஸ்நானம் செய்த பின்னர்	नर्मदासलिलात्	நர்மதாஜலத்திலிருந்து
अनुत्तमं	ஒப்புயர்விலலாத	उत्ततार	கரையேறினான்.

तत्र क्लिन्नाम्बरं त्यक्त्वा शुक्लवस्त्रसमावृतम् । रावणं प्राञ्जलिं यान्तमन्वयुः सर्वराक्षसाः ॥
तद्गतीवशमापन्ना मूर्तिमन्त इवाचलाः ॥ ३९ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில	सर्वराक्षसाः	அரக்கர்கள் எல்லோரும்
क्लिन्नांबरं	ஈரவஸ்திரத்தை		
त्यक्त्वा	களைந்துவிட்டு	तद्गतीवशं	அவன் போகும் வழியே
शुक्लवस्त्रसमावृतं	வெண்பட்டாடை உடுத்தியவனாய்	आपन्नाः	போகின்றவர்களாய்
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்	मूर्तिमन्तः	உருவமெடுத்த
यान्तं	நடந்துகொண்டிருக்கும்	अचलाः इव	மலைகளென
		अन्वयुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.
रावणं	இராவணனை		

यत्र यत्र च याति स्म रावणो राक्षसेश्वरः । जाम्बूनदमयं लिङ्गं तत्र तत्र स्म नीयते ॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸமன்னனாகிய	जाम्बूनदमयं	ஸ்வர்ணத்தில் செய்யப்பட்டதாகிய
रावणः	இராவணன்		
यत्र यत्र	எவ்வெவ்விடம்	लिङ्गं	சிவலிங்கமானது
याति स्म	செல்கின்றானோ	नीयते स्म	கூடவே எடுத்துப் போகப்படுகிறது.
तत्र तत्र च	அவ்வவ்விடத்திற்கும்		

वालुकावेदिमध्ये तु तल्लिङ्गं स्थाप्य रावणः । अर्चयामास गन्धैश्च पुष्पैश्चामृतगन्धिभिः ॥

रावणः	"ராவணன்	अमृतगन्धिभिः	மாறுமணமுடைய
तत् लिङ्गं	அந்தலிங்கத்தை	पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
वालुकावेदिमध्ये	மணலமேடையின் மத்தியில்	गन्धैः च	வாசனைத்ரவ்யங்களா[லும்
		तु	அப்பொழுது
स्थाप्य	எழுந்தருளப்பண்ணி	अर्चयामास	பூஜைசெய்தான்.

ततः सतामार्तिहरं परं वरं वरप्रदं चन्द्रमयूखभूषणम् ।
समर्चयित्वा स निशाचरो जगौ प्रसार्य हस्तान्प्रणनर्त चायतान् ॥ ४२ ॥

सः निशाचरः	"அந்த அரக்கன்	समर्चयित्वा	நன்றாய் அர்ச்சனை செய்து
सतां	புண்யாத்மாக்களின்		
आर्तिहरं	கஷ்டங்களைப் போக்கு கிறவரும்	जगौ	புகழ்ந்து பாடினன்.
वरप्रदं	வரமளிப்பதை	ततः	அதன்மேல்
परं	ஸர்வமுமாய்க	आयतान्	நீண்ட
वरं	உத்தமரும [கொண்ட	हस्तान् च	கைகளையும்
चन्द्रमयूखभूषणं	சந்திரனையே அழகு பூஷணமாய் கொண்ட அவரை	प्रसार्य	பரப்பி
		प्रणनर्त	நர்த்தனம்செய்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22026 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1302

द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ३२ ॥

रावणवन्धनम्—ராவணனைக் கட்டிப்பிடிப்பது.

नर्मदापुलिने यत्र राक्षसेन्द्रः सुदारुणः । पुष्पोपहारं कुरुते तस्माद्देशाददूरतः ॥ १ ॥
अर्जुनो जयतां श्रेष्ठो माहिष्मत्याः पतिः प्रभुः । क्रीडते सह नारीभिर्नर्मदातोयमाश्रितः ॥

सुदारुणः	"மிகக்கொடியவனான	प्रभुः	மஹாஸாமர்த்திய சாலியும்,
राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்		
यत्र	எந்த.	माहिष्मत्याः	மாஹிஷ்மதீ புரியினது
नर्मदापुलिने	நர்மதையின் மணல் திட்டில்		
		पतिः	மன்னனுமாகிய
पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சனையை	अर्जुनः	அர்ஜுனன்
कुरुते	செய்தானோ	नर्मदातोयं	நர்மதா ஜலத்தை
तस्मात्	அந்த	आश्रितः	அடைந்தவனாய்
देशात्	பிரதேசத்திலிருந்து	नारीभिः	ஸ்த்ரீகளோடு
अदूरतः	சமீபத்தில	सह	கூட
जयतां	ஜயசாலிகளில்	क्रीडते	ஜலக்ரீடை செய்துக் கொண்டிருந்தான்.
श्रेष्ठः	உத்தமனும்		

तासां मध्यगतो राजा रराज च तदाऽर्जुनः। करेणूनां सहस्रस्य मध्यस्थ इव कुञ्जरः ॥

तासां	"அவர்களுடைய
मध्यगतः	இடையிலிருக்கும்
अर्जुनः राजा	அர்ஜுன மன்னன்
तदा	அக்காலத்தில்
करेणूनां	யானைப்பேடுகளினுடைய
सहस्रस्य	அனேகங்களின்
मध्यस्थः	இடையிலிருக்கின்ற
कुञ्जरः	ஆண்யானை
इव च	போலவே
रराज	விளங்கினான்.

जिज्ञासुः स तु बाहूनां सहस्रस्योत्तमं बलम्। रुरोध नर्मदावेगं बाहुभिर्बहुभिर्वृतः ॥ ४ ॥

सः	"அவன்
बाहूनां	கைகளின்
सहस्रस्य	ஆயிரத்தினுடைய
उत्तमं बलं	உத்தமபலத்தை
जिज्ञासुः	அறிய விரும்பியவனாய்
नर्मदावेगं	நர்மதாநதியின் [பிரவாஹத்தை
बहुभिः	பல
बाहुभिः तु	கைகளாலேயே
वृतः	மறைப்பவனாய்
रुरोध	ஓடவிடாது தடுத்தான்.

कार्तवीर्यभुजासक्तं तज्जलं प्राप्य निर्मलम्। कूलोपहारं कुर्वाणं प्रतिस्रोतः प्रधावति ॥ ५ ॥

तत्	"அந்த
निर्मलं	நிர்மலமான
जलं	ஜலம்
कार्तवीर्यभुजासक्तं	கார்த்தவீர்யனுடைய கைகளால் கட்டப்பட்டதாய்
कूलोपहारं	இரு கரைகளும் புரண்[டு
कुर्वाणं	பெருகுகிறதாய்
प्रतिस्रोतः	பிரவாஹத்திற்கு எதிராய்
प्राप्य	ஆகின்றதாய்
प्रधावति	ஓடினது.

समीननक्रमकरः सपुष्पकुशसंस्तरः। स नर्मदाम्भसो वेगः प्रावृट्काल इवाबभौ ॥ ६ ॥

सः	"அந்த
समीननक्रमकरः	மீன்கள், முதலைகள், சுறுமீன்கள் இவைகளையுடையதும
सपुष्पकुशसंस्तरः	புஷ்பங்கள், தர்ப்பங்கள், மிதக்கும் இலைகள் இவைகளுடன் கூடியதுமான
नर्मदांभसः	நர்மதாஜலத்தினது
वेगः	வேகம்
प्रावृट्काले	வர்ஷகாலத்தில்
इव	எப்படியோ அப்படியே
आबभौ	தோன்றிற்று.

स वेगः कार्तवीर्येण संप्रेषित इवाम्भसः। पुष्पोपहारं सकलं रावणस्य जहार ह ॥ ७ ॥

कार्तवीर्येण	"கார்த்தவீர்யனால்
संप्रेषितः	எதிர்த்தனுப்பப்பட்ட
अंभसः	ஜலத்தினது
सः	அந்த
वेगः	வேகம்
सकलं ह	எல்லாவற்றையும்
रावणस्य	ராவணனது
पुष्पोपहारं इव	அர்ச்சனைப்புஷ்பத்தையுங்கூட
जहार	அடித்துக்கொண்டு போய்விட்டது.

रावणोऽर्धसमाप्तं तमुत्सृज्य नियमं तदा । नर्मदां पश्यते कान्तां प्रतिकूलां यथा प्रियाम् ॥

रावणः "ராவணன்
अर्धसमाप्तं பாதி முடிந்திருந்த
तं அந்த
नियमं பூஜையை
उत्सृज्य விட்டெழுந்து
तदा அப்பொழுது
नर्मदां நர்மதையை
प्रियां எப்போதும் மனோபீஷ்டத்தையே ஒத்து நடப்பவளும்
प्रतिकूलां ஒருசமயத்தில் மாறுபட்டொழுகுபவளுமான
कान्तां மனையாட்டியை
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पश्यते உற்றுவிழித்துப் பார்த்தான்.

पश्चिमेन तु तं दृष्ट्वा सागरोद्गारसन्निभम् । वर्धन्तमम्भसो वेगं पूर्वामाशां प्रविश्य तु ॥
ततोऽनुभ्रान्तशकुनां स्वभावोपरमे स्थिताम् । निर्विकाराङ्गनाभासामपश्यद्रावणो नदीम् ॥

रावणः "ராவணன்
निर्विकाराङ्गनाभासां ஒரேமாதிரியான ஸ்வபாவமுள்ள பெண்மணிபோன்ற மஹிமைகொண்ட
नदीं நதியை
स्वभावोपरमे இயற்கைக்கு மீறி நடக்கிறதில்
स्थितां ஓரிடத்திலிருப்பதாயும்
ततः அவ்விடத்தில்
अनुभ्रान्तशकुनां திகிலடைந்து ஓடுகின்ற பறவைகளையுடையதாயும்
दृष्ट्वा கண்டு
पश्चिमेन மேற்கிலிருந்து
पूर्वां आशां கிழக்குத்திக்கை
प्रविश्य நோக்கி
सागरोद्गारसन्निभं கடல் பெருக்குக்கு நிகரானதாய்
वर्धन्तं பெருக்கெடுத்து வருகின்ற
अंभसः ஜலத்தினது
तं அந்த
वेगं வெள்ளத்தையும்
तु இப்பொழுது
अपश्यत् கவனித்துப்பார்த்தான்.

सव्येतरकराङ्गुल्या सशब्दं च दशाननः । वेगप्रभवमन्वेष्टुं सोऽदिशच्छुकसारणौ ॥ ११ ॥

सः "அந்த
दशाननः தசானனன்
शुकसारणौ சுகனையும் சாரணனையும்
वेगप्रभवं பிரவாஹத்தின் காரணத்தை
अन्वेष्टुं தெரிந்துவர
सशब्दं அர்த்தமாகும்வண்ணமாய்
सव्येतरकराङ्गुल्या च வலதுகைக் கட்டைவிரலினாலேயே
अदिशत् சமிக்ஞைசெய்து ஆக்ஞாபித்தான்.

तौ तु रावणसन्दिष्टौ भ्रातरौ शुकसारणौ । व्योमान्तरगतौ वीरौ प्रस्थितौ पश्चिमामुखौ ॥

तौ भ्रातरौ "அந்த சகோதரர்களும்
वीरौ तु சூரர்களுமான
शुकसारणौ சுகனும் சாரணனும்
रावणसन्दिष्टौ இராவணனது ஆக்ஞையை பெற்றவர்களாய்
व्योमान्तरगतौ ஆகாசமார்க்கமாய்ச் செல்லுகின்றவர்களாய
पश्चिमामुखौ மேற்குத் திசையை நோக்கி
प्रस्थितौ போனார்கள்.

अर्धयोजनमात्रं तु गत्वा तौ रजनीचरौ । पश्येतां पुरुषं तोये क्रीडन्तं सहयोषितम् ॥१३॥

तौ	“அந்த
रजनीचरौ	அரக்கர்களிருவரும்
अर्धयोजनमात्रं	அரையோஜனை தூரம்வரையில
गत्वा	சென்று
तु	அவ்விடத்தில்
तोये	ஜலத்தில
सहयोषितं	ஸ்த்ரீகளுடன்கூடினவனை
क्रीडन्तं	ஜலக்ரீடை செய்துகொண்டிருக்கின்ற
पुरुषं	ஒரு மனிதனை
पश्येताम्	கண்டார்கள்.

बृहत्सालप्रतीकाशं तोयव्याकुलमूर्धजम् । मदरक्तान्तनयनं मदव्याकुलतेजसम् ॥ १४ ॥
नदीं बाहुसहस्रेण रुन्धन्तमरिमर्दनम् । गिरिं पादसहस्रेण रुन्धन्तमिव मेदिनीम् ॥ १५ ॥
बालानां वरनारीणां सहस्रेण समावृतम् । समदानां करेणूनां सहस्रेणेव कुञ्जरम् ॥ १६ ॥
तमद्भुततमं दृष्ट्वा राक्षसौ शुकसारणौ । सन्निवृत्तावुपागम्य रावणं तमथोचतुः ॥ १७ ॥

शुकसारणौ	“சுகன் சாரணன் என்ற
राक्षसौ	அரக்கர்கள் இருவரும
तं	அவனை
बृहत्साल-प्रतीकाशं	ஒரு பெரிய ஆச்சா மரத்தின் ஆகாரமுடையவனாகவும
तोयव्याकुलमूर्धजं	ஜலத்தில அமிழ்ந்துகிடக்கும தலைமயிருடையவனாகவும
मदरक्तान्त-नयनं	காமத்தால சிவந்த கடைக்கண்களையுடையவனும்
मदव्याकुल-तेजसं	காமவெறியால அதிஉத்ஸாஹத்துடன் இருப்பவனும
बाहुसहस्रेण	கைகளினுயிரத்தால்
नदीं	நதியை
पादसहस्रेण	அடிவாரங்களினுயிரத்தால
मेदिनीं	பூமியை
रुन्धन्तं	தகையும்
गिरिं	மலையை
इव	போலவே
अरिमर्दनं	போக்கைத் தடுப்பவனை
रुन्धन्तं	தகைத்துகொண்டிருக்கின்றவனையும்
समदानां	மதம்கொண்ட
करेणूनां	யானைப்பேடுகளின்
सहस्रेण	அனேகங்களால
कुञ्जरं	ஒரு ஆண்யானையை
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
बालानां	குமாரிகளாகிய
वरनारीणां	உத்தமஸ்த்ரீகளினுடைய
सहस्रेण	அனேகர்களால்
समावृतं	சூழப்பட்டவனும்
अद्भुततमं	மிக்க அத்புதமாய் விளங்குகிறவனாகவும்
दृष्ट्वा	கண்டு
सन्निवृत्तौ	திரும்பியவர்களாய்
तं	அந்த
रावणं	இராவணனிடம்
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து
अथ	பின்கண்டபடி
ऊचतुः	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்;

बृहत्सालप्रतीकाशः कोऽप्यसौ राक्षसेश्वर । नर्मदां शैलवद्रुद्ध्वा क्रीडापयति योषितः ॥

राक्षसेश्वर	"'ஹே ராக்ஷஸேச்வர!	शैलवत्	மலைபோல
असौ	இந்த	नर्मदां	நர்மதையை
बृहत्सालप्रतीकाशः	ஒரு பெரிய ஆச்சா மரத்தின் ஆகார முடையவனாகிய	रुद्ध्वा	மறித்துக்கொண்டு
कः अपि	எவனோ ஒருவன்	योषितः	ஸ்த்ரீகள்
		क्रीडापयति	விளையாடுகிறதைப் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறான்.

तेन बाहुसहस्रेण सन्निरुद्धजला नदी । सागरोद्गारसङ्काशानुद्गारान्सृजते मुहुः ॥ १९ ॥

बाहुसहस्रेण	"'ஆயிரம் கைகளைக் கொண்ட	सागरोद्गारसङ्काशान्	கடல்பெருக்குக்கு நிகரான
तेन	அவனாலே	उद्गारान्	வெள்ளப்பெருக்குகளை
नदी	நதி	मुहुः	கொஞ்சகாலமாய்
सन्निरुद्धजला	தடுக்கப்பட்ட ஜலமுடையதாகி	सृजते	எதிர்த்துச்செலுத்துகிறது."

इत्येवं भाषमाणौ तौ निशाम्य शुकसारणौ । रावणोऽर्जुन इत्युक्त्वा प्रययौ युद्धलालसः ॥

रावणः	"இராவணன்	निशाम्य	பார்த்து
इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	इति	'இவன்தான்
भाषमाणौ	விண்ணப்பம்செய்கின்	अर्जुनः	அர்ஜுனன்' என்று
तौ	அந்த [றவர்களாகிய	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
शुकसारणौ	சுகனையும், சாரணனையும்	युद्धलालसः	போர்புரிய [உடனே ஆவல்கொண்டவனாய்
		प्रययौ	புறப்பட்டான்.

अर्जुनाभिमुखे तस्मिन्प्रस्थिते राक्षसेश्वरे । सकृदेव कृतो रावः सरक्तः प्रेषितो घनैः ॥ २१ ॥

तस्मिन्	"அந்த	रावः	ஒரு கோஷம்
राक्षसेश्वरे	இராக்ஷஸேச்வரன்	कृतः	உண்டாகியதாய்
अर्जुनाभिमुखे	அர்ஜுனனை நோக்கி	सकृत् एव	கூடவே,
प्रस्थिते	புறப்படும்போது	सरक्तः	குருதிமழை
घनैः	மேகங்களால	प्रेषितः	பொழியப்பட்டது.

महोदरमहापार्श्वधूम्राक्षशुकसारणैः । संवृतो राक्षसेन्द्रस्तु तत्रागाद्यत्र चार्जुनः ॥ २२ ॥

तु	"அப்பொழுது	संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	यत्र	எங்கு
महोदरमहापार्श्वधूम्राक्षशुकसारणैः	மகோதரன், மகாபார்சவன், தூம்ராக்ஷன், சுகன், ஸாரணன் இவர்களால்	अर्जुनः च	அர்ஜுனன் இருந்தானோ
		तत्र	அவ்விடம்
		अगात्	சென்றான்.

अदीर्घेणैव कालेन स तदा राक्षसो बली । तं नर्मदाह्रदं भीममाजगामाञ्जनप्रभः ॥ २३ ॥

सः “அந்த
अञ्जनप्रभः மையையொத்த ஒளி கொண்டவனும்,
बली பலிஷ்டனுமான
राक्षसः ராக்ஷஸன்
तदा அப்பொழுது
अदीर्घेण कालेन एव உடனேயே
तं அந்த
भीमं பயங்கரமாயிருக்கின்ற
नर्मदाह्रदं நர்மதையின் ஜலமெ திரத்துக்கிடக்குமிடத்திற்கு
आजगाम வந்துசேர்ந்தான்.

स तत्र स्त्रीपरिवृतं वाशिताभिरिव द्विपम् । नरेन्द्रं पश्यते राजा राक्षसानां तदाऽर्जुनम् ॥

राक्षसानां “அரக்கர்களின
राजा மன்னனாகிய
सः அவன்
तदा அப்பொழுது
तत्र அவ்விடத்தில
नरेन्द्रं மானிடர்களின் மன்னனாகிய
अर्जुनं அர்ஜுனனை
वाशिताभिः பெண்யானைகளால்
द्विपं ஒரு ஆண்யானையை
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
स्त्रीपरिवृ' மங்கைகளால் சூழப்பட்டிருக்கின்றவனைப்
पश्यते பார்த்தான்.

स रोषाद्रक्तनयनो राक्षसेन्द्रो बलोद्धतः । इत्येवमर्जुनामात्यानाह गम्भीरया गिरा ॥२५॥

सः “அந்த
राक्षसेन्द्रः ராக்ஷஸமன்னன்
बलोद्धतः பலத்தால் செருக்குற்றவனும்
रोषात् கோபத்தால
रक्तनयनः சிவந்த கண்களுற்றவனும்
अर्जुनामात्यान् அர்ஜுனனது மந்திரிகளை நோக்கி,
गम्भीरया உரத்த குரலோடிருக்கிற
गिरा ஒரு மொழியைக் கொண்டு
इति एवं பின்கண்டவண்ண
आह விளம்பினான்: [மாய

अमात्याः क्षिप्रमाख्यात हैहयस्य नृपस्य वै । युद्धार्थी समनुप्राप्तो रावणो नाम राक्षसः ॥

अमात्याः “மந்திரிகளே !
हैहयस्य ஹைஹய
नृपस्य மன்னனுக்கு
क्षिप्रं वै உடனேயே
रावणः नाम ‘இராவணன் என்ற
राक्षसः அரக்கன்
युद्धार्थी யுத்தம்செய்யவேண்டி
समनुप्राप्तः இவ்விடம் வந்திருக்கிறான் என்று
आख्यात தெரிவியுங்கள்.’

रावणस्य वचः श्रुत्वा मन्त्रिणोऽथार्जुनस्य ते । उत्तस्थुः सायुधास्त्राश्च रावणं वाक्यमब्रुवन् ॥

अर्जुनस्य “அர்ஜுனனது
सायुधास्त्राः ஆயுதங்களையும் அஸ்திரங்களையும் தரித்தவர்களாகிய
ते मन्त्रिणः அந்த மந்திரிகள்
रावणस्य இராவணனுடைய
वचः சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு
उत्तस्थुः எழுந்துநின்றார்கள்.
च அதன்பின்னர்
रावणं ராவணனைப்பார்த்து
अथ பின்கண்ட
वाक्यं பதிலை
अब्रुवन् சொன்னார்கள்:

युद्धस्य कालो विज्ञातः साधु भोः साधु रावण । यः क्षीबं स्त्रीवृतं चैव योद्धुमुत्सहसे नृपम् ॥

भोः	"ஓ!	योद्धु	அமராட
रावण	ராவணா	उत्सहसे	நீர் முயலுகின்றீர்.
स्त्रीवृतं च	மங்கையர்களின் இடையிலிருக்கின்றவர்களும்	युद्धस्य	போராடுவதற்கு
		विज्ञातः	குறிப்பிட்டதாகிய
		कालः	காலம்
क्षीबं एव	காமக்குழப்பத்திலிருக்கின்றவருமாகிய	यः	எதுவோ இது
नृपं	மன்னரை	साधु साधु	வெகு நன்றாயிருக்கிறது!

स्त्रीसमक्षं कथं यत्तद्योद्धुमुत्सहसेऽर्जुनम् । वाशितामध्यगं मत्तं शार्दूल इव कुञ्जरम् ॥२९॥

वाशितामध्यगं	"பெண்யானைகளிடையிலிருக்கும்	अर्जुनं	அர்ஜுனனை
मत्तं	மதம்பிடித்த	स्त्रीसमक्षं	ஸ்த்ரீகளினெதிரிலேயே
कुञ्जरं	ஆண்யானையை	योद्धुं	அமராட
शार्दूलः	ஒரு புலி	उत्सहसे	நீர் முயலுகின்றீர்.
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	यत्	எந்த
		तत्	அது
		कथम्	எப்படியாகும்?

क्षमस्वाद्य दशग्रीव चोष्यतां शर्वरी त्वया । युद्धश्रद्धा तु यद्यस्ति श्वस्तात समरेऽर्जुनम् ॥

दशग्रीव	"தசக்ரீவரே!	यदि	அப்படியாகில்
अद्य	இந்தசமயம்	अर्जुनं	அர்ஜுனமன்னருடன்
क्षमस्व	பொறுத்திரும்.	समरे	போரில்
शर्वरी च	இன்றிரவும்	श्वः तु	நாளையதினமே
त्वया	உம்மால	युद्धश्रद्धा	யுத்தத்தில அன்யோன்யபரிச்சயம்
उष्यतां	இங்கயே தங்கியிருக்கப்படட்டும்.	अस्ति	உண்டாகும்.
तात	குழந்தாய்!		

यद्यद्यास्ति मतिर्योद्धुं युद्धतृष्णासमावृता । निहत्यास्मांस्ततो युद्धमर्जुनेनोपयास्यसि ॥

युद्धतृष्णासमावृता	"யுத்தவேட்கையில மூழ்கிக்கிடக்கின்ற	अस्मान्	எங்களை
मतिः	மனோபாவம்	निहत्य	கொன்றுவிட்டு
योद्धुं	போராபுரிய	ततः	அதன்பின்னர்
अस्ति यदि	இருக்கிறதினால்	अर्जुनेन	அர்ஜுனரோடு
अद्य	இப்பொழுது	युद्धं	போரை
		उपयास्यसि	நீர் தொடுப்பீராக.'

ततस्ते रावणामात्यैरमात्याः पार्थिवस्य तु । सूदिताश्चापि ते युद्धे भक्षिताश्च बुभुक्षितैः ॥

पार्थिवस्य	" மன்னருடைய	सूदिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
ते अमात्याः	அந்த மந்திரிகள்	अपि च	அன்றியும்
रावणामात्यैः तु	இராவணனது மந்திரிகளாலேயே	ते	அவர்கள்
ततः	அப்பொழுது	बुभुक्षितैः	பசியால்வாடியவர்களால
युद्धे	போரில	भक्षिताः च	பக்ஷிக்கப்பட்டார்கள்.

ततो हलहलाशब्दो नर्मदातीर आबभौ । अर्जुनस्यानुयातॄणां रावणस्य च मन्त्रिणाम् ॥

ततः	" அக்காலத்தில	रावणस्य	இராவணனுடைய
नर्मदातीरे	நர்மதையின்கரையில	मन्त्रिणां च	மந்திரிகளுடையவும்
अर्जुनस्य	அர்ஜுனனது	हलहलाशब्दः	கூக்குரல்
अनुयातॄणां	பரிவாரங்களுடையவும்	आबभौ	உண்டாயிற்று.

इषुभिस्तोमरैः शूलैस्त्रिशूलैर्वज्रकर्षणैः । सरावणानर्दयन्तः समन्तात्समभिद्रुताः ॥ ३४ ॥

सरावणान्	" இராவணன்கூட இருப்பவர்களை	वज्रकर्षणैः	குத்தி இழுக்கும் வஜ்ராயுதங்களாலும்
इषुभिः	பாணங்களாலும்	समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
तोमरैः	தோமரங்களாலும்	अर्दयन्तः	துன்புறுத்துபவர்களாய்
शूलैः	சூலங்களாலும	समभिद्रुताः	அதிகமாய் மேல்வீழ்ந்து தாக்கினார்கள்.
त्रिशूलैः	த்ரிசூலங்களாலும		

हैहयाधिपयोधानां वेग आसीत्सुदारुणः । सनक्रमीनमकरसमुद्रस्येव निस्वनः ॥ ३५ ॥

हैहयाधिपयोधानां	"ஹைஹயதேசாதிபரின் போர்வீரர்களுடைய	निस्वनः	முழக்கம்
वेगः	மும்முறமானது	इव	போன்றதாய்
सनक्रमीनमकरसमुद्रस्य	முதலைகள், மகரங்கள், சுறுமீன்கள் இவைகளையுடைய சமுத்திரத்தின்	सुदारुणः	மிக்க பயங்கரமானதாய்
		आसीत्	இருந்தது.

रावणस्य तु तेऽमात्याः प्रहस्तशुकसारणाः । कार्तवीर्यबलं क्रुद्धा निर्दहन्ति स्म तेजसा ॥

रावणस्य	" இராவணனது	कार्तवीर्यबलं	கார்த்தவீர்யனுடைய சேனையை
अमात्याः	மந்திரிகளாகிய	तु	இப்பொழுது
ते	அந்த	तेजसा	யுத்தசௌர்யத்தால்
प्रहस्तशुकसारणाः	பிரஹஸ்தனும், சுகனும், சாரணனும்	निर्दहन्ति स्म	ஆயாசப்படுத்தினார்கள்.
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்களாய்		

अर्जुनाय तु तत्कर्म रावणस्य समन्त्रिणः । क्रीडमानाय कथितं पुरुषैर्द्वाररक्षिभिः ॥३७॥

द्वाररक्षिभिः	“வாயில் காப்போர்களாகிய	समन्त्रिणः	மந்திரிகளோடிருக்கின்ற
पुरुषैः	சேவகர்களால்	रावणस्य	இராவணனது
क्रीडमानाय	ஜலக்ரீடை செய்து கொண்டிருக்கும்	तत्	அந்த
		कर्म	தொழில்
अर्जुनाय	அர்ஜுனனுக்கு	कथितम्	உரை செய்யப்பட்டது.
तु	இப்பொழுது		

श्रुत्वा न भेतव्यमिति स्त्रीजनं तं ततोऽर्जुनः । उत्ततार जलात्तस्माद्गङ्गातोयादिवाञ्जनः ॥

अर्जुनः	“அர்ஜுனர்	ततः	அப்படியிருத்தலால
तं	அதை	तस्मात् जलात्	அந்த ஜலத்தினின்று
श्रुत्वा	கேட்டு	अञ्जनः	அஞ்சனமென்கிற திக்கெஜம்
स्त्रीजनं	ஸ்த்ரீஜனத்தைப் பார்த்து	गङ्गातोयात्	கங்காஜலத்தினின்று
न भेतव्यं	‘அஞ்சவேண்டாம்’	इव	எவவண்ணமோ அவவண்ணமே
इति	என்று சொல்லிவிட்டு	उत्ततार	கரையேறினர்.

क्रोधदूषितनेत्रस्तु स ततोऽर्जुनपावकः । प्रजज्वाल महाघोरो युगान्त इव पावकः ॥३९॥

ततः	“அப்பொழுது	महाघोरः	மஹா பயங்கரமாயிருக்கின்ற
सः	அந்த		
अर्जुनपावकः	அர்ஜுனராகுமக்னி	युगान्तः	பிரளயகாலத்திய
तु	இவ்விஷயத்தில		
क्रोधदूषितनेत्रः	கோபத்தால் கலங்கிய கண்களுற்றதாய	पावकः इव	ஊழித்தீயென
		प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தது.

स तूर्णतरमादाय वरहेमाङ्गदो गदाम् । अभिदुद्राव रक्षांसि तमांसीव दिवाकरः ॥४०॥

वरहेमाङ्गदः	“மிகச்சிறந்த சுவர்ண தோள்வளைகளைப்	रक्षांसि	அரக்கர்களை
	[பூண்டிருந்த	दिवाकरः	சூரியபகவான்
सः	அவர்	तमांसि	இருளை
गदां	கதையொன்றை		
तूर्णतरं	சடக்கென	इव	எவவண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
आदाय	கையில் எடுத்துக் கொண்டு	अभिदुद्राव	விலக்கினர்.

बाहुविक्षेपकरणां समुद्यम्य महागदाम् । गारुडं वेगमास्थाय चापपातैव सोऽर्जुनः ॥४१॥

सः	“அந்த	बाहुविक्षेपकरणां	கையால் சுழற்றிக் கொண்டிருக்கின்ற
अर्जुनः	அர்ஜுனன்		
गारुडं	கருடபகவானைப் போன்ற	महागदां च	பெருங்கதையையே
		समुद्यम्य एव	உயரத்தூக்கிக் கொண்டே
वेगं	உக்கிரத்தை		
आस्थाय	அடைந்து	आपपात	கிட்டிநோக்கினன்.

तस्य मार्गं समारुध्य विन्ध्योऽर्कस्येव पर्वतः ।
स्थितो विन्ध्य इवाकम्प्यः प्रहस्तो मुसलायुधः ॥ ४२ ॥

तस्य	" அவரது	प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்
मार्गं	வழியில்	अर्कस्य	சூர்யபகவானுக்கு
मुसलायुधः	முஸலமென்ற ஆயு தத்தையுடையவனும	विन्ध्यः पर्वतः	விந்தியமலை
		इव	எவவண்ணமோ அவ்
विन्ध्यः इव	விந்தியமலைபோலவே	समारुध्य	மறித்து [வண்ணமே
अकम्प्यः	சலிக்காதவனுமான	स्थितः	நின்றான்.

ततोऽस्य मुसलं घोरं लोहबद्धं महोद्धतः । प्रहस्तः प्रेषयन्क्रुद्धो ररास च यथाऽम्बुदः ॥

प्रहस्त.	" பிரஹஸ்தன்	घोरं	மிகபபெரியதாகிய
ततः	அப்பொழுது	मुसलं	முஸலமென்ற ஆயு
महोद्धतः	மஹா உக்கிரமான	अस्य	அவர்மீது [தத்தை
क्रुद्धः	கோபமகொண்ட வனுகி	प्रेषयन्	ஓஙகிப்போட்டான்.
		च	அதன்மேல்
लोहबद्धं	கூ"மையான இரும புப்பூணிட்ட	अम्बुदः यथा	மேகமென
		ररास	சிங்கநாதம்செய்தான்.

तस्याग्रे मुसलस्याग्निरशोकापीडसन्निभः । प्रहस्तकरमुक्तस्य बभूव प्रदहन्निव ॥ ४४ ॥

प्रहस्तकरमुक्तस्य	" பிரஹஸ்தனது கை யால்போடபபட்ட	अशोकापीडसन्निभः	அசோகபுஷ்பமாலை போன்றதாய்
तस्य	அநத	प्रदहन् इव	கொளுத்தி எரிககிற தாயுமிருக்கிற
मुसलस्य	முஸலாயுதத்தினது	अग्निः	நெருபபு
अग्रे	முனையில்	बभूव	உண்டாயிற்று.

आधावमानं मुसलं कार्तवीर्यस्तदार्जुनः । निपुणं वञ्चयामास सगदोऽगदविक्रमः ॥४५॥

अगदविक्रमः	" குறையறற விக்ரம சாலியும்	तदा	அபபொழுது
		आधावमानं	ஓங்கிபபோடப்பட்ட
सगदः	கதாபாணியுமான	मुसलं	முசலாயுதத்தை
		निपुणं	வெகுசாமர்த்யமாய்
कार्तवीर्यः	கார்த்தவீர்யா என்ற	वञ्चयामास	மேலவிழாதபடி தப்
अर्जुनः	அர்ஜுனர்		பிககொண்டார்.

ततस्तमभिदुद्राव प्रहस्तं हैहयाधिपः । भ्रामयानो गदां गुर्वीं पञ्चबाहुशतोच्छ्रयाम् ॥४६॥

ततः	"அதனமேல	गदां	கதையை
हैहयाधिपः	ஹைஹயமன்னன்	भ्रामयानः	சுழற்றிக்கொண்டு
पञ्चबाहुशतोच्छ्रयां	ஐந்நூறு காங்களால் உயரத்தூககப்பட் டதும்	तं	அநத
		प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை
गुर्वीं	அதிக நீண்டதுமான	अभिदुद्राव	புடைத்தார்.

तथा हतोऽतिवेगेन प्रहस्तो गदया तदा । निपपात हतः शैलो वज्रिवज्रहतो यथा ॥४७॥

प्रहस्तः	"பிரஹஸ்தன்
अतिवेगेन	மிக்க மும்முரமாய்ப் போடப்பட்ட
गदया	கதையால்
हतः	அடியுண்டவனாய்
तदा	அப்பொழுது
वज्रिवज्रहतः	இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்டு
हत.	உருவழிந்த
शैलः	மலை
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निपपात	பூமியில் படுத்து விட்டான்.

प्रहस्तं पतितं दृष्ट्वा मारीचशुकसारणाः । समहोदरधूम्राक्षा ह्यपसृष्टा रणाजिरात् ॥४८॥

समहोदर- धूम्राक्षाः	"மஹோதரன், தூம்ராக்ஷன் இவர்களோடு கூடிய
मारीचशुकसारणाः	மாரீசனும், சுகனும், ஸாரணனும்
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை
पतितं	படுத்துக்கிடப்பவனாக
दृष्ट्वा	கண்டு
रणाजिरात् हि	போர்க்களத்திலிருந்தே
अपसृष्टाः	ஓடிப்போயினர்.

अपक्रान्तेष्वमात्येषु प्रहस्ते विनिपातिते । रावणोऽभ्यद्रवत्तूर्णमर्जुनं नृपसत्तमम् ॥ ४९ ॥

रावणः	"ராவணன்
प्रहस्ते	பிரஹஸ்தன்
विनिपातिते	தரையில் படுத்துவிட
अमात्येषु	அமைச்சர்கள் [வும்
अपक्रान्तेषु	ஓடிவிடவும்
नृपसत्तमं	அரசோத்தமராகிய
अर्जुनं	அர்ஜுனனை
तूर्णं	உடனேயே
अभ्यद्रवत्	மேல்விழுந்து தாக்கினன்.

सहस्रबाहोस्तद्युद्धं विंशद्बाहोश्च दारुणम् । नृपराक्षसयोस्तत्र चारब्धं रोमहर्षणम् ॥ ५० ॥
सागराविव संरब्धौ चलन्मूलाविवाचलौ । तेजोयुक्ताविवादित्यौ प्रदहन्ताविवानलौ ॥
बलोद्धतौ यथा नागौ वाशितार्थे यथा वृषौ । मेघाविव विनर्दन्तौ सिंहाविव बलोत्कटौ ॥
रुद्रकालाविव क्रुद्धौ तदा तौ राक्षसार्जुनौ । परस्परं गदाभ्यां तौ ताडयामासतुर्भृशम् ॥

सहस्रबाहोः	"ஆயிரம் புஜமுடையவனும்
विंशद्बाहोः च	இருபது புஜமுடையவனுமான
नृपराक्षसयोः च	பாணிடமன்னவனுக்கும் அரக்கனது மன்னனுக்கும்
तत्र	அக்காலத்தில்
आरब्धं	ஆரம்பமாகிய
तत्	அந்த
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிகிறதாய்
दारुणं	மிகபயங்கரமாயுமிருக்கின்ற
युद्धं	போரில்
संरब्धौ	கரைபுரண்டு பொங்கும்
सागरौ	இரு சமுத்திரங்கள்

इव	போன்றவர்களும்
चलन्मूलौ	அடிவாரங்களுடனே பிடுங்கி எடுக்கப் பட்டு சஞ்சரிக்கின்ற
अचलौ	மலைகள்
इव	போன்றவர்களும
तेजोयुक्तौ	ஜோதிபெற்று விளங் கும்
आदित्यौ	இருசூர்யர்கள்
इव	போன்றவர்களும்
प्रदहन्तौ	கொழுந்துவிட்டு எரிகின்ற
अनलौ	இரண்டு அக்னிகள்
इव	போன்றவர்களும
वाशितार्थे	ஒரு பெண்யானைக் காக
बलोद्धतौ	பலத்தால் செருக் குற்ற
नागौ	இரு ஆண்யானைகள்
यथा	போன்றவர்களும்
वृषौ	இரண்டு எருதுகள்
यथा	போன்றவர்களும
विनर्दन्तौ	முழங்குகின்ற
मेघौ	இரண்டுமேகங்கள்
इव	போன்றவர்களும
बलोत्कटौ	வலிமிகுந்த
सिंहौ	இருசிங்கங்கள்
इव	போன்றவர்களும்
तौ	அவ்விருவர்களாகிய
रुद्रकालौ	ருத்திரனும் காலனும
इव	போன்றவர்களு [மாகிய
तौ	அந்த
राक्षसार्जुनौ	ராக்ஷஸமன்னனும், அர்ஜுனனும
क्रुद्धौ	கோபாவேசம்கொண் டவர்களாய்
तत्र	அதனால்
गदाभ्यां	கதைகளினால்
परस्परं	ஒருவரை ஒருவர்
भृशं	அடிமேலடியாய்
ताडयामासतुः	அடித்துக்கொண் டார்கள்.

वज्रप्रहारानचला यथा घोरान्विषेहिरे । गदाप्रहारांस्तौ तत्र सेहाते नरराक्षसौ ॥ ५४ ॥

तत्र	" அக்காலத்தில்
तौ	அந்த
नरराक्षसौ	மானிடனும் அரக்க னும்
अचलाः	மலைகள்
वज्रप्रहारान्	வஜ்ராயுதப்பிரஹாரங் களை
यथा	எப்படி
विषेहिरे	பொறுத்துத்தாங் கிக்கொண்டனவோ, அவ்வண்ணமே
घोरान्	கடுமையான
गदाप्रहारान्	கதைகளின்பிரஹா ரங்களை
सेहाते	அனுயாசமாய் தாங் கிக்கொண்டார்கள்.

यथाऽशनिरवेभ्यस्तु जायतेऽथ प्रतिश्रुतिः । तथा तयोर्गदापोथैर्दिशः सर्वाः प्रतिश्रुताः ॥

अशनिरवेभ्यः	" இடிமுழக்கங்களி [லிருந்து
प्रतिश्रुतिः	எதிரொலி
यथा	எப்படி
जायते	உண்டாகிறதோ,
तथा	அவ்வண்ணமே
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
गदापोथैः	கதைகளின் அடிகளால்
सर्वाः	எல்லா
दिशः तु	திக்குகளிலும்
अथ	அப்பொழுது
प्रतिश्रुताः	எதிரொலிகள் கேட்டன.

अर्जुनस्य गदा सा तु पात्यमानाऽहितोरसि। काञ्चनाभं नभश्चक्रे विद्युत्सौदामिनी यथा॥

अर्जुनस्य	"அர்ஜுனனது	पात्यमाना तु	விழுந்ததுமே
सा गदा	அந்த கதை	नभः	ஆகாயத்தை
अहितोरसि	எதிரியின் மார்பில்	काञ्चनाभं	பொன்நிறமுடைய தாய்
विद्युत्सौदामिनी	மின்னலுடன் விழும		
यथा	போன்றதாய் [இடி	चक्रे	செய்தது.

तथैव रावणेनापि पात्यमाना मुहुर्मुहुः। अर्जुनोरसि निर्भाति गदोल्केव महागिरौ ॥५७॥

तथा एव	"அவ்வண்ணமே	गदा अपि	கதையும்
रावणेन	இராவணனால்	महागिरौ	மஹாகிரியில்
मुहुर्मुहुः	மேலும்மேலும்	उल्का इव	பத்தி எரியும் தீயென
अर्जुनोरसि	அர்ஜுனனது மார்பில்	निर्भाति	விளங்கிற்று.
पात्यमाना	வீழ்த்தப்பட்ட		

नार्जुनः खेदमायाति न राक्षसगणेश्वरः। सममासीत्तयोर्युद्धं यथा पूर्वं बलीन्द्रयोः ॥५८॥

पूर्वं	"முன்காலத்தில்	आसीत्	நடைபெற்றது.
बलीन्द्रयोः	பலிக்கும் இந்திரனுக்கும்	अर्जुनः	அர்ஜுனன்
		खेदं	ஆயாசமென்பதை
यथा	எப்படியோ அப்படியே	न आयाति	அடையவில்லை.
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	राक्षसगणेश्वरः	ராக்ஷஸகணமன்னனும்
युद्धं	போர்		
समं	உயர்வுதாழ்வின்றி	न	அடையவில்லை

शृङ्गैरिव वृषा युध्यन्दन्ताग्रैरिव कुञ्जरौ। परस्परं विनिघ्नन्तौ नरराक्षससत्तमौ ॥ ५९ ॥

वृषा	"இரு விருஷபங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शृङ्गैः	கொம்புகளால்		
युध्यन्	சண்டைபோடுவது	नरराक्षससत्तमौ	புருஷோத்தமனும், ராக்ஷஸோத்தமனும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
कुञ्जरौ	இரு யானைகள்	विनिघ्नन्तौ	மோதிக்கொண்டார்கள்.
दन्ताग्रैः	தந்தங்களால்		

ततोऽर्जुनेन क्रुद्धेन सर्वप्राणेन सा गदा। स्तनयोरन्तरे मुक्ता रावणस्य महोरसि ॥६०॥

ततः	"அப்பொழுது	सर्वप्राणेन	முழு பலத்தோடு
सा	அந்த	रावणस्य	ராவணனது
गदा	கதை	स्तनयोः	ஸ்தனங்களுடைய
अर्जुनेन	அர்ஜுனனால்	अन्तरे	மத்தியப்ரதேசமாகிய
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்டவராய்	महोरसि	அகன்ற மார்பில்
		मुक्ता	விடுக்கப்பட்டது.

वरदानकृतत्राणे सा गदा रावणोरसि । दुर्बलेव यथावेगं द्विधा भूत्वाऽपतत्क्षितौ ॥६१॥

सा गदा	" அந்த கதை	इव	முற்றிலும்
वरदानकृतत्राणे	வரம் பெற்றதால கிடைத்த புழுதுக கிடமாகாததான	दुर्बला	வலுவற்றதாகி
		द्विधा भूत्वा	இரண்டாக முறிந்து
रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்	क्षितौ	மண்மீது
यथावेगं	எவ்வளவோ பலமு டையதாயிருந்து	अपतत्	வீழ்ந்தது.

स त्वर्जुनप्रमुक्तेन गदापातेन रावणः । अपासर्पद्धनुर्मात्रं निषसाद च निष्टनन् ॥ ६२ ॥

तु	" என்றாலும்	अपासर्पत्	பின் ஒதுங்கினன்.
अर्जुनप्रमुक्तेन	அர்ஜுனனால் போடப் பட்ட	च	அன்றியும
		सः	அவன்
गदापातेन	கதையின்வீழ்ச்சியால்	निष्टनन्	கதறிக்கொண்டு
रावणः	ராவணன்	निषसाद	கீழே விழுந்துவிட் டான்.
धनुर्मात्रं	ஒரு விரற்கிடை		

स विह्वलं तदालक्ष्य दशग्रीवं ततोऽर्जुनः । सहसोत्पत्य जग्राह गरुत्मानिव पन्नगम् ॥

ततः	"அந்த சமயத்தில்	गरुत्मान्	கருடா
सः	அநத	पन्नगं	சர்ப்பத்தின்மீது
अर्जुनः	அர்ஜுனர்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
दशग्रीवं	தசகரீவனை		
विह्वलं	சோர்ந்து வீழ்ந்து கிடககிறவனாக	सहसा	சடககென
		उत्पत्य	ஒரேபாய்ச்சலாய்ப் பாய்ந்து
आलक्ष्य	தூரத்திலிருந்தே		
तत्	ஆதலால [பார்கது	जग्राह	பற்றிக்கொண்டார்.

स तं बाहुसहस्रेण बलाद्गृह्य दशाननम् । बबन्ध बलवान्राजा बलिं नारायणो यथा ॥

नारायणः	" ஸ்ரீமன் நாராயணன்	तं	அநத
बलिं	பலிசக்கிரவர்த்தியை	दशाननं	தசானனனை
यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ் [வண்ணமே	बाहुसहस्रेण	ஆயிரமகைகளால
सः	அநத	गृह्य	பிடித்துக்கொண்டு
बलवान्	பலவானான	बलात्	இறுககி
राजा	ராஜன்	बबन्ध	கட்டிவிட்டார்.

बध्यमाने दशग्रीवे सिद्धचारणदेवताः । साध्वीति वादिनः पुष्पैः किरन्त्यर्जुनमूर्धनि ॥

दशग्रीवे	" தசகரீவன்	इति	என்று
बध्यमाने	கட்டுண்டவளவில	वादिनः	கொண்டாடி,
सिद्धचारणदेवताः	சித்தர்கள், சாரணர் கள், தேவதைகள்	अर्जुनमूर्धनि	அர்ஜுனனது சிரவில
		पुष्पैः	புஷ்பஙகளால
साधु	" சபாஷ் "	किरन्ति	வருஷித்தார்கள்.

व्याघ्रो मृगमिवादाय मृगराडिव दन्तिनम् । ननाद हैहयो राजा हर्षादम्बुदवन्मुहुः ॥

हैहयः	" ஹைஹயதேச	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
राजा	மன்னவர்	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு
व्याघ्रः	ஒரு புலி	हर्षात्	மகிழ்ச்சியால
मृगं	ஒரு மானை	अम्बुदवत्	மேகமென
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,	मुहुः	மீண்டும்
मृगराट्	ஒரு சிங்கம	ननाद	ஆனந்தகோஷ மிட்டார்.
दन्तिनं	ஒரு யானையை		

प्रहस्तस्तु समाश्वस्तो दृष्ट्वा बद्धं दशाननम् । सह तै राक्षसैः क्रुद्धश्चाभिदुद्राव पार्थिवम् ॥

प्रहस्तः	"பிரஹஸ்தன்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ [னாகி
समाश्वस्तः	களைதெளிந்தவனாய்	तैः	அந்த
दशाननं	தசானனனை	राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடு
बद्धं	பிடிபட்டுக் கட்டப்பட்	पार्थिवं च	மன்னரையே [கூடவே
दृष्ट्वा	கண்டு[டிருக்கிறவனாக	अभिदुद्राव	மேல்விழுந்து துன் புறுத்தினான்.
तु	அதனால		

नक्तञ्चराणां वेगस्तु तेषामापततां बभौ । उद्धूत आतपापाये पयोदानामिवाम्बुधौ ॥६८॥

अम्बुधौ	"ஸமுத்திரத்தில்	तेषां	அந்த
आतपापाये	கோடைகாலமுடிவில்	आपततां	மேல்விழுந்து தாக்கு கின்ற
पयोदानां	மேகங்களின்		
उद्धूतः	போய்ச்சேருதல்	नक्तञ्चराणां	அரக்கர்களுடைய
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	वेगः तु	உக்கிரமும
		बभौ	விளங்கிறது.

मुञ्च मुञ्चेति भाषन्तस्तिष्ठ तिष्ठेति चासकृत् । मुसलानि सशूलानि सोत्ससर्ज तदाऽर्जुने ॥

तदा	" அப்பொழுது	भाषन्तः	உரக்கக்கூவினார்கள்;
मुञ्च	'விட்டுவிடுக	सः च	அவனும்
मुञ्च	விட்டுவிடுக'	अर्जुने	அர்ஜுனன்மீது
इति	என்றும்	सशूलानि	சூலங்களுடனிருக் கின்ற
तिष्ठ	'போகாதுநில		
तिष्ठ	போகாது நில'		
इति	என்றும்	मुसलानि	முஸலமென்ற ஆயு
असकृत्	பலமுறையும்	उत्ससर्ज	விடுத்தான். [தங்களை

अप्राप्तान्येव तान्याशु असंभ्रान्तस्तदाऽर्जुनः । आयुधान्यमरारीणां जग्राहारिनिषूदनः ॥

अरिनिषूदनः	" சத்ருசம்ஹாரகரா	तानि आयुधानि	அந்த ஆயுதங்களை
अर्जुनः	அர்ஜுனன் [கிய	एव	முற்றிலும
तदा	அப்பொழுது	अप्राप्तानि	பயனற்றவைகளாய்
असंभ्रान्तः	சற்றேனும் கலவரம டையாதவராய்	आशु	அப்போதைக்கப்போ
		जग्राह	தன்வசமாக்கிக் [தே கொண்டார்.
अमरारीणां	தேவசத்ருக்களுடைய		

ततस्तैरेव रक्षांसि दुर्धरैः प्रवरायुधैः । भित्त्वा विद्रावयामास वायुरम्बुधरानिव ॥ ७१ ॥

वायुः — " வாயு
अम्बुधरान् — மேகங்களை
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ततः — அப்பொழுது
तैः — அந்த
दुर्धरैः — அசஹ்யமாயிருக்கின்ற

प्रवरायुधैः एव — அருமையான ஆயுதங்களாலேயே
रक्षांसि — அரக்கர்களை
भित्त्वा — சிதற அடித்து
विद्रावयामास — ஓட்டம்பிடிக்கச் செய்தார்.

राक्षसांस्त्रासयित्वा तु कार्तवीर्योऽर्जुनस्तदा । रावणं गृह्य नगरं प्रविवेश सुहृद्वृतः ॥ ७२ ॥

तदा — " அப்பொழுது
कार्तवीर्यः — கார்த்தவீர்யர் என்ற
अर्जुनः — அர்ஜுனர்
राक्षसान् — அரக்கர்களை
त्रासयित्वा — பயந்தோடச் செய்துவிட்டு

रावणं तु — ராவணனைமட்டும்
गृह्य — கட்டி இழுத்துக் கொண்டு
सुहृद्वृतः — ஆப்தர்களால் சூழப் பட்டவராய்
नगरं — பட்டணத்திற்கு
प्रविवेश — திரும்பிபோனார்.

स कीर्यमाणः कुसुमाक्षतोत्करैर्द्विजैः सपौरैः पुरुहूतसन्निभः ।
तदाऽर्जुनः संप्रविवेश तां पुरीं बलिं निगृह्येव सहस्रलोचनः ॥ ७३ ॥

सहस्रलोचनः — " தேவேந்திரன்
बलिं — பலிசக்கிரவர்த்தியை
निगृह्य — பிடித்துக்கொண்டு வந்தது,
इव — எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
पुरुहूतसन्निभः — இந்திரனுக்கு நிகரான
सः — அந்த
अर्जुनः — அர்ஜுனர்
तां — அந்த
पुरीं — நகரத்தில்

तदा — அப்பொழுது
सपौरैः — நகரவாசிகளுடன் சேர்ந்து வந்திருக்கின்ற
द्विजैः — பிராமணர்களால்
कुसुमाक्षतोत्करैः — மிகுந்த புஷ்பங்களாலும மங்களாக்ஷதைகளாலும்
कीर्यमाणः — ஆசிர்வதிக்கப்பெற்றவராய்
संप्रविवेश — பிரவேசித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22099 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1375

त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்துமூன்ருவது ஸர்க்கம் ॥ ३३ ॥

रावणमोचनम्—ராவணனை விடுவிப்பது.

रावणग्रहणं तत्तु वायुग्रहणसन्निभम् । ततः पुलस्त्यः शुश्राव कथितं दिवि दैवतैः ॥ १ ॥

पुलस्त्यः	"புலஸ்த்யர்
दिवि	சுவர்க்கலோகத்தில
दैवतैः	தேவர்களால
ततः	அப்பொழுது
तत्	அந்த
रावणग्रहणं	ராவணனைக் கட்டிப் பிடித்திருக்கிறது
वायुग्रहणसन्निभं तु	காற்றையே கையில் கட்டிவிட்டது போலிருக்கிறதாய்
कथितं	பேசிக்கொள்ளப் பட்டதாக
शुश्राव	கேள்விப்பட்டார்.

ततः पुत्रकृतस्नेहात्कम्प्यमानो महाधृतिः । माहिष्मतीपतिं द्रष्टुमाजगाम महामुनिः ॥ २ ॥

ततः	"அதனுல்
महाधृतिः	மஹாசாமர்த்திய
महामुनिः	மஹரிஷி [சாலியாகிய
पुत्रकृतस्नेहात्	புத்திரனிடத்திலுள்ள ஆசைப் பெருக்கினுல்
कम्प्यमानः	மனக்கலக்கங்கொண்டவராய்
माहिष्मतीपतिं	மாஹிஷ்மதீ மன்னனை
द्रष्टुं	நேரில்காண
आजगाम	எழுந்தருளினுர்.

स वायुमार्गमास्थाय वायुतुल्यगतिर्द्विजः । पुरीं माहिष्मतीं प्राप्तो मनःसंपातविक्रमः ॥३॥

वायुतुल्यगतिः	"வாயுவுக்கு நிகராகிய போக்கையுடையவரும்
मनःसंपातविक्रमः	மனதில எண்ணியதை முடிக்கவல்ல சாமர்த்தியசாலியுமாகிய
सः द्विजः	அந்த பிராமணர்
वायुमार्गं	ஆகாயமார்க்கமாகவே
आस्थाय	சென்று
माहिष्मतीं	மாஹிஷ்மதி
पुरीं	பட்டணத்திற்கு
प्राप्तः	போய்ச்சேர்ந்தார்.

सोऽमरावतिसङ्काशां हृष्टपुष्टजनाकुलाम् । प्रविवेश पुरीं ब्रह्मा इन्द्रस्येवामरावतीम् ॥ ४ ॥

इन्द्रस्य	"இந்திரனது
अमरावतीं	அமராவதியில
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सः	அவர்
हृष्टपुष्टजनाकुलां	சர்வகாமங்களும் கைகூடப்பெற்று திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால் நிறைந்துள்ளதும்
अमरावतिसङ्काशां	அமராவதிபோலிருக்கிறதுமான
पुरीं	பட்டணத்தில்
प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.

पादचारमिवादित्यं निष्पतन्तं सुदुर्दशम् । ततस्ते प्रत्यभिज्ञाय द्वाःस्था राज्ञे न्यवेदयन् ॥

ते	"அந்த	आदित्यं	சூர்யபகவானை
द्वाःस्थाः	வாயில்காப்போர்கள்	इव	போலிருக்கிற அவரை
सुदुर्दर्शं	பார்க்கக்கண் கூசுகின்ற ஒளியுடன் விளங்குகிறவரும்	प्रत्यभिज्ञाय	இன்னாரென்று கேட்டறிந்துகொண்டு
निष्पतन्तं	இடத்தைவிட்டு எழுந்தருளியவராய்	ततः	உடனே
पादचारं	பூமியை ஸ்பர்சித்துக் கால்நடையாய் வருகின்ற	राज्ञे	மன்னருக்கு
		न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார்கள்.

पुलस्त्य इति विज्ञाय वचनाद्धैहयाधिपः । शिरस्यञ्जलिमाधाय प्रत्युद्गच्छत्तपस्विनम् ॥

हैहयाधिपः	"ஹைஹயமன்னர்	अञ्जलिं	கைகூப்புதலை
वचनात्	சொன்னதிலிருந்து	आधाय	செய்துகொண்டு
पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்	तपस्विनं	தபசியை
इति	என்று	प्रत्युद्गच्छत्	எதிர்கொண்டு சென்றார்.
विज्ञाय	தெரிந்துகொண்டு		
शिरसि	முடிமேல்		

पुरोहितोऽस्य गृह्यार्घ्यं मधुपर्कं तथैव च । पुरस्तात्प्रययौ राज्ञः शक्रस्येव बृहस्पतिः ॥७॥

शक्रस्य	"இந்திரனுக்கு	तथा एव	அவ்வண்ணமே
बृहस्पतिः	பிரஹஸ்பதி	मधुपर्कं च	மதுபர்க்கத்தையும்
इव	எப்படியோ அப்படியே	गृह्य	கையில்கொண்டு
अस्य	இவரது	राज्ञः	மன்னனுக்கு
पुरोहितः	புரோஹிதர்	पुरस्तात्	முன்னே
अर्घ्यं	அர்க்யத்தையும்	प्रययौ	சென்றார்.

ततस्तमृषिमायान्तमुद्यन्तमिव भास्करम् । अर्जुनो दृश्य संभ्रान्तो ववन्देन्द्र इवेश्वरम् ॥

अर्जुनः	"அர்ஜுனர்	दृश्य	பார்த்து
उद्यन्तं	உதயமான	ततः	உடனே
भास्करं	சூர்யபகவானை	संभ्रान्तः	பரபரப்புடையவராகி
इव	போன்ற	ईश्वरं	ஈசவரனை
आयान्तं	எழுந்தருளியிருக்கின்ற	इन्द्रः	இந்திரன்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तं	அந்த		
ऋषि	முனிவரை	ववन्द	அடிபணிந்தார்.

स तस्य मधुपर्कं गां पाद्यमर्घ्यं निवेद्य च । पुलस्त्यमाह राजेन्द्रो हर्षगद्गदया गिरा ॥९॥

सः	" அநத	निवेद्य	சமர்ப்பித்து
राजेन्द्रः	ராஜோத்தமர்	पुलस्त्यं	புலஸ்த்யரைப் பார்த்து
तस्य	அவருககு	हर्षगद्गदया	ஸந்தோஷத்தால் தழுதழுத்த
अर्घ्यं	அர்கயத்தையும்		
पाद्यं	பாத்யத்தையும்	गिरा	ஒருமொழிகொண்டு
मधुपर्कं	மதுபார்க்கத்தையும	आह	விக்ஞாபனம் பண்ணிக்கொண்டார்:
गां च	பசுவின் பாலேயும்		

अद्यैवममरावत्या तुल्या माहिष्मती कृता । अद्याहं तु द्विजेन्द्र त्वां यस्मात्पश्यामि दुर्दृशम् ॥

द्विजेन्द्र	"'அநதணப் பெருமானே!	अहं	நான்
		अद्य	இப்பொழுது
अद्य तु	இப்பொழுதுதான்	दुर्दृशं	தரிசிப்பதற்கரியவராகிய
माहिष्मती	மாஹிஷ்மதிநகர்		
अमरावत्या	அமராவதிககு	एवं	இப்படிப்பட்ட
तुल्या	சமானமானதாக	त्वां	தேவரீரை
कृता	விளங்குகிறது.	पश्यामि	பிரத்யக்ஷத்தில் தரிசிக்கப்பெற்றேன்.
यस्मात्	ஏனென்றால		

अद्य मे कुशलं देव अद्य मे कुशलं व्रतम् । अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥
यस्माद्देवगणैर्वन्द्यौ वन्देऽहं चरणौ तव ॥ ११ ॥

देव	"'தேவரே!	अद्य	இன்றே
अहं	நான்	मे	அடியேனது
देवगणैः	தேவகணங்களால்	जन्म	ஜன்மம்
वन्द्यौ	வணங்கபபெற்ற	सफलं	சபலமாகியது.
तव	தேவரீரது	अद्य	இன்றே
चरणौ	திருவடிகளை	मे	அடியேனது
वन्दे	சேவிக்கப்பெற்றேன்.	तपः	தவம்
यस्मात्	இதனுல	सफलं	சபலமாகியது.
अद्य	இன்றே	अद्य	இன்றே
मे	அடியேனது	मे	அடியேனுக்கு
व्रतं	விருதம்		
कुशलं	பூர்த்தியாய் விளங்குகிறது.	कुशलम्	சர்வமங்களேபீஷ்டமும் கைகூடியது.

इदं राज्यमिमे पुत्रा इमे दारा इमे वयम् । ब्रह्मन्किं कुर्मि किं कार्यमाज्ञापयतु नो भवान् ॥

ब्रह्मन्	"'ஸ்வாமியே!	इमे	காத்துநிற்கின்றோம்.
किं कुर्मि	அடியேன் செய்யவேண்டியது என்ன?	भवान्	தேவரீர்
		नः	எங்களே
इदं राज्यं	இநத ராஜ்யம்	कार्यं	ஆகவேண்டியது
इमे पुत्राः	இந்த புத்திரர்கள்	किं	எதுவோ அதை
इमे दाराः	இநத மனேயாட்டிகள்	आज्ञापयतु	ஆக்ஞாபித்தருளவேண்டும்.'
वयं	நாங்கள்		

तं धर्मेऽग्निषु पुत्रेषु शिवं पृष्ट्वा च पार्थिवम् । पुलस्त्योवाच राजानं हैहयानां तथाऽर्जुनम् ॥

पुलस्त्यः	" புலஸ்த்யர்
हैहयानां	ஹேஹயதேசத்திற்கு
राजानं	மன்னரான
तं	அந்த
अर्जुनं	அர்ஜுனனென்ற
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியை
धर्मे	தருமங்களைப் பற்றியதிலும்
अग्निषु	ஔபாசனாக்னி விஷயங்களிலும்
पुत्रेषु	புத்ரர்கள் விஷயத்திலும்
शिवं	க்ஷேமத்தை
पृष्ट्वा	விசாரித்து
च	பின்னர்
तथा	இவவிதமாய்
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

नरेन्द्राम्बुजपत्राक्ष पूर्णचन्द्रनिभानन । अतुलं ते बलं येन दशग्रीवस्त्वया जितः ॥ १४ ॥

अम्बुजपत्राक्ष	" தாமரை இதழ் போன்ற நேத்திரங்களை உடையவனே!
पूर्णचन्द्रनिभानन	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவனே!
नरेन्द्र	புருஷோத்தம!
त्वया	உன்னால்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
जितः	ஸ்வதந்திரமிழந்திருக்கின்றான்
येन	என்கிறபடியால்
ते बलं	உனது பராக்கிரமம்
अतुलम्	அத்விதீயமாய் விளங்குகிறது.

भयाद्यस्योपतिष्ठेतां निष्पन्दौ सागरानिलौ । सोऽयं मृधे त्वया बद्धः पौत्रो मे रणदुर्जयः ॥

यस्य	" எவனுக்கு
भयात्	அஞ்சியதால்
सागरानिलौ	கடலும், காற்றும்
निष्पन्दौ	கட்டுக்குள்பட்டவைகளாய்
उपतिष्ठेतां	பணிந்து நடக்கின்றனவோ,
सः	அவன்
मे	எனது
पौत्रः	பௌத்திரன்.
त्वया	உன்னால்
मृधे	போரில்
रणदुर्जयः	எவனாலும் வெல்வதற்கரியனாகிய
अयं	இவன்
बद्धः	பிடித்துக்கட்டிவிடப்பட்டான்.

पुत्रकस्य यशः पीतं नाम विश्रावितं त्वया । मद्वाक्याद्याच्यमानोऽद्य मुञ्च वत्स दशाननम् ॥

वत्स	"' குழந்தாய்!
त्वया	உன்னால
पुत्रकस्य	பௌத்திரனுடைய
विश्रावितं	எங்கும பரவியிருந்த
यशः	புகழானது
पीतं	பானம செய்துவிடப்பட்டது.
नाम	இது வெகு ஆச்சரியமே!
अद्य	இப்பொழுது
याच्यमानः	என்னால் ஒன்று யாசிக்கப்பட்டவனாய்
मद्वाक्यात्	எனது வேண்டுகோள் என்கிறபடியால்
दशाननं	தசானனனை
मुञ्च	விட்டுவிடு.'

पुलस्त्याज्ञां प्रगृह्योचे न किञ्चन वचोऽर्जुनः । मुमोच वै पार्थिवेन्द्रो राक्षसेन्द्रं प्रहृष्टवत् ॥

अर्जुनः	“ அர்ஜுன
पार्थिवेन्द्रः	மன்னர்
पुलस्त्याज्ञां	புலஸ்த்தியரது நியமனத்தை
प्रगृह्य	கௌரவித்து
किञ्चन	எந்த ஒரு
वचः वै	வார்த்தையையும்
ऊचे न	பதிலாய்ச்சொல்லவில்லை.
प्रहृष्टवत्	பரமானந்தம் கொண்டவராகி
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை
मुमोच	கட்டினின்று விட்டுவிட்டார்.

स तं प्रमुच्य त्रिदशारिमर्जुनः प्रपूज्य दिव्याभरणस्रगम्बरैः ।
अहिंसकं सख्यमुपेत्य साग्निकं प्रणम्य तं ब्रह्मसुतं गृहं ययौ ॥ १८ ॥

सः	“ அந்த
अर्जुनः	அர்ஜுனர்
त्रिदशारिं	தேவசத்ருவான
तं	அவனை
प्रमुच्य	விடுதலைசெய்து
दिव्याभरण-स्रगम्बरैः	திவ்யமான ஆபரணங்கள், பூமாலைகள், வஸ்திரங்கள் இவைகளால்
प्रपूज्य	மரியாதை செய்து கொண்டாடி
साग्निकं	அக்கினிசாக்ஷிகமாக
अहिंसकं	நாம் ஒருவரை ஒருவர் ஹிம்ஸைசெய்யாதபடி
सख्यं	ஒற்றுமையாயிருந்தலை
उपेत्य	செய்துகொண்டு
ब्रह्मसुतं	பிரம்மாவின் புதல்வரான
तं	அவரை
प्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் நமஸ்காரம் செய்து
गृहं	வீட்டிற்கு
ययौ	சென்றனர்.

पुलस्त्येनापि सन्त्यक्तो राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् । परिष्वक्तः कृतातिथ्यो लज्जमानो विनिर्जितः॥

विनिर्जितः	“ அபஜயமடைந்த
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
परिष्वक्तः	தழுவிககொள்ளப்பட்டவனாய்
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜை பெற்றவனாய்
लज्जमानः	வெட்கித் தலைகுனிந்தவனாய்
पुलस्त्येन अपि सन्त्यक्तः	புலஸ்தியராலும் போகவிடுக்கப்பட்டான்.

पितामहसुतश्चापि पुलस्त्यो मुनिपुङ्गवः । मोचयित्वा दशग्रीवं ब्रह्मलोकं जगाम ह ॥२०॥

मुनिपुङ्गवः	“ முனிசிரேஷ்டரும்
पितामहसुतः च	பிரம்மதேவப்புதல்வருமாகிய
पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்
दशग्रीवं अपि	தசக்ரீவனையுங்கூட
मोचयित्वा	ஸ்வதந்திரம்பெறச் செய்து
ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
जगाम ह	எழுந்தருளினார்.

एवं स रावणः प्राप्तः कार्तवीर्यात्प्रधर्षणम् । पुलस्त्यवचनाच्चापि पुनर्मुक्तो महाबलः ॥२१॥

सः	" அந்த	प्रधर्षणं	அவமானத்தை
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனாகிய	प्राप्तः	பெற்றான்.
रावणः	ராவணனும்	पुनः अपि	அப்படியிருந்தும்
कार्तवीर्यात्	கார்த்தவீர்யனிடத்திலிருந்து	पुलस्त्यवचनात् च	புலஸ்த்யருடைய நியமனத்தால்தான்
एवं	இப்படி	मुक्तः	வெளிப்பட்டான்.

एवं बलिभ्यो बलिनः सन्ति राघवनन्दन । नावज्ञा हि परे कार्या य इच्छेत्प्रियमात्मनः ॥

राघवनन्दन	" ரகுவம்சத்தில பிறந்த பிள்ளாய்!	आत्मनः	தனக்கு
एवं	இப்படித்தான்	प्रियं	நன்மையை
बलिभ्यः	பலிஷ்டனென்று கொண்டாடப்படுபவர்களைக்காட்டிலும்	यः	எவன்
		इच्छेत्	கருதுகின்றானோ, அவனால்
बलिनः	பலவான்கள்	परे	வேறு ஒருவனிடத்திலும்
सन्ति	இருக்கின்றனர்	अवज्ञा	அவமதிப்பு
हि	என்கிறபடியால	न कार्या	செய்யலாகாது.

ततः स राजा पिशिताशनानां सहस्रबाहोरुपलभ्य मैत्रीम् ।
पुनर्नृपाणां कदनं चकार चचार सर्वां पृथिवीं च दर्पात् ॥ २३ ॥

पिशिताशनानां	" அரக்கர்களுக்கு	ततः च	அதன்மேலும்
राजा	மன்னனாகிய	दर्पात्	செருக்கால
सः	அவன்	पृथिवीं	உலகு
पुनः	இப்படி எல்லாமாகியும்	सर्वां	முழுமையும்
		चचार	திரிந்தான்.
सहस्रबाहोः	ஆயிரம்கைகளை உடையவனுடைய	नृपाणां	மன்னவர்களுக்கு
		कदनं	நாசத்தை
मैत्रीं उपलभ्य	நட்பைப்பெற்று	चकार	விளைவித்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22122 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1398

चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

वालिरावणसख्यम्—வாலியும் ராவணனும் சிநேகம்செய்துகொள்வது.

अर्जुनेन विमुक्तस्तु रावणो राक्षसाधिपः । चचार पृथिवीं सर्वामनिर्विण्णस्तथा कृतः ॥

राक्षसाधिपः	" ராக்ஷஸமன்னனாகிய	अनिर्विण्णः	தைரியத்தில சோர்வை அடையாதவனாகவே
रावणः	இராவணன்		
अर्जुनेन	அர்ஜுனனால		
विमुक्तः तु	கட்டுண்டுவிடப்பட்டவனாயிருந்தும்	कृतः	விளங்கிக்கொண்டு
		पृथिवीं सर्वां	பூமிமுழுமையும
तथा	இன்னும்	चचार	திரிந்தான்.

राक्षसं वा मनुष्यं वा शृणुते यं बलाधिकम् । रावणस्तं समासाद्य युद्धे ह्वयति दर्पितः ॥

रावणः	"இராவணன்	बलाधिकं	பலத்தில் மேம்பட்ட
यं	எவனாவது ஒருவனை	शृणुते	அறிகிறானோ [வனாக
राक्षसं वा	ராக்ஷஸனாயிருந்தாலுமசரி,	तं	அவனை
		दर्पितः	கர்வம்கொண்டவனாய்
		समासाद्य	கிட்டி
मनुष्यं वा	அல்லது மானிடனாக இருந்தாலுமசரி,	युद्धे	போருக்கு
		ह्वयति	அழைப்பான்.

ततः कदाचित्किष्किन्धां नगरीं वालिपालिताम् । गत्वा ह्वयति युद्धाय वालिनं हेममालिनम् ॥

कदाचित्	"ஒரு சமயத்தில	ततः	அவ்விடத்தில்
वालिपालितां	வாலியினால் பரிபாலிக்கப்பட்ட	हेममालिनं	பொன்மாலை பூண்டவனாகிய
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தா	वालिनं	வாலியை
नगरीं	புரிக்கு	युद्धाय	போருக்கு
गत्वा	சென்று	ह्वयति	அழைத்தான்.

ततस्तु वानरामात्यस्तारस्तारापिता प्रभुः । उवाच वानरो वाक्यं युद्धप्रेप्सुमुपागतम् ॥४॥

वानरामात्यः	"வானரரின் மந்திரியும்	युद्धप्रेप्सुं	போரில் உத்தேசம் கொண்டவனாய்
तारापिता	தாரையின் தந்தையும்	उपागतं	வந்திருக்கின்ற அவனுக்கு
प्रभुः	மஹாசாமர்த்தியசாலி		
तारः	தாரனென்ற [யுமாகிய	तु	இதுவிஷயத்தில்
वानरः	வானரன்	वाक्यं	இந்தபதிலை
ततः	அங்கே	उवाच	சொன்னான்:

राक्षसेन्द्र गतो वाली यस्ते प्रतिबलो भवेत् । कोऽन्यः प्रमुखतः स्थातुं तव शक्तः प्लवङ्गमः ॥

राक्षसेन्द्र	"'ராக்ஷஸமன்னனே!	तव	உனக்கு
ते	உனக்கு	प्रमुखतः	எதிரில
प्रतिबलः	ஈடான பலிஷ்டர்	स्थातुं	எதிர்த்து நிற்க
यः	எவர்	शक्तः	ஆற்றலுடைய
भवेत्	ஆகுவாரோ அந்த	अन्यः	மற்றொரு
वाली गतः	வாலி வெளியில் போயிருக்கின்றார்.	प्लवङ्गमः	வானரன்
		कः	எங்கிருக்கிறான்.

चतुर्भ्योऽपि समुद्रेभ्यः सन्ध्यामन्वास्य रावण । इदं मुहूर्तमायाति वाली तिष्ठ मुहूर्तकम् ॥

रावण	"'இராவணா!	इदं मुहूर्तं अपि	இந்த ஒரு முஹூர்த்தத்திற்குள்ளேயே
वाली	வாலி		
चतुर्भ्यः	நான்கு	आयाति	திரும்பிவந்துவிடுவார்
समुद्रेभ्यः	சமுத்திரங்களிலும்	मुहूर्तकं	ஒருமுஹூர்த்தகாலம்
सन्ध्यां	சந்தியோபாசத்தை	तिष्ठ	இங்கேயே தங்கிக் காத்திரு.
अन्वास्य	செய்துவிட்டு		

एतानस्थिचयान्पश्य य एते शङ्खपाण्डुराः । युद्धार्थिनामिमे राजन्वानराधिपतेजसा ॥७॥

राजन्	"'அரசே!	एते	இந்த
एतान्	இதோ இருக்கின்ற	शङ्खपाण्डुराः	வெளுத்த மண்டை ஓடுகள்
अस्थिचयान्	எலும்புக்குவியல்களை	युद्धार्थिनां	போரைவேண்டி வந்தவர்களுடையது;
पश्य	கவனித்துப்பார்.		
ये	எப்படிப்பட்டதாய்	वानराधिपतेजसा	வானரமன்னரது கொடுமையாலானது.
इमे	கண்முன் இருக்கிற		

यद्वाऽमृतरसः पीतस्त्वया रावण राक्षस । तदा वालिनमासाद्य तदन्तं तव जीवितम् ॥८॥

राक्षस	"'ராக்ஷஸ!	यद्वा	என்கிற பக்ஷத்திலும்
रावण	ராவண!	तदा	அப்போதும்
त्वया	உன்னால்	वालिनं	வாலியை
अमृतरसः	தேவாமிருதமானது	आसाद्य	மேலவீழ்ந்து தாக்கிய
पीतः	பானம்செய்யப் பட்டது	तव जीवितं	உனது உயிர்
		तदन्तम्	அதுமட்டுந்தான்'

पश्येदानीं जगच्चित्रमिमं विश्रवसः सुत । इदं मुहूर्तं तिष्ठस्व दुर्लभं ते भविष्यति ॥ ९ ॥

विश्रवसः	"'விசரவசின்	भविष्यति	நேரில சந்தித்தல் விளையும்
सुत	புதல்வனே!		
इदं	இந்த		
मुहूर्तं	முஹூர்த்தகாலம்	इदानीं	இப்பொழுது
तिष्ठस्व	பொறுத்திரும்.	जगच्चित्रं	உலகிலெங்கும் பிரசித்திபெற்றவராகிய
ते	உனக்கு		
दुर्लभं	இதுவரையில் அனுபவத்திலகண்டிராத ஒருவரை	इमं	இவரை
		पश्य	நேரில் காண்பீர்.

अथ वा त्वरसे मर्तुं गच्छ दक्षिणसागरम् । वालिनं द्रक्ष्यसे तत्र भूमिस्थमिव भास्करम् ॥

मर्तुं	"'மரணமடைய	तत्र	அவ்விடத்தில்
त्वरसे	அவஸரப்படுகின்றாய்	भूमिस्थं	பூமியில் எழுந்த
अथ वा	என்றால்	भास्करं	சூர்யபகவானை
दक्षिणसागरं	தென்சமுத்திரத்திற்கு	इव	போலிருக்கிற
		वालिनं	வாலியை
गच्छ	செல்லுக.	द्रक्ष्यसे	காணப்பெறுவாய்.'

स तु तारं विनिर्भर्त्स्य रावणो लोकरावणः । पुष्पकं तत्समारुह्य प्रययौ दक्षिणार्णवम् ॥

लोकरावणः	"உலகைக் கதற [அடிக்கும்	तत्	அந்த
सः	அந்த	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில
रावणः	இராவணன்	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
तारं	தாரனை	दक्षिणार्णवं	தென்சமுத்திரத்திற்கு
विनिर्भर्त्स्य	திட்டுவிட்டு		
तु	உடனே	प्रययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तत्र हेमगिरिप्रख्यं तरुणार्कनिभाननम् । रावणो वालिनं दृष्ट्वा सन्ध्योपासनतत्परम् ॥ १२ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில	तरुणार्कनिभाननं	பாலசூர்யனைப் போன்ற முகமுடையவனாகவும்
रावणः	ராவணன்	सन्ध्योपासनतत्परं	ஸந்த்யோபாஸனமொன்றிலேயே ஆஸக்தியுடனிருப்பவனாகவும
वालिनं	வாலியை		
हेमगिरिप्रख्यं	மேருமலைபோலிருக்கிற	दृष्ट्वा	கண்டான்.

पुष्पकादवरुह्याथ रावणोऽञ्जनसन्निभः । ग्रहीतुं वालिनं तूर्णं निःशब्दपदमाव्रजत् ॥ १३ ॥

अथ	"அப்பொழுது	अवरुह्य	இறங்கி
अञ्जनसन्निभः	அஞ்சனமலைபோலிருக்கின்ற	वालिनं	வாலியை
रावणः	இராவணன்	ग्रहीतुं	தெரியாமலே பின்புறமிருந்து பிடிப்பதற்கு
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்திலிருந்து	निःशब्दपदं	ஓசைப்படாமல் காலடி வைத்துக்கொண்டு
तूर्णं	சீக்கிரமாக	आव्रजत्	சென்றான்.

यदृच्छया तदा दृष्टो वालिनाऽपि स रावणः । पापाभिप्रायवान्दृष्ट्वा चकार न तु संभ्रमम् ॥

वालिना	"வாலியினால்	सः	அவன்
तदा	அந்தசமயத்தில்	पापाभिप्रायवान्	தீயஎண்ணம் கொண்டவனென
रावणः अपि	இராவணனும்	दृष्ट्वा तु	அறிந்திருந்தும்
यदृच्छया	தெய்வாதீனமாய்	संभ्रमं	அப்படி இப்படி அசைதலை
दृष्टः	இன்னான் இன்னது செய்யப்போகிறானென்று கண்டுகொள்ளப்பட்டவனானான்.	न चकार	செய்யாதிருந்தான்.

शशमालक्ष्य सिंहो वा पन्नगं गरुडो यथा । न चिन्तयति तं वाली रावणं पापनिश्चयम् ॥

वाली	"வாலி	सिंहः	சிங்கம்
तं	அந்த	शशं	முயலையும்
रावणं	இராவணனை	गरुडः	கருடன்
पापनिश्चयं	தீங்குசெய்யத்தீர்மானம் கொண்டுவந்திருக்கிறவனாக	पन्नगं वा	சர்ப்பத்தையும்
		यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आलक्ष्य	அறிந்து	न चिन्तयति	லக்ஷ்யம் செய்யவில்லை.

जिघृक्षमाणमायान्तं रावणं पापचेतसम् । कक्षावलम्बिनं कृत्वा गमिष्ये त्रीन्महार्णवान् ॥

जिघृक्षमाणं	"பிடித்துக்கட்டிவிட வேணுமென்கிற	कक्षावलम्बिनं	கக்கங்களிலே சிக்கிக் கொண்டவனாக
पापचेतसं	துஷ்ட எண்ணங் கொண்டு	कृत्वा	செய்துகொண்டு
		त्रीन्	மூன்று
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கின்ற	महार्णवान्	மஹாசமுத்திரங்களுக்கும்
रावणं	இராவணனை	गमिष्ये	போகப்போகிறேன்.

द्रक्ष्यन्त्यरिं ममाङ्कस्थं स्रंसदूरुकराम्बरम् । लम्बमानं दशग्रीवं गरुडस्येव पन्नगम् ॥१७॥

अरिं	" லோகத்வேஷி
दशग्रीवं	தசக்ரீவனை [பாகிய
गरुडस्य	கருடனுக்கு
पन्नगं	ஒருபாம்பை
इव	போன்றவண்ணமே
मम	எனது
अङ्कस्थं	உடம்பில கட்டுண்டவனாய்
स्रंसदूरुकराम्बरं	தொங்கும் தொடைகள், கைகள், வஸ்த்ரங்களுடையவனாய்
लम्बमानं	ஊஞ்சலாடிக்கொண்டிருப்பவனாக
द्रक्ष्यन्ति	பலரும்ப்ரத்யக்ஷத்தில்பார்க்கப்போகின்றார்கள்.

इत्येवं मतिमास्थाय वाली कर्णमुपाश्रितः । जपन्वै नैगमान्मन्त्रांस्तस्थौ पर्वतराडिव ॥१८॥

पर्वतराट्	" இமயமலை
इव	போலிருக்கின்ற
वाली	வாலி
इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
मतिं	தீர்மானத்தை
आस्थाय	இருத்தி
कर्णं उपाश्रितः	சரோத்ரேந்திரியத்தை மாத்ரம்கொண்டுகவனித்துக்கொண்டிருப்பவனாகி
नैगमान् मन्त्रान्	வேதமந்திரங்களை
जपन्	ஜபம்செய்துகொண்டு
तस्थौ वै	கொஞ்சமேனும் அசையாமலிருந்தான்.

तावन्योन्यं जिघृक्षन्तौ हरिराक्षसपार्थिवौ । प्रयत्नवन्तौ तत्कर्म ईहतुर्बलदर्पितौ ॥ १९ ॥

तौ	" அவ்விரண்டு
बलदर्पितौ	வலியினால் செருக்குற்ற
हरिराक्षसपार्थिवौ	வானரமன்னனும், ராக்ஷஸமன்னனும்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
जिघृक्षन्तौ	கைக்கொள்ளவேண்டுமென்னும் கருத்துடையவர்களாய்
प्रयत्नवन्तौ	வெகுஜாக்கிரதையுடையவர்களாக
तत्	அந்த
कर्म	ஒரே முடிவை
ईहतुः	உத்தேசம்கொண்டிருந்தார்கள்.

हस्तग्राहं तु तं मत्वा पादशब्देन रावणम् । पराङ्मुखोऽपि जग्राह वाली सर्पमिवाण्डजः ॥

वाली	" வாலி
तं	அந்த
रावणं	இராவணனை
पादशब्देन	காலடி ஓசையால்
हस्तग्राहं	கைக்கெட்டினவனாய்
मत्वा	அறிந்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
पराङ्मुखः अपि	சற்றேனும் லக்ஷ்யம் செய்யாதவனாகவே
अण्डजः	கருடன்
सर्पं	ஒரு பாம்பை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
जग्राह	ஸ்வாதீனமிழுக்கச்செய்து இறுக்கிப்பிடித்துக்கொண்டு வந்தான்.

गृहीतुकामं तं गृह्य रक्षसामीश्वरं हरिः। खमुत्पपात वेगेन कृत्वा कक्षावलम्बिनम् ॥२१॥

गृहीतुकामं	கட்டிப்பிடித்துவிட உத்தேசங்கொண்டி[ருந்த	कक्षावलंबिनं	கக்கங்களில தொங்கிக்கொண்டு ஊஞசலாடுகின்றவனாகச்செய்து
तं	அந்த	खं	ஆகாயத்தில
रक्षसां ईश्वरं	அரக்கர்களின் மன்[னனை	वेगेन	அத்யானந்தம கொண்டு
हरिः	வானரன்	उत्पपात	எழும்பினான்.
गृह्य	இறுகப்பிடித்துக் கொண்டு		

तं चापीड्यमानं तु वितुदन्तं नखैर्मुहुः। जहार रावणं वाली पवनस्तोयदं यथा ॥ २२ ॥

वाली	" வாலி	तु	இருகையிலும்
तं	அந்த	पवनः	காற்று
रावणं च	ராவணனையும	तोयदं	மேகத்தை
नखैः	நகங்களால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मुहुः	விட்டுவிட்டு	जहार	தூக்கிக்கொண்டு சென்றான்.
वितुदन्तं	குத்திவிட்டு		
आपीड्यमानं	துன்புறுத்துபவனாக		

अथ ते राक्षसामात्या ह्रियमाणं दशाननम्। मुमोक्षयिषवो वालिं रवमाणा अभिद्रुताः ॥

अथ	" அக்காலத்தில	मुमोक्षयिषवः	விடுவிக்கக்கருதியவர்களாய்
ते	அந்த	रवमाणाः	கூசசலிட்டுக்கொண்டு
राक्षसामात्याः	ராக்ஷஸனது அமைச்சர்கள்	वालिं	வாலியை
ह्रियमाणं	தூக்கிக்கொண்டு பேகப்படுகின்ற	अभिद्रुताः	பின்தொடர்ந்து ஓடினார்கள்.
दशाननं	தசானனனை		

अन्वीयमानस्तैर्वाली भ्राजतेऽम्बरमध्यगः। अन्वीयमानो मेघौघैरम्बरस्थ इवांशुमान् ॥

तैः	" அவர்களால	मेघौघैः	மேககூட்டங்களால
अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்டவனாய்	अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்டவராய்
अम्बरमध्यगः	ஆகாயத்தினிடையில் விரைந்துசெல்லு	अम्बरस्थः	ஆகாயத்தில் விளங்கும்
वाली	வாலி [கின்றவனா	अंशुमान् इव	சூர்யபகவானென
		भ्राजते	விளங்கினான்.

तेऽशक्नुवन्तः संप्राप्तुं वालिनं राक्षसोत्तमाः। तस्य बाहूरुवेगेन परिश्रान्ता व्यवस्थिताः ॥

ते	" அந்த	बाहूरुवेगेन	கைகள், தொடைகள் இவைகளின் சலன வேகத்தால்
राक्षसोत्तमाः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்	परिश्रान्ताः	களைத்தவர்களாகி
वालिनं	வாலியை	व्यवस्थिताः	இடையேதங்கிநின்றுவிட்டார்கள்
संप्राप्तुं	அணுக		
अशक्नुवन्तः	முடியாதவர்களாய்		
तस्य	அவனது		

वालिमार्गादपाक्रामन्पर्वतेन्द्रा हि गच्छतः। किं पुनर्जीवितप्रेप्सुर्बिभ्रद्वै मांसशोणितम् ॥

गच्छतः — "போய்க்கொண்டிருக்கின்ற
वालिमार्गात् — வாலியின் வழியினின்று
पर्वतेन्द्राः — பெரும்மலைகள்
अपाक्रामन् — ஒதுங்கிவழிவிட்டன
हि — என்றால
मांसशोणितं वै — மாம்ஸத்தையும் ரத்தத்தையுமே
बिभ्रत् — வஹிக்கும்
जीवितप्रेप्सुः — உயிர்ஜந்துவின் விஷயத்தில
किं पुनः — சொல்லவும் வேண்டுமோ!

अपक्षिगणसंपातान्वानरेन्द्रो महाजवः। क्रमशः सागरान्सर्वान्सन्ध्याकालमवन्दत ॥२७॥

महाजवः — "மஹாவேகம்கொண்டவனான
वानरेन्द्रः — வானரசிரேஷ்டன்
अपक्षिगणसंपातान् — பக்ஷிகணங்களாலும் பறந்து அணுகமுடியாதவைகளான
सागरान् — சமுத்திரங்களை
सर्वान् — எல்லாவற்றிலும்
क्रमशः — விதிமுறை தவறாத வண்ணம ஒன்றின் பின் ஒன்றாய்
सन्ध्याकालं — சந்தியாகாலத்தை
अवन्दत — பின்கண்டபடி ஜபம் செய்து கொண்டாடினான்.

संपूज्यमानो भूतैस्तु खेचरैः खेचरो हरिः। पश्चिमं सागरं वाली ह्याजगाम सरावणः ॥

खेचरैः — "ஆகாசவாசிகளான
भूतैः — அடியார்களால
तु — அவ்விஷயத்தில
संपूज्यमानः — புகழ்ந்து போற்றப்பட்டவனாய்
सरावणः हि — ராவணனையும வஹித்துக்கொண்டிருக்கிறவனாய்
खेचरः — ஆகாசத்திலேயே செல்லுகின்றவனான
वाली — வாலி என்ற
हरिः — வானரன்
पश्चिमं — மேற்கு
सागरं — சமுத்திரத்திற்கு
आजगाम — வந்துசேர்ந்தான்.

तस्मिन्सन्ध्यामुपासित्वा स्नात्वा जप्त्वा च वानरः।
उत्तरं सागरं प्रायाद्वहमानो दशाननम् ॥२९॥

दशाननं — "தசானனை
वहमानः — வஹித்தவண்ணமே யிருக்கின்ற
वानरः — வானரன்
तस्मिन् — அதில
स्नात्वा — ஸ்நானம்செய்து
सन्ध्यां — சந்தியாவந்தனத்தை
उपासित्वा — செய்து
जप्त्वा च — ஜபத்தையும்செய்துவிட்டு
उत्तरं — வடக்கு
सागरं — சமுத்திரத்திற்கு
प्रायात् — புறப்பட்டான்.

बहुयोजनसाहस्रं वहमानो महाहरिः । वायुवच्च मनोवच्च जगाम सह शत्रुणा ॥ ३० ॥

महाहरिः	"மஹாப்ரஸித்தி பெற்ற வானரன்	बहुयोजनसाहस्रं	அநேகமாயிரம யோஜனைகளையும
वायुवत् च	வாயுவேகம்போன்ற வனாகவும	शत्रुणा	சத்ருவோடு
मनोवत् च	மனோவேகம்போன்ற வனாகவும	सह	சஹிதமே
		वहमानः	பறந்துகொண்டு செலலுபவனாய்
		जगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

उत्तरे सागरे सन्ध्यामुपासित्वा दशाननम् । वहमानोऽगमद्वाली पूर्वं वै स महोदधिम् ॥

सः वाली	அந்த வாலி	सन्ध्यां	சந்த்யாவந்தனத்தை
दशाननं	தசானனனை	उपासित्वा	செய்துவிட்டு
वहमानः वै	வஹித்தவண்ணமே	पूर्वं	கிழக்கு
उत्तरे	வடக்கு	महोदधिं	சமுத்திரத்திற்கு
सागरे	சமுத்திரத்தில்	अगमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

तत्रापि संध्यामन्वास्य वासविः स हरीश्वरः । किष्किन्धामभितो गृह्य रावणं पुनरागमत् ॥

वासविः	"இந்திரன் புதலவனாகிய	तत्र	அதில
सः हरीश्वरः	அந்த வானரமன்னன்	सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்தை
रावणं	ராவணனை	अन्वास्य	செய்து
गृह्य अपि	கைதியாய் பற்றிக கொண்டிருக்கும் வண்ணமே	पुनः	திருமபி
		किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தாநகரத்
		अभितः	அருகாமையில [திற்கு
		आगमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

चतुर्ष्वपि समुद्रेषु सन्ध्यामन्वास्य वानरः । रावणोद्वहनश्रान्तः किष्किन्धोपवनेऽपतत् ॥

वानरः	"வானரன்	समुद्रेषु अपि	சமுத்திரங்களிலும
रावणोद्वहन-श्रान्तः	ராவணனையும் தூக்கிக்கொண்டுபோகிறதையும் ஒரு விசேஷமாயெண்ணியாத சாந்தமகொண்ட	सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்தை
		अन्वास्य	வழக்கம்போல் செய்துவிட்டு
		किष्किन्धोपवने	கிஷ்கிந்தா நகரத்தின் உத்யானவனத்தில
चतुर्षु	நான்கு [மனத்தனாய்	अपतत्	இறங்கினான்.

रावणं तु मुमोचाथ स्वकक्षात्कपिसत्तमः । कुतस्त्वमिति चोवाच प्रहसन्रावणं मुहुः ॥

कपिसत्तमः	"வானரசரேஷ்டன்	प्रहसन्	நையாண்டிசெய்து கொண்டு
रावणं च	ராவணனையும்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
अथ	இப்பொழுது	त्वं	'தேவரீர்
स्वकक्षात्	தனது கக்ஷத்திலிருந்து	कुतः	எவவிடத்திலிருந்து இபபொழுது எழுந்தருளுகிறதோ?'
मुमोच	உதறினான்.		
तु	அவவிஷயமாய்	इति	என்று
मुहुः	அந்த சமயத்தில்	उवाच	விசாரணை செய்தான.

विस्मयं तु महद्गत्वा श्रमलोलनिरीक्षणः । राक्षसेन्द्रो हरीन्द्रं तमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ३५ ॥

राक्षसेन्द्रः “ராக்ஷஸமன்னன்
श्रमलोल- निरीक्षणः பட்டபாட்டால் வெருள விழிக்கும் கண்களுடையவனாய்
तु இவ்விஷயத்தில்
महत् இப்படிப்பட்டது எனச்சொல்லமுடியாத
विस्मयं ஆச்சரியத்தை
गत्वा அடைந்து
तं அந்த
हरीन्द्रं வானரமன்னனைப் பார்த்து
इदं பின்வரும்
वचनं பதிலை
अब्रवीत् சொன்னான்:

वानरेन्द्र महेन्द्राभ राक्षसेन्द्रोऽस्मि रावणः । युद्धेप्सुरिह संप्राप्तः स चाद्यासादितस्त्वया ॥

महेन्द्राभ “‘இந்திரனையும் மிஞ்சியபுகழ்பெற்ற
वानरेन्द्र வானரமன்ன!
रावणः ராவணனென்ற
राक्षसेन्द्रः ராக்ஷஸமன்னனாகிய
अस्मि நான்
युद्धेप्सुः போரில் ஆசைகொண்டவனாய்
अद्य இப்பொழுது
इह இவ்விடத்திற்கு
संप्राप्तः வந்துசேர்ந்தேன்.
सः च அதுவும்
त्वया உன்னால்
आसादितः சபலமாகியது.

अहो बलमहो वीर्यमहो गाम्भीर्यमेव च । येनाहं पशुवद्गृह्य भ्रामितश्चतुरोऽर्णवान् ॥ ३७ ॥

अहं “‘நானும்,
पशुवत् एव யாகப்பசுவெனவே
गृह्य சிக்கிக்கொண்டவனாய்
चतुरः நான்கு
अर्णवान् च சமுத்திரங்களிலும்
भ्रामितः அலக்கழிக்கப் [பெற்றேன்
येन என்னால
अहो बलं என்னபலம்!
अहो वीर्यं என்னவீர்யம்!
अहो गाम्भीर्यम् என்ன காம்பீர்யம்!

एवमश्रान्तवद्वीर शीघ्रमेव महार्णवान् । मां चैवोद्वहमानस्तु कोऽन्यो वीरः क्रमिष्यति ॥

वीर “‘தனிவீர!
एवं இவ்விதம
मां च என்னையும
उद्वहमानः तु வஹிக்குபவண்ணமாகவே
अश्रान्तवत् एव சிறிதளவும் சோர்வடையாதவனாகவே
शीघ्रं एव விரைவாகவே
महार्णवान् பெருங்கடல்களை
अन्यः வேறு
कः எந்த
वीरः ஒருவீரன்
क्रमिष्यति கடப்பான்?

त्रयाणामेव भूतानां गतिरेषा प्लवङ्गम । मनोऽनिलसुपर्णानां तव चात्र न संशयः ॥ ३९ ॥

प्लवङ्गम “‘வானர!
एषा இந்த
गतिः கமனம்
तव च உனக்கும்
त्रयाणां மூவர்களாகிய
मनोऽनिलसुपर्णानां மனம், வாயு, கருடன் இவர்களாகிய
भूतानां एव பூதங்களுக்குமட்டுமே.
अत्र இவ்விஷயத்தில
संशयः न ஸந்தேஹமில்லை.

सोऽहं दृष्टबलस्तुभ्यमिच्छामि हरिपुङ्गव । त्वया सह चिरं सख्यं सुस्निग्धं पावकाग्रतः ॥

हरिपुङ्गव	"'வானரோத்தமா!	पावकाग्रतः	அக்னிசாக்ஷிகமாக
तुभ्यं	உன் விஷயத்தில்	सुस्निग्धं	பிறரால் அழிக்கமுடியாததாயிருக்கிறதும்
दृष्टबलः	பலத்தை ப்ரத்யக்ஷத்தில் அனுபவித்து விட்டேன்	चिरं	ஆயுட்பர்யந்தமிருக்கிறதுமாகிய
सः	அந்த	सख्यं	அன்யோன்ய ஸ்நேக உடம்பாட்டை
अहं	நான்		
त्वया सह	உன்னுடன் கூட	इच्छामि	வேண்டுகின்றேன்.

दाराः पुत्राः पुरं राष्ट्रं भोगाच्छादनभोजनम् । सर्वमेवाविभक्तं नौ भविष्यति हरीश्वर ॥

हरीश्वर	"'வானரமன்னா!	दाराः	பயிர்பூமிகளும்
पुत्राः	புதல்வர்களும்	सर्वं एव	எல்லாமுமே
भोगाच्छादन-भोजनं	போகமும், வஸ்திரமும், போஜனமும்	नौ	நம்மிருவருக்கும்
पुरं	நகரமும்	अविभक्तं	பேதமின்றி அனுபவிக்கத்தக்கதாய்
राष्ट्रं	நாடும்	भविष्यति	விளங்கட்டும்.'

ततः प्रज्वालयित्वाऽग्निं तावुभौ हरिराक्षसौ । भ्रातृत्वमुपसंपन्नौ परिष्वज्य परस्परम् ॥४२॥

तौ	" அந்த	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்துகொண்டு
उभौ	இருவர்களாகிய	ततः	அப்போதிலிருந்து
हरिराक्षसौ	வானரனும், அரக்கனும்	भ्रातृत्वं	ஸஹோதரர்கள்போலிருப்பதை
अग्निं	அக்கினியை		
प्रज्वालयित्वा	வளர்த்தி	उपसंपन्नौ	நிச்சயித்துக்கொண்டார்கள்.
परस्परं	ஒருவரை ஒருவர்		

अन्योन्यं लम्बितकरौ ततस्तौ हरिराक्षसौ । किष्किन्धां विशतुर्हृष्टौ सिंहौ गिरिगुहामिव ॥

ततः	" அங்கிருந்து	लम्बितकरौ	சல்லாபமாய்ப் பேசிக்கொண்டு
तौ हरिराक्षसौ	அந்த வானரனும், அரக்கனும்	सिंहौ	இருசிங்கங்கள்
		गिरिगुहां	மலைக்குகையில்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
हृष्टौ	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
		विशतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

स तत्र मासमुषितः सुग्रीव इव रावणः । अमात्यैरागतैर्नीतस्त्रैलोक्योत्सादनार्थिभिः ॥

सः	" அந்த	त्रैलोक्योत्सादनार्थिभिः	மூவுலகங்களையும் அழிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களாய்
रावणः	இராவணன்		
तत्र	அங்கே		
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	आगतैः	கூடவந்து
इव	போலவே	अमात्यैः	மந்திரிகளால்
मासं	ஒருமாதகாலம்	नीतः	அழைத்துக்கொண்டுபோகப்பட்டான்.
उषितः	வசித்திருந்தான்.		

एवमेतत्पुरा वृत्तं वालिना रावणः प्रभो । धर्षितश्च कृतश्चापि भ्राता पावकसन्निधौ ॥४५॥

प्रभो	"பிரபோ!	धर्षितः	கொட்டமடக்கப் பட்டான்
एतत्	இது	अपि	ஆயினும
पुरा	முன்காலத்தில	पावकसन्निधौ	அக்கினியின் முன்னிலையில
वृत्तं	நடந்த விருத்தாந்தம்.		
रावणः च	ராவணனும	भ्राता च	ஆப்தஸ்னேஹிதனாகவும்
वालिना	வாலியினால		
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	कृतः	ஒப்புகொள்ளப் பட்டான்.

बलमप्रतिमं राम वालिनोऽभवदुत्तमम् । सोऽपि त्वया विनिर्दग्धः शलभो वह्निना यथा ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	त्वया	தேவரீரால
वालिनः बलं	வாலியின் பலம்	वह्निना	அக்னியினால
अप्रतिमं	ஒப்புவமையில்லாததாயும்	शलभः	விட்டிற்பூச்சி
उत्तमं	மிகச் சிறந்ததாயும	यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
अभवत्	விளங்கிற்று		
सः अपि	அவனும	विनिर्दग्धः	கொல்லப்பட்டான்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22168 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1444

पञ्चत्रिंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

हनुमदुत्पत्त्यादि—ஹனுமாரின் உத்பத்தி முதலியது.

अपृच्छत तदा रामो दक्षिणाशाश्रयं मुनिम् । प्राञ्जलिर्विनयोपेत इदमाह वचोऽर्थवत् ॥

तदा	அப்பொழுது	आह	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
रामः	ஸ்ரீராமர்		
दक्षिणाशाश्रयं	தென்தேசவாசியாகிய	विनयोपेतः	விஷயம் தெரியாதவர் போலாகி
मुनिं	முனிவரைப்பார்த்து		
प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி	अर्थवत्	யாவருமறிந்துகொள்ளவேண்டிய விஷயமானபடியால
इदं	பின்கண்ட		
वचः	மொழியை	अपृच्छत	வினவினார்:

अतुलं बलमेतद्वै वालिनो रावणस्य च । न त्वेताभ्यां हनुमता समं त्विति मतिर्मम ॥ २ ॥

वालिनः	"வாலியினுடையவும்	हनुमता	ஹனுமானோடும
रावणस्य च	இராவணனுடையவும்	एताभ्यां	இவ்விருவர்களோடும்
बलं	பலம	समं	சாதிருசயம் என்பது
अतुलं वै	மஹத்தானதே;	न तु	இல்லவேயில்லை
तु	ஆயினும்	इति	என்பது
एतत्	இது	मम मतिः	எனது அபிப்பிராயம்.

शौर्यं दाक्ष्यं बलं धैर्यं प्राज्ञता नयसाधनम्। विक्रमश्च प्रभावश्च हनूमति कृतालयाः ॥३॥

हनूमति च	" ஹநுமானொருவனிடத்திலேயே
शौर्यं	சௌர்யமும்
दाक्ष्यं	சாமர்த்தியமும்
बलं	பலமும்
धैर्यं	தைரியமும்
प्राज्ञता	பாண்டித்யமும்
नयसाधनं	ராஜநீதிகளுக்குக் குறையின்றி காரியங்களை முடிக்கும் சக்தியும்
विक्रमः	விக்கிரமமும்
प्रभावः च	பிரபாவமும்
कृतालयाः	குடிகொண்டிருக்கின்றன.

दृष्ट्वैव सागरं वीक्ष्य सीदन्तीं कपिवाहिनीम्। समाश्वास्य महाबाहुर्योजनानां शतं प्लुतः॥

महाबाहुः	" மஹாசக்திவாய்ந்த அவன்
कपिवाहिनीं	வானரச்சேனையை
सागरं	சாகரத்தை
दृष्ट्वा एव	பார்த்தமாத்திரத்திலேயே
सीदन्तीं	ஏங்கிக்கிடக்கிறதாக
वीक्ष्य	கண்டு
समाश्वास्य	தைரியம் சொல்லிவிட்டு
योजनानां	யோஜனைகளின்
शतं	நூற்றை
प्लुतः	ஒரு தாண்டாய் தாண்டினான்.

धर्षयित्वा पुरीं लङ्कां रावणान्तःपुरं तदा। दृष्ट्वा संभाषिता चापि सीता ह्याश्वासिता तथा॥

तदा	" அக்காலத்தில்
रावणान्तःपुरं	ராவணனந்தப்புரத்தை
दृष्ट्वा च	நன்றாய் ஆராய்ந்து தேடிவிட்டு
अपि	அதன்மேல்
सीता	ஸீதை
संभाषिता	நமஸ்காரபூர்வமாய்ச் சந்தித்துப்பேசப் பட்டவளாய்
आश्वासिता हि	தைரியப்படுத்தவும் பட்டாள்.
तथा	அப்படியே
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	பட்டணத்தையும்
धर्षयित्वा	உருவழித்தான்.

सेनाग्रगा मन्त्रिसुताः किङ्करा रावणात्मजः। एते हनुमता तत्र ह्येकेन विनिपातिताः॥

तत्र	" அப்பொழுது
हनुमता	அனுமான்
एकेन हि	ஒருவனாலேயே
एते	இந்த
सेनाग्रगाः	சேனாதிபதிகளும்
मन्त्रिसुताः	மந்திரிபுதல்வர்களும்
किङ्कराः	கிங்கரர்களும்
रावणात्मजः हि	ராவணனது புதல்வனும்
विनिपातिताः	சம்ஹரிக்கப்பட்டார்கள்.

भूयो बन्धाद्विमुक्तेन भाषयित्वा दशाननम्। लङ्का भस्मीकृता येन पावकेनेव मेदिनी॥

बन्धात्	" கட்டினின்று
विमुक्तेन	ஸ்வயமாகவே ஸ்வதந்திரம்பெற்ற
येन	எந்த அவனால்
दशाननं	தசானனுக்கு
भूयः	விஸ்தாரமாய்
भाषयित्वा	செய்தி சொல்லிவிட்டு
लङ्का	இலங்கை எனும்
मेदिनी	பூப்ரதேசம்
पावकेन	அக்கினியினால்
इव	முற்றிலும்
भस्मीकृता	சாம்பலாக்கப்பட்டது.

न कालस्य न शक्रस्य न विष्णोर्वित्तपस्य च । कर्माणि तानि श्रूयन्ते यानि युद्धे हनूमतः ॥

युद्धे	"போரில	कालस्य	யமனுக்கும்
हनूमतः	ஹனுமானுடைய	न	இல்லை.
कर्माणि	கிருத்யங்கள் என்று	शक्रस्य	இந்திரனுக்கும்
यानि	எவைகள்	न	இல்லை.
श्रूयन्ते	வழங்குகின்றனவோ,	वित्तपस्य	குபேரனுக்கும்
तानि	அவைகள்	विष्णोः च	விஷ்ணுவுக்கும்கூட
		न	இல்லை.

एतस्य बाहुवीर्येण लङ्का सीता च लक्ष्मणः । प्राप्ता मया जयश्चैव राज्यं मित्राणि बान्धवाः ॥

एतस्य	"இவனுடைய	सीता	ஸீதையும்,
बाहुवीर्येण एव	பாகுவீர்யம் ஒன்றினாலேயே	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனும்
मया	என்னால்	मित्राणि	மித்திரர்களும்
जयः च	வெற்றி என்பதும்,	बान्धवाः	பந்துக்களும்
लङ्का	இலங்கை என்பதும்,	राज्यं च	இராஜ்யமும்
		प्राप्ताः	அடையப்பட்டன.

हनूमान्यदि नो न स्याद्वानराधिपतेः सखा । प्रवृत्तिमपि को वेत्तुं जानक्याः शक्तिमान्भवेत् ॥

वानराधिपतेः	"வானரமன்னனுக்கு	नः	நமக்கு
सखा	சகாவாய்	वेत्तुं	தெரிவிக்க
हनूमान्	ஹனுமான்	शक्तिमान्	சக்தியுடையவன்
यदि न स्यात्	இல்லையென்றால்	कः अपि	வேறு எவன்
जानक्याः	ஜானகியின்	भवेत्	இருக்கிறான்?
प्रवृत्तिं	வர்த்தமானத்தை		

किमर्थं वाल्यनेनैव सुग्रीवप्रियकाम्यया । तदा वैरे समुत्पन्ने न दग्धो वीरुधो यथा ॥

तदा	"அப்படியிருக்கையிலும்	वाली	வாலி
वैरे	வைரம்	किमर्थं	ஏன்
समुत्पन्ने	உண்டாயிருக்கையில	वीरुधः	படர்கொடிகளை
सुग्रीवप्रिय-काम्यया	ஸுக்ரீவனுக்கு ஹிதம்செய்ய எண்ணம் கொண்டதால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अनेन एव	இவனாலேயே	न दग्धः	எரிக்காமல் விடப்பட்டான்?

न हि वेदितवान्मन्ये हनूमानात्मनो बलम् । यद्दृष्टवाञ्जीवितेष्टं क्लिश्यन्तं वानराधिपम् ॥

हनूमान्	"ஹனுமான்	वानराधिपं	வானரமன்னனை
आत्मनः बलं	தனது பலத்தை	क्लिश्यन्तं	கஷ்டத்திலிருப்பவனாய்
न वेदितवान्	தெரிந்துகொள்ளவில்லை என்று	दृष्टवान् हि	கையாலாகாதவனாய் ஸஹானுபவம் பட்டும் கொண்டிருந்தானன்றோ!
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.		
यत्	ஏனென்றால		
जीवितेष्टं	உயிரினுமினியனான		

एतन्मे भगवन्सर्वं हनूमति महामतौ । विस्तरेण यथातत्त्वं कथयामरपूजित ॥ १३ ॥

अमरपूजित	"தேவர்களால் கொண்டாடப்பட்ட	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
भगवन्	ஸ்வாமியே!	यथातत्त्वं	தத்வமெதுவோ அதையும்
महामतौ	மஹாஜ்ஞானவானாகிய	विस्तरेण	எதையும் விடாமல்
हनूमति	ஹனுமான் விஷயத்தில	मे कथय	எனக்கு சொல்லியருளவேண்டும்."
एतत्	இந்த		

राघवस्य वचः श्रुत्वा हेतुयुक्तमृषिस्तदा । हनूमतः समक्षं तमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

ऋषिः	முனிவர்	समक्षं	எதிரிலே
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	तदा	அப்பொழுது
हेतुयुक्त	ஏற்றகாரணத்துடனிருந்த	तं	அவரைப்பார்த்து
वचः	நியமனத்தை	इदं	பின்கண்ட
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	वचनं	விருத்தாந்தத்தை
हनूमतः	ஹனுமானது	अब्रवीत्	பஹிரங்கப்படுத்தினர்.

सत्यमेतद्रघुश्रेष्ठ यद्ब्रवीषि हनूमतः । न बले विद्यते तुल्यो न गतौ न मतौ परः ॥ १५ ॥

रघुश्रेष्ठ	"ஹே ரகூத்தம!	तुल्यः	சமானமான
यत्	எதொன்றை	परः	வேறொருவன்
ब्रवीषि	தேவரீர் திருவாய்மலர்ளீரோ	बले	பலத்தில்
एतत्	இது	न विद्यते	இல்லை.
सत्यं	சத்யமே.	गतौ न	கதியில் இல்லை.
हनूमतः	ஹனுமாருக்கு	मतौ न	மதியில் இல்லை.

अमोघशापैः शापस्तु दत्तोऽस्य ऋषिभिः पुरा । न वेत्ता हि बलं येन बली सन्नरिमर्दनः ॥

अस्य	"இவனுக்கு	येन	இக்காரணத்தால்
पुरा	முன்காலத்தில்	अरिमर्दनः	சத்ருக்களை ஸம்ஹாரிக்கத்தக்க
अमोघशापैः	இட்டசாபங்களிட்டபடியே பலிக்கும் பராபாவசாலிகளாகிய	बली सन्	பலிஷ்டனாகவிருந்தும்
ऋषिभिः	முனிவர்களால்	तु	அவன் மட்டில
शापः	ஒரு சாபம்	बलं न वेत्ता हि	பலத்தை உணரமுடியாமலிருக்கிறன்.
दत्तः	இடப்பட்டது.		

बाल्येऽप्येतेन यत्कर्म कृतं राम महाबल । तन्न वर्णयितुं शक्यमिति बालतयाऽस्य ते ॥

महाबल	"மஹாபலிஷ்டராகிய	अस्य	இவனுடைய
राम	ஸ்ரீராம!	कर्म	நடவடிக்கை
एतेन	இவனால்	यत्	எதுவோ
बाल्ये अपि	சிறு குழந்தையாயிருக்கையிலே	तत्	அதையும்
बालतया	குழந்தைத்தனத்தினால்	ते	தேவரீருக்கு
		वर्णयितुं	எதையும் விடாமற் சொல்வதற்கு
कृतं	செய்யப்பட்டதையும்	न शक्यम्	முடியாது

यदि वाऽस्ति ह्यभिप्रायस्तच्छ्रोतुं तव राघव । समाधाय मतिं राम निशामय वदाम्यहम् ॥

राघव	"ஹே ராகவா!	तव	தேவரீருக்கு
राम	ஸ்ரீராம!	तत् वा	அதையும்
अहं	நான்	श्रोतु	கேட்க
मतिं हि	ஞாபகத்திலிருப்பதை	अभिप्रायः	திருவுள்ளம்
समाधाय	கொண்டு [மட்டும	अस्ति यदि	இருக்குமாகில
वदामि	இயம்புகிறேன்.	निशामय	திருச்செவிசாய்ப்பீராக.

सूर्यदत्तवरस्वर्णः सुमेरुर्नाम पर्वतः । यत्र राज्यं प्रशास्त्यस्य केसरी नाम वै पिता ॥१९॥

सूर्यदत्तवरस्वर्णः	"சூரியனளித்தவரத்தால சுவர்ணமாய் விளங்கும்	अस्य	இவனது
		पिता	தந்தையாகிய
		केसरी नाम	கேஸரி என்பவன்
सुमेरुः	சுமேரு	यत्र	அந்த இதில
नाम	என்கிற	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
पर्वतः	ஒரு மலையுண்டு.	प्रशास्ति वै	செய்துவந்தான்.

तस्य भार्या बभूवैषा ह्यञ्जनेति परिश्रुता। जनयामास तस्यां वै वायुरात्मजमुत्तमम् ॥२०॥

अञ्जना	"அஞ்சனை	बभूव	இருந்தாள்.
इति	என்று	तस्यां वै	அவளிடத்திலேயே
परिश्रुता	பெயர்கொண்ட	वायुः हि	வாயுதேவனே
एषा	இவள்	उत्तमं	உத்தமனான
तस्य	அவனுக்கு	आत्मजं	ஒரு புதல்வனை
भार्या	மனைவியாக	जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.

शालिशूकनिभाभासं प्रासूतामुं तदाऽञ्जना। फलान्याहर्तुकामा वै निष्क्रान्ता गहनेचरा ॥

तदा	"அப்பொழுதே	आहर्तुकामा	கொண்டுவரவேண்டுமென்கிற எண்ணம் கொண்டவளாய்
शालिशूकनिभाभासं	நெற்கதிர் நிறமுள்ளவனாய் விளங்கும்		
अमुं वै	இவனையே	निष्क्रान्ता	வீட்டைவிட்டு வெளிப்புறப்பட்டவளாய்
अञ्जना प्रासूत	அஞ்சனை பெற்றாள்.	गहनेचरा	காட்டிற்குப் போயிருந்தாள்.
फलानि	பழங்களை		

एष मातुर्वियोगाच्च क्षुधया च भृशार्दितः। रुरोद शिशुरत्यर्थं शिशुः शरवणे यथा ॥२२॥

एषः	"இந்த	शरवणे	சரவணத்தில்
शिशुः	குழந்தை	शिशुः	குழந்தை (ஷண்முகக் கடவுள்)
मातृवियोगात्	தாய்பக்கத்திலில்லாமையாலும்	यथा च	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
क्षुधया च	பசியாலும்		
भृशार्दितः	அதிகமாய் வருந்தியதாய்	अत्यर्थं	அதிகமாக
		रुरोद	அழுதது.

तदोद्यन्तं विवस्वन्तं जपापुष्पोत्करोपमम् । ददर्श फललोभाच्च ह्युत्पपात रविं प्रति ॥ २३ ॥

तदा	"அப்பொழுது	ददर्श	கண்டது.
जपापुष्पोत्करोपमं	ஜபாபுஷ்பங்களின் குவியலுக்கு நிகராய்	फललोभात् च	பழத்திலாசையால
उद्यन्तं	உதயமாகிற	रविं हि	ஸூர்யபகவானையே
विवस्वन्तं	ஸூர்யபகவானை	प्रति	நோக்கி
		उत्पपात	பறந்துசென்றது

बालार्काभिमुखो बालो बालार्क इव मूर्तिमान् । ग्रहीतुकामो बालार्कं प्लवतेऽम्बरमध्यगः ॥

बालार्कः इव	"பாலஸூர்யனே	अम्बरमध्यगः	ஆகாயமார்க்கத்தில செல்லுகிறதாய்
मूर्तिमान्	உருவெடுத்துவந்தது	बालार्काभिमुखः	இளஞ்ஸூர்யன் இருக்குமிடத்தை நோக்கி
बालः	குழந்தை [போன்ற	प्लवते	பறந்துசென்றது.
बालार्कं	இளஞ்ஸூர்யனை		
ग्रहीतुकामः	கையிலகொள்ள ஆசைகொண்டதாய்		

एतस्मिन्प्लवमाने तु शिशुभावे हनूमति । देवदानवयक्षाणां विस्मयः सुमहानभूत् ॥२५॥

शिशुभावे	"சிறுகுழந்தையாயிருக்கும்	देवदानवयक्षाणां	தேவர்களுக்கும், தானவர்களுக்கும், யக்ஷர்களுக்கும்
हनूमति	ஹனுமான்	सुमहान्	அத்யந்த
एतस्मिन्	இப்படி	विस्मयः	ஆச்சர்யம்
प्लवमाने तु	பறந்துசெல்லுகையில்	अभूत्	உண்டாயிற்று.

नाप्येवं वेगवान्वायुर्गरुडो वा मनस्तथा । यथाऽयं वायुपुत्रस्तु क्रमतेऽम्बरमुत्तमम् ॥२६॥

अयं	"இந்த	क्रमते	செல்கின்றானோ
वायुपुत्रः	வாயுபுத்ரன்	तथा	அப்படிப்பட்டதாகிய
तु	இப்பொழுது	वेगवान्	வேகமுடையதாக
एवं	இவ்விதமாய்	मनः वा	மனமாவது
उत्तमं	சிறந்த	गरुडः	கருடனாவது
अम्बरं	ஆகாயத்தில	वायुः अपि	வாயுவுங்கூட
यथा	எப்படி	न	இல்லை.

यदि तावच्छिशोरस्य त्वीदृशो गतिविक्रमः । यौवनं बलमासाद्य कथं वेगो भविष्यति ॥

अस्य	"இந்த	बलं	பலத்தை
शिशोः	குழந்தைக்கு	आसाद्य	பெற்று
ईदृशः	இப்படிப்பட்டதாகிய	तावत्	அக்காலத்தில்
गतिविक्रमः	கமனசக்தி	वेगः तु	கமனசக்திதான்
यदि	இருக்கிறதென்றால்	कथं	எத்தன்மையதாய்
यौवनं	யௌவன	भविष्यति	இருக்குமோ.

तमनुप्लवते वायुः प्लवन्तं पुत्रमात्मनः । सूर्यदाहभयाद्रक्षंस्तुषारचयशीतलः ॥ २८ ॥

वायुः	" வாயுபகவான்	तुषारचयशीतलः	பனிமலையெனக் குளிர்ந்தவராய்
प्लवन्तं	பறந்துசெல்லுகின்ற		
आत्मनः	தனது		
तं पुत्रं	அந்தப் புதல்வனை	रक्षन्	காப்பாற்றிக்கொண்டு
सूर्यदाहभयात्	சூர்யன் தகித்துவிடுவாரோ என்ற அச்சத்தால்	अनुप्लवते	கூடவேபறந்து சென்றனர்.

बहुयोजनसाहस्रं क्रमत्येष गतोऽम्बरम् । पितुर्बलाच्च बाल्याच्च भास्कराभ्याशमागतः ॥

एषः	" இவர்	बाल्यात् च	அறியாத்தன்மையாலும்
बहुयोजनसाहस्रं	பல ஆயிரம்யோஜனை தூரம்	पितुः	தந்தையின்
क्रमति	கிளம்பிச்சென்றார் ;	बलात् च	பலத்தாலும்
अम्बरं	ஆகாசத்தை	भास्कराभ्याशं	சூர்யனது சமீபம்
गतः	அடைந்தார் ;	आगतः	போய்ச்சேர்ந்தனர்.

शिशुरेष त्वदोषज्ञ इति मत्वा दिनेश्वरः । कार्यं चात्र समायत्तमित्येवं न ददाह सः ॥

सः	" அந்த	अत्र	இவவிஷயத்தில்
दिनेश्वरः तु	சூர்யபகவானும்	एवं	இவவண்ணமாய்
एषः	இது	समायत्तं	நடைபெறவேண்டியதாயிருக்கின்ற
शिशुः	குழந்தை	कार्यं च	காரியத்தையும்
इति	என்பதையும்	मत्वा	எண்ணி
अदोषज्ञः	தோஷமறியாதது	न ददाह	தஹிப்பிக்காமலிருந்தார்.
इति	என்பதையும்		

यमेव दिवसं ह्येष ग्रहीतुं भास्करं प्लुतः । तमेव दिवसं राहुर्जिघृक्षति दिवाकरम् ॥ ३१ ॥

एषः	"இவர்	तं दिवसं एव	அதேதினத்திலேயே
यं दिवसं	எந்த தினத்தில்	राहुः हि	ராகுவும்
भास्करं	சூர்யனை	दिवाकरं एव	சூர்யனையே
ग्रहीतुं	பிடிக்க	जिघृक्षति	பற்றவந்தான்.
प्लुतः	பறந்துவந்தனரோ		

अनेन स परामृष्टो राम सूर्यरथोपरि । अपक्रान्तस्ततस्त्रस्तो राहुश्चन्द्रार्कमर्दनः ॥ ३२ ॥

राम	"ஸ்ரீராம'	सूर्यरथोपरि	சூர்யரதத்தின் அருகில்
चन्द्रार्कमर्दनः	சந்திரனையும் சூரியனையும் தொடவல்லவனாகிய	परामृष्टः	பிடிக்கவந்து
		ततः	அதனால்
		त्रस्तः	பயந்தவனாய்
सः राहुः	அந்த ராகு	अपक्रान्तः	திரும்பிபோய் விட்டான்.
अनेन	இவரால்		

स इन्द्रभवनं गत्वा सरोषः सिंहिकासुतः । अब्रवीद्भ्रुकुटिं कृत्वा देवं देवगणैर्वृतम् ॥३३॥

सिंहिकासुतः	"சிம்ஹிகையின் புதல்வனுகிய	इन्द्रभवनं	இந்திரனது வஸதியில்
		गत्वा	போய்
सः	அவன்	देवगणैः	தேவகணங்களால்
सरोषः	கோபத்துடன் கூடினவனுய	वृतं	சூழப்பட்டு விளங்கும்
		देवं	இந்திரனை
भ्रुकुटीं	புருவத்தை	अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம் செய்துகொண்டான்:
कृत्वा	நெறித்து		

बुभुक्षापनयं दत्त्वा चन्द्रार्कौ मम वासव । किमिदं तत्त्वया दत्तमन्यस्य बलवृत्रहन् ॥३४॥

बलवृत्रहन्	"'பலாசுரனையும் விருத்திராசுரனையும் அழித்த	दत्त्वा	அளித்துவிட்டு
		त्वया	உன்னால்
		अन्यस्य	வேறு யாரோ ஒருவருக்கு
वासव	இந்திரனே!	तत्	அந்த
मम	எனக்கு	इदं	இது
बुभुक्षापनय	பசி தணியுமாறு	किं	யாது காரணமாய்
चन्द्रार्कौ	சந்திரனையும் சூரியனையும்	दत्तम्	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது?

अद्याहं पर्वकाले तु जिघृक्षुः सूर्यमागतः । अथान्यो राहुरासाद्य जग्राह सहसा रविम् ॥

अद्य	"'இன்று	अथ तु	அத்தருணத்திலேயே
पर्वकाले	பர்வகாலத்தில்	अन्यः	மற்றொரு
सूर्यं	சூரியனை	राहुः	ராகு
जिघृक्षु	பிடிக்க எண்ணங் கொண்டவனாய்	रविं	சூரியனை
		आसाद्य	கிட்டி
अहं	நான்	सहसा	பலாத்காரமாய்
आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.	जग्राह	பற்றியிருக்கிறான்.'

स राहोर्वचनं श्रुत्वा वासवः संभ्रमान्वितः । उत्पपातासनं हित्वा चोद्वहन्काञ्चनीं स्रजम् ॥

काञ्चनीं	"பொன்மயமான	वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு
स्रजं	மாலையை	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து,
उद्वहन्	அணிந்திருந்த	संभ्रमान्वितः च	விஷயமின்னதென்று தெரியாதவராயே
सः	அந்த		
वासवः	இந்திரன்	आसनं हित्वा	ஆஸனத்தை விட்டு
राहोः	ராகுவின்	उत्पपात	எழுந்தனர்.

ततः कैलासकूटाभं चतुर्दन्तं मदस्रवम् । शृङ्गारधारिणं प्रांशुं स्वर्णघण्टाट्टहासिनम् ॥३७॥
इन्द्रः करीन्द्रमारुह्य राहुं कृत्वा पुरःसरम् । प्रायाद्यत्राभवत्सूर्यः सहानेन हनूमता ॥३८॥

ततः	"அப்பொழுது	करीन्द्रं	ஐராவதத்தின்மீது
इन्द्रः	இந்திரன்	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
कैलासकूटाभं	கைலாஸமலைபோல் விளங்குகின்றதும்	राहुं	ராகுவை
चतुर्दन्तं	நான்கு தந்தங்களையுடையதும்	पुरस्सरं	முன் செல்பவனாக
		कृत्वा	செய்துகொண்டு
मदस्रवं	மதஜலத்தைப் பெருக்குகின்றதும்	अनेन	இந்த
श्रृङ्गारधारिणं	சிருங்காரமாய் அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்	हनूमता सह	ஹனுமானோடுகூடயிருக்கின்ற
प्रांशुं	மிக்க உயரமானதும்	सूर्यः	சூரியன்
स्वर्णघण्टाट्टहासिनं	ஸ்வர்ணமணிகளின் ஒலிகளால் சப்திக்கப்பெற்றதுமான	यत्र अभवत्	எவ்விடத்திலிருந்தானோ அவ்விடத்திற்கு
		प्रायात्	சென்றனர்.

अथातिरभसेनागाद्राहुरुत्सृज्य वासवम् । अनेन च स वै दृष्टः प्रधावञ्छैलकूटवत् ॥३९॥

अथ	"அப்பொழுது	शैलकूटवत्	பர்வதசிகரம்போல
राहुः	ராகு	प्रधावन्	பாய்ந்துவருகின்ற
वासवं	இந்திரனை	सः वै	அவனும்
उत्सृज्य	பின்னிருக்கவிட்டு	अनेन च	இவனாலேயும்
अतिरभसेन	வெகுவேகமாய்		
आगात्	வந்தான்.	दृष्टः	பார்க்கப்பட்டான்.

ततः सूर्यं समुत्सृज्य राहुं फलमवेक्ष्य च । उत्पपात पुनर्व्योम ग्रहीतुं सिंहिकासुतम् ॥

राहुं	"ராகுவை	पुनः	திரும்பவும்
फलं च	ஒரு கனியெனவே	व्योम	ஆகாயத்தில்
अवेक्ष्य	எண்ணி	सिंहिकासुतं	ஸிம்ஹிகையின் புதல்வனை
ततः	அதனால்		
सूर्यं समुत्सृज्य	சூரியனை விட்டு	ग्रहीतुं उत्पपात	பிடிக்க கிளம்பினார்.

उत्सृज्यार्कमिमं राम प्रधावन्तं प्लवङ्गमम् । अवेक्ष्यैवं परावृत्य मुखशेषः पराङ्मुखः ॥४१॥
इन्द्रमाशंसमानस्तु त्रातारं सिंहिकासुतः । इन्द्र इन्द्रेति संत्रासान्मुहुर्मुहुरभाषत ॥ ४२ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	पराङ्मुखः	புறங்காட்டியவனாய்
सिंहिकासुतः	ஸிம்ஹிகையின் புதல்வனாகிய	परावृत्य	திரும்பி
मुखशेषः	ராகு	इन्द्रं तु	இந்திரனையே
एवं	இவ்வண்ணமாய்	त्रातारं	அடைக்கலமாக
अर्कं	சூரியனை	आशंसमानः	எண்ணியவனாய்
उत्सृज्य	விட்டு	संत्रासात्	பயத்தால
प्रधावन्तं	பாய்ந்துவருகின்ற	मुहुः मुहुः	மேலும் மேலும்
इमं प्लवङ्गमं	இந்த குரங்கை	इन्द्र इन्द्र	'இந்திர, இந்திர'
अवेक्ष्य	பார்த்து	इति अभाषत	என்று அலறினன்.

राहोर्विक्रोशमानस्य प्रागेवालक्षितं स्वरम् । श्रुत्वेन्द्रोवाच मा भैषीरहमेनं निषूदये ॥४३॥

इन्द्रः	“இந்திரன்	प्राक्	ஏற்கனவே
विक्रोशमानस्य	கூச்சலிடுகின்ற	आलक्षितं	தூரத்திலிருந்தே கவனிக்கப்பட்டவனாகிய
राहोः	ராகுவின்		
स्वरं	குரலை	एनं	இவனை
श्रुत्वा	கேட்டு	निषूदये	அதம்செய்து விடுகிறேன்’ என்று
मा भैषीः	‘நீ அஞ்சாதே,		
अहं एव	நானே	उवाच	வாக்களித்தார்.

ऐरावतं ततो दृष्ट्वा महत्तदिदमित्यपि । फलं मत्वा हस्तिराजमभिदुद्राव मारुतिः ॥ ४४ ॥

ततः	“அப்பொழுது	महत् फलं	ஒரு பெரிய கனி
मारुतिः	மாருதி	इति मत्वा	என்று எண்ணி
हस्तिराजं	கஜசிரேஷ்டத்தை	तत्	அந்த
दृष्ट्वा	கண்டு	ऐरावतं	ஐராவதத்தின்மீது
इदं अपि	இதையும்	अभिदुद्राव	பாய்ந்தனர்.

तथास्य धावतो रूपमैरावतजिघृक्षया । मुहूर्तमभवद्घोरमिन्द्राग्न्योरिव भास्वरम् ॥ ४५ ॥

तथा	“அவ்வண்ணமாய்	इव	போன்றதாய்
धावतः	பாய்ந்து வருகின்ற	भास्वरं	மிகப்பிரகாசிக்கின்றதாயும்
अस्य	இவரது		
रूपं	உருவம	मुहूर्तं	அச்சமயத்தில்
ऐरावतजिघृक्षया	ஐராவதத்தை பிடிக்க எண்ணியதால்	घोरं	பயங்கரமாயிருக்கின்றதாயும்
इन्द्राग्न्योः	இந்திராக்னிகளுடைய ரூபம்	अभवत्	விளங்கிற்று.

एवमाधावमानं तु नातिक्रुद्धः शचीपतिः । हस्तान्तादतिमुक्तेन कुलिशेनाभ्यताडयत् ॥

शचीपतिः	“இந்திரன	न	இல்லை.
एवं	இவ்வண்ணம்	तु	ஆயினும்
आधावमानं	பாய்ந்துவருபவரின் மீது	हस्तान्तात्	கைநுனியிலிருந்து
		अतिमुक्तेन	விடப்பட்ட
अतिक्रुद्धः	அதிகோபங்கொண்டவராக	कुलिशेन	வஜ்ராயுதத்தால்
		अभ्यताडयत्	மெள்ளத்தட்டினார்.

ततो गिरौ पपातैष इन्द्रवज्राभिताडितः । पतमानस्य चैतस्य वामो हनुरभज्यत ॥ ४७ ॥

एषः	“இவர்	पपात	விழுந்தார்.
इन्द्रवज्राभिताडितः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்டவராய்	पतमानस्य	வீழ்ந்த
		एतस्य	இவரது
		वामः	இடது
ततः	அப்பொழுது	हनुः च	தாடையும்
गिरौ	மலையின்மீது	अभज्यत	முறிபட்டிருந்தது.

तस्मिंस्तु पतिते बाले वज्रताडनविह्वले। चुक्रोधेन्द्राय पवनः प्रजानामहिताय सः ॥४८॥

सः पवनः	" அந்த வாயுபகவான்	तु	இவ்விஷயமாய்
तस्मिन्	அந்த	प्रजानां	பிராணிகளுக்கு
बाले	குழந்தை	अहिताय	உபத்திரவம் விளைவிப்பதாய்
वज्रताडनविह्वले	வஜ்ராயுதத்தால் அடிபட்டுச்சோர்ந்து	इन्द्राय	இந்திரன் மீது
पतिते	வீழ்ந்தவளவில	चुक्रोध	சினங்கொண்டார்.

प्रचारं स तु सङ्गृह्य प्रजास्वन्तर्गतः प्रभुः । गुहां प्रविष्टः स्वसुतं शिशुमादाय मारुतः ॥

स.	" அந்த	सङ्गृह्य	நிறுத்திவிட்டு
प्रभुः	சாமர்த்தியசாலியா [கிய	स्वसुतं	தன் புதல்வனாகிய
मारुतः	வாயுபகவான்	शिशुं	குழந்தையை
प्रजासु	பிரஜைகளிடத்தில	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
अन्तर्गतः	உட்சென்றவராய்	गुहां तु	ஒரு குகையிலேயே
प्रचारं	சஞ்சரிப்பதை	प्रविष्टः	புகுந்திருந்தார்.

विण्मूत्राशयमावृत्य प्रजानां परमार्तिकृत् । रुरोध सर्वभूतानि यथा वर्षाणि वासवः ॥५०॥

सर्वभूतानि	" ஸர்வபூதங்களிடத்திலும்	परमार्तिकृत्	மிகத் துன்பத்தை விளைவிப்பவராய்
विण्मूत्राशयं	மலமூத்திரஸ்தானங்களை	वासवः	இந்திரன்
		वर्षाणि	மழைகளை
आवृत्य	ஸ்தம்பித்துவிட்டு	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रजानां	பிரஜைகளுக்கு	रुरोध	தகைந்துவிட்டார்.

वायुप्रकोपाद्भूतानि निरुच्छ्वासानि सर्वतः । सन्धिभिर्भिद्यमानैश्च काष्ठभूतानि जज्ञिरे ॥

वायुप्रकोपात्	" வாயுவினது பெருங்கோபத்தால்	सन्धिभिः	தேகப்பூட்டுகளால்
भूतानि च	பூதங்களெல்லாம்	निरुच्छ्वासानि	மூச்சுவிடமுடியாதவைகளாய்
सर्वतः	எங்கேபார்த்தாலும்	काष्ठभूतानि	காஷ்டங்கள்போன்ற
भिद्यमानैः	தளர்ந்துபோன	जज्ञिरे	ஆயின. [வைகளாய்

निस्स्वाध्यायवषट्कारं निष्क्रियं धर्मवर्जितम् । वायुप्रकोपात्त्रैलोक्यं निरयस्थमिवाभवत् ॥

वायुप्रकोपात्	" வாயுவினது பெருங்கோபத்தால்	निष्क्रियं	எப்படிப்பட்ட வியாபாரமுமொழிந்ததாய்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	धर्मवर्जितं	தர்மமொழிந்ததாய்
निःस्वाध्यायवषट्कारं	அத்யயனம், ஹோமம் ஒழிந்ததாய்	निरयस्थं	நரகத்திலிருப்பது
		इव	போன்றதாய்
		अभवत्	ஆயிற்று.

ततः प्रजाः सगन्धर्वाः सदेवासुरमानुषाः । प्रजापतिं समाधावन्दुःखिताश्च सुखेच्छया ॥

सगन्धर्वाः	"கந்தர்வர்களோடு கூடியவர்களும்	दुःखिताः	வருத்தமுற்றவர்களாய்
सदेवासुरमानुषाः	தேவர்கள், மனுஷ்யர்களோடுகூடியவர்களுமான	सुखेच्छया	க்ஷேமஸௌக்யம் பெறவேண்டியதால்
प्रजाः च	பிரஜைகளெல்லாம்	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரிடம்
ततः	அதனால்	समाधावन्	ஒன்றுசேர்ந்து விரைந்துசென்றனர்.

ऊचुः प्राञ्जलयो देवा महोदरनिभोदराः । त्वया नु भगवन्सृष्टाः प्रजानाथ चतुर्विधाः ॥

देवाः	"தேவர்கள்	ऊचुः	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
महोदरनिभोदराः	மஹோதர வியாதியுடையவர்கள்போன்ற உதரங்களையுடையவர்களாய்	प्रजानाथ	'பிரஜைகளின் நாதரே!
		भगवन्	ஸ்வாமியே!
		त्वया नु	தேவரீராலேயே
प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாய்	चतुर्विधाः सृष्टाः	*நான்குவகைகளால் ஸிருஷ்டிக்கப்பட்டன.

* கருப்பையினின்றுண்டாகும் ஜராயுஜங்கள், முட்டையினின்றுண்டாகும் அண்டஜங்கள், புழுக்கத்தினுலுண்டாகும் ஸ்வேதஜங்கள், பூமியிலிருந்துண்டாகும் உத்பிஜ்ஜங்கள்.

त्वया दत्तोऽयमस्माकमायुषः पवनः पतिः । सोऽस्मान्प्राणेश्वरो भूत्वा कस्मादेषोऽद्य सत्तम ॥
रुरोध दुःखं जनयन्नन्तःपुर इव स्त्रियः । तस्मात्त्वां शरणं प्राप्ता वायुनोपहता वयम् ॥५६॥

सत्तम	"'மஹாபூஜ்யரே!	भूत्वा	ஆகி
अस्माकं	எங்களது	अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில
आयुषः	உயிர்வாழ்வதற்கு	स्त्रियः	பெண்கள்
पतिः	பதியாகவும்	इव	போன்றவர்களாய்
प्राणेश्वरः	பிராணுதாரமாயும்		
अयं	இந்த	रुरोध	கைகால அசைக்கவொட்டாமல் தகைந்திருக்கின்றனர்.
पवनः	வாயுபகவான்		
त्वया	தேவரீரால		
दत्तः	அளிக்கப்பட்டார்.	वयं	நாங்கள்
अद्य	இப்பொழுது	वायुना	வாயுபகவானுல்
सः	அந்த	उपहताः	பாதிக்கப்பட்டிருக்கின்றோம்.
एषः	இவர்		
अस्मान्	எங்களை	तस्मात्	ஆகையால்
कस्मात्	ஏதோகாரணத்தால்	त्वां	தேவரீரை
दुःखं	துன்பத்தை	शरणं	சரணமாக
जनयन्	உண்டுபண்ணுகின்றவராய்	प्राप्ताः	வந்தடைந்திருக்கின்றோம்.'

एतत्प्रजानां श्रुत्वा तु प्रजानाथः प्रजापतिः । कारणादिति चोक्त्वाऽसौ प्रजाः पुनरभाषत ॥

प्रजानाथः	"பிரஜாநாதராகிய!	कारणात् च	ஒருகாரணத்தால்
असौ प्रजापतिः	இந்த பிரம்மதேவர்	इति	என்று [தான்
प्रजानां	பிரஜைகளுடைய	उक्त्वा	முதலில் சொல்லி விட்டு
एतत्	இதற்கு	पुनः	அதன்மேல் விஸ்தாரமாயிப்படி
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	अभाषत	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்
प्रजाः	பிரஜைகளைப்பார்த்து		
तु	இவ்விஷயத்தில்		

यस्मिंश्च कारणे वायुश्चुक्रोध च रुरोध च । प्रजाः शृणुध्वं तत्सर्वं श्रोतव्यं चात्मनः क्षमम् ॥

प्रजाः	"'பிரஜைகளே,	यस्मिन् कारणे	எந்தக்காரணத்தால்
आत्मनः	உங்களுக்கு	चुक्रोध	கோபங்கொண்டிருக்கின்றானோ
क्षमं च	ஹிதமாயிருக்கிறதும்		
श्रोतव्यं च	கேட்டறிந்துகொள்ளவேண்டியதாயிருக்கிறதும்,	रुरोध च	தகைந்திருக்கின்றானோ
		तत् सर्वं च	அதெல்லாவற்றையும்
		शृणुध्वम्	சொல்லுகிறேன்,
वायुः	வாயுபகவான்		கேளுங்கள்.

पुत्रस्तस्यामरेशेन इन्द्रेणाद्य निपातितः । राहोर्वचनमास्थाय ततः स कुपितोऽनिलः ॥

तस्य पुत्रः	"'அவனது குழந்தை	अद्य	அப்பொழுது
अमरेशेन	தேவர்களின் ஈசனாகிய	निपातितः	அடித்துத்தள்ளப்
इन्द्रेण	இந்திரனால்		பட்டிருக்கின்றான்.
राहोः	ராகுவினது	सः अनिलः	அந்த வாயுபகவான்
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	ततः कुपितः	அதனால் கோபங்கொ
आस्थाय	இணங்கி		ண்டிருக்கிறான்.

अशरीरः शरीरेषु वायुश्चरति पालयन् । शरीरं हि विना वायुं समतां याति दारुभिः ॥

वायुः	"'வாயு	शरीरं	சரீரமானது
अशरीरः	சரீரமில்லாதவனாய்	वायुं विना हि	வாயுவை விட்டுப்
शरीरेषु	சரீரங்களில்		பிரிந்ததென்றால்
पालयन्	புகுந்து பரிபாலிக்கிறவனாய்	दारुभिः	கட்டைகளோடு
		समतां	சமத்வத்தை
चरति	சஞ்சரிக்கின்றான்	याति	அடைகிறது.

वायुः प्राणः सुखं वायुर्वायुः सर्वमिदं जगत् । वायुना संपरित्यक्तं न सुखं विन्दते जगत् ॥

वायुः	"'வாயு	वायुः	வாயு.
प्राणः	பிராணதாரன்;	वायुना	வாயுவினால்
सुखं	சுகத்திற்கு ஆதாரம்	संपरित्यक्त	கைவிடப்பட்ட
वायुः	வாயு;	जगत्	உலகம்
इदं जगत्	இந்த உலகு	सुखं	கஷ்டப்படா
सर्वं	எல்லாவற்றிற்கும்		திருத்தலை
	ஆதாரம்	न विन्दते	பெறமுடியாது.

अद्यैव च परित्यक्तं वायुना जगदायुषा। अद्यैव ते निरुच्छ्वासाः काष्ठकुड्योपमाः स्थिताः॥

अद्य एव	"'இப்பொழுதுதான்	अद्य एव	இப்பொழுதுதான்
जगदायुषा	உலகத்திற்குப் பிராணனாயிருக்கின்ற	निरुच्छ्वासाः	மூச்சில்லாதவர்களாயும்
वायुना	வாயுவினால்	काष्ठकुड्योपमाः च	கட்டைகள்போன்றவர்களாயும் சுவர்கள்போன்றவைகளாயும்
परित्यक्तं	கைவிடப்பட்டது.		
ते	அவர்கள்	स्थिताः	கிடக்கின்றார்கள்.

तद्यामस्तत्र यत्रास्ते मारुतो रुक्प्रदो हि नः। मा विनाशं गमिष्याम अप्रसाद्यादितेः सुताः ॥

अदितेः	"' அதிதியின்	यत्र	எங்கு
सुताः	புதல்வர்களே,	आस्ते	இருக்கிறாரோ
तत्	ஆதலால்	तत्र हि	அவ்விடத்திற்கே
अप्रसाद्य	வேண்டி கோபத்தைத் தணிக்காததால்	यामः	செல்வோம்;
नः	நமக்கு	विनाशं	நாசத்தை
रुक्प्रदः	உபாதியைக்கொடுத்	मा गमिष्यामः	அடையாமலிருப்போம்.
मारुतः	வாயு [திருக்கின்ற		

ततः प्रजाभिः सहितः प्रजापतिः सदेवगन्धर्वभुजङ्गगुह्यकैः ।
जगाम तत्रास्यति यत्र मारुतः सुतं सुरेन्द्राभिहतं प्रगृह्य सः ॥ ६४ ॥

सः	" அந்த	ततः	அப்பொழுது
मारुतः	வாயு	प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்
सुरेन्द्राभिहतं	தேவேந்திரனால்	सदेवगन्धर्वभुजङ्गगुह्यकैः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், புஜங்கர்கள், குஹ்யர்கள், இவர்களுடன்
सुतं	சிசுவை [அடியுண்ட		
प्रगृह्य	வைத்துக்கொண்டு		
यत्र	எங்கு	प्रजाभिः	பிரஜைகளோடு
आस्यति	இருந்தனரோ	सहितः	கூடினவராய்
तत्र	அவ்விடத்திற்கு	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

ततोऽर्कवैश्वानरकाञ्चनप्रभं सुतं तदोत्सङ्गगतं सदागतेः ।
चतुर्मुखो वीक्ष्य कृपामथाकरोत्सदेवगन्धर्वर्षियक्षराक्षसैः ॥ ६५ ॥

ततः	" அவ்விடத்தில்	चतुर्मुखः	நான்முகக்கடவுள்
सदागतेः	வாயுபகவானின்	सदेवगन्धर्वर्षियक्षराक्षसैः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், ரிஷிகள், யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர்கள், இவர்களோடுகூட
अर्कवैश्वानरकाञ्चनप्रभं	சூர்யன், அக்கினி, சுவர்ணம் இவைகளுக்கு நிகரான காந்தியையுடைய		
		वीक्ष्य	பார்த்து
सुतं	குழந்தையை	अथ	அதன்மேல்
तदा	அப்பொழுது	कृपां	மனவுருக்கத்தை
उत्सङ्गगतं	மடியிலே படுக்க வைக்கப்பட்டவனை	अकरोत्	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22233 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1509

षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ३६ ॥

हनुमद्वरप्राप्तिः—ஹனுமார் வரம் பெற்றுகொள்வது.

ततः पितामहं दृष्ट्वा वायुः पुत्रवधार्दितः । शिशुकं तं समादाय उत्तस्थौ धातुरग्रतः ॥१॥

ततः	"அப்பொழுது	तं	அந்த
पुत्रवधार्दितः	புத்திரன் அடிபுண்டதினால் வருத்த முற்றிருந்த	शिशुकं	கைக்குழந்தையை
		समादाय	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
वायुः	வாயுபகவான்	धातुः	பிரமனது
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अग्रतः	சன்னிதானத்தில்
दृष्ट्वा	பார்த்து	उत्तस्थौ	எழுந்து நின்றனர்.

चलत्कुण्डलमौलिस्रक्तपनीयविभूषणः । पादयोर्न्यपतद्वायुस्तिस्रोपस्थाय वेधसे ॥ २ ॥

वायुः	"வாயுபகவான்	तिस्रोपस्थाय	மூன்றுதரம் விழுந்து, விழுந்து
चलत्कुण्डलमौलिस्रक्तपनीयविभूषणः	கிரீடகுண்டலங்கள், பூமாலைகள், சுவர்ண ஆபரணங்கள் இவைகள் அசைய	वेधसे	பிரமதேவருக்கு
		पादयोः	திருவடிகளில்
		न्यपतत्	நமஸ்காரஞ்செய்தார்.

तं तु वेदविदातेन लम्बाभरणशोभिना । वायुमुत्थाप्य हस्तेन शिशुं तं परिमृष्टवान् ॥३॥

वेदवित्	"பிரமதேவர்	लम्बाभरणशोभिना	பெரும் ஆபரணங்களால் அழகுபெற்று விளங்குகிறதும்
तं वायुं	அந்த வாயுபகவானை		
उत्थाप्य	எழுந்திருக்கச்செய்து	आतेन	விசாலமுமான
तं	அந்த	हस्तेन	கையால்
शिशुं तु	குழந்தையையும்	परिमृष्टवान्	தடவிக்கொடுத்தார்.

स्पृष्टमात्रस्ततः सोऽथ सलीलं पद्मयोनिना । जलसिक्तं यथा सस्यं पुनर्जीवितमाप्तवान् ॥

सः	"அது	जलसिक्तं	நீர்பாய்ச்சப்பெற்ற
अथ	அப்பொழுது	सस्यं	பயிர்
सलीलं	மஹாப்ரீதியுடன்	यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
पद्मयोनिना	பிரமதேவரால்	पुनः	முன்போலவே
स्पृष्टमात्रः	ஸ்பர்சிக்கப்பட்ட	जीवित	ஜீவித்திருப்பதை
ततः	அதனால் [வளவில்	आप्तवान्	பெற்றுவிளங்கிற்று.

प्राणवन्तमिमं दृष्ट्वा प्राणो गन्धवहो मुदा । चचार सर्वभूतेषु सन्निरुद्धं यथा पुरा ॥ ५ ॥

प्राणः	"பிராணதாரனை	मुदा	திருப்திகொண்டதால்
गन्धवहः	வாயுதேவர்	सर्वभूतेषु	சகல பிராணிகளிடத்திலேயும்
सन्निरुद्धं	தகைந்துகிடந்த		
इमं	இதை	यथा पुरा	முன்போலவே
प्राणवन्तं	உயிருடனிருப்பதாக		
दृष्ट्वा	கண்டு	चचार	சஞ்சரிக்கலானார்

मरुद्रोधादिनिर्मुक्तास्ताः प्रजा मुदिताऽभवन् । शीतवातविनिर्मुक्ताः पद्मिन्य इव साम्बुजाः ॥

मरुद्रोधादि-निर्मुक्ताः	"வாயுபந்தம் முதலியவைகளினின்று விடுபட்ட
ताः	அந்த
प्रजाः	பிரஜைகள்
शीतवातविनिर्मुक्ताः	பனிக்காற்றினின்று விடுபட்ட
साम्बुजाः	தாமரைப்புஷ்பங்களோடுகூடிய
पद्मिन्यः इव	தாமரைஓடைகளென
मुदिताः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
अभवन्	விளங்கினார்கள்.

ततस्त्रियुग्मस्त्रिककुत्त्रिधामा त्रिदशार्चितः । उवाच देवता ब्रह्मा मारुतप्रियकाम्यया ॥ ७ ॥

ततः	"அப்பொழுது
त्रियुग्मः	புகழ், போறறல், அறிவு, திரு, செலவம், வைராகயம் இவைகளையுடையவரும்
त्रिककुत्	மும்மூர்த்திகளில விசேஷமானவரும்
त्रिधामा	மூவுலகங்களையுமிருப்பிடமாகக்கொண்டவரும்
त्रिदशार्चितः	தேவர்களால பூஜிககப்பட்டவருமான
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
मारुतप्रिय-काम्यया	வாயுதேவனுக்கு ப்ரீதிசெய்யவேண்டுமென்ற எண்ணத்தால்
देवताः	தேவதைகளுக்கு
उवाच	இபபடி ஆக்ஞாபித்தார்:

भो महेन्द्रेशवरुणप्रजेश्वरधनेश्वराः । जानतामपि वः सर्वं वक्ष्यामि श्रूयतां हितम् ॥ ८ ॥

भोः	"'ஹே
महेन्द्रेशवरुण-प्रजेश्वरधनेश्वराः	மஹேந்திர, பரமசிவ, வருண, யம, குபேர முதலியதேவர்களே,
जानतां अपि	தெரிநதுகொண்டவாகளாயிருநதாலும
वः	உங்களுக்கு
हितं	நன்மை தருகிறதாகிய
सर्वं	எல்லாவற்றையும
वक्ष्यामि	சொல்லப்போகிறேன்.
श्रूयताम्	கவனித்துககேளுங்கள்.

अनेन शिशुना कार्यं कर्तव्यं वो भविष्यति । तद्वदध्वं वरान्सर्वे मारुतस्यास्य तुष्टये ॥९॥

अनेन	"'இநத
शिशुना	சிசுவால்
वः	உங்களுக்கு
कर्तव्यं	ஆகவேண்டியதாயிருககிற
कार्यं	ஒரு பெரும் தொழில
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.
तत्	ஆதலால்
सर्वे	எலலோரும்
अस्य	இநத
मारुतस्य	வாயுவின்
तुष्टये	ப்ரீதிநிமித்தம்
वरान्	வரங்களை
वदध्वम्	விதியுங்கள்.'

ततः सहस्रनयनः प्रीतियुक्तः शुभाननः । कुशेशयमयीं मालामुत्क्षिप्येदं वचोऽब्रवीत् ॥

ततः	"அதன்மேல
शुभाननः	அழகான முகமுடைய
सहस्रनयनः	ஆயிரககண்ணன்
प्रीतियुक्तः	அன்புகூாநதவராய்
कुशेशयमयीं	பொற்றாமரை

माला	மாலையை	इदं	பின்வரும்
उत्क्षिप्य	கழற்றிக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு	वच.	ஆக்கினையை
		अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

मत्करोत्सृष्टवज्रेण हनुरस्य यथा हतः । नाम्ना वै कपिशार्दूलो भविता हनुमानिति ॥

कपिशार्दूलः	"'வானரோத்தமன்	हतः	அடியுண்டது
अस्य	இவனது	यथा	என்கிறகாரணத்தால்
हनुः	(ஹனு) தாடை	हनुमान्	"ஹனுமான்"
मत्करो सृष्टवज्रेण	என்கையினின்று வீழ்ந்த வஜ்ராயுதத்தால்	इति	என்கிற
		नाम्ना वै	பெயராலேயே
		भविता	விளங்கட்டும்.

अहमस्य प्रदास्यामि परमं वरमद्भुतम् । इतः प्रभृति वज्रस्य ममावध्यो भविष्यति ॥१२॥

अस्य	"'இவனுக்கு	इतः प्रभृति	இதுமுதல்
अहं	நான்	मम	எனது
अद्भुतं	அத்புதமும்	वज्रस्य	வஜ்ராயுதத்திற்கு
परमं	ச்ரேஷ்டமுமான	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனை
वरं	ஒருவரத்தை		
प्रदास्यामि	கொடுக்கிறேன்.	भविष्यति	விளங்குவான்.'

मार्ताण्डस्त्वब्रवीत्तत्र भगवांस्तिमिरापहः । तेजसोऽस्य मदीयस्य ददामि शतिकां कलाम् ॥

तिमिरापहः	"இருளை அழிக்கும	मदीयस्य	'எனது
मार्ताण्डः	சூர்ய	तेजसः	தேஜஸின்
भगवान्	பகவான்	शतिकां	நூற்றிலொரு
तत्र	அப்பொழுது	कलां	கலையை
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	अस्य	இவனுக்கு
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

यदा तु शास्त्राण्यध्येतुं शक्तिरस्य भविष्यति । तदास्य शास्त्रं दास्यामि येन वाग्मी भविष्यति ॥
न चास्य भविता कश्चित्सदृशः शास्त्रदर्शने ॥ १४ ॥

अस्य	"'இவனுக்கு	येन	எந்த அதனால்
शास्त्राणि	சாஸ்திரங்களை	वाग्मी	வாக்வல்லமையுடையவனாய்
अध्येतुं	கற்றுக்கொள்ள		
शक्तिः	சக்தி	भविष्यति	விளங்குவான்.
यदा	எப்பொழுது	शास्त्रदर्शने	சாஸ்திரஞானத்தில்
भविष्यति	உண்டாகிறதோ	अस्य	இவனுக்கு
तदा	அப்பொழுது	सदृशः	இணையானவன்
शास्त्रं	சாஸ்திரத்தை	कश्चित् तु	மற்ற எவனொருவனும்
दास्यामि च	நானே உபதேசிக்கிறேன்.	न भविता	இருக்கமாட்டான்.'

वरुणश्च वरं प्रादान्नास्य मृत्युर्भविष्यति। वर्षायुतशतेनापि मत्पाशादुदकादपि ॥
यमो दण्डादवध्यत्वमरोगित्वं च नित्यशः ॥ १५ ॥

वरुणः	" ' வருணன்	वरं	வரத்தை
अस्य	இவனுக்கு	प्रादात्	தநதருளினர்.
वर्षायुतशतेनापि	' எநநாளிலும்	यमः	யமன்
मत्पाशात् च	எனது பாசத்தாலும	दण्डात्	தண்டத்தால்
उदकादपि	தணணீராலும	अवध्यत्वं	மரணமில்லாமையை
मृत्युः	மரணம	नित्यशः	எநநாளிலும் [யும்
न भविष्यति	உண்டாகாதிருக்கக கடவது ' என்கிற	अरोगित्वं	திடகாத்திரத்தையும்
		च	அப்படியே தந்தருளினர்.

वरं ददामि सन्तुष्ट अविषादं च संयुगे। गदेयं मामिका चैनं संयुगे न वधिष्यति ॥
इत्येवं वरदः प्राह तदा ह्येकाक्षिपिङ्गलः ॥ १६ ॥

तदा	" அப்பொழுது	एनं	இவனை
एकाक्षिपिङ्गलः	பிங்களவர்ணமான ஒருகண்ணையுடைய	संयुगे	போரில
वरदः	குபேரன்	न वधिष्यति	கொல்லமுடியாததாயிருக்கும்.
सन्तुष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்	च	அன்றியும்
एवं	இப்படி	संयुगे	போரில்
प्राह	சொல்லியருளினர்:	अविषादं हि	சோர்வு அடையாதிருத்தலையும்
मामिका	' என்னுடையதான		
इयं	இநத	वरं इति	ஒரு வரமாய்
गदा च	கதையும	ददामि	நானளிக்கிறேன்.'

मत्तो मदायुधानां च न वध्योऽयं भविष्यति। इत्येवं शङ्करेणापि दत्तोऽस्य परमो वरः ॥

अस्य	" இவனுககு	भविष्यति	இருககக்கடவது'
शङ्करेण	பரமசிவனல்	इति	என்கிற
मत्तः अपि	' எனனுலும்	एवं	இப்படிப்பட்ட
मदायुधानां च	எனது ஆயுதங்களா	परमः	உத்கிருஷ்டமான
अयं	இவன் [லும	वरः	வரமானது
न वध्यः	கொலலமுடியாதவனுக	दत्तः	தநதருளப்பட்டது.

सर्वेषां ब्रह्मदण्डानामवध्योऽयं भविष्यति। दीर्घायुश्च महात्मा च इति ब्रह्माऽब्रवीद्वचः ॥

ब्रह्मा	" பிரமதேவர்	महात्मा च	மஹானுபாவனுகவும்
अयं	' இவன்	दीर्घायुः च	தீர்க்காயுளையுடையவனுகவும்
सर्वेषां	சகல		
ब्रह्मदण्डानां	பிரமதண்டங்களுக்கும்	भविष्यति	இருககக்கடவது'
		इति	என்கிற
अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனுகவும்	वचः	ஆககினையை
		अब्रवीत्	நியமித்தருளினர்.

**विश्वकर्मा च दृष्ट्वैनं बालसूर्योपमं शिशुम् । शिल्पिनां प्रवरः प्रादाद्वरमस्य महात्मनः ॥
मत्कृतानि च शस्त्राणि यानि दिव्यानि संयुगे । तैरवध्यत्वमापन्नश्चिरञ्जीवी भविष्यति ॥**

शिल्पिनां — "சில்பிகளின்
प्रवरः — தலைவனான
विश्वकर्मा — விச்வகர்மா
एनं — இந்த
बालसूर्योपमं — பாலஸூர்யனைப்போலி ருக்கின்ற
शिशुं — சிசுவை
दृष्ट्वा — கண்ணுற்று
अस्य — 'இந்த
महात्मनः — மஹாத்மாவுக்கு
मत्कृतानि — என்னால் நிருமிக்கப் பட்ட
दिव्यानि — திவ்யமான
शस्त्राणि — சஸ்திரங்கள்
यानि — எவைகளோ
तैः — அவைகளால்
संयुगे — போரில்
अवध्यत्वं — மரணமில்லாமையை
आपन्नः च — அடைந்தவனாகவும்
चिरञ्जीवी च — சிரஞ்சிவியாகவும்
भविष्यति — இருக்கக்கடவது' என்கிற
वरं — வரத்தை
प्रादात् — தந்தருளினார்.

ततः सुराणां तु वरैर्दृष्ट्वा ह्येनमलंकृतम् । चतुर्मुखस्तुष्टमना वायुमाह जगद्गुरुः ॥ २१ ॥

जगद्गुरुः — "ஜகத்குருவாகிய
चतुर्मुखः — நான்முகக்கடவுள்
ततः — அப்பொழுது
एनं — இவனை
सुराणां — தேவர்களின்
वरैः — வரங்களால்
अलङ्कृतं — அனுக்கிரகங்கள் பெற்றுயிருப்பவனாக
दृष्ट्वा — பார்த்து
तुष्टमनाः — மனமகிழ்ந்தவராய்
तु — இவ்விஷயத்தில்
वायुं हि — வாயுபகவானையும் பார்த்து
आह — இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:

अमित्राणां भयकरो मित्राणामभयङ्करः । अजेयो भविता पुत्रस्तव मारुत मारुतिः ॥

मारुत — " 'ஹே மாருத!
तव — உனது
पुत्रः — புதல்வனாகிய
मारुतिः — மாருதி
अजेयः — எவராலும் வெல்வதற் கரியனாகவும்
अमित्राणां — சத்ருக்களுக்கு
भयकरः — பயத்தைத்தருபவனாகவும்
मित्राणां — மித்திரர்களுக்கு
अभयङ्करः — அபயத்தைத்தருபவனாகவும்
भविता — விளங்குவான்.

कामरूपः कामचारी कामगः प्लवतां वरः । भवत्यव्याहतगतिः कीर्तिमांश्च भविष्यति ॥

कामरूपः — " 'நினைத்த ரூபமெடுக்க வல்லவனாகவும்
कामगः — நினைத்த இடம் செல்ல வல்லவனாகவும்
कामचारी — நினைத்த இடத்தில் தடைபடாது செல்ல வல்லவனாகவும்
प्लवतां — பாய்ந்துசெல்லுபவர்களில்
वरः — தலைவனும்
अव्याहतगतिः — தங்கி இளைப்பாறவேண்டுமென்கிற அவஸ்தை அற்றவனாகவும்
भवति — ஆகிறான்.
कीर्तिमान् च — கீர்த்திமானாகவும்
भविष्यति — விளங்கப்போகிறான்.

रावणोत्सादनार्थानि रामप्रियकराणि च । रोमहर्षकराण्येष कर्ता कर्माणि संयुगे ॥ २४ ॥

एषः च	"'இவனொருவனே	रोमहर्षकराणि	அரியபெரிய
संयुगे	போரில்		
रावणोत्सादनार्थानि	ராவணனுடைய அழிவை விளைவிப்பதும்	कर्माणि	காரியங்களை
रामप्रियकराणि	ஸ்ரீராமரை மகிழச் செய்கிறதுமான	कर्ता	செய்துமுடிக்கப் போகிறான்.'

एवमुक्त्वा तमामन्त्र्य मारुतं त्वमरैः सह । यथागतं ययुः सर्वे पितामहपुरोगमाः ॥ २५ ॥

पितामहपुरोगमाः	"பிதாமஹரை முன்னிட்ட	मारुत	வாயுவினிடம்
		आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு
सर्वे	எல்லோரும்		
एवं	இவ்வண்ணமாய்	अमरैः सह	தேவர்களோடுகூட
उक्त्वा	கூறிவிட்டு	यथागतं तु	வந்தவழியே
तं	அந்த	ययुः	சென்றார்கள்.

सोऽपि गन्धवहः पुत्रं प्रगृह्य गृहमानयत् । अञ्जनायास्तमाचख्यौ वरदत्तं विनिर्गतः ॥

सः	"அந்த	अञ्जनायाः	அஞ்ஜனாதேவிக்கு
गन्धवहः	வாயுபகவான்	वरदत्तं अपि	வரங்களைப்பெற்றிருப்பதையும்
तं	அந்த		
पुत्रं	புதல்வனை	आचख्यौ	ஸவிஸ்தாரமாகச் சொன்னார்.
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு		
गृहं	கிருகத்திற்கு	विनिर्गतः	அந்தர்த்தானமாயினார்.
आनयत्	கொண்டுவந்தார்.		

प्राप्य राम वरानेष वरदानसमन्वितः । बलेनात्मनि संस्थेन सोऽपूर्यत यथार्णवः ॥ २७ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अर्णवः यथा	சமுத்திரமென
सः	அந்த	आत्मनि	தன்னிடத்தில
एषः	இது	संस्थेन	குடிகொண்டுவிட்ட
वरान् प्राप्य	வரங்களைப் பெற்று	बलेन	சக்தியால
वरदानसमन्वितः	வரானுக்கிரகங்கள் பெற்றுவிளங்குகிறதாய்	अपूर्यत	ஸந்தோஷமாயிருந்தது.

तरसा पूर्यमाणोऽपि तदा वानरपुङ्गवः । आश्रमेषु महर्षीणामपराध्यति निर्भयः ॥ २८ ॥

वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமன்	पूर्यमाणः	மேலகொள்ளப் பட்டவனாய்
महर्षीणां	மஹரிஷிகளுடைய		
आश्रमेषु	ஆச்ரமங்களில்	निर्भयः अपि	பயமென்பதே இல்லாதவனாயும்
तदा	அப்பொழுது	अपराध्यति	உபத்திரவம் செய்தான்.
तरसा	தேகபலத்தால்		

स्रुग्भाण्डान्यग्निहोत्रं च वल्कलाजिनसञ्चयान् ।
भग्नविच्छिन्नविध्वस्तान्संशान्तानां करोत्ययम् ॥ २९ ॥

अयं	" இவன்	वल्कलाजिन-सञ्चयान्	மரவுரிகள், மான் தோல்கள் இவைகளின் குவியல்களையும்
संशान्तानां	பொறுமையே தனமாகவுடையவர்களுடைய	भग्नविच्छिन्न-विध्वस्तान्	உடைந்தவைகளாகவும், உருமாறியவைகளாகவும், அங்குமிங்குமவாரி எறியப்பட்டவைகளாகவும்
स्रुग्भाण्डानि	சுருக்குபாண்டமென்கிற வேள்விக கருவிகளையும		
अग्निहोत्रं च	அக்னிஹோத்திரத்தையும்	करोति	செய்கான்.

एवंविधानि कर्माणि प्रावर्तत महाबलः । सर्वेषां ब्रह्मदण्डानामवध्यः शंभुना कृतः ॥३०॥

सर्वेषां	" எல்லா	महाबलः	மஹாபலம்கொண்ட இவன்
ब्रह्मदण्डानां	பிரமதண்டங்களுக்கும்		
अवध्यः	மரணமில்லாதவனாக	एवंविधानि	இப்படிப்பட்ட
शम्भुना	பிரமதேவரால்	कर्माणि	கார்யங்களை
कृतः	செய்யப்பட்டவனை	प्रावर्तत	செய்துவந்தான்.

जानन्त ऋषयस्तं वै क्षमन्ते तस्य शक्तितः ॥ ३१ ॥

तस्य	" அவரது	जानन्तः	ஞானவான்களாகிய
शक्तितः वै	சக்திக்காகவே	ऋषयः	ரிஷிகள்
तं	அவனை	क्षमन्ते	மன்னித்துவந்தார்கள்.

यथा केसरिणा त्वेष वायुना सोऽञ्जनासुतः । प्रतिषिद्धोऽपि मर्यादां लङ्घयत्येव वानरः ॥

सः	" அந்த	यथा	எவ்வளவோ
एषः	இந்த	प्रतिषिद्धः अपि	தடுக்கப்பட்டவனாகயிருந்தும்
अञ्जनासुतः	அஞ்சனையின் புதல்		
वानरः	வானரன் [வனுகிய	मर्यादां	நியாயவழியை
केसरिणा	கேசரியாலும்	लङ्घयति एव	மீறியே நடந்துவந்தான்.
वायुना तु	வாயுவினாலும்		

ततो महर्षयः क्रुद्धा भृग्वङ्गिरसवंशजाः । शेपुरेनं रघुश्रेष्ठ नातिक्रुद्धातिमन्यवः ॥ ३३ ॥

रघुश्रेष्ठ	" ரகூத்தம,	क्रुद्धाः	கோபமூட்டப்பட்ட
		ततः	ஆயினும் [வர்களாய்
भृग्वङ्गिरसवंशजाः	பிருகு, அங்கிரஸ், என்கிற முனிவர்களின் வம்சங்களில பிறந்த	नातिक्रुद्धाति-मन्यवः	அளவுகடந்த கோபமும் ஆத்தாமுமில்லாதவர்களாய்
		एनं	இவனை
महर्षयः	மஹரிஷிகள்	शेपुः	சபித்தார்கள்:

बाधसे यत्समाश्रित्य बलमस्मान्प्लवङ्गम । तद्दीर्घकालं वेत्तासि नास्माकं शापमोहितः ॥
यदा ते स्मार्यते कीर्तिस्तदा ते वर्धते बलम् ॥ ३४ ॥

प्लवङ्गम	"ஹே வானரா!	न वेत्तासि	நீ அறியாதிருக்கக் கடவாய்;
यत्	எந்த	यदा	எப்பொழுது
बलं	பலத்தை	ते	உனது
समाश्रित्य	ஆசரயித்து	कीर्तिः	தேஜஸ்
अस्मान्	எங்களை	स्मार्यते	நினைப்பூட்டப் படுகிறதோ
बाधसे	உபத்திரவிக்கிறாயோ	तदा	அப்பொழுது
तत्	அதை	ते	உனது
दीर्घकालं	வெகுகாலம்வரையில்	बलं	பலம்
अस्माकं	எங்களது	वर्धते	விளங்கும்.'
शापमोहितः	சாபத்தால் மோஹித்தவனாகி		

ततः स हृततेजौजा महर्षिवचनौजसा । एषोऽऽश्रमाणि तान्येव मृदुभावं गतोऽचरत् ॥

ततः	"அதன்மேல்	मृदुभावं गतः	சாந்தகுணத்தை அடைந்தவனாய்
सः एषः	அந்த இவன்	तानि	அந்த
महर्षिवचनौजसा	முனிவர்களிட்ட சாப மஹிமையால்	आश्रमाणि एव	ஆசிரமங்களிலேயே
हृततेजौजाः	தேஜஸ்ஸும், பலமும் அடங்கிக்கிடந்தவனாய்	अचरत्	ஸஞ்சரித்துவந்தான்.

अथर्क्षरजसो नाम वालिसुग्रीवयोः पिता । सर्ववानरराजाऽऽसीत्तेजसा भास्करप्रभः ॥

अथ	"இப்படியிருக்கையில்	ऋक्षरजसः नाम	ரிக்ஷரஜஸ் எனப் பெயர்கொண்டவன்
वालिसुग्रीवयोः	வாலிசுக்ரீவர்களின்	सर्ववानरराजा	சகல வானரர்களுக் கும் மன்னனாய்
पिता	பிதாவும்	आसीत्	இருந்தான்.
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்		
भास्करप्रभः	சூரியனுடைய ஜோதி யுடையவனுமான		

स च राज्यं चिरं कृत्वा वानराणां हरीश्वरः । स च ऋक्षरजा नाम कालधर्मेण सङ्गतः ॥

ऋक्षरजाः	"ரிக்ஷரஜஸ்	वानराणां	வானரர்களுடைய
नाम	எனப்பெயருள்ள	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
सः	அவன்	चिरं च	நெடுங்காலம்
हरीश्वरः	வானரர்களில் பெரியவன்.	कृत्वा च	புரிந்துவிட்டு
सः	அவன்	कालधर्मेण	காலகதியை
		सङ्गतः	அடைந்தான்.

तस्मिन्नस्तमिते चाथ मन्त्रिभिर्मन्त्रकोविदैः । पित्र्ये पदे कृतो वाली सुग्रीवो वालिनः पदे ॥

अथ	" அப்பொழுது	मन्त्रिभिः	அமைச்சர்களால்
तस्मिन्	அவன்	कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டான்.
अस्तमिते	மரணமடைந்ததும்	सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்
वाली	வாலி	वालिनः	வாலியின்
पित्र्ये	பிதாவின்	पदे	ஸ்தானத்தில்
पदे	ஸ்தானத்தில்	कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டான்.
मन्त्रकोविदैः	மந்திராலோசனைகளில் நிபுணர்களான		

सुग्रीवेण समं त्वस्य अद्वैधं छिद्रवर्जितम् । आबाल्यं सख्यमभवदनिलस्याग्निना यथा ॥

अनिलस्य	" காற்றுக்கு	आबाल्यं	பாலியம்முதல்
अग्निना	அக்னியுடன்	सख्यं	ஸ்நேஹம்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अद्वैधं	மாறுதலற்றதாய்
		छिद्रवर्जितं	குறையற்றதாய்
अस्य तु	இவனுக்கும்	समं	பரிபூர்ணமாய்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரோடும்	अभवत्	இருந்தது.

एष शापवशादेव न वेद बलमात्मनः । वालिसुग्रीवयोर्वैरं यदा राम समुत्थितम् ॥ ४० ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	एषः	இவன்
वालिसुग्रीवयोः	வாலிக்கும் சுக்ரீவனுக்கும்	आत्मनः	தனது
वैरं	வைரம்	बलं	பலத்தை
यदा	எப்பொழுது	शापवशात् एव	சாபானுபவத்தாலேயே
समुत्थितं	உண்டாயிற்றோ, அப்போது	न वेद	அறியாதிருந்தான்.

न ह्येष राम सुग्रीवो भ्राम्यमाणोऽपि वालिना । देव जानाति न ह्येष बलमात्मनि मारुतिः ॥

देव	" தேஜோமயராகிய	न जानाति	அறியாதிருந்தான்.
राम	ஸ்ரீராம!	एषः	இந்த
एषः	இந்த	सुग्रीवः अपि	சுக்ரீவனும்
मारुतिः हि	மாருதிதான்	वालिना	வாலியால்
आत्मनि	தன்னிடத்திலுள்ள	भ्राम्यमाणः हि	துரத்தப்பட்டவனாகையால்
बलं	பலத்தை	न जानाति	அறியாமலிருந்தான்.

ऋषिशापाहृतबलस्तदैष कपिसत्तमः । सिंहः कुञ्जररुद्धो वा आस्थितः सहितो रणे ॥

एषः	" இந்த	सिंहः वा	சிங்கம்போல
कपिसत्तमः	வானரோத்தமன்	ऋषिशापाहृतबलः	ரிஷிசாபத்தால் மறைந்து அடங்கிக்கிடந்த பலமுடையவனாக
रणे	போர்க்களத்தில்		
तदा	அக்காலத்தில்		
कुञ्जररुद्धः	பிடரிமயிரால் மறைக்கப்பட்ட	सहितः	பொறுத்துக்கொண்டு
		आस्थितः	சும்மாவிருந்தான்.

पराक्रमोत्साहमतिप्रतापसौशील्यमाधुर्यनयानयैश्च ।
गाम्भीर्यचातुर्यसुवीर्यधैर्यैर्हनूमतः कोऽभ्यधिकोऽस्ति लोके ॥ ४३ ॥

पराक्रमोत्साह-मतिप्रतापसौशील्य-माधुर्यनयानयैः	"பராக்கிரமம், உத்ஸாஹம், புத்திப்பிரதாபம், சௌசீல்யம், மாதுர்யம், பிரவிருத்தி, நிவிருத்தி இவைகளாலும்	लोके	உலகில்
गाम्भीर्यचातुर्य-सुवीर्यधैर्यैः च	காம்பீர்யம், சாதுர்யம், மெச்சத்தக்க வீர்யம், தைரியம் இவைகளாலும்	हनूमतः	அனுமானைக்காட்டிலும்
		अभ्यधिकः	மேம்பட்டவன்
		कः	எவன்
		अस्ति	இருக்கிறான்.

असौ पुनर्व्याकरणं ग्रहीष्यन्सूर्योन्मुखः प्रष्टमनाः कपीन्द्रः ।
उद्यद्गिरेरस्तगिरिं जगाम ग्रन्थं महद्धारयनप्रमेयः ॥ ४४ ॥

अप्रमेयः	"அளவிடாமகிமையுடைய	धारयन्	நிச்சயங்கொண்டவனாய்
असौ	இந்த	ग्रहीष्यन्	கிரகித்துக்கொள்ள விரும்பியவனாய்
कपीन्द्रः	வானரோத்தமன்	सूर्योन्मुखः	சூர்யபகவானையே பார்த்தவண்ணமாய்
पुनः	எப்படியாகிலும்	उद्यद्गिरेः	உதயகிரியிலிருந்து
महत्	மஹத்தான	अस्तगिरिं	அஸ்தகிரிபர்யந்தம்
ग्रन्थं	செல்வமாகிய	जगाम	சென்றான்.
व्याकरणं	வியாகரணசாஸ்திரத்தை		
प्रष्टुमनाः	பிரார்த்தித்து உபதேசமடைய		

ससूत्रवृत्त्यर्थपदं महार्थं ससंग्रहं साध्यति वै कपीन्द्रः ।
न ह्यस्य कश्चित्सदृशोऽस्ति शास्त्रे वैशारदे छन्दगतौ तथैव ॥ ४५ ॥

कपीन्द्रः	"வானரோத்தமன்	छन्दगतौ	சந்தசாஸ்திரத்திலும்
ससूत्रवृत्त्यर्थपदं	* திகமென்ற உரையையும்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
ससंग्रहं महार्थं वै	சங்கிரகத்தோடுகூடிய ஸ்ரீபாஷ்யத்தையும்	शास्त्रे	சாஸ்திரத்திலும்
साध्यति	பூர்ணமாய்ப் பெற்றிருக்கிறான்.	अस्य	இவனுக்கு
वैशारदे	நியாயசாஸ்திரத்திலும்	सदृशः	இணையானவன்
		कश्चित् हि	ஒருவனும்
		नास्ति	இல்லை.

[சூத்திரம், சூத்திரார்த்தத்தை விளக்குவதான விருத்தி, ஸ்பஷ்டமாய் சொல்லப்பட்டதையும் சொல்லப்படாததையும் விளக்குவதானவர்.]

सर्वासु विद्यासु तपोविधाने प्रस्पर्धते यो हि गुरुं सुराणाम् ।
सोऽयं नवव्याकरणार्थवेत्ता ब्रह्मा भविष्यत्यपि ते प्रसादात् ॥ ४६ ॥

यः	"எவன்
नवव्याकरणार्थवेत्ता	நவவியாகரணங்களை உள்ளபடி அறிந்தவனோ
सः	அந்த
अयं	இவன்
सर्वासु	ஸகல
विद्यासु	வித்தைகளிலும்
तपोविधाने	இந்திரியநிக்ரஹ அனுஷ்டானத்திலும்
सुराणां	தேவர்களின்
गुरुं	குருவுக்கு
प्रस्पर्धते	இணையாயிருக்கிறான்.
ते	தேவரீரது
प्रसादात् हि	அனுக்கிரகத்தாலேயே
ब्रह्मा अपि	மஹாபரிசுத்தனாயும்
भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்.

प्रवीविविक्षोरिव सागरस्य लोकान्दिधक्षोरिव पावकस्य ।
युगक्षये ह्येव यथाऽन्तकस्य हनूमतः स्थास्यति कः पुरस्तात् ॥ ४७ ॥

युगक्षये	"பிரளயகாலத்தில
प्रवीविक्षोः	ஸர்வத்தையும் முழுகப்பண்ணுமாறு பொங்கிவரும்
सागरस्य	கடலுக்கு
इव	சமமானவனும்
लोकान्	உலகங்களை
दिधक्षोः	எரிக்க எண்ணங்கொண்ட
पावकस्य	அக்கினிக்கு
इव	சமமானவனும்
अन्तकस्य एव	யமனுக்கும்
यथा	சமமானவனுமான
हनूमतः	அனுமானுக்கு
पुरस्तात्	முன்னே
कः हि	எவனொருவன்தான்
स्थास्यति	எதிர்த்துநிற்கவல்லவன்.

एषेव चान्ये च महाकपीन्द्राः सुग्रीवमैन्दद्विविदाः सनीलाः ।
सतारतारेयनलाः सरम्भास्त्वत्कारणाद्राम सुरैर्हि सृष्टाः ॥ ४८ ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!
एषः	இவன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सरम्भाः	ரம்பனுள்ளிட்ட
सतारतारेयनलाः	தாரன், அங்கதன், நலன் இவர்களுள்ளிட்டவும்
सनीलाः	நீலனுள்ளிட்டவும்
सुग्रीवमैन्दद्विविदाः	சுக்ரீவன், மைந்தன், த்விவிதன், இவர்கள் உள்ளிட்டவர்களுமான
अन्ये	அபூர்வமாயிருக்கிற
महाकपीन्द्राः	பிரஸித்திபெற்ற வானரோத்தமர்கள்
सुरैः च	தேவதைகளாலேயே
त्वत्कारणात् हि	தேவரீர் பொருட்டே
सृष्टाः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டார்கள்.

तदेतत्कथितं सर्वं यन्मां त्वं परिपृच्छसि । हनूमतो बालभावे कर्मैतत्कथितं मया ॥ ४९ ॥

त्वं “தேவரீர்
मां என்னை
यत् எதை
परिपृच्छसि கேட்டருளினீரோ
तत् அந்த
एतत् இது
सर्वं எல்லாம
कथितं சொல்லப்பட்டது
हनूमत. அனுமாருடைய
बालभावे பாலயாவஸ்தையில்
एतत् இப்படிப்பட்டதாகிய
कर्म ஸாஹஸக்ருத்திய [மும்
मया என்னால
कथितम् சொல்லப்பட்டது ”

श्रुत्वाऽगस्त्यस्य कथितं रामः सौमित्रिरेव च । विस्मयं परमं जग्मुर्वानरा राक्षसैः सह ॥

राक्षसैः सह ராக்ஷஸர்களோடு
वानराः வானரர்களும் [கூடிய
रामः च ஸ்ரீராமரும்
सौमित्रिः एव லக்ஷ்மணரும்
अगस्त्यस्य அகஸ்தியருடைய
कथितं ஸம்பாஷணைக்கு
श्रुत्वा செவிசாய்த்து
परमं அதிக
विस्मयं ஆச்சர்யத்தை
जग्मु அடைந்தார்கள்.

अगस्त्यस्त्वब्रवीद्रामं सर्वमेतच्छ्रुतं त्वया । दृष्टः संभाषितश्चासि राम गच्छामहे वयम् ॥

अगस्त्यः அகஸ்தியர்
रामं ஸ்ரீராமரிடம்
तु இப்பொழுது இப்படி
अब्रवीत् விண்ணப்பம்செய்து கொண்டார்:
राम “ஸ்ரீராமா !
त्वया தேவரீரால்
एतत् सर्वं இது எலலாம்
श्रुतं சிரத்தையுடன் கேட்டருளப்பட்டது.
दृष्टः ப்ரத்தியக்ஷத்தில் காட்சிதந்தருளிய வராயும
संभाषितः च சம்பாஷணை செய்
असि இருக்கிறீர். [தவராயும்
वयं நாஙகள்
गच्छामहे போய்வருகிறோம்.”

श्रुत्वैतद्राघवो वाक्यमगस्त्यस्योग्रतेजसः । प्राञ्जलिः प्रणतश्चापि महर्षिमिदमब्रवीत् ॥५२॥

राघवः ஸ்ரீராகவர்
उग्रतेजसः மஹாதேஜஸ்வியான
अगस्त्यस्य அகஸ்தியருடைய
एतत् இந்த
वाक्यं சொலலுக்கு
श्रुत्वा செவிசாய்த்து
महर्षिं மஹரிஷியைப்பார்த்து
इदं பின்கண்டபடி
प्राञ्जलिः च கைகூப்பிகொண்டும்
प्रणतः अपि வணக்கமாகவும்
अब्रवीत् திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अद्य मे देवता हृष्टाः पितरः प्रपितामहाः । युष्माकं दर्शनादेव नित्यं तुष्टाः सबान्धवाः ॥

युष्माकं “தேவரீர்களது
दर्शनात् एव தரிசனத்தினாலேயே
अद्य இப்பொழுது
मे எனது
देवताः தேவதைகளும்
सबान्धवाः மாதாவம்சத்தவர்களோடுகூடிய
पितरः பித்ருக்களும
प्रपितामहाः ப்ரபிதாமஹாக்களும்
नित्यं என்றென்றைக்கும்
तुष्टाः திருப்திகொண்டவர்களாய்
हृष्टाः ஸந்தோஷமடைவார்கள்.

विज्ञाप्यं तु ममैतद्धि तद्ददाम्यागतस्पृहः । तद्भवद्भिर्मम कृते कर्तव्यमनुकम्पया ॥ ५४ ॥

आगतस्पृहः	"மனதில் ஓர் அபிலாஷையுடையவனாய்
तत्	அந்த
एतत्	இந்த
मम	என்னுடைய
विज्ञाप्यं	பிரார்த்தனையை
तु	இப்பொழுது
वदामि	விண்ணப்பஞ்செய்கிறேன்.
मम कृते	எனக்காக
तत्	அது
भवद्भिः हि	உங்களாலேயே
अनुकम्पया	கருணைகொண்டு
कर्तव्यम्	செய்யப்படவேண்டும்.

पौरजानपदान्स्थाप्य स्वकार्येष्वहमागतः । क्रतूनेव करिष्यामि प्रभावाद्भवतां सताम् ॥

अहं	"நான்
पौरजानपदान्	நகரநாட்டுஜனங்களை
स्वकार्येषु	அவரவர்களுக்குரிய காரியங்களில்
स्थाप्य	நிலைப்படுத்திவிட்டு
आगतः	வருகிறேன்.
सतां	பெரியோர்களான
भवतां	தேவரீர்களது
प्रभावात् एव	மகிமையாலேயே
क्रतून्	யாகங்களை
करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

सदस्या मम यज्ञेषु भवन्तो नित्यमेव तत् । भविष्यथ महावीर्या ममानुग्रहकाङ्क्षिणः ॥

महावीर्याः	"மஹாதேஜோவான்களாகிய
भवन्तः	தேவரீர்கள்
मम	எனக்கு
नित्यं एव	எப்பொழுதுமே
अनुग्रहकांक्षिणः	அனுக்கிரகம்செய்ய இஷ்டமுடையவர்கள்
तत्	ஆதலால்
मम	எனது
यज्ञेषु	யாகங்களில்
सदस्याः	ஸதஸில் முக்கியஸ்தர்களாக
भविष्यथ	விளங்குங்கள்.

अहं युष्मान्समाश्रित्य तपोनिर्धूतकल्मषान् । अनुग्रहीतः पितृभिर्भविष्यामि सुनिर्वृतः ॥
तदागन्तव्यमनिशं भवद्भिरिह सङ्गतैः ॥ ५७ ॥

तपोनिर्धूत-कल्मषान्	"தவத்தால் பாபங்கள் ஒழிந்தவர்களாகிய
युष्मान्	உங்களை
समाश्रित्य	போற்றி
पितृभिः अनुग्रहीतः	பித்ருக்களால் அனுக்கிரஹம் பெற்றவனாய்
अहं	நான்
सुनिर्वृतः	மனக்கவலை முற்றிலும் ஒழிந்தவனாய்
भविष्यामि	ஆவேன்.
तत्	ஆதலால்
भवद्भिः	உங்கள்
सङ्गतैः	அனைவராலும்
अनिशं	அடிக்கடி
इह	இங்கு
आगन्तव्यम्	எழுந்தருளல்வேண்டும்.

अगस्त्याद्यास्तु तच्छ्रुत्वा ऋषयः संशितव्रताः । एवमस्त्विति तं चोक्त्वा प्रयातुमुपचक्रमुः ॥

अगस्त्याद्याः	அகஸ்தியர் முதலிய	तु	இவ்விஷயத்தில
संशितव्रताः	குறையின்றி செய்து முடித்த விரத முடையவர்களான	एवं	'இங்ஙனமே
ऋषयः	ரிஷிகள்	अस्तु	ஆகுக'
तत्	அதை	इति	என
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तं च	அவரையும பார்த்து	प्रयातुं	புறப்பட்டுச்செல்ல
		उपचक्रमुः	வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

एवमुक्त्वा गताः सर्वे ऋषयस्ते यथागतम् । राघवश्च तमेवार्थं चिन्तयामास विस्मितः ॥

ते	அந்த	राघवः च	ஸ்ரீராகவரும
ऋषयः	ரிஷிகள்	तमेव	அதே
सर्वे	எல்லோரும்	अर्थं	விஷயத்தை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	विस्मितः	ஆச்சர்யங்கொண்டவராக
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	चिन्तयामास	நினைத்துக்கொண்டிருந்தார்.
यथागतं	வந்தவண்ணமே		
गताः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.		

ततोऽस्तं भास्करे याते विसृज्य नृपवानरान् । संध्यामुपास्य विधिवत्तदा नरवरोत्तमः ॥
प्रवृत्तायां रजन्यां तु सोऽन्तःपुरचरोऽभवत् ॥ ६० ॥

सः	அந்த	ततः	அதன்மேல
नरवरोत्तमः	புருஷோத்தமர்	सन्ध्यां	ஸந்த்யாவந்தனத்தை
तदा	அப்பொழுது	विधिवत्	முறைப்படி
भास्करे अस्तं याते	சூர்யபகவான் அஸ்தமனத்தை அடைந்தவளவில	उपास्य	செய்தருளி
		रजन्यां	இராப்பொழுது
		प्रवृत्तायां तु	நடக்கும்பொழுது
नृपवानरान्	அரசர்களையும் வானரர்களையும்	अन्तःपुरचरः	அந்தப்புரத்தில் எழுந்தருளியவராக
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	अभवत्	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22293 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1569

पौरोपस्थानम् — பிரஜைகள் காத்துநிற்பது.

अभिषिक्ते तु काकुत्स्थे धर्मेण विदितात्मनि । व्यतीता या निशा पूर्वा पौराणां हर्षवर्धिनी ॥

विदितात्मनि	ஸர்வஜ்ஞரான
काकुत्स्थे	காகுஸ்தர்
धर्मेण	தருமநெறிதவறாது
अभिषिक्ते तु	மகுடாபிஷேகம் கண்டருளியபோது
या	எந்த அந்த
पूर्वा निशा	முதல் இரவு
पौराणां	பட்டணத்து ஜனங்களுக்கு
हर्षवर्धिनी	ஆனந்தத்தைப் பெருக்குகிறதாய்
व्यतीता	கடந்தது.

तस्यां रजन्यां व्युष्टायां पुनरेवापरेऽहनि । वन्दिनः पर्युपातिष्ठन्सौम्या नृपतिवेश्मनि ॥

तस्यां	அந்த
रजन्यां	இரவு
व्युष्टायां	கழிந்ததும்
अपरे	மறு
अहनि	தினத்தில்
सौम्याः	பிராமமண
वन्दिनः	வந்திகள்
नृपतिवेश्मनि	மன்னர்மாளிகையில்
पुनः एव	முன்போலவே
पर्युपातिष्ठन्	வந்துகூடினார்கள்.

ते रक्तकण्ठिनः सर्वे किन्नरा इव शिक्षिताः । तुष्टुवुर्नृपतिं सुप्तं यथाकालं प्रहर्षिताः ॥३॥

ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
रक्तकण्ठिनः	மதுரமான குரலுடையவர்கள்.
किन्नराः इव	கின்னரர்கள்போல
शिक्षिताः	சிக்ஷைபெற்றவர்கள்.
सुप्तं	திருக்கண் வளர்ந்துகொண்டிருந்த
नृपतिं	மன்னரை
प्रहर्षिताः	மஹா உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
यथाकालं	சரியான காலத்தில்
तुष्टुवुः	புகழ்ந்துபாடிப் போற்றினார்கள்:

वीर सौम्य प्रबुध्यस्व कौसल्याप्रीतिवर्धन ॥ ४ ॥

वीर	"வீர!
कौसल्याप्रीतिवर्धन	கௌசல்யாதேவிக்கு ஆனந்தம்விளைவிக்கும்
सौम्य	புண்யாத்மாவே!
प्रबुध्यस्व	பள்ளியெழுந்தருளாய்.

जगद्धि सर्वं स्वपिति त्वयि सुप्ते नराधिप ॥ ५ ॥

नराधिप	"புருஷோத்தம!
त्वयि	தேவரீர்
सुप्ते	திருக்கண் வளர்ந்தால்
जगत्	உலகு
सर्वं	எல்லாம்
स्वपिति हि	துயில்கொள்ளுமன்றோ?

विक्रमस्ते यथा विष्णो रूपं चैवाश्विनोरिव । बुद्ध्या बृहस्पतेस्तुल्यः प्रजापतिसमो ह्यसि ॥

ते	"தேவரீரது	इव	போன்றது.
विक्रमः	பராக்கிரமம்	बुद्ध्या	புத்தியில
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினுடையது	बृहस्पतेः इव	பிரஹஸ்பதிக்கே
यथा	போன்றது.	तुल्यः	சமமானவர்.
रूपं च	ரூபமும்	प्रजापतिसमः हि	பிரமமதேவரைப் போன்றவராகவும
अश्विनोः	அசுவினீதேவர்களுடையது	असि	விளங்குகிறீர்.

क्षमा ते पृथिवीतुल्या तेजसा भास्करोपमः । वेगस्ते वायुना तुल्यो गाम्भीर्यमुदधेरिव ॥

तेजसा	"தேஜஸ்ஸில	क्षमा	பொறுமை
भास्करोपमः	சூர்யனுக்கிணையானவர்.	पृथिवीतुल्या	பூமிக்கிணையானது.
गाम्भीर्यं	காம்பீர்யத்தில்	ते	தேவரீரது
उदधेः	கடலுக்கு	वेग	வேகம
इव	சமமானவர்.	वायुना	வாயுவோடு
ते	தேவரீரது	तुल्यः	சமமானது.

अप्रकम्प्यो यथा स्थाणुश्चन्द्रे सौम्यत्वमीदृशम् । नेदृशाः पार्थिवाः पूर्वं भवितारो नराधिप ॥

स्थाणुः	"பரமசிவன்	सौम्यत्वं	ஆனந்தத்தைப்பெருக்கும ஸ்வபாவம்.
यथा	போல	नराधिप	புருஷோத்தம!
अप्रकम्प्यः	எதற்கும் சலியாதவர்.	ईदृशाः	இப்படிப்பட்ட
चन्द्रे	சந்திரனொருவனிடத்தில்	पार्थिवाः	மன்னவர்கள்
		पूर्वं	இதுவரையில
ईदृशं	இப்பேர்ப்பட்ட	भवितारः न	இல்லை.

यथा त्वमतिदुर्धर्षो धर्मनित्यः प्रजाहितः । न त्वां जहाति कीर्तिश्च लक्ष्मीश्च पुरुषर्षभ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	प्रजाहितः	பிரஜைகளுக்கு ஹிதத்தையே இயற்றுபவர்.
त्वं	தேவரீர்		
अतिदुर्धर्षः	எவராலும் வெல்வதற்கரியவர்.	त्वां	தேவரீரை
		कीर्तिः च	கீர்த்தியும்
धर्मनित्यः	நிலைகொண்டிருப்பவர்.	लक्ष्मीः च	லக்ஷ்மியும்
यथा	அப்படியே	न जहाति	விட்டகலாது.

श्रीश्च धर्मश्च काकुत्स्थ त्वयि नित्यं प्रतिष्ठितौ ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்த!	त्वयि	தேவரீரிடம்
श्रीः च	திருமகளும்	नित्यं	என்றும்
धर्मः च	தருமதேவதையும்	प्रतिष्ठितौ	நிலைகொண்டிருக்கின்றன."

एताश्चान्याश्च मधुरा वन्दिभिः परिकीर्तिताः ॥ ११ ॥

वन्दिभिः — வந்திகளால்
परिकीर्तिताः — புகழ்ந்து கூறப்பட்ட
एताः च — இவைகளும்
अन्याः च — மற்றவைகளும்
मधुराः — காதுக்கு இனிமை யாயிருந்தன.

सूताश्च संस्तवैर्दिव्यैर्बोधयन्ति स्म राघवम् । स्तुतिभिः स्तूयमानाभिः प्रत्यबुध्यत राघवः ॥

सूताः — சூதர்கள்
दिव्यैः — திவ்யமான
संस्तवैः — ஸ்தோத்திரங்களால்
राघवं — ஸ்ரீராகவரை
बोधयन्ति स्म — துயிலெழுப்பினார்கள்.
राघवः च — ஸ்ரீராகவரும்
स्तूयमानाभिः — புகழ்ந்துபாடுகின்ற
स्तुतिभिः — ஸ்தோத்திரங்களால்
प्रत्यबुध्यत — திருக்கண்மலர்ந்தருளினார்.

स तद्विहाय शयनं पाण्डुराच्छादनास्तृतम् । उत्तस्थौ नागशयनाद्धरिर्नारायणो यथा ॥

हरिः — ஹரியென்ற
नारायणः — ஸ்ரீமன் நாராயணன்
नागशयनात् — நாகசயனத்தினின்று
यथा — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सः — அவர்
पाण्डुराच्छादनास्तृतं — வெளுத்த மேலவிரிப்புகள் விரிக்கப்பெற்ற
तत् — அந்த
शयनं — சயனத்தை
विहाय — விட்டு
उत्तस्थौ — எழுந்தனர்.

समुत्थितं महात्मानं प्रह्वाः प्राञ्जलयो नराः । सलिलं भाजनैः शुभ्रैरुपतस्थुः सहस्रशः ॥

समुत्थितं — துயிலெழுந்து வந்திருக்கும்
महात्मानं — மஹாத்மாவை
सहस्रशः — அநேக
नराः — ஆள்கள்
प्रह्वाः — அத்யந்த ஆஸக்தி கொண்டவர்களாய்
प्राञ्जलयः — கைகூப்பிக்கொண்டவர்களாய்
शुभ्रैः — தாவள்ளியமான
भाजनैः — பாத்திரங்களோடும்
सलिलं — ஜலத்தை
उपतस्थुः — கொடுத்துக் காத்து நின்றனர்.

कृतोदकशुचिर्भूत्वा काले हुतहुताशनः । देवागारं जगामाशु पुण्यमिक्ष्वाकुसेवितम् ॥

काले — உசிதகாலத்தில்
कृतोदक-शुचिः — ஸ்நானஸந்தியாவந்தனாதிகளை செய்து வைதிககிரியைகளுக்குவேண்டிய சுசியுடையவராயும்
हुतहुताशनः — பிரம்மயக்ஞும் ஔபாஸனாதிகளைசசெய்தவராய்
भूत्वा — ஆகி
आशु — உடனே
इक्ष्वाकुसेवितं — இக்ஷ்வாகுககளால் போற்றிககொண்டாடப்பட்டதாகிய
पुण्यं — புண்யமான
देवागारं — பூஜாகிருகத்திற்கு
जगाम — சென்றார்.

तत्र देवान्पितॄन्विप्रानर्चयित्वा यथाविधि । बाह्यकक्ष्यान्तरं रामो निर्जगाम जनैर्वृतः ॥१६॥

तत्र	அவ்விடத்தில	अर्चयित्वा	பூஜித்துவிட்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	जनैः	பரிஜனங்களால்
देवान्	தேவர்களையும்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
पितॄन्	பித்ருதேவதைகளையும்	बाह्यकक्ष्यान्तरं	வெளிஅறைப்பிரதேசத்திற்கு
विप्रान्	ரிஷிதேவதைகளையும		
यथाविधि	சாஸ்திரப்படி	निर्जगाम	எழுந்தருளினார்.

उपतस्थुर्महात्मानो मन्त्रिणः सपुरोहिताः । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे दीप्यमाना इवाग्नयः ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய	वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரைத் தலைமையாய்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்		
सर्वे	எல்லோரும	सपुरोहिताः	புரோஹிதர்களோடு கூடியவர்களாய்
अग्नयः इव	அக்கினிகள்போல		
दीप्यमानाः	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற	उपतस्थुः	காத்துக்கொண்டு நின்றார்கள்.

क्षत्रियाश्च महात्मानो नानाजनपदेश्वराः । रामस्योपाविशन्पार्श्वे शक्रस्येव यथामराः ॥१८॥

यथा	அவ்வண்ணமே	क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்களும
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	महात्मानः च	மஹாத்மாக்களுமாகிய
पार्श्वे	பக்கலில		
शक्रस्य	இந்திரனுக்கு	नानाजनपदेश्वराः	ப்ரபலதேச மன்னர்கள்
अमराः	தேவர்கள்		
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	उपाविशन्	காத்திருந்தார்கள்.

भरतो लक्ष्मणश्चात्र शत्रुघ्नश्च महायशाः । उपासांचक्रिरे हृष्टा वेदास्त्रय इवाध्वरम् ॥१९॥

अत्र	இங்கு	त्रयः	மூன்று
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான	वेदाः	வேதங்கள்
भरतः	பரதரும்	अध्वरं	ஒரு யாகத்தை
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்	इव	எவ்வண்ணமோ,
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்		அவ்வண்ணமே
हृष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்	उपासांचक्रिरे	உபாசித்து நின்றார்கள்.

याताः प्राञ्जलयो भूत्वा किङ्करा मुदिताननाः । भृत्याश्च रामपार्श्वस्था बहवः समुपाविशन् ॥

किङ्कराः	சேவகர்கள்	याताः	ஸேவித்தார்கள்.
मुदिताननाः	முகமலர்ந்தவர்களாய்	भृत्याः च	குடிகளும
प्राञ्जलयः	கைகூப்பியவர்களாய்		
भूत्वा	ஆகி	बहवः	அநேகர்கள்
रामपार्श्वस्थाः	ராமரது பக்கலிருப்பவர்களாய்	समुपाविशन्	காத்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

वानराश्च महावीर्या विंशतिः कामरूपिणः। सुग्रीवप्रमुखा राममुपासन्ते महौजसः ॥२१॥

महावीर्याः	மஹாவீர்யமுடையவர்களும	सुग्रीवप्रमुखाः	சுக்ரீவனைத் தலைமையாகக் கொண்டவர்களுமான
महौजसः	மஹாதேஜோவான்களும்	विंशति	இருபது
		वानरा च	வானரர்களும்
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்லவர்களும	रामं	ஸ்ரீராமரை
		उपासन्ते	போற்றிவணங்கி நின்றார்கள்.

विभीषणश्च रक्षोभिश्चतुर्भिः परिवारितः। उपासते महात्मानं धनेशमिव गुह्यकाः ॥२२॥

गुह्यकाः	தனபாலர்களாகிய குஹ்யகர்கள்	चतुर्भिः	நான்கு
		रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய	परिवारितः	சூழப்பட்டவராகிய
धनेशं	குபேரனை	विभीषणः च	விபிஷணரும்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	उपासते	போற்றினார்.

तथा निगमवृद्धाश्च कुलीना ये च मानवाः। शिरसा वन्द्य राजानमुपासन्ते विचक्षणाः ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	मानवाः	மன்னர் ஆளுகைக்குட்பட்ட குடிகள்
कुलीनाः	உத்தமகுலத்தில் பிறந்தவர்களும்	ये च	எவர்களோ அவர்கள்
		राजानं	மன்னரை
निगमवृद्धाः	வேதமறிந்த மஹநீயர்களும்	शिरसा वन्द्य	முடிதாழ்த்திவணங்கி
विचक्षणाः च	மஹாசாமர்த்திய சாலிகளுமாகிய	उपासन्ते	கட்டளையை எதிர்பார்த்துக்கொண்டு காத்துநின்றார்.

तथा परिवृतो राजा श्रीमद्भिर्ऋषिसत्तमैः। राजभिश्च महावीर्यैर्वानरैश्च सराक्षसैः ॥२४॥

राजा	மன்னர்	वानरैः च	வானரங்களாலும
तथा	அப்படியே	राजभिः	மன்னர்களாலும்
महावीर्यैः	மஹாவீர்யவான்களாகிய	श्रीमद्भिः	ஸ்ரீமான்களாகிய
		ऋषिसत्तमैः च	மஹரிஷிகளாலும்
सराक्षसैः	அரக்கர்களோடிருக்கின்ற	परिवृतः	சேவிக்கப்பட்டு விளங்கினார்.

यथा देवेश्वरो नित्यमृषिभिः समुपास्यते। अधिकस्तेन रूपेण सहस्राक्षाद्विरोचते ॥२५॥

देवेश्वरः	இந்திரன்	तेन	அந்த
ऋषिभिः	ரிஷிகளால்	रूपेण	அவதாரவிசேஷத்தால்
नित्यं	ஸர்வதா	सहस्राक्षात्	இந்திரனைக்காட்டிலும்
समुपास्यते	சேவிக்கப்படுகிறான்.	अधिकः	மேம்பட்டவராகவும்
यथा	அவ்வண்ணமேயும்	विरोचते	விளங்கினார்.

तेषां समुपविष्टानां तास्ताः सुमधुराः कथाः । कथ्यन्ते धर्मसंयुक्ताः पुराणज्ञैर्महात्मभिः ॥

समुपविष्टानां	வீற்றிருந்த	धर्मसंयुक्ताः	தர்மங்களை விளக்குபனவாகிய
तेषां	அவர்களுக்கு	ताः ताः	அந்தந்த
पुराणज्ञैः	புராணங்களில் நிபுணர்களாகிய	कथाः	கதைகள்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்	सुमधुरा	மிக்க மதுரமாய்
		कथ्यन्ते	கதனம்செய்யப்பட்டன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22319 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1595

अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

जनकादिप्रतिप्रयाणम्—ஜனகாதிகள் திரும்பிச்செல்வது.

एवमास्ते महाबाहुरहन्यहनि राघवः । प्रशासत्सर्वकार्याणि पौरजानपदेषु च ॥ १ ॥

महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய	सर्वकार्याणि च	ஸகல கார்யங்களையும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	पौरजानपदेषु	நகரநாடுஜனங்களிடத்தில்
अहनि अहनि	ப்ரதிதினமும்	प्रशासत्	ஆலோசித்து ஆண்டு வந்தார்.
एवं	மேற்கண்டவண்ணமே		
आस्ते	கொலுவிருந்தார்.		

ततः कतिपयाहस्सु वैदेहं मिथिलाधिपम् । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्राञ्जलिः ह	அஞ்சலிஹஸ்தராகவே
ततः	அனந்தரம்	भूत्वा	ஆகி
कतिपयाहस्सु	சில நாள் கழிந்ததும	एतत्	பின்வரும்
वैदेहं	விதேஹதேசத்து மன்னராகிய	वाक्यं	சொல்லை
मिथिलाधिपं	மிதிலாதிபரை நோக்கி	उवाच	சொல்லியருளினார்:

भवान्हि गतिरव्यग्रा भवता पालिता वयम् । भवतस्तेजसोग्रेण रावणो निहतो मया ॥

भवतः	"தேவரீருடைய	भवता	தேவரீரால்
उग्रेण	மஹத்தான	वयं	நாங்கள்
तेजसा हि	தபோபலத்தாலேயே	पालिताः	பாதுகாக்கப்படுகின்றோம்.
मया	என்னால	भवान्	தேவரீர்
रावणः	ராவணன்	अव्यग्रा	எப்போதுமிருக்கும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	गतिः	அபயஸ்தானம்.

इक्ष्वाकूणां च सर्वेषां मैथिलानां च सर्वशः । अतुलाः प्रीतयो राजन्संबन्धकपुरोगमाः ॥

राजन्	" மன்னரே !
मैथिलानां	மிதிலாநகரத்தரசர்களுடைய
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தரசர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
संबन्धकपुरोगमाः	கல்யாணசம்பந்தத்தால் ஏற்பட்டதாகிய
प्रीतयः	அனுக்கிரகங்கள்
सर्वशः च	குறையற்றவைகளாகவும்
अतुलाः च	ஒப்புயர்வில்லாதவைகளாகவுமிருக்கின்றன.

तद्भवान्स्वपुरीं यातु रत्नान्यादाय पार्थिव । भरतश्च सहायार्थं पृष्ठतस्तेऽनुयास्यति ॥ ५ ॥

पार्थिव	" மன்னரே !
तत्	ஆகலால்
भवान्	தேவரீர்
स्वपुरीं	தமது புரிக்கு
यातु	எழுந்தருளலாம்
ते	தேவரீருக்கு
सहायार्थं	துணையாக
भरतः च	பரதனும்
रत्नानि च	காணிக்கைகளை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
पृष्ठतः	பக்கலில்
अनुयास्यति	கூடவருவான்".

स तथेति नृपः कृत्वा राघवं वाक्यमब्रवीत् । प्रीतोऽस्मि भवतो राजन्दर्शनेन नयेन च ॥

सः	அந்த
नृपः	மன்னர்
तथा इति	அப்படியேயாகுக என்று
कृत्वा	அங்கீகரித்து
राघवं	ராகவரைப் பார்த்து
वाक्यं	இந்தச் சொல்லையும்
अब्रवीत्	சொன்னார் :
राजन्	" அரசே !
भवतः	உனது
दर्शनेन	தர்சனத்தாலும்
नयेन च	நயத்தாலும்
प्रीतः अस्मि	ஸந்தோஷமடைந்தவனாக ஆயினேன்.

यान्येतानि तु रत्नानि मदर्थं संचितानि वै । दुहित्रे तानि वै राजन्सर्वाण्येव ददामि च ॥

राजन्	" அரசே !
मदर्थं वै	எனக்காக
सञ्चितानि	வைக்கப்பட்டதாகிய
रत्नानि	காணிக்கைகள்
यानि	எவைகளோ
तानि	அந்த
एतानि	இந்த
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
तु	இப்பொழுது
दुहित्रे एव	புத்திரிக்கே
ददामि वै	சீராய்க் கொடுத்துவிடுகிறேன் ".

ततः प्रयाते जनके केकयं मातुलं प्रभुः । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ८ ॥

जनके	ஜனகர்
प्रयाते	திரும்பிப்போனதும்
ततः	அதன்மேல்
प्रभुः	மஹா சாமர்த்தியசாலியாகிய
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
मातुलं	மாதுலனாகிய
केकयं	யுதாஜித்தைப் பார்த்து
एतत्	பின்வரும்
वाक्यं	வாக்கியத்தை
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भूत्वा ह	இருந்துகொண்டே
उवाच	சொல்லியருளினார் :

इदं राज्यमहं चैव भरतश्च सलक्ष्मणः । आयत्तं त्वयि नो नाथ गतिश्च पुरुषर्षभ ॥ ९ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	अहं च	நானும
इदं	இந்த	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடன்
आयत्त	சொற்படிநடக்கும	भरतः च	பரதனுமாகிய
राज्यं च	ராஜ்யத்தையும	नः	எங்களுக்கு
नाथ	சொந்தமாயுடையவரே!	त्वयि एव	தேவரீரிடத்தில்தான்
		गतिः	அடைக்கலஸ்தானம்.

राजापि वृद्धः सन्तापं त्वदर्थमुपयास्यति । तस्माद्गमनमद्यैव रोचते तव पार्थिव ॥ १० ॥

पार्थिव	"மன்னரே!	तस्मात्	ஆதலால
वृद्धः	வயது முதிர்ந்தவராகிய	अद्य एव	இப்பொழுதே
राजापि	மன்னரும்	तव	தேவரீருடைய
त्वदर्थं	உம்மை நினைத்து	गमनं	நகரத்துக்குப் புறப்பட்டுப்போவது
सन्तापं	மனக்கவலையை	रोचते	உசிதமெனத்தோற்றுகின்றது.
उपयास्यति	கொண்டிருப்பார்.		

लक्ष्मणेनानुयात्रेण पृष्ठतोऽनुगमिष्यते । धनमादाय विपुलं रत्नानि विविधानि च ॥११॥

लक्ष्मणेन	"லக்ஷ்மணனால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
विविधानि	பற்பல	अनुयात्रेण	கூடவேவருகிறவனாக
रत्नानि	காணிக்கைகளையும்	पृष्ठतः	பக்கலில்
विपुलं	வெகு	अनुगमिष्यते	பின்பற்றப்படட்டும்".
धनं च	சீரையும்		

युधाजित्तु तथेत्याह गमनं प्रति राघवम् । रत्नानि च धनं चैव त्वय्येवाक्षय्यमस्त्विति ॥

युधाजित्	யுதாஜித்து	धनं च एव	சீரும
राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து	त्वयि एव	உன்னிடத்திலேயே
गमनं प्रति	பிரயாணவிஷயத்தில்	अक्षय्यं	குறையாததாய்
तथा इति	'அப்படியே ஆகுக'	अस्तु	இருக்கட்டும்'
तु	மேலும் [என்றும்	इति	என்றும
रत्नानि च	'காணிக்கைகளும	आह	பதிலுரைத்தார்.

प्रदक्षिणं स राजानं कृत्वा केकयवर्धनः । रामेण हि कृतः पूर्वमभिवाद्य प्रदक्षिणम् ॥

सः	அவர்	केकयवर्धनः	கேகயதேசத்தை பரிபாலிப்பவர்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	राजानं	மன்னருக்கு
पूर्वं हि	ஸம்ப்ரதாயப்ரகாரமே	प्रदक्षिणं	உபசாரமாய்க்கொண்டாடுதலை
अभिवाद्य	நமஸ்காரபூர்வமாய்	कृत्वा	செய்தார்.
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்		
कृतः	செய்யப்பட்டார்.		

लक्ष्मणेन सहायेन प्रयातः केकयेश्वरः । हतेऽसुरे यथा वृत्रे विष्णुना सह वासवः ॥१४॥

वृत्रे असुरे	விருத்திரனென்ற அசுரன்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हते	ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட	सहायेन	பின்பற்றிவருகின்ற
वासवः	இந்திரன் [போது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
विष्णुना सह	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவோடுகூட	केकयेश्वरः	கேகயமன்னர்
		प्रयातः	திரும்பிப்போனார்.

तं विसृज्य ततो रामो वयस्यमकुतोभयम् । प्रतर्दनं काशिपतिं परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥१५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रतर्दनं	பிரதர்தனனென்ற
तं	அவரை	काशिपतिं	காசிராஜனை
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்துகொண்டு
ततः	அனந்தரம்		
वयस्यं	பரமமித்திரரும்	इदं	இப்படி
अकुतोभयं	எதற்கும் அஞ்சாதவருமாகிய	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

दर्शिता भवता प्रीतिर्दर्शितं सौहृदं परम् । उद्योगश्च कृतो राजन्भरतेन त्वया सह ॥१६॥

राजन्	"அரசே!	प्रीतिः	ப்ரீதியானது
भरतेन सह	பரதனோடுகூட	दर्शिता	ப்ரத்யக்ஷத்தில் விளங்குகிறது.
त्वया	தேவரீரால		
उद्योगः	பரீதியானது	परं	பரம
कृतः	காட்டப்பட்டது.	सौहृदं	விச்வாசமும்
च	அதனால்	दर्शितम्	ப்ரத்யக்ஷத்தில் விளங்குகிறது.
भवता	தேவரீரால		

तद्भवानद्य काशेय पुरीं वाराणसीं व्रज । रमणीयां त्वया गुप्तां सुप्रकाशां सुतोरणाम् ॥

काशेय	"காசிராஜரே!	सुप्रकाशां	மஹா ப்ரகாசம்கொண்டு விளங்குகிறதும்
भवान्	தேவரீர்		
तत्	ஆதலால்	रमणीयां	மனோஹரமாயிருக்கிறதுமான
अद्य	இப்பொழுது		
त्वया	தேவரீரால	वाराणसीं	வாராணஸீ என்கிற
गुप्तां	பாதுகாக்கப்பட்டதும்	पुरीं	நகருக்கு
सुतोरणां	அழகான தோரணங்களையுடையதும்	व्रज	எழுந்தருளலாம்."

एतावदुक्त्वा चोत्थाय काकुत्स्थः परमासनात् । पर्यष्वजत धर्मात्मा निरन्तरमुरोगतम् ॥
विसर्जयामास तदा कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १८ ॥

कौसल्यानन्दवर्धनः	கௌஸல்யாதேவியாருக்கு ஆனந்தத்தைப் பெருக்கும்	परमासनात्	சிறந்த ஆஸனத்தினின்று
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய	उत्थाय	எழுந்து
काकुत्स्थः च	காகுத்தரும்	उरोगतं	மார்புடன் மார்பு
एतावत्	மேற்கண்டவண்ணம்	निरन्तरं	இறுக்கி
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு	पर्यष्वजत	கட்டிக்கொண்டார்.
		तदा	அப்பால
		विसर्जयामास	வழிவிட்டனுப்பினார்.

राघवेणाभ्यनुज्ञातः काशीशोऽप्यकुतोभयः । वाराणसीं ययौ तूर्णं राघवेण विसर्जितः ॥

अकुतोभयः	எதற்கும் அஞ்சாதவராகிய	राघवेण	ஸ்ரீராகவராலேயே
काशीशः अपि	காசிராஜரும்	विसर्जितः	வழிவிடப்பட்டவராய்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	तूर्णं	உடனே
अभ्यनुज्ञातः	போகவிடப்பட்டவராய்	वाराणसीं	வாராணஸீநகருக்கு
		ययौ	எழுந்தருளினார்.

विसृज्य तं काशिपतिं त्रिशतं पृथिवीपतीन् । प्रहसन्राघवो वाक्यमुवाच मधुराक्षरम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रहसन्	மலர்ந்தமுகமுடையவராய்
तं	அந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
काशिपति	காசிராஜரை	मधुराक्षरं	ச்ரோத்ரேந்திரியத்துக்கு சுகமாயிருக்குமவண்ணமாய
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	उवाच	இப்படிச் சொல்லியருளினார்:
त्रिशत	முன்னூறு		
पृथिवीपतीन्	அரசர்களையும் பார்த்து		

भवतां प्रीतिरव्यग्रा तेजसा परिरक्षिता । धर्मश्च नियतो नित्यं सत्यं च भवतां सदा ॥

भवतां	"உங்களது	तेजसा च	நற்குணவிசேஷத்தாலேயே
परिरक्षिता	மனதினுள்ளேயே வைத்திருக்கும்	सदा	எக்காலத்திலும்
प्रीतिः	அன்பானது	धर्मः	தர்மம்
अव्यग्रा	குறையற்றதாய் விளங்குகிறது.	नियतः	குறையின்றி விளங்குகிறது.
भवतां	உங்களது	सत्यं च	ஸத்யமும்
		नित्यम्	அழியாதிருக்கிறது

युष्माकं चानुभावेन तेजसा च महात्मनाम्। हतो दुरात्मा दुर्बुद्धी रावणो राक्षसाधमः॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான
युष्माकं	உங்களது
तेजसा च	புண்யவிசேஷத்தாலும்
अनुभावेन च	அனுக்கிரகத்தாலும்
दुरात्मा	கெட்ட நடத்தையுடையவனும்
दुर्बुद्धिः	துஷ்டஎண்ணமுடையவனும்
राक्षसाधमः	ராக்ஷஸநீசனுமாகிய
रावणः	ராவணன்
हतः	கொல்லப்பட்டான்.

हेतुमात्रमहं तत्र भवतां तेजसा हतः। रावणः सगणो युद्धे सपुत्रामात्यबान्धवः॥ २३॥

भवतां	"உங்களது
तेजसा	புண்யவிசேஷத்தால்
रावणः	ராவணன்
सगणः	கூட்டத்தாரோடும்
सपुत्रामात्य-बान्धवः	புத்திரர்களோடும் மந்திரிகளோடும் பந்துக்களோடும் கூட
युद्धे	போரில்
हतः	மாண்டான்.
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
अहं	நான்
हेतुमात्रम्	வெளிப்படையான கருவி.

भवन्तश्च समानीता भरतेन महात्मना। श्रुत्वा जनकराजस्य काननात्तनयां हृताम्॥२४॥

जनकराजस्य	"ஜனகமன்னரது
तनयां	பெண்ணை
काननात्	காட்டினின்று
हृतां	அபஹரித்துக் கொண்டுபோக
श्रुत्वा च	கேட்டதுமே
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய
भरतेन	பரதனால்
भवन्तः	நீங்கள்
समानीताः	அழைத்துக்கொண்டு வரப்பட்டீர்கள்.

उद्युक्तानां च सर्वेषां पार्थिवानां महात्मनाम्। कालो व्यतीतः सुमहान्गमनं रोचयाम्यतः॥

उद्युक्तानां	"மஹாசரத்தையுடையவர்களும்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களும்
पार्थिवानां	மன்னர்களுமாகிய
सर्वेषां च	எல்லோருக்கும்
सुमहान्	வெகு
कालः	காலம்
व्यतीतः	கடந்துவிட்டது
अतः	இங்கிருந்து
गमनं	திரும்பிப்போக
रोचयामि	நான் விடைதருகிறேன்."

प्रत्यूचुस्तं च राजानो हर्षेण महताऽन्विताः। दिष्ट्या त्वं विजयी राम स्वराज्येऽपि प्रतिष्ठितः॥

राजानः	அரசர்கள்
महता	பரம
हर्षेण	ஸந்தோஷத்தோடு
अन्विताः	விளங்கியவர்களாய்
तं च	அவரைப்பார்த்து
प्रत्यूचुः	பதிலுரைத்தார்கள்:
राम	'ஸ்ரீராம!
त्वं	தேவரீர்
विजयी	ஜயமடைந்தவராய்
स्वराज्ये अपि	தேவரீர் ராஜ்யத்திலேயே
प्रतिष्ठितः	மகுடாபிஷேகம் பெற்று விளங்குகின்றீர் என்பது
दिष्ट्या	எங்களுடைய பாக்கியவிசேஷமே.

दिष्ट्या प्रत्याहृता सीता दिष्ट्या शत्रुः पराजितः ।
एष नः परमः काम एषा नः प्रीतिरुत्तमा ॥ २७ ॥

सीता	"ஸீதை	दिष्ट्या	இதுவும் எங்களுடைய பாக்கியமே.
प्रत्याहृता	க்ஷேமமாய்த் திரும்பிக் கொண்டுவரப்பட்டாள்.	शत्रुः	சத்ரு
		पराजितः	வெல்லப்பட்டான்.
एषा	இது	एषः	இது
नः	எங்களுக்கு	नः	எங்களுடைய
उत्तमा	எல்லாவற்றிலும் பெரியதான	परमः	எதற்கும் மேம்பட்ட
		कामः	மனோரதம் [தாகிய
प्रीतिः	அனுக்கிரகம்.	दिष्ट्या	இதுவும் எங்களுடைய பாக்கியமே.

यत्त्वां विजयिनं राम पश्यामो हतशात्रवम् । एतत्त्वय्युपपन्नं च यदस्मांस्त्वं प्रशंससे ॥२८॥

राम	"ஸ்ரீராம!	त्वं	தேவரீர்
त्वां	தேவரீரை	अस्मान्	எங்களை
यत्	இவ்விதமாய்	प्रशंससे	புகழ்ந்துகொண்டா
हतशात्रवं	சத்ருவைக் கொன்றவராயும்	यत्	அந்த [டுகின்றீர்.
विजयिनं	வெற்றிபெற்றவராகவும்	एतत्	இது
		त्वयि च	தேவரீர் ஒருவரிடத்திலேயே
पश्यामः	கண்குளிரப் பார்க்கப் பெற்றோம்.	उपपन्नम्	ஸ்வாபாவிகமாயுள்ளது.

प्रशंसार्हं न जानीमः प्रशंसां वक्तुमीदृशीम् ।
आपृच्छामो गमिष्यामो हृदिस्थो नः सदा भवान् ॥ २९ ॥

प्रशंसार्ह	"எல்லாப்புகழுக்கும் இருப்பிடமாகிய மஹானே!	आपृच्छामः	விடைகேட்டுக்கொள்
		भवान्	தேவரீர்! [ளுகிறோம்.
ईदृशीं	இம்மாதிரியாய்	सदा	எப்பொழுதும்
प्रशंसां वक्तुं	புகழைச் சொல்ல	नः	எங்களது
न जानीमः	நாங்கள் அறிந்திலோம்;	हृदिस्थः	ஹிருதயத்தில் குடிகொண்டிருத்தல் வேண்டும்.
गमिष्यामः	போய்வருகிறேன்;		

वर्तामहे महाबाहो प्रीत्याऽत्र महता वृताः । भवेच्च ते महाराज प्रीतिरस्मासु नित्यदा ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	महाराज	சக்கிரவர்த்தியாரே!
अत्र	இப்பொழுது	ते च	தேவரீருக்கும்
महता	மஹத்தான	अस्मासु	எங்களிடத்தில்
प्रीत्या	ஆஸக்திகொண்டு	प्रीतिः	பிரீதி
वृताः	சேவை செய்பவர்களாய்	नित्यदा	எக்காலத்திலும்
वर्तामहे	வாழ்ந்துவருகின்றோம்.	भवेत्	இருக்கவேண்டும்."

बाढमित्येव राजानो हर्षेण परमन्विताः । ऊचुः प्राञ्जलयः सर्वे राघवं गमनोत्सुकाः ॥
पूजिताश्चैव रामेण जग्मुर्देशान्स्वकान्स्वकान् ॥ ३१ ॥

राजानः	மன்னர்கள்	इति	என்று
राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு	ऊचुः	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.
प्राञ्जलयः	அஞ்ஜலிஹஸ்தர் [களாகி		
परं	அத்யந்தம்	सर्वे	எல்லோரும்
हर्षेण	மனஸந்துஷ்டி கொண்டு	गमनोत्सुका. एव	திரும்பிப்போவதில் வருத்தமுறுபவர்களாகவே
अन्विताः	விளங்கியவர்களாய்		
रामेण च	"ஸ்ரீராமராலேயே	स्वकान् स्वकान्	தங்கள் தங்களது
बाढं एव	மிகவும்	देशान्	தேசங்களுக்கு
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டோம்"	जग्मुः	பிரயாணமானார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22350 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1626

एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ३९ ॥

सुग्रीवादिसम्माननम्—ஸுக்ரீவன் முதலியவர்களை வெகுமதிப்பது.

ते प्रयाता महात्मानः पार्थिवाः सर्वतो दिशः । कम्पयन्तो महीं वीराः स्वपुराणि प्रहृष्टवत् ॥

ते	அந்த	दिशः	திசைகளையும்
वीराः	வீரர்களும்	प्रहृष्टवत्	மயிர்க்கூச்செறியும்படியாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களுமான	कम्पयन्तः	அதிரச்செய்துகொண்டு
पार्थिवाः	மன்னர்கள்		
महीं	பூப்ரதேசத்தில	स्वपुराणि	தங்கள் நகர்களுக்கு
सर्वतः	எல்லா	प्रयाताः	பிரயாணமானார்கள்.

अक्षौहिणीसहस्रैस्ते समुद्युक्तास्त्वनेकशः । हृष्टाः प्रतिगताः सर्वे राघवार्थे समागताः ॥

राघवार्थे	ஸ்ரீராகவருக்கு கைங்கர்யம் செய்வதில்	अक्षौहिणीसहस्रैः	ஆயிரக்கணக்கான அக்ஷௌஹிணி ஸைன்யங்களால்
समुद्युक्ताः	அத்யந்த ஆஸக்தி கொண்டவர்களாய்	समागताः	சூழ்ந்து வந்திருந்தவர்களாகிய
तु	இவ்விஷயத்தில	ते	அவர்கள்
हृष्टाः	உற்சாஹமுடையவர்களாய்	सर्वे	எல்லோரும்
अनेकशः	அனேக	प्रतिगताः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.

ऊचुस्ते च महीपाला बलदर्पसमन्विताः । न रामरावणं युद्धे पश्यामः पुरतः स्थितम् ॥
भरतेन वयं पश्चात्समानीता निरर्थकम् । हता हि राक्षसाः क्षिप्रं पार्थिवैः स्युर्न संशयः ॥
रामस्य बाहुवीर्येण रक्षिता लक्ष्मणस्य च । सुखं पारे समुद्रस्य युद्ध्येम विगतज्वराः ॥

ते	அவர்கள்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
ऊचु.	இங்ஙனம் ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்:	पार्थिवैः	மன்னர்களால்
		क्षिप्रं	விரைவில்
		हताः	கொல்லப்பட்டு
रामस्य	"ஸ்ரீராமருடையவும்	स्यु·	இருப்பார்கள்.
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்	संशय. न	இதற்கையமில்லை.
बाहुवीर्येण	புஜபராக்கிரமத்தால்	भरतेन	பரதரால்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	पश्चात्	காரியம் முடிந்த பின்னர்
पारे	அக்கரையில்		
रक्षिताः	ரக்ஷிக்கப்பட்டவர்களாய்	निरर्थकं	பிரயோஜனமில்லாமல்
		समानीताः	வரவழைக்கப்பட்[டோம்.]
विगतज्वराः	மனக்கவலையற்றவர்களாய்	हि	ஆதலால்
		युद्धे	போரில்
बलदर्पसमन्विताः	பலமும் ஆத்திரமும் கொண்டுவிளங்கும்	स्थितं	எதிர்த்துநிற்கும்
		रामरावणं च	ஸ்ரீராமரையும் ராவணனையும்
महीपालाः	பூலோகமன்னர்களா[கிய]		
वयं	நாம்	पुरतः	பிரத்தியக்ஷத்தில்
सुखं	அனுயாஸமாயே	न पश्यामः	பார்க்கும் பாக்கியம்
युध्येम	போர்புரிந்திருப்போம்;		பெறுமல் போனோம்."

एताश्चान्याश्च राजानः कथास्तत्र सहस्रशः । कथयन्तः स्वराज्यानि जग्मुर्हर्षसमन्विताः ॥

तत्र	அப்பொழுது	सहस्रशः	அனேக
राजानः	அரசர்கள்	कथाः च	கதைகளையும்
हर्षसमन्विताः	ஸந்துஷ்டிகொண்டவர்களாய்	कथयन्तः	பேசிக்கொண்டு
		स्वराज्यानि	தங்கள் ராஜ்யங்களுக்கு
एताः च	இவைகளையும்	जग्मुः	யாத்திரைசெய்தார்கள்.
अन्याः	இதர		

स्वानि राज्यानि मुख्यानि ऋद्धानि मुदितानि च ।
समृद्धधनधान्यानि पूर्णानि वसुमन्ति च ॥ ७ ॥
यथा पुराणि ते गत्वा रत्नानि विविधान्यथ । रामस्य प्रियकामार्थमुपहारान्नृपा ददुः ॥८॥

ते	அந்த	ऋद्धानि	ஸம்ருத்தியான
नृपाः	மன்னர்கள்	वसुमन्ति च	செல்வங்களையுடையவைகளும்
समृद्धधनधान्यानि	தனம், தான்யம், இவைகள் நிறையப்பெற்றவைகளும்	पूर्णानि	ஸர்வபாக்கியமும் பெற்றவைகளும்

मुदितानि च	ஸந்துஷ்டியுடன் விளங்குகிறவைகளுமான
स्वानि	தங்களுடைய
राज्यानि	ராஜ்யங்களில்
पुराणि यथा	பாடலிபுரங்களென விளங்கும்
मुख्यानि	தலைமை நகர்களுக்கு
गत्वा	வந்துசேர்ந்து
अथ	அதன் பின்னர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
प्रियकामार्थं	கைங்கர்யத்தில் ஆஸக்தியால்
विविधानि	பற்பல
रत्नानि	திரவ்யங்களை
उपहारान् यथा	காணிக்கைகளாய்
ददुः	அனுப்பினார்கள்

अश्वान्यानानि रत्नानि हस्तिनश्च मदोत्कटान् ।
चन्दनानि च मुख्यानि दिव्यान्याभरणानि च ॥ ९ ॥
मणिमुक्ताप्रवालांस्तु दास्यो रूपसमन्विताः ।
अजाविकांश्च विविधान्रथांस्तु विविधान्ददुः ॥ १० ॥

अश्वान्	குதிரைகளையும்
यानानि	வாஹனங்களையும்
रत्नानि	ரத்னங்களையும்
मदोत्कटान्	மதப்பெருக்குற்ற
हस्तिनः च	யானைகளையும்
चन्दनानि च	சந்தனங்களையும்
मुख्यानि	உத்க்ருஷ்டங்களான
दिव्यानि	திவ்ய
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
मणिमुक्ताप्रवालान्	மணிகளையும், முத்துக்களையும், பவழங்களையும்
रूपसमन्विताः	ரூபவதிகளான
दास्यः च	தாதிகளையும்
विविधान्	பற்பல
अजाविकान् तु	வெள்ளாடுகளையும்
विविधान्	பற்பல
रथान् तु	ரதங்களையும்
ददुः	பரிசாய்க் கொடுத்தனுப்பினார்கள்.

भरतो लक्ष्मणश्चैव शत्रुघ्नश्च महाबलाः । आदाय तानि रत्नानि स्वां पुरीं पुनरागताः ॥

महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்களான
भरतः च	பரதரும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
शत्रुघ्नः एव	சத்ருக்னரும்
तानि	அந்த
रत्नानि	காணிக்கைகளை
आदाय	பெற்றுக்கொண்டு
स्वां	தமது
पुरीं	நகருக்கு
पुनः	திரும்பி
आगताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

आगम्य च पुरीं रम्यामयोध्यां पुरुषर्षभाः । ददुः सर्वाणि रत्नानि राघवाय महात्मने ॥

पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்
रम्यां	மனோஹரமாயிருக்கின்ற
अयोध्यां	அயோத்தியா
पुरीं	நகருக்கு
आगम्य	திரும்பிவந்து
रत्नानि	காணிக்கைகள்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
ददुः	சமர்ப்பித்தார்கள்.

प्रतिगृह्य च तत्सर्वं रामः प्रीतिसमन्वितः। सुग्रीवाय ददौ राज्ञे महात्मा कृतकर्मणे ॥१३॥
विभीषणाय च ददौ तथाऽन्येभ्योऽपि राघवः। राक्षसेभ्यः कपिभ्यश्च यैर्वृतो जयमाप्तवान् ॥

महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तथा	அவ்வண்ணமே
रामः	ஸ்ரீராமர்	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
प्रीतिसमन्वितः	ப்ரீதியுடையவராய்	विभीषणाय च	விபீஷணருக்கும்
तत्	அந்த	यैः	எவர்களால்
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்	वृतः	பெருந்தவிசெய்யப் பெற்றவராய்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	जयं	வெற்றியை
कृतकर्मणे	செய்யவேண்டியகாரியங்களைசெய்து முடித்தவனான	आप्तवान्	பெற்றாரோ அந்த
		अन्येभ्यः	இதர
		कपिभ्यः च	வானரர்களுக்கும்
सुग्रीवाय राज्ञे	சுக்ரீவமன்னருக்கு	राक्षसेभ्यः अपि	அரக்கர்களுக்கும்
ददौ	ஸந்தஸில கொடுக்க வேண்டிய பரிசைத் தந்தருளினார்.	ददौ	ஸந்தஸில கொடுக்க வேண்டிய பரிசுகளை தந்தருளினார்.

ते सर्वे रामदत्तानि रत्नानि कपिराक्षसाः। शिरोभिर्धारयामासुर्बाहुभिश्च महाबलाः ॥

ते	அந்த	रामदत्तानि	ஸ்ரீராமரால் அளிக்கப்பட்ட
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்களான	रत्नानि	பரிசுகளை
		शिरोभिः	முடிகளாலும்
कपिराक्षसाः	வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்	बाहुभिः च	கரங்களாலும்
सर्वे	எல்லோரும்	धारयामासुः	ஏந்திவாங்கிக்கொண்டார்கள்.

ते पिबन्तः सुगन्धीनि मधूनि मधुपिङ्गलाः। मांसानि च सुमृष्टानि मूलानि च फलानि च॥

ते	அந்த	सुमृष्टानि	நன்றாய்ப்பக்குவமாயிரு
मधुपिङ्गलाः	வானரர்கள்	फलानि च	பழங்களையும் [க்கின்ற
मांसानि च	மாம்ஸங்களையும்	सुगन्धीनि	நல்லவாஸனையுள்ள
		मधूनि	மதுக்களையும்
मूलानि च	கிழங்குகளையும்	पिबन्तः	அருந்தினார்கள்.

एवं तेषां निवसतां मासः साग्रो ययौ तदा। मुहूर्तमिव ते सर्वे राजभक्त्या च मेनिरे ॥

एवं	இவ்வண்ணம்	ते	அந்த
निवसतां	வஸித்துக்கொண்டிருந்த	सर्वे	எல்லோரும்
		राजभक्त्या	ராஜபக்தியினால்
तेषां	அவர்களுக்கு	तदा	அக்காலத்தை
मासः	ஒருமாஸகாலம்	मुहूर्तं इव च	ஒருநொடிப்பொழுதெனவே
साग्रः	பூர்ணமாக		
ययौ	நடைபெற்றது.	मेनिरे	பாராட்டினார்கள்.

रामोऽपि रेमे तैः सार्धं वानरैः कामरूपिभिः । राक्षसैश्च महावीर्यैर्ऋक्षैश्चैव महाबलैः ॥१८॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	वानरैः च	வானரர்களோடும்
तैः	அந்த	राक्षसैः च	ராக்ஷஸர்களோடும்
कामरूपिभिः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களும்	ऋक्षैः एव	கரடிகளோடும்
महावीर्यैः	மஹாவீரியர்களும்	सार्धं	கூடியிருப்பவராய்
महाबलैः	மஹாபலிஷ்டர்களுமான	रेमे	ஆனந்தமாய காலங்கழித்தார்.

एवं तेषां ययौ मासो द्वितीयः शैशिरः सुखम् । वानराणां प्रहृष्टानां राक्षसानां च सर्वशः ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய	राक्षसानां च	ராக்ஷஸர்களுக்கும்
सर्वशः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்	द्वितीयः	இரண்டாவதாகிய
प्रहृष्टानां	ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாயிருக்கின்ற	शैशिरः मासः	பங்குனிமாதம்
तेषां	அந்த	सुखं	ஸுகமாய்
वानराणां	வானரர்களுக்கும்	ययौ	கடந்தது.

इक्ष्वाकुनगरे रम्ये परां प्रीतिमुपासताम् । रामस्य प्रीतिकरणैः कालस्तेषां सुखं ययौ ॥

रम्ये	மனோஹரமான	प्रीति	கைங்கர்யத்தை
इक्ष्वाकुनगरे	இக்ஷ்வாகுநகரத்தில்	उपासतां	செய்துகொண்டிருந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	तेषां	அவர்களுக்கு
प्रीतिकरणैः	உபசாரங்களால்	कालः	காலமானது
परां	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான	सुखं	இனிதாய்
		ययौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22370 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1646

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

सुग्रीवादिविसर्जनम्—ஸுக்ரீவா முதலியவர்களை போக விடைகொடுப்பது.

तथा स्म तेषां वसतामृक्षवानररक्षसाम् । राघवस्तु महातेजाः सुग्रीवमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

तेषां	அந்த	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
ऋक्षवानररक्षसां	ரிக்ஷர்களும் வானரர்களும் அரக்கர்களும்	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तथा	அவ்வண்ணம்	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவரைப்பார்த்து
वसतां स्म	வஸித்துக்கொண்டிருக்கையில்	तु	அவர்விஷயத்தில்
		इदं	இங்ஙனம்
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

गम्यतां सौम्य किष्किन्धां दुराधर्षां सुरासुरैः। पालयस्व सहामात्यो राज्यं निहतकण्टकम्॥

सौम्य	"உத்தமமான ஸுஹ்ருத்தே!
सुरासुरैः	சுரர்கள், அசுரர்கள் இவர்களாலும்
दुराधर्षां	புகவும் முடியாத
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
गम्यतां	போவாயாக.
सहामात्यः	கீர்த்திகொண்ட மந்திரிகளையுடையவனாய்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
निहतकण्टकं	குறையற்றதாய்
पालयस्व	ரக்ஷித்துவரக்கடவை

अङ्गदं च महाबाहो प्रीत्या परमया युतः। पश्य त्वं हनुमन्तं च नलं च सुमहाबलम्॥
सुषेणं श्वशुरं वीरं तारं च बलिनां वरम्। कुमुदं चैव दुर्धर्षं नीलं चैव महाबलम्॥ ४॥
वीरं शतबलिं चैव मैन्दं द्विविदमेव च। पश्य प्रीतिसमायुक्तो गन्धमादनमेव च॥ ५॥
गजं गवाक्षं गवयं शरभं च महाबलम्। ऋक्षराजं च दुर्धर्षं जाम्बवन्तं महाबलम्॥ ६॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!
त्वं	நீ
अङ्गदं	அங்கதனை
परमया प्रीत्या	மிக்க ப்ரீதியுடன்
युतः च	கூடினவனாகவே
पश्य	ஆதரித்துவரக்கடவை.
सुमहाबलं	புகழ்பெற்ற மஹா சக்திவானாகிய
हनुमन्तं च	ஹனுமானையும்
नलं च	நலனையும்
श्वशुरं	மாமனாரும்
वीरं च	வீரனுமான
सुषेणं च	ஸுஷேணனையும்
बलिनां	பலிஷ்டர்களில்
वरं	சிறந்தவனாகிய
तारं च	தாரனையும்
कुमुदं एव	குமுதனையும்
दुर्धर्षं च	வெல்வதற்கரியனும்
महाबलं	மஹாபலிஷ்டனுமாகிய
नीलं एव	நீலனையும்
वीरं	வீரனாகிய
शतबलिं च	சதபலியையும்
मैन्दं एव	மைந்தனையும்
द्विविदं एव	த்விதனையும்
गन्धमादनं एव	கந்தமாதனனையும்
गजं	கஜனையும்
गवाक्ष	கவாக்ஷனையும்
गवयं	கவயனையும்
महाबलं	மஹாபலிஷ்டனாகிய
शरभं	சரபனையும்
महाबलं च	மஹாபலிஷ்டனும்
दुर्धर्षं च	வெல்லவதற்கரியனும்
ऋक्षराज	ரிக்ஷராஜனுமாகிய
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்
प्रीतिसमायुक्तः च	அன்புகூர்ந்தவனாகவே
पश्य	ஆதரித்துவரக்கடவை.

ये चेमे सुमहात्मानो मदर्थे त्यक्तजीविताः। पश्य त्वं प्रीतिसंयुक्तो मा चैषां विप्रियं कृथाः॥

ये	"எந்த
इमे	இவர்கள்
मदर्थे च	எனக்காகவே
त्यक्तजीविताः	உயிரையுமவிடத் துணிந்த
सुमहात्मानः	மஹாகீர்த்திபெற்ற மஹாத்மாக்கள்
त्वं च	நீயும்
प्रीतिसंयुक्तः	அன்புவைத்தவனாய்
पश्य	ஆதரித்துவரக்கடவை.
येषां	இவர்களுக்கு
विप्रियं	ஹிதமில்லாதகாரியத்தையும்
मा कृथाः	செய்யாதே."

एवमुक्त्वा तु सुग्रीवमाश्लिष्य च पुनः पुनः । विभीषणमुवाचाथ रामो मधुरया गिरा ॥

रामः ஸ்ரீராமர்
सुग्रीवं சுக்ரீவரை
पुनःपुनः பலதரம்
आश्लिष्य மார்புறத்தழுவி
एवं மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा திருவாய்மலர்ந்தருளி
च பின்னர்
विभीषणं விபீஷணரைப் பார்த்து
मधुरया மதுரமாயிருக்கிற
गिरा சொற்கொண்டு
अथ இப்படி
तु இவ்விஷயத்தில்
उवाच நியமித்தருளினார்:

लङ्कां प्रशाधि धर्मेण धर्मज्ञस्त्वं मतो मम । पुरस्य राक्षसानां च भ्रातुर्वैश्रवणस्य च ॥९॥

त्वं "நீ
धर्मज्ञः தர்மக்ஞானியென
मम च எனக்கும்
पुरस्य நகரத்தினது
राक्षसानां ராக்ஷஸர்களுக்கும்
भ्रातुः பிராதாவாகிய
वैश्रवणस्य च குபேரனுக்கும்
मतः பூஜ்யன்;
धर्मेण அறநெறி தவறாது
लङ्कां இலங்கையை
प्रशाधि பரிபாலித்துவருக.

मा च बुद्धिमधर्मे त्वं कुर्या राजन्कथञ्चन । बुद्धिमन्तो हि राजानो ध्रुवमश्नन्ति मेदिनीम् ॥

राजन् "அரசே!
त्वं நீ
अधर्मे அதர்மத்தில்
बुद्धिं புத்தியை
कथञ्चन எந்தக் கஷ்டத்தையிலும்
मा कुर्याः செலுத்தாதிருத்தல் வேண்டும்.
हि ஏனென்றால
बुद्धिमन्तः நியாயவழிகளிலேயே ஒழுகும்
राजानः च மன்னர்கள்தான்
मेदिनीं பூமியில்
ध्रुवं உள்ளபடி
अश्नन्ति யஜமானர்களாய் விளங்குகிறார்கள்.

अहं च नित्यशो राजन्सुग्रीवसहितस्त्वया । स्मर्तव्यः परया प्रीत्या गच्छ त्वं विगतज्वरः ॥

राजन् "அரசே!
त्वया உன்னால
नित्यशः ஸதா
सुग्रीवसहितः சுக்ரீவனோடு ஐக்யம் கொண்ட
अहं நான்
परया அதிக
प्रीत्या च ப்ரீதியுடனேயே
स्मर्तव्यः நினைக்கப்படவேண்டியவன்.
त्वं நீ
विगतज्वरः மனக்குறை ஏதுமில்லாதவனாய்
गच्छ திரும்பிப்போ."

रामस्य भाषितं श्रुत्वा ऋक्षवानरराक्षसाः । साधु साध्विति काकुत्स्थं प्रशशंसुः पुनः पुनः ॥

रामस्य ஸ்ரீராமரது
भाषितं திருவாக்கை
श्रुत्वा கேட்ட
ऋक्षवानरराक्षसाः ரிக்ஷர்களும், வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
काकुत्स्थं காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
साधु साधु 'நன்று நன்று'
इति எனவும்
पुनः पुनः இன்னும் இப்படியும்
प्रशशंसुः போற்றிப்புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்:

तव बुद्धिर्महाबाहो वीर्यमद्भुतमेव च । माधुर्यं परमं राम स्वयंभोरिव नित्यदा ॥ १३ ॥

महाबाहो	"மஹாபாஹோ,	स्वयंभोः	பிரமதேவருக்கு
राम	ஸ்ரீராம!	इव	எவ்வண்ணமோ
तव	தேவரீருடைய		அவ்வண்ணமே
बुद्धिः	நுண்ணறிவு	माधुर्य एव	எல்லாரிடத்திலும்
नित्यदा	சாசுவதமாயிருக		ஸரஸமாயிருத்தலும்
वीर्यं च	வீர்யமும் [கிறது.	परमम्	பூர்ணமாயிருக
अद्भुतं	அற்புதமானது		கிறது."

तेषामेवं ब्रुवाणानां वानराणां च रक्षसाम् । हनूमान्प्रवणो भूत्वा राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

तेषां	அந்த	प्रवणः	திருவடிகளில் சேவிப்
वानराणां	வானரர்களும்		பவராக
रक्षसां च	ராக்ஷஸர்களும்	भूत्वा	ஆகி
एवं	இவ்வண்ணம்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்
ब्रुवाणानां	புகழ்ந்துகொண்டாடு		பார்த்து
	கையில்	वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
हनूमान्	ஹனுமான்	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

स्नेहो मे परमो राजंस्त्वयि तिष्ठतु नित्यदा । भक्तिश्च नियता वीर भावो नान्यत्र गच्छतु ॥

राजन्	"அரசே!	नियता	மாறுததாக
मे	எனக்கு	च	அப்படியே இருத்தல்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்		வேண்டும்.
स्नेहः	பற்று	वीर	வீரரே!
परमः	எதற்கும் மேம்பட்ட	भावः	நினைப்பு
तिष्ठतु	இருக்கட்டும். [தாக	अन्यत्र	வேறெதிலும்
भक्तिः	பக்தி	न गच्छतु	செல்லாதிருத்தல்
नित्यदा	எக்காலத்திலும்		வேண்டும்.

यावद्रामकथा वीर चरिष्यति महीतले । तावच्छरीरे वत्स्यन्ति प्राणा मम न संशयः ॥

वीर	"வீரரே!	तावत्	இதுவரையில்தான்
रामकथा	ஸ்ரீராமகதை	मम प्राणाः	எனது பிராணன்கள்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	शरीरे	சரீரத்தில்
महीतले	பூலோகத்தில்	वत्स्यन्ति	நிலைகொண்டிருக்கும்;
चरिष्यति	நிகழ்கின்றதோ	न संशयः	இதற்கையமில்லை."

एवं ब्रुवाणं रामस्तु हनूमन्तं वरासनात् । उत्थाय सस्वजे स्नेहाद्वाक्यमेतदुवाच ह ॥१७॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரோ	हनूमन्तं	ஹனுமானை
वरासनात्	சிறந்த ஆஸனத்தி	स्नेहात्	ப்ரீதிப்பெருக்காலே
उत्थाय	எழுந்து [னின்று	सस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்து
एवं	இங்ஙனம்	एतत्	இந்த [கொண்டார்.
ब्रुवाणं	விண்ணப்பம் செய்து	वाक्यं तु	நியமனத்தையும்
	கொள்ளும	उवाच	விதித்தருளினார்:

एवमेतत्कपिश्रेष्ठ भविता नात्र संशयः। लोका हि यावत्स्थास्यन्ति तावत्स्थास्यति मे कथा॥

कपिश्रेष्ठ	"வானரோத்தமா!	लोकाः	லோகங்கள
एतत्	இது	यावत्	எவ்வளவுகாலம்
एवं	இப்படியே	स्थास्यन्ति	நீடித்திருக்குமோ
भविता	ஆகக்கடவது.	तावत्	அவ்வளவுகாலம
अत्र	இவ்விஷயத்தில	मे	எனது
संशयः	ஸந்தேஹம	कथा हि	கதையும்
न	இல்லை.	स्थास्यति	விளங்கும.

चरिष्यति कथा यावदेषा लोके च मामिका। तावत्ते भविता कीर्तिः शरीरेऽप्यसवस्तथा॥

लोके	"உலகில	तावत्	அதுவரையில்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	ते	உனது
मामिका	என்னைப்பற்றிய	कीर्तिः च तथा	புகழும், அவ்வண்
एषा	இந்த [தாகிய	शरीरे	சரீரத்தில [ணமே
कथा	கதை	असवः अपि	பிராணன்களும
चरिष्यति	நிகழ்கின்றதோ	भविता	இருக்கட்டும்."

ततोऽस्य हारं चन्द्राभं मुच्य कण्ठात्स राघवः। वैडूर्यतरलं कण्ठे बबन्ध च हनूमतः॥

सः	அந்த	हारं	ஹாரத்தை
राघवः च	ஸ்ரீராகவரே	कण्ठात् मुच्य	கழுத்தினின்று
चन्द्राभं	சீதகிரணனது ஒளி யுடையதும்	ततः	அப்போது [கழற்றி
		अस्य	இந்த
वैडूर्यतरलं	ஜோதிமயமான வைடூர்யக்கற்களால செய்யப்பட்டதுமான	हनूमतः	ஹனுமாருடைய
		कण्ठे	கழுத்தில
		बबन्ध	அணிந்தனர்.

तेनोरसि निबद्धेन हारेण महता कपिः। रराज हेमशैलेन्द्रश्चन्द्रेणाक्रान्तमस्तकः॥ २१॥

कपिः	வானரர்	हारेण	ஹாரத்தால
तेन	அவரால்	चन्द्रेण	சந்திரனால
उरसि	மார்பில	आक्रान्तमस्तः	ஒளிவீசபபெறற சிகரங்களையுடைய
निबद्धेन	போடப்பட்ட		
महता	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான	हेमशैलेन्द्रः	மேருமலையென
		रराज	விளங்கினார்.

श्रुत्वा तु राघवस्यैतदुत्थायोत्थाय वानराः। प्रणम्य शिरसा पादौ निर्जग्मुस्ते महाबलाः॥

ते	அந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்	पादौ	திருவடிகளில
वानराः	வானரர்கள் [களான	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
तु	இவர்விஷயத்தில்	उत्थाय उत्थाय	வீழ்ந்துவீழ்ந்து
एतत्	இதை	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து
श्रुत्वा	கவனித்து	निर्जग्मुः	பிரயாணமானார்கள்.

सुग्रीवः स च रामेण परिष्वक्तो महाबलः । विभीषणश्च धर्मात्मा सर्वे ते बाष्पविक्लबाः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
परिष्वक्तः	ஆலிங்கனம்செய்யப் பெற்ற	विभीषणः च	விபீஷணரும்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுகிய	ते	அந்த
सः	அந்த	सर्वे	மற்ற எல்லோரும்
सुग्रीवः च	சுகரீவரும்	बाष्पविक्लबाः	கண்ணீர் பெருக்கிக் கொண்டு துயா மடைந்தார்கள்.

सर्वे च ते बाष्पकलाः साश्रुनेत्रा विचेतसः । संमूढा इव दुःखेन त्यजन्तो राघवं तदा ॥

ते	அந்த	सम्मूढाः	ஸ்தம்பித்தவர்களாய்
सर्वे च	எலலோரும்	विचेतसः	மெய்மறந்தவர்களாய்
साश्रुनेत्राः	கணணீர் பெருக்கும நேத்திரங்களையுடையவர்களாய்	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
		तदा	அப்பொழுது
बाष्पकलाः इव	கண்ணீர்பபெருக்கால வாய்திறநது பேச முடியாதவர்களாய்	दुःखेन	வருத்தத்தோடு
		त्यजन्तः	விட்டுப்பிரிந்தார்கள்.

कृतप्रसादास्तेनैवं राघवेण महात्मना । जग्मुः स्वं स्वं गृहं सर्वे देही देहमिव त्यजन् ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	देहं	உடலை
तेन	அநத	देही त्यजन्	உயிர் விட்டுப்பிரிதல்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
एवं	மேறகண்டவண்ணமாய்	स्वं स्वं	தமது தமது
कृतप्रसादाः	அனுக்கிரகமபெற்ற	गृहं	கிருகத்திற்கு
सर्वे	எலலோரும்	जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22395 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1671

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे सप्तविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தேழாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे अष्टाविंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकचत्वारिंशसर्गमारभ्य षष्टितमसर्गपर्यन्तं (22396—22854 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 459]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தெட்டாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் நாற்பத்தோராவது ஸர்க்கமுதல் அறுபதாவது ஸர்க்கம்வரை (22396—22854) கானம் செய்யப்பட்டது.
அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 459]

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தோன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ४१ ॥

पुष्पकविसर्जनम्—புஷ்பகவிமானத்தை அனுப்புவது.

विसृज्य च महाबाहुर्ऋक्षवानरराक्षसान्। भ्रातृभिः सहितो रामः प्रमुमोद सुखं सुखी ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	भ्रातृभिः	பிராதாக்களுடன்
सुखी च	பற்றற்ற துறவியு	सहितः	கூடியிருப்பவராயும்
रामः	ஸ்ரீராமர் [மான		
ऋक्षवानरराक्षसान्	ரிக்ஷர்களையும், வானரர்களையும் அரக்கர்களையும்	सुखं	ஆசிரிதர்களின் குறைகளை தீர்த்துவைத்த திறனும்
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பியபின்னர்	प्रमुमोद	மிக்கஆனந்தங்கொண்டு விளங்கினார்.

अथापराह्णसमये भ्रातृभिः सह राघवः। शुश्राव मधुरां वाणीमन्तरिक्षात्प्रभाषिताम् ॥

भ्रातृभिः सह	பிராதாக்களுடன் இருக்கின்ற	मधुरां	மதுரமாயும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	प्रभाषितां	பெயரைச்சொல்லி அழைப்பதோடு கூடியதுமான
अपराह्णसमये	ஒருநாள் பிற்பகலில்		
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தில	वाणीं	ஒரு பாஷணையை
अथ	பின்கண்டபடி	शुश्राव	கேட்டார்.

सौम्य राम निरीक्षस्व सौम्येन वदनेन माम्। कैलासशिखरात्प्राप्तं विद्धि मां पुष्पकं प्रभो ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மா	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம
प्रभो	ஹே பிரபோ! [வே!	विद्धि	திருவுள்ளங்கொள்
राम	ஸ்ரீராம!	मां	என்னை [ளும்
मां	என்னை	सौम्येन	மலர்ந்த
कैलासशिखरात्	கைலாசசிகரத்தினின்	वदनेन	திருமுகமண்டலத்தில்
प्राप्तं	திரும்பிவந்த [று	निरीक्षस्व	கடாக்ஷித்தருளும்.

तव शासनमाज्ञाय गतोऽस्मि धनदं प्रति । उपस्थातुं नरश्रेष्ठ स च मां प्रत्यभाषत ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	गतः अस्मि	நான்போய்ச்சேர்ந் [தேன்.
तव	தேவரீருடைய	सः	அவர்
शासनं आज्ञाय	நியமனத்தைப் [பெற்று	मां च	என்னிடமே
धनदं प्रति	குபேரருக்கு	प्रत्यभाषत	இப்படிச் சொல்லியருளினார்:
उपस्थातु	அமைசெய்ய		

निर्जितस्त्वं नरेन्द्रेण राघवेण महात्मना । निहत्य युधि दुर्धर्षं रावणं राक्षसेश्वरम् ॥ ५ ॥

महात्मना	“‘மஹாத்மாவான	रावणं	ராவணனை
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமராகிய	युधि	யுத்தத்தில
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால	निहत्य	ஸம்ஹரித்து
दुर्धर्षं	எவராலும வெல்லவதற்கரியனுயிருந்த	त्वं	நீ
		निर्जितः	சொந்தமாக்கிக்கொள்ளப்பட்டாய்.
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸமன்னனுகிய		

ममापि परमा प्रीतिर्हते तस्मिन्दुरात्मनि । रावणे सगणे चैव सपुत्रे सहबान्धवे ॥ ६ ॥

दुरात्मनि	“‘துராத்மாவாகிய	सहबान्धवे एव	இனத்தாருடனும்
तस्मिन्	அந்த	हते	ஸம்ஹரிக்கப்பட்டதில்
रावणे च	ராவணன்		
सगणे	கணங்களுடனும்	मम अपि	எனக்கும்
सपुत्रे	புத்திரர்களோடும்	परमा प्रीतिः	பெரிய உதவி.

स त्वं रामेण लङ्कायां निर्जितः परमात्मना । वह सौम्य तमेव त्वमहमाज्ञापयामि ते ॥

सौम्य	“‘ஹே ஸௌம்ய!	सः	அந்த
त्वं	நீ	त्वं	நீ
परमात्मना	பரமாத்மாவாகிய	तं एव	அவருக்கே
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वह	வாஹனமாகுக.
लङ्कायां	இலங்கையில்	ते	உன்னிடம்
निर्जितः	சுவாதீனம் செய்து கொள்ளப்பட்டாய்.	अहं	நான்
		आज्ञापयामि	கட்டளையிடுகிறேன்.

परमो ह्येष मे कामो यत्त्वं राघवनन्दनम् । वहेर्लोकस्य संयानं गच्छस्व विगतज्वरः ॥

त्वं	“‘நீ	गच्छस्व	திரும்பிப்போவாயாக.
लोकस्य	உலகத்தினுடைய	यत्	எந்த
संयानं	ஸமசாரத்தைப்புரிந்திருக்கும்	एषः हि	இதுதான்
राघवनन्दनं	ஸ்ரீராகவரை	मे	என்னுடைய
वहेः	வஹித்துவரவேண்டும்.	परमः	என்றைக்கும் எதற்கும் மேலாய் மனதில் கொண்டிருந்த
विगतज्वरः	மனக்லேசம் எதுவுமில்லாதவனாக	कामः	மனோரதம்.’

सोऽहं शासनमाज्ञाय धनदस्य महात्मनः । त्वत्सकाशमनुप्राप्तो निर्विशङ्कः प्रतीक्ष माम् ॥

सः	“ அந்த
अहं	நான்
महात्मनः	மஹானுபாவரான
धनदस्य	குபேரனது
शासनं	நியமனத்தை
आज्ञाय	பெற்று
त्वत्सकाशं	தேவரீருடைய ஸன்னிதிக்கு
अनुप्राप्तः	வரலானேன்.
मां	என்னை
निर्विशङ्कः	எப்படிப்பட்ட ஆக்ஷேபத்தையும் நினையாதவராய்
प्रतीक्ष	தேவரீர் அங்கீகரித்தருளும்”.

बाढमित्येव काकुत्स्थः पुष्पकं समपूजयत् । लाजैश्चैव तथा पुष्पैर्धूपैश्चैव सुगन्धिभिः ॥१०॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தரும்
बाढं एव	‘ இப்படியா நியமனம் ’
इति च	என்று முதலில கூறிவிட்டு உடனே
पुष्पक	புஷ்பகவிமானத்தை
लाजैः एव	பொரிகளாலும
तथा	அவ்வண்ணமே
पुष्पैः एव	புஷ்பங்களாலும்
सुगन्धिभिः	ஸுகந்தமான
धूपैः च	தூபங்களாலும்
समपूजयत्	ஏற்றபடி பூஜித்தார்

गम्यतामिति चोवाच आगच्छ त्वं स्मरे यदा । सिद्धानां च गतौ सौम्य मा विषादेन योजय ॥

गम्यतां	“ திருமபிப்போய் விடவேண்டியது ”
इति च	என்று முதலில் கூறிவிட்டு இப்படியும்
उवाच	நியமித்தருளினார் :
सौम्य	“ஹே ஸௌம்ய !
सिद्धानां	சித்தர்களுடைய
गतौ	கார்யத்தில
यदा	எப்பொழுது
स्मरे	உன்னை உள்ளத்தில் நினைக்கிறேனோ அப்பொழுது
त्वं	நீ
आगच्छ	இவ்விடம் திரும்பிவா.
विषादेन	ஆசாபங்கம பெறறதாய்
मा योजय	நீ மனதில் கொள்ளாதே”.

एवमस्त्विति रामेण पूजयित्वा विसर्जितम् । अभिप्रेतां दिशं तस्मात्प्रायात्तत्पुष्पकं तदा ॥

तत्	அந்த
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
तदा	அப்பொழுது
रामेण	ஸ்ரீராமரால
पूजयित्वा	பூஜிக்கப்பட்டு
विसर्जितं	விடைகொடுத்தனுப்பப்பட்டதாய்
तस्मात्	அவ்விடத்தினின்று
अभिप्रेतां	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதாகிய
दिशं	பிரதேசத்திற்கு
एवं अस्तु	‘திருவுள்ளம் எப்படியோ அப்படியேயாகுக’
इति	என்றுசொல்லிவிட்டு
प्रायात्	திருமபிப்போய்விட்டது.

एवमन्तर्हिते तस्मिन्पुष्पके सुकृतात्मनि । भरतः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥१३॥

सुकृतात्मनि	மஹத்தான பாக்கியம் பெற்றுவிளங்கும	भरतः	பரதர்
तस्मिन्	அந்த	प्राञ्जलिः	கைகூப்பியவராய
पुष्पके	புஷ்பகவிமானம்	रघुनन्दनं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
एवं	இவ்வண்ணமாய்	वाक्यं	பின்கண்ட பாஷணையை
अन्तर्हिते	அந்தர்தானமானதும்	उवाच	விக்ஞாபனம் செய்தார்:

अत्यद्भुतानि दृश्यन्ते त्वयि वीर प्रशासति । अमानुषाणि सत्त्वानि व्याहृतानि मुहुर्मुहुः ॥

वीर	"வீரரே!	मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
त्वयि	தேவரீர்	व्याहृतानि	சொல்லிக்கொண்டாடப்பட்டவைகளாய்
प्रशासति	பரிபாலித்துவருகை[யில்		
सत्त्वानि	கார்யங்கள்	अत्यद्भुतानि	அத்யத்புதங்களாய்
अमानुषाणि	அமானுஷமாயிருக்கின்றவைகளென	दृश्यन्ते	பிரத்யக்ஷத்தில காணப்படுகின்றன.

अनामयश्च मर्त्यानां साग्रो मासो गतो ह्ययम् । जीर्णानामपि सत्त्वानां मृत्युर्नायाति राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவா!	सत्त्वानां हि	பிராணிகளுக்கும்கூட
अयं	இப்பொழுது	जीर्णानां अपि	அதிக வயதுமுதிர்ந்தவைகளாக ஆயினும்
मासः	ஒருமாதம்		
साग्रः	பூர்த்தியாய்		
गतः	சென்றிருக்கிறது.	मृत्युः	மரணம்
मर्त्यानां	மானிடர்களுக்கு	न आयाति	சம்பவியாமலிருக்கிறது.
अनामयः च	எப்பொழுதும ஆரோக்கியமே.		

पुत्रान्नार्यः प्रसूयन्ते वसुमन्तश्च मानवाः । हर्षश्चाभ्यधिको राजञ्जनस्य पुरवासिनः ॥१६॥

राजन्	"அரசே!		
नार्यः	ஸ்த்ரீகள்	वसुमन्तः	செல்வமுடையவர்களாய விளங்குகிறார்கள்.
पुत्रान्	குழந்தைகளை		
प्रसूयन्ते	சுகமாய் பிரஸவிக்கிறார்கள்.	जनस्य	நாட்டாருக்கும்
		पुरस्य च	நகரத்தாருக்கும
		हर्षः	மனஸந்துஷ்டி
मानवाः च	மானிடர்கள் எல்லோருமே	अभ्यधिकः	ஏராளமாய்ப்பெருகி விளங்குகிறது.

काले वर्षति पर्जन्यः पातयन्नमृतं पयः । वाताश्चापि प्रवान्त्येते स्पर्शयुक्ताः सुखाः शिवाः ॥

पर्जन्यः	"இந்திரன்	पातयन्	கீழேவிழச்செய்துகொண்டு
अमृतं	இனிப்பான	काले	சரியானகாலத்தில
पयः	தண்ணீரை	वर्षति	பொழிகிறான்.

एते	இந்த	सुखाः	பஹிரிந்திரியங்களுக்குச் சுகமாயிருப்பவைகளாகவும்
वाताः च	எக்காலத்திலும் எத்திசையிலிருந்து வரும் காற்றுகள்	शिवाः अपि	தேக ஆரோக்கியத்தைத் தருபவைகளாகவும்
स्पर्शयुक्ताः	த்வகிந்திரியங்களுக்குச் சுகமாயிருப்பவைகளாகவும்	प्रवान्ति	வீசுகின்றன.

ईदृशोऽनश्वरो राजा भवेदिति नरेश्वरः। कथयन्ति पुरे राजन्पौरजानपदास्तथा ॥१८॥

राजन्	"அரசே!	नरेश्वरः	ஜனங்களை ஆளுகின்றவராகவும்
पुरे	பட்டணத்தில	अनश्वरः	சாசுவதமாயிருப்பவராகவும்
पौरजानपदाः	நகரநாடுஜனங்கள் எல்லோரும்	भवेत्	இருக்கவேண்டும்
ईदृशः	இப்படிப்பட்டவராகிய	इति	என்று
राजा	மன்னர்	कथयन्ति	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள்."
तथा	இம்மாதிரியே		

एता वाचः सुमधुरा भरतेन समीरिताः। श्रुत्वा रामो मुदा युक्तः प्रमुमोद सुखी सुखम्॥

सुखी	பற்றற்றத்துறவியும்	भरतेन	பரதரால
सुखं	ஆச்ரிதர்களின் குறைகளைத் தீர்த்துவைத்ததால்	सुमधुराः	மிக்கமதுரமாய்
मुदा	மனத்திருப்திகொண்டு	समीरिताः	சொல்லப்பட்டவைகளான
युक्तः	விளங்குகிறவருமான	एताः	இந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	वाचः	மொழிகளை
		श्रुत्वा	கேட்டு
		प्रमुमोद	இன்னுமதிகமாய் திருவுள்ளமுவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22414 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1690

द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ४२ ॥

सीतया पुनर्गङ्गातीरगमनप्रार्थनम्—ஸீதை மறுபடியும் கங்காதீரம் போக ப்ரார்த்திப்பது.

स विसृज्य ततो रामः पुष्पकं हेमभूषितम् । प्रविवेश महाबाहुरशोकवनिकां तदा ॥ १ ॥
चन्दनागरुचूतैश्च तुङ्गकालेयकैरपि । देवदारुवनैश्चापि समन्तादुपशोभिताम् ॥ २ ॥
चम्पकाशोकपुन्नागमधूकपनसासनैः । शोभितां पारिजातैश्च विधूमज्वलनप्रभैः ॥ ३ ॥
लोध्रनीपार्जुनैर्नागैः सप्तपर्णातिमुक्तकैः । मन्दारकदलीगुल्मलताजालसमावृताम् ॥ ४ ॥
प्रियङ्गुभिः कदम्बैश्च तथा च बकुलैरपि । जम्बुभिर्दाडिमैश्चैव कोविदारैश्च शोभिताम् ॥
सर्वदा कुसुमै रम्यैः फलवद्भिर्मनोरमैः । दिव्यगन्धरसोपेतैस्तरुणाङ्कुरपल्लवैः ॥ ६ ॥
तथैव तरुभिर्दिव्यैः शिल्पिभिः परिकल्पितैः । चारुपल्लवपुष्पाढ्यैर्मत्तभ्रमरसङ्कुलैः ॥ ७ ॥
कोकिलैर्भृङ्गराजैश्च नानावर्णैश्च पक्षिभिः । शोभितां शतशश्चित्रां चूतवृक्षावतंसकैः ॥ ८ ॥

सः	அந்த
महाबाहुः	மஹாபாஹுவாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
तदा	அப்பொழுது
हेमभूषितं	ஸுவர்ணமயமாய் விளங்கும்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
ततः	அதன்பின்னர்
चन्दनागरुचूतैः च	சந்தனமரங்களாலும், அகருமரங்களாலும், மாமரங்களாலும்,
तुङ्गकालेयकैः अपि	தென்னைமரங்களாலும், கருஞ்சந்தனமரங்களாலும்,
देवदारुवनैः च	தேவதாருவனங்களாலும்,
समन्तात्	நாற்புறமும்
उपशोभितां अपि	அழகாய் விளங்குகிறதும்,
चम्पकाशोकपुन्नाग-मधूकपनसासनैः	சண்பகம், அசோகம், புன்னாகம், மதூகம், பனஸம், அசனம், அல்லது ஜீவிகம் என்கிற விருக்ஷங்களாலும்
विधूमज्वलनप्रभैः	புகையின்றி எரியும் தீ ஒளிகொண்ட
पारिजातैः च	பாரிஜாதங்களாலும்
शोभितां च	விளங்குகிறதும்
लोध्रनीपार्जुनैः	லோத்திரம், நீபம், அர்ஜுனம் என்கிற மரங்களாலும்
नागैः	நாகமரங்களாலும்
सप्तपर्णातिमुक्तकैः	ஸப்தபர்ணம், அதிமுக்தகம் என்கிற மரங்களாலும்,
मन्दारकदलीगुल्म-लताजालसमावृतां	மந்தாரம், கதலீ என்கிற மரங்கள், செடிகள் இவைகள் ஸமூகங்களாலும், எங்கும் நிறைந்துள்ளதும்
तथा	அவ்வண்ணமே

प्रियङ्गुभिः च — பிரயஙகுமரங்களா லும
कदम्बैः च — கதம்பமரங்களாலும
वकुलैः च — வகுளமரங்களாலும்
जम्बुभिः एव — ஜமபுவிருக்ஷங்களா லும்
दाडिमैः अपि — தாடிமவிருக்ஷங்களா லும்
कोविदारैः — கோவிதாரவிருக்ஷங் களாலும்
शोभितां च — அழகுகொண்டு விளங்குகிறதும்
तथा — அவ்வண்ணமே
शिल्पिभिः — கோட்டவேலைகளில நிபுணர்களால
सर्वदा — எக்காலத்திலும்
परिकल्पितैः — பக்தியுடன் வளர்க்கப் பட்டவைகளான
रम्यैः — அழகாயிருக்கின்ற
कुसुमैः — புஷ்பங்களாலும்
मनोरमैः — மனோஹரங்களாயிருக் கின்றவைகளும்
दिव्यैः — அத்யநத ஆசசர்யங் களாயிருககின்றவை களாலும்
दिव्यगन्धरसोपेतैः — அமானுஷ்யமாய் விளங்கும் வாஸனை யையும், ருசியையும் உடையவைகளும்
फलवद्भिः — பழங்களைத் தருகின்ற வைகளுமான
तरुभिः एव — மரஙகளாலும்
मत्तभ्रमरसंकुलैः — மதித்து ரீங்காரம் செய்யும் வண்டுஸமூ ஹங்களுடனிருக் கின்ற
चारुपल्लवपुष्पाढ्यैः — ஏராளமான அழகு வாய்ந்த தளிர்களா லும் புஷ்பங்களா லும்
तरुणाङ्कुरपल्लवैः — புதிதுபுதிதாய் துளுக் கும் முளைகளாலும் தளிர்களாலும்
कोकिलैः च — கோகிலவிருக்ஷங்க ளாலும்
भृङ्गराजैः — பெரும கருவண்டு களால்
चूतवृक्षावतंसकैः — மாமரங்களுக்கு கண் டமாலைகளென விளங் குகின்றவைகளும்
शोभितां च — மிக்க அழகான வையும்
नानावर्णैः — பலவர்ணங்களையு டையவைகளும்
शतशः — நூற்றுக்கணக்கான
पक्षिभिः — பக்ஷிகளாலும்
चित्रां च — அழகாயிருக்கிறது மான
अशोकवनिकां — அசோக உத்யான வனத்திற்கு
प्रविवेश — எழுந்தருளினர்.

शातकुम्भनिभाः केचित्केचिदग्निशिखोपमाः। नीलाञ्जननिभाश्चान्ये भान्ति तत्रत्यपादपाः॥ सुरभीणि च पुष्पाणि माल्यानि विविधानि च ॥ ९ ॥

केचित् — சில
तत्रत्यपादपाः — அவ்விடத்தில உண் டான மரங்கள்
शातकुम्भनिभाः — சுவர்ணமயமான சோ தியையுடையனவை களாகவும்
केचित् — சில
अग्निशिखोपमाः — அக்னிஜவாலைகளைப போன்றவைகளாகவும்
अन्ये — சில
नीलाञ्जननिभाः च — மைபோன்றவைகளா கவும
भान्ति — விளங்கின.
विविधानि — நானாவிதமான
पुष्पाणि — புஷ்பங்கள்
माल्यानि च — மாலைகளுக்கேற்றவை களாயும்
सुरभीणि च — மிக்க கமழ்தல்கொண் டவைகளாயும விளங்கின.

दीर्घिका विविधाकाराः पूर्णाः परमवारिणा। माणिक्यकृतसोपानाः स्फटिकान्तरकुट्टिमाः॥

दीर्घिकाः	வாவிகள்
विविधाकाराः	வெவ்வேறான பரிமாணங்கள் உடையவைகளாய்
माणिक्यकृत-सोपानाः	மாணிக்கக்கற்களால் செய்யப்பட்ட படித்துறைகளையுடையவைகளாய்
स्फटिकान्तर-कुट्टिमाः	படித்துறைகளின் தளங்கள் படிகக்கற்களால் செய்யப்பட்டவைகளாய்
परमवारिणा	மஹா ச்ரேஷ்டமான ஜலத்தால்
पूर्णाः	நிறைந்திருந்தன.

फुल्लपद्मोत्पलवनाश्चक्रवाकोपशोभिताः। दात्यूहशुकसंघुष्टा हंससारसनादिताः ॥ ११ ॥

फुल्लपद्मोत्पल-वनाः	நன்றாய் விகஸித்த தாமரைகளும், கருநெய்தல் புஷ்பங்களும் நிறைந்த ஜலங்களையுடையவைகள்.
चक्रवाकोप-शोभिताः	சக்கிரவாகங்களால அழகாய் விளங்குகின்றவைகள்.
दात्यूहशुक-संघुष्टाः	நீர்க்காகைகளும் கிளிகளும் ஏராளமாய் ஸஞ்சரிக்கப்பெற்று விளங்கின.
हंससारस-नादिताः	ஹம்ஸங்களும் ஸாரஸங்களும் கூவிக்களித்து விளையாடின:

तरुभिः पुष्पवद्भिश्च तीरजैरुपशोभिताः। प्राकारैर्विविधाकारैः शोभिताश्च शिलातलैः ॥

तीरजैः	கரையோரங்களில வைக்கப்பட்டிருந்தவைகளும்,
पुष्पवद्भिः च	புஷ்பங்களோடிருக்கின்றவைகளுமான
तरुभिः	விருக்ஷங்களால்
उपशोभिताः	மிக்க அழகுபெற்று விளங்கின.
विविधाकारैः	பற்பல கற்பனைகளாயிருக்கின்ற
प्राकारैः	மதில்களாலும்
शिलातलैः च	மரங்களின் நிழலில் கட்டப்பட்டிருந்த கல்மேடைகளாலும்
शोभिताः	அழகுபெற்று விளங்கின.

तत्रैव च वनोद्देशे वैडूर्यमणिसन्निभैः। शाद्वलैः परमोपेतां पुष्पितद्रुमकाननाम् ॥ १३ ॥
तत्र सङ्घर्षजातानां वृक्षाणां पुष्पशालिनाम्। प्रस्तराः पुष्पशबला नभस्तारागणैरिव ॥
नन्दनं हि यथेन्द्रस्य ब्राह्मं चैत्ररथं यथा। तथाभूतं हि रामस्य काननं सन्निवेशनम् ॥
बह्वासनगृहोपेतां लतागृहसमावृताम्। अशोकवनिकां स्फीतां प्रविश्य रघुनन्दनः ॥१६॥
आसने च शुभाकारे पुष्पप्रकरभूषिते। कुथास्तरणसंवीते रामः सन्निषसाद ह ॥१७॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீரகுநந்தனர்
वैडूर्यमणि-सन्निभैः	பசசைக்கற்கள் அமைக்கப்பெற்றது போல் விளங்கும்
शाद्वलैः	பசும்புற்களால்
परमोपेतां	மிக்க அழகாய் விளங்கியதும்

पुष्पितद्रुमकाननं — அடர்ந்த புஷ்பங்களையுடைய மரங்களையுடையதும்
वृक्षाणां — மரங்களினுடைய
सङ्घर्षजातानां — அசைவதால உண்டாகும்
पुष्पशालिनां — அதிக புஷ்பங்களினுடைய
पुष्पशबलाः — விசித்ரமான வர்ணங்களுடைய புஷ்பங்களான
प्रस्तराः — பள்ளிகள்
नभः — ஆகாசம்
तारागणैः — நக்ஷத்திரகணங்களால்
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तत्र — அவ்விடத்திலிருக்கிறதும்
वनोद्देशे — வனத்தில் ஓரிடத்தில்
इन्द्रस्य — இந்திரனுடைய
नन्दनं — நந்தவனம்
यथा — போன்றதாயும்
चैत्ररथं — குபேரனது உத்யான வனமாகிய சைத்ரரதம்
यथा — போன்றதாய்
तथाभूतं — அவ்வண்ணமேயிருக்கின்றதாயும்
रामस्य — ஸ்ரீராமருக்கு
सन्निवेशं — இளைப்பாறுவதற்கு உரியதாயும்
ब्राह्मं हि — தெய்வத்வமுள்ளவருக்கு ஏற்றதுமான
काननं — சோலை
तत्र हि — அதிலேயேயிருக்கிறதும்
बह्वासनगृहोपेतां च — பல ஆஸனங்களோடும் மண்டபங்களோடும் விளங்குகிறதும்
लतागृहसमावृतां — லதாகிருகங்கள் அமைந்து விளங்குகிறதும்
स्फीतां एव — மிக்க ஆனந்தகரமாயிருக்கிறதுமான
अशोकवनिकां — அசோக உத்யான வனத்தில்
प्रविश्य — புகுந்து
रामः — ஸ்ரீராமர்
शुभाकारे — மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
पुष्पप्रकरभूषिते — புஷ்பங்களின் குவியல்களால் அலங்காரமாயிருக்கிறதும்
कुथास्तरणसंवीते च — ரத்னகம்பளங்களும், பஞ்சுவைத்துத் தைத்த நல்ல மெத்தைகளும் விரிக்கப்பட்டதுமான
आसने — ஒரு ஆஸனத்தில்
सन्निषसाद ह — வீற்றிருந்தார்.

सीतामादाय हस्तेन मधु मैरेयकं शुचि । पाययामास काकुत्स्थः शचीमिव पुरन्दरः ॥

काकुत्स्थः — காகுத்ஸ்தர்
पुरन्दरः — இந்திரன்
शचीं — இந்திராணியை
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सीतां — சீதையை
हस्तेन — கையால்
आदाय — பற்றிக்கொண்டு
शुचि — புண்ணியம் தருகிறதும்
मधु — இனிப்பாயிருக்கிறதுமான
मैरेयकं — மைரேயகமென்னும் மதுவை
पाययामास — பருகச்செய்தார்.

मांसानि च सुमृष्टानि फलानि विविधानि च । रामस्याभ्यवहारार्थं किङ्करास्तूर्णमाहरन् ॥

किङ्कराः	சேவகர்கள்	मांसानि च	மாம்ஸங்களையும
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	विविधानि	அனேகவிதமான
अभ्यवहारार्थं	அமுதுசெய்வதற்காக	फलानि च	பழங்களையும்
सुमृष्टानि	ருசிகரமாய் பாகம் செய்யப்பட்ட	तूर्णं	சீக்கிரமாய்
		आहरन्	கொண்டுவந்தார்கள்.

उपानृत्यंश्च राजानं नृत्तगीतविशारदाः। बालाश्च रूपवत्यश्च स्त्रियः पानवशानुगाः ॥२०॥

नृत्तगीत-विशारदाः च	ஆடல பாடலகளில நிபுணர்களும்	पान-वशानुगाः च	ஸர்வரக்ஷகர் ஸன்னிதியிலிருக்க யோக்கியதையுடையவர்களு[மான
रूपवत्यः	அழகுவாய்ந்தவர்களும்	स्त्रियः	பெண்கள்
		राजानं च	மன்னரின் முன்
बालाः	யுவதிகளும்	उपानृत्यन्	ஆடிப்பாடினார்கள்.

एवं रामो मुदा युक्तः सीतां सुरसुतोपमाम् । रमयामास वैदेहीमहन्यहनि देववत् ॥२१॥

देववत्	தெய்வஅவதாரமாயிருக்கின்ற	वैदेहीं	விதேஹதேசத்து மன்னரின் புதல்வியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	सुरसुतोपमां	தெய்வப்பெண்ணாய் [விளங்கும்
एवं	இவ்வண்ணம	सीतां	ஸீதையை
मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு	अहनि अहनि	நாள்தோறும்
युक्तः	விளங்குகிறவராய்	रमयामास	உத்ஸாஹமடைவித்தார்.

तथा तु रममाणस्य तस्यैवं शैशिरः शुभः। अत्यक्रामन्नरेन्द्रस्य राघवस्य महात्मनः ॥२२॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	तस्य	அந்த
रममाणस्य	விநோதமாய்ப்பொழுதுபோக்கிவந்த	राघवस्य तु	ஸ்ரீராகவருக்கும்
		तथा	அப்படியே
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	शुभः	சுபமான
		शैशिरः	சிசிர ருது
नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமான	अत्यक्रानत्	கழிந்தது.

पूर्वाह्णे पौरकृत्यानि कृत्वा धर्मेण धर्मवित् । शेषं दिवसभागार्धमन्तःपुरगतोऽभवत् ॥२३॥

धर्मवित्	தருமவித்தாகிய அவர்	दिवसभागार्धं	ஒருநாளின் இரண்டாவது பாகத்தின் அபரபாகத்தில (இரவு ஒருமணிக்குமேல் சூர்யோதயம் வரையில)
धर्मेण	நீதிமுறை தவறாது		
पूर्वाह्णे	பிரதிதினம் முற்பகலில்		
पौरकृत्यानि	ராஜாங்கசம்பந்தமான கார்யங்களை	अन्तःपुरगतः	அந்தப்புரத்தில் எழுந்தருளியிருந்து
कृत्वा	செய்துவிட்டு		
शेषं	கடைசியாகிற	अभवत्	காலம் கழித்தார்.

सीताऽपि देवकार्याणि कृत्वा पौर्वाह्णिकानि वै । श्वश्रूणामकरोत्पूजां सर्वासामविशेषतः ॥

सीता अपि	ஸீதையும்	श्वश्रूणां	மாமிமார்கள்
पौर्वाह्णिकानि	முன்பகலில் செய்ய வேண்டியதாகிய	सर्वासां	எல்லோருக்கும்
		अविशेषतः वै	ஒருவரையும் மறவாமலே
देवकार्याणि	தெய்வபூஜைகளை	पूजां	நமஸ்காரத்தை
कृत्वा	செய்து	अकरोत्	செய்துவந்தாள்.

अभ्यगच्छत्ततो रामं विचित्राभरणाम्बरा । त्रिविष्टपे सहस्राक्षमुपविष्टं यथा शची ॥२५॥

ततः	அதன்மேல	विचित्राभरणाम्बरा	அழகிய ஆபரணங்களையும் ஆடைகளையும் அணிந்த அவள்
शची	இந்திராணீதேவி		
त्रिविष्टपे	தேவலோகத்தில		
उपविष्टं	எழுந்தருளியிருக்கின்ற		
सहस्राक्षं	இந்திரனை	रामं	ஸ்ரீராமரை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अभ्यगच्छत्	எதிர்கொண்டு அழைத்துவந்தாள்.

दृष्ट्वा तु राघवः पत्नीं कल्याणेन समन्विताम् । प्रहर्षमतुलं लेभे साधु साध्विति चाब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	च	அன்றியும்
पत्नीं	பத்னியை	साधु	"உனக்கு ஒன்று பார்க்கிறது;
कल्याणेन	அலங்காரம்செய்துகொண்டு	साधु	எனக்கு ஏற்றதாயிருக்கிறது;"
समन्वितां	விளங்குகிறவளாக		
दृष्ट्वा	பார்த்து	इति	என்றும்
अतुलं प्रहर्षं	அதிகஸந்தோஷத்தை	तु	இந்த ஸமயத்தில்
लेभे	அடைந்தார்.	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

अपत्यलाभो वैदेहि ममायं समुपस्थितः । किमिच्छसि वरारोहे कामः किं क्रियतां तव ॥

वरारोहे	"ஸர்வாங்கசுந்தரியாகிய	किं	எதையாவது
		इच्छसि	நீ விரும்புகின்றனையா?
वैदेहि	ஹே வைதேஹி!	तव	உன்னுடைய
मम	எனக்கு	कामः	மனோரதம்
अयं	இப்பொழுது	किं	என்ன?
अपत्यलाभः	புத்திரபாக்கியம்	क्रियताम्	அது பூர்த்திசெய்விக்கப்படும்".
समुपस्थितः	கிட்டியிருக்கிறது.		

स्मितं कृत्वा तु वैदेही रामं वाक्यमथाब्रवीत् । तपोवनानि पुण्यानि द्रष्टुमिच्छामि राघव ॥
गङ्गातीरोपविष्टानामृषीणामुग्रतेजसाम् । फलमूलाशिनां देव पादमूलेषु वर्तितुम् ॥ २९ ॥

वैदेही — வைதேஹி
तु — இவ்விஷயத்தில்
स्मितं — சிறிது புன்னகை
कृत्वा — கொண்டு
रामं — ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
अथ — இந்த
वाक्यं अब्रवीत् — சொல்லைக் கூறினாள்:
राघव — "ஹே ராகவ!
देव — ஹே நாதா!
पुण्यानि — புண்ணிய
तपोवनानि — ஆச்ரமங்களை
द्रष्टुं — பார்க்கவும்

फलमूलाशिनां — கனிகளையும் கிழங்குகளையுமே உணவாய்க்கொண்ட
उग्रतेजसां — மஹாதேஜோவான்களான
गङ्गातीरोपविष्टानां — கங்கைக்கரைவாஸிகளாகிய
ऋषीणां — ரிஷிகளுடைய
पादमूलेषु — திருவடிகளில்
वर्तितुं — பணியவும்
इच्छामि — நான் ஆசைப்படுகிறேன்.

एष मे परमः कामो यन्मूलफलभोजिनाम् । अप्येकरात्रं काकुत्स्थ निवसेयं तपोवने ॥

काकुत्स्थ — "ஹே காகுத்ஸ்தா!
मूलफलभोजिनां — கிழங்குகளையும் கனிகளையுமே ஆஹாரமாயுடையவர்களுடைய
तपोवने — ஆச்ரமத்தில்
एकरात्रं अपि — ஓர் இரவு மட்டும்

निवसेयं — நான் தங்கியிருக்க வேண்டுகிறேன்.
यत् — எந்த
एषः — இது
मे — என்னுடைய
परमः — விசேஷமான
कामः — பிரார்த்தனை.

तथेति च प्रतिज्ञातं रामेणाक्लिष्टकर्मणा । विस्रब्धा भव वैदेहि श्वो गमिष्यस्यसंशयम् ॥

अक्लिष्टकर्मणा — எதையும் சிரமமின்றி முடிக்கவல்லவராகிய
रामेण — ஸ்ரீராமரால்
तथा — இவ்வண்ணமாய்
वैदेहि — "ஹே வைதேஹி!
असंशयं — நிச்சயமாய்

श्वः च गमिष्यसि — நாளையே போகலாம்.
विस्रब्धा — ஆசைதீர்த்துக்கொண்டவளாய்
भव — ஆகுக."
इति — என்று
प्रतिज्ञातम् — அனுக்கிரஹித்தருளப்பட்டது.

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थो मैथिलीं जनकात्मजाम् । मध्यकक्ष्यान्तरं रामो निर्जगाम सुहृद्वृतः ॥

काकुत्स्थः — காகுத்ஸ்தர்
जनकात्मजां — ஜனகரின் திருமகளாகிய
मैथिलीं — மைதிலிக்கு
तु — இவ்விஷயத்தில்
एवं — இவ்வண்ணமாய்
उक्त्वा — அனுமதி அளித்துவிட்டு

मध्यकक्ष्यान्तरं — நடுக்கட்டின் பிரதேசத்திற்கு
निर्जगाम — எழுந்தருளினார்.
रामः — ஸ்ரீராமர்
सुहृद्वृतः — புண்ணியாத்மாக்களால் ஸேவிக்கப்பட்டு விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22446 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1722

त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ४३ ॥

पौरजनकुत्सननिवेदनम्—பட்டணத்துஜனங்கள் நிந்திப்பதை தெரிவிப்பது.

तत्रोपविष्टं राजानमुपासन्ते विचक्षणाः । कथानां बहुरूपाणां हास्यकाराः समन्ततः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில	समन्ततः	ஸகல
उपविष्टं	எழுந்தருளியிருந்த	विचक्षणाः	நுட்பங்களையும் அறிந்த
राजानं	மன்னனை	हास्यकाराः	ஹாஸ்யகாரர்கள்
बहुरूपाणां	பற்பல	उपासन्ते	அடிபணிந்துநின்று கொண்டிருந்தார்கள்.
कथानां	கதைகளின்		

विजयो मधुमत्तश्च काश्यपः पिङ्गलः कुटः। सुराजः कालियो भद्रो दन्तवक्त्रः सुमागधः ॥
एते कथा बहुविधाः परिहाससमन्विताः । कथयन्ति स्म संहृष्टा राघवस्य महात्मनः ॥

विजयः	விஜயன்	एते च	இவர்கள் எல்லோரும்
मधुमत्तः	மதுமத்தன்	संहृष्टाः	அதிக மனஸந்துஷ்டி கொண்டவர்களாய்
काश्यपः	காச்யபன்	महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
पिङ्गलः	பிங்கலன்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
कूटः	கூடன்	परिहाससमन्विताः	ஆனந்தத்தை விளைவிக்கும்
सुराजः	சுராஜன்	बहुविधाः	பல
कालियः	காலியன்	कथाः	கதைகள்
भद्रः	பத்திரன்	कथयन्ति स्म	சொல்லிக்கொண்டிருந்தார்கள்.
दन्तवक्त्रः	தந்தவகத்திரன்		
सुमागधः	சுமாகதன், ஆகிய		

ततः कथायां कस्यांश्चिद्राघवः समभाषत । काः कथा नगरे भद्र वर्तन्ते विषयेषु च ॥४॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	भद्र	"ஹே பத்திர,
कस्यांचित्	ஏதோ ஒரு	नगरे	நகரத்திலும்
कथायां	கதையின்முடிவில்	विषयेषु च	நாடுகளிலும்
ततः	அப்போது	काः	எவ்விதமான
समभाषत	இப்படிக்கேட்டருளினார்:	कथाः	ஸம்பாஷணைகள்
		वर्तन्ते	நடைபெறுகின்றன?

मामाश्रितानि कान्याहुः पौरजानपदा जनाः ।
किं च सीतां समाश्रित्य भरतं किं च लक्ष्मणम् ॥ ५ ॥

पौरजानपदाः	"நகரநாடுவாசிகளாகிய	सीतां	சீதையை
जनाः	ஜனங்கள்	समाश्रित्य	குறித்து
मां आश्रितानि	என்னைப்பற்றி	किं	என்ன?
कानि	எவைகளை	भरतं च	பரதனையும்
आहुः	பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள்?	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்பற்றி
		किम्	என்ன?

किं नु शत्रुघ्नमुद्दिश्य कैकेयीं किं नु मातरम् । वक्तव्यतां च राजानो वरे राज्ये व्रजन्ति च ॥

शत्रुघ्नं च	"சத்ருக்னனைப்பற்றி	राजानः	அரசர்கள்
किं नु	என்ன?	वरे	அருமையான
मातरं	தாயாராகிய	राज्ये	ராஜ்யத்தில
कैकेयीं च	கைகேயியையும்	वक्तव्यतां	உலகநிந்தனைக்கு
उद्दिश्य	பற்றி	व्रजन्ति	பாத்திரமாவார்கள்."
किं नु	என்ன?		

एवमुक्ते तु रामेण भद्रः प्राञ्जलिरब्रवीत् । स्थिताः कथाः शुभा राजन्वर्तन्ते पुरवासिनाम् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால	राजन्	"அரசே!
एवं	இவ்வண்ணமாய்	पुरवासिनां	நகரவாசிகளுடைய
तु	இவ்விஷயத்தில	कथाः	பேச்சுகள்
उक्ते	வினவப்பட்டதும்	शुभाः	அனுகூலமானவைகளாகவும்
भद्रः	பத்திரன்		
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாகி	स्थिताः	நல்லவைகளாகவும்
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்:	वर्तन्ते	இருக்கின்றன.

अमुं तु विजयं सौम्य दशग्रीववधार्जितम् । भूयिष्ठं स्वपुरे पौरैः कथ्यन्ते पुरुषर्षभ ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	दशग्रीववधार्जितं	தசக்ரீவனைக்கொன்றதால் ஏற்பட்ட
सौम्य	புண்யாத்மா!	अमुं विजयं	இந்த வெற்றியை
पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்களால	भूयिष्ठं तु	மிகப்பெரியதாய்
स्वपुरे	அவர் நகரத்தில்	कथ्यन्ते	பேசிக்கொண்டாடப்படுகின்றன."

एवमुक्तस्तु भद्रेण राघवो वाक्यमब्रवीत् । कथयस्व यथातत्त्वं सर्वं निरवशेषतः ॥ ९ ॥

भद्रेण	பத்திரனால்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:
एवं	இங்ஙனம்	सर्वं	"எல்லாவற்றையும்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	यथातत्त्वं	உள்ளது உள்ளபடியே
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	निरवशेषतः	ஏதொன்றையும் ஒளிக்காமல்
तु	இவ்விஷயத்தில		
वाक्यं	இந்த ஆக்கினையை	कथयस्व	நீ சொல்லவேண்டும்.

शुभाशुभानि वाक्यानि यान्याहुः पुरवासिनः । श्रुत्वेदानीं शुभं कुर्यां न कुर्यामशुभानि च ॥

पुरवासिनः	"நகரவாசிகள்	यानि	எந்த
शुभाशुभानि च	{ புகழாயிருந்தாலும் சரி, நிந்தனைகளாயிருந்தாலும்சரி	वाक्यानि	வார்த்தைகளை
		इदानीं	இப்பொழுது

आहुः	ஒருவருக்கொருவர் பேசிககொள்ளுகி றூர்களோ	शुभं	புகழை
तानि	அவைகளை	कुर्यां	நான் பெரிதாய்ப் பாராட்டுவேன்.
श्रुत्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு	अशुभानि	நிந்தனைகளை
		न कुर्याम्	நிவிருத்திசெய்து விடுவேன்.

कथयस्व च विस्रब्धो निर्भयं विगतज्वरः । कथयन्ति यथा पौराः पापा जनपदेषु च ॥

पौराः	" நகரவாசிகள்	निर्भयं	சற்றும கூசாமல்
जनपदेषु	நாட்டார்களில	विगतज्वरः	மனவேதனை எதுவு மில்லாதவனாய்
पापाः च	வரும்தீங்கைமுன்ன மேயேகண்டுசொல லுபவர்களும்	विस्रब्धः	எதையும் மறக்காதவ னுகி
यथा	எப்படி		
कथयन्ति	ஒருவருக்கொருவர் பேசிககொள்ளுகிறூர் களோ அப்படியே	कथयस्व च	நீ எல்லாவற்றையும் தெரிவிககவேண்டும் "

राघवेणेवमुक्तस्तु भद्रः सुरुचिरं वचः । प्रत्युवाच महाबाहुं प्राञ्जलिः सुसमाहितः ॥१२॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	सुरुचिरं	தேஜோமயமாய்விள ங்கும்
एवं	இவ்வண்ணம்		
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	महाबाहुं	மஹாபாஹுவைப் பார்த்து
भद्रः	பத்திரன்		
तु	இவ்விஷயத்தில்	प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனுகி
सुसमाहितः	தீர்க்காலோசனை செய்தவனுகி	वचः	இந்தச் சொல்லை
		प्रत्युवाच	பதிலாய் விண்ணப்பம் செய்தான்:

शृणु राजन्यथा पौराः कथयन्ति शुभाशुभम् । चत्वरापणरथ्यासु वनेषूपवनेषु च ॥१३॥

राजन्	" அரசே !	पौराः	நகரவாசிகள்
शृणु	திருச்செவிசாய்த் தருளும்.	शुभाशुभं	புகழாயும், நிநதனையா யும்
चत्वरापणरथ्यासु	தெருச்சநதிகளிலும் கடைவீதிகளிலும்	यथा	அப்படி
वनेषु	வனங்களிலும்	कथयन्ति	ஒருவருகொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறூர் கள்.
उपवनेषु च	உபவனங்களிலும்		

दुष्करं कृतवान्रामः समुद्रे सेतुबन्धनम् । अश्रुतं पूर्वकैः कैश्चिद्देवैरपि सदानवैः ॥ १४ ॥

रामः	" ஸ்ரீராமர்	अश्रुतं	காதிலும்கேட்டிரா ததும்
समुद्रे	சமுத்திரத்தில		
पूर्वकैः	முன்னேர்களாலும்		
सदानवैः	தானவர்கள் உள் ளிட்ட	दुष्करं	மற்றவர் எவராலும் செய்யமுடியாதது மான
कैश्चित्	எப்படிப்பட்ட	सेतुबन्धं	அணை கட்டுதலை
देवैः अपि	தேவர்களாலும்கூட	कृतवान्	செய்தருளினர்.

रावणश्च दुराधर्षो हतः सबलवाहनः । वानराश्च वशं नीता ऋक्षाश्च सह राक्षसैः ॥१५॥

दुराधर्षः	"'எவருக்கும் அசாத்தியனான
रावणः	இராவணன்
सबलवाहनः च	படைகளோடுகூடினவனுகவே
हतः	கொல்லப்பட்டான்.
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
सह	கூடவே
वानराः च	வானரர்களும்
ऋक्षाः च	கரடிகளும்
वशं	அடிமைத்தனத்தில்
नीताः	சேவித்தார்கள்.

हत्वा च रावणं संख्ये सीतामाहृत्य राघवः । अमर्षं पृष्ठतः कृत्वा स्ववेश्म पुनरानयत् ॥

राघवः	"'ஸ்ரீராகவர்
संख्ये	போரில்
रावणं हत्वा	ராவணனைக்கொன்று
सीतां च	ஸீதையையும்
आहृत्य	சிறைமீட்டு
अमर्षं	புண்ணியத்திலேயே நிலைகொண்ட சித்தத்திற்கு
पृष्ठतः कृत्वा	மாறாய்
पुनः	மீளவும்
स्ववेश्म	தன் வீட்டிற்கு
आनयत्	அழைத்துவந்திருக்கிறார்.

कीदृशं हृदये तस्य सीतासम्भोगजं सुखम् । अङ्कमारोप्य तु पुरा रावणेन बलाद्धृताम् ॥

पुरा	"'முன்னரே
रावणेन	இராவணனால்
बलात्	பலாத்காரமாய்
अङ्कं	மடிமீது
आरोप्य	ஏற்றி
हृतां च	கொண்டுபோகப்பட்டவளையே
तस्य	இவருடைய
हृदये	மனதில்
सीतासंभोगजं	சீதை தன்னுடையவள் என்பதால் உண்டாகும்
सुखं	ஒப்பியிருத்தல்
कीदृशम्	என்ன நியாயம்?

लङ्कामपि पुरा नीतामशोकवनिकां गताम् । रक्षसां वशमापन्नां कथं रामो न कुत्सते ॥

रामः	"'ஸ்ரீராமர்
पुरा	முன்னர்
लङ्कां	இலங்கைக்கு
नीतां	தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டவளும
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தில
गतां	இருந்தவளும்
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
वशं	வசத்தில்
आपन्नां ऽपि	இருந்தவளுமான
कथं	ஏனோ [அவளை
न कुत्सते	நிஷேதியாமலிருக்கிறார்?

अस्माकमपि दारेषु सहनीयं भविष्यति । यथा हि कुरुते राजा प्रजा तमनुवर्तते ॥१९॥

अस्माकं अपि	"'நமக்கும்
दारेषु	பத்னிகளிடத்தில்
सहनीयं	பொறுத்துக்கொண்டிருக்கவேண்டியதாய்
भविष्यति	ஏற்படுகிறது.
हि	ஏனென்றால்
राजा	அரசன்
यथा	எப்படி
कुरुते	நடக்கிறானோ;
प्रजा	பிரஜை
तं	அதை
अनुवर्तते	அனுஷ்டிக்கும்.'

एवं बहुविधा वाचो वदन्ति पुरवासिनः । नगरेषु च सर्वेषु राजञ्जनपदेषु च ॥ २० ॥

राजन्	" அரசே!
पुरवासिनः	நகரவாசிகள்
नगरेषु च	நகரங்களிலும்
सर्वेषु	எல்லா
जनपदेषु च	நாடுகளிலேயும்
एवं	அப்படி
बहुविधाः	இதைபபோன்ற
वाचः	பேச்சுக்களை
वदन्ति	பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள் ".

तस्यैवं भाषितं श्रुत्वा राघवः परमार्तवत् । उवाच सुहृदः सर्वान्कथमेतन्निवेद्यताम् ॥२१॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तस्य	அவனுடைய
एवं	இவ்வண்ணமான
भाषितं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
परं	அதனால்
आर्तवत्	விசனமுற்றவராகி
सुहृदः	ஸுஹ்ருத்துக்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
उवाच	இப்படிச் சொல்லி
एतद्	" இதில் [அருளினார்:
कथं	எது
निवेद्यताम्	அபிப்பிராயமோ அது தெரிவிக்கப் படட்டும்".

सर्वे तु शिरसा भूमावभिवाद्य प्रणम्य च । प्रत्यूचू राघवं दीनमेवमेतन्न संशयः ॥ २२ ॥

सर्वे	எல்லோரும்
दीनं	விசனமுற்றுக் கொண்டு
राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
अभिवाद्य	வணங்கி
भूमौ	பூமியில் வீழ்ந்து
प्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் நமஸ்காரஞ்செய்து
च	பின்னர்
एवं	இப்படி
प्रत्यूचुः	மறுமொழிகூறினார்
एतत्	" இதில் [கள்:
संशयः	அவநம்பிக்கை
न तु	எங்களுக்கில்லை."

श्रुत्वा तु वाक्यं काकुत्स्थः सर्वेषां समुदीरितम् । विसर्जयामास तदा वयस्याञ्छत्रुसूदनः ॥

शत्रुसूदनः	சத்ருக்களுக்கு ஹிதத்தையேபுரியும்
काकुत्स्थः	காகுத்தர்
तु	இவ்விஷயத்தில்
सर्वेषां	எல்லாருடைய
समुदीरितं	தீர்மானமெனக் கூறப் பட்ட
वाक्यं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
तदा	அதின்மேல்
वयस्यान्	சபையோர்களை
विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப் பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये

उत्तरकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22469 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1745

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ௪௪ ॥

लक्ष्मणाद्यानयनम्—லக்ஷ்மணர் முதலியவர்களை வரவழைப்பது.

विसृज्य तु सुहृद्वर्गं बुद्ध्या निश्चित्य राघवः । समीपे द्वाःस्थमासीनमिदं वचनमब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	निश्चित्य	ஒருதீர்மானத்தைச் செய்துகொண்டு
सुहृद्वर्गं	அடியார்கூட்டத்தை	समीपे	அருகாமையில
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	आसीनं	இருக்கின்ற
		द्वाःस्थं	வாயிற்காப்போனுக்கு
बुद्ध्या	கலவரமற்ற மனதைக் கொண்டு	इदं	இந்த
		वचनं	ஆக்ஞையை
तु	இவ்விஷயத்தில்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

शीघ्रमानय सौमित्रि लक्ष्मणं शुभलक्षणम् । भरतं च महाभागं शत्रुघ्नमपराजितम् ॥ २ ॥

सौमित्रि	"ஸௌமித்ரையின் புதல்வனாகிய	भरतं	பரதனையும்
		अपराजितं	அஜய்யனான
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னனையும்
महाभागं	மஹாப்பிரசித்தனும்	शीघ्रं	உடனே
शुभलक्षणं	புண்யசாலியுமாகிய	आनय	அழைத்து வா".

रामस्य वचनं श्रुत्वा द्वाःस्थो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः । लक्ष्मणस्य गृहं गत्वा प्रविवेशानिवारितः ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்	गत्वा	புறப்பட்டு
मूर्ध्नि	தலைமேல	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	गृहं	மாளிகையினுள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अनिवारितः	தடுப்பவரொருவருமின்றி
वचनं	கட்டளையை		
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

उवाच सुमहात्मानं वर्धयित्वा कृताञ्जलिः । द्रष्टुमिच्छति राजा त्वां गम्यतां तत्र मा चिरम् ॥

सुमहात्मानं	எவராலும் கொண்டாடப்பட்ட சித்தி பெற்றவரிடம்	त्वां	தேவரீரை
		द्रष्टुं	பார்க்க
		इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்.
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாகி		
वर्धयित्वा	'ஜயவிஜயீபவ' என்று முதலில் கூறிவிட்டு	तत्र	இதில்
		मा चिरं	காலதாமதம் செய்யத்தக்கதில்லை;
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்:	गम्यताम्	எழுந்தருள வேண்டும்".
राजा	"மன்னர்		

बाढमित्येव सौमित्रिः श्रुत्वा राघवशासनम् । प्राद्रवद्रथमारुह्य राघवस्य निवेशनम् ॥ ५ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
राघवशासनं	ஸ்ரீராகவரது சாஸனத்தை
श्रुत्वा एव	கேட்ட க்ஷணமே
बाढं	'ஸரி; நீ போ'
इति	என்று சொல்லிவிட்டு
रथं	ரதத்தில
आरुह्य	ஏறிககொண்டு
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
निवेशनं	மாளிகைககு
प्राद्रवत्	விரைந்துசென்றார்.

प्रयान्तं लक्ष्मणं दृष्ट्वा द्वाःस्थो भरतमन्तिकात् । उवाच भरतं तत्र वर्धयित्वा कृताञ्जलिः ॥
विनयावनतो भूत्वा राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति । भरतस्तु वचः श्रुत्वा द्वाःस्थाद्रामसमीरितम् ॥
उत्पपातासनात्तूर्णं पद्भ्यामेव ययौ बली । दृष्ट्वा प्रयान्तं भरतं त्वरमाणः कृताञ्जलिः ॥
शत्रुघ्नभवनं गत्वा ततो वाक्यमुवाच ह । एह्यागच्छ रघुश्रेष्ठ राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति ॥९॥
गतो हि लक्ष्मणः पूर्वं भरतश्च महायशाः । श्रुत्वा तु वचनं तस्य शत्रुघ्नः परमासनात् ॥
शिरसा धरणीं प्राप्य प्रययौ यत्र राघवः ॥ १० ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
प्रयान्तं	புறப்பட்டுப்போய் விட்டவராக
दृष्ट्वा	கண்டு
भरतं	பரதனின்
अन्तिकात्	ஸந்நிதிககு வந்து சேர்நது
तत्र	அவவிடத்தில்
भरतं	பரதரை
कृताञ्जलिः	கைகூபபிககொண்டு
वर्धयित्वा	'ஜயவிஜயீபவ' என்று முதலில் வாழ்த்தி
विनयावनतः भूत्वा	மரியாதையுடன் நமஸ்காரம் செய்பவனுகி
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்:
राजा	"மன்னர்
त्वां	தேவரீரை
द्रष्टुं	பார்கக
इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறுர்."
भरतः	பரதர்
रामसमीरितं	ஸ்ரீராமனுல் சொல்லியனுப்பபபட்ட
वचः	நியமனத்தை
द्वाःस्थात्	வாயிற் காப்போனிடமிருந்து
श्रुत्वा तु	கேட்டக்ஷணமே
आसनात्	ஆஸனத்தினின்று
उत्पपात	எழுந்திருந்தார்.
पद्भ्यां एव	காலநடையாகவே
तूर्णं	வேகமாய்
ययौ	நடநதுசென்றார்.
बली	சேவகன்
भरतं	பரதரை
प्रयान्तं	புறப்பட்டுபோய் விட்டவராக
दृष्ट्वा	கண்டு
त्वरमाणः	அதிவேகமாய் நடப்பவனுய்
ततः	உடனே
शत्रुघ्नभवनं	சத்ருக்னனது மாளிகைக்கு
गत्वा	வந்துசேர்ந்து
वाक्यं	விஷயத்தை
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனுகி
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்:

रघुश्रेष्ठ	“ரகூத்தம!
राजा	மன்னர்
त्वां	தேவரீரை
द्रष्टुं	பார்க்க
इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்.
एहि	புறப்படும்.
आगच्छ	போய்ச்சேரும்.
पूर्वं	முதலில்
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்
च	பின்னர்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய
भरतः	பரதரும
गतः	போய்இருக்கிறார்கள்.”
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
तस्य	அவனது
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा तु	கேட்டக்ஷணமே
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
यत्र ह	எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கே
परमासनात्	சிறந்த ஆஸனத்தை விட்டெழுந்து
धरणीं	பூமியில்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
प्राप्य	நமஸ்கரித்து
प्रययौ	சென்றார்.

कुमारानागताञ्छ्रुत्वा चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियः। अवाङ्मुखो दीनमना द्वाःस्थं वचनमब्रवीत्॥
प्रवेशय कुमारांस्त्वं मत्समीपं त्वरान्वितः। एतेषु जीवितं मह्यमेते प्राणाः प्रिया मम॥

दीनमनाः	கவலைப்படும் மனத்தராய்
अवाङ्मुखः	தலையைத்தொங்கப் போட்டுக்கொண்டிருக்குமவர்
कुमारान्	மக்களை
आगतान्	வந்துவிட்டவர்களாக
श्रुत्वा	கவனித்து
एतेषु	“இவர்களிடத்தில்
मम	எனது
जीवितं	உயிரிருக்கிறது.
एते	இவர்கள்
प्राणाः	உயிர்கள்
मह्यं	என்பொருட்டே
प्रियाः	அர்ப்பணமாயிருக்கின்றன”
चिन्ता-व्याकुलितेन्द्रियः	என்று மனோபாவத்தால் ஒடுங்கிக்கிடக்கும் கருமேந்திரியங்களையுடையவராகி
द्वाःस्थं	வாயில்காப்போனுக்கு
वचनं	ஒரு உத்திரவை
अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார்:
त्वं	“நீ
त्वरान्वितः	உடனேசென்றவனாய்
मत्समीपं	என்னிடம்
कुमारान्	மக்களை
प्रवेशय	அனுப்பிவிடு.”

आज्ञप्तास्तु नरेन्द्रेण कुमाराः शुक्लवाससः। प्रह्वाः प्राञ्जलयो भूत्वा विविशुस्ते समाहिताः॥

शुक्लवाससः	பரிசுத்தமான வஸ்திரதாரிகளும்
प्रह्वाः	சொன்னசொல் மீறி நடவாதவர்களும்
समाहिताः	பக்திமான்களுமாகிய
ते	அந்த
कुमाराः	இளவரசுகள்
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்
तु	இவ்விஷயத்தில்
आज्ञप्ताः	நியமனம்பெற்றவர்களாய்
प्राञ्जलयः	அஞ்ஜலிஹஸ்தர்களாய்
भूत्वा	ஆகி
विविशुः	உள்ளேவந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते तु दृष्ट्वा मुखं तस्य सग्रहं शशिनं यथा । सन्ध्यागतमिवादित्यं प्रभया परिवर्जितम् ॥

ते	அவர்கள்	सन्ध्यागतं	சந்தியாகாலத்திய
तस्य	அவருடைய	प्रभया	ஒளி
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை	परिवर्जितं	இழந்திருக்கும்
तु	இப்பொழுது	आदित्यं	சூர்யனை
सग्रहं	ராகுவினால் பிடிக்கப் [பட்ட	इव	போலிருக்கிறதாயும்
शशिनं	சந்திரனை	दृष्ट्वा	கவனமாய்ப்பார்த்தார்கள்.
यथा	போலிருப்பதாயும்		

बाष्पपूर्णे च नयने दृष्ट्वा रामस्य धीमतः । हतशोभं यथा पद्मं मुखं वीक्ष्य च तस्य ते ॥

ते	அவர்கள்	तस्य	அவருடைய
धीमतः	தீமானாகிய	मुखं च	முகமண்டலத்தையே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	वीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
नयने	திருக்கண்களை	बाष्पपूर्णे च	கண்ணீர் நிறைந்து கலகலமுற்றிருக்கிறவைகளாகவும்
हतशोभं	சோதியிழந்த		
पद्मं	தாமரைமலரை		
यथा	போன்ற	दृष्ट्वा	கவனித்தார்கள்.

ततोऽभिवाद्य त्वरिताः पादौ रामस्य मूर्धभिः । तस्थुः समाहिताः सर्वे रामस्त्वश्रूण्यवर्तयत् ॥

सर्वे	எலலோரும்	ततः	அதன்மேல்
त्वरिताः	தாமதத்திற்கு இது ஸமயமில்லையென்று அறிந்தவர்களாய்	समाहिताः	என்னசொல்லப்போகிறாரோ என்று எதிர்பார்த்துக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	तस्थुः	நின்றார்கள்.
पादौ	திருவடிகளில்	रामः तु	ஸ்ரீராமரோவெனில்
मूर्धभिः अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து	अश्रूणि	கண்ணீரை
		अवर्तयत्	பெருக்கினர்.

तान्परिष्वज्य बाहुभ्यामुत्थाय च महाबलः । आसनेष्वासतेत्युक्त्वा ततो वाक्यं जगाद ह ॥

महाबलः	மஹாதைர்யசாலியாகிய அவர்	आसनेषु	‘ஆஸனங்களில்
		आसत	உட்காருங்கள்’
उत्थाय	எழுந்திருந்து	इति	என்று
तान्	அவர்களை	उक्त्वा	அனுமதி அளித்துவிட்டு
बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்	ततः	அதன்மேல்
परिष्वज्य	அணைத்து ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டு	वाक्यं ह	விஷயத்தையும்
च	அதன்மேல்	जगाद	இப்படித் தெரிவித்தார் :

भवन्तो मम सर्वस्वं भवन्तो जीवितं मम । भवद्भिश्च कृतं राज्यं पालयामि नरेश्वराः ॥

नरेश्वराः	"புருஷோத்தமர்களே!	भवन्तः	நீங்களே.
मम	எனக்கு	कृतं	கிடைத்திருக்கும்
सर्वस्वं	ஸகலமும்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
भवन्तः	நீங்களே.	भवद्भि	உங்களைக்கொண்டு
मम	எனக்கு	पालयामि	பரிபாலிக்கிறேன்.
जीवितं च	உயிரும்		

भवन्तः कृतशास्त्रार्था बुद्ध्या च परिनिष्ठिताः । संभूय च मदर्थोऽयमन्वेष्टव्यो नरेश्वराः ॥

भवन्तः	" நீங்கள்	नरेश्वराः	புருஷோத்தமர்களே !
कृतशास्त्रार्थाः	நீதிகளின் நுட்பங்களில் தேர்ந்தவர்கள்.	मदर्थं	எனக்காக
		अयं च	இது
बुद्ध्या च	பகுத்தறியும் சக்தியில்	संभूय	ஒன்றுகூடி
		अन्वेष्टव्यः	ஆலோசிக்கவேண்டியதாயிருக்கிறது."
परिनिष्ठिताः	நிபுணர்கள்.		

तथा वदति काकुत्स्थे ह्यवधानपरायणाः । उद्विग्नमनसः सर्वे किं नु राजाऽभिधास्यति ॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்	अभिधास्यति	நியமித்தருளப்போகிறாரோவென்று
तथा	இவ்வண்ணம்		
वदति	சொன்னதும்	उद्विग्नमनसः	சஞ்சலப்பட்டவர்
राजा	மன்னர்	सर्वे हि	எல்லோரும [களாகி
किं नु	எதைத்தான்	अवधानपरायणाः	செவிகொடுத்துக் காத்துநின்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22489 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1765

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ४५ ॥

सीतापरित्यागनियोगः—ஸீதையை பரித்யஜிக்க ஆக்ஞை கொடுப்பது.

तेषां समुपविष्टानां सर्वेषां दीनचेतसाम् । उवाच वाक्यं काकुत्स्थो मुखेन परिशुष्यता ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்	तेषां	அவர்கள்
परिशुष्यता मुखेन	வாடிய முகத்தோடு	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
दीनचेतसां	விசாரத்துடனிருப்பவர்களாய்	वाक्यं	விஷயத்தை
समुपविष्टानां	நியமனத்துக்காகக் காத்துக்கொண்டிருக்கும்	उवाच	இப்படித்தெரிவித்தார்.

सर्वे शृणुत भद्रं वो मा कुरुध्वं मनोऽन्यथा । पौराणां मम सीतायां यादृशी वर्तते कथा ॥

वः	"உங்களுக்கு	वर्तते	நடைபெறுகிறது என்பதை
भद्रं	மங்களமுண்டாகட்டும்.	सर्वे	எல்லோரும்
पौराणां	பட்டணத்து ஜனங்களுடைய	मनः	மனதில்
मम	என்னைப்பற்றியதும்	कुरुध्वं	வாங்கிக்கொள்ளுங்கள்.
सीतायां	ஸீதையைப்பற்றியதுமான	अन्यथा	வேறுவிஷயத்தில்
कथा	பேச்சு	मा	செலுத்தாதிருங்கள்.
यादृशी	என்ன	शृणुत	சாவதானமாய்க் கேளுங்கள்.

पौरापवादः सुमहांस्तथा जनपदस्य च । वर्तते मयि बीभत्सा सा मे मर्माणि कृन्तति ॥

मयि	"என் விஷயத்தில்	बीभत्सा	கர்ணகடோரமாயிருக்கின்ற
जनपदस्य	ஜனத்தினுடைய	सा	அது
पौरापवादः	லோகாபவாதம்	मे	எனது
तथा च	நிச்சயமாயே	मर्माणि	மர்மஸ்தானங்களை
सुमहान्	மிகப் பிரபலமாய்	कृन्तति	அறுக்கின்றது.
वर्तते	ஸம்பவித்திருக்கிறது.		

अहं किल कुले जात इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् । सीताऽपि सत्कुले जाता जनकानां महात्मनाम् ॥

अहं किल	"நானென்றால்	सीता अपि	ஸீதையோ
महात्मनां	மஹானுபாவர்களான	महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுராஜாக்களின்	जनकानां	ஜனகர் என்பவரின் வம்சத்தார்களுடைய
कुले	குலத்தில்	सत्कुले	புண்ணியபூமியில
जातः	பிறந்தவன்;	जाता	உதித்தவள்.

जानासि त्वं यथा सौम्य दण्डके विजने वने । रावणेन हृता सीता स च विध्वंसितो मया ॥
तत्र मे बुद्धिरुत्पन्ना जनकस्य सुतां प्रति । अत्रोषितामिमां सीतामानयेयं कथं पुरीम् ॥
प्रत्ययार्थं ततः सीता विवेश ज्वलनं तदा । प्रत्यक्षं तव सौमित्रे देवानां हव्यवाहनः ॥
अपापां मैथिलीमाह वायुश्चाकाशगोचरः ॥ ७ ॥
चन्द्रादित्यौ च शंसेते सुराणां सन्निधौ पुरा । ऋषीणां चैव सर्वेषामपापां जनकात्मजाम् ॥
एवं शुद्धसमाचारा देवगन्धर्वसन्निधौ । लङ्काद्वीपे महेन्द्रेण मम हस्ते निवेशिता ॥ ९ ॥

सौम्य " அன்புவாய்ந்த
सौमित्रे இலக்ஷ்மண,
त्वं நீ
प्रत्यक्षं பிரத்யக்ஷமாய்
सीता சீதை
विजने ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
दण्डके தண்டகமென்கிற
वने காட்டில்
रावणेन இராவணனால்
हृता தூக்கிக்கொண்டுபோகப்பட்டாள்
यथा என்பதையும்,
सः அவன்
मया என்னால்
विध्वंसितः च கொல்லப்பட்டானென்பதையும்,
जनकस्य ஜனகருடைய
सुतां பெண்ணும்
अत्र அவ்விடத்தில்
उषितां சிலகாலம் வாசம் செய்தவளுமான
इमां இந்த
सीतां சீதையை
पुरीं பட்டணத்திற்கு
कथं எப்படி
आनयेयं நானழைத்துக்கொண்டுபோகலாம்?
इति என்கிறதான
बुद्धिः ஆலோசனை
मे எனக்கு
तत्र அப்பொழுது
उत्पन्ना உண்டாயிற்று என்பதையும்,
ततः அந்தசசமயத்தில்
सीता சீதை
प्रत्ययार्थं யாவருக்கும் மெய்ப்படுமாறு
ज्वलनं அக்கினியில்
विवेश பிரவேசித்தாள் என்பதையும்,
तदा அககாலத்தில்
देवानां தேவர்களுக்கு
हव्यवाहनः ஹவிஸுகளைகொண்டுபோகும் அக்கினிபகவானும்
मैथिलीं மைதிலியை
अपापां நிர்தோஷியென
आह கொண்டாடினார் என்பதையும்,
आकाशगोचरः ஆகாசவாசியாகிய
वायुः च வாயுபகவான் அப்படித்தானென்றதையும்,
सुराणां च தேவர்களுடையவும்
ऋषीणां एव எல்லா ரிஷிகளுடையவும்
सन्निधौ முன்னிலையில்
जनकात्मजां ஜனகரின் திருமகளை
अपापां நிர்தோஷியென
चन्द्रादित्यौ च சந்திரனும் சூரியனும்
शंसेते புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள் என்பதையும்,
लङ्काद्वीपे லங்கைத்தீவில்
पुरा இவைகளைத்தவிர
मम எனக்கும்
तव உனக்கும்
हस्ते மெய்ப்பிக்கும் விஷயத்தில்
देवगन्धर्वसन्निधौ தேவகந்தர்வர்கள் முன்னிலையில்
महेन्द्रेण மஹேந்திரனால
एवं இப்படி
शुद्धसमाचारा களங்கமில்லாத கற்புடையவளாய்
निवेदिता நிரூபிக்கப்பட்டாளென்பதையும்
जानासि அறிவாய்.

अन्तरात्मा च मे वेत्ति सीतां शुद्धां यशस्विनीम् । ततो गृहीत्वा वैदेहीमयोध्यामहमागतः ॥

मे अन्तरात्मा	"எனது உள்ளம	ततः च	ஆனதுபற்றியே
सीतां	ஸீதையை	वैदेहीं	வைதேஹியை
यशस्विनीं	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான	गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு
		अयोध्यां	அயோத்திக்கு
शुद्धां	புண்யாத்மாவென	अहं	நான்
वेत्ति	அறியும்.	आगतः	வந்தேன்

अयं तु मे महान्वादः शोकश्च हृदि वर्तते। पौरापवादः सुमहांस्तथा जनपदस्य च ॥११॥

जनपदस्य	"ஜனத்தினுடைய	हृदि	மனதில
पौरापवादः च	லோகாபவாதமோ	अयं	இந்த
सुमहान्	மிகப் பிரபலமாயிருக்கிறது.	वादः	வதந்தி
		महान्	எல்லையற்ற
तथा च	அப்படியிருப்பதாலதான்	शोकः च	வருத்தமுண்டாக்குவாய்
मे	எனது	वर्तते	பாதிக்கிறது.

अकीर्तिर्यस्य गीयेत लोके भूतस्य कस्यचित्। पतत्येवाधमाँल्लोकान्यावच्छब्दः प्रकीर्त्यते ॥

यस्य	"எந்த	प्रकीर्त्यते	வழங்கத்தலைப்படு[கிறதோ
कस्यचित्	ஒரு	सः	அவன்
भूतस्य	மானிடனைப்பற்றி	यावत् एव	இதே காரணமாய்
अकीर्तिः शब्दः	வசைச் சொல்	अधमान्	நீச
गीयेत	சொல்லப்படுகிறதோ	लोकान्	உலகங்களில்
लोके	உலகில	पतति	விழுந்துவிடுகிறான்.

अकीर्तिर्निन्द्यते देवैः कीर्तिर्लोकेषु पूज्यते । कीर्त्यर्थं तु समारम्भः सर्वेषां सुमहात्मनाम् ॥

अकीर्तिः	"அபகீர்த்தியானது	लोकेषु	உலகங்களில்
निन्द्यते	இகழப்படுகின்றது.	सर्वेषां	ஸகல
कीर्तिः	கீர்த்தி	सुमहात्मनां	நல்ல மஹாத்மாக்களு[டைய
देवैः तु	தேவர்களாலும்	समारम्भः	பிரவிருத்தி
पूज्यते	புகழ்ந்து கொண்டாடப்படுகிறது.	कीर्त्यर्थम्	புகழ் பெறுவதற்கேடாம்.

अप्यहं जीवितं जह्यां युष्मान्वा पुरुषर्षभाः । अपवादभयाद्भीतः किं पुनर्जनकात्मजाम् ॥

पुरुषर्षभाः	"புருஷோத்தமர்களே!	जीवितं वा	உயிரை என்றாலும்
		युष्मान् वा	உங்களையுங்கூட
अपवादभयात्	அபவாதத்தால்வரும் கேடு தெரிந்திருக்கின்றமையால்	जह्यां	ஒழித்துவிடுவேன்.
		जनकात्मजां	ஜனகரின் புதல்வி விஷயத்தில்
भीतः अपि	கேடுக்குப் பாத்திரவாளுகிவிட்டேனென்றால	किं पुनः	யோசிக்கவேண்டியது என்னவிருக்கிறது?
अहं	நான்		

तस्माद्भवन्तः पश्यन्तु पतितं शोकसागरे। न हि पश्याम्यहं भूतं किञ्चिद्दुःखमतोऽधिकम्॥

तस्मात्	"ஆதலால	भूतं	இப்பொழுது உண்டாயிருக்கிற
शोकसागरे	துயரககடலில	पतितं	கொடிய
अहं	நான்	दुःखं	துககத்தை
पश्यामि	விழுநதுபடுகிறேன்.	अतः	காட்டிலும்
हि	ஆகையால	अधिकं	அதிகமானதும்
भवन्तः	நீங்கள்	किञ्चित्	ஏதொன்றும்
पश्यन्तु	உள்ளபடி அறிவீர்களாக.	न	உண்டாகமாட்டாது.

श्वस्त्वं प्रभाते सौमित्रे सुमन्त्राधिष्ठितं रथम्। आरुह्य सीतामारोप्य विषयान्ते समुत्सृज॥

सौमित्रे	"இலக்ஷ்மணா,	आरुह्य	ஏறிககொண்டு
त्वं	நீ	सीतां	ஸீதையை
श्वः	நாளை	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு
प्रभाते	உதயகாலத்தில்		
सुमन्त्राधिष्ठितं	சுமந்திரரை சாரதியாககொண்ட	विषयान्ते	ராஜ்யத்தின் எல்லை ஓரத்தில்
रथं	ரதத்தில்	समुत्सृज	தனியாய் விட்டுவிடு.

गङ्गायास्तु परे पारे वाल्मीकेस्तु महात्मनः। आश्रमो दिव्यसङ्काशस्तमसातीरमाश्रितः॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவாகிய	गङ्गायाः	கங்காநதியினது
वाल्मीकेः	வால்மீகிமுனிவரது	परे	அப்புறத்திய
दिव्यसङ्काशः	சுவர்ககமபோலிருககிறதான	पारे तु	கரையிலும
		तमसातीरं तु	தமஸாநதியின் தீரத்திலும்
आश्रमः	ஆசரமமானது	आश्रितः	இருககிறது.

तत्रैनां विजने देशे विसृज्य रघुनन्दन। शीघ्रमागच्छ सौमित्रे कुरुष्व वचनं मम॥ १८॥

रघुनन्दन	"ரகுவம்சத்தில பிறந்த பிள்ளையாகிய	विसृज्य	விட்டுவிட்டு
सौमित्रे	லக்ஷ்மணா!	शीघ्र	உடனேயே
तत्र	அதில்	आगच्छ	நீ திரும்பிவருக.
एनां	இவளை	मम	எனது
विजने	ஜனஸஞ்சாரமில்லாத	वचनं	நியமனத்தை
देशे	பிரதேசத்தில்	कुरुष्व	செய்துமுடி.

न चास्मि प्रतिवक्तव्यः सीतां प्रति कथञ्चन।
तस्मात्त्वं गच्छ सौमित्रे नात्र कार्या विचारणा॥ १९॥

अत्र	" இந்த	प्रतिवक्तव्यः च	மறுமொழிக்குச் செவி
कार्या	காரியமானது		கொடுக்கிறவனுகவும்
न विचारणा	ஆலோசிக்கவேண்டிய	न अस्मि	நானில்லை.
	தாயில்லை.	सौमित्रे	லக்ஷ்மணா,
सीतां प्रति	சீதையைப்பற்றி	तस्मात्	ஆகையால்
		त्वं	நீ
कथञ्चन	எதுவாயிருந்தாலும்	गच्छ	சொன்னபடி முடி.

अप्रीतिर्हि परा मह्यं त्वयैतत्प्रतिवारिते । शापिता हि मया यूयं भुजाभ्यां जीवितेन च ॥

मया	" என்னுல	एतत्	இப்பொழுது
त्वया	உன்மேலும்	प्रतिवारिते	மறுத்து எதையும்
भुजाभ्यां	புஜங்கள்மேலும்		மொழியும்பக்ஷத்தில
जीवितेन च	உயிர்மேலும்	मह्यं हि	எனக்கே
यूयं	நீங்கள்	परा	அளவுகடந்த
शापिताः हि	ஆணையிட்டு சொல்லப்	अप्रीतिः	பிரதிகூலம செய்த
	பட்டீர்கள்.		தாகும்.

ये मां वाक्यान्तरे ब्रूयुरनुनेतुं कथञ्चन । अहिता नाम ते नित्यं मदभीष्टविघातनात् ॥

वाक्यान्तरे	" இந்த ஆக்கினை	ब्रूयुः	மன்றாடத்தலைப்படு
मां	என்னை [விஷயத்தில்	ते	அவர்கள் [கிறூர்களோ
ये	எவர்கள்	मदभीष्टविघातनात्	என் மனோரதத்திற்கு
कथञ्चन	எப்படியாவது		இடையூறுசெய்வதால்
अनुनेतुं	நலவார்த்தைசொல்லி	नित्यं	சாசுவதமான
	சமாதானபபடுத்த	अहिताः नाम	பகைவர்களே.

मानयन्तु भवन्तो मां यदि मच्छासने स्थिताः । इतोऽद्य नीयतां सीता कुरुष्व वचनं मम ॥

भवन्तः	" நீங்கள்	अद्य	இப்பொழுதே
मच्छासने	என்னுக்கினையில்	इतः	இங்கிருந்து
स्थिताः	பகதியுடையவர்கள்	नीयतां	அழைத்துக்கொண்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில		டுபோகப்படட்டும்.
मां	என்னை	मम	எனது
मानयन्तु	பெருமைப்படுத்துங்	वचनं	நியமனத்தை
सीता	சீதை [கள்;	कुरुष्व	செய்துமுடி.

पूर्वमुक्तोऽहमनया गङ्गातीरेऽहमाश्रमान् । पश्येयमिति तस्याश्च कामः संवर्त्यतामयम् ॥

अहं	" நான்	आश्रमान्	ஆசிரமங்களை
पूर्वं	ஏற்கனவே	पश्येयं	பார்க்கவேண்டு
अनया	இவளால	तस्याः	அவளது [கிறேன்:'
इति	இப்படி	अयं	இந்த
उक्तः	பிரார்த்திககப்பட்டி-	कामः	மனோரதமானது
अहं	'நான் [ருக்கின்றேன்:	संवर्त्यताम्	பூர்த்திசெய்துவிடப்
गङ्गातीरे	கங்கைக்கரையில		படட்டும் "

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थो बाष्पेण पिहिताननः। प्रविवेश स धर्मात्मा भ्रातृभिः परिवारितः ॥

सः	அந்த	परिवारितः	சூழ்ந்திருப்பவராய்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவான	तु	இவ்விஷயத்தில
काकुत्स्थः	காகுத்தர	बाष्पेण	கண்ணீரால
एवं	இவ்வண்ணமாய்	पिहिताननः	நனைந்திருக்கும் திருமுகமுடையவராய்
उक्त्वा	நியமித்தருளி		
भ्रातृभिः	ஸஹோதரர்களோடு	प्रविवेश	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22513 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1789

षट्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ४६ ॥

सीताया गङ्गातीरनयनम्—ஸீதையை கங்கக்கரைக்கு அழைத்துச்செல்வது.

ततो रजन्यां व्युष्टायां लक्ष्मणो दीनचेतनः। सुमन्त्रमब्रवीद्वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥१॥

ततः	அப்பொழுது	परिशुष्यता	வாடிய
रजन्यां	இரவு	मुखेन	முகத்தோடு
व्युष्टायां	கழிந்ததும	सुमन्त्रं	சுமந்திரருக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वाक्यं	இந்த வாக்கியத்தை
दीनचेतनः	விசனமடைந்தவராய்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

सारथे तुरगाञ्छीघ्रं योजयस्व रथोत्तमे। स्वास्तीर्णं राजभवनात्सीतायाश्चासनं कुरु ॥

सारथे	"ஹே சாரதே!	राजभवनात्	அரசரது அரண்மனையிலிருந்து
रथोत्तमे	சிறந்த ரதத்தில		
तुरगान्	குதிரைகளை	स्वास्तीर्णं	நன்றாய் அலங்கரிக்கப்பட்டதாயிருக்கின்ற
शीघ्रं योजयस्व	உடனே பூட்டித் தயார்செய்யும்;	आसनं च	ஒரு ஆசனத்தையும்
सीतायाः	சீதாதேவியாருக்கு	कुरु	எடுத்துவையும்

सीता हि राजवचनादाश्रमं पुण्यकर्मणाम्। मया नेया महर्षीणां शीघ्रमानीयतां रथः ॥

पुण्यकर्मणां	"புண்யாத்மாக்களாகிய	मया	என்னால
महर्षीणां	மஹர்ஷிகளுடைய	नेया	அழைத்துக்கொண்டுபோகப்படுகிறாள்.
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	रथः	இரதமானது
राजवचनात् हि	மன்னரது ஆக்கினையாலேயே	शीघ्रं	சீக்கிரமாகவே
सीता	சீதாபிராட்டியார்	आनीयताम्	கொண்டுவரப்படட்டும்.

सुमन्त्रस्तु तथेत्युक्त्वा युक्तं परमवाजिभिः । रथं सुरुचिरप्रख्यं स्वास्तीर्णं सुखशय्यया ॥
आनीयोवाच सौमित्रिं मित्राणां मानवर्धनम् । रथोऽयं समनुप्राप्तो यत्कार्यं क्रियतां प्रभो ॥

सुमन्त्रः तु	சுமந்திரரும்
तथा	"சரி, அப்படியே செய்கிறேன்"
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்
सुरुचिरप्रख्यं	மிக அழகு வாய்ந்ததும்
सुखशय्यया	மிருதுவான படுக்கையால்
स्वास्तीर्णं	மிக்க அழகாய் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகிறதுமான
रथं	ரதத்தை
आनीय	கொண்டுவந்து நிறுத்தி
मित्राणां	மித்திரர்களுடைய
मानवर्धनं	இஷ்டப்படியே நடக்கும்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரிடம்
उवाच	இப்படித்தெரிவித்தார்:
प्रभो	"பிரபுவே!
अयं	இதோ
रथः	ரதமானது
समनुप्राप्तः	சித்தமாய வந்திருக்கின்றது.
कार्यं	திருவுள்ளம்
यत्	எதுவோ அப்படியே
क्रियताम्	செய்யலாம்."

एवमुक्तः सुमन्त्रेण राजवेश्मनि लक्ष्मणः । प्रविश्य सीतामासाद्य व्याजहार नरर्षभः ॥

सुमन्त्रेण	சுமந்திரரால
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லியதற்குச செவிசாய்த்த
नरर्षभः	புருஷோத்தமராகிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
राजवेश्मनि	மன்னரது அரண்மனையில்
प्रविश्य	புகுந்து
सीतां	சீதாதேவியாரை
आसाद्य	கண்டு
व्याजहार	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:

त्वया किलैष नृपतिर्वरं वै याचितः प्रभुः । नृपेण च प्रतिज्ञातमाज्ञप्तश्चाश्रमं प्रति ॥ ७ ॥

एषः	"இந்த
प्रभुः	சர்வேச்வரராகிய
नृपतिः	மன்னர்
त्वया	தேவரீரால்
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
प्रति	போகும்விஷயத்தில்
वरं	மனோரதத்தை
आज्ञप्तः वै	அறிவிக்கப்பட்டவராகவும்
याचितः च	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராகவும் ஆகிறார்.
नृपेण	மன்னரால்
प्रतिज्ञातं च	அனுமதிதந்தருளப் பட்டதாகவும்
किल	தெரியவருகிறது.

गङ्गातीरे मया देवी ऋषीणामाश्रमाञ्छुभान्। शीघ्रं गत्वा तु वैदेहि शासनात्पार्थिवस्य नः॥
अरण्ये मुनिभिर्जुष्टे अवनेया भविष्यसि ॥८॥

वैदेहि	"வைதேஹி	मया	என்னோடு
देवि	தேவியாரே,	शीघ्रं	இப்பொழுது
तु	இவ்விஷயத்தில்	गत्वा	எழுந்தருளி,
नः	நமது	मुनिभिः	முனிவர்களால்
पार्थिवस्य	மன்னவரது	जुष्टे	வஸிக்கப்பட்ட
शासनात्	நியமனத்தால	अरण्ये	ஆரண்யத்தினுள்
गङ्गातीरे	கங்கைக்கரையில	अवनेया	அழைத்துக்கொண்டு போகப்பட்டவராக
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய		
शुभान्	புண்ணிய		
आश्रमान्	ஆச்ரமங்களுக்கு	भविष्यसि	ஆகுவீராக."

एवमुक्ता तु वैदेही लक्ष्मणेन महात्मना। प्रहर्षमतुलं लेभे गमनं चाप्यरोचयत् ॥९॥

महात्मना	மஹாத்மாவாகிய	प्रहर्षं	ஸந்தோஷத்தை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	लेभे	அடைந்தார்.
एवं	இவ்வண்ணமாய்	अपि	அன்றியும்
उक्ता	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்த	तु	உடனேயே
		गमनं च	பிரயாணமாகவும்
वैदेही	வைதேஹியார்	अरोचयत्	திருவுள்ளங்கொண்டார்.
अतुलं	அத்யந்த		

वासांसि च महार्हाणि रत्नानि विविधानि च। गृहीत्वा तानि वैदेही गमनायोपचक्रमे॥

वैदेही	வைதேஹியார்	वासांसि च	ஆடைகளையும்
तानि	அந்த	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
विविधानि	பல		
महार्हाणि	திவ்ய	गमनाय	பிரயாணத்திற்கு
रत्नानि च	ஆபரணங்களையும்	उपचक्रमे	சித்தமாயினார்.

इमानि मुनिपत्नीनां दास्याम्याभरणान्यहम्। वस्त्राणि च महार्हाणि धनानि विविधानि च॥
सौमित्रिस्तु तथेत्युक्त्वा रथमारोप्य मैथिलीम्। प्रययौ शीघ्रतुरगै रामस्याज्ञामनुस्मरन्॥

रामस्य	ஸ்ரீராமபிரானது	इमानि	இந்த
आज्ञां च	நியமனத்தையே	विविधानि	பல
अनुस्मरन्	நினைத்துக்கொண்டிருக்கும்	महार्हाणि	திவ்ய
		आभरणानि	ஆபரணங்களையும்
सौमित्रिः	இலக்ஷ்மணர்	धनानि	பரிசுகளையும்
तु	இவ்விஷயத்தில்	वस्त्राणि च	ஆடைகளையும்
अहं	"நான்	मुनिपत्नीनां	முனிபத்னிகளுக்கு

दास्यामि	தானம் செய்யப்போகிறேன்" என்பதற்கு
तथा इति	'திருவுள்ளப்படி செய்க' என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
मैथिलीं	மைதிலியாரை
शीघ्रतुरगैः	வேகமாய்ச் செல்லும் குதிரைகள் பூட்டிய
रथं	ரதத்தில்
आरोप्य	எழுந்தருளப்பண்ணிக்கொண்டு
प्रययौ	பிரயாணமானார்.

अब्रवीच्च तदा सीता लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् । अशुभानि बहून्येव पश्यामि रघुनन्दन ॥

तदा	அந்தப் பிரஸக்தியில்
सीता	சீதாபிராட்டியார்
लक्ष्मिवर्धनं	லக்ஷ்மியின் ஆதரவு பெற்றுவிளங்கும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி அறிவித்தாள்:
रघुनन्दन	"ரகுநந்தன,
बहूनि	பல
अशुभानि एव च	அபசகுனங்களையே
पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.

नयनं मे स्फुरत्यद्य गात्रोत्कम्पश्च जायते । हृदयं चैव सौमित्रे अस्वस्थमिव लक्षये ॥

सौमित्रे	"ஹே ஸௌமித்ரே!
अद्य	இப்பொழுது
मे	எனது
नयनं च	வலது கண்ணும்
स्फुरति	துடிக்கின்றது.
गात्रोत्कम्पः च	உடல் நடுக்கமுற்றதாயும்
जायते	இருக்கின்றது.
हृदयं एव	உள்ளமும்
अस्वस्थं इव	நிலைகொள்ளாமல் கலக்கமுற்றிருக்கிறதாகவே
लक्षये	காண்கிறேன்.

औत्सुक्यं परमं चापि अधृतिश्च परा मम । शून्यामेव च पश्यामि पृथिवीं पृथुलोचन ॥

पृथुलोचन	"புத்திசாதுர்யத்தால் விளங்கச்சொல்லக் கூடியவரே,
मम	எனக்கு
औत्सुक्यं च	ஆசையும்
परमं	அதிகமாயிருக்கிறது.
अधृतिः च	க்லேசமும்
परा	அதிகமாயிருக்கிறது.
अपि	அன்றியும்
पृथिवीं च	பூமியையும்
शून्यां एव	துன்பப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிறதாகவே
पश्यामि	நான் எண்ணுகிறேன்.

अपि स्वस्ति भवेत्तस्य भ्रातुस्ते भ्रातृवत्सल । श्वश्रूणां चैव मे वीर सर्वासामविशेषतः ॥
पुरे जनपदे चैव कुशलं प्राणिनामपि । इत्यञ्जलिकृता सीता देवता अभ्ययाचत ॥१७॥

भ्रातृवत्सल	"பிராதாவால் கொண்டாடப்பட்ட
वीर	வீரரே!
ते	உமக்கு
स्वस्ति	யாதொரு வியாதியுமில்லாத தேஹ சௌக்கியம்
भवेत्	இருத்தல் வேண்டும்"
इति	என்று சொல்லிவிட்டு

सीता	சீதாபிராட்டியார்	श्वश्रूणां	மாமிமார்கள்
अञ्जलिकृता	கைகூப்பிக்கொண்ட	सर्वासां एव	எல்லோருக்கும்
देवताः	தேவதைகளை [வளாகி	पुरे च	நகரத்திலும்
अभ्ययाचत	இப்படி யாசித்து வேண்டிக்கொண்டாள்:	जनपदे एव	நாட்டிலும்
		अविशेषतः	ஸகல
तस्य	"அவரது	प्राणिनां अपि	பிராணிகளுக்கும்
भ्रातुः च	தமையனுருககும்	कुशलं अपि	குறையில்லா திருத்தலவேண்டும்."
मे	எனது		

लक्ष्मणोऽर्थं तु तं श्रुत्वा शिरसाऽऽवन्द्य मैथिलीम्। शिवमित्यब्रवीद्धृष्टो हृदयेन विशुष्यता ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	हृष्टः	மனசந்துஷ்டிகொண்வராகி
विशुष्यता	விசாரத்தால் தவித்துக்கொண்டிருககும்	मैथिलीं	மைதிலியாரை
हृदयेन	உள்ளத்தோடு	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
तं	அந்த	आवन्द्य	நமஸ்கரித்து
अर्थं	மனோபாவத்தை	शिवं	'தைவானுக்கிரகம்
श्रुत्वा	அறிநது	इति	என்று [பெறுவீராக'
तु	இவ்விஷயத்தில்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततो वासमुपागम्य गोमतीतीर आश्रमे। प्रभाते पुनरुत्थाय सौमित्रिः सूतमब्रवीत् ॥१९॥

सौमित्रिः	சௌமித்ரி	पुनः	திரும்பி
गोमतीतीरे	கோமதீதீரத்தில்	उत्थाय	எழுநது
आश्रमे	ஒரு ஆச்ரமத்தில்	ततः	அதன்மேல்
वासं	தங்கியிருத்தலை	सूतं	சாரதிக்கு
उपागम्य	செய்துவிட்டு	अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார்:
प्रभाते	உதயத்தில		

योजयस्व रथं शीघ्रमद्य भागीरथीजलम्। शिरसा धारयिष्यामि त्र्यम्बकः पर्वते यथा ॥

अद्य	"இப்பொழுதே	त्र्यम्बकः	முககண்ணர்
रथं	இரதத்தை	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
शीघ्रं	சீககிரம்	शिरसा	முடியில் [வண்ணமே
योजयस्व	தயார்செய்யும்.	भागीरथीजलं	கங்கா ஜலத்தை
पर्वते	ஹிமவதபர்வதத்தில்	धारयिष्यामि	தரிக்கப்போகிறேன்."

सोऽश्वान्रज्ज्वाऽथ चतुरो रथे युङ्क्त्वा मनोजवान्।
आरोहस्वेति वैदेहीं सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥ २१ ॥

चतुरः	மஹாசாமர்த்யசாலி	अश्वान् युङ्क्त्वा	குதிரைகளைப் பூட்டி
सः सूतः	அநத சாரதி [யாகிய	वैदेहीं	வைதேஹியாருக்கு
रथे	இரதத்தில்	आरोहस्व	'ஏறியருளலாம்',
रज्ज्वा	கயிற்றல்	इति	என்று
मनोजवान्	மனோவேகமாய்ச் செல்லவெல்ல	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
		अब्रवीत्	அறிவித்தனர்.

सा तु सूतस्य वचनादारुरोह रथोत्तमम् । सीता सौमित्रिणा सार्धं सुमन्त्रेण च धीमता ॥
आससाद विशालाक्षी गङ्गां पापविनाशिनीम् । अथार्धदिवसं गत्वा भागीरथ्या जलाशयम् ॥
निरीक्ष्य लक्ष्मणो दीनः प्ररुरोद महास्वनः ॥ २४ ॥

सूतस्य	சாரதியினுடைய	गत्वा	யாத்திரைசெய்து
वचनात् तु	சொல்லைக்கேட்ட உடனே	पापविनाशिनीं	ஸகலபாபங்களையும் போக்கவல்லதாகிய
सा	அந்த	गङ्गां	கங்கைக்கு
विशालाक्षी	ஸாக்ஷாத்மஹாலக்ஷ்மியாகிய	आससाद	வந்துசேர்ந்தாள்.
सीता	சீதை	अथ	அப்பொழுது
धीमता	தீமானை	लक्ष्मणः	இலக்ஷ்மணர்
सौमित्रिणा	சௌமித்ரியோடும	भागीरथ्याः	கங்கையினுடைய
सुमन्त्रेण च	சுமந்திரரோடும்	जलाशयं	ஜலபெருக்கை
सार्धं	கூடவே	निरीक्ष्य	கண்ணுற்று
रथोत्तमं	சிறந்தரதத்தில்	दीनः	துயரத்தை உள்ளடக்கமுடியாதவராய்
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டாள்.	महास्वनः	உரத்தகுரலுடன்
अर्धदिवसं	காலைப்பொழுதில்	प्ररुरोद	கதறி அழுதார்.

सीता तु परमायत्ता दृष्ट्वा लक्ष्मणमातुरम् । उवाच वाक्यं धर्मज्ञा किमिदं रुद्यते त्वया ॥

धर्मज्ञा	சகலதருமங்களையுமறிந்த	तु	இதுவிஷயத்தில்
सीता	சீதாபிராட்டியார்	वाक्यं	பின்கண்டசொல்லை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
आतुरं	துக்கப்பட்டு அழுகிறவராய்	त्वया	"உம்மால்
दृष्ट्वा	பார்த்து	इदं	இப்பொழுது
परमायत्ता	அதிக நயிச்சியமுடையவராகி	किं	ஏன்
		रुद्यते	வாய்விட்டுகதறி அழப்படுகிறது?

जाह्नवीतीरमासाद्य चिराभिलषितं मम । हर्षकाले किमर्थं मां विषादयसि लक्ष्मण ॥२६॥

लक्ष्मण	"ஹே லக்ஷ்மணா !	हर्षकाले	ஸந்துஷ்டியாயிருக்கும்ஸமயத்தில்
मम	என்னால்	मां	எனக்கு
चिराभिलषितं	வெகுநாளாகக் கோரப்பட்டிருந்த	किमर्थं	ஏன்
जाह्नवीतीरं	கங்கைக்கரைக்கு	विषादयसि	விசனத்தை விளைவிக்கிறீர்?
आसाद्य	வந்துசேர்ந்து		

नित्यं त्वं रामपार्श्वेषु वर्तसे पुरुषर्षभ । कच्चिद्विनाकृतस्तेन द्विरात्रं शोकमागतः ॥ २७ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	द्विरात्रं	இரண்டிரவு
त्वं	நீர்	विनाकृतः	பிருந்திருக்கிறீர்.
नित्यं	எப்பொழுதும்	तेन	அதனுல
रामपार्श्वेषु	ஸ்ரீராமர் பக்கத்தில்	शोकं	வருத்தத்தை
वर्तसे	இருந்துகொண்டிருந்தீர்.	आगतः	அடைந்திருக்கிறீரா?
		कच्चित्	என்ன?

ममापि दयितो रामो जीवितादपि लक्ष्मण । न चाहमेवं शोचामि मैवं त्वं बालिशो भव ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	एव	இப்படி
रामः	ஸ்ரீராமர்	न शोचामि	விசனமுறுகின்றேனில்லை.
मम च	எனக்கும		
जीवितात् अपि	பிராணனிலும்	त्वं	நீர்
दयितः	பிரியமானவர்.	एवं	இப்படி
अपि	ஆயினும்	बालिशः	குழந்தையாய்
अहं	நான்	मा भव	இருக்கலாகாது.

तारयस्व च मां गङ्गां दर्शयस्व च तापसान् ।
ततो मुनिभ्यो दास्यामि वासांस्याभरणानि च ॥ २९ ॥

मां	"என்னை	ततः	அவ்விடத்தில்
गङ्गां	கங்காநதியின்	मुनिभ्यः	ரிஷிகளுக்கு
तारयस्व	அக்கரையில் சேர்ப்பி	वासांसि च	ஆடைகளையும்
तापसान् च	முனிவர்களையும்[யும்.	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
दर्शयस्व	தர்சிக்கச்செய்யும்.	दास्यामि	தானம் செய்கிறேன்.

ततः कृत्वा महर्षीणां यथावदभिवादनम् । तत्र चैकां निशामुष्य यास्यामस्तां पुरीं पुनः ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	निशां	இரவு
महर्षीणां	மஹரிஷிகளுக்கு	उष्य च	வஸித்திருந்து
यथावत्	விதிமுறைப்படி	ततः	பிறகு
अभिवादनं	நமஸ்காரத்தை	तां	அந்த
कृत्वा	செய்துவிட்டு	पुरीं	நகருக்கு
एकां	ஒரு	पुनः यास्यामः	திரும்பிப்போவோம்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा प्रमृज्य नयने शुभे । नाविकानाह्वयामास लक्ष्मणः परवीरहा ॥
इयं च सज्जा नौश्चेति दाशाः प्राञ्जलयोऽब्रुवन् ॥ ३१ ॥

परवीरहा	விஷ்ணுவின் அம்சமாகிய	तत् वचनं	அந்தத் திருவாக்கை
		श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	नयने	இருகண்களை
तस्याः	அவளது	शुभे	துலக்கமாய்

प्रमृज्य	துடைத்துக்கொண்டு	इयं	'இதோ
नाविकान्	ஓடக்காரர்களுக்கு	सज्जा	சித்தமாயிருக்கிறது'
आह्वयामास	கட்டளையிட்டார்	इति	என்று
दाशाः च	தாசர்களும்	प्राञ्जलयः च	கைகூப்பிக்கொண்டே
नौः	ஓடம்	अब्रुवन्	பதிலுரைத்தார்கள்.

तितीर्षुर्लक्ष्मणो गङ्गां शुभां नावमुपारुहत् । गङ्गां सन्तारयामास लक्ष्मणस्तां समाहितः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணா	समाहितः	மஹாபுண்யசாலியாகிய
शुभां	புண்யமான		
गङ्गां	கங்காநதியை	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तितीर्षुः	தாண்ட எண்ணங்கொண்டவராய்	तां	அந்த
		गङ्गां	கங்கையை
नावं	ஓடத்தை	सन्तारयामास	கிட்டிப்போய்ச்சேர்ந்தார்.
उपारुहत्	கண்முன் கண்டார்.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22545 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1821

सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

श्रीरामनियोगनिवेदनम्—ஸ்ரீராமரது நியமனத்தை தெரிவிப்பது.

अथ नावं सुविस्तीर्णां नैषादीं राघवानुजः । आरुरोह समायुक्तां पूर्वमारोप्य मैथिलीम् ॥

अथ	இப்பொழுது	नावं	ஓடத்தில்
राघवानुजः	லக்ஷ்மணர்	मैथिलीं	மைதிலியாரை
नैषादीं	குஹனுடைய,	पूर्वं	முதலில்
सुविस्तीर्णां	அதிவிஸ்தாரமாய்	आरोप्य	ஏற்றிவைத்து, பிறகு
समायुक्तां	அமைக்கப்பட்ட	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

सुमन्त्रं चैव सरथं स्थीयतामिति लक्ष्मणः । उवाच शोकसंतप्तः प्रयाहीति च नाविकम् ॥

शोकसन्तप्तः	மனோவேதனையால அதிகமாய் தவித்துக் கொண்டிருக்கும்	स्थीयतां	'இங்கேயே இருக்கப் படவேண்டும்'
		इति एव	என்றும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	च च	உடனேயே
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப் பார்த்து	नाविकं	ஓடக்காரனைப்
		प्रयाहि	'ஓட்டுக' [பார்த்து
सरथं	ரதத்தை வைத்துக் கொண்டு	इति	என்றும்
		उवाच	நியமித்தருளினார்.

ततस्तीरमुपागम्य भागीरथ्याः स लक्ष्मणः । उवाच मैथिलीं वाक्यं प्राञ्जलिर्बाष्पसंप्लुतः ॥

सः	அந்த	मैथिलीं	மைதிலியாரைப் பார்த்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	बाष्पसंप्लुतः	கண்களில் நீர் ததும்ப
भागीरथ्याः	கங்கையினது	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
ततः	எதிர்	वाक्य	பின்கண்ட சொல்லை
तीरं	கரையை	उवाच	மொழிந்தார் :
उपागम्य	அடைந்து		

हृद्गतं मे महच्छल्यं यस्मादार्येण धीमता ।
अस्मिन्निमित्ते वैदेहि लोकस्य वचनीकृतः ॥ ४ ॥
श्रेयो हि मरणं मेऽद्य मृत्युर्वा यत्परं भवेत् ।
न चास्मिन्नीदृशे कार्ये नियोज्यो लोकनिन्दिते ॥ ५ ॥

वैदेहि	" வைதேஹியாரே !	परं	முடிவாய்
महत्	மஹா கஷ்டமாயிருக்கின்ற	न भवेत्	ஆகாது.
शल्यं	மனதை விடாது குத்திகொண்டிருக்கும் செய்தி	हि	ஏனென்றால்
मे	என்னுடைய	धीमता	ஸர்வஜ்ஞராகிய
हृद्गतं	உள்ளத்தில் ஒளித்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.	आर्येण	பூஜ்யரால
मे	எனக்கு	अस्मिन्	இந்த
अद्य	இப்பொழுது	ईदृशे	இப்படிப்பட்டதாகிய
मरणं	மரணம்	लोकनिन्दिते	உலகநிந்திதமாகிற
श्रेयः वा	பெரும பாக்கியம் அல்லவா	कार्ये	கார்யத்தில்
यत्	என்கிற பக்ஷத்தில	नियोज्यः	ஆளாக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
मृत्युः च	மரணமும்	यस्मात्	அதனால
		अस्मिन्	இந்த
		निमित्ते	விஷயத்தில்
		लोकस्य	உலகத்தாருடைய
		वचनीकृतः	சாசவதமாயிருக்கும் நிந்தனைக்குப் பாத்திரனாயிருக்கிறேன்.

प्रसीद च न मे पापं कर्तुमर्हसि शोभने । इत्यञ्जलिकृतो भूमौ निपपात स लक्ष्मणः ॥

शोभने	" பதிவிருதாசிரோமணியே !	इति	என்று சொல்லிவிட்டு
मे	என்னுடைய	सः	அந்த
पापं	குறையாக	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
कर्तुं न अर्हसि	திருவுள்ளத்தில் கொள்ளலாகாது.	अञ्जलिकृतः च	கைகூப்பியவண்ணமே
प्रसीद	என்னை அனுக்கிரஹித்தருளும்"	भूमौ	பூமியில்
		निपपात	விழுந்துவிட்டார்.

रुदन्तं प्राञ्जलिं दृष्ट्वा काङ्क्षन्तं मृत्युमात्मनः । मैथिली भृशसंविग्ना लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥

मैथिली	மைதிலியார்	रुदन्तं	அழுதுகொண்டிருக்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	दृष्ट्वा	பார்த்து [கிறவராய்
आत्मनः	அவருக்கு	भृशसंविग्ना	மிகபபதைககும்
मृत्युं	மரணத்தை		மனத்தனளாகி
काङ्क्षन्तं	கோரியவராய்	वाक्यं	பின்கண்ட சொலலை
प्राञ्जलिं	கைகூப்பியவராய்	अब्रवीत्	சொன்னாள்:

किमिदं नावगच्छामि ब्रूहि तत्त्वेन लक्ष्मण । पश्यामि त्वां न च स्वस्थमपि क्षेमं महीपतेः ॥

लक्ष्मण	“ஹே லக்ஷ்மண!	इदं किं	இது என்ன.?
त्वां	உம்மை	महीपतेः	மஹாராஜருக்கு
स्वस्थं न च	ஸ்வாதீனத்துடனிருக்கின்றவராயில்லையென்பதைமாத்திரம்	क्षेमं अपि	குறையொன்றுமில்லையே?
पश्यामि	நானறிவேன்	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளபடியே
नावगच्छामि	வேறெதுவும் நானறியாமலிருக்கிறேன்.	ब्रूहि	இயம்புக.

शापितोऽसि नरेन्द्रेण यत्त्वं सन्तापमागतः । तद्ब्रूयाः सन्निधौ मह्यमहमाज्ञापयामि ते ।, ९ ॥

त्वं	“நீர்	शापितः असि	ஆணையிட்டுச்சொல்லப்பட்டிருக்கின்றீர்.
सन्तापं	அதிகத்துயரத்தில்	तत्	அதை
आगतः	முழுகிக்கிடக்கிறீர்	ब्रूयाः	விளங்கச்சொல்லிவிட
यत्	என்கிறபடியாலும்	ते	உமக்கு
सन्निधौ	முன்பின்நடந்தவிஷயங்களை யோசிக்கையிலும்	अहं	நான்
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்	आज्ञापयामि	இப்பொழுது ஆஞ்ஞாபிக்கிறேன்.”
मह्यं	என்னைப்பற்றி		

वैदेह्या चोद्यमानस्तु लक्ष्मणो दीनचेतनः । अवाङ्मुखो बाष्पकलं वाक्यमेतदुवाच ह ॥

लक्ष्मणः	“லக்ஷ்மணர்	अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவண்ணமேயிருந்துகொண்டு
वैदेह्या	வைதேஹியால்		
तु	இவ்விஷயத்தில்	ह	மஹாகஷ்டத்துடன்
चोद्यमानः	மன்றாடிவேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராய்	वाक्यं	சமாசாரத்தை
दीनचेतनः	சிந்தைகலங்கியவராய்	एतत्	பின்கண்டவண்ணமாய்
बाष्पकलं	கண்ணீர்ப்பெருக்கால் வாய்திறந்துபேச முடியாதவராய்	उवाच	தெரிவித்தார்:

श्रुत्वा परिषदो मध्ये ह्यपवादं सुदारुणम्। पुरे जनपदे चैव त्वत्कृते जनकात्मजे ॥
रामः सन्तप्तहृदयो मां निवेद्य गृहं गतः ॥ ११ ॥

जनकात्मजे	"ஜனகரின் திரு மகளே!	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
त्वत्कृते	உன்னைப்பற்றி	रामः	ஸ்ரீராமர்
पुरे	நகரிலும்	सन्तप्तहृदयः	பற்றி எரியும் உள்ள முடையவரானார்.
जनपदे च	நாட்டிலும்	एव	தத்க்ஷணமே
सुदारुणं	கர்ணகடோரமான	मां	என்னை
अपवादं	அபவாதச்சொல்லுக்கு	निवेद्य	எல்லாவற்றிற்கும் பொறுப்புகாட்டி விட்டு
परिषदः	சபையின்	गृहं हि	மாளிகையிலேயே
मध्ये	நடுவில்	गतः	இருந்துவிட்டார்.

न तानि वचनीयानि मया देवि तवाग्रतः। यानि राज्ञा हृदि न्यस्तान्यमर्षात्पृष्ठतः कृतः॥

अमर्षात्	"துக்கம் ஸஹிக்க முடியாமல்	यानि	எவைகளோ
पृष्ठतः	அவ்விடத்திலேயே	तानि	அவைகள்
कृतः	தங்கிவிட்டார்.	देवि	ஹே தேவி!
राज्ञा	மன்னரால்	तव	தேவரீரது
हृदि	என் ஹிருதயத்தில்	अग्रतः	முன்னிலையில்
न्यस्तानि	சொல்லிப்போடப் பட்டவைகள்	मया	என்னால்
		न वचनीयानि	சொல்லத்தக்கவைகள் அல்ல.

सा त्वं त्यक्ता नृपतिना निर्दोषा मम सन्निधौ। पौरापवादभीतेन ग्राह्यं देवि न तेऽन्यथा॥

देवि	"தேவியாரே!	त्यक्ता	துறக்கப்பட்டீர் என்று
निर्दोषा	நிர்தோஷியாகிய	ते	தேவரீருக்கு
सा त्वं	பிரத்யக்ஷ மஹாலக்ஷ்மியாகிய தேவரீர்	ग्राह्यं	திருவுள்ளத்தில் எப்பொழுதுமிருத்தல வேண்டும்.
नृपतिना	மன்னரால்	मम	எனக்கு
पौरापवादभीतेन	லோகாபவாதத்துக்கு இடங்கொடுக்கக்கூடாதென்கிற ஒரு காரணத்தாலேயே	सन्निधौ	தெரிந்தமட்டில்
		अन्यथा न	வேறெதுவுமில்லை.

आश्रमान्तेषु च मया त्यक्तव्या त्वं भविष्यसि। राज्ञः शासनमाज्ञाय तवेदं किल दौर्हृदम्॥

त्वं	"தேவரீர்	आज्ञाय	பெற்றுக்கொண்டு
मया	என்னால்	आश्रमान्तेषु	ஆசிரமங்களின் அருகே
राज्ञः	மன்னரது		
शासनं	நியமனத்தை		

त्यक्त्वा	விட்டுவிடப்பட்	तव	தேவரீருக்கு
भविष्यसि	ஆகிறீர். [டவராக	इदं	இந்த
किल	இந்த ஒரு காரணத் தாலதான்	दौर्हृदम्	அபசாரம் செய்யப் பட்டது.

तदेतज्जाह्नवीतीरे ब्रह्मर्षीणां तपोवनम् । पुण्यं च रमणीयं च मा विषादं कृथाः शुभे ॥

शुभे	"ஸகலத்திலும் பாண் டித்தியம்பெற்ற உத்	रमणीयं च	ரமணீயமாயுமிருக் கின்ற
एतत्	இதோ [தமியாரே!	तपोवनं	ஆச்ரமமிருக்கிறது.
जाह्नवीतीरे	கங்கைககரையில	तत्	இப்பொழுது
ब्रह्मर्षीणां	பிரமமர்ஷிகளுடைய	विषादं मा कृथाः	சோகிககவேண்டாம்.
पुण्यं च	புண்யமாயும		

राज्ञो दशरथस्येष्टः पितुर्मे मुनिपुङ्गवः । सखा परमको विप्रो वाल्मीकिः सुमहायशाः ॥

सुमहायशाः	"மஹா பிரசித்தி பெற்ற கீர்த்திமானும்	मुनिपुङ्गवः	மஹர்ஷி
		मे	எனது
परमकः	ஸர்வோத்கிருஷ் டராகிய	पितुः	தந்தையாகிய
		दशरथस्य	தசரத
विप्रः	அந்தணருமான	राज्ञः	மன்னருககு
वाल्मीकिः	வால்மீகி	इष्टः सखा	பிரியமான தோழர்.

पादच्छायामुपागम्य सुखमस्य महात्मनः । उपवासपरैकाग्रा वस त्वं जनकात्मजे ॥१७॥

जनकात्मजे	"ஜனகரின் திரு மகளே!	उपवास- परैकाग्रा	பரமாத்மாவை தியா னிப்பதொன்றை யே விஹிதமாய்க் கொண்டவராய்
त्वं	தேவரீர்		
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய		
अस्य	இவரது		
पादच्छायां	திருவடிவாரத்தை	सुखं	வேறு கவலையின்றி
उपागम्य	ஆசரயித்து	वस	எழுந்தருளியிரும்.

पतिव्रतात्वमास्थाय रामं कृत्वा सदा हृदि । श्रेयस्ते परमं देवि तथा कृत्वा भविष्यति ॥

देवि	"தேவியாரே!	पतिव्रतात्वं	பாத்தாவையே தியா னம செய்யும் விருத ததை
रामं	ஸ்ரீராமரை		
हृदि	உள்ளத்தில	आस्थाय	அடைந்திருக்கின்றீர்.
कृत्वा	ஆவாஹனம் செய்து கொண்டு	तथा	ஆகையால
		ते	தேவரீரது
परमं	எவ்வேளையிலும் எதுவாகவும்	श्रेयः	யசஸு
		सदा	எக்காலத்திலும்
कृत्वा	பாராட்டி	भविष्यति	விளங்கப்போகிறது".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22563 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1839

अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ४८ ॥

सीतापरित्यागः—சீதாபரித்யாகம்.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा दारुणं जनकात्मजा । परं विषादमागम्य वैदेही निपपात ह ॥१॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளாகிய	श्रुत्वा	கேட்டு
		परं	மஹா
वैदेही	வைதேஹியார்	विषादं	விசனத்தை
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	आगम्य	அடைந்து
दारुणं	நெஞ்சை அறுக்கும்	निपपात	கீழே விழுந்தனர்;
वचः	சொல்லை	ह	என்ன கஷ்டம்!

सा मुहूर्तमिवासंज्ञा बाष्पपर्याकुलेक्षणा । लक्ष्मणं दीनया वाचा उवाच जनकात्मजा ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளாகிய	असंज्ञा	மூர்ச்சித்துக்கிடந்தவளாய் பின்னர்
सा	அவள்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
बाष्पपर्याकुलेक्षणा	கண்ணீரால கலக்க முற்ற கண்களையுடையவளாகி	दीनया	மனதிலிருக்கும் வியாகுலத்தைக் காட்டும்
मुहूर्तं	ஒரு முஹூர்த்த [காலம்	वाचा	மொழிகொண்டு
इव	மட்டும்	उवाच	நியமித்தருளினள்:

मामिकेयं तनुर्नूनं सृष्टा दुःखाय लक्ष्मण । धात्रा यस्यास्तथा मेऽद्य दुःखमूर्तिः प्रदृश्यते ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	अद्य	இப்பொழுது
यस्याः	எந்த	प्रदृश्यते	காணப்படுகின்றது.
मे	என்னுடைய	तथा	ஆனபடியால்
इयं	அந்த	नूनं	நிச்சயமாய்
मामिका	மிக ஆசையுடன் போஷித்து வளர்க்கப் [பட்ட	धात्रा	பிரம்மதேவரால்
तनुः	தேஹம்	दुःखाय	துக்கத்துக்கென்றே
दुःखमूर्तिः	துக்கமே வடிவெடுத்து வந்ததென	सृष्टा	சிருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.

किं नु पापं कृतं पूर्वं को वा दारैर्वियोजितः । याऽहं शुद्धसमाचारा त्यक्ता नृपतिना सती ॥

या	எந்த	किं नु	என்ன
शुद्ध-समाचारा	எப்படிப்பட்ட ஒரு பாபத்தையும் சிந்தையிலுமறியாத	पापं	பாபம
		कृतं	செய்யப்பட்டதோ?
सती	நிர்தோஷியான	दारैः	ஸம்ஸாரத்தோடு
अहं	நான்	कः	யாரோ ஒருவன்
नृपतिना	மன்னரால்	वियोजितः वा	என்னால் சேரவொட்டாமல் பிரித்துவைக்கப்பட்டானோ, என்னமோ?
त्यक्ता	துறக்கப்பட்டுவிட்டேன்.		
पूर्वं	பூர்வஜன்மத்தில்		

पुराहमाश्रमे वासं रामपादानुवर्तिनी । अनुरुध्यापि सौमित्रे दुःखे च परिवर्तिनी ॥ ५ ॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மண !	वासं	வாசத்தை
पुरा	முன்பு	अनुरुध्य	அனுபவித்துவிட்டு
अहं	நான்	अपि च	இப்போதோ
आश्रमे	ஆசிரமத்தில	दुःखे	பெருநகஷ்டத்தில்
रामपादानुवर्तिनी	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை சேவிப்பவளாய்	परिवर्तिनी	தள்ளிவிடப்பட்டிருக்கிறேன்.

सा कथं ह्याश्रमे सौम्य वत्स्यामि विजनीकृता ।
आख्यास्यामि च कस्याहं दुःखं दुःखपरायणा ॥६॥

सौम्य	" புண்யாதமாவே !	दुःखं	துககத்தை
विजनीकृता	ஏகாந்தமாய தள்ளிவிடப்பட்டவளாய்	आख्यास्यामि	சொல்லி ஆறுவேன் ?
दुःखपरायणा	துக்கமொன்றையே துணையாககொண்ட	आश्रमे	ஆசிரமத்தில
सा अहं	அந்த நான்	कथं हि	எப்படித்தான்
कस्य च	யாருடன்	वत्स्यामि	காலங்கழித்துவருவேன் ?

किंनु वक्ष्यामि मुनिषु कर्म वा सत्कृतं च किम् । कस्मिंश्चित्कारणे त्यक्ता राघवेण महात्मना॥

महात्मना	" மஹாத்மாவாகிய	किं	எந்த
राघवेण च	ஸ்ரீராகவராலேயே	सत्कृतं	ஆதரவுடன் ஏற்றுக்கொள்ளுகிறதாகிய
कस्मिंश्चित्	ஏதோ ஒரு	कर्म	கார்யததில்
कारणे	காரணத்தைப்பற்றி	किं नु वा	என்னதான்
त्यक्ता	கைவிடப்பட்டேன்.	वक्ष्यामि	நான் சொல்லவிருக்கிறது?
मुनिषु	முனிவர்களிடத்தில்		

न खल्वद्यैव सौमित्रे जीवितं जाह्नवीतले । त्यजेयं राजवंशस्तु भर्तुर्मे परिहास्यते ॥ ८ ॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மண !	भर्तुः	பர்த்தாவினது
जीवितं	உயிரை	राजवंशः	ராஜவம்சமானது
जाह्नवीतले	கங்காபிரதேசத்தில்	परिहास्यते	நிநதிககப்படும்
अद्य एव	இப்பொழுதே	तु	என்கிறபடியால
त्यजेयं	நான் ஒழித்துவிடலாம்.	न खलु	நான் அதுசெய்யலாகாது.
मे	எனது		

यथाज्ञं कुरु सौमित्रे त्यज मां दुःखभागिनीम् । निदेशे स्थीयतां राज्ञः शृणु चेदं वचो मम ॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மண !	दुःखभागिनीं	துக்கததிற்கே பிறந்த
राज्ञः	மன்னரது	मां च	என்னையும்
निदेशे	சாஸனத்தில்	त्यज	ஒழித்துவிடும்.
स्थीयतां	யாரும் நடுபட்டுநடக்கவேண்டியது.	मम	என்னுடைய
		इदं	இந்த
यथाज्ञं	நியமனமெப்படியோ அப்படியே	वचः	வேண்டுகோளை
		शृणु	சற்றுக்கவனித்துக்கேளும்.
कुरु	நீர்செய்துமுடியும்.		

श्वश्रूणामविशेषेण प्राञ्जलिप्रग्रहेण च । शिरसाऽऽवन्द्य चरणौ कुशलं ब्रूहि पार्थिवम् ॥

श्वश्रूणां	"மாமிமார்	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
अविशेषेण	எல்லோருக்கும	आवन्द्य	நமஸ்கரித்து
कुशलं च	குசலம்வினவிய தாகவும்	प्राञ्जलिप्रग्रहेण	கைகூப்பிக்கொண்டு மிகவணக்கத்துடன்
पार्थिवं	மன்னருக்கு	ब्रूहि	நான்சொல்லுகிறபடி சொல்லும்:
चरणौ	திருவடிகளில		

जानासि च यथा शुद्धा सीता तत्त्वेन राघव। भक्त्या च परया युक्ता हिता च तव नित्यशः॥

राघव	" 'ஸ்ரீராகவ!	तव	தேவரீருக்கு
सीता	உழவுபூமியினின்று உத்பவித்தவளாய்	नित्यशः	எக்காலத்திலும்
शुद्धा च	அந்தக்கரணசுத்தி யுள்ளவளாயும்	हिता च	க்ஷேமத்தையே பிரார்த்திக்கின்றவளாய்
परया	ஸர்வோத்க்ருஷ்ட	तत्त्वेन यथा	உள்ளபடியே
भक्त्या	பக்தியினால [மாகிய	जानासि	தேவரீர உள்ளத்தில நன்றாய்த் தெரிந்திருக்கும்.
युक्ता	தியானம்செய்பவளாய்		

अहं त्यक्ता त्वया वीर अयशोभीरुणा जने । यच्च ते वचनीयं स्यादपवादसमुत्थितम् ॥
मया हि परिहर्तव्यं त्वं हि मे परमा गतिः ॥ १२ ॥

वीर	" 'மஹா உத்தமரே!	वचनीयं	தோஷம்
त्वया	தேவரீரால	स्यात्	உண்டாகுமாயின்,
जने	பிரஜைகளிடத்தில்	मया च	என்னாலும் [அது
अयशोभीरुणा	அபகீர்த்திக்கு அஞ் [சியதால	परिहर्तव्यं	தீர்த்துவிடப்பட வேண்டியதுதான்;
अहं	நான்		
त्यक्ता	கைவிடப்பட்டேன்.	मे	எனக்கு
यत्	ஏதேனும	त्वं हि	தேவரீரன்றோ
ते	தேவரீருக்கு	परमा	பரமமாகும்
अपवादसमुत्थितं	லோகாபவாதத்தால்	गतिः	கதி.

वक्तव्यश्चेति नृपतिर्धर्मेण सुसमाहितः। यथा भ्रातृषु वर्तेथास्तथा पौरेषु नित्यदा ॥१३॥

नृपतिः	" 'மன்னா	भ्रातृषु	பிராதாக்களிடத்தில
नित्यदा	எப்பொழுதும்		
धर्मेण	அறநெறியில	यथा	எவ்வண்ணமோ
सुसमाहितः	மாறு ஆஸக்திகொண் டிருக்கின்றவர்	तथा	அவ்வண்ணமே
इति	என்று	पौरेषु च	பிரஜைகளிடத்திலும்
वक्तव्यः	எல்லாராலும்சொல்லிக்கொண்டாடப்பட வேண்டியது.	वर्तेथाः	தேவரீர் நடந்துகொள்ளவேண்டும்.

परमो ह्येष धर्मस्ते तस्मात्कीर्तिरनुत्तमा । यत्तु पौरजनो राजन्धर्मेण समवाप्नुयात् ॥ १४ ॥

राजन्	"'ஹே அரசே!	तस्मात्	அதனாலுண்டாகும்
पौरजनः	பட்டணத்தார்	कीर्तिः	கீர்த்தி
धर्मेण	நீதிநெறிக்கு தோஷம் வாராதபடி	अनुत्तमा	ஒப்புயர்வில்லாதது.
		ते	தேவரீருக்கு
		एषः	இந்த
यत् तु	எதையும்	धर्मः हि	தருமமதான்
समवाप्नुयात्	அடையவேண்டியதே.	परमः	எதற்கும் மேலானது.

अहं तु नानुशोचामि स्वशरीरं नरर्षभ । यथाऽपवादं पौराणां तथैव रघुनन्दन ॥ १५ ॥

रघुनन्दन	"'ஹே ரகுநந்தன!	अपवादं	அபவாதத்திற்கு
नरर्षभ	ஹே புருஷோத்தமா!	यथा	எவ்வளவோ
अहं एव	நானும்	तथा	அவ்வளவு
तु	இப்பொழுது	स्वशरीरं	எனது சரீரத்தைப் பற்றி
पौराणां	பட்டணவாஸிகளுடைய	न अनुशोचामि	விசனப்படவில்லை.

पतिर्हि देवता नार्याः पतिर्बन्धुः पतिर्गुरुः । प्राणैरपि प्रियं तस्माद्भर्तुः कार्यं विशेषतः ॥

नार्याः	"'ஸ்த்ரீகளுக்கு	भर्तुः	கணவனது
पतिः	கணவனே	कार्यं हि	கார்யமதான்
देवता	தெய்வம்.	प्राणैः अपि	பிராணனிலும்
पतिः बन्धुः	கணவனே பந்து.	विशेषतः	அதிகமான
पतिः गुरुः	கணவனே குரு.	प्रियम्	அருமையானது.'
तस्मात्	ஆதலின்		

इति मद्वचनाद्रामो वक्तव्यो मम संग्रहः ॥ १७ ॥

मम	"எனது	मद्वचनात्	எனது விண்ணப்பமாயிருப்பதால்
संग्रहः	ஸம்யோகம், (அதாவது உடலிரண்டாயிருந்தும் ஒரே அபிப்பிராயமுடைய இருவர்களில் ஒருவராகிய)	इति	பின்சொல்லியவண்ணமே
रामः	ஸ்ரீராமர்	वक्तव्यः	சொல்லிவிடப்படட்டும்.

निरीक्ष्य माऽद्य गच्छ त्वमृतुकालातिवर्तिनीम् ॥ १८ ॥

त्वं	"நீர்	ऋतुकालातिवर्तिनीं	கருவுற்றிருக்கின்றவளாய்
मा	என்னை	निरीक्ष्य	தெரிந்துகொண்டு
अद्य	இப்பொழுது	गच्छ	செல்லும்."

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां लक्ष्मणो दीनचेतनः । शिरसाऽऽवन्द्य धरणीं व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

एवं	இவ்வாறு	धरण्यां	தரையில
सीतायां	சீதாபிராட்டியார்	आवन्द्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் விழுந்து நமஸ்கரித்து
ब्रुवन्त्यां	புகன்றதும்	व्याहर्तुं	பேசவும
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	ह	கஷ்டத்தால
दीनचेतनः	மனம நொந்தவராகி	न शशाक	முடியாமலிருந்தார்.
शिरसा	முடிதாழ்த்தி		

प्रदक्षिणं च तां कृत्वा रुदन्नेव महास्वनः । ध्यात्वा मुहूर्तं तामाह किं मां वदसि शोभने ॥

तां	அவளுக்கு	ध्यात्वा	தியானம்செய்து
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	शोभने	"பதிவிரதாசிரோமணியே,
कृत्वा	செய்துவிட்டு	मां	அடியேனுக்கு
महास्वनः	பெருங்குரலில்	वदसि	தேவரீர் நியமித்தருளுகிறது
रुदन् एव	வாய்விட்டு அழுகின்றவராகவே	किं च	என்ன?" என்று
तां	அவளைப்பார்த்து	आह	விண்ணப்பம் செய்தார்.
मुहूर्तं	ஒரு நொடிப்பொழுது		

दृष्टपूर्वं न ते रूपं पादौ दृष्टौ तवानघे । कथमत्र हि पश्यामि रामेण रहितां वने ॥ २१ ॥

ते	"தேவரீரது	अनघे	நிர்தோஷியே!
रूपं	திருமேனியானது	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
न दृष्टपूर्वं	இதற்குமுன் கண்ணாலும் பார்க்கப்படவில்லை.	वने	காட்டில்
		रहितां	தனிமையாய் அனுப்பிவிடப்பட்டவரை
तव	தேவரீரது	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
पादौ हि	திருவடிகள் மாத்திரம்	कथं पश्यामि	நான் விசாரித்து அறிந்துகொள்வது எப்படி நியாயமாகும்?"
दृष्टौ	ஸேவித்துவரப்பட்டன.		

इत्युक्त्वा तां नमस्कृत्य पुनर्नावमुपारुहत् । आरुह्य च पुनर्नावं नाविकं चाभ्यचोदयत् ॥

इति	இப்படி	उपारुहत्	கிட்டினார்.
उक्त्वा	விண்ணப்பம் செய்துவிட்டு	नावं	படகில்
		आरुह्य	ஏறி
पुनः	திரும்பவும்	च च	தத்க்ஷணமே
तां	அவரை	नाविकं	படகோட்டியை
नमस्कृत्य	நமஸ்கரித்து	पुनः	திரும்பி
नावं	படகை	अभ्यचोदयत्	நடத்தசொன்னார்.

स गत्वा चोत्तरं तीरं शोकभारसमन्वितः । संमूढ इव दुःखेन रथमध्यारुरुहद्द्रुतम् ॥ २३ ॥

शोकभारसमन्वितः	சோகத்தின் அதிகத்தால் தவித்துக்கொண்டிருக்கும
सः	அவர்
उत्तरं तीरं	வடகரைக்கு
गत्वा	வந்துசேர்ந்து
संमूढः	மெய்மறந்தவராய்
इव च	இருந்தபடியால்
दुःखेन	மிக்ககஷ்டப்பட்டு
द्रुतं	சடக்கென
रथं	இரதத்தில
अध्यारुहत्	ஏறிக்கொண்டார்.

मुहुर्मुहुः परावृत्य दृष्ट्वा सीतामनाथवत् । चेष्टतीं परतीरस्थां लक्ष्मणः प्रययावथ ॥ २४ ॥

अथ	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
परतीरस्थां	அக்கரையிலிருக்கும்
सीतां	சீதாபிராட்டியாரை
अनाथवत्	தஞ்சமானவரொருவரையுங்காணமல
चेष्टतीं	படுத்துப்புரண்டுகொண்டிருக்கிறவளாய்
मुहुः मुहुः	திரும்பித் திரும்பி
परावृत्य	முகத்தைத்திருப்பி
दृष्ट्वा	பார்த்துக்கொண்டே
प्रययौ	பிரயாணமானார்.

दूरस्थं रथमालोक्य लक्ष्मणं च मुहुर्मुहुः । निरीक्षमाणां तूद्विग्नां सीतां शोकः समाविशत् ॥

दूरस्थं	தூரத்தில்சென்றுவிட்ட
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்
रथं च	தேரையும்
आलोक्य	கவனித்த
सीतां	சீதாபிராட்டியை
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
निरीक्षमाणां	தற்காலநிலைமையை சிந்திக்கின்றவளாய்
उद्विग्नां	திகிலடைந்தவளாய்
शोकः तु	துக்கம் மாத்திரம்
समाविशत्	கூடவே குடிகொண்டிருந்தது.

सा दुःखभारावनता यशस्विनी यशोधना नाथमपश्यती सती ॥
रुरोद सा बर्हिणनादिते वने महास्वनं दुःखपरायणा सती ॥ २६ ॥

यशस्विनी	மஹாபிரசித்தியாய்
यशोधना	யசஸ் ஒன்றையே பாக்கியமாய்க்கொண்ட
सा	மஹாலக்ஷ்மியாகிய
सा सती	அந்தப் பதிவிரதை
बर्हिणनादिते	மயில்கள் கூவும்
वने	காட்டில்
दुःखपरायणा	துக்கமொன்றையே துணையாய்க் கொண்டவளாய்
नाथं	ஆதரிப்பவரொருவரையும்
अपश्यती सती	காணாதவளாய்
दुःखभारावनता	துக்கத்தின் அதிகத்தால திடனிழந்தவளாய்
महास्वनं	பெருங்குரல்பாய்ச்சி
रुरोद	வாய்விட்டு அழுதாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22589 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1865

सीतायाः वाल्मीक्याश्रमप्रवेशः—ஸீதை வால்மீகியின் ஆச்ரமத்தில் பிரவேசிப்பது.

सीतां रुदन्तीं दृष्ट्वा तां तत्र वै मुनिदारकाः । प्राद्रवन्यत्र भगवानास्ते वाल्मीकिरुग्रधीः ॥

मुनिदारकाः	முனிமக்கள்	उग्रधीः	பெரும்புத்தியுள்ள
तत्र	அவிடத்தில்	वाल्मीकिः	வால்மீகி
रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருக்கின்ற	भगवान्	பகவான்
तां	அந்த	आस्ते	எழுநதருளியது
सीतां	சீதாபிராட்டியாரை	यत्र	எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கு
दृष्ट्वा वै	பார்த்து	प्राद्रवन्	போய்சசேர்ந்தார்கள்.

अभिवाद्य मुनेः पादौ मुनिपुत्रा महर्षये । सर्वं निवेदयामासुस्तस्यास्तु रुदितस्वनम् ॥

मुनिपुत्राः	முனிமக்கள்	तु	அவர்களறிந்தவரையில்
मुनेः	முனிவரது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
पादौ	திருவடிகளில	महर्षये	மஹரிஷியிடம்
अभिवाद्य	விழுந்துபணிந்து	निवेदयामासुः	இனிவரும்விதம் விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
तस्याः	அவளது		
रुदितस्वनं	அழுது புலம்புவதைப்பற்றி		

अदृष्टपूर्वा भगवन्कस्याप्येषा महात्मनः । पत्नी श्रीरिव संमोहाद्विरौति विकृतानना ॥ ३ ॥

भगवन्	“ஸ்வாமி!	श्रीः	ஸ்ரீமஹாலக்ஷ்மி
कस्य अपि	யாரோ ஒரு	इव	போன்றவளுமான
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு	एषा	ஏதோ ஒரு ஸ்த்ரீ
पत्नी	வாழ்க்கையானவளும்	संमोहात्	கலவரமடைந்து திக்கு திசை தெரியாததால்
अदृष्टपूर्वा	இதுவரை எங்கும் கண்டிராத		
विकृतानना	அத்யத்புதமாயிருககிற திருமுகமண்டலமுடையவளும	विरौति	வீறிட்டுக் கதறிக் கொண்டிருக்கிறாள்.

भगवन्साधु पश्य त्वं देवतामिव खाच्च्युताम् । नद्यास्तु तीरे भगवन्वरस्त्री काऽपि दुःखिता ॥

भगवन्	“ஸ்வாமி!	भगवन्	ஸ்வாமி,
नद्याः	நதியின்	खात्	ஸ்வர்க்கத்தினின்று
तीरे	கரையில்	च्युतां	இழிந்துவந்த
तु	இப்போது	देवतां	தேவதையை
का अपि	யாரோ ஒரு	इव	போலிருக்கிறவளை
वरस्त्री	ஸ்த்ரீரத்னம்	त्वं	தேவரீர்
दुःखिता	சோகம்மேலிட்டுப் புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கிறாள்.	साधु	அவச்யம்
		पश्य	நேரில்போய் பார்த்தருளவேண்டும்.

दृष्टाऽस्माभिः प्ररुदिता दृढं शोकपरायणा । अनर्हा दुःखशोकाभ्यामेका दीना ह्यनाथवत् ॥

अस्माभिः	"எங்களால	अनर्हा	தகாதவளாயும்
प्ररुदिता	புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கிறவளாயும்	अनाथवत्	அனாதைபோல்
दृढं	அதிக	दीना	பரிதாபநிலையிலிருப்பவளாயும்
शोकपरायणा	மனவேதனைப்பட்டுக்கொண்டிருபபவளாயும்	एका हि	தான்மட்டுமிருப்பவளாயும்
दुःखशोकाभ्यां	இரு கண்களுக்கும் மனவேதனைகளுக்கும்	दृष्टा	கவனிக்கப்பட்டாள்.

न ह्येनां मानुषीं विद्मः सत्क्रियाऽस्याः प्रयुज्यताम् ।
आश्रमस्याविदूरे च त्वामियं शरणं गता ॥
त्रातारमिच्छते साध्वी भगवंस्त्रातुमर्हसि ॥ ६ ॥

एनां	"இவளை	त्वां हि	தேவரீரைத்தான்
मानुषीं	மானிடப்பெண்ணாய்	त्रातारं	தஞ்சமாக
न विद्मः	நாங்கள் எண்ணவில்லை.	इच्छते	நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறாள்.
इयं	இந்த	भगवन्	ஸ்வாமி!
साध्वी	ஸௌந்தரியவதி	त्रातुं	ஹானியிலிருந்து தப்புவிக்க
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்திற்கு	अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ளும்.
अविदूरे	அருகில்	अस्याः	இவளுக்கு
शरणं	மிருகங்கள் வஸிக்கும் ஓரிடத்தில்	सत्क्रिया	ஸத்காரமானது
गता	விழுந்து படுத்துக் கிடக்கின்றாள்	प्रयुज्यताम्	ஆக்ஞாபிக்கப்படட்டும்".
च	என்கிறபடியால்		

तेषां तु वचनं श्रुत्वा बुद्ध्या निश्चित्य धर्मवित् । तपसा लब्धचक्षुष्मान्प्राद्रवद्यत्र मैथिली ॥

तपसा	தவமஹிமையால்	निश्चित्य	நடந்த விஷயங்களை அறிந்து செய்யவேண்டியவைகளை நிச்சயித்துக்கொண்டு
लब्धचक्षुष्मान्	பெற்ற தேஜோமயரான		
धर्मवित्	முனிவர்		
तेषां	அவர்களுடைய	मैथिली	மைதிலியார்
वचनं	மொழிக்கு	यत्र	எங்கிருந்தாளோ அவ்விடத்திற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து		
बुद्ध्या	ஞானதிருஷ்டியால்	प्राद्रवत्	அதிவேகமாய்ப் புறப்பட்டார்.
तु	இவ்விஷயத்தில்		

तं तु देशमभिप्रेत्य किञ्चित्पद्भ्यां महामतिः । अर्घ्यमादाय रुचिरं जाह्नवीतीरमागमत् ॥
ददर्श राघवस्येष्टां सीतां पत्नीमनाथवत् ॥ ८ ॥

महामतिः	பெரும் புத்தியுள்ள அவர்	तं	அந்த
किञ्चित्	கொஞ்சம்	देशं तु	பிரதேசத்திற்கு
रुचिरं	களைத் தீர்க்க	आगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு	इष्टां	மனங்கோணுது நடக்கும்
पद्भ्यां	காலநடையாகவே	पत्नीं	பத்னியாகிய
जाह्नवीतीरं	கங்கைக்கரையை	सीतां	ஸீதாபிராட்டியாரை
अभिप्रेत्य	நோக்கிச் சென்று	अनाथवत्	அனுதையாய்
		ददर्श	கண்ணுற்றார்.

विलपन्तीं सुशोकार्तां वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवः । उवाच मधुरां वाणीं ह्लादयन्निव तेजसा ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகி	विलपन्तीं	வீறிட்டுக் கதறிக்கொண்டிருக்கும் அவளைப்பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	மஹரிஷி		
तेजसा इव	தேஜஸினுலேயே		
ह्लादयन्	சாந்தகரமூர்த்தியாய் விளங்கிக்கொண்டு	मधुरां	மனச்சாந்தியைத்தருகிறதாகிய
सुशोकार्तां	அசஹ்யமான சோகத்தாலதவித்துகொண்டு	वाणीं	இனிவரும் மொழியை
		उवाच	சொல்லியருளினுர்:

स्नुषा दशरथस्य त्वं रामस्य महषी प्रिया । जनकस्य सुता राज्ञः स्वागतं ते पतिव्रते ॥

त्वं	"நீர்	प्रिया	ஹிதத்தையேகோரும்
जनकस्य राज्ञः	ஜனகராஜரின்	महिषी	சகவாசி;
सुता	திருமகள்;	पतिव्रते	மஹாபதிவிரதாசிரோமணியே!
दशरथस्य	தசரதருடைய	ते	உம்மை
स्नुषा	மருமகள்;	स्वागतम्	உபசரித்து ஏற்றுக்கொள்ளுகிறேம்.
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு		

आयान्ती चासि विज्ञाता मया धर्मसमाधिना । कारणं चैव सर्वं मे हृदयेनोपलक्षितम् ॥

आयान्ती असि	"இங்குவந்திருக்கிறீர் என்று	धर्मसमाधिना	யோகதிருஷ்டியினுல்
मया	என்னுல்	कारणं	வரலாறும்
विज्ञाता	தெரிந்துகொள்ளப்பட்டீர்.	सर्वं एव	நடைபெற்றவைகளும் நடக்கப்போகிறவைகளுமான, எல்லாமும்
च च	தக்ஷணமே		
मे	எனது	उपलक्षितम्	ஸ்பஷ்டமாய்க் கண்டுகொள்ளப்பட்டது.
हृदयेन	ஹிருதயத்தில		

तव चैव महाभागे विदितं मम तत्त्वतः । सर्वं च विदितं मह्यं त्रैलोक्ये यद्धि वर्तते ॥१२॥

त्रैलोक्ये	“ மூவுலகிலும்	हि	ஆகையால்
यत् च	எது எது	महाभागे	மஹாபுண்யவதியே,
वर्तते	நடக்கின்றதோ	तव	உமது
सर्वं एव	அது எல்லாமும்	विदितं च	கீர்த்தி எல்லாமும்
मह्यं	எனககு	मम	எனக்கு
विदितं	நன்ருகத்தெரியும்;	तत्त्वतः	உள்ளபடி தெரியும்.

अपापां वेद्मि सीते त्वां तपोलब्धेन चक्षुषा । विस्रब्धा भव वैदेहि सांप्रतं मयि वर्तसे ॥

वैदेहि	“ விதேகராஜரின் திரு மகளாகிய	वेद्मि	நான்கண்டிருக்கி [றேன்;
सीते	ஹே ஸீதே!	सांप्रतं	இப்பொழுது
तपोलब्धेन	தபோபலத்திஞற் பெற்ற	मयि	என்னிடததில
चक्षुषा	ஞான திருஷ்டியால்	वर्तसे	வநதுசேர்ந்திருக்கிறீர்;
त्वां	உம்மை	विस्रब्धा	சோகந்தெளிந்து மன ந்தேறியவளாய்
अपापां	பாபரஹிதையாக	भव	ஆகுக.

आश्रमस्याविदूरे मे तापस्यस्तपसि स्थिताः ।
तास्त्वां वत्से यथा वत्सं पालयिष्यन्ति नित्यशः ॥ १४ ॥

वत्से	“ ஹே வத்ஸே!	त्वां	உம்மை
मे	எனது	नित्यशः	எப்பொழுதும்
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்திற்கு	वत्सं	(தங்கள்) குழந்தையை
अविदूरे	அருகில்	यथा	எப்படியோ அப்படியே
तपसि	தவமொன்றிலேயே		
स्थिताः	ஆஸக்தியுள்ள		
ताः	அந்த	पालयिष्यन्ति	பாதுகாத்துவருவார்கள்
तापस्यः	துறவிப்பெண்கள்		

इदमर्घ्यं प्रतीच्छ त्वं विस्रब्धा विगतज्वरा । यथा स्वगृहमभ्येत्य विषादं चैव मा कृथाः ॥

इदं	“ இந்த	अभ्येत्य	இருந்துகொண்டு
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	विगतज्वरा	சோகம் ஒழிநத வளாயும்
प्रतीच्छ	நீர் கைக்கொள்ளும்.		
त्वं	நீர்	विस्रब्धा एव	உபசமனமான மனத்துடனுகி
स्वगृहं	உமது சொந்த மாளிகையில்		
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	विषादं च	மனஸ்தாபத்தை
		मा कृथाः	ஒழித்துவிடுக.”

श्रुत्वा तु भाषितं सीता मुनेः परममद्भुतम्। शिरसा वन्द्य चरणौ तथेत्याह कृताञ्जलिः ॥

सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	तु	உடனே
मुनेः	முனிவரது	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தை யாகி
परमं	ஸமயத்திற்கேற்ற தாயும்	चरणौ	திருவடிகளில்
अद्भुतं	எதிர்பாராத ஸம்பவ மாயுமிருககின்ற	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		वन्द्य	வணங்கி
भाषितं	வார்த்தையை	तथा इति	'நியமனப்படியே செய்கிறேன்' என்று
श्रुत्वा	கட்டளையென பாராட்டி	आह	விடைதந்தனள்.

तं प्रयान्तं मुनिं सीता प्राञ्जलिः पृष्ठतोऽन्वगात् ॥ १७ ॥

सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	मुनिं	முனிவரை
प्रयान्तं	திரும்பி நடந்து செல்லும்	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டே
		पृष्ठतः	பின்பற்றி
तं	அந்த	अन्वगात्	சென்றனள்.

तं दृष्ट्वा मुनिमायान्तं वैदेह्या मुनिपत्नयः। उपाजग्मुर्मुदा युक्ता वचनं चेदमब्रुवन् ॥१८॥

मुनिपत्नयः	முனிபத்னிகள்	युक्ताः	சுறுசுறுப்புடையவர் களாகி
वैदेह्या	வைதேஹியாரோடு		
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக் கின்ற	उपाजग्मुः	எதிர்த்துக்கொண்டு சென்றார்கள்.
तं	அநத	वचनं च	மனோபாவத்தையும்
मुनिं	முனிவரை	इदं	இப்படி
दृष्ट्वा	கண்டு	अब्रुवन्	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
मुदा	மனசசநதுஷ்டியால்		

स्वागतं ते मुनिश्रेष्ठ चिरस्यागमनं च ते। अभिवादयामस्त्वां सर्वा उच्यतां किं च कुर्महे॥

मुनिश्रेष्ठ	"ஹே முனிபுங்கவரே!	त्वां	தேவரீரை
ते	தேவரீருக்கு	सर्वाः च	அனைவோரும்
स्वागतं	ஸ்வாகதம். (தேவரீர் இங்கு வந்ததை மிகக் கொண்டாடு கிறோம்.)	अभिवादयामः	நமஸ்கரிககின்றோம்.
		किं	செய்யவேண்டிய காரி யம எதேனும் உண் டானல் அது
ते	தேவரீர்	उच्यतां	நியமித்தருளப்படட் டும்.
आगमनं	இவ்விடம்எழுந்தருளி		
चिरस्य च	பலநாள் கடந்து விட்டன.	कुर्महे	நாங்கள் செய்ய காத்திருக்கின்றோம்."

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वाल्मीकिरिदमब्रवीत् । सीतेयं समनुप्राप्ता पत्नी रामस्य धीमतः ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகிமுனிவர்	इयं	இவள்
तासां	அவர்களுடைய	धीमतः	தீமானான
तत् वचनं	அந்த மொழிகளை	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	पत्नी	மனைவி;
इदं	இப்படி	सीता	சீதையென பெயர் பூண்டவள்.
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:		
समनुप्राप्ता	“கூட வந்திருக்கும்		

स्नुषा दशरथस्यैषा जनकस्य सुता सती । अपापा पतिना त्यक्ता परिपाल्या मया सदा ॥

पतिना	“பர்த்தாவினால	अपापा	எவ்வித பாபத்திற்கு மிடங்கொடாத
त्यक्ता	கைவிடப்பட்ட	सती	மஹாபதிவிருதை.
एषा	இவள்	मया	என்னால
जनकस्य	ஜனகமஹாராஜனது	सदा	என்றென்றைக்கும்
सुता	திருமகள்;	परिपाल्या	ஆதரவுடன் பரிபாலிக்கப்படவேண்டியவள்.
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தியினது		
स्नुषा	மருமகள்;		

इमां भवन्त्यः पश्यन्तु स्नेहेन परमेण हि । गौरवान्मम वाक्याच्च पूज्या वोऽस्तु विशेषतः ॥

वः च	“உங்கள் எல்லோருக்[கும்	गौरवात् हि	மகத்துவத்திற்காகவே
विशेषतः	பிரதானமாய்	इमां	இவளை
पूज्या	பூஜைக்குத்தக்க பாத்திரமாகிய இவள்	भवन्त्यः	நீங்கள்
मम	எனது	परमेण	அத்யந்த
वाक्यात्	ஆக்கினையால்	स्नेहेन	உள்ளன்புகொண்டு
अस्तु	இங்கு வாஸம் செய்யட்டும்.	पश्यन्तु	காத்துநின்று ஆதரித்துவாருங்கள்.”

मुहुर्मुहुश्च वैदेहीं प्रणिधाय महायशाः । स्वमाश्रमं शिष्यवृतः पुनरायान्महातपाः ॥ २३ ॥

पुनः	அதன்மேல்	प्रणिधाय च	தியானித்துக்கொண்[டே
महायशाः	மிக்க புகழ்பூண்ட	शिष्यवृतः	சிஷ்யர்களுடன்
महातपाः	மஹரிஷி	स्वं	தமது
वैदेहीं	வைதேஹியாரை	अश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்	आयात्	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22612 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1888

दुर्वासोवचनानुवादचोदना—துர்வாஸஸ் சொன்னதைச் சொல்லத்தூண்டுவது.

दृष्ट्वा तु मैथिलीं सीतामाश्रमे संप्रवेशिताम् । सन्तापमगमद्घोरं लक्ष्मणो दीनचेतनः ॥ १ ॥

दीनचेतनः	சிந்தை நொந்து கிடந்த	संप्रवेशितां	உள்ளே அழைத்துக் கொண்டுபோகப்பட்டவளாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	दृष्ट्वा	கண்டுகொண்டு
मैथिलीं	மிதிலைதேசத்தில ஆவிர்பவித்த	तु	ஆயினும்
सीतां	சீதாபிராட்டியை	घोरं	ஸஹிக்கமுடியாத
आश्रमे	ஆசிரமத்தில	सन्ताप	துக்கத்தை
		अगमत्	அடைந்தார்.

अब्रवीच्च महातेजाः सुमन्त्रं मन्त्रसारथिम् । सीतासन्तापजं दुःखं पश्य रामस्य सारथे ॥

महातेजाः च	மஹாதைரியசாலியாகிய	सारथे	"ஹே ஸாரதி!
मन्त्रसारथि	மந்திரியும், ஸாரதியுமான	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப் பார்த்து	सीतासन्तापजं	சீதாதேவியாரின் கஷ்டத்தால் தான்படும்
अब्रवीत्	கூறினார்:	दुःखं	துக்ககடுமையை
		पश्य	நீர் நினைத்துப்பாரும்.

ततो दुःखतरं किं नु राघवस्य भविष्यति । पत्नीं शुद्धसमाचारां विसृज्य जनकात्मजाम् ॥

राघवस्य	"ஸ்ரீராகவருக்கு	विसृज्य	துறந்து
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளும்	ततः	அதைவிட
शुद्धसमाचारां	மஹாபுண்யமான ஒழுக்கமுடையவளுமான	दुःखतरं	அதிகமான கஷ்டம்
		किं नु	எதுதான்
पत्नीं	தருமபத்னியை	भविष्यति	ஆகும்?

व्यक्तं दैवादहं मन्ये राघवस्य विनाभवम् । वैदेह्या सारथे नित्यं दैवं हि दुरतिक्रमम् ॥

सारथे	"ஹே ஸாரதி!	विनाभवं	பிரிந்து தனியாயிருத்தலென்பது
दैवं	தலை எழுத்தை		
नित्यं	எக்காலத்திலும்	दैवात् हि	ஜன்மாந்திரபாபத்திற்காக விதிக்கப்பட்டதுதானென்று
दुरतिक्रमं	யாவராலும் மாற்ற முடியாது.	अहं	நான்
		व्यक्तं	நிஸ்ஸந்தேகமாய்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு	मन्ये	இப்பொழுது அறிந்துகொண்டேன்
वैदेह्या	வைதேஹியாரோடு		

यो हि देवान्सगन्धर्वानसुरान्सह राक्षसैः । निहन्याद्राघवः क्रुद्धः स दैवं पर्युपासते ॥५॥

यः	"எந்த	असुरान्	அஸுரர்களையும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	निहन्यात्	ஸம்ஹரிக்கவல்லவராகிறாரோ
क्रुद्धः हि	கோபமூட்டப்பட்டவராக ஆகில	सः	அவர்
सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	दैवं	விதிக்கப்பட்ட தைவநியமனத்தை
देवान्	தேவர்களையும்		
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	पर्युपासते	கௌரவித்து அனுபவிக்கிறார்.
सह	கூடிய		

पुरा रामः पितुर्वाक्याद्दण्डके विजने वने । उषित्वा नव वर्षाणि पञ्च चैव महावने ॥६॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	दण्डके महावने	தண்டகமஹாவனத்தில்
पुरा	முன்னம்	नव च	ஒன்பதோடு
पितुः	தந்தையின்	पञ्च वर्षाणि एव	ஐந்து ஆண்டுகளையும்
वाक्यात्	நியமனத்தால்	वने	வனவாசத்தில்
विजने	நிர்மானுஷ்யமான	उषित्वा	கழித்தார்.

ततो दुःखतरं भूयः सीताया विप्रवासनम् । पौराणां वचनं श्रुत्वा नृशंसं प्रतिभाति मे ॥

पौराणां	"பட்டணத்தாருடைய	विप्रवासनं	தேசபிரஷ்டமானது
नृशंसं	துஷ்ட	ततः	அதைக்காட்டிலும்
वचनं	வசனத்திற்கு	भूयः दुःखतरं	அதிகதுக்ககரமானதாக
श्रुत्वा	உட்பட்டு	मे	எனக்கு
सीतायाः	சீதாபிராட்டியாருக்கு	प्रतिभाति	தோற்றுகின்றது.

को नु धर्माश्रयः सूत कर्मण्यस्मिन्यशोहरे । मैथिलीं प्रति संप्राप्तः पौरैर्हीनार्थवादिभिः ॥

सूत	"ஹே சாரதி!	यशोहरे	அபகீர்த்திக்கிடமாகிய
मैथिलीं	மைதிலியாரை		
प्रति	பற்றி	अस्मिन्	இந்த
पौरैः	பட்டணங்களில் நடைபெறும்	कर्मणि	விஷயத்தில்
		धर्माश्रयः	புண்யபுருஷனும்
हीनार्थवादिभिः	அற்பத்தனமான பிதற்றல்களைக்கொண்டு	कः नु	எவன்தான்
		संप्राप्तः	உடன்படுவான்?"

एता वाचो बहुविधाः श्रुत्वा लक्ष्मणभाषिताः । सुमन्त्रः श्रद्धया प्राज्ञो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

श्रद्धया	வேதாந்த சாஸ்திரங்களில் முழுநம்பிக்கையுடன்	बहुविधाः	பலவிஷயங்கள் அடங்கிய
		एताः	இந்த
प्राज्ञः	பிராக்ஞராகிய	वाचः श्रुत्वा	மொழிகளை கேட்ட பிறகு
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	एतत्	இந்த
ह	கஷ்டப்பட்டு		
लक्ष्मणभाषिताः	லக்ஷ்மணரால் சொல்லப்பட்ட	वाक्यं	மறுமொழியை
		उवाच	கூறினார்:

न सन्तापस्त्वया कार्यः सौमित्रे मैथिलीं प्रति । दृष्टमेतत्पुरा विप्रैः पितुस्ते लक्ष्मणाग्रतः ॥

सौमित्रे	"சுமித்திராதேவியார் பெற்ற செல்வனான	पुरा	முன்னமேயே
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மண!	विप्रैः	முனிவர்களால
ते	உமது	दृष्टं	தீர்க்கதரிசனமாய்க் கண்டு சொல்லப்பட்டது.
पितुः	தந்தையினது	त्वया	உம்மால்
अग्रतः	ஸந்நிதானத்தில்	सन्तापः	மனதைப் புண்ணுக்கிகொள்ளல்
मैथिलीं प्रति	மைதிலியாரைப்பற்றியதாகிய	न कार्यः	பிரயோஜனமற்றது.
एतत्	இது		

भविष्यति दृढं रामो दुःखप्रायोऽल्पभाग्यवान् । प्राप्स्यते च महाबाहुर्विप्रयोगं प्रियैर्ध्रुवम् ॥

महाबाहुः	"மஹாபாகுவாகிய	दुःखप्रायः	துன்பப்படுபவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	भविष्यति	ஆகப்போகிறார்.
अल्पभाग्यवान्	ஒரு காரணத்தால் விதிக்குவசப்பட்டவராகி	प्रियैः	இஷ்டஜனங்களோடு
		विप्रयोगं च	வியோகத்தையும்
		ध्रुवं	நிச்சயமாய்
दृढं	அதிக	प्राप्स्यते	அடையப்போகிறார்.

त्वां चैव मैथिलीं चैव शत्रुघ्नभरतावुभौ । सन्त्यजिष्यति धर्मात्मा कालेन महता महान् ॥

महान्	"மஹா	उभौ एव	இருவர்களையும்
धर्मात्मा च	தருமாத்மாவும்	महता	ஏதோ ஒரு
त्वां एव	உம்மையும்	कालेन	அதற்குரியகாலத்தில்
मैथिलीं च	மைதிலியாரையும்	संत्यजिष्यति	விட்டுப்பிரிந்திருக்கப் போகிறார்.
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னன், பரதர் ஆகிய		

इदं त्वयि न वक्तव्यं सौमित्रे भरतेऽपि वा । राज्ञा वो व्याहृतं वाक्यं दुर्वासा यदुवाच ह ॥

सौमित्रे	"ஹே சௌமித்திரே!	इदं	இது
दुर्वासाः	துர்வாஸமுனிவர்	त्वयि	உம்மிடத்தில்தானுகட்டும்
वः	உங்களைப்பற்றி		
व्याहृतं	விண்ணப்பத்திற்கு	भरते वा	பரதரிடத்தில் தானுகட்டும்
यत्	எந்த ஒரு [பதிலாய்		
वाक्यं	தருமவிதியை	राज्ञा ह अपि	மன்னராலும்
उवाच	சொன்னாரோ	न वक्तव्यम्	சொல்லக்கூடியதில்லை.

महाजनसमीपे च मम चैव नरर्षभ । ऋषिणा व्याहृतं वाक्यं वसिष्ठस्य च सन्निधौ ॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தமா!	महाजनसमीपे च	சக்கிரவர்த்தியினிடத்திலேயே
ऋषिणा एव	ரிஷியாலேயே		
मम च	என்னுடையவும்	वाक्यं	அந்த தருமநியமமானது
वसिष्ठस्य च	வஸிஷ்டருடையவும்	व्याहृतम्	சொல்லியருளப்பட்டது.
सन्निधौ	முன்னிலையில்		

ऋषेस्तु वचनं श्रुत्वा मामाह पुरुषर्षभः । सूत न क्वचिदेवं ते वक्तव्यं जनसन्निधौ ॥१५॥

पुरुषर्षभः	"சக்கிரவர்த்தியார்	तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி
ऋषेः	அந்த ரிஷியினுடைய	आह	சொன்னார்.
एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய	सूत	'ஹே சாரதி!
वचनं	திருவாக்கை	क्वचित्	ஓரிடத்திலும்
श्रुत्वा	மனதில் வாங்கிக் கொண்டு	जनसन्निधौ	மூன்றாவது மனிதன் முன்னிலையில்
		ते	உம்மால்
मां	என்னைப்பார்த்து	वक्तव्यं न	சொல்லத்தகுந்ததல்ல.'

तस्याहं लोकपालस्य वाक्यं तत्सुसमाहितम् । नैव जात्वनृतं कार्यमिति मे सौम्य दर्शनम् ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	जातु	ஏதோ ஒருகாலத்தில்
तस्य	அவருடையவன்	कार्यं	ஏதோ ஒருகாரணத்தால அனுபவிக்க வேண்டிய பலன்
अहं	நான்.		
लोकपालस्य	லோகநாதருடைய	अनृतं न	அனுபவிக்காமல் முடியாது
तत्	அந்த	इति	என்கிறது
वाक्यं	நியமனமானது	मे	எனக்கு
सुसमाहितं एव	பாராட்டப்படவேண்டியதே.	दर्शनम्	பிரத்யக்ஷத்தில் ருஜுவாகிவிட்டது.

सर्वथैव न वक्तव्यं मया सौम्य तवाग्रतः । यदि ते श्रवणे श्रद्धा श्रूयतां रघुनन्दन ॥१७॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவான	वक्तव्यं न	சொல்லலாகாது.
रघुनन्दन	ரகுமகனே,	ते	உமக்கு
मया	என்னால்	श्रवणे	சாஸ்திரவாக்கில்
सर्वथा एव	எல்லாமும்	श्रद्धा यदि	நம்பிக்கை இருந்தால்
तव	உமது	श्रूयताम्	சொல்லுகிறதைக் கேளும்.
अग्रतः	முன்னிலையில்		

यद्यप्यहं नरेन्द्रेण रहस्यं श्रावितः पुरा । तथाऽप्युदाहरिष्यामि दैवं हि दुरतिक्रमम् ॥१८॥

पुरा	"முன் ஒருகாலத்தில்	दैवं	தலை எழுத்து
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியாரோடு	तथा हि	எப்படியானாலும்
रहस्यं यदि	ஏகாந்தமாயிருந்த போது	दुरतिक्रमं अपि	யாவராலும் மாற்றமுடியாதென்கிறதை மட்டும்
श्रावितः	சொல்லியதைக் கேட்டறிந்த	उदाहरिष्यामि	உதாஹரணத்துடன் சொல்லுகிறேன்."
अहं	நான்		

येनेदमीदृशं प्राप्तं दुःखं शोकसमन्वितम् । तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य गम्भीरार्थपदं महत् ॥
तथ्यं ब्रूहीति सौमित्रिः सूतं वाक्यमथाऽब्रवीत् ॥ १९ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
तस्य	அவருடைய
भाषितं	வாக்காகிறதும்
येन	ஏதுகாரணமாய்
इदं	இந்த
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
शोकसमन्वितं	சோகத்தைவிளைவித்
दुःखं	கஷ்டம் [திருக்கின்ற
प्राप्तं	சம்பவித்திருக்கிறதோ
तत्	அந்த
महत्	மஹத்தான
गम्भीरार्थपदं	மர்மங்களின் உட்கரு த்தை காட்டுகிறதும்
तथ्यं	உண்மையானதுமான
वाक्यं	தருமவிதிக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
अथ	இப்பொழுது
सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
ब्रूहि	'சொல்லும்'
इति	என்று
अब्रवीत्	மறுமொழிதந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **22631** उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **1907**

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ५१ ॥

भृगुशापः—பிருகுமஹரிஷியின் சாபம்.

तथा सञ्चोदितः सूतो लक्ष्मणेन महात्मना । तद्वाक्यमृषिणा प्रोक्तं व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால
तथा	இவ்வண்ணம்
सञ्चोदितः सूतः	ஏவப்பட்ட ஸாரதி
ऋषिणा	ரிஷியால
प्रोक्तं	முன்னம் மொழியப் பட்ட
तत् वाक्यं	அந்த வரலாற்றை
व्याहर्तुं	விரித்துரைக்க
उपचक्रमे	ஒப்புக்கொண்டார்.

पुरा नाम्ना हि दुर्वासा अत्रेः पुत्रो महामुनिः । वसिष्ठस्याश्रमे पुण्ये वार्षिक्यं समुवास ह ॥

पुरा	"பூர்வம்
अत्रेः	அத்ரிமஹரிஷியின்
पुत्रः हि	புதல்வராகிய
दुर्वासाः	துர்வாஸர்
नाम्ना	என்ற
महामुनिः	மஹாமுனி
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
पुण्ये	புண்ய
आश्रमे ह	ஆச்ரமத்திலேயே
वार्षिक्यं	வார்ஷிகத்திற்காக*
समुवास	வஸித்துக்கொண் டிருந்தார்.

[* முனிவர்கள் தக்ஷிணாயனம் முதல் நான்கு பக்ஷங்களையும் ஒரே இடத்தில் இருப்பதாய் சங்கற்பித்துக்கொண்டு அங்ஙனமே செய்வது சாதுர்மாஸியம அல்லது வார்ஷிக்யமென்பது.]

तमाश्रमं महातेजाः पिता ते सुमहायशाः । पुरोहितं महात्मानं दिदृक्षुरगमत्स्वयम् ॥ ३ ॥

ते	"உமது	आश्रमं	ஆசரமத்திற்கு
महातेजाः	மஹாதேஜோவானென்ற	महा मानं	மஹாத்மாவான
सुमहायशाः	மஹாப்பிரஸித்திபெற்ற	पुरोहितं	புரோஹிதரை
पिता	தந்தை	स्वयं	நேரில்
तं	அந்த	दिदृक्षुः	தரிசிக்க எண்ணம்கொண்டவராய்
		आगमत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

स दृष्ट्वा सूर्यसङ्काशं ज्वलन्तमिव तेजसा । उपविष्टं वसिष्ठस्य सव्यपार्श्वे महामुनिम् ॥ ४ ॥
तौ मुनी तापसश्रेष्ठौ विनीतो ह्यभिवादयत् । स ताभ्यां पूजितो राजा स्वागतेनासनेन च ॥
पाद्येन फलमूलैश्च उवास मुनिभिः सह ॥ ५ ॥

सः	"அவர்	मुनी	முனிவர்களை
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	विनीतः	வினயத்துடன்கூடியவராய்
सव्यपार्श्वे	இடதுபார்சுவத்தில்	अभिवादयत्	அபிவாதனம் செய்தார்.
तेजसा	தேஜஸால்	सः	அவர்
सूर्यसङ्काशं इव	ஸூர்யனெனவே	मुनिभिः च	ரிஷிகளாலும்
ज्वलन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு	स्वागतेन	விருந்தோம்புகையோடும்
उपविष्टं	வீற்றிருந்த	आसनेन	ஆஸனத்தோடும்
महामुनिं	மஹாமுனிவரை	पाद्येन	பாத்தியத்தோடும்
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று	फलमूलैः च	பலமூலாதிகளோடும்
राजा हि	மன்னரும்	पूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவராய்
तापसश्रेष्ठौ	தொண்டர்களில் உத்தமர்களாகிய	ताभ्यां	அவர்களோடு
		सह	கூட
तौ	அவ்விரண்டு	उवास	தங்கியிருந்தார்.

तेषां तत्रोपविष्टानां तास्ताः सुमधुराः कथाः । बभूवुः परमर्षीणां मध्यादित्यगतेऽहनि ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில	उपविष्टानां	வீற்றிருக்கையில்
अहनि	ஒருநாள்	ताः ताः	பற்பல
मध्यादित्यगते	மத்தியான்னத்திற்குமேல	सुमधुराः	மிக மதுரமான
तेषां	அந்த	कथाः	கதைகள்
परमर्षीणां	மஹரிஷிகள்	बभूवुः	நிகழ்ந்தன.

ततः कथायां कस्याञ्चित्प्राञ्जलिः प्रग्रहो नृपः । उवाच तं महात्मानमत्रेः पुत्रं तपोधनम् ॥

ततः	"அப்பொழுது	अत्रेः	அத்ரிமஹரிஷியின்
कस्यांचित्	ஏதோ ஒரு	पुत्रं	புத்திரரும
कथायां	கதையின் முடிவில்	तपोधनं	தபோதனரும்
नृपः	மன்னர்	महात्मानं	மஹாத்மாவுமான
प्रग्रहः	வணக்கத்துடன்	तं	அவரை
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	उवाच	இப்படி வினவினார்:

भगवन्किंप्रमाणेन मम वंशो भविष्यति । किमायुश्च हि मे रामः पुत्राश्चान्ये किमायुषः ॥

भगवन्	" 'ஹே பகவன் !	किमायुः	எவ்வளவு ஆயுளுள் ள்ளவன்.
मम	அடியேனது	मे	அடியேனது
वंशः	வம்சம்	अन्ये पुत्राः	இதர புத்திரர்களும்
किंप्रमाणेन	எவ்வளவு காலம்	किमायुषः च	எவ்வளவு ஆயுளுள் ளவர்கள்?
भविष्यति	விளங்கும்.		
रामः	ராமன்		

रामस्य च सुता ये स्युस्तेषामायुः कियद्भवेत् । काम्यया भगवन्ब्रूहि वंशस्यास्य गतिं मम ॥

रामस्य	" 'ராமனுக்கு	अस्य	இந்த
सुताः	புதல்வர்கள்	वंशस्य	வம்சத்தினுடைய
ये स्युः	எத்தனையோ ?	गतिं	தசையைப்பற்றி
तेषां च	அவர்களுக்கு	मम	எனது
कियत्	எவ்வளவு	काम्यया	விண்ணப்பத்தை ஏற் றுக்கொண்டு
आयुः	ஆயுள்	ब्रूहि	தேவரீர் பதில் அளிக் கவேண்டும்.'
भवेत्	உண்டு ?		
भगवन्	ஹே பகவன் !		

तच्छ्रुत्वा व्याहृतं वाक्यं राज्ञो दशरथस्य च । दुर्वासाः सुमहातेजा व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

सुमहातेजाः	" மஹாதேஜோவா ளுகிய	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
दुर्वासाः	துர்வாசமஹரிஷி	दशरथस्य	தசரத
व्याहृतं	சொல்லப்பட்ட	राज्ञः च	மன்னருக்கு மாத் திரம்
तत्	அந்த	व्याहर्तुं	சொலல
वाक्यं	வாக்கியத்திற்கு	उपचक्रमे	உடன்பட்டார்:

शृणु राजन्पुरावृत्तं तदा दैवासुरे युधि । दैत्याः सुरैर्भर्त्स्यमाना भृगुपत्नीं समाश्रिताः ॥

राजन्	" 'ஹே ராஜன் !	दैत्याः	அசுரர்கள்
पुरावृत्तं	பூர்வம் நடந்தவிருத் தாந்தமொன்றை	सुरैः	தேவர்களால்
शृणु	சொல்லுகிறேன் கே [ளும்.	भर्त्स्यमानाः	அடித்தோட்டப்பட்ட வர்களாய்
तदा	ஒரு காலத்தில	भृगुपत्नीं	பிருகுமுனிவரது மனை யாளை
दैवासुरे	தேவாசுர	समाश्रिताः	அடைக்கலம் புகு ந்தார்கள்.
युधि	யுத்தத்தில		

तया दत्ताभयास्तत्र न्यवसन्नभयास्तदा ॥ १२ ॥

तदा	" 'அப்படியான	अभयाः	அச்சமொழிந்தவர் களாய்
तया	அவளால் [படியால்		
दत्ताभयाः	அபயம்கொடுக்கப் பட்டவர்களாய்	तत्र	அவ்விடத்திலேயே
		न्यवसन्	வஸித்துவந்தார்கள்.

तया परिगृहीतांस्तान्दृष्ट्वा क्रुद्धः सुरेश्वरः । चक्रेण शितधारेण भृगुपत्न्याः शिरोऽहरत् ॥

सुरेश्वरः	"'தேவநாதர் ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
तान्	அவர்களை
तया	அவளால்
परिगृहीतान्	அனுக்கிரஹிக்கப் பட்டவர்களாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
शितधारेण	அதிகூர்மையான
चक्रेण	சக்ராயுதத்தால்
भृगुपत्न्याः	பிருகுமுனிவரது பத்தினியினுடைய
शिरः	தலையை
अहरत्	அறுத்துத்தள்ளினார்.

ततस्तां निहतां दृष्ट्वा पत्नीं भृगुकुलोद्वहः । शशाप सहसा क्रुद्धो विष्णुं रिपुकुलार्दनम् ॥

भृगुकुलोद्वहः	"'எவரால அவர்வம்சமானது அவர்பெயராலே வழங்கத்தலைபபட்டதோ அந்த பிருகு மஹரிஷி
तां	அந்த
पत्नीं	தருமபத்னியை
निहतां	கொலையுண்டவளாக
दृष्ट्वा	பார்த்து
ततः	அதனால்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராகி
सहसा	முன்பின் ஆலோசியாமலே
रिपुकुलार्दनं	சத்ருகுலஸம்ஹாரகராகிய
विष्णुं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
शशाप	இப்படி சாபமிட்டார்:

यस्मादवध्यां मे पत्नीमवधीः क्रोधमूर्च्छितः । तस्मात्त्वं मानुषे लोके जनिष्यसि जनार्दन ॥
तत्र पत्नीवियोगं त्वं प्राप्स्यसे बहुवार्षिकम् ॥ १५ ॥

जनार्दन	"'ஹே ஜனார்த்தன!'
त्वं	நீ
क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால மெய்மறந்தவனாகி
अवध्यां	கொல்லத்தகாதவளான
मे	எனது
पत्नीं	பத்னியை
अवधीः	கொன்றனை.
यस्मात् तस्मात्	ஆதலின்
मानुषे लोके	மானிட உலகில்
जनिष्यसि	நீ பிறக்கக்கடவாய்;
तत्र	அவ்விடத்திலே
त्वं	நீ
बहुवार्षिकं	பலவாண்டளவு
पत्नीवियोगं	பத்தினிவியோகத்தை
प्राप्स्यसे	அடையக்கடவாய்.'

एवं शापं भृगुर्दत्त्वा विष्णोः स्मृत्वा च वैभवम् ।
शापाभिहतचेताः स स्वात्मना भावितोऽभवत् ॥ १६ ॥

सः	"அந்த
भृगुः	பிருகுமஹரிஷி
एवं	இவ்வண்ணமாய்
शापं	சாபத்தை
दत्त्वा	இட்டுவிட்டு
स्वात्मना	தனது பிறவிப்பெருந்தன்மையால்
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினுடைய
वैभवं	மஹிமையை
स्मृत्वा	நினைத்து
शापाभिहतचेताः	சபித்ததில் பச்சாத்தாபமடைந்தவராகி
भावितः च	இனி என்ன செய்யலாமென சிந்திப்பவராகவும்
अभवत्	ஆனார்.

पुनरेव ययौ तापमृषिर्दुर्मददुर्मदः । विष्णुशक्तिमविद्वान्स प्रपेदे शापमूढताम् ॥ १७ ॥

सः	" அந்த	शापमूढतां	சாபத்தால் விளையும் அசட்டுத்தனத்திற்கு
ऋषि. एव	ரிஷியும்	प्रपेदे	ஆளானார்.
विष्णुशक्ति	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவி னது சக்தியை	दुर्मददुर्मदः	பைத்தியக்காரனைப் போலாகி
अविद्वान्	உள்ளபடி மனதில வாங்கிக்கொள்ளாத வராய்	पुनः	இன்னும்
		तापं	தாபத்தை
		ययौ	அடைந்தார்.

चिरकालमसंज्ञोऽभूच्छापान्धतमसा वृतः । दृष्ट्वा सप्तर्षयश्चैवं कृपां चक्रुश्च भक्तितः ॥१८॥

चिरकालं	" வெகுகாலம்	दृष्ट्वा	உணர்ந்து
असंज्ञः च	தன் அறிவு இழந்தவ ராகவே	भक्तितः च	விசுவாசத்தாலேயே
अभूत्	இருந்தார்.	सप्तर्षयः	சப்தரிஷிகள்
एवं	இப்படி	कृपां	கிருபை செய்வதற் காக
शापान्धतमसा	சாபஇருளால		
वृतः	பற்றப்பட்டவராய்	चक्रुः	நேரில் வந்தார்கள்.

त्यक्तशापः पुरस्तस्थौ मन्दं भृगुरथाब्रवीत् । रक्षध्वं मां मुनिश्रेष्ठाः शापान्मत्पुरतः स्थिताः ॥

भृगुः	" பிருகுமஹரிஷி	मुनिश्रेष्ठाः	'ஹே மஹரிஷிகளே!
पुरः	எதிரில	मत्पुरतः	என் பக்கலில் இருந் துகொண்டு
तस्थौ	எழுந்துநின்றார்.		
त्यक्तशापः	சாபத்தை கொடுத்து விட்ட அவர்	स्थिताः	உதவிபுரிபவர்களாய்
मन्दं	தாழ்ந்த குரலில்	मां	என்னை
अथ	இப்படி	शापात्	சாபத்திலிருந்து
अब्रवीत्	விண்ணப்பம செய் தார்:	रक्षध्वम्	காப்பாற்றவேண்டும்.

श्रुत्वा तु भृगुवाक्यं तमाहुश्च परमर्षयः ॥ २० ॥

परमर्षयः च	"மஹரிஷிகளும்	तं	அவரைப் பார்த்து
भृगुवाक्यं	பிருகுமஹரிஷியின் விண்ணப்பத்திற்கு	तु	இவ்விஷயத்தில் இப்படி
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	आहुः	பதிலுரைத்தார்கள் :

स्तुत्यैर्ब्रह्मेशशक्राद्यैः स्तूयमानमहर्निशम् । नारायणं प्रपद्यस्व स्तोत्रैरेव च सुव्रत ॥२१॥

सुव्रत	" 'நல்ல விரதம் பூண்டவரே!	नारायणं एव	ஸ்ரீமன் நாராயண னையே
स्तुत्यैः	யாவராலும் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்ட	अहर्निशं	பகலிலும் இரவிலும் இடைவிடாது ஸதா
ब्रह्मेशशक्राद्यैः	பிரம்ம,ருத்திர,சக்ரா திகளான தேவர்களால்	स्तोत्रैः च	ஸ்தோத்திரங்களா லேயே
स्तूयमानं	போற்றிப்புகழ சரியா ன பாத்திரராகிய	प्रपद्यस्व	நீர் சரணமடைவீராக'.

एवमुक्तस्तु ऋषिभिर्विष्णुपूजां चकार सः ॥ २२ ॥

ऋषिभिः	"ரிஷிகளால்	सः	அவர்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	विष्णुपूजां तु	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு பூஜை ஒன்றையே
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	चकार	செய்துவந்தார்.

भृगुणाऽऽराधितो विष्णुरागतः प्राह तं भृगुम्। मा भैर्भृगोऽनृतं वाक्यं न भविष्यति ते द्विज॥ संमोचयसि पापान्मामहमेनं गृहीतवान् ॥ २३ ॥

भृगुणा	"ப்ருகுமஹர்ஷியால்	वाक्यं	மொழி
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட	अनृतं	வீணானதாக
विष्णुः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்	न भविष्यति	ஆகப்போகிறதில்லை.
तं	அவருக்கு	अहं	நான்
आगतः	பிரத்யக்ஷமானார்.	एनं	இதற்கு
भृगुं	பிருகுமஹர்ஷியை பார்த்து	गृहीतवान्	உடன்படுகிறேன்.
प्राह	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	मां	என்னைப்பற்றியதான
		पापात्	பாபத்திலிருந்து
द्विज	'பிராம்மணனாகிய	सम्मोचयसि	நீ விடுவிக்கப்படுவாய்
भृगो	ஹே பிருகோ!	मा भैः	இனி சிந்தையுறுதல் வேண்டாம்.'
ते	உனது		

अर्चयामास तं देवं भृगुः शापेन पीडितः ॥ २४ ॥

भृगुः	"பிருகுமஹரிஷி	तं	அந்த
शापेन	சாபத்தினால	देवं	தேவர் ஒருவரையே
पीडितः	கண்முன் நடக்கும் விஷயங்களை அறியாதவராய்	अर्चयामास	அர்சசித்தவண்ணமே யிருந்தார்.

तपसाऽऽराधितो देवो ह्यब्रवीद्भक्तवत्सलः। लोकानां स हितार्थं तु तं शापं ग्राह्यमुक्तवान्॥

तपसा	"இந்திரியநிக்கிரஹத்தோடு	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட	शापं	'சத்தியமாய்ச்சொல்லிவிடப்பட்ட வாக்கை
भक्तवत्सलः	பக்தவத்ஸலராகிய	लोकानां	உலகங்களுடைய
सः	அந்த	हितार्थं	உபகாரத்தின்பொருட்டு
देवः	தேவர்		
तु	இவ்விஷயத்தில் இன்னும்	हि	நிச்சயமாய்
उक्तवान्	விளங்கச்சொல்பவராகி	ग्राह्यम्	என்னால் ஏற்றுக்கொள்ளப்படவேண்டியதே.'
तं	அவரிடம		

इति शप्तो महातेजा भृगुणा पूर्वजन्मनि । इहागतो हि पुत्रत्वं तव पार्थिवसत्तम ॥ २६ ॥

पार्थिवसत्तम	"'சக்கிரவர்த்தியே!	शप्तः	சொலலிவிடப்பட்ட வாக்கைப் பரிபாலிப்பவராய்
महातेजाः हि	மஹாதேஜஸ்வியும	इह	இவ்வுலகில
पूर्वजन्मनि	பூர்வஜன்மத்தில்	तव पुत्रत्वं	தேவரீரது புதல்வராக
इति	இப்படி	आगतः	அவதரித்திருக்கிறார்.
भृगुणा	பிருகுமஹரிஷியால		

राम इत्यभिविख्यातस्त्रिषु लोकेषु मानद । तत्फलं प्राप्स्यते चापि भृगुशापकृतं महत् ॥

मानद	"'மரியாதைக்கு உரியவரே!	भृगुशापकृतं	பிருகுசாபத்தால் விளைந்த
त्रिषु	மூன்று	तत्	அந்த
लोकेषु	உலகங்களிலும்	महत्	மஹத்தான
रामः	ஸ்ரீராமர்	फलं च	பயனும்
इति	என்று	प्राप्स्यते	அனுபவிக்கப்படப் போகிறது.
अभिविख्यातः अपि	அழைத்துக்கொண்டாடப்பட்டவராயிருந்தும்		

अयोध्यायाः पती रामो दीर्घकालं भविष्यति। सुखिनश्च समृद्धाश्च भविष्यन्त्यस्य येऽनुगाः॥

रामः	"'ஸ்ரீராமர்	अनुगाः	தொண்டர்கள்
अयोध्यायाः	அயோத்தியாபுரிக்கு	ये	எவர்களோ, அவர்கள்
पतिः	அரசராய்	सुखिनः च	நிச்சிந்தையாயும்
दीर्घकालं	வெகுகாலம்	समृद्धाः च	பூர்ணபாக்கியம் பெற்றவர்களாயும்
भविष्यति	விளங்குவார்.		
अस्य	இவருடைய	भविष्यन्ति	இருப்பார்கள்.

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं गमिष्यति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
दश वर्षसहस्राणि च	பத்து ஆயிரவருஷங்களோடு	उपासित्वा	செய்துவிட்டபிறகு
दश वर्षशतानि	பத்து நூறுவருஷங்கள்	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		गमिष्यति	செல்வார்.

समृद्धैश्चाश्वमेधैश्च इष्ट्वा परमदुर्जयः । राजवंशांश्च बहुशो बहून्संस्थापयिष्यति ॥ ३० ॥

परमदुर्जयः	"எவராலும் வெல்லவதற்கரியராகிய அவர்	अश्वमेधैः च	அச்வமேதங்களையும்
		इष्ट्वा च	இயற்றி
बहुशः	பல	बहून्	அநேக
समृद्धैः	ஸகல பாக்கியங்களுடன் விளங்கும்	राजवंशान् च	ராஜவம்சங்களையும்
		संस्थापयिष्यति	ஸ்தாபிப்பார்.

द्वौ पुत्रौ तु भविष्येते सीतायां राघवस्य तु । अन्यत्र न त्वयोध्यायां सत्यमेतन्न संशयः ॥

राघवस्य तु	“‘ஸ்ரீராகவருக்கு	न	வெளியே
सीतायां तु	ஸீதையினிடத்தில	अन्यत्र तु	வேறொரிடத்திலேயே
द्वौ पुत्रौ	இரட்டைக்குமாரர்கள்	भविष्येते	ஜனிப்பார்கள்.
		एतत्	இது
		सत्यं	ஸத்தியம்.
अयोध्यायां	அயோத்தியைக்கு	न संशयः	ஸம்சயமில்லை.

सीतायाश्च ततः पुत्रावभिषेक्ष्यति राघवः ॥ ३२ ॥

राघवः च	“‘ஸ்ரீராகவரே!	ततः	பிறகு
सीतायाः	ஸீதாபிராட்டியாரின்	अभिषेक्ष्यति	மகுடாபிஷேகம் செய்வார்.’
पुत्रौ	புதல்வர்களை		

स सर्वमखिलं राज्ञो वंशस्याह गतागतम् । आख्याय सुमहातेजास्तूष्णीमासीन्महामुनिः ॥

सुमहातेजाः	“மஹா சாமர்த்திய சாலியாகிய	अखिलं	எதையும் விடாமல்
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सः	அந்த	आह	இவ்வாறு சொன்னார்.
महामुनिः	மஹரிஷி	आख्याय	சொல்லிமுடித்த பிறகு
राज्ञः	மன்னருக்கு		
वंशस्य	வம்சத்தினுடைய	तूष्णीं	மௌனமாக
गतागतं	வரலாற்றை	आसीत्	ஆயினார்.

तूष्णींभूते तदा तस्मिन्राजा दशरथो मुनौ । अभिवाद्य महात्मानौ पुनरायात्पुरोत्तमम् ॥

तदा	“அப்பொழுது	महात्मानौ	மஹாத்மாக்களான
दशरथः	தசரத	मुनौ	ரிஷிகளிருவர்க்கும்
राजा	மன்னர்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
तस्मिन्	அவர்	पुरोत्तमं	உத்தமநகருக்கு
तूष्णीं भूते	மௌனமாக இருந்துவிட்டதன்மேல்	पुनः	திரும்பி
		आयात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

एतद्वचो मया तत्र मुनिना व्याहृतं पुरा । श्रुतं हृदि च निक्षिप्तं नान्यथा तद्भविष्यति ॥

पुरा	“முன்னம்	श्रुतं	கேட்டறியப்பட்டது
मुनिना	ரிஷியால்	हृदि	மனதில்
एतत् वचः	இந்த விதி	निक्षिप्तं	வெளியிடாமல் வைக்கப்பட்டிருந்தது.
व्याहृतं	எடுத்துரைக்கப்பட்டது.	तत्	அது
तत्र	அப்பொழுது	अन्यथा न	அவ்வாறேதான்
मया च	என்னாலும்	भविष्यति	நடந்துதீரும்.

एवं गते न सन्तापं कर्तुमर्हसि राघव । सीतार्थे राघवार्थे वा दृढो भव नरोत्तम ॥३६॥

नरोत्तम	"ஹே புருஷோத்தம!	राघवार्थे वा	ஸ்ரீராகவர் விஷயத்
राघव	ஹே லக்ஷ்மணா!	सन्तापं	ஸந்தாபத்தை [திலும்
एवं गते	விஷயமிப்படி இருப்பதால்	कर्तुं	கொள்ள
सीतार्थे	ஸீதாபிராட்டி விஷயத்திலும்	न अर्हसि	நீர் மனதைச்செலுத்தலாகாது.
		दृढः	மன உறுதிகொண்ட
		भव	நீர் ஆகும்" [வராக

श्रुत्वा तु व्याहृतं वाक्यं सूतस्य परमाद्भुतम् । प्रहर्षमतुलं लेभे साधु साध्विति चाब्रवीत् ॥

सूतस्य	சாரதியினுடைய	तु	இப்பொழுது
व्याहृतं	தான் நேரிலே கேட்டதும்	अतुलं	ஒப்புயர்வில்லாத
परमाद्भुतं	சரியாய் அறியமுடியாத ரஹஸ்யங்களை அடங்கியதுமான	प्रहर्षं	மனத்திருப்தியை
		लेभे	அடைந்தார்.
		साधु	'நன்று
		साधु	நன்று'
वाक्यं श्रुत्वा	மொழியைக்கேட்டு	इति च अब्रवीत्	என்றும் புகன்றார்.

ततः संवदतोरेवं सूतलक्ष्मणयोः पथि । अस्तमर्के गते वासं गोमत्यां तावथोषतुः ॥३८॥

सूतलक्ष्मणयोः	ஸாரதியும் லக்ஷ்மண [ரும்	अर्के	ஸூர்யன்
एवं	இவ்விதமாக	अस्तं गते	அஸ்தமயமானபின்பு
संवदतोः	ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டு செல்லுகையில	अथ	அப்பொழுது
		ततः	அவ்விடத்திலேயே
		तौ	அவ்விருவர்களும்
पथि	மார்க்கத்தில	वासं ऊषतुः	இராப்பொழுதைக் கழித்தார்கள்.
गोमत्यां	கோமதீதீரத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22669 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1945

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ५२ ॥

श्रीरामसमाधानम्—ஸ்ரீராமரை ஸமாதானிப்பது.

तत्र तां रजनीमुष्य गोमत्यां रघुनन्दनः । प्रभाते पुनरुत्थाय लक्ष्मणः प्रययौ तदा ॥१॥

रघुनन्दनः	ரகுவம்சத்தவராகிய	गोमत्यां	கோமதீதீரத்தில்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணா	उष्य	கழித்து
तदा	அப்பொழுது	प्रभाते	மறுநாள்
तां	அந்த	उत्थाय	எழுந்து
रजनीं	இரவை	पुनः	மறுபடி
तत्र	அந்த	प्रययौ	பிரயாணமானார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते प्रविवेश महारथः । अयोध्यां रत्नसम्पूर्णां हृष्टपुष्टजनावृताम् ॥ २ ॥

महारथः	மஹாரதராகிய அவர	हृष्टपुष्टजनावृतां	மனத் திருப்திகொண்ட மஹான்களால் நிறைந்துள்ளதுமான
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
अर्धदिवसे प्राप्ते	மத்யாஹ்ன ஸமயத்தில்	प्रविवेश	வநதுசேர்ந்தார்.
रत्नसंपूर्णां	எல்லாச செல்வமும் பெற்றுவிளங்குகிறதும்		

सौमित्रिस्तु परं दैन्यं जगाम सुमहामतिः । रामपादौ समासाद्य वक्ष्यामि किमहं गतः ॥

सुमहामतिः	பிரஸித்திபெறற புத்திசாலியாகிய	समासाद्य	அணுகி
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तु	இதுவிஷயத்தில்
गतः	திரும்பிவநதுசேர்நது	किं	யாது
अहं	"நான்	वक्ष्यामि	விண்ணப்பம் செய்வேன்" என்று
रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை	परं	அதிக
		दैन्यं	மனத்தளர்ச்சியை
		जगाम	அடைந்தார்.

तस्यैवं चिन्तयानस्य भवनं शशिसन्निभम् । रामस्य परमोदारं पुरस्तात्समदृश्यत ॥ ४ ॥

एवं	இப்படி	शशिसन्निभं	சநதிரனைப்போன்றதாய்
चिन्तयानस्य	விசாரமுற்றவராய் சென்றுகொண்டிருந்த	परमोदारं	மிக்க அழகுவாய்நத
तस्य	அவருக்கு	भवनं	மாளிகை
पुरस्तात्	கண்முன்	समदृश्यत	தோற்றிற்று.
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		

राज्ञस्तु भवनद्वारि सोऽवतीर्य रथोत्तमात् । अवाङ्मुखो दीनमनाः प्रविवेशानिवारितः ॥

सः	அவர்	अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்துகொண்டு
राज्ञः	மன்னரது	दीनमनाः	மனம்நொநதவராய்
भवनद्वारि	மாளிகைவாயிலில்	अनिवारितः	தடையின்றி
रथोत्तमात्	சிறநத தேரினின்று	तु	இப்பொழுது
अवतीर्य	இறங்கி	प्रविवेश	உள்ளே போனார்.

स दृष्ट्वा राघवं दीनमासीनं परमासने । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां ददर्शाग्रजमग्रतः ॥ ६ ॥

सः	அவர்	दीनं	சிநதை நொந்தவராய்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	परमासने	சிறநத ஆஸனத்தில்
दृष्ट्वा	கண்டு	आसीनं	உட்கார்ந்துகொண்டிருப்பவராய்
अग्रजं	தமயனாரை	अग्रतः	முதலில்
नेत्राभ्यां	இருகண்களிருந்து	ददर्श	கவனித்து மனதில் வாங்கிக்கொண்டார்.
अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீரைப் பிரவாஹமாய் விட்டுக்கொண்டு		

जग्राह चरणौ तस्य लक्ष्मणो दीनचेतनः। उवाच दीनया वाचा प्राञ्जलिः सुसमाहितः॥

सुसमाहितः	காரியத்தை சரியாய் முடித்துவிட்ட
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तस्य	அவரது
चरणौ	திருவடிகளில்
जग्राह	தண்டன் ஸமர்ப்பித்தார்.
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
दीनचेतनः	சிந்தை நொந்தவராய்
दीनया	சிந்தையின் துயரத்தை விளக்கும்
वाचा	சொற்கொண்டு
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:

आर्यस्याज्ञां पुरस्कृत्य विसृज्य जनकात्मजाम्। गङ्गातीरे यथोद्दिष्टे वाल्मीकेराश्रमे शुचौ॥
पुनरप्यागतो वीर पादमूलमुपासितुम् ॥ ८ ॥

वीर	"மஹாதைரியசாலியே!
आर्यस्य	ஆரியரது
आज्ञां	ஆக்ஞையை
पुरस्कृत्य	சிறமேற்கொண்டு
जनकात्मजां अपि	ஜனகரின் திருமகளையும்
गङ्गातीरे	கங்காதீரத்தில்
यथोद्दिष्टे	குறிப்பிட்டவிடமாகிய
वाल्मीकेः	வால்மீகிமஹரிஷியினது
शुचौ	புண்ய
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
विसृज्य	விட்டு
पादमूलं	திருவடிவாரத்தில்
उपासितुं	காத்துப் பணிவிடை செய்ய
पुनः	திரும்பி
आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.

मा शुचः पुरुषव्याघ्र कालस्य गतिरीदृशी। त्वद्विधा न हि शोचन्ति बुद्धिमन्तो मनस्विनः॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷசிரேஷ்ட!
मा शुचः	சிந்தைகலங்கி சோகிக்கலாகாது.
कालस्य	கால
गतिः	கதி
ईदृशी	இத்தன்மையானது;
त्वद्विधाः	தேவரீரைப்போன்ற
बुद्धिमन्तः	புத்திமான்களான
मनस्विनः	மஹான்கள்
शोचन्ति न	செய்ததற்கு பச்சாத்தாபப்படார்கள்.

सर्वे क्षयान्ता निचयाः पतनान्ताः समुच्छ्रयाः।
संयोगा विप्रयोगान्ता मरणान्तं च जीवितम् ॥ १० ॥

सर्वे	"எல்லா
निचयाः	சேர்த்துவைக்கப்பட்ட ஐசுவர்யங்கள்
क्षयान्ताः	அழிவுக்குட்பட்டவைகள்.
समुच्छ्रयाः	பெரும்பதவிகள்
पतनान्ताः	கீழேவிழுதலுக்குட்பட்டவைகள்.
संयोगाः	ஸம்யோகங்கள்
विप्रयोगान्ताः	வியோகங்களுக்குட்பட்டவைகள்.
जीवितं च	உயிர்வாழ்க்கையும்
मरणान्तम्	மரணத்திற்குட்பட்டது.

तस्मात्पुत्रेषु दारेषु मित्रेषु च धनेषु च । नातिप्रसङ्गः कर्तव्यो विप्रयोगो हि तैर्ध्रुवम् ॥

तस्मात्	"ஆதலின்	धनेषु च	தனங்கள் விஷயத்திலும்
पुत्रेषु	புத்திரர்களிடத்திலும்	अतिप्रसङ्गः	அதிகமான மனப்
दारेषु	களத்திரஙகளிடத்திலும்	कर्तव्यः न	வைககலாகாது.[பற்று
		तैः	அவைகளோடு
मित्रेषु च	மித்திரர்களிடத்திலும்	विप्रयोगः	வியோகம்
		ध्रुवं हि	நிசசயமே.

शक्तस्त्वमात्मनाऽऽत्मानं विनेतुं मनसैव हि । लोकान्सर्वांश्च काकुत्स्थ किं पुनः शोकमात्मनः ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தரே !	शक्तः	வலலவர்.
त्वं हि	தேவரீர் ஒருவரே	आत्मनः	தேவரீருடைய
आत्मना	தெய்வசக்தியால	आत्मानं	மானிடப்பிரகிருதி ஸம்பவமான
सर्वान्	எலலா		
लोकान् च	உலகங்களேயும்	शोकं	மனக்கவலையைப் பற்றி
मनसा एव	இசசித்தமாத்திரத்திலேயே		
विनेतुं	அளிக்கவும், அடக்கிஆளவும் அழிககவும்	किं पुनः	ஒருபெரியகாரியமா என்ன ?

नेदृशेषु विमुह्यन्ति त्वद्विधाः पुरुषर्षभाः । अपवादः स किल ते पुनरेष्यति राघव ॥१३॥

राघव	"ஹே ஸ்ரீராகவ !	किल	அப்படியிராதிருந்தால்
त्वद्विधाः	தேவரீரைபபோன்ற		
पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்	ते	தேவரீருக்கு
ईदृशेषु	இவ்விதமான விஷயங்களில்	सः	அநத
		अपवादः	அபவாதம்
		पुनः	புதிதாய்
विमुह्यन्ति न	மனநிலைகலங்கார்கள்	एष्यति	உண்டாகும்.

यदर्थं मैथिली त्यक्ता अपवादभयान्नृप । सोऽपवादः पुरे राजन्भविष्यति न संशयः ॥

राजन्	"க்ஷத்திரிய	त्यक्ता	துறக்கப்பட்டாள் என்கிற
नृप	சககிரவர்த்தியாரே !		
अपवादभयात्	அபவாதத்தின்பயம்	सः	அந்த
यदर्थं	என்னும் காரணத்திற்காகத்தான்	अपवादः	அபவாதம்
		पुरे	நகரில்
		भविष्यति	உண்டாகும்.
मैथिली	மைதிலியார்	संशयः न	இதற்கையமில்லை.

स त्वं पुरुषशार्दूल धैर्येण सुसमाहितः । त्यजैनां दुर्बलां बुद्धिं सन्तापं मा कुरुष्व ह ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!	दुर्बलां	தளர்ச்சியான
सः	அந்த	बुद्धिं	சித்தவிகாரத்தை
त्वं	தேவரீர்	त्यज	தேவரீர் ஒழித்தருள வேண்டும்.
धैर्येण	தைரியத்தைக்கொண்டு		
सुसमाहितः	நன்றாய் மனசமாதானமுடையவராகி	सन्तापं ह	ஸந்தாபத்திற்கே
		मा कुरुष्व	தேவரீர் இடங்கொடாதிருக்கவேண்டும்."
एनां	இந்த		

एवमुक्तः स काकुत्स्थो लक्ष्मणेन महात्मना । उवाच परया प्रीत्या सौमित्रिं मित्रवत्सलः ॥

मित्रवत्सलः	அடியார்களிடத்தில வாத்ஸல்யமுள்ள	प्रीत्या	அன்பால்
		एव	இப்படி
सः काकुत्स्थः	அந்த காகுத்தர்	उक्तः	சொல்லியதற்குத் திருச்செவிசாய்த்து
महात्मना	மஹாத்மாவான		
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணருக்கு
परया	அளவுகடந்த	उवाच	இந்தப் பதிலை அருளிச் செய்தார்.

एवमेतन्नरश्रेष्ठ यथा वदसि लक्ष्मण । परितोषश्च मे वीर मम कार्यानुशासने ॥ १७ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தமா!	परितोषः च	அதிகஸந்தோஷந்தான்.
वीर	வீரனாகிய		
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மணா!	वदसि	நீ சொல்லுகிறது
मम	எனது	यथा	எதோ
कार्यानुशासने	ஆக்கினையைச் செய்து முடித்ததில்	एतत्	இது
मे	எனக்கு	एवम्	உண்மையே.

निर्वृतिश्चागता सौम्य सन्तापश्च निराकृतः । भवद्वाक्यैः सुरुचिरैरनुनीतोऽस्मि लक्ष्मण ॥

सौम्य	"மஹா புண்யசாலியாகிய	अनुनीतः	மனந்தேறியவனாய்
		अस्मि	நான் ஆயினேன்.
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மணா!	सन्तापः च	ஸந்தாபமும்
सुरुचिरैः	அதிக அனுகூலமாயிருக்கின்ற	निराकृतः	ஒழிந்தது.
		निर्वृतिः च	மனத்திருப்தியும்
भवद्वाक्यैः	உன் பிரமாணங்களால	आगता	உண்டாயிற்று."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22687 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1963

त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ५३ ॥

नृगशापः—நிருகமஹாராஜாவின் சாபம்.

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं निशम्य परमाद्भुतम् । सुप्रीतश्चाभवद्रामो वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सुप्रीतः	பூர்ணமான திருப்தி கொண்டவராகவே
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய		
परमाद्भुतं	அதிஅற்புதமான	अभवत्	ஆயினார்.
तत् वाक्यं	அந்த வாக்கியத்திற்கு	तु	அதன்மேல்
निशम्य	திருச்செவிசாய்த்து	एतत् वाक्यं	இந்த வாக்கியத்தை
च	அதனால	उवाच	நியமித்தருளினார்:

चत्वारो दिवसाः सौम्य कार्यं पौरजनस्य वै। अकुर्वाणस्य सौमित्रे तन्मे मर्माणि कृन्तति॥

सौम्य	"மஹா ஆப்தனாகிய	कार्यं वै	கார்யமொன்றையும்
सौमित्रे	ஹே லக்ஷ்மண!	अकुर्वाणस्य	செய்யாதிருக்கிற
चत्वारः	நான்கு	मे मर्माणि	எனது உயிர்நிலைகளை
दिवसाः	தினங்களாக	तत्	அது
पौरजनस्य	நகரத்தாருடைய	कृन्तति	துளைக்கிறது.

आहूयन्तां प्रकृतयः पुरोधा मन्त्रिणस्तथा । कार्यार्थिनश्च पुरुषाः स्त्रियश्च पुरुषर्षभ ॥३॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	कार्यार्थिनः	நேரில் மனுச்செய்ய வந்திருக்கும்
प्रकृतयः	அன்பர்களும்		
पुरोधाः	புரோகிதர்களும்	पुरुषाः च	புருஷர்களும்
मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்	स्त्रियः च	ஸ்த்ரீகளும்
तथा	அப்படியே	आहूयन्ताम्	அழைக்கப்படட்டும்.

पौरकार्याणि यो राजा न करोति दिने दिने । संवृते नरके घोरे पतितो नात्र संशयः ॥

यः	"எந்த	संवृते	தனிப்பட்ட
राजा	அரசன்	घोरे	கோரமான
दिने दिने	பிரதிதினமும்	नरके	நரகத்தில்
पौरकार्याणि	பிரஜைகளுடைய காரியங்களை	पतितः	வீழ்ந்து தவிப்பான்.
		अत्र	இதில
करोति न	கவனியாமலிருக்கிறானோ, அவன்	संशयः न	ஸந்தேஹம்வேண்டாம்.

श्रूयते हि पुरा राजा नृगो नाम महायशाः। बभूव पृथिवीपालो ब्रह्मण्यः सत्यवाक् शुचिः॥

श्रूयते हि	"திருஷ்டாந்தம் கூறுகின்றேன். கேட்கப் படட்டும்.	पृथिवीपालः	பூபதியெனவும்
		ब्रह्मण्यः	வேதவித்தெனவும்
		सत्यवाक्	ஸத்தியம் தவறாதவனெனவும்
पुरा	பூர்வத்தில்	शुचिः	சுத்தனெனவும்
नृगः नाम	நிருகன் என்ற	महायशाः	மஹா புகழ்பெற்ற
राजा	ஒரு ராஜன்	बभूव	இருந்தான். [வனாய்

स कदाचिद्गवां कोटीः सवत्साः स्वर्णभूषिताः। नृदेवो भूमिदेवेभ्यः पुष्करेषु ददौ नृपः॥

सः	"அந்த	स्वर्णभूषिताः	பொன்னாபரணங்க ளால அலங்கரிக்கப பட்ட
नृपः	சக்கிரவர்த்தியாகிய		
नृदेवः	பார்த்திவன்		
कदाचित्	ஒருகால	सवत्साः	கன்றுகளுடனேகூடிய
भूमिदेवेभ्यः	பிராமணர்களுக்கு	कोटीः	கோடிக்கணக்கான
पुष्करेषु	புஷ்கரக்ஷேத்திரங் களில	गवां	பசுக்களை
		ददौ	தானஞ்செய்தான்.

ततः सङ्गाद्गता धेनुः सवत्सा स्पर्शिताऽनघ। ब्राह्मणस्याहिताग्नेश्च दरिद्रस्योञ्छवर्तिनः॥

अनघ	"ஹே புண்யாத்மா!	सङ्गात्	போஷித்துவளர்த்து வந்தவரிடத்திலி ருந்து
दरिद्रस्य	தரித்திரனும்		
उञ्छवर्तिनः	உஞ்சவிருத்தியால ஜீவிப்பவனும்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
आहिताग्नेः	ஆஹிதாக்னியுமான	गता	தப்பிவந்திருந்தது.
ब्राह्मणस्य	ஒரு அந்தணனுடைய	स्पर्शिता च	அதுவும் தானமாய் கொடுத்துவிடப் பட்டது.
सवत्सा	கன்றோடுகூடிய		
धेनुः	ஒருபசு		

स नष्टां गां क्षुधार्तो वा अन्विष्यंस्तत्र तत्र च। नापश्यत्सर्वराज्येषु संवत्सरगणान्बहून्॥

क्षुधार्तः	"பசியால் துன்புறும்	बहून्	பல
सः	அவன்	संवत्सरगणान् वै	ஆண்டுகளாயும்
नष्टां	காணமற்போன	अन्विष्यन्	தேடினன்.
गां	பசுவை		
तत्र तत्र	அங்கங்கு	न अपश्यत्	அவன் காணமலிருந் தான்.
सर्वराज्येषु च	எல்லாதேசங்களிலும்		

ततः कनखलं गत्वा जीर्णवत्सां निरामयाम्। ददर्श गां स्वकां धेनुं ब्राह्मणस्य निवेशने॥

ततः	"இந்தஸ்திதியில	स्वकां	தனது
कनखलं	கனகலமென்னும் ஒரு	धेनुं	பசுவை
	கிராமத்திற்கு	जीर्णवत्सां	கன்று இளைத்திருக்க
गत्वा	வந்துசேர்ந்து	गां	தாயை [வும்
ब्राह्मणस्य	ஒருவேதியனது	निरामयां	ஆரோக்கியமாயிருக்க
निवेशने	வீட்டில்	ददर्श	கண்டான். [வும்

अथ तां नामधेयेन स्वकेनोवाच स द्विजः। आगच्छ शबलेत्येवं सा तु शुश्राव गौः स्वरम्॥

सः	"அந்த	स्वकेन	தானிட்டதான
द्विजः	பிராம்மணன்	शबला	சபலா (காமதேனு)
अथ	அப்பொழுது	नामधेयेन	என்ற பெயரால்
तां	அதைப்பார்த்து	इति	கூவி

आगच्छ	வா, என்று	एवं	இப்படிப்பட்ட
उवाच	கூப்பிட்டான்.	स्वरं	குரலை
सा	அந்த	शुश्राव	செவிகொடுத்து கவனித்தது.
गौः तु	பசுவும்		

तस्य तु स्वरमाज्ञाय क्षुधार्तस्य द्विजस्य वै । अन्वगात्पृष्ठतः सा गौर्गच्छन्तं पावकोपमम् ॥

सा	"அந்த	तु	அதனல்
गौः	பசு	पावकोपमं	அக்னிபோன்ற தேஜோமயனாய்
क्षुधार्तस्य	பசியால் வாடிய		
तस्य	அந்த	गच्छन्तं वै	திரும்பிச்செல்லும் அவனையே
द्विजस्य	வேதியனது		
स्वरं	குரலை	पृष्ठतः	பின்
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	अन्वगात्	தொடர்ந்துசென்றது.

योऽपि पालयते विप्रः सोऽपि गामन्वगाद्द्रुतम् । गत्वा तमृषिमाचष्ट मम गौरिति सत्वरम् ॥
स्पर्शिता राजसिंहेन मम दत्ता नृगेण ह । तयोर्ब्राह्मणयोर्वादो महानासीद्विपश्चितोः ॥१३॥

यः	"எந்த	राजसिंहेन	ராஜோத்தமரான
विप्रः	பிராம்மணன்	नृगेण	நிருகரால்
पालयते	போஷித்துவந்தானோ	मम	எனக்கு
सः अपि	அவனும்	स्पर्शिता	தானமாய்
गां	பசுவை	दत्ता	கொடுக்கப்பட்டது.
द्रुतं	வேகமாய்	ह	இது என்ன கஷ்டம்'
अन्वगात्	பின்பற்றி ஓடினான்.	इति	என்று
तं	அந்த	आचष्ट	மன்றாடினான்.
ऋषिं	ரிஷியை	विपश्चितोः	மஹா ஞானிகளாகிய
सत्वरं	துரிதமாய்	तयोः	அவ்விரு
गत्वा	அடைந்து	ब्राह्मणयोः	பிராம்மணர்களுக்கும்
मम	'என்னுடைய	महान् वादः	பெரிய விவாதம்
गौः अपि	பசுதான்.	आसीत्	உண்டாயிற்று.

विवदन्तौ ततोऽन्योन्यं दातारमभिजग्मतुः । तौ राजभवनद्वारि न प्राप्तौ नृगशासनम् ॥

ततः	"அப்பொழுது	अभिजग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
विवदन्तौ	போராடிய	राजभवनद्वारि	ராஜமாளிகைவாயிலில்
तौ	இருவர்களும்	नृगशासनं	நிருகனது அனுமதியை
अन्योन्यं	பரஸ்பரமொப்பி		
दातारं	தானம் கொடுத்தவரிடம்	न प्राप्तौ	பெறவில்லை.

अहोरात्राण्यनेकानि वसन्तौ क्रोधमीयतुः । ऊचतुश्च महात्मानौ तावुभौ द्विजसत्तमौ ॥
क्रुद्धौ परमसन्तप्तौ वाक्यं घोराभिसंहितम् ॥ १५ ॥

अनेकानि	"பல	क्रुद्धौ	கோபங்கொண்டவர்களாய்
अहोरात्राणि	பகலும், இரவும்	परमसन्तप्तौ	அதிகமான வேதனையையுடைய
वसन्तौ	காத்துக்கொண்டிருந்த	महात्मानौ च	மஹாத்மாக்கள்
तौ उभौ	அந்த இரண்டு	घोराभिसंहितं	மிக்ககடுமையான
द्विजसत्तमौ	பிராமணோத்தமர்கள்	वाक्यं	சாபத்தை
क्रोधं	கோபத்தை	ऊचतुः	இட்டார்கள்.
ईयतुः	அடைந்தார்கள்.		

अर्थिनां कार्यसिद्ध्यर्थं यस्मात्त्वं नैषि दर्शनम् । अदृश्यः सर्वभूतानां कृकलासो भविष्यसि ॥

कार्यसिध्यर्थं	"'ஒருகாரியத்தை வேண்டி	न एषि	கொடுக்காதிருக்கிறாய்
अर्थिनां	யாசித்துக் காத்துக் கொண்டிருக்கிறவர்களுக்கு	यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
त्वं	நீ	सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்
दर्शनं	தரிசனம்	अदृश्यः	கண்களுக்கு தோற்றாத
		कृकलासः	ஓணாய்
		भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

बहुवर्षसहस्राणि बहुवर्षशतानि च । श्वभ्रेऽस्मिन्कृकलासो वै दीर्घकालं वसिष्यसि ॥

श्वभ्रे	"'ஒருகுழியில்	बहुवर्षशतानि च	அனேக நூறு ஆண்டுகளுமான
कृकलासः	ஓணாண்	दीर्घकालं	தீர்க்ககாலம்
अस्मिन् वै	அதிலேயே	वसिष्यसि	வஸித்திருப்பாயாக.
बहुवर्षसहस्राणि	அனேகமாயிரம் ஆண்டுகளும்		

उत्पत्स्यते हि लोकेऽस्मिन्यदूनां कीर्तिवर्धनः । वासुदेव इति ख्यातो लोके पुरुषविग्रहः ॥

पुरुषविग्रहः	"'மானிட உருவங் கொண்டவராய்	वासुदेवः	வாஸுதேவர்
यदूनां	யாதவர்களின்	इति	என்று
कीर्तिवर्धनः	கீர்த்திக்குக் காரணபூதராய்	ख्यातः हि	பெயருடையவராயும்
लोके	உலகில்	अस्मिन्	இந்த
		लोके	லோகத்தில்
		उत्पत्स्यते	அவதரிப்பார்.

स ते मोक्षयिता राजंस्तस्माच्छापाद्भविष्यति ।
कृता च तेन कालेन निष्कृतिस्ते भविष्यति ॥ १९ ॥

सः	"'ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	शापात्	சாபத்திலிருந்து
तेन कालेन	அதற்குரியகாலத்தில	मोक्षयिता	விமோசனம்செய்வார்.
भविष्यति	அவதரிப்பார்.	ते	உனக்கு
राजन्	அரசே!	निष्कृतिः च	பூர்வஸ்திதியும்
ते	உன்னுடைய	कृता भविष्यति	உண்டுபண்ணப்படும்.'
तस्मात्	அந்த		

एवं तौ शापमुत्सृज्य ब्राह्मणौ विगतज्वरौ । तां गां हि दुर्बलां वृद्धां ददतुर्ब्राह्मणाय वै ॥
एवं स राजा तं शापमुपभुङ्क्ते सुदारुणम् ॥ २० ॥

तौ	"அவ்விரு	तां	அந்த
ब्राह्मणौ वै	பிராமணர்களும்	गां हि	பசுவையும்
शापं	சாபத்தை	ददतुः	தானமாய் கொடுத்து விட்டார்கள்.
एवं	இப்படி	सः	அந்த
उत्सृज्य	கொடுத்துவிட்டு	राजा	அரசன்
विगतज्वरौ	விவாதமொழிந்தவர்களாகி	एवं	இப்படி
ब्राह्मणाय	ஒரு பிராமணனுக்கு	सुदारुणं	மிகக்கொடியதாகிய
दुर्बलां	இளைத்துப்போனதும்	तं	அந்த
वृद्धां	கிழமுமான	शापं	சாபத்தை
		उपभुङ्क्ते	அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கிறான்.

कार्यार्थिनां विमर्दो हि राज्ञां दोषाय कल्पते । तच्छीघ्रं दर्शनं मह्यमभिवर्तन्तु कार्यिणः ॥

कार्यार्थिनां	"காரியமாய் வந்தவர்களுக்கு	मह्यं	எனக்காக
विमर्दः	அபசாரமானது	दर्शनं	நேரில் பார்ப்பதற்காக
राज्ञां हि	அரசர்களுக்கும்	कार्यिणः	காரியமாய வந்திருப்பவர்கள்
दोषाय	பாதகத்திற்கு	शीघ्रं	சீக்கிரத்தில
कल्पते	ஹேதுவாகிறது.	अभिवर्तन्तु	உள்ளே வந்து சேரட்டும்.
तत्	ஆகையால		

सुकृतस्य हि कार्यस्य फलं नापैति पार्थिवः । तस्माद्गच्छ प्रतीक्षस्व सौमित्रे कार्यवाञ्जनः ॥

पार्थिवः	"ஒரு பார்த்திவன்	तस्मात्	ஆகையால
सुकृतस्य	புண்ய	गच्छ	நீயே போ.
कार्यस्य	செய்கையின்	कार्यवान्	காரியமாய் வந்திருக்கும்
फलं	நற்பயனை	जनः हि	ஜனமென்றால்
न अपैति	கோராமலிருக்கலாமா?	प्रतीक्षस्व	விசாரித்து அழைத்து வா."
सौमित्रे	லக்ஷ்மண,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22709 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1985

चतुःपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ५४ ॥

नृगस्य कृकलासत्वप्राप्तिः—நிருகர் ஓணானுருவத்தையடைவது.

रामस्य भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परमार्थवित् । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं दीप्ततेजसम् ॥

परमार्थवित्	மஹா தத்வக்ஞானியாகிய	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
भाषितं	திருவாக்குக்கு	वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	उवाच	செய்தருளினார்: [தை

अल्पापराधे काकुत्स्थ द्विजाभ्यां शाप ईदृशः । महान्नृगस्य राजर्षेर्यमदण्ड इवापरः ॥२॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	ईदृशः	இப்படிப்பட்டதாகிய
नृगस्य राजर्षेः	நிருகராஜரிஷியினது	शापः	சாபம்
अल्पापराधे	அபராதம் அற்பமாயிருக்கையில்	महान्	பெரிதாய்
		अपरः	மற்றொரு
द्विजाभ्यां	இரு பிராம்மணர்களுடைய	यमदण्डः	யமதண்டம்
		इव	போலிருக்கிறது.

श्रुत्वा तु पापसंयुक्तमात्मानं पुरुषर्षभ । किमुवाच नृगो राजा द्विजौ क्रोधसमन्वितौ ॥३॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	क्रोधसमन्वितौ	கோபாவேசங்கொண்ட
नृगः	நிருக	द्विजौ	இருபிராமணர்களுக்கு
राजा	மன்னர்		
आत्मानं	தனக்கு	तु	இதுவிஷயமாய்
पापसंयुक्तं	இடப்பட்டவிபத்தை	किं	என்ன
श्रुत्वा	கேட்டு	उवाच	பதிலைச் சொன்னார்?"

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु राघवः पुनरब्रवीत् । शृणु सौम्य यथापूर्वं स राजा शापविक्षतः ॥४॥

लक्ष्मणेन	இலக்ஷ்மணரால	सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய,
एवं	இங்ஙனம்	सः	அந்த
उक्तः	வினவியதற்கு திருச செவிசாய்த்த	राजा	ராஜன்
		शापविक्षतः	சாபசிக்ஷைபெற்றவனாய்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்		
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	यथापूर्वं	பூர்வம் நடந்தவாலாறை
पुनः	விஸ்தாரமாய்		
अब्रवीत्	பதிலசொல்லியருளினார்:	शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

अथाध्वनि गतौ विप्रौ विज्ञाय स नृगस्तदा । आहूय मन्त्रिणः सर्वान्नैगमान्सपुरोधसः ॥
तानुवाच नृगो राजा सर्वाश्च प्रकृतीस्तथा । दुःखेन सुसमाविष्टः श्रूयतां मे समाहितैः ॥

सः	"அந்த
नृगः	நிருகன்
विप्रौ	இருபிராமணர்களை
तदा	அப்பொழுது [யும்
अध्वनि	தொலையில்
गतौ	போய்விட்டவர்களாய
विज्ञाय	அறிந்து
अथ	அதன்மேல
सपुरोधसः	புரோகிதர்களோடு
सर्वान्	எலலா [கூடிய
मन्त्रिणः	மநதிரிகளையும
नैगमान्	நாடு நகரததாரகளை யும்
आहूय	வரவழைததது
दुःखेन	கஷ்டத்தால
सुसमाविष्टः	மிகவுருநதிக்கொண் [டிருநத
नृगः	நிருக
राजा	ராஜன்
तान्	அந்த
प्रकृतीः	ஆலோசனைசபையோர்கள்
सर्वाः च	எலலாரையுமபார்த்து
तथा	இபபடி
उवाच	விதித்தான்:
समाहितैः	மனங்களை வேறுவிஷயங்களில செலுததாமலிருநதுகொண்டு
मे	எனககு
श्रूयताम्	காதுகொடுத்துக் கேட்கப்படட்டும.

नारदः पर्वतश्चैव मम दत्त्वा महद्भयम् । गतौ त्रिभुवनं भद्रौ वायुभूतावनिन्दितौ ॥ ७ ॥

अनिन्दितौ	"தோஷாஹித
भद्रौ	புண்யவான்களாகிய
नारदः च	நாரதர் என்பவரும்
पर्वतः एव	பர்வதர் என்பவரும்
मम	எனக்கு
महत्	பெரும்
भय	ஆபத்தை
दत्त्वा	விளைவித்துவிட்டு
त्रिभुवनं	தேவலோகத்திறகு
वायुभूतौ	வாயுவேகங்கொணடவர்களாய்
गतौ	போய்விட்டார்கள்.

कुमारोऽयं वसुर्नाम स देवोऽद्याभिषिच्यताम् । श्वभ्रं च यत्सुखस्पर्शं क्रियतां शिल्पिभिर्मम ॥
यत्राहं संक्षयिष्यामि शापं ब्राह्मणनिःसृतम् ॥ ८ ॥

वसुः	"வஸு
नाम	என்ற
कुमारः	இளவரசு
अयं	இதோ இருககிறான்.
सः	அவன்
अद्य	இப்பொழுது
देवः	அரசாக
अभिषिच्यतां	மகுடாபிஷேகம் செய்துவைககப்படட்டும.
मम	எனக்கு
सुखस्पर्शं	சுகமாயவசிப்பதற்கேற்ற
श्वभ्रं	ஒரு குகை
यत् च	எது ஆகுமோ அது
शिल्पिभि.	சிலபிகளால்
क्रियतां	நிருமிக்கப்படட்டும.
यत्र	அநத இதில்
अहं	நான்
ब्राह्मणनिस्सृतं	பிராம்மணர்களால விடப்பட்ட
शापं	சாபத்தை
संक्षयिष्यामि	அனுபவித்துக் காலங் கழிககிறேன்.

वर्षघ्नमेकं श्वभ्रं तु हिमघ्नमपरं तथा । ग्रीष्मघ्नं तु सुखस्पर्शमेकं कुर्वन्तु शिल्पिनः ॥ ९ ॥

शिल्पिनः " 'சிற்பிகள்
सुखस्पर्शं சுகமாய்வசிப்பதற்கேற்றதாய்
एकं ஒரு
श्वभ्रं குகையை
वर्षघ्नं மழைக்கால அசௌகர்யங்களுக்கு இடமாகாததாயும்
तथा அப்படியே
अपरं இன்னுமொன்றை
हिमघ्नं பனிகால அசௌகர்யங்களுக்கிடமாகாததாயும்
तु இன்னும்
एकं ஒன்றை
ग्रीष्मघ्नं வெயிற்கால அசௌகர்யங்களுக்கிடமாகாததாயும்
तु இப்பொழுதே
कुर्वन्तु நிருமிக்கக்கடவார்கள்.

फलवन्तश्च ये वृक्षाः पुष्पवत्यश्च या लताः । विरोप्यन्तां बहुविधाश्छायावन्तश्च गुल्मिनः ॥

बहुविधाः " 'நானாவிதமான
फलवन्तः பழங்களைத்தரும்
वृक्षाः மரங்கள்
ये च எவைகளோ அவைகளும்
पुष्पवत्यः புஷ்பங்களைத்தரும்
लताः கொடிகள், செடிகள்
याः च எவைகளோ, அவைகளும்
छायावन्तः நிழலதரும்
गुल्मिनः च மரப்புதர்களும்
विरोप्यन्ताम् வைத்துக்காப்பாற்றப்படவேண்டும்.

क्रियतां रमणीयं च श्वभ्राणां सर्वतो दिशम् । सुखमत्र वसिष्यामि यावत्कालस्य पर्ययः ॥

श्वभ्राणां " 'குகைகளில்
सर्वतः दिशं च எல்லாப் புறமும்
रमणीयं ரமணீயமாயிருக்குமாறு
क्रियतां செய்யப்படட்டும்.
अत्र இவ்விடத்தில்
सुखं சுகமாக
कालस्य கெட்டகாலத்தினது
पर्ययः மாறுதல்
यावत् வரையில்
वसिष्यामि நான் வாசம்செய்கின்றேன்.

पुष्पाणि च सुगन्धीनि क्रियन्तां तेषु नित्यशः । परिवार्यं यथा मे स्युरध्यर्धं योजनं तथा ॥

सुगन्धीनि " 'நறுமண
पुष्पाणि च புஷ்பங்களும்
क्रियन्तां வைக்கப்படட்டும்.
तेषु இவ்விடங்களில்
अध्यर्धं योजनं அரையோஜனை தூரம்
मे எனக்கு
यथा எப்படியானால்
नित्यशः எப்பொழுதும்
परिवार्यं ஒளிவிடமாகுமோ
तथा அப்படியே
स्युः இருக்கவேண்டும்.'

एवं कृत्वा विधानं स सन्दिदेश वसुं तदा । धर्मनित्यः प्रजाः पुत्र क्षत्रधर्मेण पालय ॥

तदा " அப்பொழுது
सः அவன்
एवं இந்தவிதமான
विधानं ஏற்பாட்டை
कृत्वा செய்துவிட்டு
वसुं வசுவைப்பார்த்து
सन्दिदेश இப்படி நியமித்தருளினான்:
पुत्र 'ஹே புத்ர!
धर्मनित्यः தருமத்திலேயே ஆஸக்தியுடையவனாக
प्रजाः பிரஜைகளை
क्षत्रधर्मेण ராஜநீதி தவறாது
पालय பரிபாலித்துவா.

प्रत्यक्षं ते यथा शापो द्विजाभ्यां मयि पातितः । नरश्रेष्ठ सरोषाभ्यामपराधेऽपि तादृशे ॥

नरश्रेष्ठ	"'ஹே புருஷோத்தம!
अपराधे अपि	நினையாமல் செய்யப் பட்ட குற்றமாயினும்
तादृशे	அப்படிப்பட்ட
मयि	என் விஷயத்தில்
सरोषाभ्यां	கோபங்கொண்ட
द्विजाभ्यां	இருபிராமமணர்களு
शापः	சாபம் [டைய
पातितः	சம்பவித்திருக்கிறது
यथा	என்பது
ते	உனக்கு
प्रत्यक्षम्	பிரத்தியக்ஷப் பிரமா ணமாகிறது.

मा कृथास्तनुसन्तापं मत्कृतेऽपि नरर्षभ । कृतान्तः कुशलः पुत्र येनास्मि व्यसनीकृतः ॥

नरर्षभ	"'ஹே புருஷோத்தம!
पुत्र	ஹே குழந்தாய்!
कृतान्तः	பூர்வஜன்மக்கிரியைகளால் தப்பாது நேரிடும் பயன்
कुशलः	விதி
येन	என்கிறபடியால்
व्यसनीकृतः	கஷ்டத்திற்குப் பாத்திரனாக
अस्मि	ஆயிருக்கிறேன்.
अपि	ஆனபடியால
मत्कृते	என்னைப்பற்றி
तनुसन्तापं मा कृथाः	மனவேதனைபபட வேண்டாம்.

प्राप्तव्यान्येव प्राप्नोति गन्तव्यान्येव गच्छति। लब्धव्यान्येव लभते दुःखानि च सुखानि च॥
पूर्वे जात्यन्तरे वत्स मा विषादं कुरुष्व ह ॥ १६ ॥

वत्स	"புத்திர!
पूर्वे जात्यन्तरे	பூர்வஜன்மத்திலுள்ள
सुखानि	சுகங்களை
प्राप्तव्यानि एव	புண்ணியங்களுக்கு ஏற்பபெறததக்கவைகளையே
प्राप्नोति ह	பெறுகிறான்.
दुःखानि	துக்கங்களை
लब्धव्यानि एव	பாபங்களுக்கு ஏற்ப அனுபவித்தே தீர வேண்டியவைகளையே
लभते	அடைகிறான்.
च	ஆகையால்
गन्तव्यानि च एव	இப்படி விதிவசப் பட்டதாகிய காரியங்களையே
गच्छति	அனுஷ்டிக்கிறான்.
विषादं	துக்கத்தை
मा कुरुष्व	நீ அடையலாகாது.'

एवमुक्त्वा नृपस्तत्र सुतं राजा महायशाः । श्वभ्रं जगाम सुकृतं वासाय पुरुषर्षभ ॥१७॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தமா!
नृपः	சக்கிரவர்த்தியென
महायशाः	மஹா பிரஸித்தி
राजा	ராஜன் [பெற்ற
तत्र	அப்பொழுது
एवं	இப்படி
सुतं	மைந்தனுக்கு
उक्त्वा	புத்திமதிசொல்லி விட்டு
सुकृतं	நன்றாய் நிருமிக்கப
श्वभ्रं	குகைக்கு [பட்ட
वासाय	வஸிப்பதற்காக
जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

एवं प्रविश्यैव नृपस्तदानीं श्वभ्रं महारत्नविभूषितं तत् ।
सम्पादयामास तदा महात्मा शापं द्विजाभ्यां हि रुषाविमुक्तम् ॥ १८ ॥

तत्	"ஆகையால்	प्रविश्य	வஸித்துக்கொண்டு
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तदानीं	அக்காலத்தில
नृपः एव	சக்கிரவர்த்தியும்	द्विजाभ्यां	பிராம்மணர்களிருவர் களால்
तदा	அப்பொழுது	रुषा	கோபத்தால
महारत्न-विभूषितं	சிறந்த ரத்தினங்களிழைத்து அழகாய் நிருமிக்கப்பட்ட	विमुक्तं	இடப்பட்ட
		शापं हि	சாபத்தையே
श्वभ्रं	குகையில	संपादयामास	இன்னுமனுபவித்துக்
एवं	இப்படி		கொண்டிருக்கிறார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22727 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2003

पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५५ ॥

निमिवसिष्ठयोः परस्परं शापः—நிமியும் வஸிஷ்டரும் ஒன்றுக்கொன்று சாபமிட்டுக்கொள்வது.

एष ते नृगशापस्य विस्तरोऽभिहितो मया। यद्यस्ति श्रवणे श्रद्धा शृणुष्वेहापरां कथाम् ॥

मया	"என்னால்	श्रवणे	இன்னும் தெரிந்து கொள்ளவேண்டுமென்கிற விஷயத்தில
ते	உனக்கு		
नृगशापस्य	நிருகனுடைய சாபத்தைப்பற்றிய		
एषः	இந்த (கதை)	श्रद्धा	சிரத்தை
विस्तरः	விஸ்தாரமாய்	अस्ति यदि	இருக்கிறதானால்
अभिहतः	சொல்லிமுடிக்கப் பட்டது.	इह	இவ்விஷயமாய்
		अपरां कथां	வேறொரு கதையை
		शृणुष्व	கூறுகின்றேன் கேள்."

एवमुक्तस्तु रामेण सौमित्रिः पुनरब्रवीत् । तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे नृप ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अब्रवीत्	பதில் கூறினார்:
एवं	இவ்வண்ணம்	नृप	"சக்கிரவர்த்தியே!
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	मे	எனக்கு
		आश्चर्यभूतानां	ஆச்சர்யமான
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	कथानां	கதைகளுக்கு
पुनः	திரும்பவும்	तृप्तिः	தெவிட்டல்
तु	அப்பொழுது இப்படி	न अस्ति	கிடையாது."

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु राम इक्ष्वाकुनन्दनः । कथां परमधर्मिष्ठां व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ ३ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
एवं	இப்படி	तु	இப்பொழுது
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	परमधर्मिष्ठां	பரமபுண்ணியத்தை
		कथां	கதையை [அளிக்கும்
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுவம்சப் பிள்ளையாகிய	व्याहर्तुं	சொல்ல
		उपचक्रमे	திருவுள்ளமுவந்தார்:

आसीद्राजा निमिर्नाम इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् । पुत्रो द्वादशमो वीर्ये धर्मे च परिनिष्ठितः ॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான	धर्मे च	தர்மத்திலும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களுடைய	परिनिष्ठितः	பரமநிபுணனாய்
		निमिः	நிமி
द्वादशमः	பன்னிரண்டாவது தலைமுறை	नाम	என்ற
पुत्रः	பிள்ளையாய்	राजा	மன்னர்
वीर्ये	வீர்யத்திலும்	आसीत्	இருந்தார்.

स राजा वीर्यसम्पन्नः पुरं देवपुरोपमम् । निवेशयामास तदा अभ्याशे गौतमस्य तु ॥५॥

वीर्यसम्पन्नः	"மஹாவீர்யவானாகிய	अभ्याशे तु	அருகிலேயே
सः राजा	அந்த மன்னர்	देवपुरोपमं	அமராவதிபட்டணத்திற்கு நிகரான
तदा	ஒருகாலத்தில்		
गौतमस्य	கௌதமமுனிவருடைய	पुरं	ஒரு நகரை
		निवेशयामास	நிர்மிக்கச்செய்தார்.

पुरस्य सुकृतं नाम वैजयन्तमिति श्रुतम् । निवेशं यत्र राजर्षिर्निमिश्चक्रे महायशाः ॥ ६ ॥

पुरस्य	"நகருக்கு	सुकृतं	அதிக அழகுவாய்ந்ததாய்
वैजयन्तं	வைஜயந்தம், (இந்திரனது அரண்மனையின் பெயர்)	श्रुतं	பெயர்பெற்றது.
		यत्र	அதில்
		राजर्षिः	ராஜரிஷியென
इति	என்று	महायशाः	பெயர்பெற்ற
		निमिः	நிமி
नाम	பெயர்கொடுக்கப் பட்டது.	निवेशं चक्रे	வாஸஞ்செய்து வந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश्य सुमहापुरम् । यजेयं दीर्घसत्रेण पितुः प्रह्लादयन्मनः ॥

सुमहापुरं	"மிகப்பிரஸித்திபெற்ற பட்டணத்தில்	दीर्घसत्रेण	தீர்க்கசத்திரமென்கிற யாகத்தை
निवेश्य	வாஸஞ்செய்து	यजेयं	செய்யவேண்டும் என்னும்
पितुः	தந்தையின் [கொண்டு		
मनः	மனதை	बुद्धिः	விருப்பம்
प्रह्लादयन्	ஆனந்திக்கச்செய்து கொண்டு	तस्य	அவருக்கு
		समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

ततः पितरमामन्त्र्य इक्ष्वाकुं हि मनोः सुतम् । वसिष्ठं वरयामास पूर्वं ब्रह्मर्षिसत्तमम् ॥
अनन्तरं स राजर्षिर्निमिरिक्ष्वाकुनन्दनः । अत्रिमङ्गिरसं चैव भृगुं चैव तपोधनम् ॥ ९ ॥

ततः	"அப்பொழுது	वसिष्ठं हि	வஸிஷ்டரையும்
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலப்பிள்ளையும்	अनन्तरं	கூடவே
राजर्षिः च	ராஜரிஷியுமான	तपोधन	தபோதனராகிய
सः निमिः	அந்த நிமி	अत्रिं	அத்திரிமஹரிஷியையும்
पूर्वं	முதலில	अङ्गिरसं च	அங்கிரஸ்மஹரிஷியையும்
पितरं	தந்தையையும்	भृगुं एव	பிருகுமஹரிஷியையும்
मनोः	வைவஸ்வதமனுவின்	आमन्त्र्य	வரவழைத்து
सुतं	குமாரரான	वरयामास	அனுமதிக்கவேண்டிக் கொண்டார்.
इक्ष्वाकुं एव	இக்ஷ்வாகுவையும்		
ब्रह्मर्षिसत्तमं	பிரம்மரிஷிகளில ஜேஷ்டராகிய		

तमुवाच वसिष्ठस्तु निमिं राजर्षिसत्तमम् । वृतोऽहं पूर्वमिन्द्रेणानन्तरं प्रतिपादय ॥ १० ॥

वसिष्ठः	"வஸிஷ்டர்	पूर्वं	'இதற்கு முன்னமே
राजर्षिसत्तमं	ராஜரிஷிகளில் உத்தமராகிய	इन्द्रेण	இந்திரனால
तं	அந்த	अहं	நான்
निमिं	நிமியைப்பார்த்து	वृतः	வரிக்கப்பட்டு ஒப்புக்கொண்டுவிட்டேன்
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	अनन्तरं	அது முடிந்தபின்னர்
उवाच	சொன்னார்:	प्रतिपादय	நீ ஆரம்பிக்கலாம்.'

अनन्तरं महाविप्रो गौतमः प्रत्यपूरयत् । वसिष्ठोऽपि महातेजा इन्द्रयज्ञमथाकरोत् ॥ ११ ॥

अनन्तरं	"அதன்மேல	अथ	அப்பொழுது
महाविप्रः	பிரசித்திபெற்ற அந்தணராகிய	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
गौतमः	கௌதமர்	वसिष्ठः अपि	வஸிஷ்டரும்
प्रत्यपूरयत्	இதைச் செய்துமுடிக்க ஒப்புக்கொண்டார்.	इन्द्रयज्ञं	இந்திரனது யாகத்தை
		अकरोत्	நடத்தினார்.

निमिस्तु राजा विप्रांस्तान्समानीय नराधिपः । अयजद्धिमवत्पार्श्वे स्वपुरस्य समीपतः ॥
पञ्च वर्षसहस्राणि राजा दीक्षामुपागमत् ॥ १२ ॥

निमिः राजा	"நிமிமன்னர்	तान्	அந்த
पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐய்யாயிரமாண்டுகள்	विप्रान्	அந்தணர்களை
दीक्षां	தீக்ஷையை	समानीय	வரவழைத்து
उपागमत्	வகித்தார்.	स्वपुरस्य	தன் நகரத்திற்கு
नराधिपः	புருஷோத்தமராகிய	समीपतः	அருகே
राजा	மன்னர்	हिमवत्पार्श्वे	இமயமலைச்சாரலில்
तु	அப்பொழுது	अयजत्	யாகத்தைச் செய்தார்.

इन्द्रयज्ञावसाने तु वसिष्ठो भगवानृषिः । सकाशमागतो राज्ञो हौत्रं कर्तुमनिन्दितः ॥१३॥

अनिन्दितः	"தோஷரஹித	राज्ञः	அரசரது
ऋषिः	ரிஷியாகிய	हौत्रं	யாக ஹௌத்ர பாரத்தை
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட		
भगवान्	பகவான்	कर्तुं	வஹிக்க
इन्द्रयज्ञावसाने तु	இந்திரனது யாகம் முடிந்ததும	सकाशं	அவரிடம்
		आगतः	எழுந்தருளினார்.

तदन्तरमथापश्यद्गौतमेनाभिपूरितम् । कोपेन महताऽऽविष्टो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥१४॥

ब्रह्मणः	"பிரம்மாவின்	अभिपूरितं	முடிக்கப்பட்டுவிட்டதாய்
सुतः	புத்திரரான	अपश्यत्	கண்டார்.
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	तत्	ஆகையால்
अथ	அப்பொழுது	अनन्तरं	உடனேயே
गौतमेन	கௌதமமஹரிஷியால்	महता	பெரும்
		कोपेन	கோபத்தால்
		आविष्टः	மெய்மறந்தவராயினர்.

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी मुहूर्तं समुपाविशत् । तस्मिन्नहनि राजर्षिर्निद्रयाऽपहृतो भृशम् ॥

सः	"அவர்	अहनि	தினத்தில்
राज्ञः	மன்னரது	राजर्षिः	ராஜரிஷி
दर्शनाकांक्षी	தர்சனத்தைக்கருதி	निद्रया	நித்திரையால்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	भृशं	காடமாய்
समुपाविशत्	காத்திருந்தார்.	अपहृतः	மெய்மறந்து தூங்கினார்.
तस्मिन्	அந்த		

ततो मन्युर्वसिष्ठस्य प्रादुरासीन्महात्मनः । अदर्शनेन राजर्षेर्व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

राजर्षेः	"ராஜரிஷியினது	मन्युः	கோபம்
अदर्शनेन	தரிசனம் கிடைக்காமையால்	प्रादुरासीत्	அதிகரித்தது.
		ततः	அதனால
महात्मनः	மஹாத்மாவான	व्याहर्तुं	சாபமிட
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருக்கு	उपचक्रमे	ஏற்பட்டார்.

यस्मात्त्वमन्यं वृतवान्मामवज्ञाय पार्थिव । चेतनेन विनाभूतो देहस्तव भविष्यति ॥ १७ ॥

पार्थिव	"'அரசனே!	यस्मात्	என்கிறகாரணத்தால்
मां	என்னை	तव	உனது
अवज्ञाय	அவமதித்து	देहः	உடல்
त्वं	நீ	चेतनेन	உயிரை
अन्यं	வேறொருவனை	विनाभूतः	விட்டுப்பிரிந்ததாய்
वृतवान्	வரித்தாய்	भविष्यति	ஆகக்கடவது."

ततः प्रबुद्धो राजर्षिः श्रुत्वा शापमुदाहृतम् । ब्रह्मयोनिमथोवाच संरम्भात्क्रोधमूर्च्छितः ॥

राजर्षिः	"ராஜரிஷி	क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால மெய் மறந்தவராய்
प्रबुद्धः	தூயிலெழுந்து	संरम्भात्	மனம்கொதித்ததால
उदाहृतं	இடப்பட்ட	ब्रह्मयोनि	பிரம்மபுத்திரருக்கு, (வஸிஷ்டருக்கு)
शाप	சாபத்தை	अथ	இப்படி
श्रुत्वा	உணர்ந்து	उवाच	சாபமிட்டார்:
ततः	அதனால்		

अजानतः शयानस्य क्रोधेन कलुषीकृतः । मुक्तवान्मयि शापाग्निं यमदण्डमिवापरम् ॥

अजानतः	"'உடம்பு தெரியாமல்	यमदण्डं	யமதண்டத்தை
शयानस्य	தூயிலுமளவில்	इव	போன்றதும்
क्रोधेन	சினத்தினால்	अपरं	முடிவானதுமான
कलुषीकृतः	அபசாரத்துக்காளாகி	शापाग्निं	சாபத்தீயை
मयि	என்மீது	मुक्तवान्	விடுத்தீர்.

तस्मात्तवापि ब्रह्मर्षे चेतनेन विनाकृतः । देहः सुरुचिरप्रख्यो भविष्यति न संशयः ॥

ब्रह्मर्षे	"'ஹே பிரம்மரிஷியே!	देहः अपि	உடலும்
तस्मात्	ஆகையால்	चेतनेन	உயிரை
तव	உம்முடைய	विनाकृतः	விட்டு நீங்கியதாய்
सुरुचिरप्रख्यः	தேஜோமயமாய் விளங்கும்	भविष्यति	ஆகக்கடவது.
		न संशयः	இதற்கையமில்லை.'"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22747 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2023

षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ५६ ॥

उर्वशीशापः—ஊர்வசீசாபம்.

रामस्य भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परवीरहा । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं दीप्ततेजसम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भाषितं	திருவாக்குக்கு	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து
परवीरहा	மற்றொரு விஷ்ணு அம்சமாகிய	वाक्यं	ஒருவிண்ணப்பத்தை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	उवाच	செய்தார்.

निक्षिप्तदेहौ काकुत्स्थ कथं तौ द्विजपार्थिवौ । पुनर्देहेन संयोगं जग्मतुर्देवसंमतौ ॥ २ ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்த!	निक्षिप्तदेहौ	உடலொழிந்தவர்
देवसम्मतौ	தேவர்களாலும் கொண்டாடப்பட்ட	पुनः	மறுத்து [களாய்
		कथं	எவ்விதமாக
तौ	அவ்விரு	देहेन	சரீரத்துடன்
द्विजपार्थिवौ	பிராம்மணனும் அரசனும்	संयोगं	இருத்தலை
		जग्मतुः	பெற்றார்கள்?"

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु रामश्चेक्ष्वाकुनन्दनः । प्रत्युवाच महातेजा लक्ष्मणं पुरुषर्षभः ॥ ३ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால	इक्ष्वाकुनन्दनः च	இக்ஷ்வாகுகுல பிள்ளையுமாகிய
एवं	இவ்வண்ணமாய்	रामः	ஸ்ரீராமா
उक्तः	வினவியதற்கு திருச செவிசாய்த்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
		तु	இதுவிஷயத்திலிந்த
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமரும்	प्रत्युवाच	பதிலே அருளிச்செய் தார்:
महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்		

तौ परस्परशापेन देहावुत्सृज्य धार्मिकौ । अभूतां नृपविप्रर्षी वायुभूतौ तपोधनौ ॥ ४ ॥

धार्मिकौ	"தருமிஷ்டர்களும்	परस्परशापेन	ஒருவருக்கொருவர் சாபமிட்டதனால்
तपोधनौ	தபோதனர்களுமாகிய	देहौ उत्सृज्य	உடல்களை நீத்து
तौ	அவ்விரு	वायुभूतौ	வாயுவடிவம் கொண்டவர்களாய்
नृपविप्रर्षी	மன்னரும், பிரம்ம ரிஷியும்	अभूताम्	ஆனார்கள்.

अशरीरः शरीरस्य कृतेऽन्यस्य महामुनिः । वसिष्ठः सुमहातेजा जगाम पितुरन्तिकम् ॥

सुमहातेजाः	"பிரசித்திபெற்ற மஹாதேஜோவானுகிய	अन्यस्य	வேறொரு
		शरीरस्य	சரீரத்திற்காக
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	पितुः	தந்தையின்
महामुनिः	மஹரிஷி	अन्तिकं	ஸன்னிதிக்கு
अशरीरः	சரீரமொழிந்தவராய்	जगाम	எழுந்தருளினுர்.

सोऽभिवाद्य ततः पादौ देवदेवस्य धर्मवित् । पितामहमथोवाच वायुभूत इदं वचः ॥ ६ ॥

धर्मवित्	"தருமவித்தாகிய	ततः	அதன்மேல்
सः	அவர்	पितामहं	பிரம்மாவினிடம்
वायुभूतः	வாயுவடிவமாகவே இருந்துகொண்டு	अथ	இப்பொழுது
		वचः	பிரார்த்தனையை
देवदेवस्य	பிரம்மனுடைய	इदं	இவ்வண்ணமாய்
पादौ	திருவடிகளில்	उवाच	விண்ணப்பம செய் தார்:
अभिवाद्य	விழுந்து நமஸ்கரித்து		

भगवन्निमिशापेन विदेहोऽस्मि कृतः प्रभो । देहस्यान्यस्य सद्भावे प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥७॥

प्रभो	"எதையும் செய்ய	शरीरस्य	சரீரத்திற்கு
भगवन्	பகவானே! [வல்ல	सद्भावे	உயிர் புகும் விஷயத்தில்
निमिशापेन	நிமியினது சாபத்தால்		
विदेहः	உடலைவிட்டு உயிர் பிரிந்ததாய	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
		कर्तुं	செய்ய
कृतः अस्मि	நான் ஆயினேன்.	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்'
अन्यस्य	வேறொரு		

तमुवाच ततो ब्रह्मा स्वयम्भूरमितप्रभः । मित्रावरुणजं तेजः प्रविश त्वं महायशाः ॥ ८ ॥

महायशाः	'மஹாயசஸ்வியும்	उवाच	இங்ஙனம் அனுக்கிர
अमितप्रभः	அமிதமான தேஜோமயருமு	त्वं	'நீ [கித்தருளினார்:
		मित्रावरुणजं	மித்திரன், வருணன், என்னும் தேவர்களால் ஏற்பட்ட
ब्रह्मा	ஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவு		
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர் [மாகிய	तेजः	வீரியத்தில்
ततः	அப்பொழுது	प्रविश	பிரவேசிப்பாயாக.

अयोनिजस्त्वं भविता तत्रापि द्विजसत्तम । धर्मेण महता युक्तः पुनरेष्यसि मे वशम् ॥९॥

द्विजसत्तम	"பிராம்மணச்ரேஷ்ட!	महता	மஹா
त्वं	நீ	धर्मेण	தர்மநெறியோடு
अयोनिजः अपि	அயோநிஜனுகவே(ஒரு சரீரத்தின்வழியாகப் பிறவாதவனுகவே)	युक्तः	விளங்குகிறவனுய்
		पुनः	திரும்பவும்
		मे	எனது
भविता	விளங்குவாய்.	वशं	அதீனத்திற்கு
तत्र	அப்பொழுது	एष्यसि	ஆளாகுவாய்.'

एवमुक्तस्तु देवेन चाभिवाद्य प्रदक्षिणम् । कृत्वा पितामहं तूर्णं प्रययौ वरुणालयम् ॥१०॥

देवेन	"பிரமாவினுல்	च	அதன்மேல்
एवं	இவ்விதமாய்	अभिवाद्य	நாமம் சொல்லி நமஸ்கரித்துவிட்டு
तु	இவ்விஷயத்தில்		
उक्तः	நியமனம்பெற்ற அவர்	वरुणालयं	வருணனது ஆலயத்திற்கு
पितामहं	பிரம்மதேவரை		
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்	तूर्णं	விரைவாக
कृत्वा	செய்து	प्रययौ	எழுந்தருளினார்.

तमेव कालं मित्रोऽपि वरुणत्वमकारयत् । क्षीरोदेन सहोपेतः पूज्यमानः सुरोत्तमैः ॥११॥

तं कालं एव	"அதேகாலத்தில்	सुरोत्तमैः अपि	தேவோத்தமர்களாலும்
मित्रः	மித்திரனென்னும் ஒரு தேவன் (வருணனது தோழன்)	पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்டவனுய்
		वरुणत्वं	வருணனது அதிகாரத்தை
क्षीरोदेन	க்ஷீரஸமுத்திரத்தில்		
सहोपेतः	இருந்துகொண்டு	कारयत्	செலுத்திவந்தான்.

एतस्मिन्नेव काले तु उर्वशी परमाप्सराः । यदृच्छया समुद्देशमाययौ सखिभिर्वृता ॥१२॥

एतस्मिन् एव काले	"அதே ஸமயத்தில்	वृता	சூழப்பெற்றவளாய்
परमाप्सराः	அப்ஸரஸ்த்ரீகளில் முதன்மையானவளான	यदृच्छया	தற்செயலாய்
उर्वशी तु	ஊர்வசியும்	समुद्देशं	கடற்கரைக்கு
सखिभिः	தோழிமார்களால்	आययौ	வந்தாள்.

तां दृष्ट्वा रूपसम्पन्नां क्रीडन्तीं वरुणालये । आविशत्परमो हर्षो वरुणं चोर्वशीकृते ॥१३॥

रूपसम्पन्नां	"அழகுவாய்ந்த	दृष्ट्वा च	கண்ணுற்றதால்
वरुणालये	வருணாலயத்தில்	उर्वशीकृते	ஊர்வசிமீது
क्रीडन्तीं	உல்லாசமாய்ப் பொழுதைப்போக்கிக்கொண்டிருந்த	वरुणं	வருணனுக்கு
		परमः	அதிக
		हर्षः	காதல்
तां	அவளை	आविशत्	உண்டாயிற்று.

स तां पद्मपलाशाक्षीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । वरुणो वरयामास मैथुनायाप्सरोवराम् ॥१४॥

सः वरुणः	"அந்த வருணன்	अप्सरोवरां	அப்ஸரோத்தமியுமான
पद्मपलाशाक्षीं	செந்தாமரையிதழ் போன்ற கண்களுற்றவளும்	तां	அவளை
पूर्णचन्द्रनिभाननां	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளும்	मैथुनाय	சம்போகத்திற்கு
		वरयामास	வேண்டினன்.

प्रत्युवाच ततः सा तु वरुणं प्राञ्जलिः स्थिता । मित्रेणाहं वृता साक्षात्पूर्वमेव सुरेश्वर ॥

सा	"அவள்	पूर्वं तु	முன்னமேயே
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	अहं	நான்
वरुणं	வருணனை நோக்கி	मित्रेण	மித்திரனால்
ततः	அப்பொழுது	साक्षात्	நேராக
प्रत्युवाच	இங்ஙனம் பதிலுரைத்தாள்:	वृता	வரிக்கப்பட்டு
सुरेश्वर	'தேவோத்தம!	स्थिता एव	ஏற்றுக்கொண்டவளாயும் இருக்கிறேன்.'

वरुणस्त्वब्रवीद्वाक्यं कन्दर्पशरपीडितः । इदं तेजः समुत्स्रक्ष्ये कुम्भेऽस्मिन्देवनिर्मिते ॥

वरुणः	"வருணன்	अस्मिन्	'இந்த
कन्दर्पशरपीडितः तु	அனங்கனது அம்புகளால் மெய்மறந்திருந்ததால்	देवनिर्मिते	தெய்வஸ்ருஷ்டியாகிய
		कुम्भे	கும்பத்தில்
		इदं	இந்த
वाक्यं	இந்த வாக்கியத்தை	तेजः	வீர்யத்தை
अब्रवीत्	சொன்னான்:	समुत्स्रक्ष्ये	விட்டுவைக்கிறேன்.

एवमुत्सृज्य सुश्रोणि त्वय्यहं वरवर्णिनि । कृतकामो भविष्यामि यदि नेच्छसि सङ्गमम् ॥

सुश्रोणि	"'அழகுவாய்ந்த ஜகனங்களையுடைய	अहं	நான்
वरवर्णिनि	பெண்மணியே!	एवं	இப்படி
सङ्गमं	புணர்ச்சிக்கு	उत्सृज्य	ஸ்கலிதமாக்கிவிட்டு
इच्छसि न	நீ சம்மதிக்கவில்லை	त्वयि	உன்னிடத்தில
यदि	என்கிறதால	कृतकामः	ஆசையைத்தீர்த்துக் கொண்டவனாய்
		भविष्यामि	ஆகுவேன்.'

तस्य तल्लोकपालस्य वरुणस्य सुभाषितम् । उर्वशी परमप्रीता श्रुत्वा वाक्यमुवाच ह ॥

तस्य	"அந்த	उर्वशी ह	ஊர்வசியும்
लोकपालस्य	திக்பாலகனான	परमप्रीता	அதிகஸந்துஷ்டி கொண்டவளாகி
वरुणस्य	வருணனது		
तत्	அந்த		
सुभाषितं	ஸரஸமானமொழியை	वाक्यं	இம்மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு	उवाच	பதிலாய் உரைத்தாள்:

काममेतद्भवत्वेवं हृदयं मे त्वयि स्थितम् । भावश्चाभ्यधिकस्तुभ्यं देहो मित्रस्य तु प्रभो ॥

प्रभो	"'ஸ்வாமி!	स्थितं	நாடியிருக்கிறது.
देहः तु	சரீரமொன்றுமாத்திரம்	तुभ्यं च	தேவரீருக்கும
		भावः	காதல்
मित्रस्य	மித்திரனுக்கு அதீனமாயிருக்கின்றது.	अभ्यधिकः	அதிகமே ;
		एतत्	இப்பொழுது
मे हृदयं	என் காதல்	काम एव	திருவுள்ளப்பிரகாரமே
त्वयि	தேவரீரிடத்தில	भवतु	நடைபெறட்டும்.'

उर्वश्या एवमुक्तस्तु रेतस्तन्महदद्भुतम् । ज्वलदग्निशिखाप्रख्यं तस्मिन्कुम्भे ह्यपासृजत् ॥

उर्वश्या	"ஊர்வசியால	ज्वलत्	எரிகின்ற
एवं	இவ்வாறு	अग्निशिखाप्रख्यं हि	அக்னிஜ்வாலைபோன்றதுமான
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த அவன்	तत्	அந்த
तु	அப்பொழுது	रेतः	வீர்யத்தை
महत्	மஹிமைபொருந்தியதும்	तस्मिन्	அந்த
		कुम्भे	கும்பத்தில்
अद्भुतं	அற்புதமானதும்	अपासृजत्	விட்டுவிட்டான்.

उर्वशी त्वगमत्तत्र मित्रो वै यत्र देवता । तां तु मित्रः सुसंक्रम्य उर्वशीमिदमब्रवीत् ॥२१॥

देवता	தைவத்தன்மை கொண்ட	मित्रः	மித்திரதேவன்
		यत्र	எவ்விடத்திலிருந்தானோ
उर्वशी तु	ஊர்வசியும்		

तत्र वै	அவ்விடத்திற்கே	सुसंक्रम्य	நேரில் கண்டு
अगमत्	போய்ச்சேர்ந்தாள்.	तां	அவளைப்பார்த்து
मित्रः	மித்திரதேவன்	तु	இது விஷயத்தில்
		इदं	இப்படி
उर्वशीं	ஊர்வசியை	अब्रवीत्	கூறினார்:

मया निमन्त्रिता पूर्वं कस्मात्त्वमवसर्जिता। पतिमन्यं वृतवती तस्मात्त्वं दुष्टचारिणी ॥२२॥

पूर्वं	"முதலில்	अन्यं	மற்றொருவனை
मया	என்னால்	पतिं	கணவனாக
निमन्त्रिता	வரிக்கப்பட்டு சம்மதித்திருந்த	वृतवती	மனமொப்பிக்கொண்டவளாகின்றாயோ
त्वं	நீ	तस्मात्	அதனால
कस्मात्	எதனால்	त्वं	நீ
अवसर्जिता	உதறித்தள்ளிவிட்டு	दुष्टचारिणी	கற்பழிந்தவளாயினை.

अनेन दुष्कृतेन त्वं मत्क्रोधकलुषीकृता। मनुष्यलोकमास्थाय कञ्चित्कालं निवत्स्यसि ॥

अनेन	"இந்த	मनुष्यलोकं	மனுஷ்யலோகத்தில்
दुष्कृतेन	குற்றத்தினால்	आस्थाय	இருந்துகொண்டு
मत्क्रोधकलुषीकृता	எனது கோபத்திற் குப்பாத்திரமாயினை.	कञ्चित्	சில
		कालं	காலம்
त्वं	நீ	निवत्स्यसि	வஸிக்கக்கடவாய்.

बुधस्य पुत्रो राजर्षिः काशिराजः पुरूरवाः। तमद्य गच्छ दुर्बुद्धे स ते भर्ता भविष्यति ॥

दुर्बुद्धे	"மதிகெட்ட மாதே!	अद्य	இப்பொழுது
पुरूरवाः	புரூரவஸ் என்னும்	तं	அவனிடம்
राजर्षिः	ராஜரிஷி	गच्छ	போய்ச்சேர்.
बुधस्य	புதனது	सः	அவன்
पुत्रः	புத்திரன்.	ते	உனக்கு
काशिराजः	காசிராஜனாக விளங்கிக்கொண்டிருக்கின்றான்.	भर्ता	கணவனாக
		भविष्यति	ஆகுவான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22771 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2047

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

वसिष्ठस्य मैत्रावरुणित्वेनोत्पत्तिः—வஸிஷ்டர் மித்திராவருணர்களுக்கு புத்திரனாக ஜனிப்பது

तां श्रुत्वा दिव्यसङ्काशां कथामद्भुतदर्शनाम् । लक्ष्मणः परमप्रीतो राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	श्रुत्वा	செவியுற்று
दिव्यसङ्काशां	அமானுஷ்யசக்தி படைத்தவர்களுக்கு ஒத்ததும்	परमप्रीत.	அதிக ஸந்தோஷமடைந்தவராக
अद्भुतदर्शनां	ஆச்சர்யகரமானதுமான	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து
तां	அந்த	वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்தை
कथां	விருத்தாந்தை	अब्रवीत	அருளிச்செய்தார்:

निक्षिप्तदेहौ काकुत्स्थ कथं तौ द्विजपार्थिवौ । पुनर्देहेन संयोगं जग्मतुर्देवसंमतौ ॥ २ ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தரே!	निक्षिप्तदेहौ	உடலொழிந்தவர்களாய்
देवसम्मतौ	தேவர்களாலும் கொண்டாடப்பட்ட	पुनः	மறுத்து
तौ	அவ்விரு	कथं	எவ்விதமாக
द्विजपार्थिवौ	பிராம்மணரும் மன்னரும்	देहेन	சரீரத்துடன்
		संयोगं	இருத்தலை
		जग्मतुः	பெற்றார்கள்?'

तस्य तद्भाषितं श्रुत्वा रामः सत्यपराक्रमः । तां कथां कथयामास वसिष्ठस्य महात्मनः ॥

तस्य	அவருடைய	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
तत् भाषितं	அந்த மொழிக்கு	तां	அந்த
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	कथां	கதையை
सत्यपराक्रमः	ஸத்யபராக்ரமராகிய	कथयामास	விவரமாகக்கூறலாயினர்:
रामः	ஸ்ரீராமர்		
महात्मनः	மஹானுபாவரான		

यस्तु कुम्भो रघुश्रेष्ठ तेजःपूर्णो महात्मनोः । तस्मिंस्तेजोमयौ विप्रौ सम्भूतावृषिसत्तमौ ॥

रघुश्रेष्ठ	"ஹே ரகூத்தம!	तस्मिन्	அதினின்றும்
यः	எந்த	तेजोमयौ	தேஜோமயமான
कुम्भः	கும்பம்	विप्रौ	இரு பிராம்மண
महात्मनोः	இரு மஹானுபாவர்களுடைய	ऋषिसत्तमौ	மஹரிஷிகள்
तेजःपूर्णः तु	வீர்யங்களால் பரிபூர்ணமாகி இருந்ததோ	सम्भूतौ	உற்பவித்தனர்கள்.

पूर्वं समभवत्तत्र ह्यगस्त्यो भगवानृषिः । नाहं सुतस्तवेत्युक्त्वा मित्रं तस्मादपाक्रमत् ॥५॥

पूर्वं — " முதலில
तत्र — அதில
भगवान् — பகவானாகிய
अगस्त्यः — அகஸ்திய
ऋषिः हि — ரிஷியே
समभवत् — தோன்றினார்.
मित्रं — மித்திரனை நோக்கி
अहं — ' நான்
तव — உனது
सुतः — புத்திரன்
न — அல்லன் '
इति — என்று
उक्त्वा — சாற்றிவிட்டு
तस्मात् — அவ்விடத்திலிருந்து
अपाक्रमत् — வெளியே புறப்பட்டுப் போய்விட்டார்.

तद्धि तेजस्तु मित्रस्य उर्वश्याः पूर्वमाहितम् । तस्मिन्समभवत्कुम्भे तत्तेजो यत्र वारुणम् ॥

हि — " ஏனெனில
यत्र कुम्भे — எந்தக் கும்பத்தில்
पूर्वं — முதலில
मित्रस्य — மித்திரனது
तत् — அந்த
तेजः — வீரியமிருந்ததோ
तस्मिन् तु — அதிலேயே
तत् — அந்த
उर्वश्याः — ஊர்வசியின்
आहितं — அபசாரத்தால விளைந்ததும்
वारुणं — வருணனதுமாகிய
तेज: — வீர்யம்
समभवत् — கலக்கப்பட்டது.

कस्यचित्त्वथ कालस्य मित्रावरुणसम्भवः । वसिष्ठस्तेजसा युक्तो जज्ञे चेक्ष्वाकुदैवतम् ॥
तमिक्ष्वाकुर्महातेजा जातमात्रमनिन्दितम् । वव्रे पुरोहितं सौम्य वंशस्यास्य भवाय नः ॥

सौम्य — " ஹே ஸௌம்ய!
अथ — அதன்பின்னர்
कस्यचित् कालस्य तु — சிலகாலஞ்சென்று
मित्रावरुणसम्भवः — மித்திரனும் வருணனும் ஹேதுவாய்
तेजसा — தேஜஸால்
युक्तः — விளங்கும்
वसिष्ठः — வஸிஷ்டர்
जज्ञे — உற்பவித்தனர்.
महातेजाः — மஹாதேஜோவானாகிய
इक्ष्वाकुः — இக்ஷ்வாகுமஹாராஜா
अनिन्दितं — களங்கமற்ற
जातमात्रं — பிறப்புடைய
तं — அவரை
अस्य वंशस्य — இந்தக் குலத்திற்கு
नः — நமது
भवाय च — க்ஷேமத்தின் பொருட்டே
इक्ष्वाकुदैवतं — இக்ஷ்வாகுகுலத்தவர்களால தைவமென பூஜிக்க உரிய
पुरोहित — புரோஹிதராக
वव्रे — ஆராய்ந்தெடுத்து வரித்தார்.

एवं त्वपूर्वदेहस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । कथितो निर्गमः सौम्य निमेः शृणु यथाऽभवत् ॥

सौम्य — " ஹே ஸௌம்ய!
महात्मनः — மஹாத்மாவான
वसिष्ठस्य — வஸிஷ்டருக்கு
एवं — இப்படி
अपूर्वदेहस्य — அபூர்வமான சரீரத்தினது
कथितः — வரலாறு கூறினேன்.
निमेः — நிமியின்
निर्गमः — உயிர்வியோகமானது
यथा अभवत् — எவ்விதம் முடிந்ததோ அதை
तु — இப்பொழுது
शृणु — கூறுகின்றேன் கேள்.

दृष्ट्वा विदेहं राजानमृषयः सर्व एव ते । तं ततो योजयामासुर्यागदीक्षां मनीषिणः ॥१०॥

मनीषिणः	"மஹா பாண்டித்திய முள்ள
ते	அந்த
ऋषय:	ரிஷிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
त	அந்த
राजानं	மன்னனை
विदेहं	சரீரமற்றவராய்
दृष्ट्वा एव	கண்டும்
ततः	அப்படியிருக்கையி லும்
यागदीक्षा	யாகதீக்ஷையை
योजयामासुः	பூர்த்திசெய்ய நிச்ச யித்தார்கள்.

तं च देहं नरेन्द्रस्य रक्षन्ति स्म द्विजोत्तमाः । गन्धैर्माल्यैश्च वस्त्रैश्च पौरभृत्यसमन्विताः ॥

पौरभृत्य-समन्विताः	"பட்டணத்து ஜனங் களோடும், மந்திரி மார்களுடன்கூடிய
द्विजोत्तमाः	பிராமணோத்தமர்கள்
नरेन्द्रस्य	மன்னரது
तं	அந்த
देहं	உடலை
गन्धैः च	கந்தங்களாலும்
माल्यैः च	புஷ்பங்களாலும்
वस्त्रैः च	வஸ்திரங்களாலும்
रक्षन्ति स्म	அழியாதவண்ணம் காப்பாற்றிவந்தார்கள்:

ततो यज्ञे समाप्ते तु भृगुस्तत्रेदमब्रवीत् । आनयिष्यामि ते चेतस्तुष्टोऽस्मि तव पार्थिव ॥

तत	"அப்பொழுது
यज्ञे	யஞ்ஞம்
समाप्ते तु	முடிந்ததும்
भृगुः	பிருகு மஹரிஷி
इदं	இப்படி
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு [ளினார்:
पार्थिव	'ராஜனே'
तव	உன்விஷயத்தில
तुष्टः	அகமகிழ்ந்தவனாய்
अस्मि	ஆயினேன்.
ते	உன்னுடைய
चेतः	ஜீவாத்மாவை
ततः	மீளவும
आनयिष्यामि	உண்டாக்குகிறேன்.'

सुप्रीताश्च सुराः सर्वे निमेश्चेतस्तथाऽब्रुवन् । वरं वरय राजर्षे क्व ते चेतो निरूप्यताम् ॥

सुराः	"தேவர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
सुप्रीताः	அதிகப்ரீதிவைத்தவா களாகி
निमेः	நிமியினது
चेतः	ஜீவாத்மாவைப் பார்த்து
तथा	இப்படி
अब्रुवन्	சொல்லியருளினார்கள்:
राजर्षे	'அரசர்பெருமானே,
ते चेतः	உனது ஜீவாத்மா
क्व	எங்கிருக்கவேண் டுமோ, அது
निरूप्यतां	உன்னால் நிச்சயிக் கப்படட்டும;
वरं	விருப்பமான வார்த்தை
वरय	வேண்டுக'.

एवमुक्तः सुरैः सर्वैर्निमेश्चेतस्तदाऽब्रवीत् । नेत्रेषु सर्वभूतानां वसेयं सुरसत्तमाः ॥ १४ ॥

सुरैः	"தேவர்கள்	अब्रवीत्	இப்படிப் பதிலுரைத்தது :
सर्वैः	எல்லோராலும்	सुरसत्तमाः	'ஹே தேவோத்தமர்களே !
एवं	இவ்வண்ணம்	सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுடைய
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	नेत्रेषु	நேத்திரங்களில்
निमेः	நிமியினது	वसेयम्	நான் வசித்திருக்க வேண்டுகின்றேன்.'
चेतः	ஜீவாத்மா		
तदा	அப்பொழுது		

बाढमित्येव विबुधा निमेश्चेतस्तदाऽब्रुवन् । नेत्रेषु सर्वभूतानां वायुभूतश्चरिष्यसि ॥ १५ ॥

तदा	"அப்பொழுது	बाढं एव	'அங்ஙனமேயாகுக.
विबुधाः	அமரர்கள்	वायुभूतः	வாயுவடிவமாகி
निमेः	நிமியினது	सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுடைய
चेतः	ஜீவாத்மாவைப்		
इति	இப்படி [பார்த்து	नेत्रेषु	நேத்திரங்களில்
अब्रुवन्	நியமித்தருளினார்கள் :	चरिष्यसि	நீ ஸஞ்சரிக்கக்கடவை.

त्वत्कृते च निमिष्यन्ति चक्षूंषि पृथिवीपते । वायुभूतेन चरता विश्रमार्थं मुहुर्मुहुः ॥१६॥

पृथिवीपते	"'ஹே பார்த்திவ !	विश्रमार्थं च	இளைப்பாறுதற்
वायुभूतेन	வாயுவடிவமாக	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி [காகவே
चरता	ஸஞ்சரிப்பதால்	चक्षूंषि	கண்களை
त्वत्कृते	உன்நிமித்தமாய்	निमिष्यन्ति	இமைகொட்டுவார்கள்.'

एवमुक्त्वा तु विबुधाः सर्वे जग्मुर्यथागतम् । ऋषयोऽपि महात्मानो निमेर्देहं समाहरन् ॥

विबुधाः	"அமரர்கள்	महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
सर्वे	எல்லோரும்	ऋषयः अपि	ரிஷிகளும்
एवं	இங்ஙனம்	निमेः	நிமியினது
उक्त्वा तु	நியமித்தருளிவிட்டு	देहं	உடலை
यथागतं	வந்தவண்ணமே		
जग्मुः	திரும்பிப் போனார்கள்.	समाहरन्	எடுத்துவந்தார்கள்.

अरणिं तत्र निक्षिप्य मथनं चक्रुरोजसा । मन्त्रहोमैर्महात्मनः पुत्रहेतोर्निमेस्तदा ॥ १८ ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவான	तत्र	அந்த
निमेः	நிமிக்கு	अरणिं	அரணிக்கட்டையில்
तदा	அப்போது	निक्षिप्य	வைத்து
		ओजसा	ஆண்மையால்
पुत्रहेतोः	புத்திரனுண்டாவதன் பொருட்டு	मन्त्रहोमैः	மந்திரஜபங்களோடு
		मथनं चक्रुः	கடைந்தார்கள்.

अरण्यां मथ्यमानायां प्रादुर्भूतो महातपाः । मथनान्मिथिरित्याहुर्जननाज्जनकोऽभवत् ॥
यस्माद्विदेहात्सम्भूतो वैदेहस्तु ततः स्मृतः ॥ १९ ॥

अरण्यां	"அரணிகட்டை	जननात्	ஜனிக்கதனாலே
मथ्यमानायां	கடையப்பட்டவளவில்	जनकः	ஜனகரெனவும்
महातपाः	மஹாதேஜோமய	अभवत्	விளங்கினார்.
प्रादुर्भूतः	ஒரு புருஷர் [ராகிய] உற்பவித்தனர்.	ततः	அதுவும் தவிர
मथनात्	மதனம் செய்து	विदेहात्	உயிர் பிரிந்த உடலிலிருந்து
मिथिः	மிதி [உண்டானதால]	सम्भूतः	பிறந்தவர்
इति	என்று	यस्मात्	ஆனபடியால்
आहुः	உலகத்தார்கள் வழங்கினார்கள்.	वैदेहः तु	வைதேஹரெனவும்
		स्मृतः	அழைக்கப்படலானார்.

एवं विदेहराजश्च जनकः पूर्वकोऽभवत् । मिथिर्नाम महातेजास्तेनायं मैथिलोऽभवत् ॥२०॥

एवं	"இப்படி	अभवत्	ஆனார்.
महातेजाः	மஹாதேஜோவாகிய	तेन च	அவராலேதான்
मिथिः	மிதி	अयं	இக்காலத்திய
नाम	என்பவர்	जनकः	ஜனகர்
पूर्वकः	குலத்தலைவரான முதல்	मैथिलः	மைதிலர் (மிதியின் குலத்தில் தோன்றியவர்) என்ற
विदेहराजः	விதேஹராஜனாய்	अभवत्	நாமதேயம் பெற்றார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22791 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2067

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

ययातिचरितम्—யயாதிமஹாராஜனின் சரிதம்.

एवं ब्रुवति रामे तु लक्ष्मणः परवीरहा । प्रत्युवाच महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा ॥ १ ॥

एवं	இவ்வாறு	ज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டு எரியும் தீயை
रामे	ஸ்ரீராமர்		
ब्रुवति तु	சொல்லியபின்னர்	इव	போன்ற
परवीरहा	இன்னொரு விஷ்ணு அம்சமாகிய	महात्मानं	மஹாத்மாவான அவரைப் பார்த்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रत्युवाच	மீளவும் இங்ஙனம் வினவினார்.
तेजसा	தேஜஸால		

महदद्भुतमाश्चर्यं विदेहस्य पुरातनम् । निवृत्तं राजशार्दूल वसिष्ठस्य निमेः सह ॥ २ ॥

राजशार्दूल	"ஹே ராஜோத்தம!	विदेहस्य	விதேஹராஜனைப் பற்றியதுமான
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரைப்பற்றியதும்	पुरातनं	பூர்வசரித்திரம்
निमेः	நிமியைப்பற்றியதும்	महत्	மிகவும்
सह	ஒரேகாலத்தில்	अद्भुतं	அற்புதமாயும்
निवृत्तं	நடைபெற்றதும்	आश्चर्यम्	ஆச்சர்யகரமாயுமிருக்கிறது.

निमिस्तु क्षत्रियः शूरो विशेषेण च दीक्षितः । न क्षमां कृतवान्राजा वसिष्ठस्य महात्मनः ॥

क्षत्रियः	"க்ஷத்திரியரும்	निमिः	நிமி
शूरः	சூரரும்	राजा तु	மன்னர்கூட
विशेषेण	முக்கியமாக	महात्मनः	மஹாத்மாவான
		वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரிடத்தில
दीक्षितः च	யாகதீக்ஷைகொண்டிருந்தவருமான	क्षमा	மன்னிப்பை
		न कृतवान्	ஏனோ புரியவில்லை.?"

एवमुक्तस्तु तेनायं श्रीमान्क्षत्रियपुङ्गवः । उवाच लक्ष्मणं वाक्यं सर्वशास्त्रविशारदम् ॥
रामो रमयतां श्रेष्ठो भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥ ४ ॥

तेन	அவரால	श्रेष्ठः तु	முதன்மையருமான
एवं	இவவாறு	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तः	வினவப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்தவராகிய	सर्वशास्त्रविशारदं	ஸகல சாஸ்திரங்களிலும நிபுணராய்
अयं	இந்த	दीप्ततेजसं	தேஜஸால ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	भ्रातरं	தம்பியாகிய
क्षत्रियपुङ्गवः	ராஜோத்தமரும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
रमयतां	பக்தியுடன் கொண்டாடபபடுபவர்களுக்குள்	वाक्यं	இந்த மறுமொழியை
		उवाच	சொல்லியருளினார் :

सौमित्रे दुःसहो रोषो यथा क्षान्तो ययातिना । सत्त्वं गुणं पुरस्कृत्य तं निबोध समाहितः ॥

सौमित्रे	"ஹே லக்ஷ்மண!	पुरस्कृत्य	பாராட்டி
रोषः	கோபமெனபது	क्षान्तः	பொறுமையானது
दुस्सहः	அளவுகளுள்ளடங்கியிருப்பது அருமை.	समाहितः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது
ययातिना	யயாதியால்	यथा	எபபடியோ
सत्त्वं	ஸத்வ	तं	அதை
गुणं	குணத்தையே	निबोध	சொல்லுகிறேன், கேள்.

नहुषस्य सुतो राजा ययातिः पौरवर्धनः । तस्य भार्याद्वयं सौम्य रूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	राजा	ஒரு மன்னரிருந்தார்.
नहुषस्य	நகுஷமஹாராஜாவின்	तस्य	அவருக்கு
सुतः	புத்திரராய்	भुवि	உலகில
पौरवर्धनः	ஜனங்களுக்கு ஸகல நன்மைகளையுமளிப்பவராய்	रूपेण	அழகில
		अप्रतिमं	ஒப்புயர்விலலாத
		भार्याद्वयम्	இரண்டு மனைவிகளுண்டு.
ययातिः	யயாதியென		

एका तु तस्य राजर्षेर्नाहुषस्य पुरस्कृता । शर्मिष्ठा नाम दैतेयी दुहिता वृषपर्वणः ॥ ७ ॥

नाहुषस्य	"நகுஷனின் புதல்வரான	शर्मिष्ठा नाम	சாமிஷ்டை எனப் பெயர்பூண்டவள்.
तस्य	அந்த	वृषपर्वणः दुहिता	விருஷபர்வனென்ற அசுரராஜனது மகள்.
राजर्षेः	ராஜரிஷிக்கு		
एका तु	ஒருத்தியோ	पुरस्कृता	ப்ரீதியுடன் கொண்டாடப்பட்டவள்.
दैतेयी	அசுரஜாதிபெண்.		

सुता तूशनसः पत्नी ययातेः पुरुषर्षभ । न तु सा दयिता राज्ञो देवयानी सुमध्यमा ॥८॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	सुमध्यमा	நிகரற்ற ஸௌந்தரியமுடையவள்.
राज्ञः	மன்னருக்கு		
पत्नी तु	மற்றொருபத்னியோ	तु	அப்படியிருந்தும்
उशनसः	சுக்கிராசாரியருடைய	सा	அவள்
सुता	புதல்வி.	ययातेः	யயாதியினது
देवयानी	தேவயானீ யெனப் பெயர்பூண்டவள்.	दयिता न	ப்ரீதிபெற்றவளில்லை.

तयोः पुत्रौ तु सम्भूतौ रूपवन्तौ समाहितौ । शर्मिष्ठाऽजनयत्पूरुं देवयानी यदुं तदा ॥९॥

तयोः	"அவர்களிருவரிடத்திலும்	सम्भूतौ	பிறந்தனர்
समाहितौ	குறையற்ற	शर्मिष्ठा	சர்மிஷ்டை
रूपवन्तौ	வடிவழகுள்ளவர்களாய்	पूरुं	பூரு என்பவனையும்
		देवयानी	தேவயானி
पुत्रौ	இரண்டு குமாரர்கள்	यदुं तु	யது என்பவனையும்
तदा	அக்காலத்தில	अजनयत्	பெற்றாள்.

पूरुस्तु दयितो राज्ञो गुणैर्मातृकृतेन च । ततो दुःखसमाविष्टो यदुर्मातरमब्रवीत् ॥ १० ॥

पूरुः तु	"பூருவோவெனில	दयितः	ப்ரீதிக்குப் பாத்திரனான்.
गुणैः	சிறந்த சற்குணங்களாலும்	ततः	அதனால்
		यदुः	யது
मातृकृतेन च	தாயினிடமுள்ள அன்பின்மிகுதியாலும்	दुःखसमाविष्टः	துக்கம் அதிகரித்தவனாகி
		मातरं	மாதாவிடம்
		अब्रवीत्	இப்படி முறையிட்டான்:
राज्ञः	மன்னரது		

भार्गवस्य कुले जाता देवस्याक्लिष्टकर्मणः । सहसे हृद्गतं दुःखमवमानं च दुःसहम् ॥११॥

अक्लिष्टकर्मणः	"'எதையும் அனுயாஸமாய் முடிக்கவல்ல	दुस्सहं	பொறுத்தற்கரியதான
देवस्य	தேவத்தன்மை கொண்ட	अवमान	அவமானமாகிற
भार्गवस्य	பிருகுவின் புதல்வருடைய (சுக்கிராசாரியருடைய)	दुःखं च	கஷ்டத்தையும்
		हृद्गतं	மனதினுள்ளேயே இருத்திக்கொண்டு
कुले	குலத்தில		
जाता	பிறந்த நீ	सहसे	சகித்திருக்கின்றனை.

आवां च सहितौ देवि प्रविशाव हुताशनम् । राजा तु रमतां सार्धं दैत्यपुत्र्या बहुक्षपाः ॥

देवि	"' அம்மா!	राजा	மன்னர்
आवां च	நாமிருவரும்	दैत्यपुत्र्या	அசுரர் மகள் ஒருவளோடேயே
सहितौ	ஒன்றுகூடி		
तु	இப்பொழுது	सार्धं	கூடி
हुताशनं	அக்கினியில்	बहुक्षपाः	வெகுகாலம்
प्रविशाव	விழுந்து இறப்போம்.	रमताम्	மகிழ்ந்து வாழட்டும்.

यदि वा सहनीयं ते मामनुज्ञातुमर्हसि । क्षम त्वं न क्षमिष्येऽहं मरिष्यामि न संशयः ॥

ते	"'தேவரீருக்கு	मरिष्यामि	உயிரையொழித்து விடுகிறேன்.
सहनीयं वा यदि	பொறுத்துக்கொள்ள வேண்டியதுதான் என்கிற பக்ஷத்தில	न संशयः	இதற்கு சந்தேஹமில்லை.
त्वं	தேவரீர்	मां	எனக்கு
क्षम	அடங்கிக்கிடவும்.	अनुज्ञातुं	அனுமதியளிக்க
अहं	நான்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.'
क्षमिष्ये न	பொறுத்திரேன்.		

पुत्रस्य भाषितं श्रुत्वा परमार्तस्य रोदतः । देवयानी तु संक्रुद्धा सस्मार पितरं तदा ॥

परमार्तस्य	" மிகவும் நொந்து	तु	இவ்விஷயத்தில
रोदतः	அழுதுகொண்டிருக்கிற	संक्रुद्धा	மிகச்சினம் கொண்டவளாகி
पुत्रस्य	புத்திரனது		
भाषितं	மொழிகளை	तदा	அச்சமயத்தில்
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	पितरं	தந்தையை
देवयानी	தேவயானி	सस्मार	மனதில் நினைத்தாள்.

इङ्गितं तदभिज्ञाय दुहितुर्भार्गवस्तदा । आगतस्त्वरितं तत्र देवयानी तु यत्र सा ॥ १५ ॥

भार्गवः	"பிருகுவின் புத்திரர (சுக்கிராசாரியர்)	तु	உடனே
		सा	அந்த
दुहितुः	புதல்வியினது	देवयानी	தேவயானி
तत्	அந்த	यत्र	எங்கிருந்தனளோ
इङ्गितं	மனோபாவத்தை	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
तदा	அத்தருணத்தில்	त्वरितं	விரைந்து
अभिज्ञाय	அறிந்து	आगतः	வந்துசேர்ந்தனர்.

दृष्ट्वा चाप्रकृतिस्थां तामप्रहृष्टामचेतनाम् । पिता दुहितरं वाक्यं किमेतदिति चाब्रवीत् ॥

पिता	"தந்தை	दृष्ट्वा	கண்டு
दुहितरं च	பெண்ணையும்	तां	அவளைப்பார்த்து
अप्रकृतिस्थां	ஸ்வபாவத்திற்கு மாறாய்	एतत्	இது
		किं	யாதுகாரணம்
अप्रहृष्टां	உற்சாகமின்றி	इति	என்கிற
अचेतनां च	மெய்மறந்திருப்பவளாயும்	वाक्यं	கேள்வியை
		अब्रवीत्	கேட்டார்.

पृच्छन्तमसकृत्तं वै भार्गवं दीप्ततेजसम् । देवयानी तु संक्रुद्धा पितरं वाक्यमब्रवीत् ॥१७॥

संक्रुद्धा	"மிகசினங்கொண்டிருந்த	पितरं वै	தந்தையுமாகிய
देवयानी तु	தேவயானியும்	भार्गवं	சுக்கிராசாரியரைப்
असकृत्	பலதரம்	वाक्यं	விஷயத்தை [பார்த்து
पृच्छन्तं	வினவுகின்ற	अब्रवीत्	இங்ஙனம்தெரிவித்தனள்:
तं	அந்த		
दीप्ततेजसं	தேஜோமயரும்		

अहमग्निं विषं तीक्ष्णमपो वा मुनिसत्तम । भक्षयिष्ये प्रवेक्ष्यामि न तु शक्ष्यामि जीवितुम् ॥

मुनिसत्तम	"ஹே மஹரிஷியே!	अग्निं	நெருப்பிலாவது
अहं	நான்	अपः	ஜலத்திலாவது
तीक्ष्णं	தீக்ஷ்ணமான	प्रवेक्ष्यामि	குதித்துவிடப்போகிறேன்.
विषं	விஷத்தை	तु	இனியும்
भक्षयिष्ये	அருந்திவிடப்போகிறேன்.	जीवितुं	உயிரைவைத்திருக்க
वा	அல்லது	शक्ष्यामि न	மாட்டேன்.

न मां त्वमवजानीषे दुःखितामवमानिताम् । वृक्षस्यावज्ञया ब्रह्मंश्छिद्यन्ते वृक्षजीविनः ॥

ब्रह्मन्	"ஹே வேதவித்தே!	वृक्षस्य	மூலவிருக்ஷத்தினிடமுள்ள
त्वं	தேவரீர்		
मां	என்னை	अवज्ञया	அலக்ஷ்யத்தினால்
अवमानितां	அவமானமடைந்து		
दुःखितां	துக்கத்தை அனுபவித்துக்கொண்டிருப்பவளாக	वृक्षजीविनः	விருக்ஷத்தின் ஸாராம்சங்கள் (அதாவது இலைகள், காய் கனிகள்)
अवजानीषे न	கவனியாதிருக்கிறீர்.	छिद्यन्ते	அழிகின்றன.

अवज्ञया च राजर्षिः परिभूय च भार्गव । मय्यवज्ञां प्रयुङ्क्ते हि न च मां बहु मन्यते ॥

भार्गव	" பிருகு மஹரிஷியின்	मां	என்னை
राजर्षि.	ராஜரிஷி [புத்திரரே!	बहुमन्यते न	மேலாக மதியாதிருக்
अवज्ञया हि	அலக்ஷ்யத்தினலன்றோ	च	அன்றியும [கிறார்.
		मयि	என்னிடத்தில
परिभूय च	வெட்கப்படுதற்பொருட்டே	अवज्ञां च	அலக்ஷ்யத்தையும்
		प्रयुङ्क्ते	காட்டுகிறார்.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा कोपेनाभिपरिप्लुतः । व्याहर्तुमुपचक्राम भार्गवो नहुषात्मजम् ॥२१॥

तस्याः	" அவளது	कोपेन	கோபத்தால்
तत्	அந்த	अभिपरिप्लुतः	மெய்மறந்தவராகி
वचनं	மொழிக்கு	नहुषात्मजं	நகுஷரின் புதல்வனை (யயாதியை)
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த		
भार्गवः	பார்க்கவர் (சுக்கிராசாரியர்)	व्याहर्तुं	இங்ஙனம் சபிக்க
		उपचक्राम	தலைப்பட்டார்.

यस्मान्मामवजानीषे नाहुष त्वं दुरात्मवान् । जरया परया जीर्णः शैथिल्यमुपयास्यसि ॥

नाहुष	"'அரே நகுஷபுத்திரா!	परया	மிக்க
त्वं	நீ	जरया	ஜராவஸ்தைகொண்டு
दुरात्मवान्	கெட்ட மதியுடையோனாகி	जीर्णः	விருத்தாப்பியனாகி
मां	என்னை	शैथिल्यं	வார்த்திக க்ஷீணத்தை (தூர்பலத்தை)
अवजानीषे	அலக்ஷ்யம் பண்ணுகிறாய்		
यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்	उपयास्यसि	அடையக்கடவாய்.'

एवमुक्त्वा दुहितरं समाश्वास्य च भार्गवः । पुनर्जगाम ब्रह्मर्षिर्भवनं स्वं महायशाः ॥२३॥

महायशाः	" மஹாபுகழ் படைத்த	दुहितरं च	புத்திரியையும்
		समाश्वास्य	சமாதானப்படுத்திவிட்டு
ब्रह्मर्षिः	பிரமரிஷியாகிய	स्वं	தனது
भार्गवः	சுக்கிராசாரியா	भवनं	இருப்பிடத்திற்கு
एवं	இப்படி	पुनः	திரும்பி
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22814 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2090

पूरो राज्याभिषेकः — பூருவின் ராஜ்யாபிஷேகம்.

श्रुत्वा तूशनसं क्रुद्धं तदार्तो नहुषात्मजः । जरां परमिकां प्राप्य यदुं वचनमब्रवीत् ॥

नहुषात्मजः तु	"நகுஷரின் புதல்வரும்	जरां	ஜராவஸ்தையை
		प्राप्य	அடைந்து
उशनसं	சுக்கிராசாரியரால விளைந்த	तदार्तः	அதனால மிகவருந்த முற்றவராகி
क्रुद्धं	குரூரகாரியத்திற்கு	यदुं	யதுவை அழைத்து
श्रुत्वा	உடன்படடு	वचन	இந்த ஆக்கினையை
परमिकां	மிக்க	अब्रवीत्	சொன்னார்:

यतस्त्वमसि धर्मज्ञो मदर्थं प्रतिगृह्यताम् । जरां परमिकां पुत्र भोगै रंस्ये महायशाः ॥ २ ॥
न तावत्कृतकृत्योऽस्मि विषयेषु नरर्षभ । अनुभूय तथा कामं ततः प्राप्स्याम्यहं जराम् ॥

नरर्षभ	"'ஹே புருஷோத்தம!	जरां	மூப்பை
पुत्र	மகனே!	मदर्थं	எனக்காக
त्वं	நீ	प्रतिगृह्यतां	நீ வாங்கிக்கொள்ள வேண்டும்;
धर्मज्ञः	தருமங்களை உணர்ந்தவனென	भोगैः	இன்பங்களால்
महायशाः	மிகப் பிரசித்திபெற்றவனாய்	रंस्ये	திருப்தியடைகிறேன்.
		तथा	அவ்வண்ணமாய்
असि	விளங்குகின்றனை.	कामं	மனோபீஷ்டத்தை
विषयेषु	சிற்றின்பங்களில	अनुभूय	அனுபவித்துவிட்டு
तावत्	இன்னும்	अहं	நான்
कृतकृत्य.	ஆசையொழிந்தவனாய்	जरां	மூபபை
अस्मि न	நான் ஆகவில்லை.	ततः	மீளவும
यतः	ஆகையால்	प्राप्स्यामि	பெற்றுக்கொண்டு விடுகிறேன்'
परमिकां	அதிக		

यदुस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रत्युवाच नरर्षभम् । पुत्रस्ते दयितः पूरुः प्रतिगृह्णातु वै जराम् ॥४॥

तद्वचनं	"அவரது மொழிக்கு	ते	'உமக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	दयितः	மிக்க அருமையான
यदुः	யது	पुत्रः	புத்திரனாகிய
नरर्षभं	மன்னரைப்பார்த்து	पूरुः	பூரு
प्रत्युवाच	இப்படி பதில்சொன்னான்:	जरां वै	கிழத்தனத்தையும்
		प्रतिगृह्णातु	வாங்கிக்கொள்ளட்டும்.

बहिष्कृतोऽहमर्थेषु सन्निकर्षाच्च पार्थिव । प्रतिगृह्णातु वै राजन्कः सहाश्नाति भोजनम् ॥

पार्थिव	"'சக்கிரவர்த்தியாகிய
राजन्	மன்னரே!
अहं च	நானோ
अर्थेषु	பரமேயங்களில
सन्निकर्षात्	பந்துத்துவத்திலிருந்து
बहिष्कृत.	பகிஷ்கரிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
कः	எவனொருவன்
भोजनं वै	ஸர்வபாகத்தையும
सह आश्नाति	கூடவிருந்து அனுபவிக்கிறானோ அவன்
प्रतिगृह्णातु	ஏற்றுக்கொள்ளட்டும்.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा पूरुमथाब्रवीत् । इयं जरा महाबाहो मदर्थं प्रतिगृह्यताम् ॥ ६ ॥

तस्य	"அவனது
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा अथ	செவிசாய்த்த
राजा	மன்னர்
पूरु	பூருவைப்பார்த்து
अब्रवीत्	இங்ஙனம நியமித்தருளினார்:
महाबाहो	'ஹே மஹாபாஹோ!
इयं	இந்த
जरा	கிழத்தனமானது
मदर्थं	எனக்காக
प्रतिगृह्यताम्	உன்னால வாங்கிக்கொள்ளப்படவேண்டும்.'

नाहुषेणैवमुक्तस्तु पूरुः प्राञ्जलिरब्रवीत् ।
धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि शासनेऽस्मि तव स्थितः ॥ ७ ॥

नाहुषेण	"நகுஷனது புதல்வரால
एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த
पूरुः तु	பூருவோவென்றால்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
अब्रवीत्	இப்படி பதில உரைத்தான்.
धन्यः अस्मि	'தன்னியன் ஆயினேன்.
अनुगृहीतः	அனுக்கிரகிக்கப் பெற்றவன்
अस्मि	ஆயினேன்.
तव	தேவரீரது
शासने	நியமனத்தில
स्थितः अस्मि	சலியா பக்தியுடையவன்.'

पूरोर्वचनमाज्ञाय नाहुषः परया मुदा । प्रहर्षमतुलं लेभे जरां संक्रामयच्च ताम् ॥ ८ ॥

नाहुषः	"நகுஷரின் புதலவன்
पूरो	பூருவின்
वचनं	அங்கீகாரத்தை
आज्ञाय	ஏற்றுக்கொண்டு
परया	பரிபூர்ண
मुदा	மனஸந்துஷ்டியால
अतुलं	அளவற்ற
प्रहर्ष	ஆனந்தத்தை
लेभे	அடைந்தான்.
तां	அந்த
जरां च	மூப்பையும்
संक्रामयत्	மாற்றி ஒப்புவித்தான்.

ततः स राजा तरुणः प्राप्य यज्ञान्सहस्रशः । बहुवर्षसहस्राणि पालयामास मेदिनीम् ॥

ततः	"அதன்மேல்	प्राप्य	செய்து
सः राजा	அந்த மன்னன்	बहुवर्ष-सहस्राणि	அநேக ஆயிரவருஷங்கள் வரையில்
तरुणः	யௌவனம் பெற்றவனாய்	मेदिनीं	பூமியை
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	पालयामास	பரிபாலித்துவந்தான்.
यज्ञान्	யாகங்களை		

अथ दीर्घस्य कालस्य राजा पूरुमथाब्रवीत् । आनयस्व जरां पुत्र न्यासं निर्यातयस्व मे ॥

अथ	"இப்படி	पुत्र	'வத்ஸ'
दीर्घस्य कालस्य	வெகுகாலம் சென்றபின்னர்	जरां	ஜரையை
		आनयस्व	மாற்றிவிடு.
राजा	மன்னன்	न्यासं	வைப்பாக வைத்திருப் [பதை
पूरु	பூருவைப் பார்த்து	मे	எனக்கு
अथ	இப்படி	निर्यातयस्व	திரும்பிக்கொடுத்துவிடு.
अब्रवीत्	கூறினன்:		

न्यासभूता मया पुत्र त्वयि संक्रामिता जरा ।
तस्मात्प्रतिगृहीष्यामि तां जरां मा व्यथां कृथाः ॥ ११ ॥

पुत्र	"'வத்ஸ!	संक्रामिता	ஒப்புவிக்கப்பட்டிருந் [தது.
जरा	மூப்பு	तस्मात्	ஆதலால்
मया	என்னால்	तां जरां	அந்த ஜரையை
त्वयि	உன்னிடத்தில்	प्रतिगृहीष्यामि	திரும்பிப்பெற்றுக் கொள்கிறேன்.
न्यासभूता	மறுபடி பெற்றுக்கொள்ளவேண்டியவைப்பாக	व्यथां	மனச்சஞ்சலத்திற்கு
		मा कृथाः	இடங்கொடாதே.

प्रीतश्चास्मि महाबाहो शासनस्य प्रतिग्रहात् । त्वां चाहमभिषेक्ष्यामि प्रीतियुक्तो नराधिपम् ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!	प्रीतियुक्तः	அனுக்கிரகிக்கவேண் [டியவனாகிய
शासनस्य	சாஸனத்திற்கு	अहं च	நானே
प्रतिग्रहात्	கண்யம் வைத்த காரணத்தால்	त्वां च	உன்னை மாத்திரம்
		नराधिपं	அரசனாக
प्रीतः अस्मि	திருப்தி அடைந்தேன்	अभिषेक्ष्यामि	அபிஷேகஞ்செய்விக்கிறேன்.'

एवमुक्त्वा सुतं पूरुं ययातिर्नहुषात्मजः । देवयानीसुतं क्रुद्धो राजा वाक्यमुवाच ह ॥ १३ ॥

नहुषात्मजः	"நஹுஷனது குமார [னை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ययातिः	யயாதி	देवयानीसुतं	தேவயானியின் புத்திரனைப்பார்த்து
राजा	மன்னன்		
पूरुं	பூருவென்ற	क्रुद्धः ह	மிக்க கோபங்கொண்டவனாகி
सुतं	புதல்வனுக்கு	वाक्यं	இந்த மொழியை
एवं	இவ்வண்ணம்	उवाच	கூறினன்.

राक्षसस्त्वं मया जातः क्षत्ररूपो दुरासदः । प्रतिहंसि ममाज्ञां यत्प्रजार्थे विफलो भव ॥

त्वं	"'நீ
दुरासदः	துஸ்ஸஹமான
राक्षसः	பேய்.
मया	என்னால்
क्षत्ररूपः	க்ஷத்திரியரூப
जातः	பிறந்தனை.
मम	எனது
आज्ञां	ஆக்ஞையை
प्रतिहंसि	அலக்ஷியஞ்செய்தனை.
यत्	ஆதலின்
प्रजार्थे	ஸந்ததிவிஷயத்தில்
विफलः	சூன்னியனாக
भव	ஆகக்கடவாய்.

पितरं गुरुभूतं मां यस्मात्त्वमवमन्यसे । राक्षसान्यातुधानांस्त्वं जनयिष्यसि दारुणान् ॥

त्वं	"'நீ
गुरुभूतं	குருவும
पितरं	பிதாவுமான
मां	என்னை
अवमन्यसे	இகழ்ந்தனை.
यस्मात्	ஆதலின்
त्वं	நீ
दारुणान्	மிக்ககொடியவர்களும்
यातुधानान्	பேய்போன்றவர்களுமான
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
जनयिष्यसि	பெறுவாய்.

न तु सोमकुलोत्पन्ने वंशे स्थास्यति दुर्मतेः । वंशोऽपि भवतस्तुल्यो दुर्विनीतो भविष्यति ॥

दुर्मतेः	"'துஷ்டனாகிய உனது
वंशः अपि	வம்சமோவெனறால
भवतः तु	உனக்கே
तुल्यः	நிகரானதாய்
दुर्विनीतः	பொல்லாததாய்
भविष्यति	ஆகும்.
सोमकुलोत्पन्ने	சந்திரகுலத்தொடர்ச்சியாகிய
वंशे	வம்சத்தில
न स्थास्यति	இராது.'

तमेवमुक्त्वा राजर्षिः पूरुं राज्यविवर्धनम् । अभिषेकेण सम्पूज्य आश्रमं प्रविवेश ह ॥१७॥

राजर्षिः	"ராஜரிஷி
तं	அவனை
एवं	இங்ஙனம்
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு
पूरुं	பூருவை
राज्यविवर्धनं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை வளர்க்கின்றவனுய்
अभिषेकेण	பட்டாபிஷேகம செய்வதால
संपूज्य	கௌரவித்துவிட்டு
आश्रमं	வானப்பிரஸ்தாசிரமத்தை
प्रविवेश	பெற்றார்.
ह	காண்!

ततः कालेन महता दिष्टान्तमुपजग्मिवान् । त्रिदिवं सङ्गतो राजा ययातिर्नहुषात्मजः ॥

नहुषात्मजः	"நகுஷபுத்திரராகிய
ययातिः	யயாதி
राजा	மன்னர்
महता कालेन	வெகுகாலங்கடந்த
ततः	பின்னர்
दिष्टान्तं	ஆயுள் முடிவை
उपजग्मिवान्	அறிந்துகொண்டு
त्रिदिवं	தேவலோகத்தை
सङ्गतः	அடைந்தார்.

पूरुश्चकार तद्राज्यं धर्मेण महता वृतः । प्रतिष्ठाने पुरवरे काशिराज्ये महायशाः ॥ १९ ॥

महायशाः	“மஹாகீர்த்திவானு[கிய
पूरुः	பூரு
काशिराज्ये	காசிராஜ்யத்தில
प्रतिष्ठाने	பிரதிஷ்டானமென்னும்
पुरवरे	சிறந்த பட்டணத்தில
महता	மஹத்தான
धर्मेण	தருமநெறியால்
वृत	பாதுகாக்கப்பட்டவனாய்
तत् राज्य	அந்த அரசாட்சியை
चकार	செய்துவந்தனன்.

यदुस्तु जनयामास यातुधानान्सहस्रशः । पुरे क्रौञ्चवने दुर्गे राजवंशबहिष्कृतः ॥ २० ॥

राजवंशबहिष्कृत.	“இராஜவம்சத்தினின்று விலக்கப்பட்ட
यदुः तु	யதுவென்பவனே
दुर्गे	துர்க்கமான
क्रौञ्चवने	கிரௌஞ்சவனமென்ற
पुरे	நகரத்தில
सहस्रशः	அநேக
यातुधानान्	அரக்கர்களை
जनयामास	பெற்றான்.

एष तूशनसा मुक्तः शापोत्सर्गो ययातिना । धारितः क्षत्रधर्मेण यं निमिश्च न चक्षमे ॥

उशनसा	“சுக்கிராசாரியாரால்
मुक्तः	கொடுக்கப்பட்ட
एषः	இந்த
शापोत्सर्गः तु	சாபமொழியும்
ययातिना	யயாதியால
क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரியதருமத்தை மேற்கொண்டு
धारितः	பொறுத்துக்கொள்ளப்பட்டது.
निमिः च	நிமியோ
यं	அப்படிப்பட்டது எதுவோ அதை
न चक्षमे	பொறுத்துக்கொள்ளவில்லை.

एतत्ते सर्वमाख्यातं दर्शनं सर्वकारिणाम् । अनुवर्तामहे सौम्य दोषो न स्याद्यथा नृगे ॥

सौम्य	“ஹே சௌம்ய!
दर्शनं	பிரத்யக்ஷபிரமாண[மான
एतत्	இது
सर्वं	எல்லாமும்
ते	உனக்கு
आख्यातं	விபரமாகக்கூறப்பட்டது.
नृगे	நிருகராஜன் விஷயத்தில்
यथा	எப்படிப்பட்டதோ, அப்படிப்பட்டதான
दोषः	குற்றமானது
न स्यात्	ஏற்படவேண்டாம்.
सर्वकारिणां	காரியமாய் வந்தவர்கள் எல்லோருக்கும்
अनुवर्तामहे	செவிகொடுத்து விசாரிப்போம்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22836 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2112

षष्टितमः सर्गः—அறுபதாவது ஸர்க்கம். ॥ ६० ॥

महर्षिसमागमः—மஹரிஷிகள் வருவது.

तयोः संवदतोरेवं रामलक्ष्मणयोस्तदा। वासन्तिकी निशा प्राप्ता न शीता न च घर्मदा ॥

तदा	அப்பொழுது
तयोः	அந்த
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமரும், லக்ஷ்மணரும்
एवं	இப்படி
संवदतोः	ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கையில்
शीता न	அதிகக்குளிர்ச்சி இல்லாததும்
घर्मदा न	அதிக வெப்பமில்லாததும்
वासन्तिकी च	வஸந்தகாலத்தியதுமான
निशा	இராப்பொழுது
प्राप्ता	நடைபெற்றது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम्। अभिचक्राम काकुत्स्थो दर्शनं पौरकार्यवित्॥

ततः	அப்பொழுது
विमले	நிர்மலமான
प्रभाते	பிராதக்காலத்தில்
पौरकार्यवित्	ராஜ்யவிவஹாரங்களில நிபுணராகிய
काकुत्स्थः	காகுத்தர்
पौर्वाह्णिकीं	பிராதக்காலத்தில் செய்யவேண்டிய
क्रियां	க்ரியையை
कृत्वा	செய்துமுடித்து
दर्शनं	விசாரித்தற்பொருட்டு
अभिचक्राम	எழுந்தருளினார்.

ततः सुमन्त्रस्त्वागम्य राघवं वाक्यमब्रवीत्। एते निवारिता राजन्द्वारि तिष्ठन्ति तापसाः॥

ततः	அப்பொழுது
सुमन्त्रः	சுமந்திரர
राघवं	ஸ்ரீராகவரிடம்
आगम्य	வந்துசேர்ந்து
वाक्यं तु	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
द्वारि	வாசலில்
तापसाः	தவசிகள்
तिष्ठन्ति	வந்திருக்கிறார்கள்.
एते	இவர்கள்
निवारिताः	ஒதுங்கி நின்றுகொண்டிருக்கிறார்கள்.

भार्गवच्यवनं चैव पुरस्कृत्य महर्षयः। दर्शनं ते महाराजश्चोदयन्ति कृतत्वराः ॥
प्रीयमाणा नरव्याघ्र यमुनातीरवासिनः ॥ ४ ॥

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!
यमुनातीरवासिनः	யமுனாநதிக்கரையில வாஸம் செய்கின்ற
ते	அந்த
महर्षयः	மஹரிஷிகள்
भार्गव-च्यवनं	பிருகுபுத்திரரான சயவன முனிவரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுவந்து
प्रीयमाणाः च	விசுவாஸத்தைக் காட்டுபவர்களாயும்
कृतत्वराः एव	அவஸரப்படுபவர்களாயும்
महाराज्ञः	மஹாராஜரின்
दर्शनं	தரிசனத்தை
चोदयन्ति	பிரார்த்திக்கின்றார்கள்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामः प्रोवाच धर्मवित् । प्रवेश्यन्तां महाभागा भार्गवप्रमुखा द्विजाः ॥

धर्मवित्	தருமவித்தாகிய	भार्गवप्रमुखा.	பார்க்கவருடன் வந்திருக்கின்றவர்களுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்	द्विजाः	பிராமணகுலத்தவர்கள்
तस्य	அவரது	प्रवेश्यन्तां	உள்ளே அழைத்து வரப்படட்டும்" என்று
तद्वचनं	அவ்வார்த்தையை	प्रोवाच	நியமித்தருளினார்.
श्रुत्वा	செவியுற்று		
महाभागाः	" மஹாபுண்யாத்துமாக்களும்		

राज्ञस्त्वाज्ञां पुरस्कृत्य द्वाःस्थो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः । प्रवेशयामास तदा तापसान्सुदुरासदान् ॥

द्वाःस्थः	வாயிலோன்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
राज्ञः	ராஜாது	तदा	அப்பொழுது
आज्ञां	சாஸனத்தை	सुदुरासदान्	மிக்க ஒளிபெற்று [விளங்கும
पुरस्कृत्य	சிரமேற்கொண்டு	तापसान्	தவசிகளை
तु	உடனே	प्रवेशयामास	உள்ளே செல்லவிடுத்தனன்.
मूर्ध्नि	முடிமேல்		

शतं समधिकं तत्र दीप्यमानं स्वतेजसा । प्रविष्टं राजभवनं तापसानां महात्मनाम् ॥ ७ ॥

तत्र	அப்பொழுது	स्वतेजसा	அவர்கள் தேஜஸால்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	समधिकं	மிக்கவும்
तापसानां	தவசிகளின்	दीप्यमानं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
शतं	நூறு	राजभवनं	ராஜமாளிகையில
		प्रविष्टम्	வந்துசேர்ந்தது.

ते द्विजाः पूर्णकलशैः सर्वतीर्थाम्बुसत्कृतैः । गृहीत्वा फलमूलं च रामस्याभ्याहरन्बहु ॥

ते द्विजाः	அந்த பிராமணகுலத்தவர்கள்	बहु	பற்பல
सर्वतीर्थाम्बुसत्कृतैः	ஸகல புண்ணிய தீர்த்தங்களால், மந்திரங்கள் ஜபிக்கப்பட்ட	फलमूलं च	கனிகளையும், கிழங்குகளையும்
		गृहीत्वा	கொண்டுவந்து
		रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पूर्णकलशैः	பூர்ணகும்பங்களோடு	अभ्याहरन्	ஸமர்ப்பித்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तत्सर्वं रामः प्रीतिपुरस्कृतः । तीर्थोदकानि सर्वाणि फलानि विविधानि च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	विविधानि	பலவகை
प्रीतिपुरस्कृतः	பேருவகை பூண்டவராகி	फलानि च	பழங்களையும்
सर्वाणि	எல்லா	तत्	அந்த
तीर्थोदकानि	புண்ணிய தீர்த்தங்களையும்	सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
		प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டார்.

उवाच च महाबाहुः सर्वानेव महामुनीन् । इमान्यासनमुख्यानि यथार्हमुपविश्यताम् ॥

महाबाहुः — மஹாபாஹு
महामुनीन् — மஹாமுனிவர்கள்
सर्वान् एव — எல்லோரையும்
इमानि — "இந்த [பார்த்து
आसनमुख्यानि — சிறந்த ஆஸனங்களில
यथार्हं च — ஏற்றவாறே
उपविश्यतां — உட்காரப்படட்டும்" என்று
उवाच — திருவாய்மலர்ந்தருளினர்:

रामस्य भाषितं श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । बृसीषु रुचिराख्यासु निषेदुः काञ्चनीषु ते ॥

रामस्य — ஸ்ரீராமரது
भाषितं — திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा — செவிசாய்த்த
ते महर्षयः — அந்த மஹரிஷிகள்
सर्वे एव — எல்லோருமே
काञ्चनीषु — பொன்மயமான
रुचिराख्यासु — அதிக அழகுவாய்ந்த
बृसीषु — ஆஸனங்களில்
निषेदुः — உட்கார்ந்துகொண்டார்கள்.

उपविष्टानृषींस्तत्र दृष्ट्वा परपुरञ्जयः । प्रयतः प्राञ्जलिर्भूत्वा राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥१२॥

परपुरञ्जयः — மஹாபராக்கிரமசாலியாகிய
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
तत्र — அப்பொழுது
प्रयतः — வணக்கமும், ஒடுக்கமுமுடையவராய்
प्राञ्जलिः भूत्वा — அஞ்சலிஹஸ்தராகி
उपविष्टान् — வீற்றிருந்த
ऋषीन् — ரிஷிகளை
दृष्ट्वा — பார்த்து
वाक्यं — இந்த மொழியை
अब्रवीत् — திருவாய்மலர்ந்தருளினர்:

किमागमनकार्यं वः किं करोमि समाहितः । आज्ञाप्योऽहं महर्षीणां सर्वकामकरः सुखम् ॥

आगमनकार्यं — "எழுந்தருளியிருக்கும் காரியம்
किं — என்ன?
महर्षीणां — மஹரிஷிகளுக்கு
आज्ञाप्यः — ஆஞ்ஞாபிக்கப்பட்டவனாய்
सुखं — குதூகலத்துடனும்
समाहित. — பக்தியுடையவனாகவும
सर्वकामकरः — ஸகல மனோரதங்களையும் பூர்த்திசெய்ய வேண்டியவனாகிய
अहं — நான்
वः — உங்களுக்கு
करोमि — இப்பொழுது செய்துமுடிக்கவேண்டியது
किम् — என்ன?

इदं राज्यं च सकलं जीवितं च हृदि स्थितम् । सर्वमेतद्द्विजार्थं मे सत्यमेतद्ब्रवीमि वः ॥

इदं राज्यं — "இந்த ராஜ்யமும
सकलं — ஒவ்வொன்றும
सर्वं — எல்லாமும்
जीवितं च — உயிரும்
द्विजार्थं — அந்தணர்களின் ஸ்வாமியும்
मे — எனது
हृदि — ஹிருதயத்தில்
एतत् — இது
स्थितं — ஸ்திரமாய் நாட்டப்பெற்றிருக்கிறது.
एतत् — இது
सत्यं च — ஸத்யமென்றே
वः — உங்களுக்கு
ब्रवीमि — வாக்களிக்கிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा साधुकारो महानभूत् । ऋषीणामुग्रतपसां यमुनातीरवासिनाम् ॥

तस्य	அவரது	ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
तद्वचनं	திருவாக்குக்கு	महान्	பெரிய
श्रुत्वा	செவிசாய்த்தவளவில்	साधुकारः	'நன்று', 'நன்று' என்றகொண்டாட்டம்
उग्रतपसां	மஹாவைராக்கிய முடையவர்களும	अभूत्	ஏற்பட்டது.
यमुनातीर-वासिनां	யமுனாநதிக்கரையில வாஸஞ்செய்கின்ற வர்களுமான		

ऊचुश्च ते महात्मानो हर्षेण महताऽऽवृताः । उपपन्नं नरश्रेष्ठ तवैव भुवि नान्यतः ॥ १६ ॥

ते महात्मानः	அந்த மஹாத்மாக்கள்	नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
महता	அதி	तव एव	தேவரீர் ஒருவருக்கே
हर्षेण	ஸந்தோஷத்தால்	उपपन्नं	சாத்தியமானது.
आवृताः	மனம் பொங்கியவர்களாகி	भुवि	இப்புவியில
		अन्यतः च	மற்றெவர்க்கும்
ऊचुः	இப்படி பேசினார்கள்:	न	முடியாது.

बहवः पार्थिवा राजन्नतिक्रान्ता महाबलाः । कार्यस्य गौरवं मत्वा प्रतिज्ञां नाभ्यरोचयन् ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	कार्यस्य	கார்யத்தின்
अतिक्रान्ताः	இதுவரையிலுள்ளவர்களும்	गौरवं	முடிவு அசாத்திய[மென்பதை
महाबलाः	அதிபலிஷ்டர்களு[மான	मत्वा	எண்ணி
बहवः	அனேக	प्रतिज्ञां	உடன்படுவதற்கு
पार्थिवाः	பூபதிகள்	न अभ्यरोचयन्	இஷ்டப்படவில்லை.

त्वया पुनर्ब्राह्मणगौरवादियं कृता प्रतिज्ञा ह्यनवेक्ष्य कारणम् ।
ततश्च कर्ता ह्यसि नात्र संशयो महाभयात्त्रातुमृषींस्त्वमर्हसि ॥ १८ ॥

त्वया पुनः	"தேவரீரால் மாத்[திரம்	असि	ஆகிறீர்.
कारणं	உத்தேசத்தை	अत्र	இதில்
अनवेक्ष्य च	விசாரித்தறியாமலும	संशयः न	ஸம்சயமில்லை.
ब्राह्मणगौरवात्	பிராமணர்களிடமுள்ள கௌரவத்தாலே	त्वं हि	தேவரீரே
इयं प्रतिज्ञा	இந்த பிரதிக்ஞை	ऋषीन्	முனிவர்களை
कृता	தந்தருளப்பட்டது	महाभयात्	பேராபத்திலிருந்து
ततः	ஆகலால	त्रातुं	பாதுகாத்தருள
कर्ता	காரியத்தைச்செய்து முடிக்கவேண்டியவராய்	अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22854 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2130

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे अष्टाविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தெட்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे एकोनत्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकषष्टितमसर्गमारभ्य अशीतितमसर्गपर्यन्तं (22855—23334 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 480]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அசுவமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தொன்பதாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் அறுபத்தோராவது ஸர்க்கமுதல் எண்பதாவது ஸர்க்கம்வரை (22855—23334) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 480]

एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ६१ ॥

लवणपीडानिवेदनम्—லவணாஸுரனுடைய உபத்திரவத்தை தெரிவித்தல்.

एवं ब्रुवद्भिर्ऋषिभिः काकुत्स्थो वाक्यमब्रवीत्। किं कार्यं ब्रूत मुनयो भयं तावदपैतु वः॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	कार्यं	செய்யவேண்டிய காரியம்
ऋषिभिः	முனிவர்களால்	किं	என்ன?
एवं	இப்படி	ब्रूत	நீங்கள் அருளிச்செய்க.
ब्रुवद्भिः	சொல்லப்பட்டவளவில்	वः	உங்களுடைய
वाक्यं	இந்த வாக்யத்தை	भयं	அச்சத்தை
अब्रवीत्	சொல்லி அருளினார்:	तावत्	இவ்வளவோடு
मुनयः	"முனிகாள்!	अपैतु	ஒழிந்துவிடுக."

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवो वाक्यमब्रवीत्। भयानां शृणु यन्मूलं देशस्य च नरेश्वर॥

काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்	नरेश्वर	"புருஷோத்தம!
तथा	அவ்வாறு	देशस्य च	தேசத்திற்கே
ब्रुवति	கூறியதும்	भयानां	விபத்துக்களுக்கு
भार्गवः	பார்க்கவமுனிவர்	यत्	எது
वाक्यं	இந்த மொழியை	मूलं	மூலமோ அதை
अब्रवीत्	கூறினார்:	शृणु	உரைக்கின்றேன் கேளும்.

पूर्वं कृतयुगे राजन्दैतेयः सुमहाबलः। लोलापुत्रोऽभवज्ज्येष्ठो मधुर्नाम महासुरः॥ २॥
ब्रह्मण्यश्च शरण्यश्च बुद्ध्या च परिनिष्ठितः। सुरैश्च परमोदारैः प्रीतिस्तस्यातुलाऽभवत्॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	ब्रह्मण्यः च	பிரம்மக்ஞானமுடையவரெனவும் (அல்லது பிராம்மணர்களிடத்தில் பக்தியுள்ளவனெனவும்)
पूर्वं	பூர்வம்		
कृतयुगे	கிருதயுகத்திலே		
सुमहाबलः	மஹாபலிஷ்டனெனக் கியாதிபெற்றவனாய்		

शरण्यः च	அடைக்கலம் புகுந்தோரையாதரிக்கும் இயல்புடையோனெனவும்	ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்டனும்
बुद्ध्या	தர்மபுத்தியால்	मधुः	மதுவென
परिनिष्ठितः च	மிகத்தேர்ச்சியடைந்தவனெனவும்	नाम च	பெயர்பூண்டவனுமான
महासुरः	மனிதஸ்வபாவங்களுக்கு மிஞ்சினவனென்ற பெயர்பெற்றவனும்	दैतेयः	ஓர் அரக்கன்
लोलापुत्रः	லோலையென்பவளின் புதல்வனும்	अभवत्	இருந்தனன்
		तस्य	அவனுக்கு
		परमोदारैः	மஹோதாரர்களான
		सुरैः	தேவர்களாலும்
		अतुला	மஹத்தான
		प्रीतिः	அனுக்கிரகம்
		अभवत्	ஏற்பட்டது.

स मधुर्वीर्यसम्पन्नो धर्मे च सुसमाहितः । बहुमानाच्च रुद्रेण दत्तस्तस्याद्भुतो वरः ॥ ५ ॥

स.	"அந்த	तस्य	அவனுக்கு
मधुः	மதுவானவன்	रुद्रेण च	ருத்திரதேவராலேயே
वीर्यसम्पन्नः	வீரியசம்பன்னன்.	बहुमानात्	அபிமானத்தால்
च	அன்றியும்	अद्भुतः	அற்புதமான
धर्मे	தருமத்தில்	वरः	வரமொன்று
सुसमाहितः	ஊக்கங்கொண்டவன்.	दत्तः	தந்தருளப்பட்டது.

शूलं शूलाद्विनिष्कृष्य महावीर्यं महाप्रभम् । ददौ महात्मा सुप्रीतो वाक्यं चैतदुवाच ह ॥

महात्मा	"மஹாத்மாவாகிய இவர்	शूलं	சூலமொன்றை
सुप्रीतः	உபகாரகுணமுடையவராகி	विनिष्कृष्य	பிரித்தெடுத்து
शूलात्	(சிவாயுதமாகிய) சூலத்திலிருந்து	ददौ	சம்மானமாய்த் தந்தனர்.
महावीर्यं	சிறந்த வீர்யமுடையதும்	च	அன்றியும்
महाप्रभं	சிறந்த சோதியுடையதுமான	एतत्	இந்த
		वाक्यं	வாக்கியத்தையும்
		उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
		ह	காண்!

त्वयाऽयमतुलो धर्मो मत्प्रसादात्कृतः शुभः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यायुधमुत्तमम् ॥

त्वया	"உன்னால்	परमया	அத்யந்த
अयं	இந்த	प्रीत्या	அபிமானத்தால
धर्मः	தருமமானது	युक्तः	அனுக்கிரகஞ்செய்ய வேண்டியவனாகி
अतुलः	அத்விதீயமாய் அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.	उत्तमं	உத்தமமான
मत्प्रसादात्	என் அனுக்கிரகத்தால்	आयुधं	ஆயுதத்தை
शुभः	பாக்கியம் பெற்றதாய்	ददामि	சம்மானமாய் அளிக்கின்றேன்.
कृतः	ஏற்பட்டுவிட்டது.		

यावत्सुरैश्च विप्रैश्च न विरुध्येर्महासुर । तावच्छूलं तवेदं स्यादन्यथा नाशमेष्यति ॥ ८ ॥

महासुर	"'ஹே மஹா அஸுரனே!	इदं	இந்த
सुरैः च	தேவர்களுடனும்	शूलं	சூலம
विप्रैः च	பிராமமணர்களுடனும	तव	உன்னுடையதாய
यावत्	எவ்வளவுகாலம	स्यात्	விளங்கும.
न विरुध्येः	விரோதம ஏற்படவில்லையோ	अन्यथा	அப்படி இல்லாத பட்சத்தில்
तावत्	அதுவரை	नाशं	கண்ணுக்குப் புலப்படாததாய்
		एष्यति	மறைந்துவிடும்.

यश्च त्वामभियुञ्जीत युद्धाय विगतज्वरः । तं शूलो भस्मसात्कृत्वा पुनरेष्यति ते करम् ॥

यः च	"'எவனேனும்	शूलः	சூலமானது
युद्धाय	யுத்தத்திற்கு	भस्मसात् कृत्वा	சாம்பலாக்கி
विगतज्वरः	பயமின்றி	ते	உனது
त्वां	உன்னை	करं	கையில
अभियुञ्जीत	மேல்விழுந்து தாக்கி [னால்	पुनः	மறுபடியும்
तं	அவனை	एष्यति	வந்துசேரும்.'

एवं रुद्राद्वरं लब्ध्वा भूय एव महासुरः । प्रणिपत्य महादेवं वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १० ॥

महासुरः	" மஹா அஸுரன்	भूयः एव	மறுபடியும்
रुद्रात्	சிவபெருமானிடமிருந்து	महादेवं	மஹாதேவனை
एवं	இவ்வாறு	प्रणिपत्य	பக்தியுடனடிபணிந்து [நமஸ்கரித்து
वरं	வரத்தை	एतत्	இந்த
लब्ध्वा	பெற்றபின்னர்	वाक्यं ह	வாக்யத்தையும்
		उवाच	மொழிந்தான்:

भगवन्मम वंशस्य शूलमेतदनुत्तमम् । भवेत्तु सततं देव सुराणामीश्वरो ह्यसि ॥ ११ ॥

सुराणां तु	"'தேவர்களுக்கும்	शूलं	சூலமானது
ईश्वरः	தேவரீராய்	सततं	எப்பொழுதும்
असि	இருக்கிறீர்.	मम	எனது
हि	என்கிறபடியால்	वंशस्य	வம்சத்துக்குரியதாய்
भगवन्	ஹே பகவானே!	भवेत्	இருக்க அனுக்கிரகிக்கவேண்டும்.'
एतत्	இந்த		
अनुत्तमं	இணையில்லாத		

तं ब्रुवाणं मधुं देवः सर्वभूतपतिः शिवः । प्रत्युवाच महातेजा नैतदेवं भविष्यति ॥ १२ ॥

महातेजाः	" மஹாதேஜோவானும்	तं मधुं	அந்த மதுவுக்கு
सर्वभूतपतिः	ஸர்வபூதங்களுக்கும் பதியுமாகிய	प्रत्युवाच	இந்த பதிலை சொல்லி [யருளினார்:
शिवः देवः	சிவபெருமான்	एतत्	'இது
ब्रुवाणं	பிரார்த்திக்கும்	एवं	இங்ஙனம்
		न भविष्यति	இருக்கமுடியாது.

मा भूत्ते विफला वाणी मत्प्रसादकृता शुभा । भवतः पुत्रमेकं तु शूलमेतद्भजिष्यते ॥

तु	"'ஆனபோதிலும	मा भूत	ஆகவேண்டாம்.
ते	உன்னுடைய	भवतः	உனது
मत्प्रसादकृता	என் அனுக்கிரகத்தால விளைந்ததும்	एकं	ஒரு
		पुत्रं	புதல்வனை
शुभा	சிறந்ததுமான	एतत्	இந்த
वाणी	வேண்டுகோள்	शूलं	சூலமானது
विफला	வீணானதாய்	भजिष्यते	காத்துக்கிடக்கும்.

यावत्करस्थः शूलोऽयं भविष्यति सुतस्य ते। अवध्यः सर्वभूतानां शूलहस्तो भविष्यति॥

अयं	"'இந்த	शूलहस्तः	சூலத்தைக் கையிலேந்தியவனாய்
शूलः	சூலமானது	यावत्	எதுவரையில் இருக்கிறதோ அதுவரையில
ते	உனது		
सुतस्य	ஒரு குமாரனுக்கு	सर्वभूतानां	எப்படிப்பட்ட பிராணிகளுக்கும்
करस्थः	கையிலிருப்பதாய		
भविष्यति	இருக்கும்.	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனாய்
		भविष्यति	இருப்பான்.

एवं मधुर्वरं लब्ध्वा देवात्सुमहदद्भुतम् । भवनं सोऽसुरश्रेष्ठः कारयामास सुप्रभम् ॥१५॥

सः	"அந்த	अद्भुतं	அற்புதமுமான
असुरश्रेष्ठः	அஸுரோத்தமனாகிய	वरं लब्ध्वा	வரத்தைப் பெற்று
मधुः	மது	सुप्रभं	மிகச்சிறந்த
देवात्	தேவரிடமிருந்து	भवनं	மாளிகையொன்றை
एवं	இப்படிப்பட்ட	कारयामास	நிருமாணம் செய்து கொண்டான்.
सुमहत्	அதிமஹத்தானதும்		

तस्य पत्नी महाभागा प्रिया कुम्भीनसीति या। तस्याः पुत्रो महावीर्यो लवणो नाम दारुणः॥
बाल्यात्प्रभृति दुष्टात्मा पापान्येव समाचरत् ॥ १६ ॥

कुम्भीनसी	"கும்பீனஸீ	लवणः	லவணன்
इति	என்பவள்	नाम	என்பவன்.
या	எவளோ அவள்	महावीर्यः	மஹா வீர்யசாலி;
तस्य	அவனது	दारुणः	கொடியவன்.
प्रिया	மனதிற்கினிய	बाल्यात्	சிறு பிராயம்
पत्नी	மனையாள்;	प्रभृति	முதற்கொண்டு
महाभागा	மஹா தர்மபுத்தியுடையவள்.	दुष्टात्मा	துஷ்டனாய
तस्याः	அவளுடைய	पापानि एव	பாவங்களையே
पुत्रः	புத்திரன்	समाचरत्	புரிந்துவந்தான்.

तं पुत्रं दुर्विनीतं तु दृष्ट्वा दुःखसमन्वितः । मधुः स शोकमापेदे न चैनं किञ्चिदब्रवीत् ॥

मधुः	" மது	दुःखसमन्वितः	மனம் நொந்தவனாய
तं	அந்த	शोकं	கஷ்டத்தை
पुत्रं	புத்திரனை	आपेदे	அடைந்தான்.
दुर्विनीतं	துர்மார்க்கத்தில் விழுந்துபோனவனாக	सः	அவன்
		एनं	இவனைப்பார்த்து
दृष्ट्वा	கண்டு	किञ्चित् च	ஒன்றும்
तु	இதுவிஷயத்தில	न अब्रवीत्	பேசாமலிருந்தான்.

स विहाय त्विमं लोकं प्रविष्टो वरुणालयम् । शूलं निवेश्य लवणे वरं तस्मै न्यवेदयत् ॥

सः	" அவன்	न्यवेदयत्	எல்லாவற்றையும் தெரியச்சொன்னான்.
लवणे	லவணனிடத்தில		
शूलं	சூலத்தை	तु	இந்த ஸ்திதியில
निवेश्य	ஒப்புவித்துவிட்டு	इमं लोक	இந்த உலகத்தை
		विहाय	விட்டொழித்து
तस्मै	அவனுக்கு	वरुणालय	வருணாலயத்தில
वरं	வரத்தைப்பற்றி	प्रविष्टः	போய்த்தங்கிவிட்டான்.

स प्रभावेन शूलस्य दौरात्म्येनात्मनस्तथा। सन्तापयति लोकांस्त्रीन्विशेषेण च तापसान्॥

सः	" அவன்	त्रीन् लोकान्	மூவுலகங்களையும்
तथा	அப்படிப்பட்டதான	विशेषेण	அவற்றிலும் விசேஷமாய்
आत्मनः	தனது		
दौरात्म्येन	துர்குணத்தினாலும்	तापसान् च	முனிவர்களையே
शूलस्य	சூலத்தின்	सन्तापयति	துன்புறுத்திவருகின்றான்.
प्रभावेन	மஹிமையாலும		

एवंप्रभावो लवणः शूलं चैव तथाविधम् । श्रुत्वा प्रमाणं काकुत्स्थ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

काकुत्स्थ	" காகுத்தரே!	त्वं हि	தேவரீர்தான்
लवणः एव	லவணனும்	परमा	பரமமான
एवंप्रभावः	இத்தன்மையன்.	गतिः	கதி.
शूलं च	சூலமும்	श्रुत्वा }	திருச்செவிசாய்த்த
तथाविधं	அத்தன்மையது	प्रमाणम् }	தேவரீர் திருவுள்ளப்படி செய்க.
नः	எங்களுக்கு		

बहवः पार्थिवा राम भयार्तैर्ऋषिभिः पुरा । अभयं याचिता वीर त्रातारं न च विद्महे ॥

वीर	" தனிவீரராகிய	अभयं	அபயமளிக்குமாறு
राम	ஹே ராம!	याचिता.	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டார்கள்.
पुरा	இதுகாலம		
भयार्तैः	ஏக்கம்பிடித்த		
ऋषिभिः	முனிவர்களால	त्रातारं च	அஞ்சேலென்று அபயமளிப்பவர் ஒருவரையும்
बहवः	பல		
पार्थिवाः	பார்த்திவர்கள்	विद्महे न	காணவில்லை,

ते वयं रावणं श्रुत्वा हतं सबलवाहनम् । त्रातारं विद्महे तात नान्यं भुवि नराधिपम् ॥

तात	"மஹா ப்ரபுவே,	श्रुत्वा	அறிந்து
ते	அந்த	त्रातारं	கைகொடுத்து காப்பவரை
वयं	நாங்கள்	विद्महे	கண்டுகொண்டோம்.
रावणं	ராவணனை	भुवि	உலகில் இப்படிப்
सबलवाहनं	சேனைகள் வாஹனங்களுடன்	अन्यं	மற்றொரு [பட்ட
		नराधिपं	மன்னனை
हतं	வதையுண்டவனாக	न	அறிந்திலோம்

तत्परित्रातुमिच्छामो लवणाद्भयपीडितान् ॥ २३ ॥

तत्	" ஆதலின்	भयपीडितान्	அஞ்சித் துன்புறுபவர்
		परित्रातुं	பாதுகாத்தருள [களை
लवणात्	லவணனிடமிருந்து	इच्छामः	வேண்டுகின்றோம்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22877 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2153

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ६२ ॥

लवणवधार्थं शत्रुघ्नप्रेषणम्—லவணாஸுரனை வதைக்க சத்ருக்கினனையனுப்புவது.

तथोक्ते तानृषीन्रामः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । किमाहारः किमाचारो लवणः क्व च वर्तते ॥

तथा	இங்ஙனம்	प्रत्युवाच	இப்படி வினவினார்:
उक्ते	பிரார்த்திக்கப்பட்டவளவில்	लवणः च	"லவணன்
		क्व	எங்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்	वर्तते	வஸிக்கிறான்?
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டே	किमाहारः	அவனது ஆஹாரம் எத்தன்மையானது?
तान्	அந்த		
ऋषीन्	முனிவர்களைப் பார்த்து	किमाचारः	அவனது ஆசாரம் எத்தன்மையானது?"

राघवस्य वचः श्रुत्वा ऋषयः सर्व एव ते । ततो निवेदयामासुर्लवणो ववृधे यथा ॥ २ ॥

ते	அந்த	ततः	அதன்மேல
ऋषयः	ரிஷிகள்	लवणः	லவணன்
सर्वे एव	எல்லோரும்	ववृधे	வளர்ந்து வருகிறது
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	यथा	எப்படியோ அதை இப்படி
वचः	திருவாக்குககு		
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	निवेदयामासुः	விவரமாய்ச் சொன்னார்கள்.

आहारः सर्वसत्त्वानि विशेषेण च तापसाः। आचारो रौद्रता नित्यं वासो मधुवने तथा ॥

सर्वसत्त्वानि	" ஸகல பிராணிகளும்	नित्य	என்றும்
विशेषेण	முதன்மையாய்	रौद्रता तथा	தினம் செய்தலே
तापसाः च	தவசிகளுந்தான்	आचारः	ஆசாரம்
आहारः	ஆஹாரம்.	मधुवने	மதுவனத்தில
		वासः	வஸிக்கின்றான்.

हत्वा बहुसहस्राणि सिंहव्याघ्रमृगद्विपान्। मानुषांश्चैव कुरुते नित्यमाहारमाह्निकम् ॥ ४ ॥

सिंहव्याघ्र- मृगद्विपान्	" சிங்கங்களையும் புலிகளையும் மான்களையும் மதயானைகளையும்	हत्वा	கொன்று
		नित्यं	என்றும்
		आह्निकं एव	ஒருநாள் தவராது
मानुषान् च	மானிடர்களையும்	आहारं	ஆகாரமாக
बहुसहस्राणि	ஆயிரமாயிரமாய்	कुरुते	கொள்கிறான்.

ततोऽन्तराणि सत्त्वानि खादते स महाबलः। संहारे समनुप्राप्ते व्यादितास्य इवान्तकः ॥

ततः	" அதுவும் தவிர	अन्तकः इव	யமனெனவே
सः	அந்த	संहारे	ஸம்ஹரிப்பதில்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டன்	समनुप्राप्ते	தலைபபட்டிருக்கையில்
व्यादितास्यः	வாயைத்திறந்து கொண்டு	अन्तराणि	இடையிலுள்ள
		सत्त्वानि	ஸத்வங்களை
		खादते	விழுங்கிவிடுகிறான்

शूलहस्तो रिपून्सर्वान्निर्दहत्येष दुर्मतिः ॥ ६ ॥

एषः दुर्मतिः	" இந்தத்துஷ்டன்	रिपून्	எதிர்ப்பவர்கள்
शूलहस्त.	சூலத்தைக கையிலே ந்தியவனாய்	सर्वान्	எவர்களையும்
		निर्दहति	வாட்டுகிறான்."

तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यमुवाच स महामुनीन्। घातयिष्यामि तद्रक्षो ह्यपगच्छतु वो भयम् ॥

तत्	அதற்கு	तत्	" அந்த
श्रुत्वा	திருசசெவிசாயத்த	रक्षः	அரககனை
सः	அநத	घातयिष्यामि	ஸமஹரித்துவிடுகிறேன்.
राघवः	ஸ்ரீராகவர்		
महामुनीन्	மஹரிஷிகளைப் பார்த்து	हि	ஆனதால
वाक्यं	இந்த மொழியை	वः	உஙகளது
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்;	भयं	பயம்
		अपगच्छतु	ஒழியட்டும்."

प्रतिज्ञाय तथा तेषां मुनीनामुग्रतेजसाम् । स भ्रातॄन्सहितान्सर्वानुवाच रघुनन्दनः ॥८॥

सः	அந்த	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்	सहितान्	கூடியிருக்கும்
तेषां	அந்த	भ्रातॄन्	ஸகோதரர்கள்
उग्रतेजसां	உக்கிரதேஜஸ்வி	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
मुनीनां	ரிஷிகளுக்கு [களான		
तथा	அவ்வண்ணம்	उवाच	இப்படி வினவினர்:

को हन्ता लवणं वीरः कस्यांशः स विधीयताम् । भरतस्य महाबाहोः शत्रुघ्नस्य च धीमतः ॥

लवण	"லவணனை	धीमतः	தீமானான
हन्ता	வதைக்கும்	शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்னனுக்கா?
वीरः	வீரன்	कस्यांशः	யாரின் அம்சமாய்
कः	எவன்?	सः	அது
महाबाहोः	மஹாபாகுவான	विधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்?"
भरतस्य	பரதனுக்கா		

राघवेणैवमुक्तस्तु भरतो वाक्यमब्रवीत् । अहमेनं वधिष्यामि ममांशः स विधीयताम् ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால	एनं	"இவனை
एवं	இவ்வண்ணம்	अहं	நான்
उक्तः	வினவியதற்குச் செவி சாய்த்த	वधिष्यामि	வதைக்கின்றேன்.
		सः	அது
भरतः	பரதர்	मम	எனது
तु	இவ்விஷயத்தில் இந்த	अंशः	அம்சமாக
वाक्यं	மொழியை	विधीयताम्	நியமித்தருளப்படட்டும்."
अब्रवीत्	சொன்னர்:		

भरतस्य वचः श्रुत्वा धैर्यशौर्यसमन्वितम् । लक्ष्मणावरजस्तस्थौ हित्वा सौवर्णमासनम् ॥

भरतस्य	பரதருடைய	लक्ष्मणावरजः	லக்ஷ்மணருடன் பிறந்த சத்ருக்னர்
धैर्यशौर्यसमन्वितं	தைரியமும் சௌர்யமும் பூர்ணமாய் நிறைந்துள்ள	सौवर्णं	சுவர்ணமயமான
		आसनं	ஆஸனத்தை
वचः	வாக்கை	हित्वा	விட்டு
श्रुत्वा	செவியுற்ற	तस्थौ	எழுந்துநின்றார்.

शत्रुघ्नस्त्वब्रवीद्वाक्यं प्रणिपत्य नराधिपम् । कृतकर्मा महाबाहुर्मध्यमो रघुनन्दनः ॥ १२ ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	महाबाहुः	"மஹாபாகுவும்
नराधिपं	புருஷோத்தமரை	मध्यमः	நடுவில் பிறந்தவருமாகிய
प्रणिपत्य	தண்டன் ஸமர்ப்பித்து	रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர் (பரதர்)
तु	இதுவிஷயத்திலிந்த	कृतकर्मा	பூலோகத்தின் அம்ச புருஷார்த்தங்களை காணப்பெற்றவர்,
वाक्यं	வாக்யத்தை		
अब्रवीत्	சொன்னர்:		

आर्येण हि पुरा शून्या त्वयोध्या रक्षिता पुरी । सन्तापं हृदये कृत्वा आर्यस्यागमनं प्रति ॥

पुरा तु	"இதற்குமுன்	आगमनं प्रति	திருப்பிவருவதுசேரு வதை எதிர்பார்த்து
त्वया शून्या	தேவரீரில்லாத	सन्तापं हि	குறையையே
अयोध्या पुरी	அயோத்தியாபுரி	हृदये	மனதில்
आर्येण	பெரியவரால்	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு
आर्यस्य	பெரியவருடைய	रक्षिता	பரிபாலிக்கப்பட்டது.

दुःखानि च बहूनीह ह्यनुभूतानि पार्थिव । शयानो दुःखशय्यासु नन्दिग्रामे महात्मना ॥

पार्थिव	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	महात्मना:	மஹாத்மா (பரதர்)
इह	இவ்விஷயத்தில்	नन्दिग्रामे	நந்திகிராமத்தில்
बहूनि च	பற்பல	दुःखशय्यासु	கரடுமுரடான படுக்கைகளில்
दुःखानि हि	கஷ்டங்களும்		
अनुभूतानि	அனுபவிக்கப்பட்டன	शयान:	படுத்திருந்தார்.

फलमूलाशनो भूत्वा जटी चीरधरस्तथा । अनुभूयेदृशं दुःखमेष राघवनन्दनः ।
प्रेष्ये मयि स्थिते राजन्न भूयः क्लेशमाप्नुयात् ॥ १५ ॥

तथा	"அவ்வண்ணம்	स्थिते	ஆக்கினையே காத்திருக்கும்பொழுது
भूत्वा	ஆகி	एषः	இந்த
जटी	சடைமுடியராய்	राघवनन्दनः	ஸ்ரீராகவநந்தனர் (பரதர்)
चीरधरः	மரவுரியராய்	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
फलमूलाशनः	கனிகாய்களையே உணவாய்க்கொண்டார்.	दुःखं	கஷ்டத்தை
		अनुभूय	அனுபவித்துவிட்டு
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!	भूयः	மீளவும்
मयि प्रेष्ये	என்னை அனுப்பும் விஷயத்தில்	क्लेशं	கஷ்டத்தை
		न आप्नुयात्	அடையவேண்டாம்.

तथा ब्रुवति शत्रुघ्ने राघवः पुनरब्रवीत् । एवं भवतु काकुत्स्थ क्रियतां मम शासनम् ॥

शत्रुघ्ने	"சத்துருக்கினர்	काकुत्स्थ	'சத்துருக்கினே!
तथा	இப்படி	एवं	அப்படியே
ब्रुवति	விண்ணப்பஞ்செய்கையில்	भवतु	ஆகட்டும்
		मम	எனது
पुनः	அதன்மேல்	शासनं	சாஸனமானது
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப்
अब्रवीत्	இப்படி அருளினார்.		படட்டும்!

राज्ये त्वामभिषेक्ष्यामि मधोस्तु नगरे शुभे । निवेशय महाबाहो भरतं यद्यवेक्षसे ॥१७॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே'	अभिषेक्ष्यामि	பட்டாபிஷேகஞ்செய்கின்றேன்.
भरतं	பரதனை	मधोः	மதுவின்
अवेक्षसे	பெருமைப்படுத்துகின்றாய்	शुभे	அழகான
यदि	என்பதால	नगरे	நகரத்திலும
त्वां	உன்னை	राज्ये	ராஜ்யத்திலும
तु	இப்பொழுதே	निवेशय	ஆஸகதியுடனிருநதுவா:

शूरस्त्वं कृतविद्यश्च समर्थश्च निवेशने । नगरं यमुनाजुष्टं तथा जनपदाञ्छुभान् ॥ १८ ॥

त्वं च	"நீயும	नगरं हि	நகரததையும
शूरः	சூரன்.	तथा	அப்படியே
च	அன்றியும்	शुभान्	நலல
कृतविद्यः	கற்றறிநதுதேறின வித்பன்னன்.	जनपदान्	ராஜயத்துஜனங்களை
यमुनाजुष्टं	யமனின் உடன்பிறந்தாளாகிய யமுனநதியால ஸேவிக்கப்பெற்ற	निवेशने च	புதிய நகரங்களை நிர்மாணிககும விஷயத்தில
		समर्थः च	வேண்டிய ஸாமர்த்தியமுடையவன்.

यो हि वंशं समुत्पाट्य पार्थिवस्य पुनः क्षये । न विधत्ते नृपं तत्र नरकं स हि गच्छति ॥

यः	"எவனொருவன்	नृपं	ஒரு ராஜனை
पार्थिवस्य	பார்த்திவனது	न विधत्ते	நியமிககாதிருககிறானோ
वंशं	வம்சத்தை		
क्षये	நாசஞ்செய்வதில	सः	அவன
समुत्पाट्य	பிரிததுவிட்டு	नरकं	நரகத்தை
तत्र	அதற்கு	गच्छति	அடைகிறான்;
पुनः	புதிதாய்	हि	இது பிரஸித்தம.

स त्वं हत्वा मधुसुतं लवणं पापनिश्चयम् । राज्यं प्रशाधि धर्मेण वाक्यं मे यद्यवेक्षसे ॥

मे	"எனது	पापनिश्चयं	மஹாபாபியுமான
वाक्यं	வாக்கை	लवणं	லவணனை
अवेक्षसे	கௌரவம் செய்கிறாய்	हत्वा	கொன்று
यदि	என்றால்	राज्यं	ராஜயத்தை
सः	அந்த	धर्मेण	நீதிமுறை தவறாது
त्वं	நீ	प्रशाधि	பரிபாலித்துவருவாயாக.
मधुसुतं	மதுவின் மகனும		

उत्तरं च न वक्तव्यं शूर वाक्यान्तरे मम । बालेन पूर्वजस्याज्ञा कर्तव्या नात्र संशयः ॥

पूर्वजस्य	“ மூத்தவனுடைய	च	ஆதலால்
आज्ञा	ஆக்ஞையானது	शूर	ஹே சூரனே!
बालेन	இளையவனால்	मम	எனது
कर्तव्या	செய்தே தீரவேண்டியது	वाक्यान्तरे	வாக்குவிஷயத்தில்
		उत्तरं	மறுவாக்கு
अत्र न संशयः	இதில் ஐயமில்லை.	न वक्तव्यम्	சொல்லலாகாது.

अभिषेकं च काकुत्स्थ प्रतीच्छस्व मयोद्यतम् । वसिष्ठप्रमुखैर्विप्रैर्विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥२२॥

काकुत्स्थ	“ ஹே காகுத்ஸ்தா!	विधिमन्त्र-पुरस्कृतं	வேதப்பிரமாணங்களோடும் வேதவாக்குகளோடும் முறைப்படி நடைபெறும்
मया	என்னால்		
उद्यतं च	உத்தேசிக்கப்பட்டதும்		
वसिष्ठप्रमुखैः	வஸிஷ்டர் முதலான	अभिषेकं	பட்டாபிஷேகத்திற்கு
विप्रैः	அந்தணர்களால்	प्रतीच्छस्व	ஒப்புக்கொள்ளுக.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22899 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2175

त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ६३ ॥

शत्रुघ्नाभिषेकः दिव्यास्त्रदानं च—சத்துருக்கினபிஷேகமும், சிறந்த அஸ்திரம் கொடுப்பதும்.

एवमुक्तस्तु रामेण परां व्रीडामुपागमत् । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो मन्दं मन्दमुवाच ह ॥ १ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	व्रीडां	நாணத்தை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	उपागमत्	அடைந்தார்.
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	मन्दं मन्दं ह	மிக்க தாழ்ந்த குரலிலேயே
वीर्यसम्पन्नः	வீரியஸம்பன்னராகிய		
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி
परां	அளவற்ற	उवाच	பதிலுரைத்தார்:

अधर्मं विद्म काकुत्स्थ ह्यस्मिन्नर्थे नरेश्वर । कथं तिष्ठत्सु ज्येष्ठेषु कनीयानभिषिच्यते ॥

काकुत्स्थ	“ ககுஸ்தவம்சத்திய	कथं	எப்படி நியாயமாகும்?
नरेश्वर	புருஷோத்தம!	अस्मिन्	இந்த
ज्येष्ठेषु	மூத்தோர்கள்	अर्थे	விஷயத்தில்
तिष्ठत्सु	இருக்கையில்	अधर्मं	நியாயவிருத்தமென்பதை
कनीयान्	இளையோன்		
अभिषिच्यते	பட்டாபிஷேகம் செய்யப்படுகிறதென்பது	विद्म हि	நாம அறிந்திருக்கிறோமல்லவா?

अवश्यं करणीयं च शासनं पुरुषर्षभ । तव चैव महाभाग शासनं दुरतिक्रमम् ॥ ३ ॥

महाभाग	"புண்யாத்மாவே!	पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தம!
तव	தேவரீருடைய	च	ஆனதால
शासनं च एव	நியமனமோ	शासनं	உத்தரவானது
दुरतिक्रमं	அதிக்கிரமிக்கத்தக்கதில்லை.	अवश्यं	அவசயமாய்
		करणीयम्	செய்தே தீரவேண்டியதாயிருக்கிறது.

त्वत्तो मया श्रुतं वीर श्रुतिभ्यश्च मया श्रुतम् । नोत्तरं हि मया वाच्यं मध्यमे प्रतिजानति ॥

मध्यमे	"நடுவிலவர், (பரதா)	त्वत्तः	தேவரீரிடமிருந்து
प्रतिजानति	இதுவிஷயத்தில ஓர் விண்ணப்பஞசெய திருக்கையில	मया	என்னால்
उत्तरं	அதலலாத ஒரு பதிலானது	श्रुतं	இது கேட்டறியப்பட்டிருக்கிறது.
मया	என்னால்	मया	என்னால்
न वाच्यं हि	சொலலத்தகாததே.	श्रुतिभ्यः च	வேதங்களைககொண்டும்
वीर	ஹே வீரா!	श्रुतम्	அறியப்பட்டிருககிறது.

व्याहृतं दुर्वचो घोरं हन्तास्मि लवणं मृधे । तस्येयं मे दुरुक्तस्य दुर्गतिः पुरुषर्षभ ॥ ५ ॥

मृधे	"போரில்	पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தம!
लवणं	லவணனை	दुरुक्तस्य	சொல்லக்கூடாததை சொல்லிவிட்ட
हन्तास्मि	நான் வதைக்கின்றேன் என்று	तस्य	அந்த
व्याहृतं	சொல்லியது	मे	எனக்கு
दुर्वचः	நிநதனைக்குரியது.	इयं	இந்த
घोरं	விஷமாய் முடிநதது	दुर्गतिः	கஷ்டம் விளைந்தது.

उत्तरं हि न वक्तव्यं ज्येष्ठेनाभिहिते पुनः । अधर्मसहितं चैव परलोकविवर्जितम् ॥ ६ ॥

ज्येष्ठेन	"மூத்தவரால்	अधर्मसहितं च	அதர்ம சகிதமும்
अभिहिते	அபிப்பிராயம் தெரிவிககப்பட்டிருக்கையில	परलोकविवर्जितं एव	பரலோக விருத்தமுமான
		उत्तरं	வேறு மொழியானது
पुनः	அதன்மேல்	न वक्तव्यं हि	சொல்லத்தகாததே.

सोऽहं द्वितीयं काकुत्स्थ न वक्ष्यामि तवोत्तरम् । मा द्वितीयेन दण्डो वै निपतेन्मयि मानद ॥

मानद	"அகந்தையை வேரோடறுககவல்லவராகிய	द्वितीयं	வேறு
		उत्तरं	பதிலை
		न वक्ष्यामि	சொல்லப்போகிறதில்லை.
काकुत्स्थ	காகுத்த!	मयि	என் விஷயத்தில்
सः	அநத	द्वितीयेन	புதிதாய்
अहं	நான்	दण्डः वै	ஒரு தண்டனை
तव	தேவரீருககு	मा निपतेत्	ஏற்படவேண்டாம்.

कामकारो ह्यहं राजंस्तवास्मि पुरुषर्षभ । अधर्मं जहि काकुत्स्थ मत्कृते रघुनन्दन ॥ ८ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	कामकारः	மனோபீஷ்டப்படி நடக்கிறவனாய்
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்தா!	अस्मि	இருக்கிறேன்.
राजन्	ஹே சக்கிரவர்த்தியாரே!	मत्कृते	என்விஷயத்தில்
पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தமா!	अधर्मं	அதருமத்தை
अहं हि	நானே	जहि	நிவாரணஞ்செய்ய தேவரீர் அருள்புரிய வேண்டும்."
तव	தேவரீரது		

एवमुक्तस्तु शूरेण शत्रुघ्नेन महात्मना । उवाच रामः संहृष्टो भरतं लक्ष्मणं तथा ॥ ९ ॥

शूरेण	சூரரும்	संहृष्टः	மனத்திருப்தி கொண்டவராகி
महात्मना	மஹாத்மாவுமான	भरतं	பரதரையும்
शत्रुघ्नेन	சத்துருக்கினரால்	लक्ष्मणं तथा	லக்ஷ்மணரையும் பார்த்து
तु	இதுவிஷயத்தில	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
एवं	இப்படி		
उक्तः	விண்ணப்பம் செய்து கொள்ளப்பட்ட		
रामः	ஸ்ரீராமர்		

सम्भारानभिषेकस्य आनयध्वं समाहिताः । अद्यैव पुरुषव्याघ्रमभिषेक्ष्यामि राघवम् ॥
पुरोहितं च काकुत्स्थं नैगमानृत्विजस्तथा । मन्त्रिणश्चैव तान्सर्वानानयध्वं ममाज्ञया ॥ ११ ॥

अभिषेकस्य	"அபிஷேகத்திற்குவேண்டிய	मम	எனது
सम्भारान्	சாமான்களை	आज्ञया	ஆக்கினையைக்கொண்டு
समाहिताः	ஆஸக்தியுடையவர்களாய்	पुरोहितं च	புரோஹிதரையும்
आनयध्वं	நீங்கள் சேகரியுங்கள்.	ऋत्विजः तथा	ரித்துவிக்குகளையும்
काकुत्स्थं	காகுத்தனும்	तान्	அந்த
पुरुषव्याघ्रं	நரசார்த்தூலனுமான	सर्वान्	எல்லா
राघवं	சத்துருக்கனனுக்கு	नैगमान् च	பட்டணத்திலுள்ள பிரபுக்களையும்
अद्य एव	இன்றே	मन्त्रिणः एव	மந்திரிகளையும
अभिषेक्ष्यामि	மகுடாபிஷேகஞ்செய்விக்கப்போகிறேன்.	आनयध्वम्	வரவழையுங்கள்."

राज्ञः शासनमाज्ञाय तथाऽकुर्वन्महारथाः ॥ १२ ॥

महारथाः	சூரர்கள்	आज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	तथा	அங்ஙனமே
शासनं	சாஸனத்தை	अकुर्वन्	செய்துமுடித்தார்கள்.

अभिषेकसमारम्भं पुरस्कृत्य पुरोधसम् । प्रविष्टा राजभवनं राजानो ब्राह्मणास्तथा ॥

अभिषेकसमारम्भं	மகுடாபிஷேகத்தை ஆரம்பித்த	राजानः	ராஜாக்களும்
पुरोधसं	புரோஹிதரை	ब्राह्मणाः तथा	அந்தணர்களும்
पुरस्कृत्य	பின்பற்றி	राजभवनं	இராஜமாளிகைக்கு
		प्रविष्टाः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तथाऽभिषेको ववृधे शत्रुघ्नस्य महात्मनः । सम्प्रहर्षकरः श्रीमान्राघवस्य पुरस्य च ॥१४॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	सम्प्रहर्षकरः	அத்தியானந்தத்தை விளைவிக்கிறதாயும்
शत्रुघ्नस्य	சத்துருக்கினருடைய	श्रीमान् तथा	மஹா மங்களகரமாய் விளங்குகிறதாயும்
अभिषेकः	மகுடாபிஷேகமானது	ववृधे	நடந்தேறியது.
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கும்		
पुरस्य च	நகருக்கும்		

अभिषिक्तस्तु शत्रुघ्नो बभौ चादित्यसन्निभः । अभिषिक्तः पुरा स्कन्दः सेन्द्रैरिव मरुद्गणैः ॥

आदित्यसन्निभः	சூரியனென விளங்கும்	सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	मरुद्गणैः	தேவர்களால்
तु	இப்பொழுது	अभिषिक्तः	அபிஷேகம் செய்யப்பெற்ற
अभिषिक्तः	மகுடாபிஷேகம் செய்யப்பெற்றவராய்	स्कन्दः इव च	சுப்பிரமணியக்கடவுள் போலவே
पुरा	முன்னம்	बभौ	விளங்கினார்.

अभिषिक्ते तु शत्रुघ्ने रामेणाक्लिष्टकर्मणा । पौराः प्रमुदिताश्चासन्ब्राह्मणाश्च बहुश्रुताः ॥

अक्लिष्टकर्मणा	"எண்ணியதை எண்ணியபடி முடிக்கவல்லவராகிய	पौराः च	பட்டணத்துஜனங்களும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	बहुश्रुताः	மஹாவேதவித்துகளான
शत्रुघ्ने	சத்துருக்கினர்	ब्राह्मणाः च	பிராம்மணர்களும்
अभिषिक्ते तु	அபிஷேகம்செய்யப்பெற்றதும்	प्रमुदिताः	மிக்க மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
		आसन्	ஆனார்கள்.

कौसल्या च सुमित्रा च मङ्गलं कैकयी तथा । चक्रुस्ता राजभवने याश्चान्या राजयोषितः ॥

कौसल्या च	"கோஸலையும்	राजयोषितः	ராஜஸ்திரீகள்
सुमित्रा च	சுமித்திரையும்	याः	எவர்களோ
कैकयी तथा	கைகேயியும்	ताः च	அவர்களும்
राजभवने	ராஜமாளிகையில்	मङ्गलं	ஆசிர்வாதத்தை
अन्याः	மற்ற	चक्रुः	செய்தார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानो यमुनातीरवासिनः । हतं लवणमाशंसुः शत्रुघ्नस्याभिषेचनात् ॥१८॥

यमुनातीरवासिनः — யமுனாதீரவாசிகளான
महात्मानः — மஹாநுபாவர்களாகிய
ऋषयः — முனிவர்கள்
शत्रुघ्नस्य — சத்ருக்கினருக்கு
अभिषेचनात् च — மகுடாபிஷேகமானதிலிருந்து
लवणं — லவணனை
हतं — ஒழிந்துபோய் விட்டதாய்
आशंसुः — எண்ணினார்கள்

ततोऽभिषिक्तं शत्रुघ्नमङ्कमारोप्य राघवः । उवाच मधुरां वाणीं तेजस्तस्याभिपूरयन् ॥

ततः — அப்பொழுது
अभिषिक्तं — மகுடஞ்சூடிய
शत्रुघ्नं — சத்துருக்கினனை
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
अङ्कं — மடிமீது
आरोप्य — உட்காரவைத்துக் [கொண்டு
तस्य — அவருக்கு
तेजः — உற்சாகத்தை
अभिपूरयन् — விருத்திசெய்கின்றவராய்
मधुरां — மதுரமாயிருக்கிற
वाणीं — ஒருமொழியை
उवाच — திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अयं शरस्त्वमोघस्ते दिव्यः परपुरञ्जयः ॥ २० ॥

अयं — "இதோ இருக்கும்
शरः — சரமானது
अमोघः — ஒருபொழுதும் வீண்போகாதது.
दिव्यः — தெய்வத்தன்மைகொண்டது;
तु — இதுவிஷயத்தில்
ते — உனக்கு
परपुरञ्जयः — சத்ருநகரத்தை வெல்லவல்லதாகும்.

अनेन लवणं सौम्य हन्तासि रघुनन्दन ॥ २१ ॥

सौम्य — "ஹே ஸௌமிய!
रघुनन्दन — ஹே ரகுநந்தனா!
अनेन — இதனால்
लवणं — லவணனை
हन्तासि — நீ ஹதஞ்செய்யலாகும்.

सृष्टः शरोऽयं काकुत्स्थ यदा शेते महार्णवे । स्वयम्भूरजितो देवो यं नापश्यन्सुरासुराः ॥
अदृश्यः सर्वभूतानां तेनायं तु शरोत्तमः ॥ २२ ॥

काकुत्स्थ — "ஹே காகுத்த!
महार्णवे — பெருங்கடலில்
शेते यदा — பள்ளிகொண்டிருந்த
अयं — இந்த [பொழுது
शरः — சரமானது
सृष्टः — படைக்கப்பட்டது.
यं — அதை
स्वयंभूः देवः — பிரம்மதேவரும்
अजितः — சிவனாரும்
सुरासुराः — தேவர்களும் அசுரர்களும்
न अपश्यन् — கண்ணெடுத்துப் பார்க்கமுடியாது.
तु — இந்த ஸ்திதியில
तेन — அக்காரணத்தால்
अयं — இந்த
शरोत्तमः — சரோத்தமமானது
सर्वभूतानां — எந்த பிராணிகளுக்கும்
अदृश्यः — கண்ணுக்குப்புலப்படாதது.

सृष्टः क्रोधाभिभूतेन विनाशार्थं दुरात्मनोः । मधुकैटभयोर्वीर विघाते वर्तमानयोः ॥
स्रष्टुकामेन लोकांस्त्रींस्तौ चानेन हतौ युधि ॥ २३ ॥

वीर	"ஹே வீர!	क्रोधाभिभूतेन	கோபாவேசத்தால
विघाते	இடையூறு செய்வதில	सृष्टः	படைக்கப்பட்டது.
वर्तमानयोः	தலையிட்டுக்கொண்டிருந்த	त्रीन्	மூன்று
दुरात्मनोः	துராத்மாக்களான	लोकान्	உலகங்களை
मधुकैटभयोः	மது, கைடபன் என்ற இந்த இருவர்களுடைய	स्रष्टुकामेन	ஸ்ருஷ்டிக்க விரும்பியதால்
विनाशार्थं	ஸம்ஹார நிமித்தம்	अनेन	இதனால்
		युधि	போரில
		तौ च	அவ்விருவர்களும்
		हतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तौ हत्वा जनभोगार्थं कैटभं तु मधुं तथा । अनेन शरमुख्येन ततो लोकांश्चकार सः ॥

सः	"மஹாவிஷ்ணு	जनभोगार्थं	ஜனங்களின் நன்மைக்காக
तौ	அவவிருவர்களாகிய	हत्वा	கொன்று
मधुं तथा	மதுவென்பவனையும	ततः	அதன்மேல்
कैटभं तु	கைடபனென்பவனை[யும்	लोकान्	உலகங்களை
अनेन	இந்த	चकार	சிருஷ்டித்தருளினார்.
शरमुख्येन	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான சரத்தால்		

नायं मया शरः पूर्वं रावणस्य वधार्थिना । मुक्तः शत्रुघ्न भूतानां महांस्त्रासो भवेदिति ॥

शत्रुघ्न	"ஹே சத்ருக்கின!	त्रासः	நடுக்கம
पूर्वं	இதுவரையில	भवेत्	விளையும்
रावणस्य	ராவணனுடைய	इति	என்கிற காரணத்தால்
वधार्थिना	வதையில் அவாக்கொண்ட	अयं	இந்த
मया	என்னால்	शरः	சரமானது
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	न मुक्तः	பிரயோகிக்கப்படவில்லை.
महान्	மஹத்தான		

यच्च तस्य महच्छूलं त्र्यम्बकेन महात्मना । दत्तं शत्रुविनाशाय मधोरायुधमुत्तमम् ॥२६॥
स तं निक्षिप्य भवने पूज्यमानं पुनः पुनः । दिशः सर्वाः समासाद्य प्राप्नोत्याहारमुत्तमम् ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவான	महत्	மஹத்தான
त्र्यम्बकेन	முக்கண்ணரால	शूलं	சூலமானது
तस्य	அந்த	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது
मधोः	மதுவுக்கு	यत् च	இக்காரணத்தினாலேயே
शत्रुविनाशाय	சத்ருவிநாசம் செய்வதின்பொருட்டு	सः	அவன்
उत्तमं	உத்தமமான	तं	அதை
आयुधं	ஆயுதமாய்	पूज्यमानं	பூஜிக்கப்பெற்றதாய்
		भवने	வீட்டில்

निक्षिप्य	வைத்துவிட்டு
पुनः पुनः	இடையிடையே
सर्वाः	பல
दिशः	திசைகளிலும்
समासाद्य	சென்று
उत्तमं	முக்கியமான
आहारं	உணவை
प्राप्नोति	அடைகிறான்.

यदा तु युद्धमाकाङ्क्षन्कश्चिदेनं समाह्वयेत् । तदा शूलं गृहीत्वा तं भस्म कुर्यात्स राक्षसः ॥

कश्चित्	"எவனேனுமொருவன்
युद्धं	போரை
आकांक्षन्	விரும்பியவனாய்
एनं	இவனை
समाह्वयेत्	போருக்கு அழைப்பான்
यदा तु	என்றால
तदा	அச்சமயம்
सः	அந்த
राक्षसः	அரக்கன
शूलं	சூலத்தை
गृहीत्वा	கையில் வைத்துக்கொண்டு
तं	அவனை
भस्म कुर्यात्	எடுத்து நீறாக்கிவிடுகிறான்.

स त्वं पुरुषशार्दूल तमायुधविनाकृतम् । अप्रविष्टं पुरं पूर्वं द्वारि तिष्ठ धृतायुधः ॥ २९ ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!
सः	அந்த
त्वं	நீ
धृतायुधः	ஆயுதபாணியாய்
पुरं	வீட்டினுள்
अप्रविष्टं	இல்லாதவனாய்
आयुधविनाकृतं	ஆயுதத்தை கையில் வைத்திராதவனுமாகிய
तं	அவனுக்கு
पूर्वं	முந்தியே
द्वारि	வாசலில
तिष्ठ	காத்திரு.

अप्रविष्टं च भवनं युद्धाय पुरुषर्षभ । आह्वयेथा महाबाहो ततो हन्तासि राक्षसम् ॥३०॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!
महाबाहो	ஹே மஹாபாகுவே!
भवनं	அரண்மனைக்குள்
अप्रविष्टं च	புகவிடாதபடியே
युद्धाय	போருக்கு
आह्वयेथाः	நீ அழைக்கவேண்டும்.
ततः	அப்படி ஆகில
राक्षसं	அரக்கனை
हन्तासि	கொன்றுவிடுவாய்.

अन्यथा क्रियमाणे तु अवध्यः स भविष्यति । यदि त्वेवं कृते वीर विनाशमुपयास्यति ॥

वीर	"ஹே வீர!
तु	இதுவிஷயத்தில்
एवं कृते यदि	இப்படிச்செய்தால்தான்
विनाशं	விநாசத்தை
उपयास्यति	அடைவான்.
अन्यथा	வேறுவிதமாக
क्रियमाणे तु	செய்யும்பக்ஷத்தில்
सः	அவன்
अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனாய்
भविष्यति	இருப்பான்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं शूलस्य च विपर्ययः । श्रीमतः शितिकण्ठस्य कृत्यं हि दुरतिक्रमम् ॥

ते	" உனக்கு	कृत्यं हि	செயலும்
श्रीमतः	ஸ்ரீமானான	विपर्ययः च	பரிஹாரமும்
शितिकण्ठस्य	சிவபிரானது	एतत्	இது
शूलस्य	சூலத்தின்	सर्वं	எல்லாமும்
दुरतिक्रमं	தவிர்க்கக்கூடாத	आख्यातम्	விரித்துக்கூறப்பட்டது "

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22931 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2207

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ६४ ॥

शत्रुघ्नप्रस्थानम्—சத்ருக்னன் புறப்படுவது

एवमुक्त्वा च काकुत्स्थं प्रशस्य च पुनः पुनः । पुनरेवापरं वाक्यमुवाच रघुनन्दनः ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	पुनः एव	மீளவும்
काकुत्स्थं	சத்துருக்கினனை	अपरं	மற்றொரு
पुनः पुनः	பலவாறு	वाक्यं	மொழியை
प्रशस्य च	கொண்டாடி	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
एवं	இவ்வண்ணம்		
उक्त्वा च	நியமித்தருளி		

इमान्यश्वसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभ । रथानां द्वे सहस्रे च गजानां शतमुत्तमम् ॥ २ ॥
अन्तरे पण्यवीथ्यश्च नानापण्योपशोभिताः । अनुगच्छन्तु काकुत्स्थं तथैव नटनर्तकाः ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	अन्तरे	இவைகளினிடையில
इमानि	இந்த	नानापण्योपशोभिताः	பற்பலவிலைப்பண்டங்களால மிக்க அழகாயிருக்கும்
चत्वारि	நான்கு		
अश्वसहस्राणि च	குதிரைகளினாயிரமும்		
रथानां	ரதங்களின்	पण्यवीथ्यः च	விலைபண்டங்களின் கடைகளும்
द्वे	இரண்டு		
सहस्रे	ஆயிரமும்	नटनर्तकाः तथा	நடிகர்களும நர்த்தகர்களும
गजानां	கஜங்களின்		
शतं उत्तमं एव	உத்கிருஷ்டங்களின் நூறும்	काकुत्स्थं	காகுத்தனை
		अनुगच्छन्तु	அவலம்பிக்கட்டும்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य नियुतं पुरुषर्षभ । आदाय गच्छ शत्रुघ्न पर्याप्तधनवाहनः ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம,	सुवर्णस्य	நாணயத்தின்
शत्रुघ्न	ஹே சத்துருக்கின!	नियुतं	பத்தாயிரம் கோடிகளையும்
पर्याप्तधनवाहनः	வேண்டியமட்டும் தனங்களையும் வாஹனங்களையுமுடையவனாய்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
हिरण्यस्य	தங்க	गच्छ	போ.

बलं च सुभृतं वीर हृष्टपुष्टमनुद्धतम् । सम्भाषासम्प्रदानेन रञ्जयस्व नरोत्तम ॥५॥

वीर	"ஹே வீர!	अनुद्धतं	அடங்கி நடக்கிற தாகவும்
नरोत्तम	ஹே புருஷோத்தம!	हृष्टपुष्टं च	மனத்திருப்தி கொண்டதாகவும் தோஷ ரஹிதமாயிருக்கிற தாகவும்
बलं	சேனையை		
सुभृतं	நன்றாய்ப் போஷிக்கப் பட்டதாயும்		
सम्भाषा-सम्प्रदानेन	சல்லாப சம்பாஷணை களை செய்வதால்	रञ्जयस्व	ஸந்தோஷப்படுத் திவா.

न ह्यर्थास्तत्र तिष्ठन्ति न दारा न च बान्धवाः । सुप्रीतो भृत्यवर्गश्च यत्र तिष्ठति राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	दाराः बान्धवाः च	களத்ர பந்துவர்க்கங் [களும்
यत्र	எவ்விடத்தில்	न	இல்லை.
तिष्ठति	இருக்கிறதோ,	सुप्रीतः	சரியான ப்ரீதியைத் துள்ள
तत्र	அவ்விடத்தில்		
अर्थाः हि	செல்வங்களும்	भृत्यवर्गः च	பிருத்யவர்க்கமும்
न तिष्ठन्ति	இப்பொழுது இல்லை.	न	இல்லை.

ततो हृष्टजनाकीर्णां प्रस्थाप्य महतीं चमूम् । एक एव धनुष्पाणिर्गच्छ त्वं मधुनो वनम् ॥

ततः	"ஆகையால்	प्रस्थाप्य	அனுப்பி அருகிலிருக் [கச்செய்து
महतीं	பெரும்	त्वं	நீ
चमूं	ஸைன்யத்தையும்	धनुष्पाणिः	ஆயுதபாணியாய்
हृष्टजनाकीर्णां	திருப்திகொண்ட ஜனசமூகத்தையும் முன்னிட்டு	एकः एव	தனியாகவே
		मधुनः वन	மதுவனத்திற்கு
		गच्छ	போய்ச்சேர்.

यथा त्वां न प्रजानाति गच्छन्तं युद्धकाङ्क्षिणम् । लवणस्तु मधोः पुत्रस्तथा गच्छेरशङ्कितम् ॥

मधोः	"மதுவின்	गच्छन्तं	வருவதை
पुत्रः	புத்திரனை	न प्रजानाति	முன்னமே தெரியா திருக்கிறது
लवणः	லவணன்		
त्वां	உன்னை	यथा तु	எப்படி ஆனாலும் போ
अशङ्कितं	பயமற்றவனாய்	तथा	அவ்வண்ணமே
युद्धकांक्षिणं	போரைக்கோரியவ னாய்	गच्छेः	நீ போய்ச்சேரவே ண்டும்.

न तस्य मृत्युरन्योऽस्ति कश्चिद्धि पुरुषर्षभ । दर्शनं योऽभिगच्छेत स वध्यो लवणेन हि ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	दर्शनं	முன் ஜாக்கிரதை யிருக்கையில்
तस्य	அவனுக்கு	अभिगच्छेत	அவனை அணுகுவது
मृत्युः	மரணமானது	यः	எவனோ
अन्यः	மற்றப்படியாய் வேறு	सः	அவன்
कश्चित् न अस्ति	ஒன்றும் இல்லை.	लवणेन	லவணனால்
हि	ஏனெனில்	वध्यः	கொல்லப்படுகிறான்.

स हि ग्रीष्मेऽपयाते तु वर्षारात्र उपागते। हन्यास्त्वं लवणं सौम्य स हि कालोऽस्य दुर्मतेः॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	लवणं	லவணனை
सः	அந்த	हन्याः	வதைசெய்க;
त्वं	நீ	हि	ஏனெனில்
ग्रीष्मे	கோடைக்காலம்	अस्य	இந்த
अपयाते	கழிந்து	दुर्मतेः	துஷ்டனுக்கு
वर्षारात्रे	மாரிகாலம்	सः हि	அதுவே
उपागते तु	துவக்கியவுடனே	कालः	ஏற்றசமயம்.

महर्षींस्तु पुरस्कृत्य प्रयान्तु तव सैनिकाः। यथा ग्रीष्मावशेषेण तरेयुर्जाह्नवीजलम्॥११॥

तव सैनिकाः	"உனது சேனைகள்	जाह्नवीजल	கங்காநதியின் ஜலத்தை
तु	இப்பொழுதே		
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை	ग्रीष्मावशेषेण यथा	கோடைக்காலம் முடியும்முன்னமேயே
पुरस्कृत्य	தொடர்ந்து		
प्रयान्तु	பிரயாணமாகவேண்டும்.	तरेयुः	கடக்கவேண்டும்

तत्र स्थाप्य बलं सर्वं नदीतीरे समाहितः। अग्रतो धनुषा सार्धं गच्छ त्वं लघुविक्रमः॥

तत्र	"அந்த	धनुषा सार्धं	வில்லுங்கையுமாய்
नदीतीरे	நதிக்கரையில்	समाहितः	மனஞ்சிதறாதவனாய்
सर्वं बलं	எல்லா சேனையையும்	लघुविक्रमः	வேகமாய் நடந்து
स्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு	अग्रतः	முந்தி
त्वं	நீ	गच्छ	போய்ச்சேர்"

एवमुक्तस्तु रामेण शत्रुघ्नस्तान्महाबलान्। सेनामुख्यान्समानीय ततो वाक्यमुवाच ह॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तान् महाबलान्	அந்த மஹாபலிஷ்டர்களான
एवं	இங்ஙனம்		
उक्तः	நியமித்தருளப்பட்ட	सेनामुख्यान्	சேனைத்தலைவர்களை
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கனர்	समानीय	அழைப்பித்து
ततः	அதனால்	वाक्यं ह	இந்த மொழியையும்
तु	உடனே	उवाच	சொன்னார்:

एते वो गणिता वासा यत्र तत्र निवत्स्यथ।
स्थातव्यं चाविरोधेन यथा बाधा न कस्यचित् ॥१४॥

एते	"இவர்கள்	निवत्स्यथ	நீங்கள் தங்கவேண்டும்.
वः	உங்களுக்கு	अविरोधेन	ஆக்கினைப்படியும்
वासाः	இறங்குமிடங்களாய்	कस्यचित्	ஒருவர்க்கும்
यत्र	எந்த இடங்களை	बाधा	இடையூறு
गणिताः	விதிக்கின்றார்களோ	न यथा च	ஆகாதவண்ணமாயும்
तत्र	அவ்விடங்களில்	स्थातव्यम्	இருக்கவேண்டியது".

तथा तांस्तु समाज्ञाय प्रस्थाप्य च महद्बलम् ।
कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीं चाभ्यवादयत् ॥ १५ ॥

तान्	அவர்களை	कौसल्यां च	கோஸலையையும்
तथा	அவ்வண்ணம்	सुमित्रां च	ஸுமித்திரையையும்
समाज्ञाय	நியமித்தருளி	कैकेयीं च	கைகேயியையும்
महत् बलं च	பெரும் சேனையையும்	अभ्यवादयत्	ஸாஷ்டாங்கமாக
प्रस्थाप्य तु	பிரயாணப்படுத்தி அனுப்பிவிட்டு		நமஸ்காரஞ்செய்தார்.

रामं प्रदक्षिणीकृत्य शिरसाऽभिप्रणम्य च । रामेण चाभ्यनुज्ञातः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः ॥

शत्रुतापनः	சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்ய வல்லவராகிய	च	பின்னர்
		शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		अभिप्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்கரித்து
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்		
रामं	ஸ்ரீராமரை	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
प्रदक्षिणीकृत्य	பிரதக்ஷிணஞ்செய்து	अभ्यनुज्ञातः	போகவிடைபெற்றார்.

लक्ष्मणं भरतं चैव प्रणिपत्य कृताञ्जलिः । पुरोहितं वसिष्ठं च शत्रुघ्नः प्रयतात्मवान् ॥
प्रदक्षिणमथो कृत्वा निर्जगाम महाबलः ॥ १७ ॥

महाबलः	மஹாபலிஷ்டரும்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
प्रयतात्मवान्	தன்னடக்கமுள்ளவருமான	प्रदक्षिणं कृत्वा	பிரதக்ஷிணஞ்செய்து
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	प्रणिपत्य	ஸாஷ்டாங்கமாக
भरतं	பரதரையும்		
लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரையும்		நமஸ்கரித்துவிட்டு
पुरोहितं	புரோஹிதரான	अथो	அதன்மேல்
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்	निर्जगाम	அப்புறப்பட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22948 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोका. 2224

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ६५ ॥

सौदासचरितम्—ஸௌதாஸசரிதம்.

प्रस्थाप्य तु बलं सर्वं मासमत्रोषितः पथि । एक एवाशु शत्रुघ्नो जगाम त्वरितं तदा ॥

शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	मासं	ஒருமாதகாலம்
आशु	அப்போதே	अत्र	அங்கேயே
बलं	சேனை	उषितः	தங்கியிருந்தார்.
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்	पथि	வழியில்
प्रस्थाप्य	பிரயாணப்படுத்தி	एकः एव	தனியே
	முந்தி அனுப்பிவிட்டு	त्वरितं	வேகமாய்
तदा	அப்பொழுது	जगाम	பிரயாணஞ்செய்தார்.

द्विरात्रमन्तरे शूर उष्य राघवनन्दनः । वाल्मीकेराश्रमं पुण्यमगच्छद्वासमुत्तमम् ॥ २ ॥

शूरः	சூரராகிய	वाल्मीकेः	வால்மீகி முனிவரது
राघवनन्दनः	ராகவநந்தனர், (சத்து ருக்கினர்)	उत्तमं	ஸர்வோத்திருஷ்டமான
अन्तरे	வழியில்	वासं	வசதியாயிருக்கிறதும்
द्विरात्रं	இரண்டு இராத்திரி	पुण्यं	பாவனமுமான
उष्य	கழித்துவிட்டு அதன்மேல	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
		अगच्छत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं वाल्मीकिं मुनिसत्तमम् । कृताञ्जलिरथो भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

सः	அவர்	कृताञ्जलिः ह	அஞ்சலிஹஸ்தராகவே
महात्मानं	மஹானுபாவரான	भूत्वा	இருந்துகொண்டு
वाल्मीकिं	வால்மீகி	एतत्	இந்த
मुनिसत्तमं	மஹாமுனிவரை	वाक्यं	ஒரு மொழியை
अभिवाद्य	ஸேவித்து	उवाच	புகன்றார்:
अथो	அதன்மேல்		

भगवन्वस्तुमिच्छामि गुरोः कृत्यादिहागतः । श्वः प्रभाते गमिष्यामि प्रतीचीं वारुणीं दिशम् ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	श्वः	நாளை
गुरोः	ஐயனது	प्रभाते	உதயத்தில்
कृत्यात्	ஆக்ஞையினால்	वारुणीं	வருணனதாகிய
इह आगतः	இங்குவந்தேன்.	प्रतीचीं	மேற்கு
वस्तुं	இரவு தங்கியிருக்க	दिशं	பிரதேசத்திற்கு
इच्छामि	அனுமதியைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.	गमिष्यामि	புறப்பட்டுப் போகிறேன்".

शत्रुघ्नस्य वचः श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । प्रत्युवाच महात्मानं स्वागतं ते महायशः ॥

मुनिपुङ्गवः	மஹரிஷி	प्रहस्य	புன்னகைகொண்டு
शत्रुघ्नस्य	சத்துருக்கனருடைய	प्रत्युवाच	இப்படி திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
वचः	வாக்குக்கு		
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	महायशः	"பெரும் புகழ்பெற்றவனே!
महात्मानं	மஹாத்மாவைப் பார்த்து (சத்துருக்கனரைப்பார்த்து)	ते स्वागतम्	நீ இவ்விடம் வந்ததில மிகச் சந்தோஷம்.

स्वमाश्रममिदं सौम्य राघवाणां कुलस्य हि । आसनं पाद्यमर्घ्यं च निर्विशङ्कः प्रतीच्छ मे ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	मे	எனது
इदं	இந்த	आसनं	ஆஸனத்தையும
आश्रमं	ஆச்சிரமம்	पाद्यं	பாத்தியத்தையும்
राघवाणां	ராகவர்களின்	अर्घ्यं च	அர்க்கியத்தையும்
कुलस्य हि	குலத்தவருக்கே	निर्विशङ्कः	கூச்சமின்றி
स्वं	சொந்தமானது.	प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்".

प्रतिगृह्य तदा पूजां फलमूलं च भोजनम् । भक्षयामास काकुत्स्थस्तृप्तिं च परमां गतः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்
तदा	அப்பொழுது
पूजां	பூஜையை
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து
भोजनं	பக்ஷ்யமாடளிக்கப் பட்ட
फलमूलं च	கனி, கிழங்குகளையும்
भक्षयामास	புசித்தார்.
परमां	பரம
तृप्तिं च	திருப்தியையும்
गतः	அடைந்தார்.

स भुक्त्वा फलमूलं च महर्षिं तमुवाच ह । इयं यज्ञविभूतिस्ते कस्याश्रमसमीपतः ॥ ८ ॥

सः	அவர்
फलमूलं च	கனிகிழங்குகளையும்
भुक्त्वा	புசித்துவிட்டு
तं	அந்த
महर्षिं ह	மஹரிஷியைப் பார்த்து
उवाच	இப்படி வினவினார்:
ते	"தேவரீரது
आश्रमसमीपतः	ஆசிரமத்திற்கு ஸமீபத்தில்
इयं	இதோ காணப்படுகிற
यज्ञविभूतिः	செழுமையாய் விளங்கும யாகசாலை
कस्य	யாருடையது ?"

तत्तस्य भाषितं श्रुत्वा वाल्मीकिर्वाक्यमब्रवीत् । शत्रुघ्न शृणु यस्येदं बभूवायतनं पुरा ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகி முனிவர்
तस्य	அவரது
तत् भाषितं	அந்த வாக்குககு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
वाक्यं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
शत्रुघ्न	"ஹே சத்ருக்ந!
पुरा	முன்காலத்தில்
इदं	இந்த
आयतनं	யாகசாலை
यस्य बभूव	யாருடையதாய் இருந்ததோ அதை
शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

युष्माकं पूर्वको राजा सुदासस्तस्य भूपतेः । पुत्रो वीरसहो नाम वीर्यवानतिधार्मिकः ॥

युष्माकं	"உங்களின்
पूर्वकः	முன்னோர்களில் ஒரு
सुदासः	சுதாஸரென்ற[வராய்
राजा	ஒரு சக்கிரவர்த்தியிருந்தார்.
वीर्यवान्	வீர்யவானும்
अतिधार्मिकः	மஹா தர்மிஷ்டனுமான
वीरसहः नाम	வீரஸஹரென்பவர்
तस्य	அந்த
भूपतेः	சக்கிரவர்த்தியினது
पुत्रः	புதல்வர்.

स बाल एव सौदासो मृगयामुपचक्रमे । चञ्चूर्यमाणं ददृशे स शूरो राक्षसद्वयम् ॥ ११ ॥

सः	"அந்த
सौदासः	ஸௌதாஸரின் புதல்வர் (வீரஸஹர்)
बालः एव	யௌவனப்பிராயம் முதற்கொண்டே
मृगयां	வேட்டையாட
उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.
सः शूरः	அந்தச் சூரர்
चञ्चूर्यमाणं	விட்டுவிட்டுப் பாய்ந்தோடும்
राक्षसद्वयं	பேய்களுள் ஒரு ஜதையை
ददृशे	ஒருசமயம் கண்டார்.

शार्दूलरूपिणौ घोरौ मृगान्बहुसहस्रशः । भक्षमाणावसन्तुष्टौ पर्याप्तिं नैव जग्मतुः ॥१२॥

शार्दूलरूपिणौ	"வேங்கை வடிவமாய்	भक्षमाणौ	தின்றுகொண்டும்
घोरौ	பார்க்கப் பயங்கரமாயிருந்த ஜதை	असन्तुष्टौ	திருப்திடையாத
		पर्याप्तिं	ஓய்வு [தாய்
बहुसहस्रशः	ஆயிரமாயிரமாய்	एव	என்பதை
मृगान्	விலங்குகளை	न जग्मतुः	அடையவில்லை.

स तु तौ राक्षसौ दृष्ट्वा निर्मृगं च वनं कृतम् । क्रोधेन महताऽऽविष्टो जघानैकं महेषुणा ॥

सः	"அவர்	कृतं च	செய்யப்படுகிறதை
तौ	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து [யும்
राक्षसौ तु	பேய்களின் ஜதையையும்	महता क्रोधेन	அதிகக் கோபத்தால்
		आविष्टः	மெய்ம்மறந்தவராய்
वनं	வனத்தை	एकं	ஜதையிலொன்றை
निर्मृगं	விலங்குகள் ஒழிந்ததாய்	महेषुणा	ஒரு பெரியபாணத்
		जघान	கொன்றனர். [தால்

विनिपात्य तमेकं तु सौदासः पुरुषर्षभ । विज्वरो विगतामर्षो हतं रक्षो ह्युदैक्षत ॥१४॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	विगतामर्षः	கோபமொழிந்தவராய்
सौदासः	ஸௌதாஸர் (சுதாஸருடைய புத்திரர் வீரஸஹர்)	विज्वरः	அமைதிபெற்றவராய்
		हतं	கொலையுண்டு கிடப்பதை
तं	அந்த		
एकं	ஜதையிலொன்றை	रक्षः हि	ஓர் அரக்கனது உருவமுடையதாயும்
विनिपात्य तु	கொன்றுவீழ்த்திய பின்னர்	उदैक्षत	கவனித்தார்.

निरीक्षमाणं तं दृष्ट्वा सहाये तस्य रक्षसः । सन्तापमकरोद्घोरं सौदासं चेदमब्रवीत् ॥१५॥

तस्य	"அந்த	घोरं	தாங்கமுடியாதவண்ணமாய்
रक्षसः	மற்றொரு அரக்கனது		
सहाये	துணைவனுக்கு	सन्तापं अकरोत्	உள்ளங்கொதித்தது.
निरीक्षमाणं	கவனித்துப்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற	तं	அவரைப்பார்த்து
सौदासं	ஸௌதாஸரை	इदं च	இதையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	अब्रवीत्	புகன்றது:

यस्मादनपराधं त्वं सहायं मम जघ्निवान् । तस्मात्तवापि पापिष्ठ प्रदास्यामि प्रतिक्रियाम् ॥

त्वं	"நீ	यस्मात् तस्मात्	ஆதலால
अनपराधं	ஒரு அபராதமுஞ் செய்யாத	पापिष्ठ	ஹே பாபி
		तव अपि	உனக்கும்
मम	எனது	प्रतिक्रियां	பிரதியபகாரத்தை
सहायं	துணைவனை	प्रदास्यामि	இனிச் செய்தே தீருவேன்.'
जघ्निवान्	கொலைபுரிந்தனை.		

एवमुक्त्वा तु तद्रक्षस्तत्रैवान्तरधीयत । कालपर्याययोगेन राजा मित्रसहोऽभवत् ॥ १७ ॥

तत्	"அந்த	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமாயினன்.
रक्षः	அரக்கன்	मित्रसहः	மித்திரஸஹர் (வீரஸஹர்)
तु	இதுவிஷயத்தில்	कालपर्याययोगेन	காலக்கிரமத்தில்
एवं	இப்படி	राजा	அரசராக
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	अभवत्	ஆயினர்.
तत्र	அவ்விடத்தில்		
एव	உடனேயே		

राजा तु यजते यज्ञमस्याश्रमसमीपतः । अश्वमेधं महायज्ञं तं वसिष्ठोऽभ्यपालयत् ॥१८॥

राजा तु	"அரசராய் இருக்கையில	तं	அந்த
अस्य	இந்த	अश्वमेधं	அசுவமேதமென்ற
आश्रमसमीपतः	ஆச்சிரமத்திற்கருகில்	महायज्ञं	மஹாயாகத்தை
यज्ञं	ஒரு யாகத்தை	वसिष्ठ	வஸிஷ்டா
यजते	இயற்றினர்.	अभ्यपालयत्	நடத்திவைத்தார்.

तत्र यज्ञो महानासीद्बहुवर्षगणायुतः । समृद्धः परया लक्ष्म्या देवयज्ञसमोऽभवत् ॥१९॥

तत्र	"அப்பொழுது	परया	அதிக
यज्ञः	யாகமானது	लक्ष्म्या	செல்வத்தால்
महान्	வெகுப்பெரிதாய்	समृद्धः	செழுமையாய்
बहुवर्षगणायुत.	பல்லாண்டளவு நடைபெற்றதாய்	देवयज्ञसमः	தேவர்களது யாகமோவென
आसीत्	விளங்கிற்று.	अभवत्	இருந்தது.

अथावसाने यज्ञस्य पूर्ववैरमनुस्मरन् । वसिष्ठरूपी राजानमिति होवाच राक्षसः ॥ २० ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	वसिष्ठरूपी ह	வஸிஷ்டமுனிவராகவே வேடம் பூண்டவனாய்
अथ	அப்பொழுது		
यज्ञस्य	யாகத்தின்		
अवसाने	முடிவில்	राजानं	அரசனருகில்சென்று
पूर्ववैरं	பழைய வைரத்தை	इति	இப்படி
अनुस्मरन्	எண்ணி	उवाच	புகன்றான்:

अस्य यज्ञस्य जातोऽन्तो सामिषं भोजनं मम। दीयतामिह शीघ्रं वै नात्र कार्या विचारणा ॥

अस्य	"'இந்த	सामिषं	மானிட ஊன்மிசிரமான
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு	भोजनं	உணவானது
अन्तः	ஸமாப்தி	दीयतां	அளிக்கப்படவேண்டும்.
जातः	ஏற்பட்டுவிட்டது.	अत्र	இதில்
इह	ஆகையால்	विचारणा	முன்பின் ஆலோசனை என்பது
शीघ्रं वै	இப்போதே		
मम	எனக்கு	न कार्या	செய்யக்கூடாது.'

तच्छ्रुत्वा व्याहृतं वाक्यं रक्षसा ब्रह्मरूपिणा । भक्ष्यसंस्कारकुशलमुवाच पृथिवीपतिः ॥

पृथिवीपतिः	"சக்கிரவர்த்தி	वाक्यं	வாக்கியத்திற்கு
ब्रह्मरूपिणा	பிராம்மணவடிவமெடுத்துக்கொண்டிருந்த	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
रक्षसा	அரக்கனால்	भक्ष्यसंस्कार- कुशलं	சமையல் வேலையில் சமர்த்தனைப் பார்த்து
व्याहृतं	சொல்லப்பட்டதாகிய	उवाच	இப்படி நியமித்தருளினார்:
तत्	அந்த		

हविष्यं सामिषं स्वादु यथा भवति भोजनम् । तथा कुरुष्व शीघ्रं वै परितुष्येद्यथा गुरुः ॥

गुरुः	"'புரோஹிதர்	स्वादु	ருசியாயிருக்கிறதாயும்
परितुष्येत्	திருப்தி அடையவேண்டும்	सामिषं	நரமாமிசங்கலந்ததாகவும்
यथा	என்கிற காரணத்தால்	भवति यथा तथा	இருக்கும்படியாய்
हविष्यं	நைவேத்யமாகும்	शीघ्रं वै	சீக்கிரத்திலேயே
भोजनं	போஜனமானது	कुरुष्व	சித்தஞ்செய்வாயாக'

शासनात्पार्थिवेन्द्रस्य सूदः संभ्रान्तमानसः । स राक्षसः पुनस्तत्र सूदवेषमथाकरोत् ॥
स मानुषमथो मांसं पार्थिवाय न्यवेदयत् । इदं स्वादु हविष्यं च सामिषं चान्नमाहृतम् ॥

तत्र	"அப்பொழுது	मांसं	மாமிசத்தைப்பற்றியதாகிய
संभ्रान्तमानसः	இஷ்டப்படியெல்லாமெங்கும் புகவல்லவனாகிய	शासनात्	சாஸனத்தைப்பெற்றுவிட்டிருந்தபடியால்
सः	அந்த	पार्थिवस्य	அரசனுக்கு இப்பொழுது
राक्षसः	அரக்கன்	अथो	இப்படி
पुनः	மீளவும்	न्यवेदयत्	அறிவித்தான்:
सूदवेषं	சமையற்காரனாகிய மாறுவேஷத்தை	इदं	'இதோ
		हविष्यं	அற்பணத்திற்கு வேண்டிய
अकरोत्	பூண்டுகொண்டிருந்தான்.	अन्नं	போஜனம்
सः	அந்த	सामिषं च	மானிட ஊன்மிசரம் செய்யப்பட்டும்
सूदः	சமையற்காரன்		
पार्थिवेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியினது	स्वादु च	ருசியாயிருக்கும் வண்ணமாயும்
अथ	இப்படிப்பட்ட		
मानुषं	மானிட	आहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.'

स भोजनं वसिष्ठाय पत्न्या सार्धमुपाहरत् । मदयन्त्या नरव्याघ्र सामिषं रक्षसा हृतम् ॥

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	सामिषं	மானிடமாமசமிசிரமாகிய
सः	அவர்	भोजनं	போஜனத்தை
वसिष्ठाय	வஸிஷ்டருக்கு	पत्न्या	பத்தினியான
रक्षसा	அரக்கனால்	मदयन्त्या	மதயந்தியுடன்
हृतं	கொண்டுவரப்பட்டிருந்த	सार्धं	கூடவே
		उपाहरत्	பரிமாறினான்.

ज्ञात्वा तदामिषं विप्रो मानुषं भोजनागतम् । क्रोधेन महताऽऽविष्टो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

विप्रः	"அந்தணர்	ज्ञात्वा	கண்டு
भोजनागतं	போஜனமாக கிடைத்திருக்கும்	महता	அதிக
तत्	அந்த	क्रोधेन	கோபத்தால்
मानुषं	மானிட	आविष्टः	மெய்மறந்தவராகி
आमिषं	ஊனுடனிருப்பதாய்	व्याहर्तुं	இப்படி சபிக்க
		उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்:

यस्मात्त्वं भोजनं राजन्ममैतद्दातुमिच्छसि । तस्माद्भोजनमेतत्ते भविष्यति न संशयः ॥

राजन्	"'ஹே மன்னனே!	यस्मात् तस्मात्	ஆகலின்
त्वं	நீ	एतत्	இது ஒன்றே
मम	எனக்கு	ते	உனக்கு
एतत् भोजनं	இந்த போஜனத்தை	भोजनं	உணவாய்
दातुं	அளிக்க	भविष्यति	இருக்கக்கடவது.
इच्छसि	எண்ணினாய்.	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.'

स राजा सह पत्न्या वै प्रणिपत्य मुहुर्मुहुः । पुनर्वसिष्ठं प्रोवाच यदुक्तं ब्रह्मरूपिणा ॥

सः	"அந்த	पुनः	அதன்மேல்
राजा	மன்னவர்	ब्रह्मरूपिणा	பிராம்மணவேஷம் கொண்டிருந்தவனால்
पत्न्या	மனையாட்டியோடு		
सह वै	கூடவே	उक्तं	நியமிக்கப்பட்டது
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை	यत्	எதுவோ அதை
मुहुः मुहुः	பலதரம்	प्रोवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்.
प्रणिपत्य	வணங்கி		

तच्छ्रुत्वा पार्थिवेन्द्रस्य रक्षसा विकृतं च तत् । पुनः प्रोवाच राजानं वसिष्ठः पुरुषर्षभम् ॥

रक्षसा च	"அரக்கனாலேயே	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
पार्थिवेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	तत्	அதனால்
		पुनः	மீளவும்
तत्	அந்த	पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரான
विकृतं	அஸம்பாவிதமேற்பட்டிருப்பதை	राजानं	மன்னரைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு	प्रोवाच	இப்படித் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:

मया रोषपरीतेन यदिदं व्याहृतं वचः । नैतच्छक्यं वृथा कर्तुं प्रदास्यामि च ते वरम् ॥

रोषपरीतेन	"கோபாவேசத்திலிருந்த	वृथा	வீணாக
मया	என்னால்	कर्तुं	செய்ய
इदं वचः	இந்த வாக்கானது	न शक्यं च	முடியாதிருந்தாலும்
व्याहृतं	சொல்லிவிடப்பட்டது	ते	உனக்கு
यत्	எதுவோ	वरं	ஒரு வரத்தை
एतत्	இது	प्रदास्यामि	அளிக்கின்றேன்.

कालो द्वादश वर्षाणि शापस्यान्तो भविष्यति। मत्प्रसादाच्च राजेन्द्र व्यतीतं न स्मरिष्यसि ॥

द्वादश वर्षाणि	"'பன்னிராண்டு	च	அன்றியும்
कालः	முடியவும	राजेन्द्र	அரசர்க்கரசே,
शापस्य	சாபத்திற்கு	मत्प्रसादात्	என் அனுக்கிரகத்தி
अन्तः	முடிவு	व्यतीतं	நடந்தேறியதை [னல்
भविष्यति	ஏற்படும ;	न स्मरिष्यसि	நீ நினைக்கமாட்டாய்.'

एवं स राजा तं शापमुपभुज्यारिसूदनः। प्रतिलेभे पुना राज्यं प्रजाश्चैवान्वपालयत्॥२३॥

अरिसूदनः	"சத்துருசம்ஹார	उपभुज्य	அனுபவித்துவிட்டு
सः	அந்த [காரகிய	पुनः	மீளவும
राजा	மன்னர்	राज्यं	ராஜ்யபாரத்தை
तं	அந்த	प्रतिलेभे	பெற்றார்.
शापं	சாபத்தை	प्रजाः च एव	பிரஜைகளையும்
एवं	இப்படி	अन्वपालयत्	பரிபாலித்துவந்தார்

तस्य कल्माषपादस्य यज्ञस्यायतनं शुभम्। आश्रमस्य समीपेऽस्य यन्मां पृच्छसि राघव॥

राघव	"ஹே ராகவ, (சத்து ருக்கின)	आयतनं	சாலையைப்பற்றி
अस्य	அந்த	मां	என்னை
आश्रमस्य	ஆச்சிரமத்திற்கு	पृच्छसि	நீ வினவினையோ அது
समीपे	ஸமீபத்தில்	तस्य	அந்த
यत्	எந்த	कल्माषपादस्य	கல்மாஷபாதனென இன்னொரு பெயர் பூண்ட வீரஸஹ ருடையது."
शुभं	அழகுவாய்ந்த		
यज्ञस्य	யாக		

तस्य तां पार्थिवेन्द्रस्य कथां श्रुत्वा सुदारुणाम्। विवेश पर्णशालायां महर्षिमभिवाद्य च ॥

तस्य	அந்த	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
पार्थिवेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியினது	च	அதன்மேல்
सुदारुणां	அதிமனோவேதனை யைத்தருகிறதாகிய	महर्षिं	மஹரிஷியை
		अभिवाद्य	பணிந்து
तां	அந்த	पर्णशालायां	பர்ணசாலைக்குள்
कथां	கதைக்கு	विवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22983 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2259

षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६६ ॥

कुशलवोत्पत्तिः—குசலவர்களது உற்பத்தி.

यामेव रात्रिं शत्रुघ्नः पर्णशालामुपाविशत् । तामेव रात्रिं सीताऽपि प्रसूता दारकद्वयम् ॥

शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	तां एव	அதே
यां एव	எந்த ஒரு	रात्रि	இரவில்
रात्रि	இரவில்	सीता अपि	சீதாபிராட்டியாரும்
पर्णशालां	பர்ணசாலையில்	दारकद्वयं	இரட்டை ஆண்பிள்
उपाविशत्	தங்கியிருந்தனரோ;	प्रसूता	பெற்றார். [ளைகளை

ततोऽर्धरात्रसमये बालका मुनिदारकाः । वाल्मीकेः प्रियमाचख्युः सीतायाः प्रसवं शुभम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सीतायाः	சீதாபிராட்டியாரது
अर्धरात्रसमये	அர்த்தராத்திரியில்	शुभं प्रसवं	ஸுகபிரஸவமாகிற
मुनिदारकाः	முனிகுமாரர்களாகிய	प्रियं	நல்ல செய்தியை
बालकाः	சிடர்கள்	आचख्युः	இப்படித் தெரிவித்
वाल्मीकेः	வால்மீகி முனிவருக்கு		தார்கள்.

भगवन्रामपत्नी सा प्रसूता दारकद्वयम् । ततो रक्षां महातेजः कुरु भूतविनाशिनीम् ॥३॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்வியா	प्रसूता	பெற்றனர்.
	கிய	ततः	ஆதலால்
भगवन्	ஹே பகவன்!	भूतविनाशिनीं	பேய்பிசாசுகளுக்கு
सा	அந்த		விநாசகரமாகிய
रामपत्नी	ஸ்ரீராமபிரானது	रक्षां	ரக்ஷாபந்தனத்தை
	தருமபத்னியார்		தேவரீர் செய்யத் திரு
दारकद्वयं	இரட்டை ஆண்பிள்	कुरु	வுள்ளங்கொள்ள
	ளைகளை		வேண்டும்."

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा महर्षिः समुपागमत् । जगाम तत्र हृष्टात्मा ददर्श च कुमारकौ ॥
भूतघ्नीं चाकरोत्ताभ्यां रक्षां रक्षोविनाशिनीम् ॥ ४ ॥

महर्षिः	மஹரிஷி	हृष्टात्मा	உள்ளம் பூரித்தவராய்
तेषां	அவர்களுடைய	ददर्श	கண்குளிரக்கடாக்ஷித்
तत्	அந்த		தருளினார்.
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	ताभ्यां च	அவ்விருவர்களுக்கும்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	भूतघ्नीं	பேய்பிசாசுகளை ஒழிக்
समुपागमत्	அங்ஙனமே செய்வ தாய் ஒப்புக்கொண் டார்.		கிறதாயும்
तत्र	அவ்விடத்திற்கு	रक्षोविनाशिनीं	ரக்ஷசுகளுக்கு விநாச
जगाम	எழுந்தருளினார்.		கரமுமாகிய
कुमारकौ च	இரு ராஜகுமாரர்	रक्षां	ரக்ஷாபந்தத்தை
	களையும்	अकरोत्	செய்தருளினார்

कुशमुष्टिमुपादाय लवं चैव तु स द्विजः। वाल्मीकिः प्रददौ ताभ्यां रक्षां भूतविनाशिनीम्॥

सः द्विजः	அந்த அந்தணராகிய	उपादाय	கையிலெடுத்து
वाल्मीकिः	வால்மீகிமுனிவர்	ताभ्यां	அவ்விரண்டிற்கும்
तु	அப்பொழுது	भूतविनाशिनीं	பேய்பிசாசங்களுக்கு விநாசகரமாகிய
कुशमुष्टिं च	ஒரு முடி அளவு தர்ப்பையின் நுனிப்பாகத்தையும்	रक्षां	ரக்ஷாபந்தனத்தை
लवं एव	அவ்வளவே தர்ப்பையின் அடிப்பாகத்தையும்	प्रददौ	இப்படிச்சொல்லிக் கொடுத்தார்.

यस्तयोः पूर्वजो जातः स कुशैर्मन्त्रसत्कृतैः। निर्मार्जनीयस्तु तदा कुश इत्यस्य नाम तत्॥

तदा	"அப்பொழுது	कुशैः	நுனித்தர்ப்பைகளால்
तयोः	அவ்விருவர்களில்	निर्मार्जनीयः	துடைக்கப்படவேண்டும்.
पूर्वजः	மூத்தவனாய்	तत्	அக்காரணத்தால்
जातः	பிறந்தவன்	अस्य	இவனுக்கு
यः	எவனோ	कुशः इति	குசன் என்கிற
सः तु	அவன்தான்	नाम	பெயரிருக்கட்டும்.
मन्त्रसत्कृतैः	மந்திரங்களால் ஜபிக்கப்பட்ட		

यश्चावरो भवेत्ताभ्यां लवेन स समाहितः। निर्मार्जनीयो वृद्धाभिर्लव इत्येव नामतः॥

ताभ्यां	"அவ்விருவர்களில்	लवेन	அடித்தர்ப்பையால்
यः	எந்த	निर्मार्जनीयः	துடைக்கப்படட்டும்.
समाहितः	புண்யாத்மா	च	ஆகையால்
अवरः भवेत्	இளையவனோ	लवः	லவன்
सः	அவன்	इति एव	என்கிறதையே
वृद्धाभिः	கிழவிகளால்	नामतः	பெயராய் பெறட்டும்.

एवं कुशलवौ नाम्ना तावुभौ यमजातकौ। मत्कृताभ्यां च नामभ्यां ख्यातियुक्तौ भविष्यतः॥

यमजातकौ	"இரட்டையாய்ப் பிறந்த	नाम्ना	பெயர்பூண்டவர்களாய்
तौ	அந்த	मत्कृताभ्यां	என்னாலிடப்பட்ட
उभौ	இருவர்களும்	नामभ्यां च	பெயர்களைக்கொண்டே
एवं	இப்படியே	ख्यातियुक्तौ	பிரசித்திபெற்றவர்களாய்
कुशलवौ	குசன் லவன் என	भविष्यतः	வாழுவார்கள்."

तां रक्षां जगृहुस्ताश्च मुनिहस्तात्समाहिताः। अकुर्वंश्च ततो रक्षां तयोर्विगतकल्मषाः॥

विगतकल्मषाः	தோஷரஹிதைகளான	ततः	அதன்மேல்
ताः	அந்த ஸ்த்ரீகள்	समाहिताः च	ஆஸக்தியுடையவர்களாகவே
मुनिहस्तात्	முனிவரது கையினின்று		
तां	அந்த	रक्षां	ரக்ஷாபந்தத்தை
रक्षां	ரக்ஷையை	तयोः च	அவ்விருவர்களுக்கும்
जगृहुः	கையேந்தி வாங்கிக் கொண்டனர்;	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

तथा तां क्रियमाणां च रक्षां गोत्रं च नाम च। सङ्कीर्तनं च रामस्य सीतायाः प्रसवौ शुभौ॥
अर्धरात्रे तु शत्रुघ्नः शुश्राव सुमहत्प्रियम्। पर्णशालां ततो गत्वा मातर्दिष्ट्येति चाब्रवीत्॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	प्रियं च	இனிமையாகவும்
अर्धरात्रे	நடுநிசியில்	सङ्कीर्तनं	திருப்பித்திருப்பிச் சொல்லப்படுவதையும்
सीतायाः	ஸீதாப்பிராட்டியாருடைய	शुश्राव	கேட்டார்.
शुभौ प्रसवौ तु	பெற்ற இரு புண்யாத்மாக்கள் விஷயத்தில்	ततः	அதன்மேல்
तथा	அப்படி	पर्णशालां	பர்ணசாலைக்குள்
क्रियमाणां	செய்யப்படுகின்ற	गत्वा	சென்று
तां	அந்த	मातः	'ஹே ஸர்வலோக மாதாவே'
रक्षां च	ரக்ஷாபந்தனத்தையும்	इति च	என்றழைத்தும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	दिष्ट्या	'நான் இன்று இங்கிருக்க அந்தப் பாக்கியம் பெற்றேன்'
नाम च	பெயர் ஒன்றையே		
गोत्रं च	ஸர்வ பாக்கியமாயும்		
सुमहत्	மிக்க	अब्रवीत्	என்று சொன்னார்.

तथा तस्य प्रहृष्टस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः। व्यतीता वार्षिकी रात्रिः श्रावणी लघुविक्रमा॥

तथा	அப்படியாய்	श्रावणी	ஆவணிமாதத்தியதும்
प्रहृष्टस्य	சந்தோஷமாயிருந்த	लघुविक्रमा	அஹஸ்ஸைவிடக் குறைந்த நாழிகையுள்ளதுமாகிய
तस्य	அந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய		
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னருக்கு	रात्रिः	இரவு
वार्षिकी	மாரிகாலத்தியதும்	व्यतीता	கழிந்தது.

प्रभाते सुमहावीर्यः कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम्।
मुनिं प्राञ्जलिरामन्त्र्य ययौ पश्चान्मुखः पुनः ॥ १३ ॥

सुमहावीर्यः	பெயர்பெற்ற வீர்யவானாகிய அவர்	मुनिं	முனிவரிடம்
		प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
प्रभाते	விடியற்காலையில	आमन्त्र्य	போகவிடைபெற்றுக்
पौर्वाह्णिकीं	உதயத்தில செய்ய வேண்டிய	पुनः	அதன்மேல் [கொண்டு
क्रियां	வைதிகக காரியத்தை	पश्चान्मुखः	மேற்குமுகமாய்
कृत्वा	செய்துவிட்டு	ययौ	எழுந்தருளினார்.

स गत्वा यमुनातीरं सप्तरात्रोषितः पथि। ऋषीणां पुण्यकीर्तीनामाश्रमे वासमभ्ययात्॥

सः	அவர்	गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து
पथि	வழியில்	पुण्यकीर्तीनां	மிகப் பிரசித்திபெற்ற புண்யாத்மாக்களான
सप्तरात्रोषितः	ஏழு இரவுகள் தாமதித்தவராய்	ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
		आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
यमुनातीरं	யமுனாதீரத்திற்கு	वासं अभ्ययात्	வஸிக்கலானார்.

स तत्र मुनिभिः सार्धं भार्गवप्रमुखैर्नृपः । कथाभिरभिरूपाभिर्वासं चक्रे महायशाः ॥१५॥

सः	அந்த	मुनिभिः	முனிவர்களுடனே
महायशाः	மஹா யசஸ்வியான	सार्धं	கூடி
नृपः	மன்னர்	अभिरूपाभिः	மனோஹரமான
तत्र	அவ்விடத்தில	कथाभिः	கதைகளைக்கேட்டுக கொண்டு
भार्गवप्रमुखैः	பார்ககவரைத் தலைமையாகவுடைய	वासं चक्रे	வாசஞ்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22998 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2274

सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ६७ ॥

मान्धातृवधः—மாந்தாதாவைக் கொன்றது.

अथ रात्र्यां प्रवृत्तायां शत्रुघ्नो भृगुनन्दनम् । पप्रच्छ च्यवनं विप्रं लवणस्य यथा बलम् ॥
शूलस्य च बलं ब्रह्मन्के च पूर्वं विनाशिताः । अनेन शूलमुख्येन द्वन्द्वयुद्धमुपागताः ॥२॥

अथ	அப்பொழுது	यथा	இப்படி
रात्र्यां	முதலிரவு	पप्रच्छ	வினவினர்.
प्रवृत्तायां	நடைபெறுகையில	ब्रह्मन्	“ஹே முனிவர் பெருமானே!
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	पूर्वं	இதற்குமுன்
भृगुनन्दनं	பிருகுவின் புதல்வரான	द्वन्द्वयुद्धं	துவந்த்வயுத்தத்திற்கு
च्यवनं	சயவன		
विप्रं	முனிவரைப்பார்த்து		
लवणस्य	லவணனுடைய	उपागताः	வந்தவர்களும
बलं	சாமாத்தியததைப் பற்றியும்	अनेन	இந்த
		शूलमुख्येन	சூலச்ரேஷ்டத்தால
शूलस्य बलं च	சூலத்தின் வலிமையைபபற்றியும்	विनाशिताः च	வதையுண்டவர்களும
		के	யாவர்?”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा शत्रुघ्नस्य महात्मनः । प्रत्युवाच महातेजाश्च्यवनो रघुनन्दनम् ॥ ३ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
च्यवनः	சவன முனிவர்	रघुनन्दनं	ரகுநந்தனருக்கு (சத்ருககினருக்கு)
तस्य	அந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவான		
शत्रुघ्नस्य	சத்துருககினருடைய	प्रत्युवाच	இப்படி பதில் சொல்லியருளினர்:
तत् वचनं	அந்த வாக்குக்கு		

असङ्ख्येयानि कर्माणि यान्यस्य रघुनन्दन । इक्ष्वाकुवंशप्रभवे यद्वृत्तं तच्छृणुष्व मे ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!
अस्य	அவனது
कर्माणि	ஸாஹஸச்செய்கைகள்
यानि	எவைகளோ அவைகளோ
असंख्येयानि	கணக்கிட்டுக் கூறமுடியாது.
इक्ष्वाकुवंशप्रभवे	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தோருவர் விஷயத்தில்
यत्	எது
वृत्त	நடந்ததோ
तत्	அதை
मे शृणुष्व	நான் கூறுகின்றேன் கேளும்.

अयोध्यायां पुरा राजा युवनाश्वसुतो बली । मान्धातेति स विख्यातस्त्रिषु लोकेषु वीर्यवान् ॥

पुरा	"பூர்வம்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
मान्धाता	மாந்தாதா
इति	என்னும்
राजा	ஓர் அரசர் இருந்தார்
सः	அவர்
युवनाश्वसुतः	யுவனாசவரென்பவரின் புத்திரர்.
बली	அதிசாமர்த்தியசாலி.
वीर्यवान्	வீரியவானென
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
विख्यातः	புகழ்பெற்றவர்.

स कृत्वा पृथिवीं कृत्स्नां शासने पृथिवीपतिः । सुरलोकमितो जेतुमुद्योगमकरोन्नृपः ॥

सः नृपः	"அந்த மன்னர்
पृथिवीं	மண்ணுலகம்
कृत्स्नां	அனைத்தையும்
शासने	ஆக்கினையில்
कृत्वा	நிறுத்தி
पृथिवीपतिः	பூலோகசக்கிரவர்த்தியாகி
इतः	இம்மண்ணுலகை விட்டு
सुरलोकं	தேவலோகத்தை
जेतुं	வெற்றிகொள்ள
उद्योगं	யத்தனத்தை
अकरोत्	செய்யலானார்.

इन्द्रस्य च भयं तीव्रं सुराणां च महात्मनाम् । मान्धातरि कृतोद्योगे देवलोकजिगीषया ॥

देवलोकजिगीषया	"தேவலோகத்தை வெற்றிகொள்ள எண்ணங்கொண்டதால்
मान्धातरि	மாந்தாதா
कृतोद्योगे	யத்தனித்தவளவில்
इन्द्रस्य च	இந்திரனுக்கும்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
सुराणां च	தேவர்களுக்கும்
तीव्रं	அதிக
भयम्	மனக்கவலை ஏற்பட்டது.

अर्धासनेन शक्रस्य राज्यार्धेन च पार्थिवः । वन्द्यमानः सुरगणैः प्रतिज्ञामधिरोहत ॥ ८ ॥

शक्रस्य	"இந்திரனுடைய
अर्धासनेन	அர்த்தாசனத்தினாலும்
राज्यार्धेन च	அரசாட்சியின் பாதியாலும்
सुरगणैः	தேவகணங்களால்
वन्द्यमानः	வணங்கப்படும்
पार्थिवः	மன்னனாகுவேன் என்கிற
प्रतिज्ञां	பாத்யதையை
अधिरोहत	கொடுக்கலாயினன்.

तस्य पापमभिप्रायं विदित्वा पाकशासनः। सान्त्वपूर्वमिदं वाक्यमुवाच युवनाश्वजम् ॥९॥

पाकशासनः	"தேவேந்திரர்
तस्य	அவனது
अभिप्रायं	உத்தேசமான
पापं	தீயசெயலை
विदित्वा	அறிந்து
युवनाश्वजं	யுவனாசவர் புத்திரனிடம
सान्त्वपूर्वं	நல்வார்த்தையாய்
इदं	இனிவரும்
वाक्यं	மொழியை
उवाच	சொன்னார் :

राजा त्वं मानुषे लोके न तावत्पुरुषर्षभ । अकृत्वा पृथिवीं वश्यां देवराज्यमिहेच्छसि ॥

पुरुषर्षभ	" 'ஹே புருஷோத்தம!
त्वं	நீ
मानुषे	மானிட
लोके	உலகில்
तावत्	இன்னும்
राजा	பிரபுவாக
न	ஆகவில்லை.
पृथिवीं	பூமியை
वश्यां	வசப்படுத்திக் கொள்கிறதை
अकृत्वा	முடிக்காமல்
इह	இப்பொழுதே
देवराज्यं	தேவலோகஸாம்ராஜ்யத்திற்கு
इच्छसि	ஆசைப்படுகின்றனையே.

यदि वीर समग्रा ते मेदिनी निखिला वशे। देवराज्यं कुरुष्वेह सभृत्यबलवाहनः॥११॥

वीर	" ஹே வீர!
ते वशे	உனது வசத்தில்
मेदिनी	பூலோகம்
निखिला	பாக்கியின்றி
समग्रा	முழுமையும்
यदि	இருக்குமானால்
इह	அப்பொழுது
सभृत्यबलवाहनः	பிருத்தியர்கள், சேனைகள், வாஹனங்கள் இவைகளோடுகூடினவனாய்
देवराज्यं	தேவலோக அரசாட்சியை
कुरुष्व	நீ செலுத்தலாகும்.'

इन्द्रमेवं ब्रुवाणं तं मान्धाता वाक्यमब्रवीत्। क्व मे शक्र प्रतिहतं शासनं पृथिवीतले॥१२॥

मान्धाता	"மாந்தாதா
एवं	இவ்வண்ணம்
ब्रुवाणं	உரைக்கும்
तं	அந்த
इन्द्रं	இந்திரனைப்பார்த்து
वाक्यं	இந்தமொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார் :
शक्र	'ஹே தேவேந்திர!
पृथिवीतले	பூலோகத்தில்
मे शासनं	எனது ஆஜ்ஞை
प्रतिहतं	செல்லாத இடம
क्व	எங்கு உள்ளது?'

तमुवाच सहस्राक्षो लवणो नाम राक्षसः। मधुपुत्रो मधुवने न चाज्ञां कुरुतेऽनघ ॥१३॥

सहस्राक्षः	"தேவேந்திரர்
तं	அவருக்கு
उवाच	இப்படி பதிலுரைத்தார் :
अनघ	'பாபமற்றவனே!
मधुवने	மதுவனத்தில்
मधुपुत्रः	மதுவென்பவனது புத்திரனை
लवणः	லவணன்
नाम	என்ற
राक्षसः	அரக்கன்
आज्ञां	கட்டளைக்கு
न कुरुते च	கீழ்ப்படிந்து நடக்கவில்லையே.'

तच्छ्रुत्वा विप्रियं घोरं सहस्राक्षेण भाषितम्। व्रीडितोऽवाङ्मुखो राजा व्याहर्तुं न शशाक ह॥

राजा	" மன்னவர்	श्रुत्वा	கேட்டு
सहस्राक्षेण	தேவேந்திரரால்	अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்து
भाषितं	சொல்லப்பட்ட	व्रीडितः	வெட்கி
तत्	அந்த	व्याहर्तुं ह	வாயைத்திறந்து பேசவும்
घोरं	மிக்க		
विप्रियं	அஸஹ்யமான செய்தியை	न शशाक	முடியவில்லை.

आमन्त्र्य तु सहस्राक्षं ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः। पुनरेवागमच्छ्रीमानिमं लोकं नरेश्वरः॥

श्रीमान्	"ஸ்ரீமானான	किञ्चित्	ஒருவிதமாய்
नरेश्वरः	மன்னர்	आमन्त्र्य	விடைபெற்று
ह्रिया	வெட்கத்தினால்	पुनः एव	மீளவும்
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவராய்	इमं	அந்த
तु	இருந்தாலும்	लोकं	உலகத்திற்கு
सहस्राक्षं	இந்திரனிடம்	आगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

स कृत्वा हृदयेऽमर्षं सभृत्यबलवाहनः। आजगाम मधोः पुत्रं वशे कर्तुमरिन्दमः॥१६॥

अरिन्दमः	" சத்துருஸம்ஹாரகராகிய	सभृत्यबलवाहनः	ப்ருத்தியர்கள், சேனைகள், வாஹனங்கள் இவைகளோடு கூடினவராய்
सः	அவர்		
हृदये	மனதில	वशे	ஆளுகைக்குள்
अमर्षं	உத்தேசித்ததை முடிக்கவேண்டும் என்ற தீர்மானத்தை	कर्तुं	கொண்டுவர
		मधोः	மதுவினது [திற்கு
		पुत्रं	புத்திரனிருக்குமிடத்-
कृत्वा	செய்துகொண்டு	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

स काङ्क्षमाणो लवणं युद्धाय पुरुषर्षभः। दूतं सम्प्रेषयामास सकाशं लवणस्य हि॥१७॥

लवणं	" லவணனை	पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமர்
युद्धाय हि	போருக்காகவே	लवणस्य	லவணனுடைய
काङ्क्षमाणः	எதிர்பார்த்துக் காத்துக்கொண்டிருக்கும்	सकाशं	சமூகத்திற்கு
		दूतं	ஒரு தூதனை
सः	அந்த	संप्रेषयामास	அனுப்பினார்.

स गत्वा विप्रियाण्याह बहूनि मधुनः सुतम्। वदन्तमेवं तं दूतं भक्षयामास राक्षसः॥

सः	"அவன்	आह	தூதுசொல்லிவிடுத்
मधुनः सुतं	மதுவினது புதல்வனி	राक्षसः	அரக்கன் [தான்.
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து [டம	एवं वदन्तं	இப்படிப் பேசிய
बहूनि	அதிக	तं दूतं	அந்தத் தூதனை
विप्रियाणि	மனோபீஷ்டத்திற்கு மாறான விஷயங்களை	भक्षयामास	புசித்துவிட்டான்.

चिरायमाणे दूते तु राजा क्रोधसमन्वितः । अर्दयामास तद्रक्षः शरवृष्ट्या समन्ततः ॥

राजा	“மன்னர்	तत्	அந்த
दूते	தூதன்	रक्षः	அரக்கனை
चिरायमाणे तु	திரும்பிவாராததால்	शरवृष्ट्या	அம்புமாரியால
क्रोधसमन्वितः	மிக்க கோபங்கொண்டவராய்	समन्ततः	நாற்புறமும
		अर्दयामास	துன்புறுத்தினர்.

ततः प्रहस्य तद्रक्षः शूलं जग्राह पाणिना । वधाय सानुबन्धस्य मुमोचायुधमुत्तमम् ॥२०॥

तत्	“அந்த	सानुबन्धस्य	தீங்குசெய்துகொண்டிருப்பவருடைய
रक्षः	அரக்கன்		
ततः	அப்போது	वधाय	வதையின்பொருட்டு
प्रहस्य	நகைத்து	उत्तमं	உத்தம
शूलं	சூலத்தை	आयुधं	ஆயுதத்தை
पाणिना	கையில்		
जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.	मुमोच	விடுத்தான்.

तच्छूलं दीप्यमानं तु सभृत्यबलवाहनम् । भस्मीकृत्वा नृपं भूयो लवणस्यागमत्करम् ॥

तत्	“அந்த	नृपं	மன்னரை
शूलं	சூலம்	भस्मीकृत्वा	சாம்பலாய் எரித்துவிட்டு
तु	உடனே		
दीप्यमानं	கொழுந்துவிட்டு எரிகிறதாகி	भूयः	மீளவும்
सभृत्यबलवाहनं	பிருத்தியர்கள், சேனைகள் வாஹனங்கள் இவைகளோடுகூட	लवणस्य	லவணனுடைய
		करं	கையில
		आगमत्	வந்து சேர்ந்தது.

एवं स राजा सुमहान्हतः सबलवाहनः । शूलस्य तु बलं सौम्य अप्रमेयमनुत्तमम् ॥२२॥

सुमहान्	“மஹாபலிஷ்டனெனப்பெயர்பெற்ற	हतः	கொல்லப்பட்டார்.
		सौम्य	ஹே ஸௌமிய,
सः	அந்த	शूलस्य	சூலத்தினது
राजा	மன்னர்	बलं	உக்கிரமானது
सबलवाहनः तु	சேனைகளுடனும் வாஹனங்களுடனும்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதது.
एवं	இப்படி	अप्रमेयम्	எதையும் செய்யவல்லது.

श्वः प्रभाते तु लवणं वधिष्यसि न संशयः । अगृहीतायुधं क्षिप्रं ध्रुवो हि विजयस्तव ॥
लोकानां स्वस्ति चैव स्यात्कृते कर्मणि च त्वया ॥ २३ ॥

तु	"இப்படி இருந்த போதிலும்	तव	உனது
श्वः	நாளை	विजयः	வெற்றியும்
प्रभाते	காலையில	ध्रुवं हि	எவர்க்கும் அசைக்கவும் முடியாதே.
लवणं	லவணனை	त्वया	உன்னால
अगृहीतायुधं	கையில ஆயுதமில்லா திருக்கிறவனைப்	कर्मणि	பெரிய காரியம்
क्षिप्रं	அப்போதே	कृते च	செய்துமுடிக்கப் பட்டதும்
वधिष्यसि	நீ கொன்றுவிடுவாய்.	लोकानां च एव	எல்லா லோகங்களுக் [கும்
न संशयः	இதற்கையமில்லை.	स्वस्ति	நன்மை
		स्यात्	விளைவித்ததாகும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23021 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2297

अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ६८ ॥

लवणशत्रुघ्नविवादः—லவணசத்ருக்னர்களது விவாதம்.

कथां कथयतां तेषां जयं चाकाङ्क्षतां शुभम् । व्यतीता रजनी शीघ्रं शत्रुघ्नस्य महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	कथां	ஸம்பாஷணையை
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்கினருக்கு	तेषां	அவர்கள்
रजनी	இராப்பொழுது	कथयतां	சொல்லிக்கொண் டிருக்கையில்
शुभं	நன்மைசெய்யும்		
जयं च	ஜயமொன்றையே	शीघ्रं	பொழுதுதெரியாத வண்ணம்
आकांक्षतां	ஸதா விஷயமாய்க் கொண்ட	व्यतीता	கழிந்தது.

ततः प्रभाते विमले क्रूरकर्मा स राक्षसः । निर्गतस्तु पुराद्वीरो भक्ष्याहारप्रचोदितः ॥२॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसः तु	அரக்கனும்
विमले	தெளிவான	भक्ष्याहार-प्रचोदितः	உணவுதேட ஆவல கொண்டவனாகி
प्रभाते	சூரியோதயமானதும்		
क्रूरकर्मा	துன்மார்க்கனும	पुरात्	வீட்டிலிருந்து
धीरः	தீரனுமாகிய	निर्गतः	வெளியேபோயிருந் ந்தான்.
सः	அந்த		

एतस्मिन्नन्तरे वीरः शत्रुघ्नो यमुनां नदीम् । तीर्त्वा मधुपुरद्वारि धनुष्पाणिरतिष्ठत ॥३॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதேசமயத்தில்	मधुपुरद्वारि	மதுவினது வீட்டு வாயிலில்
वीरः	வீரராகிய		
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்	धनुष्पाणिः	வில்லும் கையுமாக
यमुनां नदीं	யமுனாநதியை	अतिष्ठत	காத்துக்கொண் டிருந்தார்.
तीर्त्वा	தாண்டி		

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते कृतकर्मा स राक्षसः । आगच्छद्बहुसाहस्रं प्राणिनां भारमुद्वहन् ॥४॥

अर्धदिवसे	நடுப்பகல்	बहुसाहस्रं	அனேகாயிரம்
प्राप्ते	நடைபெறுகையில்	प्राणिनां	பிராணிகளுடைய
कृतकर्मा	போனகாரியத்தை முடித்துக்கொண்ட	भारं	மூட்டைய
		उद्वहन्	சுமந்துகொண்டு
स	அந்த	ततः	அவ்விடத்திற்கு
राक्षसः	அரக்கன்	आगच्छत्	திரும்பிவநதான்.

ततो ददर्श शत्रुघ्नं स्थितं द्वारि धृतायुधम् । तमुवाच ततो रक्षः किमनेन करिष्यसि ॥५॥

ततः	அபபொழுது	रक्षः	அரககன்
शत्रुघ्नं	சத்துருக்கினனை	तं	அவரைப் பார்த்து
द्वारि	வாயிலில்	उवाच	இப்படிப் புகன்ருன் :
धृतायुधं	ஆயுதபாணியாக	अनेन	" இதனுல்
स्थितं	நின்றுகொண்டிருப் [பதை	करिष्यसि	நீ செய்யப்போகிறது
ददर्श	கண்டான்.	किम्	என்ன ?
ततः	அதன்மேல்		

ईदृशानां सहस्राणि सायुधानां नराधम । भक्षितानि मया रोषात्कालमाकाङ्क्षसे नु किम्॥

नराधम	" மானிடப்பதரே !	भक्षितानि	விழுங்கிவிடப்பட்டிருககிறுர்கள்.
मया	என்		
रोषात्	ஆக்கிரஹத்தால்	कालं	யமனிடம்
ईदृशानां	இத்தன்மையான	आकांक्षसे	போய்ச்சேர நிச்சயித்துவிட்டாயா
सायुधानां	ஆயுதபாணிகளான		
सहस्राणि	பலர்	किं नु	என்ன ?

आहारश्चाप्यसम्पूर्णो ममायं पुरुषाधम । स्वयं प्रविष्टोऽद्य मुखं कथं यास्यसि दुर्मते ॥७॥

पुरुषाधम	" மானிடப்புழுவே !	दुर्मते	ஹே மூட !
मम अपि	எனக்கோ	अद्य	இப்பொழுது
अयं	இப்பொழுது	स्वयं	நீதானுகவே
आहारः च	ஆஹாரமும்	मुखं प्रविष्टः	வாயில்விழ
असंपूर्णः	ஸமபூர்ணமாகக கிடைககவில்லை.	कथं	ஏன்
		यास्यसि	வந்திருககின்றனை ? "

तस्यैवं भाषमाणस्य हसतश्च मुहुर्मुहुः । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो रोषादश्रूण्यवासृजत् ॥ ८ ॥

वीर्यसम्पन्नः	வீரசிகாமணியான	एवं	இப்படி
शत्रुघ्नः	சத்துருககினர்	भाषमाणस्य च	பேசியபொழுது
मुहुःमुहुः	அடிக்கடி	रोषात्	ரோஷத்தால்
तस्य	அவன்	अश्रूणि	கண்ணீரை
हसतः	ஏளனம்பண்ணுகிறவனுய்	अवासृजत्	பெருக்கினுர்.

तस्य रोषाभिभूतस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः । तेजोमया मरीच्यस्तु सर्वगात्रैर्विनिष्पतन् ॥९॥

रोषाभिभूतस्य	கோபாவேசங்கொண்ட
महात्मनः	மஹாத்மாவான
तस्य	அந்த
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்கினரது
सर्वगात्रैः तु	ஸகல அவயவங்களி லிருந்தும்
तेजोमयाः	மானிட சரீரமாயிருக் கையிலும் சோதி மயமான
मरीच्यः	கிரணங்கள்
विनिष्पतन्	வெளிப்பட்டன.

उवाच च सुसंक्रुद्धः शत्रुघ्नस्तं निशाचरम् । योद्धुमिच्छामि दुर्बुद्धे द्वन्द्वयुद्धं त्वया सह ॥

सुसंक्रुद्धः	அதிசீற்றங்கொண்டிருந்த
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்
तं	அந்த
निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து
उवाच	இப்படி உரைத்தார்:
दुर्बुद्धे	"ஹே துஷ்டா!
त्वया सह	உன்னுடன்
द्वन्द्वयुद्धं च	தொந்தயுத்தத்தையே
योद्धुं	செய்யும்
इच्छामि	தீர்மானத்துடன் நான் வந்திருக்கிறேன்.

पुत्रो दशरथस्याहं भ्राता रामस्य धीमतः । शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो वधाकाङ्क्षी तवागतः ॥

नित्यशत्रुघ्नः	"எப்பொழுதும் சத்ருக்களை சம்ஹாரம் செய்யும்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னனெனப் [பெயர்பூண்ட
अहं	நான்
दशरथस्य	தசரதரின்
पुत्रः	புதல்வன்.
धीमतः	தீமானான
रामस्य	ஸ்ரீராமபிரானது
भ्राता	சோதரன்.
तव	உன்னுடைய
वधाकांक्षी	வதையை உத்தேசமாய்க்கொண்டு
आगतः	நான் வந்திருக்கிறேன்.

तस्य मे युद्धकामस्य द्वन्द्वयुद्धं प्रदीयताम् । शत्रुस्त्वं सर्वभूतानां न मे जीवन्गमिष्यसि ॥

युद्धकामस्य	"அமராட ஆவல் [கொண்ட
तस्य	அந்த
मे	எனக்கு
द्वन्द्वयुद्धं	தொந்தயுத்தத்திற்கு
प्रदीयतां	இணங்கிவிடவேண்டியது.
त्वं	நீ
सर्वभूतानां	ஸகலபிராணிகளுக்கும்
शत्रुः	சத்ருவாயிருக்கின்ற [னை.
मे	என்னிடமிருந்து
जीवन्	உயிருடன்
न गमिष्यसि	நீ திரும்பிப்போக முடியாது":

तस्मिंस्तथा ब्रुवाणे तु राक्षसः प्रहसन्निव । प्रत्युवाच नरश्रेष्ठं दिष्ट्या प्राप्तोऽसि दुर्मते ॥

तथा	அவ்விதமாக
तस्मिन्	அவர்
ब्रुवाणे तु	பேசியபொழுது
राक्षसः	அரக்கன்
प्रहसन् इव	திரஸ்காரம் செய்து கொண்டே
नरश्रेष्ठं	புருஷோத்தமரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	இப்படிப் பதிலுரைத் [தான்:
दुर्मते	"ஹே மூடா!
दिष्ट्या	தெய்வாதீனமாக
प्राप्तः असि	நீ இங்கு வந்து சேர்ந்தனை.

मम मातृष्वसुर्भ्राता रावणो राक्षसाधिपः । हतो रामेण दुर्बुद्धे स्त्रीहेतोः पुरुषाधम ॥ १४ ॥

दुर्बुद्धे	"ஹே மூடா!	भ्राता	ஆப்தபந்துவுமாகிய
पुरुषाधम	ஹே மானிடப்பதரே!	रावणः	ராவணனுர்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னருமெ	स्त्रीहेतोः	ஒருபெண்நிமித்தமாக
मम	எனக்கு	रामेण	ராமனென்பவனுல
मातृष्वसुः	தாய்வழியாக	हतः	கொல்லப்பட்டார்.

तच्च सर्वं मया क्षान्तं रावणस्य कुलक्षयम् । अवज्ञां पुरतः कृत्वा मया यूयं विशेषतः ॥

रावणस्य	"ராவணாது	पुरतः	அதன்மேல்
कुलक्षयं	குல அழிவாகிய	यूयं विशेषतः	முக்கியமாய் நீங்கள் என்கிறதினுலேயே
तत्	அது	मया	என்னுல்
सर्वं च	எல்லாமும்	अवज्ञां	அலக்ஷியமாய்
मया	என்னுல	कृत्वा	இருந்துவிடப்பட்டது.
क्षान्तं	மன்னித்துவிடப்பட்டது.		

निहताश्च हि मे सर्वे परिभूतास्तृणं यथा । भूताश्चैव भविष्याश्च यूयं च पुरुषाधमाः ॥

यूयं च	"நீங்களாகும்	परिभूताः	விட்டுவிடப்பட்டிருக்கிறுர்கள்.
पुरुषाधमाः च	மானிடப்பதர்களும்		
भूताः च एव	தெய்வ ஸங்கல்பத்தாலுண்டான சேதனங்கள் அசேதனங்களெல்லாமும்	भविष्याः	கண்முன்கிட்டியவர்கள்
		सर्वे च	எல்லோருமே
		मे निहताः	என்னுல் கொன்றுவிடப்பட்டார்கள்.
तृणं यथा	அற்பமென	हि	இது பிரசித்தம்.

तस्य ते युद्धकामस्य युद्धं दास्यामि दुर्मते । तिष्ठ त्वं च मुहूर्तं तु यावदायुधमानये ॥
ईप्सितं यादृशं तुभ्यं सज्जये यावदायुधम् ॥ १७ ॥

दुर्मते	"ஹே மூடா!	आनये	இதோ எடுத்துக் கொண்டுவந்துவிடுகிறேன்.
युद्धकामस्य	யுத்தத்திற்காக வந்திருக்கும்		
तस्य	அந்த	त्वं	நீ
ते	உன்னுடன்	यावत् च	அதுவரையில்மாத்திரம்
		तिष्ठ	பொறுத்திரு
युद्धं	அமராடுவதற்கு	यावत्	அதற்குள்
दास्यामि	நான் இணங்குகிறேன்.	तुभ्यं	உனக்கு
		ईप्सितं	இஷ்டமாயிருக்கிற
		आयुधं	ஆயுதம்
आयुधं	ஆயுதத்தை	यादृशं	எதுவாகிறதோ அதை
मुहूर्तं तु	ஒரு நொடியிலேயே	सज्जये	நீ கைப்பற்று."

तमुवाचाथ शत्रुघ्नः क्व मे जीवन्गमिष्यसि । शत्रुर्यदृच्छया दृष्टो न मोक्तव्यः कृतात्मना ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்	कृतात्मना	புத்திசாலியான ஒருவனால்
अथ	அதன்மேல		
तं	அவனைப்பார்த்து	यदृच्छया	தற்செயலாய்
उवाच	இபபடிப் பேசினார்:	दृष्टः	கண்முன் அகப்பட்டுக்கொண்ட
मे	"என்னைத்தாண்டி		
जीवन्	உயிரோடு	शत्रुः	சத்துரு
गमिष्यसि	நீ திரும்பிப்போய்விடு	न मोक्तव्यः	தபபி ஓடிவிடச்செய்யக்கூடாது.
क्व	எபபடியாகும்? [வது		

यो हि विक्लबया बुद्ध्या प्रसरं शत्रवे ददौ । स हतो मन्दबुद्धित्वाद्यथा कापुरुषस्तथा ॥

कापुरुषः	"பயங்காளி	प्रसरं ददौ	அவனிஷ்டப்படி வேறிடம் செல்லவிடுகிறான்.
यः	எவனே அவன்		
मन्दबुद्धित्वात्	மூடபுத்தியால்	यथा तथा	அப்படியாகில்
विक्लबया बुद्ध्या	அசட்டுத்தனத்தினை	सः हि	அவனே
शत्रवे	சத்துருவுக்கு [லும்	हतः	மாண்டுபோகிறான்"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23040 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2316

एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ६९ ॥

लवणवधः—லவணவதம்.

तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः । क्रोधमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த	तीव्रं	அடக்கமுடியாத
महात्मनः	மஹாத்மாவான	क्रोधं	கோபத்திற்கு
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்கினரின்	आहारयत्	ஆளானான்.
तत्	அந்த	तिष्ठ तिष्ठ	நில் நில்
भाषितं	சொல்லை	इति च	என்று மாத்திரம
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	சொன்னான்.

पाणौ पाणिं विनिष्पिष्य दन्तान्कटकटाप्य च । लवणो रघुशार्दूलमाह्वयामास चासकृत् ॥

लवणः	லவணாசுரன்	दन्तान्	பற்களை
असकृत्	பலதரம்	कटकटाप्य च	கடகடவெனக் கடித்
पाणौ	கையில	रघुशार्दूलं	ரகுசார்தூலரை [தும்
पाणिं	கையை	आह्वयामास	போருக்கு அழைத்தான்.
विनिष्पिष्य च	போட்டு அறைந்தும		

तमाह्वयन्तं सौमित्रिर्लवणं घोरदर्शनम् । शत्रुघ्नो देवशत्रुघ्न इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३ ॥

सौमित्रिः	சுமித்திரா தேவியின் புதல்வரும	आह्वयन्तं	போருக்கழைக்கின்ற
		तं	அந்த
देवशत्रुघ्नः	தேவசத்துருக்களின் ஸம்ஹாரகருமாகிய	लवणं	லவணனைப்பார்த்து
		इदं	இனிவருமாறு
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	वचनं	வசனத்தை
घोरदर्शनं	கோரரூபியாய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

न शत्रुघ्नस्तथा जातो यथाऽन्ये निर्जितास्त्वया । तदद्य बाणाभिहतो व्रज त्वं यमसादनम् ॥

अन्ये	"சாதாரண மனிதர்கள்	न जात.	பிறந்திருக்கவில்லை.
त्वया	உன்னால்	तत्	ஆகையால
निर्जिताः	தோற்கடிக்கப்பட்டார்கள்.	अद्य	இப்பொழுது
		त्वं	நீ
यथा तथा	என்றாலும் அப்பொழுது	बाणाभिहतः	பாணத்தாலடியுண்டு
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினனென்ற நான்	यमसादनं	யமனுலகுக்கு
		व्रज	போய்ச்சேர்.

ऋषयोऽप्यद्य पापात्मन्मया त्वां निहतं रणे । पश्यन्तु विप्रा विद्वांसस्त्रिदशा इव रावणम् ॥

पापात्मन्	"ஹே பாபி!	रावणं इव	ராவணனை எப்படியோ அப்படியே,
अद्य	இப்பொழுது		
मया	என்னால்	ऋषयः	ரிஷிகளும்
रणे	போரில்	विद्वांसः	வித்வாம்சர்களாகிய
निहतं	கொலையுண்ட	विप्राः अपि	அந்தணர்களும்
त्वां	உன்னை,	पश्यन्तु	பார்த்துக் களிப்படையட்டும்.
त्रिदशाः	விண்ணவர்கள்		

त्वयि मद्बाणनिर्दग्धे पतितेऽद्य निशाचर । पुरे जनपदे चापि क्षेममेव भविष्यति ॥ ६ ॥

निशाचर	"ஹே நிசாசர!	पतिते	மாண்டுவீழவும்
अद्य	இப்பொழுது	पुरे च	நகரத்திலும்
त्वयि	நீ	जनपदे अपि	நாட்டிலும்
मद्बाणनिर्दग्धे	என்பாணத்தாலெறியுண்டு	क्षेमं एव	க்ஷேமம்
		भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

अद्य मद्बाहुनिष्क्रान्तः शरो वज्रनिभाननः । प्रवेक्ष्यते ते हृदयं पद्ममंशुरिवार्कजः ॥ ७ ॥

अर्कजः	"சூரியனிடமுண்டாகிய	मद्बाहुनिष्क्रान्तः	எனது கையினின்று கிளம்பிவரும்
अंशुः	கிரணம்	वज्रनिभाननः	வஜ்ராயுதம்போன்ற கூருடைய
पद्मं	தாமரைமலரில்	शरः	சரமானது
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	ते	உனது
		हृदयं	இருதயத்தில்
अद्य	இப்பொழுது	प्रवेक्ष्यते	புகப்போகிறது."

एवमुक्तो महावृक्षं लवणः क्रोधमूर्च्छितः । शत्रुघ्नोरसि चिक्षेप स च तं शतधाऽच्छिनत् ॥

एवं	இப்படியாய்	शत्रुघ्नोरसि	சத்துருக்கினனுடைய மார்பில்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதைக் கேட்ட	चिक्षेप	விடுத்தனன்.
लवणः	லவணன்	सः च	அவரோ
क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் தலைகேறிய வனாகி	तं	அதை
महावृक्षं	மிகப்பெரிய மரமொன்றை	शतधा	பலதுண்டுகளாய்
		अच्छिनत्	பிளந்துதள்ளி விட்டார்.

तद्दृष्ट्वा विफलं कर्म राक्षसः पुनरेव तु । पादपान्सुबहून्गृह्य शत्रुघ्नायासृजद्बली ॥ ९ ॥

बली	அதிபலிஷ்டனாகிய	तु	இருந்தாலும்
राक्षसः	அரக்கன்	पुनः एव	மீளவும்
तत्	அந்த	सुबहून् पादपान्	பல விருக்ஷங்களை
कर्म	செய்த காரியத்தை	गृह्य	கையால் பெயர்த்தெடுத்து
विफलं	நிஷ்ப்ரயோஜனமாகி விட்டதாய்	शत्रुघ्नाय	சத்துருக்கினன்மீது
दृष्ट्वा	கவனித்து	असृजत्	தாக்கினான்.

शत्रुघ्नश्चापि तेजस्वी वृक्षानापततो बहून् । त्रिभिश्चतुर्भिरेकैकं चिच्छेद नतपर्वभिः ॥१०॥

तेजस्वी	மஹா சாமர்த்திய சாலியாகிய	त्रिभिः	மூன்று
शत्रुघ्नः अपि	சத்துருக்கினரும்	चतुर्भिः	நான்கு
आपततः	மேலேவந்து விழுந்து கொண்டிருக்கும்	नतपर्वभिः	வளைந்த கணுக்கள் தடையாய் இசைக்கப்பெற்ற பகழிகளால்
बहून् वृक्षान् च	பல மரங்களையும்		
एकैकं	ஒவ்வொன்றாய்	चिच्छेद	சேதித்துத்தள்ளினார்.

ततो बाणमयं वर्षं व्यसृजद्राक्षसोरसि । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो विव्यथे न स राक्षसः ॥

वीर्यसम्पन्नः	வீரசிகாமணியாகிய	व्यसृजत्	பொழிந்தார்.
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	ततः	அப்படியும்
राक्षसोरसि	அரக்கனது மார்பில்	सः	அந்த
बाणमयं	அம்புமயமான	राक्षसः	அரக்கன்
वर्षं	மாரியை	न विव्यथे	சற்றும் சளைக்கவில்லை.

ततः प्रहस्य लवणो वृक्षमुत्पाट्य वीर्यवान् । शिरस्यभ्यहनच्छूरं स्रस्ताङ्गः स मुमोह वै ॥

वीर्यवान्	வீரியவானாகிய	शिरसि	தலையில்
लवणः	லவணன்	अभ्यहनत्	புடைத்தான்.
प्रहस्य	நகைத்து	ततः	அதனால்
वृक्षं	ஒரு மரத்தை	सः वै	அவரும்
उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து	स्रस्ताङ्गः	அங்கந்தளர்ந்து
शूरं	சூரரை	मुमोह	மூர்ச்சை அடைந்தார்.

तस्मिन्निपतिते वीरे हाहाकारो महानभूत् । ऋषीणां देवसङ्घानां गन्धर्वाप्सरसां तथा ॥

तस्मिन्	அந்த
वीरे	வீரர்
निपतिते	கீழேவிழுந்துவிடவும்
ऋषीणां	ரிஷிகளுடையவும
देवसङ्घानां	தேவககூட்டங்களு டையவும
गन्धर्वाप्सरसां तथा	கந்தர்வர்களுடைய வும அப்ஸரஸ்ஸுக ளுடையவும்
महान्	ஒரு பெரிய
हाहाकारः	ஹாஹா என்று அழும்கூககுரல
अभूत्	உண்டாயிற்று.

तमवज्ञाय तु हतं शत्रुघ्नं भुवि पातितम् । रक्षो लब्धान्तरमपि न विवेश स्वमालयम् ॥
नापि शूलं प्रजग्राह तं दृष्ट्वा भुवि पातितम् । ततो हत इति ज्ञात्वा तान्भक्षान्समुदावहत् ॥

रक्षः	அரக்கன்
हतं	அடியுண்டு
भुवि	தரையில்
पातितं	வீழுந்து படுத்துக [கிடக்கும்
तं	அந்த
शत्रुघ्नं	சத்துருககினனை
अवज्ञाय तु	ஒரு பொருட்டாய் கொள்ளாததால
लब्धान्तरं अपि	தக்க அவகாசம் கிடைத்திருககைபி லும்கூட
शूलं	சூலத்தை
न प्रजग्राह	கைக்கொள்ளவில்லை.
स्वं आलयं अपि	தனது வீட்டிற் குள்ளேகூட
न विवेश	புகவில்லை.
ततः	இன்னொருதரம
भुवि	தரையில
पातितं	படுத்திருக்கும்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	உற்றுபபார்த்து
हतः	இறந்துவிட்டார
इति	என்று
ज्ञात्वा	நிசசயித்துககொண்டு
तान्	அந்த
भक्षान्	உணவுகளை
समुदावहत्	தூககிசசுமந்து கொண்டான்.

मुहूर्ताल्लब्धसंज्ञस्तु पुनस्तस्थौ धृतायुधः । शत्रुघ्नो वै पुरद्वारि ऋषिभिः सम्प्रपूजितः ॥

ऋषिभिः वै	ரிஷிகளாலும்
तु	இதுவிஷயத்தில்
संप्रपूजितः	ஏற்றவரென ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டவ
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர் [ரான
मुहूर्तात्	ஒரு முகூர்த்தகாலத் தில்
लब्धसंज्ञः	தன்னறிவுபெற்றவ ராய்
पुनः	மீளவும்
धृतायुधः	ஆயுதபாணியாகி
पुरद्वारि	வீட்டின்வாயிலில்
तस्थौ	மறித்துநின்றுவிட் டார்.

ततो दिव्यममोघं तं जग्राह शरमुत्तमम् । ज्वलन्तं तेजसा घोरं पूरयन्तं दिशो दश ॥१७॥
वज्राननं वज्रवेगं मेरुमन्दरसन्निभम् । नतं पर्वसु सर्वेषु संयुगेष्वपराजितम् ॥१८॥
असृक्चन्दनदिग्धाङ्गं चारुपत्रं पतत्रिणम् । दानवेन्द्राचलेन्द्राणामसुराणां च दारणम् ॥

ततः	அப்பொழுது
असृक्चन्दन-दिग्धाङ्गं	அங்கமெல்லாம சிவப்புசந்தனம் பூசபெற்றதும்
चारुपत्रं	அழகிய பக்ஷங்கள் கட்டப்பட்ட
पतत्रिणं	பாணமாயும்
वज्राननं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான கூர்மையுடையதும்
वज्रवेगं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான ஆற்றலுடையதும்
मेरुमन्दरसन्निभं	மேருமலை மந்தரமலை இவைகளுக்கொப்பானதும்
सर्वेषु पर्वसु	எல்லா கணுக்களிலும்
नतं	வளைத்து தட்டையாய் இசைக்கப்பட்டுள்ளதும்
संयुगेषु	யுத்தங்களில்
अपराजितं	அஜேயமானதும்
दानवेन्द्रा-चलेन्द्राणां	தானவேந்திரர்களாகிய பருவத ராஜாக்களுக்கும்
असुराणां च	அஸுரர்களுக்கும்
दारणं	உருவழிக்கவல்லதும்
उत्तमं	உத்கிருஷ்டமாய
अमोघं	வீண்போகாததாய
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதாய்
घोरं	போற்றிவணங்கத்தக்கதுமான
तं	அந்த
शरं	அம்பை
तेजसा	சோதியால
दश	பத்து
दिशः	திசைகளிலும
पूज्यन्तं	பரவியதாய்
ज्वलन्तं	ஜாஜ்வல்யமாய் ஜ்வலிக்கும்படியாய்
जग्राह	கையிலெடுத்தார்.

तं दीप्तमिव कालाग्निं युगान्ते समुपस्थिते । दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि परित्रासमुपागमन् ॥

भूतानि	உயிர்கள்
सर्वाणि	எல்லாமும்
तं	அதை
युगान्ते	ஒரு யுகத்தின் முடிவு
समुपस्थिते	வருகையில
कालाग्नि इव	காலாக்னியென
दीप्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கிறதாய்
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
परित्रासं	ஏக்கத்தை
उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

सदेवासुरगन्धर्वं मुनिभिः साप्सरोगणम् । जगद्धि सर्वमस्वस्थं पितामहमुपस्थितम् ॥२१॥

जगत्	உலகம்
सर्वं	எல்லாமும்
अस्वस्थं	நெஞ்சம் தடுமாறியதாகி
सदेवासुर-गन्धर्वं	தேவர்கள், அஸுரர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களோடும்
साप्सरोगणं	அப்ஸரகணங்களோடும
मुनिभिः हि	முனிவர்களோடும
पितामहं	பிரம்மதேவரிடம்
उपस्थितम्	போய்ச்சேர்ந்தது.

उवाच देवदेवेशं वरदं प्रपितामहम् । कच्चिल्लोकक्षयो देव सम्प्राप्तो वा युगक्षयः ॥ २२ ॥

देवदेवेशं	தேவதேவேசரென்ற	देव	"ஹே ஸ்வாமி!
वरदं	வரதரான	लोकक्षयः	உலகமழியுங்காலமா?
प्रपितामहं	பிரம்மதேவரைப் பார்த்து	वा	அல்லது
		युगक्षयः	யுகபிரளயகாலம்
उवाच	அவர்கள் இப்படிவிண் ணப்பஞ்செய்தார்கள்:	संप्राप्तः	வந்துவிட்டதா
		कच्चित्	என்ன?

नेदृशं दृष्टपूर्वं च न श्रुतं प्रपितामह । देवानां भयसम्मोहो लोकानां संक्षयं प्रति ॥ २३ ॥

प्रपितामह	"ஹே பிரம்மதேவரே!	संक्षयं	நாசகாலமாயிருப்பதை
ईदृशं	இப்படிப்பட்டது	प्रति	உத்தேசித்து
दृष्टपूर्वं न	இதுகாலம் கண்டது மில்லை.	देवानां	தேவர்களுக்கு
श्रुतं च न	கேட்டதுமில்லை.	भयसम्मोहः	யாதும்தோற்றாது எக் கம்பிடித்துவிட்டது."
लोकानां	உலகங்களுக்கு		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा ब्रह्मा लोकपितामहः । भयकारणमाचष्ट देवानामभयङ्करः ॥
उवाच मधुरां वाणीं शृणुध्वं सर्वदेवताः ॥ २४ ॥

देवानां	தேவர்களுக்கு	आचष्ट	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டார்.
अभयङ्करः	அபயமளிக்கும்		
लोकपितामहः	லோகபிதாமஹராகிய	मधुरां	மதுர
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	वाणीं	வாக்காக
तेषां	அவர்களுடைய	उवाच	இந்தப் பதிலை திருவா ய்மலர்ந்தருளினார்:
तत् वचनं	அந்த விண்ணப்பத் திற்கு	सर्वदेवताः	"ஸகல தேவர்காள்!
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	शृणुध्वम्	சொல்லுகின்றேன் செவிக்கொள்க.
भयकारणं	பயத்தின் ஹேதுவை		

वधाय लवणस्याजौ शरः शत्रुघ्नधारितः । तेजसा तस्य सम्मूढाः सर्वे स्म सुरसत्तमाः ॥

लवणस्य	"லவணாசுரனது	तस्य	அதன்
वधाय	கொலைநிமித்தமாய்	तेजसा	சோதியால்
आजौ	விட்டெறிகிற உத்தே சத்தில்	सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்
शरः	ஒரு சரமானது	सर्वे	எல்லோரும்
शत्रुघ्नधारितः	சத்ருக்னனால்கையிலெ டுக்கப்பட்டிருக்கிறது.	सम्मूढाः स्म	ஏக்கமாயிருக்கிறார் கள்.

एष पूर्वस्य देवस्य लोककर्तुः सनातनः। शरस्तेजोमयो वत्सा येन वै भयमागतम्॥२६॥

वत्साः "ஹே வத்ஸர்களே!
एषः இந்த
तेजोमयः தேஜோமயமானதும
सनातनः பழமையானதுமான
शरः சரம்
पूर्वस्य எதற்கும் முந்தியிருந்தவரும்
लोककर्तुः லோககர்த்தாவுமாகிய
देवस्य பரமாத்மாவினுடையது.
येन वै இதனால்தான்
भयं பயம்
आगतम् ஏற்பட்டது.

एष वै कैटभस्यार्थे मधुनश्च महाशरः। सृष्टो महात्मना तेन वधार्थे दैत्ययोस्तयोः॥२७॥

तेन "அந்த
महात्मना பரமாத்மாவினால்
एषः இந்த
महाशरः மஹாசரமானது
अर्थे वै உத்தேசத்தில
तयोः அவ்விரண்டு
दैत्ययोः அரக்கர்களாகிய
कैटभस्य கைடபனென்பவனுடையவும்
मधुनः च மதுவென்பவனுடையவும்
वधार्थे வதைக்காக
सृष्टः படைக்கப்பட்டது.

एक एव प्रजानाति विष्णुस्तेजोमयं शरम्। एषा एव तनुः पूर्वा विष्णोस्तस्य महात्मनः॥

विष्णुः "விஷ்ணுபகவான்
एकः एव ஒருவர்மாத்திரம்
तेजोमयं தேஜோமயமாகிய
शरं சரத்தை
प्रजानाति உள்ளபடி அறிவார்.
एषा இது
पूर्वा பூர்வத்தில்
तस्य அந்த
महा मनः பரமாத்மாவாகிய
विष्णोः விஷ்ணுபகவானது
तनुः एव சரீரமாயேயிருந்தது.

इतो गच्छत पश्यध्वं वध्यमानं महात्मना। रामानुजेन वीरेण लवणं राक्षसोत्तमम्॥२९॥

इतः "இவ்விடமிருந்து
गच्छत அவ்விடம் செல்லுங்கள்.
महात्मना மஹாத்மாவும்
वीरेण வீரருமாகிய
रामानुजेन சத்துருக்கினரால்
राक्षसोत्तमं ராக்ஷஸத்தலைவனாகிய
लवणं லவணனை
वध्यमानं வதைக்கப்படுகிறதை
पश्यध्वम् நேரில் பாருங்கள்."

तस्य ते देवदेवस्य निशम्य वचनं सुराः। आजग्मुर्यत्र युध्येते शत्रुघ्नलवणावुभौ॥३०॥

ते அந்த
सुराः தேவர்கள்
तस्य அந்த
देवदेवस्य பிரம்மதேவரது
वचनं வசனத்தை
निशम्य கேட்டு,
उभौ இருவர்களாகிய
शत्रुघ्नलवणौ சத்துருக்கினரும் லவணரும்
युध्येते சமர்புரிவது
यत्र எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கு
आजग्मुः வந்துசேர்ந்தார்கள்.

उवाच देवदेवेशं वरदं प्रपितामहम् । कच्चिल्लोकक्षयो देव सम्प्राप्तो वा युगक्षयः ॥ २२ ॥

देवदेवेशं	தேவதேவேசரென்ற	देव	"ஹே ஸ்வாமி!
वरदं	வரதரான	लोकक्षयः	உலகமழியுங்காலமா?
प्रपितामहं	பிரம்மதேவரைப் பார்த்து	वा	அல்லது
उवाच	அவர்கள் இப்படி விண்ணப்பஞ்செய்தார்கள்:	युगक्षयः	யுகப்ரளயகாலம்
		संप्राप्तः	வந்துவிட்டதா
		कच्चित्	என்ன ?

नेदृशं दृष्टपूर्वं च न श्रुतं प्रपितामह । देवानां भयसम्मोहो लोकानां संक्षयं प्रति ॥ २३ ॥

प्रपितामह	"ஹே பிரம்மதேவரே!	संक्षयं	நாசகாலமாயிருப்பதை
ईदृशं	இப்படிப்பட்டது	प्रति	உத்தேசித்து
दृष्टपूर्वं न	இதுகாலம் கண்டதுமில்லை.	देवानां	தேவர்களுக்கு
श्रुतं च न	கேட்டதுமில்லை.	भयसम्मोहः	யாதும்தோற்றாது எக்கம்பிடித்துவிட்டது."
लोकानां	உலகங்களுக்கு		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा ब्रह्मा लोकपितामहः । भयकारणमाचष्ट देवानामभयङ्करः ॥
उवाच मधुरां वाणीं शृणुध्वं सर्वदेवताः ॥ २४ ॥

देवानां	தேவர்களுக்கு	आचष्ट	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டார்.
अभयङ्करः	அபயமளிக்கும்	मधुरां	மதுர
लोकपितामहः	லோகபிதாமஹராகிய	वाणीं	வாக்காக
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	उवाच	இந்தப் பதிலை திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तेषां	அவர்களுடைய	सर्वदेवताः	"ஸகல தேவர்காள்!
तत् वचनं	அந்த விண்ணப்பத்திற்கு	शृणुध्वम्	சொல்லுகின்றேன் செவிக்கொள்க.
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		
भयकारणं	பயத்தின் ஹேதுவை		

वधाय लवणस्याजौ शरः शत्रुघ्नधारितः । तेजसा तस्य सम्मूढाः सर्वे स्म सुरसत्तमाः ॥

लवणस्य	"லவணாசுரனது	तस्य	அதன்
वधाय	கொலைநிமித்தமாய்	तेजसा	சோதியால்
आजौ	விட்டெறிகிற உத்தேசத்தில்	सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்
शरः	ஒரு சரமானது	सर्वे	எல்லோரும்
शत्रुघ्नधारितः	சத்ருக்னனால்கையிலெடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.	सम्मूढाः स्म	ஏக்கமாயிருக்கிறார்கள்.

शत्रुघ्नशरनिर्भिन्नो लवणः स निशाचरः । पपात सहसा भूमौ वज्राहत इवाचलः ॥३७॥

शत्रुघ्नशरनिर्भिन्न	சத்ருக்னனது சரத்தால பிளவுண்ட	वज्राहतः	வஜ்ராயுதத்தினால
सः	அந்த	अचलः इव	மலையென [அடியுண்ட
निशाचरः	நிசாசரனாகிய	सहसा	சடக்கென
लवणः	லவணன்	भूमौ	தரையில
		पपात	வீழ்ந்துமாண்டான்.

तच्च शूलं महत्तेन हते लवणराक्षसे । पश्यतां सर्वदेवानां रुद्रस्य वशमन्वगात् ॥ ३८ ॥

तेन	அவரால	सर्वदेवानां	தேவர்கள் எல்லோருடைய
लवणराक्षसे	லவணாசுரன	पश्यतां	பிரத்தியக்ஷத்தில
हते च	மாண்டதுமே	रुद्रस्य	சிவபெருமானது
तत्	அந்த	वशं	ஸன்னதிக்கு
महत्	மஹத்தான	अन्वगात्	போய்ச்சேர்ந்தது.
शूलं	சூலமானது		

एकेषुपातेन भृशं निपात्य लोकत्रयस्यापि रघुप्रवीरः ।
विनिर्बभावुत्तमचापबाणस्तमः प्रणुद्येव सहस्ररश्मिः ॥ ३९ ॥

उत्तमचापबाणः	உத்தமமான வில்லையும் அம்பையுமுடைய	निपात्य	கொன்று தள்ளிவிட்டு
रघुप्रवीरः	ரகூத்தமர் (சத்ருக்னர்)	लोकत्रयस्य अपि	மூவுலகுக்கும்
एकेषुपातेन	ஒரே பாணத்தைப்பிரயோகித்ததாலே	तमः	இருளை
भृशं	எதற்கும் மேம்பட்டதாயிருக்கும்வண்ணமாய்	प्रणुद्य	போக்கிவிடும்
		सहस्ररश्मिः इव	ஸஹஸ்ரகிரணசூரிய பகவானென
		विनिर्बभौ	விளங்கினார்.

ततो हि देवा ऋषिपन्नगाश्च प्रपूजिरे ह्यप्सरसश्च सर्वाः ।
दिष्ट्या जयो दाशरथेरवाप्तो लोकाश्च सर्वे प्रवदन्ति तुष्टाः ॥ ४० ॥

ततः	அக்காலத்தில	लोकाः	உலகத்தவர்கள்
देवाः हि	தேவர்களும	सर्वे च	எல்லோருமே
ऋषिपन्नगाः च	ரிஷிகளும் பன்னகர்களும்	दाशरथेः	சத்ருக்னருக்கு
अप्सरसः च	அப்ஸரஸ்களுமாகிய	जयः अवाप्तः	வெற்றி ப்ராப்தமா
सर्वाः हि	எல்லோருமே	दिष्ट्या	பாக்யமென [னது
प्रपूजिरे	ஒரு நல்லகாரியம் முடிந்ததென எண்ணிக்கொண்டார்கள்.	तुष्टाः	உள்ளங்களித்தவர்களாய்
		प्रवदन्ति	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23080 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2356

मधुपुर्यां प्रजापालनम्—மதுபுரியில் அரசாளுவது.

हते तु लवणे देवाः सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः । ऊचुः सुमधुरां वाणीं शत्रुघ्नं शत्रुतापनम् ॥

लवणे	லவணன்	शत्रुतापनं	சத்ருக்களைக்கதறி அடிக்கும
हते तु	வதையுண்டபின்னர்	शत्रुघ्नं	சத்ருகனரைப் பார்த்து
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானை தலைமையாயுடையவர்களும	वाणीं	இந்த மொழியை
सेन्द्राः	இந்திரனோடிருந்தவர்களும்	सुमधुरां	மிகக மதுரமாய்
देवाः	தேவர்கள்	ऊचुः	கூறினார்கள்:

दिष्ट्या ते विजयो वत्स दिष्ट्या लवणराक्षसः । हतः पुरुषशार्दूल वरं वरय सुव्रत ॥ २ ॥

सुव्रत	"ஹே புண்யாத்மா!	लवणराक्षसः	லவணாசுரன்
पुरुषशार्दूल	ஹே புருஷோத்தம!	हतः	மாண்டது
वत्स	ஹே வத்ஸ!	दिष्ट्या	எங்கள் பாக்யவிசேஷம்.
ते	உனக்கு		
विजयः	வெற்றி உண்டானது	वरं	வேண்டுமென்கிற வரத்தை
दिष्ट्या	தெய்வஸங்கல்பம்.	वरय	கேட்பாயாக.

वरदास्तु महाबाहो सर्व एव समागताः । विजयाकाङ्क्षिणस्तुभ्यममोघं दर्शनं हि नः ॥३॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!	अमोघं	வீணாய்ப் போகவில்லை
तुभ्यं	உனககு	हि	என்கிறபடியால்
विजयाकांक्षिणः	வெற்றியைப்பிராத்தித்துக்கொண்டிருந்தோம்.	सर्वे एव	நாங்கள் எல்லோரும்
		तु	இதுவிஷயத்தில
नः	எங்களது	वरदाः	வரமளிக்கிறதாய்
दर्शनं	பிரார்த்தனை	समागताः	இங்கு வந்திருக்கிறோம்."

देवानां भाषितं श्रुत्वा शूरो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः । प्रत्युवाच महाबाहुः शत्रुघ्नः प्रयतात्मवान् ॥

प्रयतात्मवान्	கொண்ட முயற்சியை கைவிடாது முடிக்க வல்ல	भाषितं	திருவாக்குககு
		श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
		मूर्ध्नि	முடிமீது
महाबाहुः	மகாபராக்கிரம	कृताञ्जलिः	கைகூப்பிவைத்துக் கொண்டு
शूरः	சூரராகிய		
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்	प्रत्युवाच	இப்படிவேண்டிக் கொண்டார்:
देवानां	தேவர்களுடைய		

इयं मधुपुरी रम्या मधुरा देवनिर्मिता । निवेशं प्राप्नुयाच्छीघ्रमेष मेऽस्तु वरः परः ॥५॥

मधुरा	“மதுரையெனப் பெயர்கொண்டதும்	निवेशं	ஜனஸஞ்சாரத்தை
रम्या	ரமணீயமாய்	प्राप्नुयात्	அடையவேண்டும்
देवनिर्मिता	தேவர்களால் நிருமிக்கப்பட்டதுமான	एषः	இந்த
इयं मधुपुरी	இந்த மதுபுரியானது	वरः	வரமொன்றே
शीघ्रं	இப்போதே	मे	எனக்கு
		परः	ஸர்வமுமாக
		अस्तु	இருக்கட்டும்”

तं देवाः प्रीतमनसो बाढमित्येव राघवम् । भविष्यति पुरी रम्या शूरसेना न संशयः ॥

देवाः	தேவர்கள்	शूरसेना	சூரசேன வீரர்களால நிறையப்பெற்று
प्रीतमनसः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவர்களாகி	रम्या	மனோஹரமாயும்
तं	அந்த	भविष्यति	ஆகும்
राघवं	ராகவரை (சத்ருக்னரை)ப் பார்த்து	न संशयः	இதற்கையமில்லை”
बाढं एव	“அப்படியே ஆகும்.	इति	என்றார்கள்.
पुरी च	புரியானது		

ते तथोक्त्वा महात्मानो दिवमारुरुहुस्तदा । शत्रुघ्नोऽपि महातेजास्तां सेनां समुपानयत् ॥

तदा	அப்பொழுது	आरुरुहुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
ते	அந்த	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	शत्रुघ्नः अपि	சத்ருக்னரும்
तथा	அவ்வண்ணம்	तां सेनां	அந்தச் சேனையை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	समुपानयत्	வந்துசேர நியமித்தருளினார்.
दिवं	விண்ணுலகத்திற்கு		

सा सेना शीघ्रमागच्छच्छ्रुत्वा शत्रुघ्नशासनम् । निवेशनं च शत्रुघ्नः श्रावणेन समारभत् ॥

सा	அந்த	आगच्छत्	வந்துசேர்ந்தது.
सेना	சேனை	शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
शत्रुघ्नशासनं	சத்ருக்னரது ஆக்கினையை	श्रावणेन	சிராவணமாஸத்தில்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	निवेशनं च	நகரபிரவேசத்தையும்
शीघ्रं	உடனே	समारभत्	செய்தருளினார்.

सा पुरा दिव्यसङ्काशा वर्षे द्वादशमे शुभे । निविष्टा शूरसेनानां विषयश्चाकुतोभयः ॥

पुरा	பூர்வம்	सा	அது
द्वादशमे	பன்னிரண்டு	शूरसेनानां	சூரசேனர்களுக்கு
वर्षे	ஆண்டுகளுக்கு முன்னர்	निविष्टा	வாஸஸ்தானமான
शुभे	பாக்கியவிஷயத்தில	विषयः च	தேசமெல்லாமும்
दिव्यसङ्काशा	தெய்வத்தன்மைக்கு ஸமானமான	अकुतोभयः	எப்படிப்பட்ட பயத்திற்கும் நிவாரணமாய் விளங்கிற்று.

क्षेत्राणि सस्ययुक्तानि काले वर्षति वासवः। अरोगवीरपुरुषा शत्रुघ्नभुजपालिता ॥१०॥
अर्धचन्द्रप्रतीकाशा यमुनातीरशोभिता। शोभिता गृहमुख्यैश्च चत्वरापणवीथिकैः ॥
चातुर्वर्ण्यसमायुक्ता नानावाणिज्यशोभिता ॥ ११ ॥

क्षेत्राणि	நிலங்கள்
सस्ययुक्तानि	தானியப் பெருக்குற்றதாயின.
वासवः	வாஸவன்
काले	காலம் தவறாது
वर्षति	மழைபொழியச் செய்தான்.
शत्रुघ्नभुजपालिता	சத்ருக்னனால் காப்பாற்றப்பட்ட நகரம்
अरोगवीरपुरुषा	அரோகவீரபுருஷர்களையுடையதாய்
अर्धचन्द्रप्रतीकाशा	அர்த்தசந்திராகாரமாய் அமைக்கப்பட்ட
यमुनातीर-शोभिता	யமுனாதீரத்தில் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாய்
गृहमुख्यैः	பெரும் மாளிகைகளாலும்
चत्वरापण-वीथिकैः च	வீதிகள் சந்திக்குமிடங்களாலும்
शोभिता	அழகுற்றதாய்
चातुर्वर्ण्यसमायुक्ता	வர்ணாசிரமநிலை தவறாததாய்
नानावाणिज्य-शोभिता	பற்பல விலைப்பண்டங்களாலும் அழகுவாய்ந்து விளங்கிற்று.

यच्च तेन पुरा शुभ्रं लवणेन कृतं महत्। तच्छोभयति शत्रुघ्नो नानावर्णोपशोभितम् ॥

पुरा	பூர்வம்
तेन	அந்த
लवणेन	லவணனால்
यत्	எது
कृतं च	பாழாய்க் கிடந்ததோ
तत्	அதை
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
महत् शुभ्रं	அதி சுப்ரமாயும்
नानावर्णोपशोभितं	எல்லாவிதத்திலுமழகுவாய்ந்ததாயும்
शोभयति	அமைத்துவைக்கலானார்.

आरामैश्च विहारैश्च शोभमानां समन्ततः। शोभितां शोभनीयैश्च तथान्यैर्देवमानुषैः ॥१३॥
तां पुरीं दिव्यसङ्काशां नानापण्योपशोभिताम्। नानादेशागतैश्चापि वणिग्भिरुपशोभिताम्॥
तां समृद्धां समृद्धार्थः शत्रुघ्नो भरतानुजः। निरीक्ष्य परमप्रीतः परं हर्षमुपागमत् ॥१५॥

परमप्रीतः	அத்யந்த ஆஸக்தியுடன்
समृद्धार्थः	செழுமையைக்கோரிக்கொண்டிருந்த
भरतानुजः	பரதானுஜரான
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
तां	அந்த
पुरीं	புரியை
तां	அந்த
दिव्यसङ्काशां	தெய்வத்தன்மை போன்றதான
समृद्धां	செழுமையாகிய
नानापण्योप-शोभितां अपि	பல விலைப்பண்டங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாயும்
समन्ततः	எங்கும்
आरामैः च	சோலைகளாலும்
विहारैः च	உத்தியானவனங்களாலும்
शोभमानां	அழகாய் விளங்குகிறதாயும்

तथा	அவ்வண்ணமே	नानादेशागतैः	பலதேசங்களிலிருந்து வந்து குடியேறிய
अन्यैः	மற்ற	वणिग्भिः च	வியாபாரிகளாலும்
शोभनीयैः	புண்யாத்மாக்களாய்	उपशोभितां	மனோஹரமாயிருக்கிற
देवमानुषैः च	போற்றிக்கொண்டாடத்தக்க மானிடர்களாலும்	निरीक्ष्य	கண்டு [தாயும்
		परं	பரம
शोभितां	அழகாயிருக்கிறதாயும்	हर्षं	ஆனந்தத்தை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश्य मधुरां पुरीम्। रामपादौ निरीक्षेऽहं वर्षे द्वादश आगते ॥

मधुरां	மதுரா	रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை
पुरीं	நகரை		
निवेश्य	ஸ்தாபித்து	निरीक्षे	இப்போதே தரிசிக்க வேண்டு’மென்கிற
द्वादशे	பன்னிரண்டு		
वर्षे	ஆண்டுகள்	बुद्धिः	எண்ணம்
आगते	கழியவும்	तस्य	அவருக்கு
अहं	‘நான்	समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23096 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2372

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ७१ ॥

वाल्मीकिना शत्रुघ्नप्रशंसनम्—வால்மீகிமுனிவர் சத்ருக்கினரை புகழ்வது.

ततो द्वादशमे वर्षे शत्रुघ्नो रामपालिताम्। अयोध्यां चक्रमे गन्तुमल्पभृत्यबलानुगः ॥१॥

द्वादशमे	பன்னிரண்டாவது	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
वर्षे	வத்ஸரத்திலே	अल्पभृत्य-बलानुगः	ஸ்வல்பம் பிருத்தியர்களையும், சேனையையும் கூட்டிக்கொண்டு
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்		
ततः	அங்கிருந்து		
रामपालितां	ஸ்ரீராமரால் பரிபாலிக்கப்பட்ட	गन्तुं	போக
		चक्रमे	யத்தனப்பட்டார்.

ततो मन्त्रिपुरोगांश्च बलमुख्यान्निवर्त्य च। जगाम हयमुख्यैश्च रथानां च शतेन सः ॥२॥

सः	அவர்	निवर्त्य	நிறுத்திவிட்டு
मन्त्रिपुरोगान् च	மந்திரிப்பிரதானிகளையும்	हयमुख्यैः च	குதிரைகளில் சிறந்தவைகளோடும்
बलमुख्यान् च	சேனைத்தலைவர்களையும்	रथानां	ரதங்களில்
		शतेन च	நூறோடும்
ततः	அவ்விடத்திலேயே	जगाम	பிரயாணமானார்.

स गत्वा गणितान्वासान्सप्ताष्टौ रघुनन्दनः । वाल्मीक्याश्रममागत्य वासं चक्रे महायशाः ॥

सः	அந்த	वासान्	இடங்களில்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான	गत्वा	தங்கிவிட்டு
रघुनन्दनः	சத்ருக்கினர்	वाल्मीक्याश्रमं	வால்மீகிமுனிவரின் ஆசிரமத்திற்கு
गणितान्	உத்தேசித்திருந்த வண்ணமே	आगत्य	வந்துசேர்ந்து
सप्ताष्टौ	ஏழெட்டு	वासं चक्रे	ஒரு இரவு தங்கினார்.

सोऽभिवाद्य ततः पादौ वाल्मीकेः पुरुषर्षभः। पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं जग्राह मुनिहस्ततः॥

सः पुरुषर्षभः	அந்த புருஷோத்தமர்	मुनिहस्ततः	முனிவர் கையினின்று
ततः	அப்பொழுது	पाद्यं	பாத்தியத்தையும்
वाल्मीकेः	வால்மீகிமுனிவரது	अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்
पादौ	திருவடிகளில		
अभिवाद्य	விழுந்து தண்டன் ஸமர்ப்பித்து	आतिथ्यं तथा	அதிதிபூஜையையும்
		जग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

बहुरूपाः सुमधुराः कथास्तत्र सहस्रशः। कथयामास स मुनिः शत्रुघ्नाय महात्मने॥ ५ ॥

सः	அந்த	सुमधुराः	இனிய
मुनिः	முனிவர்	बहुरूपाः	பலவிஷயங்களைப் [பற்றிய
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய	कथाः	கதைகளை
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்கினருக்கு	तत्र	அப்பொழுது
सहस्रशः	அனேக	कथयामास	சொன்னார்.

उवाच च मुनिर्वाक्यं लवणस्य वधाश्रितम् । सुदुष्करं कृतं कर्म लवणं निघ्नता त्वया ॥

मुनिः	முனிவர்	निघ्नता	மரணமேற்படுத்திய
लवणस्य	லவணனுடைய	त्वया	உன்னால்
वधाश्रितं	வதையைப்பற்றிய தான	सुदुष्करं	எவராலும் செய்து முடித்தற்கரிய
वाक्यं च	இந்த வாக்கியத்தை [யும்	कर्म	பெரியகாரியமானது
उवाच	சொன்னார் :	कृतम्	செய்துமுடிக்கப் பட்டது.
लवणं	"லவணனுக்கு		

बहवः पार्थिवाः सौम्य हताः सबलवाहनाः । लवणेन महाबाहो युध्यमाना दुरात्मना ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	बहवः	பல
महाबाहो	ஹே மஹாபாகோ!	पार्थिवाः	மன்னர்கள்
दुरात्मना	துராத்மாவான	सबलवाहनाः	சேனைகளோடும் வாஹனங்களோடும்
लवणेन	லவணனுடனே		
युध्यमानाः	போர்செய்த	हताः	மடிந்தார்கள்.

स त्वया निहतः पापो लीलया पुरुषर्षभ । जगतश्च भयं तत्र प्रशान्तं तव तेजसा ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	पापः	பாவி
तत्र	உனது	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
तेजसा	தேஜஸினால்	तत्र	அதிலிருந்தே
त्वया	உன்னால	जगतः च	உலகுக்கே
लीलया	விளையாட்டாய்	भयं	பயம
सः	அந்த	प्रशान्तम्	ஒழிந்தது.

रावणस्य वधो घोरो यत्नेन महता कृतः । इदं तु सुमहत्कर्म त्वया कृतमयत्नतः ॥ ९ ॥

रावणस्य	"ராவணனுடைய	सुमहत्	மஹா பெரிய
घोरः	பார்க்கப் பயங்கரமாயிருந்த	कर्म	காரியமாகும்
		इदं तु	இதுவோவென்றால்
वधः	வதையானது	त्वया	உன்னால
महता	பெரு	अयत्नतः	அலக்ஷ்யமாய்
यत्नेन	முயற்சிகொண்டு	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
कृतः	செய்யப்பட்டது.		

प्रीतिश्चास्मिन्परा जाता देवानां लवणे हते । भूतानां चैव सर्वेषां जगतश्च प्रियं कृतम् ॥

अस्मिन्	"அந்த	प्रियं कृतं	நன்மை விளைந்தது.
लवणे	லவணன்	च	என்கிறதினால்
हते	கொல்லப்பட்டதில்	देवानां	தேவர்களுக்கு
सर्वेषां	ஸகல	परा	பரம
भूतानां च एव	பூதங்களுக்கும்	प्रीतिः	திருப்தி
जगतः च	உலகுக்கும	जाता	ஏற்பட்டது.

तच्च युद्धं मया दृष्टं यथावत्पुरुषर्षभ । सभायां वासवस्याथ उपविष्टेन राघव ॥ ११ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	वासवस्य	இந்திரனது
राघव	ஹே சத்ருகன!	सभायां	ஸபையில
तत्	அந்த	उपविष्टेन	தங்கியிருந்த
युद्धं	யுத்தம்	मया	என்னால்
यथावत् च	முற்றிலும்	दृष्टम्	ஞானதிருஷ்டியால் அறியப்பட்டது.
अथ	அப்பொழுது		

ममापि परमा प्रीतिर्हृदि शत्रुघ्न वर्तते । उपाघ्रास्यामि ते मूर्ध्नि स्नेहस्यैषा परा गतिः ॥

शत्रुघ्न	"ஹே சத்ருக்ன!	मूर्ध्नि	உச்சியில்
मम अपि	எனக்கும்	उपाघ्रास्यामि	முகருகின்றேன்.
हृदि	உள்ளத்தில	स्नेहस्य	சினேகத்திற்கு
परमा	பரம	एषा	இது ஒன்றுதான்
प्रीतिः	திருப்தி	परा	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
वर्तते	உண்டாயிருக்கிறது.		
ते	உனது	गतिः	கைம்மாறு."

इत्युक्त्वा मूर्ध्नि शत्रुघ्नमुपाघ्राय महामुनिः । आतिथ्यमकरोत्तस्य ये च तस्य पदानुगाः ॥

महामुनिः	மஹரிஷி	तस्य	அவருக்கும்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரிடம்	तस्य	அவரது
इति	இவ்வண்ணம்	पदानुगाः	பரிஜனங்கள்
उक्त्वा	கூறிவிட்டு	ये च	எவர்களோ அவர்களு
मूर्ध्नि	உச்சி	आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை[க்கும்
उपाघ्राय	மோந்து	अकरोत्	செய்தருளினார்.

स भुक्तवान्नरश्रेष्ठो गीतमाधुर्यमुत्तमम् । शुश्राव रामचरितं तस्मिन्काले यथाक्रमम् ॥१४॥
तन्त्रीलयसमायुक्तं त्रिस्थानकरणान्वितम् । संस्कृतं लक्षणोपेतं समतालसमन्वितम् ॥

तस्मिन् काले	அந்தக் காலத்தில	समताल-समन्वितं	தாளத்திற்கேற்றபடி இசை ஒத்திருக்கிற தாயும்
सः	அந்த	संस्कृतं	ஸம்ஸ்கிருதபாஷை யில்
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்	लक्षणोपेतं	ஒரு லக்ஷணம் அமை யப்பெற்றதாயும்
भुक्तवान्	போஜனமானபிறகு	उत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
यथाक्रमं	எப்படிப்பட்ட குறைக் கும் இடங்கொடாத தாய்	रामचरितं	ஸ்ரீராமரது கிருத்திய ங்களைப்பற்றியதாயும்
तन्त्रीलय-समायुक्तं	வீணையின் லயத்துட ன் வாசிக்கப்படுகிற தாயும்	गीतमाधुर्यं	மனோஹரமாயிருக் கின்ற பாட்டை
त्रिस्थान-करणान्वितं	பாட்டில் 'த்ரீஸ்தான' மென்கிற ஸ்வரபேத ங்களில் நிபுணத்வம் பெற்று விளங்குகிற தாயும்	शुश्राव	கேட்டார்.

तान्यक्षराणि सत्यानि यथावृत्तानि पूर्वशः । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलो विसंज्ञो बाष्पलोचनः ॥

पुरुषशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	तानि	அந்த
पूर्वशः	முன்நடந்த	अक्षराणि	சுலோகங்களை
यथावृत्तानि	விஷயங்களின் விபரங் களை	श्रुत्वा	கேட்டு
		विसंज्ञः	மெய்மறந்தவராய்
सत्यानि	உள்ளபடி விளங்கும் வண்ணமாயிருக்கின்ற	बाष्पलोचनः	ஆனந்தபாஷ்பம் பெருக்கலுற்றார்.

स मुहूर्तमिवासंज्ञो विनिश्वस्य मुहुर्मुहुः । तस्मिन्गीते यथावृत्तं वर्तमानमिवाशृणोत् ॥१७॥

तस्मिन्	அந்த	असंज्ञः	மயக்கந்தெளிந்தவராகி
गीते	பாடல் ஓய்ந்த வளை	यथावृत्तं	முன்நடந்ததை
मुहुः मुहुः	பலதரம் [வில்	वर्तमानं इव	இப்பொழுது நடை பெறுகிறதுபோலிரு க்கிறதாய்
विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து		
मुहूर्तं इव	ஒரு முகூர்த்தத்திலே		
सः	அவர்	अशृणोत्	அறிந்தார்.

पदानुगाश्च ये राज्ञस्तां श्रुत्वा गीतिसम्पदम् । अवाङ्मुखाश्च दीनाश्च आश्चर्यमिति चाब्रुवन् ॥

राज्ञः	மன்னரது	गीतिसंपदं	அற்புதமான பாட்
पदानुगाः	பரிஜனங்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு [டை
ये च	எவர்களோ அவர்கள்		இது ஒரு அமானுஷ
अवाङ्मुखाः च	தலைகுனிந்தவண்ண	आश्चर्यं च	மான சம்பவமாயே
	மே		இருக்கிறது
दीनाः	மெச்சி அனுபவிக்	इति	என்று
	கின்றவர்களாகவே	अब्रुवन्	ஒருவரோடொருவர்
तां	அந்த		பேசிககொண்டார்கள்.

परस्परं च ये तत्र सैनिकाः सम्बभाषिरे । किमिदं क्व च वर्तामः किमेतत्स्वप्नदर्शनम् ॥

तत्र	அப்பொழுது	इदं किं	"இது என்ன ?
सैनिकाः	ஸேனைகள்	क्व च	எங்கே
ये च	எவர்களோ அவர்கள்	वर्तामः	நாமிருக்கின்றோம் ?
परस्परं	ஒருவர்க்கொருவர்	एतत्	இது
संबभाषिरे	இங்ஙனம் பேசிக்கொ	स्वप्नदर्शनं	தூக்கத்திற் கனவா
	ண்டார்கள் :	किम्	என்ன ?

अर्थो यो नः पुरा दृष्टस्तमाश्रमपदे पुनः । शृणुमः किमिदं स्वप्नो गीतबद्धमनुत्तमम् ॥

अर्थः	"விஷயம்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடி
यः	ஒவ்வொன்றும்	गीतबद्धं	பாட்டாய்ப் புனைக்கப்
पुरा	முன்		பட்டதாய்
नः	நமக்கு	शृणुमः	நாம் இப்பொழுது
दृष्टः	கட்புலனாயிருந்தது.		கேட்கின்றோம்.
आश्रमपदे	ஆச்சிரமத்தில்	इदं	இது
तं	அதை	स्वप्नः किम्	ஸ்வப்னமா என்ன ?"
पुनः	மீளவும்		

विस्मयं ते परं गत्वा शत्रुघ्नमिदमब्रुवन् । साधु पृच्छ नरश्रेष्ठ वाल्मीकिं मुनिपुङ्गवम् ॥२१॥

ते	அவர்கள்	अब्रुवन्	விண்ணப்பம் செய்து
			கொண்டார்கள்:
परं	அதிகப்பட்ட	नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
विस्मयं	விஷயத்தின் உண்மை	साधु	ஹே புண்யாத்மா !
	தெரியாதநிலைமையை	वाल्मीकिं	வாலமீகி
		मुनिपुङ्गवं	முனிபுங்கவரை
गत्वा	அடைந்து		இதுவிஷயத்தில் பிரசி
शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினரிடம்	पृच्छ	னைசெய்யத் திருவுள்
			ளம் கொள்ளவேண்
इदं	இங்ஙனம்		டும்."

शत्रुघ्नस्त्वब्रवीत्सर्वान्कौतूहलसमन्वितान्। सैनिका न क्षमोऽस्माकं परिप्रष्टुमिहेदृशः ॥२२॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	सैनिकाः	"ஸைனிகர்காள்!
तु	இதுவிஷயத்தில்	इह	இப்பொழுது
कौतूहलसमन्वितान्	உண்மையை அறிய விரும்பிய	ईदृशः	இப்படிப்பட்டதானது
सर्वान्	எல்லாரையும்பார்த்து	परिप्रष्टुं	கேட்டறிவதற்கு
अब्रवीत्	இப்படி பதிலுரைத்தார்:	अस्माकं	நமக்கு
		न क्षमः	தகாது.

आश्चर्याणि बहूनीह भवन्त्यस्याश्रमे मुनेः । न तु कौतूहलाद्युक्तमन्वेष्टुं तं महामुनिम् ॥

इह	"இவவுலகில்	कौतूहलात्	நிமித்தமில்லாத விஷயங்களை அறியவேண்டுமென்கிற அவாவினால
अस्य	இந்த		
मुनेः	முனிவரது		
आश्रमे	ஆசரமத்தில	तु	இதுவிஷயமாய்
आश्चर्याणि	கேட்கக்கூடாத ரஹஸ்யங்கள்	तं महामुनिं	அந்த மஹரிஷியை
		अन्वेष्टुं	கேட்டறிவதற்கு
बहूनि भवन्ति	அனேகம் உண்டு.	न युक्तम्	இடமில்லை."

एवं तद्वाक्यमुक्त्वा च सैनिकान्रघुनन्दनः । अभिवाद्य महर्षिं तं स्वं निवेशं ययौ तदा ॥

रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர் (சத்ருக்னர்)	तं महर्षिं	அந்த மஹரிஷியை
तत्	அப்பொழுது	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
सैनिकान्	ஸேனைகளுககு	तदा	அதன்மேல்
एवं	இப்படி	स्वं	தனது
वाक्यं	தர்மநெறியை	निवेशं ययौ	விடுதிக்கு எழுந்தருளினார்.
उक्त्वा च	புகன்றுவிட்டு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23120 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2396

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ७२ ॥

श्रीरामशत्रुघ्नसमागमः—ஸ்ரீராமரும் சத்ருக்கினரும் ஸந்திப்பது.

तं शयानं नरव्याघ्रं निद्रा नाभ्यागमत्तदा । चिन्तयन्तमनेकार्थं रामगीतमनुत्तमम् ॥ १ ॥

शयानं	சயனித்துக்கொண்டிருந்தவரும்	चिन्तयन्तं	சிந்தனை செய்துகொண்டிருந்தவருமான
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	तं	அந்த
रामगीतं	ஸ்ரீராமகீதத்தை	नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமருக்கு
अनेकार्थं	பலவிஷயங்கள் அடங்கியதாய்	तदा	அதனால்
		निद्रा न अभ्यागमत्	நித்திரை வரவில்லை.

तस्य शब्दं सुमधुरं तन्त्रीलयसमन्वितम् । श्रुत्वा रात्रिर्जगामाशु शत्रुघ्नस्य महात्मनः ॥२॥

तन्त्रीलयसमन्वितं	வீணையின் லயத்துட னிசைந்து	महात्मनः	மஹாத்மாவான
सुमधुरं	அதிமனோஹரமாயி	शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்கினருக்கு
शब्दं	கானத்திற்கு [ருந்த	रात्रिः	அந்தராத்திரி
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	आशु	பொழுது தெரியாத வண்ணம்
तस्य	அந்த	जगाम	கழிந்தது.

तस्यां निशायां व्युष्टायां कृत्वा पौर्वाह्णिकक्रमम् ।
उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं शत्रुघ्नो मुनिपुङ्गवम् ॥ ३ ॥

तस्यां	அந்த	मुनिपुङ्गवं	மஹரிஷியைப் பார்த்து
निशायां	இரவுகழிந்து		
व्युष्टायां	சூர்யோதயமானதும்		
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
पौर्वाह्णिकक्रमं	பிராதக்காலநியமத்தை	वाक्यं	இந்த மொழியை
कृत्वा	செய்துமுடித்துவிட்டு	उवाच	சொன்னார்

भगवन्द्रष्टुमिच्छामि राघवं रघुनन्दनम् । त्वयाऽनुज्ञातुमिच्छामि सहैभिः संशितव्रतैः ॥४॥

भगवन्	"ஹே பகவன்!	त्वया	தேவரீராலும்
रघुनन्दनं	ரகுநந்தனராகிய	संशितव्रतैः	புண்யாத்மாக்களான
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	एभिः सह	தோழர்களாலும்
द्रष्टुं	தரிசிக்க	अनुज्ञातुं	உத்திரவுகொடுக்க
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்"

इत्येवं वादिनं तं तु शत्रुघ्नं शत्रुतापनम् । वाल्मीकिः सम्परिष्वज्य विससर्ज च राघवम् ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகிமுனிவர்	राघवं तु	ரகுப்பிள்ளையுமாகிய
इति एवं	இவ்வண்ணமாய்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை
वादिनं	கேட்ட	संपरिष्वज्य	இறுகக்கட்டியணைத்து ஆலிங்கனம்செய்து
तं	அந்த		
शत्रुतापनं च	சத்ருக்களைத்தவிக்கச் செய்பவரும்	विससर्ज	போகவிடை தந்தருளினார்.

सोऽभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं रथमारुह्य सुप्रभम् । अयोध्यामगमत्तूर्णं राघवोत्सुकदर्शनः ॥ ६ ॥

सः	அவர்	आरुह्य	ஏறி
मुनिश्रेष्ठं	மஹரிஷியை		
अभिवाद्य	வணங்கி நமஸ்கரித்து விட்டு	राघवोत्सुकदर्शनः	ராகவரை தரிசிப்பதையே சிந்திக்கின்றவராய்
सुप्रभं	சோதிமயமாகத்துலங்குகின்ற	तूर्णं	அதிசீக்கிரமே
		अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
रथं	ரதத்தில்	अगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

स प्रविष्टः पुरीं रम्यां श्रीमानिक्ष्वाकुनन्दनः । प्रविवेश महाबाहुर्यत्र रामो महाद्युतिः ॥

सः	அவர்
रम्यां	அழகுபெற்று விளங்கும்
पुरीं	நகரில்
प्रविष्टः	புகுந்தார்.
श्रीमान्	சீமானும்
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுப்பிள்ளையும்
महाबाहुः	மஹாபாகுவும்
महाद्युतिः	மஹாபிரபாவசாலியுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
यत्र	எங்கிருந்தனரோ அவ்விடத்திற்கு
प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं रामं सत्यपराक्रमम् ॥

सः	அவர்
तेजसा	தேஜஸால்
ज्वलन्तं इव	சோதிமயமாக விளங்குகிறவரும்
महात्मानं	மஹாத்மாவும்
सत्यपराक्रमं	வீணாகாத பராக்கிரமசாலியுமான
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
अभिवाद्य	சேவித்து
वाक्यं	இந்த மொழியை
उवाच	சொன்னார்:

यथाऽऽज्ञप्तं महाराज सर्वं तत्कृतवानहम् । हतः स लवणः पापः पुरी चास्य निवेशिता ॥

महाराज	"மஹாராஜரே!
अहं	நான்
तत्	அந்த
आज्ञप्तं	நியமனம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यथा	நியமித்தவாறே
कृतवान्	செய்து முடித்தேன்.
सः पापः	அந்த பாபியாகிய
लवणः	லவணன்
हतः	கொல்லப்பட்டான்.
अस्य	இவனது
पुरी च	நகரமும்
निवेशिता	நூதனமாக நிருமாணிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

द्वादशैते गता वर्षास्त्वां विना रघुनन्दन । नोत्सहेयमहं वस्तुं त्वया विरहितो नृप ॥१०॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!
त्वां विना	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்து
एते द्वादश	இந்தப் பன்னிரண்டு
वर्षाः	ஆண்டுகள்
गताः	போய்விட்டன.
नृप	ஹே லோகநாத!
अहं	நான்
त्वया	தேவரீரால
विरहितः	தனித்துப்பிரித்துவைக்கப்பட்டவனாய்
वस्तु	வஸிக்க
न उत्सहेयम्	விரும்பேன்.

स मे प्रसादं काकुत्स्थ कुरुष्वामितविक्रम । मातृहीनो यथा वत्सो न चिरं प्रवसाम्यहम् ॥

मातृहीनः	"தாயை விட்டுப் பிரிந்த
वत्सः	கன்று
यथा	போலிருக்கும்
सः	அந்த
अहं	நான்
चिरं	வெகுகாலம்
न प्रवसामि	தனித்துவேறு காட்டில வாஸஞ்செய்யேன்;
अमितविक्रम	எதையும் செய்து முடிக்கவல்லவராகிய
काकुत्स्थ	காகுத்தரே!
मे	எனக்கு
प्रसादं	பேருதவியை
कुरुष्व	நியமித்தருள்க."

एवं ब्रुवाणं शत्रुघ्नं परिष्वज्येदमब्रवीत्। मा विषादं कृथाः शूर नैतत्क्षत्रियचेष्टितम् ॥१२॥

एवं	இங்ஙனம்	शूर	"ஹே சூர!
ब्रुवाणं	உரைசெய்த	विषादं	வியாகுலத்திற்கு
शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினரை	मा कृथाः	இடங்கொடாதே.
परिष्वज्य	அணைத்து ஆலிங்க	एतत्	இது
इदं	இப்படி [னம் செய்து	क्षत्रियचेष्टितं	க்ஷத்திரியனது நடவ
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:	न	ஆகாது. [டிக்கை

नावसीदन्ति राजानो विप्रवासेषु राघव । प्रजा नः परिपाल्या हि क्षत्रधर्मेण राघव ॥

राघव	"ஹே சத்ருக்கின!	राघव	ஹே சத்ருக்கின!
राजानः	வேந்தர்கள்	नः	நமது
विप्रवासेषु	தம்மவரைவிட்டு இதர தேசங்களில் வஸித்திருக்கவேண்டிய காரியங்களில்	क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரியதர்மத்தை மேற்கொண்டு
		प्रजाः	பிரஜைகள்
न अवसीदन्ति	விசனமுறமாட்டார்கள்.	परिपाल्याः हि	பரிபாலிக்கப்படவேண்டியவர்களல்லவா?

काले काले तु मां वीर ह्ययोध्यामवलोकितुम्। आगच्छ त्वं नरश्रेष्ठ गन्तासि च पुरं तव॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	तु	ஆனாலும்
वीर	ஹே வீர!	काले काले	அப்போதைக்கப்போது
तव	உனது	मां	என்னை
पुरं	நகருக்கு	अवलोकितुं	பார்க்க
गन्तासि हि	நீ திரும்பிப்போக வேண்டும்.	अयोध्यां च	அயோத்தியாபுரிக்கும்
		त्वं आगच्छ	நீ வரலாம்.

ममापि त्वं सुदयितः प्राणैरपि न संशयः। अवश्यं करणीयं च राज्यस्य परिपालनम् ॥

त्वं च	"நீயும்	अपि	இருந்தாலும்
मम	எனக்கு	राज्यस्य	ராஜ்யத்தினது
प्राणैः अपि	ப்ராணனிலும்	परिपालनं	பரிபாலனம்
सुदयितः	அதிகப் பிரியமானவன்.	अवश्यं	அவசியமாய்
न संशयः	இதற்கையமில்லை.	करणीयम्	செய்தே தீரவேண்டிய காரியம்.

तस्मात्त्वं वस काकुत्स्थ सप्तरात्रं मया सह। ऊर्ध्वं गन्तासि मधुरां सभृत्यबलवाहनः ॥

काकुत्स्थ	"ஹே சத்ருக்கன!	सभृत्य-बलवाहनः	பரிஜனங்களோடும், ஸைன்யங்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்
तस्मात्	ஆதலின்		
त्वं	நீ		
मया सह	என்னோடுகூட		
सप्तरात्रं	ஏழு இரவு	मधुरां	மதுராபுரிக்கு
वस	தங்கியிரு.	गन्तासि	நீ திரும்பிச்செல்லவாயாக"
ऊर्ध्वं	பிறகு		

रामस्यैतद्वचः श्रुत्वा धर्मयुक्तं मनोगतम् । शत्रुघ्नो दीनया वाचा बाढमित्येव चाब्रवीत् ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	दीनया	தழுதழுத்த
मनोगतं	மனோபீஷ்டமாயும்	वाचा	குரலுடன்
धर्मयुक्तं च	தர்மானுஸாரமாயுமிருக்கும்	बाढं इति एव	"திருவாக்குக்கு மறுவாக்குண்டோ" என்று
एतत्	அந்த		
वचः	உத்திரவை	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்.

सप्तरात्रं च काकुत्स्थो राघवस्य यथाज्ञया । उष्य तत्र महेष्वासो गमनायोपचक्रमे ॥

महेष्वासः	மஹாபோர்வீராகிய	उष्य	வஸித்துவிட்டு
काकुत्स्थः	சத்ருகனர்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	गमनाय	பிரயாணமாகப்போக
आज्ञया यथा	ஆக்ஞையின்படியே	उपचक्रमे	வேண்டிய முன் ஏற்பாடுகளைச்செய்யலானார்.
सप्तरात्रं च	ஏழு இரவு மட்டும்		

आमन्त्र्य तु महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । भरतं लक्ष्मणं चैव महारथमुपारुहत् ॥१९॥

सत्यपराक्रमं	எக்காலத்திலும் வீணாகாத பராக்கிரமம் படைத்த	लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரிடத்திலும்
		आमन्त्र्य	சொல்லி விடைபெற்றுக்கொண்டு
महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய	महारथं	மஹத்தான ரதத்தின் மீது
रामं तु	ஸ்ரீராமரிடத்திலும்		
भरतं च	பாதரிடத்திலும	उपारुहत्	ஏறிக்கொண்டார்.

दूरं ताभ्यामनुगतो लक्ष्मणेन महात्मना । भरतेन च शत्रुघ्नो जगामाशु पुरं ततः ॥२०॥

शत्रुघ्नः	சதருகனர்	अनुगतः	கூடவந்து வழிவிடப்பட்டவராய்
ताभ्यां	அவவிருவர்களாகிய		
महात्मना	மஹாத்மாவான	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
भरतेन	பாதராலும	पुरं	நகருக்கு
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணாலும்	आशु	சீக்கிரமாய்
दूरं	வெகுதூரம்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23140

उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2416

मृतबालकद्विजविलापः—குழந்தையிறந்த அந்தணரின் விலாபம்.

प्रस्थाप्य तु स शत्रुघ्नं भ्रातृभ्यां सह राघवः। प्रमुमोद सुखी राज्यं धर्मेण परिपालयन्॥

सः	அந்த	धर्मेण	தர்மமாய்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	परिपालयन्	பரிபாலித்துக் கொண்டு
शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினனை	सुखी	மனக்குறையில்லாதவராய்
प्रस्थाप्य तु	அனுப்பிவிட்டு	प्रमुमोद	ஸந்தோஷமாயிருந்து வந்தார்.
भ्रातृभ्यां सह	இரு சகோதரர்களுடனே		
राज्यं	ராஜ்யத்தை		

ततः कतिपयाहस्सु वृद्धो जानपदो द्विजः। मृतं बालमुपादाय राजद्वारमुपागमत् ॥ २ ॥

कतिपयाहस्सु	சிலதினங்களுக்கு	मृतं	மரணமடைந்த
ततः	பிறகு	बालं	சிறுவனொருவனை
जानपदः	நாட்டுப்புறத்தானுகிய	उपादाय	எடுத்துக்கொண்டு
वृद्धः द्विजः	ஒரு கிழப்பிராம்மணன்	राजद्वारं	ராஜமாளிகைவாயிலில்
		उपागमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

रुदन्बहुविधा वाचः स्नेहदुःखसमन्विताः। असकृत्पुत्र पुत्रेति वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ३ ॥

असकृत्	அடிக்கடி	बहुविधाः	பல
पुत्र	'ஐயோ மகனே	वाचः	வார்த்தைகளை
पुत्र	மகனே'	रुदन्	அலறி ஊளையிட்டுக் கொண்டு
इति	என்றும்		
स्नेहदुःख-समन्विताः	புத்திரனிடமன்புடனும் அவன் இறந்ததால் துயரத்துடனுமிருக்கும்	एतत्	இந்த
		वाक्यं	மொழியையும்
		उवाच ह	மொழிந்தான்:

किं नु मे दुष्कृतं कर्म पुरा देहान्तरे कृतम्। यदहं पुत्रमेकं त्वां पश्यामि निधनं गतम्॥
अप्राप्तयौवनं बालं पञ्चवर्षसमन्वितम्। अकाले कालमापन्नं मम दुःखाय पुत्रक ॥ ५ ॥

मे	"எனது	अप्राप्तयौवनं	யௌவனபருவம்முடியாதவனும்
पुरा देहान्तरे	பூர்வஜன்மத்தில	पञ्चवर्षसमन्वितं	ஐந்துவயதுள்ள
किं नु	எனக்குத்தெரியாத ஏதோ ஒன்று	बालं	சிசுவும்
दुष्कृतं कर्म	பாபச்செயல்	पुत्रं एकं	ஏகபுத்திரனுமாகிய
कृतं	நேர்ந்திருக்கவேண்டும்.	त्वां	உன்னை
पुत्रक	குழந்தாய்!	अकाले	அகாலத்தில்
यत्	அதனுல்தான்	कालमापन्नं	யமனிடம் சிக்கிக் கொண்டவனுய்
मम	எனக்கு	निधनं गतं	பிணமாய்கிடக்கிறதை
दुःखाय	துக்கமுண்டாகுவதின்பொருட்டே	अहं	நான்
		पश्यामि	பார்த்துப்படுகிறேன்.

अल्पैरहोभिर्निधनं गमिष्यामि न संशयः। अहं च जननी चैव तव शोकेन पुत्रक ॥ ६ ॥

पुत्रक	"குழந்தாய்!	निधनं	சாவை
तव	உனக்கு	गमिष्यामि	அடைவேன்.
शोकेन	புலம்பி அழுவதால்		
अल्पैः	சில	जननी च एव	அன்னையும் அப்படியே அடைவாள்.
अहोभिः	தினங்களில		
अहं च	நானும்	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லே.

न स्मराम्यनृतं ह्युक्तं न च हिंसां स्मराम्यहम्। सर्वेषां प्राणिनां पापं कृतं नैव स्मराम्यहम्॥

उक्तं हि	"காரியார்த்தமாகவும் சொல்லப்பட்ட	न स्मरामि	நினைத்ததில்லே
		अहं	நான்
अनृत	பொய்மொழியை	सर्वेषां	எப்படிபபட்ட
न स्मरामि	நான நினைத்ததில்லே.	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கும்
अहं	நான்	पापं एव	தீங்கு ஒன்றையும்
हिंसां च	ஹிம்சைகளில	कृतं	விளைவித்ததாய்
	எதையும்	न स्मरामि	அறியேன்.

केनाद्य दुष्कृतेनायं बाल एव ममात्मजः। अकृत्वा पितृकार्याणि गतो वैवस्वतक्षयम् ॥

केन	"யாருடைய	पितृकार्याणि	பிதாவுக்கு செய்யவேண்டிய உத்தரக்கிரியைகளே
दुष्कृतेन	பாவத்தால்		
मम	எனது		
आत्मजः	புதல்வனுகிய	अकृत्वा एव	செய்யாமலே
अयं	இந்த	अद्य	இப்பொழுதே
		वैवस्वतक्षयं	யமலோகத்திற்கு
बालः	சிசு	गतः	போய்விட்டான்?

नेदृशं दृष्टपूर्वं मे श्रुतं वा घोरदर्शनम्। मृत्युरप्राप्तकालानां रामस्य विषये यथा ॥ ९ ॥

ईदृशं	"இபபடிப்பட்ட	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
घोरदर्शनं	கோரமான காட்சி	विषये	ராஜ்யத்தில
मे	என்னுடைய		
दृष्टपूर्वं	அனுபவத்திலாவது	अप्राप्तकालानां	அகாலங்களில மனிதர்களுககு
श्रुतं वा	செவிக்கு எட்டினதாகவாவது	यथा	இப்படிப்பட்டதாய்
न	இல்லே.	मृत्युः	மரணமுண்டாகிறது.

रामस्य दुष्कृतं किञ्चिन्महदस्ति न संशयः। यथा हि विषयस्थानां बालानां मृत्युरागतः॥

विषयस्थानां	"ராஜ்யத்திலிருக்கும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
बालानां	சிறுவர்களுககு	दुष्कृतं	பாவம்
यथा	இப்படிப்பட்டதாய்	किञ्चित्	ஏதோ ஒன்று
मृत्युः	மரணம்	महत्	மகத்தாய்
		अस्ति	இருககிறது.
आगतः हि	உண்டாகின்றமையால்	न संशयः	இதற்கையமில்லே.

न ह्यन्यविषयस्थानां बालानां मृत्युतो भयम् । त्वं राजञ्जीवयस्वैनं बालं मृत्युवशं गतम् ॥

अन्यविषयस्थानां	" மற்ற ராஜ்யங்களிலுள்ள	मृत्युवशं	யமன் கையில்
बालानां	சிறுவர்களுக்கு	गतं	சிக்கிக்கொண்ட
मृत्युतः	யமனிடமிருந்து	एनं	இந்த
न भयं हि	தீங்கு உண்டாகாமலிருக்கிறபடியால்	बालं	சிசுவை
		त्वं	நீர்
राजन्	ராஜனே!	जीवयस्व	பிழைப்பிக்கவேண்டும்.

राजद्वारि मरिष्यामि पत्न्या सार्धमनाथवत् । ब्रह्महत्यां ततो राम समुपेत्य सुखी भव ॥

अनाथवत्	" ரக்ஷிக்கும் நாதனைப் பெறாதவனாய்	राम	ஹே ராம!
		ततः	அதனால்
पत्न्या सार्धं	மனைவியுடன்கூட	ब्रह्महत्यां	பிரம்மஹத்திதோஷத்தை
राजद्वारि	ராஜமாளிகைவாயிலில்	समुपेत्य	அடைந்து
मरिष्यामि	நான் உயிரைவிடுகின்றேன்.	सुखी	சுகமாக
		भव	வாழ்ந்திரும்.

भ्रातृभिः सहितो राजन्दीर्घमायुरवाप्स्यसि । उषिताः स्म सुखं राज्ये तवास्मिन्सुमहाबल ॥

सुमहाबल	" மஹாபிரசித்திபெற்ற சாமர்த்தியசாலியாகிய	अवाप्स्यसि	நீர் அடையும்.
		तव	உமது
		अस्मिन्	இந்த
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
भ्रातृभिः सहितः	தம்பிமார்களோடுகூட	सुखं	சுகமாக
दीर्घं आयुः	தீர்க்காயுளை	उषिताः स्म	வாழ்ந்தோம்.

इदं तु पतितं ह्यस्मात्तव राम वशे स्थिताः । कालस्य वशमापन्नाः स्वल्पं हि न हि नः सुखम् ॥

तु	" இப்பொழுது	कालस्य	யமனுடைய
इदं	இது		
पतितं	சம்பவித்திருக்கிறது.	वशं आपन्नाः	ஆளுகையால் துன்புறுபவர்களாயிருக்கின்றார்கள்.
अस्मात्	இதிலிருந்து		
राम	ஹே ராம!	नः	எங்களுக்கு
तव	உமது	सुखं हि	க்ஷேமமென்பதே
वशे	ஆளுகையில்	स्वल्पं हि	கொஞ்சமேனும்
स्थिताः हि	இருப்பவர்களும்	न	இல்லை.

संप्रत्यनाथो विषय इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् । रामं नाथमिहासाद्य बालान्तकरणं ध्रुवम् ॥

इह	" இவ்வுலகில்		
महात्मनां	மகாத்மாக்களான	बालान्तकरणं	சிசுக்களுக்கு மரணமேற்பட்டதற்குக் காரணபூதரான
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களுடைய	नाथं	நாதராய்
विषयः	ராஜ்யமானது	आसाद्य	அடைந்து
रामं	ராமரை	संप्रति	இப்பொழுது
ध्रुवं	நிச்சயமாய்	अनाथः	கேவலமாயிருக்கிறது.

राजदोषैर्विपद्यन्ते प्रजा ह्यविधिपालिताः। असद्वृत्ते तु नृपतावकाले म्रियते जनः ॥१६॥

नृपतौ	"ஓர் அரசன்	अविधिपालिताः	அதர்மத்துடன் பரி பாலிக்கப்பட்ட
असद्वृत्ते	தீயத்தொழிலகளை புரியும்பக்ஷத்தில்	प्रजाः	குடிகள்
तु	அதனால்	राजदोषैः हि	ராஜாவினது பாபங் களாலேயே
जनः	துரைத்தனத்திற்கு உட்பட்ட மனிதன்	विपद्यन्ते	விபத்தை அடைகிறார் கள்.
अकाले	அகாலத்தில		
म्रियते	மரணமடைகிறான்.		

यद्वा पुरेष्वयुक्तानि जना जनपदेषु च । कुर्वते न च रक्षाऽस्ति तदा कालकृतं भयम् ॥

यद्वा	"இதிலலேயென்றால	कुर्वते	செய்யத்தலைப்பட்டு விட்டார்கள்.
पुरेषु	நகரஙகளிலும்	रक्षा	தடுத்துப்பாதுகாக்கி
जनपदेषु च	நாடுகளிலும்	न अस्ति	இலலை. [றது
जनाः	ஜனங்கள்	तदा च	என்றாலும்
अयुक्तानि	அசாஸ்திரகிருத்தியங் களை	कालकृतं	யமனால் விளையும்
		भयम्	ஆபத்துண்டு.

सुव्यक्तं राजदोषो हि भविष्यति न संशयः। पुरे जनपदे चापि ततो बालवधो ह्ययम् ॥

अयं	"இந்த	जनपदे अपि	நாட்டிலும்
बालवधः	சிசுமரணம்	राजदोषः हि	இராஜனது பாவம் தான்
सुव्यक्तं	பிரத்தியக்ஷத்திலேற் பட்டிருக்கிறது.	भविष्यति	இப்பொழுது ஸம்ப வித்திருக்கிறது.
ततः	என்கிறதால்		
पुरे च	நகரிலும	न संशयः	இதறகு ஐயமிலலை."

एवं बहुविधैर्वाक्यैरुपरुध्य मुहुर्मुहुः। राजानं दुःखसंतप्तः सुतं तमुपगूहते ॥ १९ ॥

दुःखसन्तप्तः	துயரம் தாங்காதவனா யிருநத அவன்	वाक्यैः	சொற்கொண்டு
राजानं	அரசனை	उपरुध्य	விண்ணப்பம் செய்து [விட்டு
एवं	இவ்வாறு	तं	அந்த
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்	सुतं	மகனை
बहुविधैः	பலவித	उपगूहते	கட்டியணைத்தவண்ண மேயிருநதான்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23159 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2435

चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ७४ ॥

नारदवाक्यम्—நாரதவசனம்

तथा तु करुणं तस्य द्विजस्य परिदेवनम् । शुश्राव राघवः सर्वं दुःखशोकसमन्वितम् ॥

राघवः तथा	ஸ்ரீராகவரும்	करुणं	கருணைக்குரியதுமான
तस्य	அந்த	परिदेवनं	புலம்பல்
द्विजस्य	பிராம்மணனது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
दुःखशोक-समन्वितं	சகிக்கமுடியாத துயரத்தால் விளைந்ததும்	तु	இப்பொழுது
		शुश्राव	செவிகொண்டார்.

स दुःखेन च सन्तप्तो मन्त्रिणस्तानुपाह्वयत् । वसिष्ठं वामदेवं च भ्रातरौ सहनैगमान् ॥

सः	அவர்	वामदेवं	வாமதேவரையும
दुःखेन	துக்கத்தினால்	सहनैगमान्	வேதவித்துக்களையும்
सन्तप्तः	தவிப்புண்டவராகி	भ्रातरौ च	பிராதாக்களையும
तान् मन्त्रिणः च	அந்த மந்திரிமார்களை	उपाह्वयत्	அழைத்துவரச் சொன்னார்.
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும் [யும்		

ततो द्विजा वसिष्ठेन सार्धमष्टौ प्रवेशिताः । राजानं देवसङ्काशं वर्धस्वेति ततोऽब्रुवन् ॥३॥

ततः	அதனால	ततः	உடனே
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டருடன்	देवसङ्काशं	தெய்வத்தன்மை
सार्धं	கூட	राजानं	மன்னரை [படைத்த
अष्टौ	எட்டு	वर्धस्व	பல்லாண்டுபல்லாண்டு
द्विजाः	பிராம்மணர்கள்	इति	என்று
प्रवेशिताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.	अब्रुवन्	ஆசீர்வதித்தார்கள்.

मार्कण्डेयोऽथ मौद्गल्यो वामदेवश्च काश्यपः । कात्यायनोऽथ जाबालिर्गौतमो नारदस्तथा ॥
एते द्विजर्षभाः सर्व आसनेषूपवेशिताः ॥ ४ ॥

एते	இந்த	कात्यायनः च	காத்தியாயனரும்
द्विजर्षभाः	த்விஜோத்தமர்களாகிய	जाबालिः अथ	ஜாபாலியும்
		गौतमः	கௌதமரும்
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்	नारदः तथा	நாரதருமாகிய
मौद्गल्यः अथ	மௌத்கல்யரும்	सर्वे	எல்லோரும்
वामदेवः	வாமதேவரும்	आसनेषु	ஆஸனங்களில்
काश्यपः च	காச்யபரும்	उपवेशिताः	வீற்றிருந்தார்கள்.

महर्षीन्समनुप्राप्तानभिवाद्य कृताञ्जलिः । मन्त्रिणो नैगमांश्चैव यथार्हमनुकूलतः ॥ ५ ॥

समनुप्राप्तान्	வந்திருக்கும்	अभिवाद्य	கொண்டாடி
नैगमान्	வேதவித்துக்களான	यथार्हं	அவரவர்களுக்கேற்ற வண்ணம்
महर्षीन् एव	மஹரிஷிகளையும்		
मन्त्रिणः च	மந்திரிமார்களையும	अनुकूलतः	அனுகூலமாயுபசரித்தார்.
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி		

तेषां समुपविष्टानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । राघवः सर्वमाचष्टे द्विजोऽयमुपरोधते ॥ ६ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अयं	இந்த
दीप्ततेजसां	தேஜோமயமாய் ஜ்வலித்துக்கொண்டு	द्विजः	பிராம்மணன்
समुपविष्टानां	வந்திருந்த	उपरोधते	வருந்தி வேண்டிக் கொள்ளுகிறான்.
तेषां	அவர்கள்	सर्वं	என்ற யாவற்றையும்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	आचष्टे	அறிவித்தார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राज्ञो दीनस्य नारदः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यमृषीणां सन्निधौ नृपम् ॥

नारदः	நாரதமுனிவர்	ऋषीणां	முனிவர்களது
दीनस्य	வியாகுலமடைந்து பரிதவிக்கும்	सन्निधौ	மத்தியில்
तस्य	அந்த	नृपं	மன்னரைப்பார்த்து
राज्ञः	மன்னரது	शुभं	ஹிதகரமாகிய
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு	वाक्यं	இனிவரும் மொழியை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினர்:

शृणु राजन्यथाऽकाले प्राप्तो बालस्य संक्षयः । श्रुत्वा कर्तव्यतां राजन्कुरुष्व रघुनन्दन ॥

राजन्	"ஹே ராஜரே!	शृणु	கூறுகின்றேன் திருச்செவிசாய்த்தருள்க.
बालस्य	பாலனுக்கு	राजन्	ஹே ராஜரே!
संक्षयः	முடிவு	रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!
अकाले	அகாலத்தில்	श्रुत्वा	செவியுற்றபின்னர்
प्राप्तः	நேர்ந்தது.	कर्तव्यतां	செய்யத்தகுவதை
यथा	ஏன் என்பதை	कुरुष्व	செய்தருள்க.

पुरा कृतयुगे राजन्ब्राह्मणा वै तपस्विनः । अब्राह्मणस्तदा राजन्न तपस्वी कथञ्चन ॥९॥

राजन्	"ஹே ராஜரே!	राजन्	ஹே ராஜரே!
पुरा	பூர்வம்	तदा	அக்காலத்தில்
कृतयुगे	கிருதயுகத்திலே	अब्राह्मणः	பிராம்மணரில்லாத இதரஜாதியான்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்		
वै	மாத்திரமே	कथञ्चन	என்னபாடுபட்டாலும்
तपस्विनः	தவம்புரியும் அதிகாரமுடையவர்கள்.	तपस्वी न	தவம்புரிய அதிகாரமுடையவனாய் ஆகான்.

तस्मिन्युगे प्रज्वलिते ब्रह्मभूते त्वनावृते । अमृत्यवस्तदा सर्वे जज्ञिरे दीर्घदर्शिनः ॥१०॥

तस्मिन् युगे	அந்த யுகம்	तदा	அக்காரணத்தால்
ब्रह्मभूते	பிரம்மத்தை தியானிப்பது ஒன்றையே ஸதா ஸர்வமுமாயிருப்பதாயும்	तु	அக்காலத்தில்
		सर्वे	எல்லோரும்
		दीर्घदर्शिनः	பூர்வவிவேகிகளாய்
अनावृते	ஜாதிமிச்ரமில்லாததாயும்	अमृत्यवः	மரணமில்லாதவர்களாய்
प्रज्वलिते	விளங்குகையில்	जज्ञिरे	விளங்கினார்கள்.

ततस्त्रेतायुगं नाम मानवानां वपुष्मताम् । क्षत्रियास्तत्र जायन्ते पूर्वेण तपसाऽन्विताः ॥

ततः	"அதன்பிறகு	क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்கள்
वपुष्मतां	சரீரமுள்ள	तपसा	தவத்தால
मानवानां	மானிடர்களுடைய	अन्विताः	மேன்மைபெற்றவர்களாய்
त्रेतायुगं नाम	த்ரேதாயுகம் என்பது.		
तत्र	அதில்	जायन्ते	ஒப்புகொள்ளப்பட்டார்கள்.
पूर्वेण	முதலில்		

वीर्येण तपसा चैव तेऽधिकाः पूर्वजन्मनि । मानवा ये महात्मानस्तत्र त्रेतायुगे युगे ॥

पूर्वजन्मनि	"முந்திய யுகப்பிறப்பில	त्रेतायुगे	த்ரேதாயுகமெனப்படும
ये	எந்த	युगे तु	யுகத்திலும்
मानवाः	மனிதர்கள்	वीर्येण च	தேஜஸாலும்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களோ	तपसा एव	தவத்தாலும
ते	அவர்கள்	अधिकाः	மேன்மைபெற்றவர்கள்.
अत्र	இந்த		

ब्रह्म क्षत्रं च तत्सर्वं यत्पूर्वमपरं च यत् । युगयोरुभयोरासीत्समवीर्यसमन्वितम् ॥ १३ ॥

यत्	"எதொன்று	तत्सर्वं	அதெல்லாமும்
ब्रह्म च	பிராம்மணனுக்கு மட்டும்	उभयोः	இரண்டு
पूर्वं	முதலிலிருந்ததோ	युगयोः	யுகங்களிலும்
यत्	எதொன்று	समवीर्यसमन्वितं	சமமான பயனை தருகின்றதாய்
क्षत्रं च	க்ஷத்ரியனுக்கும		
अपरं	பின் ஏற்பட்டதோ	आसीत्	ஆயிற்று.

अपश्यंस्तु न ते सर्वे विशेषमधिकं ततः । स्थापनं चक्रिरे तत्र चातुर्वर्ण्यस्य सम्मतम् ॥

ततः	"ஆனதால்	तत्र	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
तु	அப்பொழுது	चातुर्वर्ण्यस्य	நான்கு வர்ணத்தவருக்கும்
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்		
अधिकं	அதிகமான	सम्मतं	ஆசாரபேதத்தை
विशेषं	வித்தியாஸத்தை	स्थापनं	விதியாய்
अपश्यन् न	காணவில்லை.	चक्रिरे	ஏற்படுத்தினார்கள்.

तस्मिन्युगे प्रज्वलिते धर्मभूते ह्यनावृते । अधर्मः पादमेकं तु पातयत्पृथिवीतले ॥ १५ ॥

तस्मिन् युगे	"அந்த யுகம்	हि	அக்காரணத்தால
धर्मभूते	தர்மம் ஒன்றே ஸதா ஸர்வமுமாய் இருப்பதாகவும்	तु	அப்பொழுது
		अधर्मः	அதர்மமானது
अनावृते	ஜாதிமிசரமில்லாததாயும்	पृथिवीतले	பூமியில
		पादं एकं	நான்கில் ஒரு பாகத்
प्रज्वलिते	விளங்குகையில	पातयत्	நாட்டிற்று.

[தை

अधर्मेण हि संयुक्तस्तेजो मन्दं भविष्यति ॥ १६ ॥

अधर्मेण	" அதர்மத்துடன்	तेजः	சக்தியானது
संयुक्तः	மிசரப்பட்டுவிட்டது	मन्दं	குறைந்ததாய்
हि	என்றால்	भविष्यति	ஆகும்.

आमिषं यच्च पूर्वेषां राजसं च मलं भृशम् । अनृतं नाम तद्भूतं पादेन पृथिवीतले ॥१७॥

पृथिवीतले	" பூமியில	तत्	அது
पादेन	ஒரு பாதத்தால்	पूर्वेषां	க்ருதயுகத்தவர்களுக்கு
भूतं	ஏற்பட்டது		
यत्	எந்த	राजसं च	ராஜஸகுணத்தைப்
अनृतं	விவஸாயம்	भृशं	மிகக [பற்றியதாயும்
नाम	என்கிற	मलं च	ாஎமானதாயுமிருந்தது.
आमिषं	ஜீவனோபாயமோ		

अनृतं पातयित्वा तु पादमेकमधर्मतः । ततः प्रादुष्कृतं पूर्वमायुषः परिनिष्ठितम् ॥ १८ ॥

अधर्मतः	" அதர்மத்தால்	प्रादुष्कृतं	பிரத்யக்ஷமாய் காணப்பட்டது.
एकं	ஒரு		
पादं	பாதத்தை	तु	அத்துடன்
पातयित्वा	நாட்டிவிட்டு	पूर्वं	முதலில்
ततः	அதனால்	आयुषः	ஆயுசுக்கு
अनृतं	பயிர்த்தொழில்	परिनिष्ठितम्	தடுமாற்றமடைந்தது.

पतिते त्वनृते तस्मिन्नधर्मे च महीतले । शुभान्येवाचरल्लोकः सत्यधर्मपरायणः ॥ १९ ॥

तस्मिन्	" அந்த	लोकः	உலகம்
महीतले	பூமியானது	सत्यधर्मपरायणः	ஸத்தியமான தர்மம் ஒன்றை மட்டும் கைவிடாததாய்
अधर्मे	அதர்மத்தின் பயனும்		
अनृते	பயிர்த்தொழிலில்	शुभानि एव	நன்மைகளையே
पतिते तु	கழிந்துகிடக்கையில்	आचरत्	நாடிற்று

त्रेतायुगे च वर्तन्ते ब्राह्मणाः क्षत्रियाश्च ये । तपोऽतप्यन्त ते सर्वे शुश्रूषामपरे जनाः ॥

त्रेतायुगे	" த்ரேதாயுகத்தில	अपरे	இதரஜாதி
ब्राह्मणाः च	பிராம்மணர்களும்	जनाः	ஜனங்கள்
क्षत्रियाः च	க்ஷத்ரியர்களும்	ये	எவர்களோ
तपः	தவம் புரிதலை	ते	அவர்கள்
अतप्यन्त	அனுஷ்டித்தார்கள்.	सर्वे	எல்லோரும்
शुश्रूषां	பணிவிடை செய்தலுக்கு	वर्तन्ते	இருந்தார்கள்.

स धर्मः परमस्तेषां वैश्यशूद्रं समागमत्। पूजां च सर्ववर्णानां शूद्राश्चक्रुर्विशेषतः ॥ २१ ॥

तेषां	"அவர்களுடைய	शूद्राः	சூத்ரர்கள்
सः	அந்த	विशेषतः	முக்கியமாய்
धर्मः	கடமையானது	सर्ववर्णानां च	ஸகலவர்ணத்தவர்களுக்கும்
वैश्यशूद्रं	வைசியசூத்திரஜாதி		
परमः	சரியாய் [யாரிடம்	पूजां	ஊழியஞ்செய்தலை
समागमत्	நடைபெற்றது.	चक्रुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे तेषामधर्मे चानृते च ह। ततः पूर्वे भृशं ह्रासमगमन्नृपसत्तम ॥ २२ ॥

नृपसत्तम	"ஹே ராஜோத்தம!	पूर्वे च	பயனதும்
ततः	அதன்மேல்	अनृते ह	பயிர்த்தொழிலிலும்
एतस्मिन्	இதன்	भृशं	அதிக
अन्तरे	முடிவிலே	ह्रासं	குறைந்த பலனை
तेषां	அவர்களுடைய	अगमन्	அவர்கள் அடைந்தார்கள்.
अधर्मे च	அதருமத்தின்		

ततः पादमधर्मः स द्वितीयमवतारयत्। ततो द्वापरसंज्ञाऽस्य युगस्य समजायत ॥ २३ ॥

ततः	"அப்பொழுது	ततः	அதிலிருந்து
सः	அந்த	अस्य	அந்த
अधर्मः	அதர்மமானது	युगस्य	யுகத்திற்கு
द्वितीयं	இரண்டாவது	द्वापरसंज्ञा	துவாபரயுகமெனும் பெயர்
पादं	பாதத்தை		
अवतारयत्	ஊன்றிவிடும்	समजायत	பெறும்.

तस्मिन्द्वापरसंज्ञे तु वर्तमाने युगक्षये। अधर्मश्चानृतं चैव ववृधे पुरुषर्षभ ॥ २४ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	वर्तमाने तु	வந்தவளவில்
तस्मिन्	அந்த	अधर्मः	அதர்மமாகிய
द्वापरसंज्ञे	துவாபரயுகமென்ற	अनृतं च एव	பயிர்த்தொழிலும்
युगक्षये च	யுகமுடிவும்	ववृधे	வளரும்.

तस्मिन्द्वापरसंख्याते तपो वैश्यान्समाविशत्। त्रिभ्यो युगेभ्यस्त्रीन्वर्णान्क्रमाद्वै तप आविशत्॥

तस्मिन्	"அந்த	युगेभ्यः	யுகங்களிலும்
द्वापरसंख्याते	த்வாபரயுகத்தில்	क्रमात् वै	முறையே
तपः	தவம்புரிதல்	तपः	தவம்புரிதல்
वैश्यान्	வைசியர்களுக்கு	त्रीन्	மூன்று
समाविशत्	உரியதாய்விடுகிறது.	वर्णान्	வர்ணத்தவர்களுக்கும்
त्रिभ्यः	மூன்று	आविशत्	உரியதாய்விடும்.

त्रिभ्यो युगेभ्यस्त्रीन्वर्णान्धर्मश्च परिनिष्ठितः । न शूद्रो लभते धर्मं युगतस्तु नरर्षभ ॥२६॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	धर्मः	தவம்புரிதல்
त्रिभ्यः	மூன்று	परिनिष्ठित.	ஏற்றது.
युगेभ्यः	யுகங்களிலும்	युगतः	இந்த யுகங்களில்
त्रीन्	மூன்று	शूद्रः तु	சூத்திரன் மட்டும்
वर्णान् च	வர்ணத்தவர்களுக்கும்	धर्मं	தவம்புரிய
		न लभते	பாத்திரனுகான்.

हीनवर्णो नृपश्रेष्ठ तप्यते सुमहत्तपः ॥ २७ ॥

नृपश्रेष्ठ	"ஹே ராஜோத்தம!	सुमहत्	மிகவும் உக்கிரமான
हीनवर्णः	கீழ்க்குலத்தவனொருவன்	तपः	தவத்தை
		तप्यते	இயற்றுகிருன்.

भविष्यच्छूद्रयोन्यां वै तपश्चर्या कलौ युगे । अधर्मः परमो राजन्द्वापरे शूद्रजन्मनः ॥२८॥

राजन्	"ஹே மன்னரே!	भविष्यत्	அனுஷ்டானத்திற்கு வரும்.
कलौ युगे	கலியுகத்தில்	शूद्रजन्मनः	சூத்திரஜாதியானுக்கு
शूद्रयोन्यां वै	சூத்திரஜாதியில் பிறந்தவனிடத்திலும்	द्वापरे	த்வாபரயுகத்தில்
		परमः	இது பரம
तपश्चर्या	தவம்புரிதல்	अधर्मः	அதருமம்.

स वै विषयपर्यन्ते तव राजन्महातपाः । अद्य तप्यति दुर्बुद्धिस्तेन बालवधो ह्ययम् ॥२९॥

राजन्	"ஹே மன்னரே!	महातपाः	பெருந்தவம் புரிந்தவனுகி
तव	தேவரீரது		
विषयपर्यन्ते वै	ராஜ்யத்தின் எல்லையிலேயே	तप्यति	தவமியற்றுகின்றனன்.
सः	அந்த	तेन हि	அக்காரணத்தினுலேயே
दुर्बुद्धिः	மூடன்	अयं	இந்த
अद्य	இப்பொழுது	बालवधः	பாலகனது மரணம்.

यो ह्यधर्ममकार्यं वा विषये पार्थिवस्य तु । करोति चाश्रीमूलं तत्पुरे वा दुर्मतिर्नरः ॥
क्षिप्रं च नरकं याति स च राजा न संशयः ॥ ३० ॥

यः	"எவனேனுமொரு	करोति हि	செய்வானுகில்
दुर्मतिः	புத்திஹீனனான	तत् च	இதுதான்
नरः	மனிதன்	क्षिप्रं	உடனேயே
अधर्मं तु	தருமவிரோதமான காரியத்தையேனும்	अश्रीमूलं	துர்த்தசைகளுக்குக் காரணமாகின்றது.
अकार्यं वा	செய்யத்தகாத செய்கையையேனும்	सः	அந்த
		राजा च	மன்னனும்
पार्थिवस्य	ஒரு ராஜனது	नरकं च	நரகத்தையே
पुरे	நகரிலோ	याति	அடைகிறான்.
विषये वा	நாட்டிலோ	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

अधीतस्य च तप्तस्य कर्मणः सुकृतस्य च । षष्ठं भजति भागं तु प्रजा धर्मेण पालयन् ॥
षड्भागस्य च भोक्ताऽसौ रक्षते न प्रजाः कथम् ॥ ३१ ॥

अधीतस्य च	"வேதாத்தியனத்தினுடையவும்	भजति	அனுபவிக்கின்றான்.
तप्तस्य च	தவத்தினுடையவும்	षड्भागस्य	ஆறிலொருபாகத்திற்கு
सुकृतस्य तु	ஸுக்ருதத்தினுடையவும்	भोक्ता च	உரிமையுடைய பார்த்திவனுக்கும்
कर्मणः	பலனின	असौ	இவன்
षष्ठं भागं	ஆறிலொருபாகத்தை	प्रजाः	பிரஜைகளை
धर्मेण	அறநெறி தவறாது	रक्षते न	பாதுகாக்காதிருக்கிறது
प्रजाः	பிரஜைகளை		
पालयन्	பரிபாலிக்கின்றவன்	कथम्	எங்ஙனமாகும்?

स त्वं पुरुषशार्दूल मार्गस्व विषयं स्वकम् । दुष्कृतं यत्र पश्येथास्तत्र यत्नं समाचर ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!	दुष्कृतं	பாபச்செயலை
सः	இப்படிப்பட்ட	पश्येथाः	நேரில் பாரும்.
त्वं	தேவரீர்	यत्र	எவ்விடத்திலோ
स्वकं	உமது	तत्र	அவ்விடத்தில்
विषयं	தேசத்தில்	यत्नं	வேண்டிய வகையை
मार्गस्व	தேடும்.	समाचर	செய்தருளும்.

एवं चेद्धर्मवृद्धिश्च नृणां चायुर्विवर्धनम् । भविष्यति नरश्रेष्ठ बालस्यास्य च जीवितम् ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	आयुर्विवर्धनं च	தீர்க்காயுஸும்
एवं	இங்ஙனம்	अस्य	இந்த
चेत्	ஆகில்	बालस्य	பாலகனுக்கு
धर्मवृद्धिः च	தருமத்தின் ஏற்றமும்	जीवितं च	மறுபடி பிழைத்தெழுவதும்
नृणां	மனிதர்களுக்கு	भविष्यति	விளையும்"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23192 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2468

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ७५ ॥

शूद्रमुन्यन्वेषणम्—சூத்திரமுனியை தேடுவது.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वाऽमृतमयं तदा । प्रहर्षमतुलं लेभे लक्ष्मणं चेदमब्रवीत् ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	अतुलं प्रहर्षं	மிக்க ஸந்தோஷத்தை
नारदस्य	நாரதருடைய	लेभे	அடைந்தார்.
अमृतमयं	ஹிதகரமாகிய	च	உடனே
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரிடம்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	इदं	இங்ஙனம்
तु	அதன்மேல்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

गच्छ सौम्य द्विजश्रेष्ठं समाश्वासय सुव्रतम् । बालस्य तु शरीरं तत्तैलद्रोण्यां निधापय ॥

सौम्य	"ஹே நல்லபிள்ளாய்!	बालस्य	பாலகனுடைய
गच्छ	இவ்விடமிருந்து செல்.	तत्	அந்த
सुव्रतं	தாபசிலாகிய	शरीरं तु	பிரேதத்தையும்
द्विजश्रेष्ठं	பிராமணோத்தமரை	तैलद्रोण्यां	எண்ணெக்கொப்பரையில
समाश्वासय	பொறுத்திருக்கும்படி சமாதானம் செய்.	निधापय	அமிழ்த்திவை.

गन्धैश्च परमोदारैस्तैलैश्चापि सुगन्धिभिः । यथा न क्षीयते बालस्तथा सौम्य विधीयताम् ॥

सौम्य	"ஹே நல்லபிள்ளாய்!	सुगन्धिभिः	மிக வாசனையான
बालः	சிறுவன்	तलैः च अपि	தைலங்களாலும்
यथा	எப்படியானால்	क्षीयते न	அழுகிப்போகாமலிரு[ப்பானோ]
परमोदारैः	அதிசுகமான	तथा	அப்படியே
गन्धैः च	சுகந்தங்களாலும்	विधीयताम्	செய்யப்படட்டும்

यथा शरीरो बालस्य गुप्तः सन् क्लिष्टकर्मणः। विपत्तिः परिभेदो वा न भवेच्च तथा कुरु॥

क्लिष्टकर्मणः	"வாடிக்கிடக்கும்	विपत्तिः च	தளர்ச்சி அடைந்ததாகவாவது
बालस्य	பாலகனது	परिभेदः वा	உருமாறினதாகவாவது
शरीरः	பிரேதமானது	भवेत् न	ஆகாமலிருக்குமோ
गुप्तः सन्	ஜாக்கிரதையுடன் பாதுகாக்கப்பட்டதாய்	तथा	அப்படியே
यथा	எப்படிச்செய்தால	कुरु	நீ செய்யவேண்டும்."

एवमादिश्य काकुत्स्थो लक्ष्मणं शुभलक्षणम्। मनसा पुष्पकं दध्यावागच्छेति महायशाः ॥

महायशाः	மஹாயசஸ்வியான	आदिश्य	நியமித்தருளியபின்னர்
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
शुभलक्षणं	மஹாநற்குணசாலியான	आगच्छ	'இவ்விடம் வா'
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு	इति	என்று
एवं	இப்படி	मनसा दध्यौ	திருவுள்ளத்திற் கருதினார்.

इङ्गितं स तु विज्ञाय पुष्पको हेमभूषितः । आजगाम मुहूर्तेन समीपं राघवस्य वै ॥ ६ ॥

हेमभूषितः	ஸுவர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்ட	विज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு
सः	அந்த	मुहूर्तेन वै	தக்ஷணமே
पुष्पकः तु	புஷ்பகவிமானமும்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
इङ्गितं	திருவுள்ளத்தின் அபிப்ராயத்தை	समीपं	ஸன்னிதானத்திற்கு
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தது.

सोऽब्रवीत्प्रणतो भूत्वा अयमस्मि नराधिप। वश्यस्तव महाबाहो किङ्करः समुपस्थितः ॥

सः	அது	तव	தேவரீரது
प्रणतः	அடிபணிந்து நமஸ்க	वश्यः	அதிகாரப்படி நடக்கும்
भूत्वा	ஆகி [ரிக்கின்றதாய்	किङ्करः	அடிமையான
अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம்	अयं	இந்த
	செய்தது:	अस्मि	நான்
महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே'	समुपस्थितः	இதோ வந்து காத்தி
नराधिप	ஹே புருஷோத்தம!		ருக்கின்றேன்."

भाषितं रुचिरं श्रुत्वा पुष्पकस्य नराधिपः। अभिवाद्य महर्षींस्तान्विमानं सोऽध्यरोहत ॥
धनुर्गृहीत्वा तूणी च खड्गं च रुचिरप्रभम्। निक्षिप्य नगरे वीरौ सौमित्रिभरतावुभौ ॥

सः	அந்த	नगरे	நகரத்தில
नराधिपः	புருஷோத்தமர்	निक्षिप्य	தங்கியிருக்கும்படி
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தி		நியமித்தருளிவிட்டு
	னுடைய	धनुः	கோதண்டத்தையும்
रुचिरं	மதுரமாயிருக்கிற	तूणी	இரு அம்பறாத்தூணி
भाषितं	விண்ணப்பத்திற்கு		களையும்
श्रुत्वा	செவிசாய்த்துவிட்டு		கண்கூச்சும்வண்ணம்
तान्	அந்த	रुचिरप्रभं	பளபளவெனவிருக்
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை		கின்ற
अभिवाद्य	வணங்கிவிடைபெற்று	खड्गं च	கட்கத்தையும்
वीरौ	வீரர்களான [விட்டு	गृहीत्वा	கையிலெடுத்துக்
सौमित्रिभरतौ	லக்ஷ்மணர் பரதர்		கொண்டு
	ஆகிய	विमानं	புஷ்பகவிமானத்தில்
उभौ च	இவ்விருவரையும	अध्यरोहत	எழுந்தருளினார்.

प्रायात्प्रतीचीं हरितं विचिन्वंश्च ततस्ततः। उत्तरामगमच्छ्रीमान्दिशं हिमवता वृताम् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகுமவர்	विचिन्वन्	தேடிப்பார்த்தார்.
प्रायात्	வெகுவாய்	च	பின்னர்
ततः ततः	எல்லாவிடங்களிலும்	हिमवता	ஹிமயமலையால்
हरितं	பசுமையான	वृतां	தடுக்கப்பட்ட
प्रतीचीं	மேற்றிசையை	उत्तरां दिशं	வடதிசைக்கு
		अगमत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

अपश्यमानस्तत्रापि स्वल्पमप्यथ दुष्कृतम्। पूर्वामपि दिशं सर्वामथापश्यन्नराधिपः ॥११॥

नराधिपः	மன்னர்	अथ	அவ்வண்ணமே
अथ	அதன்மேல்	तत्रापि	அங்கேயும்
पूर्वां	கிழக்கு	दुष्कृतं	அதருமமானதாய்
दिशं	திக்கில்	स्वल्पं अपि	ஏதொன்றையும்
सर्वां अपि	எங்கும்	अपश्यमानः	காணவில்லை.
अपश्यत्	ஆராய்ந்துபார்த்தார்.		

प्रविशुद्धसमाचारामादर्शतलनिर्मलाम् । पुष्पकस्थो महाबाहुस्तदाऽपश्यन्नराधिपः ॥१२॥

तदा	அப்பொழுது	आदर्शतलनिर्मलां	கண்ணாடிபோல் நிர்மலமாயும்
महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய	प्रविशुद्धसमाचारां	குற்றமற்ற நல்லொழுககமுடையதாயும்
नराधिपः	மன்னர்	अपश्यत्	கண்டார்.
पुष्पकस्थः	புஷ்பகவிமானத்தி லிருந்தவாறே		

दक्षिणां दिशमाक्रामत्ततो राजर्षिनन्दनः । शैलस्योत्तरे पार्श्वे ददर्श सुमहत्सरः ॥ १३ ॥

राजर्षिनन्दनः	ராஜரிஷியின் புதல்வராகிய அவர்	शैलस्य	ஒரு மலையினது
दक्षिणां	தெறகு	उत्तरे पार्श्वे	வடபாகத்தில்
दिशं	திசையில்	सुमहत् च	மிக்க பொலிவுற்று விளங்கும்
आक्रानत्	எங்கும் தேடிப்பார்க்	सरः	ஒரு பொய்கையை
ततः	அவ்விடத்தில [கார்.	ददर्श	கண்டார்.

तस्मिन्सरसि तप्यन्तं तापसं सुमहत्तपः । ददर्श राघवः श्रीमाँल्लम्बमानमधोमुखम् ॥१४॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	तप्यन्तं	இயற்றிக்கொண்டிருக்கும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்		
अधोमुखं	தலைகீழாக	तापसं	ஒரு தபஸ்வியை
लम्बमानं	தொங்கிக்கொண்டு	तस्मिन्	அந்த
सुमहत्	மிகக்கொடிய	सरसि	பொய்கையில
तपः	தபத்தை	ददर्श	கண்டார்.

राघवस्तमुपागम्य तप्यन्तं तप उत्तमम् । उवाच स तदा वाक्यं धन्यस्त्वमसि सुव्रत ॥
कस्यां योन्यां तपोवृद्ध वर्तसे दृढविक्रम । कौतूहलात्त्वां पृच्छामि रामो दाशरथिर्ह्यहम् ॥
कोऽर्थो मनीषितस्तुभ्यं स्वर्गलाभः परोऽथ वा । वराश्रयो यदर्थं त्वं तपस्यसि सुदुष्करम् ॥
यमाश्रित्य तपस्तप्तं श्रोतुमिच्छामि तापस ॥ १७ ॥
ब्राह्मणो वाऽसि भद्रं ते क्षत्रियो वाऽसि दुर्जयः । वैश्यस्तृतीयवर्णो वा शूद्रो वा सत्यवाग्भव ॥

सः	அந்த	रामः	ராமனெனும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अहं त्वां	நான் உம்மை
उत्तमं तपः	பெரும் தபத்தை	कौतूहलात्	விஷயம் அறிந்து கொள்ளவேண்டுமென்கிற அவாவினால்
तप्यन्तं	இயற்றிக்கொண்டிருக்		
तं उपागम्य	அவனை அணுகி [கும		
तदा	அப்பொழுது	पृच्छामि	வினவுகின்றேன்.
वाक्यं	இந்த மொழியை	सुव्रत	மஹத்தான விருதத்தை அனுஷ்டிக்கின்ற
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	[illegible]	நீர் [வரே,
दाशरथिः	"தசரதரின் புதலவனாகிய	धन्यः	மிக்க மகிமைபெற்றவராய்

असि	விளங்குகிறீர்.	यं आश्रित्य	எவரை உத்தேசித்து
दृढविक्रम	தாளாண்மையுள்ள	तपः	தவம்
तपोवृद्ध	மஹா தபஸ்வியே,	तप्तं	புரியப்பட்டது ?
कस्यां योन्यां	எந்த வர்ணத்தில்	ब्राह्मण. वा असि	வேதியராயிருந்தால்
वर्तसे	நீர் பிறந்துவளர்ந்தீர்?	ते भद्रं	நீர் இனிது வாழ்க.
तुभ्यं	உமக்கு	क्षत्रियः वा	க்ஷத்திரியனுகில
मनीषितः	மனேபீஷ்டமாகிற	दुर्जयः असि	வெல்லவதற்கரியனுகி
अर्थः कः	பயன் யாது ?	तृतीयः	மூன்ருவது [றீர்.
त्वं	நீர்	वर्णः	வர்ணத்தவனுன
यदर्थं	எதை உத்தேசித்து	वैश्यः वा	வைசயனு என்ன ?
सुदुष्करं	அரியபெரிய காரியத்	शूद्रः वा	சூத்திரனு என்ன ?
तपस्यसि	புரிகின்றீர்? [தை	तापस	தபஸ்வியே
परः	ஸர்வோத்கிருஷ்டமா கிய	सत्यवाक् हि	உள்ளபடி உண்மை
		भव	இரும் [பேசுபவராயே
स्वर्गलाभः ऽथ	ஸ்வர்ககம புகவா?	श्रोतुं	பதிலுககுசசெவி கொடுக்க
वराश्रयः वा	வேறுவரத்தை உத் தேசித்தா என்ன ?	इच्छामि	காத்துநிறகின்றேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

अ दितः श्लोकाः 23210 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2486

षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸாக்கம். ॥ ७६ ॥

शम्बूकवधः—சம்பூகவதம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्याक्लिष्टकर्मणः । अवाक्छिरास्तथा भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

अक्लिष्टकर्मणः	எந்தக் காரியத்தை யும் சுகமாய் முடிகக வல்லவரான	तथा	இன்னும
		अवाक्छिराः	தலையை கீழே போட்
		भूत्वा	ஆகி, [டவராய்
तस्य रामस्य	அநத ஸ்ரீராமரது	एतत् वाक्यं	இநத மொழியை
तत् वचनं श्रुत्वा	அம்மொழியைகேட்டு,	उवाच ह	பதிலாயுரைத்தார்.

शूद्रयोन्यां प्रजातोऽस्मि तप उग्रं समास्थितः । देवत्वं प्रार्थये राम सशरीरो महायशः ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	महायश	அதி ஆதரவுடன் பாராட்டப்பட்ட
शूद्रयोन्यां	சூத்திரஜாதியில		
अस्मि प्रजातः	நான் ஜனித்தவன்.	सशरीरः	சரீரத்துடன்
उग्रं	உக்கிரமான	देवत्वं	தேவபதவியை
तपः	தவத்தை	प्रार्थये	நான் பிரார்த்திக் கின்றேன்.
समास्थितः	ஸர்வமுமாய் கைப் பற்றியவனுய்		

न मिथ्याऽहं वदे राम देवलोकजिगीषया। शूद्रं मां विद्धि काकुत्स्थ शम्बूको नाम नामतः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मां	என்னை
देवलोकजिगीषया	தேவலோகத்தை அடையவேண்டுகின்றபடியால்	शूद्रं	சூத்திரனாய்
अहं	நான்	विद्धि	திருவுள்ளத்தில் கொள்ளும்.
मिथ्या	பொய்	शम्बूकः	சம்புகன்
न वदे	புகலேன்.	नाम	என
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்த!	नामतः	பெயர் பெற்றவன்".

भाषतस्तस्य शूद्रस्य खड्गं सुरुचिरप्रभम्। निष्कृष्य कोशाद्विमलं शिरश्चिच्छेद राघवः॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	खड्गं	கட்கத்தை
शूद्रस्य	சூத்திரன்	कोशात्	உறையினின்று
भाषतः	இப்படிப் புகன்றதும்	निष्कृष्य	உருவி
विमलं	வெண்மையான	तस्य	அவனது
सुरुचिरप्रभं	கண்கூசும்வண்ணம் ஒளிகொண்ட	शिरः	சிரத்தை
		चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினார்.

तस्मिञ्च्छूद्रे हते देवाः सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः। साधु साध्विति काकुत्स्थं प्रशशंसुर्मुहुर्मुहुः॥

सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடியிருப்பவர்களும்	हते	மாண்டதும்
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானுடன் கூடியிருப்பவர்களுமான	साधु	'நன்று
		साधु	நன்று'
		इति	என
		मुहुः मुहुः	பலவாறு
देवाः	தேவர்கள்	काकुत्स्थं	காகுத்தரை
तस्मिन् शूद्रे	அந்த சூத்திரன்	प्रशशंसुः	கொண்டாடினார்கள்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीद्दिव्यानां सुसुगन्धिनाम्। पुष्पाणां वायुमुक्तानां सर्वतः प्रपपात ह॥

दिव्यानां	மனோஹரமாயிருக்கின்றனவும்	पुष्पाणां	புஷ்பங்களுடைய
		पुष्पवृष्टिः	பூமாரி
सुसुगन्धिनां	அற்புதமான நல்ல வாசனையுடையனவும்	सर्वतः	எங்கு பார்த்தாலும்
		प्रपपात	தூவிகிடந்தது
वायुमुक्तानां	வாயுபகவானலெடுத்துக்கொண்டுபோகப்பட்டனவும்	महती	அதியற்புதமாய்
		आसीत्	இருந்தது.
		ह	காண்!

सुप्रीताश्चाब्रुवन्रामं देवाः सत्यपराक्रमम्। सुरकार्यमिदं सौम्य सुकृतं ते महामते॥ ७॥

देवाः	விண்ணவர்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
सुप्रीताः	பரம திருப்தி கொண்டவர்களாகி	अब्रुवन्	இங்ஙனம் அருளிச்செய்தனர்:
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக்கிரமமுடைய	महामते	"உதாரகுணமுடைய
		सौम्य	புண்யாத்மாவே!

ते	தேவரீருக்கு	सुरकार्यं च	தேவர்களுக்கு ஆக வேண்டிய காரியம்
सुकृतं	அடைந்த பேருதவியை மறவாததன்மையுடையதாய்	इदम्	இது.

गृहाण च वरं सौम्य यत्त्वमिच्छस्यरिन्दम । स्वर्गभाङ्न हि शूद्रोऽयं त्वत्कृते रघुनन्दन ॥

अरिन्दम	"எப்பொழுது ஜயம் பெறும்	न	ஆகவில்லை.
रघुनन्दन	ரகுப்பிள்ளையாகிய	हि	ஆனதுபற்றி
सौम्य	புண்யாத்மாவே!	त्वं	தேவரீர்
त्वत्कृते	தேவரீர் செய்தருளி	यत्	எதை
शूद्रः	சூத்திரனும் [யதில்	इच्छसि	திருவுள்ளத்தில் வைத்திருக்கின்றீரோ
अयं	இவன்	वरं च	அந்த அபிப்பிராயத்தை
स्वर्गभाक्	ஸ்வர்க்கபுரத்திற்குரிமையுடையவனாய்	गृहाण	சொல்லியருள்க".

देवानां भाषितं श्रुत्वा राघवः सुसमाहितः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं सहस्राक्षं पुरन्दरम् ॥

सुसमाहितः	மகாபிரசித்திபெற்ற புண்யாத்மாவாகிய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	सहस्राक्षं	ஆயிரம்கண்ணனான
देवानां	தேவர்களின்	पुरन्दरं	இந்திரனைப் பார்த்து
भाषितं	மொழிக்கு	वाक्यं	இந்த மொழியை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்:

यदि देवाः प्रसन्ना मे द्विजपुत्रः स जीवतु । दिशन्तु वरमेतन्म ईप्सितं परमं मम ॥१०॥

देवाः	"தேவர்கள்	जीवतु	பிழைத்தெழுக.
मे	எனக்கு	मम	எனது
प्रसन्नाः	அனுக்கிரஹம் செய்கிறவர்கள்	परमं	முக்கியமான
		ईप्सितं	மனோபீஷ்டமாயிருக்
यदि	ஆகில்	एतत्	அந்த [கிறதாகிய
सः	அந்த	वरं	பரிசை
द्विजपुत्रः	அந்தணனது புதல்வன்	मे	எனக்கு
		दिशन्तु	தந்தருள்க.

ममापचाराद्यातोऽसौ ब्राह्मणस्यैकपुत्रकः । अप्राप्तकालः कालेन नीतो वैवस्वतक्षयम् ॥

ब्राह्मणस्य	"அந்தணரது	अप्राप्तकालः	குழந்தைப்பருவத்தி
एकपुत्रः	ஏகபுத்திரன்	असौ	இவன் [லிருக்கும்
कालेन	யமனால்	मम	எனது
वैवस्वतक्षयं	யமலோகத்திற்கு	अपचारात्	அபசாரத்தினால்
नीतः	எடுத்துக்கொண்டு போய்விடப்பட்டான்.	यातः	இக்கதியை அடைந்தனன்.

तं जीवयत भद्रं वो नानृतं कर्तुमर्हथ । द्विजस्य संश्रुतोऽर्थो मे जीवयिष्यामि ते सुतम् ॥

तं	"அவனை	मे	எனது
जीवयत	பிழைப்பூட்டுக.	अर्थः	கடமை
वः	உங்களுக்கு	संश्रुतः	வாக்களிக்கப்பட்டது.
भद्रं	இதுவே சாபல்யமாகும்.	द्विजस्य	வேதியனுக்கு
ते	உமது	अनृतं	புகன்றவாக்கு பொய்மொழியாவதை
सुतं	மகனை	कर्तुं	நீங்கள்
जीवयिष्यामि	பிழைப்பூட்டுகிறேன் என்று	अर्हथ न	செய்யலாகாது."

राघवस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा विबुधसत्तमाः । प्रत्यूचू राघवं प्रीता देवाः प्रीतिसमन्वितम् ॥

विबुधसत्तमाः	மகாஞானிகளாகிய	वाक्यं	திருவாக்குக்கு
देवाः	தேவர்கள்	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	प्रीताः	பிரத்யுபகாரம்செய்யக் கடமைப்பட்டவர்களாகி
तु	இவ்விஷயத்தில்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
प्रीतिसमन्वितं	ப்ரீதிகாரணமாய் உள்ளமுருகிவரும்	प्रत्यूचुः	இந்தப்பதிலை திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
तत्	அந்த		

निर्वृतो भव काकुत्स्थ सोऽस्मिन्नहनि बालकः । जीवितं प्राप्तवान्भूयः समेतश्चापि बन्धुभिः ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	प्राप्तवान्	கண்டவனாய்
सः	அந்த	बन्धुभिः अपि	பந்துக்களோடேயும்
बालकः	பாலகன்	समेतः	போய்ச்சேர்ந்து விட்டான்.
अस्मिन्	இந்த		
अहनि च	ஸுதினத்திலேயே	निर्वृतः	மனக்கவலையொழிந்தவராய்
भूयः	திருமபவும்		
जीवितं	உயிரை	भव	ஆகும்.

यस्मिन्मुहूर्ते काकुत्स्थ शूद्रोऽयं विनिपातितः । तस्मिन्मुहूर्ते बालोऽसौ जीवेन समयुज्यत ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தா!	तस्मिन्	அதே
अयं शूद्रः	இந்த சூத்திரன்	मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்
यस्मिन्	எந்த	असौ	இந்த
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்	बालः	பாலகன்
विनिपातितः	ஸம்ஹரிக்கப்பட்டானோ	जीवेन	உயிருடன்
		समयुज्यत	வாழ்ந்துவருகிறான்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते साधु याम नरर्षभ । अगस्त्यस्याश्रमपदं द्रष्टुमिच्छाम राघव ॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	साधु	சரியாய்
राघव	ஹே ராகவ!	भद्रं	காரியசித்தி ஆகிவிட்டது
ते	தேவரீருக்கு		

स्वस्ति	ஸுகத்தையே	इच्छामः	நாங்கள் எண்ணம் கொண்டிருக்கின்றோம்.
प्राप्नुहि	நீர் அனுபவிப்பீராக.		
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியரது	याम	நேராய் நாங்கள் அவ்விடம் செல்லுகின்றோம்.
आश्रमपदं	தபோவனத்தை		
द्रष्टुं	தரிசிக்க		

तस्य दीक्षा समाप्ता हि ब्रह्मर्षेः सुमहाद्युतेः । द्वादशं हि गतं वर्षं जलशय्यां समासतः ॥

तस्य	" அந்த	समासतः हि	கழியும் வகையை சற்றேனுமுணராமலே
सुमहाद्युतेः	மஹாபிரபாவசாலியாகிய	गतं	கழிந்துவிட்டது.
ब्रह्मर्षेः	பிரமமரிஷிக்கு	दीक्षा हि	தபஸில காயக்லேசத்திற்கு ஸங்கல்பித்துக்கொண்டிருந்த காலமும்
जलशय्यां	ஜலத்திலேயே சயனித்திருத்தலில		
द्वादश	பன்னிரண்டு		
वर्ष	வருஷகாலம்	समाप्ता	முடிவுபெற்றது.

काकुत्स्थ तद्गमिष्यामो मुनिं समभिनन्दितुम् । त्वं चाप्यागच्छ भद्रं ते द्रष्टुं तमृषिसत्तमम् ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	तं ऋषिसत्तमं	அந்த மஹரிஷியிடம்
मुनिं	ரிஷியை	द्रष्टुं	தரிசிக்க
समभिनन्दितुं	கண்டு போற்றுவ	आगच्छ	கூடவர திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
तत्	அவ்விடத்திற்கு[தற்கு		
गमिष्यामः	போகிறோம்.	ते अपि	தேவரீருக்கும்
त्वं च	தேவரீரும்	भद्रम्	நன்மை விளையும"

स तथेति प्रतिज्ञाय देवानां रघुनन्दनः । आरुरोह विमानं तं पुष्पकं हेमभूषितम् ॥१९॥

सः	அந்த	हेमभूषितं	ஸ்வர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டதான
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்		
देवानां	தேவர்களுக்கு	तं	அந்த
तथा	அவ்வண்ணமே		
इति	செய்வதாகி	पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானத்தில்
प्रतिज्ञाय	உடன்பட்டு	आरुरोह	ஏறினர்.

ततो देवाः प्रयातास्ते विमानैर्बहुविस्तरैः । रामोऽप्यनुजगामाशु कुम्भयोनेस्तपोवनम् ॥

ते देवाः	அந்த விண்ணவர்கள்	तपोवनं	தபோவனத்திற்கு
बहुविस्तरैः	பலவகையான	आशु	விரைவில்
विमानैः	விமானங்களிலேறிக்கொண்டு	प्रयाताः	சென்றார்கள்.
		रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
ततः	இவ்விடத்திலிருந்து	अनुजगाम	பின்தொடர்ந்து சென்றார.
कुम्भयोनेः	அகஸ்தியமுனிவரது		

दृष्ट्वा तु देवान्संप्राप्तानगस्त्यस्तपसां निधिः । अर्चयामास धर्मात्मा सर्वांस्तानविशेषतः ॥

तपसां निधिः	தபோநிதியானவரும்	दृष्ट्वा	கண்டு
धर्मात्मा	தருமாத்மாவுமாகிய	तान्	அவர்கள்
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	सर्वान् तु	எல்லோரையும்
संप्राप्तान्	நேரில் எழுந்தருளியிருக்கும்	अविशेषतः	ஒரேமாதிரியாய் உபசரித்து
देवान्	தேவர்களை	अर्चयामास	பூஜித்தார்.

प्रतिगृह्य ततः पूजां सम्पूज्य च महामुनिम् । जग्मुस्ते त्रिदशा हृष्टा नाकपृष्ठं सहानुगैः ॥

ते	அந்த	संपूज्य	உபசரித்துவிட்டு
त्रिदशाः	தேவர்கள்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
पूजां	பூஜையை	सहानुगैः	கூடவந்தவர்களுடன்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	नाकपृष्ठं	தேவலோகத்திற்கு
हृष्टाः	ப்ரீதியுற்றவர்களாய்	जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
महामुनिं च	மகாமுனிவரையும்		

गतेषु तेषु काकुत्स्थः पुष्पकादवरुह्य च । ततोऽभिवादयामास ह्यगस्त्यमृषिसत्तमम् ॥

तेषु	அவர்கள்	ततः	உடனே
गतेषु च	சென்றபின்னர்	ऋषिसत्तमं	மகாமுனிவராகிய
काकुत्स्थः हि	காகுத்ஸ்தரும்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்தினின்று	अभिवादयामास	அடிபணிந்து வணங்கினார்.
अवरुह्य	இறங்கி		

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । आतिथ्यं परमं प्राप्य निषसाद नराधिपः ॥

सः	அந்த	महात्मानं	மஹாத்மாவை
नराधिपः	மன்னர்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
तेजसा	மகிமையினால்	परमं	சரியான
ज्वलन्तं इव	கொழுந்துவிட்டெரியும் தீயைப்போல் சோதியாய்விளங்கும்	आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை
		प्राप्य	பெற்றபின்னர்
		निषसाद	உட்காந்தார்.

तमुवाच महातेजाः कुम्भयोनिर्महातपाः । स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव ॥

महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்	प्राप्तः असि	தேவரீர் எழுந்தருளியிருக்கிறீர் என்பது
महातपाः	மகாதபஸ்வியுமான	दिष्ट्या	எனது பாக்கிய விசேஷம்.
कुम्भयोनिः	அகஸ்தியர்	ते	தேவரீருக்கு
तं	அவரைப்பார்த்து	स्वागतम्	நான் செய்யும் வழிபாட்டை ஏற்றுக் கொள்ளவேண்டும்.
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:		
नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!		
राघव	ஹே ராகவ!		

त्वं मे बहुमतो राम गुणैर्बहुभिरुत्तमैः । अतिथिः पूजनीयश्च मम नित्यं हृदि स्थितः ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	बहुमतः	ஸர்வமுமாய்
बहुभिः	எண்ணிறந்த	मम	எனது
उत्तमैः	உத்தம	हृदि	உள்ளத்தில்
गुणैः	குணங்களால்	स्थितः च	ஆவாஹனம் செய்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறவருமாகிய
पूजनीयः	பூஜிக்கத்தக்க பெரியோராய்	त्वं	தேவரீர்
नित्यं	எப்பொழுதும்	अतिथिः	அதிதியாய் விளங்குகிறீர்.
मे	எனக்கு		

सुरा हि कथयन्ति त्वामागतं शूद्रघातिनम् । ब्राह्मणस्य तु धर्मेण त्वया जीवापितः सुतः ॥

ब्राह्मणस्य	"பிராம்மணனது	त्वां	தேவரீரை
सुतः	மகன்	शूद्रघातिनं	சூத்திரனைக் கொன்றவராயும்
त्वया	தேவரீரால		
जीवापितः	பிழைப்பூட்டப்பட்டான் என்றும்	आगतं हि	இங்கு எழுந்தருளியிருப்பவராகவும்
तु	இதுவிஷயத்தில்	सुराः	தேவர்கள்
धर्मेण	தர்மவிதிப்பிரகாரம்	कथयन्ति	சொன்னார்கள்.

उष्यतां चेह रजनी सकाशे मम राघव । प्रभाते पुष्पकेण त्वं गन्तासि पुरमेव हि ॥२८॥

राघव	"ஹே ராகவா!	त्वं	தேவரீர்
इह च	இவ்விடத்திலேயே	प्रभाते एव	நாளைக் காலையிலேயே
मम	என்	पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டு
सकाशे हि	அருகேயே		
रजनी	இன்றிரவு	पुरं	நகரத்திற்கு
उष्यतां	இருந்து கழிக்கப்படட்டும்.	गन्तासि	எழுந்தருள்க.

त्वं हि नारायणः श्रीमांस्त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । त्वं प्रभुः सर्वभूतानां पुरुषस्त्वं सनातनः ॥

त्वयि	"தேவரீரிடத்தில்	त्वं	தேவரீர்
सर्वं	ஸகலமும்	सनातनः पुरुषः	ஆதிபுருஷன்.
प्रतिष्ठितं	அடங்கியிருக்கிறது.	त्वं	தேவரீர்
सर्वभूतानां	ஸகல பூதங்களுக்கும்	श्रीमान्	ஸ்ரீயின் பதியான
त्वं	தேவரீர்	नारायणः हि	ஸ்ரீமந்நாராயண மூர்த்தி.
प्रभुः	பிரபு.		

इदं चाभरणं सौम्य निर्मितं विश्वकर्मणा । दिव्यं दिव्येन वपुषा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥
प्रतिगृह्णीष्व काकुत्स्थ मत्प्रियं कुरु राघव ॥ ३० ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்தரே!
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
निर्मितं	செய்யப்பட்டதும்
दिव्येन	அற்புதமான
वपुषा	உருவத்தால்
दिव्यं	மிக்க அழகாயிருக்கிறதும்
स्वतेजसा	பிறவிக்குணமாகிய தேஜஸால்
दीप्यमानं च	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான
इदं	இந்த
आभरणं	ஆபரணத்தை
प्रतिगृह्णीष्व	தேவரீர் வெகுமதியாய் பற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.
राघव	ஹே ராகவ!
मत्प्रियं	எனக்குப் பேருதவியாகும் அனுக்கிரகத்தை
कुरु	தேவரீர் செய்தருள்க.

दत्तस्य हि पुनर्दाने सुमहत्फलमुच्यते । भरणे हि भवाञ्छक्तः सेन्द्राणां मरुतामपि ॥

दत्तस्य	"தானமாய்க் கிடைத்ததற்கு
पुनः	புதிதாய்
दाने	வேறிடத்தில் பஹுமானமாய் உரிமை செய்துவிடுவதில்
सुमहत्	விசேஷ
फलं	புண்யபலமுண்டென
उच्यते हि	தெரிந்தவர்கள் சொல்லியிருக்கின்றார்களன்றோ?
भरणे	அணிந்துகொள்ளும் விஷயத்தில்
भवान् हि	தேவரீரே
सेन्द्राणां	இந்திரனுள்ளிட்ட
मरुतां अपि	தேவர்களுக்கெல்லாம்
शक्तः	ஏற்றவர். [மேலாய்

तस्मात्प्रदास्ये विधिवत्तत्प्रतीच्छ नराधिप ॥ ३२ ॥

तस्मात्	"ஆதலின்
विधिवत्	விதிமுறைப்படி
प्रदास्ये	நான் தானம் செய்து கொடுக்கிறேன்.
नराधिप	ஹே புருஷோத்தம!
तत्	அதை
प्रतीच्छ	பிரதிக்கிரஹம் செய்தருள்க".

तद्रामः प्रतिजग्राह मुनेस्तस्य महात्मनः । दिव्यमाभरणं चित्रं प्रदीप्तमिव भास्करम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவான
मुनेः	முனிவருடைய
चित्रं	அதி அற்புதமாய்
प्रदीप्तं	கொழுந்துவிட்டெரியும்
भास्करं इव	தீயைப்போல்
दिव्यं	ஜோதிமயமாய் விளங்கும்
तत्	அந்த
आभरणं	ஆபரணத்தை
प्रतिजग्राह	கையேந்தி வாங்கிக் கொண்டார்.

प्रतिगृह्य ततो रामस्तदाभरणमुत्तमम् । आगमं तस्य दीप्तस्य प्रष्टुमेवोपचक्रमे ॥ ३४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	ततः एव	அதன்பின்னரே
उत्तमं	உத்தமமான	दीप्तस्य	ஜோதிமயமாய்
तत्	அந்த	तस्य	அதின் [விளங்கும்
आभरणं	ஆபரணத்தை	आगमं	வரலாற்றை
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	प्रष्टुं उपचक्रमे	வினவலாயினர்.

अत्यद्भुतमिदं दिव्यं वपुषा युक्तमुत्तमम् । कथं भगवता प्राप्तं कुतो वा केन वा हृतम् ॥

वपुषा	"உருவத்தால்	कुतः वा	எவ்வகையிலோ
उत्तमं	எதற்கும் மேலாய்	केन वा	எக்காரணத்தாலோ
युक्तं	விளங்குகிறதும்	हृतं	கையோடு வாங்கப்பட்
अत्यद्भुतं	அற்புதமான		டிருக்கிறதுமாகிய
दिव्यं	அழகுவாய்ந்து விளங்	इदं	இது
	குகிறதும்	कथं	எங்ஙனம்
भगवता	தேவரீரால்	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது?

कुतूहलितया ब्रह्मन्पृच्छामि त्वां महायशः । आश्चर्याणां बहूनां हि निधिः परमको भवान् ॥

भवान् हि	"தேவரீரோ	महायशः	மகாயசஸ்வியாகிய
आश्चर्याणां	ஆச்சரிய விஷயங்	ब्रह्मन्	மஹரிஷியே,
	களின்		விஷயங்களை கேட்ட
बहूनां	எண்ணிறந்ததற்கு	कुतूहलितया	றியவேணுமெனும்
परमकः	ஸர்வோத்கிருஷ்ட		அவாவினால
	மாகிய	त्वां	தேவரீரை
निधिः	சமுத்திரம்.	पृच्छामि	நான் வினவலானேன்."

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे मुनिर्वाक्यमथाब्रवीत् । शृणु राम यथावृत्तं पुरा त्रेतायुगे युगे ॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்	त्रेतायुगे	திரேதாயுகமெனப்
एवं	இங்ஙனம்		படும்
ब्रुवति	கேட்டருளியதும்	युगे	யுகத்தில
मुनिः	ரிஷி	पुरा	முன்னொருகால்
अथ	பின்வரும	यथावृत्त	நடைபெற்ற ஒரு விஷ
वाक्यं	மொழியை		யத்தின் விவரத்தை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி		
राम	"ஹே ஸ்ரீராம! [னர்:	शृणु	கேட்பீராக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23247 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2523

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ௭௭ ॥

स्वर्गिप्रश्नः—அகஸ்தியமுனி திவ்வியபுருடனிடத்தில் கேள்ப்பது

पुरा त्रेतायुगे राम ह्यरण्यं बहुविस्तरम् । समन्ताद्योजनशतं निर्मृगं पक्षिवर्जितम् ॥ १ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	योजनशतं	நூறுயோஜனை தூரம் வரையில்
त्रेतायुगे	த்ரேதாயுகத்தில	निर्मृगं	மிருகங்கள் யாதுமில்லாததாய்
पुरा	முன்பு	पक्षिवर्जितं हि	பறவைகள் யாதுமில்லாததாயும்
बहुविस्तरं	அதிகவிஸ்தீர்ணமுள்ளதாய்	अरण्यम्	ஓர் ஆரண்யமாயிருந்தது.
समन्तात्	சுற்றி எல்லாப்பக்கங்களிலும்		

तस्मिन्निर्मानुषेऽरण्ये कुर्वाणस्तप उत्तमम् । अहमाक्रमितुं सौम्य तदरण्यमुपागमम् ॥ २ ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!	कुर्वाणः	இயற்றிகொண்டிருந்த
तस्मिन्	அந்த	अहं	நான்
निर्मानुषे	நிர்மானுஷ்யமான	आक्रमितुं	சுற்றிப்பார்ப்பதற்கு
अरण्ये	ஆரண்யத்தில	तत् अरण्यं	அந்த ஆரண்யத்தில
उत्तमं	ஒரு மிகப்பெரிய	उपागमम्	ஒருகாலத்தில் எங்கும் அலைந்திருந்தேன்.
तपः	தவத்தை		

तस्य रूपमरण्यस्य निर्देष्टुं न शशाक ह । फलमूलैः सुखास्वादैर्बहुरूपैश्च काननैः ॥ ३ ॥

फलमूलैः च	"பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும்	अरण्यस्य	ஆரண்யத்தினுடைய
सुखास्वादैः	மனோஹரமாய்	रूपं	அமைப்பை
बहुरूपैः	பலவகைப்பட்டவைகளாயிருக்கும்	निर्देष्टुं ह	இத்தன்மையதென மனதில் வாங்கிக் கொள்வதற்கும்
काननैः	உபவனங்களால	न शशाक	அஸாத்தியமாயிருந்தது.
तस्य	அந்த		

तस्यारण्यस्य मध्ये तु सरो योजनमायतम् । हंसकारण्डवाकीर्णं चक्रवाकोपशोभितम् ॥
पद्मोत्पलसमाकीर्णं समतिक्रान्तशैवलम् । तदाश्चर्यमिवात्यर्थं सुखास्वादमनुत्तमम् ॥ ५ ॥
अरजस्कं तथाऽक्षोभ्यं श्रीमत्पक्षिगणायुतम् । समीपे तस्य सरसो महदद्भुतमाश्रमम् ॥६॥

तत्	"அப்பொழுது	चक्रव.क.प- शोभितं	சக்ரவாகங்களால அழகுபெற்றதும்
तस्य	அந்த	पद्मोत्पल- समाकीर्णं	தாமரை நெய்தல் இவைகளால் எங்கும் நிறையப்பெற்றதும்
अरण्यस्य	ஆரண்யத்தினுடைய	समतिक्रान्त- शैवलं	பாசி என்பதையே கண்டிராததும்
मध्ये	மத்தியில்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடி
योजनं	ஒரு யோஜனை	अत्यर्थं	அதிக
आयतं	நீளமுள்ளதும்		
हंसकारण्डवा- कीर्णं	ஹம்ஸங்கள், காரண்டவங்கள் இவைகளால் நிறையப்பெற்றதும்		

आश्चर्यं इव	அமானுஷ்யமானதும
सुखास्वाद	அதிமனோஹரமானதும்
अक्षोभ्यं	பயந்தோடவேணுமென்னும் மனக்கவலையின்றி
श्रीमत्	மிக்க அழகாய
पक्षिगणायुतं	பறவைக்கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதும
तथा	அப்படியும்
अरजस्कं तु	நிர்மலமாயிருக்கிறதுமான
सरः	ஒரு பெரிய பொய்கை
तस्य	அந்த [இருந்தது.
सरसः समीपे	பொய்கைக்கருகில்
महत्	அதிக
अद्भुतं	அழகுவாய்ந்த
आश्रमम्	ஆச்ரமம் ஒன்றிருந்தது

पुराणं पुण्यमत्यर्थं तपस्विजनवर्जितम् । तत्राहमवसं रात्रिं नैदाघीं पुरुषर्षभ ॥ ७ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!
पुराणं	வெகுகாலத்திற்கு முன் ஏற்பட்டதாயும்
अत्यर्थं	அதி
पुण्यं	மனோஹரமானதும்
तपस्विजनवर्जितं	ஒரு தவசியுமில்லாதது
तत्र	அவ்விடத்தில [மாகிய
नैदाघीं	கோடைக்காலத்திய
रात्रिं	ஓர் இரவை
अहं अवसम्	நான் கழித்தேன்.

प्रभाते काल्यमुत्थाय सरस्तदुपचक्रमे । अथापश्यं शवं तत्र सुपुष्टमरजः क्वचित् ॥ ८ ॥

प्रभाते	" சூர்யோதயத்தில்
काल्यं	விதிப்படி துயிலெழ வேண்டியகாலத்தில்
उत्थाय	எழுந்து
तत् सरः	அந்தப் பொய்கைக்கு
उपचक्रमे	சென்றேன்.
अथ	அப்பொழுது
तत्र	அதில்
शवं	ஒரு மனிதப்பிணத் [தை
क्वचित्	அப்போதும்
सुपुष्टं	புஷ்டியுள்ளதாயும்
अरजः	பரிசுத்தமாயிருப்பதாயும்
अपश्यम्	நான் கண்டேன்.

पङ्क्तिभेदेन पुष्टाङ्गं समाश्रितसरोवरम् । तिष्ठन्तं परया लक्ष्म्या तस्मिंस्तोयाशये नृप ॥ ९ ॥
तमर्थं चिन्तयानोऽहं मुहूर्तं तत्र राघव । विस्मितोऽस्मि सरस्तीरे किं न्विदं स्यादिति प्रभो ॥

प्रभो	"ஹே பிரபோ !
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே !
राघव	ராகவ !
तस्मिन्	அந்த
तोयाशये	தடாகஜலத்தில்
पुष्टाङ्गं	புஷ்டியான தேஹமுடையதாய்
समाश्रितसरोवरं	பொய்கையே தன்னிடமாய்க்கொண்டதாய்
परया	மிக்க
लक्ष्म्या	சோபையோடு
तिष्ठन्तं	மிதக்கின்றதாய்
पङ्क्तिभेदेन तत्र	போஜனப்பந்தியில் செய்யும் பக்ஷபாதந்தான் காரணமாயிருந்தபோதிலும்
किं नु इदं स्यात् इति	'இதென்ன' என்று
तं	அதன்
अर्थं	வாஸ்தவமான
अहं	நான் [காரணத்தை
सरस्तीरे	பொய்கைக்கரையில்
चिन्तयानः	சிந்தித்தவாறே
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
विस्मितः अस्मि	பிரமித்து நின்றுவிட்டேன்.

अथापश्यं मुहूर्तात्तु दिव्यमद्भुतदर्शनम् । विमानं परमोदारं हंसयुक्तं मनोजवम् ॥ ११ ॥

मुहूर्तात् अथ	"முகூர்த்தகால மானதும	परमोदारं	அதிவிசாலமாயிருக் கிறதாய்
तु	உடனே	हंसयुक्तं	அன்னப்பறவைகளால் வகிக்கப்பெற்றதாய்
विमानं	ஓர் விமானத்தை		
दिव्यं	அமானுஷ்யமாய்	मनोजवं	மனோவேகமாயிருக் கின்றதாயும்
अद्भुतदर्शनं	அற்புதக்காட்சி தரு கின்றதாய்	अपश्यम्	நான் கண்டேன்.

अत्यर्थं स्वर्गिणं तत्र विमाने रघुनन्दन । उपास्तेऽप्सरसां वीर सहस्रं दिव्यभूषणम् ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன !	दिव्यभूषणं	திவ்யமான பூஷணங் களெடுத்தவர்களாய்
वीर	ஹே வீர !		
तत्र	அந்த	स्वर्गिणं	இறந்து ஸ்வர்க்கவா ஸியாயிருக்குமொ ருவரை
विमाने	விமானத்தில்		
अप्सरसां	அப்ஸரஸ்களின்	अत्यर्थं	அதிசிரத்தையுடன்
सहस्रं	ஆயிரவர்கள்	उपास्ते	சேவித்துக்கொண்டி ருந்தார்கள்.

गायन्ति दिव्यगेयानि वादयन्ति तथाऽपराः । मृदङ्गवीणापणवान्नृत्यन्ति च तथाऽपराः ॥

दिव्यगेयानि गायन्ति	"மதுரமான கீதங் பாடினார்கள். [களை	वादयन्ति	முழக்கினார்கள்.
तथा अपराः	அப்படியே வேறுசிலர்	तथा	அப்படியே
मृदङ्ग-वीणापणवान्	மிருதங்கங்களையும், வீணைகளையும், பண வமெனற வாத்தியங் களையும	अपराः च	வேறுசிலரும்
		नृत्यन्ति	நர்த்தனமாடினார்கள்.

अपराश्चन्द्ररश्म्याभैर्हेमदण्डैश्च चामरैः । दोधूयुर्वदनं तस्य पुण्डरीकनिभेक्षणम् ॥ १४ ॥

अपराः च	"வேறுசிலரும	चन्द्ररश्म्याभैः	சந்திரகிரணம் போ ன்ற சோபையுடைய
तस्य	அவரது		
पुण्डरीकनि-भेक्षणं	செந்தாமரைமலர் போன்ற நேத்திரங்க ளுள்ளதான	हेमदण्डैः	பொன்னாலான கைப் பிடிகளையுடைய
		चामरैः	சாமரங்களால்
वदनं	முகமண்டலத்தை	दोधूयुः	வீசினார்கள்.

ततः सिंहासनं त्यक्त्वा मेरुकूटमिवांशुमान् । पश्यतो मे तदा राम विमानादवरुह्य च ॥
तं शवं भक्षयामास स स्वर्गी रघुनन्दन ॥ १५ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன !	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டே நிற்கையில
राम	ஹே ராம !		
तदा	அப்பொழுது	स्वर्गी	ஸ்வர்க்கவாஸியாயி ருக்கும்
मे	நான்	सः	அவர்

सिंहासनं	சிம்மாசனத்தை	विमानात्	விமானத்தினின்று
अंशुमान्	சூரியபகவான்	अवरुह्य	இறங்கி
मेरुकूटं	மேருகூடமெனும சிகரத்தை	ततः	அவ்விடத்தில
		तं	அந்த
इव	எபபடியோ அப்படி	शवं च	பிணத்தையே
त्यक्त्वा	விட்டெழுந்து [யே	भक्षयामास	புசிததார.

तथा भुक्त्वा यथाकामं मांसं बहुसुपीवरम् । अवतीर्य सरः स्वर्गी संस्प्रष्टुमुपचक्रमे ॥१६॥

स्वर्गी	"இறநது ஸ்வர்க்கத்திலிருக்குமவர்	यथाकामं	வேண்டிய அளவு
तथा	அபபடியே	भुक्त्वा	தின்றுவிட்டு
बहुसुपीवरं	அதிகமாயும் ருசிகரமாயும் கொழுப்புள்ளதாயுமிருககும்	संस्प्रष्टुं	கைகால கழுவ
		सरः	தடாகத்தில
		अवतीर्य	இறஙக
मांसं	மாம்சத்தை	उपचक्रमे	ஆரமபித்தார்

उपस्पृश्य यथान्यायं स स्वर्गी रघुपुङ्गव । आरोढुमुपचक्राम विमानवरमुत्तमम् ॥ १७ ॥

रघुपुङ्गव	"ஹே ரகூத்தம!	उपस्पृश्य	ஆசமனஞ்செய்துவிட்
स्वर्गी	இறநது ஸ்வர்ககவாஸியாகிய	उत्तमं	மிகபபெரியதான [டு
		विमानवरं	விமானசிரேஷ்டத்தில
सः	அவர்	आरोढुं	ஏறிககொள்வதற்கு
यथान्यायं	சாஸ்திரோக்தமாய்	उपचक्राम	வழிநடந்தார்.

तमहं देवसङ्काशमारोहन्तमुदीक्ष्य वै । अथाहमब्रुवं वाक्यं स्वर्गिणं पुरुषर्षभ ॥ १८ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	आरोहन्तं वै	விமானத்திலேறப்போ
अहं	நான்	तं	அவரை [கிறவருமாகிய
स्वर्गिणं	இறந்து ஸ்வர்க்கவாஸியாயிருப்பவரும்	उदीक्ष्य	போய் நேரிலதரிசித்து
		अहं	நான்
		अथ वाक्यं	இந்த மொழியை
देवसङ्काशं	தேவர்களைப்போலிருப்பவரும்	अब्रुवम्	விண்ணப்பஞ்செய்தேன்:

को भवान्देवसङ्काश आहारश्च विगर्हितः । त्वयेदं भुज्यते सौम्य किमर्थं वक्तुमर्हसि ॥

देवसङ्काशः	"'தேவத்தன்மையு	त्वया	தேவரீரால
भवान् कः	தேவரீர் யார்? [டைய	भुज्यते	புசிககப்பட்டது.
आहारः च	உணவோ	किमर्थं	அநதாங்கம்
विगर्हितः	இகழததக்கதாயிருககிறது.	वक्तुं	விளங்கத்திருவாய்மலா
सौम्य	ஹே புண்யாத்மா!	अर्हसि	திருவுள்ளமகொள்ள வேண்டும.'
इदं	இது		

कस्य स्यादीदृशो भाव आहारो देवसम्मतः । आश्चर्यं वर्धते सौम्य श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

सौम्य	"'ஹே புண்யாத்மா!	कस्य	யாருக்கு
तत्त्वतः	உண்மையில	स्यात्	ஏற்படும் என்கிற
देवसम्मतः	தேவர்களை ஒப்புக் கொண்டு	आश्चर्यं	விஷயம் தெரியாமல பிரமித்திருக்கும்
भावः	நிர்ணயிக்கப்பட்டிருக்கிறதுமாகிய	वर्धते	வளருகிறது [நிலைமை
		श्रोतुं	திருவாக்கைக் கேட்க
ईदृशः आहारः	இப்படிப்பட்ட உணவு	इच्छामि	காத்திருக்கின்றேன்.'"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23267 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2543

अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ௭௮ ॥

श्वेतराजोपाख्यानम्—ச்வேதமஹாராஜனின் சரித்திரம்.

श्रुत्वा तु भणितं वाक्यं मम राम शुभाक्षरम् । प्राञ्जलिः प्रत्युवाचेदं स स्वर्गी रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
राम	ஹே ராம!	शुभाक्षरं	இனியமொழியாயிருக்கிற
स्वर्गी	ஸ்வர்க்கவாஸியாகிய		
सः	அவர்	इदं	பின்வரும்
मम	எனது	वाक्यं	மொழியை
भणितं	பேச்சை	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
श्रुत्वा तु	கேட்டருளியபின்னர்		

शृणु ब्रह्मन्पुरावृत्तं ममैतत्सुखदुःखयोः । दुरतिक्रमणीयं हि यथा पृच्छसि मां द्विज ॥

द्विज	"'ஹே வேதிய!	पृच्छसि	தேவரீர் கேட்டருளினீரோ
ब्रह्मन्	முனிவரே!		
मम	எனது	पुरावृत्तं	பூர்வீகத்தில் நடைபெற்றதும்
सुखदुःखयोः	சுகம் துக்கம் இவ்விரண்டையும்பற்றி	दुरतिक्रमणीयं हि	விலக்கமுடியாமலிருக்கிறதுமாகிய
यथा	எதை	एतत्	அதை
मां	என்னை	शृणु	கூறுகின்றேன், கேளும்.

पुरा वैदर्भको राजा पिता मम महायशाः । सुदेव इति विख्यातस्त्रिषु लोकेषु वीर्यवान् ॥

पुरा	"' பூர்வத்தில்	वैदर्भकः	விதர்ப்பதேசத்தரசர்.
मम	எனது	त्रिषु	மூன்று
राजा	பிரபுவும்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
पिता	பிதாவுமாகிய	वीर्यवान् इति	வீர்யவானதரென
सुदेवः	ஸுதேவரென்பவர்	विख्यातः	மிக்க பிரசித்தி பெற்றவர்.
महायशाः	மகா புகழ்பெற்ற		

तस्य पुत्रद्वयं ब्रह्मन्द्वाभ्यां स्त्रीभ्यामजायत । अहं श्वेत इति ख्यातो यवीयान्सुरथोऽभवत् ॥

ब्रह्मन्	"'ஹே முனிவரே!	अहं	நான்
तस्य	அவருக்கு	श्वेतः	ச்வேதன்
द्वाभ्यां	இரண்டு	इति	என்று
स्त्रीभ्यां	மனைவியர்களிடத்தில்	ख्यातः	பெயரிடப்பட்டேன்.
पुत्रद्वयं	இரண்டு புதல்வர்கள்	यवीयान्	தம்பி
अजायत	பிறந்தார்கள்.	सुरथः	ஸுரதனென்று
		अभवत्	இருந்தான்.

ततः पितरि स्वर्याते पौरा मामभ्यषेचयन् । तत्राहं कृतवान्राज्यं धर्म्यं च सुसमाहितः ॥

पितरि	"'தந்தை	तत्र	ஆனதால
स्वर्याते ततः	ஸ்வர்க்கமடைந்த பின்னர்	अहं	நான்
पौराः	பட்டணத்துப்பிரஜைகள்	सुसमाहितः	அதிதெய்வபக்தியுடையவனாய்
मां	எனக்கு	धर्म्यं च	முன்னோர்களின் அனுஷ்டானங்களையொத்த
अभ्यषेचयन्	பட்டாபிஷேகம் செய்துவைத்தார்கள்.	राज्यं	பிரஜாபரிபாலனத்தை
		कृतवान्	செய்துவந்தேன்.

एवं वर्षसहस्राणि समतीतानि सुव्रत । राज्यं कारयतो ब्रह्मन्प्रजा धर्मेण रक्षतः ॥ ६ ॥

सुव्रत	"'தருமாத்மாவாகிய	प्रजाः	பிரஜைகளை
ब्रह्मन्	ஹே முனிவர்பெருமானே!	धर्मेण	தருமமாக
एवं	இவ்வண்ணம்	रक्षतः	பரிபாலித்துவந்தவனுமான எனக்கு
राज्यं	அரசாட்சியை	वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
कारयतः	செய்துவருகிறவனும்	समतीतानि	கழிந்தன.

सोऽहं निमित्ते कस्मिंश्चिद्विज्ञातायुर्द्विजोत्तम । कालधर्मं हृदि न्यस्य ततो वनमुपागमम् ॥

द्विजोत्तम	"'ஹே பிராம்மணோத்தமா!	कालधर्मं	மரணகாலத்தை
सः	அந்த	हृदि	மனதில
अहं	நான்	न्यस्य	தீர்மானித்துக்கொண்டு
कस्मिंश्चित्	ஏதோ ஒரு	ततः	அதனால்
निमित्ते	நிமித்தத்தால்	वनं	தெய்வஆராதனையை
विज्ञातायुः	வாழ்நாள் இவ்வளவென்த்தெரிந்துகொண்டவனாய்	उपागमम्	ஸர்வமுமாய் மனதில கொண்டேன்.

सोऽहं वनमिदं दुर्गं मृगपक्षिविवर्जितम् । तपश्चर्तुं प्रविष्टोऽस्मि समीपे सरसः शुभे ॥ ८ ॥

सः अहं	"'அந்த நான்	चर्तुं	புரிவதற்கு
सरसः	தடாகத்திற்கு	मृगपक्षिविवर्जितं	மிருகங்கள் பறவைகள் இல்லாததும
शुभे	வாய்ந்து விளங்குகிற	दुर्गं	பிறருக்கு புகப்படாததுமாகிய
समीपे	அக்கம்பக்கமிருக்கும் ஸ்தலத்தில	इदं	இந்த
तपः	தவத்தை	वनं	வனத்திற்கு
		प्रविष्टः अस्मि	வந்துசேர்ந்தேன்.

भ्रातरं सुरथं राज्ये ह्यभिषिच्य महीपतिम् । इदं सरः समासाद्य तपस्तप्तं मया चिरम् ॥

भ्रातरं — "'தம்பியாகிய
सुरथं हि — ஸுரதனையே
राज्ये — ராஜ்யத்தில
महीपतिं — மஹீபதியாய்
अभिषिच्य — முடிசூட்டிவிட்டு
इदं — இந்த
सरः — தடாகத்தை
समासाद्य — அடைந்து
मया — என்னால
चिरं — வெகுகாலம் வரைக்[கும்
तपः — தவம்
तप्तम् — புரியப்பட்டது.

सोऽहं वर्षसहस्राणि तपस्त्रीणि महावने । तप्त्वा सुदुष्करं प्राप्तो ब्रह्मलोकमनुत्तमम् ॥१०॥

सः — "'அந்த
अहं — நான்
महावने — பெருங்கானில்
त्रीणि — மூன்று
वर्षसहस्राणि — ஆயிரமாண்டளவு
सुदुष्करं — மகாபிரயாசையான
तपः — தவத்தை
तप्त्वा — புரிந்து
अनुत्तमं — ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
ब्रह्मलोकं — பிரமமலோகத்தை
प्राप्तः — அடைந்தேன்.

तस्य मे स्वर्गभूतस्य क्षुत्पिपासे द्विजोत्तम । बाधेते परमोदार ततोऽहं व्यथितेन्द्रियः ॥
गत्वा त्रिभुवनश्रेष्ठं पितामहमुवाच ह ॥११॥

परमोदार — "'அதி அன்பு காட்டுகிற
द्विजोत्तम — பிராமணசிகாமணியே,
स्वर्गभूतस्य — ஸ்வர்க்கவாஸம் [பெற்ற
तस्य — அந்த
मे — எனக்கு
क्षुत्पिपासे — பசியும் தாகமும்
बाधेते — ஓயாத்துன்பமியற்[றின.
ततः — அதனால்
ह — ஐயோ
अहं — நான்
व्यथितेन्द्रियः — இந்திரியங்களெல்லாம் தளர்ந்தவனாய்
त्रिभुवनश्रेष्ठं — மூவுலகங்களுக்கும் தலைவரான
पितामहं — பிரம்மதேவரிடம்
गत्वा — சென்று
उवाच — இங்ஙனம் விண்ணப்பம் செய்தேன்:

भगवन्ब्रह्मलोकोऽयं क्षुत्पिपासाविवर्जितः । कस्यायं कर्मणः पाकः क्षुत्पिपासानुगो ह्यहम् ॥

भगवन् — "'ஸ்வாமி!
अयं — இந்த
ब्रह्मलोकः — பிரம்மலோகம்
क्षुत्पिपासा-विवर्जितः — பசி, தாகங்களுக்கிடமில்லாதது.
अहं हि — நானோ
क्षुत्पिपासानुगः — பசிக்கும் தாகத்திற்கும் அடிமையாயிருக்கிறேன்.
अयं पाकः — இந்த தலையெழுத்து
कस्य — எந்த
कर्मणः — பூர்வகிருத்யத்துடையது?

आहारः कश्च मे देव तन्मे ब्रूहि पितामह ॥१३॥

पितामह देव — "'ஹே பிரம்மதேவரே!
मे — எனக்கு
आहारः कः च — உணவு எது?
मे — எனக்கு
तत् — அதை
ब्रूहि — சொல்லியருள்க.

पितामहस्तु मामाह तवाहारः सुदेवज । स्वादूनि स्वानि मांसानि तानि भक्षय नित्यशः ॥

पितामहः	"பிரம்மதேவர்	स्वादूनि	ருசிகரமாயிருக்கின்றவைகளுமான
तु	இதுவிஷயத்தில்	मांसानि	சரீரத்தசைகளை
मां	என்னைப்பார்த்து	नित्यशः	நாள்தோறும்
आह	இப்படி அருளினார்.	भक्षय	நீ தின்னவேண்டும்.
सुदेवज	ஸுதேவன் மைந்தனே!	तव	உனக்கு
तानि	அந்த	आहारः	உணவிதுவே.
स्वानि	உன்னுடையதாயிருக்கிறவைகளும்		

स्वशरीरं त्वया पुष्टं कुर्वता तप उत्तमम् । अनुप्तं रोहते श्वेत न कदाचिन्महामते ॥ १५ ॥

महामते	"ஸூக்ஷ்மபுத்தியுடைய	उत्तमं	உத்தமமான
श्वेत	ஹே சுவேத!	तपं	தவத்தை
कदाचित्	முன்னமேயே	कुर्वता	புரிந்துகொண்டிருந்த
अनुप्तं	விதைக்காதது	त्वया	உன்னால
रोहते न	இப்பொழுது முளைக்காது.	स्वशरीरं	உனது உடல்
		पुष्टम्	அதிஆதரவுடன் போஷித்துவரப்பட்டது.

दत्तं न तेऽस्ति सूक्ष्मोऽपि तप एव निषेवसे । तेन स्वर्गगतो वत्स बाध्यसे क्षुत्पिपासया ॥

वत्स	"ஹே வத்ஸ!	दत्तं	சரீராரப்பணம்
तपः एव	தெய்வத்யானத்தை மாத்திரம்	न अस्ति	உண்டாகவில்லை.
सूक्ष्मः	நாஜுக்காய் செய்கின்றவனாய்	तेन	அதனால
निषेवसे	நீ புரிந்தனை.	क्षुत्पिपासया	பசிதாகங்களால்
ते	உனக்கு	स्वर्गगतः अपि	ஸ்வர்ககவாஸியாகியும்
		बाध्यसे	நீ வாதைப்படுகின்றனை.

स त्वं सुपुष्टमाहारैः स्वशरीरमनुत्तमम् । भक्षयित्वाऽमृतरसं तेन तृप्तिर्भविष्यति ॥ १७ ॥

सः त्वं	"அந்த நீ	अमृतरसं	அமிருதமாய்
आहारैः	பல உணவுகளால்	भक्षयित्वा	தின்றுவிட்டு
सुपुष्टं	அதி ஆதரவுடன் போஷித்துவந்த	तेन	அதனால்
स्वशरीरं	உனது பிரேதத்தை	तृप्तिः	இனி ஆஹாரம் தேவையில்லை என்னும் தெவிட்டல
अनुत्तमं	ஸாவோத்கிருஷ்டமான	भविष्यति	உண்டாகும்

यदा तु तद्वनं श्वेत अगस्त्यः सुमहानृषिः । आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा कृच्छ्राद्विमोक्ष्यसे ॥

श्वेत	"ஹே சுவேத!	सुमहान्	மகாபிரசித்திபெற்றவராகிய
तु	இருந்தாலும்	अगस्त्यः ऋषिः	அகஸ்தியரிஷி
तत् वनं	அவ்வனத்திற்கு	आगमिष्यति	எழுந்தருளுகிறாரோ
यदा	எப்பொழுது	तदा	அப்பொழுது
दुर्धर्षः	எவருக்குமேம்பட்டவரான	कृच्छ्रात्	வாதையிலிருந்து
		विमोक्ष्यसे	விமோசனமடைவாய்.

स हि तारयितुं सौम्य शक्तः सुरगणानपि । किं पुनस्त्वां महाबाहो क्षुत्पिपासावशं गतम् ॥

सौम्य	“‘சிதருத	क्षुत्पिपासावशं	பசியாலும தாகத்தாலும் வாதைப்படுபவனாய்
महाबाहो	சாமர்த்தியசாலியே!		
सः हि	அவரோ		
सुरगणान् अपि	தேவர்குழாங்களையும்	गतं	கஷ்டப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிற
तारयितुं	துர்தசைகளினின்று விடுவிக்க	त्वां	உன் விஷயத்தில
शक्तः	திறமுள்ளவர்.	किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ?

सोऽहं भगवतः श्रुत्वा देवदेवस्य निश्चयम् । आहारं गर्हितं कुर्मि स्वशरीरं द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	“‘ஹே த்விஜோத்தம!	निश्चयं	தீர்மானத்தை
		श्रुत्वा	ஏற்றுககொண்டு
सः	அந்த	गर्हितं	நிக்ருஷ்டமான
अहं	நான்	स्वशरीरं	எனது உடலை
भगवतः	மகாபூஜ்யராகிய	आहारं	உணவாய்
देवदेवस्य	தேவர்களுக்கும் தேவருடைய	कुर्मि	உட்கொண்டுவருகிறேன்.

बहून्वर्षगणान्ब्रह्मन्भुज्यमानमिदं मया । क्षयं नाभ्येति ब्रह्मर्षे तृप्तिश्चापि ममोत्तमा ॥२१॥

ब्रह्मन्	“‘வேதவித்தாகிய	इदं	இதற்கு
ब्रह्मर्षे	வேதியமுனிவரே!	क्षयं च	இளைத்தலென்பதும்
मया	என்னால்	मम	எனக்கு
बहून्	அனேக	उत्तमा	மகாப்பெரிதாகிய
वर्षगणान्	ஆண்டுகளாய்	तृप्तिः अपि	போதும் இனி வேண்டாமெனும் தெவிட்டலும்
भुज्यमानं	புசித்துவரப்படுகிறதாகிய	न अभ्येति	ஏற்படவில்லை.

तस्य मे कृच्छ्रभूतस्य कृच्छ्रादस्माद्विमोचय । अन्येषां न गतिर्ह्यत्र कुम्भयोनिमृते द्विजम् ॥

कृच्छ्रभूतस्य	“‘துர்தசையிலிருக்கும்	अत्र	இதுவிஷயத்தில்
तस्य	அந்த	कुम्भयोनिं	அகஸ்தியரெனும்
मे	எனக்கு	द्विजं	வேதியரை
अस्मात्	இந்த	ऋते	அன்றி
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தினின்று	अन्येषां	வேறு எவர்களுக்கும்
विमोचय	தேவரீர் விடுதலை தந்தருளவேண்டும்.	गतिः	அடைக்கலஸ்தானமாகுமென்பது
हि	ஏனெனில	न	முடியாது.

इदमाभरणं सौम्य तारणार्थं द्विजोत्तम । प्रतिगृह्णीष्व भद्रं ते प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ २३ ॥

सौम्य	“‘ஹே புண்யாத்மா!	भद्रं	தெய்வானுக்கிரஹம் விளையும்.
द्विजोत्तम	வேதியர்பெருமானே!	इदं	இதோ இருக்கும்
प्रसादं	பேருதவியை	आभरणं	ஆபரணத்தை
कर्तु	செய்ய	तारणार्थं	துர்தசையினின்று விமோசனஞ்செய்தருளியதற்கு கைம்மாறாக
अर्हसि	தேவரீர் தயவுபண்ண வேண்டும்.	प्रतिगृह्णीष्व	தேவரீர் பெற்றுக் கொள்ளவேண்டும்.
ते	தேவரீருக்கு		

इदं तावत्सुवर्णं च धनं वस्त्राणि च द्विज । भक्ष्यं भोज्यं च ब्रह्मर्षे ददात्याभरणानि च ॥

द्विज	“‘வேதியராகிய	वस्त्राणि	ஆடைகளையும்
ब्रह्मर्षे	வேதவித்தாகும் முனிவரே!	भक्ष्यं च	பக்ஷ்யத்தையும்
इदं तावत्	இதுவோவெனில்	भोज्य	போஜனத்தையும்
सुवर्णं च	பொன்னையும்	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
धनं च	பொருளையும்	ददाति	அளிக்கும்.

सर्वान्कामान्प्रयच्छामि भोगांश्च मुनिपुङ्गव । तारणे भगवन्मह्यं प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥२५॥

मुनिपुङ्गव	“‘முனிவர்பெருமானே!	भगवन्	ஸ்வாமியே!
कामान्	ஆசைப்படுகின்ற	तारणे	துர்தசையினின்று விடுவிக்கும் விஷயத்தில்
भोगान्	ஐஹிகபோகங்கள்	मह्यं	எனக்கு
सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
प्रयच्छामि	நான் ஒழித்து விடுகிறேன்.	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.'

तस्याहं स्वर्गिणो वाक्यं श्रुत्वा दुःखसमन्वितम् । तारणायोपजग्राह तदाभरणमुत्तमम् ॥

अहं	“ நான்	तत्	அந்த
स्वर्गिणः	ஸ்வர்க்கவாஸியாகும	उत्तमं	உத்தமமான
तस्य	இவருடைய	आभरणं	ஆபரணத்தை
दुःखसमन्वितं	கஷ்டத்தை விளங்கக் காட்டுகின்ற	तारणाय	துர்தசையினின்று விடுவித்ததின்பொருட்டு
वाक्यं	மொழியை	उपजग्राह	மனமொப்பிக்கொண்டேன்.
श्रुत्वा	கேட்டு		

यो द्विजाल्लभते ज्ञानं स तं वित्तेन पूजयेत्। अन्यथा ज्ञानदर्शी स्यान्नरकं भवति ध्रुवम्॥

यः	"எவன்	पूजयेत्	ஸன்மானிக்கவேண்டும்.
द्विजात्	பிராம்மணனிடமிருந்து	ज्ञानदर्शी	உபதேசம் பெற்றவன்
ज्ञान	உபதேசத்தை	अन्यथा	அப்படிச்செய்யாது
लभते	பெறுகிறானோ	स्यात्	இருந்தால்
सः	அவன்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
तं	அவரை	नरकं	நரகத்தை
वित्तेन	திரவ்யத்தால்	भवति	அடைகிறான்.

मया प्रतिगृहीते तु तस्मिन्नाभरणे शुभे। मानुषः पूर्वको देहो राजर्षेर्विननाश ह ॥२८॥

मया	"என்னால	राजर्षेः	ராஜரிஷியினுடைய
तस्मिन्	அந்த	पूर्वकः	முன்னிருந்த
शुभे	அழகுவாய்ந்த	मानुषः देहः	மானிடதேஹம்
आभरणे	ஆபரணமானது	विननाश	அழிந்துபோயிற்று.
प्रतिगृहीते तु	கையில் வாங்கப்பட்டவளவில்	ह	காண்.

प्रणष्टे तु शरीरेऽसौ राजर्षिः परया मुदा। तृप्तः प्रमुदितो राजा जगाम त्रिदिवं सुखम्॥

असौ	"அந்த	प्रमुदितः	உத்ஸாஹங்கொண்டவராய்
राजा	க்ஷத்திரியராகும்		
राजर्षिः	ராஜரிஷி	सुखं	மனக்கவலையொழிந்து
शरीरे	உடல்	तृप्तः	மனத்திருப்தி கொண்டவராய்
प्रणष्टे तु	அழிந்த உடன்		
परया	அளவுகடந்த	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
मुदा	ஸந்தோஷத்தால்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

तेनेदं शक्रतुल्येन दिव्यमाभरणं मम। तस्मिन्निमित्ते काकुत्स्थ दत्तमद्भुतदर्शनम् ॥३०॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்ஸ்தரே !	तस्मिन्	அந்த
अद्भुतदर्शनं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதும்	निमित्ते	பிரஸக்தியில்
		मम	எனக்கு
दिव्यं	அழகுவாய்ந்ததுமான	शक्रतुल्येन	இந்திரனுக்கொப்பான
		तेन	அவரால்
इदं	அந்த	दत्तम्	பரிசாயளிக்கப்பட்டது."
आभरणं	ஆபரணமானது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23297 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2573

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७९ ॥

दण्डराज्यनिवेशकथनम्—தண்டமாஹாராஜன் அரசாண்டதைச் சொல்வது.

तदद्भुततमं वाक्यं श्रुत्वाऽगस्त्यस्य राघवः । गौरवाद्विस्मयाच्चैव पुनः प्रष्टुं प्रचक्रमे ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய
अद्भुततमं	அதி ஆச்சர்யகரமான
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழிகளை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
गौरवात् च	விஷயத்தின் மகத்வத்தாலும
विस्मयात् एव	தெரிந்துகொள்ளவேண்டிய விஷயமிருந்தமையாலும
पुनः प्रष्टुं	மீளவும் வினவ
प्रचक्रमे	திருவுளங்கொண் கொண்டார்:

भगवंस्तद्वनं घोरं तपस्तप्यति यत्र सः । श्वेतो वैदर्भको राजा कथं स्यादमृगद्विजम् ॥२॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!
यत्र	எதில
वैदर्भकः	விதர்ப்பதேசத்திய
राजा	மன்னராகிய
सः	அந்த
श्वेतः	ச்வேதர்
तपः	தவத்தை
तप्यति	புரிந்தாரோ
तत्	அந்த
वनं	வனமானது
घोरं	பயங்கரமாய்
अमृगद्विजं	மிருகங்கள், பக்ஷிகள் [இல்லாததாய்
कथं	எப்படி
स्यात्	ஆயிற்று?

तद्वनं स कथं राजा शून्यं मनुजवर्जितम् । तपश्चर्तुं प्रविष्टः स श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

सः राजा	"அந்த மன்னர்
तपः चर्तुं	தவம்புரிய
प्रविष्टः	புகுந்தார்.
सः	அவர்
तत् वनं	அவ்வனத்தை
शून्यं	யாவராலும் கைவிடப்பட்டதாய்
मनुजवर्जित	மனுஷ்யஸஞ்சாரமில்லாததாய்
कथं	ஏன் செய்தார்?
तत्त्वतः	சரியாய்
श्रोतुं	அறிய
इच्छामि	ஆவலுடனிருக்கிறேன்."

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । वाक्यं परमतेजस्वी वक्तुमेवोपचक्रमे ॥ ४ ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
कौतूहलसमन्वितं	விஷயம் தெரிந்துகொள்ளவேண்டும் என்கிறதை விளங்கக் காட்டுகிற
वचनं	திருவாக்குக்கு
परमतेजस्वी	மஹாதேஜோவானாகிய அவர்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
वाक्यं वक्तुं	பதிலைச் சொல்ல
उपचक्रमे एव	உடனே திருவுள்ளம் பற்றினார்.

पुरा कृतयुगे राम मनुर्दण्डधरः प्रभुः । तस्य पुत्रो महानासीदिक्ष्वाकुः कुलनन्दनः ॥५॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तस्य	அவருக்கு
पुरा	முன்	कुलनन्दनः	குலவிளக்காய்
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில	महान्	மஹாபெயர்பெற்ற
प्रभुः	மஹாசக்திவானாகிய	इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுவெனும
मनुः	மனுவானவர்	पुत्रः	புதல்வர்
दण्डधरः	ராஜநீதி தவறாத மன்னராயிருந்தார்.	आसीत्	இருந்தார்.

तं पुत्रं पूर्वकं राज्ये निक्षिप्य भुवि दुर्जयम् । पृथिव्यां राजवंशानां भव कर्तेत्युवाच ह ॥

भुवि	"உலகில	पृथिव्यां	'உலகில
दुर्जयं	அஜேயனை	राजवंशानां	ராஜகுலங்களுக்கு
पूर्वकं पुत्रं	ஜ்யேஷ்ட குமாரனை	कर्ता	காரணபூதனாக
तं	அவனை	ह	நிச்சயமாய்
राज्ये	ராஜ்யமாளுகையில்	भव इति	நீ ஆகவேண்டும்' என்று
निक्षिप्य	ஸ்தாபித்து	उवाच	ஆக்ஞாபித்தார்.

तथेति च प्रतिज्ञातं पितुः पुत्रेण राघव । ततः परमसन्तुष्टो मनुः पुत्रमुवाच ह ॥ ७ ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	ततः	அதனால்
पुत्रेण च	புத்திரனாலும்	मनुः	மனுவானவர்
पितुः	தந்தைக்கு	परमसन्तुष्टः	பரமஸந்துஷ்டராகி
तथा	'அங்ஙனமே ஆகிறேன்'	पुत्रं	புத்திரனுக்கு
इति	என்று	उवाच	இப்படி புத்தி போ
प्रतिज्ञातं	வாக்களிக்கப்பட்டது.	ह	காண்! [தித்தார்:

प्रीतोऽस्मि परमोदार त्वं कर्तासि न संशयः । दण्डेन च प्रजा रक्ष मा च दण्डमकारणे ॥

परमोदार	"'மெச்சத்தக்க நற்குணசாலியே!	च	என்றும
		प्रजाः	பிரஜைகளை
प्रीतः	மனக்கவலை தீர்ந்தவனாய்	दण्डेन	தண்டனையோடு
		रक्ष	நீதி தவறாது செங்கோல செலுத்து ;
अस्मि	நான் ஆயினேன்.		
त्वं कर्तासि	நீ சொன்னபடி செய்வாய்.	अकारणे	தக்க விசாரணையின்றி
		दण्डं	தண்டித்தல்
न संशयः	இதற்கு சந்தேகமில்லை.	मा च	ஆகாது.

अपराधिषु यो दण्डः पात्यते मानवेषु वै । स दण्डो विधिवन्मुक्तः स्वर्गं नयति पार्थिवम् ॥

अपराधिषु	"'குற்றவாளியாய் நிச்சயிக்கப்பட்ட	विधिवत्	ராஜநீதி தவறாது
		मुक्तः	அளிக்கப்பட்டதாகிய
मानवेषु वै	மானிடர்களிடத்தில்	सः	அந்த
यः	எந்த	दण्डः	தண்டனையானது
दण्डः	தண்டனையானது	पार्थिवं	வேந்தனை
पात्यते	ஆக்ஞாபிக்கப்படுகிறதோ,	स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
		नयति	சுமந்துசெல்லும்.

तस्माद्दण्डे महाबाहो यत्नवान्भव पुत्रक । धर्मो हि परमो लोके कुर्वतस्ते भविष्यति ॥

महाबाहो	"'மஹா சாமர்த்திய சாலியாகிய	भव	இருக்கவேண்டும் ;
पुत्रक	குழந்தாய்!	हि	என்றால்
तस्मात्	ஆனதால்	लोके	உலகில்
दण्डे	தண்டிக்கும் விஷயத்தில்	कुर्वतः	அப்படிச்செய்யும்
यत्नवान्	வெகுஜாக்ரதையுடையவனாக	ते	உனக்கு
		परमः	மேலான
		धर्मः	தருமமானது
		भविष्यति	விளையும்.'

इति तं बहु सन्दिश्य मनुः पुत्रं समाधिना । जगाम त्रिदिवं हृष्टो ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

मनुः	"மனுவானவர்	हृष्टः	உள்ளங்குளிர்ந்தவரா
तं	அந்த	समाधिना	புண்ணியத்தால் [இ
पुत्रं	புத்திரனுக்கு	सनातनं	அனாதியான
इति	இப்படி	ब्रह्मलोकं	பிரமலோகமெனும்
बहु	சாரமாய்	त्रिदिवं	சுவர்க்கலோகத்திற்கு
सन्दिश्य	உபதேசித்துவிட்டு	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

प्रयाते त्रिदिवं तस्मिन्निक्ष्वाकुरमितप्रभः । जनयिष्ये कथं पुत्रानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥

तस्मिन्	"அவர்	पुत्रान्	புதல்வர்களை
त्रिदिवं	சுவர்க்கத்தை	कथं	எங்ஙனம்
प्रयाते	அடைந்தபின்னர்	जनयिष्ये	நான் பெறுவேன்
अमितप्रभः	அமிததேஜோவானாகிய	इति	என்று
		चिन्तापरः	சிந்தை கொண்டவ
इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுவானவர்	अभवत्	இருந்தார். [ராய்

कर्मभिर्बहुरूपैश्च तैस्तैर्मनुसुतः सुतान् । जनयामास धर्मात्मा शतं देवसुतोपमान् ॥ १३ ॥

धर्मात्मा	"புண்யசாலியாகிய	देवसुतोपमान्	தெய்வகுமாரர்களுக்கொப்பான
मनुसुतः	மனுவின் புதல்வர்		
तैः तैः	அந்தந்த	शतं	நூறு
बहुरूपैः	பலவகையான	सुतान्	குமாரர்களை
कर्मभिः च	வைதிகக்கிரியைகளாலேயே	जनयामास	பெற்றனர்.

तेषामवरजस्तात सर्वेषां रघुनन्दन । मूढश्चाकृतविद्यश्च न शुश्रूषति पूर्वजान् ॥ १४ ॥

तात	"பூஜைக்குரிய	मूढः च	பிறவிமூடனும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	अकृतविद्यः च	படிப்பே வாராதவனும்
तेषां	அவர்கள்		
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	पूर्वजान्	மூத்தவர்களுக்கு
अवरजः	கடைசியில் பிறந்த புத்திரன்	न शुश्रूषति	அடங்காதிருந்தான்.

नाम तस्य च दण्डेति पिता चक्रेऽल्पमेधसः । अवश्यं दण्डपतनं शरीरेऽस्य भविष्यति ॥

अस्य	" இவனுடைய	अल्पमेधसः	ஞானசூன்யனான
शरीरे	தேகபலத்தில	तस्य	அவனுக்கு
दण्डपतनं	இறுமாப்பால வரும்	पिता च	தந்தையே
अवश्यं	அவசியமாய் [அழிவு	दण्ड	தண்டன் என்ற
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது	नाम चक्रे	பெயரை இட்டார்.
इति	என்கிறபடியால		

अपश्यमानस्तं देशं घोरं पुत्रस्य राघव । विन्ध्यशैवलयोर्मध्ये राज्यं प्रादादरिन्दम ॥

अरिन्दम	" அஜேயராகிய	विन्ध्यशैवलयोः	விந்தியமலைக்கும் சைவலமலைக்கும்
राघव	ஹே ராகவ!	मध्ये	இடையில்
तं	அந்த	देशं	ஒரு தேசத்தை
घोरं	கொடியவனை	पुत्रस्य	புதல்வனுடைய
अपश्यमानः	சீர்திருத்த வழி கா	राज्यं	ஆளுகைக்குள்பட்ட
	ணுதிருந்த அவர்	प्रादात्	தந்தருளினார்: [தாய்

स दण्डस्तत्र राजाऽभूद्रम्ये पर्वतरोधसि । पुरं चाप्रतिमं राम न्यवेशयदनुत्तमम् ॥ १७ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अनुत्तमं	மஹாசரேஷ்டமு
सः	அந்த	पुरं	ஒரு நகரை [மான
दण्डः	தண்டன்	न्यवेशयत्	நிர்மாணம் செய்
रम्ये	மனோஹரமாயிருக்க	तत्र	அதற்கு [தான்.
पर्वतरोधसि	மலைச்சாரிவில் [கின்ற	राजा	அரசனாய்
अप्रतिमं च	இணையில்லாததும்	अभूत्	இருந்தான்.

पुरस्य चाकरोन्नाम मधुमन्तमिति प्रभो । पुरोहितं तूशनसं वरयामास सुव्रतम् ॥ १८ ॥

प्रभो	"என்றுமுள்ளவரே!	अकरोत्	இட்டான்.
पुरस्य	பட்டணத்திற்கு	सुव्रतं	மஹா பெயர்பெற்ற தருமாத்மாவாகிய
मधुमन्तं	மதுமந்தம்	उशनसं तु	சுக்கிராசாரியரையே
इति	என்கிற	पुरोहितं	குலகுருவாய்
नाम च	பெயரையே	वरयामास	வரித்தான்.

एवं स राजा तद्राज्यमकरोत्सपुरोहितः । प्रहृष्टमनुजाकीर्णं देवराजो यथा दिवि ॥ १९ ॥

एवं	"இப்படி	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सपुरोहितः	புரோஹிதருடனிருக்க		
सः राजा	அந்த மன்னன் [கும்		
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை	प्रहृष्टमनुजाकीर्णं	ஸந்துஷ்டிகொண்டதாய் பரிஜனங்களால் நிறைந்ததாய்
दिवि	விண்ணுலகில்		
देवराजः	இந்திரன்	अकरोत्	அரசாண்டுவந்தான்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23316 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2592

अशीतितमः सर्गः—எண்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८० ॥

शुक्रकन्याधर्षणम्—சுக்கிராசாரியரது புதல்வியின் கற்பழிப்பது.

एतदाख्याय रामाय महर्षिः कुम्भसम्भवः । अस्यामेवापरं वाक्यं कथायामुपचक्रमे ॥

कुम्भसम्भवः	கும்பயோனியாகிய	अस्यां एव	இதே
महर्षिः	முனிவர்பெருமான்	कथायां	கதையில்
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अपरं वाक्यं	இதரவிஷயத்தை
एतत्	இதை	उपचक्रमे	இப்படிச் சொல்லி முடித்தார்:
आख्याय	சொல்லியபின்னர்		

ततः स दण्डः काकुत्स्थ बहुवर्षगणायुतम् । अकरोत्तत्र दान्तात्मा राज्यं निहतकण्टकम् ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	ततः	அதனால்
सः	அந்த	तत्र राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை
दण्डः	தண்டன்	निहतकण्टकं	எதிரிகளின் உபத்திரவமில்லாததாய்
दान्तात्मा	சுயபிரயத்னமில்லாமல் ஈச்வராதீனமாய் விட்டுவிட்டவனாய்	बहुवर्षगणायुतं	அனேகவருஷகாலம்
		अकरोत्	ஆண்டுவந்தான்.

अथ काले तु कस्मिंश्चिद्राजा भार्गवमाश्रमम् । रमणीयमुपाक्रामच्चैत्रे मासि मनोहरे ॥ ३ ॥

मनोहरे	"எவருக்குமின்பம் தருவதாகிய	राजा	மன்னன்
चैत्रे मासि	சித்திரமாஸத்தில்	रमणीयं	ரமணீயமானதும்
अथ	அப்பொழுது	भार्गवं तु	சுக்கிராசாரியருக்குடையதுமான
कस्मिंश्चित् काले	ஒரு காலத்தில்	आश्रमं	ஆச்ரமத்தில்
		उपाक्रामत्	உலாவினான்.

तत्र भार्गवकन्यां स रूपेणाप्रतिमां भुवि । विचरन्तीं वनोद्देशे दण्डोऽपश्यदनुत्तमाम् ॥ ४ ॥

सः दण्डः	"அந்த தண்டன்	अनुत्तमां	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாயிருப்பவளும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	विचरन्तीं	உலாவிக்கொண்டிருக்கின்ற
वनोद्देशे	ஆசரமத்தில ஓரிடத்தில்	भार्गवकन्यां	சுக்கிராசாரியருடைய புதல்வியை
रूपेण	அழகால்		
भुवि	உலகில		
अप्रतिमां	இணையில்லாதவளாயும்	अपश्यत्	கண்டான்.

स दृष्ट्वा तां सुदुर्मेधा अनङ्गशरपीडितः । अभिगम्य सुसंविग्नां कन्यां वचनमब्रवीत् ॥५॥

सुदुर्मेधाः	"மஹா மூடனாகிய	सुसंविग्नां	அதிகமாய் நடுங்கிக் கொண்டிருந்த
सः	அவன்		
तां	அவளை	कन्यां	கன்னிகையை
दृष्ट्वा	பார்த்து	अभिगम्य	அணுகி
अनङ्गशरपीडितः	மன்மதபாணங்களுக்கடிமைப்பட்டவனாகி	वचनं	இந்த மொழியை
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

कुतस्त्वमसि सुश्रोणि कस्य वाऽसि सुता शुभे । पीडितोऽहमनङ्गेन गच्छामि त्वां शुभानने ॥

सुश्रोणि	"'அழகுவாய்ந்த பின்தட்டுகளையுடையவளே!
त्वं	நீ
कुतः	எங்கிருந்து
असि	வந்தாய்?
शुभे	ஸ்த்ரீரத்னமே!
वा	அன்றியும்
कस्य सुता असि	எவருடைய பெண்?
अहं	நான்
अनङ्गेन	மன்மதனால்
पीडितः	வாட்டப்படுகிறேன்.
शुभानने	ஸுந்தரி!
त्वां	உன்னை
गच्छामि	ஸம்போகம் செய்யப் போகிறேன்.'

तस्य चैवं ब्रुवाणस्य मोहोन्मत्तस्य कामिनः । भार्गवी प्रत्युवाचेदं वचः सानुनयं नृपम् ॥

मोहोन्मत्तस्य	" ஸங்கமத்தினாசை தலைக்கேறியவனும்
कामिनः	காமாதுரனுமாகிய
तस्य	அவன்
एवं	இப்படி
ब्रुवाणस्य	மொழிகையில்
भार्गवी च	சுக்கிராசாரியருடைய புதல்வியும்
नृपं	மன்னனுக்கு
इदं सानुनयं	இந்த உசிதமாயிருக்கின்ற
वचः	மொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாய்ச்சொன்னாள்:

भार्गवस्य सुतां विद्धि देवस्याक्लिष्टकर्मणः । अरजां नाम राजेन्द्र ज्येष्ठामाश्रमवासिनीम् ॥

राजेन्द्र	"'ராஜோத்தம!
अक्लिष्टकर्मणः	லேசில் எதையும் முடிக்கவல்லவரும்
देवस्य	பூஜ்யருமாகிய
भार्गवस्य	சுக்கிராசாரியருடைய
ज्येष्ठां	மூத்த
सुतां	பெண்ணென என்னை
आश्रमवासिनीं	ஆச்ரமவாஸியென்றும்
अरजां नाम	அரஜையெனப் பெயர் பூண்டவளென்றும்
विद्धि	நீர் அறிக.

मा मां स्पृश बलाद्राजन्कन्या पितृवशा ह्यहम् ।
गुरुः पिता मे राजेन्द्र त्वं च शिष्यो महात्मनः ॥
व्यसनं सुमहत्क्रुद्धः स ते दद्यान्महातपाः ॥ ९ ॥

राजन्	"'அரசே!
अहं	நான்
पितृवशा	பிதாவுக்கு அடங்கி நடக்கும
कन्या	கன்னிகை
राजेन्द्र	ராஜோத்தம!
पिता	தந்தை
मे	எனக்கு
गुरुः	அத்தியட்சர்
त्वं च	தேவரீரும்
महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
शिष्यः	சிடர்.
सः	அந்த
महातपाः	மஹாதபஸ்வீ
क्रुद्धः हि	சினங்கொண்டவராகில்
ते	உமக்கு
सुमहत्	தாங்கமுடியாத
व्यसनं	துன்பத்தை
दद्यात्	விளைவிப்பார்.
बलात्	வலியால்
मां	என்னை
मा स्पृश	தீண்டேல்.

यदि वाऽन्यन्मया कार्यं धर्मदृष्टेन सत्पथा । वरयस्व नृपश्रेष्ठ पितरं मे महाद्युतिम् ॥१०॥

नृपश्रेष्ठ	"'ராஜோத்தம!	महाद्युतिं	மஹாப்ரபாவசாலியா
मया	என்னால	पितरं	தந்தையினிடம் [கிய
अन्यत्	மற்றப்படி	धर्मदृष्टेन	தர்மவழியாய்
कार्यं	செய்யத்தக்கதாகிறது	सत्पथा	நேர்முறையில
यदि वा	என்கிறபக்ஷத்தில	वरयस्व	தேவரீர் யாசித்து அ
मे	எனது		நுமதிபெறவேண்டும்.

अन्यथा तु फलं तुभ्यं भवेद्घोराभिसंहितम् । क्रोधेन हि पिता मेऽसौ त्रैलोक्यमपि निर्दहेत् ॥

अन्यथा तु	"'அப்படிச் செய்யாத பக்ஷத்தில்	मे	எனது
		पिता	தநதையாகிய
तुभ्यं	தேவரீருககு	असौ	இவர்
घोराभिसंहितं	மிக்க கொடியதான	क्रोधेन हि	கோபங்கொண்டால்
फलं	பயன்	त्रैलोक्यं अपि	மூவுலகங்களையும்
भवेत्	விளையும்.	निर्दहेत्	எரித்துவிடுவார்.

दास्यते चानवद्याङ्ग तव मां याचतः पिता ॥ १२ ॥

अनवद्याङ्ग	"'தோஷரஹிதமாய் உள்ள அங்கங்களை யுடையவரே!	तव च	தேவரீருககே
		मां	என்னை
पिता	தந்தை	दास्यते	பாணிக்ரஹணமாய் கொடுத்தாலும் கொடுக்கலாம்.'
याचतः	யாசிக்கும்		

एवं ब्रुवाणामरजां दण्डः कामवशं गतः । प्रत्युवाच मदोन्मत्तः शिरस्याधाय चाञ्जलिम् ॥

कामवशं गतः	"காமாதுரனும	अरजां	அரஜையைப்பார்த்து
मदोन्मत्तः च	கொழுப்பு தலைக்கேறி யவனுமான	शिरसि	முடிமீது
		अञ्जलिं च	அஞ்சலியை
दण्डः	தண்டன்	आधाय	வைத்து
एवं	இங்ஙனம்	प्रत्युवाच	இப்படி பதிலுரைத் தான்:
ब्रुवाणं	மொழிந்த		

प्रसादं कुरु सुश्रोणि न कालं क्षेप्तुमर्हसि । त्वत्कृते हि मम प्राणा विदीर्यन्ते वरानने ॥

सुश्रोणि	"'அழகிய பின்தட்டு களையுடையவளே!	अर्हसि न	நீ இஷ்டப்படலா
		हि	ஏனெனில் [காது;
प्रसादं	அபிமானத்தை	वरानने	மிக்க சோதி படைத்த
कुरु	காட்டுவாயாக.	मम	எனது [மாதே!
कालं	ஏற்ற இச்சமயத்தை	प्राणाः	பிராணன்கள்
क्षेप्तुं	திரஸ்கரித்துத் தள்ளி விட	त्वत्कृते	உன்பொருட்டு
		विदीर्यन्ते	பிளந்துபோகின்றன,

त्वां प्राप्य मे वधो वा स्याच्छापो वा यदि दारुणः ।
भक्तं भजस्व मां भीरु भजमानं सुविह्वलम् ॥ १५ ॥

भीरु	''அஞ்சி நடுக்கமுற்றிருக்கும பெண்ணே!	शापः वा	சாபந்தானுகட்டும்
त्वा	உன்னை	स्यात्	எது வநதாலும் வரட்டும்.
प्राप्य	அடைந்த பின்னர்	सुविह्वलं	முற்றும் மெய்மறநது
मे	எனககு	भजमानं भक्तं	உள்ளபடி ஆசைகொண்டுவிட்ட
वधः वा	மரணநதானுகட்டும	मां	என்னை
यदि	இல்லாதபக்ஷத்தில	भजस्व	ஏற்றுககொள்க.'
दारुणः	கொடியதாகிய		

एवमुक्त्वा तु तां कन्यां दोर्भ्यां गृह्य बलाद्बली । विस्फुरन्तीं यथाकामं मैथुनायोपचक्रमे ॥

एवं	"இங்ஙனம	गृह्य	பிடித்து இழுத்து
उक्त्वा तु	சொல்லியதுமே	विस्फुरन्तीं	நடுங்கி முரண்டிககொண்டிருந்த
बली	பலிஷ்டனுகிய அவன்	तां	அவளை
दोर्भ्यां	இரு கைகளாலும்	यथाकामं	தன்னிஷ்டப்படி
कन्यां	கன்னிகையை	मैथुनाय	ஸம்போகம்செய்ய
बलात्	வலிய	उपचक्रमे	தலைப்பட்டுவிட்டான்.

तमनर्थं महाघोरं दण्डः कृत्वा सुदारुणम् । नगरं प्रययावाशु मधुमन्तमनुत्तमम् ॥ १७ ॥

दण्डः	"தண்டன்	अनुत्तमं	மிகச் சிறந்த
सुदारुणं	அஸஹ்யமானதும்	मधुमन्तं	மதுமந்தமென்கிற
महाघोरं	மிக்க கொடியதுமான	नगरं	நகருக்கு
तं	அநத	आशु	விரைவில
अनर्थं	அபசாரத்தை	प्रययौ	போய்ச்சேர்ந்துவிட்டான்.
कृत्वा	செய்துவிட்டு		

अरजाऽपि रुदन्ती सा आश्रमस्याविदूरतः । प्रतीक्षते स्म सन्त्रस्ता पितरं देवसन्निभम् ॥

सा	"அந்த	रुदन्ती	அழுதுகொண்டே
अरजा अपि	அரஜையோ	देवसन्निभं	தெய்வத்துக்கு நிகரான
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்தின்	पितरं	தந்தையை
अविदूरतः	அருகில	प्रतीक्षते स्म	எதிர்பார்த்துககொண்டிருநதாள்."
सन्त्रस्ता	ஏக்கம்பிடிததவளாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23334 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2610

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकोनत्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தோன்பதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे त्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकाशीतितमसर्गमारभ्य अष्टनवतितमसर्गपर्यन्तं (23335—23739 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 405]

[ஆதியில குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில அசுவமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில கானம செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில முப்பதாவது தினத்தில உத்தரகாண்டத்தில எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம்முதல தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம்வரை (23335—23739) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம செயயப்பட்ட சுலோக சங்கியை 405]

एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ८१ ॥

दण्डशापः—தணடமஹாராஜனின் சாபம்.

स मुहूर्तादुपश्रुत्य देवर्षिरमितप्रभः। स्वमाश्रमं शिष्यवृतः क्षुधार्तः संन्यवर्तत ॥ १ ॥

अमितप्रभः	"அமிதமான தேஜோமயமாய் விளங்கும்	स्व	தனது
सः	அந்த	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
देवर्षिः	பூஜார்ஹராகிய முனிவர்	शिष्यवृतः	சிடர்களால் புடைசூழப்பட்டவராய்
मुहूर्तात्	ஒருமுகூர்த்த காலத்தில்	क्षुधार्तः	பசியால் வாட்டமுற்றவராய்
उपश्रुत्य	விஷயத்தை அறிந்து கொண்டு	संन्यवर्तत	திரும்பி எழுந்தருளினார்:

सोऽपश्यदरजां दीनां रजसा समभिप्लुताम्। ज्योत्स्नामिवारुणग्रस्तां प्रत्यूषे न विराजतीम् ॥

सः	"அவர்	अरुणग्रस्तां	சூர்யபகவானால் மறைக்கப்பட்டு
अरजां	அரஜையை		
रजसा	தூஷணமான கிருத்யத்தால்	विराजतीं न	ஒளி ஒழிந்த
		ज्योत्स्नां इव	சந்திரிகையைப்போல்
दीनां	துயரமுள்ளவளாய்	समभिप्लुतां	ஒளி ஒழிந்தவளாய்
प्रत्यूषे	அருணோதயகாலத்தில்	अपश्यत्	கண்டார்.

तस्य रोषः समभवत्क्षुधार्तस्य विशेषतः। निर्दहन्निव लोकांस्त्रीञ्छिष्यांश्चैतदुवाच ह ॥

क्षुधार्तस्य	"பசியால் வாட்டமடைந்திருந்த	लोकान् च	உலகங்களையும்
		निर्दहन्	எரித்துவிடுகின்றவர்
तस्य	அவருக்கு	इव	போலாகி
विशेषतः	அதிகமான	शिष्यान्	சிடர்களைப்பார்த்து
रोषः	கோபாவேசம்	एतत्	பின்வருவதை
समभवत्	உண்டாயிற்று	उवाच	மொழிந்தார்
त्रीन्	மூன்று	ह	காண்.

पश्यध्वं विपरीतस्य दण्डस्याविजितात्मनः । विपत्तिं घोरसङ्काशां क्रुद्धामग्निशिखामिव ॥

अविजितात्मनः	"மனப்போக்கை அடக்காது	अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை
विपरीतस्य	அதர்மத்தொழிலில் துணிந்துவிட்ட	इव	போன்ற
दण्डस्य	தண்டனுக்கு	घोरसङ्काशां	பயங்கரமான
क्रुद्धां	மஹாகடுமையாய்கொழுந்துவிட்டெரியும்	विपत्तिं	ஆபத்தை
		पश्यध्वम्	இதோ பாருங்கள்.

क्षयोऽस्य दुर्मतेः प्राप्तः सानुगस्य दुरात्मनः । यः प्रदीप्तां हुताशस्य शिखां वै स्प्रष्टुमिच्छति ॥

यः	"எவன்	दुर्मतेः	அப்படிப்பட்ட மூட
हुताशस्य	அக்னியினது	दुरात्मनः	துஷ்டனும் [னும்
प्रदीप्तां	கொழுந்துவிட்டெரியும	सानुगस्य	பரிவாரஜனங்களுடனிருப்பவனுமான
शिखां	ஜ்வாலையை	अस्य	அவனுக்கு
स्प्रष्टुं	கையால் தீண்ட	क्षयः	நாசம்
इच्छति वै	துணிந்துவிட்டானோ	प्राप्तः	கிட்டிவிட்டது.

यस्मात्स कृतवान्पापमीदृशं घोरसंहितम् । तस्मात्प्राप्स्यति दुर्मेधाः फलं पापस्य कर्मणः ॥

सः	"அந்த	यस्मात् तस्मात्	என்கிறபடியால்
दुर्मेधाः	மூடன்	पापस्य	பாப
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	कर्मणः	கிருத்தியத்தினுடைய
घोरसंहितं	அசஹ்யமான	फलं	பயனை
पापं	பாபச்செயலை	प्राप्स्यति	இதோ அடையப்போகிறான்.
कृतवान्	செய்துவிட்டான்		

सप्तरात्रेण राजाऽसौ सभृत्यबलवाहनः । पापकर्मसमाचारो वधं प्राप्स्यति दुर्मतिः ॥ ७ ॥

असौ	"இந்த	सभृत्यबलवाहनः	ப்ருத்யர்கள், சைன்யங்கள் இவைகளோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்
दुर्मतिः	மூடனும்		
पापकर्मसमाचारः	பாபத்தொழிலைப் புரிந்துவிட்டவனுமான	सप्तरात्रेण	ஏழு தினங்களுக்குள்
		वधं	மரணத்தை
राजा	மன்னன்	प्राप्स्यति	அடைவான்.

समन्ताद्योजनशतं विषयं चास्य दुर्मतेः । धक्ष्यते पांसुवर्षेण महता पाकशासनः ॥ ८ ॥

पाकशासनः	"இந்திரன்	योजनशतं च	நூறுயோஜனை வரைக்கும்
अस्य	இந்த		
दुर्मतेः	துஷ்டனுடைய	महता	பிரம்மாண்டமான
विषयं	தேசத்தை		
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	पांसुवर्षेण	மண்மாரியால்
		धक्ष्यते	அழித்துவிடுவான்.

सर्वसत्त्वानि यानीह स्थावराणि चराणि च । महता पांसुवर्षेण विलयं सर्वतोऽगमन् ॥

इह	"'இவ்விடத்தில	महता	கொடிய
सर्वसत्त्वानि	ஸகலஜீவன்களும்	पांसुवर्षेण	மண்மாரியால
चराणि	சரங்களும்	सर्वतः	முற்றிலும்
स्थावराणि च	அசரங்களும்	विलयं	நாசத்தை
यानि	எவைகளோ அவைகள்	अगमन्	பெறும்.

दण्डस्य विषयो यावत्तावत्सर्वसमुच्छ्रयम् । पांसुवर्षमिवालक्ष्यं सप्तरात्रं भविष्यति ॥१०॥

दण्डस्य	"'தண்டனது	पांसुवर्षं	மணமாரி
विषयः	தேசம	आलक्ष्यं	பிரத்யக்ஷமாய்
		सर्वसमुच्छ्रयं इव	முழுவிரோதியென
यावत्	எவ்வளவோ	सप्तरात्रं	ஏழு ராத்திரி
तावत्	அவ்வளவும்	भविष्यति	பொழியும்'

इत्युक्त्वा क्रोधताम्राक्षस्तदाश्रमनिवासिनम् । जनं जनपदान्तेषु स्थीयतामिति चाब्रवीत् ॥

क्रोधताम्राक्षः	"கோபத்தால சிவந்த கண்களையுற்றவராயிருந்த அவர்	जनं च	ஜனத்தையுமபார்த்து
		जनपदान्तेषु	'தேசத்திற்கு வெளிய பிரதேசங்களில
इति उक्त्वा	இப்படிச் சபித்து விட்டு	स्थीयतां	குடிகொண்டுவிட வேண்டியது'
तदाश्रम-निवासिनं	அந்த ஆச்ரமத்தில் குடிகொண்டிருந்த	इति	என்று
		अब्रवीत्	விதித்தருளினார்.

श्रुत्वा तूशनसो वाक्यं सोऽश्रमावसथो जनः ।
निष्क्रान्तो विषयात्तस्मात्स्थानं चक्रेऽथ बाह्यतः ॥ १२ ॥

उशनसः	"சுகராசாரியருடைய	तस्मात्	அந்த
वाक्यं	ஆக்ஞையை	विषयात्	தேசத்திலிருந்து
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	निष्क्रान्तः	அப்புறப்பட்டதாய்
तु	உடனே	बाह्यतः	வெளியில
आश्रमावसथः	ஆசரமத்தில் குடியிருந்த	अथ	அபபொழுது
सः	அந்த	स्थानं	தஙகுமிடத்தை
जनः	ஜனமானது	चक्रे	செய்துகொண்டது.

स तथोक्त्वा मुनिजनमरजामिदमब्रवीत् । इहैव वस दुर्मेधे आश्रमे सुसमाहिता ॥ १३ ॥

सः	" அவர்	दुर्मेधे	'ஹே மூடமே!
मुनिजनं	முனிஜனத்திற்கு	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
उक्त्वा	நியமித்தருளிய பின்னர்	सुसमाहिता	ஒன்றுபட்ட மனத்தினளாய் தெய்வத்யானமே ஸதா செய்கின்றவளாய்
अरजां	அரஜையைப்பார்த்து		
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	சபித்தார்;	वस	நீ இருந்துவா.

इदं योजनपर्यन्तं सरः सुरुचिरप्रभम् । अरजे विज्वरा भुङ्क्ष्व कालश्चात्र प्रतीक्ष्यताम् ॥

अरजे	"'ஹே அரஜையே!	योजनपर्यन्तं च	ஒரு யோஜனைக்குள் பட்ட பிரதேசத்தையும்
विज्वरा	வேறுகவலை ஒழிந்தவளாய்	भुङ्क्ष्व	நீ சொந்தமாய் அனுபவித்துவா;
सुरुचिरप्रभं	அதி இனிமையாய் சோபித்துக்கொண்டிருக்கும்	अत्र	இதுவிஷயத்தில
सरः	பொய்கையையும்	कालः	நற்காலமானது
इदं	இந்த	प्रतीक्ष्यताम्	எதிர்பார்ககப்பட வேண்டும்.

त्वत्समीपे च ये सत्त्वा वासमेष्यन्ति तां निशाम् ।
अवध्याः पांसुवर्षेण ते भविष्यन्ति नित्यदा
इत्युक्त्वा भार्गवो वासमन्यत्र समकारयत् ॥ १५ ॥

पांसुवर्षेण	"'மண்மாரியால்	अवध्याः	துன்புறுதவைகளாய்
तां निशां च	அந்த இரவிலும்	भविष्यन्ति	இருக்ககடவது'
नित्यदा	எககாலத்திலும	इति	என்று
त्वत्समीपे	உன்னருகில்	उक्त्वा	சபிதது விட்டு
ये	எந்த	भार्गवः	சுககிராசாரியார்
सत्त्वाः	ஜீவன்கள்	अन्यत्र	வேறிடத்தில்
वासं	குடியாய்	वासं	வாஸஸ்தானத்தை
एष्यन्ति	இருக்கின்றனவோ	समकारयत्	ஏற்படுத்திக் கொண்டனர்.
ते	அவைகள்		

तच्च राज्यं नरेन्द्रस्य सभृत्यबलवाहनम् । सप्ताहाद्भस्मसाद्भूतं यथोक्तं ब्रह्मवादिना ॥

नरेन्द्रस्य	"மன்னவனது	सप्ताहात्	ஏழுநாளைக்குள்
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யமானது	ब्रह्मवादिना	பிரம்மவித்தால்
सभृत्यबलवाहनं च	பிருத்தியர்கள், சைன்யங்கள், இவர்களோடும் வாஹனங்களுடனும் கூடியதாய்	यथोक्तं	சபிக்கப்பட்டவண்ணமே
		भस्मसात् भूतम्	பஸ்மமாய்விட்டது.

तस्यासौ दण्डविषयो विन्ध्यशैवलयोर्नृप । शप्तो ब्रह्मर्षिणा तेन वैधर्म्ये सहिते कृते ॥

नृप	"மன்னரே!	असौ	இந்த
वैधर्म्ये	அக்ரமமான	विन्ध्यशैवलयोः	விந்தியசைவலமலைகளுக்கு மத்தியிலிருக்கும்
कृते	செயல்		
सहिते	ஏறபட்டவளவில்		
तेन	அநத	दण्डविषयः	தண்டனது தேசமானது
ब्रह्मर्षिणा	பிரம்மவித்தால்		
तस्य	அநத (ஆர்ஷம்)	शप्तः	சபிக்கப்பட்டது.

ततःप्रभृति काकुत्स्थ दण्डकारण्यमुच्यते । तपस्विनः स्थिता ह्यत्र जनस्थानमतोऽभवत् ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	अत्र	இவ்விடத்தில
ततःप्रभृति	அன்றுதொட்டு	तपस्विनः हि	தபஸ்விகளும்
दण्डकारण्यं	'தண்டகாரண்ய' மென்று	स्थिताः	வாஸம்செய்தார்கள்.
		अतः	அக்காரணத்தால்
		जनस्थानं	'ஜனஸ்தான'மென்றும்
उच्यते	பெயர்வழங்கலாயிற்று,	अभवत्	பெயர் உண்டாயிற்று.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यन्मां पृच्छसि राघव । सन्ध्यामुपासितुं वीर समयो ह्यतिवर्तते ॥

वीर	"ஹே வீர!	सर्वं	முற்றும்
राघव	ஹே ஸ்ரீராகவ!	आख्यातं	சொல்லப்பட்டுவிட்டது.
मां	என்னை	सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
यत्	எதை	उपासितुं	உபாஸிக்க
पृच्छसि	கேட்டருளினீரோ	समयः हि	ஏற்றகாலமும்
ते	தேவரீருக்கு	अतिवर्तते	அதிக்ரமித்துவிட்டது.
एतत्	இது		

एते महर्षयः सर्वे पूर्णकुम्भाः समन्ततः । कृतोदका नरव्याघ्र आदित्यं पर्युपासते ॥

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	कृतोदकाः	ஸந்தியாவந்தனங்களை முடித்தவர்களாய்
एते	இந்த		
महर्षयः	மஹரிஷிகள்	पूर्णकुम्भाः	பூர்ணகும்பமுடையவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	आदित्यं	ஸூர்யபகவானை
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	पर्युपासते	ஆசக்தியுடன் உபாஸிக்கின்றார்கள்.

स तैर्ब्राह्मणमभ्यस्तं सहितैर्ब्रह्मवित्तमैः । रविरस्तं गतो राम गच्छोदकमुपस्पृश ॥ २१ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	सः	அந்த
अभ्यस्तं	ஸூரியாஸ்தமனமாகும் வேளையில்	रविः	ஸூரியன்
		अस्तं	அஸ்தமனகிரிக்கு
तैः	அந்த	गतः	போய்விட்டார்.
ब्रह्मवित्तमैः	பிரம்மவித்துக்களால்	गच्छ	தேவரீரும் எழுந்தருளுக.
सहितैः	எல்லாரும் சேர்ந்து		
ब्राह्मणं	உபாஸனை புரியப்பட்டது.	उदकं	ஸந்தியாவந்தனத்தை
		उपस्पृश	செய்யும்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23355 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2631

द्व्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८२ ॥

श्रीरामस्यायोध्यां प्रत्यागमनम्—ஸ்ரீராமர் அயோத்திக்குத் திரும்பிவருவது.

ऋषेर्वचनमाज्ञाय रामः सन्ध्यामुपासितुम्। अपाक्रामत्सरः पुण्यमप्सरोगणसेवितम् ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अप्सरोगण-सेवित	அப்ஸரஸ்த்ரீக்கூட்டங்களால் பூஜிக்கப்பட்டதும்
ऋषेः	முனிவரது		
वचनं	நியமனத்தை		
आज्ञाय	ஏற்றுக்கொண்டு	पुण्यं	புனிதமுமாகிய
सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை	सरः	பொய்கைக்கு
उपासितुं	உபாஸிக்க	अपाक्रामत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

तत्रोदकमुपस्पृश्य सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम्। आश्रमं प्राविशद्रामः कुम्भयोनेर्महात्मनः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
तत्र	அவ்விடத்தில்	अन्वास्य	செய்தபின்னர்
उदकं	ஆசமனம்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
		कुम्भयोनेः	அகஸ்தியருடைய
उपस्पृश्य	செய்துவிட்டு	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
पश्चिमां	ஸாயங்கால	प्राविशत्	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्यागस्त्यो बहुगुणं कन्दमूलं तथौषधिम्। शाल्यादीनि पवित्राणि भोजनार्थमकल्पयत् ॥

अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	तथा	அவ்வண்ணமே
तस्य	அவருக்கு	औषधिं	கீரை முதலியதையும்
भोजनार्थं	அமுதுசெய்வதற்கு	पवित्राणि	சுத்தமாயிருக்கின்ற
बहुगुणं	பலவிதங்களான	शाल्यादीनि	சாலியன்னவகைகளை
कन्दमूलं	காய்கிழங்குகளையும்	अकल्पयत्	தந்தருளினார். [யும்

स भुक्तवान्नरश्रेष्ठस्तदन्नममृतोपमम्। प्रीतश्च परितुष्टश्च तां रात्रिं समुपाविशत् ॥ ४ ॥

सः	அந்த	परितुष्टः च	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவராகவும்
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்		
तत्	அந்த	प्रीतः च	ப்ரீதியுடையவராகவும்
अन्नं	போஜனத்தை	तां रात्रिं	அந்த இரவில்
अमृतोपमं	தேவாமிருதமென	समुपाविशत्	அவ்விடமே திருப்பள்ளிகொண்டார்.
भुक्तवान्	புசித்தார		

प्रभाते काल्यमुत्थाय कृत्वाऽऽह्निकमरिन्दमः। ऋषिं समुपचक्राम गमनाय रघूत्तमः ॥५॥

अरिन्दमः	அஜேயராகிய	आह्निकं	காலையில செய்யவேண்டிய நித்தியகர்மத்தை
रघूत्तमः	ரகூத்தமர்		
प्रभाते	காலையில்	कृत्वा	செய்தபின்னர்
		गमनाय	பிரயாணமாகும் பொருட்டு
काल्यं	சரியான வேளையில்	ऋषिं	முனிவரை
उत्थाय	திருப்பள்ளிவிழித்து	समुपचक्राम	முதலில் தர்சித்தார்.

अभिवाद्याब्रवीद्रामो महर्षिं कुम्भसम्भवम् । आपृच्छे त्वां पुरीं गन्तुं मामनुज्ञातुमर्हसि ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
कुम्भसम्भवं	கும்பயோனியாகிய
महर्षिं	முனிவர்பெருமானை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து அபிவாதனஞ்செய்து
अब्रवीत्	இங்ஙனம் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
त्वां	"எனது
पुरीं	நகரத்திற்கு
गन्तुं	போக
आपृच्छे	நான் அனுமதிபெற இங்கே வந்திருக்கிறேன்.
मां	என்னை
अनुज्ञातुं	போகவிடைதந்தருள
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि दर्शनेन महात्मनः । द्रष्टुं चैवागमिष्यामि पावनार्थमिहात्मनः ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவினுடைய
दर्शनेन	தர்சனத்தால்
धन्यः	தன்யனும்
अस्मि	ஆனேன்.
अनुगृहीतः च	கிருதார்த்தனாயும்
अस्मि	ஆனேன்.
आत्मनः एव	அடியேனுக்கும்
पावनार्थं	புண்ணியம் ஏற்பட வேண்டியதற்காக
द्रष्टुं	ஸேவிக்க
इह	இவ்விடத்திற்கு
आगमिष्यामि	இனியும் வந்துபோகிறேன்."

तथा वदति काकुत्स्थे वाक्यमद्भुतदर्शनम् । उवाच परमप्रीतो धर्मनेत्रस्तपोधनः ॥ ८ ॥

काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்
तथा	அவ்வண்ணமாய்
अद्भुतदर्शनं	அமானுஷ்யமாயிருக்கும நற்குணத்தை விளங்ககாட்டுகிற
वाक्यं	மொழியை
वदति	உரைசெய்யவும
धर्मनेत्रः	தர்மத்தையே கண்களாயுடையவரும்
तपोधनः	தபோதனருமாகிய அவர்
परमप्रीतः	அளவுகடந்த உள்ளம் பூரித்தவராகி
उवाच	இப்படிப் பதில்தந்தருளினார்:

अत्यद्भुतमिदं वाक्यं तव राम शुभाक्षरम् । पावनः सर्वभूतानां त्वमेव रघुनन्दन ॥ ९ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!
तव	தேவரீரது
इदं	இந்த
शुभाक्षरं	மேலான தருமத்தை விளங்கக்காட்டும்
वाक्यं	மொழியானது
अत्यद्भुतं	அதிவிசித்ரமாயிருக்கிறது.
रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!
त्वं एव	தேவரீரொருவரே
सर्वभूतानां	சகல பிராணிகளுக்கும்
पावनः	புண்ணியமளிப்பவர்,

मुहूर्तमपि राम त्वां ये च पश्यन्ति केचन । पाविताः स्वर्गभूताश्च पूज्यास्ते सर्वदैवतैः ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராமா!	पाविताः च	பரிசுத்தமானவர்களாயும்
मुहूर्तं अपि	கணபொழுதாகிலும்	स्वर्गभूताः च	சுவர்க்கத்திற்கு உரிமையுற்றவர்களாகவும்
त्वां	தேவரீரை	सर्वदैवतैः	ஸகலதேவர்களாலும்
ये	எவர்கள்	पूज्याः	கொண்டாடப்படுகின்றார்கள்.
केचन	எப்படியிருந்தாலும்		
पश्यन्ति	தர்சிக்கின்றார்களோ		
ते	அவர்கள்		

ये च त्वां घोरचक्षुर्भिः पश्यन्ति प्राणिनो भुवि । हतास्ते यमदण्डेन सद्यो निरयगामिनः ॥

भुवि	"உலகில	ते	அவர்கள்
ये	எந்த	यमदण्डेन	யமதண்டத்தால்
प्राणिनः	ஜீவன்கள்	हताः च	துன்புறுபவர்களாயே
त्वां	தேவரீரை	सद्यः	அப்போதே
घोरचक्षुर्भिः	விஷக்கண்களால்	निरयगामिनः	நரகத்தை ஸம்பாதிக்கின்றனர்கள்.
पश्यन्ति	தர்சிக்கிறார்களோ		

ईदृशस्त्वं रघुश्रेष्ठ पावनः सर्वदेहिनाम् । भुवि त्वां कथयन्तोऽपि सिद्धिमेष्यन्ति राघव ॥

रघुश्रेष्ठ	"ரகூத்தம!	भुवि	உலகில்
सर्वदेहिनां	எல்லா உயிர்ஜீவன்களையும்	त्वां	தேவரீரைச்சேர்ந்த
ईदृशः	இப்படி	कथयन्तः अपि	கதைகளை கீர்த்தனம் பண்ணுகின்றவர்களும்
पावनः	புனிதமாக்குகிறவர்	सिद्धिं	மோக்ஷத்தை
त्वं	தேவரீர்;	एष्यन्ति	பெறுவார்கள்.
राघव	ஸ்ரீராகவ!		

गच्छ चारिष्टमव्यग्रः पन्थानमकुतोभयम् । प्रशाधि राज्यं धर्मेण गतिर्हि जगतो भवान् ॥

अव्यग्रः	"நிச்சலராய்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अरिष्टं च	சுகமாயும்	धर्मेण	ராஜநீதிப்படி
गच्छ	எழுந்தருளலாம்.	प्रशाधि	ஆண்டுவருக.
पन्थानं	வழியில	भवान् हि	தேவரீரொருவரே
अकुतोभयं	அசௌகர்யங்களில்லாமலிருக்கக்கடவது.	जगतः	உலகுக்கு
		गतिः	கதி."

एवमुक्तस्तु मुनिना प्राञ्जलिः प्रग्रहो नृपः । अभ्यवादयत प्राज्ञस्तमृषिं पुण्यशालिनम् ॥

मुनिना	முனிவரால	प्रग्रहः	அதிப்ரீதியைக் காட்டுபவராய்
तु	இவ்விஷயத்தில	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
एवं	இவ்விதம்	पुण्यशालिनं	புண்ணியசாலியாகிய
उक्तः	சொல்லியதற்குத் திருச்செவிசாய்த்த	तं ऋषिं	அந்த முனிவரை
प्राज्ञः	பிராக்ஞராகிய	अभ्यवादयत	அடிபணிந்து ஸேவித்தார்.
नृपः	மன்னர்		

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं तांश्च सर्वांस्तपोधनान् । अध्यारोहत्तदव्यग्रः पुष्पकं हेमभूषितम् ॥

मुनिश्रेष्ठं — முனிவர்பெருமானை
तान् — அந்த [டத்திலும
तपोधनान् — தபோதனர்கள்
सर्वान् च — எல்லோரிடத்திலும
अभिवाद्य — கைகூப்பிவிடை பெற்றுக்கொண்டு
अव्यग्रः — சாந்தமனத்தராய்
हेमभूषितं — சுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
तत् — அந்த
पुष्पकं — புஷ்பகவிமானத்தில
अध्यारोहत् — ஏறினார்

तं प्रयान्तं मुनिगणा ह्याशीर्वादैः समन्ततः । अपूजयन्महेन्द्राभं सहस्राक्षमिवामराः ॥१६॥

मुनिगणाः हि — முனிகணங்களும
प्रयान्तं — பிரயாணமாயிருக்கிறவரும
महेन्द्राभं — மஹேந்திரனுக்கொப்பானவருமான
तं — அவரை
समन्ततः — நாற்புறமும் நின்று
अमराः — தேவர்கள்
सहस्राक्षं — இந்திரனை
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आशीर्वादैः — ஆசீர்வாதங்களால்
अपूजयन् — போற்றிப்புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்

स्वस्थः स ददृशे रामः पुष्पके हेमभूषिते । शशी मेघसमीपस्थो यथा जलधरागमे ॥१७॥

हेमभूषिते — சுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
पुष्पके — புஷ்பகவிமானத்தில
स्वस्थः — சுகமாய் எழுந்தருளியிருந்த
सः — அந்த
रामः — ஸ்ரீராமர்
जलधरागमे — வருஷாகாலத்திலே
मेघसमीपस्थः — மேகங்களினிடையிலிருக்கும்
शशी यथा — சந்திரனென
ददृशे — விளங்கினார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते पूज्यमानस्ततस्ततः । अयोध्यां प्राप्य काकुत्स्थो मध्यकक्ष्यामवारुहत् ॥

ततः — பிறகு
काकुत्स्थः — காகுத்ஸ்தர்
ततः ततः — அங்கங்கே
पूज्यमानः — போற்றி உபசரிக்கப் பட்டவராய்
अर्धदिवसे — மத்தியானகாலம்
प्राप्ते — ஆனதும்
अयोध्यां — அயோத்தியாபுரியை
प्राप्य — அடைந்து
मध्यकक्ष्यां — திருமாளிகையின் நடுக்கட்டில்
अवारुहत् — இறங்கினார்.

ततो विसृज्य रुचिरं पुष्पकं कामगामि तत् । विसर्जयित्वा गच्छेति स्वस्ति तेऽस्त्विति च प्रभुः ॥
कक्ष्यान्तरविनिक्षिप्तं द्वाःस्थं रामोऽब्रवीद्वचः । लक्ष्मणं भरतं चैव गत्वा तौ लघुविक्रमौ ॥
ममागमनमाख्याय शब्दापयत मा चिरम् ॥ २० ॥

प्रभुः — பிரபுவானவர்
ततः — அதன்மேல
रुचिरं च — சோதிமயமாய் விளங்குகிறதும்
कामगामि — நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லவல்லதுமான
तत् — அந்த
पुष्पकं — புஷ்பகவிமானத்தை

विसृज्य	தன்னதீனத்திலிருந்ததைவிட்டு	वचः	இந்த ஆக்ஞையை
ते	‘உனக்கு	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:
स्वस्ति	நல்வாழ்வு	लघुविक्रमौ	“வேகசாலிகளாகிய
अस्तु	இருக்கக்கடவது’	तौ	இவ்விருவர்களான
इति च	என்றும்	भरत च	பரதனிடமும்
गच्छ	‘நீ போய்விடலாம்’	लक्ष्मणं एव	இலட்சுமணனிடமும்
इति	என்றும்	गत्वा	சென்று
विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	मम	எனது
कक्ष्यान्तरविनिक्षिप्तं	நடுக்கட்டுக்காவலாளாகிய	आगमनं	வரவை
द्वाःस्थं	வாயிலோனைப்	आख्याय	தெரியப்படுத்தி
रामः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து	शब्दापयत	அழைத்துவாருங்கள்.
		मा चिरम्	காலதாமதம் வேண்டாம்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23375 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2651

त्र्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ८३ ॥

राजसूयाकरणनिर्धारणम्—ராஜஸூயம் செய்யவேண்டாமென்று நிர்ணயிப்பது.

तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः । द्वाःस्थः कुमारावाहूय राघवाय न्यवेदयत् ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
अक्लिष्टकर्मणः	இஷ்டப்படி எதையும் முடிக்கவல்லவராகிய	कुमारौ	இளவரசர்களிருவர்களையும்
तस्य	அந்த	आहूय	அழைத்துக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு [வந்து
तत् भाषितं	அந்தத் திருவாக்கை	न्यवेदयत्	தெரியப்படுத்தினன்.

दृष्ट्वा तु राघवः प्राप्तौ प्रियौ भरतलक्ष्मणौ । परिष्वज्य तदा रामो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
प्राप्तौ	ஸன்னிதியில் வந்திருக்கும்	तदा	அப்பொழுது
प्रियौ	அன்பிற்குரியவர்களாகிய	परिष्वज्य तु	ஆலிங்கனம் செய்து [விட்டு
भरतलक्ष्मणौ	பரதரையும் லக்ஷ்மணரையும்	एतत्	இந்த
दृष्ट्वा	கண்டு	वाक्यं	மொழியை
		उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
		ह	காண்.

कृतं मया यथा तथ्यं द्विजकार्यमनुत्तमम् । धर्मसेतुमतो भूयः कर्तुमिच्छामि राघवौ ॥ ३ ॥

राघवौ — "ஹே ராகவர்களே!
अनुत्तमं — பெரிய
द्विजकार्यं — வேதியரது கார்யமானது
मया — என்னால
तथ्यं यथा — வாககளித்தவண்ணமே
कृतं — செய்துமுடிககப்பட்டது.
अतः — இதைக்காட்டிலும்
भूयः — பெருதாயிருக்கின்ற
धर्मसेतुं — ராஜசூயயாகத்தை
कर्तुं — செய்ய
इच्छामि — உத்தேசிக்கின்றேன்.

अक्षय्यश्चाव्ययश्चैव धर्मसेतुर्मतो मम । धर्मप्रसाधकं ह्येतत्सर्वपापप्रणाशनम् ॥ ४ ॥

धर्मसेतुः च एव — "ராஜசூயயாகமொன்றுதான்
अक्षय्यः — சாசுவதமான
अव्ययः — புண்ணியபலனை அளிககவல்லது என்பது
मम — எனது
मतः — துணிபு.
एतत् हि — இது ஒன்றுதான்
धर्मप्रसाधकं च — தருமத்தின் பூர்த்தியாகின்றது.
सर्वपापप्रणाशनम् — எப்படிப்பட்ட பாபமும ஒழிககவல்லது.

युवाभ्यामात्मभूताभ्यां राजसूयमनुत्तमम् । सहितो यष्टुमिच्छामि तत्र धर्मो हि शाश्वतः ॥

आत्मभूताभ्यां — "என்னிடம மனப்பூர்வமாய் பகதி வைத்திருக்கும
युवाभ्यां — உஙகளிருவர்களோடு
सहितः — சோநதிருநது
अनुत्तमं — எதற்கும மேம்பட்டதான
राजसूयं — ராஜசூயயாகத்தை
यष्टुं — புரிய
इच्छामि — விரும்புகின்றேன்.
तत्र — அதில்
शाश्वतः — சாசுவதமான
धर्मः हि — புண்ணியம் ஏற்படுமல்லவா?

इष्ट्वा तु राजसूयेन मित्रः शत्रुनिबर्हणः । सुहुतेन सुयज्ञेन वरुणत्वमुपागमत् ॥ ६ ॥

शत्रुनिबर्हणः — "சத்ருசம்ஹாரகராகிய
मित्रः — மித்திரனெனபவர்
सुहुतेन — மஹாபெரிய யாகமும்
सुयज्ञेन — மஹாபுண்யகிருத்யமுமான
राजसूयेन — ராஜசூயயாகத்தை
इष्ट्वा तु — செய்துமுடித்ததாலேயே
वरुणत्वं — வருணபதவியை
उपागमत् — பெற்றனர்.

सोमश्च राजसूयेन इष्ट्वा धर्मेण धर्मवित् । प्राप्तश्च सर्वलोकेषु कीर्तिस्थानं च शाश्वतम् ॥

धर्मवित् — "தருமவித்தாகிய
सोमः च — ஸோமனும்
धर्मेण — தர்மத்தை அளிககவல்லதாகிய
राजसूयेन इष्ट्वा च — ராஜசூயயாகத்தைச செயதுமுடிததாலேயே
सर्वलोकेषु च — எலலா உலகங்களிலும்
कीर्तिस्थानं — யாரும விரும்புமிடமாகிய
शाश्वत — வைகுண்டத்தை
प्राप्त. — பெற்றனர்.

अस्मिन्नहनि यच्छ्रेयश्चिन्त्यतां तन्मया सह । हितं चायतियुक्तं च प्रयतौ कर्तुमर्हथः ॥

यत्	"எது	हितं च	உசிதமானதும்
श्रेयः	மோக்ஷத்தை அளிக்க [வல்லதோ	आयतियुक्तं	மேலான பலனைத்தருவதுமானதையே
तत्	அது	प्रयतौ	தீர்க்காலோசனை செய்து ஒரு தீர்மானத்திற்குவந்தவர்களாய்
मया सह	என்னுடன்கூட	कर्तुं अर्हथः	நீங்கள் இருவரும் செய்துமுடிக்கவேண்டியது."
अस्मिन्	இந்த		
अहनि च	சுதினத்திலேயே		
चिन्त्यतां	ஆலோசித்து நிஷ்கர்ஷிக்கப்படவேண்டியது.		

श्रुत्वा तु राघवस्यैतद्वाक्यं वाक्यविशारदः । भरतः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

वाक्यविशारदः	மொழிகளின் நுட்பங்களை அறிவதில் நிபுணராகிய	वाक्यं	திருவாக்கை
भरतः	பரதர்	श्रुत्वा	கேட்டு
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तु	இவ்விஷயத்தில்	भूत्वा	ஆகி
एतत्	இந்த	एतत् वाक्यं	இந்த மொழியை
		उवाच	விக்ஞாபனம்
		ह	காண்! [செய்தார்:

त्वयि धर्मः परः साधो त्वयि सर्वा वसुन्धरा । प्रतिष्ठिता महाबाहो यशश्चामितविक्रम ॥

अमित-विक्रम	"இவ்வளவு இத்தன்மையதெனக் கண்டறியமுடியாத விக்கிரமம் படைத்த	परः	முடிவுபெற்றுவிட்டி[ருக்கிறது.
महाबाहो	மஹா சாமர்த்யசாலியாகிய	वसुन्धरा	உலகம
साधो	ஹிதம்செய்பவரே!	सर्वा	எல்லாமும்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
धर्मः	புண்யகிருத்யங்களின் பயனனது	प्रतिष्ठिता	ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
		यशः	ப்ரத்யுபகாரம் அளிக்கும் தன்மையும்
		च	அப்படியே ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

महीपालाश्च सर्वे त्वां प्रजापतिमिवामराः । निरीक्षन्ते महात्मानं लोकनाथं यथा वयम् ॥

त्वां	"தேவரீரை	लोकनाथं	மூவுலகிற்கும் நாதனை
महीपालाः	மஹீபாலர்கள்	महात्मानं यथा	பரமபுருஷனென்றே
सर्वे	எல்லோரும	निरीक्षन्ते	அறிந்திருக்கின்றார்கள்.
अमराः	தேவர்கள்	वयं च	நாங்களுமறிந்திருக்கின்றோம்.
प्रजापतिं	பிரம்மதேவனை		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		

प्रजाश्च पितृवद्राजन्पश्यन्ति त्वां महाबल । पृथिव्या गतिभूतोऽसि प्राणिनामपि राघव ॥

महाबल	" மஹாபலசாலியாகிய	पश्यन्ति	பாவித்துநடந்து வருகிறார்கள்.
राघव	ஸ்ரீராகவ!	पृथिव्याः	உலகுக்கும்
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே,	प्राणिनां अपि	உயிர்ஜீவன்களுக்கும்
प्रजाः	பிரஜைகள்	गतिभूतः	சரணம்புகுமிடமாய்
त्वां	தேவரீரை	असि	தேவரீர் இருக்கிறீர்.
पितृवत् च	பிதாவெனவே		

स त्वमेवंविधं यज्ञमाहर्ताऽसि कथं नृप । पृथिव्यां राजवंशानां विनाशो यत्र दृश्यते ॥

नृप	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	यज्ञं	யாகத்தை
पृथिव्यां	உலகில்	सः	ப்ரத்யக்ஷமஹாவிஷ் [ணுவாகிய
राजवंशानां	ராஜவம்சங்களுக்கு	त्वं	தேவரீர்
विनाशः	நாசம்	आहर्ता असि	அனுஷ்டிப்பவராய் ஆகிறீர் என்பது
यत्र	எதில்	कथम्	எங்ஙனம் தகுதியாகும்?
दृश्यते	ஏற்படுகின்றதோ		
एवंविधं	அப்படிப்பட்டதாகிய		

पृथिव्यां ये च पुरुषा राजन्पौरुषमागताः । सर्वेषां भविता तत्र क्षयः सर्वान्तकोपमः ॥

राजन्	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
पृथिव्यां	உலகில	सर्वान्तकोपमः	யமனால் விளைவது போன்ற
पौरुषं	மானிடவீரத்தை		
आगताः	விடாது ஆதரிக்கும்	क्षयः	நாசம்
पुरुषाः	மானிடர்கள்	तत्र	அதில்
ये च	எவர்களோ அவர்கள்	भविता	சம்பவிக்கும்.

स त्वं पुरुषशार्दूल गुणैरतुलविक्रम । पृथिवीं नार्हसे हन्तुं वशे हि तव वर्तते ॥ १५ ॥

अतुलविक्रम	" விக்கிரமத்தில இணையில்லாதவராகிய	हि	என்கிறபடியால்
		सः	அப்படியாயிருக்கும்
पुरुषशार्दूल	ஹே புருஷோத்தம'	त्वं	தேவரீர்
गुणैः	திருக்கலயாண குணங்களைக்கொண்டு	पृथिवीं	உலகை
		हन्तुं	நாசப்படுத்த
तव वशे	தேவரீரது வசத்தில்	न अर्हसे	திருவுள்ளம் கொள்ளலாகாது."
वर्तते	அடங்கி வருகிறது		

भरतस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वाऽमृतमयं तदा । प्रहर्षमतुलं लेभे रामः सत्यपराक्रमः ॥ १६ ॥

सत्यपराक्रमः	ஸத்யபராக்கிரமரான	तत्	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	वाक्यं	மொழிக்கு
तदा	அப்பொழுது	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில	अतुलं	நிகரற்ற
भरतस्य	பரதருடைய	प्रहर्षं	மனத்ருப்தியை
अमृतमयं	அமிர்தமயமாயிருக்கின்ற	लेभे	பெற்றனர்,

उवाच च शुभं वाक्यं कैकेय्यानन्दवर्धनम्। प्रीतोऽस्मि परितुष्टोऽस्मि तवाद्य वचनेऽनघ॥

कैकेय्यानन्दवर्धनं	கைகேயியின் ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்யும் அவரைப் பார்த்து	अनघ	"நிரபராதியே!
		अद्य	இப்பொழுது
		तव	உனது
		वचने	மொழியில்
शुभं	சுபமாயிருக்கின்ற	प्रीतः अस्मि	திருப்தியடைந்தவனானேன்.
वाक्यं च	இந்த மொழியையும்		
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	परितुष्टः	மகிழ்ச்சிகொண்டவ[னாய்
		अस्मि	ஆயினேன்.

इदं वचनमक्लीबं त्वया धर्मसमाहितम्। व्याहृतं पुरुषव्याघ्र पृथिव्याः परिपालनम्॥१८॥

पुरुषव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	धर्मसमाहितं	தருமத்திற்கு ஒத்திருக்கின்றது.
त्वया	உன்னால		
व्याहृतं	மொழியப்பட்ட		
इदं वचनं	இந்த வார்த்தை	पृथिव्याः	உலகுக்கு
अक्लीबं	மஹாப்ரயோஜனத்தை அளிக்கத்தக்கது.	परिपालनम्	நன்மை பயப்பது.

एष्यदस्मदभिप्रायाद्राजसूयात्क्रतूत्तमात्। निवर्तयामि धर्मज्ञ तव सुव्याहृतेन च॥१९॥

धर्मज्ञ	"தருமமறிந்தவனே!	राजसूयात्	ராஜசூயமெனும்
तव	உனது	क्रतूत्तमात्	பெரியயாகம் செய்ய வேண்டுமென்ற
सुव्याहृतेन च	நன்மை விளைவிக்கும் மொழியைக்கேட்டதால		
		अस्मदभिप्रायात्	எனது உத்தேசத்திலிருந்து
एष्यत्	நான் அத்யாசை வைத்திருந்தாலும் (ஆர்ஷம)	निवर्तयामि	திரும்பிவிட்டேன்.

बालानां तु शुभं वाक्यं ग्राह्यं लक्ष्मणपूर्वज। तस्माच्छृणोमि ते वाक्यं साधुयुक्तं महामते॥

महामते	"மஹாபுத்திமானே!	साधुयुक्तं	தருமத்தை ஒத்திருக்கிறது.
लक्ष्मणपूर्वज	லக்ஷ்மணனுக்கு [மூத்தவனே!		
ते	உனது	शुभं	உசிதமாயிருக்கிறது.
वाक्यं	வாக்கியமானது	ग्राह्यं	ஏற்றுக்கொள்ளவேண்டியதாயிருக்கிறது.
बालानां	இளையவர்களுடைய	तस्मात्	ஆனதால்
वाक्यं तु	மொழியாயிருந்த போதிலும்	शृणोमि	நீ சொல்லியபடியே நான் செய்கிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्र्यशीतितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 23395 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2670

वृत्राख्यानवर्णनम्—விருத்திராஸுரனது சரிதத்தைச் சொல்லுவது.

तथोक्तवति रामे तु भरते च महात्मनि । लक्ष्मणोऽथ शुभं वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥

रामे तु	ஸ்ரீராமரும்	रघुनन्दनं	ரகுநந்தனரைப்பார்த்து
महात्मनि	மஹாத்மாவாகிய	वाक्यं	ஒரு மொழியை
भरते च	பரதரும்	अथ	இப்படி
तथा	அங்ஙனம்	शुभं	மனதைக்கவரும் வண்ணமாய்
उक्तवति	ஸம்பாஷிக்கையில்	उवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		

अश्वमेधो महायज्ञः पावनः सर्वपाप्मनाम् । पावनस्तव दुर्धर्षो रोचतां रघुनन्दन ॥ २ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	दुर्धर्षः	இணையற்றது.
अश्वमेधः	அச்வமேதமெனும்	पावन	சுயமே பாபஹிதமானது.
महायज्ञः	மஹாயாகமானது	तव	தேவரீருடைய
सर्वपाप्मनां	ஸர்வபாபங்களுக்கும்	रोचताम्	திருவுள்ளத்தில் நினைக்கலாமே.
पावनः	ப்ராயச்சித்தமானது.		

श्रूयते हि पुरा वृत्तं वासवे सुमहात्मनि । ब्रह्महत्याऽऽवृतः शक्रो हयमेधेन पावितः ॥ ३ ॥

सुमहात्मनि	"மஹாயசஸ்வியாகிய	ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்திதோஷத்தால்
वासवे हि	இந்திரன்விஷயமாக	आवृतः	சூழப்பட்டிருந்த
पुरावृत्तं	பழைய கதை	शक्रः	இந்திரன்
श्रूयते	கேட்கப்பட்டிருக்கிறது.	हयमेधेन	அசுவமேதயாகத்தால்
		पावितः	புனிதனாயினன்.

पुरा किल महाबाहो देवासुरसमागमे । वृत्रो नाम महानासीद्दैतेयो लोकसंमतः ॥ ४ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!	महान्	ஒரு மஹாத்மா
पुरा	முன்பு	आसीत्	இருந்தான்.
देवासुरसमागमे	தேவர்களும், அசுரர்களும் ஒத்துவாழ்கையில	दैतेयः	அசுரஜாதியில் பிறந்தவன்
वृत्रः	விருத்திரன்	किल	இருந்தாலும்
नाम	என்ற	लोकसम्मतः	உலகத்தவர்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டவன்.

विस्तीर्णो योजनशतमुच्छ्रितस्त्रिगुणं ततः । अनुरागेण लोकांस्त्रीन्स्नेहात्पश्यति सर्वतः ॥

योजनशतं	"நூறு யோஜனை	त्रीन् लोकान्	மூன்று உலகங்களை
विस्तीर्णः	அகலமும்	सर्वतः	முற்றிலும்
ततः	அதைக்காட்டிலும்	स्नेहात्	ஜீவகாருண்யத்தால்
त्रिगुणं	மும்மடங்கு	अनुरागेण	விசுவாசத்துடனே
उच्छ्रितः	உயரமுமுள்ள அவன்	पश्यति	குளிரப்பார்த்தான்,

धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च बुद्ध्या च परिनिष्ठितः । शशास पृथिवीं स्फीतां धर्मेण सुसमाहितः ॥

धर्मज्ञः च	"தர்மமறிந்தவன்;	सुसमाहित	மஹாபுண்யசாலியாய்
कृतज्ञः च	நன்றி மறவாதவன்;	धर्मेण	நீதிமுறைப்படி
बुद्ध्या च	புத்தியாலே	स्फीतां	ஏராளமாயிருக்கின்ற
परिनिष्ठितः	மஹாநிபுணன்;	पृथिवीं	உலகை
		शशास	ஆண்டுவந்தான்.

तस्मिन्प्रशासति तदा सर्वकामदुघा मही । रसवन्ति प्रसूतानि मूलानि च फलानि च ॥

तस्मिन्	"அவன்	तदा	அக்காலத்தில்
प्रशासति	ஆண்டுவருகையில்	मूलानि च	கிழங்குகளும்
मही	பூமியானது	फलानि च	பழங்களும்
सर्वकामदुघा	வேண்டியவை யாவற்றையும் அளிக்கிறதாயிருந்தது.	रसवन्ति	சுவையுள்ளனவாய்
		प्रसूतानि	உண்டாயின.

अकृष्टपच्या पृथिवी सुसंपन्ना महात्मनः । स राज्यं तादृशं भुङ्क्ते स्फीतमद्भुतदर्शनम् ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவினது	तादृशं	அப்படிப்பட்ட
पृथिवी	பூமியானது	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अकृष्टपच्या	உழவு முதலான பயிர்த்தொழிலின்றி தானே விளைகின்றதாய்	स्फीतं	ஸகல பாக்கியங்களை பெற்று விளங்குகிறதாய
सुसम्पन्ना	மிக்க செழிப்பாயிருந்தது.	अद्भुतदर्शनं	அதிக ஆச்சர்யகரமாயிருக்கிறதாயும்
सः	அவன்	भुङ्क्ते	ஆண்டுவந்தான்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना तपः कुर्यामनुत्तमम् । तपो हि परमं श्रेयः सम्मोहमितरत्सुखम् ॥

तपः	"தவம்	हि	என்கிறபடியால்
परमं	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான	अनुत्तमं	நிகரற்றதாயிருக்கின்ற
		तपः	தவத்தை
श्रेयः	பயனை அளிக்கவல்ல	कुर्यां	நான் செய்தேதீர வேண்டு'மென்ற
इतरत्	மற்ற		
सुखं	சுகமானது	बुद्धिः	எண்ணம்
सम्मोहं	மதிமயக்கத்தின் கார்யமது.	तस्य	அவனுக்கு
		समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

स निक्षिप्य सुतं ज्येष्ठं पौरेषु मधुरेश्वरम् । तप उग्रं समातिष्ठत्तापयन्सर्वदेवताः ॥ १० ॥

सः	"அவன்	सर्वदेवताः	எல்லாதேவதைகளையும்
ज्येष्ठं सुतं	மூத்த குமாரனை		
मधुरेश्वरं	மதுராபுரிமன்னனாய்	तापयन्	தபிக்கச்செய்கின்றவனாய்
पौरेषु	பட்டணத்துஜனங்களிடத்தில்	उग्रं	உக்கிரமான
निक्षिप्य	பொறுப்புச்சாட்டிவிட்டு	तपः	தவத்தை
		समातिष्ठत्	புரிந்துவந்தான்.

तपस्तप्यति वृत्रे तु वासवः परमार्तवत्। विष्णुं समुपसंक्रम्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ११ ॥

वृत्रे	"விருத்திரன்	विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
तपः	தவத்தை	समुपक्रम्य	போய் நேரில் தரிசித்து
तप्यति तु	இயற்றிவருகையில்	एतत्	இந்த
वासवः	இந்திரன்	वाक्य	மொழியை
परमार्तवत्	அதிக வியாகுல மடைந்தவனாய	उवाच	விண்ணப்பம் செய்[தான்
		ह	காண்!

तपस्यता महाबाहो लोका वृत्रेण निर्जिताः। बलवान्स हि धर्मात्मा नैनं शक्ष्यामि शासितुम्॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!	सः हि	அவனோ
तपस्यता	கடுந்தவம்புரியும்	धर्मात्मा	தருமநெறிதவறாத
वृत्रेण	விருத்திரனால்	बलवान्	பலிஷ்டன்.
लोकाः	உலகங்கள்	एनं शासितुं	இவனை அடக்க
निर्जिताः	சுவாதீனமாக்கிக் கொள்ளப்படுகின்றன.	न शक्ष्यामि	நான் உரிமையில்லாதவனாயிருக்கின்றேன்.

यद्यसौ तप आतिष्ठेद्भूय एवासुरेश्वरः। यावल्लोका धरिष्यन्ति तावदस्य वशानुगाः ॥

असौ	"இந்த	लोकाः	உலகங்கள்
असुरेश्वरः	அசுரமன்னன்	यावत् तावत्	எவ்வளவோ அவ்வள[வும்
भूय. एव	இன்னமும்	अस्य	இவனது
तपः	தவத்தை	वशानुगाः	அதீனத்திற்குள்பட்டனவாய்
आतिष्ठेत्	புரிந்துவருகிறான்		
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்	धरिष्यन्ति	ஏற்பட்டுவிடும்.

तं चैनं परमोदारमुपेक्षसि महाबलम्। क्षणं हि न भवेद्वृत्रः क्रुद्धे त्वयि सुरेश्वर ॥ १४ ॥

परमोदारं	"சலியா மனத்தனாய்	सुरेश्वर	தேவர்கள் தொழுந் தேவரே!
महाबलं	முரட்டுத்தைரியமுடையவனாயிருக்கும்	त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
तं	அந்த	क्रुद्धे	கோபம் குடிகொண்[டால்
एनं च	இவனையும்	वृत्रः हि	விருத்திரன்கூட
उपेक्षसि	தேவரீர் உபேக்ஷித்து வருகிறீர்.	क्षणं	க்ஷணமேனும்
		न भवेत्	உயிருடனிரான்.

यदा हि प्रीतिसंयोगं त्वया विष्णो समागतः। तदाप्रभृति लोकानां नाथत्वमुपलब्धवान्॥

विष्णो	"ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே!	यदा हि	எப்பொழுதோ
त्वया	தேவரீரால்	तदा प्रभृति	அன்றுதொடங்கி
प्रीतिसंयोगं	அன்புக்குரியவனாயிருத்தலை	लोकानां	உலகங்களுக்கு
		नाथत्वं	நாதனாயிருத்தலை
समागतः	அடைந்தவனாகிறது	उपलब्धवान्	மனதில் கொண்டிருக்கின்றான்.

स त्वं प्रसादं देवानां कुरुष्व सुसमाहितः । त्वत्कृतेन हि सर्वं स्यात्प्रशान्तमरुजं जगत् ॥

सः त्वं	"'அந்தத் தேவரீர்	सर्वं	எல்லாமும்
सुसमाहितः	அருள்புரிய திருவுள்ளம் பற்றியவராய்	त्वत्कृतेन हि	தேவரீரின் திருவிளையாட்டாலேயே
देवानां	தேவர்களுக்கு	अरुजं	இடையூறற்றவண்ணமாய் மாறுபாடின்றி
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை	प्रशान्तं	அடக்கத்துடனிருப்பதாய
कुरुष्व	செய்தருள்க.		
जगत्	உலகு	स्यात्	இருந்துவருகிறது

इमे हि सर्वे विष्णो त्वां निरीक्षन्ते दिवौकसः । वृत्रघातेन महता त्वेषां साह्यं कुरुष्व ह ॥

विष्णो	" ஹே மஹாவிஷ்ணுவே!	महता	பெருங்காரியமாகிய
त्वां	தேவரீரை	वृत्रघातेन	விருத்திரனைக்கொல்வதால்
इमे	இந்த		
दिवौकसः	தேவர்கள்	एषां	இவர்களுக்கு
सर्वे हि	எல்லோருமே	तु ह	இதுவிஷயத்திலும்
निरीक्षन्ते	வேண்டிவந்திருக்கின்றார்கள்.	साह्यं	கைகொடுத்துக்காத்தலை
		कुरुष्व	தேவரீர் செய்தருள்க.

त्वया हि नित्यशः साह्यं कृतमेषां महात्मनाम् । असह्यमिदमन्येषामगतीनां गतिर्भवान् ॥

इदं	"'இது	एषां	இந்த
अन्येषां	இதரர்களுக்கு	महात्मनां	மஹாத்மாக்களுக்கு
असह्यं	அஸஹ்யமானது.	नित्यशः	எக்காலத்திலும்
भवान् हि	தேவரீர் ஒருவரே	साह्यं	ஸஹாயமானது
अगतीनां	கதியற்றவர்களுக்கு	त्वया	தேவரீரால்
गतिः	கதி.	कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.'"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **23413** — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **2689**

पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௮௫ ॥

वृत्रासुरवधः—விருத்திராஸுரவதம்.

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा शत्रुनिबर्हणः । वृत्रघातमशेषेण कथयेत्याह सुव्रत ॥ १ ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்ருக்களை ஜயிக்கவல்ல அவர்	आह	ஆஞாபித்தார்:
		सुव्रत	" மெச்சத்தக்க விருதம்பூண்டவனே!
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய		
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு	वृत्रघात	விருத்திரவதத்தைப் பற்றியதை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		
इति	இங்ஙனம்	अशेषेण	எதையும்விடாமல்
तु	இவ்விஷயத்தில்	कथय	விரிவாய் விளம்புவாயாக."

राघवेणैवमुक्तस्तु सुमित्रानन्दवर्धनः । भूय एव कथां दिव्यां कथयामास सुव्रतः ॥ २ ॥

सुव्रतः	புண்யகதைகளில் நிபுணராகிய	उक्तः	நியமனம்பெற்றவராய்
सुमित्रानन्दवर्धनः	ஸுமித்ராதேவியின் ஆனந்தத்தை விருத்திசெய்யுமவர்	दिव्यां	அமானுஷ்யசக்தியை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	कथां	கதையை
एवं	இங்ஙனம்	भूयः एव	மஹாவிரிவாய்
		तु	இந்த ப்ரஸங்கத்தில்
		कथयामास	உரைத்தார்.

सहस्राक्षवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् । विष्णुर्देवानुवाचेदं सर्वानिन्द्रपुरोगमान् ॥

विष्णुः	“மஹாவிஷ்ணுவானவர்	इन्द्रपुरोगमान्	இந்திரனைத் தலைமையாயகொண்ட
दिवौकसां	தேவர்கள்	देवान्	தேவர்கள்
सर्वेषां च	எல்லாருடையதுமாய்	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
सहस्राक्षवचः	இந்திரன் செய்த விண்ணப்பத்தை	इदं	பின்வருகிறபடி
श्रुत्वा	செவிகொண்டு	उवाच	பதில் தந்தருளினார்:

पूर्वं सौहृदबद्धोऽस्मि वृत्रस्य तु महात्मनः । तेन युष्मत्प्रियार्थं हि नाहं हन्मि महासुरम् ॥

महात्मनः	“‘மஹாத்மாவாகிய	तेन	அக்காரணத்தால்
वृत्रस्य तु	விருத்திரனுக்கு	युष्मत्प्रियार्थं हि	உங்களது க்ஷேமத்திற்காகவுங்கூட
पूर्वं	வெகுகாலமாக	महासुरं	நீதிநெறிபுரளாத அசுரனை
सौहृदबद्धः	அன்பால் அஹிதம் செய்ய மனமொப்பாதவனாய்	अहं	நான்
अस्मि	நானிருக்கின்றேன்	न हन्मि	வதைக்கமாட்டேன்.

अवश्यं करणीयं च भवतां सुखमुत्तमम् । तस्मादुपायमाख्यास्ये येन वृत्रो निहन्यते ॥

भवतां च	“‘உங்களுக்குப்	तस्मात्	ஆனதுபற்றி
उत्तमं	முக்கியமாயிருக்கின்றதாகிய	येन	என்னசெய்தால்
सुखं	ஆபத்தினின்று விடுதலையானது	वृत्रः	விருத்திரன்
अवश्यं	அவசியமாய்	निहन्यते	ஸம்ஹரிக்கப்படுவானோ அந்த
करणीयं	செய்யவேண்டியதாயிருக்கிறது.	उपायं	உபாயத்தை
		आख्यास्ये	உரைக்கின்றேன்.

त्रिधाभूतं करिष्यामि ह्यात्मानं सुरसत्तमाः । तेन वृत्रं सहस्राक्षो वधिष्यति न संशयः ॥

सुरसत्तमाः	“தேவர்காள்!	करिष्यामि	நான் செய்கின்றேன்.
आत्मानं	என்னை	तेन	அதனால்
त्रिधाभूतं	மூன்று அம்சங்களாய்ப் பிரித்துத் தனித்தனியாய் வேறிடங்களில் ஆவிர்ப்பவித்திருத்தலை	सहस्राक्षः	இந்திரன்
		वृत्रं हि	விருத்திரனையுங்கூட
		वधिष्यति	இனி வெல்லலாம்.
		न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

एकांशो वासवं यातु द्वितीयो वज्रमेव तु । तृतीयो भूतलं शक्रस्तदा वृत्रं वधिष्यति ॥

एकांशः	"'ஒரு அம்சமானது	यातु	பிரவேசித்திருக்கட்டும்.
वासवं	இந்திரனிடத்திலும்		
द्वितीयः	இரண்டாவதானது	तदा	பிறகு
वज्रं	வஜ்ராயுதத்தினிடத்தி[லும்	शक्रः एव	இந்திரனே
तृतीयः	மூன்றாவதானது	वृत्रं	விருத்திரனை
भूतलं तु	பூமியினிடத்திலும்	वधिष्यति	வதைக்கமுடியும்'

तथा ब्रुवति देवेशे देवा वाक्यमथाब्रुवन् । एवमेतन्न सन्देहो यथा वदसि दैत्यहन् ॥ ८ ॥

देवेशे	"தேவதேவா	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
तथा	அவ்விதமாய்	दैत्यहन्	'அசுரஸம்ஹாரக!
ब्रुवति	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டபொழுது	यथा वदसि	தேவரீர் நியமித்தது எதுவோ
देवाः	தேவர்கள்	एतत्	இது
अथ	பின்வரும்	एव	அங்ஙனமேயாகட்டும்.
वाक्यं	மொழியை	सन्देहः न	ஆபத்து ஒழிந்தது

भद्रं तेऽस्तु गमिष्यामो वृत्रासुरवधैषिणः । भजस्व परमोदार वासवं स्वेन तेजसा ॥ ९ ॥

ते	"'தேவரீருக்கு	वासवं	இந்திரனை
भद्रं	(எங்களை) காத்தருளுகிறது என்பது	स्वेन	தேவரீரது
		तेजसा	தேஜஸைக்கொண்டு
अस्तु	எப்பொழுதும் திருவுள்ளத்திலிருக்கவேண்டும்.	भजस्व	காத்தருளும்.
		वृत्रासुरवधैषिणः	விருத்திராசுரனுடைய வதையைப் பிரார்த்திக்கும் நாங்கள்
परमोदार	வேண்டியதையெல்லாம் அளிக்கவல்லவரே!	गमिष्यामः	போகவிடைகொள்ளுகின்றோம்'

ततः सर्वे महात्मानः सहस्राक्षपुरोगमाः । तदरण्यमुपाक्रामन्यत्र वृत्रो महासुरः ॥ १० ॥

सहस्राक्षपुरोगमाः	"இந்திரனைத் தலைமையாய்க்கொண்ட	महासुरः	மஹாசுரனாகிய
		वृत्रः	விருத்திரன்
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	यत्र	எவ்விடத்திலோ
सर्वे	எல்லோரும்	तत् अरण्यं	அவ்வரண்யத்திற்கு
ततः	அங்கிருந்து	उपाक्रमान्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

तेऽपश्यंस्तेजसा भूतं तप्यन्तमसुरोत्तमम् । पिबन्तमिव लोकांस्त्रीन्निर्दहन्तमिवाम्बरम् ॥ ११ ॥

ते	"அவர்கள்	भूतं	உருக்கொண்டவனாய்
असुरोत्तमं	அசுரோத்தமனை	त्रीन्	மூன்று
		लोकान्	உலகங்களையும்
तेजसा	கிட்டியணுகவொண்ணாத நற்குணசக்தியால	पिबन्तं	விழுங்கிவிடுகிறவன்
		इव	போலவும்

अम्बरं	ஆகாயத்தை	तप्यन्तं	அருந்தவம் புரிபவனை
निर्दहन्तं इव	கொளுத்திவிடுகிறவன் போலவும்	अपश्यन्	கண்டார்கள்.

दृष्ट्वैव चासुरश्रेष्ठं देवास्त्रासमुपागमन् । कथमेनं वधिष्यामः कथं न स्यात्पराजयः ॥१२॥

देवाः च	"தேவர்கள்	वधिष्यामः	நாம் வதைப்போம்?
असुरश्रेष्ठं	அஸுரோத்தமனை	पराजयः	அபஜயம்
दृष्ट्वा एव	கண்டமாத்திரத்திலேயே	न स्यात्	உண்டாகாதிருக்கிறது
एनं	'இவனை	कथं	எவ்விதம்?' என்கிற
कथं	எங்ஙனம்	त्रासं	ஏக்கத்தை
		उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

तेषां चिन्तयतां तत्र सहस्राक्षः पुरन्दरः । वज्रं प्रगृह्य पाणिभ्यां प्राहिणोद्वृत्रमूर्धनि ॥

तेषां	"அவர்கள்	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
तत्र	அப்பொழுது	पाणिभ्यां	இருகைகளாலும்
चिन्तयतां	கவலையில் மூழ்கிக் கிடக்கையில்	प्रगृह्य	சேர்த்துத் தூக்கி
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்ணுடைய	वृत्रमूर्धनि	விருத்திராசுரன் முடிமீது
पुरन्दरः	இந்திரன்	प्राहिणोत्	தாக்கினான்

कालाग्निनेव घोरेण तप्तेनेव महार्चिषा । पतता वृत्रशिरसा जगत्त्रासमुपागमत् ॥ १४ ॥

महार्चिषा	"புகையின்றி கொழுந்துவிட்டெரியும்	घोरेण	பூஜிக்கவேண்டியதும்
कालाग्निना इव	பிரளயாக்னி போன்றதாய்	पतता एव	அடியுண்டு கீழே விழுந்து கிடப்பதுமான
		वृत्रशिरसा	விருத்திரனது சிரஸால்
तप्तेन	தோஷரஹிதமாய தவம்புரிந்ததால் விளையும் தேஜோமயமாய்விளங்குவதும்	जगत्	உலகமானது
		त्रासं	கவலையை
		उपागमत्	அடைந்தது.

असम्भाव्यं वधं तस्य वृत्रस्य विबुधाधिपः । चिन्तयानो जगामाशु लोकस्यान्तं महायशाः ॥

महायशाः	"மஹாயசஸ்வியாகிய	असम्भाव्यं	அடுக்காத கார்யம் என்று
विबुधाधिपः	தேவேசன்	चिन्तयानः	ஏக்கம் பிடித்தவனாய்
तस्य	அந்த	लोकस्य	உலகத்தின்
वृत्रस्य	விருத்திரனுக்கு	अन्तं	எல்லைக்கு
वधं	நாசம்விளைவித்துவிட்டதை	आशु	விரைவில்
		जगाम	பிரயாணமானான்.

तमिन्द्रं ब्रह्महत्याऽऽशु गच्छन्तमनुगच्छति । अपतच्चास्य गात्रेषु तमिन्द्रं दुःखमाविशत् ॥

ब्रह्महत्या	பிரமஹத்தியானது	गात्रेषु	அவயவங்களில்
गच्छन्तं	நடந்துகொண்டிருக்கும்	अपतत्	ஒட்டிக்கொண்டது.
तं इन्द्रं	அந்த இந்திரனை	च	அதனால்
आशु	தத்க்ஷணமே	तं इन्द्रं	அந்த இந்திரனை
अनुगच्छति	கூடச்சென்றது.	दुःखं	மூதேவித்தனமானது
अस्य	இவனது	आविशत्	மேற்கொண்டுவிட்டது.

हतारयः प्रनष्टेन्द्रा देवाः साग्निपुरोगमाः । विष्णुं त्रिभुवनेशानं मुहुर्मुहुरपूजयन् ॥ १७ ॥

साग्निपुरोगमाः	"அக்னிபகவானைத் தலைமையாயகொண்ட	त्रिभुवनेशानं	த்ரிலோகாதிபதியான
देवाः	தேவர்கள்	विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
हतारयः	சத்ருக்களின் பாதை ஒழிந்தவர்களாய்	मुहुः मुहुः	இன்னும் பலவாறாய் இப்படி
प्रनष्टेन्द्राः	இந்திரனை இழந்தவர்களாய்	अपूजयन्	போற்றிப் புகழ்ந்து பிரார்த்தித்தார்கள்.

त्वं गतिः परमेशान पूर्वजो जगतः पिता । रक्षार्थं सर्वभूतानां विष्णुत्वमुपजग्मिवान् ॥ १८ ॥

परमेशान	"'உமக்கு மேற்பட்டவரில்லாத ஈசனே!	गतिः	கதி ;
त्वं	தேவரீர்	सर्वभूतानां	ஸர்வ ஜீவன்களுக்கும்
पूर्वजः	ஆதியாயிருப்பவர் ;	रक्षार्थं	நன்மை புரிவதற்காக
जगतः	உலகுக்கு	विष्णुत्वं	விஷ்ணுபாவத்தை
पिता	பிதா ;	उपजग्मिवान्	வெளிப்படையாய் காட்டியருளுகின்றீர்.

हतश्चायं त्वया वृत्रो ब्रह्महत्या च वासवम् । बाधते सुरशार्दूल मोक्षं तस्या विनिर्दिश ॥

सुरशार्दूल	"'ஹே தேவோத்தம!	ब्रह्महत्या	பிரமஹத்தியானது
अयं	இந்த	बाधते	வாட்டி வதைக்கின்றது.
वृत्रः	விருத்திரன்	तस्याः	அதிலிருந்து
त्वया च	தேவரீராலேயே	मोक्षं	விடுதலைக்கு
हतः	கொல்லப்பட்டான்	विनिर्दिश	வழிகாட்டத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.'
च	இப்படியிருந்தும்		
वासवं	இந்திரனை		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां विष्णुरब्रवीत् । मामेव यजतां शक्रः पावयिष्यामि वज्रिणम् ॥

विष्णुः	"ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவானவர்	अब्रवीत्	இந்தபதிலைத் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तेषां	அந்த	शक्रः	'இந்திரன்
देवानां	தேவர்களுடைய	मां एव	என்னைக்குறித்தே
तत्	அந்த	यजतां	யக்ஞம் செய்யட்டும்.
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	वज्रिणं	இந்திரனை
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	पावयिष्यामि	நான் புனிதனாக்குகிறேன்.

पुण्येन हयमेधेन मामिष्ट्वा पाकशासनः । पुनरेष्यति देवानामिन्द्रत्वमकुतोभयम् ॥ २१ ॥

पाकशासनः	"இந்திரன்	देवानां	தேவர்களுக்கு
मां	என்னை	इन्द्रत्वं	அரசனாயிருக்கும் பதவியை
इष्ट्वा	உபாஸித்து		
पुण्येन	புனிதமான	अकुतोभयं	எப்படிப்பட்ட கஷ்டமும் இல்லாதபடி
हयमेधेन	அசுவமேதயாகம்		
पुनः	மீளவும் [செய்வதினால்	एष्यति	பெறுவான்.'

एवं सन्दिश्य तां वाणीं देवानाममृतोपमाम् । जगाम विष्णुर्देवेशः स्तूयमानस्त्रिविष्टपम् ॥

स्तूयमानः	"போற்றிப்புகழப் பெற்ற	अमृतोपमां	அமிருதத்திற்கு சமமாயிருக்கின்ற
देवेशः	தேவர் தேவராகிய	तां वाणीं	அந்த திருவாக்கை
विष्णुः	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு	सन्दिश्य	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு
एवं	இவ்வண்ணமாய்	त्रिविष्टपं	இந்திரலோகத்திற்கு
देवानां	தேவர்களுக்கு	जगाम	எழுந்தருளினார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **23435** उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **2711**

षडशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறாவது ஸர்க்கம். ॥ ८६ ॥

इन्द्रस्य ब्रह्महत्यातरणम्—இந்திரன் பிரம்மஹத்தியிலிருந்து விடுதலை பெறுவது.

तदा वृत्रवधं सर्वमखिलेन स लक्ष्मणः । कथयित्वा नरश्रेष्ठः कथाशेषं प्रचक्रमे ॥ १ ॥

सः	அந்த	कथयित्वा	சொல்லிவிட்டு
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமராகிய	कथाशेषं	கதையின் முடிவை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तदा	அப்பொழுது	अखिलेन	எதையும் விடாமல்
वृत्रवधं	விருத்திராசுரவதத்தைப்பற்றியதை	प्रचक्रमे	இப்படிச்சொல்லி முடித்தார்:

ततो हते महावीर्ये वृत्रे देवभयङ्करे । ब्रह्महत्यावृतः शक्रः संज्ञां लेभे न वृत्रहा ॥ २ ॥

देवभयङ्करे	"தேவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணினவனும்	वृत्रहा	விருத்திரனைக்கொன்ற
		शक्रः	இந்திரன்
महावीर्ये	மஹாவீர்யவானுமான	ब्रह्महत्यावृतः	பிரம்மஹத்தியால் சூழப்பட்டவனாகி
वृत्रे	விருத்திராசுரன்		
हते	கொல்லப்பட்ட	संज्ञां	தன்னறிவை
ततः	பின்னர்	न लेभे	பெறாமலிருந்தான்.

सोऽन्तमाश्रित्य लोकानां नष्टसंज्ञो विचेतनः । कालं तत्रावसत्कश्चिद्वेष्टमान इवोरगः ॥३॥

सः	"அவன	नष्टसंज्ञः	தன்னறிவு இழந்தவனாய்
लोकानां	உலகங்களின்	वेष्टमानः	அடங்கி, ஒடுங்கி, சுருண்டுகிடக்கும்
अन्तं	எல்லையை	उरगः इव	பாம்புபோல்
आश्रित्य	அடைந்து	विचेतनः	அவயவங்களை ஆட்டி அசைக்கமுடியாதவனாய்
तत्र	அவ்விடத்தில		
कश्चित्	சில		
कालं	காலம	अवसत्	வசித்தான்.

अथ नष्टे सहस्राक्ष उद्विग्नमभवज्जगत् । भूमिश्च ध्वस्तसङ्काशा निःस्नेहा शुष्ककानना ॥

अथ	"அப்படி	भूमिः च	பூமியும
सहस्राक्षे	இந்திரன்	ध्वस्तसङ्काशा	நாசமடைந்தவண்ணமேயிருந்தது.
नष्टे	க்ஷீணித்துகிடக்கை[யில		
जगत्	உலகம்	निःस्नेहा	ஈரப்பசையற்றதாய
उद्विग्नं	துன்பத்தை அடைந்த[தாக	शुष्ककानना	காடுகள் உலர்ந்துகிடந்தன.
अभवत्	ஆனது.		

निःस्रोतसश्च ते सर्वे ह्रदाश्च सरितस्तथा । संक्षोभश्चैव सत्त्वानामनावृष्टिकृतोऽभवत् ॥

ह्रदाः च	"மடுக்களும	संक्षोभः च	மனக்கலக்கமும் உண்டாயிற்று.
सरितः तथा	நதிகளும		
ते सर्वे	அவையெல்லாம		
निःस्रोतसः च	நீர்வற்றியிருந்தன.	अनावृष्टिकृतः एव	க்ஷாமகாலத்தையும்
सत्त्वानां	பிராணிகளுக்கு	अभवत्	உண்டாயிற்று.

क्षीयमाणे तु लोकेऽस्मिन्संभ्रान्तमनसः सुराः । यदुक्तं विष्णुना पूर्वं तं यज्ञं समुपानयन् ॥

अस्मिन्	"இந்த	विष्णुना	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவால
लोके	உலகமானது	पूर्वं	முன்னமேயே
क्षीयमाणे तु	க்ஷீணத்தையை அடைந்தபோது	उक्तं	சொல்லப்பட்டதாகி[யது
		यत्	எதுவோ
संभ्रान्तमनसः	ஏக்கம்பிடித்துக்கிடந்த	तं	அந்த
		यज्ञं	யாகத்தை
सुराः	தேவர்கள்	समुपानयन्	ஆரம்பித்தார்கள்.

ततः सर्वे सुरगणाः सोपाध्यायाः सहर्षिभिः । तं देशं समुपाजग्मुर्यत्रेन्द्रो भयमोहितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	भयमोहितः	பயத்தால தன்னறிவு இழந்துகிடக்கும
सुरगणाः	தேவகணங்கள்		
सर्वे	எல்லோரும	इन्द्रः	இந்திரன்
सोपाध्यायाः	உபாத்தியாயர்களோடும்	यत्र	எங்கே
		तं	அந்த
सहर्षिभिः	ரிஷிகளோடுங்கூடினவர்களாய்	देशं	இடத்திற்கு
		समुपाजग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ते तु दृष्ट्वा सहस्राक्षमावृतं ब्रह्महत्यया । तं पुरस्कृत्य देवेशमश्वमेधमुपाक्रमन् ॥ ८ ॥

ते	"அவர்கள்	देवेशं	தேவேசராகும் ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
ब्रह्महत्यया	பிரம்மஹத்தியால்	पुरस्कृत्य	முதலில் ஆராதித்து
आवृतं	சூழப்பட்டிருக்கும்	तु	அதன்பின்னர் [விட்டு
सहस्राक्ष	இந்திரனை	अश्वमेध	அசுவமேதயாகத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு	उपाक्रमन्	செய்யத்தொடங்கினார்கள்.
तं	அந்த		

ततोऽश्वमेधः सुमहान्महेन्द्रस्य महात्मनः । ववृधे ब्रह्महत्यायाः पावनार्थं नरेश्वर ॥ ९ ॥

नरेश्वर	"புருஷோத்தம!	पावनार्थं	புனிதனாக்கும் பொருட்டு
महात्मन	மஹாத்மாவாகிய	ततः	அப்பொழுது
महेन्द्रस्य	இந்திரனுக்கு	सुमहान्	மஹாமேன்மையான
ब्रह्महत्यायाः	பிரம்மஹத்திதோஷத்தினின்று	अश्वमेधः	அசுவமேதயாகமா
		ववृधे	நடைபெற்றது. [னது

ततो यज्ञे समाप्ते तु ब्रह्महत्या महात्मनः । अभिगम्याब्रवीद्वाक्यं क्व मे स्थानं विधास्यथ ॥

ततः	"அப்போது	अब्रवीत्	சொல்லிற்று:
यज्ञे	யாகமானது	मे	'எனக்கு
समाप्ते तु	முடிவுபெற்றதும்	स्थानं	இருக்குமிடமானது
ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியானது	क्व	எங்கே என்று
महात्मनः	தேவர்களை	विधास्यथ	நீங்களே நியமித்தருளவேண்டும்.'
अभिगम्य	நேரில்வந்து தரிசித்து		
वाक्यं	இந்த மொழியை		

ते तामूचुस्तदा देवास्तुष्टाः प्रीतिसमन्विताः । चतुर्धा विभजात्मानमात्मनैव दुरासदे ॥

ते	"அந்த	ऊचुः	இங்ஙனம் நியமித்தருளினார்கள்:
देवाः	தேவர்கள்	दुरासदे	'துஸ்ஸஹமான
प्रीतिसमन्विताः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்	आत्मना एव	நீயாகவே [மாதே!
तुष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்	आत्मानं	உன்னை
तां	அவளுக்கு [களாய்	चतुर्धा	நான்கு பகுதிகளாக
तथा	அப்பொழுது	विभज	பகுத்துக்கொள்.'

देवानां भाषितं श्रुत्वा ब्रह्महत्या महात्मनाम् । सन्निधौ स्थानमन्यत्र वरयामास दुर्वसा ॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
देवाना	தேவர்களுடைய	देवानां	தேவர்களுடைய
भाषितं	திருவாக்கை	सन्निधौ	ஸன்னிதியில்
दुर्वसा	எங்கிருந்தாலும் அஸஹ்யமாயிருக்கும்	अन्यत्र	இதர
		स्थानं	வசிக்குமிடத்தை
ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியானவள்	वरयामास	தானே ஏற்படுத்திக்கொண்டாள்.

एकेनांशेन वत्स्यामि पूर्णोदासु नदीषु वै । चतुरो वार्षिकान्मासान्दर्पघ्नी कामचारिणी ॥

चतुरः	"'நாலு	दर्पघ्नी	கொட்டத்தை அடக்குகிறவளும்
वार्षिकान्	மழைகால		
मासान्	மாஸங்களில்		
पूर्णोदासु	வெள்ளப்பெருக்கெடுத்துவருகின்ற	कामचारिणी	எனக்கு இஷ்டமான இடத்தில வஸிக்க உரிமையுடையவளுமான நான்
नदीषु	நதிகளில		
एकेन अंशेन वै	ஒரு அம்சத்திலுல்	वत्स्यामि	வஸிப்பேன.

भूम्यामहं सर्वकालमेकेनांशेन दुर्वसा । वसिष्यामि न सन्देहः सत्येनैतद्ब्रवीमि वः ॥१४॥

दुर्वसा	"'எங்கிருந்தாலும அஸஹ்யமாயிருக்கும்	वसिष्यामि	வாஸம செய்வேன்.
		न सन्देहः	இதறகையமிலலை.
अहं	நான்	वः	உங்களுககு
सर्वकालं	எக்காலத்திலும்	एतत्	இதை
एकेन अंशेन	ஒரு அம்சத்தால்	सत्येन	பிரமாணமாய்
भूम्यां	பூமியில	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

योऽयमंशस्तृतीयो मे स्त्रीषु यौवनशालिषु । त्रिरात्रं दर्पपूर्णासु वसिष्ये दर्पघातिनी ॥१५॥

मे	"'என்னுடைய	यौवनशालिषु	யௌவனபருவத்தில் இருககின்றவர்களும்
तृतीयः	மூன்றாவது		
अंशः	அம்சமானது	दर्पपूर्णासु	பூப்படைந்திருக்கின்றவாகளுமான
यः	எதுவோ		
अयं	இதுவும்	स्त्रीषु	ஸ்த்ரீகளிடத்தில்
दर्पघातिनी	கொட்டத்தை அடக்குகிறவளுமான நான்	त्रिरात्रं	மூன்றிரவு
		वसिष्ये	வஸிப்பேன்.

हन्तारो ब्राह्मणान्ये तु मृषापूर्वमदूषकान् । तांश्चतुर्थेन भागेन संश्रयिष्ये सुरर्षभाः ॥१६॥

सुरर्षभाः	"'தேவோத்தமர்கள்!	हन्तारः	துன்புறுத்துகிறவர்கள்
चतुर्थेन	நான்காவது	ये च	எவாகளோ
भागेन	அமசத்தால	तान् तु	அவர்களிடத்திலேயே
अदूषकान्	தூஷணககிடமாகாத	संश्रयिष्ये	நான் குடிகொண்டு வஸிப்பேன்'
ब्राह्मणान्	வேதியர்களை		
मृषापूर्वं	நிஷ்காரணமாய்		

प्रत्यूचुस्तां ततो देवा यथा वदसि दुर्वसे । तथा भवतु तत्सर्वं साधयस्व यदीप्सितम् ॥

ततः	"அதன்மேல	यथा	எபபடி
देवाः	தேவர்கள்	वदसि	சொன்னுயோ
तां	அவளுக்கு	तथा	அபபடியே
प्रत्यूचुः	இப்படி பதிலளித்தார்கள்:	भवतु	இருககட்டும.
		ईप्सितं	உத்தேசம்
दुर्वसे	'எங்கிருநதாலும் அஸஹ்யமாயிருக்கும் மாதே!	यत्	எதுவோ
		तत्सर्वं	அதெலலாவற்றையும்
		साधयस्व	நீசெய்துமுடிப்பாயாக.'

ततः प्रीत्याऽन्विता देवाः सहस्राक्षं ववन्दिरे । विज्वरः स च पूतात्मा वासवः समपद्यत ॥

ततः	"அதன்பிறகு	सः	அந்த
प्रीत्या अन्विताः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களான	वासवः च	இந்திரனும்
देवाः	தேவர்கள்	पूतात्मा	பரிசுத்தனாகி
सहस्राक्षं	இந்திரனை	विज्वरः	கஷ்டநிவிர்த்திபெற்றவனாய்
ववन्दिरे	வணங்கிநின்றார்கள்.	समपद्यत	விளங்கினான்.

प्रशान्तं च जगत्सर्वं सहस्राक्षे प्रतिष्ठिते । यज्ञं चाद्भुतसङ्काशं तदा शक्रोऽभ्यपूजयत् ॥

सहस्राक्षे	"இந்திரன்	तदा	அப்பொழுது
प्रतिष्ठिते च	தன் ஸ்தானத்தைப் [பெற்றதும்	शक्रः च	இந்திரனும
जगत्	உலகம்	यज्ञं	யாகத்தை
सर्वं	எல்லாமும்	अद्भुतसङ्काशं	மஹா ஆசசர்யகரமாயிருக்கிறதாய்
प्रशान्तं	கஷ்டநிவிருத்தியைக் கண்டது.	अभ्यपूजयत्	கொண்டாடினான்.

ईदृशो ह्यश्वमेधस्य प्रभावो रघुनन्दन । यजस्व सुमहाभाग हयमेधेन पार्थिव ॥ २० ॥

सुमहाभाग	"மஹா பாக்கியசாலியே!	प्रभावः	பிரபாவமானது
रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!	ईदृशः	இத்தன்மையது.
पार्थिव	சககிரவர்த்தியாரே!	हि	ஆனபடியால்
अश्वमेधस्य	அச்வமேதயாகத்திற்கு	हयमेधेन यजस्व	அச்வமேதயாகத்தைச் செய்யத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23455 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2731

सप्ताशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௮௭ ॥

इलोपाख्यानम्—இலமஹாராஜனின் சரிதம்.

तच्छ्रुत्वा लक्ष्मणेनोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महातेजाः प्रहसन्राघवो वचः ॥

महातेजाः	மஹா தேஜோவானும்	वाक्यं	மொழியை
वाक्यविशारदः	வாக்கியநிபுணருமாகிய	श्रुत्वा	கேட்டு,
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रहसन्	உத்ஸாஹங்கொண்டவராய்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	वचः	பின்வரும் தர்மநியமனதை
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	प्रत्युवाच	உத்தரமாய் அருளிச்செய்தனர்:
तत्	அந்த		

एवमेव नरश्रेष्ठ यथा वदसि लक्ष्मण । वृत्रघातमशेषेण वाजिमेधफलं च यत् ॥ २ ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	यत् च	எதுவோ அது
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!		
वृत्रवातं	விருத்திரனது வதையைப்பற்றியதும	यथा वदसि	நீ சொல்லுகிறபடி
वाजिमेधफलं	அச்வமேதயாகத்தால் விளையும புண்யத்தைபபற்றியதும்	अशेषेण	முற்றிலும்
		एवं एव	உண்மையே.

श्रूयते हि पुरा सौम्य कर्दमस्य प्रजापतेः । पुत्रो बाह्लीश्वरः श्रीमानिलो नाम सुधार्मिकः ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	पुत्रः	ஒரு புத்திரனிருந்தான்.
पुरा	இதையும தவிர		
श्रूयते हि	இன்னுமொரு வதந்தியுண்டு.	बाह्लीश्वरः	பாஹ்லீகதேசத்தரசன்.
प्रजापतेः	பிரஜாபதிகளில் ஒருவ	श्रीमान्	ஸர்வபாக்கியங்களையும பெற்றவன்.
कर्दमस्य	கர்தமருக்கு [ராகிய		
इलः	இலன்	सुधार्मिकः	மஹா பிரக்யாதி பெற்ற தர்மிஷ்டன்.
नाम	எனப் பெயர்கொண்ட		

स राजा पृथिवीं सर्वां वशे कृत्वा महायशाः । राज्यं चैव नरव्याघ्र पुत्रवत्पर्यपालयत् ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	वशे	வசத்தில்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய	कृत्वा	வைத்துககொண்டு
सः राजा	அந்த மன்னன்	राज्यं च	ராஜ்யத்தையும
पृथिवीं	பூமி	पुत्रवत् एव	புத்திரனைப்போலவே
सर्वां	முழுவதையும்	पर्यपालयत्	பரிபாலித்துவந்தான்.

सुरैश्च परमोदारैर्दैतेयैश्च महाधनैः । नागराक्षसगन्धर्वैर्यक्षैश्च सुमहात्मभिः ॥
पूज्यते नित्यशः सौम्य भयार्तै रघुनन्दन ॥ ५ ॥

सौम्य	"ஸௌம்ய!	भयार्तैः	உள்ளத்தில் பயம் கொண்ட
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	नागराक्षस-गन्धर्वैः	நாகர்கள், ராக்ஷஸர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும்
परमोदारैः	மஹா உதாரகுணமுள்ள		
सुरैः च	தேவர்களாலும்	सुमहा मभिः	பிரக்யாதிபெற்ற
महाधनैः	மஹா தனவான்களாகிய	यक्षैः च	யக்ஷர்களாலும்
		नित्यशः	எககாலத்திலும்
दैतेयैः च	அஸுரர்களாலும்	पूज्यते	வணங்கப்பட்டு வந்தான்.

अबिभ्यंश्च त्रयो लोकाः सरोषस्य महात्मनः ॥ ६ ॥

सरोषस्य	"கடுஞ்சினங்கொண்ட
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
त्रयः	மூன்று
लोकाः च	உலகங்களும்
अबिभ्यन्	அஞ்சி நடுங்கின.

स राजा तादृशो ह्यासीद्धर्मे वीर्ये च निष्ठितः। बुद्धया च परमोदारो बाह्लीकेशो महायशाः॥

महायशाः	"மஹாபெயர்பெற்ற
बाह्लीकेशः	பாஹ்லீகதேசத்
सः	அந்த [தரசனை
राजा	மன்னன்
तादृशः	அப்படிப்பட்டவனாய்
धर्मे हि	தருமத்திலும்
वीर्ये च	வீர்யத்திலும்
निष्ठितः	லோகப்பிரசித்தி கொண்டவனாயும்
बुद्धया	புத்தியால்
परमोदारः च	எவருக்கும் மேன்மை பெற்று விளங்குகிற வனாயும்
आसीत्	இருந்தான்.

स प्रचक्रे महाबाहुर्मृगयां रुचिरे वने । चैत्रे मनोरमे मासि सभृत्यबलवाहनः ॥ ८ ॥

महाबाहुः	"மஹாபாஹுவான
सः	அவன்
सभृत्यबल-वाहनः	பிருத்யர்கள், சைன்யங்கள் இவர்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடி
मनोरमे	மனோஹரமாயிருக் [கும்
चैत्रे	சித்திர
मासि	மாஸத்தில்
रुचिरे	அழகான
वने	வனத்தில்
मृगयां	வேட்டையாட
प्रचक्रे	தலைப்பட்டான்.

प्रजघ्ने च नृपोऽरण्ये मृगाञ्छतसहस्रशः । हत्वैव तृप्तिर्नाभूच्च राज्ञस्तस्य महात्मनः ॥९॥

नृपः च	"மன்னனும்
अरण्ये	ஆரண்யத்தில்
मृगान्	மிருகங்களை
शतसहस्रशः	நூறாயிரக்கணக்காய்
प्रजघ्ने	சுட்டான்.
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
तस्य	அந்த
राज्ञः	மன்னனுக்கு
हत्वा एव	மாய்த்துக் கீழே தள்ளியும்
तृप्तिः	போதும் இனிவேண்டாம் என்னும் தெவிட்டல
न अभूत् च	ஏற்படவுமில்லை.

नानामृगाणामयुतं वध्यमानं महात्मना । यत्र जातो महासेनस्तं देशमुपचक्रमे ॥ १० ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவினால
नानामृगाणां	பலவிதமிருகங்களின்
अयुतं	அனேகம
वध्यमानं	கொல்லப்பட்டது.
महासेनः	சுப்பிரமணியக் கடவுள்
जातः	பிறந்தது
यत्र	எங்கோ
तं	அந்த
देशं	பிரதேசத்தில்
उपचक्रमे	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्मिन्प्रदेशे देवेशः शैलराजसुतां हरः । रमयामास दुर्धर्षः सर्वैरनुचरैः सह ॥ ११ ॥

तस्मिन्	“ அந்த
प्रदेशे	ப்ரதேசத்தில்
दुर्धर्षः	அருகே செல்லமுடி
देवेशः	தேவேசனுகும் [யாத
हरः	பரமேச்வரர்
अनुचरैः	பரிஜனங்கள்
सर्वैः	எல்லோரோடும்
सह	கூட
शैलराजसुतां	இமயமலையின் பெண் ணை (பார்வதியை)
रमयामास	உத்சாஹப்படுத்திக் கொண்டிருந்தார்.

कृत्वा स्त्रीरूपमात्मानमुमेशो गोपतिध्वजः । देव्याः प्रियचिकीर्षुः संस्तस्मिन्पर्वतनिर्झरे ॥

गोपतिध्वजः	“ விருஷபத்வஜராகிய
उमेशः	உமாபதி
आत्मानं	தன்னை
स्त्रीरूपं	பெண்ணுருவமாய்
कृत्वा	செய்துகொண்டு
तस्मिन्	அந்த
पर्वतनिर्झरे	மலையின் ஒரு நீருற்ற பிரதேசத்தில்
देव्याः	மனைவிக்கு
प्रियचिकीर्षुः सन्	ஆனந்தம் விளைவித் துக்கொண்டிருந்தார்.

ये तु तत्र वनोद्देशे सत्त्वाः पुरुषवादिनः । यच्च किञ्चन तत्सर्वं नारीसंज्ञं बभूव ह ॥१३॥

तत्र	“ அந்த
वनोद्देशे	வனப்ரதேசத்தில்
पुरुषवादिनः	ஆண் இனமென வழங்கப்படும்
सत्त्वाः	ஜீவன்கள்
ये तु	எவைகளோ அவை களும்
किञ्चन	இதரமானதும்
यत् च	எதுவோ
तत्	அங்கிருந்த
सर्वं ह	எல்லாமும்
नारीसंज्ञं	பெண்பாலாய்
बभूव	விளங்கின.

एतस्मिन्नन्तरे राजा स इलः कर्दमात्मजः । निघ्नन्मृगसहस्राणि तं देशमुपचक्रमे ॥१४॥

एतस्मिन्	“ இதே
अन्तरे	ஸமயத்தில்
तं	அந்த
देशं	பிரதேசத்திற்கு
कर्दमात्मजः	கர்த்தமப்பிரஜாபதி யின் புதல்வனாகிய
सः	அந்த
इलः	இலனெனும்
राजा	மன்னன்
मृगसहस्राणि	பலவிலங்குகளை
निघ्नन्	கொன்றுகொண்டே
उपचक्रमे	போய்ச்சேர்ந்தான்.

स दृष्ट्वा स्त्रीकृतं सर्वं सव्यालमृगपक्षिकम् । आत्मानं स्त्रीकृतं चैव सानुगं रघुनन्दन ॥
तस्य दुःखं महच्चासीद्दृष्ट्वाऽऽत्मानं तथा गतम् । उमापतेश्च तत्कर्म ज्ञात्वा त्रासमुपागमत् ॥

रघुनन्दन	“ ஹே ரகுநந்தன !
सः	அவன்
सव्यालमृगपक्षिकं	பாம்புகள், மிருகங்கள், பக்ஷிகள் உள்ளிட்ட
सर्वं	எல்லாமும்
स्त्रीकृतं च	பெண்ணுருவமாயி ருப்பதையும்
सानुगं	பரிஜனங்களுள்ளிட்ட
आत्मानं	தானும்
स्त्रीकृतं च एव	பெண்ணுருவமாய் மாறியிருப்பதையும்
दृष्ट्वा	கண்டு
आत्मानं	தனக்கு
तथा	இவ்வண்ணமாய்

गतं	ஸம்பவித்துவிட்டதை	आसीत्	உண்டாயிற்று.
दृष्ट्वा	மாற்றிக்கொள்ள தன்னாலாகாத காரியமென நிச்சயித்துக் கொண்டு	उमापतेः	உமாபதியினுடைய
		कर्म च	செய்கைதான்
		तत्	இது என்று
		ज्ञात्वा	உணர்ந்து
तस्य	அவனுக்கு	त्रासं	அச்சத்தை
महत्	ஸஹிக்க ஒண்ணாத	उपागमत्	அடைந்தான்.
दुःखं	துக்கமானது		

ततो देवं महात्मानं शितिकण्ठं कपर्दिनम् । जगाम शरणं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥१७॥

ततः	"அதனால	कपर्दिनं	சடையனும்
राजा	மன்னன்	शितिकण्ठं	சிதிகண்டனும்
सभृत्यबल-वाहनः	பிருத்தியர்களோடும் சைன்யங்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்	महात्मानं	மஹாத்மாவுமாகிய
		देवं	தேவரை
		शरणं	சரணமாக
		जगाम	அடைந்தான்.

ततः प्रहस्य वरदः सह देव्या महेश्वरः । प्रजापतिसुतं वाक्यमुवाच वरदः स्वयम् ॥१८॥

ततः	"அதன்மேல்	प्रजापतिसुतं	பிரஜாபதிகளுள் ஒருவரின் புதல்வனாகிய இலனைப்பார்த்து
देव्या	மனைவியுடன்		
सह	கூடயிருந்தவராகிய	प्रहस्य	புன்னகை செய்து
		वाक्यं	இந்த மொழியை
महेश्वरः	மஹேச்வரர்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
		स्वयं	'நானே
वरदः	அனுகூலம் செய்ய வேண்டியவராகி	वरदः	வரம் கொடுக்கிறவனாக ஆகிறேன்.

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ राजर्षे कार्दमेय महाबल । पुरुषत्वमृते सौम्य वरं वरय सुव्रत ॥ १९ ॥

राजर्षे	"'ராஜரிஷியே!	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.
महाबल	மஹாபலவானே!	पुरुषत्वं	புருஷனாய் ஆய்விடுவதை
सुव्रत	நல்ல விருதம் பூண்ட		
सौम्य	புண்யாத்மாவே!	ऋते	ஒழிய வேறு ஏதேனும்
कार्दमेय	கர்தமரின் புதல்வனே!	वरं	வரத்தை
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.	वरय	கேட்பாயாக.'

ततः स राजा दुःखार्तः प्रत्याख्यातो महात्मना । न च जग्राह स्त्रीभूतो वरमन्यं सुरोत्तमात् ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவினால	ततः	அதனால
प्रत्याख्यातः	வேண்டியதைக் கொடுக்கமாட்டேனென்று மறுக்கப்பட்டவனாய்	दुःखार्तः	துக்காக்கிராந்தனாய்
		सुरोत्तमात्	தேவச்ரேஷ்டரிடமிருந்து
		अन्यं	இதர எந்த
स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவமடைந்திருந்த	वरं च	வரத்தையும்
सः	அந்த	न जग्राह	வேண்டிக்கொள்ளவில்லை.
राजा	மன்னன்		

ततः शोकेन महता शैलराजसुतां नृपः । प्रणिपत्य ह्युमां देवीं सर्वेणैवान्तरात्मना ॥ २१ ॥

ततः	" அதன்மேல	शैलराजसुतां	இமயமலையின் புதல வியாகிய
नृपः	மன்னன்	उमां	உமா
महता	ஸஹிக்கமுடியாத	देवीं हि	தேவியாரையே
शोकेन	சோகத்தால	प्रणिपत्य	முடிதாழ்த்திவணங்கி ப்பிரார்த்தித்தான்:
सर्वेण एव	எல்லாப் பிரகாரத் தாலும்		
अन्तरात्मना	உள்ளமுருகி		

ईशे वराणां वरदे लोकानामसि भामिनी । अमोघदर्शने देवि भज सौम्येन चक्षुषा ॥

ईशे	"'எதையும் செய்ய வல்ல தேவீ!	अमोघदर्शने	வீணாகாத தர்சனத் தையுடைய
वराणां	வரங்களுடைய		
वरदे	அளித்தலாகும் பேரு தவிபுரியும் தேவீ!	देवि	தாயே!
लोकानां	உலகங்களுக்கு	सौम्येन	குளிர்ந்த
भामिनी असि	அனுக்கிரஹம் செய் யும் மாதாய் தேவரீர் விளங்குகிறீர்.	चक्षुषा	கண்ணால்
		भज	கடாக்ஷித்தருள்க.'

हृद्गतं तस्य राजर्षेर्विज्ञाय हरसन्निधौ । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं देवी रुद्रस्य सम्मता ॥२३॥

हरसन्निधौ	" சிவபெருமானது ஸன்னிதானத்தில	हृद्गतं	மனதிற்கொண்ட கருத்தை
रुद्रस्य	சிவபெருமானது	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
सम्मता	அன்பிற்குப் பாத் திரமாகிய	हरसन्निधौ	பரமசிவனிடத்தில்
देवी	தேவியார்	शुभं	அனுகூலமாயின
तस्य	அந்த	वाक्यं	இந்த மொழியை
राजर्षेः	ராஜரிஷியினது	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:

अर्धस्य देवो वरदो वरार्धस्य तव ह्यहम् । तस्मादर्धं गृहाण त्वं स्त्रीपुंसोर्यावदिच्छसि ॥

देवः	"'மஹாதேவா	तस्मात्	ஆனபடியால
अर्धस्य	பாதிக்கு	त्वं	நீ
वरदः	வரமளிக்க உரிமையு	अर्धं	பாதியை
तव	உனக்கு [டையவர்.	गृहाण	பெற்றுக்கொள்.
वरार्धस्य हि	வரத்தின் பாதிக்கு மாத்திரம்	स्त्रीपुंसोः	ஸ்த்ரீபுருஷரூபங்களி ரண்டையும்
अहं	நான் உரிமையுடைய வள்.	यावत्	எவ்வளவுகாலம்
		इच्छसि	நீ வேண்டுகின்றனை?'

तदद्भुततरं श्रुत्वा देव्या वरमनुत्तमम् । सम्प्रहृष्टमना भूत्वा राजा वाक्यमथाब्रवीत् ॥२५॥

राजा	"மன்னன்	श्रुत्वा	பெரிதாய்ப் பாராட்டி
देव्याः	தேவியாரது	सम्प्रहृष्टमनाः	குளிர்ந்த மனத்தனாய்
अद्भुततरं	மிகஆச்சர்யமானதும்	भूत्वा	ஆகி
अनुत्तमं	இணையற்றதுமாகிய	अथ	இந்த
तत् वरं	அந்த கைம்மாறை	वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
		अब्रवीत्	செய்துகொண்டான்:

यदि देवि प्रसन्ना मे रूपेणाप्रतिमा भुवि । मासं स्त्रीत्वमुपासित्वा मासं स्यां पुरुषः पुनः ॥

देवि	"'தாயே!	मासं	ஒருமாஸக்காலத்தை
मे	எனக்கு	स्त्रीत्वं	பெண்ணுருவமாய
प्रसन्ना	அருள்புரிகின்றவராய்	उपासित्वा	கழித்துவிட்டு
यदि	ஆகிறபக்ஷத்தில்	पुनः	மீளவும்
भुवि	உலகில்	मासं	ஒருமாஸகாலம்
रूपेण	ரூபத்தால்	पुरुषः	ஆணுருவம்கொண்டவனாய்
अप्रतिमा	நிகரற்றவண்ணமாய்	स्याम्	நானிருக்கக்கடவேன்.'

ईप्सितं तस्य विज्ञाय देवी सुरुचिरानना । प्रत्युवाच शुभं वाक्यमेवमेव भविष्यति ॥२७॥

सुरुचिरानना	'மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கும் முகமுடைய	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
		शुभं	ஏற்றபடியிருக்கும்
		वाक्यं	இந்தமொழியை
देवी	தேவியார்	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तस्य	அவனது	एवं एव	'அங்ஙனமே
ईप्सितं	இஷ்டத்தை	भविष्यति	ஆகுக.

राजन्पुरुषभूतस्त्वं स्त्रीभावं न स्मरिष्यसि । स्त्रीभूतश्च परं मासं न स्मरिष्यसि पौरुषम् ॥

राजन्	"'ஹே ராஜனே!	परं	மற்றொரு
च	ஆயினும்	मासं	மாஸத்தில
पुरुषभूतः	ஆணுருவங்கொண்ட	स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவங்கொண்டவனாய்
त्वं	நீ	पौरुषं	ஆணுருவத்துடனிருந்ததை
स्त्रीभावं	பெண்ணாயிருந்ததை		
न स्मरिष्यसि	ஸ்மரிக்கமாட்டாய்;	न स्मरिष्यसि	நீ ஸ்மரிக்கமாட்டாய்'.

एवं स राजा पुरुषो मासं भूत्वाऽथ कार्दमिः । त्रैलोक्यसुन्दरी नारी मासमेकमिलाऽभवत् ॥

सः राजा	"அந்த மன்னன்	भूत्वा	வாழ்ந்துவிட்டு
एवं	இப்படியாய்	अथ	அதன்மேல்
मासं	ஒருமாதகாலம்	एकं मासं	ஒருமாதகாலம்
कार्दमिः	கார்த்தமப்ரஜாபதியின் புத்திரன் கார்த்தமி என்று	त्रैलोक्यसुन्दरी	த்ரிலோகசுந்தரியான
		इला	இலா என்னும்
पुरुषः	ஆண் உருவங்கொண்டவனாய்	नारी	பெண்மணியாய்
		अभवत्	விளங்கினான்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23484 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2760

किंपुरुषोत्पत्तिः—கிம்புருஷோத்பத்தி.

तां कथामिलसम्बन्धां रामेण समुदीरिताम् । लक्ष्मणो भरतश्चैव श्रुत्वा परमविस्मितौ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	भरतः च	பரதரும்
समुदीरितां	சொல்லப்பட்டதும்	लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணரும
इलसम्बन्धां	இலனைப்பற்றியது	परमविस्मितौ	மிகவும் கொண்டாடி[னார்கள்.
तां	அந்த [மாகிய		
कथां श्रुत्वा	கதையைக் கேட்டு,		

तौ रामं प्राञ्जली भूत्वा तस्य राज्ञो महात्मनः । विस्तरं तस्य भावस्य तदा पप्रच्छतुः पुनः ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
प्राञ्जली	அஞ்சலிஹஸ்தர்[களாய்	राज्ञः	மன்னனுடையவும்
भूत्वा	ஆகி	तस्य	அதன்
पुनः	மீளவும்	भावस्य	உட்கருத்தினுடைய
तदा	அப்பொழுது	विस्तरं	விஷயத்தை [வும்
तस्य	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
		पप्रच्छतुः	இப்படி வினவினார்கள்:

कथं स राजा स्त्रीभूतो वर्तयामास दुर्गतिः । पुरुषः स यदा भूतः कां वृत्तिं वर्तयत्यसौ ॥

सः	"அந்த	पुरुषः भूतः	ஆணுருவங்கொண்டிருந்தது
दुर्गतिः	துர்தசையடைந்து		
स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவங்[கொண்ட	यदा	எப்பொழுதோ அப்[பொழுது
राजा	மன்னன்	कां	என்ன
कथं	எப்படி	वृत्तिं	விருத்தியை
वर्तयामास	வாழ்ந்துவந்தான்?	वर्तयति	அனுஷ்டித்துவந்தான்?"
सः असौ	அந்த இவன்		

तयोस्तद्भाषितं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास काकुत्स्थस्तस्य राज्ञो यथागतम् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	भाषितं	விண்ணப்பத்திற்கு
तयोः	அவவிருவர்களது	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
कौतूहल-समन्वितं	விஷயம தெரிந்துகொள்ளவேண்டுமென்கிற அவாவை நன்கு விளங்ககாட்டுகிற	तस्य राज्ञः	அந்த மன்னனுக்கு
		यथागत	நடைபெற்ற காயமெதுவோ அதை
		कथयामास	இப்படி விரிவாய்ச்சொல்லியருளினார்:
तत्	அந்த		

तमेव प्रथमं मासं स्त्रीभूत्वा लोकसुन्दरी । ताभिः परिवृता स्त्रीभिर्ये च पूर्वपदानुगाः ॥५॥

तं	"அந்த	पूर्वपदानुगाः	முன்னிலைமையில் பரிஜனங்களாயிருந்[தவர்கள்
प्रथमं	முதல்	ये	எவர்களோ
मासं एव	மாதத்திலேயே	स्त्रीभिः	பெண்ணுருவம் கொண்ட
लोकसुन्दरी	லோகசுந்தரியாக	ताभिः च	அவர்களாலேயே
स्त्रीभूत्वा	பெண்ணுருவங் கொண்டவளாய்	परिवृता	சூழப்பட்டுவிளங்கினாள்.

तत्काननं विगाह्याशु विजह्रे लोकसुन्दरी । द्रुमगुल्मलताकीर्णं पद्भ्यां पद्मदलेक्षणा ॥ ६ ॥

पद्मदलेक्षणा	"தாமரையின் தளம போன்ற கண்களுடைய	तत्	அந்த
लोकसुन्दरी	லோகசுந்தரி	काननं	காட்டில
द्रुमगुल्मलताकीर्णं	விருக்ஷங்களாலும், புதர்களாலும், கொடிகளாலும் நிறைந்துள்ள	आशु	உடனேயே
		पद्भ्यां	காலநடையாய்
		विगाह्य	புகுந்து
		विजह्रे	உல்லாசமாய் காலம் கழித்தாள்.

वाहनानि च सर्वाणि सा त्यक्त्वा वै समन्ततः । पर्वताभोगविवरे तस्मिन्रेमे इला तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது	तस्मिन्	அந்த
सा इला	அந்த இளை என்பவள்	पर्वताभोगविवरे	மலையின் அடிவாரத்தைச் சுற்றியுள்ள பிரதேசத்தில
वाहनानि	வாஹனங்கள்	रेमे	விளையாட்டாய் காலம் கழித்தாள்.
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்		
समन्ततः वै	முற்றிலுமே		
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு		

अथ तस्मिन्वनोद्देशे पर्वतस्याविदूरतः । सरः सुरुचिरप्रख्यं नानापक्षिगणैर्युतम् ॥ ८ ॥

अथ	"அப்பொழுது	नानापक्षिगणैः	பலவகை பக்ஷிகணங்களால்
तस्मिन्	அந்த	युतं	ஸேவிக்கப்பெற்றதும்
वनोद्देशे	வனப்ரதேசத்தில்	सुरुचिरप्रख्यं	அதிமனோஹரமாய் விளங்குகிறதுமான
पर्वतस्य	பர்வதத்திற்கு	सरः	ஒரு பொய்கை இருந்தது.
अविदूरतः	ஸமீபத்தில		

दददर्श सा त्विला तस्मिन्बुधं सोमसुतं ततः । ज्वलन्तं स्वेन वपुषा पूर्णसोममिवोदितम् ॥
तपन्तं च तपस्तीव्रमम्भोमध्ये दुरासदम् । यशस्करं कामकरं तारुण्ये पर्यवस्थितम् ॥१०॥

तस्मिन् तु	"அவ்விடத்திலேயே	तीव्रं	தீவ்ரமாயிருக்கிறதும
सा	அந்த	दुरासदं	இணையில்லாதிருக்கிறதும்
इला	இலை என்பவள்	यशस्करं	மஹத்தான புகழைத் தரத்தக்கதாயிருக்கிறதுமான
ततः	அப்பொழுது	तपः	தவத்தை
सोमसुतं	சந்திரனது புத்திர[னும்	तपन्तं	புரிகின்றவனையும்
बुधं	புதனை	तारुण्ये	யௌவனப்பருவத்தில
स्वेन	தனது	पर्यवस्थितं	இருக்கின்றவனாகவும்
वपुषा	ரூபத்தால	कामकरं च	ஆசைகொள்ளத்தக்க வடிவழகுகொள்ளத்தக்கவனாகவும்
उदितं	அப்போதே உதயமாகும	ददर्श	கண்டாள்.
पूर्णसोमं इव	பூர்ணசந்திரனைப் போலவே		
ज्वलन्तं	தேஜோமயமாய் விளங்குகிறவனையும்		
अम्भोमध्ये	ஜலத்தின் மத்தியில		

सा तं जलाशयं सर्वं क्षोभयामास विस्मिता । सहगैः पूर्वपुरुषैः स्त्रीभूतै रघुनन्दन ॥११॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!
पूर्वपुरुषैः	முன்பு ஆணுருவம் கொண்டிருந்தவர்களும்
स्त्रीभूतैः	பெண்ணுருவம் கொண்டிருப்பவர்களுமான
सहगैः	பரிஜனங்களோடு
सा	அவள்
विस्मिता	தடுமாற்றமடைந்த மனத்தினளாய்
सर्वं	முற்றிலும்
तं	அந்த
जलाशयं	அசட்டுத்தனத்தில்
क्षोभयामास	சித்தப்பிரமை கொண்டுவிட்டாள்.

बुधस्तु तां समीक्ष्यैव कामबाणनिपीडितः । नोपलेभे तदाऽऽत्मानं सञ्चचाल तदाऽम्भसि॥

बुधः तु	"புதனும்
तां	அவளை
समीक्ष्य एव	பார்த்தமாத்திரத்திலேயே
कामबाण-निपीडितः	காமபாணங்களுக்கு வசப்பட்டு மெய் மறந்தவனாகி
तत्	அந்த
आत्मानं	முன்பின் ஆலோசிக்கும் அறிவை
न उपलेभे	பெறவில்லை.
तदा	அதனால
अम्भसि	ஜலத்தில்
संचचाल	இங்குமங்கும் நடந்து கொண்டிருக்கும் வண்ணமே இருந்துவிட்டான்.

इलां निरीक्षमाणस्तु त्रैलोक्याभ्यधिकां शुभाम् ।
चिन्तां समभ्यतिक्रामत्का न्वियं देवताधिका ॥१२॥

त्रैलोक्याभ्यधिकां	"மூவுலகங்களிலும் இணையில்லாத
शुभां	வடிவழகுவாய்ந்த
इलां	இளையை
निरीक्षमाणः तु	கண்கொட்டாமல் பார்த்தவண்ணமே இருக்கும் அவன்
देवताधिका	தேவதைகளிலும்மேம்பட்டவளாயிருக்கும்
इयं	இவள்
का नु	யாரோ என்கிற
चिन्तां	சிந்தையில்
समभ्यतिक्रामत्	மனதை முற்றிலும் நாட்டிவிட்டான்.

न देवीषु न नागीषु नासुरीष्वप्सरःसु च । दृष्टपूर्वा मया काचिद्रूपेणानेन शोभिता ॥

देवीषु न	"தேவஸ்த்ரீகளிலாயினும்
नागीषु न	நாகஸ்த்ரீகளிலாயினும்
असुरीषु	அஸுரஸ்த்ரீகளிலாயினும்
अप्सरस्सु च	அப்ஸரஸ்த்ரீகளிலாயினும்
अनेन	இந்த
रूपेण	பிறவிக்குணம் கொண்டு
शोभिता	தேஜோமயமாய் [விளங்கும்
काचित्	எவளும்
मया	என்னால்
न दृष्टपूर्वा	இதற்குமுன் பார்க்கப்படவில்லை.

सदृशीयं मम भवेद्यदि नान्यपरिग्रहः । इति बुद्धिं समास्थाय जलात्कूलमुपागमत् ॥१५॥

अन्यपरिग्रहः न यदि	"'வேறொருவனை பதியாய் அடையப்படவில்லை என்கிறபக்ஷத்தில்	इति	என்கிற
		बुद्धिं	எண்ணத்தில
		समास्थाय	மனதைச் செலுத்தி
इयं	இவள்	जलात्	ஜலத்தினின்று
मम	எனக்கு	कूलं	கரையில்
सदृशी भवेत्	இணையாய் ஆகலாம்'	उपागमत्	ஏறினான்.

आश्रमं समुपागम्य ततस्ताः प्रमदोत्तमाः । शब्दापयत धर्मात्मा ताश्चैनं च ववन्दिरे ॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகும அவன	ताः च	அவர்களை மட்டும்
		शब्दापयत	கூவியழைத்தான்.
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	ताः च	அவர்களும
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	एनं	இவனிடம்
समुपागम्य	போய்ச் சேர்ந்து	ववन्दिरे	வந்து வணங்கி நின்றார்கள்.
प्रमदोत्तमाः	ஸ்த்ரீரத்தினங்களாகும		

स ताः पप्रच्छ धर्मात्मा कस्यैषा लोकसुन्दरी । किमर्थमागता चैव सत्यमाख्यात मा चिरम्॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகும்	कस्य	யாருக்குச் சொந்தம்?
सः	அவன்	आगता	இங்குவந்திருக்கிறது
ताः	அவர்களைப் பார்த்து	किमर्थं	யாதுகாரணம்?
पप्रच्छ	இப்படி வினவினான்:	सत्यं	உண்மையானதை
लोकसुन्दरी	'லோகஸுந்தரியாகும	मा चिरं	காலதாமதமின்றி
एषा	இவள்	आख्यात च एव	சொல்லலாமோ?'

शुभं तु तस्य तद्वाक्यं मधुरं मधुराक्षरम् । श्रुत्वा स्त्रियश्च ताः सर्वा ऊचुर्मधुरया गिरा ॥

ताः स्त्रियः	"அந்த ஸ்த்ரீகள்	तत् वाक्यं	அம்மொழியை
सर्वाः च	எல்லோரும்		
तस्य	அவனது	श्रुत्वा	கேட்டு
शुभं	நல்லதாயும்		
मधुरं	மதுரமாயும்	मधुरया	மதுரமான
मधुराक्षरं तु	ச்ரோத்ரேந்திரியத்திற்கு ஸுகம்தருகிறதாயுமிருக்கிற	गिरा	சொற்கொண்டு
		ऊचुः	பதிலுரைத்தார்கள்.

अस्माकमेषा सुश्रोणी प्रभुत्वे वर्तते सदा । अपतिः काननान्तेषु सहास्माभिश्चरत्यसौ ॥

सदा	"'எக்காலத்திலும	प्रभुत्वे	யஜமானத்வத்தில
सुश्रोणी	யாவரும் கொண்டாடத்தக்க மார்க்கத்திலிருக்கிறவளும்	वर्तते	இருக்கிறாள்.
		काननान्तेषु	வனப்ரதேசங்களில்
		अस्माभिः	எங்களோடு
अपतिः	இன்னும் மணம் புரியாதவளுமாகிய	सह	கூடவே
		असौ	இவள்
एषा	இவள்	चरति	திரிந்து காலங்கழிக்கின்றாள்.'
अस्माकं	எங்களுடைய		

तद्वाक्यमव्यक्तपदं तासां स्त्रीणां निशम्य च । विद्यामावर्तिनीं पुण्यामावर्तयत स द्विजः ॥

सः	"அந்த	पुण्यां	பயபக்தியுடன் தனக்குள்ளேயே ஜபிக்க வேண்டியதான
द्विजः	க்ஷத்திரியன்		
तासां	அந்த		
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளது	आवर्तिनीं	தெரியாத விஷயங்களை ஞானதிருஷ்டிக்குத் தெரியும் வண்ணம் செய்யும்
अव्यक्तपदं	நன்கு விளங்காத பதங்களையுடையதான		
तत्	அந்த		
वाक्यं	மொழியை		
निशम्य	கேட்டு	विद्यां	மஹாஜபத்தை
च	அதனால	आवर्तयत्	ஜபிக்கலானன்.

सोऽर्थं विदित्वा सकलं तस्य राज्ञो यथागतम् । सर्वा एव स्त्रियस्ताश्च बभाषे मुनिपुङ्गवः ॥

सः	"அந்த	विदित्वा	உள்ளபடி அறிந்துகொண்டு
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்		
तस्य	அந்த	ताः	அந்த
राज्ञः	மன்னனது	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
यथागतं	பூர்வவிருத்தாந்தத்தையும்	सर्वाः एव	எல்லோரையும் பார்த்து
अर्थं	அதன்காரணத்தையும்	बभाषे	இப்படி ஆக்ஞாபித்தான்:
सकलं च	முற்றிலும்		

यत्र किंपुरुषा भद्रा अवसन्शैलरोधसि । वासं शैलवरे रम्ये यूयं तत्र गमिष्यथ ॥२२॥

शैलरोधसि	"மலைத்தாழ்வாரத்தில	रम्ये	மனோஹரமாயிருக்கின்ற
भद्राः	மஹாபாக்கியசாலிக		
किंपुरुषाः	கிம்புருஷர்கள் [ளாகிய	शैलवरे	மலைப்ரதேசத்தில
यत्र	எவ்விடத்தில	यूयं	நீங்கள்
अवसन्	வஸித்தார்களோ	वासं	குடியாய்
तत्र	அதே	गमिष्यथ	போயிருக்கவேண்டும்.

मूलपत्रफलैः सर्वा वर्तयिष्यथ नित्यदा । स्त्रियः किंपुरुषान्नाम भर्तॄन्समुपलप्स्यथ ॥२३॥

सर्वाः	"எல்லோரும	वर्तयिष्यथ	நீங்கள் வாழ்ந்துவர வேண்டியது.
नित्यदा	எப்பொழுதும்		
स्त्रियः	பெண்ணுருவங்கொண்டவர்களாகவே	किंपुरुषान्	கிம்புருஷர்கள்
		नाम	என்கிற
मूलपत्रफलैः	காய், இலை, பழங்களைக்கொண்டே	भर्तॄन्	பர்த்தாக்களை
		समुपलप्स्यथ	பெறக்கடவீர்கள்

तां श्रुत्वा सोमपुत्रस्य वाचं किंपुरुषीकृताः । उपासाञ्चक्रिरे शैलं वध्वस्ता बहुलास्तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது	श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு
ताः	அந்த	किंपुरुषीकृताः	கிம்புருஷரென்னும் தேவஜாதிப்பெண்க ளாகி
वध्वः	ஸ்த்ரீகள்		
बहुलाः	பலரும்		
सोमपुत्रस्य	சந்திரபகவானின் புதல்வனுடைய	शैलं	மலையில்
तां	அந்த	उपासाञ्चक्रिरे	தெய்வதயானத்தில் காலம் கழித்து வந் தார்கள்."
वाचं	நியமனத்தை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23508 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2784

एकोननवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८९ ॥

पुरूरवस उत्पत्तिः—புரூரவஸ்ஸின் உத்பத்தி.

श्रुत्वा किंपुरुषोत्पत्तिं लक्ष्मणो भरतस्तदा । आश्चर्यमिति चाब्रूतामुभौ रामं जनेश्वरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	जनेश्वरं	புருஷோத்தமராகிய
किंपुरुषोत्पत्तिं	கிம்பிருஷராய் [விட்டதை	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
भरतः	பரதரும்	आश्चर्यं	'இதுவும் ஒரு தெய்வா தீனஸம்பவமே'
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருமாகிய		
उभौ च	இருவரும்	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रूताम्	சொன்னார்கள்.

अथ रामः कथामेतां भूय एव महायशाः । कथयामास धर्मात्मा प्रजापतिसुतस्य वै ॥२॥

अथ	அதன்மேல்	प्रजापति- सुतस्य वै	பிரஜாபதிகளில் ஒரு வரின் புதல்வரைப் பற்றியதான
धर्मात्मा	தருமாத்மாவென		
महायशाः	பெயர்பெற்ற	भूयः एव	பாக்கியிருக்கிறதாகிய
		एतां कथां	பின்வரும் கதையை
रामः	ஸ்ரீராமர்	कथयामास	சொல்லியருளினார்:

सर्वास्ता विद्रुता दृष्ट्वा किंनरीर्ऋषिसत्तमः । उवाच रूपसम्पन्नां तां स्त्रियं प्रहसन्निव ॥३॥

ऋषिसत्तमः	"முனிவர் பெருமான்	प्रहसन्	மனோதைரியம் பெற்றவனாகி
ताः	அவர்கள்		
सर्वाः	எல்லோரும்	रूपसम्पन्नां	அழகியாகிய
किंनरीः	கிந்நரிகளாய்	तां	அந்த
विद्रुताः	அப்புறம்போய் விட் [டவர்களாக	स्त्रियं	பெண்ணைப் பார்த்து
दृष्ट्वा	கண்டு,	उवाच	இங்ஙனம் மொழிந் தார்:
इव	சற்று		

सोमस्याहं सुदयितः सुतः सुरुचिराननने । भजस्व मां वरारोहे भक्त्या स्निग्धेन चक्षुषा ॥

सुरुचिराननने	""அத்புத ஜோதிமயமாய் விளங்கும் முகமுள்ள மாதே!	सुतः	மகன்.
वरारोहे	ஸ்த்ரீரத்னமே!	मां	என்னை
अहं	நான்	भक्त्या	பக்தியோடும்
सोमस्य	சந்திரபகவானது	स्निग्धेन	அன்போடும்
सुदयितः	அத்யந்த அன்பிற்குப் பாத்திரனாகிய	चक्षुषा	உத்ஸாஹத்தோடும்
		भजस्व	ஏற்றுக்கொள்க.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा शून्ये स्वजनवर्जिता । इला सुरुचिरप्रख्यं प्रत्युवाच महाग्रहम् ॥५॥

स्वजनवर्जिता	"தன்னினத்தார் ஒருவரையும் காணாதிருந்த	तत् वचनं	தன்னபிப்பிராயத்திற்கொத்திருக்கிறதான அம்மொழியை
इला	இலை என்பவள்	श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு
शून्ये	எவருமில்லாத ஏகாந்தமான இடத்தில	महाग्रहं	நவக்கிரஹங்களில ஒரு மஹாக்கிரஹமாகிய அவரைப் பார்த்து
तस्य	அவரது		
सुरुचिरप्रख्यं	சற்று சந்தேகத்திற்கு இடமில்லாதபடி ஸ்பஷ்டமாய்	प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தாள்:

अहं कामचरी सौम्य तवास्मि वशवर्तिनी । प्रशाधि मां सोमसुत यथेच्छसि तथा कुरु ॥

सौम्य	""புண்யாத்மாவே!	वशवर्तिनी	திருவுள்ளப்படியே ஒழுகுபவளாக
सोमसुत	சந்திரபகவானின் புத்திரரே!	अस्मि	ஆகிறேன்.
		यथा इच्छसि	தேவரீர் திருவுள்ளத்திலிருப்பது எதுவோ
कामचरी	என்னிஷ்டம்போல நடக்க உரிமைகொண்ட	तथा	அவ்வண்ணமே
		कुरु	செய்தருள்க.
अहं	நான்	मां	என்னை
तव	தேவரீருக்கு	प्रशाधि	ஆள அருள்புரிக'

तस्यास्तदद्भुतप्रख्यं श्रुत्वा हर्षमुपागतः । स वै कामी सह तया रेमे चन्द्रमसः सुतः ॥७॥

चन्द्रमसः	"சந்திரபகவானது	हर्षं	மகிழ்ச்சியை
सुतः सः	புதல்வனாகிய அவன்	उपागतः	அடைந்தவனாகி
तस्याः	அவளது	तया सह	அவளோடுகூட
तत्	அந்த	कामी वै	மனைவியிடத்தில் அதிகப்பற்றுள்ள கணவனாகி
अद्भुतप्रख्यं	அத்யத்புதமாய் உள்ளது உள்ளபடியே சொல்லியதை		
श्रुत्वा	கேட்டு	रेमे	ஸுகமாய் காலங்கழித்தான்.

बुधस्य माधवो मासस्तामिलां रुचिराननाम् । गतो रमयतोऽत्यर्थं क्षणवत्तस्य कामिनः ॥

रुचिराननां	" தேஜோமயமாய விளங்குமமுகமுடைய	तस्य	அந்த
तां	அந்த	बुधस्य	புதனுக்கு
इलां	இளை என்பவளை	माधवः	வைகாசி
रमयतः	அனுபவித்துக்கொண்	मासः	மாதமானது
अत्यर्थं	அதிக [டிருக்கும	क्षणवत्	ஒருநொடிப்பொழுதாய்
कामिनः	பாரியாதீனனுன	गतः	கழிந்துபோயிற்று

अथ मासे तु सम्पूर्णे पूर्णेन्दुसदृशाननः । प्रजापतिसुतः श्रीमाञ्छयने प्रत्यबुध्यत ॥९॥

अथ	" இப்படியாய்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
मासे	ஒருமாதம	प्रजापतिसुतः	பிரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வனாய்,
संपूर्णे तु	பூர்ணமாகியபின்னர்	शयने	படுக்கையில
पूर्णेन्दुसदृशाननः	முழுமதிபோன்ற முகத்தினனாய்	प्रत्यबुध्यत	கண்விழித்தெழுந்திருந்தான்.

सोऽपश्यत्सोमजं तत्र तपन्तं सलिलाशये । ऊर्ध्वबाहुं निरालम्बं तं राजा प्रत्यभाषत ॥

सः	" அவன்	तपन्तं	தவம்புரிந்துகொண்டிருக்கும்
तत्र	அவ்விடத்தில	सोमजं	சந்திரன் புதல்வனை
सलिलाशये	ஜலமடுவில்	अपश्यत्	கண்டான்.
ऊर्ध्वबाहुं	கைகளையெடுத்துக் கொண்டவனாய்	राजा	மன்னன்
निरालम्बं	நிராதாரமாக நிற்கின்றவனாய்	तं	அவனைப்பார்த்து
		प्रत्यभाषत	இப்படிப்பேசினான்:

भगवन्पर्वतं दुर्गं प्रविष्टोऽस्मि सहानुगः । न तु पश्यामि तत्सैन्यं क्व नु ते मामका गताः ॥

भगवन्	" ஸ்வாமி!	सैन्यं	ஸைன்யத்தை
सहानुगः	பரிவாரஜனங்களுடன் கூடினவனாய்	तु	இப்பொழுது
दुर्गं	புகுவது கஷ்டமாயி	न पश्यामि	நான் காணவில்லை.
पर्वतं	மலைக்கு [ருக்கின்ற	ते	அந்த
प्रविष्टः अस्मि	நான் வந்தேன்.	मामकाः	என்னைச்சேர்ந்தவர்கள்
तत्	அந்த	क्व नु गताः	எங்கேயிருக்கிறார்கள்?'

तच्छ्रुत्वा तस्य राजर्षेर्नष्टसंज्ञस्य भाषितम् । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं सान्त्वयन्परया गिरा ॥

नष्टसंज्ञस्य	" முன்நடந்த விஷயங்களை நினைவுக்குக் கொண்டுவரமுடியாதிருந்த	सान्त्वयन्	ஹிதம்செய்யவேண்டியவனாகி
तस्य राजर्षेः	அந்த ராஜரிஷியினது	परया	நட்புக்குவேரான
तत्	அந்த	गिरा	சொற்கொண்டு
भाषितं श्रुत्वा	மொழியைக் கேட்டு	शुभं	அனுகூலத்தை விளைவிக்கும்
		वाक्यं	இந்த மொழியை
		प्रत्युवाच	பதிலாய் உரைத்தான்.

अश्मवर्षेण महता भृत्यास्ते विनिपातिताः । त्वं चाश्रमपदे सुप्तो वातवर्षभयार्दितः ॥१३॥

ते	"'உனது
भृत्याः	பிருத்தியர்கள்
महता अश्मवर्षेण	பெரிய கல்மாரியால்
विनिपातिताः	மாண்டுவிட்டார்கள்.
त्वं च	நீ மாத்திரம்
वातवर्षभयार्दितः	காற்றும்மழைக்குப்பயந்தவனாய்
आश्रमपदे	ஆசிரமத்தின் உள்ளேயே
सुप्तः	எதுவும் தெரியாமல் தூங்கிவிட்டாய்.

समाश्वसिहि भद्रं ते निर्भयो विगतज्वरः । फलमूलाशनो वीर निवसेह यथासुखम् ॥

वीर	"'வீர!
इह	இவ்விடத்திலேயே
विगतज्वरः	மனக்கவலையற்றவனாய
निर्भयः	சங்கடங்கள் எதுவுமில்லாதவனாய
फलमूलाशनः	பழங்களையும் கிழங்குகளையுமே உணவாய்க் கொண்டவனாய
यथासुखं	யதாசுகமாய்
निवस	வஸித்துவா.
ते	உனக்கு
भद्रं	நல்லகாலம் வரப்போகிறது.
समाश्वसिहि	மனந்தேறி இரு'

स राजा तेन वाक्येन प्रत्याश्वस्तो महामतिः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं दीनो भृत्यक्षयाद्भृशम् ॥

सः	"அந்த
महामतिः	மஹாபுத்திமானான
राजा	மன்னன்
तेन	அந்த
वाक्येन	மொழியால
प्रत्याश्वस्तः	ஒருவாறு துக்கசமனம் பெற்றவனாகி
भृत्यक्षयात्	பிருத்தியர்களின் அழிவாய்
भृशं	மிக்க
दीनः	துக்கப்படுகின்றவனாய்
शुभं	மெச்சத்தக்கதான
वाक्यं	இந்த மொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தான்:

त्यक्ष्याम्यहं स्वकं राज्यं नाहं भृत्यैर्विनाकृतः । वर्तयेयं क्षणं ब्रह्मन्समनुज्ञातुमर्हसि ॥१६॥

ब्रह्मन्	"'முனிவர்பெருமானே!
भृत्यैः	பரிஜனங்களால
विनाकृतः	விட்டுப்பிரிந்த
अहं	நான்
स्वकं	எனது
राज्यं	ராஜ்யத்தை
त्यक्ष्यामि	துறந்துவிடுகின்றேன்.
अहं	நான்
क्षणं	ஒருநொடிப்பொழுதுகூட
वर्तयेय न	உயிருடனிரேன்.
समनुज्ञातु	இவ்விடமிருந்து செல்ல அனுமதி தர
अर्हसि	திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.

सुतो धर्मपरो ब्रह्मञ्ज्येष्ठो मम महायशाः । शशबिन्दुरिति ख्यातः स मे राज्यं प्रपत्स्यते ॥

ब्रह्मन्	"'மஹா புண்யாத்மாவே!
शशबिन्दुः	சசபிந்து
इति ख्यातः	என்பவன்
मम	எனது
ज्येष्ठः सुतः	மூத்த குமாரன்.
धर्मपरः	தர்மத்தில் ஆஸக்தியுடையவனென
महायशाः	மஹாயசஸ்ஸுடைய
सः	அவன்
मे	எனது
राज्यं	ராஜ்யத்தை
प्रपत्स्यते	இப்போதிருந்தே ஏற்றுக்கொள்வான்

न हि शक्ष्याम्यहं हित्वा भृत्यदारान्सुखान्वितान्। प्रतिवक्तुं महातेजः किञ्चिदप्यशुभं वचः॥

महातेजः	" 'ஹே மஹாதேஜோ வானே!	वचः	விண்ணப்பத்தை
सुखान्वितान्	ஹிதமே புரியும்	किञ्चित् अपि	எதையும்
भृत्यदारान्	ஜனங்களேயும் மனைவி	प्रतिवक्तुं	விண்ணப்பம செய்வ
हित्वा हि	ஒழிக்கவும் [களேயும்	अहं	நான் [தற்கும்
अशुभं	திருவுள்ளத்திற்கிசை யாத	न शक्ष्यामि	முடியாதிருககின் றேன்.'

तथा ब्रुवति राजेन्द्रे बुधः परममद्भुतम्। सान्त्वपूर्वमथोवाच वासस्त इह रोचताम्॥१९॥

राजेन्द्रे	" ராஜோத்தமன்	सान्त्वपूर्वं	துயரத்தைசசமனம் செய்கின்ற மொழியை
तथा	அவ்வண்ணம்	उवाच	சொன்னான்:
ब्रुवति	மொழிந்தபோது	इह	' இவ்விடத்திலேயே
बुधः	புதன்	ते	உன்னுடைய
परमं	பரம	वासः	வாஸமானது
अद्भुतं	அத்யத்புதமான	रोचताम्	ஏற்றுக்கொள்ளப் படட்டும்.
अथ	பின்வரும்		

न सन्तापस्त्वया कार्यः कार्दमेय महाबल। संवत्सरोषितस्येह कारयिष्यामि ते हितम्॥

कार्दमेय	" 'கர்த்தமப்பிரஜாபதி யின் புதல்வ!	संवत्सरोषितस्य	ஒரு வருஷம் வாஸம் செய்தவனாகிய (பின்னர்)
महाबल	மஹாதைரியசாலியே!		
सन्तापः	பச்சாத்தாபமானது	ते	உனககு
त्वया	உன்னால்	हितं	அவசயமாய் ஆகவே ண்டியதான பெருங் காரியத்தை
न कार्यः	வைத்துக்கொள்ளப் படவேண்டியதில்லை.		
इह	இவ்விடத்தில	कारयिष्यामि	நான் செய்வேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा बुधस्याक्लिष्टकर्मणः। वासाय विदधे बुद्धिं यदुक्तं ब्रह्मवादिना॥

अक्लिष्टकर्मणः	" எதையும் கஷ்ட மின்றிச் செய்யவல்ல	ब्रह्मवादिना	வேதவித்தால
		उक्तं	நியமித்தருளப்பட்
तस्य	அந்த	यत्	எதோ அந்த [டது
बुधस्य	புதனது	वासाय	வாஸத்திற்கு
तत् वचनं	அந்தநியமனத்தை	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	विदधे	செய்துகொண்டான்.

मासं स स्त्री तथा भूत्वा रमयत्यनिशं शुभा। मासं पुरुषभावेन धर्मबुद्धिं चकार सः॥

सः	" அவன்	रमयति	இன்புற்றுவாழ்வான்.
मासं	ஒருமாதகாலம்	सः	அவன்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	पुरुषभावेन	ஆணுருவத்துடனி
शुभा	சௌந்தர்யவதியாகிய	मासं	மாஸததில் [ருககும்
स्त्री भूत्वा	ஸ்த்ரீயாக ஆகி	धर्मबुद्धिं	தருமத்தில புத்தியை
अनिशं	அக்காலமெல்லாமும்	चकार	செலுத்தினன்.

ततः सा नवमे मासि इला सोमसुतात्सुतम् । जनयामास सुश्रोणी पुरूरवसमूर्जितम् ॥

सा इला	"அந்த இலை என்பவள்	सोमसुतात्	சந்திரபகவானது புதலவனிடமிருந்து
सुश्रोणी	மெச்சத்தக்க நல்ல வழியிலேயேயிருந்து வந்தவளாய்	ऊर्जितं	திரிலோகப் பிரசித்தி பெற்ற
ततः	அப்போதிலிருந்து	पुरूरवसं	புரூரவனென்னும்
नवमे	ஒன்பதாவது	सुतं	புதல்வனை
मासि	மாஸமுடிவில	जनयामास	பெற்றாள்.

जातमात्रं तु सुश्रोणी पितृहस्ते न्यवेशयत् । बुधस्य समवर्णाभमिला पुत्रं महाबलम् ॥२४॥

इला	"இலை என்பவள்	महाबलं	மஹாசக்திவானுமாகிய
सुश्रोणी तु	மெசசத்தக்க நலல வழியிலேயே ஒழுகியவளாகையால்	पुत्रं	புதல்வனை
बुधस्य	புதனுககு	जातमात्रं	பெற்ற உடனேயே
समवर्णाभं	சமமான வடிவமும் வண்ணமுமுடைய வனும்	पितृहस्ते	தந்தையின் கையில்
		न्यवेशयत्	கொடுத்தாள்.

बुधस्तु पुरुषीभूतं समाश्वास्य नराधिपम् । कथाभी रमयामास धर्मयुक्ताभिरात्मवान् ॥

आत्मवान्	"இந்திரியநிக்கிரஹமுள்ள	धर्मयुक्ताभिः	தருமமான பயன்களைத் தரும்
		कथाभिः	கதைகளால்
बुधः तु	புதனும்	समाश्वास्य	மனந்தேறசெய்து
पुरुषीभूतं	ஆணுருவங்கொண்ட	रमयामास	காலங்கழித்து வந்தான்."
नराधिपं	மன்னனை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोननवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23533 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2809

नवतितमः सर्गः—தொண்ணூறுவது ஸர்க்கம். ॥ ९० ॥

अश्वमेधेनेलस्य सार्वकालिकपुंस्त्वप्राप्तिः—அச்வமேதயாகத்தால் இலன் எப்பொழுதும் புருஷனாயிருக்கும் தன்மையையடைவது.

तथोक्तवति रामे तु तस्य जन्म तदद्भुतम् । उवाच लक्ष्मणो भूयो भरतश्च महायशाः ॥

तस्य	அவனுடைய	उक्तवति तु	சொலலுகையில்
तत्	அந்த	महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிற
अद्भुतं	அத்புதமான	भरतः च	பரதரும்
जन्म	ஜனனத்தைப்பற்றி	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்
रामे	ஸ்ரீராமர்	भूयः	மறுபடியும
तथा	அங்ஙனம்	उवाच	இப்படி வினவினார்கள்: (ஆர்ஷம்)

इला सा सोमपुत्रस्य संवत्सरमथोषिता । अकरोत्किं नरश्रेष्ठ तत्त्वं शंसितुमर्हसि ॥ २ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தமா!
सोमपुत्रस्य	ஸோமபுத்திரனுக் குரியவளாய்
अथ	அப்பொழுது
संवत्सरं	ஒருவருஷகாலம்
उषिता	வஸித்திருந்த
सा इला	அந்த இளை என்பவள்
किं अकरोत्	என்ன செய்தனள்?
तत्त्वं	நுட்பத்தை
शंसितुं	விளங்கச்சொல்ல
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

तयोस्तद्वाक्यमाधुर्यं निशम्य परिपृच्छतोः । रामः पुनरुवाचेमां प्रजापतिसुते कथाम् ॥३॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
परिपृच्छतोः	இப்படி வினவும
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तत् वाक्यमाधुर्यं	அம்மொழியின் அழகிற்கு
निशम्य	திருச்செவிசாய்த்து
प्रजापतिसुते	ப்ரஜாபதிகளின் ஒருவரின் புதல்வருடைய
पुनः	பின்வரும்
इमां कथां	இந்தக் கதையை
उवाच	சொல்லியருளினர்:

पुरुषत्वं गते शूरे बुधः परमबुद्धिमान् । संवर्तं परमोदारमाजुहाव महायशाः ॥ ४ ॥
च्यवनं भृगुपुत्रं च मुनिं चारिष्टनेमिनम् । प्रमोदनं मोदकरं तथा दुर्वाससं मुनिम् ॥ ५ ॥

शूरे	"சூரன்
पुरुषत्वं	ஆணுருவத்தை
गते	அடைந்திருக்கையில்
परमबुद्धिमान्	மஹாமேதாவியென
महायशाः	மஹாபிரசித்திபெற்ற
बुधः	புதன்
संवर्तं	ஸம்வர்த்தரையும்
परमोदारं	பரமோதாரரையும்
च्यवनं	ச்யவனரையும்
भृगुपुत्रं च	பார்க்கவரையும்
अरिष्टनेमिनं	அரிஷ்டநேமி என்கிற
मुनिं	முனிவரையும்
प्रमोदनं	பிரமோதனரையும்
मोदकरं	மோதகரரையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
दुर्वाससं	துர்வாஸஸ் என்கிற
मुनिं च	முனிவரையும்
आजुहाव	வரவழைத்தான்.

एतान्सर्वान्समानीय वाक्यज्ञस्तत्त्वदर्शिनः । उवाच सर्वान्सुहृदो धैर्येण सुसमाहितान् ॥

तत्त्वदर्शिनः	"தத்வமுணர்ந்தவர்களும்
सुहृदः	சுகிருத்துக்களும்
धैर्येण	பொறுமையால்
सुसमाहितान्	மஹா அசஞ்சலபக்திமான்களுமாகிய
एतान् सर्वान्	இந்த எல்லோரையும்
समानीय	ஒன்றுசேர்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்வன்மையுள்ள அவன்
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
उवाच	இங்ஙனம் விண்ணப்பம் செய்தான்:

अयं राजा महाबाहुः कर्दमस्य इलः सुतः। जानीतैनं यथाभूतं श्रेयो ह्यस्य विधीयताम्॥

अयं	"'இதோயிருக்கின்ற	यथाभूतं	முன்நடந்த விருத்தாந்தத்தை
राजा	மன்னன்	जानीत	தேவரீர்கள் அறிவீர்கள்.
इलः	இளனெனப் பெயர் பூண்டவன்;	हि	ஆனபடியால்
महाबाहुः	மஹாவிக்ரமசாலி;	अस्य	இவனுக்கு
कर्दमस्य	கர்த்தமப்ரஜாபதி	श्रेयः	நீடித்திருக்கும் பேருதவி
सुतः	புதல்வன்; [யினது		
एनं	இவனைப்பற்றியதாகிற	विधीयताम्	செய்தருளப்படவேண்டும்.'

तेषां संवदतामेव तमाश्रममुपागमत्। कर्दमस्तु महातेजा द्विजैः सह महात्मभिः ॥८॥

तेषां	"அவர்கள்	द्विजैः सह	பிராம்மணர்களோடு கூட
संवदतां एव	இப்படி ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டிருக்கையில்	महातेजाः	மஹாதேஜோவானுகிய
		कर्दमः तु	கர்த்தமபிரஜாபதியும்
		तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்திற்கு
महात्मभिः	மஹானுபாவர்களான	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

पुलस्त्यश्च क्रतुश्चैव वषट्कारस्तथैव च। ओङ्कारश्च महातेजास्तमाश्रममुपागमत् ॥९॥

पुलस्त्यः च	"பிரம்மாவினது மானஸிகபுத்திரராகிய புலஸ்தியரும்	महातेजाः	மஹாதேஜோவானுகிய
क्रतुः च एव	பிரஜாபதிகளில் ஒருவராகிய கிரதுவும்	ओंकारः च	ஓம்காரமெனும் தெய்வமும்*
तथा	அவ்வண்ணமே	तं	அந்த
वषट्कारः च एव	வஷட் என்கிற மந்திரத்தின் தெய்வமாகிய வஷட்காரரென்பவரும்	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
		उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

(ஆர்ஷம்)

[* ஓம் என்கிற மந்திரம ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு, ஸ்ரீமஹாதேவர், பிரம்மதேவர் மூவர்களுககும் பிரதிநிதியாயிருநது ஏற்றுககொள்ளும ஓம்காரமெனும் தெய்வமும்]

ते सर्वे हृष्टमनसः परस्परसमागमे। हितैषिणो बाह्लिपतेः पृथग्वाक्यान्यथाब्रुवन् ॥१०॥

बाह्लिपतेः	"பாஹலிதேசாதிபதிககு	हृष्टमनसः	களிகூர்நத மனத்தர்களாகி
हितैषिणः	ஹிதத்தை செய்ய எண்ணங்கொண்ட	अथ	அப்பொழுது
ते सर्वे	அநத எல்லோரும்	पृथक्	ஒருவரோடொருவர்
परस्पर-समागमे	ஒருவரை ஒருவர் நேரில் கண்டுகொண்டதில்	वाक्यानि	பலமொழிகளை
		अब्रुवन्	பேசிக்கொண்டிருந்தார்கள்.

कर्दमस्त्वब्रवीद्वाक्यं सुतार्थं परमं हितम् । द्विजाः शृणुत मद्वाक्यं यच्छ्रेयः पार्थिवस्य हि ॥

तु	" இச்சமயத்தில்	पार्थिवस्य	மன்னனுக்கு
कर्दमः	கர்த்தமப்பிரஜாபதி	श्रेय.	நீடித்திருக்கும் பேருதவி
सुतार्थं	புதலவனின் நன்மை	यत् हि	எதொன்றாகுமோ
परमं	பரம [காரணமாய்		அதைப்பற்றியதான
हितं	அனுகூலமாயிருக்கிற	मद्वाक्यं	அடியேனது விண்ணப்பத்திற்கு
वाक्य	இந்த மொழியை		
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	शृणुत	திருச்செவி சாய்த்தருளவேண்டும்.
द्विजाः	'வேதியர்காள்!		

नान्यं पश्यामि भैषज्यमन्तरा वृषभध्वजम् । नाश्वमेधात्परो यज्ञः प्रियश्चैव महात्मनः ॥

वृषभध्वजं अन्तरा	"'மஹாதேவரைத்த	महात्मन. एव	மஹாத்மாவுக்கும்
अन्यं	மற்றொருவரை [விர		(சிவபெருமானுக்கும்)
भैषज्यं	இதுவிஷயத்தில குளிர்க்கும் உரிமையுடையவராய்	प्रियः	உள்ளங்குளிரச்செய்கிறதான
न पश्यामि	நானறியேன்.		
च	ஆனதால்		
अश्वमेधात्	விஷ்ணுபகவானை தலைமையாய்க்கொண்ட ஸகல தேவதைகளுக்கும் திருப்தியைத்தரும் அச்வமேதத்தைத்தவிர	परः	இதர
		यज्ञः	யாகமானது
		न	இல்லை.

तस्माद्यजामहे सर्वे पार्थिवार्थे दुरासदम् ॥ १३ ॥

तस्मात्	"'ஆதலால்	दुरासदं	இணையற்றதாயிருக்கின்ற
पार्थिवार्थे	மன்னனது க்ஷேமத்திற்காக	यजामहे	வேள்வியை நாம் இப்போது இயற்றுவோம்.'
सर्वे	எல்லோருமாய்		

कर्दमेनैवमुक्तास्तु सर्व एव द्विजर्षभाः । रोचयन्ति स्म तं यज्ञं रुद्रस्याराधनं प्रति ॥१४॥

कर्दमेन	" கர்தமப்பிரஜாபதியால	रुद्रस्य	சிவபெருமானது
		आराधनं प्रति	கடுமை தணியும் விஷயத்தில்
तु	இவ்விஷயத்தில்		
एवं	இவ்விதமாய்	तं	அந்த
उक्ताः	உபதேசிக்கப்பட்ட	यज्ञं एव	யாகத்தையே
द्विजर्षभाः	த்விஜோத்தமர்கள்	रोचयन्ति स्म	ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

संवर्तस्य तु राजर्षेः शिष्यः परपुरञ्जयः । मरुत्त इति विख्यातस्तं यज्ञं समुपाहरत् ॥१५॥

राजर्षेः — "ராஜரிஷியான
संवर्तस्य — ஸமவர்த்தருடைய
शिष्यः — சிஷ்யரும்
परपुरञ्जयः — எதிரிகளை அடக்கிவிட்டவரென
विख्यातः तु — மஹா பிரசித்திபெற்றவருமான
मरुत्तः इति — மருத்தா என்பவர்
तं यज्ञ — அந்த யாகத்தை
समुपाहरत् — சரிவர நடத்தியருளினார்.

ततो यज्ञो महानासीद्बुधाश्रमसमीपतः । रुद्रश्च परमं तोषं जगाम सुमहायशाः ॥ १६ ॥

बुधाश्रमसमीपतः — "புதனது ஆசிரமத்திற்கருகில
यज्ञः — யாகமானது
महान् — கோரிய பயனை அளிப்பதாய்
आसीत् — நடைபெற்றது.
ततः — அதனால்
सुमहायशाः — மஹாயசஸ்வியென கொண்டாடப்படும்
रुद्रः च — சிவபெருமானும்
परमं — கார்யசித்திக்கு போதுமான அளவு
तोषं — மனத்திருப்தியை
जगाम — பெற்றார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु प्रीतः परमया मुदा । उमापतिर्द्विजान्सर्वानुवाच इलसन्निधौ ॥१७॥

यज्ञे — "யாகமானது
समाप्ते — முடியவும்
उमापतिः — உமாபதியார்
इलसन्निधौ — இலனது முன்னிலையில
परमया — வேண்டிய அளவு
मुदा — திருப்திகொண்டுவிட்டதால
प्रीतः — அனுக்கிரகமளிக்கின் [றவராகி
द्विजान् — வேதியர்களை
सर्वान् — எல்லோரையும் பார்த்து
तु — இவ்விஷயத்தில்
अथ — இவ்வண்ணம்
उवाच — திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

प्रीतोऽस्मि हयमेधेन भक्त्या च द्विजसत्तमाः । अस्य बाह्लीपतेश्चैव किं करोमि प्रियं शुभम् ॥

द्विजसत्तमाः — "'வேதியபெருமான்களே!
हयमेधेन एव — அசுவமேதயாகத்தி [னாலும்
भक्त्या च — பக்தியாலும
प्रीतः — நான அனுக்கிரகம அளிக்கவேண்டியவனாக
अस्मि — ஆகிவிட்டேன்.
अस्य — இந்த
बाह्लीपतेः च — பாஹ்லீதேசாதிபதிக [கு
शुभं — அனுகூலமான
प्रिय — அனுக்கிரகம
किं — என்ன?
करोमि — நானதை அளிக்கின்றேன்.'

तथा वदति देवेशे द्विजास्ते सुसमाहिताः । प्रसादयन्ति देवेशं यथा स्यात्पुरुषस्त्विला ॥

देवेशे — "பரமசிவன்
तथा — அவ்வண்ணம்
वदति — சொல்லியருளவும்
सुसमाहिताः — மஹா புண்யாத்மாக்களான திரிலோகபிரசித்திபெற்றவர்களான

ते — அந்த
द्विजाः — வேதியர்கள்
देवेशं — பரமசிவனை
इला — 'ஸ்த்ரீரூபம் பெறும் இலை என்பவன்
पुरुषः तु — ஆணுருவங்கொண்டவனாகவே
यथा स्यात् — இருக்கக்கடவது' என்று
प्रसादयन्ति — அநுக்கிரகம் செய்யப் பிரார்த்தித்தார்கள்.

ततः प्रीतो महादेवः पुरुषत्वं ददौ पुनः । इलायै स महातेजा दत्त्वा चान्तरधीयत ॥२०॥

ततः — "அதனால்
सः — அந்த
महातेजाः — மஹாதேஜோவானும்
महादेवः — சிவபெருமான்
प्रीतः — அநுக்கிரகமளிக்கின்றவராகி
इलायै — பெண்ணுருவம் பெறும் இலை என்பவனுக்கு
पुनः — இனிமேலாக
पुरुषत्वं — ஆணுருவங்கொண்டிருத்தலை
ददौ — அநுக்கிரகித்தருளினார்.
दत्त्वा च — தந்தருளியபின்னர்
अन्तरधीयत — அந்தர்தானமாயினார்.

निर्वृत्ते हयमेधे तु गते चादर्शनं हरे । यथागतं द्विजाः सर्वे ह्यगच्छन्दीर्घदर्शिनः ॥२१॥

हयमेधे — "அச்வமேதயாகமானது
निर्वृत्ते तु — முடிவுபெற்றவளவிலும்
हरे — சிவபெருமான்
अदर्शनं — அந்தர்தானமாய்
गते च — போய்விடவும்
दीर्घदर्शिनः — மஹாமேதாவிகளாகும்
द्विजाः — வேதியர்கள்
सर्वे हि — எல்லோருமே
यथागतं — வந்தவண்ணமே
अगच्छन् — திரும்பிப்போய்விட்டார்கள்.

राजा तु बाह्लिमुत्सृज्य मध्यदेशे ह्यनुत्तमम् । निवेशयामास पुरं प्रतिष्ठानं यशस्करम् ॥

राजा तु — "மன்னனும்
बाह्लिं — பாஹ்லீதேசத்தை
उत्सृज्य — விட்டு
मध्यदेशे — மத்தியபிரதேசத்தில்
अनुत्तमं — இணையற்றதாய்
यशस्करं हि — மஹாதிவ்யமான
प्रतिष्ठानं — பிரதிஷ்டானமென்கிற
पुरं — ஒருபட்டணத்தை
निवेशयामास — நிருமித்துக்கொண்டான்.

शशबिन्दुस्तु राजर्षिर्बाह्लिं परपुरञ्जयः । प्रतिष्ठाने इलो राजा प्रजापतिसुतो बली ॥२३॥

शशबिन्दुः तु — "சசபிந்துவோவெனில்
बाह्लिं — பாஹ்லீதேசத்தில்
परपुरञ्जयः — சத்ருக்களில்லாதவனாய்
राजर्षिः — ராஜரிஷியாய் விளங்கினான்.
प्रजापतिसुतः — பிரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வனும்
बली — பலிஷ்டனுமான
इलः — இலனென்பவன்
प्रतिष्ठाने — பிரதிஷ்டானத்தில்
राजा — மன்னனாயிருந்தான்.

स काले प्राप्तवाँल्लोकमिलो ब्राह्ममनुत्तमम् । ऐलः पुरूरवा राजा प्रतिष्ठानमवाप्तवान् ॥

सः	"இந்த	प्राप्तवान्	அடைந்தான்.
इलः	இலனென்பவன்	पुरूरवाः	புரூரவனென்னும்
काले	காலக்ரமத்தில்	ऐलः	இலனின் புதல்வன்
अनुत्तमं	ஸர்வோத்க்ருஷ்ட	प्रतिष्ठानं	பிரதிஷ்டானமென்
	மாகிய		னும் நகரில்
		राजा	மன்னனாய்
ब्राह्मं लोकं	பிரம்மலோகத்தை	अवाप्तवान्	முடிசூட்டப்பட்டான்.

ईदृशो ह्यश्वमेधस्य प्रभावः पुरुषर्षभौ । स्त्रीभूतः पौरुषं लेभे यच्चान्यदपि दुर्लभम् ॥२५॥

पुरुषर्षभौ	"புருஷோத்தமர்காள்,	पौरुषं	ஆணுருவங்கொண்டி
दुर्लभं च	கிடைத்தற்கரியதாயும்		ருத்தலை
अन्यत् अपि	அமானுஷ்யமாயுமிருக்	लेभे	பெற்றுவிட்டான்.
	கிறது	हि	என்கிறபடியால்
यत्	எதுவோ அப்படிப்	अश्वमेधस्य	அசுவமேதத்தினு
	பட்டதான	प्रभावः	சித்தியளிக்கும் [டைய
स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவமாய்		சக்தியானது
	மாறிவிட்டவன்	ईदृशः	இத்தன்மையானது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23558 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2834

एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றோராவது ஸர்க்கம். ॥ ९१ ॥

श्रीरामस्याश्वमेधसंविधानम्—ஸ்ரீராமருடைய அச்வமேதத்திற்கு வேண்டியவைகளைச் செய்வது.

एतदाख्याय काकुत्स्थो भ्रातृभ्याममितप्रभः । लक्ष्मणं पुनरेवाह धर्मयुक्तमिदं वचः ॥१॥

अमितप्रभः	அளவுகடந்த தேஜோ	पुनः	அதன்மேல்
	மயமாய் விளங்கும்	लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரை மட்டும்
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	इदं	பின்வரும [பார்த்து
भ्रातृभ्यां	ஸஹோதரர்களிருவ	धर्मयुक्तं	தர்மத்தை ஒத்திருக்
एतत्	இதை [ருக்கும்	वचः	ஆகிகளை [கும்
आख्याय	புகன்றுவிட்டு	आह	சொல்லியருளினார்:

वसिष्ठं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । द्विजांश्च सर्वप्रवरानश्वमेधपुरस्कृतान् ॥ २ ॥
एतान्सर्वान्समानीय मन्त्रयित्वा च लक्ष्मण । हयं लक्षणसम्पन्नं विमोक्ष्यामि समाधिना ॥

लक्ष्मण	"ஹே லக்ஷ்மணா!	जाबालिं	ஜாபாலியையும்
एतान्	இந்த	काश्यपं च	காச்யபரையும்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்	सर्वप्रवरान्	எதிலும் பெரியோர்
वामदेवं	வாமதேவரையும்		களும்

अश्वमेध- पुरस्कृतान् च — அச்வமேதத்தில் நிபுணர்களுமான
द्विजान् — பிராம்மணர்கள்
सर्वान् च — எல்லோரையும்
समानीय — வரவழைத்து
मन्त्रयित्वा च — ஆலோசனைசெய்து விட்டு
समाधिना — அனுமதியைத் தலைக் கொண்டு
अथ — அதன்மேல்
लक्षणसम्पन्नं — சரியான குறிகளையுடைய
हयं — குதிரையை
विमोक्ष्यामि — நான் விடப்போகின்றேன்."

तद्वाक्यं राघवेणोक्तं श्रुत्वा त्वरितविक्रमः। द्विजान्सर्वान्समाहूय दर्शयामास राघवम् ॥४॥

त्वरित- विक्रमः — எதையும் சீக்கிரமே செய்யவல்ல அவர்
राघवेण — ஸ்ரீராகவரால்
उक्तं — நியமிக்கப்பட்டதாகிய
तत् वाक्यं — அந்த ஆக்கினியை
श्रुत्वा — சிரமேற்கொண்டு
द्विजान् — பிராம்மணர்கள்
सर्वान् — எல்லோரையும்
समाहूय — அழைத்துவந்து
राघवं — ஸ்ரீராகவருக்கு
दर्शयामास — தர்சனம் செய்வித்தார்.

ते दृष्ट्वा देवसङ्काशं कृतपादाभिवन्दनम्। राघवं सुदुराधर्षमाशीर्भिः समपूजयन् ॥ ५ ॥

ते — அவர்கள்
देवसङ्काशं — தேவர்கள் போலிருப்பவரும்
सुदुराधर्षं — எங்கும் இணையற்றவரானவரும்
कृतपादाभि- वन्दनं — முடிதாழ்த்தி அடிபணிந்து அபிவாதனம் செய்துவிட்டு நிற்கின்றவருமான
राघवं दृष्ट्वा — ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
आशीर्भिः — ஆசீர்வாதமொழிகளால்
समपूजयन् — கொண்டாடினார்கள்.

प्राञ्जलिः स तदा भूत्वा राघवो द्विजसत्तमान्। उवाच धर्मसंयुक्तमश्वमेधाश्रितं वचः ॥ ६ ॥

तदा — அப்பொழுது
सः राघवः — அந்த ஸ்ரீராகவர்
प्राञ्जलिः — அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भूत्वा — ஆகி
द्विजसत्तमान् — பிராம்மணோத்தமர்களிடம்
धर्मसंयुक्तं — தருமத்தோடு இசைந்திருக்கின்றதாயும்
अश्वमेधाश्रितं — அசுவமேதத்தைப்பற்றியதுமான
वचः — உத்தேசத்தை
उवाच — அறிவித்தார்.

ते तु रामस्य तच्छ्रुत्वा नमस्कृत्वा वृषध्वजम्। अश्वमेधं द्विजाः सर्वे पूजयन्ति स्म सर्वशः॥

ते द्विजाः — அந்தப் பிராம்மணர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
रामस्य — ஸ்ரீராமருடைய
तत् श्रुत्वा — அதைக்கேட்டு
वृषध्वजं — மஹாபுண்யாத்மாவாகும் அவரை
तु — இவ்விஷயத்தில்
नमस्कृत्वा — போற்றிப்புகழ்ந்துவிட்டு
अश्वमेधं — அசுவமேதத்தை
सर्वशः — எல்லாப்பிரகாரத்தாலும்
पूजयन्ति स्म — ஏற்றிக்கொண்டாடினார்கள்.

स तेषां द्विजमुख्यानां वाक्यमद्भुतदर्शनम् । अश्वमेधाश्रितं श्रुत्वा भृशं प्रीतोऽभवत्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	अश्वमेधाश्रितं	அசவமேதத்தைப் பற்றியதுமான
सः	அவர்	वाक्यं	மொழியை
तेषां द्विजमुख्यानां	அந்தத்விஜோத்தமர்களுடைய	श्रुत्वा	அங்கீகரித்து
अद्भुतदर्शनं	அத்புதமாயிருக்கும் தெய்வபகதியை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதும்	भृशं	மிகவும்
		प्रीतः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவராய்
		अभवत्	ஆனார்.

विज्ञाय कर्म तत्तेषां रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । प्रेषयस्व द्रुतं दूतान्सुग्रीवाय महात्मने ॥ ९ ॥
शीघ्रं महद्भिर्हरिभिर्बलिभिश्च वनाश्रयैः । सार्धमागच्छ भद्रं ते ह्यनुभोक्तुं महोत्सवम् ॥ १० ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	हरिभिः	வானரர்களாகும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	बलिभिः	பலிஷ்டர்களான
अब्रवीत्	இப்படி ஆக்ஞாபித்தருளினார்:	वनाश्रयैः च	வானரர்களோடும்
महात्मने	"மஹாத்மாவாகிய	तेषां	அவர்களுக்கு
सुग्रीवाय	சுக்ரீவனுக்கு	तत्	அந்த
द्रुतं	சீக்கிரத்தில்	कर्म	யாகம் நடக்கப்போகிறதென்பதை
दूतान्	தூதர்களை	विज्ञाय	அறிவித்து
प्रेषयस्व	இப்படிச்சொல்ல நீ அனுப்பவேண்டும்.	सार्धं	கூடவே
		महोत्सवं	மஹோத்ஸவத்தை
ते	'உனக்கு	अनुभोक्तुं	கண்டுகளிக்க
भद्रं	மங்களமுண்டாகுக.	शीघ्रं हि	சீக்கிரமே
महद्भिः	மஹான்களாகிய	आगच्छ	நீ வரவேண்டும்.'

विभीषणश्च रक्षोभिः कामगैर्बहुभिर्वृतः । अश्वमेधं महायज्ञमायात्वतुलविक्रमः ॥ ११ ॥

अतुलविक्रमः	"இணையற்ற ஸாமாத்தியசாலியாகிய	बहुभिः रक्षोभिः च	பல அரக்கர்களாலும்
		वृतः	சூழப்பெற்றவராய்
विभीषणः	விபீஷணர்	महायज्ञं	மஹாயக்ஞமாகிய
कामगैः	நினைத்த இடமெல்லாம் செல்லவல்ல	अश्वमेधं	அச்வமேதத்திற்கு
		आयातु	வந்துசேரவேண்டும்.

राजानश्च महाभागा ये मे प्रियचिकीर्षवः । सानुगाः क्षिप्रमायान्तु यज्ञं द्रष्टुमनुत्तमम् ॥

मे	"எனக்கு	सानुगाः	பரிவாரஜனங்களுடன் கூடி
प्रियचिकीर्षवः	நன்மையையே நாடும்		
महाभागाः	மஹாபாக்கியசாலிகளாகிய	अनुत्तमं	இணையற்றதாகிய
		यज्ञं	யாகத்தை
राजानः	மன்னர்கள்	द्रष्टुं	கண்டுகளிக்க
ये च	எவர்களோ அவர்களும்	क्षिप्रं	விரைவில்
		आयान्तु	வந்துசேரவேண்டும்.

देशान्तरगता ये च द्विजा धर्मसमाहिताः। आमन्त्रयस्व तान्सर्वानश्वमेधाय लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण — "லக்ஷ்மண !
धर्मसमाहिताः — தருமத்தின் பயனைப் புண்யம்பெற்ற பாக கியசாலிகளாகிய
द्विजाः — பிராமமணர்கள்
देशान्तरगताः — இதரதேசங்களுக்குப் போயிருககின்றவாகள்
ये च — எவர்களோ
तान् — அநத
सर्वान् — எலலோரையும்
अश्वमेधाय — அச்வமேதத்திற்கு
आमन्त्रयस्व — நீ அழைத்துவர வேண்டும்.

ऋषयश्च महाबाहो आहूयन्तां तपोधनाः। देशान्तरगताः सर्वे सदाराश्च द्विजातयः ॥
तथैव तालावचरास्तथैव नटनर्तकाः ॥ १५ ॥

महाबाहो — "ஹே மஹாபாகுவே!
तपोधनाः — தபோதனர்களாகிய
ऋषयः च — ரிஷிகளும்
देशान्तरगताः — இதரதேசங்களுக்குச் சென்றிருக்கும்
द्विजातयः — க்ஷத்திரியர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
सदाराश्च — பத்தினிமார்களுடன் கூடவே
तथा — அவ்வண்ணமே
तालावचराः एव — தாளத்துடன் பாடுபவர்களும்
तथा — அவ்வண்ணமே
नटनर्तकाः एव — நடநர்த்தகர்களும்
आहूयन्ताम् — அழைத்துக்கொண்டு வரப்படட்டும்.

यज्ञवाटश्च सुमहान्गोमत्या नैमिशे वने। आज्ञाप्यतां महाबाहो तद्धि पुण्यमनुत्तमम् ॥

महाबाहो — "மஹாபாகுவே!
सुमहान् — மஹாபெரியதான
यज्ञवाटः — யாகசாலையானது
गोमत्याः — கோமதீநதியைச் சார்ந்த
नैमिशे — நைமிசமென்னும்
वने च — அரண்யத்திலேயே
तत् — அநத
अनुत्तमं — பெயர்போன
पुण्यं हि — புண்ணியஸ்தலத்திலேயே
आज्ञाप्यताम् — ஆக்ஞாபிக்கப்பட வேண்டும்.

शान्तयश्च महाबाहो प्रवर्त्यन्तां समन्ततः ॥ १७ ॥

महाबाहो — "மஹாபாகுவே!
समन्ततः — நாற்புறங்களிலும்
शान्तयः च — ஸ்தலசுத்திககாக முதலில செய்யும் சாந்திகருமங்களும்
प्रवर्त्यन्ताम् — நடைபெறவேண்டும்.

शतशश्चापि धर्मज्ञाः क्रतुमुख्यमनुत्तमम्। अनुभूय महायज्ञं नैमिशे रघुनन्दन ॥ १८ ॥
तुष्टः पुष्टश्च सर्वोऽसौ मानितश्च यथाविधि। प्रतियास्यति धर्मज्ञ शीघ्रमामन्त्र्यतां जनः ॥

धर्मज्ञ — "தருமமறிந்த
रघुनन्दन — ஹே ரகுநந்தன!
धर्मज्ञाः — தருமமறிந்தவர்களாகிய
शतशः च — பலரும்
अनुत्तमं — எதற்கும் மேம்பட்டதாய்

क्रतुमुख्यं अपि	யாகங்களில் தலைமை பெற்றதாயிருக்கும்	पुष्टः च	குறையென்பதே யின்றி
महायज्ञं	மஹாயாகத்தை	तुष्टः	மனத்திருப்திகொண் டதாய்
नैमिशे	நைமிசாரண்யத்தில்	प्रतियास्यति	திரும்பிப்போக வேண்டும்.
अनुभूय	மனத்திருப்தியுடன் அனுபவித்துவிட்டு	शीघ्रं	சீக்கிரமே
असौ सर्वः जनः च	இந்த எல்லா ஜனஸ	आमन्त्र्यताम्	அழைத்துவரவேண் டியது.
यथाविधि	முறைப்படி [மூகமும்		
मानितः	மிக்கமரியாதையுடன் கொண்டாடப்பட் டதாய்		

शतं वाहसहस्राणां तण्डुलानां वपुष्मताम् । अयुतं तिलमुद्गानां प्रयात्वग्रे महाबल ॥२०॥
चणकानां कुलत्थानां माषाणां लवणस्य च । अतोऽनुरूपं स्नेहं च गन्धं संक्षिप्तमेव च ॥

महाबल	"மஹா சாமர்த்திய சாலியே!	कुलत्थानां	கொள்ளுவகைகளு டையவும்
वाहसहस्राणां	பல வரிசைவாஹனங் களுடைய	माषाणां	உளுந்துவகைகளு டையவும்
शतं	அனேகமும்	लवणस्य च	உப்பினுடையவும்
वपुष्मतां	சிறந்த	अयुतं	ஏராளமான
तण्डुलानां	அரிசி முதலிய தண் டுலங்களுடையவும்	संक्षिप्तं एव च	குவியல்களும்
तिलमुद्गानां	எள்ளு, பயறு முதலி யவைகளுடையவும்	अतोऽनुरूपं	அதற்குத்தகுந்த அளவு
चणकानां	கடலைவகைகளுடை யவும்	स्नेहं च	எள்ளெண்ணெ நெய்யும்
		गन्धं च	வாஸனைத்ரவ்யமும்
		अग्रे	முதலில்
		प्रयातु	போய்ச்சேரட்டும்.

सुवर्णकोट्यो बहुला हिरण्यस्य शतोत्तराः । अग्रतो भरतः कृत्वा गच्छत्वग्रे समाधिना ॥

भरतः	"பரதன்	अग्रतः	முதலில்
बहुलाः	அதிக	कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
सुवर्णकोट्यः	தங்கநாணயங்களின் கோடிகளையும்	अग्रे	முன்னமே
हिरण्यस्य शतोत्तराः	நூற்றுக்கணககாய் எணணவேண்டிய தொகைகளையும்	समाधिना	வெகுஜாக்கிரதை யுடன்
		गच्छतु	செலலட்டும்.

अन्तरा पण्यवीथ्यश्च सर्वे च नटनर्तकाः । सूदा नार्यश्च बहवो नित्यं यौवनशालिनः ॥
भरतेन तु सार्धं ते यान्तु सैन्यानि चाग्रतः । नैगमा बालवृद्धाश्च द्विजाश्च सुसमाहिताः ॥

ते	"அந்த	नटनर्तकाः च	நடனர்த்தகர்களும,
अन्तरा	நம்பகத்திற்குரிய	सूदाः	பாசகர்களும்
पण्यवीथ्यः च	கடைகள் வைக்கும் வியாபாரிகளும்	बहवः	அனேகம்
		नित्यं	அவச்யமாய்

यौवनशालिनः	பால்யமாய், வீட்டு வேலைகள் செம்மையாய் செய்யவல்ல	बालवृद्धाः च	சிறுவயது உள்ளவர்களும் வயது முதிர்ந்தவர்களுமான
नार्यः च	பணிப்பெண்களும்	द्विजाः च	பிராமணர்களுமா[கிய
सैन्यानि	சைன்யங்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
नैगमाः	வேதவித்துக்களும்	अग्रतः	முதலிலேயே
सुसमाहिताः	மெச்சத்தக்க தர்மானுஷ்டானமுடைய	भरतेन सार्धं तु	பரதனோடுகூடவே
		यान्तु	செல்லட்டும்.

कर्मान्तिकान्वर्धकिनः कोशाध्यक्षांश्च नैगमान्। मम मातॄस्तथा सर्वाः कुमारान्तःपुराणि च।। काञ्चनीं मम पत्नीं च दीक्षार्हां यज्ञकर्मणि । अग्रतो भरतः कृत्वा गच्छत्वग्रे महायशाः ।।

नैगमान्	"விவேகசாலிகளான	मम	எனது
कोशाध्यक्षान् च	பொக்கிஷக்காரர்களையும்	यज्ञकर्मणि	யாககிருத்தியத்தில்
कर्मान्तिकान्	கொற்றன், வர்ணக்காரன், சித்திரக்காரன் இவர்களையும்	दीक्षार्हां	தீக்ஷையிலும்கூடயிருக்க உரிமைபெற்ற
वर्धकिनः	கல்தச்சன், மரத்தச்சன் இவர்களையும்	काञ्चनीं	ஸ்வர்ண
तथा	அவ்வண்ணமே	पत्नीं च	பத்னியையும்
मम मातॄः	எனது தாய்மார்கள்	महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய
सर्वाः	எல்லோரையும்	भरतः	பரதன்
कुमारान्तःपुराणि च	இளவரசுகளின் அந்தப்புரஸ்திரீகளையும்	अग्रतः कृत्वा	முன்னமேயே அழைத்துக்கொண்டு
		अग्रे	முதலில்
		गच्छतु	செல்லட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ।।

आदितः श्लोकाः 23584 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2860

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९२ ॥

हयचर्याः—குதிரையை விடுவது.

तत्सर्वमखिलेनाशु प्रस्थाप्य भरताग्रजः । हयं लक्षणसम्पन्नं कृष्णसारं मुमोच ह ।। १ ।।

भरताग्रजः	பரதருக்கு மூத்தவர் (ஸ்ரீராமர்)	कृष्णसारं	கறுப்புநிறமுடையதும்
तत्	அந்த	लक्षणसम्पन्नं	ஸரியான குறிகளையுடையதுமான
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	हयं	குதிரையை
अखिलेन	எதையும் விடாமல்	मुमोच	ஸ்வேச்சையாய்ப் போகவிடுத்தார்.
आशु ह	தக்ஷணமே		
प्रस्थाप्य	பொறுப்புச்சாற்றிவிட்டு		

ऋत्विग्भिर्लक्ष्मणं सार्धमश्वतन्त्रे नियोज्य च ।
ततोऽभ्यगच्छत्काकुत्स्थः सह सैन्येन नैमिशम् ॥ २ ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்	नियोज्य	நியமித்தருளிவிட்டு
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளோடும்	ततः	அதன்மேல
सार्धं	கூட	सैन्येन सह	சைன்யத்தோடுகூட
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையே	नैमिशं	நைமிசாரண்யத்திற்கு
अश्वतन्त्रे	குதிரையின் காவலில்	अभ्यगच्छत्	வந்தார்.

यज्ञवाटं महाबाहुर्दृष्ट्वा परममद्भुतम् । प्रहर्षमतुलं लेभे श्रीमानिति वचोऽब्रवीत् ॥ ३ ॥

महाबाहुः	மஹாபாகுவும்	प्रहर्षं	மனத்திருப்தியை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய அவர்	लेभे	அடைந்தார்.
अद्भुतं	ஆமானுஷ்யமாய் அமையப்பெற்றிருக்கும்	परमं	மிகவும நன்றாயிருக்கிறது
		इति	என்கிற
यज्ञवाटं	யாகசாலையை	वचः	சொல்லை
दृष्ट्वा	பார்த்து	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
अतुलं	இணையில்லாத		

नैमिशे वसतस्तस्य सर्व एव नराधिपाः । आजग्मुः सर्वराष्ट्रेभ्यस्तान्रामः प्रत्यपूजयत् ॥४॥

नैमिशे	நைமிசாரண்யத்தில்	सर्वे एव	எல்லோரும்
तस्य	அவர்	आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
वसतः	எழுந்தருளியிருக்கையில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
		तान्	அவர்களை
सर्वराष्ट्रेभ्यः	ஸகலதேசங்களிலி	प्रत्यपूजयत्	நல்வரவுசொல்லிக் கொண்டாடினார்.
नराधिपाः	மன்னவர்கள் [ருந்தும்		

उपकार्या महार्हाश्च पार्थिवानां महात्मनाम् । सानुगानां नरश्रेष्ठो व्यादिदेश महामतिः ॥

महामतिः	மஹா மேதாவியாகும்	पार्थिवानां	மன்னர்களுக்கு
नरश्रेष्ठः च	புருஷோத்தமரே	महार्हाः	மஹா விலை உயர்ந்த
सानुगानां	பரிவாரஜனங்களுடன் வந்திருக்கும்	उपकार्याः	மன்னர்கள் தங்கும் விடுதிகளை
महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய	व्यादिदेश	காட்டியருளினார்.

अन्नपानानि वस्त्राणि सानुगानां महात्मनाम् । भरतः सन्ददावाशु शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	महात्मनां	மஹாத்மாக்களுக்கு
आशु	தக்ஷணமே		
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூட	अन्नपानानि	அன்னபானங்களையும்
भरतः	பரதன்	वस्त्राणि	ஆடைகளையும்
सानुगानां	பரிவாரஜனங்களுடனிருக்கின்ற	सन्ददौ	தந்தருளினார்.

वानराश्च महात्मानः सुग्रीवसहितास्तदा । विप्राणां प्रणताः सर्वे चक्रिरे परिवेषणम् ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राणां	வேதியர்களுக்கு
सुग्रीवसहिताः	சுக்ரீவருள்ளிட்ட	प्रणताः	வணக்கமுடையவர்களாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய		
वानराः	வானரர்கள்	परिवेषणं	பரிமாறி உபசரித்தலை
सर्वे च	எல்லோரும்	चक्रिरे	செய்தார்கள்.

विभीषणश्च रक्षोभिर्बहुभिः स्रग्विभिर्वृतः । ऋषीणामुग्रतपसां पूजां चक्रे महात्मनाम् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	उग्रतपसां	உக்கிர தபஸ்விகளும்
बहुभिः	பலவகையான	महात्मनां च	மஹாத்மாக்களுமாகிய
स्रग्विभिः	பூமாலைகளைக் கையிலேந்திவந்த	ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	पूजां	அதிதிபூஜையை
वृतः	சூழப்பெற்றவராய்	चक्रे	செய்துவந்தார்.

एवं सुविहितो यज्ञो हयमेधोऽभ्यवर्तत । लक्ष्मणेनाभिगुप्ता च हयचर्या प्रवर्तत ॥ ९ ॥

एवं	இங்ஙனம்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
सुविहितः	எல்லாமும் ஆதரத்துடன் செய்யப்பட்ட	अभिगुप्ता	பாதுகாக்கப்பட்டுவரும்
हयमेधः	அச்வமேத	हयचर्या च	அச்வசரியையும்
यज्ञः	யாகமானது	प्रवर्तत	ஸரிவர நடந்துவந்தது.
अभ्यवर्तत	ஓங்கிவளர்ந்துவந்தது.		

ईदृशं राजसिंहस्य यज्ञप्रवरमुत्तमम् । नान्यः शब्दोऽभवत्तत्र हयमेधे महात्मनः ॥ १० ॥
छन्दतो देहि विस्रब्धो यावत्तुष्यन्ति याचकाः । तावत्सर्वाणि दत्तानि क्रतुमध्ये महात्मनः ॥

राजसिंहस्य	ராஜஸிங்கருடைய	शब्दः	ஒரு பேச்சு
उत्तमं	உத்தமமான	अभवत्	இருந்தது;
यज्ञप्रवरं	மஹாயாகமானது	नान्यः	வேறெதுவுமில்லை.
ईदृशं	இத்தன்மையதாயிருந்தது.	महात्मनः	மஹாத்மாவினது
महात्मानः	மஹாத்மாவினது	क्रतुमध्ये	யாகம் நடைபெறுகையில்
तत्र	அந்த	याचकाः	யாசகர்கள்
हयमेधे	அச்வமேதயாகத்தில்	यावत्	எவ்வளவில்
विस्रब्धः	உள்ளத்தில் கூச்சமென்பதேயில்லாதபடி	तुष्यन्ति	மனத்திருப்திகொள்ளுவார்களோ
छन्दतः	மனம்போனபோக்குப்படியே	सर्वाणि	எல்லாமும்
देहि	'கொடு' என்கிற	तावत्	அவ்வளவுவரைக்கும்
		दत्तानि	அளிக்கப்பட்டன.

न निस्सृतं भवत्योष्ठाद्वचनं यावदर्थिनाम् । तावद्वानररक्षोभिर्दत्तमेवाभ्यदृश्यत ॥ १२ ॥

यावत्	எப்பொழுது	निस्सृत भवति	வெளிவருகிறதோ
अर्थिनां	ஏதேனுமொன்றை தேவையென எண்ணங்கொண்டவர்களுடைய	न	இல்லையோ
ओष्ठात्	உதடினின்று	तावत्	தத்க்ஷணமே
वचनं	வேண்டுகோளானது	वानररक्षोभिः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்
		दत्तं एव	கொடுக்கப்பட்டுவிட்ட [தாகவே
		अभ्यदृश्यत	விளங்கிற்று

न कश्चिन्मलिनस्तत्र दीनो वाऽप्यथ कर्शितः । तस्मिन्यज्ञवरे राज्ञो हृष्टपुष्टजनावृते ॥१३॥

राज्ञः	மன்னரது	मलिनः अपि	பாபகிருத்தியத்தையாவது பாபசிந்தனையாவது உடையவனாவது
तस्मिन्	அந்த	दीनः अथ	ஏதேனுமொரு பொருள் இல்லை என்னும் எண்ணமுடையவனாவது
हृष्टपुष्टजनावृते	எல்லாப்ரகாரத்தாலும் முற்றிலும் மனத்திருப்திகொண்ட ஜனங்களால் நிறையப்பெற்றுள்ள	कर्शितः वा	ஏதேனுமொன்று நடைபெறவில்லை என்ற மனக்குறையுடையவனாவது
यज्ञवरे	மஹாயாகத்தில்	न	இல்லை.
तत्र	அக்காலத்தில்		
कश्चित्	எவனேனுமொரு		

ये च तत्र महात्मानो मुनयश्चिरजीविनः । नास्मरंस्तादृशं यज्ञं दानौघसमलङ्कृतम् ॥१४॥

तत्र	அவ்விடத்தில	दानौघसमलंकृतं	தானப்ரவாஹங்களாலேயே அழகுபெற்று விளங்கும
चिरजीविनः	வயது முதிர்ந்த	तादृशं	இப்படிப்பட்ட
महात्मनः	மஹாத்மாக்களாகிய	यज्ञं	யாகத்தை
मुनयः	முனிவர்கள்	न अस्मरन्	கண்டதில்லை என்று எண்ணினார்கள்.
ये च	எவர்களோ அவர்களும		

यः कृत्यवान्सुवर्णेन सुवर्णं लभते स्म सः । वित्तार्थी लभते वित्तं रत्नार्थी रत्नमेव च ॥

सुवर्णेन	பொன்நாணயத்தைக் கொண்டு	लभते स्म	பெறுவான்:
कृत्यवान्	மனத்திருப்தி பெற வேண்டியவன்	वित्तार्थी	பொருள் வேண்டியவன்
यः	எவனோ	वित्तं च	பொருளையே,
सः	அவன்	रत्नार्थी	ரத்னம் வேண்டியவன்
सुवर्णं	பொன்நாணயத்தை	रत्नं एव च	ரத்னத்தையே
		लभते	பெறுவான்.

न शक्रस्य धनेशस्य यमस्य वरुणस्य वा । ईदृशो दृष्टपूर्वो न एवमूचुस्तपोधनाः ॥१६॥

शक्रस्य	" இந்திரனுடையதோ	दृष्टपूर्वः न	இதற்கு முன் இதைப் போல எதொன்றையும் கண்டதுமில்லை"
धनेशस्य	குபேரனுடையதோ	एवं	என்று
यमस्य	யமனுடையதோ	तपोधनाः	தபோதனர்கள்
वरुणस्य वा	அல்லது வருணனுடையதோ	ऊचुः	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.
ईदृशः	இதற்குச்சமானமான[தாய்]		
न	இல்லை.		

सर्वत्र वानरास्तस्थुः सर्वत्रैव च राक्षसाः । वासोधनान्नमर्थिभ्यः पूर्णहस्ता ददुर्भृशम् ॥

सर्वत्र	எங்குபார்த்தாலும்	अर्थिभ्यः	கேட்பவர்களுக்கு
सर्वत्र एव	ஸதா	पूर्णहस्ताः	கைகள் நிறையக் கொண்டவர்களாய்
वानराः	வானரர்களும்	भृशं	அத்தியந்த ஆஸக்தியுடன்
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
तस्थुः	நின்று பணிவிடை புரிந்துவந்தார்கள்.		
वासोधनान्नं	வஸ்திரம், தனம், தின்பண்டம் இவைகளில் எதையும்		

ईदृशो राजसिंहस्य यज्ञः सर्वगुणान्वितः । संवत्सरमथो साग्रं ववृधे नाभ्यहीयत ॥१८॥

राजसिंहस्य	ராஜசிங்கத்தினுடைய	अथो	அப்பொழுது
सर्वगुणान्वितः	ஸகலமான பெருமைகள் பெற்றுவிளங்கிய	साग्रं	ஏறக்குறைய
		संवत्सरं	ஒருவருஷகாலம்
		ववृधे	ஓங்கி நடந்துவந்தது.
यज्ञः	யாகமானது	अभ्यहीयत	தெவிட்டல் என்பதே
ईदृशः	இப்படிப்பட்டதாய்	न	ஏற்படாதிருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23602 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2878

त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ९३ ॥

वाल्मीकिना रामायणगाननियोगः—வால்மீகிமுனிவர் ராமாயணத்தை கானம்பண்ணக் கட்டளையிடுவது

वर्तमाने तथाभूते यज्ञे च परमाद्भुते । सशिष्य आजगामाशु वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवः ॥ १ ॥

तथाभूते	அப்படிப்பட்டதாய்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
यज्ञे	யாகம்	सशिष्यः	சிஷ்யர்களோடுகூடினவராய்
परमाद्भुते	அதியற்புதமாய்		
वर्तमाने च	நடைபெற்றுவருகையில்	आशु	காலதாமதமின்றி
		आजगाम	இங்கு எழுந்தருளினார்.
वाल्मीकिः	வால்மீகியென்னும்		

स दृष्ट्वा दिव्यसङ्काशं यज्ञमद्भुतदर्शनम् । एकान्त ऋषिवाटानां चकार उटजाञ्छुभान् ॥

सः	அவர்	ऋषिवाटानां	ரிஷிகளின் தங்குவதற்காக ஏற்படுத்தப்பட்டுள்ள சாலைகளின் புஷ்பத்தோட்டங்களுடைய
यज्ञं	யாகத்தை	एकान्ते	ஏகாந்தமாயிருப்பதில்
दिव्यसङ्काशं	தெய்வத்தன்மை கொண்டு விளங்குவதாயும்	शुभान्	அதி ரம்யமாயிருக்கின்ற
अद्भुतदर्शनं	மஹா அத்புதமான தெய்வபக்தியுடன் விளங்குவதாயும்	उटजान्	ரிஷிகளின் சாலைகளில்
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	चकार	இறங்கினர்.

शकटांश्च बहून्पूर्णान्फलमूलैश्च शोभनान् । वाल्मीकिवाटे रुचिरेऽस्थापयन्नविदूरतः ॥ ३ ॥

फलमूलैः	பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும்	शकटान्	வண்டிகளை
पूर्णान् च	நிறையப்பெற்றுள்ளவைகளும்	रुचिरे	அதிக அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
शोभनान् च	அலங்காரம் செய்யப்பட்டுள்ளவைகளுமான	वाल्मीकिवाटे	வால்மீகி எழுந்தருளியிருந்த சாலையில்
बहून्	அனேக	अविदूरतः	வாயிலிலே
		अस्थापयन्	நிறுத்திவிட்டார்கள்.

स शिष्यावब्रवीद्धृष्टौ युवां गत्वा समाहितौ । कृत्स्नं रामायणं काव्यं गायेथां परया मुदा ॥
ऋषिवाटेषु पुण्येषु ब्राह्मणावसथेषु च । रथ्यासु राजमार्गेषु पार्थिवानां गृहेषु च ॥ ५ ॥

सः	அவர்	पार्थिवानां	மன்னர்களுடைய
शिष्यौ	சிஷ்யர்களிருவரையும் பார்த்து	गृहेषु च	மாளிகைகளிலும்
अब्रवीत्	நியமித்தருளினர்:	परया	மிக்க
युवां	"நீங்களிருவரும்	मुदा	உற்சாகத்துடன்
गत्वा	வெளியில் சென்று	हृष्टौ	நாணம் என்பதேயில்லாதவர்களாயும்
ऋषिवाटेषु	ரிஷிகள் தங்கியிருக்கும் சாலைகளிலும்	समाहितौ च	அதொன்றிலேயே ஆசக்தியுடையவர்களாயும்
पुण्येषु	தருமச்சாவடிகளிலும்	रामायणं	ராமாயணமெனும்
ब्राह्मणावसथेषु	பிராம்மண அக்கிரஹாரங்களிலும்	काव्यं	காவ்யத்தை
रथ्यासु	வீதிகள் சந்திக்குமிடங்களிலும்	कृत्स्नं	ஆதிமுதல் அந்தம் வரைக்கும்
राजमार्गेषु	பிரபலமான வீதிகளிலும்	गायेथाम्	பாட்டாய்ப்பிரஸங்கம் செய்துவருவீர்களாக.

रामस्य भवनद्वारि यत्र कर्म प्रवर्तते । ऋत्विजामग्रतश्चैव तत्र गेयं विशेषतः ॥ ६ ॥

यत्र	"எவ்விடத்தில	रामस्य	ஸ்ரீராகவரது
कर्म	யாகமானது	भवनद्वारि च	மாளிகையின் வெளி வாசல மண்டபத்திலும்
प्रवर्तते	நடந்துவருகிறதோ		
तत्र	அவ்விடத்தில	विशेषतः	அத்யந்த உருக்கமாய்
ऋत्विजां	ரித்விககுகளுடைய	गेयम्	பாட்டுடன் ப்ரஸங்கிககவேண்டியது.
अग्रतः एव	ஸன்னிதிகளிலேயும்		

इमानि च फलान्यत्र स्वादूनि विविधानि च । जातानि पर्वताग्रेषु चास्वाद्यास्वाद्य गायताम् ॥

अत्र च	"இவவிடததிலேயும்	इमानि	இநத
पर्वताग्रेषु	மலைகளின நுனிகளில்	फलानि च	பழங்களையே
जातानि	இருககின்றவைகளும்	आस्वाद्य आस्वाद्य च	அப்போதைக்கப்போது அருந்தி
स्वादूनि	மிகருசிகரமாயிருககினறவைகளும		
विविधानि	பலவகைப்பட்டனவுமான	गायताम्	நீஙகளிருவருமாய்க் கூடிய பாடவேண்டியது.

न यास्यथः श्रमं वत्सौ भक्षयित्वा फलानि वै । मूलानि च सुमृष्टानि नगराद्बहिरास्यथः ॥

वत्सौ	"என் அன்பிற்கு பாத்திரமாகிய இருகுமாரர்களே!	भक्षयित्वा	அருநதிவிட்டு
		श्रमं	களைத்தலென்பதை
		न यास्यथः	நீங்களிருவரும் அடையாதிருக்கவேண்டும்.
सुमृष्टानि	மிகக பரிசுத்தமாயிருககின்ற	नगरात् बहिः	ஊருக்குவெளியில இவ்விடத்தில்
मूलानि वै	கிழங்குகளையும்	आस्यथः	நீஙகளிருவரும் வந்து தங்கவேணடும்.
फलानि च	பழங்களையும		

यदि शब्दापयेद्रामः श्रवणाय महीपतिः । ऋषीणामुपविष्टानां ततो गेयं प्रवर्तताम् ॥ ९ ॥

महीपतिः	"மஹீபதியாகும்	यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	ततः	அவவிடத்தில
उपविष्टानां	எழுந்தருளியிருக்கும்	गेयं	பாட்டானது
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	प्रवर्तताम्	இனிமையாய் நடைபெறவேணடும்.
श्रवणाय	சரவணாததம்		
शब्दापयेत्	கூப்பிடுகின்றா		

दिवसे विंशतिः सर्गा गेया मधुरया गिरा । प्रमाणैर्बहुभिस्तत्र यथोद्दिष्टा मया पुरा ॥

पुरा	"முன	मधुरया	காணமிருதமான
मया	என்னல	गिरा	சமேலாகரூபமாயிருக்கிறதைககொணடு
बहुभिः	பல		
प्रमाणैः	சரிவரக கற்பதறகுவேண்டிய வழிகளைக் கொண்டு	तत्र	அவ்விடத்தில
		दिवसे	நாள்தோறும
		विंशतिः	இருபது
उद्दिष्टा	கற்பிககப்பட்டது	सर्गाः	ஸாக்கங்களாக
यथा	எதுவோ அந்த	गेयाः	பாடப்படவேண்டியது.

लोभश्चापि न कर्तव्यः स्वल्पोऽपि धनकाङ्क्षया। किं धनेनाश्रमस्थानां फलमूलोपजीविनाम्॥

स्वल्पः अपि	"துளிஅளவு என்ற போதிலும	न अपि	ஆகவே ஆகாது.
धनकांक्षया	ஒரு பொருளில ஆசை கொண்டு	फलमूलोपजीविनां	பழஙகளையும், கிழங்குகளையும உணவாககொண்டு ஜீவிக்கும்
लोभः च	காமக்ரோதாதிகளில் ஒன்றாகிய லோப மென்பதே	आश्रमस्थानां	பர்ணசாலைவாஸிகளுககு
कर्तव्यः	புண்ணியசசெய்கையாக	धनेन किम्	பொருளால் ஆவது என்ன?

यदि पृच्छेत्स काकुत्स्थो युवां कस्येति दारकौ।
आवां वाल्मिकिशिष्यौ स्वो ब्रूतमेवं नराधिपम् ॥ १२ ॥

सः	"அந்த	नराधिपं	புருஷோத்தமருக்கு
काकुत्स्थः	காகுத்தர்	आवा	நாஙகளிருவரும
युवां	உஙகளிருவரையும் பார்த்து	वाल्मीकिशिष्यौ	வால்மீகிமுனிவரது சிஷ்யர்களாய்
कस्य	யாருடைய	स्वः एवं	வளர்ந்துவருகின்றோம் என்கிறமட்டில்
दारकौ	புதல்வர்கள்		
इति	என்று	ब्रूतम्	பதில சொல்லக்கடவீர்கள்.
पृच्छेत् यदि	கேட்கும்பக்ஷத்தில		

इमास्तन्त्रीः सुमधुराः स्थानं वा पूर्वदर्शनम्। मूर्च्छयित्वा सुमधुरं गायेथां विगतज्वरौ॥

इमाः	"இந்த	स्थान	உயர்ந்த, மத்தியம், தாழ்ந்த என்கிற ஸங்கீதஙாதவேற்றுமையில
सुमधुराः	மிக்க அழகாயிருக்கின்ற		
तन्त्रीः	யாழின் தந்திகளை	मूर्च्छयित्वा	தொடுத்து
सुमधुरं	அதி இன்பகரமாய்	विगतज्वरौ	அவஸரமென்பதேயிலலாதவர்களாய்
पूर्वदर्शनं वा	வெகுகாலமாய் ரஸித்துககொண்டாடப்பட்டுவருகின்ற	गायेथाम्	நீங்களிருவரும் பாட்டாய்ப பிரஸங்கம்செய்துவருவீரகளாக.

आदिप्रभृति गेयं स्यान्न चावज्ञाय पार्थिवम्। पिता हि सर्वभूतानां राजा भवति धर्मतः॥

धर्मतः	"தர்மநூலபிரகாரம	पार्थिवं	மன்னரை
सर्वभूतानां	ஸகல பிராணிகளுக்கும்	अवज्ञाय न	அலக்ஷியமாகச்செய்யக்கூடாது.
राजा	மன்னன்		
पिता	தந்தையாய்	आदिप्रभृति च	ஆதிதொடங்கி
भवति	ஆகிறார்	गेयं	பாட்டானது
हि	என்கிறபடியால	स्यात्	நடைபெறவேண்டும்.

तद्युवां हृष्टमनसौ श्वः प्रभाते समास्थितौ । गायेथां मधुरं गेयं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥१५॥

तत्	"ஆகையால்	तन्त्रीलयसमन्वितं	யாழின் தந்திகளின் லயத்துக்கு ஒத்து
युवां	நீங்களிருவரும்	मधुरं	கர்ணாம்ருதமாயிருக்கின்ற
समास्थितौ	நியமனப்படியே நடக்கின்றவர்களாய்	गेयं	பாட்டை
हृष्टमनसौ	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்	गायेथाम्	பாட்டாய்ப் பிரஸங்கம் செய்துவருவீர்களாக."
श्वः	நாளை		
प्रभाते	காலையில்		

इति सन्दिश्य बहुशो मुनिः प्राचेतसस्तदा । वाल्मीकिः परमोदारस्तूष्णीमासीन्महायशाः ॥

तदा	அப்பொழுது	वाल्मीकिः	வால்மீகி
प्राचेतसः	ப்ராசேதஸின் புதல்வரும்	मुनिः	முனிவர்
परमोदारः	மஹா தருமானுஷ்டானமுடையவரென	इति	இவ்வண்ணமாய்
		बहुशः	பலவிதமாய்
महायशाः	த்ரிலோகப்ரசித்தி பெற்றவருமான	सन्दिश्य	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
		तूष्णीं	மௌனத்தை
		आसीत्	அடைந்தார்.

सन्दिष्टौ मुनिना तेन तावुभौ मैथिलीसुतौ । तथैव करवावेति निर्जग्मतुररिन्दमौ ॥१७॥

तेन मुनिना	அந்த முனிவரால்	तथा एव	திருவுள்ளப்படியே
सन्दिष्टौ	நியமனம்பெற்ற	करवाव	'நாங்களிருவரும் செய்கிறோம்'
अरिन्दमौ	பகைவரை அடக்குபவர்களாகிய	इति	என்று சொல்லிவிட்டு
तौ	அந்த	निर्जग्मतुः	ஸந்நிதானத்திலிருந்து வெளியே சென்றார்கள்.
उभौ	இரு		
मैथिलीसुतौ	மைதிலியாரின் திருக்குமாரர்கள்		

तामद्भुतां तौ हृदये कुमारौ निवेश्य वाणीमृषिभाषितां तदा ।
समुत्सुकौ तौ सममूषतुर्निशां यथाऽश्विनौ भार्गवनीतिसंहिताम् ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	भार्गवनीति-संहितां	சுக்ராசாரியரது நீதி தர்மசாஸ்திரத்தை
तौ कुमारौ	அவ்விரு பாலர்களும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ऋषिभाषितां	ரிஷியால் சொல்லியருளப்பட்ட		
अद्भुतां	அத்புதமான	समुत्सुकौ	நினைத்துநினைத்துக் கொண்டாடுபவர்களாய்
तां	அந்த		
वाणीं	திருவாக்கை		
हृदये निवेश्य	மனதில் நாட்டி	निशां	அன்று இராப்பொழுதை
तौ	அவ்விருவர்களும்	समं	முற்றிலும்
अश्विनौ	அசுவினிதேவதைகள்	ऊषतुः	சுகமாய்ப் போக்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23620 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2896

कुशलवाभ्यां रामायणगानम्—குசலவர்கள் ராமாயணத்தை கானம் செய்வது.

तौ रजन्यां प्रभातायां स्नातौ हुतहुताशनौ । यथोक्तमृषिणा पूर्वं सर्वं तत्रोपगायताम् ॥

तौ	அவவிருவர்களும்	पूर्वं	முன்னம்
रजन्यां	இரவுமுடிந்து	उक्तं	நியமித்தருளப்பட்டது
प्रभातायां	உதயத்தில்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
स्नातौ	ஸ்நானம்செய்தவர்களாய்	यथा	சொல்லியவண்ணமே
हुत-हुताशनौ	ஸந்தியாவந்தனம், ஸமிதாதானம் இவ்விரண்டையும் செய்துமுடித்தவர்களாய்	तत्र	அவ்விடத்தில்
ऋषिणा	ரிஷியால்	उपगायताम्	எல்லோரும் கேட்கும் வண்ணமாய் பாடிப் பிரஸங்கித்து வந்தார்கள்.

तां स शुश्राव काकुत्स्थः पूर्वाचार्यविनिर्मिताम् । अपूर्वां पाठ्यजातिं च गेयेन समलङ्कृताम् ॥

सः	அந்த	अपूर्वां	இதுவரையில் கேள்விக்கு வாராததும்
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	पूर्वाचार्य-विनिर्मितां	பூர்வாசார்யரால் உபதேசம் செய்யப்பட்டதுமான
गेयेन	பாட்டினழகால்		
समलंकृतां	மிக்க மனோஹரமாயிருக்கிறதும்	तां	அதை
पाठ्यजातिं	ஸ்வரங்களுடன் எழுதப்படாமல் வாய்மொழியாயிருக்கிறதும	शुश्राव	ஒருஸமயத்தில செவிசாய்த்து கேட்டார்.

प्रमाणैर्बहुभिर्युक्तां तन्त्रीलयसमन्विताम् । बालाभ्यां राघवः श्रुत्वा कौतूहलपरोऽभवत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रमाणैः	பிரமாணங்களைக கொண்டு
बालाभ्यां	இரு பாலர்களிடமிருந்து	युक्तां	செய்யப்பட்ட ஆதி
		श्रुत्वा	கேட்டு [காவயத்தை
तन्त्रीलय-समन्वितां	யாழின் தந்திகளின் லயத்துக்கு ஒத்து	कौतूहलपरः	அதில் பரம ஆஸக்தியுடையவராய்
बहुभिः	பல	अभवत्	விளங்கினார்.

अथ कर्मान्तरे राजा समाहूय महामुनीन् । पार्थिवांश्च नरव्याघ्रः पण्डितान्नैगमांस्तथा ॥
पौराणिकाञ्छब्दविदो ये च वृद्धा द्विजातयः । स्वराणां लक्षणज्ञांश्च उत्सुकान्द्विजसत्तमान् ॥

लक्षणज्ञांश्च गान्धर्वान्नैगमांश्च विशेषतः । पादाक्षरसमासज्ञांश्छन्दस्सु परिनिष्ठितान् ॥६॥
कलामात्राविभागज्ञाञ्ज्यौतिषे च परं गतान् । क्रियाकल्पविदश्चैव तथा काव्यविदो जनान्॥
भाषाज्ञानिङ्गितज्ञांश्च नैगमांश्चाप्यशेषतः । हेतूपचारकुशलान्वचने चापि हैतुकान् ॥८॥
छन्दोविदः पुराणज्ञान्वैदिकान्द्विजसत्तमान् । चित्रज्ञान्वृत्तसूत्रज्ञान्गीतनृत्यविशारदान् ॥
शास्त्रज्ञान्नीतिनिपुणान्वेदान्तार्थप्रबोधकान् । एतान्सर्वान्समानीय गायन्तौ समचोदयत् ॥

अथ	அப்பொழுது
कर्मान्तरे	யாகத்தினிடையில
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகிய
राजा	மன்னர்
महामुनीन्	மஹா முனிவர்களையும்
पार्थिवान् च	பார்த்திவர்களையும
पण्डितान्	படிப்பால ஞானத்தை அடைநதவர்களையும
तथा	அவ்வண்ணமே
नैगमान्	வேதவித்துக்களையும்
पौराणिकान्	புராணங்களில நிபுணர்களையும்
शब्दविदः	வையாகரணர்களையும்
द्विजातयः	க்ஷத்திரியர்கள்
वृद्धाः	பண்டிதஞானிகளாய்
ये च	எவர்களிருநதார்களோ அவர்களையும்
स्वराणां	ஸங்கீதஸ்வரங்களுடைய
लक्षणज्ञान् च	லக்ஷணங்களை அறிநதவர்களையும
उत्सुकान्	அன்பிற்கு பாத்திரர்களாகும்
द्विजसत्तमान्	பிராமணோத்தமர்களையும்
लक्षण-ज्ञान् च	அர்த்தமெழுதவும் சரியான வியாக்யானஙகள் செய்யவும் வல்லமை கொண்டவர்களையும
गान्धर्वान्	பாட்டாலேயே ஜீவனோபாயம் செய்து வருபவர்களையும்
विशेषतः	விசேஷமாய்
नैगमान् च	புராணபிராஞர்களையும்
पादाक्षर-समासज्ञान्	பாதம, அக்ஷரம், ஸமாஸம், இவைகளில நிபுணர்களையும்
छन्दस्सु	செய்யுள்களில்
परिनिष्ठितान्	பரிபூர்ணப்பயிற்சி பெற்றவர்களையும்
कलामात्रा-विभागज्ञान्	யாப்பிலக்கிணத்தில ஒரே ஒரு உயிரெழுத்தை அடங்கிய கலை, அலலது அசை என்பதையும் இவைகளை எவ்வளவு காலம் வரைக்கும் உச்சரிக்கத்தக்கது என்கிற கிரமங்களை அறிந்தவர்களையும்
ज्यौतिषे	சித்தாந்த சிரோமணி மீமாம்சை முதலிய சித்தாநத கிரந்தங்களை
परं गतान् च	பாரங்கதர்களையும்
क्रियाकल्पविदः च एव	கல்பஸூத்திரமறிந்தவர்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
काव्यविदः	காவ்யலக்ஷணங்கள் அறிந்த

जनान्	ஜனங்களையும்
भाषाज्ञान्	அக்காலத்தில் வழங்கி வரும் ஸம்ஸ்கிருத பாஷையில் நிபுணர்களையும்
इङ्गितज्ञान्	பதங்களின் பாவங்களை அறிந்தவர்களையும்
अशेषतः अपि	எல்லா கார்யங்களிலும்
नैगमान् च	புத்திசாதுர்யங்கொண்டவர்களையும்
हेतूपचार-कुशलान् च	யுக்திவாதங்கள் சொல்லுவதிலும் அவைகளுக்கேற்ற பதில் சொல்லுவதிலும் நிபுணர்களையும்
वचने	கிரந்தத்தினிடையில் ஏதேனுமொரு பாடாந்தரத்தில்
हैतुकान् अपि	முன்பின் வாக்கியங்களின் நிலைகளை எடுத்துக்காட்டி நியாயவாதம் செய்பவர்களையும்
छन्दोविदः	வேதவித்துக்களாய்
पुराणज्ञान्	புராணங்களில் நிபுணர்களாய்
वैदिकान्	வேதவாக்குப்படியே அனுஷ்டானமுடைய
द्विजसत्तमान्	பிராமணோத்தமர்களையும்
चित्रज्ञान्	காவ்யங்களின், சப்தசித்திரம், அர்த்தசித்திரம், உபயசித்திரம் என்ற மூன்று சித்திரங்களை அறிந்தவர்களையும்
वृत्त-सूत्रज्ञान्	ஒவ்வொரு ச்லோகங்களிலும் ஒவ்வொரு பாதத்திலும் எட்டு அல்லது பன்னிரண்டு அசைகளின் விதிகளை அறிந்தவர்களையும்
गीतनृत्य-विशारदान्	ஸங்கீதத்திலும் நிருத்யத்திலும் நிபுணர்களையும்
शास्त्रज्ञान्	தர்மம், அதர்மம் இவைகளைப்பற்றிய வேதவாக்குகளை அறிந்தவர்களையும்
नीतिनिपुणान्	தர்மகிருத்தியங்களுக்குவேண்டிய வேதவாக்குகளில் நிபுணர்களையும்
वेदान्तार्थ-प्रबोधकान्	வேதாந்தங்களின் நுட்பங்களை விளங்கச்சொல்லி அஜ்ஞானமாகும் இருளைப் போக்கி ஞானமாகும் வெளிச்சத்தை அளிக்கின்றவர்களையும்
एतान्	மேற்கண்ட
सर्वान् च	எல்லோரையும்
समाहूय	அழைத்து
समानीय	ஸபைகூட்டி
गायन्तौ	பாடகர்களிருவர்களையும்
समचोदयत्	ஸபைநடுவில் அழைத்துவரச்செய்து நிறுத்தினார்.

दृष्ट्वा मुनिगणाः सर्वे पार्थिवाश्च महौजसः। पिबन्त इव चक्षुर्भ्यां राजानं गायकौ च तौ॥
ऊचुः परस्परं चेदं सर्व एव समन्ततः। उभौ रामस्य सदृशौ बिम्बाद्बिम्बमिवोत्थितौ॥

महौजसः	மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கிய
मुनिगणाः	முனிகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
पार्थिवाः च	பார்த்திவர்களும்
समन्ततः	அங்கேயிருந்த
सर्वे एव	எல்லோருமே
राजानं च	மன்னனையும்
तौ	அவ்விரண்டு
गायकौ च	பாடகர்களையும்
चक्षुर्भ्यां	இரு கண்களாலும்
पिबन्तः इव	கொட்டாமலே விழித்து நோக்குபவர்களாகி
दृष्ट्वा	பார்த்து
इदं	பின்வருகிறபடி
परस्परं	ஒருவருக்கொருவர்
ऊचुः	பேசிக்கொண்டார்கள்:
उभौ	"இருவர்களும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
सदृशौ	உவமை சொல்லவேண்டியவர்களாயிருக்கின்றார்கள்
बिम्बात्	பிம்பத்தினின்று
प्रतिबिम्बं	பிரதிபிம்பமாய்
उत्थितौ इव	பிரிந்திருக்கின்றார்களெனவே சொல்லவேண்டும்.

जटिलौ यदि न स्यातां न वल्कलधरौ यदि । विशेषं नाधिगच्छामो गायतो राघवस्य च ॥

जटिलौ	"சடைமுடியர்களாய்
न स्यातां यदि	இவ்வாறு இருக்காத பக்ஷத்திலும
वल्कलधरौ	மரவுரி கொண்டவர்களாய்
यदि न	இல்லாதபக்ஷத்திலும்
गायतोः	பாடகர்களிருவருக்கும்
राघवस्य च	ஸ்ரீராகவருக்கும் [கும்
विशेषं	பேதமின்னதென்பதை
न अधिगच्छामः	நாம் காணமுடியாது"

तेषां संवदतामेवं श्रोतॄणां हर्षवर्धनम् । गेयं प्रचक्रतुस्तत्र तावुभौ मुनिदारकौ ॥ १४ ॥

तौ	அந்த
उभौ	இரு
मुनिदारकौ	முனிகுமாரர்கள்
तत्र	அப்பொழுது
तेषां	அவர்கள்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
संवदतां	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டிருக்கையில்
श्रोतॄणां	கேட்பவர்களுக்கு
हर्षवर्धनं	ஆனந்தத்தைப் பெருக்குகின்ற
गेयं	பாட்டை
प्रचक्रतुः	பிரஸங்கித்தார்கள்.

ततः प्रवृत्तं मधुरं गान्धर्वमतिमानुषम् । न च तृप्तिं ययुः सर्वे श्रोतारो गानसम्पदा ॥ १५ ॥

ततः	அப்பொழுது
श्रोतारः	செவிகொடுத்துக் கேட்ட சபையோர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
गानसम्पदा	பாட்டினதிசயத்தால்
अतिमानुषं	மானிடர்களின் சக்திக்கு மேலானதாயிருக்கிறதாயும்
गान्धर्वं	தெய்வலோக பாடகர்களாகிய கந்தர்வர்களின் பாடல்களெனவும்
मधुरं	அதி இனிப்பாய்
प्रवृत्तं	ஆஸக்தியுடன் அனுபவித்துக்கொண்டிருப்பதில்
तृप्तिं च	தெவிட்டலென்பதையே
न ययुः	அடையாதிருந்தார்கள்.

प्रवृत्तमादितः पूर्वसर्गे नारददर्शितम् । ततः प्रभृति सर्गांश्च यावद्विंशत्यगायताम् ॥ १६ ॥

नारददर्शितं	ஸ்ரீநாரதமுனிவரின உபதேசமாகிறதும	ततः	அதுமுதலகொண்டு
पूर्वसर्गे	முதலஸர்க்கமாகிறதும	यावद्विंशति सर्गान् च	இருபது ஸர்க்கங்கள் வரைக்கும்
प्रवृत्तं	நான்முகமாகிறதுமா	अगायताम्	பாடிப் பிரஸங்கித்தார்கள்.
आदितः प्रभृति	பிரதமதினத்தில [ன		

ततोऽपराह्णसमये राघवः समभाषत । श्रुत्वा विंशतिसर्गांस्तान्भ्रातरं भ्रातृवत्सलः ॥१७॥

भ्रातृवत्सलः	ஸஹோதரவாத்ஸல்யமுடைய	विंशतिसर्गान्	இருபது ஸர்க்கங்களை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	श्रुत्वा	கேட்டருளி
ततः	அப்பொழுது	भ्रातरं	ப்ராதாக்களில் ஒருவரைப்பார்த்து
अपराह्णसमये	மத்தியான்னத்திற்கு [மேல்	समभाषत	இங்ஙனம் சொல்லியருளினார்:
तान्	அந்த		

अष्टादश सहस्राणि सुवर्णस्य महात्मनोः। प्रयच्छ शीघ्रं काकुत्स्थ यदन्यदभिकाङ्क्षितम् ॥
ददौ शीघ्रं स काकुत्स्थो बालयोर्वै पृथक्पृथक् ॥ १८ ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்த!	यत्	எதுவோ அதையும்
महात्मनोः	மஹாபுத்திமான்களாயிருக்கும் இவ்விருவர்களுக்கும்	शीघ्रं	இப்போதே
सुवर्णस्य	தங்க நாணயத்தினுடைய	प्रयच्छ	கொண்டுவந்து ஸம்பாவனையாய்க் கொடு."
अष्टादश सहस्राणि	பதினெட்டாயிரத்தையும	सः	அந்த
अभिकांक्षितं	இஷ்டப்பட்டுக்கேட்கின்றது	काकुत्स्थः	காகுத்தரும்
अन्यत्	வேறு	बालयोः वै	பாலர்களிருவர்களுக [கும்
		पृथक् पृथक्	தனித்தனியே
		शीघ्रं	தட்சணமே
		ददौ	ஸமர்ப்பித்தார்:

दीयमानं सुवर्णं तु नागृह्णीतां कुशीलवौ । ऊचतुश्च महात्मानौ किमनेनेति विस्मितौ ॥

दीयमानं	கைநீட்டிக்கொடுக்கப்படுகிறதாயிருக்கின்ற	न अगृह्णीतां	வாங்கமறுத்துவிட்டார்கள்.
सुवर्णं	தங்கநாணயத்தை	तु	இதுவிஷயத்தில்
कुशीलवौ	குசனும் லவனும	इति	இவ்வண்ணம்
महात्मानौ	மஹா உதாரகுணமுடையவர்களாய்	ऊचतुः	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
विस्मितौ च	மானஹானிக்கு இடங்கொடாதவர்களாயுமாகி	अनेन	"இதைக்கொண்டு
		किम्	என்ன செய்வோம்?

वन्येन फलमूलेन निरतौ वनवासिनौ । सुवर्णेन हिरण्येन किं करिष्यावहे वने ॥२०॥

वने	"காட்டில	वनवासिनौ	ரிஷிகளான நாங்களிருவரும்
वन्येन	யதேச்சையாய் கிடைக்கக்கூடியதாயிருக்கின்ற	सुवर्णेन	பொன் நாணயத்தாலும்
फलमूलेन	பழங்களையும் கிழங்குகளையும்கொண்டு	हिरण्येन	பொன்கட்டியாலும்
निरतौ	பரிபூர்ணதிருப்தி கொண்டவர்களாயிருக்கும்	करिष्यावहे किम्	செய்யக்கூடியது என்னவிருக்கிறது?"

तथा तयोः प्रब्रुवतोः कुतूहलसमन्विताः । श्रोतारश्चैव रामश्च सर्व एव सुविस्मिताः ॥२१॥

तथा	அவ்வண்ணமாய	सर्वे एव	எல்லோருமே
तयोः	அவ்விருவர்களையும	कुतूहल- समन्विताः एव	மிக்க மெச்சிக்கொண்டாடுகின்றவர்களாகவே
प्रब्रुवतोः	ஸந்தேகமறச்சொல்லிவிடுக்கவும்	सुविस्मिताः	மிகக ஆச்சர்யம் கொண்டார்கள்.
रामः च	ஸ்ரீராமரும		
श्रोतारः च	செவிகொடுத்துக்கேட்ட ஸபையோர்களும்		

तस्य चैवागमं रामः काव्यस्य श्रोतुमुत्सुकः । पप्रच्छ तौ महातेजास्तावुभौ मुनिदारकौ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	उभौ च	ஒரேமாதிரியாய் இரட்டைகளாயிருக்கின்றவர்களும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	मुनिदारकौ एव	முனிவேடங்கொண்டவர்களாய பாலயவயதிலிருக்கின்றவர்களுமான
तस्य	அந்த	तौ	அவ்விருவர்களையும பார்த்து
काव्यस्य	காவ்யத்தினுடைய	पप्रच्छ	இங்ஙனம் வினவினார்:
आगमं	வரலாற்றை		
श्रोतुं	கேட்டறிய		
उत्सुकः	திருவுள்ளங்கொண்டவராய்		
तौ	அந்த		

किंप्रमाणमिदं काव्यं का प्रतिष्ठा महात्मनः । कर्ता काव्यस्य महतः क्व चासौ मुनिपुङ्गवः॥
पृच्छन्तं राघवं वाक्यमूचतुर्मुनिदारकौ ॥ २३ ॥

इदं	"இந்த	कर्ता	உபதேசம் செய்த[ருளிய
काव्यं	காவ்யமானது	असौ	இந்த
किंप्रमाणं	எவ்வளவு பிரமாணமுடையது?	मुनिपुङ्गवः च	முனிவர்பெருமானும்
		क्व	எங்கேயிருக்கிறார்?"
महतः	அதிவிசாலமாய்	मुनिदारकौ	முனிவேடம்பூண்டிருந்த பாலர்களிருவரும்
महात्मनः काव्यस्य	மெச்சிக்கொண்டாடவேண்டியதாயிருக்கின்றதற்கு	पृच्छन्तं	கேள்விகேட்டருளிய
		राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
प्रतिष्ठा	மூலம்	वाक्यं	இந்த பதிலை
का	எது?	ऊचतुः	சொன்னார்கள்:

वाल्मीकिर्भगवान्कर्ता संप्राप्तो यज्ञसंविधम् । येनेदं चरितं तुभ्यमशेषं संप्रदर्शितम् ॥२४॥

इदं	"இந்த	येन	எவராலோ அந்த
तुभ्यं	தேவரீரைப்பற்றிய	कर्ता	குருவாகிற
चरितं	சரித்திரமானது	वाल्मीकिः भगवान्	வால்மீகிபகவான்
अशेषं	எல்லாமுமே	यज्ञसंविधं	யாகபூமியில (ஆர்ஷம்)
संप्रदर्शितं	நன்கு விளங்க உபதே சித்தருளப்பட்டது	संप्राप्तः	எழுந்தருளியிருக்கின் றார்.

सन्निबद्धं हि श्लोकानां चतुर्विंशत्सहस्रकम् । उपाख्यानशतं चैव भार्गवेण तपस्विना ॥

तपस्विना	"தபோதனராகிய	चतुर्विंशत्सहस्रकं च	இருபத்துநாலாயிரங்க ளடங்கியதாயும
भार्गवेण	பிருகுவம்சத்தவராகிய வால்மீகிமுனிவரால	उपाख्यानशत एव	அனேக உபகதைகளே யுடையதாயும்
श्लोकानां	சலோகங்களின்	सन्निबद्धं हि	முற்றிலும முடிக்கப் பெற்றிருக்கிறது.

आदिप्रभृति वै राजन्पञ्च सर्गशतानि च । काण्डानि षट् कृतानीह सोत्तराणि महात्मना ॥
कृतानि गुरुणाऽस्माकमृषिणा चरितं तव ॥ २६ ॥

राजन्	"பிரபோ!	तव	தேவரீரது
इह	இப்பொழுதே	चरितं	முன்னமேயே ஏற்படு த்திக்கொண்டிருந்த ஸங்கேதத்தைபபற் றியதாகிய
आदिप्रभृति	முதலிலிருந்து		
पञ्च सर्गशतानि	ஐந்து நூறு ஸர்க்கங் களடங்கிய		
षट् काण्डानि च	ஆறு காண்டங்கள்	सोत्तराणि	அந்தககாண்டங்களுக் குமேல உததரமெ னும் கடைசிக்காண் டததோடுகூடினவை களாய்
महात्मना	மஹாத்மாவால்		
कृतानि वै	செய்தருளப்பட்டிருக் கின்றன.		
अस्माकं	எங்களது		
गुरुणा	குருவாகிய	कृतानि	செய்துமுடிக்கப்பட் டிருககின்றன.
ऋषिणा	ரிஷியால்		

प्रतिष्ठाऽऽजीवितं यावत्तावत्सर्वस्य वर्तते । यदि बुद्धिः कृता राजञ्छ्रवणाय महारथ ॥
कर्मान्तरे क्षणीभूतस्तच्छृणुष्व सहानुजः ॥ २७ ॥

आजीवितं	"இவவுலகிலிருககும் ஆயுஷ்காலம்	बुद्धिः	திருவுள்ளம
यावत्	எவ்வளவோ	कृता यदि	இருககிறபக்ஷத்தில்
तावत्	அதறகும	कर्मान्तरे	யாககிருத்யத்தினி டைவேளைகளில்
सर्वस्य	எலலாவற்றிற்கும	क्षणीभूतः	அவகாசங்களை ஏற்படு த்திக்கொண்டவராய்
प्रतिष्ठा	பிரமாணமாய்		
वर्तते	விளங்குகிறது.	सहानुजः	தமபிமார்களோடுகூடி யிருப்பவராய்
महारथ	மஹாரத!	तत्	அதை
राजन्	ஹே பிரபோ!	शृणुष्व	பாஸங்கம் செய்யும் எங்களிடமிருந்து கேட்டருளலாம்."
श्रवणाय	திருச்செவி சாய்க்க		

बाढमित्यब्रवीद्रामस्तौ चानुज्ञाप्य राघवम् । प्रहृष्टौ जग्मतुः स्थानं यत्रास्ते मुनिपुङ्गवः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रहृष्टौ	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாகி
बाढं इति	அப்படியே செய்கவென	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.	आस्ते	எழுந்தருளியிருக்கிறது
तौ च	அவ்விருவர்களும	यत्र	எவ்விடமோ
राघवं	ஸ்ரீராகவரிடம	स्थानं	அவ்விடத்திற்கு
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுககொண்டு	जग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

रामोऽपि मुनिभिः सार्धं पार्थिवैश्च महात्मभिः । श्रुत्वा तद्गीतिमाधुर्यं कर्मशालामुपागमत् ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	गीतिमाधुर्यं	கீதத்தின் காவ்யங்களுக்கிருககவேண்டிய மூனறு குணங்களிலொன்ருகிய மாதுர்யத்தை
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களாகிய	श्रुत्वा	கொண்டாடி
मुनिभिः	முனிவர்களோடும்	कर्मशालां	யாகசாலைக்குள்
पार्थिवैः च	பார்த்திவர்களோடும்	उपागमत्	திருமபிச்சென்ருர்.
सार्धं	கூடி		
तत्	அநத		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23649 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2925

पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ९५ ॥

वाल्मीकये दूतप्रेषणम्—வால்மீகிமுனிவருக்கு தூதர்களையனுப்புவது.

रामो बहून्यहान्येवं तद्गीतं परमाद्भुतम् । शुश्राव मुनिभिः सार्धं पार्थिवैः सह वानरैः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तत् गीतं	அந்த கீதத்தை
एवं	இப்படியாய்	मुनिभिः सार्धं	முனிவர்களோடும்
बहूनि	பல	पार्थिवैः	பார்த்திவர்களோடும்
अहानि	தினங்கள்வரைக்கும்	वानरैः सह	வானரர்களோடும்கூடவேயிருநது
परमाद्भुतं	பரம அத்புதமாயிருககின்ற	शुश्राव	கேட்டருளினார்.

तस्मिन्गीते तु विज्ञाय सीतापुत्रौ कुशीलवौ । तस्याः परिषदो मध्ये रामो वचनमब्रवीत् ॥
दूताञ्छुद्धसमाचारानाहूयात्ममनीषया ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	गीते तु	கீதத்திலிருந்தே
कुशीलवौ	குசனையும் லவனையும்	सीतापुत्रौ	ஸீதாபிராட்டியார் புதல்வர்களென
तस्मिन्	அந்த		

विज्ञाय	கண்டுகொண்டு
तस्याः	அந்த
परिषदः	ஸபையின்
मध्ये	நடுவே
आत्ममनीषया	தனக்குத்தானே திருவுள்ளத்தில தோன்றிவிட்டநிலை
शुद्धसमाचारान्	சொன்னதைக் குற்றமறச்செய்யும்
दूतान्	தூதர்களை
आहूय	அழைத்து
वचनं	பின்வரும் ஆக்ஞையை
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

मद्वचो ब्रूत गच्छध्वमितो भगवतोऽन्तिकम् । यदि शुद्धसमाचारा यदि वा वीतकल्मषा ॥
करोत्विहात्मनः शुद्धिमनुमान्य महामुनिम् ॥ ३ ॥

इतः	"இவ்விடமிருந்து
भगवतः	பகவானது
अन्तिकं	ஸன்னிதிக்கு
गच्छध्वं	நீங்கள் போகவேண்டும்.
मद्वचः	எனது பின்வரும் விண்ணப்பத்தை
ब्रूत	நீங்கள் தெரியப்படுத்துங்கள்:
शुद्धसमाचारा	'அவளைப்போல் கற்புடையவள் வேறொருவளில்லாதவளாக
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
वीतकल्मषा	மனஸு, வாக்கு, காயம இவைகளால ஏற்படும் எப்படிப்பட்டதாகிய பாபத்திற்கும் இடமாகாதவளாய்
यदि वा	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
महामुनिं	முனிவர்பெருமானை
अनुमान्य	கேட்டு அனுமதி பெற்றுக்கொண்டு
आत्मनः शुद्धिं	இப்படி தோஷரஹிதையாயிருத்தலை ருஜுப்படுத்தலை
इह	இவ்விடத்தில்
करोतु	செய்யவேண்டும்.'

छन्दं मुनेश्च विज्ञाय सीतायाश्च मनोगतम् । प्रत्ययं दातुकामायास्ततः शंसत मे लघु ॥
श्वः प्रभाते तु शपथं मैथिली जनकात्मजा । करोतु परिषन्मध्ये शोधनार्थं ममैव च ॥५॥

मम	"எனது
परिषन्मध्ये एव	ஸபையின் நடுவில
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளா[கிய
मैथिली	மைதிலீ
शोधनार्थं	உள்ளது உள்ளபடியேயிருக்கும் தீர்மானத்தைப பெறவேண்டியகாரணமாய்
शपथं	சபதத்தை
श्वः	நாளை
प्रभाते तु	காலையிலேயே
करोतु	செய்யக்கடவள்.
प्रत्ययं	பிரமாணம் செய்யும் விஷயத்தில்
मुनेः	முனிவரது
छन्दं	திருவுள்ளத்தையும்
दातुकामायाः	எவருக்கும் ஹிதமே செய்யும மனமுடையவளாகிய
सीतायाः	ஸீதையினது
मनोगतं च	அபிப்ராயத்தையும்
विज्ञाय	அறிந்து
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
लघु	சீக்கிரமாய் திரும்பி [வந்து
मे	எனக்கு
शंसत	நீங்கள் தெரியப்படுத்தவேண்டும்.'

श्रुत्वा तु राघवस्यैतद्वचः परममद्भुतम् । दूताः सम्प्रययुर्वाटं यत्रास्ते मुनिपुङ्गवः ॥ ६ ॥

दूताः	தூதர்கள்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	यत्र	எந்தச் சாவடியில்
परमं	மிக்க	आस्ते	எழுந்தருளியிருக்கிறாரோ
अद्भुतं	அத்புதமாயிருக்கின்ற	वाटं	அதே சாவடிக்கு
एतत्	இந்த	तु	அப்போதே
वचः	நியமனத்தை	संप्रययुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		

ते प्रणम्य महात्मानं ज्वलन्तममितप्रभम् । ऊचुस्ते रामवाक्यानि मृदूनि मधुराणि च ॥

ते	அவர்கள்	मृदूनि	பச்சாத்தாபத்தை நன்குவிளங்கக்காட்டுகின்றவையும்
ज्वलन्तं	புகையின்றி எரியும் தீயென	मधुराणि च	மதுரபரவாஹமுள்ளவையுமான
अमितप्रभं	அமிதமான சோதிமயமாய் விளங்கும்	रामवाक्यानि	ஸ்ரீராமரது திருவாக்குகளை
महात्मानं	மஹாத்மாவை	ते	அவர்கள்
प्रणम्य	அடிபணிந்து வணங்கி	ऊचुः	தெரியப்படுத்தினார்கள்.

तेषां तद्व्याहृतं श्रुत्वा रामस्य च मनोगतम् । विज्ञाय सुमहातेजा मुनिर्वाक्यमथाब्रवीत् ॥

सुमहातेजाः	த்ரிலோகயசஸ்பெற்ற மஹாதேஜோவானாகிய	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
		रामस्य	ஸ்ரீராமரது
मुनिः	முனிவர்	मनोगतं च	திருவுள்ளத்தையும்
तेषां	அவர்களுடைய	विज्ञाय	உள்ளது உள்ளபடி தெரிந்துகொண்டு
तत् व्याहृतं	அப்போது சொல்லப்பட்டதற்கு	अथ	பின்வரும்
		वाक्यं	பதிலை
		अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்தார்:

एवं भवतु भद्रं वो यथा तुष्यति राघवः । तथा करिष्यते सीता दैवतं हि पतिः स्त्रियाः ॥

वः	"உங்களுக்கு	दैवतं हि	போற்றவேண்டிய தெய்வமன்றோ?
भद्रं	மெச்சுதலே கிடைக்கும் !	सीता	ஸீதை
एवं	அங்ஙனமே	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
भवतु	ஆகட்டும்.	यथा	எதைச்செய்தால்
स्त्रियाः	ஸ்த்ரீயாகிய எவளுக்கும்	तुष्यति	மனத்திருப்தி அடைவாரோ
पतिः	கணவனொருவனே	तथा	அதையே
		करिष्यति	செய்வாள்."

तथोक्ता मुनिना सर्वे रामदूता महौजसम् । प्रत्येत्य राघवं क्षिप्रं मुनिवाक्यं बभाषिरे ॥

मुनिना	முனிவரால்	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
तथा	அவ்வண்ணமாய்	क्षिप्रं	விரைவிலேயே
उक्ताः	நியமனம்பெற்ற	प्रत्येत्य	அடைந்து
रामदूताः	ஸ்ரீராமதூதர்கள்	मुनिवाक्यं	முனிவர்நியமனத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	बभाषिरे	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.
महौजसं	மஹாபுகழ்படைத்தவராகிய		

ततः प्रहृष्टः काकुत्स्थः श्रुत्वा वाक्यं महात्मनः । ऋषींस्तत्र समेतांश्च राज्ञश्चैवाभ्यभाषत॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	तत्र	அப்பொழுது
महात्मनः	மஹாத்மாவினது	समेतान्	கூடியிருந்த
वाक्यं	நியமனத்தை	ऋषीन् च	முனிவர்களையும்
श्रुत्वा	திருவுள்ளத்தில் [கொண்டு	राज्ञः च एव	மன்னர்களையும் பார்த்து
ततः	அதனால்		
प्रहृष्टः	மிகத்திருப்திகொண்டவராகி	अभ्यभाषत	இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:

भगवन्तः सशिष्या वै सानुगाश्च नराधिपाः। पश्यन्तु सीताशपथं यश्चैवान्योऽपि काङ्क्षते॥

सशिष्याः वै	"சிஷ்யர்களோடிருக்கும்	कांक्षते अपि	காண ஆசைப்படுகிறானோ அவனும்கூட
भवन्तः च	தேவரீர்களும்		
सानुगाः	பரிஜனங்களோடிருக்கும்	सीताशपथं	ஸீதை சபதம்செய்யப்போவதை
नराधिपाः च	மன்னர்களும்		
अन्यः	பாமரனை	पश्यन्तु	பிரத்தியக்ஷத்தில் பார்க்கட்டும்."
यः एव	எவனொருவன்		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सर्वेषामृषिमुख्यानां साधुवादो महानभूत् ॥

तस्य	அந்த	सर्वेषां	அனைவருக்கும் இடையில்
महात्मनः	மஹாத்மாவான		
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	महान् साधुवादः	பெரிய 'நல்லது நல்லது' என்கிற திவ்ய கோஷமானது
तत् वचनं	அந்தப் பிரகடனத்தை		
श्रुत्वा	கேட்டு		
ऋषिमुख्यानां	ரிஷிசிரேஷ்டர்கள்	अभूत्	உண்டாயிற்று.

राजानश्च महात्मानं प्रशंसन्ति स्म राघवम् । उपपन्नं नरश्रेष्ठ त्वय्येव भुवि नान्यतः ॥

राजानः च	மன்னர்களும்	भुवि	உலகில்
महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய	त्वयि एव	தேவரீரொருவரிடத்தில்தான்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை		
प्रशंसन्ति स्म	இங்ஙனம் கொண்டாடினார்கள்:	उपपन्नं	ஸாத்தியமாகும் இது;
		अन्यतः	மற்றெவருக்கும்
नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	न	முடியாது".

एवं विनिश्चयं कृत्वा श्वोभूत इति राघवः। विसर्जयामास तदा सर्वांस्ताञ्छत्रुसूदनः ॥

शत्रुसूदनः	சத்ருக்களுக்கு மஹித	इति	இருக்கின்றபடியால
राघवः	ஸ்ரீ ராகவர் [மேபுரியும்	तदा	அப்பொழுது
एवं	இவ்விதமாய்	तान्	அந்த
विनिश्चयं	தீர்மானத்தை	सर्वान्	எல்லோரையும்
कृत्वा	மனதிலகொண்டு	विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப்பினார்.
श्वोभूतः	நாளை காலையிலேயே நடைபெறவேண்டியதாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23664 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2940

षण्णवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ९६ ॥

वाल्मीकिना सीताप्रत्ययदानकथनम्—வால்மீகி ஸீதையின் உண்மை இன்னதென்பதை வெளியிடுவதைச் சொல்வது.

तस्यां रजन्यां व्युष्टायां यज्ञवाटगतो नृपः। ऋषीन्सर्वान्महातेजाः शब्दापयति राघवः ॥

तस्यां	அந்த	यज्ञवाटगतः	யாகசாலை ஸபாமண்டபத்தில எழுந்தருளி
रजन्यां	இரவு		
व्युष्टायां	கழிந்து மறுநாள் காலையில	ऋषीन्	ரிஷிகள்
		सर्वान्	எல்லோரையும்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானு	शब्दापयति	வநதுசேரும்படி செய்தார்.
नृपः राघवः	ராகவமன்னர் [கும்		

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः। विश्वामित्रो दीर्घतपा दुर्वासाश्च महातपाः ॥२॥
पुलस्त्योऽपि तथा शक्तिर्भार्गवश्चैव वामनः। मार्कण्डेयश्च दीर्घायुर्मौद्गल्यश्च महायशाः ॥३॥
गर्गश्च च्यवनश्चैव शतानन्दश्च धर्मवित्। भरद्वाजश्च तेजस्वी ह्यग्निपुत्रश्च सुप्रभः ॥ ४ ॥
नारदः पर्वतश्चैव गौतमश्च महायशाः। कात्यायनः सुयज्ञश्च ह्यगस्त्यस्तपसां निधिः ॥ ५ ॥
एते चान्ये च बहवो मुनयः संशितव्रताः। राजानश्च नरव्याघ्राः सर्व एव समागताः ॥

एते	பின்கண்டவர்களான	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரரும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டரும்	महातपाः	மஹாதபஸ்வியாகிய
वामदेवः च	வாமதேவரும்	दुर्वासाः च	துர்வாஸரும்
जाबालिः अथ	ஜாபாலியும	पुलस्त्यः अपि	புலஸ்தியரும்
काश्यपः	காசயபரும	शक्तिः तथा	சக்தியென்பவரும
दीर्घतपाः	விடாமுயற்சியுடன் கடுந்தவம்புரிந்த	भार्गवः च	பார்க்கவரும்
		वामनः एव	வாமனரும

दीर्घायुः	சிரஞ்சீவியான
मार्कण्डेयः च	மார்க்கண்டேயரும்
महायशाः	பெரும்புகழ் படைத்த
मौद्गल्यः च	மௌத்கல்யரும்
गर्गः च	கார்க்கரும்
च्यवनः च	ச்யவனரும்
धर्मवित्	தருமவித்தான
शतानन्दः च	சதானந்தரும்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியான
भरद्वाजः च	பாரத்வாஜரும்
अग्निपुत्रः हि	அக்னிபுத்திராகிய
सुप्रभः च	சுப்ரபரென்பவரும்
नारदः च	நாரதரும்
पर्वतः एव	பர்வதரும்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய
गौतमः च	கௌதமரும்
कात्यायनः एव	காத்யாயனரும்
सुयज्ञः च	ஸுயஜ்ஞரும்
तपसां निधिः	தபோநிதியாகும்
अगस्त्यः हि	அகஸ்தியரும்
अन्ये च	மற்றுமுள்ள
संशितव्रताः	சலியாவிருதானுஷ்டானமுடைய
मुनयः	முனிவர்கள்
बहवः च	அவர்களில்லாத வேறு
नरशार्दूलाः	புருஷோத்தமர்களான
राजानः च	அரசர்கள்
सर्वे एव	எல்லோரும்
समागताः	வந்துகூடினார்கள்.

राक्षसाश्च महावीर्या वानराश्च महाबलाः । सर्वे एव समाजग्मुर्महात्मानः कुतूहलात् ॥७॥

महावीर्याः	மஹாவீர்யவான்களாகிய
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்களாகிய
वानराः च	வானரர்களும்
सर्वे	எல்லா
महात्मानः एव	மஹாத்மாக்களும்
कुतूहलात्	நடக்கப்போகிற விஷயத்தின் அதிசயத்தால்
समाजग्मुः	கும்பல் கும்பலாய் வந்துசேர்ந்தார்கள்.

क्षत्रिया ये च शूद्राश्च वैश्याश्चैव सहस्रशः । नानादेशगताश्चैव ब्राह्मणाः संशितव्रताः ॥
ज्ञाननिष्ठाः कर्मनिष्ठा योगनिष्ठास्तथाऽपरे । सीताशपथवीक्षार्थं सर्व एव समागताः ॥९॥

सहस्रशः	ஆயிரமாயிரமாக
क्षत्रियाः च	க்ஷத்திரியர்களும்
शूद्राः	சூத்திரர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்
वैश्याः च	வைசியர்களும்
अपरे	மேற்சொல்லப்படாத இதர
संशितव्रताः च	தடுமாறாத விரதானுஷ்டானமுடையவர்களென்னவும்
ज्ञाननिष्ठाः एव	தத்வஞானத்தில் நிபுணர்களென்னவும்
कर्मनिष्ठाः एव	வைதிகக்கிரியைகளில் நிபுணர்களென்னவும்
योगनिष्ठाः तथा	மனதை யோகத்திலேயே செலுத்துபவர்களென்னவும்
नानादेशगताः	பலதேசங்களிலும் பிரஸித்திபெற்றவர்களாகிய
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்
सर्वे एव	எல்லோரும்
सीताशपथवीक्षार्थं	ஸீதை சபதம் செய்கிறதை கட்புலனாய்க் காண
समागताः	வந்துகூடினார்கள்.

तदा समागतं सर्वमश्मभूतमिवाचलम् । श्रुत्वा मुनिवरस्तूर्णं ससीतः समुपागमत् ॥ १० ॥

मुनिवरः முனிவர்பெருமான்
तदा அப்பொழுது
समागतं ஸபைகூடியிருப்பதை
सर्वं எல்லாம் [யும்
अचलं நிச்சப்தமாய
अश्मभूतं इव மலைபோலிருப்பதையும்
श्रुत्वा கேட்டறிந்துகொண்டு
तूर्णं விரைவில்
ससीतः ஸீதையையுங்கூட அழைத்துக்கொண்டு
समुपागमत् அவ்விடத்தில் எழுந்தருளினார்.

तमृषिं पृष्ठतः सीता त्वन्वगच्छदवाङ्मुखी । कृताञ्जलिर्बाष्पगला कृत्वा रामं मनोगतम् ॥

सीता ஸீதை
तं அந்த
ऋषिं ரிஷிக்கு
पृष्ठतः பின்னிருக்கின்றவளாய்
अवाङ्मुखी தலைகுனிந்தவளாய்
कृताञ्जलिः அஞ்சலிஹஸ்தையாய்
रामं ஸ்ரீராமரை
मनोगत மனதில் ஸர்வமுமாய்
कृत्वा தியானித்துக்கொண்டு
तु அதனால்
बाष्पगला ஆனந்தக்கண்ணீர் பெருக்குகின்றவளாய்
अन्वगच्छत् கூடவே வந்துசேர்ந்தாள்.

दृष्ट्वा श्रुतिमिवायान्तीं ब्रह्माणमनुगामिनीम् । वाल्मीकेः पृष्ठतः सीतां साधुवादो महानभूत् ॥

ब्रह्माणं பிரமதேவனை
अनुगामिनीं பின்பற்றிக்கூடவேயிருக்கும்
श्रुति इव சுருதியைப்போலவே
वाल्मीकेः வால்மீகிபகவானது
पृष्ठतः பின்புறமாய்
आयान्तीं எழுந்தருளியிருக்கும்
सीतां दृष्ट्वा ஸீதையைக் கண்டு
महान् ஒரு பெரிய
साधुवादः 'திவ்யம்' என்கிற கோஷமானது
अभूत् உண்டாயிற்று.

ततो हलहलाशब्दः सर्वेषामेवमाबभौ ॥ १३ ॥

ततः அப்பொழுது
एवं அப்படியே
सर्वेषां எல்லாருடையவும்
हलहलाशब्दः 'கலகலவென' பலரின் பேச்சு
आबभौ ஏற்பட்டது.

साधु रामेति केचित्तु साधु सीतेति चापरे । उभावेव च तत्रान्ये प्रेक्षकाः सम्प्रचुक्रुशुः ॥

तत्र அங்கு
प्रेक्षकाः விநோதத்தைப்பார்க்க வந்திருப்பவர்கள்
केचित् சிலர்
राम 'ஸ்ரீராம,
साधु तु ஆனதுபோதுமே'
इति என்றும
अपरे வேறு சிலர்
सीते 'ஸீதை,
साधु च इति ஆனதுபோதுமே'
अन्ये மற்றவர்கள் [என்றும
उभौ 'இருவர்களே,
एव च இதே போதும்' என்றும்
संप्रचुक्रुशुः சொல்லிமிகவும் சோகமுற்றனர்கள்.

ततो मध्ये जनौघस्य प्रविश्य मुनिपुङ्गवः । सीतासहायो वाल्मीकिरिति होवाच राघवम् ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रविश्य	நேர்முகமாய் வந்து நின்றுகொண்டு
सीतासहायः ह	ஸீதையை ஆதரித்த வரும்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமானு	इति	இப்படி
वाल्मीकिः	வால்மீகி [மாகிய	उवाच	யாவருக்கும் நன்கு விளங்கச்சொன்னார்:
जनौघस्य	ஜனக்கூட்டத்தின்		
मध्ये	நடுவில		

इयं दाशरथे सीता सुव्रता धर्मचारिणी । अपवादात्परित्यक्ता ममाश्रमसमीपतः ॥ १६ ॥

दाशरथे	"ஹே தாசரதே!	मम	எனது
इयं	இதோயிருக்கும	आश्रमसमीपतः	ஆசிரமத்திற்கு அருகில்
सीता	ஸீதாதேவி	अपवादात्	பழிச்சொற்களைக் கொண்டு
सुव्रता	மகாவிசேஷஉபாசனையில மனதைநாட்டியவள்;	परित्यक्ता	தனியாய் விட்டுவிடப் பட்டாள்.
धर्मचारिणी	தருமத்தையே அனுஷ்டிக்கிறவள்.		

लोकापवादभीतस्य तव राम महाव्रत । प्रत्ययं दास्यते सीता तदनुज्ञातुमर्हसि ॥ १७ ॥

महाव्रत	"மஹாதருமானுஷ்டானமுடைய	प्रत्ययं	உண்மை இன்னதென்பதை
राम	ஸ்ரீராம!	सीता	ஸீதாதேவியார்
लोकापवाद-भीतस्य	லோகாபவாதங்களையும் செவிக்கொண்டு கவலைப்படும்	दास्यते	இதோ வெளிப்படுத்தியிருக்கிறாள்
तव	தேவரீருக்கு	तत्	ஆதலால
		अनुज्ञातु	செய்ய விடைகொடுக்க
		अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

इमौ तु जानकीपुत्रावुभौ च यमजातकौ । सुतौ तवैव दुर्धर्षौ सत्यमेतद्ब्रवीमि ते ॥ १८ ॥

इमौ तु	"இவ்விருவர்களும	सुतौ एव	குமாரர்கள்.
जानकी-पुत्रौ	ஜானகியாரின் புத்திரர்கள்.	दुर्धर्षौ	திரஸ்கரிக்க இடமாகாதவர்கள்.
उभौ च	இருவர்களும்	ते	தேவரீருக்கு
यमजातकौ	இரட்டையாய் பிறந்தவர்கள்.	एतत्	இதை
तव	தேவரீருடைய	सत्यं	பிரமாணமாக
		ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்.

प्रचेतसोऽहं दशमः पुत्रो राघवनन्दन। न स्माराम्यनृतं वाक्यमिमौ तु तव पुत्रकौ ॥१९॥

राघवनन्दन	"ராகவநந்தன!	न स्मरामि	நான் எண்ணியவனல்லன்.
अहं	நான்	इमौ तु	இவ்விருவர்களும்
प्रचेतसः	வருணபகவானுடைய	तव	தேவரீரது
दशमः	பத்தாவது	पुत्रकौ	குமாரர்கள்.
पुत्रः	புதல்வன்.		
अनृतं वाक्यं	பொய்மொழியை		

बहुवर्षसहस्राणि तपश्चर्या मया कृता। तस्याः फलमुपाश्नीयामपापा यदि मैथिली ॥२०॥

बहुवर्षसहस्राणि	"பலவாயிரமாண்டுகள்	अपापा	தோஷத்திற்கு இடமாகாதவளாய்
मया	என்னால	यदि	இருந்தால
तपश्चर्या	தவானுஷ்டானம்	तस्याः	அவைகளின்
कृता	குறையின்றி முடிக்கப்பட்டிருக்கிறது.	फल	பயனை
मैथिली	மைதிலீதேவி	उपाश्नीयाम्	நான் பெறுவேன்.

अहं पञ्चसु भूतेषु मनष्षष्ठेषु राघव। विचिन्त्य सीतां शुद्धेति जग्राह वननिर्झरे ॥ २१ ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	विचिन्त्य	ஆராய்ந்துணர்ந்து
अहं	நான்	वननिर्झरे	ஆச்ரமத்தின் பக்கத்திலிருக்கிற ஆற்றண்டையில்
मनःषष्ठेषु	மனதை ஆறாவதாக உடைத்தான	सीतां	ஸீதாதேவியை
पञ्चसु भूतेषु	பஞ்சேந்திரிய விசாரணைகளிலும்	जग्राह	கண்டுபோற்றி அழைத்துப்போனேன்.
शुद्धा इति	பரிசுத்தையென		

इयं शुद्धसमाचारा अपापा पतिदेवता। लोकापवादभीतस्य प्रत्ययं तव दास्यति ॥ २२ ॥

इयं	"இவள்	लोकापवाद-भीतस्य	லோகாபவாதங்களை செவிக்கொண்டு கவலைப்படும்
शुद्धसमाचारा	அவளைப்போல் கற்புடையவள் வேறொருவருமில்லாதவள்;	तव	தேவரீருக்கு
पतिदेवता	கணவனையே தெய்வமாயக்கொண்டவள்;	प्रत्यय	உண்மை இன்னதென்பதை
अपापा	அழுக்கில்லாத ஒழுக்கமுடையவள்;	दास्यति	இதோ அருளிச்செய்வாள்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23686

उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2962

सप्तनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ९७ ॥

सीताया रसातलप्रवेशः—ஸீதாதேவி பாதாளத்தில் புகுவது

वाल्मीकिनैवमुक्तस्तु राघवः प्रत्यभाषत । प्राञ्जलिर्जगतो मध्ये दृष्ट्वा तां वरवर्णिनीम् ॥

वाल्मीकिना	வால்மீகிமுனிவரால
एवं	இவ்வாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
जगतः	உலகுக்கு
मध्ये तु	நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
तां	அந்த
वरवर्णिनीं	ஸ்த்ரீரத்னத்தை
दृष्ट्वा	கடாக்ஷித்தவண்ணமே
प्रत्यभाषत	இதை பதிலாய் அருளிச்செய்தார்:

एवमेतन्महाभाग यथा वदसि धर्मवित् । प्रत्ययस्तु मम ब्रह्मंस्तव वाक्यैरकल्मषैः ॥ २ ॥

महाभाग	"த்ரிலோகப்பிரஸித்திபெற்ற
धर्मवित्	தர்மவித்தே!
ब्रह्मन्	வேதவித்தே!
वदसि	தேவரீர் திருவாய்மலர்ந்தருளியிருக்கிறது
यथा	எதுவோ
एतत्	அது
एवं	வாஸ்தவமே.
तव	தேவரீரது
अकल्मषैः	நிஷ்கல்மஷமான
वाक्यैः	வார்த்தைகளால
मम	எனக்கு
तु	இப்போதே
प्रत्ययः	நம்பிக்கையுண்டாகிவிட்டது.

प्रत्ययस्तु पुरा वृत्तो वैदेह्याः सुरसन्निधौ । लोकापवादो बलवान्येन त्यक्ता हि मैथिली ॥

पुरा	"முன்னம்
सुरसन्निधौ	தேவதைகளுடைய ஸன்னிதானத்தில்
वैदेह्याः	வைதேஹிக்கு
वृत्तः	நடைபெற்ற காரியமானது
प्रत्ययः	மகா பிரபலமாயிருந்தது.
तु	என்றாலும்
लोकापवादः	லோகாபவாதமானது
बलवान्	விசேஷமெனப் பாராட்டவேண்டியதாயிருந்தது.
येन हि	அக்காரணமொன்றுலேயே
मैथिली	மைதிலி
त्यक्ता	தள்ளிவைக்கப்பட்டாள்.

सेयं लोकभयाद्ब्रह्मन्नपापेत्यभिजानता । परित्यक्ता मया सीता तद्भवान्क्षन्तुमर्हति ॥ ४ ॥

ब्रह्मन्	"ஹே ஸ்வாமி!
अपापा	பாபத்திற்கிடமாகாதவள்
इति	என்று
अभिजानता	நிஸ்ஸந்தேகமாய் அறிந்தும்
मया	என்னால்
सा	அந்த
इयं सीता	இந்த ஸீதை
लोकभयात्	உலகுக்கு வரும் கேட்டைப் பெரிதாய் பாராததால்
परित्यक्ता	கைவிடப்பட்டாள்.
भवान्	தேவரீர்
तत् क्षन्तुं अर्हति	அதைப் பொறுத்தருளவேண்டும்.

जानामि चेमौ पुत्रौ मे यमजातौ कुशीलवौ । शुद्धायां जगतो मध्ये मैथिल्यां प्रीतिरस्तु मे ॥

इमौ	"இதோ இருக்கின்ற
कुशीलवौ	குசனும் லவனும்
मे	என்னுடைய
पुत्रौ	புதல்வர்களென்வும்
यमजातौ च	ஒரே காலத்தில் இரட்டையாய்ப் பிறந்தவர்களென்வும்
जानामि	நான் இப்பொழுது அறிந்துகொண்டேன்.
मैथिल्यां	மைதிலி எப்பொழுதும்
शुद्धायां	தாமசிந்தனையுடையவ[ள்
जगतः	உலகுக்கு[ளென்பதில்
मध्ये	நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
मे	எனக்கு
प्रीतिः	மனத்ருப்தி
अस्तु	ஏற்படும்"

अभिप्रायं तु विज्ञाय रामस्य सुरसत्तमाः । पितामहं पुरस्कृत्य सर्व एव समागताः ॥६॥

सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்
सर्वे एव	எல்லோருமே
तु	இதுவிஷயத்தில
रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
अभिप्रायं	திருவுள்ளத்தை
विज्ञाय	உள்ளபடி ஞானதிருஷ்டியாலறிந்துகொ[ண்டு
पितामहं	பிரமதேவரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு
समागताः	அங்குவந்துசேர்ந்தார்கள்.

आदित्या वसवो रुद्रा ह्यश्विनौ समरुद्गणाः । गन्धर्वाप्सरसश्चैव सर्व एव समागताः ॥७॥
साध्याश्च विश्वे देवाश्च सर्वे च परमर्षयः । नागाः सुपर्णाः सिद्धाश्च ते सर्वे हृष्टमानसाः ॥

ते	அந்த
आदित्याः	ஆதித்தியர்கள்
वसवः	வசுக்கள்
रुद्राः	ருத்திரர்கள்
समरुद्गणाः	மருத்கணங்களோடு
सर्वे च	எல்லோரும் [கூடிய
अश्विनौ हि	இரண்டு அச்வினீதேவர்கள்
गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்கள் அப்ஸர
सर्वे एव	எல்லோரும் [ஸுக்கள்
साध्याः च	ஸாத்தியதேவர்களும்
विश्वे देवाः च	விசுவதேவர்களும்
परमर्षयः	தேவரிஷிகளுள்
सर्वे एव	எல்லோரும்
नागाः च	நாகர்களும்
सुपर्णाः	ஸுபர்ணர்களும்
सिद्धाः च	ஸித்தர்களும்
सर्वे हि	எல்லோருமே
हृष्टमानसाः	பெரிய காரியத்தை எண்ணி உடம்பு சிலிர்க்கும்படி நெஞ்சில் நடுக்கமுற்றவர்களாய்
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்
समागताः	அங்கு வந்துகூடினார்.

दृष्ट्वा देवानृषींश्चैव राघवः पुनरब्रवीत् । प्रत्ययो मे सुरश्रेष्ठा ऋषिवाक्यैरकल्मषैः ॥ ९ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
देवान् च	தேவர்களையும்
ऋषीन् एव	ரிஷிகளையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
पुनः	பின்னுமொருதரம்
अब्रवीत्	இதை மொழிந்தார்:
सुरश्रेष्ठाः	"ஹே தேவோத்தமர்களே !
अकल्मषैः	நிஷ்கல்மஷமான
ऋषिवाक्यैः	முனிவரின் வார்த்தை[களால்
मे	எனக்கு
प्रत्ययः	நம்பிக்கையுண்டாகிவிட்டது.

शुद्धायां जगतो मध्ये वैदेह्यां प्रीतिरस्तु मे ॥ १० ॥

वैदेह्यां	"வைதேஹி	मध्ये	நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
शुद्धायां	எப்பொழுதும் தர்ம சிந்தனையுடையவளென்பதில்	मे	எனக்கு
		प्रीतिः	மனத்திருப்தி
जगतः	உலகுக்கு	अस्तु	ஏற்படட்டும்"

ततो वायुः शुभः पुण्यो दिव्यगन्धो मनोरमः। तज्जनौघं सुरश्रेष्ठो ह्लादयामास सर्वतः॥

सुरश्रेष्ठः	தேவோத்தமராகிய	दिव्यगन्धः	திவ்யமான பரிமளத்துடனிருக்கிறவராய்
वायुः	வாயுதேவர்		
ततः	அப்பொழுது	तत् जनौघं	அந்த ஜனசங்கத்தை
शुभः	மங்களகரமாய்	सर्वतः	எல்லா திக்குகளிலும்
पुण्यः	பரிசுத்தமாய்	ह्लादयामास	ஆனந்திக்குமாறு செய்தனர்.
मनोरमः	மனோஹரமாய்		

तदद्भुतमिवाचिन्त्यं निरैक्षन्त समागताः। मानवाः सर्वराष्ट्रेभ्यः पूर्वं कृतयुगे यथा ॥१२॥

सर्वराष्ट्रेभ्यः	ஸகல தேசங்களினின்றும்	कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்
		यथा इव	போலவே
समागताः	வந்துகூடியிருக்கும்	अद्भुतं	அமானுஷ்யமாயிருப்பதாயும்
मानवाः	மானிடர்கள்	अचिन्त्यं	எதிர்பாராதிருக்கிறதாகவும்
तत्	அதை		
पूर्वं	பூர்வத்தில்	निरैक्षन्त	எண்ணினார்கள்.

सर्वान्समागतान्दृष्ट्वा सीता काषायवासिनी। अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यमधोदृष्टिरवाङ्मुखी ॥

काषायवासिनी	காஷாயசேலையை தரித்துக்கொண்டிருந்தவரும்	समागतान्	சபையில் வந்துகூடியிருக்கும்
अवाङ्मुखी	தலைகுனிந்து	सर्वान्	அனைவரையும்
		दृष्ट्वा	உத்தேசித்து
अधोदृष्टिः	தரையை நோக்கிய பார்வையுடனிருந்தவருமாகிய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
		वाक्यं	இந்த பிரமாணத்தை
सीता	ஸீதாதேவியார்	अब्रवीत्	சாற்றியருளினர்:

यथाऽहं राघवादन्यं मनसाऽपि न चिन्तये। तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१४॥

अहं	"நான்	यथा तथा	என்பது ஸத்தியமானால்
मनसा	மனச்சாட்சியுடன்		
राघवात्	ஸ்ரீராகவரொருவரைத் தவிர	माधवी देवी	மாதவருக்கு பத்னியான பூமாதேவி
अन्यं अपि	வேறு எதற்கும்	मे	எனக்கு
न चिन्तये	சிந்தையில் இடங்கொடாதிருந்தேன்	विवरं दातुं	இடத்தைக் கொடுக்க
		अर्हति	கடவள்.

मनसा कर्मणा वाचा यथा रामं समर्चये । तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१५॥

मनसा	" மனதாலும்
कर्मणा	செய்கையாலும்
वाचा	வாக்காலும்
रामं	ஸ்ரீராமரையே
समर्चये	எப்போதும் பூஜித்து வந்தேன்
यथा तथा	என்பது ஸத்யமானால்
माधवी	மாதவருக்கு பத்னியான
देवी	பூமாதேவி
मे	எனக்கு
विवरं	இடத்தை
दातुं	கொடுக்க
अर्हति	கடவள்.

यथैतत्सत्यमुक्तं मे वेद्मि रामात्परं न च । तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१६॥

रामात्	" ஸ்ரீராமரைக்காட்டிலும்
परं च	மேலானதொன்றையும்
वेद्मि न	நான் அறிந்திலேன்
एतत्	இந்த [என்ற
मे उक्तं	எனது மொழி
सत्यं	சத்தியம்
यथा तथा	என்கிறபக்ஷத்தில்
माधवी देवी	மாதவரின்பத்னியான
मे	எனக்கு [பூமாதேவி
विवरं	இடத்தை
दातुं अर्हति	கொடுக்கக் கடவள்".

तथा शपन्त्यां वैदेह्यां प्रादुरासीत्तदद्भुतम् । भूतलादुत्थितं दिव्यं सिंहासनमनुत्तमम् ॥१७॥
ध्रियमाणं शिरोभिस्तु नागैरमितविक्रमैः । दिव्यं दिव्येन वपुषा दिव्यरत्नविभूषितैः ॥

तत्	அப்பொழுது
तथा	இவ்வண்ணம்
वैदेह्यां	வைதேஹியார்
शपन्त्यां	சபதம் செய்தவுடன்
अद्भुतं	ஒரு தேவாதீன சம்பவம்
प्रादुरासीत्	யாவரும் பிரத்யக்ஷத்தில கண்டதாய் உண்டாயிற்று.
अमितविक्रमैः	அமிதமான ஆற்றலுள்ளனவும்
दिव्यरत्न-विभूषितैः	திவ்யரத்தினங்களால அலங்கரிக்கப்பெற்ற
शिरोभिः	முடிகளால
नागैः	நாகங்களால்
दिव्येन	சோதிமயமான
वपुषा	காட்சியால
दिव्यं	கண்களிக்கவரும் வண்ணமாய்
ध्रियमाणं	தாங்கப்பெற்றதும்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வு இல்லாததும்
दिव्यं	தேவதைகளுக்கே ஏற்றதுமாகிய
सिंहासनं	சிங்காசனமொன்று
भूतलात्	பூமியினின்று
तु	இவருகென்று
उत्थितम्	வெளிப்பட்டது.

तस्मिंस्तु धरणी देवी बाहुभ्यां गृह्य मैथिलीम् । स्वागतेनाभिनन्द्यैनामासने चोपवेशयत् ॥

धरणी देवी	பூமிதேவி
एनां मैथिलीं	இந்த மைதிலியாரை
बाहुभ्यां च	இரு திருக்கரங்களாலும்
गृह्य	அணைத்தெடுத்து
स्वागतेन तु	நன்மனத்துடன் ஆதரித்து அழைப்பதோடு
अभिनन्द्य	போற்றிப்புகழ்ந்து
तस्मिन् आसने	அந்த சிங்காதனத்தில
उपवेशयत्	உட்காரவைத்தாள்.

तामासनगतां दृष्ट्वा प्रविशन्तीं रसातलम् । पुष्पवृष्टिरविच्छिन्ना दिव्या सीतामवाकिरत् ॥

तां	அந்த	प्रविशन्तीं	பிரவேசிக்கின்ற
सीतां	ஸீதாபிராட்டியாரை	दृष्ट्वा	கண்டதும் [வளாய்
आसनगतां	சிங்காதனத்தில வீற்றிருந்தவளாய்	दिव्या	மனுஷ்யாதீதமான
		पुष्पवृष्टिः	பூமாரி
		अविच्छिन्ना	ஓயாது
रसातलं	பூதலத்தினுள்	अवाकिरत्	பொழிந்தது.

साधुकारश्च सुमहान्देवानां सहसोत्थितः । साधु साध्विति वै सीते यस्यास्ते शीलमीदृशम् ॥

सीते	"ஸீதே!	इति	இவ்விதமான
ते	தேவரீருடைய	देवानां	தேவர்களுடைய
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதாகிய	सुमहान्	மஹா அற்புதமான
शीलं	சீலம்	साधुकारः	புகழ்மொழியானது
यस्याः वै	வேறு யாருக்குண்டு?	सहसा	ஏககாலத்தில்
साधु	பதிவ்ரதாமகிமையை வெளிப்படுத்தினீர்.	उत्थितः	உரத்த த்வனியில் உண்டாயிற்று.
साधु च	நன்று		

एवं बहुविधा वाचो ह्यन्तरिक्षगताः सुराः । व्याजह्रुर्हृष्टमनसो दृष्ट्वा सीताप्रवेशनम् ॥२२॥

अन्तरिक्षगताः	ஆகாசத்தில வந்து கூடியிருந்த	हृष्टमनसः हि	உள்ளம் பூரித்தவர்களாகி
सुराः	விண்ணவர்கள்	एवं	மேற்கண்டவண்
सीताप्रवेशनं	ஸீதாபிராட்டியார் அழைத்துக்கொண்டு போகப்படுவதை	बहुविधाः	பலவாறான [ணமாய்
		वाचः	மொழிகளை
दृष्ट्वा	கண்டு	व्याजह्रुः	உரத்த தொனியில் கோஷித்தார்கள்.

यज्ञवाटगताश्चापि मुनयः सर्वे एव ते । राजानश्च नरव्याघ्रा विस्मयान्नोपरेमिरे ॥ २३ ॥
अन्तरिक्षे च भूमौ च सर्वे स्थावरजङ्गमाः । दानवाश्च महाकायाः पाताले पन्नगाधिपाः ॥

ते	அந்த	यज्ञवाटगताः	யாகசாலையில் வந்து கூடியிருந்த
महाकायाः	ஸ்தூலித்த		
दानवाः च	தானவர்களும்	मुनयः च	முனிவர்களும்
पन्नगाधिपाः	பன்னகோத்தமர்களும்	राजानः च	மன்னவர்களும்
अन्तरिक्षे	ஆகாசத்திலும்	नरव्याघ्राः अपि	புருஷோத்தமர்களும்
भूमौ	பூமியிலும்	सर्वे	எல்லோரும்
पाताले च	பாதாளத்திலும்	विस्मयात्	யாதும் தோன்றாததால்
स्थावरजङ्गमाः च	ஸ்தாவரங்களும் ஜங்கமங்களும்	उपरेमिरे न	மனஅமைதி பெறவில்லை.
सर्वे एव	எல்லாமும்		

केचिद्विनेदुः संहृष्टाः केचिद्ध्यानपरायणाः । केचिद्रामं निरीक्षन्ते केचित्सीतामचेतनाः ॥

केचित्	சிலர்	अचेतनाः	மெய்மறந்தவர்களாய்
संहृष्टाः	உள்ளம்பூரித்தவர்களாய்	केचित्	சிலர்
विनेदुः	ஆனந்தக்கூச்சலிட்டனர்;	रामं	ஸ்ரீராமரையும்
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
ध्यानपरायणाः	பரமாத்மாவை தியானிப்பதிலேயே இருந்துவிட்டார்கள்;	सीतां	ஸீதையையும்
		निरीक्षन्ते	தியானம்செய்தார்கள்.

सीताप्रवेशनं दृष्ट्वा तेषामासीत्समागमः । तन्मुहूर्तमिवात्यर्थं समं संमोहितं जगत् ॥ २६ ॥

सीताप्रवेशनं	ஸீதாபிராட்டியார் அழைத்துப்போகப் படுவதை	तत्	அந்த
		जगत्	உலகம்
		समं	முழுமையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	मुहूर्तं इव	ஒரு முகூர்த்தகாலம
तेषां	அவர்களுக்கு	अत्यर्थं	மிக [வரைக்கும்
समागमः	சரியான ஞானமா	सम्मोहितम्	ஏக்கம்பிடித்துக் கிடந்தது.
आसीत्	உண்டாயிற்று. [னது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23712 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2988

अष्टनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ९८ ॥

श्रीरामक्रोधशमनम्—ஸ்ரீராமரது கோபத்தைத் தணியச்செய்வது.

रसातलं प्रविष्टायां वैदेह्यां सर्ववानराः । चुक्रुशुः साधु साध्वीति मुनयो रामसन्निधौ ॥

वैदेह्यां	வைதேஹியார்	रामसन्निधौ	ஸ்ரீராமரது ஸன்னிதானத்தில்
रसातलं	ரஸாதலத்தில்		
प्रविष्टायां	புகுந்த பிறகு	साध्वी	'பதிவ்ரதாமஹிமை கொண்டவர் நீர் ஒருவரே!
मुनयः	முனிவர்களும		
सर्ववानराः	வானரர்களெல்லோரும்	साधु इति	நன்று என்று
		चुक्रुशुः	கூச்சலிட்டார்கள்.

दण्डकाष्ठमवष्टभ्य बाष्पव्याकुलितेक्षणः । अवाक्छिरा दीनमना रामो ह्यासीत्सुदुःखितः ॥

रामः हि	ஸ்ரீராமரும்	बाष्पव्याकुलितेक्षणः	கண்ணீரால கலக்கமுற்ற கண்களையுடையவராய்
दण्डकाष्ठं	யாகதீக்ஷைபெற்றவர் வைத்திருக்கும் அத்திமரக்கொம்பை	दीनमनाः	மனம் சோர்ந்து
अवष्टभ्य	பூமியில ஊன்றி	अवाक्छिराः	பூமியைப்பார்த்தவண்ணமேயிருப்பவராய்
सुदुःखितः	பரமதுக்கப்படுகின்றவராய்	आसीत्	ஆயினர்.

स रुदित्वा चिरं कालं बहुशो बाष्पमुत्सृजन् । क्रोधशोकसमाविष्टो रामो वचनमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
क्रोधशोक-समाविष्टः	கோபமும், சோகமும் மேலிட்டவராகி
बहुशः	மிக்க
बाष्पं	கண்ணீரை
उत्सृजन्	பெருக்கினார்.
सः	அவர்
चिरं कालं	வெகுநேரம்
रुदित्वा	அலறி அழுதுவிட்டு
वचनं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अभूतपूर्वं शोकं मे मनः स्प्रष्टुमिवेच्छति । पश्यतो मे यथा नष्टा सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

श्रीः	"மஹாலக்ஷ்மி
रूपिणी इव	ரூபமெடுத்துவந்தது போன்ற
सीता	ஸீதை
मे	நான்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே
नष्टा	மறைந்துவிட்டாள்
यथा	என்பதாலேற்பட்ட
अभूतपूर्वं	இதுவரையில் என்றுமுண்டாகாத
शोकं	சோகத்தால
मे	எனது
मनः	நெஞ்சம்
इव	முற்றிலும்
स्प्रष्टुं	பாழுடைய
इच्छति	ஏற்பட்டுவிட்டது.

साऽदर्शनं पुरा सीता लङ्कापारे महोदधेः । ततश्चापि मया नीता किं पुनर्वसुधातलात् ॥

पुरा	"முன்னம
सीता	ஸீதை
महोदधेः	நெடுங்கடலின்
लङ्कापारे	இலங்கைக் கரையில
अदर्शनं	தப்பிப்போய்விட
सा	அவள் [நேர்ந்தது.
मया	என்னால்
ततः च	அவ்விடத்திலிருந்தே
नीता	மீட்டுக்கொண்டு வரப்பட்டாள்.
अपि	அப்படியிருக்க
वसुधातलात्	பூமியினின்று என்பது
किं पुनः	ஒரு பெரிய காரியமா?

वसुधे देवि भवति सीता निर्यात्यतां मम । दर्शयिष्यामि वा रोषं यथा मामवगच्छसि ॥

भवति	"பெருமாட்டியாகிய
वसुधे देवि	ஹே பூமாதேவி !
सीता	ஸீதை
मम	எனக்கு
निर्यात्यतां	திருமபிக்கொண்டுவந்து விடப்படட்டும
वा	அப்படியில்லை
रोषं	ரோஷத்தை [என்றால
दर्शयिष्यामि	நான் வெளியிடுவேன்.
यथा	அப்படியாகில
मां	என்னை
अवगच्छसि	நீ உள்ளபடி தெரிந்து கொள்வாய்.

कामं श्वश्रूममैव त्वं त्वत्सकाशाद्धि मैथिली । कर्षता हलहस्तेन जनकेनोद्धृता पुरा ॥७॥

मैथिली	"மைதிலி
पुरा	பூர்வம
हलहस्तेन	கலப்பையைக் கைக் கொண்டு
कर्षता	உழுதுகொண்டிருந்த
जनकेन	ஜனகரால்
त्वत्सकाशात्	உன்னிடத்தினின்று

उद्धृता	பிரத்தியேகமாகப் பட்டு அடையப்பட்டாள்	मम	எனது
हि	என்கிறபடியால	श्वश्रूः	மாமியார் என்று
त्वं एव	நீதான்	कामम्	யாவராலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது.

तस्मान्निर्यात्यतां सीता विवरं वा प्रयच्छ मे । पाताले नाकपृष्ठे वा वसेयं सहितस्तया ॥

तस्मात्	" ஆதலால	प्रयच्छ	நீ தந்தருளவேண்டும்.
सीता	ஸீதை	पाताले	பாதாளத்திலோ
निर्यात्यतां	திருமபிக்கொண்டு வந்துவிடபபடட்டும்.	नाकपृष्ठे वा	ஸ்வர்ககத்திலோ
		तया	அவளோடு
		सहितः	சேர்நதிருப்பவனாய்
मे	எனக்கு	वसेयम्	நான் வாஸம் செய்தே
विवरं वा	ஓரிடத்தையாவது		திருவேன்.

आनय त्वं हि तां सीतां मत्तोऽहं मैथिलीकृते । न मे दास्यसि चेत्सीतां यथारूपां महीतले ॥
सपर्वतवनां कृत्स्नां विधमिष्यामि ते स्थितिम् । नाशयिष्याम्यहं भूमिं सर्वमापो भवत्विह ॥

त्वं हि	" நீயே	न चेत्	அப்படிச் செய்யா விட்டால்
तां सीतां	அநத ஸீதையை		
आनय	கொண்டுவந்து சேர்த்துவிடு.	ते	உனது
		स्थितिं	நிலையை
मैथिलीकृते	மைதிலியின் விஷயத்தில	विधमिष्यामि	குலைத்துவிடுவேன்.
अहं	நான்	इह	இதுவிஷயத்தில்
मत्तः	வெறிபிடித்தவன்.	अहं	நான்
महीतले	பூதலத்தில	सपर्वतवनां	பர்வதங்களையும் வனங்களையுமுள்ளிட்ட
यथारूपां	எநத ரூபத்துடனிருந்தாளோ அதே ரூபமுடையவளாக	भूमिं	பூமி
		कृत्स्नां	எலலாவற்றையும்
सीतां	ஸீதையை	नाशयिष्यामि	அழித்துவிடுவேன்.
मे	எனக்கு	सर्वं	எல்லாமும்
दास्यसि	நீ திருபபி ஒப்பிவித்துவிடவேண்டும்;	आपः	ஜலமயமாய்
		भवतु	ஆகிவிடட்டும்."

एवं ब्रुवाणे काकुत्स्थे क्रोधशोकसमन्विते । ब्रह्मा सुरगणैः सार्धमुवाच रघुनन्दनम् ॥११॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்	सुरगणैः	தேவகணங்களோடும்
क्रोधशोक-समन्विते	கோபமும் சோகமும் மேலிட்டவராய்	सार्धं	கூடி
एवं	இவ்வண்ணம்	रघुनन्दनं	ரகுநநதனரைப் பார்த்து
ब्रुवाणे	மொழிநததும்	उवाच	திருவாய்மலர்நதருளினார்:
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்		

राम राम न सन्तापं कर्तुमर्हसि सुव्रत । स्मर त्वं पूर्वकं भावं मन्त्रं चामित्रकर्शन ॥१२॥

राम — "ஸகலருககும் நேத்ரோத்ஸவமாய் விளங்குகிறவரும்
अमित्रकर्शन — அபராதபபடடவர்களுக்கு தீயென விளங்குகிறவரும
सुव्रत — தேவதைகளுக்கு வாககளித்தவண்ணமே செய்துமுடித்தவருமாகிய
राम — ஸ்ரீராம!

सन्तापं — கோபத்தை
कर्तुं — பாராட்ட
न अर्हसि — திருவுள்ளங்கொள்ளலாகாது.
त्वं — தேவரீர
भावं — பூர்வஸ்வபாவத்தையும்
पूर्वकं — முந்தியே
मन्त्रं च — வாககளிககப்பட்ட ஸங்கேதத்தையும்
स्मर — நினைத்துக்கொள்க.

न खलु त्वां महाबाहो स्मारयेयमनुत्तमम् । इमं मुहूर्तं दुर्धर्ष स्मर त्वं जन्म वैष्णवम् ॥

दुर्धर्ष — "மனோவாக்குககு எட்டாத
महाबाहो — ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே!
अनुत्तमं — மேம்பட்டவர் எவருமிலலாத தேவரீருக்கு
स्मारयेयं न खलु — நான் நினைப்பூட்டலாமோ?

इमं — இந்த
मुहूर्तं — சமயத்தில்
त्वं — தேவரீர்
जन्म वैष्णवं — ஆதிவிஷ்ணு ஸ்வரூபத்தை
स्मर — நினைத்துக்கொள்க.

सीता हि विमला साध्वी तव पूर्वपरायणा । नागलोकं सुखं प्रायात्त्वदाश्रयतपोबलात् ॥

विमला — "மாசில்லாதவரும
पूर्वपरायणा — நிர்ணயிககப்பட்ட அசஞ்சலபக்தியுடையவரும்
तव — தேவரீருடைய
साध्वी हि — தருமபத்தினியுமாகிய

सीता — ஸீதாபிராட்டியார்
त्वदाश्रयतपोबलात् — தேவரீரை ஆசரயித்த தபோமகிமையால்
नागलोकं — நாகலோகத்திற்கு
सुखं — இஷ்டபூர்வமாய்
प्रायात् — போயிருக்கிறார்.

स्वर्गे ते सङ्गमो भूयो भविष्यति न संशयः । अस्मिंस्तु परिषन्मध्ये यद्ब्रवीमि निबोध तत् ॥

भूयः — "இனிமேலும்
ते — தேவரீரது
सङ्गमः — சஙகமமானது
स्वर्गे — வைகுண்டத்தில்
भविष्यति — உண்டாகும
न संशयः — இதற்குச் சந்தேகம் இலலை.
अस्मिन् — இந்த

परिषन्मध्ये — சபைநடுவில
तु — இப்பொழுது
यत् — எதை
ब्रवीमि — விண்ணப்பம் செய்கிறேனோ
तत् — அதற்கு
निबोध — திருச்செவி சாய்க்க.

एतदेव हि काव्यं ते काव्यानामुत्तमं श्रुतम् । सर्वं विस्तरतो राम व्याख्यास्यति न संशयः ॥

काव्यानां	“காவியங்களில	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
उत्तमं	ஆதியானதும	विस्तरतः	ஒன்றையும் விடாமல்
श्रुतं एव	எழுதப்படாமல் வாய்மொழியாக இருக்கிறதுமான	व्याख्यास्यति	நினைப்பூட்டப்போகிறது;
एतत् काव्यं	இந்த காவ்யமானது	न संशयः	இதற்குச் சந்தேகம் இல்லை.
राम	ஸ்ரீராம!		
ते हि	தேவரீருக்கும் கூட		

जन्मप्रभृति ते वीर सुखदुःखोपसेवनम् । भविष्यत्युत्तरं चेह सर्वं वाल्मीकिना कृतम् ॥

वीर	“ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவே,	उत्तरं	இனிமேல
ते	தேவரீருடைய	भविष्यति	நடக்கப்போகிறதும்
जन्मप्रभृति	திருவவதாரம் முதற்கொண்டு	सर्वं	எல்லாமும
		इह च	இப்போதே
सुखदुःखोप-सेवन	சுகதுக்கங்களை ஸதா விஷயங்களாயுடையதும்	वाल्मीकिना	வால்மீகிமஹர்ஷியால்
		कृतम्	வர்ணிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

आदिकाव्यमिदं राम त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । न ह्यन्योऽर्हति काव्यानां यशोभाग्राघवादृते ॥

काव्यानां	“காவியங்களுடைய	राम	ஸ்ரீராம!
यशोभाक्	பூஜார்ஹரான நாயகன்	इदं	இந்த
		आदिकाव्यं	ஆதிகாவ்யம்
राघवात् ऋते	ஸ்ரீராகவரைத்தவிர	सर्वं	முழுமையும
अन्यः	மற்றெவரும்	त्वयि	தேவரீர் விஷயமாய்
अर्हति न	ஆகமுடியாது		
हि	என்கிறபடியால	प्रतिष्ठितम्	ஏற்பட்டிருக்கிறது.

श्रुतं ते पूर्वमेतद्धि मया सर्वं सुरैः सह । दिव्यमद्भुतरूपं च सत्यवाक्यमनावृतम् ॥१९॥

एतत्	“இது	अद्भुतरूपं	உத்கிருஷ்டமானது.
ते	தேவரீரைப்பற்றியது.	हि	என்கிறபடியால்
अनावृतं	வித்தைக்குறைவால் விளையும் தோஷ ரஹிதமானது.	सर्वं	முழுமையும்
		सुरैः सह	தேவர்களோடு கூட
		मया	என்னால்
सत्यवाक्यं	சத்தியமான மொழிகளையுடையது.	पूर्वं	முன்னமேயே
दिव्यं च	தெய்வத்தன்மையுடையதாய்	श्रुतम्	கேட்கப்பட்டாய்விட்டது.

स त्वं पुरुषशार्दूल धर्मेण सुसमाहितः । शेषं भविष्यं काकुत्स्थ काव्यं रामायणं शृणु ॥

पुरुषशार्दूल	“ஹே புருஷோத்தம!	धर्मेण	சிரத்தையுடன்
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்ஸ்த!	सुसमाहितः	ஏகாக்கிரதையுடையவராய்
सः त्वं	அந்த தேவரீர்		

भविष्यं	இனி நடககபபோகிற தைப்பற்றியதும	काव्यं	புகழ்ந்து கொண்டாடததககதாயுமிருக்கின்ற
शेषं	கேட்கப்படாமல பாக கியாயிருககிறதும	रामायणं	ராமாயணத்தை
		शृणु	கேட்டருள்க.

उत्तरं नाम काव्यस्य शेषमत्र महायशः । तच्छृणुष्व महातेज ऋषिभिः सार्धमुत्तमम् ॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்வியே!	उत्तरं	உத்தரகாண்டம
महायशः	மஹா யசஸ்வியே!	नाम	என்பது.
काव्यस्य	காவயததினது	ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்
उत्तमं	இதரபாகங்களைககாட்டிலும் உத்கிருஷ்டமானதும	सार्धं	கூட
अत्र	இபபொழுது	तत्	அதை
शेषं	கேட்கப்படாமல் பாக்கியாயிருக்கிறதுமான	शृणुष्व	தேவரீர் கேட்டருள வேண்டும்.

न खल्वन्येन काकुत्स्थ श्रोतव्यमिदमुत्तमम् । परमं ऋषिणा वीर त्वयैव रघुनन्दन ॥२२॥

काकुत्स्थ	"காகுதஸ்தரெனப் படுகிறவரும்	परमं	ஒட்டிக்கொள்ளபபட்டிருககிறது.
रघुनन्दन	ரகுநந்தனரெனப்படுபவருமாகிய	त्वया एव	தேவரீராலேயும
वीर	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே!	श्रोतव्यं	திருசசெவி சார்த்தத் தகுவது.
इदं	இது	अन्येन	யாது ரணமனிதன் ஒருவனுலென்றல
उत्तमं	எலலா பாகங்களிலும் முத்கிருஷ்டமானதென	न खलु	சொலலவும் வேண்டுமோ?"
ऋषिणा	ரிஷியால		

एतावदुक्त्वा वचनं ब्रह्मा त्रिभुवनेश्वरः । जगाम त्रिदिवं देवो देवैः सह सवासवैः ॥२३॥

त्रिभुवनेश्वरः	த்ரிலோகேசவரராகிய	सवासवैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
ब्रह्मा देवः	பிரமமதேவர்	देवैः	தேவர்களோடு
एतावत्	இவவளவு பெருமை	सह	கூட
वचनं	வசனத்தை [வாய்ந்த	त्रिदिवं	ப்ரம்மலோகத்திறகு
उक्त्वा	திருவாய்மலர்நதருளிவிட்டு	जगाम	திரும்பிப்போனர்.

ये च तत्र महात्मानो ऋषयो ब्राह्मलौकिकाः । ब्रह्मणा समनुज्ञाता न्यवर्तन्त महौजसः ॥
उत्तरं श्रोतुमनसो भविष्यं यच्च राघवे ॥ २४ ॥

तत्र	அஙகிருநத	ब्राह्मलौकिकाः	மானிடர்களாயிருந்து இபபொழுது பிரம்மலோகவாஸிகளாயிருககின்றவர்களுமான
महौजसः	மஹாதேஜோவான்களும்		
महात्मानः	மஹாத்மாக்களும்		

ऋषयः — ரிஷிகள்
ये च — எவர்களோ அவர்கள்
राघवे — ஸ்ரீராகவருக்கு
भविष्यं — இனி நடக்கப்போவதைப்பற்றியது
यत् च — எதுவோ அந்த
उत्तरं — ஸமாப்திபாகத்தை
श्रोतुमनसः — கேட்கக் காதல்கொண்டவர்களாகி
ब्रह्मणा — பிரமதேவரால்
समनुज्ञाता — விடைகொடுக்கப்பட்டவர்களாய்
न्यवर्तन्त — கூடச்செல்லாமல் தாமதித்திருந்துவிட்டார்கள்.

ततो रामः शुभां वाणीं देवदेवेन भाषिताम् । श्रुत्वा परमतेजस्वी वाल्मीकिमिदमब्रवीत् ॥

परमतेजस्वी — பரமதேஜோவானாகிய
रामः — ஸ்ரீராமர்
देवदेवेन — பிரமதேவரால்
भाषितां — திருவாய்மலர்ந்தருளப்பட்டதும்
शुभां — ஹிதமாயிருக்கிறதுமாகிய
वाणीं — திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा — திருச்செவிசாய்த்து
ततः — அதன்மேல்
वाल्मीकि — வால்மீகிமஹர்ஷியினிடம்
इदं — இப்படி
अब्रवीत् — விண்ணப்பம் செய்தார்:

भगवञ्छ्रोतुमनस ऋषयो ब्राह्मलौकिकाः । भविष्यदुत्तरं यन्मे श्वोभूते सम्प्रवर्तताम् ॥

भगवन् — "ஸ்வாமி!
मे — எனக்கு
भविष्यत् — இனி நடக்கப்போகிறதைப் பற்றியதாகிய
उत्तरं — ஸமாப்திபாகத்தை
ब्राह्मलौकिकाः — மானிடர்களாயிருந்து இப்பொழுது பிரமலோகவாஸிகளாகிய
ऋषयः — ரிஷிகள்
श्रोतुमनसः — கேட்கக்காதல் கொண்டிருக்கின்றார்கள்.
यत् — எதுவோ அது
श्वोभूते — நாளை
संप्रवर्तताम् — நடைபெறலாம்"

एवं विनिश्चयं कृत्वा सम्प्रगृह्य कुशीलवौ । तं जनौघं विसृज्याथ पर्णशालामुपागमत् ॥

एवं — இவ்விதம்
विनिश्चयं — ஏற்பாட்டை
कृत्वा — செய்தருளி
तं — அந்த
जनौघं — ஜனஸமூகத்தை
विसृज्य — விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
अथ — அதன்மேல்
कुशीलवौ — குசனையும் லவனையும்
संप्रगृह्य — கையிற்பிடித்துக்கொண்டு
पर्णशालां — பர்ணசாலைக்கு
उपागमत् — எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23739 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3015

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे एकत्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकोनशततमसर्गमारभ्य पञ्चोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (23740—23872 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 133]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்தோராவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கமுதல் நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம்வரை (23740—23872) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 133]

एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९९ ॥

कौसल्यादि स्वर्गमनम्—கௌஸல்யை முதலியவர்கள் ஸ்வர்க்கமடைவது.

रजन्यां तु प्रभातायां समानीय महामुनीन् । गीयतामविशङ्काभ्यां रामः पुत्रावुवाच ह ॥

रजन्यां	இராப்பொழுது	पुत्रौ ह	இரு புதல்வர்களையும் பார்த்து
तु	கழிந்து	अविशङ्काभ्यां	'கூச்சமற்றவர்களாய் இருந்துகொண்டு
प्रभातायां	மறுநாள் உதயத்தில்	गीयतां	பாடலில் ப்ரஸங்கம் நடைபெறட்டும்' என்று
रामः	ஸ்ரீராமர்	उवाच	கட்டளையிட்டார்.
महामुनीन्	மகாமுனிவர்களை		
समानीय	அழைத்து சபை கூட்டி		

ततः समुपविष्टेषु ब्रह्मर्षिषु महात्मसु । भविष्यदुत्तरं काव्यं जगतुस्तौ कुशीलवौ ॥ २ ॥

महात्मसु	மகாத்மாக்களாகிய	भविष्यत्	இனி நடக்கப்போகிறதைப்பற்றியதும்
ब्रह्मर्षिषु	பிரம்மரிஷிகள்	काव्यं	புகழ்ந்துகொண்டாடத்தக்கதுமான
समुपविष्टेषु ततः	ஆசனங்களில் எழுந்தருளியபின்னர்	उत्तरं	ஸமாப்தி பாகத்தை
तौ	அந்த	जगतुः	பாடலில் ப்ரஸங்கம் செய்தார்கள்.
कुशीलवौ	குசலவர்கள்		

प्रविष्टायां तु सीतायां भूतलं सत्यसम्पदा । तस्यावसाने यज्ञस्य रामः परमदुर्मनाः ॥३॥
अपश्यमानो वैदेहीं मेने शून्यमिदं जगत् । शोकेन परमायस्तो न शान्तिं मनसाऽगमत् ॥

तस्य	அந்த	भूतलं	பூதலத்தினுள்
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய	प्रविष्टायां तु	புகுந்தபின்னர்
अवसाने	ஸமாப்தியில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
सीतायां	ஸீதாபிராட்டியார்	वैदेहीं	வைதேகியாரை
सत्यसम्पदा	பாதிவிரத்யமகிமையால்	अपश्यमानः	காணாதவராகி
		शोकेन	சோகத்தால்

परमदुर्मनाः	மிகக புண்பட்ட மனத்தினராய்
इदं	இந்த
जगत्	உலகத்தை
शून्यं	சூன்யமாக
मेने	பாவித்தார்
मनसा	நுண்ணறிவைக்கொண்டு
परमायस्तः	அடக்கிகொள்ளுகிறவராயும்
शान्ति	துக்ககடுமையின் தணிவை
न अगमत्	அடையாமலிருந்தார்.

विसृज्य पार्थिवान्सर्वान्रामो राजीवलोचनः । हृदि कृत्वा तदा सीतामयोध्यां प्रविवेश ह ॥

तदा	அப்பொழுது
राजीवलोचनः	தாமரைககண்ண
रामः	ஸ்ரீராமர் [ராகிய
पार्थिवान्	மன்னர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுபபிவிட்டு
सीतां	ஸீதாதேவியாரை
हृदि	ஹிருதயததில்
कृत्वा ह	குடியாய் வைத்துக் கொண்டவண்ணமே
अयोध्यां	அயோத்தியாநகருககு
प्रविवेश	போயச்சேரநதார்.

न सीतायाः परां भार्यां वव्रे स रघुनन्दनः । यज्ञे यज्ञे च पत्न्यर्थं जानकी काञ्चनी भवत्॥

सः	அந்த
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்
सीतायाः	ஸீதையைக்காட்டிலும்
परां	மற்றொருத்தியை
भार्यां	பத்னியாக
न वव्रे	மணமொப்பவில்லை.
यज्ञे यज्ञे च	ஒவ்வொரு யாகத்திலும்
काञ्चनी	பொன்
जानकी	ஜானகி
पत्न्यर्थं	பத்னியாக
भवत्	நின்றனள்.

दशवर्षसहस्राणि वाजिमेधांस्तथाऽकरोत् । वाजपेयान्दशगुणांस्तथा बहुसुवर्णकान् ॥ ७ ॥
अग्निष्टोमातिरात्राभ्यां गोसवैश्च महाधनैः । ईजे क्रतुभिरन्यैश्च स श्रीमानाप्तदक्षिणैः ॥८॥

सः	அநத
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்
अथ	அப்பொழுது
वाजिमेधान्	அச்வமேதயாக கிருத்தியங்களை
अकरोत्	செய்துமுடித்தார்.
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரம வருஷங்களில்
तथा	அவவண்ணமே
दशगुणान्	அதைவிடப பதின் மடஙகு அதிகமாய்
वाजपेयान्	வாஜபேயமெனும யாகங்களையும்
बहुसुवर्णकान्	அனேக ஸுவர்ணகம் எனும் யாகங்களையும்
अन्यैः	இதர
क्रतुभिः च	அநதநத காலங்களுக்கேற்றவைகளும
आप्तदक्षिणै	வேண்டிய அளவு தானஙகள் கொடுக்கப் பட்டனவும
महाधनैः	மிகச சிறந்தவைகளுமான
गोसवैः च	கோஸவமென்கிற யாகங்களாலும்
अग्निष्टोमातिरात्राभ्यां	அகனிஷ்டோமம், அராத்திரமென்கிற யாகங்களாலும்
ईजे	ஆராதனைசெய்தார்.

एवं स कालः सुमहान्राज्यस्थस्य महात्मनः । धर्मे प्रयतमानस्य व्यतीयाद्राघवस्य तु ॥९॥

धर्मे	தருமநெறியில்	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
प्रयतमानस्य	அசஞ்சல ஆஸக்தி கொண்டவரும்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
		सः	அந்த
		सुमहान् कालः	வெகுகாலமானது
राज्यस्थस्य	ராஜ்யபரிபாலனம் செய்துவந்தவரும்	एवं तु	இவ்வண்ணமாய்
		व्यतीयात्	கழிந்தது

अनुरञ्जन्ति राजानमहन्यहनि राघवम् । ऋक्षवानररक्षांसि स्थिता रामस्य शासने ॥१०॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अहनि अहनि	நாளுக்குநாள்
शासने	அதிகாரத்தில்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாகிய
स्थिताः	இருந்த	राघवं	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்
ऋक्षवानररक्षांसि	கரடிகளும், வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்	अनुरञ्जन्ति	பக்தி அதிகரித்தார்கள்.

काले वर्षति पर्जन्यः सुभिक्षं विमला दिशः । हृष्टपुष्टजनाकीर्णं पुरं जनपदास्तथा ॥११॥
नाकाले म्रियते कश्चिन्न व्याधिः प्राणिनां तथा । नानर्थो विद्यते कश्चिद्रामे राज्यं प्रशासति॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	दिशः तथा	தூரதேசங்களும்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	विमलाः	நிர்மலமாயிருந்தன.
प्रशासति	ஆண்டுவருகையில்	कश्चित्	எவனேனுமொருவன்
पर्जन्यः	இந்திரன்	अकाले	அகாலத்தில்
काले	காலம் தவறாது	न म्रियते	மரணமடைந்தானில்
वर्षति	மழைபொழிந்தான்.	तथा	அவ்வண்ணமே [லை.
पुरं	நகரும்	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு
हृष्टपुष्टजनाकीर्ण	ஸர்வப்பிரகாரத்திலும் மனசந்துஷ்டி கொண்டு	व्याधिः	வியாதியென்பது
		न	இல்லை.
		कश्चित्	ஏதேனுமொரு
सुभिक्ष	குறைவின்றி வாழ்ந்து	अनर्थः	அனர்த்தமென்பது
जनपदाः	நாடுகளும் [வந்தது.	न विद्यते	உண்டாவதில்லை

अथ दीर्घस्य कालस्य राममाता यशस्विनी । पुत्रपौत्रैः परिवृता कालधर्ममुपागमत् ॥१३॥

अथ	இப்படியாய்	पुत्रपौत्रैः	புத்திரர்களோடும் பௌத்திரர்களோடும்
दीर्घस्य कालस्य	வெகுகாலம் கழிந்து	परिवृता	பக்கலில் இருக்கப் பெற்றவராய்
यशस्विनी	மஹா கீர்த்திவாய்ந்தவளான	कालधर्मं	பரலோகத்தை
राममाता	ராமனின் தாயார்	उपागमत्	அடைந்தனள்.

अन्वियाय सुमित्रा च कैकेयी च यशस्विनी । धर्मं कृत्वा बहुविधं त्रिदिवे पर्यवस्थिता ॥

सुमित्रा च	ஸுமித்ராதேவியும்	पर्यवस्थिता	இருக்க உரிமைபெற்ற
बहुविधं	மஹா பெருமை பெற்றதான	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற [வளாய்
धर्मं	தர்மத்தை	कैकेयी च	கைகேயீதேவியாரும்
कृत्वा	செய்து	अन्वियाय	ஒருவரின் பின் ஒருவராய் போய்ச்சேர்ந்தார்
त्रिदिवे	ஸ்வர்க்கத்தில்		

सर्वाः प्रमुदिताः स्वर्गे राज्ञा दशरथेन च । समागता महाभागाः सर्वधर्मं च लेभिरे ॥

महाभागाः	மஹா புண்யாத்மாக	समागताः	சேர்ந்திருப்பவர்க
सर्वाः च	எல்லோரும் [களாகிய	प्रमुदिताः	மனச்சந்துஷ்டி [ளாய் கொண்டவர்களாய்
स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்		
दशरथेन	தசரத	सर्वधर्मं च	ஸகலநன்மையையும்
राज्ञा	சக்ரவர்த்தியாருடன்	लेभिरे	பெற்றார்கள்.

तासां रामो महादानं काले काले प्रयच्छति । मातृणामविशेषेण ब्राह्मणेषु तपस्विषु ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तपस्विषु	புண்யாத்மாக்களாகிய
तासां	அந்த	ब्राह्मणेषु	பிராம்மணர்களிடத்தில
मातृणां	தாயமார்களுக்கு		
अविशेषेण	ஒரே சீராய் வேற்றுமையின்றி	महादानं	மஹா விசேஷமாகிய சிராத்தபோஜனத்தை
काले काले	அந்தந்தக் காலத்தில	प्रयच्छति	செய்தருளினார்.

पित्र्याणि बहुरत्नानि यज्ञान्परमदुस्तरान् । चकार रामो धर्मात्मा पितॄन्देवान्विवर्धयन् ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய	बहुरत्नानि	மிக உத்தமங்களாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	पित्र्याणि	பிதாவைச் சேர்ந்தவைகளையும்
पितॄन्	பிதரு		
देवान्	தேவர்களை	परमदुस्तरान्	மிக கஷ்டசாத்தியமா
विवर्धयन्	மேன்மைபடுத்துகின்றவராய்	यज्ञान्	சிராத்தங்களையும் [ன
		चकार	செய்தருளினார்.

एवं वर्षसहस्राणि बहून्यथ ययुः सुखं । यज्ञे बहुविधं धर्मं वर्धयानस्य सर्वदा ॥ १८ ॥

अथ	அப்பொழுது	धर्मं	நன்மையை
सर्वदा	எக்காலத்திலும்	वर्धयानस्य	வளரச்செய்துகொண்டிருந்த அவருக்கு
एवं	இவ்வண்ணமாய		
यज्ञे	புண்ணியச்செயலில	बहूनि वर्षसहस्राणि	அனேகாயிரம வருஷங்கள்
बहुविधं	மஹா மேன்மை பெற்றதாகிய	सुखं	சுகமாய்
		ययुः	கழிந்தன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23757 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3033

शततमः सर्गः—நூறுவது ஸாக்கம் ॥ १०० ॥

भरतस्य गन्धर्वविजययात्रा—பரதர் கந்தர்வர்களை ஜயிக்கப் புறப்படுவது.

कस्यचित्त्वथ कालस्य युधाजित्केकयो नृपः । स्वगुरुं प्रेषयामास राघवाय महात्मने ॥
गार्ग्यमङ्गिरसः पुत्रं ब्रह्मर्षिममितप्रभम् ॥ १ ॥

कस्यचित् कालस्य तु	சிறிது காலங்கழிந்து	अङ्गिरसः	அங்கிரஸ்முனிவரின்
अथ	ஒரு சமயத்தில	पुत्रं	புத்திரரும,
केकयः नृपः	கேகயமன்னராகிய	अमितप्रभं	அளவுகடந்து தேஜோ மயமாய் விளங்கும்
युधाजित्	யுதாஜித்து,		
महात्मने	மகாத்மாவாகிய	ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியுமாகிய
राघवाय	ஸ்ரீராகவரிடத்திற்கு	गार्ग्यं	கார்க்கியமுனிவரை
स्वगुरुं	தமது புரோஹிதரும்	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

दश चाश्वसहस्राणि प्रीतिदानमनुत्तमम् ॥ २ ॥
कम्बलानि च रत्नानि चित्रवस्त्रमथोत्तमम् । रामाय प्रददौ राजा शुभान्याभरणानि च ॥

राजा	மன்னர்	कम्बलानि च	கமபளங்களையும்,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अथ	அவ்வண்ணமே
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடியாய்	उत्तमं	உத்தமமான
प्रीतिदानं	அன்பால் கொடுக்கப்	चित्रवस्त्रं	விசித்ரமாயிருக்கும் உடுப்பையும்
दश	பத்து [படும பரிசாய்	शुभानि	அற்புதமாயிருக்கின்ற
अश्वसहस्राणि च	ஆயிரம் குதிரைகளையும்	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
रत्नानि	மிக்க உயர்ந்த	प्रददौ	அனுப்பித்தந்தருளினார்.

श्रुत्वा तु राघवो धीमान्ब्रह्मर्षिं गार्ग्यमागतम् । मातुलस्याश्वपतिनः प्रहितं तन्महद्धनम् ॥
प्रत्युद्गम्य च काकुत्स्थः क्रोशमात्रं सहानुजः । गार्ग्यं सम्पूजयामास यथा शक्रो बृहस्पतिम् ॥

धीमान्	நுண்ணறிவாளராகிய	काकुत्स्थः	காகுஸதர்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	सहानुजः	தமபிமார்களை கூட அழைத்துக கொண்டவராகி
ब्रह्मर्षिं	பிரமமரிஷியாகிய		
गार्ग्यं	கார்க்கியரை		
आगतं	எழுந்தருளியிருபபதாகவும	क्रोशमात्रं	சுமாா இரண்டுமைல தூரம
मातुलस्य	அம்மானுகிய	प्रत्युद्गम्य	எதிாகொண்டுசென்று
अश्वपतिनः	அச்வபதியினுடைய	शक्रः	இநதிரன்
तत्	அநத	बृहस्पति	பிரஹஸ்பதியை
महत् धनं	விசேஷமான பரிசும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவவண்ணமே,
प्रहितं च	அனுப்பபபட்டிருக்கிறதாயும்	गार्ग्यं	கார்க்கியமுனிவரை
श्रुत्वा तु	காதில் விழுந்ததுமே	संपूजयामास	மரியாதை செய்தார்.

तथा सम्पूज्य तमृषिं तद्धनं प्रतिगृह्य च । उपविष्टं महाभागं रामः प्रष्टुं प्रचक्रमे ॥ ६ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तत्	அந்த
महाभागं	மகாபுண்ணியாத்மா[வாகிய	धनं च	பரிசையும்
तं	அந்த	तथा	அவ்வண்ணமே
ऋषिं	ரிஷிக்கு	प्रतिगृह्य	ஆதரவுடன்பெற்றுக்கொண்டு
उपविष्टं	ஆஸனத்தில் எழுந்தருளப்பட்டவராய்	प्रष्टुं	இப்படி குசலம் வினவ
संपूज्य	வந்தனை வழிபாடுகளைசெய்துவிட்டு	प्रचक्रमे	திருவுள்ளங்கொண்டார்.

किमाह मातुलो वाक्यं यदर्थं भगवन्निह । प्राप्तो वाक्यविदां श्रेष्ठः साक्षादिव बृहस्पतिः ॥

मातुलः	"அம்மான்	वाक्यविदां	மொழிகளின் நுட்பங்களை அறிந்தவர்களில்
किं	என்ன	श्रेष्ठः	உத்தமராகிய
वाक्यं	மொழியை	साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
आह	சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்?	बृहस्पतिः इव	ப்ரஹஸ்பதிபோன்றவராகிய தேவரீர்
भगवन्	ஹே பகவானே!	प्राप्तः	விஜயம் செய்திருக்கின்றீர்?"
इह	இப்பொழுது		
यदर्थं	என்ன காரியமாய்		

रामस्य भाषितं श्रुत्वा महर्षिः कार्यविस्तरम् । वक्तुमद्भुतसङ्काशं राघवायोपचक्रमे ॥ ८ ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अद्भुतसङ्काशं	அற்புதமான
भाषितं	திருவாக்குக்கு	कार्यविस्तरं	வந்த காரியத்தின் விவரத்தை
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	वक्तुं	இப்படிச் சொல்ல
महर्षिः	மஹரிஷி	उपचक्रमे	திருவுள்ளம் கொண்டார்:
राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு		

मातुलस्ते महाबाहो वाक्यमाह नरर्षभ । युधाजित्प्रीतिसंयुक्तं श्रूयतां यदि रोचते ॥ ९ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!	वाक्यं	ஒரு மொழியை
नरर्षभ	ஹே புருஷோத்தம!	आह	சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்.
ते	தேவரீரது	यदि रोचते	திருவுள்ளமிருக்கும் பக்ஷத்தில்
मातुलः	மாதுலராகிய	श्रूयताम्	திருச்செவி சாற்றப் படட்டும்.
युधाजित्	யுதாஜித்து		
प्रीतिसंयुक्तं	ப்ரீதியால் விளைந்த		

अयं गन्धर्वविषयः फलमूलोपशोभितः । सिन्धोरुभयतः पार्श्वे देशः परमशोभनः ॥१०॥

सिन्धोः	"ஸிந்துநதியின்
उभयतः	இருகரைகளுக்கும்
पार्श्वे	அருகாமையில்
गन्धर्वविषयः	கந்தர்வர்களைக் குடிகளாகக் கொண்டதும்
फलमूलोपशोभितः	பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும் அழகு வாய்ந்து விளங்குகிறதும்
परमशोभनः	மஹா புண்யக்ஷேத்திரமுமாகிய
देशः	ஒரு தேசம்
अयम्	இதோ இருக்கிறது.

तं च रक्षन्ति गन्धर्वाः सायुधा युद्धकोविदाः। शूलूषस्य सुता वीर त्रिकोट्यो वै महाबलाः॥

वीर	"ஹே வீர!
महाबलाः	மஹா பலிஷ்டர்களும்
शूलूषस्य	சைலூஷனுடைய
सुताः	வம்சத்தவர்களுமாகிய
त्रिकोट्यः	மூன்றுகோடி
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்
सायुधाः च	ஆயுதத்தை கையில் கொண்டவர்களாயும்
युद्धकोविदाः वै	யுத்தத்தில் சூரர்களாய்
तं	அதை
रक्षन्ति	ஆண்டுவருகிறார்கள்.

तान्विनिर्जित्य काकुत्स्थ गन्धर्वनगरं शुभम् । निवेशय महाबाहो स्वपुरे सुसमाहिते ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தரே!
तान्	அவர்களை
विनिर्जित्य	வென்று
शुभं	புண்யக்ஷேத்ரமாகிய
गन्धर्वनगरं	கந்தர்வநகரத்தை
सुसमाहिते	சகலபாக்கியங்களும் இருக்கப்பெற்றதாகிய
स्वपुरे	தேவரீரது நகரத்தில்
निवेशय	அடங்கியிருக்கச் செய்யவேண்டும்.

अन्यस्य न गतिस्तत्र देशः परमशोभनः। रोचतां ते महाबाहो नाहं त्वामहितं वदे ॥१३॥

तत्र	"அந்த
देशः	தேசமானது
परमशोभनः	மஹா புண்யம் வாய்ந்தது.
अन्यस्य	சாதாரணமான மனிதனுக்கு
गतिः न	போகக்கூடிய இடமாக இல்லை.
महाबाहो	மஹாபாகுவே!
ते	தேவரீர்
रोचतां	சம்மதித்தருளவேண்டும்.
त्वां	தேவரீருக்கு
अहितं	செய்யத்தகாத காரியத்தை
अहं	நான்
न वदे	சொல்லேன்."

तच्छ्रुत्वा राघवः प्रीतो महर्षेर्मातुलस्य च। उवाच बाढमित्येव भरतं चान्ववैक्षत ॥ १४ ॥

मातुलस्य च	அம்மானுடையதாய்
महर्षेः	மஹாருஷியினுடைய
तत्	அதற்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றிய
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
प्रीतः	மனமிசைந்தவராகி
बाढं इति	'அப்படியே ஆகட்டும்'
एव	என்று
उवाच	பதிலுரைத்தார்.
च	உடனே
भरतं	பரதனை
अन्ववैक्षत	திரும்பிப்பார்த்தார்.

सोऽब्रवीद्राघवः प्रीतः साञ्जलिप्रग्रहो द्विजम् । इमौ कुमारौ तं देशं ब्रह्मर्षे विचरिष्यतः ॥
भरतस्यात्मजौ वीरौ तक्षः पुष्कल एव च । मातुलेन सुगुप्तौ तु धर्मेण सुसमाहितौ ॥१६॥

सः राघवः — அந்த ஸ்ரீராகவர்
प्रीतः — மனஸந்துஷ்டிகொண்டவராய்
साञ्जलिप्रग्रहः — வணக்கமாய் அஞ்சலி செய்தவராகி
द्विजं — பிராம்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत् — இப்படி திருவாய் மலர்ந்தருளினர்:
ब्रह्मर्षे — "முனிவர்பெருமானே!
तक्षः च — தக்ஷனும்
पुष्कलः एव — புஷ்கலனுமாகிய
भरतस्य — பரதனுடைய
आत्मजौ — குமாரர்களும்
वीरौ — சூரர்களும்
इमौ — இதோயிருக்கும்
कुमारौ — இளவரசுகள்
मातुलेन — அம்மானால்
सुगुप्तौ — நன்கு பாதுகாக்கப் பட்டவர்களாய்
धर्मेण तु — தருமத்தோடும்
सुसमाहितौ — எப்போதும் நடக்கின்றவர்களாய்
तं — அந்த
देशं — தேசத்தை
विचरिष्यतः — ஆண்டுவரட்டும்.

भरतं चाग्रतः कृत्वा कुमारौ सबलानुगौ । निहत्य गन्धर्वसुतान्द्वे पुरे विभजिष्यतः ॥१७॥

कुमारौ च — "இளவரசு இருவர்களும்
सबलानुगौ — { சைன்னியங்களுடனும், பரிவாரஜனங்களுடனும் கூடினவர்களாய்
भरतं — பரதனை
अग्रतः — பக்கலில
कृत्वा — வைத்துக்கொண்டு
गन्धर्वसुतान् — கந்தர்வமக்களை
निहत्य — கொன்று
द्वे पुरे — இருநகரங்களாய்
विभजिष्यतः — பங்கிட்டுக்கொள்ளட்டும்.

निवेश्य ते पुरवरे आत्मजौ सन्निवेश्य च । आगमिष्यति मे भूयः सकाशमतिधार्मिकः ॥

अतिधार्मिकः — "அதி தர்மிஷ்டனாகிய
ते — அவ்விரண்டு [பரதன்
पुरवरे — சிறந்த புரங்களை
निवेश्य — ஸ்தாபித்துவிட்டு
आत्मजौ च — குமாரர்களிருவர்களையும்
सन्निवेश्य — இருக்கச்செய்துவிட்டு
मे — எனது
सकाशं — இடத்திற்கு
भूयः — மீளவும்
आगमिष्यति — வருவான்"

ब्रह्मर्षिमेवमुक्त्वा तु भरतं सबलानुगम् । आज्ञापयामास तदा कुमारौ चाभ्यषेचयत् ॥

तु — இவ்விஷயத்தில
ब्रह्मर्षिं — முனிவர்பெருமானுக்கு
एवं — இவ்வண்ணம்
उक्त्वा — பதில் தந்தருளிவிட்டு,
भरतं — பரதனை
सबलानुगं — { சைன்யங்களுடனும் பரிவாரங்களுடனும் இருக்கின்றவனாய
आज्ञापयामास — நியமித்தருளினார்.
तदा च — அப்பொழுதே
कुमारौ — இரு குமாரர்களுக்கும்
अभ्यषेचयत् — அபிஷேகம் செய்வித்தருளினார்.

नक्षत्रेण च सौम्येन पुरस्कृत्याङ्गिरःसुतम् । भरतः सह सैन्येन कुमाराभ्यां विनिर्ययौ ॥

भरतः	பரதர்	पुरस्कृत्य	முனனிட்டுக்கொண்டு
सैन्येन	சைன்யத்தோடும	सौम्येन	சுபமான
कुमाराभ्यां च	இருகுமாரர்களோடும	नक्षत्रेण	நக்ஷத்திரத்தில
सह	கூட	विनिर्ययौ	பிரயாணமாயினர்.
अङ्गिरःसुतं	அங்கிரஸின்புத்திரரை		

सा सेना शक्रयुक्तेव नगरान्निर्ययावथ । राघवानुगता दूरं दुराधर्षा सुरैरपि ॥ २१ ॥

सुरैः अपि	தேவர்களாலும்கூட	शक्रयुक्ता	இந்திரனோடுகூடியிருக்கின்றது
दुराधर्षा	வெலவதற்கரியதும்	इव	போன்றதாய்
दूरं	வெகுதூரம்வரைக்கும்	नगरात्	நகரத்தினின்று
राघवानुगता	பரதரை பின்பற்றியதுமான	अथ	அப்பொழுது
सा सेना	அந்த சேனையானது	निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டது.

मांसादानि च सत्त्वानि रक्षांसि सुमहान्ति च । अनुजग्मुर्हि भरतं रुधिरस्य पिपासया ॥
भूतग्रामाश्च बहवो मांसभक्षाः सुदारुणाः । गन्धर्वपुत्रमांसानि भोक्तुकामाः सहस्रशः ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	मांसभक्षाः	மாம்ஸத்தையே உணவாகக்கொண்டவைகளுமான
गन्धर्वपुत्र- मांसानि	கந்தர்வபுத்திரர்களின் மாமஸங்களை		
भोक्तुकामाः हि	புஜிக்கவிரும்பியவர்களும்	भूतग्रामाः	பிசாசுகணங்களும்,
		सुमहान्ति	மிகக கொடுமையான
रुधिरस्य	உதிரத்தினுடைய	रक्षांसि च	பூதங்களும்
पिपासया	பானத்திலாசையால	मांसादानि च	மாமஸபுக்கான
सुदारुणाः	மிகக பயங்கரமானவைகளும்	सत्त्वानि च	மிருகங்களும்
		भरतं	பரதரை
बहवः	பலவகைப்பட்டவைகளும்	अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றன.

सिंहव्याघ्रवराहाणां खेचराणां च पक्षिणाम् । बहूनि वै सहस्राणि सेनाया ययुरग्रतः ॥

सिंहव्याघ्र- वराहाणां	சிங்கம், புலி, பன்றி இவைகளினுடையவும்	बहूनि	பல
खेचराणां वै	ஆகாசபூதங்களுடையவும்	सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
		सेनायाः	சேனைக்கு
पक्षिणां च	பறவைகளினுடையவும்	अग्रतः	முந்தி
		ययुः	சென்றன.

अध्यर्धमासमुषिता पथि सेना निरामया । हृष्टपुष्टजनाकीर्णा केकयं समुपागमत् ॥ २५ ॥

हृष्टपुष्ट-जनाकीर्णा	ஸர்வப்ரகாரத்திலும் மனத்திருப்திகொண்ட ஜனங்களால் நிறைந்துள்ளதும்	सेना	சேனையானது
		पथि	வழியில்
		अध्यर्धमासं	பதினைந்துநாள்
		उषिता	கழித்து
निरामया	தோஷரஹிதமாயிருக்கின்றதுமான	केकयं	கேகயதேசத்திற்கு
		समुपागमत्	போய்ச்சேர்ந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे शततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23782 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3058

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றேன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०१ ॥

भरतपुत्रयो राज्याभिषेकः—பரதபுத்திராகளுக்கு ராஜ்யாபிஷேகம்.

श्रुत्वा सेनापतिं प्राप्तं भरतं केकयाधिपः । युधाजिद्गार्ग्यसहितं परां प्रीतिमुपागमत् ॥ १ ॥

केकयाधिपः	கேகயதேசமன்னராகிய	भरतं	பரதரை
		प्राप्तं	வந்துசேர்ந்துவிட்ட
युधाजित्	யுதாஜித்து	श्रुत्वा	கேட்டு [தாக
गार्ग्यसहितं	கார்க்யமுனிவர் ஸஹிதராயும்	परां	மிகக
		प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
सेनापतिं	சேனாபதியாயும்,	उपागमत्	அடைந்தார்.

स निर्ययौ जनौघेन महता केकयाधिपः । त्वरमाणोऽभिचक्राम गन्धर्वान्कामरूपिणः ॥२॥

केकयाधिपः	கேகயமன்னர்	महता	மஹத்தான
कामरूपिणः	காமரூபிகளான	जनौघेन	ஜனக்கூட்டத்தோடு
		अभिचक्राम	தயாராயினர்.
गन्धर्वान्	கந்தர்வர்களை	सः	அவர்
त्वरमाणः	தூண்ட உத்தேசங்கொண்டவராய்	निर्ययौ	ஊரிலிருந்து ப்ரயாணமாயினர்.

भरतश्च युधाजिच्च समेतौ लघुविक्रमौ । गन्धर्वनगरं प्राप्तौ सबलौ सपदानुगौ ॥ ३ ॥

सबलौ	சைன்யத்தோடிருக்கின்றவர்களும	भरतः च	பரதரும்,
सपदानुगौ	பரிவாரஜனங்களுடனிருக்கின்றவர்களும்	युधाजित् च	யுதாஜித்தும,
		समेतौ	கலந்து பேசிக்கொண்டவர்களாய்
लघुविक्रमौ	கஷ்டமின்றி மேல்விழுந்து தாக்க வல்லவர்களுமான	गन्धर्वनगरं	கந்தர்வநகருக்கு
		प्राप्तौ	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

श्रुत्वा तु भरतं प्राप्तं गन्धर्वास्ते समागताः । योद्धुकामा महावीर्या व्यनदन्वै समन्ततः ॥

महावीर्याः	மஹா வீர்யசாலிகளும்,
योद्धुकामाः वै	போரில் ஆசையுள்ளவர்களுமான
ते	அந்த
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்,
भरतं	பரதரை
प्राप्तं	வந்திருப்பதாய்
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே
समागताः	ஒன்றுகூடி
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
व्यनदन्	ஆர்ப்பரித்தனர்கள்.

ततः समभवद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । सप्तरात्रं महाभीमं न चान्यतरयोर्जयः ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது
सप्तरात्रं	ஏழுநாள்
युद्धं	போரானது
रोमहर्षणं	மயிர்ச்சிலிர்க்கும் வண்ணமாய்
महाभीमं	மிக்க பயங்கரமாய்
तुमुलं	மிக்க கடுமையாய்
समभवत्	நடந்தேறியது.
अन्यतरयोः च	இருதரத்தாரில் ஒருவருக்கும்
जयः	வெற்றி
न	உண்டாகவில்லை.

खड्गशक्तिधनुर्ग्राहा नद्यः शोणितसंस्रवाः । नृकलेबरवाहिन्यः प्रवृत्ताः सर्वतो दिशम् ॥

खड्गशक्ति-धनुर्ग्राहाः	கட்கம், சக்தி, கோதண்டம், இவைகளே முதலைகளாகவும்,
शोणितसंस्रवाः	ரத்தமே ஜலமாகவும்,
नृकलेबर-वाहिन्यः	மானிடசரீரங்களை மிதக்கும் வஸ்துக்களாகவும்,
नद्यः	நதிகள்
सर्वतः दिशं	எல்லா திக்குகளிலும்
प्रवृत्ताः	ஓடத்தலைப்பட்டன.

ततो रामानुजः क्रुद्धः कालस्यास्त्रं सुदारुणम् । संवर्तं नाम भरतो गन्धर्वेष्वभ्यचोदयत् ॥

ततः	அப்பொழுது
रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பியாகிய
भरतः	பரதர்
क्रुद्धः	மிக்க கோபாவேசங்கொண்டவராகி
संवर्तं	ஸம்வர்த்தம்
नाम	என்ற பெயருள்ளதும்
सुदारुणं	மகா கொடுமையை விளைவிக்கவல்லதுமான
कालस्य	யமனுடைய
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களின்மீது
अभ्यचोदयत्	போட்டார்.

ते बद्धाः कालपाशेन संवर्तेन विदारिताः । क्षणेनाभिहतास्तेन तिस्रः कोट्यो महात्मनाम् ॥

महात्मनां	மகாபிரபாவசாலிகளின்
तिस्रः	மூன்று
कोट्यः	கோடிக்கணக்கான
ते	அவர்கள்
तेन	அந்த
संवर्तेन	சம்வர்த்தம் என்கிற
कालपाशेन	காலபாசத்தினால்
बद्धाः	கட்டுண்டவர்களாய்
विदारिताः	பிளக்கப்பட்டவர்களாக
क्षणेन	உடனே
अभिहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तं घातं घोरसङ्काशं न स्मरन्ति दिवौकसः । निमेषान्तरमात्रेण तादृशानां महात्मनाम् ॥

तादृशानां	அப்படிப்பட்டதாயிருக்கும்	घोरसङ्काशं	மஹா கடுமையாயிருக்கின்ற
महात्मनां	மஹா தைர்யசாலிகளுக்கு	तं	அந்த
निमेषान्तरमात्रेण	கண்மூடித் திறப்பதற்குள்ளேயே	घातं	நாசத்தை
		दिवौकसः	தேவர்களும்
		न स्मरन्ति	நினைக்கவில்லை

हतेषु तेषु सर्वेषु भरतः कैकयीसुतः । निवेशयामास तदा समृद्धे द्वे पुरोत्तमे ॥ १० ॥
तक्षं तक्षशिलायां तु पुष्कलं पुष्कलावते । गन्धर्वदेशे रुचिरे गान्धारविषये च सः ॥ ११ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயீதேவியாரின் புதல்வராகிய	तक्षशिलायां	தக்ஷசிலை என்பதில்
सः भरतः	அந்த பரதர்	तक्षं च	தக்ஷனுக்காகவும்
तेषु सर्वेषु	அவர்கள் அனைவரும்	पुष्कलावते	புஷ்கலாவதமென்கிறதில்
हतेषु	மாண்டபின்னர்	पुष्कलं तु	புஷ்கலனுக்காகவும்
गान्धारविषये	காந்தாரதேசமெனப் பெயர்கொண்டதும்	समृद्धे	ஸகலபாக்கியங்களாலும் நிறையப்பெற்ற
रुचिरे	மிக்க அழகாயிருக்கிறதுமாகிய	द्वे पुरोत्तमे	இரண்டு ச்ரேஷ்டமான நகரங்களை
गन्धर्वदेशे	கந்தர்வர்களது தேசத்தில்	तदा	அப்பொழுது
		निवेशयामास	நிருமித்தார்.

धनरत्नौघसम्पूर्णे काननैरुपशोभिते । अन्योन्यसङ्घर्षकृते स्पर्धया गुणविस्तरैः ॥ १२ ॥
उभे सुरुचिरप्रख्ये व्यवहारैरकिल्बिषैः । उद्यानयानसम्पूर्णे सुविभक्तान्तरापणे ॥ १३ ॥

गुणविस्तरैः	சீர்தூக்கிப்பார்க்கும் குணவிவரங்களாலும்	उद्यानयान-संपूर्णे	உல்லாசமாய் நடக்கும் வழிகளுள்ள உத்யானவனங்களால் நிறைந்து விளங்கின.
अकिल्बिषैः	கபடமற்ற		
व्यवहारैः	நடத்தைகளாலும்		
स्पर्धया	ஸமமாயிருப்பதால்	काननैः	பெரும்மலைச்சோலைகளால்
उभे	இரண்டும்		
अन्योन्यसङ्घर्षकृते	ஒன்றுக்கொன்று ஈடாய் விளங்கின.	उपशोभिते	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
सुरुचिरप्रख्ये	மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கின.		
सुविभक्तान्तरापणे	சரியான இடங்களில் மையப்பெற்ற கடைகளையுடையனவாய் விளங்கின.	धनरत्नौघ-संपूर्णे	தனம், ரத்தினம் இவைகளின் திரளால் நிறைந்து விளங்கின.

उभे पुरवरे रम्ये विस्तरैरुपशोभिते । गृहमुख्यैः सुरुचिरैर्विमानसमवर्णिभिः ॥ १४ ॥
शोभिते शोभनीयैश्च देवायतनविस्तरैः । तालैस्तमालैस्तिलकैर्बकुलैरुपशोभिते ॥ १५ ॥

उभे	இரண்டு
पुरवरे	சிரேஷ்டமான நகரங்களும்
विस्तरैः	விசாலமாயிருக்கின்ற
गृहमुख्यैः	பெரியமாளிகைகளால
रम्ये	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
सुरुचिरैः	மிக்க அழகாயிருக்கின்ற
विमानसमवर्णिभिः	ஒரேமாதிரியாயிருக்கும் சகடங்களால
उपशोभिते	மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
शोभनीयैः	அலங்காரங்களுக்கேற்றதான
देवायतनविस्तरैः	தேவாலயங்களின் அனேகங்களால
शोभिते	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
तालैः	தாலமென்கிற விருக்ஷங்களாலும
तमालैः	தமாலமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
तिलकैः	திலகமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
वकुलैः च	வகுளமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
उपशोभिते	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.

निवेश्य पञ्चभिर्वर्षैर्भरतो राघवानुजः । पुनरायान्महाबाहुरयोध्यां कैकयीसुतः ॥ १६ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயீதேவியாரின் புதல்வரும்
राघवानुजः	ஸ்ரீராகவரின் தம்பியாரும்
महाबाहुः	மஹாபாகுவுமான
भरतः	பரதர்
पञ्चभिः वर्षैः	ஐந்துவருஷகாலம்
निवेश्य	தங்கியிருந்துவிட்டு
पुनः	மீளவும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
आयात्	திரும்பிவந்து சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं साक्षाद्धर्ममिवापरम् । राघवं भरतः श्रीमान्ब्रह्माणमिव वासवः ॥
शशंस च यथावृत्तं गन्धर्ववधमुत्तमम् । निवेशनं च देशस्य श्रुत्वा प्रीतोऽस्य राघवः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய
सः भरतः	அந்த பரதர்
महात्मानं	மஹாத்மாவும
अपरं	இரண்டாவதாகிய
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
धर्मं इव	தருமதேவதையை போலிருப்பவருமான
राघवं	ஸ்ரீராகவரை
वासवः	இந்திரன்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभिवाद्य	வணங்கி, அடிபணிந்து, திருவடிதொழுது
उत्तमं	மஹாவிசேஷமாயிருக்கின்ற
गन्धर्ववधं च	கந்தர்வர்களின் ஸம்ஹாரத்தையும்,
देशस्य	தேசத்தினுடைய
निवेशनं च	ஸ்தாபிததலையும்
यथावृत्तं	நடந்தவண்ணமே
शशंस	விண்ணப்பம்
अस्य	இவருக்கு [செய்தார்.
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
प्रीतः	திருவுள்ளமுவந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23800 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3076

द्व्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १०२ ॥

लक्ष्मणपुत्रयो राज्याभिषेकः—லக்ஷ்மணபுத்திரர்களுக்கு ராஜ்யாபிஷேகம்.

तच्छ्रुत्वा हर्षमापेदे राघवो भ्रातृभिः सह । वाक्यं चाद्भुतसङ्काशं भ्रातॄन्प्रोवाच राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	भ्रातॄन्	தம்பிமார்களைப் பார்த்து
भ्रातृभिः सह	தம்பிமார்களோடுகூடி		
तत्	அதை	अद्भुतसङ्काशं	மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கின்ற
श्रुत्वा	அறிந்து		
हर्षं	மனத்திருப்தியை	वाक्यं	இந்த மொழியை
आपेदे	பெற்றார்.	प्रोवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
राघवः च	ஸ்ரீராகவரே		

इमौ कुमारौ सौमित्रे तव धर्मविशारदौ । अङ्गदश्चन्द्रकेतुश्च राज्यार्थे दृढविक्रमौ ॥ २ ॥

सौमित्रे	"ஹே லக்ஷ்மண!	धर्मविशारदौ	தர்மஜ்ஞானிகள்.
इमौ	இதோயிருக்கும்	राज्यार्थे	ராஜ்யபரிபாலன விஷயத்தில்
तव	உனது		
कुमारौ	புத்திரர்களாகிய		
अङ्गदः	அங்கதனும்	दृढविक्रमौ	நம்பத்தக்க சக்தி படைத்தவர்கள்.
चन्द्रकेतुः च	சந்திரகேதுவும்		

इमौ राज्येऽभिषेक्ष्यामि देशः साधु विधीयताम् । रमणीयो ह्यसम्बाधो रमेतां यत्र धन्विनौ ॥

धन्विनौ	சூக்ஷ்மபுத்தியுடையவர்கள்	असंबाधः हि	அதிக ஜனக்கூட்டமில்லாததாயுமிருக்கும்
इमौ	இவ்விருவர்களும்	देशः	ஒரு தேசமானது
यत्र	எவ்விடத்தில்	विधीयतां	நிஷ்கர்ஷிக்கப்படட்டும்.
रमेतां	வாஸம் செய்வார்களோ அப்போப்பட்டதும	राज्ये	ராஜ்யஆளுகையில்
साधु	நன்றாய்	अभिषेक्ष्यामि	நான் நியமிக்கப்போகிறேன்.
रमणीयः	ரமணீயமாய்		

न राज्ञां यत्र पीडा स्यान्नाश्रमाणां विनाशनम् ।
स देशो दृश्यतां सौम्य नापराध्यामहे यथा ॥ ४ ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!	न स्यात्	ஆகாதோ
अपराध्यामहे न	நாம் எவர்க்கும் அஹிதம செய்யக்கூடாது	आश्रमाणां	ஆச்ரமங்களுக்கு
		विनाशनं	அழிவாய்
यथा	என்கிறபடியால்	न	ஆகாதோ,
यत्र	எது	सः देशः	அப்படிப்பட்டதாகிய தேசமானது
राज्ञां	ஒரு மன்னனுக்கும்		
पीडा	ஹிம்சையாய்	दृश्यताम्	ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

तथोक्तवति रामे तु भरतः प्रत्युवाच ह । अयं कारुपथो देशो रमणीयो निरामयः ॥५॥

तु	இவ்விஷயத்தில	प्रत्युवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:
तथा	அவ்வண்ணமாய்	अयं	"இந்த
रामे	ஸ்ரீராமர்	कारुपथः	காருபதமென்கிற
उक्तवति	திருவாய்மலர்ந்தருளியதும்	देशः	தேசமானது
		रमणीयः	ரமணீயமானது.
भरतः ह	பரதர்	निरामयः	தோஷரஹிதமானது.

निवेश्यतां तत्र पुरमङ्गदस्य महात्मनः। चन्द्रकेतोः सुरुचिरं चन्द्रकान्तं निरामयम् ॥ ६ ॥

तत्र	"அதில	अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கும
निरामयं	தோஷரஹிதமாய்	चन्द्रकान्तं	சந்திரகாந்தமென்கிற நகரமானது
सुरुचिरं	மிக்க அழகுவாய்ந்ததாய்		
पुरं	ஓர் நகரமானது	चन्द्रकेतोः	சந்திரகேதுவுக்கும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	निवेश्यताम्	நிருமிக்கப்படலாம்."

तद्वाक्यं भरतेनोक्तं प्रतिजग्राह राघवः । तं च कृत्वा वशे देशमङ्गदस्य न्यवेशयत् ॥ ७ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रतिजग्राह	ஏற்றுக்கொண்டார்.
भरतेन	பரதரால	तं देशं च	அந்த தேசத்தையே
उक्तं	சொல்லப்பட்டதாகிய	वशे	தன்வசத்தில
तत्	அந்த	कृत्वा	செய்துகொண்டு
वाक्यं	மொழியை	अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கு
		न्यवेशयत्	உட்படுத்தினார்.

अङ्गदीया पुरी रम्या ह्यङ्गदस्य निवेशिता । रमणीया सुगुप्ता च रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

अक्लिष्टकर्मणा	மனோபீஷ்டங்களை எல்லாம் கஷ்டமின்றி செய்துமுடிக்கவல்லவராகிய	रम्या	தேஹாரோக்கியத்திற்கேற்றதும,
		सुगुप्ता हि	சத்ருக்களினிடஞ்சலுக்கிடமாகாததுமான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अङ्गदीया	அங்கதீயமெனும்
अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கு	पुरी	ஓர் நகரானது
रमणीया च	ரமணீயமானதும	निवेशिता	நிருமிக்கப்பட்டது.

चन्द्रकेतोस्तु मल्लस्य मल्लभूम्यां निवेशिता। चन्द्रकान्तेति विख्याता दिव्या स्वर्गपुरी यथा॥

मल्लस्य	ஸுசீலனாகிய	दिव्या तु	அழகுவாய்ந்ததாய்
चन्द्रकेतोः	சந்திரகேதுவுக்கு		
मल्लभूम्यां	மல்லபூமியெனும் தேசத்தில்	चन्द्रकान्ता इति	சந்திரகாந்தையெனும்
स्वर्गपुरी यथा	தேவநகரம்போன்றதாய்	विख्याता	பெயருள்ளது
		निवेशिता	நிர்மிக்கப்பட்டது.

ततो रामः परां प्रीतिं लक्ष्मणो भरतस्तथा । ययुर्युद्धे दुराधर्षा अभिषेकं च चक्रिरे ॥

युद्धे	போரில	चक्रिरे	செய்வித்தார்கள்.
दुराधर्षाः	சலியாதவர்களாகிய	ततः	அதனால
रामः	ஸ்ரீராமரும	परां	அதிக
भरतः	பரதரும	प्रीतिं च	மனஸந்துஷ்டியையும
लक्ष्मणः तथा	லக்ஷ்மணரும	ययुः	அடைந்தார்கள்.
अभिषेकं	அபிஷேகத்தை		

अभिषिच्य कुमारौ स प्रस्थापयति राघवः । अङ्गदं पश्चिमां भूमिं चन्द्रकेतुमुदङ्मुखम् ॥

सः	அந்த	अङ्गदं	அங்கதனை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	पश्चिमां	மேற்கு
कुमारौ	குமாரர்களிருவருக்கும	भूमिं	தேசத்திற்கும
अभिषिच्य	அபிஷேகம் செய்வித்தருளியபின்னர்	चन्द्रकेतुं	சந்திரகேதுவை
		उदङ्मुखं	வடக்குதேசத்திற்கும
		प्रस्थापयति	பிரயாணப்படுத்தி அனுப்பினார்.

अङ्गदं चापि सौमित्रिर्लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । चन्द्रकेतोस्तु भरतः पार्ष्णिग्राहो बभूव ह ॥

सौमित्रिः	சுமித்ராதேவியாரின் புதல்வராகிய	अनुजगाम	உதவியாயச் சென்றார்.
लक्ष्मणः ह	லக்ஷ்மணரே	भरतः अपि	பரதரும
अङ्गदं च	அங்கதனுக்கும	चन्द्रकेतोः तु	சந்திரகேதுவுக்கும
		पार्ष्णिग्राहः	உறவுக்கூட்டாளியாக
		बभूव ह	ஆயினார்.

लक्ष्मणस्त्वङ्गदीयायां संवत्सरमथोषितः । पुत्रे स्थिते दुराधर्षे ह्ययोध्यां पुनरागमत् ॥ १३ ॥

अङ्गदीयायां	அங்கதியநகரத்தில	लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணர
अथ	அப்பொழுது	संवत्सरं	ஒருவருஷகாலம
पुत्रे	புதலவன்	उषितः	வஸித்துவிட்டு
दुराधर्षे	ஒப்புயர்விலலாதபடி கொண்டாடத்தக்க வண்ணமாய்	अयोध्यां	அயோத்யாநகருக்கு
स्थिते हि	அரசு புரிந்துவருகையில	पुनः	திரும்பி
		आगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

भरतोऽपि तथैवोष्य संवत्सरमतोऽधिकम् । अयोध्यां पुनरागम्य रामपादावुपास्त सः ॥

सः भरतः अपि	அந்த பரதரும	अयोध्यां	அயோத்திநகருக்கு
तथा	அவ்வண்ணமே	पुनः	மீளவும
संवत्सरं	ஒருவருஷகாலத்திற்கு	आगम्य	திரும்பிவந்துசேர்ந்து
इव	சற்றேறக்குறைய	रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை
अधिकं	அதிகமாய	उपास्त	தொழுது காலங்கழித்தார்.
उष्य	தங்கியிருந்துவிட்டு		
अतः	அவ்விடமிருந்து		

उभौ सौमित्रिभरतौ रामपादावनुव्रतौ । कालं गतमपि स्नेहान्न जज्ञातेऽतिधार्मिकौ ॥ १५॥

अतिधार्मिकौ	மஹா தருமிஷ்டா களான	अनुव्रतौ	தருமநெறி தவறாது தொழுதுவந்தவர்களாய்
सौमित्रिभरतौ	பரதரும லக்ஷ்மணரு	कालं	காலம்
उभौ अपि	இருவர்களும [மாகிய	गतं	செலவதை
स्नेहात्	அன்பினால	न जज्ञाते	அறியாமலிருந்தார்கள்.
रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை		

एवं वर्षसहस्राणि दश तेषां ययुस्तदा । धर्मे प्रयतमानानां पौरकार्येषु नित्यदा ॥ १६ ॥

तदा	அக்காலத்தில்	प्रयतमानानां	அசஞ்சல ஆஸக்தி கொண்ட
एवं	இவ்விதமாய்		
पौरकार्येषु	பிரஜைகளைப் பரிபாலித்துவருவதில	तेषां	அவர்களுக்கு
		दश	பத்து
धर्मे	தருமநெறியில	वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
नित्यदा	ஸர்வகாலமும்	ययुः	கழிந்தன.

विहृत्य कालं परिपूर्णमानसाः श्रिया वृता धर्मपथे परे स्थिताः ।
त्रयः समिद्धा इव दीप्ततेजसो महाध्वरे साधु हुतास्त्रयोऽग्नयः ॥ १७ ॥

परिपूर्णमानसाः	மனதில் குறையென்பதே இல்லாதவர்களாய்	महाध्वरे	பெரியதொரு யாகத்திலே
परे	ஸர்வோத்கிருஷ்ட	साधु	நன்றாய்
धर्मपथे	தருமநெறியில [மான	हुताः	ஆஹுதிகள் செய்யப்பட்டு
स्थिताः	அசஞ்சல ஆஸக்தி கொண்டவர்களாய்	समिद्धाः	புகையின்றிக கொழுந்துவிட்டெரியும்
श्रिया	அமானுஷ்யசக்தியால்		
वृताः	எதையும செயது முடித்தவர்களுமான	त्रयः	மூன்று
		अग्नयः	அக்கினிகள்
त्रयः	மூவர்களும	इव	என
कालं	காலத்தை	दीप्ततेजसः	தேஜோமயமாய் ஜ்வலித்தார்கள்.
विहृत्य	கழித்துக்கொண்டு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्व्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23817

उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3093

त्र्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०३ ॥

कालरुद्रागमनम्—காலருத்திரன் வருவது.

कस्य चित्त्वथ कालस्य रामे धर्मपथे स्थिते । कालस्तापसरूपेण राजद्वारमुपागमत् ॥१॥

रामे	ஸ்ரீராமா	अथ	பிறகு
धर्मपथे	தருமநெறியில்	कालः	காலருத்திரமூர்த்தி
स्थिते तु	அசஞ்சல ஆஸகதியுடனிருந்துவருகையில்	तापसरूपेण	தபசிவேஷத்தைதரித்துக்கொண்டு
कस्यचित्	சில	राजद्वारं	அரண்மனை வாயிலில்
कालस्य	காலத்திற்கு	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்

सोऽब्रवील्लक्ष्मणं वाक्यं धृतिमन्तं यशस्विनम्। मां निवेदय रामाय संप्राप्तं कार्यगौरवात्॥
दूतोऽस्म्यतिबलस्याहं महर्षेरमितौजसः। रामं दिदृक्षुरायातः कार्येण हि महाबल ॥ ३ ॥

सः	அவர்	महर्षेः	பிரம்மதேவருடைய
धृतिमन्तं	நிச்சலபுத்தியுடையவரென	दूतः	தூதனுய
		कार्येण	ஒரு காரியமாய்
यशस्विनं	மகாபுகழ்பெற்றவராகிய	रामं	ஸ்ரீராமரை
		दिदृक्षुः	நேரில் பார்க்கவேண்டியவனுய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	कार्यगौरवात्	காரியத்தின் கௌரவத்தால்
वाक्यं	இந்த மொழியை	अहं हि	நானே
अब्रवीत्	சொன்னர்:	आयातः अस्मि	இங்குவந்திருக்கிறேன்.
महाबल	"அதிசாமர்த்தியசாலியே!	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
अतिबलस्य	ஸர்வவல்லவரும	मां	என்னை
अमितौजसः	ஸர்வஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவுமாகிய	संप्राप्तं	வந்திருக்கிறதாய்
		निवेदय	நீ அறிவி."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सौमित्रिस्त्वरयाऽन्वितः । न्यवेदयत रामाय तापसं तं समागतम् ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
तस्य	அவரது	तापसं	தவசி
तत् वचनं	அம்மொழியை	समागतं	வந்துகாத்திருப்பதை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
त्वरया	அவசரகாரியமாய்	न्यवेदयत	இப்படி அறிக்கை செய்தார்:
अन्वितः	மனதிற்கொண்டு		

जयस्व राम धर्मेण उभौ लोकौ महाद्युते । दूतस्त्वां द्रष्टुमायातस्तपसा भास्करप्रभः ॥५॥

महाद्युते	"மஹாவைபவசாலியாகிய	तपसा	தவத்தின் மகிமையால்
राम	ஸ்ரீராம!	भास्करप्रभः	சூரியன்போன்ற ஒளி கொண்டுவிளங்குகின்ற
धर्मेण	தருமத்தையே கடைபபிடித்திருப்பதால்	दूतः	ஒரு தூதர்
लोकौ	இஹலோகம பரலோகம்	त्वां	தேவரீரை
उभौ	இரண்டிலும [ஆகிய	द्रष्टुं	தரிசிகக
जयस्व	'ஜயவிஜயீபவ.'	आयातः	வநதிருக்கின்ருர்."

तद्वाक्यं लक्ष्मणेनोक्तं श्रुत्वा राम उवाच ह । प्रवेश्यतां मुनिस्तात महौजास्तस्य वाक्यधृत् ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணால	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	उवाच	இபபடி நியமித்தருளினர்:
तत् वाक्यं	அம்மொழிகககு		
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		
तस्य	அவருடைய	तात	"குழந்தாய்:
वाक्यधृत ह	விண்ணபபத்தை அறிநதவராய்,	मुनिः	முனிவர்
महौजाः	மஹா மஹிமை பெற்றவராகிய	प्रवेश्यताम्	உள்ளே அழைத்துவரப்படட்டும்."

सौमित्रिस्तु तथेत्युक्त्वा प्रावेशयत तं मुनिम् । ज्वलन्तमिव तेजोभिः प्रदहन्तमिवांशुभिः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணா	अंशुभिः	ஒவவொரு அவயவங்களின் ஒளிகளால்
तथा	"அப்படியே செய்கிறேன்"		
इति	என்று	ज्वलन्तं इव	சூரியபகவானைப் போலிருக்கின்றவருமான
उक्त्वा	சொலலிவிட்டு,		
तु	உடனே	मुनि	முனிவேஷம் பூண்டிருந்த
तेजोभिः	தெய்வங்களுக்குரிய பிரபைகளால	तं	அவரை
प्रदहन्तं इव	அக்னியைப் போலிருககின்றவரும்	प्रावेशयत	உள்ளே எழுந்தருளச் செய்தார்.

सोऽभिगम्य रघुश्रेष्ठं दीप्यमानं स्वतेजसा । ऋषिर्मधुरया वाचा वर्धस्वेत्याह राघवम् ॥८॥

ऋषिः	முனிவேஷம பூண்டிருநத	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
सः	அவர்	अभिगम्य	தரிசித்து
रघुश्रेष्ठं	ரகுகுலதிலகரும	वर्धस्व इति	"பலலாண்டு பலலாண்டு" என்கிற
स्वतेजसा	பிறவிக்குண தெய்வத்தனமையால	मधुरया	மதுரமான
दीप्यमानं	தேஜோமயமாய் விளங்குபவருமான	वाचा	சொற்கொண்டு
		आह	வாழ்த்தினர்.

तस्मै रामो महातेजाः पूजामर्घ्यपुरोगमाम् । ददौ कुशलमव्यग्रं प्रष्टुमेवोपचक्रमे ॥ ९ ॥

महातेजाः	மகாதேஜோவானுகிய	पूजा	வந்தன வழிபாட்டை
रामः	ஸ்ரீராமர்	ददौ	செய்தருளினுர்.
तस्मै	அவருக்கு	कुशलं प्रष्टुं	குசலத்தை வினவ
अर्घ्यपुरोगमां	அர்க்கியம் முதலிய வைகளை முதலில செய்து	अव्यग्र एव	ஏற்ற ஸமயத்தையே
		उपचक्रमे	எதிர்பார்த்துக் காத்துநின்றனர்.

पृष्टश्च कुशलं तेन रामेण वदतां वरः । आसने काञ्चने दिव्ये निषसाद महायशाः ॥

वदतां	தெய்வதேஜஸ்ஸைப பெற்று விளங்குகிற வாகளில	दिव्ये	திவ்யமான
		आसने	ஓர் ஆஸனத்தில்
		निषसाद	எழுந்தருளினுர்.
वरः	உத்தமரான	च	அதன்பின்னர்
महायशाः	பிரசித்திபெற்றவரா கிய அவா	तेन	அந்த
		रामेण	ஸ்ரீராமரால்
काञ्चने	ஸ்வர்ணத்தாலியற்றப பட்ட	कुशलं	குசலம்
		पृष्टः	வினவப்பட்டார்.

तमुवाच ततो रामः स्वागतं ते महामुने । प्रापयस्व च वाक्यानि यतो दूतस्त्वमागतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	त्वं	தேவரீர்
ततः	அப்பொழுது	यतः	எவரிடமிருந்து
तं	அவரைப் பார்த்து		
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி ஞர்:	दूतः	தூதுகொண்டுவந்த வராய்
महामुने	"உள்ளத்திலுள்ளதை அறியும் மஹானே!	आगतः	எழுந்தருளியிருக் கின்றீர்?
ते	தேவரீர்		
स्वागतं	நன்மனத்துடன்நான் செய்யும் மரியாதை யை ஏற்றுக்கொள்ள வேணடும்.	वाक्यानि च	சொல்லியனுப்பிய ஸமாசாரங்களையும்
		प्रापयस्व	நியமித்தருள்க."

चोदितो राजसिंहेन मुनिर्वाक्यमभाषत । द्वन्द्वमेतत्प्रवक्तव्यं हितं वै यद्यवेक्षसे ॥ १२ ॥

राजसिंहेन	ராஜோத்தமரால	अवेक्षसे	தேவரீர் திருவுள்ளத் தில் பற்றியிழுக்கிறீர்
चोदित.	வினவப்பட்டவராகிய		
मुनिः	முனிவேஷம் தரித் திருந்த அவர்	यदि	என்கிற பக்ஷத்தில்
		एतत्	இது
वाक्यं	இந்த மொழியை	द्वन्द्वं	நாமிருவரும் தனியே இருக்கையில்
अभाषत	திருவாய்மலர்ந் ந்தருளினுர்:	प्रवक्तव्यम्	பிரஸ்தாபிக்கத் தக்கது"
हितं वै	"நன்மை புரிதலையே		

यः शृणोति निरीक्षेद्वा स वध्यो भविता तव । भवेद्वै मुनिमुख्यस्य वचनं यद्यपेक्षसे ॥

मुनिमुख्यस्य	"உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடி அறிவதில முதல்வருடைய (பிரமமதேவருடைய)	यः	மற்றெவனேனும் ஒருவன்
		शृणोति	கேட்டாலும் சரி
		निरीक्षेत् वा	பார்த்தாலும் சரி
वचनं	விண்ணப்பத்தை	सः	அவன்
अपेक्षसे	தேவரீர் செவிகொள்ள இஷ்டப்படுகின்றீர்	तव	தேவரீரால
		भविता वध्यः	மரணதண்டனைக்குப் பாத்திரனாய்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்	भवेत्	ஆகவேண்டும்".

स तथेति प्रतिज्ञाय रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । द्वारि तिष्ठ महाबाहो प्रतिहारं विसर्जय ॥१४॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார்:
तथा इति	அங்ஙனமே செய்வதாய்	महाबाहो	"மஹாபாகுவே!;
		प्रतिहारं	வாயிலோனை
प्रतिज्ञाय	ஏற்றுககொண்டுவிட்டு	विसर्जय	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	द्वारि	வாயிலில்
		तिष्ठ	நீ காவல் காத்திரு.

स मे वध्यः खलु भवेत्कथाद्वन्द्वं समीरितम् । ऋषेर्मम च सौमित्रे पश्येद्वा शृणुयाच्च यः ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	यः च	மற்றவனெவனேனுமொருவன்
मम च	எனக்கும்		
ऋषेः	ரிஷிக்கும்	शृणुयात्	கேட்டாலும்சரி
समीरितं	இப்போது ஏற்பட்டிருக்கின்றதாகிய	पश्येत् वा	பார்த்தாலும்சரி
		सः	அவன்
		मे	எனது
कथाद्वन्द्वं	நாங்கள் இருவர் மட்டும் இருந்து செய்யும ஸம்பாஷணையை	वध्यः	மரணதண்டனைக்குப் பாத்திரனாய்
		भवेत् खलु	ஆகியே தீரவேண்டும்."

ततो निक्षिप्य काकुत्स्थो लक्ष्मणं द्वारि संग्रहम् । तमुवाच मुने वाक्यं कथयस्वेति राघवः ॥

काकुत्स्थः	காகுதஸ்தர்	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	तं	அவரைப்பார்த்து
द्वारि	வாயிலில்	इति	இப்படி
संग्रहं	காவல் காத்திருக்கும் படியாய்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
		मुने	"முனிவரே!
निक्षिप्य	பொறுப்புக் காட்டிவிட்டு	वाक्यं	நியமனத்தை
ततः	அதன்மேல்	कथयस्व	தேவரீர் சொல்லியருளலாம்.

यत्ते मनीषितं वाक्यं येन वाऽसि समाहितः। कथयस्वाविशङ्कस्त्वं ममापि हृदि वर्तते ॥

ते	“அவரது
मनीषितं	திருவுள்ளமாகிற
वाक्य	நியமனமானது
यत्	எதுவோ அது
मम अपि	எனனுடையவும்
हृदि	இருதயத்தில்
वर्तते	இருககிறது
येन	என்கிறபடியால
अविशङ्कः वा	மனதில எதுவும் ஒளிக்காதவராகவும்
समाहितः	மனதில் படபடப்பு இல்லாதவராகவும
असि	ஆகிறீர்.
कथयस्व	சொல்லியருள்வீராக.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्र्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23834 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3110

चतुरुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ १०४ ॥

ब्रह्मसन्देशकथनम्—பிரம்மாவினுடைய ஸந்தேசத்தைத தெரிவிப்பது.

शृणु राजन्महासत्त्व यदर्थमहमागतः। पितामहेन देवेन प्रेषितोऽस्मि महाबल ॥ १ ॥

पितामहेन देवेन	“பிரம்மதேவரால்
प्रेषितः	இவவிதம அனுப்பப்பட்டவன்
अस्मि	நான்.
महाबल	சலியாத
महासत्त्व	தர்மநெறியிலேயே இருக்கும்
राजन्	சககிரவாத்தியாரே!
अहं	நான்
आगतः	இங்கு வநதிருக்கிறது
यदर्थं	எந்த கார்யத்திற்காகவோ அதை
शृणु	சொலலும் எனககுத் திருசசெவிசாய்த்தருள்க.

तवाहं पूर्वके भावे पुत्रः परपुरञ्जय। मायासम्भावितो वीर कालः सर्वसमाहरः ॥ २ ॥

परपुरञ्जय	“தெய்வசத்ருககளின் ஸம்ஹாரகராகிய
वीर	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே!
पूर्वके	முந்திய
भावे	எறபாட்டில
अहं	நான்
तव	தேவரீரது
पुत्रः	புதலவனும்
सर्वसमाहरः	ஸகலத்தின் ஸம்ஹாரகர்த்தாவாய்
कालः	யமனென
मायासंभावितः	தெய்வசகதியால் படைக்கப்பட்டவன்.

पितामहश्च भगवानाह लोकपतिः प्रभुः। समयस्ते कृतः सौम्य स्वाँल्लोकान्परिरक्षितुम् ॥

लोकपतिः	“ஸகலலோகஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவும
प्रभुः	மகா சாமர்த்தியசாலியுமான
भगवान् च	பகவானுமாகிய
पितामहः	பிரம்மதேவர்
आह	இப்படி சொல்லியனுப்பியிருககிறார்:
सौम्य	‘புண்யாத்மாவே!
ते	தேவரீருக்கு
स्वान्	தனது
लोकान्	உலகங்களை
परिरक्षितुं	நேரில் ஆண்டு பரிபாலித்துவருகிறதற்கு
समयः	நிஷ்கர்ஷிக்கப்பட்ட காலமானது
कृतः	முடிந்துவிட்டது.

संक्षिप्य हि पुरा लोकान्मायया स्वयमेव हि । महार्णवे शयानोऽप्सु मां त्वं पूर्वमजीजनः ॥

पुरा	"பூர்வம்	लोकान् हि	லோகங்கள் எல்லாவற்றையும்
महार्णवे	பெருங்கடலில்	स्वयं एव	தன் உதரத்துக்குள்ளேயே
अप्सु	ஜலத்தில்	संक्षिप्य	அடக்கிக்கொண்டு
शयानः	பள்ளிகொண்டிருந்த	मां हि	என்னையே
त्वं	தேவரீர்	पूर्वं	முதலில்
मायया	திவ்யசக்தியால்	अजीजनः	ஸ்ருஷ்டித்தருளினீர்.

भोगवन्तं ततो नागमनन्तमुदकेशयम् । मायया जनयित्वा त्वं द्वौ च सत्त्वौ महाबलौ ॥
मधुं च कैटभं चैव ययोरस्थिचयैर्वृता । इयं पर्वतसम्बाधा मेदिनी चाभवन्मही ॥ ६ ॥

ततः	"அதன்மேல்	त्वं	தேவரீர்
उदकेशयं	ஜலத்தில் படுத்துக்கொண்டிருப்பதும்	जनयित्वा	ஸ்ருஷ்டித்தருளியபின்
भोगवन्तं च	சுகம்தருவதுமாகிய	इयं मही	இந்த உலகானது
अनन्तं	திருவனந்தமெனும்	ययोः	அந்த இந்த இருவர்களுடைய
नागं च	ஆதிசேஷனையும்	अस्थिचयैः	உடம்புகளில் எலும்பு முதலிய சருமங்களால்
महाबलौ	மகாபலிஷ்டர்களான	वृता	ஏற்பட்டதாய்
मधुं च	மதுவும்	पर्वतसम्बाधा	பர்வதங்களால் மேடு பள்ளமாகவும்
कैटभं एव	கைடபன் எனப்படுகிறவனுமாகிய	मेदिनी च	புல், பூண்டு முதலியவைகள் முளைக்கக்கூடிய சமபூமியாகவும்
द्वौ	இரண்டு	अभवत्	ஆயிற்று.
सत्त्वौ	அசுரர்களையும்		
मायया	திவ்யசக்தியால்		

पद्मे दिव्येऽर्कसङ्काशे नाभ्यामुत्पाद्य मामपि । प्राजापत्यं त्वया कर्म मयि सर्वं निवेशितम् ॥

मां अपि	"என்னையும்	त्वया	தேவரீரால்
नाभ्यां	நாபியிலிருந்து	प्राजापत्यं	பிராஜாபத்திய
दिव्ये	திவ்யமாய்	कर्म	தொழில்
अर्कसङ्काशे	ஜோதிமயமாய் விளங்கிய	सर्वं	எல்லாமும்
पद्मे	தாமரை மலரில்	मयि	என்னிடத்தில்
उत्पाद्य	ஸ்ருஷ்டித்தருளி	निवेशितम्	பொறுப்புச்சாட்டி வைக்கப்பட்டது.

सोऽहं संन्यस्तभारो हि त्वामुपासे जगत्पतिम् । रक्षां विधत्स्व भूतेषु मम तेजस्करो भवान् ॥

सन्यस्तभारः हि	"பொறுப்புச்சாட்டப் பெற்ற பாரத்தை வகிக்கும்	जगत्पतिं	ஜகத்பதியாகிய
		त्वां	தேவரீரை
सः अहं	அந்த நான்	भवान्	'தேவரீர்

मम — எனக்கு
तेजस्करः — வேண்டிய சக்தியை அளிக்கின்றவராகவும்
भूतेषु — தேவதைகள், மானிடர்கள் இவர்கள் விஷயத்திலும் ஸ்தாவரங்கள் விஷயத்திலும்,
रक्षां — பாதுகாக்கும் தொழிலை
विधत्स्व — அளிக்கத்திருவுள்ளமிரங்கவேண்டு'மென
उपासे — பாஸமர்ப்பணம் பண்ணி பிரார்த்தித்தேன்.

ततस्त्वमपि दुर्धर्षात्तस्माद्भावात्सनातनात् । रक्षार्थं सर्वभूतानां विष्णुत्वमुपजग्मिवान् ॥९॥

ततः — "ஆனதுபற்றி
त्वं — தேவரீர்
तस्मात् — அந்த
दुर्धर्षात् — மனோவாக்குக்கு எட்டாததும
सनातनात् अपि — காலதேசவஸ்துக்களால் அளவிடமுடியாததுமான
भावात् — ஆதிஸ்வரூபத்தில் நின்று
सर्वभूतानां — ஸகல தேவதைகளுடையவும் மானிடர்களுடையவும் ஸ்தாவரங்களுடையவும்
रक्षार्थं — பாதுகாப்பிற்காக
विष्णुत्वं — மஹாவிஷ்ணுவாக
उपजग्मिवान् — வந்தோன்றினீர்.

अदित्यां वीर्यवान्पुत्रो भ्रातॄणां वीर्यवर्धनः । समुत्पन्नेषु कृत्येषु तेषां साह्याय कल्पसे ॥

अदित्यां — "அதிதியினிடத்தில
वीर्यवान् — மஹா வீர்யமுடைய
पुत्रः — புதல்வனாகி
तेषां — அந்த
भ्रातॄणां — பிராதாக்களுக்கு
समुत्पन्नेषु — அப்போதைக்கப்போது ஸம்பவிக்கும்
कृत्येषु — கிருத்யங்களில
साह्याय — உதவிசெய்ய
वीर्यवर्धनः — வீர்யத்தை வளரச்செய்கின்றவராய்
कल्पसे — தேவரீர் காத்தருளினீர்.

स त्वं वित्रास्यमानासु प्रजासु जगतां वर । रावणस्य वधाकाङ्क्षी मानुषेषु मनोऽदधाः ॥

जगतां — "பிரபஞ்சங்களுக்கெல்லாம்
वर — மேம்பட்டவரே!
मानुषेषु — மனிதர்களும்
प्रजासु — பிரஜைகளும
वित्रास्यमानासु — அஞ்சி நடுங்கிக்கிடக்கையில
सः त्वं — அந்தத்தேவரீர்
रावणस्य — ராவணனுடைய
वधाकांक्षी — வதத்தை எண்ணினவராய்
मनः — திருவுள்ளத்திலிருந்ததை
अदधाः — வெளியிட்டருளினீர்.

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च । कृत्वा वासस्य नियतिं स्वयमेवात्मना पुरा ॥

पुरा — "அப்பொழுதே
आत्मना एव — தேவரீராலேயே
स्वयं — தனது அபிப்பிராயமாய்
वासस्य — பூலோகத்தில வஸிப்ப[பதற்கு
दश — பத்து
वर्षसहस्राणि — ஆயிரமாண்டுகளும்
दश — பத்து
वर्षशतानि च — நூறு ஆண்டுகளென
नियतिं कृत्वा — காலநிர்ணயத்தின் எல்லை காணப்பட்டிருக்கிறது.

स त्वं मनोमयः पुत्रः पूर्णायुर्मानुषेष्विह । कालो नरवरश्रेष्ठ समीपमुपवर्तितुम् ॥ १३ ॥

मनोमयः	"ஆத்மார்த்தமான, உலகிற்கு சம்பந்த மில்லாத	पूर्णायुः	வஸிக்கவேண்டிய ஆயுளளவு பூர்ணமாகி விட்டது
पुत्रः	புத்திரராகிய	नरवरश्रेष्ठ	ஹே புருஷோத்தம!
सः त्वं	அந்த தேவரீர்	उपवर्तितुं	திரும்பி எழுந்தருளு வதற்கு
इह	இவ்வுலகில்	कालः	ஏற்றகாலமானது
मानुषेषु	மானிடர்களிடத்தில்	समीपम्	நெருங்கிவிட்டது"

यदि भूयो महाराज प्रजा इच्छस्युपासितुम् । वस वा वीर भद्रं त एवमाह पितामहः ॥

पितामहः	பிரம்மதேவர்	ते भद्रं	தேவரீருக்கு மங்கள முண்டாகட்டும்.
एवं	இப்படியும்	भूयः	இன்னும்
आह	விண்ணப்பம செய்தார்:	प्रजाः	பிரஜைகளை
		उपासितुं	நேரில் பரிபாலிக்க
महाराज	"எல்லோரையுமாளும்	इच्छसि यदि वा	திருவுள்ளமாயின்
वीर	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே!	वस	தங்கியிருக்கலாம்.

अथवा विजिगीषा ते सुरलोकाय राघव । सनाथा विष्णुना देवा भवन्तु विगतज्वराः ॥

राघव	"ஹே ராகவ!	देवाः	தேவர்கள்
वा	அல்லது	विष्णुना	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு வால்
ते	தேவரீருடைய		
सुरलोकाय	தேவலோகத்திற்கு	सनाथाः	பாதுகாக்கப்பட் டவர்களாய்
विजिगीषा अथ	தலைமையாயிருக்கத் திருவுள்ளமென்றால்	विगतज्वराः	மனக்கவலையற்றவர் களாய்
		भवन्तु	ஆவார்கள்."

श्रुत्वा पितामहेनोक्तं वाक्यं कालसमीरितम् । राघवः प्रहसन्वाक्यं सर्वसंहारमब्रवीत् ॥

पितामहेन	பிரமமதேவரால	सर्वसंहारं	ஸர்வஸம்ஹாரகரைப் பார்த்து (யமனைப் பார்த்து)
उक्तं	சொல்லியனுப்பப பட்டதும்		
कालसमीरितं	யமனால் கூறப்பட் டதுமான	प्रहसन्	புன்னகைசெய்தருளி,
वाक्यं	விண்ணப்பத்திற்கு	वाक्यं	இந்த மொழியை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:
राघवः	ஸ்ரீராகவர்		

श्रुत्वा मे देवदेवस्य वाक्यं परममद्भुतम् । प्रीतिर्हि महती जाता तवागमनसम्भवा ॥ १७ ॥

देवदेवस्य	"பிரம்மதேவருடைய	आगमनसंभवा	வரவால் ஏற்பட்டது மான
परमं	மிகக		
अद्भुतं	உத்தமமான	प्रीतिः	ஸந்தோஷமானது
वाक्यं	மொழியை	मे	எனக்கு
श्रुत्वा हि	கேட்டதாலும்	महती	அதிகமாய்
तव	உனது	जाता	உண்டாகியிருக்கிறது.

त्रयाणामपि लोकानां कार्यार्थं मम सम्भवः । भद्रं तेऽस्तु गमिष्यामि यत एवाहमागतः ॥

त्रयाणां	"மூன்று
लोकानां अपि	உலகங்களுக்கும்
कार्यार्थं	ஆகவேண்டிய காரியத்தை முடிப்பதின் பொருட்டு
मम संभवः	எனது அவதாரம்.
अहं आगतः	நான் வந்தது
यतः एव	எவ்விடத்திலிருந்தோ அவ்விடத்திற்கே
गमिष्यामि	திரும்பிவருகிறேன்.
ते भद्रं अस्तु	நீ வந்த காரியம் நல்லதாய் முடியட்டும்.

हृद्गतो ह्यसि सम्प्राप्तो न मे तत्र विचारणा । मया हि सर्वकृत्येषु देवानां वशवर्तिना ॥
स्थातव्यं सर्वसंहार यथा ह्याह पितामहः ॥ १९ ॥

सर्वसंहार	"ஸர்வஸம்ஹாரத்தொழிற்குரியவனே!
पितामहः	நான்முகன்
आह	சொல்லியனுப்பியிருக்கிறது
यथा हि	எதுவோ அது அப்படியே
संप्राप्तः	தருமஸம்பிரதாயத்திற்கு ஒத்தவராயும்
मे	எனது
हृद्गतः	எண்ணத்திலிருப்பவராகவும்
हि असि	இருக்கிறீர்.
तत्र	இவ்விஷயத்தில்
विचारणा न	ஆலோசனை செய்ய வேண்டாம்.
सर्वकृत्येषु	எல்லாக்காரியங்களிலும்
देवानां	தேவதைகளுடைய
वशवर्तिना	இஷ்டப்படி நடக்கும்
मया	என்னால்
स्थातव्यं हि	ஏற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டியதே."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुरुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23853 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3129

पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ १०५ ॥

दुर्वासस्समागमः—துர்வாஸமுனி வருவது.

तथा तयोः संवदतोर्दुर्वासा भगवानृषिः । रामस्य दर्शनाकाङ्क्षी राजद्वारमुपागमत् ॥१॥

तथा	அவ்வண்ணம்
तयोः	அவ்விருவர்களும்
संवदतोः	ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டிருக்கையில
भगवान्	மகா பூஜார்ஹராகிய
दुर्वासाः	துர்வாஸ
ऋषिः	முனிவர்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
दर्शनाकांक्षी	ஸன்னிதானத்தைக் கோரியவராய்
राजद्वारं	அரண்மனை வாயிலில்
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

सोऽभिगम्य तु सौमित्रिमुवाच ऋषिसत्तमः ॥ २ ॥

सः	அந்த
ऋषिसत्तमः	முனிவர்பெருமான்
सौमित्रिं	ஸௌமித்ராதேவியாரின் புதல்வரை
तु	அப்பொழுது
अभिगम्य	அங்கிருக்கக்கண்டு
उवाच	இப்படி ஆக்ஞாபித்தார்;

रामं दर्शय मे शीघ्रं पुरा मेऽर्थोऽतिवर्तते ॥ ३ ॥

मे	"எனது	पुरा	முதலில
अर्थः	காரியம	शीघ्रं	உடனே
		रामं	ஸ்ரீராமரை
अतिवर्तते	இப்பொழுதே தாமத ப்பட்டிருக்கிறது.	मे	எனக்கு
		दर्शय	காட்டுக."

मुनेस्तु भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परवीरहा । अभिवाद्य महात्मानं वाक्यमेतदुवाच ह ॥४॥

परवीरहा	மற்றொரு விஷ்ணு அவதாரமாகிய	तु	இபபொழுது
		महात्मानं ह	மஹாத்மாவையே பார்த்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணா		
		अभिवाद्य	அடிபணிநது வணங்கி
मुनेः	முனிவரது	एतत्	இநத
भाषितं	மொழிக்கு	वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	उवाच	புகன்றூர்:

किं कार्यं ब्रूहि भगवन्को वाऽर्थः किं करोम्यहम् ।
व्यग्रो हि राघवो ब्रह्मन्मुहूर्तं प्रतिपाल्यताम् ॥ ५ ॥

ब्रह्मन्	"ஹே பிரம்மன்!	किं	என்ன?
राघवः	ஸ்ரீ ராகவர்	अर्थः	விஷயத்தின் பிரபாவம்
व्यग्रः	வேறு ஒரு காரியமாயி ருக்கிறூர்.	कः	எத்தன்மையது?
		वा	அல்லது
हि	ஆகையால்	अहं	அடியேன்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	करोमि	இபபொழுது செய்ய த்தகுவது
प्रतिपाल्यतां	தாமதிககவேண்டியி ருக்கிறது.		
		किं	யாதேனுமுளதோ?
भगवन्	ஸ்வாமி!	ब्रूहि	தேவரீர் ஆக்ஞாபித் தருள்க."
कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்		

तच्छ्रुत्वा ऋषिशार्दूलः क्रोधेन कलुषीकृतः । उवाच लक्ष्मणं वाक्यं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥

तत् श्रुत्वा	அதற்குச செவிசாய்த் து	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
		चक्षुषा	கண்ணுல் [பார்த்து
ऋषिशार्दूलः	முனிவர்பெருமான்	निर्दहन् इव	கொளுத்துகின்றவர் போலாகி
क्रोधेन	கோபத்திஞல		
		वाक्यं	இநத மொழியை
कलुषीकृतः	மெய்மறநதவராய்	उवाच	மொழிநதனர்:

अस्मिन्क्षणे मां सौमित्रे रामाय प्रतिवेदय ॥ ७ ॥

सौमित्रे	"ஹே ஸௌமித்ரே!	रामाय	ஸ்ரீராமர் முன்னிலே [யில்
अस्मिन्	இநத	मां	என்னே
क्षणे	நிமிஷமே	प्रतिवेदय	கொண்டுபோய்விடு வாயாக

**अस्मिन्क्षणे मां सौमित्रे न निवेदयसे यदि । विषयं त्वां पुरं चैव शपिष्ये राघवं तथा ॥
भरतं चैव सौमित्रे युष्माकं या च सन्ततिः ॥ ८ ॥**

सौमित्रे	"ஹே ஸௌமித்ரே!	भरतं एव	பரதனையும
अस्मिन्	இந்த	राघवं तथा	ராகவனையும்
क्षणे	நிமிஷமே	युष्माकं	உங்களது
मां	என்னை	सन्ततिः	ஸந்ததி
निवेदयसे न यदि	நீ கொண்டுபோய்விடா என்றால்	या च	எதுவோ அதையும
		पुरं च	நகரையும்
सौमित्रे	ஹே ஸௌமித்திரே!	विषयं एव	நாட்டையும
त्वां च	உன்னையும்	शपिष्ये	சபித்துவிடுவேன்.

**न हि शक्ष्याम्यहं भूयो मन्युं धारयितुं हृदि । तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यं तस्य महात्मनः ॥
चिन्तयामास मनसा तस्य वाक्यस्य निश्चयम् ॥ ९ ॥**

हि	"ஏனெனில	महात्मनः	மஹானுபாவரது
अहं	நான்	घोरसङ्काशं	கோபமான
हृदि	எதிலும் முக்கியமா யுள்ளதில்	वाक्यं	மொழிக்கு
		श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
भूयः	அதிகமாயுள்ள	तत्	அப்படியிருப்பதால்
मन्युं	சங்கடத்தை	तस्य वाक्यस्य	அந்தச் சொல்லின்
धारयितुं	பொறுத்துக்கொள்ள	निश्चयं	கருத்தை
शक्ष्यामि न	முடியாமலிருக்கி	मनसा	மனத்தில
तस्य	அந்த [றேன்."	चिन्तयामास	ஆலோசனை செய்தார்.

एकस्य मरणं मेऽस्तु मा भूत्सर्वविनाशनम् । इति बुद्ध्या विनिश्चित्य राघवाय न्यवेदयत् ॥

मे	'என்	इति	என்று
एकस्य	ஒருவனுக்கு	बुद्ध्या	நுண்ணறிவால்
मरणं	மரணம		
अस्तु	நேரிடுக.	विनिश्चित्य	நிச்சயித்துக்கொண்டு
सर्वविनाशनं	ஸகலருக்குமழிவு	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்'	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा रामः कालं विसृज्य च । निसृत्य त्वरितं राजा अत्रेः पुत्रं ददर्श ह ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது	विसृज्य च	விடைகொடுத்தனுப்பி
वचः	விண்ணப்பத்திற்கு	त्वरितं	சடக்கென [விட்டு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	निसृत्य	வெளியில ஓடிவந்து
राजा	பிரபுவாகிய	अत्रेः	அத்திரியின்
		पुत्रं	புத்திரரை
रामः	ஸ்ரீராமர்	ददर्श	கண்டார்
कालं	காலருத்ரமூர்த்திக்கு	ह	காண்!

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । किं कार्यमिति काकुत्स्थः कृताञ्जलिरभाषत ॥

सः	அந்த	अभिवाद्य	வணங்கி அபிவாதனம் பண்ணி
काकुत्स्थः	காகுஸ்தர்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तेजसा	தேஜஸால்	कार्यं	" நியமனம்
ज्वलन्तं इव	அக்கினியென ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கும்	किं	என்ன ? "
		इति	என்று
महात्मानं	மஹாத்மாவை	अभाषत	கேட்டருளினார்.

तद्वाक्यं राघवेणोक्तं श्रुत्वा मुनिवरः प्रभुम् । प्रत्याह रामं दुर्वासाः श्रूयतां धर्मवत्सल ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
उक्तं	மொழியப்பட்டதா	प्रत्याह	இப்படி பதிலுரைத்தார்:
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு [கிய		
श्रुत्वा	திருச்செவி சாய்த்த	धर्मवत्सल	" தர்மத்தில் சலியாதவரே !
दुर्वासाः	துர்வாஸ		
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்	श्रूयताम्	திருச்செவிசாய்க்கப்படட்டும்.
प्रभुं	பிரபுவாகிய		

अद्य वर्षसहस्रस्य समाप्तिस्तपसो मम । सोऽहं भोजनमिच्छामि यथासिद्धं तवानघ ॥

मम	" எனது	सः	அந்த
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரம் வருஷங்களாய்ச்செய்துவந்த	अहं	நான்
		तव	தேவரீருக்கு
तपसः	தவத்திற்கு	यथासिद्धं	பாகம்செய்யப்பட்டிருக்கிறது எதுவோ அந்த
अद्य	இப்பொழுது		
समाप्तिः	முடிவு ஏற்பட்டது.	भोजनं	போஜனத்தை
अनघ	புண்ணியாத்மாவே !	इच्छामि	வேண்டுகின்றேன் "

तच्छ्रुत्वा वचनं राजा राघवः प्रीतमानसः । भोजनं मुनिमुख्याय यथासिद्धमुपाहरत् ॥

राजा	பிரபுவாகிய	यथासिद्धं	சமைக்கப்பட்டிருந்தது எதுவோ அந்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்		
तत्	அந்த	भोजनं	போஜனத்தை
वचनं	நியமனத்தை		
श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு	मुनिमुख्याय	முனிவர்பெருமானுக்கு
प्रीतमानसः	உள்ளம் குளிர்ந்தவராகி	उपाहरत्	அளித்தார்.

स तु भुक्त्वा मुनिश्रेष्ठस्तदन्नममृतोपमम् । साधु रामेति सम्भाष्य स्वमाश्रममुपागमत् ॥

सः	அந்த	तत्	அந்த
मुनिश्रेष्ठः	முனிவர்பெருமான்	अन्नं	அன்னத்தை
अमृतोपमं	அமிருதம்போலிருந்த	भुक्त्वा	அருந்திவிட்டு

तु	இப்பொழுது	संभाष्य	புகழ்ந்துவிட்டு
राम	"ஸ்ரீராம!	स्वं	தனது
साधु	திருப்திகொண்டேன்"	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
इति	என்று	उपागमत्	எழுந்தருளினார்.

तस्मिन्गते मुनिवरे स्वाश्रमं लक्ष्मणाग्रजः । संस्मृत्य कालवाक्यानि ततो दुःखमुपागमत् ॥

तस्मिन्	அந்த	कालवाक्यानि	காலருத்திரனது நிபந்தனைகளை
मुनिवरे	முனிவர்பெருமான்		
स्वाश्रमं	தமது ஆச்ரமத்திற்கு	संस्मृत्य	நினைத்து
गते	போனபின்னர்	ततः	அதனால்
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணனுக்குப் பெரியவர்	दुःखं	ஆயாசத்தை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

दुःखेन च सुसन्तप्तः स्मृत्वा तद्घोरदर्शनम् । अवाङ्मुखो दीनमना व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

तत्	அப்படி	दीनमनाः	மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
घोरदर्शनं	ஸஹிக்கமுடியாத வண்ணமாய் சம்பவித்திருப்பதை	अवाङ्मुखः च	தலைகீழ் நோக்கியவராயும்
		सुसन्तप्तः	மிக்க தவிப்புண்டவராகி
स्मृत्वा	நினைத்து	व्याहर्तुं ह	வாய்திறந்துபேசக்கூட
दुःखेन	துயரத்தினால்	शशाक न	முடியாமலிருந்தார்.

ततो बुद्ध्या विनिश्चित्य कालवाक्यानि राघवः ।
नैतदस्तीति निश्चित्य तूष्णीमासीन्महायशाः ॥ १९ ॥

महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய	ततः	அதனால்
राघवः	ஸ்ரீ ராகவர்	एतत्	இது (மனவேதனைப்படுவது)
बुद्ध्या	நுண்ணறிவைக்கொண்டு	अस्ति न	ஆகாது
		इति	என்று
कालवाक्यानि	காலருத்ரமூர்த்தியின் நிபந்தனைகளை	निश्चित्य	மனதில் உறுதிசெய்துகொண்டு
विनिश्चित्य	தானே முன்பின் ஆலோசனைசெய்து	तूष्णीं	மௌனமாய்
		आसीत्	இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23872 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3148

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकत्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்தோராவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वात्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे षडुत्तरशततमसर्गमारभ्य दशोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (23873—24000 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 128]

[ஆதியில குசன் லவன் இவாகளால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அசவமேதயாகசாலையில முப்பத்திரண்டு தினஙகளில கானம செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில முபபத்திரண்டாவது தினததில உத்தரகாண்டததில நூறறுருவது ஸர்ககம முதல நூறறுபபததாவது ஸாககம முடிய (2387'—24000) கானம் செய்யபபட்டது. அன்று கானம செயயபபட்ட சுலோக சங்கியை 128]

षडुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுருவது ஸர்க்கம். ॥ १०६ ॥

लक्ष्मणत्यागः, लक्ष्मणस्वर्गमनं च—லக்ஷ்மணனை இழபபதும் லக்ஷ்மணன் ஸ்வாககமடைவதும்.

अवाङ्मुखमथो दीनं दृष्ट्वा सोममिवाप्लुतम् । राघवं लक्ष्मणो वाक्यं हृष्टो मधुरमब्रवीत् ॥

हृष्टः	நடைபெறறதெலலாம நியாயமென திருவுள்ளத்திலுறுதி கொண்டிருநத	आप्लुतं	ராகுககிரஸ்தனான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सोमं	சநதிரனை
अथो	அபபொழுது	इव	போலிருபபவராய்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	दृष्ट्वा	கண்டு
अवाङ्मुखं	தலைகுனிநது கொண்டு	मधुरं	துககசாநதியை விளைவிக்கத்தககதாகிய
दीनं	விஷண்ணராய்	वाक्यं	இநத மொழியை
		अब्रवीत्	திருவாயமலர்நதருளினார்.

न सन्तापं महाबाहो मदर्थं कर्तुमर्हसि । पूर्वनिर्माणबद्धा हि कालस्य गतिरीदृशी ॥ २ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!	हि	என்கிறபடியால
कालस्य	காலத்தினுடைய	मदर्थं	அடியேனுககாக
ईदृशी	இத்தன்மையான	सन्तापं	மனவேதனைககு
गतिः	கதி	कर्तुं	இடங்கொடுகக
पूर्वनिर्माणबद्धा	பூர்வகர்மங்களின் பயன்	अर्हसि न	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளலாகாது.

जहि मां सौम्य विस्रब्धं प्रतिज्ञां परिपालय । हीनप्रतिज्ञाः काकुत्स्थ प्रयान्ति नरकं नराः ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவாகிய	नराः	மனிதாகள்
काकुत्स्थ	காகுத்தரே!	नरकं	நரகத்தை
प्रतिज्ञां	வாககளித்தவண்ணமே எதையும எபபவும் நிறைவேற்றுகிறதை	प्रयान्ति	அடைகிறார்கள்.
परिपालय	தேவரீர் பற்றியிருக்க வேண்டும்.	मां	என்னை
हीनप्रतिज्ञाः	சொன்னசொலலைத் தவறி நடக்கும்	विस्रब्धं	திருவுள்ளத்தில சிறிதும கலககமுறாது
		जहि	தேவரீா நிவாரணஞ் செய்வீராக.

यदि प्रीतिर्महाराज यद्यनुग्राह्यता मयि । जहि मां निर्विशङ्कस्त्वं धर्मं वर्धय राघव ॥ ४ ॥

महाराज	"மேலொருவரில்லாத பிரபுவாகிய	यदि	உண்டெனில,
राघव	ஸ்ரீராகவ!	निर्विशङ्कः	மனோபலமுடையவராகி
त्वं	தேவரீர்	मां	என்னை
मयि	என்னிடத்தில	जहि	நிவாரணஞ்செய்தருளவேண்டும்.
प्रीतिः	பிரியம	धर्मं	அறத்தை
यदि	உண்டென்கிற பக்ஷத்திலும்	वर्धय	ஓங்கிவளரச்செய்வீராக."
अनुग्राह्यता	தயை புரிதல்		

लक्ष्मणेन तथोक्तस्तु रामः प्रचलितेन्द्रियः । मन्त्रिणः समुपानीय तथैव च पुरोधसम् ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
तु	இவ்விஷயத்தில்	प्रचलितेन्द्रियः	மனதைப் பூர்வநிலைக்குக் கொண்டுவந்தவராகி
तथा	இவ்வண்ணம்	मन्त्रिणः एव	மந்திரிமார்களையும்
उक्तः	உரைசெய்யப்பட்டதற்குத் திருச்செவிசாய்த்த	पुरोधसं तथा च	புரோஹிதரையும்
		समुपानीय	வரவழைத்தார்.

अब्रवीच्च तदा वृत्तं तेषां मध्ये स राघवः । दुर्वासोऽभिगमं चैव प्रतिज्ञां तापसस्य च ॥६॥

सः	அந்த	दुर्वासोऽभिगमं च एव	தூர்வாஸமுனிவர் வந்ததைப் பற்றியதுமான
रावव:	ஸ்ரீராகவர்	वृत्तं	நடந்த விருத்தாந்தத்தை
तेषां	அவர்களுடைய	तदा	அப்பொழுது
मध्ये	முன்னிலையில	अब्रवीत्	சொன்னார்.
तापसस्य	அடியாரொருவருக்கு		
प्रतिज्ञां च	வாககளித்திருநததைப் பற்றியும்		

तच्छ्रुत्वा मन्त्रिणः सर्वे सोपाध्यायाः समागमन् । वसिष्ठस्तु महातेजा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

सोपाध्यायाः	புரோகிதர்களுடனிருநத	तु	அச்சமயத்தில்
मन्त्रिणः	மநதிரிமார்கள்	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
सर्वे	எலலோரும்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்மாத்திரம்
तत् श्रुत्वा	அதைக் கேட்டு,	एतत्	இந்த
समागमन्	ஒருவரோடொருவர் ஆலோசனை செய்துகொண்டிருந்தார்கள்.	वाक्यं	மொழியை
		उवाच ह	சொன்னார்:

दृष्टमेतन्महाबाहो क्षयं ते रोमहर्षणम् । लक्ष्मणेन वियोगं च तव राम महायशः ॥ ८ ॥

महायशः	"மஹா யசஸ்வியாகிய
राम	ஸ்ரீராம!
महाबाहो	மஹாபாஹோ!
ते	தேவரீருடைய
एतत्	இந்த
रोमहर्षणं	பக்திபூர்வமான பயத்தை விளங்கககாட்டும்
क्षयं	முடிவு
दृष्टं	எனக்குத் தெரிந்த விஷயம்;
तव च	தேவரீருக்கும்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணருடன்
वियोगः	வியோகமுண்டு.

त्यजैनं बलवान्कालो मा प्रतिज्ञां वृथा कृथाः । विनष्टायां प्रतिज्ञायां धर्मोऽपि च लयं व्रजेत् ॥

प्रतिज्ञां	வாக்களித்து விட்டதை
वृथा मा कृथाः	வீணாக்கல்கூடாது;
प्रतिज्ञायां	சொன்னசொல்லுக்கு
विनष्टायां च	தவறு ஏற்படில்
धर्मः अपि	தருமமே
लयं	நாசத்தை
व्रजेत्	அடையும்.
कालः	விதி
बलवान्	எதிலும் வலியது;
एनं	இவரை
त्यज	த்யஜித்துவிடுவீராக.

ततो धर्मे विनष्टे तु त्रैलोक्यं सचराचरम् । सदेवर्षिगणं सर्वं विनश्येत्तु न संशयः ॥१०॥

धर्मे	"தருமம்
विनष्टे तु	அழியுமாயின்
ततः	அதனால்
सचराचरं	சராசரங்களுள்ளிட்டதும்
सदेवर्षिगणं तु	தேவகணங்கள் ரிஷிகணங்களுள்ளிட்டதுமான
त्रैलोक्यं	மூவுலகங்கள்
सर्वं विनश्येत्	எல்லாமும் அழியும்.
न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

स त्वं पुरुषशार्दूल त्रैलोक्यस्याभिपालनात् । लक्ष्मणेन विना चाद्य जगत्स्वस्थं कुरुष्व ह ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!
त्रैलोक्यस्य	மூவுலகங்களுடைய
अभिपालनात्	பாரத்தை வஹிக்கின்றமையால்
सः	அந்த
त्वं	தேவரீர்
अद्य	இப்பொழுது
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுடன்
विना च	விட்டுப்பிரிந்தவராய்
जगत् ह	மானிடலோகத்தையும்
स्वस्थं	க்ஷேமமடைந்ததாய்
कुरुष्व	செய்தருள்வீராக."

तेषां तत्समवेतानां वाक्यं धर्मार्थसंहितम् । श्रुत्वा परिषदो मध्ये रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

समवेतानां	பலர்வந்துகூடியிருந்த
तेषां	அவர்களுடைய
परिषदः	சபையினது
मध्ये	முன்னிலையில
धर्मार्थसंहित	தருமம் ஒன்றே எதிலும் பிரதானமென்கிறதை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார்:

विसर्जये त्वां सौमित्रे मा भूद्धर्मविपर्ययः । त्यागो वधो वा विहितः साधूनां तूभयं समम् ॥

सौमित्रे	"சுமித்ராதேவியாரின் புதல்வா!
त्वां	உன்னை
विसर्जये	நான் இழந்துவிடுகின்றேன்.
धर्मविपर्ययः	தருமத்திற்கு பங்கமென்பது
मा भूत्	கூடாது.
साधूनां	ஸாதுககளுக்கு
विहितः तु	விதிவசமாயின்
त्यागः	பெரும வெகுமானமாய்த்தானிருககட்டும்
वधः वा	வதமாய்த்தானிருக்கட்டும்
उभयं	இரண்டும்
समम्	ஸமமே."

रामेण भाषिते वाक्ये बाष्पव्याकुलितेन्द्रियः । लक्ष्मणस्त्वरितं प्रायात्स्वगृहं न विवेश ह ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
वाक्ये	இந்த மொழி
भाषिते	சொல்லப்பட்டதும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
बाष्प-व्याकुलितेन्द्रियः	கண்களில் கண்ணீர் ததும்ப இந்திரியங்கள் கலங்கியவராகி
स्वगृहं	தமது மாளிகைக்கு
विवेश न	போகவில்லை.
त्वरितं ह	தக்ஷணமே
प्रायात्	நேராய் வெளியில் போய்விட்டார்.

स गत्वा सरयूतीरमुपस्पृश्य कृताञ्जलिः । निगृह्य सर्वस्रोतांसि निश्वासं न मुमोच ह ॥

सः	அவர்
सरयूतीरं	ஸரயூநதிககு
गत्वा	போய்ச் சேர்ந்து
उपस्पृश्य	நீராடி
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
सर्वस्रोतांसि	எல்லா இந்திரியங்களையும்
निगृह्य	அதது தொழிலை புரிகதவண்ணமாய் ஒடுக்கி
निश्वासं	மூசசிழுப்பதை
मुमोच न	செய்யாமலிருந்துவிட்டார்
ह	காண்!

अनिश्वसन्तं युक्तं तं सशक्राः साप्सरोगणाः । देवाः सर्षिगणाः सर्वे पुष्पैरभ्यकिरंस्तदा ॥

सशक्राः	இந்திரனுள்ளிட்டவர்களுட
साप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்களுள்ளிட்டவர்களும்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களுள்ளிட்டவர்களுமான
देवाः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तदा	அப்பொழுது
अनिश्वसन्तं	ச்வாஸபந்தம் பண்ணினவராய்
युक्तं	வாஸுதேவனுயிருக்கிற
तं	அவர்மீது
पुष्पैः	பூமாரி
अभ्यकिरन्	பொழிந்தனர்.

अदृश्यं सर्वमनुजैः सशरीरं महाबलम् । प्रगृह्य लक्ष्मणं शक्रस्त्रिदिवं संविवेश ह ॥ १७ ॥

सर्वमनुजैः	மானிடர்கள் எவர்களாலும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
अदृश्यं	பார்க்கமுடியாதவராகி	शक्रः	இந்திரன்
सशरीरं	திருமாலுடைய திருமேனியையடைந்துவிட்ட	प्रगृह्य	எடுத்தணைத்து நல்வரவுகொண்டாடி
महाबलं	மஹா ஸாமர்த்திய சாலியாகிய	त्रिदिवं	வைகுண்டத்திற்கு
		संविवेश	எழுந்தருளப் பண்ணினார்.
		ह	காண்.

ततो विष्णोश्चतुर्भागमागतं सुरसत्तमाः । हृष्टाः प्रमुदिताः सर्वेऽपूजयन्समहर्षयः ॥ १८ ॥

समहर्षयः	மஹரிஷிகளுள்ளிட்ட	चतुर्भागं	அம்சங்களில் நாலில் ஒருபாகமாகிய அவரை
सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்	प्रमुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர்களாகி
सर्वे	எல்லோரும்	हृष्टाः	பக்திபூர்வமான மயிர்ச்சிலிர்ப்பு கொண்டவர்களாகி
ततः	அவ்விடத்திற்கு		
आगतं	வந்துசேர்ந்துவிட்ட		
विष्णोः	விஷ்ணுவினது	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23890 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3166

सप्तोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ १०७ ॥

कुशलवयोरभिषेकः—குசனுக்கும் லவனுக்கும் முடிசூட்டுவது.

विसृज्य लक्ष्मणं रामो दुःखशोकसमन्वितः । पुरोधसं मन्त्रिणश्च नैगमांश्चेदमब्रवीत् ॥१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	पुरोधसं च	புரோஹிதரையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	मन्त्रिणः	மந்திரிமார்களையும்
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு	नैगमान् च	வேதவித்துக்களையும்
दुःखशोक- समन्वितः	ஸஹிக்கமுடியாத சோகத்தில் மூழ்கியவராகி	इदं	இப்படி [பார்த்து
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अद्य राज्येऽभिषेक्ष्यामि भरतं धर्मवत्सलम् । अयोध्यायाः पतिं वीरं ततो यास्याम्यहं वनम् ॥

अद्य	"இப்பொழுது	राज्ये	ராஜ்யபரிபாலனத்தில்
अयोध्यायाः	அயோத்திமாநகருக்கு	अभिषेक्ष्यामि	முடிசூட்டிவைக்கின்
पतिं	மன்னனாகி	ततः	அதன்பின்னர் [றேன்.
धर्मवत्सलं	தருமத்தில் சலியாப் பற்றுவைத்தவனென	अहं	நான்
वीरं	மஹாபிரசித்திபெற்ற	वनं	வனவாஸஞ்செய்ய
भरतं	பரதனை [வனான	यास्यामि	போகிறேன்.

प्रवेशयत सम्भारान्मा भूत्कालस्य पर्ययः । अद्यैवाहं गमिष्यामि लक्ष्मणेन गतां गतिम् ॥

कालस्य पर्ययः	“காலதாமஸம
मा भूत्	வேண்டாம.
संभारान्	ஸாமகரிகளை
प्रवेशयत	சேர்த்துக்கொண்டு வாருங்கள்;
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனல்
गतां	அடையபபட்ட
गतिं	கதியை
अहं	நான்
अद्य एव	இப்பொழுதே
गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்.”

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं सर्वाः प्रकृतयो भृशम् । मूर्धभिः प्रणता भूमौ गतसत्त्वा इवाभवन् ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
उक्तं	சொலலபபட்டதை
श्रुत्वा	கேட்ட
प्रकृतयः	அன்பர்கள்
सर्वाः	எலலோரும
तत्	அபபொழுது
भृशं	அதிவிசேஷமாய்
भूमौ	பூமியில்
मूर्धभिः	முடிகளைத்தாழ்த்தி
प्रणताः	நமஸ்கரிககின்றவர்களாகி
गतसत्त्वाः इव	உயிரிழநதவர்கள்
अभवन्	இருந்தார்கள் [போல்

भरतश्च विसंज्ञोऽभूच्छ्रुत्वा रामस्य भाषितम् । राज्यं विगर्हयामास वचनं चेदमब्रवीत् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது
भाषितं	திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	திருசசெவிசாய்த்த
भरतः	பரதர்
विसंज्ञः	விஷயங்களின் நட்ப நகளை உள்ளபடி அறியாதவாறு
अभूत्	இருநதனர்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை
विगर्हयामास	திருணமாய்ப் பாராட்டினர்.
इदं	பின்வரும்
वचनं	விண்ணப்பத்தை
च च	தத்க்ஷணமே
अब्रवीत्	செய்தருளினர்:

सत्येनाहं शपे राजन्स्वर्गलोके न चैव हि । न कामये यथा राज्यं त्वां विना रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ஹே ரகுநந்தன!
राजन्	சககிரவர்த்தியாரே!
त्वां विना	தேவரீரின்றி
यथा हि	என்கிறதாகில்
राज्यं च	அரசாக்ஷியையும
न कामये	அடியேன் விரும்ப மாட்டேன்.
स्वर्गलोके एव	வைகுண்டத்திலும் கூட
न	இரேன்.
अहं	அடியேன்
सत्येन	ஸத்யமாய்
शपे	சொலலுகிறேன்.

इमौ कुशलवौ राजन्नभिषिञ्च नराधिप । कोसलेषु कुशं वीरमुत्तरेषु तथा लवम् ॥ ७ ॥

राजन्	“சககிரவாத்தியாரே!
नराधिप	ஹே புருஷோத்தம!
वीरं	புதலவனுகிய
कुशं	குசனை
कोसलेषु	கோஸலநாடுகளிலும்
तथा	அவ்வண்ணமே
लवं	லவனை
उत्तरेषु	உத்தரநாடுகளிலும்
इमौ	இவ்விரு
कुशलवौ	குசலவர்களை,
अभिषिञ्च	மன்னராய் முடிசூட்டத் திருவுள்ளம கொள்ளவேண்டும்;

शत्रुघ्नस्य तु गच्छन्तु दूतास्त्वरितविक्रमाः । इदं गमनमस्माकं स्वर्गायाख्यान्तु मा चिरम् ॥

त्वरितविक्रमाः	"சீக்கிரம் செல்லவல்ல	इदं	இந்த
दूताः	தூதர்கள் [வர்களான	गमनं	பிரயாணத்தைப் பற்றியும்
तु	இப்பொழுது		
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னனிடம்	मा चिरं	காலதாமதமாகாதென் கிறதையும்
गच्छन्तु	போகட்டும்.		
अस्माकं	நம்முடைய	आख्यान्तु	அவர்கள் தெரிவிக்கட்டும்"
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கான		

तच्छ्रुत्वा भरतेनोक्तं दृष्ट्वा चापि ह्यधोमुखान् । पौरान्दुःखेन सन्तप्तान्वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

भरतेन	பரதரால்	अधोमुखान् हि	பூமியில் படுத்தவண்ணமேயிருக்கின்றவர்களாய்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதற்கு		
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த		
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	दृष्ट्वा	பார்த்து
पौरान्	நகரவாஸிகளை	अपि च	அதன்மேல்
तत्	அப்பொழுது	वाक्यं	இந்த மொழியை
दुःखेन	துயரத்தால்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
सन्तप्तान्	மெய்மறந்தவர்களாய்		

वत्स राम इमाः पश्य धरणीं प्रकृतीर्गताः । ज्ञात्वैषामीप्सितं कार्यं मा चैषां विप्रियं कृथाः ॥

राम	"எவருக்கும் ஆனந்தத்தையே விளைவிக்கும்	एषां	இவர்களுடைய
		ईप्सितं	மனோரதத்தை
वत्स	அன்பனே!	ज्ञात्वा च	தெரிந்துகொண்டு
धरणीं	பூமியில்	कार्यं	அனுக்கிரஹித்தருள வேண்டியது.
गताः	வீழ்ந்துகிடக்கின்ற	एषां	இவர்களுக்கு
इमाः	இந்த	विप्रियं	மனமுறிதலுக்கு
प्रकृतीः	பிரஜைகளை	मा कृथाः	இடங்கொடுக்கலாகாது."
पश्य	கடாக்ஷித்தருள்க.		

वसिष्ठस्य तु वाक्येन उत्थाप्य प्रकृतीजनम् । किं करोमीति काकुत्स्थः सर्वान्वचनमब्रवीत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்		
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	करोमि	"நான் செய்யவேண்டியது
वाक्येन	நியமனத்தைச் சிரமேற்கொண்டு	किं इति	என்ன" என்ற
प्रकृतीजनं	பிரஜைகளின் ஸமூஹத்தை	वचनं	திருவாக்கை
उत्थाप्य	எழுப்பி	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

ततः सर्वाः प्रकृतयो रामं वचनमब्रुवन्। गच्छन्तमनुगच्छामो यत्र राम गमिष्यसि ॥१२॥

प्रकृतयः	பிரஜைகள்
सर्वाः	எல்லோரும்
ततः	அதன்மேல்
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
वचनं	இந்த விண்ணப்பத்
अब्रुवन्	செய்தார்கள். [தை
राम	"ஸ்ரீராம!
गमिष्यसि	தேவரீர் எழுந்தருளுகின்றது
यत्र	எவ்விடத்திற்கோ அவ்விடத்திற்கு
गच्छन्तं	போகும்தேவரீரை
अनुगच्छामः	விடாது பின்தொடர்ந்துவருகின்றோம்.

एषा नः परमा प्रीतिरेष नः परमो वरः। हृद्गता नः सदा प्रीतिस्तवानुगमने नृप ॥१३॥

नृप	" சக்கிரவர்த்தியாரே!
तव	தேவரீருடைய
अनुगमने	அந்தத்திலும்கூடவே யிருக்கவேண்டுமென் பதில
सदा	எக்காலத்திலும்
नः	எங்களுடைய
प्रीतिः	மனோரதமாய்
हृद्गता	உள்ளமுருகிப் பிரார்த்தித்துவரப்பட்டது.
एषा	இது
नः	எங்களுக்கு
परमा	எதிலும் சிறந்ததாகிய
प्रीतिः	மனோரதம்;
एषः	இது
नः	எங்களுக்கு
परमः	எதிலும் சிறந்ததாகிய
वरः	வரம்.

पौरेषु यदि ते प्रीतिर्यदि स्नेहो ह्यनुत्तमः। सपुत्रदाराः काकुत्स्थ समागच्छाम सत्पथम् ॥

काकुत्स्थ	" காகுத்தரே!
पौरेषु	பட்டணத்துஜனங்களிடத்தில்
ते	தேவரீருக்கு
अनुत्तमः	ஒப்புயர்வில்லாத
स्नेहः	கருணை
यदि	உண்டென்கிறபக்ஷத்திலும்
प्रीतिः	அனுக்கிரஹம்
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
सपुत्रदाराः हि	புத்திரர்களையும் மனைவிமார்களையும் அழைத்துக்கொண்டு
सत्पथं	ஸ்வர்க்கமார்க்கத்தில்
समागच्छाम	நாங்களும் கூடவே இருந்துவருவோம்.

तपोवनं वा दुर्गं वा नदीमम्भोनिधिं तथा। वयं ते यदि न त्याज्याः सर्वान्नो नय ईश्वर ॥

ईश्वर	"ஆண்டவனே!
तपोवनं वा	தபோவனத்திற்குத் தானாகட்டும்
दुर्गं वा	பிறரால் போகமுடியாத இடமாயிருந்தாலும் சரி
तथा	அவ்வண்ணமே
नदीं	நதியாயிருந்தாலும்சரி
अम्भोनिधिं	கடலாயிருந்தாலும்சரி
ते	தேவரீருக்கு
वयं	நாங்கள்
न त्याज्याः	கைவிடத்தகாதவர்கள்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
नः	எங்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
नय	கூடவே அழைத்துக்கொண்டுசெல்லவேண்டும்

पौराणां दृढभक्तिं च बाढमित्येव सोऽब्रवीत् । स्वकृतान्तं चान्ववेक्ष्य तस्मिन्नहनि राघवः ॥

सः	அந்த	स्वकृतान्तं च	தானே கடைசியாய செய்தருளவேண்டியதையும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अन्ववेक्ष्य	திருவுள்ளத்தில பற்றி
पौराणां	பட்டணத்துஜனங்களுடைய	बाढं इति एव	'அங்ஙனமே செய்கிறே'னென
दृढभक्तिं च	திருடமான பக்தியையும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலாநதருளினார்.
तस्मिन्	அந்த		
अहनि	தினத்தில்		

कोसलेषु कुशं वीरमुत्तरेषु तथा लवम् । अभिषिच्य महात्मानावुभौ रामः कुशीलवौ ॥
सुतौ प्रस्थापयामास धर्मिष्ठौ धर्मवत्सलौ ॥ १७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	धर्मवत्सलौ	தருமத்தில் சலியா ஆஸகதியுடையவர்களும
वीरं	மஹாசூரனாகிய	धर्मिष्ठौ	தருமானுஷ்டானமுடையவர்களுமான
कुशं	குசனை	महात्मानौ	மஹாத்மாக்களாகிய
कोसलेषु	கோசலநாடுகளிலும்	उभौ	இரண்டு
तथा	அவ்வண்ணமே	सुतौ	குமாரர்களையும்
लवं	லவனை	अभिषिच्य	மன்னர்களாய் முடிசூட்டி
उत्तरेषु	உத்தரநாடுகளிலும்	प्रस्थापयामास	உத்ஸாஹப் படுத்தினார்.
कुशीलवौ	குசன் லவன் என்ற பெயர்கொண்டவர்களும்		

अभिषिक्तौ सुतावङ्के प्रतिष्ठाप्य पुरे ततः । परिष्वज्य महाबाहुर्मूर्ध्न्युपाघ्राय चासकृत् ॥

ततः	அப்பொழுது	पुरे	சரீரத்தில
अभिषिक्तौ	மகுடாபிஷேகம் பெற்ற	अङ्के	துடைமீது
सुतौ च	குமாரரிருவர்களையும்	प्रतिष्ठाप्य	உட்காரவைத்து
महाबाहुः	மஹாபாஹுவாகும் அவர்	असकृत्	பலமுறை
परिष्वज्य	அணைத்தெடுத்து	मूर्ध्नि	உச்சி
		उपाघ्राय	மோநதருளினார்.

रथानां तु सहस्राणि नागानामयुतानि च । दशायुतानि चाश्वानामेकैकस्य धनं ददौ ॥

एकैकस्य	ஒவ்வொருவருக்கும்	अयुतानि च	பதினாயிரங்களையும
तु	தனியாய்	अश्वानां	குதிரைகளின்
रथानां	ரதங்களின்	दशायुतानि च	லக்ஷங்களையும்
सहस्राणि	ஆயிரங்களையும	धनं	மூலதனமாக
नागानां	யானைகளுடைய	ददौ	தந்தருளினார்.

बहुरत्नौ बहुधनौ हृष्टपुष्टजनावृतौ । अभिषिच्य सुतौ वीरौ प्रतिष्ठाप्य पुरे तदा ॥
दूतान्सम्प्रेषयामास शत्रुघ्नाय महात्मने ॥ २० ॥

वीरौ	சூரர்களாகிய	अभिषिच्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு
सुतौ	குமாரர்களை	तदा	அப்பொழுது
बहुरत्नौ	எல்லாவற்றிலும் சிறந்த வஸ்துக்களுடையவர்களாயும்	पुरे	நகரத்தில்
बहुधनौ	மிக்க சம்பத்துடன் கூடியவர்களாயும்	प्रतिष्ठाप्य	தங்கியிருக்கச்சொன்னார்;
हृष्टपुष्टजनावृतौ	ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனஸ்ஸந்தோஷமுடைய ஜனங்களால் சூழப்பட்டவர்களாகவும்	महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
		शत्रुघ्नाय	சத்ருக்னருக்கு
		दूतान्	தூதர்களை
		संप्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23910 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3186

अष्टोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १०८ ॥

शत्रुघ्नपुत्रयोरभिषेकः, हनुमदाद्यादेशश्च—சத்ருக்கினருடைய புத்திரர்களுக்கு முடிசூட்டுவதும், ஹனுமான் முதலியவர்களுக்குக் கட்டளையிடுவதும்.

ते दूता रामवाक्येन चोदिता लघुविक्रमाः । प्रजग्मुर्मधुरां शीघ्रं चक्रुर्वासं च नाध्वनि ॥

ते	அந்த	अध्वनि	வழியில்
लघुविक्रमाः	விரைவில் செல்லவல்லவர்களாகிய	वासं च	இரவுகளில் விடுதிகளில் தங்கியிருத்தலை
दूताः	தூதர்கள்	न चक्रुः	செய்யவில்லை.
रामवाक्येन	ஸ்ரீராமனுடைய ஆக்கினை என்கிறபடியால்	शीघ्रं	தாமதியாமலே
चोदिताः	அத்யந்தபக்தியுடையவர்களாய்	मधुरां	மதுராபுரிக்கு
		प्रजग्मुः	வழிநடந்தார்கள்.

ते तु त्रिभिरहोरात्रैः सम्प्राप्य मधुरामथ । शत्रुघ्नाय यथातत्त्वमाचख्युः सर्वमेव तत् ॥२॥

ते	அவர்கள்	तत्	அப்பொழுது
त्रिभिः	மூன்று	यथातत्त्वं तु	நடைபெற்றவைகளை உள்ளபடியே
अहोरात्रैः अथ	தினங்களுக்குப் பிறகு	सर्वं एव	எல்லாவற்றையும்
मधुरां	மதுராபுரிக்கு	आचख्युः	தெரியப்படுத்தினார்கள்.
संप्राप्य	போய்ச்சேர்ந்து		
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்கினருக்கு		

लक्ष्मणस्य परित्यागं प्रतिज्ञां राघवस्य च । पुत्रयोरभिषेकं च पौरानुगमनं तथा ॥ ३ ॥
कुशस्य नगरी रम्या विन्ध्यपर्वतरोधसि । कुशावतीति नाम्ना सा कृता रामेण धीमता ॥
श्रावस्तीति पुरी रम्या श्राविता च लवस्य च ॥ ४ ॥
अयोध्यां विजनां चैव भरतं राघवानुगम् । एवं सर्वं निवेद्याशु शत्रुघ्नाय महात्मने ॥
विरेमुस्ते ततो दूतास्त्वर राजेति चाब्रुवन् ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
दूताः	தூதர்கள்
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்கினருக்கு
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரின்
परित्यागं	பிரிவையும்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
प्रतिज्ञां च	பிரதிக்ஞையையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
पुत्रयोः	இரு புதல்வர்களுடைய
अभिषेकं च	மகுடாபிஷேகத்தையும்
पौरानुगमनं	பட்டணத்துஜனங்கள் கூடவே செல்லப் போகிறதையும்
अयोध्यां	அயோத்யாபட்டணத்தை
विजनां च	எவருமில்லாதபடி சூன்யமாயிருக்கப் போவதையும்
भरतं	பரதர்
राघवानुगं एव	ராகவரையே பின் பற்றிச் செல்லப் போகிறதையும்
धीमता	தீமானாகிய
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
कुशस्य च	குசனுக்கென்றே
सा	அந்த
कुशवती	குசாவதி
इति	என்கிற
नाम्ना	பெயர்கொண்ட
रम्या	அழகுவாய்ந்த
नगरी	பட்டணமானது
विन्ध्यपर्वतरोधसि	விந்தியமலையின் அருகாமையிலும்
लवस्य च	லவனுக்கென்றே
श्रावस्ती	சராவஸ்தி
इति	என்கிற பெயருடன்
श्राविता	விளங்கும்
रम्या	அழகுவாய்ந்த
पुरी	புரியானது
कृता	நிர்மிக்கப்பட்டதையும்
एवं	இப்படியாய்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आशु	உடனே
निवेद्य	தெரியப்படுத்திவிட்டு
राज	"மன்னரே!
त्वर	தேவரீர் காலதாமதம் செய்யாது துரிதப் படவேண்டும்"
इति	என்று
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
च	அதன்பின்னர்
विरेमुः	மௌனமாய் காத்து நின்றார்கள்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं कुलक्षयमुपस्थितम् । प्रकृतीस्तु समानीय काञ्चनं च पुरोधसम् ॥
तेषां सर्वं यथावृत्तमाख्याय रघुनन्दनः । आत्मनश्च विपर्यासं प्रकृतीनां न्यवेदयत् ॥ ७ ॥

रघुनन्दनः	சத்ருக்கினர்
तत्	அந்த
घोरसङ्काशं	பக்திபூர்வகமாயுள்ள பயத்துடன் விளங்குகிறதும்
उपस्थितं तु	அத்யந்த பரிசுத்தமாயிருக்கிறதுமான
कुलक्षयं	குலத்தினுடைய முடிவை
श्रुत्वा	கேட்டு
पुरोधसं	புரோஹிதராகிய
काञ्चनं	காஞ்சனரென்கிற முனிவரையும்
प्रकृतीः च	மந்திரிமார்களையும்
समानीय	வரவழைத்து
तेषां	அந்த
प्रकृतीनां	அன்பர்களுக்கு
यथावृत्तं	நடந்த வரலாறு
सर्वं	அனைத்தையும்
आख्याय	தெரியப்படுத்திவிட்டு
आत्मनः	தனது
विपर्यासं च	தன்னடிச் சோதிக்கு எழுந்தருளப் போகிறதையும்
न्यवेदयत्	சொல்லியருளினர்.

ततः पुत्रद्वयं वीरः सोऽभ्यषिञ्चन्नराधिपः। सुबाहुर्मधुरां लेभे शत्रुघाती च वैदिशम् ॥८॥

सः	அந்த
वीरः	சூரராகிய
नराधिपः	புருஷோத்தமர்
ततः	அப்பொழுது
पुत्रद्वयं	குமாரர்களிருவருக்கும்
अभ्यषिञ्चत्	மகுடாபிஷேகம் செய்தருளினர்.
सुबाहुः	ஸுபாஹு என்பவன்
मधुरां च	மதுராபுரியையும்
शत्रुघाती	சத்ருகாதீ என்பவன்
वैदिशं	வைதிசமென்கிற நகரையும்
लेभे	பெற்றான்.

द्विधा कृत्वा तु तां सेनां माधुरीं पुत्रयोर्द्वयोः। धनधान्यसमायुक्तौ स्थापयामास पार्थिवौ ॥

तां	அந்த
माधुरीं	மதுராபுரியிலிருந்த
सेनां	ஸேனையை
द्वयोः	இரு
पुत्रयोः तु	குமாரர்களுக்கும்
द्विधा	இரு சமபாகமாக
कृत्वा	செய்துகொடுத்துவிட்டு
धनधान्य-समायुक्तौ	தனதான்யமெல்லாம் பெற்று விளங்குகின்ற
पार्थिवौ	மன்னர்களாய்
स्थापयामास	நியமித்திருத்தினர்.

सुबाहुं मधुरायां च वैदिशे शत्रुघातिनम्। ययौ स्थाप्य तदाऽयोध्यां रथेनैकेन राघवः ॥

राघवः	ராகவர் (சத்ருக்கினர்)
सुबाहुं	ஸுபாஹுவை
मधुरायां	மதுராநகரிலும்
शत्रुघातिनं	சத்ருகாதியை
वैदिशे च	வைதிசமென்கிற நகரிலும்
स्थाप्य	வாழ்ந்துவர விதித்தருளிவிட்டு
तदा	அப்பொழுது
रथेन एकेन	ரதம் ஒன்றிலேறிக் கொண்டு
अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

स ददर्श महात्मानं ज्वलन्तमिव पावकम् । सूक्ष्मक्षौमाम्बरधरं मुनिभिः सार्धमक्षयैः ॥

सः	அவர்	मुनिभिः	பரமாத்மஞானிகளால
महात्मानं	மஹாத்மாவை	सार्धं	சூழப்பட்டிருக்கிறவராகவும்
पावकं	அக்கினியை		
इव	போல	सूक्ष्म-क्षौमाम्बरधरं	மெல்லிய பரிசுத்தமாகிற பட்டாடை அணிந்திருக்கின்றவராகவும்
ज्वलन्तं	ஜோதிமயமாய் விளங்குகிறவராயும்		
अक्षयैः	காலக்கிரமப்பழுதுகளுக்கிடமாகாத	ददर्श	கண்டார்.

सोऽभिवाद्य ततो रामं प्राञ्जलिः प्रयतेन्द्रियः । उवाच वाक्यं धर्मज्ञं धर्ममेवानुचिन्तयन् ॥

सः	அவர்	ततः	அதன்பின்னர்
धर्मज्ञं	எதையும் தர்மமொன்றையே பிரதானமாய்க் கொண்டு செய்தருளும்	प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
		प्रयतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஒடுக்கி
		धर्मं एव	தர்மமொன்றையே
रामं	ஸ்ரீராமரை	अनुचिन्तयन्	உள்ளத்தில ஸர்வமுமாய்க்கொண்டு
अभिवाद्य	திருவடிகளில் நமஸ்கரித்து அபிவாதனம்செய்து	वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்தை
		उवाच	செய்தருளினார்:

कृत्वाऽभिषेकं सुतयोर्युक्तं राघवनन्दन । तवानुगमने राजन्विद्धि मां कृतनिश्चयम् ॥१३॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	तव	தேவரீரது
राघवनन्दन	ராகவர்களின் குலதெய்வமே!	अनुगमने	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும விஷயத்தில்
सुतयोः	குமாரர்களிருவருக்கும்		
युक्तं	சரியானபடியாய்	कृतनिश्चयं	தேவரீர் மறுக்கமாட்டீர் என்ற நம்பிக்கையுடனிருப்பவனாக
अभिषेकं	மகுடாபிஷேகத்தை		
कृत्वा	செய்துமுடித்துவிட்டு	विद्धि	திருவுள்ளத்தில் பற்றவேண்டும்.
मां	அடியேனை		

न चान्यदपि वक्तव्यं तव वीर न शासनम् । विहन्यमानमिच्छामि मद्विधेन विशेषतः ॥

अन्यत् अपि	"இதல்லாத வேறெந்த	विशेषतः	முக்கியமாய்
वक्तव्यं च	நியமனமும	मद्विधेन	என்னைப்போன்றவனால்
न	சொல்லலாகாது.		
वीर	ஹே வீர!	विहन्यमानं	அனாதரவு செய்வதற்கு
तव	தேவரீரது		
शासनं	ஆக்கினையை	इच्छामि न	அடியேன் உடன்படமாட்டேன்".

तस्य तां बुद्धिमक्लीबां विज्ञाय रघुनन्दनः । बाढमित्येव शत्रुघ्नं रामो वाक्यमुवाच ह ॥

रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனைப்
तस्य	அவருடைய	रामः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து
तां	அந்த	बाढं इति एव	'அப்படியே ஆகுக' என்கிற
बुद्धिं	தீர்மானத்தை		
अक्लीबां	அசைக்கமுடியாத தாய்	वाक्यं ह	ஒரு சொல்லை மாத்திரம்
विज्ञाय	கண்டுகொண்டு	उवाच	சொல்லியருளினார்.

तस्य वाक्यस्य वाक्यान्ते वानराः कामरूपिणः । ऋक्षराक्षससङ्घाश्च समापेतुरनेकशः ॥

तस्य	அந்த	ऋक्षराक्षससङ्घाः च	கரடிகள், ராக்ஷஸர்களின் கூட்டங்களும்
वाक्यस्य	ஒரு மொழியினது		
वाक्यान्ते	முடிவில	अनेकशः	கும்பலகும்பலாய்
कामरूपिणः	காமரூபிகளாகிய		
वानराः	வானரர்களும	समापेतुः	வந்துசேர்ந்தன.

सुग्रीवं ते पुरस्कृत्य सर्वे एव समागताः । तं रामं द्रष्टुमनसः स्वर्गायाभिमुखं स्थितम् ॥

ते	அவர்கள்	स्थितं	தீர்மானித்துவிட்ட
सर्वे एव	எல்லோரும்	तं	அந்த
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	रामं	ஸ்ரீராமரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு	द्रष्टुमानसः	தர்சிக்க அவாக் கொண்டவர்களாய்
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு		
अभिमुखं	எழுந்தருளிவிடுவதை	समागताः	வந்துகூடினார்கள்.

देवपुत्रा ऋषिसुता गन्धर्वाणां सुतास्तथा । रामाभिप्रायमाज्ञाय सर्वे एव समागताः ॥

देवपुत्राः	தேவர்களின் புதல்வர்களும்	सर्वे एव	எல்லோரும்
		रामाभिप्रा ं	ஸ்ரீராமரது திருவுள்ளத்தை
ऋषिसुताः	முனிவர்களின் புதல்வர்களும	आज्ञाय	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டு
गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களுடைய		
सुताः तथा	புத்திரர்களும்	समागताः	வந்துகூடினார்கள்.

ते राममभिवाद्योचुः सर्वे वानरराक्षसाः । तवानुगमने राजन्संप्राप्ताः कृतनिश्चयाः ॥१९॥

ते	அந்த	अनुगमने	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் ராக்ஷ[ஸர்களும்		
सर्वे	எல்லோரும		
रामं	ஸ்ரீராமரை	कृतनिश्चयाः	தேவரீரது அனுக்கிரஹம் கிடைக்குமென்கிற நம்பிக்கை கொண்டவர்களாய்
अभिवाद्य	அடிபணிந்து ஸேவித்து		
ऊचुः	இப்படிப் பிரார்த்தித்தார்கள்.		
राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	संप्राप्ताः	இப்போது இவ்விடம் வந்துசேர்ந்து இருக்கின்றோம்.
तव	தேவரீரது		

यदि राम विनाऽस्माभिर्गच्छेस्त्वं पुरुषोत्तम । यमदण्डमिवोद्यम्य त्वया स्म विनिपातिताः ॥
तैरेवमुक्तः काकुत्स्थो बाढमित्यब्रवीत्स्मयन् ॥ २० ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	विनिपातिताः इव	அவமானமடைந்தவர்களாகவே ஆவோம்."
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம!	तैः	அவர்களால்
अस्माभिः	எங்களை	एवं	இவ்வண்ணமாய்
विना	விட்டு	उक्तः	விண்ணப்பம் செய்த தற்குத் திருச்செவி சாயத்தருளிய
त्वं	தேவரீர்	काकुत्स्थः	காகுத்தர்
गच्छेः	எழுந்தருளுகிறதாய் திருவுள்ளத்தில் கொண்டுவிடுகின்றீர்	स्मयन्	புன்னகைசெய்து
यदि	என்கிற பக்ஷத்தில்	बाढं इति	அப்படியே செய்யுங்கள் என்று
त्वया	தேவரீரால்	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.
यमदण्डं	யமதண்டனைக்கு		
उद्यम्य स्म	ஒப்புவிக்கவிட்டு		

एतस्मिन्नन्तरे रामं सुग्रीवोऽपि महाबलः । प्रणम्य विधिवद्वीरं विज्ञापयितुमुद्यतः ॥ २१ ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த ஸமயத்தில்	विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனாகிய	प्रणम्य	திருவடிகளில் முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	विज्ञापयितुं	விண்ணப்பம்செய்ய
अपि	தனியே	उद्यतः	இப்படி தீர்மானித்தார்.
वीरं	வீரராகிய		
रामं	ஸ்ரீராமரை		

अभिषिच्याङ्गदं वीरमागतोऽस्मि नरेश्वर । तवानुगमने राजन्विद्धि मां कृतनिश्चयम् ॥

नरेश्वर	"புருஷோத்தமா!	तव	தேவரீரது
वीरं	சூரனாகிய	अनुगमने	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில்
अङ्गदं	அங்கதனுக்கு	कृतनिश्चयं	தேவரீர் மறுக்கமாட்டீர் என்ற நம்பிக்கையுடனிருப்பவனாக
अभिषिच्य	மகுடாபிஷேகம் செய்துவிட்டு	विद्धि	திருவுள்ளத்தில் பற்றவேண்டும்."
आगतः अस्मि	அடியேன் வந்திருக்கிறேன்.		
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!		
मां	அடியேனை		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामो रमयतां वरः । वानरेन्द्रमथोवाच मैत्रं तस्यानुचिन्तयन् ॥२३॥

रमयतां	யாசித்தவைகளெல்லாம் அளிக்கவல்லவர்களில்	तस्य	அவருடைய
वरः	உத்தமராகிய	तत्	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	वचनं	விண்ணப்பத்தை
		श्रुत्वा	செவிகொண்டு
		तस्य	அவருடைய

मैत्रं	ஸ்நேஹபாவத்தை
अनुचिन्तयन्	பெருமையாய் மதிக்கின்றவராய
वानरेन्द्रं	வானரேந்திரரைப்
अथ	இப்படி [பார்த்து
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

सखे शृणुष्व सुग्रीव न त्वयाऽहं विनाकृतः । गच्छेयं देवलोकं वा परमं वा पदं महत् ॥

सखे	"ஆப்தஸ்னேஹிதனே
सुग्रीव	சுக்ரீவ! [கும்
शृणुष्व	நான்சொல்வதைக
त्वया	உன்னை [கேள்.
विना कृतः	விட்டுப்பிரிந்தவனாய்
अहं	நான்
देवलोकं वा	தேவலோகத்திற்குத் தானாகட்டும்
महत्	மஹத்தான
परमं पदं वा	பரமபதத்திற்குத்தானாகட்டும
गच्छेयं न	போகமாட்டேன்."

विभीषणमथोवाच मधुरं श्लक्ष्णया गिरा । यावत्प्रजा धरिष्यन्ति तावत्त्वं वै विभीषण ॥
राक्षसेन्द्र महावीर्य लङ्कास्थस्त्वं धरिष्यसि ॥ २५ ॥

विभीषणं	விபீஷணரைப பார்த்து
श्लक्ष्णया	மிருதுவாயிருக்கின்ற
गिरा	சொற்கொண்டு
मधुरं	ஹிதமாயிருப்பதை
अथ	இபபடியாய்
उवाच	ஆகஞாபித்தருளினார்.
महावीर्य	"மஹாசூரனும்
राक्षसेन्द्र वै	ராக்ஷஸேந்திரனுமான
विभीषण	விபீஷண!
प्रजाः	பிரஜைகள்
यावत्	எதுவரைக்கும்
धरिष्यन्ति	வாழ்கின்றனரோ
तावत्	அதுவரைக்கும்
त्वं धरिष्यसि	நீ வாழ்வாய்.
त्वं लङ्कास्थः	நீ இலங்கையிலேயே வஸிப்பாயாக.

शासितस्त्वं सखित्वेन कार्यं ते मम शासनम् । प्रजाः संरक्ष धर्मेण नोत्तरं वक्तुमर्हसि ॥

शासितः	"என்னால வேண்டிக் கொள்ளப்பட்ட
त्वं	நீ
ते	உனக்கும்
मम	எனக்குமுள்ள
सखित्वेन	நட்பின் பெருமையால
शासनं	சொல்லியதை
कार्यं	செய்தேதீரவேண்டும்.
धर्मेण	அறநெறிதவறாது
प्रजाः	பிரஜைகளை
संरक्ष	பரிபாலித்துவருக.
उत्तरं	வேறு உத்திரத்தை
वक्तुं	சொல்ல
न अर्हसि	நீ எண்ணாதே.

तमेवमुक्त्वा काकुत्स्थो हनुमन्तमथाब्रवीत् । जीविते कृतबुद्धिस्त्वं मा प्रतिज्ञां वृथा कृथाः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
एवं	இவ்வணணம
तं	அவருககு
उक्त्वा	நியமித்தருளிய பின்னர்
हनुमन्तं	ஹனுமாரைபபார்த்து
अथ	இபபடி
अब्रवीत्	திருவாயமலர்ந்தருளினார்:
त्वं	"நீ
जीविते	சிரஞ்சீவியாயிருக்கும் விஷயத்தில
कृतबुद्धिः	தீர்மானிககப்பட்டிருக கின்றனை.
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
वृथा	அழிய
मा कृथाः	நீ இடங்கொடாதிரு.

मत्कथाः प्रचरिष्यन्ति यावल्लोके हरीश्वर । तावत्त्वं धारय प्राणान् प्रतिज्ञामनुपालय ॥

हरीश्वर	" வானரோத்தம!	त्वं	நீ
लोके	உலகில	प्राणान्	உயிரை
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	धारय	வகித்துவா.
मत्कथाः	எனது கதைகள்	प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
प्रचरिष्यन्ति	வழங்குகின்றனவோ	अनुपालय	பெருமைபபடுத்து "
तावत्	அவவளவுகாலம		

जाम्बवन्तं तथोक्त्वा तु वृद्धं ब्रह्मसुतं तथा । मैन्दं च द्विविदं चैव पञ्च जाम्बवता सह ॥
यावत्कलिश्च संप्राप्तस्तावज्जीवत सर्वदा ॥ २९ ॥
तानेवमुक्त्वा काकुत्स्थः सर्वांस्तानृक्षवानरान् । उवाच बाढं गच्छध्वं मया सार्धं यथेप्सितम् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	यावत् तावत्	எபபோதோ அது வரைக்கும்
तथा	அவ்வண்ணம்	जीवत	பெருமையாய் வாழ்ந்துவருவீர்களாக" என்று
उक्त्वा तु	ஆக்ஞாபித்தருளிய பின்னர்	उक्त्वा	நியமித்தருளிவிட்டு
ब्रह्मसुतं	பிரம்மதேவரின புதலவரும்	तान्	அநத
वृद्धं तथा	வயதுமுதிர்நதவருமா [கிய	ऋक्षवानरान्	கரடிகள், வானரர்கள்
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவானையும	सर्वान्	எல்லோரையும்
मैन्दं च	மைந்தனையும்	बाढं	" சரி, [பார்த்து
द्विविदं एव	த்விவிதனையும்	यथेप्सितं	உஙகளது மனோரதப் படியே
जाम्बवता सह	ஜாம்பவானோடுகூடிய	मया सार्धं	என்னோடுகூடவே
तान्	அநத	गच्छध्वं	நீங்கள் வநதுசேருங் கள்" என்று
पञ्च	ஐவர்களையும்பார்த்து	उवाच	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
एवं	இபபடியாய்		
सर्वदा	" எககாலத்திலும்		
कलिः संप्राप्तः	கலிகாலம் வருகிறது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23941 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3217

नवोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १०९ ॥

श्रीरामस्य महाप्रस्थानम्—ஸ்ரீராமர் வைகுண்டயாத்திரைக்குப்புறப்படுவது.

प्रभातायां तु शर्वर्यां पृथुवक्षा महायशाः । रामः कमलपत्राक्षः पुरोधसमथाब्रवीत् ॥ १ ॥

शर्वर्यां तु	இரவு கழிநது	महायशाः	மஹா யசஸ்வியுமாகிய
प्रभातायां	மறுநாள் விடிந்தவளவிலே	रामः	ஸ்ரீராமர்
पृथुवक्षाः	அகன்ற மார்புடையவரும்	पुरोधसं	புரோஹிதரைப்
कमलपत्राक्षः	செநதாமரைக்கணணரும்	अथ	இப்படி [பார்த்து
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अग्निहोत्रं व्रजत्वग्रे सर्पिर्ज्वलितपावकम् । वाजपेयातपत्रं च शोभमानं महापथे ॥ २ ॥

महापथे	"தன்னடிச்சோதிக்குச்செல்லும் வழியில்	शोभमानं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கும்
अग्रे	முன்னே	अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரமும்
सर्पिर्ज्वलित-पावकं	அக்கினிபகவானை உருக்கிய நெய்கொண்டு ஆஹுதிகள் செய்யப்பட்டதாய்	वाजपेयातपत्रं च	வாஜபேயக்குடையும்
		व्रजतु	செல்லட்டும்.

ततो वसिष्ठस्तेजस्वी सर्वं निरवशेषतः । चकार विधिवद्धर्मं महाप्रस्थानिकं विधिम् ॥३॥

ततः	அப்பொழுது	धर्मं	கட்டாயமாய்ச் செய்தே தீரவேண்டியதாயுமிருக்கும்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகிய	विधिं	வைதீககிரியை
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
महा-प्रस्थानिकं	பரலோகயாத்திரையின் ஆரம்பத்தில் இவ்வுலகிலேயே செய்யவேண்டியதும்	विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
		निरवशेषतः	குறையென்பதேயில்லாமல்
		चकार	செய்தருளினார்.

ततः सूक्ष्माम्बरधरो ब्रह्म चावर्तयन्परम् । कुशान्गृहीत्वा पाणिभ्यां प्रसज्य प्रययावथ ॥

ततः	அதன்மேல்	प्रसज्य	விரல்களில் இடுக்கிக்கொண்டு
अथ	அப்பொழுது	परं	ஸர்வமுமாகிய
सूक्ष्माम्बरधरः	மெல்லிய வஸ்திரம் தரித்தவராய்	ब्रह्म च	ஓம் எனும் பிரம்மமந்திரத்தையே
पाणिभ्यां	இருகைகளாலும்	आवर्तयन्	ஜபித்துக்கொண்டு
कुशान्	தர்ப்பைகளை	प्रययौ	யாத்திரைக்கு ஸன்னஹமாயினர்.
गृहीत्वा	எடுத்து		

अव्याहरन्कचित्किंचिन्निश्चेष्टो निःसुखः पथि । निर्जगाम गृहात्तस्माद्दीप्यमान इवांशुमान् ॥

अंशुमान् इव	ஸூர்யபகவானெனவே	निश्चेष्टः	இந்திரியங்களை அதது தொழிலிலிருந்து ஒடுக்கியவராயும்
दीप्यमानः	தேஜோமயமாய் விளங்குமவர்	निस्सुखः	சிரமபரிஹாரககருவிகளை துறந்தவராகி
क्वचित्	இப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
पथि	இருக்கவேண்டிய பதத்தில்	गृहात्	திருமாளிகையினின்று
किञ्चित्	ஸமிக்ஞைசெய்து கூட	निर्जगाम	பிரயாணமாயினர்.
अभ्याहरन्	பேசாதவராகி		

रामस्य दक्षिणे पार्श्वे पद्मा श्रीः सुसमाहिता । सव्ये तु ह्रीर्महादेवी व्यवसायस्तथाग्रतः ॥

दक्षिणे	வலது
पार्श्वे	பாரிசுவத்தில
सुसमाहिता	பரமாத்மாவையே த்யானம செய்து கொண்டிருக்கும
पद्मा	பத்மாவெனவும் விளங்கும்
श्रीः	மஹாலக்ஷ்மியும
सव्ये	இடதுபாரிசுவத்தில
महादेवी	மஹாதேவியென விளங்கும்
ह्रीः	நிலமகளும்
तथा	அவ்வண்ணமே
व्यवसायः	ஸம்ஹாரசக்தியும்
रामस्य तु	ஸ்ரீராமருககுமாக
अग्रतः	தென்பட்டன. [திரம்

शरा नानाविधाश्चापि धनुरायतमुत्तमम् । अनुव्रजन्ति काकुत्स्थं सर्वे पुरुषविग्रहाः ॥ ७ ॥

नानाविधाः	நானாவிதங்களான
शराः अपि	பாணங்களும
आयतं	சித்தமாயிருககும்
उत्तमं	உததமமான
धनुः च	கோதண்டமும்
सर्वे	எல்லாமும்
पुरुषविग्रहाः	மானிடரூபம் கொண்டவைகளாய்
काकुत्स्थं	காகுத்தரை
अनुव्रजन्ति	பின்பறறிசசென்றன.

वेदा ब्राह्मणरूपेण गायत्री सर्वरक्षिणी । ओंकारोऽथ वषट्कारः सर्वे राममनुव्रताः ॥८॥

वेदाः	வேதங்களும்
सर्वरक्षिणी	எப்படிப்பட்டதாகிய தீங்கையும் விலகக வலலதாகிய
गायत्री	வேதங்களின் மாதாவாகிய காயத்ரியும்
अथ	அவ்வண்ணமே
ओङ्कारः	ஓங்காரமும்
वषट्कारः	வஷட்காரமும்
सर्वे	எல்லாமும்
ब्राह्मणरूपेण	ஒருவேதியர் ரூபமகொண்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை
अनुव्रताः	பின்தொடர்நதன.

ऋषयश्च महात्मानः सर्व एव महीसुराः । अन्वगच्छन्महात्मानं स्वर्गद्वारमपावृतम् ॥ ९ ॥
तं यान्तमनुगच्छन्ति ह्यन्तःपुरचराः स्त्रियः । सवृद्धबालदासीकाः सवर्षवरकिङ्कराः ॥ १० ॥

महात्मानः	மஹாத்மாககளாகிய
ऋषयः च	ரிஷிகளும்
महीसुराः	வேதியர்களும
सवृद्धबाल-दासिकाः	விருத்தர்களும் யௌவனதசையிலிருப்பவர்களுமாகிய பணிவிடை செய்யும் வேலைக்காரிகளோடுகூடவும
सवर्षवरकिङ्कराः	பேடிகளோடுகூடவுமிருககும்
अन्तःपुरचरा.	அந்தப்புரவாஸிகளாகிய
स्त्रियः हि	ஸதரீகளும்
सर्वे एव	எலலோருமே
स्वर्गद्वारं	சுவர்க்கவாசலின் கதவை
अपावृतं	முற்றிலும் திறக்கப்பட்டிருக்கிறதாய்
अन्वगच्छन्	அறிந்துகொண்டார்கள்.
यान्तं	எழுநதருளிப்போகும்
तं	அநத
महात्मानं	மஹாத்மாவை
अनुगच्छन्ति	பின்பற்றிசசென்றார்கள்.

सान्तःपुरश्च भरतः शत्रुघ्नसहितो ययौ। रामं गतिमुपागम्य साग्निहोत्रमनुव्रतः ॥ ११ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
अनुव्रतः	ஒப்புயர்வில்லாத பக்திகொண்ட
भरतः	பரதர்
सान्तःपुरः च	தனது அந்தப்புர ஜனங்களை அழைத்துக்கொண்டும்
साग्निहोत्रं	தனது அக்கினிஹோத்திரத்தை கூடவே எடுத்துக்கொண்டும்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்கனரையும் கூட்டிக்கொண்டு
गतिं	செல்லும்வழியை
उपागम्य ययौ	பின்பற்றிச் சென்றார்.

ततो विप्रा महात्मानः साग्निहोत्राः समागताः। सपुत्रदाराः काकुत्स्थमन्वगच्छन्महामतिम् ॥

ततः	அப்பொழுது
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய
विप्राः	அந்தணர்கள்
साग्निहोत्राः	அக்னிஹோத்ரங்களை எடுத்துக்கொண்டு
सपुत्रदाराः	புத்திரர்களையும் பத்னிகளையும் அழைத்துக்கொண்டு
समागताः	எல்லோருமாய்ச் சேர்ந்து
महामतिं	அபூர்வபக்திக்குப் பாத்திரராகிய
काकुत्स्थं	காகுத்தரை
अन्वगच्छन्	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

मन्त्रिणो भृत्यवर्गाश्च सपुत्राः सहबान्धवाः। सर्वे सहानुगा राममन्वगच्छन्प्रहृष्टवत् ॥१३॥

मन्त्रिणः	மந்திரிமார்களும்
भृत्यवर्गाः च	பிருத்தியவர்க்கங்[களும்]
सर्वे	எல்லோரும்
प्रहृष्टवत्	அத்யந்த உத்ஸாஹம் கொண்டவர்களாய்
सपुत्राः	புத்திரர்களோடும்
सहबान्धवाः	பந்துஜனங்களோடும்
सहानुगाः	பரிவாரஜனங்களோடும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अन्वगच्छन्	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

ततः सर्वाः प्रकृतयो हृष्टपुष्टजनावृताः। गच्छन्तमन्वगच्छंस्तं राघवं गुणरञ्जिताः ॥१४॥
ततः सस्त्रीपुमांसस्ते सपक्षिपशुवाहनाः। राघवस्यानुगाः सर्वे हृष्टा विगतकल्मषाः ॥१५॥
स्नाताः प्रमुदिताः सर्वे हृष्टाः पुष्टाश्च वानराः। दृढं किलकिलाशब्दैः सर्वं राममनुव्रतम् ॥

ततः	அப்பொழுது
गुणरञ्जिताः	அவதாரகுணமொன்றையே கொண்டாடி அண்டி அனுசரித்த
प्रकृतयः	தேசாதிபதிகள்
सर्वाः	எல்லோரும்
हृष्टपुष्टजनावृताः	ஸர்வப்ரகாரத்திலும் மனஸந்துஷ்டிகொண்ட ஜனங்களால் சூழப்பெற்றவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
अनुगाः	காலவாசிகளான
ते	அந்த
सस्त्रीपुमांसः	ஸ்த்ரீகளும் புருஷர்[களும்]
सर्वे	எல்லோரும்
सपक्षिपशुवाहनाः	பக்ஷிகள், பசுக்கள், வாஹனங்கள் இவைகளோடும்
विगतकल्मषाः	பாபரஹிதர்களாகி

हृष्टाः	மனஸந்துஷ்டி கொண்டவர்களாய
प्रमुदिताः	ஆனந்தபரிதராய்
स्नाताः	வேதங்களைக்கற்ற றிந்திருந்த
पुष्टाः	மஹாத்மாக்களாகிய
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
किलकिलाशब्दैः	கிச கிச எனும் சப்தங்களைச்செய்துகொண்டு
हृष्टाः	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
सर्वं	எதையும்
दृढं	சலியாது
अनुव्रतं	வாக்களித்தவண்ணமே செய்தருளுபவராய்
रामं च	ஸகலருக்குமானந்தகரரும்
गच्छन्तं	எழுந்தருளப்போய்க்கொண்டிருப்பவருமாகிய
तं	அந்த
राघवं	ஸ்ரீராகவரை
अन्वगच्छन्	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

न तत्र कश्चिद्दीनो वा व्रीडितो वाऽपि दुःखितः । हृष्टं प्रमुदितं सर्वं बभूव परमाद्भुतम् ॥

तत्र	அக்காலத்தில்
दीनः वा	மனதில் குறையுள்ளவன் தான் ஆகட்டும்
दुःखितः	துயரமுள்ளவன் தானாகட்டும்
व्रीडितः वा	கலவரமடைந்த மனத்தினன் தானாகட்டும்
कश्चित् अपि	எவனேனுமொருவன் கூட
न	இல்லை.
सर्वं	எல்லாமும
परमाद्भुतं	அமானுஷ்யகரமாய்
प्रमुदितं	அத்யானந்தம்பெற்று விளங்குகிறதாய்
हृष्टं	உத்ஸாஹத்துடனிருக்கிறதாய்
बभूव	விளங்கிற்று.

द्रष्टुकामोऽथ निर्यान्तं रामं जानपदो जनः । यः प्राप्तः सोऽपि दृष्ट्वैव स्वर्गायानुगतो मुदा ॥

अथ	அப்பொழுது
जानपदः	கிராமவாஸியாகிய
जनः	ஜனஸமூகம்
यः	எது
रामं	ஸ்ரீராமரை
द्रष्टुकामः	தர்சிக்க எண்ணங்கொண்டு
प्राप्तः	வந்திருந்ததோ
सः अपि	அதெல்லாமும்
दृष्ट्वा एव	விஷயம தெரிந்துகொண்டதுமே
स्वर्गाय	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
निर्यान्तं	எழுந்தருளுமவரை
मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
अनुगतः	பின்பற்றிச்சென்றது.

ऋक्षवानररक्षांसि जनाश्च पुरवासिनः । आगच्छन्परया भक्त्या पृष्ठतः सुसमाहिताः ॥

परया	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
भक्त्या	பக்தியொன்றைக் கொண்டே
सुसमाहिताः	மஹா புண்யபாக்கியம் பெற்ற
ऋक्षवानररक्षांसि	கரடிகளும் வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
पुरवासिनः	நகரவாஸிகளும்
जनाः च	ஜனங்களெல்லாமும்
पृष्ठतः	கூடவே (பிந்தி)
आगच्छन्	சென்றார்கள்.

यानि भूतानि नगरे त्वन्तर्धानगतानि च । राघवं तान्यनुययुः स्वर्गाय समुपस्थितम् ॥

नगरे	நகரத்தில	तानि च	அவைகளெல்லாமும்
अन्तर्धान- गतानि	யாவர் கண்ணிலும் புலப்படாமல் மூலை முடுக்குகளில் மறைந்து கிடந்திருந்த	तु	இப்பொழுது
		स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு
		समुपस्थितं	எழுந்தருளிப்போகும்
भूतानि	பூதங்கள்	राघवं	ஸ்ரீ ராகவரை
यानि	எவைகளோ	अनुययुः	பின்பற்றிச் சென்றன.

यानि पश्यन्ति काकुत्स्थं स्थावराणि चराणि च । सर्वाणि रामगमने ह्यनुजग्मुर्हितान्यपि ॥

स्थावराणि अपि	ஸ்தாவரங்களும்	सर्वाणि च	அவைகளெல்லாமும்
चराणि हि	ஜங்கமங்களும	रामगमने	ஸ்ரீராமரெழுந்தருளுவதில்
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரை		
पश्यन्ति	தற்காலம் கண்முன் கண்டது	हितानि	நன்மைபெற்றவைகளாய்
यानि	எவைகளோ	अनुजग्मुः	பின்பற்றிசசென்றன.

नोच्छ्वसत्तदयोध्यायां सुसूक्ष्ममपि दृश्यते । तिर्यग्योनिगताश्चापि सर्वे राममनुव्रताः ॥

तत्	அக்காலத்தில	तिर्यग्योनिगता: अपि	பக்ஷிவர்க்கங்களும்
अयोध्यायां	அயோத்தியில	सर्वे	எல்லாமும்
सुसूक्ष्मं अपि	மஹா அற்ப உயிர்பிராணிஸமூஹமும்	रामं	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
		अनुव्रताः	அபூர்வபக்திவைத்தவைகள் என்கிறது
न उच्छ्वसत्	பின்தங்கிவிடவில்லை.	दृश्यते	பிரத்தியக்ஷமாய் விளங்குகிறது.
च	என்கிறபடியால		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23962 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3218

दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிப்பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ११० ॥

श्रीरामस्य वैष्णवतेजःप्रवेशः, फलनिरूपणं च—ஸ்ரீராமர் வைஷ்ணவ தேஜஸ்ஸில் பிரவேசிப்பதும் ஸ்ரீராமாயணபலச்ருதியும்.

अध्यर्धयोजनं गत्वा नदीं पश्चान्मुखाश्रिताम् । सरयूं पुण्यसलिलां ददर्श रघुनन्दनः ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீரகுநந்தனர்	पुण्यसलिलां	மஹாபரிசுத்தமாகிய ஜலத்தையுடைய
अध्यर्धयोजनं	ஒன்றரையோஜனை தூரம்		
गत्वा	கால்நடையே சென்று	सरयूं नदीं	ஸரயூநதிகக
पश्चान्मुखाश्रितां	மேற்குமுகமாய் ஓடும்	ददर्श	வந்துசேர்ந்தார்.

अथ तस्मिन्मुहूर्ते तु ब्रह्मा लोकपितामहः। सर्वैः परिवृतो देवैर्ऋषिभिश्च महात्मभिः ॥२॥
आययौ यत्र काकुत्स्थः स्वर्गाय समुपस्थितः। विमानशतकोटीभिर्दिव्याभिरभिसंवृतः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு
समुपस्थितः	எழுந்தருளத் திருவுள்ளம்பற்றியவராய்
यत्र अथ	வந்துசேர்ந்திருந்தது எவவிடத்திற்கோ அவ்விடத்திறகே
तस्मिन्	அதே
मुहूर्ते तु	முகூர்த்தத்திலேயே
दिव्याभिः	தேவதைகளுக்கே உரியதான

विमानशत- कोटीभिः	நூறுகோடி விமானங்களிலேறிக்கொண்டு
देवैः	தேவர்கள் [வந்த
सर्वैः	எல்லோராலும்
परिवृतः	சூழப்பட்டவராயும்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான
ऋषिभिः च	ரிஷிகளாலும
अभिसंवृतः	சூழபபெற்றவராய்
लोकपितामहः	லோகபிதாமஹராகிய
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
आययौ	எழுந்தருளினார்.

दिव्यतेजोवृतं व्योम ज्योतिर्भूतमनुत्तमम्। स्वयंप्रभैः स्वतेजोभिः स्वर्गिभिः पुण्यकर्मभिः ॥

व्योम	ஆகாசமானது
स्वयंप्रभैः	ஸ்வபாவஸித்தமாகிய திவ்யதேஜஸ்ஸையுடையவர்களாலும்
स्वतेजोभिः	ஸிருஷ்டிக்கப்படும்பொழுதே திவ்யதேஜஸ்ஸையுடையவாகளாலும்

पुण्यकर्मभिः	புண்யகர்மங்களின் பயனுலேற்பட்ட
स्वर्गिभिः	சுவர்ககவாஸிகளாலும்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்விலலாதபடி
ज्योतिर्भूतं	சோதிமயமாய் [யாய்
दिव्यतेजोवृतम्	அமானுஷ்யதேஜோமயமாய் விளங்கிற்று.

पुण्या वाता ववुश्चैव गन्धवन्तः सुखप्रदाः। पपात पुष्पवृष्टिश्च देवैर्मुक्ता महौघवत् ॥ ५ ॥

वाताः	நாலபுறங்களிலுமிருந்துவந்த காற்று
पुण्याः च	மஹா பரிசுத்தமாயும்
गन्धवन्तः च	பரிமளகந்தமுள்ளதாகவும
सुखप्रदाः एव	அதிகமின்றியும குறைவுமிலலாமலும் சுகத்தைத் தருகிறதாயும்

ववुः	வீசிற்று
देवैः	தேவர்களால்
मुक्ता	பொழியப்பட்ட
पुष्पवृष्टिः	பூமாரியானது
महौघवत्	ஓசசலொழிவின்றி
पपात	பொழிநதது.

तस्मिंस्तूर्यशतैः कीर्णे गन्धर्वाप्सरसङ्कुले। सरयूसलिलं रामः पद्भ्यां समुपचक्रमे ॥ ६ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
गन्धर्वाप्सरसंकुले	கந்தர்வகணங்கள் அப்ஸரகணங்கள்
तूर्यशतैः	பலதூர்யவாத்யங் களைக்கொண்டு

कीर्णे	பிரதித்வனி ஒலிககும் வண்ணம் முழங்கிக கொண்டிருந்த
तस्मिन्	அநத ஸமயத்தில்
पद्भ्यां	இரு திருவடிகளாலும்
सरयूसलिलं	ஸரயூநதீதீரத்தில
समुपचक्रमे	எழுந்தருளினார்.

ततः पितामहो वाणीमन्तरिक्षादभाषत । आगच्छ विष्णो भद्रं ते दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव ॥

ततः	அந்த பிரஸக்தியில
पितामहः	பிரம்மதேவர்
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்றே
वाणीं	இந்தமொழியை
अभाषत	திருவாய்மலர்ந்தருளினார் :
राघव	" ரகுகுலசிகாமணியாய் விளங்கிய
विष्णो	ஸ்ரீமந்நாராயணமூர்த்தியே!
ते	தேவரீருக்கு
भद्रं	'பல்லாண்டுபல்லாண்டு'.
प्राप्तः असि	தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியிருக்கிறது
दिष्ट्या	எங்களது பாக்ய விசேஷம்.
आगच्छ	திரும்பிவந்துசேர திருவுள்ளமகொள்வீராக.

भ्रातृभिः सह देवाभैः प्रविशस्व स्विकां तनुम् ।
यामिच्छसि महाबाहो तां तनुं प्रविश स्विकाम् ॥
वैष्णवीं तां महातेजस्तद्वाऽऽकाशं सनातनम् ॥ ८ ॥

देवाभैः	"தேவாம்ச அவதாரங்களாகிய
भ्रातृभिः सह	பிராதாக்களோடு கூடவே
तां	அந்த
स्विकां	தேவரீராகிய
तनुं	திருமேனி
यां	எதுவோ
तां	அந்த
वैष्णवीं	விஷ்ணுவினது
स्विकां	தர்சிப்பவர்களுக்கு இனிபோதும் என்னும்தெவிட்டல் உண்டாகாததுமாகிற
तनुं	திருமேனியில்
प्रविशस्व	பிரவேசித்தருளலாம்.
इच्छसि वा	தேவரீர் திருவுள்ளம் அப்படியாயில்லை என்கிறதானால
महाबाहो	ஸ்ரீமன்நாராயணமூர்த்தியே!
तत्	அந்த
सनातनं	ஆதி ஒன்றில்லாத
महातेजः	மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கும்
आकाशं	வைகுண்டத்திற்கு
प्रविश	இப்படியே எழுந்தருளலாம.

त्वं हि लोकगतिर्देव न त्वां केचित्प्रजानते । ऋते मायां विशालाक्षीं तव पूर्वपरिग्रहाम् ॥
त्वामचिन्त्यं महद्भूतमक्षयं सर्वसंग्रहम् ॥ ९ ॥

देव	" மஹாவிஷ்ணுவே !
लोकगतिः	ஸகல லோகங்களுக்கும ப்ராப்யமும் ப்ராபகமும்
त्वं हि	தேவரீரேயன்றோ.
अक्षयं	பரமாத்மாவாகிய
त्वां	தேவரீரை
तव	தேவரீரது
पूर्वपरिग्रहां	கடாக்ஷத்திற்கு பாத்திரமாய் எல்லாவற்றிற்கும் முதலிலேயே ஸ்வீகரிக்கப்பட்டவளாகிய
मायां	மகாசக்தியாகிய
विशालाक्षीं	மகாலக்ஷ்மியை

ऋते — தவிர வேறு
केचित् — எவனேனுமொருவனும்
अचिन्त्यं — மனோவாக்குகளுக்ககப்பட்டவரும்
महद्भूतं — ஸர்வவ்யாபியாயும்
सर्वसंग्रहं — எல்லாவற்றையும் தன்னுள் அடக்கி ஆதரித்தருள்புரிபவராயுமிருக்கும்
त्वां — தேவரீரை
न प्रजानते — கண்டறிந்திலலை.

यामिच्छसि महातेजस्तां तनुं प्रविश स्वयम् ॥ १० ॥

महातेजः — "மஹாதேஜஸ்வியே!
इच्छसि — தேவரீர் திருவுள்ளமிருக்கும்
तनुं — திருமேனி
यां — எதுவோ
तां — அதில
स्वयं — திருவுள்ளத்திலிருக்கின்றவண்ணமே
प्रविश — ஸேவை ஸாதிக்க அருள்புரிக."

पितामहवचः श्रुत्वा विनिश्चित्य महामतिः । विवेश वैष्णवं तेजः सशरीरः सहानुजः ॥

पितामहवचः — பிரமதேவரது திருவாக்கைக்
श्रुत्वा — திருச்செவிசாய்த்த
महामतिः — கருணைக்கடலாகுமவர்
विनिश्चित्य — திருவுள்ளத்திலேயே தீர்மானத்தைச்செய்துகொண்டு
सहानुजः — தம்பிமார்களையும் ஸ்வீகரித்தவராய
सशरीरः — திருமாலுடைய திருமேனியைப்பெற்றவராய்
वैष्णवं — வைஷ்ணவ
तेजः — திருமேனியில
विवेश — விளங்கினார்.

ततो विष्णुमयं देवं पूजयन्ति स्म देवताः । साध्या मरुद्गणाश्चैव सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ॥
ये च दिव्या ऋषिगणा गन्धर्वाप्सरसश्च याः । सुपर्णनागयक्षाश्च दैत्यदानवराक्षसाः ॥

सेन्द्राः — இந்திரனுள்ளிட்டவர்களும்
साग्निपुरोगमाः — அக்னியைத் தலைமையாய்க்கொண்டவர்களுமான
देवताः — தேவர்களும்
साध्याः च — ஸாத்தியர்களும்
मरुद्गणाः एव — மருத்கணங்களும
दिव्याः — தேவலோகவாஸிகளாகிய
ऋषिगणाः — ரிஷிகணங்கள்
ये च — எவர்களோ அவர்களும்
गन्धर्वाप्सरसः — கந்தர்வர்கள் அப்ஸரஸ்கள்
याः च — எவர்களோ அவர்களும்
सुपर्णनाग- यक्षाः च — சுபர்ணர்களும் நாகர்களும் யக்ஷர்களும்
दैत्यदानव- राक्षसाः — தைத்தியர்களும் தானவர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
ततः — அப்பொழுது
विष्णुमयं — ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுமூர்த்தியாய் விளங்கிய
देवं — தேவரை
पूजयन्ति स्म — பூஜித்தார்கள்.

सर्वं पुष्टं प्रमुदितं सुसंपूर्णमनोरथम् । साधु साध्विति तैर्देवैस्त्रिदिवं गतकल्मषम् ॥ १४ ॥

तैः देवैः	அந்த தேவர்களால	त्रिदिवं	சுவர்க்கமானது
सर्वं	எல்லாமும்	गतकल्मषं	குறையற்றதாகி விட்டது.
पुष्टं	ஸர்வப்ரகாரத்திலும்	साधु साधु	என்ன பெருமை
प्रमुदितं	ஆனந்தகரமாய் முடிவுபெற்றது.	इति	என்று கொண்டாடப்பட்டது.
सुसंपूर्ण-मनोरथं	மனோரதமெல்லாமும் அப்படியே முற்றிலும் கைகூடின.		

अथ विष्णुर्महातेजाः पितामहमुवाच ह । एषां लोकं जनौघानां दातुमर्हसि सुव्रत ॥१५॥

अथ	அப்பொழுது	सुव्रत	"மஹாபுண்யசாலியே!
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	एषां	இந்த
विष्णुः ह	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்	जनौघानां	ஜனஸமூகங்களுக்கு
पितामहं	பிரம்மதேவரைப் பார்த்து	लोकं	ஓர் உலகை
उवाच	இப்படி திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.	दातुं	கொடுக்க
		अर्हसि	திருவுள்ளம்கொள்ளும்.

इमे हि सर्वे स्नेहान्मामनुयाता मनस्विनः । भक्ता हि भजितव्याश्च त्यक्तात्मानश्च मत्कृते ॥

इमे	" இவர்கள்	त्यक्तात्मानः च	பாஸமர்ப்பணம் பண்ணினவர்கள்
सर्वे हि	எல்லோருமே	हि	என்கிறபடியால்
मत्कृते	என்னிடத்தில்	भजितव्याः	ஆதரவுக்குப்பாத்திரர்கள்.
भक्ताः	பகதிகொண்டவர்களாய்	मां	என்னிடத்தில
मनस्विनः च	அந்தக்கரணசுத்தி உடையவர்களாய்	स्नेहात्	வாத்ஸல்யத்தால்
		अनुयाताः	கூடவே வந்திருக்கின்றார்கள்."

तच्छ्रुत्वा विष्णुवचनं ब्रह्मा लोकगुरुः प्रभुः ।
लोकान्सान्तानिकान्नाम यास्यन्तीमे समागताः ॥ १७ ॥
यच्च तिर्यग्गतं किञ्चित्त्वामेवमनुचिन्तयत् ।
प्राणांस्त्यक्ष्यति भक्त्या वै तत्सन्ताने विवत्स्यति ॥
सर्वैर्ब्रह्मगुणैर्युक्ते ब्रह्मलोकादनन्तरे ॥ १८ ॥
वानराश्च स्विकां योनिमृक्षाश्चैव तथा ययुः । येभ्यो विनिःसृताः सर्वे सुरेभ्यः सुरसंभवाः ॥
तेषु प्रविविशे चैव सुग्रीवः सूर्यमण्लम् । पश्यतां सर्वदेवानां स्वान्पितन्प्रतिपेदिरे ॥ २० ॥

लोकगुरुः	லோகஸிருஷ்டிகர்த்தாவாய்	विष्णुवचनं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது திருவுள்ளத்தை
प्रभुः	அதிகாரம்பெற்ற	श्रुत्वा	அங்கீகரித்து
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	वानराः	"வானரர்களும்
तत्	அந்த	ऋक्षाः च	கரடிகளும்

सुरेभ्यः	தேவர்கள்	लोकान्	உலகங்களில
येभ्यः	எவரெவர்களோ அவர்களிடமிருந்து	यास्यन्ति	வாழ்ந்துவரட்டுமென்றும்
पश्यतां	ஞானவான்களாகிய	किञ्चित्	அற்பமான
सर्वदेवानां	ஸகலதேவர்களுக்கும்	तिर्यग्गतं	உயிர்ப்பிராணி
सुरसंभवाः	தேவர்களின் குமாரர்களாய்	यत् च	ஏதாயிருந்தாலும்
विनिस्सृताः	மண்ணுலகிலிருப்பவர்களாய்	त्वां	தேவரீரை
ययुः	ஆவிர்பவித்தார்கள்.	भक्त्या	பக்தியொன்றைக்கொண்டே
सुग्रीवः एव	சுக்ரீவனும்	एवं	இவ்வண்ணமாய்
तथा	அவ்வண்ணமே	अनुचिन्तयत्	தியானம் செய்கிறது.
प्रविवेश	ஆவிர்பவித்தான்.	प्राणान्	மண்ணுலகவாழ்வை
सर्वे एव	எல்லோருமே	त्यक्ष्यति वै	துறக்கிறதென்றால்
तेषु	அவர்களிடத்தில்	तत् च	அதுவுங்கூட
प्रतिपेदिरे	பக்திகொண்டு பூஜித்துவந்தார்கள்.	सर्वैः	எல்லா
सूर्यमण्डलं	அவன் ஸூர்யமண்டலத்திற்கும்	ब्रह्मगुणैः	பேரின்பத்தைத்தரும் குணங்களால்
स्विकां	அதது	युक्ते	விளங்குகிறதும்
योनिं	வம்சத்தில	ब्रह्मलोकात्	பிரம்மலோகத்தினின்று
स्वान्	அவரவர்களது	अनन्तरे	இடைவெளியின்றி ஒட்டியேயிருக்கிறதாகிய
पितॄन् च	பிதாக்களையடையட்டுமென்றும்	सन्ताने	ஸந்தானமெனும் உலகில்
समागताः	கூடவந்திருக்கின்ற	निवत्स்यति	இனிதுவாழும்"
इमे	இவர்கள்	नाम	என்று சொன்னார்.
सान्तानिकान्	என்பக்கலிலேயேயிருக்கின்ற ஸாந்தானிகமென்றுவிளங்கும		

तथोक्तवति देवेशे गोप्रतारमुपागताः । भेजिरे सरयूं सर्वे हर्षपूर्णाश्रुविक्लवाः ॥ २१ ॥

देवेशे	பிரம்மதேவர்	गोप्रतारं	கோப்ரதாரமெனப்படும் புண்யஸ்நானகட்டத்தில்
तथा	அவ்வாறு	उपागताः	ஒரே கூட்டமாய் இறங்கியவைகளாய்
उक्तवति	திருவாய்மலர்ந்தருளியவுடன்	हर्षपूर्णाश्रुविक्लवाः	ஆனந்தபாஷ்பம் பெருக்குற்றவைகளாய்
सर्वे	எல்லாரும்	भेजिरे	ஸ்நானம்செய்தன.
सरयूं	ஸரயூநதியில்		

अवगाह्य जलं यो यः प्राणी ह्यासीत्प्रहृष्टवत् । मानुषं देहमुत्सृज्य विमानं सोऽध्यरोहत ॥

यः यः	எப்படிப்பட்ட	अवगाह्य	ஸ்நானம்செய்து
प्राणी हि	பிராணியாயிருந்தாலும்	प्रहृष्टवत्	அத்யந்தமனஸந்துஷ்டிகொண்டதாய்
जलं	புண்யதீர்த்தத்தில்	आसीत्	விளங்கிற்று.

सः	அது
मानुषं	மானிடலோகத்தில் கொண்டிருந்த
देहं	தேஹத்தை
उत्सृज्य	விட்டு
विमानं	தெய்வலோகவிமானத்தில்
अध्यारोहत	ஏறிற்று.

तिर्यग्योनिगतानां च शतानि सरयूजलम् । संप्राप्य त्रिदिवं जग्मुः प्रभासुरवपूंषि च ॥
दिव्या दिव्येन वपुषा देवा दीप्ता इवाभवन् ॥ २३ ॥

तिर्यग्योनिगतानां	பக்ஷி, நாற்காலமிருகங்களின்
शतानि च	பெரும் கூட்டமும்
सरयूजलं	ஸரயூநதியின் புண்ய தீர்த்தத்தை
संप्राप्य	அக்காலத்திலடைந்து
प्रभासुर- वपूंषि च	தேஜோமயமாய்விளங்கும் தெய்வஉருவங்கொண்டவைகளாகி
त्रिदिवं	சுவர்க்கலோகத்திற்கு
जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தன.
दीप्ताः	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
दिव्याः	தேவலோகவாஸிகளாகி
दिव्येन	தேவதைகளுக்குரிய
वपुषा	அழகுடன்
देवाः	தேவர்கள்
इव	போலவே
अभवन्	விளங்கினார்கள்.

गत्वा तु सरयूतोयं स्थावराणि चराणि च । प्राप्य तत्तोयविक्लेदं देवलोकमुपागमन् ॥

स्थावराणि	ஸ்தாவரங்களும்
चराणि	சரங்களும்
तु	அந்த ஸமயத்தில்
सरयूतोयं	ஸரயூஜலத்தை
गत्वा च	அடைந்ததும்
तोयविक्लेदं	ஜலத்தாலீரக்கப்படுவதை
प्राप्य	அடையவும்
तत्	அப்பொழுதே
देवलोकं	தேவலோகத்திற்கு
उपागमन्	போய்ச்சேர்ந்தன.

तस्मिन्नपि समापन्ना ऋक्षवानरराक्षसाः । तेऽपि स्वर्गं प्रविविशुर्देहान्निक्षिप्य चाम्भसि ॥

समापन्नाः	வந்திருந்த
ते	அந்த
ऋक्षवानर- राक्षसाः अपि	கரடிகளும், வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்
देहान्	மானிடலோகஉருவங்களை
तस्मिन् अपि	அதே
अम्भसि च	ஜலத்திலேயே
निक्षिप्य	எறிந்துவிட்டு
स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
प्रविविशुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ततः समागतान्सर्वान्स्थाप्य लोकगुरुर्दिवि । जगाम त्रिदशैः सार्धं सदा हृष्टैर्दिवं महत् ॥

लोकगुरुः	பிரமமதேவர்
समागतान्	அங்கு கூடியிருந்த
सर्वान्	எல்லோரையும்
दिवि	சுவர்க்கத்தில்
सदा	எக்காலத்திலும்
स्थाप्य	இருக்க நியமித்தருளி
ततः	அதன்மேல்
हृष्टैः	ஆனந்தபூரிதர்களாயிருந்த
त्रिदशैः	தேவதைகளோடு
सार्धं	கூட
महत्	மஹத்தான
दिवं	பிரம்மலோகத்திற்கு
जगाम	எழுந்தருளினார்.

ततः प्रतिष्ठितो विष्णुः स्वर्गलोके यथापुरम् । येन व्याप्तमिदं सर्वं त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥

इदं	இந்த	येन	எவரொருவரால் அந்த
सचराचरं	சராசரங்களுள்ளிட்ட	विष्णुः	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு
त्रैलोक्यं	மூவுலகத்திலும்	स्वर्गलोके	வைகுண்டத்தில
सर्वं	எதிலும்	यथापुर	முன்போலவே
व्याप्तं	வ்யாபதமாயிருக்கிறது	ततः	அக்காலத்திலிருந்து
		प्रतिष्ठितः	எழுந்தருளிவிட்டார்.

एतावदेतदाख्यानं सोत्तरं ब्रह्मपूजितम् । रामायणमिति ख्यातं मुख्यं वाल्मीकिना कृतम् ॥

एतत्	இந்த	कृतं	இயற்றப்பட்டது.
सोत्तरं	உத்திரகாண்டமுள்ளிட்ட	मुख्यं	வேதபாடத்திற்கு முதலிலகற்றறிய வேண்டியதென
आख्यानं	ஆக்யானமானது		
रामायणं	ராமாயணம்	एतावत्	பெருமைபெற்றதாய்
इति	என்கிற		
ख्यातं	பெயர்கொடுக்கப்பட்டு	ब्रह्मपूजितम्	பிரம்மாவினால மெச்சிக்கொண்டாடப்பட்டது.
वाल्मीकिना	வால்மீகிமஹர்ஷியால		

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । नित्यं शृण्वन्ति सन्तुष्टा दिव्यं रामायणं दिवि ॥

दिवि	ஸுவர்க்கலோகத்தில	सिद्धाः च	சித்தர்களும்
दिव्यं	தேவரைப் பற்றியதா	ततः	அப்போதிலிருந்து
रामायणं	ராமாயணத்தை [கிய	नित्यं	எக்காலத்திலும்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	सन्तुष्टाः	ஆஸக்தியுடையவர்களாய்
देवाः	தேவர்களும்	शृण्वन्ति	பாராயணம் செய்து வருகின்றார்கள்.
परमर्षयः	பரமரிஷிகளும்		

इदमाख्यानमायुष्यं सौभाग्यं पापनाशनम् । रामायणं वेदसमं श्राद्धेषु श्रावयेद्बुधः ॥३०॥

इदं	இந்த	वेदसमं	வேதத்துக்குச்சமமானது.
रामायणं	ராமாயணமெனும்		
आख्यानं	ஆக்யானமானது		
आयुष्यं	தீர்க்காயுளைக் கொடுக்கவல்லது;	बुधः	ஞானமுடையவனெவனும்
सौभाग्यं	ஸகல பாக்கியங்களையும் அளிக்கவல்லது;	श्राद्धेषु	சிராத்தகாலங்களில
पापनाशनं	எப்படிப்பட்ட பாபங்களையும் போக்கவல்லது.	श्रावयेत्	பாராயணம்செய்ய வேண்டும்.

अपुत्रो लभते पुत्रमधनो लभते धनम् । सर्वपापैः प्रमुच्येत पदमप्यस्य यः पठेत् ॥ ३१ ॥

अस्य	இதனது	पठेत्	படிக்கிறானோ அவன்
पदं अपि	கால்சுலோகத்தையாவது	सर्वपापैः	எல்லா பாபங்களினின்றும்
		प्रमुच्येत	விமோசனமடைகின்றான்.
यः	எவனொருவன்		

अपुत्रः	புத்திரபாக்கியமில்லா[தவன்	अधनः	தனமில்லாதவன்
पुत्रं	புத்திரனை	धनं	தனத்தை
लभते	பெறுகிறான்.	लभते	பெறுகிறான்.

पापान्यपि च यः कुर्यादहन्यहनि मानवः । पठत्येकमपि श्लोकं पापात्स परिमुच्यते ॥३२॥

यः	எவனேனுமொரு	सः च	அவனும்
मानवः	மானிடன்	एकं	ஒரு
अहनि अहनि	பிரதிதினமும்	श्लोकं अपि	ச்லோகத்தையாவது
पापानि	பாபங்களை	पठति	படிப்பானாகில்
कुर्यात्	விடாது செய்தவனா யிருக்கின்றான்	पापात्	பாபத்தினின்று
अपि	என்றாலும்	परिमुच्यते	விமோசனமடைகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन्रामायणं नरः । सपुत्रपौत्रो लोकेऽस्मिन्प्रेत्य चेह महीयते ॥३३॥

एतत्	இந்த	सपुत्रपौत्रः	புத்திரபௌத்திர பாக்கியங்களைப்பெற்று விளங்குகின்றான்.
आयुष्यं	நோயற்றவாழ்வைத் தரவல்லதாகிய	प्रेत्य	இறந்தபின்னர்
रामायणं	ராமாயணமென்கிற	इह च	இங்கேயும் பரலோகத்திலும்
आख्यानं	ஆக்யானத்தை	महीयते	கௌரவிக்கப்படுகின்றான்.
पठन्	பாராயணம்செய்யும்		
नरः	மனிதன்		
अस्मिन्	இந்த		
लोके	உலகில்		

अयोध्याऽपि पुरी रम्या शून्या वर्षगणान्बहून् । ऋषभं प्राप्य राजानं निवासमुपयास्यति ॥

अयोध्या पुरी अपि	அயோத்தியாபுரியும்	निवासं	வாழ்கிறதை
बहून्	பல	प्राप्य	அடைகிறது எப்போதோ அப்பொழுது
वर्षगणान्	வருஷகாலம்		
शून्या	சூன்யமாயிருக்கும்.		
ऋषभं	ரிஷபனென்கிறவரை	रम्या	அழகுவாழ்ந்ததாய்
राजानं	மன்னராய்	उपयास्यति	ஆகும்.

एतद्रामायणं यस्तु नादरं कुरुते नरः । स प्रेत्य रौरवे घोरे पच्यते नात्र संशयः ॥ ३५ ॥

एतत्	இந்த	प्रेत्य	மரணமடைந்தபின்னர்
रामायणं	ராமாயணத்தை	घोरे	அஸஹ்யமான
नरः	ஒரு மனிதன்	रौरवे	ரௌரவமென்னும் நரகத்தில்
नादरं	அநாதரணை		
कुरुते	செய்கிறவன்	पच्यते	வாட்டப்படுகின்றான்.
यः तु	எப்படிப்பட்டவனாயிருந்தாலும் சரி	अत्र	இதில்
सः	அவன்	न संशयः	ஸந்தேஹம் வேண்டாம்.

यस्तु पूजयते नित्यं रामायणमिदं नरः। सपुत्रपौत्रो लभते वैकुण्ठे स्थानमक्षयम् ॥३६॥

इदं	இந்த	सपुत्रपौत्रः	புத்திரர்கள் பௌத்திரர்கள் இவர்களோயுடையவனுய்
रामायणं	ராமாயணத்தை	वैकुण्ठे	வைகுண்டத்தில்
नित्यं	பிரதிதினமும்	अक्षयं	புனர்ஜன்மமிலலா
यः	எவனேனுமொரு	स्थानं	நிலைமையை
नरः	மனிதன்	लभते	பெறுகிருன்.
पूजयते	பிறரைப்படிக்கச்செய்கிருன்		
तु	என்றால அவன்		

यं यं कामयते कामं शृण्वन्रामायणं नरः। तं तं नियतमाप्नोति राघवस्य प्रसादतः॥३७॥

रामायणं	ராமாயணத்தை	कामयते	விரும்புகின்றுனே
शृण्वन्	சிரத்தையுடன் பாராயணம்செய்யும்	तं तं	அதனையே
नरः	மனிதன்	राघवस्य	ஸ்ரீ ராகவரது
यं यं	எங்தெகத	प्रसादतः	அனுக்கிரகத்தால்
कामं	மனோரதத்தை	नियतं	நிச்சயமாய்
		आप्नोति	பெறுகிருன்.

एतदाख्यानमायुष्यं सभविष्यं सहोत्तरम्। कृतवान् यच्च वाल्मीकिस्तद्ब्रह्माऽप्यन्वमोदत॥

वाल्मीकिः	ஸ்ரீ வாலமீகிபகவான்	आख्यानं च	ஆக்யானம்
सभविष्यं	இனி வரப்போகிறதை உள்ளிட்டதும்	यत्	எதுவோ
सहोत्तरं	உத்திரகாண்டத்தையும் அடங்கியுள்ளதானதும்	एतत्	அதை
आयुष्यं	நோயற்ற வாழ்வை அளிககத்தக்கதுமான	कृतवान्	செய்தருளினுர்.
		तत्	அதை
		ब्रह्मा अपि	பிரம்மதேவரும்
		अन्वमोदत	ஆமோதித்தருளினுர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये चतुर्विंशत्साहस्रिकायां संहितायां उत्तरकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 24000 उत्तरकाण्डे आदित श्लोका· 3256

इत्यार्षे श्रीमद्रामयणे द्वात्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः उत्तरकाण्डः समाप्तः॥

இவவிதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலேயில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்திரண்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவு பெற்றது

உத்தரகாண்டம் முடிவுபெற்றது.

श्री गोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगतमुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगळस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये। चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम्॥